

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000001

2. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000002

3. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000003

4. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000004

5. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000005

6. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000006

7. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000007

8. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000008

9. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000009

10. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000010

11. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000011

12. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000012

13. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000013

14. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000014

15. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000015

16. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000016

17. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000017

18. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000018

19. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000019

20. 被迫成为叛逆者：一段秘密特工(a Rogue By Compulsion An Affair Of The) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第1/20页

[ə; eɪ] [roʊg] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n]
A ROGUE BY COMPULSION
一个 流氓 经过 强迫症

被迫成为恶棍

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis]
An Affair of the Secret Service
一个 事务 的 这 秘密 服务

秘密特工事件

[baɪ] ['vɪktər] ['brɪdʒɪz]
By VICTOR BRIDGES
经过 胜利者 桥梁

作者：维克多·布里奇斯

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ][dʒɑ:n][eɪt]] . CASSEL1915
With Frontispiece By JOHN H . CASSEL1915
和 卷首插图 经过 约翰 H . CASSEL1915

卷首插图由约翰·H·卡塞尔绘制，1915年

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['sləʊli]
[Illustration : " A CURTAIN AT THE END OF THE ROOM WAS DRAWN SLOWLY
[插图 : " 一个 窗帘 在 这 结尾 的 这 房间 曾是 绘制 缓慢地

【插图：房间尽头的窗帘缓缓拉开】

[ə'saɪd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gæp] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
ASIDE , AND THERE , STANDING IN THE GAP , I SAW THE SLIM FIGURE OF A
旁边 , 和 那里 , 常设 在 这 差距 , 我 锯 这 苗条的 数字 的 一个
就在这时，我看到一个纤细的身影站在缺口处。

[gɜ:rl] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

" ['tʃæptər] [eks] .
" Chapter X .
" 章 X .

第十章

[drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n][eɪt]] . ['kæseɪl] .]
Drawn by John H . Cassel .]
绘制 经过 约翰 H . 卡塞尔 .]

由约翰·H·卡塞尔绘制。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðæt] [best] [ʌv; əv] [frendz]
THAT BEST OF FRIENDS
那 最好的 的 朋友们

那最好的朋友

[ˈhjuːz] [ˈmæsi]
HUGHES **MASSIE**
休斯 马西

休斯·马西

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [boʊlt] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm]
I . **A** **BOLT** **FOR** **FREEDOM**
我 ． 一个 螺栓 为了 自由

一、自由之箭

[iː] .
II .
三 ．

二、

[ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈoʊvərɔːlz]
A **BICYCLE** **AND** **SOME** **OVERALLS**
一个 自行车 和 一些 连体工作服

一辆自行车和一些工作服

[aɪˈɑːrˈaɪ] .
III ．
三、 ．

三、

[ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈrefjuːdʒ]
A **DUBIOUS** **REFUGE**
一个 可疑 避难所

可疑的避难所

[aɪˈviː] .
IV ．
第四 ．

四、

[ˈekouz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [keɪs]
ECHOES **OF** **A** **FAMOUS** **CASE**
回声 的 一个 著名的 案件

著名案件的回响

[viː] . [æn; ən] [ˈɔːfər] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːrənətɪv]
V ． **AN** **OFFER** **WITHOUT** **AN** **ALTERNATIVE**
V ． 一个 提供 没有 一个 选择

五、没有替代方案的要约

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI ．
六年级 ．

六、

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər]
THE **FACE** **OF** **A** **STRANGER**
这 脸 的 一个 陌生人

陌生人的面孔

[ˌviː,ɑːˈɑː] .
 VII ∴
 七 ∴

七、

[ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n]
 A KISS AND A CONFESSION
 一个 吻 和 一个 忏悔

一个吻和一个告白

[ˌviː,ɑːˈɑːˈɑː] .
 VIII ∴
 八 ∴

第八章

[ˌɑːrˈtiː] . [ɑːn] .
 RT HON ∴
 RT ∴ 亲爱的 ∴

尊敬的阁下

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['frɪntən] , [piː] . [siː] .
 SIR GEORGE FRINTON , **P C** ∴
 先生 乔治 弗林顿 , P ∴ C ∴

乔治·弗林顿爵士，枢密院顾问官

[ˌɑːˈeks] .
 IX ∴
 第九章 ∴

九、

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːr]
 THE MAN WITH THE SCAR
 这 男人 和 这 疤痕

带疤的男人

[eks] . [mædəmwəˈzel] ['vɪviːən] , ['pɑːmɪst]
 X MADEMOISELLE VIVIEN , **PALMIST**
 X ∴ 小姐 薇薇安 , 手相师

X. 薇薇安小姐，掌纹主义者

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
 XI ∴
 十一 ∴

十一、

[ˈbrɪdʒɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn]
 BRIDGING THREE YEARS OF SEPARATION
 桥接 三 年 的 分离

弥合三年分离

[ˌeks,ɑːˈɑː] .
 XII ∴
 十二 ∴

十二、

[ə; eɪ] [ˈskrɪbəld] [ˈwɔːrɪŋ]
 A SCRIBBLED WARNING
 一个 潦草的 警告

潦草的警告

[ˌeks,ɑːˈɑːˈɑː] .
 XIII ∴
 十三 ∴

十三、

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈmɪstər] . [bruːs] [ˈlætəmɜː]
REGARDING MR . BRUCE LATIMER
关于 先生 : 布鲁斯 拉蒂默

关于布鲁斯·拉蒂默先生

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 :

十四、

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
A SUMMONS FROM DR .
一个 传票 从 博士 :

来自博士的传票

[mækˈmɜːtɜːɪ]
McMURTRIE
麦克默特里

麦克默特里

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 :

十五、

[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] " [kætf]
A HUMAN " CATCH
一个 人类 " 抓住

人类“捕获”

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" **XVI** .
" 十六 :

“十六、

[kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəɹ]
CONFRONTING THE INTRUDER
面对 这 入侵者

对峙入侵者

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 :

十七、

[ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃɪz]
THE WORKSHOP ON THE MARSHES
这 车间 在 这 沼泽

沼泽地上的研讨会

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 :

十八、

[ə; eɪ] [nuː] [kluː] [tuː; tə][æŋ; ən][oʊld] [kraɪm]
A NEW CLUE TO AN OLD CRIME
一个 新的 线索 到 一个 老的 犯罪

旧案新线索

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX .
十九 :

十九、

[ˈlɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n]
LAUNCHING A NEW INVENTION
发射 一个 新的 发明

推出一项新发明

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n]
APPROACHING A SOLUTION
接近 一个 解决方案

寻求解决方案

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈsoʊniəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪzɪt]
SONIA'S SUDDEN VISIT
索尼娅的 突然 访问

索尼娅的突然来访

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [pəˈliːs] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n]
THE POLICE TAKE ACTION
这 警察 拿 行动

警方采取行动

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm]
IN THE NICK OF TIME
在 这 缺口 的 时间

千钧一发之际

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ɪgˈzɒnəˌreɪtɪd]
EXONERATED
无罪释放

无罪释放

[ˌeksˈeksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti]
A LITTLE FAMILY PARTY
一个 小的 家庭 派对

小型家庭聚会

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [boʊlt] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm]
A BOLT FOR FREEDOM
一个 螺栓 为了 自由

自由之箭

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] — [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] — [ˈhæpən]
Most of the really important things in life — such as love and death — happen
最多 的 这 真的 重要的 事物 在 生活 — 这样的 作为 爱 和 死亡 — 发生
[ʌnɪkˈspektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

生活中大多数真正重要的事情——例如爱情和死亡——都是意想不到的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈdɑːtmuə] [dɪd] .
I know that my escape from Dartmoor did .
我 知道 那 我的 逃脱 从 达特穆尔 做过 .

我知道我从达特穆尔的逃亡确实成功了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈkwɔːriːz] — [ˌeɪˈtiːn] [ʌv; əv][juːˈes] ,
We had just left the quarries — eighteen of us ,
我们 有 只是 左边 这 采石场 — 十八 的 我们 ,

我们刚离开采石场——我们一共十八个人，

[ɔːl] [drest] [ɪn][ðæt] [dɪˈpresɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [prəˈvaɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [les] [ɪˈluːsɪv]
all dressed in that depressing costume which King George provides for his less elusive
全部 穿着 在 那 沉闷 戏服 哪个 国王 乔治 提供 为了 他的 较少的难以捉摸的
[ˈsʌbdʒekts] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈjæmblɪŋ] [ˈsʌlənli] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [roʊd] [wɪtʃ]
subjects — and we were shambling sullenly back along the gloomy road which
主题 — 和 我们 是 蹒跚 闷闷不乐地 后退 沿着 这 阴沉 路 哪个
[liːdz] [θruː] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
leads through the plantation to the prison .
线索 通过 这 种植园 到 这 监狱 .

我们都穿着乔治国王为他那些不那么难以捉摸的臣民提供的令人沮丧的服装——我们垂头丧气地沿着穿过种植园通往监狱的阴暗道路蹒跚而行。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [mɑːrtʃ] [æftərˈnuːn] .
The time was about four o'clock on a dull March afternoon .
这 时间 曾是 关于 四 点钟 在 一个 乏味的 行进 下午 .

当时是三月一个阴沉的下午，大约四点钟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd][ʌv; əv][juːˈes] , [træmp] [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈwɔːrdər] , [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain]
In the roadway , on either side of us , tramped an armed warder , his carbine
在 这 道路 , 在 任何一个 边 的 我们 , 践踏 一个 武装 看守 , 他的 马枪

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

在我们两侧的道路上，各有一名荷枪实弹的狱警，手里拿着卡宾枪，来回踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [səˈspɪ(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡæŋ] .
his eyes travelling with dull suspicion up and down the gang .
他的 眼睛 旅行 和 乏味的 怀疑 向上 和 向下 这 帮派 .

他的目光带着怀疑的目光在团伙成员身上上下下游移。

[ˈfɪftiːn] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] ,
Fifteen yards away , parallel with our route ,
十五 码 离开 , 平行线 和 我们的 路线 ,

距离我们十五码，与我们路线平行，

[ðə; ði][ˈsɑ:mber] [ˈfigjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiv(ə)l] [gɑ:rdz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [θru:] [ðə; ði]
the sombre figure of one of the civil guards kept pace with us through the
这 阴沉 数字 的 一 的 这 民用 守卫 保留 步伐 和 我们 通过 这
[tri:z] .
trees .
树木 :

一名民防队员神情肃穆地跟在我们身后，穿过树林。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈpɑ:rti] !
We were a cheery party !
我们 是 一个 欢快的 派对 !

我们当时玩得很开心!

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:dəz] [tɜ:rnd] [feɪnt] .
Suddenly , without any warning , one of the warders turned faint .
突然 , 没有 任何 警告 , 一 的 这 狱警 转向 头晕的 .

突然，毫无预兆地，一名狱卒晕倒了。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbain] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
He dropped his carbine , and putting his hand to his head ,
他 掉落 他的 马枪 , 和 推杆 他的 手 到 他的 头 ,
[ˈhænd] [tʊ:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
他扔掉了卡宾枪，用手捂住头，

[ˈstʌmblɪd] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [loo] [wɔ:l] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
stumbled heavily against the low wall that separated us from the wood .
踉跄 重度 反对 这 低的 墙 那 分开 我们 从 这 木头 .

我们重重地撞在了将我们与树林隔开的矮墙上。

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ˈnæt(ə)rəli] [brɔ:t] [ɔ:l] [aɪz] [raʊnd] [ɪn]
The clatter of his weapon , falling in the road , naturally brought all eyes round in
这 哒 的 他的 武器 , 坠落 在 这 路 , 自然 带来 全部 眼睛 圆形的 在
[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
that direction ,
那 方向 ,

他的武器掉落在路上的哐当声，自然吸引了所有人的目光朝那个方向望去。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [eɪˈti:n] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhɔ:ltɪd] .
and seeing what had happened the whole eighteen of us instinctively halted .
和 看到 什么 有 发生 这 所有的 十八 的 我们 本能地 停止 .

看到眼前发生的一切，我们十八个人都本能地停了下来。

[ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ˈwɔ:rdər] [broʊk] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv]
The gruff voice of the other warder broke out at once , above the shuffling of
这 粗暴 嗓音 的 这 其他 看守 打破 出去 在 一次 , 多于 这 洗牌 的
[fi:t] :
feet :
脚 :

另一名狱警粗犷的声音立刻响起，盖过了窸窣的脚步声：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
" What are you stopping for ?
" 什么 是 你 停止 为了 ?

你停下来做什么？

[get][ɑ:n][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] .
Get on there in front .
得到 在 那里 在 正面 .

先到前面去。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [gɑːrd] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz]
" **From the corner of my eye I caught sight of the civil guard hurrying towards**
" 从这角落的我的眼睛我捕捉视线的这民用警卫匆忙向
[ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ;
the prostrate figure by the wall ;
这前列腺数字经过这墙 ;
“我眼角瞥见一名国民警卫队队员正匆匆走向墙边那个倒在地上的人；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [lɜːtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd]
and then , just as the whole gang lurched forward again , the thing happened
和然后 , 只是作为这所有的帮派踉跄了一下向前再次 , 这事物发生
[wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [əˈbrʌptnəs] .
with beautiful abruptness .
和美丽的突兀 .
然后，就在整个团伙再次向前踉跄的时候，那件事以一种美妙的突然性发生了。

[ə; eɪ] [brɔːd] , [skwaːt] [ˈfɪɡjər] [ˈɑːt] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] , [ænd; ənd]
A broad , squat figure shot out suddenly from the head of the column , and
一个广阔 , 蹲数字射击出去突然从这头的这柱子 , 和
,
.
,
一个矮壮的身影突然从队伍最前面窜了出来，

[ˈlɪtərəli] [ˈhɜːrɪŋ] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [θɪk]
literally hurling itself over the wall , landed with a crash amongst the thick
字面上地投掷本身超过这墙 , 登陆和一个碰撞在这厚的
[ˈʌndərgroʊθ] .
undergrowth .
灌木丛 .
它纵身跃过围墙，重重地摔落在茂密的灌木丛中。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrdər] , [ˈfɑːləʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ]
There was a second shout from the warder , followed almost instantly by a
那里曾是 一个 第二 喊 从这看守 , 随后几乎即刻经过 一个
[hɔːrs] [kəˈmænd] [tuː; tə][hɔːlt] ,
hoarse command to halt ,
嘶哑命令到停止 ,
狱警第二次喊叫，紧接着又是一声沙哑的命令：住手。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [gɑːrd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
as the civil guard jerked his carbine to his shoulder .
作为这民用警卫猛地一抖他的马枪到他的肩膀 .
国民警卫队队员猛地将卡宾枪扛到肩上。
[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [peɪd] [əˈbaʊt][æz; əz] [mʌtɪ] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] [wʊd]
The fugitive paid about as much attention to the order as a tiger would
这逃犯有薪酬的关于作为很多注意力到这命令作为 一个老虎会
[tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] [ˈwɪs(ə)] .
to a dog whistle .
到一个狗哨 .
这名逃犯对命令的重视程度，就像老虎对狗哨声一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bent] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)] ,
He was off again in an instant , bent almost double ,
他曾是离开再次在 一个立即的 , 弯曲几乎双倍的 ,
他瞬间又倒下了，几乎弯成了两截。
[ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈswɪftnəs] .
and bursting through the tangled bushes with amazing swiftness .
和爆发通过这纠缠不清灌木丛和惊人的速度 .
然后以惊人的速度冲破了茂密的灌木丛。

[bæŋ] ！
Bang ！
砰 ！

砰！

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] ['hwiːld] [ˈæftər][him; ɪm] , ['spætərɪŋ] ['vɪʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [twɪgz] ,
The charge of buckshot whistled after him , spattering viciously through the twigs ,
这 收费 的 霰弹 吹口哨 后 他 , 飞溅 恶毒地 通过 这 树枝 ,
霰弹的冲锋在他身后呼啸而过，凶狠地飞溅在树枝间。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər]['spirɪts][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][wʌns] [reɪzd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd]
and several of the bolder spirits in the gang at once raised a half - hearted
和 一些 的 这 更大胆 烈酒 在 这 帮派 在 一次 提高 一个 一半 - 心地

[kraɪ][ʌv; əv] " ['mɜ:rdər] ！ "
cry of " Murder ! "
哭 的 " 谋杀 ！ "

团伙中几个胆子比较大的家伙立刻有气无力地喊了一声“杀人！ ”

" [stɑ:p] [ðæt] ！
" **Stop that !** "
" 停止 那 ！ "

“住手！ ”

" [bɔ:ld] [ðə; ði]['wɔ:rdər]['æŋgrəli] ,
" **bawled the warder angrily ,**
" 嚎陶大哭 这 看守 愤怒地 ,

“狱卒愤怒地吼道，”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hi; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][steps] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [him; ɪm][ɪn]
and to enforce his words he quickened his steps so as to bring him in
和 到 执行 他的 字 他 加速 他的 步骤 所以 作为 到 带来 他 在
[tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendəz] .
touch with the offenders .
触碰 和 这 罪犯 .

为了确保自己所说的话得到执行，他加快了脚步，以便与罪犯们见面。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['klɪrənəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [get] [kwɪt]
I suddenly perceived with extraordinary clearness that I should never again get quite
我 突然 感知 和 非凡的 清晰度 那 我 应该 绝不 再次 得到 相当
[sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
such a good chance to escape .
这样的 一个 好的 机会 到 逃脱 .

我突然无比清晰地意识到，我再也不会有这么好的逃脱机会了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men][wɜ:r; wər][ˌmoʊmən'terəli] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:rdər] , [waɪl] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
The other men were momentarily between me and the warder , while the civil
这 其他 男人 是 片刻 之间 我 和 这 看守 , 尽管 这 民用
[gɑ:rd] , [hɪz; ɪz]['kɑ:rbain] ['empti] ,
guard , his carbine empty ,
警卫 , 他的 马枪 空的 ,

其他人暂时挡在我与狱卒之间，而那名民警的卡宾枪已经空了，

[wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['kwa:ri] .
was plunging through the trees in pursuit of his wounded quarry .
曾是 骤降 通过 这 树木 在 追逐 的 他的 受伤 采石场 .

他正穿过树林，追赶受伤的猎物。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔːr; fər][,heɪzɪteɪ(ə)n] ,
It was no time for hesitation ,
它 曾是 不 时间 为了 犹豫 ,

现在没有犹豫的时候了。

[ænd; ənd][ɪn][ˈeni][keɪs][,heɪzɪteɪ(ə)n][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][brɪˈsetɪŋ][sɪnz] .
and in any case hesitation is not one of my besetting sins .
和 在 任何 案件 犹豫 是 不是 一 的 我的 被包围 罪孽 .

无论如何，犹豫不决并不是我的通病。

[aɪ][,rekəˈlekt][ˈteɪkɪŋ][wʌn][lɔːŋ] , [di:p][breθ] :
I recollect taking one long , deep breath :
我 追忆 采取 一 长的 , 深的 气息 :

我记得当时我深深地吸了一口气：

[ðen][ðə; ði][nekst][θɪŋ][aɪ][rɪˈmembər][ɪz][ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ][maɪ][təʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]
then the next thing I remember is catching my toe on the top of the wall
然后 这 下一个 事物 我 记住 是 捕捉 我的 脚趾 在 这 顶部 的 这 墙
[ænd; ənd][ˈkʌmɪŋ][ðə; ði][moʊst][ʌnˈhəʊli][ˈpəːlə][ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈsentər][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈsepʃənəli][wel]
and coming the most unholy purler in the very centre of an exceptionally well
和 未来 这 最多 不圣洁的 普勒 在 这 非常 中心 的 一个 非常 出色地
[ˈɑːrməd][ˈblækberi][bʊʃ] .
armoured blackberry bush .
装甲 黑莓 衬套 .

然后，我接下来的记忆就是我的脚趾绊到了墙顶，然后一头栽进了一丛覆盖着厚厚盔甲的黑莓丛的正中央，发出了一声极其邪恶的咕噜声。

[ðɪs][ˈblʌndər][ˈprɔːbəbli][seɪvd][maɪ][laɪf] : [,aɪˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][əˈkaʊntɪd][fɔːr; fər][maɪ][ɪˈskeɪp] .
This blunder probably saved my life : it certainly accounted for my escape .
这 错误 大概 已保存 我的 生活 : 它 当然 已记录 为了 我的 逃脱 .

这个失误可能救了我的命：它确实解释了我为何能够逃脱。

[ðə; ði][ˈwɔːrdər][huː][ˈeɪvɪdəntli][hæd; həd][mɔːr][nɜːrv][ðæn; ðən][aɪ][geɪv][hɪm; ɪm][ˈkredit][fɔːr; fər] ,
The warder who evidently had more nerve than I gave him credit for ,
这 看守 WHO 显然 有 更多的 神经 比 我 给予 他 信用 为了 ,

那个狱警显然比我想象的更有胆量，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈfaɪərd][æt; ət][emˈiː][frʌm; frəm][wer][hiː; hi][wʌz; wəz] , [raɪt][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈhedz]
must have fired at me from where he was , right between the heads
必须 有 被解雇 在 我 从 在哪里 他 曾是 , 正确的 之间 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][kənˈvɪkts] .
of the other convicts .
的 这 其他 罪犯 .

他肯定是从那个位置向我开枪的，就在其他囚犯的脑袋中间。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ][əˈbrʌpt][dɪsəˈpɪərəns][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ðæt][seɪvd]
It was only my abrupt disappearance from the top of the wall that saved
它 曾是 仅有的 我的 突然 消失 从 这 顶部 的 这 墙 那 已保存
[emˈiː][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][fɪld][ʌp][wɪð; wɪθ][liːd] .
me from being filled up with lead .
我 从 存在 已填 向上 和 带领 .

幸亏我突然从墙顶消失，才让我免于被铅弹击中。

[æz; əz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][tʃɑːrdʒ][ˈhwaɪld][ˈoʊvər][emˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][fel] ,
As it was , the charge whistled over me just as I fell ,
作为 它 曾是 , 这 收费 吹口哨 超过 我 只是 作为 我 跌倒 ,

就在我倒下的那一刻，电击声从我头顶呼啸而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdevəlɪʃ][ʌnˈplez(ə)nt][nɔɪz][,aɪˈtiː][meɪd][tuː] .
and a devilish unpleasant noise it made too .
和 一个 恶魔般的 令人不快的 噪音 它 制成 也 .

它还发出一种令人毛骨悚然的难听声音。

[aɪ] ['dɪdnt] [waɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈləʊd] .

I didn't wait for him to reload .
我 没有 等待 为了 他 到 重新加载 .

我没等他重新装弹。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɔːf] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɪn] ['ræðər] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ'tiː]

I was out of that bush and off up the hill in rather less time than it

我 曾是 出去 的 那 衬套 和 离开向上 这 爬坡道 在 相当 较少的 时间 比 它

[teɪks] [tuː; tə] [rɪːd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

takes to read these words .

需要 到 读 这些 字 .

我从灌木丛里出来，爬上山坡，所用的时间比读完这些文字的时间还要短。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][aɪ] ['skersli] [θɔːt] ;

Where I was going I scarcely thought ;
在哪里 我 曾是 去 我 几乎 想法 ;

我几乎没想过自己要去哪里；

[maɪ][wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] [brɪ'twiːn] [maɪ'self]

my one idea was to put as big a distance as possible between myself

我的 一 主意 曾是 到 放 作为 大的 一个 距离 作为 可能的 之间 我

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːrbəɪn] [brɪ'fɔːr] [ɪts] ['əʊnər] [kʊd; kəd][ræm] [hoʊm][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːrtrɪdʒ] .

and the carbine before its owner could ram home a second cartridge .
和 这 马枪 前 它是 所有者 可以 内存 家 一个 第二 墨盒 .

我当时的想法是，在卡宾枪的主人装填第二发子弹之前，尽可能地与它拉开距离。

[æz; əz][aɪ][ræn] , ['twɪstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

As I ran , twisting in and out between the trees ,
作为 我 跑 , 扭曲 在 和 出去 之间 这 树木 ,

我奔跑着，在树林间穿梭，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,

and keeping my head as low as possible ,
和 保持 我的 头 作为 低的 作为 可能的 ,

我尽量保持低姿态，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [brɪ'haɪnd][em 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] ['feləʊ] - [kən'vɪkts] ,

I could hear behind me a hoarse uproar from my fellow - convicts ,
我 可以 听到 在后面 我 一个 嘶哑 骚动 从 我的 同伴 - 罪犯 ,

我能听到身后狱友们沙哑的喧闹声，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɜːr; wər] ['eɪvɪdəntli] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .

who by this time were evidently getting out of hand .
WHO 经过 这 时间 是 显然 获得 出去 的 手 .

此时，他们的行为显然已经失控了。

[nəʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pliːzd] [em 'iː] ['betər] .

No sound could have pleased me better .
不 声音 可以 有 高兴 我 更好的 .

没有比这更让我愉悦的声音了。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['feləʊz] [brɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [les] [tʃæns] [wʊd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

The more boisterous the good fellows became the less chance would the remaining

这 更多的 喧闹的 这 好的 伙伴们 成为 这 较少的 机会 会 这 其余的

['wɜːrdər][hæv; həv][ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][em 'iː] .

warder have of worrying about me .
看守 有 的 令人担忧 关于 我 .

这群好心人越是喧闹，剩下的狱卒就越不可能担心我。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]'sɪv(ə)] [gɑːrd] — [wel] , [aɪ'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]

As for the civil guard — well , it seemed probable that his time was

作为 为了 这 民用 警卫 — 出色地 , 它 似乎 可能 那 他的 时间 曾是

[ɔːl'redɪ] ['prɪti] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] .

already pretty fully engaged .

已经 漂亮的 完全 已订婚的 .

至于那位民防队员——看来他的时间可能已经安排得满满当当了。

[maɪ] [tʃi:f] ['deɪndʒə] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tjæns] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ʌðər] ['wɔ:dəz] [ɪn][ðə; ði]
My chief danger lay in the chance that there might be other warders in the
 我的 首席 危险 躺在 这 机会 那 那里 可能 是 其他 狱警 在 这
 [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .
immediate neighbourhood .
 即时 邻里 .

我最大的危险在于附近可能还有其他狱警。

[if] [so] ,
If so ,
 如果 所以 ,

如果是这样，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
they would doubtless have heard the firing and have come running up at the
 他们 会 毫无疑问 有 听到 这 射击 和 有 来 跑步 向上 在 这
 [fɜ:rst][əˈlɑ:rm] .
first alarm .
 第一的 警报 .

他们无疑会听到枪声，并在警报响起的第一时间赶来。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈʊvər][maɪ] [ˈʃʊldər] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] ,
I looked back over my shoulder as I reached the top of the plantation ,
 我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 作为 我 达到 这 顶部 的 这 种植园 ,
 当我到达种植园顶端时, 我回头望了一眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
which was about a hundred yards from the road ,
 哪个 曾是 关于 一个 百 码 从 这 路 ,
 距离公路大约一百码。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [ɑ:n][maɪ] [træk] .
but so far as I could see there was no one as yet on my track .
 但 所以 远的 作为 我 可以 看 那里 曾是 不 一 作为 然而 在 我的 追踪 .
 但就我目前所见，还没有人与我走在同一条路上。

[maɪ][wʌn] [tʃæns] [leɪ][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [wʊd] [ðæt] ['bɔ:rdərz][ðə; ði] ['tævɪstɑ:k] [raʊd] [brɪfɔ:r]
My one chance lay in reaching the main wood that borders the Tavistock road before
 我的 一 机会 躺在 到达 这 主要的 木头 那 边界 这 塔维斯托克 路 前
 [ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] .
the mounted guard could come up .
 这 安装 警卫 可以 来 向上 .

我唯一的机会就是在骑警赶到之前到达塔维斯托克路边的主要树林。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [stretʃt] [ə; eɪ] [bɔ:n] [ber] [sloʊp] [lʌ; əv] ['hɪlsaɪd] , [pər'hæps]
Between this and the plantation stretched a long bare slope of hillside , perhaps
 之间 这 和 这 种植园 拉伸 一个 长的 裸 坡 的 山坡 , 也许

[tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'krɔ:s] ,
two hundred yards across ,
 二 百 码 穿过 ,

从这里到种植园之间是一片光秃秃的山坡, 大约有两百码宽。

[wið; wiθ] ['skɜ:slɪ] [ɪ'hʌf] ['kʌvər] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
with scarcely enough cover on it to hide a rabbit .
和 几乎 足够的 覆盖 在 它 到 隐藏 一个 兔子 .
上面几乎没有遮蔽物，连兔子都藏不住。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪg'zæktli][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɔ:spekt] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
It was not exactly an inviting prospect , but still the place had to be
它 曾是 不是 确切地 一个 邀请 前景 , 但 仍然 这 地方 有 到 是
[krɔ:st] ,
crossed ,
交叉 ,
这并非一个令人愉悦的前景，但无论如何，都必须穿过这个地方。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'hʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
and there was nothing to be gained by looking at it .
和 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 寻找 在 它 .
看一眼也没有任何好处。

[soʊ] ['setɪŋ] [maɪ] [ti:θ] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
So setting my teeth I jumped out from under the shelter of the trees ,
所以 环境 我的 牙齿 我 跳了起来 出去 从 在下面 这 庇护所 的 这 树木 ,
于是我咬紧牙关，从树荫下跳了出来。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pelt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .
and started off as fast as I could pelt for the opposite side .
和 开始 离开 作为 快速地 作为 我 可以 毛皮 为了 这 对面的 边 .
然后我以最快的速度冲向了对面。

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] ['oʊvər] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [[aʊt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] .
I had got about half - way over when there came a sudden shout away to the
我 有 得到 关于 一半 - 方式 超过 什么时候 那里 来了 一个 突然 喊 离开 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
我走到一半的时候，突然右边传来一声喊叫。

['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ][ræn] ,
Turning my head as I ran ,
转弯 我的 头 作为 我 跑 ,
我边跑边转头

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [mɪst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['nɪkərba:kərz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt]
I saw through the thin mist a figure in knickerbockers and a Norfolk jacket
我 锯 通过 这 薄的 薄雾 一个 数字 在 尼克博克 和 一个 诺福克 夹克
[ˈvɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [geɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [mʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
vaulting over the low gate that separated the moor from the road .
拱形 超过 这 低的 门 那 分开 这 泊 从 这 路 .
我透过薄雾看到一个身穿灯笼裤和诺福克夹克的人影，翻越了将荒原与公路隔开的低矮栅门。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] ,
I suppose he was a tourist ,
我 认为 他 曾是 一个 游客 ,
我猜他是个游客。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['næpsæk] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz]
for he had a small knapsack fastened to his back and he was
为了 他 有 一个 小的 背包 系紧 到 他的 后退 和 他 曾是
['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying a stick in his hand .
携带 一个 戳 在 他的 手 .
因为他背着一个背包，手里拿着一根棍子。

" [ˈtæli] - [hoʊ] !
" **Tally - ho** !
" 相符 - 何 !

“出发！”

" [hiː; hi] [jeld] , [ˈbrændɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
" **he yelled , brandishing the latter** ,
" 他 大喊 , 挥舞 这 后者 ,

他挥舞着后者，大声喊道：“

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs]
and then without hesitation he came charging across the open with the obvious
和 然后 没有 犹豫 他 来了 收费 穿过 这 打开 和 这 明显的
[ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
intention of cutting me off from the wood .
意图 的 切割 我 离开 从 这 木头 .

然后他毫不犹豫地冲过空地，显然是想把我从树林里截断出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [aɪ] [læft] .
For the first time in three years I laughed .
为了 这 第一的 时间 在 三 年 我 笑了 .

三年来我第一次笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [læf] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [nuː] [frend] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
It was not a pretty laugh , and if my new friend had heard it ,
它 曾是 不是 一个 漂亮的 笑 , 和 如果 我的 新的 朋友 有 听到 它 ,
[hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈtraɪf(ə)l] [kuːld] .
那笑声并不好听，如果我的新朋友听到了，

[hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [kuːld] .
his ardour in the chase might perhaps have been a trifle cooled .
他的 热情 在 这 追赶 可能 也许 有 到过 一个 琐事 冷却 .

他对追逐的热情或许稍稍冷却了一些。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [zest] ,
As it was he came on with undiminished zest ,
作为 它 曾是 他 来了 在 和 未减损 热情 ,

他果然带着丝毫未减的热情上场了。

[əˈpærəntli] [kwɑɪt] [ˈkɔːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l][ˌem ˈiː][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
apparently quite confident in his ability to tackle me single - handed .
显然 相当 自信的 在 他的 能力 到 处理 我 单身的 - 递交 .

他显然对自己单枪匹马制服我的能力相当有信心。

[wɪz; wi] [met] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɑːdz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtriːz] .
We met about ten yards this side of the nearest trees .
我们 遇见 关于 十 码 这 边 的 这 最近的 树木 .

我们在离最近的树大约十码远的地方相遇了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] " [wuːp] ,
He rushed in on me with another " whoop ,
他 匆忙 在 在 我 和 其他 " 哇哦 ,

他又冲过来，发出了一声“呼”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ˈpaʊəf(ə)l] ,
" **and I saw then that he was a big , powerful** ,
" 和 我 锯 然后 那 他 曾是 一个 大的 , 强大的 ,

我当时就看出他身材高大，力气很大，

[red] - [feɪst] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [kɔːrs] [ˈspɔːrtɪŋ] [taɪp] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] [aɪv]
red - faced fellow of a rather coarse sporting type — the kind of brute I've
红色的 - 面对 同伴 的 一个 相当 粗 体育 类型 — 这 种类 的 蛮力 我已经
[ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər] .
always had a peculiar dislike for .
总是 有 一个 奇特 不喜欢 为了 .

一个面色通红、举止粗鲁的运动型男子——我一直对这种粗野之徒抱有莫名的反感。

" [daʊn] [juː; jə][goʊ] !
" **Down you go** !
" 向下 你 去 !

“下去吧！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" **he shouted , and suiting the action to the word** ,
" 他 喊叫 , 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,
他大声喊叫，并且言行一致。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ʌnd] [læf] [aʊt] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][maɪ] [hed] .
he swung back his stick and lashed out savagely at my head .
他 摇摆 后退 他的 戳 和 鞭打 出去 野蛮地 在 我的 头 .
他挥起棍子，狠狠地打向我的头部。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [daʊn] .
I didn't go down .
我 没有 去 向下 .

我没下去。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [stept] [ˈswɪftli] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd]
Instead of that I stepped swiftly in , and striking up his arm with my left hand
反而 的 那 我 步 迅速地 在 , 和 引人注目 向上 他的 手臂 和 我的 左边 手
,
.
,
.

我没有那样做，而是迅速上前，用左手击打他的手臂。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][maɪ] [raɪt] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
I let him have my right bang on the point of the chin .
我 让 他 有 我的 正确的 砰 在 这 观点 的 这 下巴 .

我让他打了我右边的刘海，刘海正好落在他的下巴上。

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [ˈbɪtərnəs] [wɜːr; wər][brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
Worlds of concentrated bitterness were behind it ,
世界 的 集中 苦味 是 在后面 它 ,
其背后是无尽的苦涩。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ˈoʊvər] [ˈbækwərdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][koʊl] -
and he went over backwards as if he had been struck by a coal -
和 他 去 超过 向后 作为 如果 他 有 到过 击 经过 一个 煤炭 -
[ˈhæməər] .
hammer .
锤 .

他向后倒去，就像被煤锤击中了一样。

[aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] , [ðæt] [pʌntʃ] .
It did me a lot of good , that punch .
它 做过 我 一个 很多 的 好的 , 那 冲床 .
那一拳对我大有裨益。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
It seemed to restore my self - respect in a way that nothing else could have
它 似乎 到 恢复 我的 自己 - 尊重 在 一个 方式 那 没有什么 别的 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

它似乎以其他任何方式都无法做到的方式，恢复了我的自尊。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [jɔ:r'self] ,
You must have been a convict yourself ,
你 必须 有 到过 一个 定罪 你自己 ,
你自己肯定也是个罪犯吧。

[ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] ,
shouted at and ordered about like a dog for three weary years ,
喊叫 在 和 订购 关于 喜欢 一个 狗 为了 三 厌倦 年 ,
整整三年，我像狗一样被大声呵斥、颐指气使。

[tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
to appreciate the full pleasure of being able once more to punch a man in
到 欣赏 这 满的 乐趣 的 存在 有能力的 一次 更多的 到 冲床 一个 男人 在
[ðə; ði][dʒɔ:] .
the jaw .
这 颞 .

再次体验一拳打在男人下巴上的快感。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈænləaɪz] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
At the moment , however , I had no time to analyze my feelings .
在 这 片刻 , 然而 , 我 有 不 时间 到 分析 我的 情怀 .
但当时我没有时间去分析自己的感受。

[ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈʃəʊldəz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd]
Almost before the red - faced gentleman's shoulders had struck the ground
几乎 前 这 红色的 - 面对 绅士的 肩膀 有 击 这 地面
[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] ,
I had reached the railing which bounded the wood ,
我 有 达到 这 栏杆 哪个 有界 这 木头 ,
那位脸涨得通红的先生的肩膀几乎还没落地，我就已经走到了树林边缘的栏杆旁。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r][hæd; həd] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ɪts] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɡlu:m] .
and putting one hand on the top bar had vaulted over into its inviting gloom .
和 推杆 一 手 在 这 顶部 酒吧 有 拱形 超过 进入 它是 邀请 愁云 .
一只手搭在顶栏杆上，纵身跃入那迷人的昏暗之中。

[ðen] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈlɑ:ts] [waɪf] , [kæst][wʌn] [ˈheɪsti]
Then , just for an instant , I stopped , and , like Lot's wife , cast one hasty
然后 , 只是 为了 一个 立即的 , 我 停止 , 和 , 喜欢 很多 妻子 , 投掷 一 仓促
[ɡlæns] [brɪˈhaɪnd][em ˈi:] .
glance behind me .
瞥一眼 在后面 我 .

然后，就在那一瞬间，我停了下来，像罗得的妻子一样，匆匆地回头看了一眼。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊnləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈædvərserɪ] , [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
Except for the motionless form of my late adversary , who appeared to be
除了 为了 这 静止不动 形式 的 我的 晚的 对手 , WHO 出现 到 是
[ˈstɑ:diŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
studying the sky ,
学习 这 天空 ,
除了我那已故对手一动不动的身影，他似乎正在仰望天空，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkʌmfɜːtɪŋli] [ˈempti] .
the stretch of moor that I had just crossed was still comfortably empty .
这 拉紧 的 泊 那 我 有 只是 交叉 曾是 仍然 令人欣慰的是 空的 .

我刚刚穿过的那片荒原仍然空旷得令人感到舒适。

[soʊ][fɑːr][noʊ] [pəˈsʊ] [ˈwɔːrdər][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] .
So far no pursuing warder had even emerged from the plantation .
所以 远的 不 追求 看守 有 甚至 出现 从 这 种植园 .

到目前为止，还没有一个追捕的狱卒从种植园里出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [breɪk] [əˈhed] .
With a sigh of relief I turned round again and plunged forward into the thickest part of the tangled brake ahead .
和 一个 叹 的 宽慰 我 转向 圆形的 再次 和 暴跌 向前 进入 这 最厚 部分 的 这 纠缠不清 制动 前方 .

我松了口气，再次转身，一头扎进了前方纠缠不清的刹车片最厚的地方。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempərəri] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən]
It would have been difficult to find a better temporary hiding - place than
它 会 有 到过 难的 到 寻找 一个 更好的 暂时的 隐藏 - 地方 比
[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] .
the one I had reached .
这 一 我 有 达到 .

很难找到比我找到的这个地方更好的临时藏身之处了。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌndərgroʊθ] , [wɪtʃ] [ˈspraʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ɪˈnɔːrməs]
Thick with trees and undergrowth , which sprouted up from between enormous
厚的 和 树木 和 灌木丛 , 哪个 发芽 向上 从 之间 巨大的
[ˈfɪʃərz] [ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [ˈgræɪnɪt] [raːk] ,
fissures and piles of granite rock ,
裂缝 和 堆 的 花岗岩 岩石 ,

这里树木繁茂，灌木丛生，从巨大的裂缝和花岗岩堆之间生长出来。

[aɪˈtiː] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ]
it stretched away for the best part of a mile and a half parallel with
它 拉伸 离开 为了 这 最好的 部分 的 一个 英里 和 一个 一半 平行线 和
[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
the main road .
这 主要的 路 .

它沿着主路平行延伸了近一英里半。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [træk]
I knew that even in daylight the warders would find it no easy matter to track
我 知道 那 甚至 在 日光 这 狱警 会 寻找 它 不 简单的 事情 到 追踪
[em ˈiː] [daʊn] :
me down :
我 向下 :

我知道，即使在白天，狱卒们也很难找到我：

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɑːn] ,
at this time in the afternoon , with dusk coming rapidly on ,
在 这 时间 在 这 下午 , 和 黄昏 未来 快速 在 ,
此时已是下午，暮色迅速降临。

[ðə; ði][tæsk] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] .
the task would be an almost impossible one .
这 任务 会 是 一个 几乎 不可能的 一 .
这项任务几乎是不可能完成的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] .

Besides , it was starting to rain .

除了 , 它 曾是 开始 到 雨 .

此外, 天开始下雨了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [nɔ:rθ] - , [ænd; ənd] [naʊ] All the afternoon a thick cloud had been hanging over North Hessary , and now

全部 这 下午 一个 厚的 云 有 到过 绞刑 超过 北 - , 和 现在

,

,

整个下午, 北黑萨里上空都笼罩着一层厚厚的云层, 而现在,

[æz; əz] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ] [wei] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [glu:m] , as scratched and panting I forced my way on into the ever - increasing gloom ,

作为 刮痕 和 喘息 我 强制 我的 方式 在 进入 这 曾经 - 增加 愁云 ,

我气喘吁吁、浑身抓挠着, 艰难地挤进了越来越浓的黑暗中。

[ə; eɪ] [faɪn] ['drɪz(ə)l] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] . a fine drizzle began to descend through the trees .

一个 美好的 细雨 开始 到 下降 通过 这 树木 .

细雨开始穿过树林飘落。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] . I knew what that meant .

我 知道 什么 那 意思是 .

我知道那意味着什么。

[ɪn] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [blɒtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [greɪ] [mɪst] , In half an hour everything would probably be blotted out in a wet grey mist ,

在 一半 一个 小时 一切 会 大概 是 印迹 出去 在 一个 湿的 灰色的 薄雾 ,

半小时后, 一切可能都会被一层湿漉漉的灰色雾气笼罩。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['pəʊstɪŋ] [gɑ:rdz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] , and , except for posting guards all round the wood ,

和 , 除了 为了 发帖 守卫 全部 圆形的 这 木头 ,

除了在树林周围部署守卫之外,

[maɪ] [pə'sju:əz] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . my pursuers would be compelled to abandon the search until next morning .

我的 追击者 会 是 被迫 到 放弃 这 搜索 直到 下一个 早晨 .

我的追捕者将被迫放弃搜寻, 直到第二天早上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [felt] [æŋ; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:tmuə] It was the first time that I had ever felt an affection for the Dartmoor

它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 曾经 毛毡 一个 感情 为了 这 达特穆尔

['klaɪmət] . climate .

气候 .

这是我第一次对达特穆尔的气候产生好感。

['gesɪŋ] ['ræðər] [ðæŋ; ðən] [dʒʌdʒɪŋ] [maɪ] [wei] , Guessing rather than judging my way ,

猜测 相当 比 评判 我的 方式 ,

我倾向于猜测而不是判断。

[aɪ] ['stʌmbld] ['stedəli] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['ri:tɪt] [wʌt] [aɪ] ['ɪmædʒɪnd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] I stumbled steadily forward until I reached what I imagined must be about the

我 踉跄 稳步 向前 直到 我 达到 什么 我 想象 必须 是 关于 这

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] . centre of the wood .

中心 的 这 木头 .

我跌跌撞撞地向前走, 直到到达我认为应该是树林中心的位置。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [wet] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

By this time I was wet through to the skin .
经过 这 时间 我 曾是 湿的 通过 到 这 皮肤 .

这时我已经全身湿透了。

[ðə; ði] [θɪn] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] " [slɑːp] " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['juːsləs] [fɔːr; fər]

The thin parti - coloured " slop " that I was wearing was quite useless for
这 薄的 派对 - 有色 " 邋遢 " 那 我 曾是 穿着 曾是 相当 无用 为了
['kiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][reɪn] ,
keeping out the rain ,
保持 出去 这 雨 ,

我身上穿的那件薄薄的、五颜六色的“雨衣”根本挡不住雨。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] - [meɪd] ['brɪtʃɪz]

a remark that applied with almost equal force to my prison - made breeches
一个 评论 那 应用 和 几乎 平等的 力量 到 我的 监狱 - 制成 马裤

[ænd; ənd] ['geɪtəz] .

and gaiters .
和 绑腿 .

这句话几乎同样适用于我监狱里自制的马裤和绑腿。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wɒz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

Apart from the discomfort , however , I was not much disturbed .
除 从 这 不适 , 然而 , 我 曾是 不是 很多 不安 .

除了身体不适之外, 我并没有感到太不安。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [tʃɪlz] ,

I have never been an easy victim to chills ,
我 有 绝不 到过 一个 简单的 受害者 到 寒意 ,

我从来都不是那种容易感到寒冷的人。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrɪz] [ɪn] ['prɪnstən] [hæd; həd] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ]['næt(ə)rəli] [tʌf]

and three years in Princetown had done nothing to soften a naturally tough
和 三 年 在 普林斯顿 有 完毕 没有什么 到 软化 一个 自然 艰难的

[kəːnstɪ'tuːʃn] .

constitution .
宪法 .

在普林斯顿的三年生活并没有使他天生的强硬性格变得软化。

[stɪl] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['getɪŋ] [mɔːr] [soʊkt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəserɪ] ,

Still there was no sense in getting more soaked than was necessary ,
仍然 那里 曾是 不 感觉 在 获得 更多的 浸泡过 比 曾是 必要的 ,

但没必要让自己淋得更湿。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæən] [tuː; tə] [hʌnt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tempərəri] ['feltər] .

so I began to hunt around for some sort of temporary shelter .
所以 我 开始 到 打猎 大约 为了 一些 种类 的 暂时的 庇护所 .

于是我开始四处寻找临时住所。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æt; ət][læst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɔːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

I found it at last in the shape of a huge block of granite ,
我 成立 它 在 最后的 在 这 形状 的 一个 巨大的 堵塞 的 花岗岩 ,

我最终找到了它, 它是一块巨大的花岗岩。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [raʊnd] [aɪ 'tiː] .

half hidden by the brambles and stunted trees which had grown up round it .
一半 隐 经过 这 荆棘 和 发育不良 树木 哪个 有 生长 向上 圆形的 它 .

它被周围生长的荆棘和矮树遮蔽了一半。

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['kɜrfəli] [ɪn] ,

Parting the undergrowth and crawling carefully in ,
离别 这 灌木丛 和 爬行 小心 在 ,

拨开灌木丛, 小心翼翼地爬进去,

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:lʊʊ] ['kreɪvɪs] [dʒʌst] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][laɪ] [daʊn]
I discovered at the base a kind of hollow crevice just long enough to lie down
我 发现 在 这 根据 一个 种类 的 空洞的 裂缝 只是 长的 足够的 到 说谎 向下
[ɪn][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
in at full length .
在 在 满的 长度 .

我在底部发现了一个空心的缝隙，长度刚好可以让人完全躺进去。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
I can't say it was exactly comfortable ,
我 不能 说 它 曾是 确切地 舒服的 ,
我不能说它很舒服，

[bʌt; bət]['pi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] -
but penal servitude has at least the merit of saving one from being over -
但 刑事 奴役 有 在 至少 这 优点 的 保存 一 从 存在 超过 -
[lʌg'zʊəriəs] .
luxurious .
豪华 .

但苦役至少有避免过度奢侈生活的优点。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [,aʊt'saɪd]
I was much too interested in watching the steady thickening of the mist outside
我 曾是 很多 也 感兴趣的 在 观看 这 稳定的 增稠 的 这 薄雾 外部
[tu:; tə] ['wɜ:ri] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .
to worry myself about trifles .
到 担心 我 关于 琐事 .

我当时满脑子都是窗外雾气逐渐浓重的变化，根本没心思去想那些琐事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ]
With a swiftness which would have been incredible to any one who didn't know
和 一个 速度 哪个 会 有 到过 极好的 到 任何 一 WHO 没有 知道
[ðə; ði] [mʊr] ,
the Moor ,
这 泊 ,

对于任何不了解摩尔人的人来说，这种速度简直难以置信。

[ðə; ði][dæmp] ['klæmi] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ɪts] [greɪ] [heɪz] .
the damp clammy vapour was settling down , blotting out everything in its grey haze .
这 潮湿 湿冷的 汽 曾是 安顿 向下 , 印迹法 出去 一切 在 它是灰色的 阴霾 .
潮湿闷热的蒸汽渐渐沉降下来，灰色的薄雾笼罩了一切。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [b'ræəmblz] [ɪ'mi:diətli] [,aʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [su:n] [si:] [,æbsə'lu:tli]
Except for the dripping brambles immediately outside I could soon see absolutely
除了 为了 这 滴落 荆棘 立即地 外部 我 可以 很快 看 绝对地
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

除了窗外滴水的荆棘丛，我很快就什么也看不见了；

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
beyond that it was like staring into a blanket .
超过 那 它 曾是 喜欢 凝视 进入 一个 毯子 .
除此之外，就像盯着一块毯子看一样。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [kwɑɪt] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sju:əz] .
I lay there quite motionless , listening very intently for any sound of my pursuers .
我 躺 那里 相当 静止不动 , 聆听 非常 专注地 为了 任何 声音 的 我的 追击者 .

我一动不动地躺在那里，全神贯注地倾听追捕者的任何动静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [drɪp] , [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['rʌs(ə)l]
Only the persistent drip , drip of the rain , however , and the occasional rustle
仅有的 这 执着的 滴 , 滴 的 这 雨 , 然而 , 和 这 偶然 沙沙
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
of a bird ,
的 一个 鸟 ,

只有持续不断的雨滴声，以及偶尔传来的鸟儿的沙沙声。

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

打破了沉默。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['wɔːdəz] [ə'baʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [stiɪl] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][maɪ]
If there were any warders about they were evidently still some way from my
如果 那里 是 任何 狱警 关于 他们 是 显然 仍然 一些 方式 从 我的
['hɑːdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,

如果附近有狱卒，显然他们离我的藏身之处还有一段距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
but the odds were that they had postponed searching the wood until the
但 这 赔率 是 那 他们 有 推迟 搜索 这 木头 直到 这
[fɑːg] ['lɪftɪd] .
fog lifted .
多雾路段 抬起 .

但很有可能他们已经推迟了对树林的搜索，直到雾散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [maɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt]
For the first time since my leap from the wall I found myself with sufficient
为了 这 第一的 时间 自从 我的 飞跃 从 这 墙 我 成立 我 和 充足的
['liːzər] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
leisure to review the situation .
闲暇 到 审查 这 情况 .

自从我从墙上跳下去之后，我第一次有了足够的空闲时间来重新审视形势。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːdnɪd] [ˈɑːptɪmɪst][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː][æz; əz][ˈhoʊpf(ə)l] .
It struck me that only a very hardened optimist could describe it as hopeful .
它 击 我 那 仅有的 一个 非常 硬化 乐天派 可以 描述 它 作为 充满希望 .

我突然意识到，只有铁石心肠的乐观主义者才会用“充满希望”来形容它。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][boʊlt][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
I had made my bolt almost instinctively ,
我 有 制成 我的 螺栓 几乎 本能地 ,

我几乎是出于本能地拔出了枪。

[wɪ'ðəʊt] ['stɔːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['tʃænsɪz] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
without stopping to think what chances I had of getting away .
没有 停止 到 思考 什么 机会 我 有 的 获得 离开 .

我没有停下来思考自己逃脱的机会有多大。

[ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈmi:ɡər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [kliːr] [tu:; tə][em ˈi:]
That these were meagre in the extreme was now becoming painfully clear to me
那 这些 是 微薄 在 这 极端 曾是 现在 成为 痛苦地 清除 到 我
.
:
.

现在我痛苦地意识到，这些东西少得可怜。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:l] [ˈlɑ:rdʒər]
Even if I managed to slip out of my present hiding - place into the still larger
甚至 如果 我 管理 到 滑 出去 的 我的 展示 隐藏 - 地方 进入 这 仍然 更大的
[wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈvæli] ,
woods of the Walkham Valley ,
树林 的 这 - 谷 ,

即使我设法从现在的藏身之处溜进了沃克汉姆山谷更大的树林里，

[ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌltɪmət] [ˈkæptʃər] .
the odds were all in favour of my ultimate capture .
这 赔率 是 全部 在 偏爱 的 我的 最终的 捕获 .

种种迹象表明，我最终会被抓获。

[noʊ] [rɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ˈevər] [jet] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
No escaped prisoner had ever yet succeeded in retaining his liberty for more
不 逃脱 囚犯 有 曾经 然而 成功了 在 保留 他的 自由 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
than a few days ,
比 一个 很少 天 ,

迄今为止，没有一个逃犯能够保持自由超过几天。

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [aɪ ˈti:]
and where so many gentlemen of experience had tried and failed it
和 在哪里 所以 许多 先生们 的 经验 有 尝试 和 失败的 它
[si:md] [dɪˈstresɪŋli] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtənət] .
seemed distressingly unlikely that I should be more fortunate .
似乎 令人痛心地 不太可能 那 我 应该 是 更多的 幸运 .

许多经验丰富的绅士都尝试过但都失败了，我恐怕不太可能比他们更幸运。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kɜ:nz] ,
I began to wonder what had happened to Cairns ,
我 开始 到 想知道 什么 有 发生 到 凯恩斯 ,

我开始好奇凯恩斯究竟发生了什么事。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈefərt] .
the man whose dash from the ranks had been responsible for my own effort .
这 男人 谁 短跑 从 这 排名 有 到过 负责任的 为了 我的 自己的 努力 .

正是他从队伍中挺身而出，激励了我去努力奋斗。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈsɔ:rsf(ə)] [ˈblækɡɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
I knew him to be one of the most resourceful blackguards in the prison ,
我 知道 他 到 是 一 的 这 最多 足智多谋 黑帮 在 这 监狱 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我知道他是最狡猾的恶棍之一，而且，

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈɡɑ:rdz] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] ,
provided the civil guard's first shot had failed to stop him ,
假如 这 民用 警卫的 第一的 射击 有 失败的 到 停止 他 ,

前提是国民警卫队的第一枪没能阻止他，

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ˈiːveɪdɪd] [ˈkæptʃər] .
it was quite likely that he too had evaded capture .
它 曾是 相当 可能 那 他 也 有 躲避 捕获 .
他很可能也逃脱了抓捕。

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] [wið; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] :
I hoped so with all my heart :
我 希望 所以 和 全部 我的 心 :
我真心希望如此：

[,aɪˈti:] [wʊd] [dɪˈstrækt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l] [əˈferz] .
it would distract quite a lot of attention from my own humble affairs .
它 会 转移 相当 一个 很多 的 注意力 从 我的 自己的 谦逊的 事务 .
这会分散人们对我这些琐事的很多注意力。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
If he was still at liberty ,
如果 他 曾是 仍然 在 自由 ,
如果他仍然自由，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈenviəsli] [haʊ] [mʌt] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɜːr; wər]
I couldn't help feeling enviously how much better his chances of escape were
我 不能 帮助 感觉 羡慕地 如何 很多 更好的 他的 机会 的 逃脱 是
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .
我不禁羡慕不已，因为他逃脱的机会比我大得多。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊr] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pəˈzes]
In order to get away from the Moor it was plainly necessary to possess
在 命令 到 得到 离开 从 这 泊 它 曾是 显然 必要的 到 具有
[wʌnˈself] [ʌv; əv] [bəʊθ] [fuːd] [ænd; ænd] [kloʊðz] ,
oneself of both food and clothes ,
自己 的 两个都 食物 和 衣服 ,
为了逃离摩尔人的追捕，显然必须拥有足够的食物和衣物。

[ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ɪkˈsept] [ˈstiːlɪŋ] [ðem; ðəm]
and I could think of no other way of doing so except stealing them
和 我 可以 思考 的 不 其他 方式 的 正在做 所以 除了 偷窃 他们
[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈloʊnli] [fɑːrm] .
from some lonely farm .
从 一些 孤独 农场 .
除了从某个偏僻的农场偷走它们之外，我想不出其他办法。

[æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈbʌŋɡlər] [kəmˈperd]
At anything of this sort I was likely to prove a sorry bungler compared
在 任何事物 的 这 种类 我 曾是 可能 到 证明 一个 对不起 笨蛋 比较的
[wið; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [æz; əz] [kɜːnz] .
with such an artist as Cairns .
和 这样的 一个 艺术家 作为 凯恩斯 .
与凯恩斯这样的艺术家相比，我做这类事情很可能会显得笨手笨脚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈkræksmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
He was one of the most accomplished cracksmen in England ,
他 曾是 一 的 这 最多 完成 窃贼 在 英格兰 ,
他是英格兰最厉害的窃贼之一。

[ænd; ɐnd] [fi:ts] [wɪtʃ] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ðə; ði] ['merəst] [tʃaɪldz]
and feats which seemed impossible to me would probably be the merest child's
和 壮举 哪个 似乎 不可能的 到 我 会 大概 是 这 最 孩子的
[pleɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
play to him .
玩 到 他 .

而那些在我看来不可能完成的事，对他来说可能只是小儿科。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['wɜ:riŋ] ['ʊvər] [wʌt] ['kʊdnt] [bi:; bi] [helpt] .
Still it was no good worrying over what couldn't be helped .
仍然 它 曾是 不 好的 令人担忧 超过 什么 不能 是 帮助 .

但为无法改变的事情担忧也无济于事。

[maɪ][fɜ:rst][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] - [wʊdz] ;
My first job was to get safely into the Walkham woods ;
我的 第一的 工作 曾是 到 得到 安全 进入 这 - 树林 ;

我的第一项任务是安全进入沃克汉姆森林；

[æftər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwɪt] [taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['tɜ:rnɪŋ] ['bɜ:rglər] .
after that it would be quite time enough to think about turning burglar .
后 那 它 会 是 相当 时间 足够的 到 思考 关于 转弯 窃贼 .

之后就有足够的时间考虑是否要成为窃贼了。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ɐnd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
I sat up and looked out into the mist .
我 卫星 向上 和 看起来 出去 进入 这 薄雾 .

我坐起身，望向远处的薄雾。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] ,
Things were as bad as ever ,
事物 是 作为 坏的 作为 曾经 ,

情况依然糟糕透顶。

[ænd; ɐnd][kwɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [ðæt] [baɪ] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ðɪs]
and quite suddenly it struck me with considerable force that by lying low in this
和 相当 突然 它 击 我 和 大量 力量 那 经过 说谎 低的 在 这
[fæʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'həʊli] ['ɪdiət] [ʌv; əv][maɪ'self] .
fashion I was making a most unholy idiot of myself .
时尚 我 曾是 制作 一个 最多 不圣洁的 笨蛋 的 我 .

我突然强烈地意识到，我这样低调行事，简直是在自取其辱。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kəʊld][ænd; ɐnd] [stɪf] ,
Here I was growing cold and stiff ,
这里 我 曾是 生长 寒冷的 和 僵硬的 ,

我感觉自己越来越冷，身体也越来越僵硬。

[ænd; ɐnd] ['weɪstɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ʌv; əv]
and wasting what was probably the best chance I should ever have of
和 浪费 什么 曾是 大概 这 最好的 机会 我 应该 曾经 有 的
[ri:tʃɪŋ]
reaching Walkhampton .
到达 沃克汉普顿 .

我白白浪费了可能是我到达沃克汉普顿的最佳机会。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dəz] .
In fact I was playing right into the hands of the warders .
在 事实 我 曾是 玩耍 正确的 进入 这 双手 的 这 狱警 .

事实上，我正中狱卒的下怀。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [eksklə'meɪʃn] [aɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
With an impatient exclamation I jumped to my feet .
和 一个 不耐烦 感叹 我 跳了起来 到 我的 脚 .

我急切地叫了一声，跳了起来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
The only question was , could I find my way out of the wood , and if I
这 仅有的 问题 曾是 , 可以 我 寻找 我的 方式 出去 的 这 木头 , 和 如果 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

唯一的问题是，我能否找到走出这片树林的路，如果我找到了，

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [laɪn][ˈoʊvər] [nɔ:rθ] - ?
how on earth was I to strike the right line over North Hessayry ?
如何 在 地球 曾是 我 到 罢工 这 正确的 线 超过 北 - ?

我究竟该如何才能准确判断北赫萨里地区的航线呢？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz][aɪ] [maɪt] [ˈwɑ:ndər] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈprɪnstən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæpi]
It was quite on the cards I might wander back into Princetown under the happy
它 曾是 相当 在 这 牌 我 可能 漫步 后退 进入 普林斯顿 在下面 这 快乐的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
impression that I was going in exactly the opposite direction :
印象 那 我 曾是 去 在 确切地 这 对面的 方向 :

我很有可能会误以为自己正朝着完全相反的方向走去，然后又漫步回到普林斯顿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪsk] [aɪˈti:] .
For a moment I hesitated ; then I made up my mind to risk it .
为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 ; 然后 我 制成 向上 我的 头脑 到 风险 它 :

我犹豫了一会儿，然后下定决心冒险一试。

[ˈæftər] [ɔ:l][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɔ:dəz] [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][emˈi:] ,
After all the fog was as bad for the warders as it was for me ,
后 全部 这 多雾路段 曾是 作为 坏的 为了 这 狱警 作为 它 曾是 为了 我 ,

毕竟，这场雾对狱警的影响和我一样大。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] - [ˈvæli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [faɪnd][sʌm; səm]
and even if I failed to reach the Walkham Valley I should probably find some
和 甚至 如果 我 失败的 到 抵达 这 - 谷 我 应该 大概 寻找 一些
[ˈʌðər] [ˈi:kwəli] [gʊd] [ˈfeltər] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [ˈlɪftɪd] .
other equally good shelter before it lifted .
其他 同样地 好的 庇护所 前 它 抬起 :

即使我没能到达沃克汉姆山谷，我也应该能在暴风雨过去之前找到其他同样好的避难所。

[ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]
In either case I should have the big advantage of having changed my hiding - place
在 任何一个 案件 我 应该 有 这 大的 优势 的 拥有 已更改 我的 隐藏 - 地方
:
:
:

无论哪种情况，我都应该拥有改变藏身之处的巨大优势。

[ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][maɪ][slɑ:p] , [aɪ] [ədˈvænst] [ˈkerfəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [bˈræmblz] .
Buttoning up my slop , I advanced carefully through the dripping brambles .
扣纽扣 向上 我的 邋遢 , 我 先进的 小心 通过 这 滴落 荆棘 :

我扣好身上的扣子，小心翼翼地穿过滴水的荆棘丛。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ˈræðər] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ,
One could see rather less than nothing ,
一 可以 看 相当 较少的 比 没有什么 ,

人们几乎什么也看不见，

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][meɪn] [ˈtævɪ, stɑ:k] [roʊd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [raɪt] -
but so far as I could remember the main Tavistock road was on my right -
但 所以 远的 作为 我 可以 记住 这 主要的 塔维斯托克 路 曾是 在 我的 正确的 -
[hænd][saɪd] .
hand side .
手 边 .

但就我记忆所及，塔维斯托克主路一直都在我的右手边。

[ðɪs] [wʊd] [li:v] [nɔ:rθ] - [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][left] ;
This would leave North Hessary away to the left ;
这 会 离开 北 - 离开 到 这 左边 ;
[sʌ] [hɛsəri] [ə'weɪ] [tə] [ðə; ði] [left] .
这样一来，北赫萨里就位于左侧了；

[soʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][set][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][fɜ:rst][step] [ˈfɔ:rwəd][ˈɪntu:]
so turning in that direction I set my teeth and took my first step forward into
所以 转弯 在 那 方向 我 放 我的 牙齿 和 采取 我的 第一的 步 向前 进入
[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

于是我转身朝那个方向走去，咬紧牙关，迈出了走向黑暗的第一步。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [traɪd] [ˈwɔ:kiŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] ,
I don't suppose you have ever tried walking through a wood in a fog ,
我 不 认为 你 有 曾经 尝试 步行 通过 一个 木头 在 一个 多雾路段 ,
[aɪ] [dʌnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈevər] [traɪd] [ˈwɔ:kiŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:g] .
我想你大概从未尝试过在雾中穿过树林吧？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz]
but you can take my word for it that a less enjoyable form of exercise
但 你 能 拿 我的 单词 为了 它 那 一个 较少的 令人愉悦 形式 的 锻炼
[ˈdʌznt] [ɪg'zɪst] .
doesn't exist .
不 存在 .

但你可以相信我，没有比这更令人不快的运动方式了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəʒd] [sɪns] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)]
I have often wondered since how on earth I managed to escape a sprained ankle
我 有 经常 想知道 自从 如何 在 地球 我 管理 到 逃脱 一个 扭伤 踝
[ɔ:r][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [nek] ,
or a broken neck ,
或者 一个 破碎的 脖子 ,

从那以后，我常常纳闷自己究竟是如何躲过扭伤脚踝或摔断脖子的。

[fɔ:r; fər] [ˈkerfəli] [æz; əz][aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ˈfɔ:rwəd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
for carefully as I groped my way forward it was quite impossible to avoid
为了 小心 作为 我 摸索 我的 方式 向前 它 曾是 相当 不可能的 到 避免
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [wɪt] [brɪ'set] [maɪ] [pæθ] .
all the numerous crevices and overhanging boughs which beset my path .
全部 这 很多的 缝隙 和 悬垂 树枝 哪个 围困 我的 小路 .

当我小心翼翼地摸索前进时，却完全无法避开路上无数的缝隙和垂下的树枝。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈblʌndəd] [ˈɪntu:] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] [hoʊlz][ænd; ənd] [nɑ:kt] [maɪ] [hed] [ə'ɡenst]
I must have blundered into about fourteen holes and knocked my head against
我 必须 有 犯错 进入 关于 十四 孔 和 敲门 我的 头 反对
[æt; ət] [li:st] [æn; ən][ˈi:kwəl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] ,
at least an equal number of branches ,
在 至少 一个 平等的 数字 的 分支 ,

我大概跌跌撞撞地走进了十四个洞里，头也撞到了至少同样多的树枝上。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][læst] [brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['laɪtn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]
before the trees at last began to thin and the darkness lighten sufficiently to
前 这 树木 在 最后的 开始 到 薄的 和 这 黑暗 减轻 足够 到
[let][em 'iː] [siː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [fiːt] .
let me see where I was placing my feet .
让 我 看 在哪里 我 曾是 放置 我的 脚 .

直到树木终于开始变得稀疏，夜色也渐渐褪去，我才看清自己脚下的路。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['preʃəs] [nɪr] [ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I knew that by this time I must be getting precious near the boundary of the
我 知道 那 经过 这 时间 我 必须 是 获得 宝贵的 靠近 这 边界 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

我知道这时我应该已经非常接近树林的边界了。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['daʊtləs] ['pəʊstɪd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .
outside which the warders were now doubtless posted at frequent intervals .
外部 哪个 这 狱警 是 现在 毫无疑问 发布 在 频繁 间隔 .

毫无疑问，狱卒现在会频繁地在外面巡逻。

[soʊ][aɪ] [stɔːpt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
So I stopped where I was and sat down quietly on a rock for a few
所以 我 停止 在哪里 我 曾是 和 卫星 向下 悄悄 在 一个 岩石 为了 一个 很少
['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] ,
minutes to recover my breath ,
分钟 到 恢复 我的 气息 ,

于是我停下脚步，静静地坐在一块石头上几分钟，喘口气。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['bædli] ['feɪkən] [ænd; ənd] ['wɪndɪd] [baɪ][maɪ] ['nuːmərəs] ['tʌmblz] .
for I had been pretty badly shaken and winded by my numerous tumbles .
为了 我 有 到过 漂亮的 糟糕 摇晃 和 喘息 经过 我的 很多的 翻滚 .

因为我之前多次摔倒，已经非常惊恐和喘不过气来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [felt] ['betər] [aɪ][gʌːt][ʌp] [ə'gen] ,
As soon as I felt better I got up again ,
作为 很快 作为 我 毛毡 更好的 我 得到 向上 再次 ,

我感觉好些后就又起床了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ker] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] ,
and taking very particular care where I was treading ,
和 采取 非常 特别的 关心 在哪里 我 曾是 踩踏 ,

我格外小心地走在每一步上。

[əd'vænst] [ɑːn] ['tɪptʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] ['eɪgæg] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
advanced on tiptoe with a delicacy that Agag might have envied .
先进的 在 脚尖 和 一个 美味 那 阿加格 可能 有 令人羡慕 .

他踮着脚尖向前走去，动作轻盈得连阿加格都可能羡慕。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [luːmd] [ʌp]
I had taken about a dozen steps when all of a sudden the railings loomed up
我 有 已采取 关于 一个 打 步骤 什么时候全部 的 一个 突然 这 栏杆 迫近 向上
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .
in front of me through the mist .
在 正面 的 我 通过 这 薄雾 .

我走了大约十几步，突然间，栏杆透过薄雾出现在我面前。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr] ,
I put my hand on the top bar ,
我 放 我的 手 在 这 顶部 酒吧 ,

我把手放在顶杆上，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈbreθləsli] [fɔ:r; fər][ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv]
and then paused for a moment listening breathlessly for any sound of
和 然后 暂停 为了 一个 片刻 聆听 气喘吁吁 为了 任何 声音 的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

然后停顿了一会儿，屏息凝神地倾听着任何危险的声音。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪnt] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt]
Except for the faint patter of the rain , however , everything was as silent
除了 为了 这 头晕的 语调 的 这 雨 , 然而 , 一切 曾是 作为 沉默的
[æz; əz][ðə; ði] [ded] .
as the dead .
作为 这 死的 .

除了淅淅沥沥的雨声，一切都像死人一样寂静无声。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [reɪl] , [ˈlɪftɪd] [maɪ][legz][ˈoʊvər] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði]
Very carefully I raised myself on the bottom rail , lifted my legs over , one after the
非常 小心 我 提高 我 在 这 底部 轨 , 抬起 我的 腿 超过 , 一 后 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

我小心翼翼地扶着最下面的栏杆站起来，然后一条腿一条腿地把腿抬过去。

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] [brɪˈɑ:nd] .
and then dropped lightly down on to the grass beyond .
和 然后 掉落 轻轻 向下 在 到 这 草 超过 .

然后轻轻地落到远处的草地上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ][mæn][roʊz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædoʊ] ,
As I did so a man rose up suddenly from the ground like a black shadow ,
作为 我 做过 所以 一个 男人 玫瑰 向上 突然 从 这 地面 喜欢 一个 黑色的 阴影 ,
[ˈɪz] [wʌz] [ʌt] [ðə; ði] [waɪst]
就在这时，一个男人像黑影一样突然从地上冒了出来。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][em ˈi:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] , [ˈklʌtʃt] [em ˈi:] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪst] .
and hurling himself on me before I could move , clutched me round the waist .
和 投掷 他自己 在 我 前 我 可以 移动 , 紧握 我 圆形的 这 腰部 .
[ˈɪz] [wʌz] [ʌt] [ðə; ði] [waɪst]
在我还没来得及反应之前，他就扑到我身上，紧紧地搂住我的腰。

" [gɑ:t] [jər] !
" **Got yer !**
" 得到 你的 !

“抓到你了！ ”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [hɪr] [hi:; hi][ɪz] !
Then at the top of his voice — " Here he is !
然后 在 这 顶部 的 他的 嗓音 — " 这里 他 是 !

然后他扯着嗓子喊道——“他来了！ ”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

第二章

[ə; eɪ] ['baɪsɪkl̩] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['oʊvərɔ:lz]
A BICYCLE AND SOME OVERALLS
一个 自行车 和 一些 连体工作服

一辆自行车和一些工作服

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][soʊ] [ˈʌtərli] [baɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ʃɪr] [streŋθ] [seɪvd] [em ˈi:]
I was taken so utterly by surprise that nothing except sheer strength saved me
我 曾是 已采取 所以 完全地 经过 惊喜 那 没有什么 除了 透明 力量 已保存 我
[frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] .
from going over .
从 去 超过 .

我完全被吓了一跳，除了蛮力之外，没有任何东西能阻止我翻倒。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈpeɪsɪz] ,
As it was I staggered back a couple of paces ,
作为 它 曾是 我 交错 后退 一个 夫妻 的 步幅 ,

于是我踉跄后退了几步。

[ˈfetɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [ˈnɪrli] [nɑ:kt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv]
fetching up against the railings with a bang that nearly knocked the breath out of
获取 向上 反对 这 栏杆 和 一个 砰 那 几乎 敲门 这 气息 出去 的
[em ˈi:] .
me :
我 .

砰的一声撞在栏杆上，差点让我喘不过气来。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krʌʃt] [maɪ] [əˈpəʊnənts] [hænd] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv]
By a stroke of luck I must have crushed my opponent's hand against one of
经过 一个 中风 的 运气 我 必须 有 碎 我的 对手的 手 反对 一 的
[ðə; ði][baɪz] ,
the bars ,
这 酒吧 ,

真是走了狗屎运，我一定是把对手的手压在了其中一根栏杆上。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][hi:; hi][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
for with a cry of pain he momentarily slackened his grip .
为了 和 一个 哭 的 疼痛 他 片刻 松弛 他的 紧握 .

他痛呼一声，瞬间松开了手。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
That was all I wanted .
那 曾是 全部 我 通缉 .

这就是我想要的全部。

[ˈrentɪŋ] [maɪ] [left] [ɑ:rm] [fri:] , [aɪ] [brɔ:t] [ʌp][maɪ] [ˈelboʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd]
Wrenching my left arm free , I brought up my elbow under his chin with a wicked
扭动 我的 左边 手臂 自由的 , 我 带来 向上 我的 弯头 在下面 他的 下巴 和 一个 邪恶
[dʒoʊlt] ;
jolt ;
颠簸 ;

我挣脱左臂，猛地抬起手肘顶住他的下巴；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] ,
and then , before he could recover ,
和 然后 , 前 他 可以 恢复 ,

然后，在他还没来得及缓过神来之前，

[aɪ] [smæʃt] [hoʊm][ə; eɪ] [ɔːrt] [raɪt] - [ɑːrm] [pʌntʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈlændɪd] [ˈsʌmwer] [ɪn]
I smashed home a short right - arm punch that must have landed somewhere in
我 粉碎 家 一个 短的 正确的 - 手臂 冲床 那 必须 有 登陆 某处 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈbʌt(ə)n] .
the neighbourhood of his third waistcoat button .
这 邻里 的 他的 第三 马甲 按钮 .

我猛地挥出一记短促的右拳，拳头大概打在了他马甲第三颗纽扣附近。

[ˈenihaʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɔːl] [raɪt] .
Anyhow it did the business all right .
无论如何 它 做过 这 商业 全部 正确的 .

总之，它完成任务还算顺利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [nɔɪz] , [laɪk][ðə; ði] [ˈgɜːrgl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈempti] [bæθ] ,
With a quaint noise , like the gurgle of a half - empty bath ,
和 一个 古雅 噪音 , 喜欢 这 咕噜声 的 一个 一半 - 空的 洗澡 ,

伴随着一种奇特的声音，就像半空浴缸里的水汨汨流水声，

[hiː; hi] [ˈpraːmptli] [rɪˈliːst] [em ˈiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,
he promptly released me from his embrace ,
他 及时 发布 我 从 他的 拥抱 ,

他随即放开了我，

[ænd; ʌnd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈswɪftli] [ænd; ʌnd][ˈsaɪləntli][æz; əz][hiː; hi]
and sank down on to the grass almost as swiftly and silently as he
和 沉没 向下 在 到 这 草 几乎 作为 迅速地 和 默默 作为 他

[hæd; həd] [əˈrɪzn] .
had arisen .
有 出现 .

他像起身时一样迅速而无声地瘫倒在草地上。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] [taɪmd] [bloʊ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] ,
I doubt if a more perfectly timed blow has ever been delivered ,
我 怀疑 如果 一个 更多的 完美 定时 吹 有 曾经 到过 发表 ,

我怀疑历史上是否还有比这更精准的打击。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekts] .
but unfortunately I had no chance of studying its effects .
但 很遗憾 我 有 不 机会 的 学习 它是 效果 .

但很遗憾，我没有机会研究它的影响。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] — [kwɪk] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps]
Through the fog I could hear the sound of footsteps — quick heavy footsteps
通过 这 多雾路段 我 可以 听到 这 声音 的 脚步声 — 快的 重的 脚步声

[ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
hurrying towards me from either direction .
匆忙 向 我 从 任何一个 方向 .

透过浓雾，我能听到脚步声——急促而沉重的脚步声从两个方向向我逼近。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈskræmblɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə]
For one second I thought of scrambling back over the railings and taking to
为了 一 第二 我 想法 的 争抢 后退 超过 这 栏杆 和 采取 到

[ðə; ði] [wʊd] [əˈɡen] .
the wood again .
这 木头 再次 .

那一瞬间，我甚至想过翻过栏杆，重新踏上木板路。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] [gript] [hoʊld][ʌv; əv]
Then suddenly a kind of mischievous exhilaration at the danger gripped hold of
然后 突然 一个 种类 的 恶作剧 兴奋 在 这 危险 紧握 抓住 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

然后，突然间，一种因危险而产生的顽皮的兴奋感攫住了我。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ]['boʊltɪd] ['fɔ:rwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði]
and jumping over the prostrate figure on the ground I bolted forwards into the
和 跳 超过 这 前列腺 数字 在 这 地面 我 螺栓连接 前进 进入 这
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

我跳过倒在地上的身影，冲进了迷雾之中。

[ðə; ði] ['wɔ:dəz] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [kloʊz] , ['evɪdəntli] [hɜ:rd] [em 'i:] ,
The warders , who must have been quite close , evidently heard me ,
这 狱警 , WHO 必须 有 到过 相当 关闭 , 显然 听到 我 ,
狱警们当时一定离得很近，显然听到了我说的话。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][bəʊθ] [saɪdz] [keɪm] [hɔ:rs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] ! "
for from both sides came hoarse shouts of " There he goes ! "
为了 从 两个都 侧面 来了 嘶哑 喊叫 的 " 那里 他 去 ! "
双方都传来沙哑的喊声：“他走了！”

" [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] !
" Look out there !
" 看 出去 那里 !
“小心外面！”

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [wel] - [ment] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
" and other well - meant pieces of advice .
" 和 其他 出色地 - 意思是 件 的 建议 .
以及其他一些好心的建议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔ:rt][ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] ['dɑ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
It was a funny sort of sensation dodging through the fog ,
它 曾是 一个 有趣的 种类 的 感觉 躲避 通过 这 多雾路段 ,
穿梭在雾中是一种奇特的感觉。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wʌn] [maɪt] ['blʌndər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊdɪd]
feeling that at any moment one might blunder up against the muzzle of a loaded
感觉 那 在 任何 片刻 一 可能 错误 向上 反对 这 枪口 的 一个 已加载
[ˈkɑ:rbəɪn] .
carbine .
马枪 .

感觉随时都可能撞上一把上了膛的卡宾枪枪口。

[ðə; ði]['oʊnli] [gaɪd] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][tu:; tə][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only guide I had as to my direction was the slope of the
这 仅有的 指导 我 有 作为 到 我的 方向 曾是 这 坡 的 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我唯一能辨别方向的标志就是地面的坡度。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈhɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
I knew that as long as I kept on going uphill I was more or less on the right
我 知道 那 作为 长的 作为 我 保留 在 去 上坡 我 曾是 更多的 或者较少的 在 这 正确的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

我知道，只要我一直向上攀登，我就基本走在正确的道路上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [ˈgræɪnɪt] - [stru:n] [bʌlk] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] - [leɪ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
for the big granite - strewn bulk of North Hessary lay right in front of me ,
为了 这 大的 花岗岩 - 散落的 大部分 的 北 - 躺 正确的 在 正面 的 我 ,
[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] - [ˈvæli] .
and I had to cross it to get to the Walkham Valley .
和 我 有 到 叉 它 到 得到 到 这 - 谷 .

我必须穿过它才能到达沃克汉姆山谷。

[ɑ:n][aɪ] [went] , [ðə; ði] [graʊnd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ʌnd] [ˈhaɪər] ,
On I went , the ground rising higher and higher ,
在 我 去 , 这 地面 上升 更高 和 更高 ,
[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [wet] [ˈslɪpəri] [græs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [weɪst] [ʌv; əv]
until at last the wet slippery grass began to give way to a broken waste of
直到 在 最后的 这 湿的 滑 草 开始 到 给 方式 到 一个 破碎的 浪费 的
[ˈrɔ:ks] [ænd; ʌnd] [ˈheðər] .
rocks and heather .
岩石 和 希瑟 .

最后，湿滑的草地逐渐被破碎的岩石和石楠丛所取代。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
I had reached the top , and although I could see nothing on account of
我 有 达到 这 顶部 , 和 虽然 我 可以 看 没有什么 在 帐户 的
[ðə; ði] [mɪst] ,
the mist ,
这 薄雾 ,

我已到达山顶，虽然由于雾气弥漫，我什么也看不见，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [raɪt] [br'loʊ] [em 'i:] [leɪ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
I knew that right below me lay the woods ,
我 知道 那 正确的 以下 我 躺 这 树林 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [raɪt] [br'loʊ] [em 'i:] [leɪ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
我知道我的脚下就是树林，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈsti:pli] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] [ˈseɪəreɪtɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðər; ðər]
with only about a mile of steeply sloping hillside separating me from their
和 仅有的 关于 一个 英里 的 陡峭地 倾斜的 山坡 分离 我 从 他们的
[ə'gri:əb(ə)] [ˈpraɪvəsi] .
agreeable privacy .
同意 隐私 .

只隔着大约一英里的陡峭山坡，我就无法享受到他们令人愉悦的私密空间。

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ʌnd][ðə; ði] [wet] [ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈdevəlɪʃ]
Despite the cold and the wet and the fact that I was getting devilish
尽管 这 寒冷的 和 这 湿的 和 这 事实 那 我 曾是 获得 恶魔般的
[ˈhʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

尽管天气寒冷潮湿，而且我饿得前胸贴后背，

[maɪ][ˈspɪrɪts] [ˈsʌmhəʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] .
my spirits somehow began to rise .
我的 烈酒 不知何故 开始 到 上升 .

我的心情不知怎的开始好转起来。

[ɡʊd] [lʌk] [ˈɔːlweɪz] [ækt्स][ɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtɑːnɪk] ,
Good luck always acts on me as a sort of tonic ,
好的 运气 总是 行为 在 我 作为 一个 种类 的 补品 ,

好运总能给我带来一种精神上的慰藉。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈlʌki] .
and so far I had certainly been amazingly lucky .
和 所以 远的 我 有 当然 到过 令人惊讶的是 幸运的 .

到目前为止，我的运气确实好得惊人。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][reɪn] [wʊd] [klɪr] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
I felt that if only the rain would clear up now and give me a chance of
我 毛毡 那 如果 仅有的 这 雨 会 清除 向上 现在 和 给 我 一个 机会 的
[ˈɡetɪŋ] [draɪ] ,
getting dry ,
获得 干燥 ,

我当时想，要是雨能停就好了，让我有机会把衣服晾干就好了。

[feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz] [ˈhænsəməli] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd]
Fate would have treated me as handsomely as an escaped murderer had
命运 会 有 治疗 我 作为 英俊地 作为 一个 逃脱 凶手 有

[eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
any right to expect .
任何 正确的 到 预计 .

命运本该像一个逃犯应得的那样善待我。

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ˈkerfəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] ,
Making my way carefully across the plateau ,
制作 我的 方式 小心 穿过 这 高原 ,

我小心翼翼地穿过高原，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊlз] [ænd; ənd] [ˈɡʌliːz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]
for the ground was stiff with small holes and gullies and I had no
为了 这 地面 曾是 僵硬的 和 小的 孔 和 沟壑 和 我 有 不

[wɪʃ] [tuː; tə] [sprɛɪn] [maɪ][ˈæŋk(ə)] ,
wish to sprain my ankle ,
希望 到 扭伤 我的 踝 ,

因为地面坚硬，布满小坑洼和沟壑，我可不想扭伤脚踝。

[aɪ][brɪˈɡæən][ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
I began the descent of the opposite side .
我 开始 这 下降 的 这 对面的 边 .

我开始从对岸往下走。

[ðə; ði][mɪst] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈθɪnər] ,
The mist here was a good deal thinner ,
这 薄雾 这里 曾是 一个 好的 交易 更薄 ,

这里的雾气要稀薄得多。

[bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈsi:ɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
but night was coming on so rapidly that as far as seeing where I was
但 夜晚 曾是 未来 在 所以 快速 那 作为 远的 作为 看到 在哪里 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ɔ:f][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
going was concerned I was very little better off than I had been on the
去 曾是 担心的 我 曾是 非常 小的 更好的 离开 比 我 有 到过 在 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
top of the hill .
顶部的 这 爬坡道 .

但夜幕降临得如此之快，以至于就看清路而言，我的情况和在山顶上时并没有好多少。

[brɪˈloo] [em ˈi:] , [əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [blɜ:rd] [ɡlɪmə] [ʌv; əv] [laɪt] [dʒʌst] [meɪd] [ɪtˈself]
Below me , away to the right , a blurred glimmer of light just made itself
以下 我 , 离开 到 这 正确的 , 一个 模糊 微光 的 光 只是 制成 本身
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

在我下方，偏右一点，隐约可见一丝微光。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmerɪveɪl] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtævɪstɑ:k] [roʊd] ;
This I took to be Merivale village , on the Tavistock road ;
这 我 采取 到 是 梅里韦尔 村庄 , 在 这 塔维斯托克 路 ;
我当时认为这就是位于塔维斯托克路上的梅里韦尔村；

[ænd; ænd][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈtrespæs] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈsɪmp(ə)l][ˈhɑ:spɪtæləti] ,
and not being anxious to trespass upon its simple hospitality ,
和 不是 存在 焦虑的 到 侵入 之上 它是 简单的 热情好客 ,
而且并不急于辜负它朴素的热情好客，

[aɪ] [ʃiəd] [ɔ:f] [ˈslaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
I sheered off slightly in the opposite direction .
我 剪切 离开 轻微地 在 这 对面的 方向 .
我稍微朝相反的方向偏离了方向。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [ˈskræmblɪŋ] , [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈtrɪkl]
At last , after about twenty minutes ' scrambling , I began to hear a faint trickle
在 最后的 , 后 关于 二十 分钟 - 争抢 , 我 开始 到 听到 一个 头晕的 涓涓细流
[ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
of running water ,
的 跑步 水 ,
最后，经过大约二十分钟的摸索，我开始听到微弱的流水声。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [steps] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - .
and a few more steps brought me to the bank of the Walkham .
和 一个 很少 更多的 步骤 带来 我 到 这 银行 的 这 - .
再走几步，我就来到了沃克汉姆河岸边。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
I stood there for a little while in the darkness ,
我 站立 那里 为了 一个 小的 尽管 在 这 黑暗 ,
我在黑暗中站了一会儿，

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtaɪərd] [ˈrleɪʃn] [æt; ət][maɪ] [əˈtʃi:vmənt] .
feeling a kind of tired elation at my achievement .
感觉 一个 种类 的 疲劳的 欣喜 在 我的 成就 .
取得这样的成就，让我感到一种疲惫却又欣喜的复杂心情。

[maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ˈprɪti] [θɪn] ,
My chances of escape might still be pretty thin ,
我的 机会 的 逃脱 可能 仍然 是 漂亮的 薄的 ,
我逃脱的希望或许仍然非常渺茫。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['feltər] .
but I had at least reached a temporary shelter .
但 我 有 在 至少 达到 一个 暂时的 庇护所 .

但我至少找到了一个临时避难所。

[fɔːr; fər][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [left] [stretʃt] [ðə; ði] ['plezntli] ['fɜːrtl] ['væli] ,
For five miles away to my left stretched the pleasantly fertile valley ,
为了 五 英里 离开 到 我的 左边 拉伸 这 愉快 沃 谷 ,
向左侧延伸五英里，是一片风景宜人的肥沃山谷。

[ænd; ænd][ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːdəz] [ɑːn] ['dɑːtmuə] [maɪt] [hʌnt]
and until I chose to come out of it all the warders on Dartmoor might hunt
和 直到 我 选择 到 来 出去 的 它 全部 这 狱警 在 达特穆尔 可能 打猎
[ðəm'selvz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] [em 'iː] .
themselves black in the face without finding me .
他们自己 黑色的 在 这 脸 没有 寻找 我 .

直到我选择走出困境，达特穆尔的所有看守都可能徒劳无功地找到我。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [aɪ] [træmp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
I can't say exactly how much farther I tramped that evening .
我 不能 说 确切地 如何 很多 更远 我 践踏 那 晚上 .

我无法确切地说出那天晚上我又走了多远。

[wen] [wʌn][ɪz] ['stʌmblɪŋ] [ə'bɔːŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [kept] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]
When one is stumbling along at night through an exceedingly ill - kept wood in a
什么时候 一 是 踉跄 沿着 在 夜晚 通过 一个 非常 患病的 - 保留 木头 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
state of hunger ,
状态 的 饥饿 ,

当一个人在夜里饥肠辘辘地穿过一片荒芜的树林时，

['dæmpnəs] , [ænd; ænd] [ɪg'zɔːstʃən] , [wʌnz] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm]
dampness , and exhaustion , one's judgment of distance is apt to lose some
潮湿 , 和 疲惫 , 一个人的 判断 的 距离 是 易于 到 失去 一些
[ʌv; əv][ɪts]['faɪnər] ['ækjərəsɪ] .
of its finer accuracy .
的 它是 更精细 准确性 .

潮湿和疲惫会使人对距离的判断力下降一些，失去一些更精确的判断力。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [haʊ'evər] ,
I imagine , however ,
我 想象 , 然而 ,

不过，我想.....

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvəd] [æt; ət] [li:st] [θriː] [mɔːr] [maɪlz] [brɪ'fɔːr] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][laɪ]
that I must have covered at least three more miles before my desire to lie
那 我 必须 有 涵盖 在 至少 三 更多的 英里 前 我的 欲望 到 说谎
[daʊn] [ænd; ænd] [sliːp] [brɪ'keɪm] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [bɔːŋgər][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] .
down and sleep became too poignant to be any longer resisted .
向下 和 睡觉 成为 也 令人心酸的 到 是 任何 更长 抵抗 .

我至少又走了三英里，直到我再也无法抗拒躺下睡觉的强烈愿望才停下来。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ferli] [draɪ] [græs]
I hunted about in the darkness until I discovered a small patch of fairly dry grass
我 猎杀 关于 在 这 黑暗 直到 我 发现 一个 小的 修补 的 相当 干燥 草
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prə'tektɪd] [frəm; frəm][ðə; ði][reɪn][baɪ][æn; ən] [oʊvər'hæŋɪŋ] [rɔːk] .
which had been more or less protected from the rain by an overhanging rock .
哪个 有 到过 更多的 或者较少的 受保护 从 这 雨 经过 一个 悬垂 岩石 .

我在黑暗中四处寻找，直到发现一小片比较干燥的草地，这片草地被一块悬垂的岩石遮挡，免受雨淋。

[aɪ] [maɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] ['bɑ:ðər] .
I might perhaps have done better , but I was too tired to bother .
我 可能 也许 有 完毕 更好的 , 但 我 曾是 也 疲劳的 到 打扰 .
我或许可以做得更好, 但我太累了, 懒得费这个劲。

[aɪ][dʒʌst] [dra:pt] ['pi:sfəli] [daʊn] [wer] [aɪ] [stəd] ,
I just dropped peacefully down where I stood ,
我 只是 掉落 和平地 向下 在哪里 我 站立 ,
我就那样平静地倒在了原地。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['bru:zɪz] [ænd; ənd][maɪ] [soʊkt] [kloʊðz] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and in spite of my bruises and my soaked clothes I don't think I had been
和 在 尽管如此 的 我的 瘀伤 和 我的 浸泡过 衣服 我 不 思考 我 有 到过
[tu:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
two minutes on the ground before I was fast asleep .
二 分钟 在 这 地面 前 我 曾是 快速地 睡着了 .
尽管我浑身是伤, 衣服也湿透了, 但我躺在地上不到两分钟就睡着了。

['tɑ:mi] ['mɔ:rɪsən] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli] [ʌnɪn'telɪdʒənt] ['pi:p(ə)l] [woʊk] [ʌp] ['fi:lɪŋ] ['ri:əli]
Tommy Morrison always used to say that only unintelligent people woke up feeling really
汤米 莫里森 总是 用过的 到 说 那 仅有的 愚蠢的 人们 觉醒 向上 感觉 真的
[wel] .
well .
出色地 .

汤米·莫里森过去常说, 只有愚蠢的人才会在醒来时感觉特别好。
[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['brɪliənt] [mu:d] [wen] [aɪ]
If he was right I must have been in a singularly brilliant mood when I
如果 他 曾是 正确的 我 必须 有 到过 在 一个 单独地 杰出的 情绪 什么时候 我
[ə'gen] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
again opened my eyes .
再次 打开 我的 眼睛 .
如果他说的没错, 那我再次睁开眼睛的时候, 心情一定好得不得了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] ['ferli] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:] , ['səʊər] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [mɑ:rtʃ]
It was still fairly dark , with the raw , sour darkness of an early March
它 曾是 仍然 相当 黑暗的 , 和 这 生的 , 酸的 黑暗 的 一个 早期的 行进
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
天色依然很暗, 带着三月初清晨特有的那种阴冷潮湿的黑暗。

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [em 'i:][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz][æz; əz] [pər'sɪstənt] [æz; əz]
and all round me the invisible drip of the trees was as persistent as
和 全部 圆形的 我 这 无形的 滴 的 这 树木 曾是 作为 执着的 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
我周围的树木滴水声依然持续不断, 却无形无踪。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪli] [aɪ] [ˈskræmbld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
Very slowly and shakily I scrambled to my feet .
非常 缓慢地 和 摇摇晃晃地 我 打乱 到 我的 脚 .
我摇摇晃晃地慢慢站了起来。
[maɪ] [hed] [eɪkt] [ˈsævɪdʒli] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,
My head ached savagely , I was chilled to the core ,
我的 头 疼痛 野蛮地 , 我 曾是 冷藏 到 这 核 ,
我头痛欲裂, 浑身冰冷。

[ænd; ɐnd] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ]
and every part of my body felt as if it had been trampled on by a
和 每一个 部分 的 我的 身体 毛毡 作为 如果 它 有 到过 践踏 在 经过 一个
[ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ɐnd] ['ræðər] [ɪl] - ['tempərd] [mju:l] .
powerful and rather ill - tempered mule .
强大的 和 相当 患病的 - 淬火 骡子 .
我感觉浑身上下都像是被一头强壮又脾气暴躁的骡子踩过一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tu:] — [bɔ:rd] , [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][wʌz; wəz] !
I was hungry too — Lord , how hungry I was !
我 曾是 饥饿的 也 — 主 , 如何 饥饿的 我 曾是 !
我也饿了——主啊，我当时有多饿啊！
[ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [mi:l] ,
Breakfast in the prison is not exactly an appetizing meal ,
早餐 在 这 监狱 是 不是 确切地 一个 令人垂涎的 一顿饭 ,
监狱里的早餐实在算不上美味。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] [θɪn] ['gru:əl][ænd; ɐnd] ['gri:si] ['koukəʊ][ænd; ɐnd]
but at that moment the memory of its thin gruel and greasy cocoa and
但 在 那 片刻 这 记忆 的 它是 薄的 粥 和 腻 可可 和
[bred] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .
bread seemed to me beautiful beyond words .
面包 似乎 到 我 美丽的 超过 字 .
但那一刻，我却觉得那稀粥、油腻的可可和面包的美味无比，难以言表。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['ræðər] [fər'lɔ:rnli] .
I looked round rather forlornly .
我 看起来 圆形的 相当 凄凉地 .
我有些沮丧地环顾四周。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [fi:ld] [fɔ:r; fər] ['fɔ:ɪdʒɪŋ] [ɪn] ,
As an unpromising field for foraging in ,
作为 一个 不乐观 场地 为了 觅食 在 ,
作为一片不适宜觅食的田野，

[ə; eɪ] ['dɑ:tmuə] [wʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] .
a Dartmoor wood on a dark March morning takes a lot of beating .
一个 达特穆尔 木头 在 一个 黑暗的 行进 早晨 需要 一个 很多 的 殴打 .
三月清晨，达特穆尔的森林景色美不胜收。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔ:tər] — [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [ænd; ɐnd] [er] [ri:kt]
It is true that there was plenty of water — the whole ground and air reeked
它 是 真的 那 那里 曾是 很多 的 水 — 这 所有的 地面 和 空气 臭气熏天
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət]['wɔ:tər] ,
with it — but water ,
和 它 — 但 水 ,
的确，水资源非常丰富——地面和空气中都弥漫着水的气息——但是水，

['i:v(ə)n][ɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑ:ntətɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [prə'lɔ:ŋd] [ɪg'zɜ:rʃn] .
even in unlimited quantities , is a poor basis for prolonged exertion .
甚至 在 无限 数量 , 是 一个 贫穷的 基础 为了 延长 用力 .
即使无限量饮用，也无法为长时间的剧烈运动提供良好的基础。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu;; tə][bi;; bi][gɑ:t] , [haʊ'evər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [merk] [ðə; ði] [best]
There was nothing else to be got , however , so I had to make the best
那里 曾是 没有什么 别的 到 是 得到 , 然而 , 所以 我 有 到 制作 这 最好的
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
然而，除此之外别无他法，所以我只能尽力而为。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [br'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['gɜ:ɡəld] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]
I lay down full length beside a small spring which gurgled along the ground at
我 躺 向下 满的 长度 旁 一个 小的 春天 哪个 咕噜咕噜 沿着 这 地面 在
[maɪ] [fi:t] ,
my feet ,
我的 脚 ,

我四肢摊开躺在脚边的一处小泉眼旁，泉水潺潺流淌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ][hændz] [læpt] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and with the aid of my hands lapped up about a pint and a half .
和 和 这 援助 的 我的 双手 圈速 向上 关于 一个 品脱 和 一个 一半 .
我用双手舔了大约一品脱半的啤酒。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][maɪ] [lɪmz] [aɪ] [felt] [dɪ'stɪŋktli] ['betər] .
When I had finished , apart from the ache in my limbs I felt distinctly better .
什么时候 我 有 完成的 , 除 从 这 疼痛 在 我的 四肢 我 毛毡 明显地 更好的 .
做完之后，除了四肢酸痛之外，我感觉好多了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
The question was what to do next .
这 问题 曾是 什么 到 做 下一个 .
问题是接下来该怎么做。

['hʌŋɡri] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl]
Hungry or not , it would be madness to leave the shelter of the woods until
饥饿的 或者 不是 , 它 会 是 疯狂 到 离开 这 庇护所 的 这 树林 直到
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

不管饿不饿，在傍晚之前离开树林的庇护都是愚蠢的。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['wɔ:dəz] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
for not only would the warders be all over the place ,
为了 不是 仅有的 会 这 狱警 是 全部 超过 这 地方 ,
因为狱卒不仅会遍布各处，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evriwʌn] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd]
but by this time everyone who lived in the neighbourhood would have been warned
但 经过 这 时间 每个人 WHO 居住地 在 这 邻里 会 有 到过 警告
[ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
of my escape .
的 我的 逃脱 .

但到那时，附近所有居民都应该已经知道我逃跑的事了。

[maɪ][best] [tʃæns] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɪn] ['stɑ:pɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] ['deɪlaɪt]
My best chance seemed to lie in stopping where I was as long as daylight
我的 最好的 机会 似乎 到 说谎 在 停止 在哪里 我 曾是 作为 长的 作为 日光
['læstɪd] ,
lasted ,
持续 ,

我最好的机会似乎在于，在天黑之前一直待在原地。

[ænd; ənd] [ðen] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɜ:rgləri] .
and then staking everything on a successful burglary .
和 然后 质押 一切 在 一个 成功的 入室盗窃 .
然后把所有积蓄都押在一次成功的入室盗窃上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pra:spekt] ,
It was not a cheerful prospect ,
它 曾是 不是 一个 快乐 前景 ,
这并非一个令人愉快的前景。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈoʊldə] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [les] [tʃɪrʃ(ə)l] [stiːl] .
and before the morning was much older it seemed less cheerful still .
和 前 这 早晨 曾是 很多 老 它 似乎 较少的 快乐 仍然 .

没过多久，清晨的气氛似乎就更不那么明媚了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][spend] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ˈkraʊtʃɪn] [ɪn][ðə; ði]
If you can imagine what it feels like to spend hour after hour crouching in the
如果 你 能 想象 什么 它 感觉 喜欢 到 花费 小时 后 小时 蹲伏 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtləs] [ˈdrɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] ,
heart of a wood in a pitiless drizzle of rain ,
心 的 一个 木头 在 一个 无情 细雨 的 雨 ,

如果你能想象一下，在无情的细雨中，一连几个小时蜷缩在树林深处是什么感觉，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] .
you will be able to get some idea of what I went through .
你 将要 是 有能力的 到 得到 一些 主意 的 什么 我 去 通过 .

你就能大致了解我经历了什么。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][paɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbæki] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If I had only had a pipe and some baccy , things would have been
如果 我 有 仅有的 有 一个 管道 和 一些 烟草 , 事物 会 有 到过
[mɔːr] [ˈtʌlərəb(ə)l] ;
more tolerable ;
更多的 可容忍的 ;

如果我当时有烟斗和一些烟草，情况就会好得多；

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [ˈɪvər] [ænd; ənd]
as it was there was nothing to do but to sit and shiver and
作为 它 曾是 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 坐 和 颤抖 和
[graɪnd][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] .
grind my teeth and think about George .
研磨 我的 牙齿 和 思考 关于 乔治 .

当时我除了坐着瑟瑟发抖、咬牙切齿地想着乔治之外，什么也做不了。

[aɪ] [θɔːt] [kwɔːt][ə; eɪ][lʌːt] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] .
I thought quite a lot about George .
我 想法 相当 一个 很多 关于 乔治 .

我一直在想念乔治。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈskeɪp] ,
I seemed to see his face as he read the news of my escape ,
我 似乎 到 看 他的 脸 作为 他 读 这 消息 的 我的 逃脱 ,

我仿佛看到了他读到我逃脱新闻时的表情。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃːrn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˈdɪʃn]
and I could picture the feverish way in which he would turn to each edition
和 我 可以 图片 这 发烧 方式 在 哪个 他 会 转动 到 每个 版
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riːˈkæptʃəd] .
of the paper to find out whether I had been recaptured .
的 这 纸 到 寻找 出去 无论 我 有 到过 重新捕获 .

我可以想象他会多么焦急地翻阅每一期报纸，看看我是否又被抓回来了。

[ðen] [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen]
Then I began to imagine our meeting , and George's expression when
然后 我 开始 到 想象 我们的 会议 , 和 乔治的 表达 什么时候
[hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
he realized who it was .
他 已实现 WHO 它 曾是 .

然后我开始想象我们相遇的情景，以及乔治意识到我是谁时的表情。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpli:zɪŋ] [ðæt][aɪ'ti:][ˈɔ:lmoʊst][meɪd][em'i:] [fər'get][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmɪzəri] .
The idea was so pleasing that it almost made me forget my present misery .
这 主意 曾是 所以 令人愉悦 那 它 几乎 制成 我 忘记 我的 展示 苦难 .

这个想法太令人愉悦了，几乎让我忘记了眼下的痛苦。

[aɪ'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ˌmɪd'deɪ] [wen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [mu:v] .
It must have been about midday when I decided on a move .
它 必须 有 到过 关于 正午 什么时候 我 决定 在 一个 移动 .

我决定搬家的时候应该差不多是中午。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] ,
In a way I suppose it was a rash thing to do ,
在 一个 方式 我 认为 它 曾是 一个 皮疹 事物 到 做 ,

从某种程度上来说，我觉得这确实有点鲁莽。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [ˈkɜ:rsɪdli] [kræmpt] [ænd; ənd][kəʊld][ə'gen] [ðæt][aɪ][felt] [ɪf][aɪ][ˈdɪdnt] [teɪk]
but I had got so cursedly cramped and cold again that I felt if I didn't take
但 我 有 得到 所以 可恶地 狭窄 和 寒冷的 再次 那 我 毛毡 如果 我 没有 拿

[sʌm; səm][ˈeksəsaɪz][aɪ][ʃʊd; ʊd] [ˈnevər] [ləst] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] .

some exercise I should never last out the day .
一些 锻炼 我 应该 绝不 最后的 出去 这 天 .

但我又开始感到身体极度僵硬寒冷，我觉得如果我不做些运动，我肯定撑不过今天。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [maɪ][legz][hæd; həd][b:st] [ˈpræktɪkli] [ɔ:l] [ˈfi:lɪŋ] ,
Even as it was , my legs had lost practically all feeling ,
甚至 作为 它 曾是 , 我的 腿 有 丢失的 几乎 全部 感觉 ,

即便如此，我的双腿也几乎完全失去了知觉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][fju:] [steps][aɪ] [tʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .
and for the first few steps I took I was staggering about like a drunkard .
和 为了 这 第一的 很少 步骤 我 采取 我 曾是 令人震惊 关于 喜欢 一个 酒鬼 .

最初几步，我像个醉汉一样摇摇晃晃。

[ˈki:pɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ][meɪd][maɪ] [wei] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwərd] ;
Keeping to the thickest part of the wood , I made my way slowly forward ;
保持 到 这 最厚 部分 的 这 木头 , 我 制成 我的 方式 缓慢地 向前 ;

我沿着木头最厚的部分慢慢向前走；

[maɪ][aɪ'di:ə] [ˈbi:lɪŋ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [ləʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl]
my idea being to reach the top of the valley and then lie low again until
我的 主意 存在 到 抵达 这 顶部 的 这 谷 和 然后 说谎 低的 再次 直到
[ˈnaɪtʃɔ:l] .
nightfall .
黄昏 .

我的想法是到达山谷顶端，然后再次隐蔽起来，直到夜幕降临。

[maɪ] [ˈpra:gres] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ˈræpɪd] ,
My progress was not exactly rapid ,
我的 进步 曾是 不是 确切地 迅速的 ,

我的进步并不算迅速，

[fɔ:r; fər][ˈæftər] [ˈkri:pɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [wʊd] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n]
for after creeping a yard or two at a time I would crouch down and listen
为了 后 爬行 一个 院子 或者 二 在 一个 时间 我 会 蹲伏 向下 和 听
[ˈkerfəli] [fɔ:r; fər][ˈeni] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
carefully for any sounds of danger .
小心 为了 任何 声音 的 危险 .

因为我每次只能匍匐前进一两码，然后就会蹲下来仔细聆听是否有危险的声音。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [pəˈhæps][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [ðɪs] [spæzˈmɑːdɪk] [ˈfæ](ə)n [wen] [ə; eɪ][ˈgrædʒuəl]
I had covered perhaps a mile in this spasmodic fashion when a gradual
我 有 涵盖 也许 一个 英里 在 这 痉挛性的 时尚 什么时候 一个 逐渐地
[ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [əˈhed] [tʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈoʊpən] [graʊnd] .
improvement in the light ahead told me that I was approaching open ground .
改进 在 这 光 前方 讲述 我 那 我 曾是 接近 打开 地面 .
我断断续续地走了大约一英里，这时前方光线逐渐变亮，告诉我我快要到达开阔地带了。

[ə; eɪ] [ˈfjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] ,
A few steps farther ,
一个 很少 步骤 更远 ,
再往前走几步，
[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [red] [ruːf] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
and through a gap in the trees a red roof suddenly came into view ,
和 通过 一个 差距 在 这 树木 一个 红色的 屋顶 突然 来了 进入 看法 ,
透过树丛的缝隙，突然可以看到一座红色的屋顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
with a couple of chimney - pots smoking away cheerfully in the rain .
和 一个 夫妻 的 烟囱 - 锅 吸烟 离开 愉快地 在 这 雨 .
雨中，几座烟囱欢快地冒着烟。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] ,
It gave me a bit of a start ,
它 给予 我 一个 少量 的 一个 开始 ,
这让我有点措手不及。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .
for I had not expected to run into civilization quite so soon as this .
为了 我 有 不是 预期的 到 跑步 进入 文明 相当 所以 很快 作为 这 .
因为我没想到这么快就能接触到文明世界。

[aɪ] [stɑːpt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I stopped where I was and did a little bit of rapid thinking .
我 停止 在哪里 我 曾是 和 做过 一个 小的 少量 的 迅速的 思维 .
我停下脚步，快速思考了一会儿。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət]
Where there's a house there must necessarily be some way of getting at
在哪里 有 一个 房子 那里 必须 一定 是 一些 方式 的 获得 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
有房子的地方就必然有办法到达那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [draɪv] [ʌp][ðə; ði]
and the only way I could think of in this case was a private drive up the
和 这 仅有的 方式 我 可以 思考 的 在 这 案件 曾是 一个 私人的 驾驶 向上 这
[hɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ˈdevən,pɔːt] [roʊd] .
hill into the main Devonport road .
爬坡道 进入 这 主要的 德文波特 路 .
在这种情况下，我能想到的唯一办法就是开一条私人车道上山，进入德文波特主干道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns]
If there was such a drive the house was no doubt a private residence
如果 那里 曾是 这样的 一个 驾驶 这 房子 曾是 不 怀疑 一个 私人的 住宅
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ][wʌn][æt; ət] [ðæt] .
and a fairly large one at that .
和 一个 相当 大的 一 在 那 .
如果真有这样的车行，那这栋房子无疑是一处私人住宅，而且面积相当大。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [prɪˈkɔːʃn] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kriːp] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡen] .
With infinite precaution I began to creep forward again .
和 无限 预防 我 开始 到 潜行者 向前 再次 .

我小心翼翼地再次蹑手蹑脚地向前走。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [aɪ][kɒd; kəd] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [wʊd] [ˈpeɪlɪŋ]
Between the trunks of the trees I could catch glimpses of a stout wood paling
之间 这 树干 的 这 树木 我 可以 抓住 惊鸿一瞥 的 一个 肥硕 木头 苍白
[əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
about six feet high which apparently ran the whole length of the grounds ,
关于 六 脚 高的 哪个 显然 跑 这 所有的 长度 的 这 理由 ,

从树干间, 我隐约看到一道大约六英尺高的粗壮木栅栏, 它似乎贯穿了整个场地。

[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
separating them from the wood .
分离 他们 从 这 木头 .

将它们与木头分离。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fens] [aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [druː] [ˈnɪrər] ,
On the other side of this fence I could hear , as I drew nearer ,
在 这 其他 边 的 这 栅栏 我 可以 听到 , 作为 我 画 更近 ,
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsplæʃɪŋ] [nɔɪz] ,
a kind of splashing noise ,
一个 种类 的 溅起水花 噪音 ,

我走近栅栏, 能听到另一边传来声音:

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsplæʃɪŋ] [nɔɪz] ,
a kind of splashing noise ,
一个 种类 的 溅起水花 噪音 ,
[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
and every now and then the sound of somebody moving about and
和 每一个 现在 和 然后 这 声音 的 某人 移动 关于 和
[ˈwɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 .

时不时还能听到有人走动和吹口哨的声音。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [ˌjaːdz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][striːp] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ɡræs] [mɑːrkt] [baɪ] [diːp] [kɑːrt] - [rʌts] .
The last few yards consisted of a strip of open grass marked by deep cart - ruts .
这 最后的 很少 码 由.....组成 的 一个 条 的 打开 草 标记 经过 深的 大车 - 车辙 .
[lɑːst] [fɪv] [jɑːdz] [kənˈsɪstɪd] [əv] [ə] [striːp] [əv] [ˈoʊpən] [ɡræs] [mɑːrkt] [baɪ] [diːp] [kɑːrt] - [rʌts]
最后几码是一片开阔的草地, 上面布满了深深的车辙。

[əˈkrɔːs] [ðɪs] [aɪ] [krɔːld] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
Across this I crawled on my hands and knees ,
穿过 这 我 爬行 在 我的 双手 和 膝盖 ,

我手脚并用地爬过了这里。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [raɪt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [brɪˈɡæən] [ˈveri] [ˈkɜːfəli] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər]
and getting right up against the fence began very carefully to search around for
和 获得 正确的 向上 反对 这 栅栏 开始 非常 小心 到 搜索 大约 为了
[ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl] .
a peep - hole .
一个 窥视 - 洞 .

于是他紧贴着栅栏, 开始非常小心地四处寻找窥视孔。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ɡæp] [brɪtwiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] .
At last I found a tiny gap between two of the boards .
在 最后的 我 成立 一个 微小的 差距 之间 二 的 这 板 .

最后, 我在两块木板之间找到了一条细小的缝隙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrəst] [tɪŋk] ,
It was the merest chink ,
它 曾是 这 最 裂缝 ,

那只是一道极小的缝隙,

[bʌt; bət][baɪ] ['gluːɪŋ] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] .
but by gluing my eye to it I was just able to see through .
但 经过 胶合 我的 眼睛 到 它 我 曾是 只是 有能力的 到 看 通过 .

但是，我把眼睛粘在上面，就能够看清东西了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ['græv(ə)l] - ['kʌvəd] [jɑːrd] ,
I was looking into a square gravel - covered yard ,
我 曾是 寻找 进入 一个 正方形 碎石 - 涵盖 院子 ,

我当时正在观察一个铺着碎石的方形院子，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] ['oʊvərɔːlz][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ɔːf] [ə; eɪ]
in the centre of which a man in blue overalls was cleaning the mud off a
在 这 中心 的 哪个 一个 男人 在 蓝色的 连体工作服 曾是 打扫 这 泥 离开 一个
[smɔːl] ['moʊtər][kɑːr] .
small motor car .
小的 发动机 车 .

在画面中央，一名身穿蓝色工作服的男子正在清理一辆小型汽车上的泥土。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , ['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ]
He was evidently the owner , for he was a prosperous , genial - looking
他 曾是 显然 这 所有者 , 为了 他 曾是 一个 繁荣 , 和蔼可亲 - 寻找
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd]['meɪdʒər] [taɪp] ,
person of the retired Major type ,
人 的 这 退休 主要的 类型 ,

他显然是房主，因为他是一位家境殷实、面容和蔼可亲的退休少校式人物。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [dæmp][tæsk][baɪ] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət]
and he was lightening his somewhat damp task by puffing away steadily at
和 他 曾是 闪电 他的 有些 潮湿 任务 经过 抽气 离开 稳步 在
[ə; eɪ][paɪp] .
a pipe .
一个 管道 .

他一边抽着烟斗，一边不停地吞云吐雾，以此来减轻自己有些潮湿的劳作的负担。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['dʒeləsi] .
I watched him with a kind of bitter jealousy .
我 观看 他 和 一个 种类 的 苦的 妒忌 .

我带着一种苦涩的嫉妒看着他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ]
I had no idea who he was , but for the moment I hated him fiercely
我 有 不 主意 WHO 他 曾是 , 但 为了 这 片刻 我 憎恨 他 激烈地
. : .

我当时根本不知道他是谁，但那一刻我恨透了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɑːtər] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [self] - ['sætɪsfɑɪd]
Why should he be able to potter around in that comfortable self - satisfied
为什么 应该 他 是 有能力的 到 陶工 大约 在 那 舒服的 自己 - 使满意
['fæʃ(ə)n] , [waɪ] [aɪ] ,
fashion , while I ,
时尚 , 尽管 我 ,

为什么他可以舒舒服服地悠闲度日，而我却要如此，

[niːl] ['lɪndən] , [stɑːrvd] , [soʊkt] , [ænd; ænd] ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ]
Neil Lyndon , starved , soaked , and hunted like a wild beast , was crouching
尼尔 林登 , 饥饿 , 浸泡过 , 和 猎杀 喜欢 一个 荒野 兽 , 曾是 蹲伏
['despərətli] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [peɪlɪŋz] ?
desperately outside his palings ?
绝望地 外部 他的 栅栏 ?

饥寒交迫、浑身湿透、像野兽一样被追捕的尼尔·林登，绝望地蜷缩在栅栏外？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
It was a natural enough emotion ,
它 曾是 一个 自然的 足够的 情感 ,
这是一种很自然的情绪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [ˈkwɛstʃənz] .
but I was in too critical a position to waste time in asking myself questions .
但 我 曾是 在 也 批判的 一个 位置 到 浪费 时间 在 问 我 问题 .
但我当时处境非常危急，没有时间浪费在问自己问题上。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ˈbɜːrɡləɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [spɔːt] .
I realized that if burglary had to be done , here was the right spot .
我 已实现 那 如果 入室盗窃 有 到 是 完毕 , 这里 曾是 这 正确的 点 .
我意识到，如果一定要入室盗窃，这里就是最佳地点。

[baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɑːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː] [ʌnˈhesəseri] [rɪsk] ,
By going farther I should only be running myself into unnecessary risk ,
经过 去 更远 我 应该 仅有的 是 跑步 我 进入 不必要 风险 ,
继续深入只会给自己带来不必要的风险。

[ænd; ænd][ˈpraːbəbli] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] [tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
and probably without finding a house any more suitable to my purpose .
和 大概 没有 寻找 一个 房子 任何 更多的 合适的 到 我的 目的 .
而且可能再也找不到更适合我用途的房子了。

[aɪ] [skwɪntɪd] [ˈsaɪdweɪz] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði] [dʒɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] .
I squinted sideways through the hole , trying to master the geography of the place .
我 眯着眼 侧身 通过 这 洞 , 尝试 到 掌握 这 地理 的 这 地方 .
我眯着眼睛侧身透过洞口，试图了解这个地方的地理情况。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈbrɛlɪz] ,
On the left was a high bank of laurels ,
在 这 左边 曾是 一个 高的 银行 的 月桂树 ,
左侧是一排高高的月桂树，

[ænd; ænd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
and just at the corner I could see the curve of the drive ,
和 只是 在 这 角落 我 可以 看 这 曲线 的 这 驾驶 ,
就在拐角处，我能看到车道的弧度。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
turning away up the hill .
转弯 离开 向上 这 爬坡道 .
转身朝山上走去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡəˈrɑːʒ] , [bɪlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
On the other side of the yard was a small garage , built against the wall ,
在 这 其他 边 的 这 院子 曾是 一个 小的 车库 , 建造 反对 这 墙 ,
院子的另一边是一个靠墙建造的小车库。

[waɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
while directly facing me was the back of the house .
尽管 直接地 面向 我 曾是 这 后退 的 这 房子 .
正对着我的是房子的背面。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈdaɪdʒestɪŋ] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] ,
I was just digesting these details ,
我 曾是 只是 消化 这些 细节 ,
我正在消化这些细节，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .
when a sudden sigh from the gentleman in the yard attracted my attention .
什么时候 一个 突然 叹 从 这 绅士 在 这 院子 吸引 我的 注意力 .

这时，院子里那位先生突然叹了口气，引起了我的注意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] ,
He had apparently had enough of cleaning the car ,
他 有 显然 有 足够的 的 打扫 这 车 ,
他显然已经厌倦了洗车。

[fɔ:r; fər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] ,
for laying down the cloth he had been using ,
为了 躺下 向下 这 布 他 有 到过 使用 ,
他把用过的布铺在了地上。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] ['hændiɪwɜ:rk] .
he stepped back and began to contemplate his handiwork .
他 步 后退 和 开始 到 沉思 他的 手工制品 .
他后退一步，开始沉思自己的杰作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nʌ:t] [mʌt] [tu:; tə][boʊst] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]
It was not much to boast about , but it seemed to be good enough
它 曾是 不是 很多 到 夸 关于 , 但 它 似乎 到 是 好的 足够的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

这没什么值得炫耀的，但对他来说似乎已经足够好了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [breɪk] ,
At all events he came forward again , and taking off the brake ,
在 全部 活动 他 来了 向前 再次 , 和 采取 离开 这 制动 ,
总之，他又走上前去，松开了刹车。

[prə'si:did] ['veri] ['sləʊli] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑ:r] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gə'ra:ʒ] .
proceeded very slowly to push the car back towards the garage .
继续 非常 缓慢地 到 推 这 车 后退 向 这 车库 .
他非常缓慢地将车推回车库。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
At the entrance he stopped for a moment ,
在 这 入口 他 停止 为了 一个 片刻 ,
他在入口处停顿了一会儿，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn'saɪd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [wɪt] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and going inside brought out a bicycle which he leaned against the wall .
和 去 里面 带来 出去 一个 自行车 哪个 他 倾斜 反对 这 墙 .
他走进屋里，拿出一辆自行车，靠在墙上。

[ðen] [hi:; hi] [lə'bo:riəsli] [ʌvd] [ðə; ði][kɑ:r]['ɪntu:][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ,
Then he laboriously shoved the car into its appointed place , put back the bicycle ,
然后 他 费力地 推搡 这 车 进入 它是 任命 地方 , 放 后退 这 自行车 ,
然后他费力地把车推进指定位置，把自行车放回原位。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['oʊvəɔ:lz] .
and standing in the doorway started to take off his overalls .
和 常设 在 这 门口 开始 到 拿 离开 他的 连体工作服 .
他站在门口，开始脱掉他的工作服。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntrəst] .
I need hardly say I watched him with absorbed interest .
我 需要 几乎 说 我 观看 他 和 吸收 兴趣 .
我几乎不用说，我全神贯注地看着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪɹl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [daʊn] [maɪ]
The sight of the bicycle had sent a little thrill of excitement tingling down my
这 视线 的 这 自行车 有 发送 一个 小的 刺激 的 激动 刺痛感 向下 我的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

看到那辆自行车，我脊背上顿时涌起一股兴奋的悸动。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈoʊpənd] [ʌp] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr]
for it opened up possibilities in the way of escape that five minutes before
为了 它 打开 向上 可能性 在 这 方式 的 逃脱 那 五 分钟 前
[hæd; həd] [siːmd] [ˈwaɪldli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
had seemed wildly out of reach .
有 似乎 疯狂地 出去 的 抵达 .

因为它开启了逃脱的可能性，而五分钟前，这种可能性似乎还遥不可及。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [stiːl] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊvərɔːlz][æz; əz] [wel] ,
If I could only steal the machine and the overalls as well ,
如果 我 可以 仅有的 偷 这 机器 和 这 连体工作服 作为 出色地 ,
如果我还能把机器和工作服一起偷走就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [stænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [klɪr] [əˈwei] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [mʊr]
I should at least stand a good chance of getting clear away from the Moor
我 应该 在 至少 站立 一个 好的 机会 的 获得 清除 离开 从 这 泊
[brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [ɔːr] [ˈkæptʃərd] .
before I was starved or captured .
前 我 曾是 饥饿 或者 捕获 .
至少我应该有很大的机会在饿死或被俘虏之前逃离这片荒原。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [wʊd] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvər]
In addition to that I should be richer by a costume which would completely cover
在 添加 到 那 我 应该 是 更富有 经过 一个 戏服 哪个 会 完全地 覆盖
[ʌp][ðə; ði] [ˈteɪstfl] [bʌt; bət] [ˈræðər] [prəˈnaʊnst] [ˈpætərn] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .
up the tasteful but rather pronounced pattern of my clothes .
向上 这 有品味的 但 相当 发音 图案 的 我的 衣服 .

除此之外，我还应该添置一套戏服，彻底遮盖住我衣服上那虽雅致但略显突兀的图案，这样我就能更富有一些了。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [prest] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [piːp]
My heart beat faster with excitement as with my eye pressed tight to the peep
我的 心 打 快点 和 激动 作为 和 我的 眼睛 按下 紧的 到 这 窥视
- [hʊdʃ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈkwɑːri] .
- hole I followed every movement of my unconscious quarry .
- 洞 我 随后 每一个 移动 的 我的 无意识 采石场 .
我兴奋地心跳加速，眼睛紧紧贴着窥视孔，密切关注着昏迷不醒的猎物的一举一动。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Whistling cheerfully to himself ,
吹口哨 愉快地 到 他自己 ,
他愉快地吹着口哨，

[hiː; hi] [stript] [ɔːf][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ɔɪl] - [steɪnd] [ˈdʒækɪt] [ðæt] [hiː; hi]
he stripped off the dark blue cotton trousers and oil - stained jacket that he
他 脱衣舞 离开 这 黑暗的 蓝色的 棉布 裤子 和 油 - 染色 夹克 那 他
[wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][neɪl][dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
was wearing and hung them on a nail just inside the door .
曾是 穿着 和 悬挂 他们 在 一个 指甲 只是 里面 这 门 .
他脱下身上穿的深蓝色棉质长裤和沾满油渍的夹克，把它们挂在门内侧的钉子上。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləst] [lʊk] [raʊnd] , [prɪ'zu:məbli] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ]
Then he gave a last look round , presumably to satisfy himself that everything
然后 他 给予 一个 最后的 看 圆形的 , 想必 到 满足 他自己 那 一切
[wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔ:rdər] ,
was in order ,
曾是 在 命令 ,

然后他最后环顾四周，大概是为了确认一切井然有序。

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] .
and shutting the door with a bang , turned the key in the lock .
和 关闭 这 门 和 一个 砰 , 转向 这 钥匙 在 这 锁 .
他砰的一声关上门，然后转动钥匙锁上了门。

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)] ['ɑːbdʒekt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt]
I naturally thought he was going to stuff that desirable object into his pocket
我 自然 想法 他 曾是 去 到 东西 那 理想 目的 进入 他的 口袋
,
.
,

我自然而然地认为他会把那件令人垂涎的东西塞进口袋里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
but as it happened he did nothing of the kind .
但 作为 它 发生 他 做过 没有什么 的 这 种类 .
但事实上他并没有这样做。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɔːb] [ʌv; əv] [hæf] - [ɪn'kredʒələs] [dɪ'laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn]
With a throb of half - incredulous delight I saw that he was standing on
和 一个 搏动 的 一半 - 难以置信 喜 我 锯 那 他 曾是 常设 在
[ˈtɪptʊʃ] ,
tiptoe ,
脚尖 ,

我带着半信半疑的喜悦，看到他踮着脚尖站着。

[ɪn'sɜːtɪŋ] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [smɔːl] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ruːf] .
inserting it into some small hiding - place just under the edge of the iron roof .
插入 它 进入 一些 小的 隐藏 - 地方 只是 在下面 这 边缘 的 这 铁 屋顶 .
把它藏在铁屋顶边缘下方的某个小缝隙里。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I didn't wait for further information .
我 没有 等待 为了 更远 信息 .
我没有等待进一步的消息。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At any moment someone might have come blundering round the corner of the
在 任何 片刻 某人 可能 有 来 笨拙 圆形的 这 角落 的 这
[ˈpeɪlɪŋ] ,
paling ,
苍白 ,

随时都可能有人跌跌撞撞地从栅栏拐角处走过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [feɪt] [kwɔːt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
and I felt that I had tempted Fate quite enough already .
和 我 毛毡 那 我 有 受诱惑 命运 相当 足够的 已经 .
我觉得我已经够考验命运了。

[soʊ] , [ə'bəændənɪŋ] [maɪ] [piːp] - [hoʊl] , [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
So , abandoning my peep - hole , I turned round ,
所以 , 放弃 我的 窥视 - 洞 , 我 转向 圆形的 ,
于是，我放弃了窥视孔，转身离开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kə] [krɔ:ld] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with infinite care crawled back across the grass into the shelter of the
和 和 无限 关心 爬行 后退 穿过 这 草 进入 这 庇护所 的 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

然后小心翼翼地爬过草地，回到树荫下。

[wʌns] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [metə'fɔ:rɪkli] [hʌɡɪd]
Once there , however , I rolled over on the ground and metaphorically hugged
一次 那里 , 然而 , 我 滚动 超过 在 这 地面 和 比喻意义上的 拥抱
[maɪ'self] .
myself .
我 .

然而，到了那里之后，我翻身倒在地，仿佛拥抱了自己。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [meɪ] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɔ:rəntɪd] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['ræptʃər] ,
The situation may not appear to have warranted such excessive rapture ,
这 情况 可能 不是 出现 到 有 有保证 这样的 过多的 狂喜 ,
这种情况似乎并不值得如此过度的欣喜若狂，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['præktɪkli] ['hoʊpləs] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['tʃænsɪz]
but when a man is practically hopeless even the wildest of possible chances
但 什么时候 一个 男人 是 几乎 绝望 甚至 这 最狂野的 的 可能的 机会
[kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
comes to him like music and sunshine .
来 到 他 喜欢 音乐 和 阳光 .

但是，当一个人几乎绝望的时候，即使是最不可思议的机会也会像音乐和阳光一样降临到他身上。

[fə'getɪŋ] [maɪ] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd][maɪ] [wet] [kloʊðz] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Forgetting my hunger and my wet clothes in my excitement ,
遗忘 我的 饥饿 和 我的 湿的 衣服 在 我的 激动 ,
兴奋之余，我忘记了饥饿和湿衣服。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
I lay there thinking out my plan of action .
我 躺 那里 思维 出去 我的 计划 的 行动 .
我躺在那里思考我的行动计划。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] :
I could do nothing , of course , until it was dark :
我 可以 做 没有什么 , 的 课程 , 直到 它 曾是 黑暗的 :
当然，在天黑之前我什么也做不了：

[ɪn][fækt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] ['betər] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ,
in fact it would be really better to wait till the household had gone to bed ,
在 事实 它 会 是 真的 更好的 到 等待 直到 这 家庭 有 已消失 到 床 ,
事实上，最好等到家人都睡下之后再。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [raɪt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .
for several of the back windows looked right out on the garage .
为了 一些 的 这 后退 视窗 看起来 正确的 出去 在 这 车库 .
因为有好几扇后窗正对着车库。

[ðen] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ]
Then , provided I could climb the paling and get out the bicycle without being
然后 , 假如 我 可以 爬 这 苍白 和 得到 出去 这 自行车 没有 存在
[ˈspɔ:tɪd] ,
spotted ,
斑 ,

然后，前提是我能爬上栅栏，在不被人发现的情况下骑出自行车，

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [aɪˈtiː][ʌp][ðə; ði] [draɪv][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈdevən,pɔːt] [roʊd] .
I had only to push it up the drive to find myself on the Devonport road .
我 有 仅有的 到 推 它 向上 这 驾驶 到 寻找 我 在 这 德文波特 路 .

我只需把它推上车道，就能到达德文波特路。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkʌmfərtɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ] [ˈsetlɪd] [maɪˈself] [daʊn] [tuː; tə][weɪt] .
With this comforting reflection I settled myself down to wait .
和 这 令人感到安慰 反射 我 定居 我 向下 到 等待 .

带着这种令人欣慰的想法，我平静下来，开始等待。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; ət] [liːst] [fɔːr] [ˈaʊərz][frʌm; frəm] [ˈdɑːrknəs] ,
It was at least four hours from darkness ,
它 曾是 在 至少 四 小时 从 黑暗 ,

离天黑至少还有四个小时。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [derd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
with another four to be added to that before I dared make a move .
和 其他 四 到 是 额外 到 那 前 我 敢于 制作 一个 移动 .

在我敢采取行动之前，还要再增加四个。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [aɪˈtiː][aʊt] .
Looking back now , I sometimes wonder how I managed to stick it out .
寻找 后退 现在 , 我 有时 想知道 如何 我 管理 到 戳 它 出去 .

现在回想起来，我有时会想，我当初是怎么坚持下来的。

[bːŋ] [brɪˈfɔːr] [dʌsk] [maɪ][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [eɪk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] .
Long before dusk my legs and arms had begun to ache again with a dull
长的 前 黄昏 我的 腿 和 武器 有 开始 到 疼痛 再次 和 一个 乏味的
[θrɑːbɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [gɑːt] [ˈstedəli] [wɜːrs] ,
throbbing sort of pain that got steadily worse ,
悸动 种类 的 疼痛 那 得到 稳步 更糟 ,

黄昏前很久，我的腿和胳膊又开始隐隐作痛，疼痛呈钝痛和搏动状，而且越来越严重。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][maɪ][wet] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [iːt] [ˈɪntuː][maɪ][bəʊnz] .
while the chill of my wet clothes seemed to eat into my bones .
尽管 这 寒意 的 我的 湿的 衣服 似乎 到 吃 进入 我的 骨头 .

湿衣服的冰冷仿佛要渗进我的骨头里。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
Once or twice I got up and crawled a few yards backwards and forwards ,
一次 或者 两次 我 得到 向上 和 爬行 一个 很少 码 向后 和 前进 ,

我曾一两次起身，来回爬行了几码远。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [əˈdɪʃən(ə)] [wɔːrmθ] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [geɪv] [emˈiː][dɪd][nɑːt][ləst] [bːŋ] .
but the little additional warmth this performance gave me did not last long .
但 这 小的 额外的 温暖 这 表现 给予 我 做过 不是 最后的 长的 .

但这场演出带给我的那一点点温暖并没有持续多久。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈeni] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .
I dared not indulge in any more violent exercise for fear that there might be
我 敢于 不是 放纵 在 任何 更多的 暴力 锻炼 为了 害怕 那 那里 可能 是
[ˈwɔːdəz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
warders about in the wood .
狱警 关于 在 这 木头 .

我不敢再进行任何剧烈运动，因为担心树林里可能有守卫。

[wʌt] [ˈriːəli] [seɪvd] [emˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪn] [ˈstɑːpɪŋ] .
What really saved me , I think , was the rain stopping .
什么 真的 已保存 我 , 我 思考 , 曾是 这 雨 停止 .

我觉得真正救了我的是雨停了。

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['dɑːtmuə] ['fæ](ə)n] ,
It came to an end quite suddenly , in the usual Dartmoor fashion ,
它 来了 到 一个 结尾 相当 突然 , 在 这 通常 达特穆尔 时尚 ,
事情结束得非常突然，就像达特穆尔一贯的风格。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][mʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf] [tuː] .
and within half an hour most of the mist had cleared off too .
和 之内 一半 一个 小时 最多 的 这 薄雾 有 已清除 离开 也 .
不到半小时，大部分雾气也散去了。

[aɪ] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] ['weðər] [saɪnz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I knew enough of the local weather signs to be pretty certain that we were
我 知道 足够的 的 这 当地的 天气 标志 到 是 漂亮的 肯定 那 我们 是
[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ;
in for a fine night ;
在 为了 一个 美好的 夜晚 ;
我对当地的天气预报略知一二，几乎可以肯定今晚会是好天气；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,
果然不出所料，

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [muːn] [wʌz; wəz] ['jaɪnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
half an hour after the sun had set a large moon was shining down from
一半 一个 小时 后 这 太阳 有 放 一个 大的 月亮 曾是 灼灼 向下 从
[ə; eɪ] ['præktɪkli] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
a practically cloudless sky .
一个 几乎 无云 天空 .
太阳落山半小时后，一轮硕大的月亮从几乎万里无云的夜空中高悬。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ,
From where I was lying I could , by raising my head ,
从 在哪里 我 曾是 说谎 我 可以 , 经过 提高 我的 头 ,
从我躺着的地方，我只要抬起头就能.....

[dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [tuː] [tɑːp] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
just see the two top windows of the house .
只是 看 这 二 顶部 视窗 的 这 房子 .
只需看看房子顶部的两扇窗户。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第2/20页

[ə'baʊt] [ten] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , ['sʌmbə:di] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z]
About ten , as near as I could judge , somebody lit a candle in one of these
关于 十 , 作为 靠近 作为 我 可以 法官 , 某人 点燃 一个 蜡烛 在 一 的 这些
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

据我估计，大约十点钟的时候，有人在其中一个房间里点燃了一支蜡烛。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dru:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .
and then coming to the window drew down the blind .
和 然后 未来 到 这 窗户 画 向下 这 瞎的 .
然后走到窗边，拉下了百叶窗。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [dʌl] ['glɪmə] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪsə'pɪr] , [ðen] ,
I waited patiently till I saw this dull glimmer of light disappear , then ,
我 等待 耐心 直到 我 锯 这 乏味的 微光 的 光 消失 , 然后 ,
我耐心地等待着，直到看到这微弱的光芒消失，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
with a not unpleasant throb of excitement ,
和 一个 不是 令人不快的 搏动 的 激动 ,
带着一丝并不令人不快的兴奋感，

[aɪ] [krɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ʌnd] [rɪ:'krɔ:st] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə][maɪ] ['fɔ:rmə] I crawled out from my hiding - place and recrossed the grass to my former
我 爬行 出去 从 我的 隐藏 - 地方 和 重新交叉 这 草 到 我的 以前的
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
point of observation .
观点 的 观察 .
我从藏身之处爬出来，穿过草地回到我之前的观察点。

['veri] ['dʒɪŋdʒərli][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ʌnd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .
Very gingerly I lifted myself up and peered over the top of the paling .
非常 小心翼翼地 我 抬起 我 向上 和 窥视 超过 这 顶部 的 这 苍白 .
我小心翼翼地撑起身子，从栅栏顶上向外望去。

[ðə; ði][jɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
The yard was in shadow ,
这 院子 曾是 在 阴影 ,
院子笼罩在阴影里。

[ænd; ʌnd][səʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðə; ði] ['veriəs] [aʊt'bɪldɪŋz]
and so far as I could see the back door and all the various outbuildings
和 所以 远的 作为 我 可以 看 这 后退 门 和 全部 这 各种各样的 附属建筑
[wɜ:r; wər] [lɒkt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
were locked up for the night .
是 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .
据我所见，后门和所有附属建筑都已锁上，准备过夜了。

[ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪrd] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈpeɪlɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt]
Under ordinary circumstances I could have cleared that blessed paling in about
在下面 普通的 情况 我 可以 有 已清除 那 蒙福 苍白 在 关于
[ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
thirty seconds ,
三十 秒 ,

正常情况下，我大概三十秒就能清除那块该死的栅栏。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] [aɪˈti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] .
but in my present state of exhaustion it proved to be no easy matter .
但 在 我的 展示 状态 的 疲惫 它 已证实 到 是 不 简单的 事情 .

但以我现在的疲惫状态来看，这并非易事。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [aɪ][æt; ət][ləst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ˈelboʊ]
However, with a mighty effort I at last succeeded in getting my right elbow
然而 , 和 一个 强大的 努力 我 在 最后的 成功了 在 获得 我的 正确的 弯头

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ,
on the top ,
在 这 顶部 ,

然而，经过一番努力，我终于成功地将右肘放在了顶端。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ˈskræmb(ə)] [ʌp] [ænd; ænd] [hɔɪst] [maɪˈself][ˈoʊvər] .
and from that point I managed to scramble up and hoist myself over .
和 从 那 观点 我 管理 到 争夺 向上 和 提升 我 超过 .

然后我设法爬了上去，把自己拉了过去。

[ðen] , [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwa:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [aɪ] [ədˈvænst] [tə:rdz] [ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] .
Then, keeping a watchful eye on the windows, I advanced towards the garage .
然后 , 保持 一个 警惕 眼睛 在 这 视窗 , 我 先进的 向 这 车库 .

然后，我一边警惕地看着窗户，一边向车库走去。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [fɜ:rst] [[ɑ:t] .
I found the key first shot .
我 成立 这 钥匙 第一的 射击 .

第一枪我就找到了关键。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ledʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] ,
It was resting on a little ledge under the roof ,
它 曾是 休息 在 一个 小的 壁架 在下面 这 屋顶 ,

它搁在屋檐下的一个小窗台上。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [went] [θru:] [emˈi:] [æz; əz][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
and a thrill of joy went through me as my fingers closed over it .
和 一个 刺激 的 喜悦 去 通过 我 作为 我的 手指 关闭 超过 它 .

当我的手指合拢抓住它时，一股喜悦之情涌上心头。

[aɪ] [pʊʃt] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [aɪ] [tʜ:rnd] [ðə; ði] [lɑ:k] .
I pushed it into the keyhole, and very carefully I turned the lock .
我 推动 它 进入 这 锁孔 , 和 非常 小心 我 转向 这 锁 .

我把它插进钥匙孔，然后非常小心地转动了锁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk][ɪnˈsaɪd] ,
It was quite dark inside ,
它 曾是 相当 黑暗的 里面 ,

里面很黑。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvəvɔ:ɪlz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][neɪl] .
but I could just see the outline of the overalls hanging on the nail .
但 我 可以 只是 看 这 大纲 的 这 连体工作服 绞刑 在 这 指甲 .

但我只能看到挂在钉子上的背带裤的轮廓。

[aɪ] [ʌn'hʊk] [ðem; ðəm] ,
I unhooked them ,
我 解开 他们 ,

我把它们解开了。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [dru:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈtraʊzəz] [ˈoʊvər][maɪ] [kənˈvɪkt]
and placing the coat on the ground I drew on the oily trousers over my convict
和 放置 这 外套 在 这 地面 我 画 在 这 油腻的 裤子 超过 我的 定罪
[ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] .
breeches and stockings .
马裤 和 长筒袜 .

我把外套放在地上，套上油腻腻的裤子，外面穿着囚服式的马裤和长袜。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [em ˈi:] [ʌp] [kəmˈpli:tli] .
I could tell by the feel that they covered me up completely .
我 可以 告诉 经过 这 感觉 那 他们 涵盖 我 向上 完全地 .
从触感上就能感觉到，他们把我完全盖住了。

[æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrætlɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [ˈpɑ:kəts] .
As I picked up the coat something rattled in one of the side pockets .
作为 我 挑选 向上 这 外套 某物 摇晃 在 一 的 这 边 口袋 .
我拿起外套时，其中一个侧袋里传来一阵响动。

[aɪ][pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv][wæks] [mætʃɪz] ,
I put my hand in and pulled out a box of wax matches ,
我 放 我的 手 在 和 拉 出去 一个 盒子 的 蜡 比赛 ,
我把手伸进去，掏出一盒蜡火柴。

[wɪtʃ] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rmənt] [stɪl] [si:md] [draɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [straɪk] .
which despite the dampness of the garment still seemed dry enough to strike .
哪个 尽管 这 潮湿 的 这 服装 仍然 似乎 干燥 足够的 到 罢工 .
尽管衣服有些潮湿，但看起来仍然足够干燥，可以进行打击。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [laɪt] [wʌn] .
For a moment I hesitated , wondering whether I dared to light one .
为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 , 好奇 无论 我 敢于 到 光 一 .
我犹豫了一会儿，不知道自己是否敢点燃一支烟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðər; ðər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
It was dangerous , especially if there happened to be a window looking out
它 曾是 危险的 , 尤其 如果 那里 发生 到 是 一个 窗户 寻找 出去
[tə:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
towards the house ,
向 这 房子 ,
这很危险，尤其是如果窗户正好对着房子的话。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][aɪ] [ˈbædli] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪˈlu:mɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
but on the other hand I badly wanted a little illumination to see what I was
但 在 这 其他 手 我 糟糕 通缉 一个 小的 照明 到 看 什么 我 曾是
[ˈdu:ɪŋ] .
doing .
正在做 .
但另一方面，我又很想弄点灯光，好看清自己在做什么。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [straɪk] [wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I decided to risk it , and closing the door , struck one against the wall .
我 决定 到 风险 它 , 和 结束 这 门 , 击 一 反对 这 墙 .
我决定冒险一试，关上门后，一拳打在了墙上。

[aɪˈti:] [flɛrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ][kæst][ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
It flared up , and shading it with my hand I cast a hasty glance round the
它 喇叭口 向上 , 和 阴影 它 和 我的 手 我 投掷 一个 仓促 瞥一眼 圆形的 这
[gəˈrɑ:ʒ] .
garage .
车库 :

火势猛然爆发，我用手遮挡住火焰，匆匆环顾了一下车库。

[ðə; ðɪ] [ˈbaɪsɪkl] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [elf] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [emˈi:] ,
The bicycle was leaning against a shelf just beyond me ,
这 自行车 曾是 倾斜 反对 一个 架子 只是 超过 我 ,
那辆自行车靠在我身后的架子上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] [əˈbʌv] [aɪˈti:][aɪ] [sɔ:] [æŋ; ən][oʊld] [dɪsˈrepjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [kæp] .
and on a nail above it I saw an old disreputable - looking cap .
和 在 一个 指甲 多于 它 我 锯 一个 老的 声名狼藉的 - 寻找 帽 .
我在它上面的一个钉子上看到了一顶看起来很破旧的帽子。

[aɪ] [paʊnst] [ɑ:n][aɪˈti:] [ˈdʒɔɪfəli] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [kəmˈpli:t]
I pounced on it joyfully , for it was the one thing I needed to complete
我 猛扑 在 它 欣喜地 , 为了 它 曾是 这 一 事物 我 需要 到 完全的
[maɪ] [dɪsˈgaɪz] .
my disguise .
我的 伪装 :

我欣喜若狂地扑了上去，因为这是我完成伪装所需要的最后一件东西。

[ðen] , [ˈwi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪsɪkl] [pæst][ðə; ðɪ][kɑ:r] , [aɪ] [blu:] [aʊt][ðə; ðɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [riˈəʊpənd] [ðə; ðɪ]
Then , wheeling the bicycle past the car , I blew out the match and reopened the
然后 , 惠灵 这 自行车 过去的 这 车 , 我 吹 出去 这 匹配 和 重新开放 这
[dɔ:r] .
door .
门 :

然后，我推着自行车经过汽车，吹灭火柴，重新打开了车门。

[ˈstepɪŋ] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)] , [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [baɪk] [əˈkrɒ:s] [ðə; ðɪ]
Stepping as noiselessly as possible on the gravel , I pushed the bike across the
步进 作为 无声 作为 可能的 在 这 碎石 , 我 推动 这 自行车 穿过 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 :

我尽量轻手轻脚地踩在碎石路上，推着自行车穿过院子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [brɪˈtwi:n] [emˈi:][ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There was a large patch of moonlight between me and the end of the
那里 曾是 一个 大的 修补 的 月光 之间 我 和 这 结尾 的 这
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

我和车道尽头之间隔着一大片月光。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [θru:] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [ðæt]
and I went through it with a horrible feeling in the small of my back that
和 我 去 通过 它 和 一个 可怕 感觉 在 这 小的 的 我的 后退 那
[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [flɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɔ:l] [aʊt] ,
at any moment someone might fling up a window and bawl out ,
在 任何 片刻 某人 可能 一扔 向上 一个 窗户 和 吼 出去 ,
我当时后腰一直隐隐作痛，感觉随时都会有人猛地推开窗户冲出来大喊大叫。

" [sta:p] [θi:f] !
" **Stop thief !**
" 停止 贼 !

“抓住小偷！ ”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:rd] , [haʊ'evər] ,
" **Nothing of the kind occurred , however ,**
" 没有什么 的 这 种类 发生 , 然而 ,
然而，此类事件并未发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [sens] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒrəlz] .
and with a vast sense of thankfulness I gained the shelter of the laurels .
和 和 一个 广阔的 感觉 的 感恩 我 获得 这 庇护所 的 这 月桂树 .
我怀着无比的感激之情，获得了桂冠的庇护。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wɜ:rid] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] .
The only thing that worried me was the thought that there might be a lodge
这 仅有的 事物 那 担心 我 曾是 这 想法 那 那里 可能 是 一个 小屋
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
at the top .
在 这 顶部 .
唯一让我担心的是山顶上可能会有一座旅馆。

[ɪf] [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
If so I was by no means out of the wood .
如果 所以 我 曾是 经过 不 方法 出去 的 这 木头 .
如果真是这样，那我可远未脱离险境。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['gaɪləs] [ʌv; əv] [lɑ:dʒ] - ['ki:pəz] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ræðər] .
Even the most guileless of lodge - keepers would be bound to think it rather
甚至 这 最多 朴实 的 小屋 - 守门员 会 是 边界 到 思考 它 相当
['kjʊəriəs] [ðæt][aɪ]['ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kri:pɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] .
curious that I should be creeping out at this time of night accompanied by his
好奇的 那 我 应该 是 爬行 出去 在 这 时间 的 夜晚 伴随 经过 他的
['mæstɜ:z] ['baɪsaɪkl] .
master's bicycle .
硕士学位 自行车 .
即使是最单纯的旅店老板，也一定会觉得我在夜深人静的时候骑着他主人的自行车偷偷溜出来很奇怪。

['ki:pɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
Keeping one hand against the bushes to guide me , and pushing the machine
保持 一 手 反对 这 灌木丛 到 指导 我 , 和 推动 这 机器
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,
一只手扶着灌木丛引导方向，另一只手推着机器。

[aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] .
I groped my way slowly up the winding path .
我 摸索 我的 方式 缓慢地 向上 这 绕线 小路 .
我摸索着沿着蜿蜒的小路慢慢向上走。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði][ləst] ['kɔ:rnər][aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [maɪ] .
As I came cautiously round the last corner I saw with a sigh of relief that my
作为 我 来了 谨慎地 圆形的 这 最后的 角落 我 锯 和 一个 叹 的 宽慰 那 我的
[fɪrɪz] [wɜ:r; wər] ['graʊndləs] .
fears were groundless .
恐惧 是 无根据的 .
当我小心翼翼地绕过最后一个拐角时，我长舒一口气，发现我的担忧毫无根据。

[ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [geɪt] ,
A few yards ahead of me in the moonlight was a plain white gate ,
一个 很少 码 前方 的 我 在 这 月光 曾是 一个 清楚的 白色的 门 ,
月光下，我前方几码处是一扇普通的白色大门。

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] .
and beyond that the road .
和 超过 那 这 路 :

再往前就是路了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [ker] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'hɑɪnd]
I opened the gate with deliberate care , and closed it in similar fashion behind
我 打开 这 门 和 商榷 关心 , 和 关闭 它 在 相似的 时尚 在后面
[em 'i:] .
me .
我 :

我小心翼翼地打开大门，然后又小心翼翼地关上。

[ðen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [stɔ:pɪt] .
Then for a moment I stopped .
然后 为了 一个 片刻 我 停止 :

然后我停顿了一下。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm]
I was badly out of breath , partly from weakness and partly from
我 曾是 糟糕 出去 的 气息 , 部分 从 弱点 和 部分 从
[ɪksaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

我当时气喘吁吁，一部分是因为虚弱，一部分是因为兴奋。

[soʊ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪ] [li:nd] [bæk] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
so laying the machine against the bank I leaned back beside it .
所以 躺下 这 机器 反对 这 银行 我 倾斜 后退 旁 它 :

于是，我把机器靠在河岸上，向后靠了靠。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [sti:l] .
Everything was quite still .
一切 曾是 相当 仍然 :

周围一片寂静。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] [ðə; ði] [brɔ:d] , [waɪt] , ['mu:nlɪt] ['ruːdweɪ] [stretʃt]
On each side of me the broad , white , moonlit roadway stretched
在 每个 边 的 我 这 广阔 , 白色的 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 道路 拉伸
[ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,
away into the night ,
离开 进入 这 夜晚 ,

在我两侧，宽阔的白色公路在月光下延伸到夜色深处。

['flæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [poʊlz] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ɡɔ:nt] ['sentɾɪz] .
flanked by a row of telegraph poles which stood out like gaunt sentries .
侧翼 经过 一个 排 的 电报 杆子 哪个 站立 出去 喜欢 瘦削 哨兵 :

两侧是一排高耸的电线杆，像瘦削的哨兵一样格外醒目。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
It was curious to think that they had probably put in a busy day's work ,
它 曾是 好奇的 到 思考 那 他们 有 大概 放 在 一个 忙碌的 天 工作 ,
想到他们可能已经忙碌了一整天，真是令人感到好奇。

['kæriɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
carrying messages about me .
携带 消息 关于 我 :

传递关于我的消息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] ['brækɪt] ,
There was a lamp on the front bracket ,
那里 曾是 一个 灯 在 这 正面 括号 ,

前面支架上有一盏灯，

[ænd; ənd][æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər][aɪ][tʊk][aʊt][maɪ][mætʃɪz][ænd; ənd][prəˈsiːdɪd]
and as soon as I felt a little better I took out my matches and proceeded
和 作为 很快 作为 我 毛毡 一个 小的 更好的 我 采取 出去 我的 比赛 和 继续
[tuː; tə][laɪt][aɪˈtiː].
to light it .
到 光 它 .

感觉好些之后，我拿出火柴点燃了它。

[ðen][wiːlɪŋ][maɪ][baɪk][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈroʊdweɪ][aɪ][tʰɜːrnd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Then , wheeling my bike out into the roadway , I turned in the direction of
然后 , 惠灵 我的 自行车 出去 进入 这 道路 , 我 转向 在 这 方向 的
[ˈdevən,pɔːt][ænd; ənd][ˈmaʊntɪd].
Devonport and mounted .
德文波特 和 安装 .

然后，我把自行车推到路边，转向德文波特方向，骑上了车。

[aɪ][felt][ə; eɪ][bɪt][ˈʃeɪki][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər],
I felt a bit shaky at first , for ,
我 毛毡 一个 少量 摇晃 在 第一的 , 为了 ,

起初我感觉有点紧张，因为.....

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][ænd; ənd][ˈprɪti][nɪr][ˈstɑːrvɪŋ],
apart from the fact that I was worn out and pretty near starving ,
除 从 这 事实 那 我 曾是 磨损 出去 和 漂亮的 靠近 饥饿 ,
[ˌɒvər][θriː][ˈjɪrz].
除了我当时筋疲力尽、几乎饿死之外，

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][bɪn][ɑːn][ə; eɪ][məˈʃiːn][fɔːr; fər][ˈoʊvər][θriː][ˈjɪrz].
I had not been on a machine for over three years .
我 有 不是 到过 在 一个 机器 为了 超过 三 年 .

我已经三年多没用过机器了。

[haʊˈevər][ˈæftər][ˈwɔːblɪŋ][ˈwaɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][aɪ][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][get][ðə; ði][θɪŋ]
However , after wobbling wildly from side to side , I managed to get the thing
然而 , 后 摇晃 疯狂地 从 边 到 边 , 我 管理 到 得到 这 事物
[ˈɡoʊɪŋ],
going ,
去 ,

然而，在左右摇晃了好一会儿之后，我终于让它运转起来了。

[ænd; ənd][ˈpɛdələd][ɔːf][daʊn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ˈstedəli][æz; əz][maɪ][hæf]-
and pedalled off down the centre of the road as steadily as my half -
和 踩踏板 离开 向下 这 中心 的 这 路 作为 稳步 作为 我的 一半 -
[nʌmd][ˈsensɪz][wʊd][əˈlaʊ].
numbed senses would allow .
麻木 感官 会 允许 .

然后，我骑着自行车沿着路中央缓缓驶去，尽管我的感官已经半麻木了，但我还是尽可能地保持着稳定的速度。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ][ðə; ði][ɡraʊnd][keɪpt][ˈferli][ˈlev(ə)], [ðen][ˈbrestɪŋ]
For perhaps a quarter of a mile the ground kept fairly level , then , breasting
为了 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 这 地面 保留 相当 等级 , 然后 , 哺乳
[ə; eɪ][slaɪt][raɪz],
a slight rise ,
一个 轻微 上升 ,

大约四分之一英里的路程，地面基本平坦，然后，开始略微隆起。

[aɪ][faʊnd][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪl].
I found myself at the top of a hill .
我 成立 我 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 .

我发现自己站在山顶上。

[aɪ] [ʌvd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər] ,
I shoved on the brake and went slowly round the first corner ,
我 推搡 在 这 制动 和 去 缓慢地 圆形的 这 第一的 角落 ,
我猛踩刹车, 缓缓驶过第一个弯道。

[wer] [aɪ][gɑ:t][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [səp'praɪz] .
where I got an unexpected surprise .
在哪里 我 得到 一个 意外 惊喜 .
我在那里得到了意想不到的惊喜。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][raʊd][ræn] [streɪt] [ə'weɪ] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] ,
From this point the road ran straight away down through a small village ,
从 这 观点 这 路 跑 直的 离开 向下 通过 一个 小的 村庄 ,
从这里开始, 道路径直向下延伸, 穿过一个小村庄。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [sti:p] [sloʊp] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] .
across a bridge over the river , and up a short steep slope on the farther side .
穿过 一个 桥 超过 这 河 , 和 向上 一个 短的 陡 坡 在 这 更远 边 .
穿过河上的桥, 然后沿着河对岸一段陡峭的短坡向上走。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][æɪt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] , [rɪ'li:sɪŋ] [maɪ] [breɪk] ,
I took in the situation at a glance , and , releasing my brake ,
我 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 , 和 , 发布 我的 制动 ,
我一眼就看清了眼前的状况, 然后松开了刹车。

[aɪ][let][ðə; ði][oʊld] [baɪk] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hed] .
I let the old bike have her head .
我 让 这 老的 自行车 有 她 头 .
我让那辆旧自行车夺走了她的性命。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [su:t][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔ:k]
It certainly wouldn't suit me to have to dismount in the village and walk
它 当然 不会 套装 我 到 有 到 下马 在 这 村庄 和 走
[ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] ,
up the opposite slope ,
向上 这 对面的 坡 ,
我肯定不愿意在村子里下马, 然后步行爬上对面的山坡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn]
and I was much too exhausted to do anything else unless I could take it in
和 我 曾是 很多 也 筋疲力尽的 到 做 任何事物 别的 除非 我 可以 拿 它 在
[ə; eɪ] [rʌʃ] .
a rush .
一个 匆忙 .
我当时太累了, 除了匆匆忙忙地拿走之外, 什么也做不了。

[daʊn] [aɪ] [went] , [ðə; ði] [məʃi:n] ['flaɪɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'bo:n] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [peɪs] ['evri] [jɑ:rd] .
Down I went , the machine flying noiselessly along and gathering pace every yard .
向下 我 去 , 这 机器 飞行 无声 沿着 和 采集 步伐 每一个 院子 .
我俯冲下去, 机器无声地飞驰而去, 每过一码速度就加快一分。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə]['ped(ə)l] ,
I had nearly reached the bottom and was just getting ready to pedal ,
我 有 几乎 达到 这 底部 和 曾是 只是 获得 准备好 到 踏板 ,
我几乎已经到达谷底, 正准备蹬车。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] [em 'i:] .
when all of a sudden , I caught sight of something that almost paralyzed me .
什么时候全部 的 一个 突然 , 我 捕捉 视线 的 某物 那 几乎 瘫痪 我 .
突然间, 我看到了一些东西, 几乎让我动弹不得。

[raɪt] [ə'hed] , [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskweɪ] , [stəd] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ˈwɔːrdər] .
Right ahead , in the centre of the village square , stood a prison warder .
正确的 前方 , 在 这 中心 的 这 村庄 正方形 , 站立 一个 监狱 看守 .
就在前方, 村广场的中央, 站着一名狱卒。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrdz] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈgliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
His back was towards me and I could see the moonlight gleaming on the
他的 后退 曾是 向 我 和 我 可以 看 这 月光 闪闪发光 在 这
[ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] .
barrel of his carbine .
桶 的 他的 马枪 .
他背对着我, 我可以看到月光照在他的卡宾枪枪管上。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈrefjuːdʒ]
A DUBIOUS REFUGE
一个 可疑 避难所

可疑的避难所

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
I was going so fast that everything seemed to happen simultaneously .
我 曾是 去 所以 快速地 那 一切 似乎 到 发生 同时地 .
我当时速度太快了, 感觉所有事情都同时发生了。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [blɜːrd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə]
I had one blurred vision of him spinning round and yelling to me to
我 有 一 模糊 想象 的 他 旋转 圆形的 和 大喊 到 我 到
[stɑːp] :
stop :
停止 :

我脑海中模糊地浮现出他转过身来, 大喊让我停下来的画面:

[ðen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [əˈkroːs] [ðə; ði]
then the next moment I had flashed past him and was racing across the
然后 这 下一个 片刻 我 有 闪光灯 过去的 他 和 曾是 赛车 穿过 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

下一刻, 我就从他身边飞驰而过, 飞快地穿过了桥。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [em 'iː][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
Whether he recognized me for certain I can't say .
无论 他 认可 我 为了 肯定 我 不能 说 .

我无法确定他是否认出了我。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv][ˈfaɪərd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] : [æz; əz][aɪ 'tiː]
I think not , or he would probably have fired sooner than he did : as it
我 思考 不是 , 或者 他 会 大概 有 被解雇 很快 比 他 做过 : 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我觉得不是, 否则他可能早就开枪了: 事实上,

[maɪ] [rʌʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ɛm 'i:] [θri:] ['kwɔ:rtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] [brɪfɔ:r]
my rush had carried me three quarters of the way up the opposite hill before
我的 匆忙 有 携带 我 三 四分之一 的 这 方式 向上 这 对面的 爬坡道 前
[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ʌ:t] .
he could make up his mind to risk a shot .
他 可以 制作 向上 他的 头脑 到 风险 一个 射击 :

在我冲上对面山坡四分之三处的时候，他还没来得及下定决心冒险射击。

[bæŋ] [went] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbain] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt]
Bang went his carbine , and at the same instant , with a second loud report
砰 去 他的 马枪 , 和 在 这 相同的 立即的 , 和 一个 第二 大声 报告
,
,
,

他的卡宾枪砰的一声响了起来，几乎同时，又一声响亮的枪响，

[ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][maɪ] [bæk] [wi:l] [ə'brʌptli] [kəlæpst] .
the tire of my back wheel abruptly collapsed .
这 胎 的 我的 后退 车轮 突然 倒塌 :

我的后轮轮胎突然爆胎了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʌ:t] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
It was a good shot if he had aimed for it ,
它 曾是 一个 好的 射击 如果 他 有 旨在 为了 它 ,

如果他瞄准了，那确实是一记漂亮的射击。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'plezntli] [nɪr] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] .
and what's more it came unpleasantly near doing the trick .
和 是什么 更多的 它 来了 令人不快的 靠近 正在做 这 诡计 :

更糟糕的是，它差点就成功了。

[ðə; ði][oʊld] [baɪk] [swə:vɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [rentʃ] [aɪ][dʒʌst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
The old bike swerved violently , but with a wild wrench I just succeeded in
这 老的 自行车 急转弯 暴力 , 但 和 一个 荒野 扳手 我 只是 成功了 在
[raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
righting her .
纠正 她 :

那辆旧自行车猛地一晃，但我猛地一拧扳手，才勉强把它扶正了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brɪ'haɪnd][ɛm 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] ,
For a second I heard him shouting and running behind me , and then ,
为了 一个 第二 我 听到 他 喊叫 和 跑步 在后面 我 , 和 然后 ,
[wɜ:rkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] ,
working like a maniac ,
在职的 喜欢 一个 疯子 ,

我听到他一边喊叫一边在我身后跑动，然后，他像疯了一样拼命工作，

[aɪ] [bʌmpt] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [dɪp]
I bumped up the rest of the slope , and disappeared over the protecting dip
我 撞 向上 这 休息 的 这 坡 , 和 消失 超过 这 保护 蘸
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
at the top .
在 这 顶部 :

我沿着剩下的斜坡向上攀爬，消失在顶部的保护性凹陷处。

[ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:gres] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [maɪl] [ɔ:r][soʊ][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [kən'fju:zd]
Of my progress for the next mile or so I have only the most confused
的 我的 进步 为了 这 下一个 英里 或者 所以 我 有 仅有的 这 最多 使困惑
[rekə'lek(ə)n] .
recollection .
回忆 :

对于接下来一英里左右的行程，我只有一些模糊的记忆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈgæstli] [θɪŋz] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhæpən] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ]
It was like one of those ghastly things that occasionally happen to one in a
它 曾是 喜欢 一 的 那些 阴森 事物 那 偶尔 发生 到 一 在 一个
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦

这就像噩梦中偶尔会发生的那种可怕事情一样。

[aɪ][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ˈpedlɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈloːŋ] ,
I just remember pedalling blindly along ,
我 只是 记住 踩踏板 盲目地 沿着 ,

我只记得当时盲目地蹬着踏板，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [wiːl] [ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊltɪŋ] [bɪˈniːθ] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]
with the back wheel grinding and jolting beneath me and the
和 这 后退 车轮 研磨 和 剧烈震动 下面 我 和 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈroʊd] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈhed] .
moonlit road rising and falling ahead .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 上升 和 坠落 前方 .

后轮在身下发出刺耳的摩擦声和颠簸声，月光下的道路在前方起伏。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [kept] [emˈiː][ˈgoʊɪŋ] ,
It must have been more instinct than anything else that kept me going ,
它 必须 有 到过 更多的 本能 比 任何事物 别的 那 保留 我 去 ,

支撑我走下去的，与其说是其他什么，不如说是本能。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈstɛrdʒɪz][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] ,
for I was in the last stages of hunger and weariness ,
为了 我 曾是 在 这 最后的 阶段 的 饥饿 和 疲劳 ,

因为我当时已经饥寒交迫，筋疲力竭。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈskɜːsli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
and most of the time I scarcely knew what I was doing .
和 最多 的 这 时间 我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 .

而且大多数时候，我几乎不知道自己在做什么。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ˈwɑːblɪŋ] [ˈfiːbli] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] ,
At last , after wobbling feebly up a long slope ,
在 最后的 , 后 摇晃 虚弱地 向上 一个 长的 坡 ,

最后，在摇摇晃晃地爬上一段长长的斜坡后，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] .
I found I had reached the extreme edge of the Moor .
我 成立 我 有 达到 这 极端 边缘 的 这 泊 .

我发现自己已经到达了荒原的边缘。

[raɪt] [bɪˈloʊ] [emˈiː][ðə; ði] [roʊd] [draːpt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈlev(ə)l]
Right below me the road dropped down for several hundred feet into a broad level
正确的 以下 我 这 路 掉落 向下 为了 一些 百 脚 进入 一个 广阔 等级
[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdʒ] .
expanse of fields and woods .
广阔的 的 字段 和 树林 .

就在我脚下，道路向下下降了几百英尺，进入一片广阔平坦的田野和树林。

[sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [ænd; ənd] [ˈdevən,pɔːt] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
Six or seven miles away the lights of Plymouth and Devonport threw up a yellow
六 或者 七 英里 离开 这 灯 的 普利茅斯 和 德文波特 扔 向上 一个 黄色的
[ɡler] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
glare into the sky ,
强光 进入 这 天空 ,

六七英里外，普利茅斯和德文波特的灯光在天空中投射出一片耀眼的黄色光芒。

[ænd; ɐnd] [bɪˈɑːnd] [ðæt] [əˈɡen] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]
and beyond that again I could just see the glint of the moonlight shining on
和 超过 那 再次 我 可以 只是 看 这 闪烁 的 这 月光 灼灼 在
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

更远处，我还能看见月光在海面上闪烁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] ['stɑːpɪŋ] ,
It was no good stopping ,
它 曾是 不 好的 停止 ,

停下来也没用。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['wɔːdəz] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡen] [ɑːn][maɪ]
for I knew that in an hour or so the mounted warders would be again on my
为了 我 知道 那 在 一个 小时 或者 所以 这 安装 狱警 会 是 再次 在 我的
[træk] .
track .
追踪 .

因为我知道，再过一个小时左右，骑马的狱卒就会再次追踪我。

[soʊ] ['klæpɪŋ] [ɑːn][bəʊθ] [breɪks] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'sent] ,
So clapping on both brakes , I started off down the long descent ,
所以 鼓掌 在 两个都 刹车 , 我 开始 离开 向下 这 长的 下降 ,

于是我同时踩下刹车，开始沿着长长的下坡路行驶。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [məˈʃiːn] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn]
being careful not to let the machine get away with me as it had done on
存在 小心 不是 到 让 这 机器 得到 离开 和 我 作为 它 有 完毕 在
[ðə; ði] ['priːviəs] [hɪl] .
the previous hill .
这 以前的 爬坡道 .

我小心翼翼，不敢像上一个山坡那样让机器带着我溜走。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst][wɪð; wɪθ]
At the bottom , which I somehow reached in safety , I found a sign - post with
在 这 底部 , 哪个 我 不知何故 达到 在 安全 , 我 成立 一个 符号 - 邮政 和
[tuː] [hændz] ,
two hands ,
二 双手 ,

我设法安全到达了谷底，在那里我发现了一个画着两只手的路标。

[wʌn] [mɑːrkt] ['plɪməθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['devən,pɔːt] .
one marked Plymouth and the other Devonport .
一 标记 普利茅斯 和 这 其他 德文波特 .

一个标着普利茅斯，另一个标着德文波特。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lætər] [roʊd] , [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [seɪ] ,
I took the latter road , why I can hardly say ,
我 采取 这 后者 路 , 为什么 我 能 几乎 说 ,

我选择了后一条路，至于原因，我很难说清楚。

[ænd; ɐnd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp][maɪ][ɔːlmoʊst] [spent] ['enədʒiz] [aɪ] ['pedəld] [ɔːf] ['feɪkɪli] [bɪ'twiːn] [ɪts] [haɪ]
and summoning up my almost spent energies I pedalled off shakily between its high
和 召唤 向上 我的 几乎 花费 能量 我 踩踏板 离开 摇摇晃晃地 之间 它是 高的
[hedʒz] .
hedges .
对冲 .

我鼓起几乎耗尽的力气，摇摇晃晃地骑着自行车，穿过高高的树篱。

[haʊ] [aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][dɪd] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
How I got as far as I did remains a mystery to me to this day .
如何 我 得到 作为 远的 作为 我 做过 遗迹 一个 神秘 到 我 到 这 天 .
时至今日，我依然不明白自己是如何走到今天这一步的。

[aɪ] [fel] [ɔ:f] [twɑɪs] [frʌm; frəm] [[ɪr] ['wi:knəs] ,
I fell off twice from sheer weakness ,
我 跌倒 离开 两次 从 透明 弱点 ,
我因为极度虚弱而摔倒了两次。

[bʌt; bət][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg][maɪ'self] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sæd(ə)] [ə'gen] ,
but on each occasion I managed to drag myself back into the saddle again ,
但 在 每个 场合 我 管理 到 拖 我 后退 进入 这 鞍 再次 ,
但每次我都设法重新振作起来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [maɪ] [θɜ:rd] ['tʌmb(ə)] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] .
and it was not until my third tumble , that I decided I could go no farther .
和 它 曾是 不是 直到 我的 第三 翻滚 , 那 我 决定 我 可以 去 不 更远 .
直到第三次摔倒，我才意识到自己不能再继续下去了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [baʊndɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ] [θɪk] [plæn'teɪʃnz] .
I was in a dark stretch of road bounded on each side by thick plantations .
我 曾是 在 一个 黑暗的 拉紧 的 路 有界 在 每个 边 经过 厚的 种植园 .
我当时身处一段昏暗的道路上，道路两旁都是茂密的种植园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][laɪ] [ʌp][ɪn] ,
It was a good place to lie up in ,
它 曾是 一个 好的 地方 到 说谎向上 在 ,
那是个不错的躺卧之处。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['presɪŋ] ['prɑ:bləm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
but unfortunately there was another and more pressing problem in front of
但 很遗憾 那里 曾是 其他 和 更多的 紧迫 问题 在 正面 的
[em 'i:] .
me .
我 .
但不幸的是，我面前还有另一个更紧迫的问题。

[hæf] [dɪ'lɪrɪəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Half delirious as I was ,
一半 谵妄 作为 我 曾是 ,
尽管我当时神志不清，

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][æn; ən]
I realized that unless I could find something to eat that night my career as an
我 已实现 那 除非 我 可以 寻找 某物 到 吃 那 夜晚 我的 职业 作为 一个
[ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ɪts][end] .
escaped convict was pretty near its end .
逃脱 定罪 曾是 漂亮的 靠近 它是 结尾 .
我意识到，如果当晚我不能找到吃的，我的逃犯生涯就差不多要结束了。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ʌp] ,
I picked myself up ,
我 挑选 我 向上 ,
我重新站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg][ðə; ðɪ] ['baɪsɪkl] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and with a great effort managed to drag the bicycle to the side of the
和 和 一个 伟大的 努力 管理 到 拖 这 自行车 到 这 边 的 这
[roʊd] .
road .
路 .
他费了九牛二虎之力才把自行车拖到路边。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] ,
Then , clutching the rail that bounded the plantation ,
然后 , 紧握 这 轨 那 有界 这 种植园 ,
然后, 他紧紧抓住种植园的铁轨,

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] ['stæɡər] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['slɑ:tli] [reɪzd] [pæθ] .
I began to stagger slowly forward along the slightly raised path .
我 开始 到 错开 缓慢地 向前 沿着 这 轻微地 提高 小路 .
我开始沿着略微隆起的小路慢慢踉跄前进。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪɡ] ['nɒʊ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
I think I had a sort of vague notion that there might be something to eat
我 思考 我 有 一个 种类 的 模糊的 概念 那 那里 可能 是 某物 到 吃
[raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] .
round the next corner .
圆形的 这 下一个 角落 .
我当时隐约觉得下一个拐角处可能会有吃的。

[aɪ][hæd; həd] ['prəʊɡrest] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][pər'hæps] ['fɔ:rti] ['ja:dz] ,
I had progressed in this fashion for perhaps forty yards ,
我 有 进展 在 这 时尚 为了 也许 四十 码 ,
我就是这样向前走了大约四十码,

[wen] [kwɑɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] [bəʊθ][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][æən; ən][end] .
when quite unexpectedly both the trees and the railings came to an end .
什么时候 相当 不料 两个都 这 树木 和 这 栏杆 来了 到 一个 结尾 .
出乎意料的是, 树木和栏杆都戛然而止。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['swɛɪɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ɪn'kredʒələs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt] :
I remained swaying and half incredulous for a moment :
我 剩余 摇晃 和 一半 难以置信 为了 一个 片刻 :
我愣住了, 一时难以置信:

[ðen] [aɪ][br'gæən][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æən; ən]['oʊpən] [geɪt] ['lʊkɪŋ]
then I began to realize that I was standing in front of an open gate looking
然后 我 开始 到 意识到 那 我 曾是 常设 在 正面 的 一个 打开 门 寻找
[ʌp][æən; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪl] - [kept] [draɪv] .
up an exceedingly ill - kept drive .
向上 一个 非常 患病的 - 保留 驾驶 .
然后我才意识到, 我正站在一扇敞开的大门前, 望着一条维护得极其糟糕的车道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,
At the end of this drive was a house ,
在 这 结尾 的 这 驾驶 曾是 一个 房子 ,
这条路的尽头是一栋房子,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
and the moonlight shining full on the front of it showed me that the whole
和 这 月光 灼灼 满的 在 这 正面 的 它 显示 我 那 这 所有的
[pleɪs] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [fər'ɫɔ:rn] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] [æən; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz][æən; ən] [ɪn'hæbɪtɪd]
place had about as forlorn and neglected an appearance as an inhabited
地方 有 关于 作为 绝望 和 被忽视的 一个 外貌 作为 一个 有人居住的
['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [pə'zeɪs] .
building could very well possess .
建筑 可以 非常 出色地 具有 .
月光洒在房子正面, 让我看到整个房子看起来荒凉破败, 几乎达到了有人居住的建筑所能达到的最荒凉、最被忽视的程度。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] ,
That it was inhabited there could be no doubt ,
那 它 曾是 有人居住的 那里 可以 是 不 怀疑 ,
那里有人居住这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][smɔːl][glæs][skwer][əˈbʌv][ðə; ði][hɔːl][dɔːr][aɪ][kʊd; kəd][siː][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l][ˈɡlɪmə] **for in the small glass square above the hall door I could see a feeble glimmer**
为了 在 这 小的 玻璃 正方形 多于 这 大厅 门 我 可以 看 一个 微弱 微光
[ʌv; əv][laɪt] .
of light .
的 光 .

因为在大厅门上方的小玻璃窗里，我能看到一丝微弱的光芒。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][kɔːld][aɪˈtiː][æn; ən][ɪnˈvaɪtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ][pleɪs] ,
No one could have called it an inviting - looking place ,
不 一 可以 有 称为 它 一个 邀请 - 寻找 地方 ,
谁也不会觉得那地方看起来吸引人。

[bʌt; bət][ðen][aɪ][ˈwɔznt][ɪgˈzæktli][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ɪnviˈteɪʃənz][wer][ə; eɪ][tʃæns][ʌv; əv][fuːd][wʌz; wəz]
but then I wasn't exactly waiting for invitations where a chance of food was
但 然后 我 不是 确切地 等待 为了 邀请函 在哪里 一个 机会 的 食物 曾是
[kənˈsɜːrɪnd] .
concerned .
担心的 .

但当时我并没有真的指望有人邀请我去吃饭。

[aɪ][dʒʌst][slɪpt][ɪn][æt; ət][ðə; ði][geɪt] ,
I just slipped in at the gate ,
我 只是 滑倒了 在 在 这 门 ,
我只是从门口溜进去的。

[ænd; ænd][ˈkiːpɪŋ][wel][ɪn][ðə; ði][ˈʃædɔʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bʊʃɪz][ðæt][baʊndɪd][ðə; ði][draɪv] ,
and keeping well in the shadow of the bushes that bounded the drive ,
和 保持 出色地 在 这 阴影 的 这 灌木丛 那 有界 这 驾驶 ,
并且始终待在车道两旁灌木丛的阴影里，

[aɪ][krept][ˈsləʊli][ænd; ænd][ʌnˈstedəli][ˈfɔːrwəd][ʌnˈtɪl][aɪ][rɪːtʃt][ə; eɪ][pɔɪnt][ˈɑːpəzɪt][ðə; ði][frʌnt]
I crept slowly and unsteadily forward until I reached a point opposite the front
我 悄悄地爬 缓慢地 和 不稳定地 向前 直到 我 达到 一个 观点 对面的 这 正面
[dɔːr] .
door .
门 .

我缓慢而蹒跚地向前爬行，直到到达前门对面。

[aɪ][kraʊtʃt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpɪrɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][haʊs] .
I crouched there for a moment , peering up at the house .
我 蹲着 那里 为了 一个 片刻 , 窥视 向上 在 这 房子 .
我蹲在那里，抬头望着房子。

[ɪkˈsept][fɔːr; fər][ðæt][ˈflɪkərɪŋ][gæs][dʒet][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ˈeniwer] ;
Except for that flickering gas jet there was no sign of life anywhere ;
除了 为了 那 闪烁 气体 喷射 那里 曾是 不 符号 的 生活 任何地方 ;
除了那闪烁的煤气喷口外，周围没有任何生命迹象；

[ɔːl][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][wɜːr; wər][ˈʃʌtərd][ɔːr][els][ɪn][kəmˈpliːt][ˈdɑːrknes] .
all the windows were shuttered or else in complete darkness .
全部 这 视窗 是 百叶窗 或者 别的 在 完全的 黑暗 .
所有窗户都紧闭着，或者完全漆黑一片。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈrɪŋɪŋ][ðə; ði][bel][ænd; ænd][priːˈtendɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
At first I had a wild idea of ringing the bell and pretending to be
在 第一的 我 有 一个 荒野 主意 的 铃声 这 钟 和 假装 到 是
[ə; eɪ][ˈstɑːrvɪŋ][træmp] .
a starving tramp .
一个 饥饿 流浪汉 .

起初我突发奇想，想按响门铃，假装成一个饥饿的流浪汉。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd][ɔ:l]
Then I remembered that my description had no doubt been circulated all
然后 我 记得 那 我的 描述 有 不 怀疑 到过 流通 全部
[raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
round the neighbourhood ,
圆形的 这 邻里 ,
然后我意识到，我的描述无疑已经在附近传开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['pra:bəbli] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:]
and that if there was any one in the place they would probably recognize me
和 那 如果 那里 曾是 任何 一 在 这 地方 他们 会 大概 认出 我
[æt; ət][wʌnz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kən'vɪkt] .
at once as the missing convict .
在 一次 作为 这 丢失的 定罪 .
而且，如果当时那里有人，他们很可能会立刻认出我就是那个失踪的罪犯。

[ðɪs] [tʃoʊkt] [em 'i:][ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]
This choked me off , for though as a rule I have no objection to a
这 窒息 我 离开 , 为了 尽管 作为 一个 规则 我 有 不 异议 到 一个
[slɑt] ['skʌf(ə)l] ,
slight scuffle ,
轻微 扭打 ,
这让我很恼火，因为虽然我通常并不反对轻微的争执，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['haʊsmeɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:k] [em 'i:]['oʊvər]
I felt that in my present condition the average housemaid could knock me over
我 毛毡 那 在 我的 展示 状况 这 平均的 保姆 可以 敲 我 超过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌstər] .
with the flick of a duster .
和 这 轻弹 的 一个 除尘器 .
我觉得以我现在的状况，随便一个女佣用掸子就能把我掸倒。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ski:m] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu:; tə][maɪ] [nʌmd] [maɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə]
The only alternative scheme that suggested itself to my numbed mind was to
这 仅有的 选择 方案 那 建议 本身 到 我的 麻木 头脑 曾是 到
[kə'mɪt] [ə'hʌðər] ['bɜ:rgləri] .
commit another burglary .
犯罪 其他 入室盗窃 .
我麻木的大脑唯一能想到的办法就是再去行窃一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There was a path running down the side of the house ,
那里 曾是 一个 小路 跑步 向下 这 边 的 这 房子 ,
房子侧面有一条小路，
[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [led] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ,
which apparently led round to the back ,
哪个 显然 引领 圆形的 到 这 后退 ,
显然，这条路通往后面。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] [aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [kʌm] [ə'krɔ:s] [æn; ən]
and it struck me that if I followed this I might possibly come across an
和 它 击 我 那 如果 我 随后 这 我 可能 可能 来 穿过 一个
[ʌn'fæsənd] ['wɪndəʊ] .
unfastened window .
解开 窗户 .
我突然想到，如果我这样做，或许会遇到一扇没锁上的窗户。

[ˈenihaʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [tɪl] [aɪ] [kəˈlæpst] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [soʊ] ,
Anyhow , **it was no good waiting about till I collapsed from exhaustion** , **so** ,
无论如何 , 它 曾是 不 好的 等待 关于 直到 我 倒塌 从 疲惫 , 所以 ,
[ˈgetɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
getting on my feet ,
获得 在 我的 脚 ,
总之, 等到精疲力竭倒下也没用, 所以我就站了起来。

[aɪ] [slʌŋk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɒrəlz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
I slunk along the laurels as far as the end of the drive ,
我 斯伦克 沿着 这 月桂树 作为 远的 作为 这 结尾 的 这 驾驶 ,
我沿着月桂树丛溜到了车道的尽头,
[ænd; ʌnd] [ðen] [krept] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [triː] .
and then crept across in the shadow of an overhanging tree .
和 然后 悄悄地爬 穿过 在 这 阴影 的 一个 悬垂 树 .
然后悄悄地躲在一棵枝繁叶茂的树荫下。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈkiːpɪŋ] [wʌn][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
I made my way slowly down the path , keeping one hand against the wall ,
我 制成 我的 方式 缓慢地 向下 这 小路 , 保持 一 手 反对 这 墙 ,
我沿着小路慢慢走下去, 一只手扶着墙。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [jɑːrd] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːblz] ,
and came out into a small square yard , paved with cobbles ,
和 来了 出去 进入 一个 小的 正方形 院子 , 铺砌路面 和 鹅卵石 ,
然后他们来到一个铺着鹅卵石的小正方形院子里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
where I found myself looking up at the back of the house .
在哪里 我 成立 我 寻找 向上 在 这 后退 的 这 房子 .
我发现自己正抬头看着房子的后墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
There was a door in the middle with two windows on either side of it ,
那里 曾是 一个 门 在 这 中间 和 二 视窗 在 任何一个 边 的 它 ,
中间有一扇门, 门的两侧各有一扇窗户。

[ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ðiːz] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] — [ɔːl] [əˈpærəntli] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈdɑːrknəs] .
and above these several other rooms — all apparently in complete darkness .
和 多于 这些 一些 其他 房间 — 全部 显然 在 完全的 黑暗 .
在这些房间之上还有几个房间——所有这些房间似乎都完全黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhɔːrəbli] [laɪk] [ˈfeɪntɪŋ] ,
I was beginning to feel horribly like fainting ,
我 曾是 开始 到 感觉 糟糕透了 喜欢 昏厥 ,
我开始感到快要晕倒了,

[bʌt; bət][baɪ] [fɪr] [wɪl] - [ˈpaʊər] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪˈself] [təˈɡeðər] .
but by sheer will - power I managed to pull myself together .
但 经过 透明 将要 - 力量 我 管理 到 拉 我 一起 .
但我凭借着强大的意志力, 最终还是振作了起来。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .
Going up to the nearest window I peered through the pane .
去 向上 到 这 最近的 窗户 我 窥视 通过 这 窗格 .
我走到最近的窗户前, 透过玻璃向外望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pleɪts] [ɑːn][aɪˈtiː][dʒʌst][ɪnˈsaɪd] ,
I could see the dim outline of a table with some plates on it just inside ,
我 可以 看 这 暗淡 大纲 的 一个 桌子 和 一些 盘子 在 它 只是 里面 ,
我隐约看到里面有一张桌子, 上面放着一些盘子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [sæʃ] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] .
and putting my hand against the bottom sash I gave it a gentle push .
和 推杆 我的 手 反对 这 底部 窗扇 我 给予 它 一个 温和的 推 .
我把手放在窗框底部，轻轻地推了一下。

[aɪ 'ti:] [ˈjiːldɪd] [ˈɪnstəntli] ,
It yielded instantly ,
它 产生 即刻 ,
它立即屈服了。

[ˈslaɪdɪŋ] [ʌp] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwi:zi] [ˈræt(ə)l] [ðæt] [brɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][maɪ] [maʊθ] .
sliding up several inches with a wheezy rattle that brought my heart into my mouth .
滑动 向上 一些 英寸 和 一个 喘息 嘎嘎作响 那 带来 我的 心 进入 我的 嘴 .
它向上滑动了几英寸，发出嘶哑的嘎嘎声，吓得我心都提到了嗓子眼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt]
For a moment or two I waited , listening intently for any sound of movement
为了 一个 片刻 或者 二 我 等待 , 聆听 专注地 为了 任何 声音 的 移动
[wɪðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
within the house .
之内 这 房子 .

我等了一会儿，仔细聆听屋内是否有任何动静。
[ðen] , [æz; əz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [aɪ] [ˈkerfəli] [reɪzɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈhaɪər] ,
Then , as nothing happened , I carefully raised the sash a little higher ,
然后 , 作为 没有什么 发生 , 我 小心 提高 这 窗扇 一个 小的 更高 ,
然后，见什么也没发生，我便小心翼翼地把窗框抬高了一点。

[ænd; ənd] [pʊʊkt] [maɪ] [hed] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] .
and poked my head in through the empty window - frame .
和 戳 我的 头 在 通过 这 空的 窗户 - 框架 .
然后我把头从空荡荡的窗框里探了进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ɔ:l] [raɪt] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
It was the kitchen all right : there could be no doubt about that .
它 曾是 这 厨房 全部 正确的 : 那里 可以 是 不 怀疑 关于 那 .
没错，那就是厨房：这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈkʊkɪŋ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈdɑ:rknəs] ,
A strong smell of stale cooking pervaded the warm darkness ,
一个 强的 闻 的 陈旧 烹饪 弥漫 这 温暖的 黑暗 ,
一股浓烈的陈腐食物气味弥漫在温暖的黑暗中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmʌsti] [ˈoʊdə] [brɔ:t] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
and that musty odour brought tears of joy into my eyes .
和 那 发霉的 气味 带来 眼泪 的 喜悦 进入 我的 眼睛 .
那股霉味让我喜极而泣。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lɔ:ŋ] [lʌg'ʒʊriəs] [snɪf] ,
I took one long luxurious sniff ,
我 采取 一 长的 豪华 嗅 ,
我深深地、奢华地吸了一口气，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [aɪ] [ˈhɔɪstɪd] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [ˈskræmblɪd] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði]
and then with a last effort I hoisted myself up and scrambled in over the
和 然后 和 一个 最后的 努力 我 吊起 我 向上 和 打乱 在 超过 这
[loʊ] [sɪl] .
low sill .
低的 窗台 .
然后，我使出最后一丝力气，把自己拉起来，爬过低矮的窗台。

[æz; əz][maɪ] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klɪk] .

As my feet touched the floor there was a sharp click .

作为 我的 脚 感动 这 地面 那里 曾是 一个 锋利的 点击 .

我的脚刚一落地，就听到一声清脆的咔哒声。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , ['straɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

A blinding flash of light shot out from the darkness , striking me full in the

一个 失明 闪光 的 光 射击 出去 从 这 黑暗 , 引人注目 我 满的 在 这

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

一道耀眼的闪光从黑暗中射出，直击我的面部。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'mɑ:kt] ['kwɑɪətli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] : " [pʊt] [ʌp][jʊr; jər]

and at the same instant a voice remarked quietly but firmly : " Put up your

和 在 这 相同的 立即的 一个 嗓音 评论 悄悄 但 牢牢 : " 放 向上 你的

[hændz] .

hands .

双手 .

就在同一时刻，一个声音平静而坚定地说：“举起手来。”

" [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] .

" I put them up .

" 我 放 他们 向上 .

我把它它们挂起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] :

There was a short pause :

那里 曾是 一个 短的 暂停 :

短暂的沉默之后：

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [əd'vænst]

then from the other end of the room a man in a dressing - gown advanced

然后 从 这 其他 结尾 的 这 房间 一个 男人 在 一个 敷料 - 袍 先进的

[ˈsləʊli] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

slowly to the table in the centre .

缓慢地 到 这 桌子 在 这 中心 .

然后，一名身穿睡袍的男子从房间的另一端缓缓走向房间中央的桌子。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði]

He was holding a small electric torch in one hand and a revolver in the

他 曾是 保持 一个 小的 电的 火炬 在 一 手 和 一个 左轮手枪 在 这

[ʌðər] .

other .

其他 .

他一手拿着小型手电筒，一手拿着左轮手枪。

[hi;; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

He laid down the former with the light still pointing straight at my face .

他 铺设 向下 这 以前的 和 这 光 仍然 指向 直的 在 我的 脸 .

他放下那台旧机器，灯光仍然直射我的脸。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [ə'tempt] [tu;; tə] [mu:v] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] ['plezntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz]

" If you attempt to move , " he remarked pleasantly , " I shall blow your brains

" 如果 你 试图 到 移动 , " 他 评论 愉快 , " 我 将 吹 你的 大脑

[aʊt] .

out .

出去 .

“如果你胆敢动弹，”他和蔼地说，“我就崩了你的脑袋。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
" **With this he walked to the side of the room , struck a match against the**
" 和 这 他 步行 到 这 边 的 这 房间 , 击 一个 匹配 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
" 墙 ,

说完，他走到房间一侧，在墙上划了一根火柴。

[ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [ʌp] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs] .
and reaching up turned on the gas .
和 到达 向上 转向 在 这 气体 .

他伸手去开煤气。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
I was much too dazed to do anything , even if I had had the chance .
我 曾是 很多 也 茫然 到 做 任何事物 , 甚至 如果 我 有 有 这 机会 .

我当时完全懵了，什么也做不了，即使有机会也做不了。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ʌp] , ['rɑːkɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
I just stood there with my hands up , rocking slightly from side to side ,
我 只是 站立 那里 和 我的 双手 向上 , 摇滚 轻微地 从 边 到 边 ,

我当时就站在那里，举着双手，身体微微左右摇晃。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['tʌmblɪd] ['oʊvər] .
and wondering how long it would be before I tumbled over .
和 好奇 如何 长的 它 会 是 前 我 翻滚 超过 .

我当时就在想，我还要多久才会摔倒。

[maɪ]['kæptər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn] ['saɪləns] .
My captor remained for a moment under the light , peering at me in silence .
我的 俘虏者 剩余 为了 一个 片刻 在下面 这 光 , 窥视 在 我 在 沉默 .

我的绑架者在灯光下停留了一会儿，默默地盯着我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] — [ə; eɪ] [θɪn] ,
He seemed to be a man of about sixty — a thin ,
他 似乎 到 是 一个 男人 的 关于 六十 — 一个 薄的 ,

他看起来大约六十岁左右——身材瘦削，

[freɪl][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['diːpli] [laɪnd] [feɪs] .
frail man with white hair and a sharp , deeply lined face .
脆弱 男人 和 白色的 头发 和 一个 锋利的 , 深 衬里 脸 .

一位体弱多病、头发花白、面部轮廓分明、皱纹深深的男子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɡoʊld] - [rɪmd] [pɪns] - ['nez] ,
He wore gold - rimmed pince - nez ,
他 穿着 金子 - 带边 夹子 - 内兹 ,

他戴着一副金边夹鼻眼镜，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hɑːrd] [ɡreɪ] [aɪz] [ɡliːmd] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [mə'lɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] .
behind which a pair of hard grey eyes gleamed at me in malicious amusement .
在后面 哪个 一个 一对 的 难的 灰色的 眼睛 闪闪发光 在 我 在 恶意 娱乐 .

在她身后，一双冷峻的灰色眼睛闪烁着恶意的笑意看着我。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] , [stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
At last he took a step forward , still holding the revolver in his hand .
在 最后的 他 采取 一个 步 向前 , 仍然 保持 这 左轮手枪 在 他的 手 .

他终于向前迈了一步，手里仍然握着左轮手枪。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
" **A stranger !**
" 一个 陌生人 !

“一个陌生人！”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [dɪr] [em 'i:] — [wʌt] [ə; ei] [dɪsə'pɔɪntmənt] !
" Dear me — what a disappointment !
" 亲爱的 我 — 什么 一个 失望 !

“哎呀——真是太令人失望了!”

[aɪ] [hoʊp] ['mɪstər] .
I hope Mr .
我 希望 先生 .

我希望先生

['lætəmɜː] [ɪz][nɑ:t] [ɪl] ?
Latimer is not ill ?
拉蒂默 是 不是 患病的 ?

拉蒂默没生病吧?

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [fɑ:r]
" I had no idea what he was talking about , but his voice sounded very far
" 我 有 不 主意 什么 他 曾是 说 关于 , 但 他的 嗓音 听起来 非常 远的
[ə'wei] .
away .
离开 .

“我完全不知道他在说什么，但他的声音听起来很遥远。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ['stændɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dʒɜ:rk] [aʊt] ,
" If you keep me standing like this much longer , " I managed to jerk out ,
" 如果 你 保持 我 常设 喜欢 这 很多 更长 , " 我 管理 到 混蛋 出去 ,
"如果你再让我这样站着,”我挣扎着说道。

" [aɪ] [ʌel; ʃəl] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [feɪnt] .
" I shall most certainly faint .
" 我 将 最多 当然 头晕的 .

我肯定会晕倒。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn] [ə; ei] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [hæf] - ['mɑ:kiŋ] [smaɪl] .
" I saw him raise his eyebrows in a sort of half - mocking smile .
" 我 锯 他 增加 他的 眉毛 在 一个 种类 的 一半 - 嘲讽 微笑 .

“我看到他扬起眉毛，露出一一种半嘲讽的笑容。”

" [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔ:t] —
" Indeed , " he said , " I thought —
" 的确 , " 他 说 , " 我 想法 —

“的确,”他说,“我当时想——”

" [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ['sʌd(ə)nli] [went] [dɪm] ,
" What he thought I never heard , for the whole room suddenly went dim ,
" 什么 他 想法 我 绝不 听到 , 为了 这 所有的 房间 突然 去 暗淡 ,

“他以为我听到了什么，因为整个房间突然变得昏暗起来。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [kwɪk] [lɜ:rtʃ] [ðə; ði] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [spɪn] [raʊnd] [bɪ'ni:θ]
and with a quick lurch the floor seemed to get up and spin round beneath
和 和 一个 快的 困境 这 地面 似乎 到 得到 向上 和 旋转 圆形的 下面

[maɪ] [fi:t] .
my feet .
我的 脚 .

突然间，我脚下的地板仿佛弹了起来，开始旋转。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] ,
I suppose I must have pitched forward ,
我 认为 我 必须 有 投球 向前 ,
我猜我一定是向前倾了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli][bʌt; bət] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
for the last thing I remember is clutching wildly but vainly at the corner of
为了 这 最后的 事物 我 记住 是 紧握 疯狂地 但 徒劳地 在 这 角落 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
the kitchen table .
这 厨房 桌子 .

我最后的记忆是拼命地、徒劳地抓住厨房桌子的一角。
[maɪ][fɜ:rst][sen'seɪ](ə)n][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] .
My first sensation on coming round was a burning feeling in my lips and throat .
我的 第一的 感觉 在 未来 圆形的 曾是 一个 燃烧 感觉 在 我的 嘴唇 和 喉 .

我醒来后的第一感觉是嘴唇和喉咙有灼烧感。
[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændɪ] ,
Then I suddenly realized that my mouth was full of brandy ,
然后 我 突然 已实现 那 我的 嘴 曾是 满的 的 白兰地 ,
然后我突然意识到, 我的嘴里全是白兰地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [gʌlp] [aɪ] ['swɑ:loʊd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
and with a surprised gulp I swallowed it down and opened my eyes .
和 和 一个 惊讶 咕嚕 我 吞咽 它 向下 和 打开 我的 眼睛 .
我惊讶地咽了口唾沫, 把它吞了下去, 然后睁开了眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [maɪ] [hed] .
I was lying back in a low chair with a cushion under my head .
我 曾是 说谎 后退 在 一个 低的 椅子 和 一个 软垫 在下面 我的 头 .
我仰躺在一张矮椅上, 头下垫着一个靠垫。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Standing in front of me was the gentleman in the dressing - gown ,
常设 在 正面 的 我 曾是 这 绅士 在 这 敷料 - 袍 ,
站在我面前的是一位身穿睡袍的男士。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr] [hi:; hi] [naʊ] [held] [æŋ; ən] ['empti] [waɪn] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
only instead of a revolver he now held an empty wine - glass in his hand .
仅有的 反而 的 一个 左轮手枪 他 现在 握住 一个 空的 葡萄酒 - 玻璃 在 他的 手 .
只不过, 他手里拿着的不是左轮手枪, 而是一个空酒杯。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvrɪŋ] [hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
When he saw that I was recovering he stepped back and placed it on the
什么时候 他 锯 那 我 曾是 恢复中 他 步 后退 和 放置 它 在 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .
他见我恢复过来, 便后退一步, 把它放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .
短暂的沉默。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ?
" **Well , Mr . Lyndon , he said slowly , and how are you feeling now ?**
" 出色地 , 先生 . 林登 , " 他 说 缓慢地 , " 和 如何 是 你 感觉 现在 ?
“林登先生,”他缓缓说道, “您现在感觉如何? ”

" [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [glæns] [daʊn] [[ʊʊd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊvəɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn]
" **A hasty glance down showed me that the jacket of my overalls had been**
" 一个 仓促 瞥一眼 向下 显示 我 那 这 夹克 的 我的 连体工作服 有 到过
[ʌn'bʌtnd] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,
unbuttoned at the neck ,
解开纽扣 在 这 脖子 ,

“我匆匆低头一看，发现我的工装裤外套领口的扣子解开了。”

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [soʊkt] [ænd; ænd] [mʌd] - [steɪnd] ['prɪzn] [kloʊðz] [br'ni:θ] .
exposing the soaked and mud - stained prison clothes beneath .
暴露 这 浸泡过 和 泥 - 染色 监狱 衣服 下面 .
露出里面湿透且沾满泥污的囚服。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd]
I saw that the game was up , but for the moment I was too exhausted
我 锯 那 这 游戏 曾是 向上 , 但 为了 这 片刻 我 曾是 也 筋疲力尽的
[tu:; tə] [ker] .
to care .
到 关心 .

我知道游戏结束了，但此刻我太累了，无暇顾及。

[maɪ] ['kæptər] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:] ['kloʊsli] .
My captor leaned against the end of the table watching me closely .
我的 俘虏者 倾斜 反对 这 结尾 的 这 桌子 观看 我 密切 .
我的绑架者倚在桌子一角，紧紧地盯着我。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['betər] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Are you feeling any better ?** " **he repeated .**
" 是 你 感觉 任何 更好的 ? " 他 重复 .

“你感觉好些了吗？”他又问了一遍。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .
I made a feeble attempt to raise myself in the chair .
我 制成 一个 微弱 试图 到 增加 我 在 这 椅子 .
我挣扎着想从椅子上坐起来。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ,
" **I don't know .**
" 我 不 知道 ,
“我不知道，

" [aɪ] [sed] ['wi:kli] ; " [aɪm] ['fi:lɪŋ] ['devəlɪʃ] ['hʌŋɡri] .
" **I said weakly ; I'm feeling devilish hungry .**
" 我 说 弱 ; 我是 感觉 恶魔般的 饥饿的 .

我虚弱地说：“我感觉饿得要命。”

" [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl]
" **He stepped forward at once , his lined face breaking into something like a smile**
" 他 步 向前 在 一次 , 他的 衬里 脸 打破 进入 某物 喜欢 一个 微笑
.
:
.

他立刻上前一步，布满皱纹的脸上露出了笑容。

" [dəʊnt] [sɪt] [ʌp] .
" **Don't sit up .**
" 不 坐 向上 .
不要坐起来。

[laɪ] [kwɑɪt] [stɪl] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
Lie quite still where you are , and I will get you something to eat .
说谎 相当 仍然 在哪里 你 是 , 和 我 将要 得到 你 某物 到 吃 .
你别动，就躺在那儿别动，我去给你弄点吃的。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [fu:d] [təˈdeɪ] ?
Have you had any food today ?
有 你 有 任何 食物 今天 ?

你今天吃过东西了吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˈoʊnli] [reɪn] - [ˈwɔ:tər] , " [aɪ] [sed] .
" Only rain - water , " I said .
" 仅有的 雨 - 水 , " 我 说 .

“只有雨水，”我说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ðen] .
" You had better start with some bread and milk , then .
" 你 有 更好的 开始 和 一些 面包 和 牛奶 , 然后 .

“那你最好先吃点面包喝点牛奶吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑ:rviŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][bɪɡ] [mi:l] [streɪt] [əˈweɪ] .
You have been starving too long to eat a big meal straight away .
你 有 到过 饥饿 也 长的 到 吃 一个 大的 一顿饭 直的 离开 .

你已经饿了太久，没办法马上吃顿大餐。

" [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [led][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɑ:rdər]
" Crossing the room , he pushed open a door which apparently led into the larder
" 十字路口 这 房间 , 他 推动 打开 一个 门 哪个 显然 引领 进入 这 食品储藏室
,
!
,

他穿过房间，推开一扇门，那扇门显然通往食品储藏室。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and then paused for a moment on the threshold .
和 然后 暂停 为了 一个 片刻 在 这 临界点 .

然后他在门槛上停顿了一会儿。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
" You needn't try to escape , " he added , turning back to me .
" 你 不必 尝试 到 逃脱 , " 他 额外 , 转弯 后退 到 我 .

“你不必试图逃跑，”他转过身对我说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] . "
" I am not going to send for the police . "
" 我 是 不是 去 到 发送 为了 这 警察 . "
" 我不会报警。 "

“我不会报警。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] ,
" I don't care what you do , " I whispered ,
" 我 不 关心 什么 你 做 , " 我 低声说道 ,

“我不在乎你做什么，”我低声说道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈhɜ:ri] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [grʌb] .
" as long as you hurry up with some grub .
" 作为 长的 作为 你 匆忙 向上 和 一些 幼虫 .

只要你赶紧把吃的送来就行。

" [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsemi] - [ˈstu:pər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
" Lying there in the sort of semi - stupor that comes from utter exhaustion ,
" 说谎 那里 在 这 种类 的 半 - 昏迷 那 来 从 说出 疲惫 ,

“躺在那里，处于一种极度疲惫导致的半昏迷状态，

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ə'pærəntli] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] .
I listened to him moving about in the larder apparently getting things ready .
我 听着 到 他 移动 关于 在 这 食品储藏室 显然 获得 事物 准备好 .
我听见他在食品储藏室里走来走去，显然是在准备东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr] [ri:'kæptʃər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
For the moment all thoughts of danger or recapture had ceased to disturb
为了 这 片刻 全部 想法 的 危险 或者 夺回 有 停止 到 打扰
[em 'iː] .
me :
我 :

此刻，所有关于危险或再次被捕的念头都不再困扰我。
[iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [dɪd][nɔːt] [straɪk] [em 'iː][æz; əz]
Even the unexpected fashion in which I was being treated did not strike me as
甚至 这 意外 时尚 在 哪个 我 曾是 存在 治疗 做过 不是 罢工 我 作为
[pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] :
particularly interesting or surprising :
特别 有趣的 或者 奇怪 :

就连我受到的出乎意料的对待方式，也没有让我觉得特别有趣或惊讶：
[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fuːd] .
my whole being was steeped in a sense of approaching food .
我的 所有的 存在 曾是 浸泡 在 一个 感觉 的 接近 食物 :

我全身都沉浸在对食物的渴望之中。
[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [ruːm] , ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] ,
I saw him re - enter the room , carrying a saucepan ,
我 锯 他 关于 - 进入 这 房间 , 携带 一个 平底锅 ,
我看到他拿着一个平底锅重新走进房间，
[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
which he placed on a small stove alongside the fireplace .
哪个 他 放置 在 一个 小的 火炉 旁边 这 壁炉 :

他把它放在壁炉旁的小炉子上。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [rɪŋ]
There was the scratching of a match followed by the pop of a gas - ring
那里 曾是 这 抓挠 的 一个 匹配 随后 经过 这 流行音乐 的 一个 气体 - 戒指
,
:
,

先是火柴划破地面的声音，接着是煤气罐爆裂的声音。
[ænd; ənd][hæf] - ['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [sə'riːn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [kən'tentmənt] .
and half - closing my eyes I lay back in serene and silent contentment .
和 一半 - 结束 我的 眼睛 我 躺 后退 在 安详 和 沉默的 满意 .
我半闭着眼睛，向后躺去，享受着宁静而满足的时光。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] ,
I was aroused by the chink of a spoon ,
我 曾是 被唤醒 经过 这 裂缝 的 一个 勺子 ,
勺子碰撞的叮当声让我兴奋起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɪkwɪd] ['biːɪŋ] [pɔːd] [aʊt] .
and the splash of something liquid being poured out .
和 这 溅 的 某物 液体 存在 倾倒 出去 .
以及液体倾倒时溅起的水花声。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][hoʊst] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsti:mɪŋ] [ˈtʃaɪnə] [boʊl] [ɪn]
Then I saw my host coming towards me , carrying a large steaming china bowl in
然后 我 锯 我的 主持人 未来 向 我 , 携带 一个 大的 蒸煮 中国 碗 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

然后我看到我的主人朝我走来，手里端着一个热气腾腾的大瓷碗。

" [hɪr] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here you are , " he said .
" 这里 你 是 , " 他 说 :

“给你,”他说。

" [du:;][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [fi:d] [jɔ:r'self] ?
" Do you think you can manage to feed yourself ?
" 做 你 思考 你 能 管理 到 喂养 你自己 ?

你觉得你能养活自己吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ˈænsər] .
" I didn't trouble to answer .
" 我 没有 麻烦 到 回答 :

我懒得回答。

[aɪ][dʒʌst] [si:zd] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [spu:n] ,
I just seized the cup and spoon ,
我 只是 查获 这 杯子 和 勺子 ,

我一把抓起杯子和勺子，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [wʊlf] [daʊn] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][wɔ:rm] [bred]
and the next moment I was wolfing down a huge mouthful of warm bread
和 这 下一个 片刻 我 曾是 狼化 向下 一个 巨大的 一口气 的 温暖的 面包
[ænd; ənd] [mɪlk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈteɪstɪd] .
and milk that seemed to me the most perfect thing I had ever tasted .
和 牛奶 那 似乎 到 我 这 最多 完美的 事物 我 有 曾经 尝过 :

下一刻，我就狼吞虎咽地吃下了一大口热乎乎的面包和牛奶，在我看来，那是我尝过的最完美的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈræpɪdli][baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ɔ:l] [ˈi:kwəli] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
It was followed rapidly by another and another , all equally beautiful .
它 曾是 随后 快速 经过 其他 和 其他 , 全部 同样地 美丽的 :

紧接着又出现了一幅，再一幅，每一幅都同样美丽。

[maɪ][hoʊst] [stəd] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - [ə'mju:zd] [ˈɪntrəst] .
My host stood by watching me with a sort of half - amused interest .
我的 主持人 站立 经过 观看 我 和 一个 种类 的 一半 - 觉得好笑 兴趣 :

我的主人站在一旁，带着一种半开玩笑的兴趣看着我。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [i:t] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [soʊ][fæst] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" I shouldn't eat it quite so fast , " he observed .
" 我 不应该 吃 它 相当 所以 快速地 , " 他 观察到 :

“我不应该吃得那么快,”他说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:;][ju:; jə] [mɔ:r] [gʊd] [ɪf] [ju:; jə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈsləʊli] .
" It will do you more good if you take it slowly .
" 它 将要 做 你 更多的 好的 如果 你 拿 它 缓慢地 :

慢慢来对你更有利。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [ˈspu:nfʊlz] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ˈpɑ:rtli] [ˈdedənd] [maɪ][wɜ:rst] [pænz] ,
" The first few spoonfuls had already partly deadened my worst pangs ,
" 这 第一的 很少 一勺 有 已经 部分 麻木 我的 最差 疼痛 ,

“最初几勺药水已经部分缓解了我剧烈的疼痛。”

[soʊ] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [aɪ] ['slækənd] [daʊn] [ðə; ði] [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔ:ɹ] ['nɔ:rm(ə)l]
so following his advice I slackened down the pace to a somewhat more normal
所以 下列的 他的 建议 我 松弛 向下 这 步伐 到 一个 有些 更多的 普通的
[ˈlev(ə)l] .
level .
等级 .

于是，我听从了他的建议，放慢了节奏，恢复到比较正常的水平。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
Even then I emptied the bowl in what I think must have been a record
甚至 然后 我 清空 这 碗 在 什么 我 思考 必须 有 到过 一个 记录
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

即使那样，我还是以我认为一定是破纪录的速度把碗里的东西都喝光了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [aɪ][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈplenɪʃ] .
and with a deep sigh I handed it to him to replenish .
和 和 一个 深的 叹 我 递交 它 到 他 到 补充 .

我深深叹了口气，把杯子递给他让他去续杯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] ['betər] — [dɪ'stɪŋktli] ['betər] .
I was feeling better — distinctly better .
我 曾是 感觉 更好的 — 明显地 更好的 .

我感觉好多了——明显好多了。

[ðə; ði] [fu:d] , [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
The food , the rest in the chair ,
这 食物 , 这 休息 在 这 椅子 ,

食物，其余时间坐在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [em 'i:] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər]
and the comparative warmth of the room were all doing me good in their
和 这 比较 温暖 的 这 房间 是 全部 正在做 我 好的 在 他们的
[ˈveriəs] [weɪz] ,
various ways ,
各种各样的 方式 ,

房间里相对温暖的环境也以各种方式让我感到舒适。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ˈklɪrli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
and for the first time I was beginning to realize clearly where I was
和 为了 这 第一的 时间 我 曾是 开始 到 意识到 清楚地 在哪里 我 曾是

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and what had happened .
和 什么 有 发生 .

我第一次开始清楚地意识到自己身在何处，发生了什么事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ][haʊst] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
I suppose my host noticed the change ,
我 认为 我的 主持人 注意到 这 改变 ,

我想我的房东注意到了这种变化。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][maɪ] ['sekənd]
for he looked at me in an approving fashion as he gave me my second
为了 他 看起来 在 我 在 一个 批准 时尚 作为 他 给予 我 我的 第二
[ˈhelpɪŋ] .
helping .
帮助 .

他一边赞许地看着我，一边给我盛了第二份。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi][sed][ɪn][ðæt] ['kʃəriəs][draɪ][vɔɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" There you are , " he said in that curious dry voice of his .
" 那里 你 是 , " 他 说 在 那 好奇的 干燥 嗓音 的 他的 :
"你在这儿呢,"他用那种奇特的、略带沙哑的声音说道。

" [i:t] [ðæt][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
" Eat that up , and then we'll have a little conversation .
" 吃 那 向上 , 和 然后 出色地 有 一个 小的 对话 :
"先把这个吃完,我们再聊一会儿。"

['mi:nwaɪl] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] — " [wel] ,
Meanwhile — " he paused and looked round — " well ,
同时 — " 他 暂停 和 看起来 圆形的 — " 出色地 ,
与此同时——"他停顿了一下,环顾四周——"嗯,

[ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][θɪŋk] [aɪ][wɪl] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
if you have no objection I think I will shut that window .
如果 你 有 不 异议 我 思考 我 将要 关闭 那 窗户 :
如果你不反对,我想我会把窗户关上。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] [freɪ] [er] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
I daresay you have had enough fresh air for today .
我 敢说 你 有 有 足够的 新鲜的 空气 为了 今天 :
我想你今天应该已经呼吸到足够多的新鲜空气了。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [rɪˈplaɪ] — [ænd; ənd]
" I nodded — my mouth was too full for any more elaborate reply — and
" 我 点头 — 我的 嘴 曾是 也 满的 为了 任何 更多的 精心制作的 回复 — 和
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hiː; hi][kloʊzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .
crossing the room he closed the sash and pulled down the blind .
过境 这 房间 他 关闭 这 窗扇 和 拉 向下 这 瞎的 :
"我点了点头——我的嘴里塞满了东西,无法做出更详细的回答——然后他穿过房间,关上窗框,拉下百叶窗。

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ;
" That's better , " he observed , gently rubbing his hands together ;
" 那就是 更好的 , " 他 观察到 , 轻轻地 擦 他的 双手 一起 ;
"这样好多了,"他一边说着,一边轻轻地搓着手;

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [mɔːr] ['praɪvət] .
" now we are more comfortable and more private .
" 现在 我们 是 更多的 舒服的 和 更多的 私人的 :
现在我们感觉更舒适,也更有隐私了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪntrə'duːst] [maɪ'self] [jet] .
By the way , I don't think I have introduced myself yet .
经过 这 方式 , 我 不 思考 我 有 介绍 我 然而 :
对了,我想我还没做过自我介绍呢。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæk'mɜːtɜːi] — ['dɑːktər] [mæk'mɜːtɜːi] . "
My name is McMurtrie — Doctor McMurtrie . "
我的 姓名 是 麦克默特里 — 医生 麦克默特里 : "
我的名字叫麦克默特里——麦克默特里医生。

" [aɪ][eɪ'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , " [aɪ][sed] , ['swɒləʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]
" I am charmed to meet you , " I said , swallowing down a large chunk of
" 我 是 迷住了 到 见面 你 , " 我 说 , 吞咽 向下 一个 大的 块 的
[bred] .
bread .
面包 :
"很高兴见到你,"我一边说着,一边吞下了一大块面包。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He nodded his head , smiling .
他 点头 他的 头 , 微笑 .

他笑着点了点头。

" [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][wʌn] , [ˈmɪstər] .
" The pleasure is a mutual one , Mr .
" 这 乐趣 是 一个 相互的 一 , 先生 .

“这是一种相互的荣幸，先生。”

[ˈlɪndən] — [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][wʌn] .
Lyndon — quite a mutual one .
林登 — 相当 一个 相互的 一 .

林登——这完全是双向的。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [smuːð] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
" The words were simple and smooth enough in themselves ,
" 这 字 是 简单的 和 光滑的 足够的 在 他们自己 ,

“这些词语本身就足够简单流畅了，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði][tuən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
but somehow or other the tone in which they were uttered was not altogether
但 不知何故 或者 其他 这 语气 在 哪个 他们 是 说出 曾是 不是 共

[tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
to my taste .
到 我的 品尝 .

但不知为何，他们说话的语气我不太喜欢。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ˈpɜːrɪŋ]
It seemed to carry with it the faint suggestion of a cat purring
它 似乎 到 携带 和 它 这 头晕的 建议 的 一个 猫 呼噜声

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [maʊs] .
over a mouse .
超过 一个 老鼠 .

它似乎隐隐透着猫咪在老鼠身上发出咕噜声的意味。

[stiɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fəˈstɪdiəs] , [soʊ][aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]
Still I was hardly in a position to be too fastidious , so I accepted his
仍然 我 曾是 几乎 在 一个 位置 到 是 也 挑剔 , 所以 我 公认 他的

[ˈkɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

不过我当时也没资格太讲究，所以就接受了他的赞美。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
and went on calmly with my bread and milk .
和 去 在 平静地 和 我的 面包 和 牛奶 .

然后我平静地端着面包和牛奶继续吃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈræðər] [kætˌlaɪk] [smaɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mækˈmɜːtɜːi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
With the same rather catlike smile Dr . McMurtree drew up a chair and
和 这 相同的 相当 猫科动物 微笑 博士 . 麦克默特里 画 向上 一个 椅子 和

[sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
sat down opposite to me .
卫星 向下 对面的 到 我 .

麦克默特里博士带着那猫一般的微笑，拉过一把椅子，在我对面坐了下来。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [prɪˈzuːməbli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
He kept his right hand in his pocket , presumably on the revolver .
他 保留 他的 正确的 手 在 他的 口袋 , 想必 在 这 左轮手枪 .

他右手一直插在口袋里，大概是放在左轮手枪上。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And now , " he said ,
" 和 现在 , " 他 说 ,
" "现在,"他说,
" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" perhaps you have sufficiently recovered to be able to tell me a little
" 也许 你 有 足够 恢复 到 是 有能力的 到 告诉 我 一个 小的
[ə'baʊt] [jɔːr'self] .
about yourself .
关于 你自己 .

"或许你已经恢复得差不多了，可以跟我说说你自己的情况了。"
[æt; ət][ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
At present my knowledge of your adventures is confined to the account of
在 展示 我的 知识 的 你的 冒险 是 受限 到 这 帐户 的
[jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈdeɪli] [meɪl] .
your escape in this morning's Daily Mail .
你的 逃脱 在 这 早晨 日常的 邮件 .

目前我对你的冒险经历的了解仅限于今天早上《每日邮报》上关于你逃脱的报道。
" [aɪ] [ˈsləʊli] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ləest] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd] [ˈhelpɪŋ] ,
" I slowly finished the last spoonful of my second helping ,
" 我 缓慢地 完成的 这 最后的 一勺 的 我的 第二 帮助 ,
我慢慢地吃完了第二份食物的最后一勺。

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [ðə; ði][kʌp] [brɪ'saɪd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and placed the cup beside me on the floor .
和 放置 这 杯子 旁 我 在 这 地面 .
然后把杯子放在我旁边的地板上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [drɪ'vaɪs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
It was a clumsy device to gain time ,
它 曾是 一个 笨拙 设备 到 获得 时间 ,
这是一个笨拙的争取时间的手段。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɔːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
for now that the full consciousness of my surroundings had returned to me ,
为了 现在 那 这 满的 意识 的 我的 周围环境 有 返回 到 我 ,
现在，我对周围环境的感知已经完全恢复了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]
I was beginning to think that Dr . McMurtrie's methods of receiving an
我 曾是 开始 到 思考 那 博士 . - 方法 的 接收 一个
[ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [wɜːr; wər] ,
escaped convict were ,
逃脱 定罪 是 ,
我开始觉得麦克默特里医生接收逃犯的方法是.....

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'juːʒuəl] .
to say the least , a trifle unusual .
到 说 这 至少 , 一个 琐事 异常 .
说得委婉点，这有点不寻常。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˈfrendlɪnəs] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ɔːr][dɪd][aɪ 'tiː][haɪd][sʌm; səm] [stiɪl] [diːpər]
Was his apparent friendliness merely a blind , or did it hide some still deeper
曾是 他的 明显 友善 仅仅 一个 瞎的 , 或者 做过 它 隐藏 一些 仍然 更深
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,
他表面上的友善仅仅是伪装，还是隐藏着更深层次的目的？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt][aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ?
of which at present I knew nothing ?
的 哪个 在 展示 我 知道 没有什么 ?

目前我对这方面一无所知？

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [maɪ] [θɔ:ts] , [fɔ:r; fər] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hi:; hi]
He must have guessed my thoughts , for leaning back in his chair he
他 必须 有 猜对了 我的 想法 , 为了 倾斜 后退 在 他的 椅子 他
[riˈmɑ:kt] [hæf] - [ˈmɑ:kɪŋli] :
remarked half - mockingly :
评论 一半 - 嘲讽地 :

他一定猜到了我的想法，因为他向后靠在椅子上，半开玩笑地说：

" [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [peɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [səˈspɪʃəs] .
" **Come , Mr . Lyndon , it doesn't pay to be too suspicious .**
" 来 , 先生 : 林登 , 它 不 支付 到 是 也 可疑的 .
“林登先生，别疑神疑鬼，多疑可不好。”

[ɪf] [aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈli:v] [jɔr; jər][maɪnd] ,
If it will relieve your mind ,
如果 它 将要 缓解 你的 头脑 ,
如果这能让你心情舒畅，

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪˈmi:diət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [pəˈli:smən] ,
I can assure you I have no immediate intention of turning policeman ,
我 能 保证 你 我 有 不 即时 意图 的 转弯 警察 ,
我可以向你保证，我目前没有成为警察的打算。

[ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪˈti:] — [faɪv] [paʊndz] , [aɪ] [brɪˈli:v]
even for the magnificent sum of — how much is it — five pounds , I believe
甚至 为了 这 壮丽 和 的 — 如何 很多 是 它 — 五 磅 , 我 相信
?
?
?

即使金额高达——是多少来着——五英镑，我想？

[ɑ:n] [mɪr] [ˈbɪznəs] [graʊndz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [jɔr; jər] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈvælju:] .
On mere business grounds I think it would be underrating your market value .
在 仅仅 商业 理由 我 思考 它 会 是 低估 你的 市场 价值 .
仅从商业角度来看，我认为这会低估你的市场价值。

" [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑ:rk] [ɪnˈvestɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ]
" **The slight but distinct change in his voice in the last remark invested it with**
" 这 轻微 但 清楚的 改变 在 他的 嗓音 在 这 最后的 评论 投资 它 和
[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
a special significance .
一个 特别的 意义 .
“他最后那句话语气中细微但明显的变化，赋予了这句话特殊的意义。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
I felt a sudden conviction that for some reason of his own Dr .
我 毛毡 一个 突然 定罪 那 为了 一些 原因 的 他的 自己的 博士 .
[mækˈmɜ:tɜ-i] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ɡɪv] [emˈi:] [ʌp] — [æt; əʔ] [ɔ:l] [ɪˈvents] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
McMurtrie did not intend to give me up — at all events for the present .
麦克默特里 做过 不是 打算 到 给 我 向上 — 在 全部 活动 为了 这 展示 .

我突然确信，出于某种原因，麦克默特里医生并不打算放弃我——至少目前是这样。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [aɪ] [sed] .
" **I will tell you anything you want to know with pleasure , I said .**
" 我 将要 告诉 你 任何事物 你 想 到 知道 和 乐趣 , " 我 说 .
“我很乐意告诉你任何你想知道的事情，”我说。

" [wer] [did][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [li:v] [ɔ:f] ?
" **Where did the Daily Mail leave off ?**
" 在哪里 做过 这 日常的 邮件 离开 离开 ?

《每日邮报》报道到哪儿了？

" [hi:; hi] [læft] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [pɒld] [aʊt] [ə; eɪ]
" **He laughed curtly , and thrusting the other hand into his pocket pulled out a**
" 他 笑了 简短地 , 和 推进 这 其他 手 进入 他的 口袋 拉 出去 一个
[ˈsɪlvər] ['sɪɡəret] - [keɪs] .
silver cigarette - case .
银 卷烟 - 案件 .

他干笑了一声，然后把另一只手插进口袋，掏出一个银色的香烟盒。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If I remember rightly , " he said ,**
" 如果 我 记住 没错 , " 他 说 ,

“如果我没记错的话,”他说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l][ænd; ənd]
" **you had just taken advantage of the fog to commit a brutal and**
" 你 有 只是 已采取 优势 的 这 多雾路段 到 犯罪 一个 野蛮 和
[kwɔɪt] [ʌnpɹə'vʊəkt] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈwɔ:rdər] .
quite unprovoked assault upon a warder .
相当 无端挑衅 突击 之上 一个 看守 .

“你趁着雾气，对一名狱卒实施了残忍且毫无缘由的袭击。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
" **He held out the case .**
" 他 握住 出去 这 案件 .

他坚持要处理这个案子。

" [bʌt; bət][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **But try one of these before you start , " he added .**
" 但 尝试 一 的 这些 前 你 开始 , " 他 额外 .

“但在开始之前，不妨先试试这些方法之一,”他补充道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [brænd][frʌm; frəm][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]
" **They are a special brand from St . Petersburg , and I think you will enjoy**
" 他们 是 一个 特别的 品牌 从 英石 . 圣彼得堡 , 和 我 思考 你 将要 享受
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这是圣彼得堡的一个特色品牌，我想你会喜欢的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['æbstɪnəns] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'pri:ʃiɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [tə'bækoʊ] .
There is nothing like a little abstinence to make one appreciate a good tobacco .
那里 是 没有什么 喜欢 一个 小的 节制 到 制作 一 欣赏 一个 好的 烟草 .

没有什么比短暂的禁欲更能让人懂得欣赏好烟草了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd][aɪ] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" **With a shaking hand I pressed the spring .**
" 和 一个 摇晃 手 我 按下 这 春天 .

我颤抖着手按下了弹簧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['ɪrɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] [maɪ][ləest] ['sɪɡəret] — [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ['hændɪd]
It was three years since I had smoked my last cigarette — a cigarette handed
它 曾是 三 年 自从 我 有 熏制 我的 最后的 卷烟 — 一个 卷烟 递交
[em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn] [ðæt] ['stʌfɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [brɪ'loo] [ðə; ði] [dɔ:k] ,
me by the inspector in that stuffy little room below the dock ,
我 经过 这 检查员 在 那 闷 小的 房间 以下 这 码头 ,

距离我上次抽烟已经三年了——那支烟是码头下面那间闷热的小房间里，检查员递给我的。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

where I was waiting to be sentenced to death .
在哪里 我 曾是 等待 到 是 判刑 到 死亡 .

我当时在那里等待被判处死刑。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] [sen'seɪənz] [æz; əz][aɪ] [strʌk]

If I live to be a hundred I shall never forget my sensations as I struck
如果 我 居住 到 是 一个 百 我 将 绝不 忘记 我的 感觉 作为 我 击

[ðə; ði] [mætʃ] [waɪtʃ] [maɪ][hoʊst] ['hændɪd] [em 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['freɪgrənt] ['maʊθfʊl] .

the match which my host handed me and took in that first fragrant mouthful .
这 匹配 哪个 我的 主持人 递交 我 和 采取 在 那 第一的 香 一口气 .

即使我能活到一百岁，也永远不会忘记我划燃主人递给我的火柴，以及我品尝第一口芬芳香烟时的感受。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'liʃəs] [ðæt] [fɜːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] [frʌm; frəm] [ʃɪr]

It was so delicious that for a moment I remained motionless from sheer
它 曾是 所以 可口的 那 为了 一个 片刻 我 剩余 静止不动 从 透明

['plezər] ;

pleasure ;

乐趣 ;

它太美味了，以至于我一时之间幸福得动弹不得；

[ðen] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][aɪ] [druː] [ə'hʌðər] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]

then lying back again in my chair with a little gasp I drew another great cloud of
然后 说谎 后退 再次 在 我的 椅子 和 一个 小的 喘气 我 画 其他 伟大的 云 的

[smoʊk] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .

smoke deep down into my lungs .

抽烟 深的 向下 进入 我的 肺 .

然后我又躺回椅子上，轻轻喘了口气，又深深地吸了一口烟。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

The doctor waited , watching me with a kind of cynical amusement .
这 医生 等待 , 观看 我 和 一个 种类 的 愤世嫉俗 娱乐 .

医生静静地等着，带着一种愤世嫉俗的玩味看着我。

" [dəʊnt] ['hɜːrɪ] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [preɪ] [dəʊnt] ['hɜːrɪ] [jɔːr'self] .

" Don't hurry yourself , Mr . Lyndon , " he observed , " pray don't hurry yourself .
" 不 匆忙 你自己 , 先生 . 林登 , " 他 观察到 , " 祈祷 不 匆忙 你自己 .

“林登先生，请不要着急，”他说道，“千万不要着急。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [əˌpriːʃɪ'eɪ(ə)n] .

It is a pleasure to witness such appreciation .
它 是 一个 乐趣 到 证人 这样的 欣赏 .

看到大家如此欣赏，我感到非常欣慰。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

" I took him at his word ,
" 我 采取 他 在 他的 单词 ,

我相信了他的话。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [bluː]

and for perhaps a couple of minutes we sat there in silence while the blue
和 为了 也许 一个 夫妻 的 分钟 我们 卫星 那里 在 沉默 尽管 这 蓝色的

[riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['səːkld] [raʊnd] [juː 'es] .

wreaths of smoke slowly mounted and circled round us .
花圈 的 抽烟 缓慢地 安装 和 圈起来 圆形的 我们 .

我们静静地坐在那里，大约过了几分钟，蓝色的烟雾缓缓升腾，在我们周围盘旋。

[ðən] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - [drʌgd] [kən'tentmənt] , [aɪ][sæt][ʌp]
Then at last , with a delightful feeling of half - drugged contentment , I sat up
然后 在 最后的 , 和 一个 愉快 感觉 的 一半 - 吸毒 满意 , 我 卫星 向上
[ænd; ənd][br'gæən][maɪ] ['stɔ:ri] .
and began my story .
和 开始 我的 故事 .

最后，带着一种半麻醉般的愉悦满足感，我坐了起来，开始讲述我的故事。

[aɪ][toʊld][aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] ['sɪmplɪ] — ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r] [ɪg'zædʒəreɪt]
I told it him quite simply — making no attempt to conceal or exaggerate
我 讲述 它 他 相当 简单地 — 制作 不 试图 到 隐藏 或者 夸大
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我直截了当地告诉了他——没有试图隐瞒或夸大任何事情。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊlt][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [maɪ][maɪnd] ,
I described how the idea of making a bolt had come suddenly into my mind ,
我 描述 如何 这 主意 的 制作 一个 螺栓 有 来 突然 进入 我的 头脑 .
我描述了我脑海中突然冒出制作螺栓的想法的过程，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['æktɪd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'flek(ə)n] [ɔ:r][heɪzɪteɪ(ə)n] .
and how I had acted on it without reflection or hesitation .
和 如何 我 有 行动 在 它 没有 反射 或者 犹豫 .
而我却毫不犹豫地采取了行动。

[step][baɪ][step][aɪ] [went] ['kwɑɪətli] [θru:] [maɪ] [əd'ventʃəz] ,
Step by step I went quietly through my adventures ,
步 经过 步 我 去 悄悄 通过 我的 冒险 ,
我的冒险经历就这样一步一步地悄然过去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ,
from the time when the fog had rolled down to the moment when ,
从 这 时间 什么时候 这 多雾路段 有 滚动 向下 到 这 片刻 什么时候 ,
从雾气弥漫的那一刻起，到.....的那一刻，

[hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] , [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]
half fainting with hunger and exhaustion , I had climbed in through his
一半 昏厥 和 饥饿 和 疲惫 , 我 有 攀登 在 通过 他的
['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
kitchen window .
厨房 窗户 .

我当时又饿又累，几乎快要晕倒了，是从他家厨房的窗户爬进去的。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] .
Leaning on the arm of his chair , he listened to me in silence .
倾斜 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 他 听着 到 我 在 沉默 .
他倚在椅子的扶手上，静静地听我说话。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] ['eni] ['mu:vmənt] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ə; eɪ] ['stætʃu:]
As far as any movement or change of expression was concerned a statue
作为 远的 作为 任何 移动 或者 改变 的 表达 曾是 担心的 一个 雕像
[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [br'treɪd] [les] ['ɪntrəst] ,
could scarcely have betrayed less interest ,
可以 几乎 有 背叛 较少的 兴趣 ,

就任何动作或表情变化而言，这座雕像几乎不可能流露出丝毫兴趣。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['stedi] [gli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevər] ['ɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
but all the time the steady gleam of his eyes never shifted from my face .
但 全部 这 时间 这 稳定的 闪耀 的 他的 眼睛 绝不 转移 从 我的 脸 .
但他的目光始终坚定地注视着我的脸。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðər; ðəɹ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
When I had finished he remained there for several seconds in the same
什么时候 我 有 完成的 他 剩余 那里 为了 一些 秒 在 这 相同的
[ˈætɪtʊːd] .
attitude .
态度 .

我讲完后，他保持着同样的姿势，愣在那里好几秒钟。

[ðen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɜːrθləs] [læf] .
Then at last he gave a short mirthless laugh .
然后 在 最后的 他 给予 一个 短的 无趣 笑 .

最后，他发出了一声短暂而毫无笑意的笑声。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It must be pleasant to be as strong as you are , " he said .
" 它 必须 是 令人愉快的 到 是 作为 强的 作为 你 是 , " 他 说 .

“像你这么强壮一定很令人高兴吧，”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
" I should have been dead long ago .
" 我 应该 有 到过 死的 长的 前 .

我本该早就死了。

" [aɪ] [ʃ'rʌŋd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [fiːl] [laɪk] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Well , I don't exactly feel like going to a dance , " I answered .
" 出色地 , 我 不 确切地 感觉 喜欢 去 到 一个 舞蹈 , " 我 回答 .

“嗯，我不太想去参加舞会，”我回答道。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He got up and walked slowly as far as the window ,
他 得到 向上 和 步行 缓慢地 作为 远的 作为 这 窗户 ,

他起身，缓缓走到窗边。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['θɔːtfəli] .
where he turned round and stood staring at me thoughtfully .
在哪里 他 转向 圆形的 和 站立 凝视 在 我 深思熟虑 .

他转过身，若有所思地盯着我看。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
At last he appeared to make up his mind .
在 最后的 他 出现 到 制作 向上 他的 头脑 .

他最终似乎下定了决心。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You had better go to bed , " he said ,
" 你 有 更好的 去 到 床 , " 他 说 ,

“你最好去睡觉，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
" and we will talk things over in the morning .
" 和 我们 将要 讲话 事物 超过 在 这 早晨 .

“我们明天早上再谈。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tə'naɪt] . "
You are not fit for anything more tonight . "
你 是 不是 合身 为了 任何事物 更多的 今晚 . "

你今晚已经不适合做任何事了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] ;
" **No** , **I'm not** , " **I admitted frankly** ;
" 不 , 我是 不是 , " 我 承认 坦率地说 ;

“不，我不是，”我坦率地承认；

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)n] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [wer] [aɪm]
" **but before I go to bed I should like to feel a little more certain where I'm**
" 但 前 我 去 到 床 我 应该 喜欢 到 感觉 一个 小的 更多的 肯定 在哪里 我是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
going to wake up .
去 到 唤醒 向上 .

“但在我上床睡觉之前，我希望更确定一下我醒来时会在哪里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **There was a faint sound outside and I saw him raise his head** .
" 那里 曾是 一个 头晕的 声音 外部 和 我 锯 他 增加 他的 头 .

“外面传来一阵微弱的声音，我看到他抬起了头。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər]
It was the distant but unmistakable hum of a motor , drawing nearer
它 曾是 这 遥远 但 毋庸置疑 哼 的 一个 发动机 , 绘画 更近
[ænd; ænd] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] .
and nearer every moment .
和 更近 每一个 片刻 .

那是远处传来但又清晰可辨的马达声，而且越来越近。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wi:; wi][bəʊθ] [stəd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] :
For a few seconds we both stood there listening :
为了 一个 很少 秒 我们 两个都 站立 那里 聆听 :

我们俩站在那里听了几秒钟：

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌ:k] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs]
then with a sudden shock I realized that the car had reached the house
然后 和 一个 突然 震惊 我 已实现 那 这 车 有 达到 这 房子
[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['tɜ:rniŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [draɪv] .
and was turning in at the drive .
和 曾是 转弯 在 在 这 驾驶 .

然后我突然震惊地意识到，汽车已经到达房子那里，正在车道上转弯。

[wi:k] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,
Weak as I was I sprang from my chair ,
虚弱的 作为 我 曾是 我 弹簧 从 我的 椅子 ,

尽管浑身无力，我还是猛地从椅子上跳了起来。

['skersli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ræn] [θru:] [em'i:] [æt; ət][ðə; ði] ['efərt] .
scarcely feeling the thrill of pain that ran through me at the effort .
几乎 感觉 这 刺激 的 疼痛 那 跑 通过 我 在 这 努力 .

几乎感觉不到努力过程中涌遍全身的剧痛。

" [baɪ][gɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

" [aɪ][kraɪd] ['fɪrslɪ] , " [ju:v] [soʊld][em'i:] !
" **I cried fiercely , " you've sold me !**
" 我 哭 激烈地 , " 你已经 卖 我 !

我大声喊道：“你把我卖了！ ”

" [hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] , ['pɔɪntɪŋ] [aɪ'ti:] [fʊl] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
" **He whipped out the revolver , pointing it full at my face** .
" 他 鞭打 出去 这 左轮手枪 , 指向 它 满的 在 我的 脸 .

他猛地掏出左轮手枪，枪口直指我的脸。

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jə] [fu:l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sit down , you fool , " he said .**
" 坐 向下 , 你 傻子 , " 他 说 .

“坐下，你这个傻瓜，”他说。

" [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s] .
" **It's not the police .**
" 它是 不是 这 警察 .

“那不是警察。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [keɪs]
ECHOES OF A FAMOUS CASE
回声 的 一个 著名的 案件

著名案件的回响

[wət'evər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈvenəməs] [wen]
Whatever my intentions may have been — and they were pretty venomous when
任何 我的 意图 可能 有 到过 — 和 他们 是 漂亮的 有毒 什么时候
[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] — [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ʌn'hesəsəri] [prɪ'kɔːʃn] .
I jumped up — the revolver was really an unnecessary precaution .
我 跳了起来 向上 — 这 左轮手枪 曾是 真的 一个 不必要 预防 .

无论我的意图是什么——当我跳起来的时候，我的意图相当恶劣——那把左轮手枪真的是一种不必要的预防措施。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fi:t] [aɪ] [went] [æz; əz] [ˈɡɪdi] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] ,
Directly I was on my feet I went as giddy as a kite ,
直接地 我 曾是 在 我的 脚 我 去 作为 头晕 作为 一个 风筝 ,

我一下子站了起来，就兴奋得像飞了起来一样。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈtɒplɪŋ]
and it was only by clutching the chair that I saved myself from toppling
和 它 曾是 仅有的 经过 紧握 这 椅子 那 我 已保存 我 从 倾倒
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

我紧紧抓住椅子才没摔倒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [wei] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
I was evidently in a worse way than I imagined .
我 曾是 显然 在 一个 更糟 方式 比 我 想象 .

显然，我的处境比我想象的还要糟糕。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
Lowering his weapon the doctor repeated his order .
降低 他的 武器 这 医生 重复 他的 命令 .

医生放下武器，重复了一遍他的命令。

" [sɪt] [daʊn] , [mæn] , [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down , man , sit down .**
" 坐 向下 , 男人 , 坐 向下 .

“坐下，伙计，坐下。”

[noʊ][wʌn] [miːnz] [juː; jə] [ˈeni] [hɑːrm] [hɪr] . "
No one means you any harm here . "
不 一 方法 你 任何 伤害 这里 . "

这里没有人会伤害你。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ?
" **Who is it in the car ?**
" WHO 是 它 在 这 车 ？

车里是谁？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **I demanded , fighting hard against the accursed feeling of faintness that was**
" 我 要求 , 斗争 难的 反对 这 被诅咒的 感觉 的 模糊 那 曾是
[ə'gen] [ˈsti:lɪŋ] [θru:] [em 'i:] .
again stealing through me .
再次 偷窃 通过 我 .

“我大声质问，拼命抵抗着再次袭来的那种该死的虚弱感。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **They are friends of mine .**
" 他们 是 朋友们 的 矿 .

他们是我的朋友。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .
They have nothing to do with the police .
他们 有 没有什么 到 做 和 这 警察 .

他们和警方没有任何关系。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
You will see in a minute .
你 将要 看 在 一个 分钟 .

马上你就明白了。

" [aɪ][sæt] [daʊn] , [mɔ:r] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən][baɪ] [tʃɔɪs] ,
" **I sat down , more from necessity than by choice .**
" 我 卫星 向下 , 更多的 从 必要性 比 经过 选择 ,

我坐了下来，与其说是出于自愿，不如说是迫不得已。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] [drɔ:] [ʌp] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
and as I did so I heard the car draw up outside the back door .
和 作为 我 做过 所以 我 听到 这 车 画 向上 外部 这 后退 门 .

就在这时，我听到汽车停在了后门外。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Crossing to the window the doctor threw up the sash .
十字路口 到 这 窗户 这 医生 扔 向上 这 窗扇 .

医生走到窗边，猛地拉起窗扇。

" - !
" **Savaroff !**
" - !

萨瓦罗夫！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **he called out .**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kætʃ] .
There came an answer in a man's voice which I was unable to catch .
那里 来了 一个 回答 在 一个 男人的 嗓音 哪个 我 曾是 无法 到 抓住 .

一个男人的声音回答了我，但我没听清。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [went] [ɑ:n] [mæk'mɜ:tɜ-i] .
" **Come in here , " went on McMurtrie .**
" 来 在 这里 , " 去 在 麦克默特里 .

“进来吧，”麦克默特里继续说道。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:r] .
" **Don't bother about the car .**
" 不 打扰 关于 这 车 .

“别管那辆车的事了。”

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu;; tə][em 'i:] .
" **He turned back to me .**
" 他 转向 后退 到 我 .

他转过身来看着我。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] ['brændɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪn] - [glæs] .
" **Drink this , " he added , pouring out some more brandy into the wine - glass .**
" 喝 这 , " 他 额外 , 浇注 出去 一些 更多的 白兰地 进入 这 葡萄酒 - 玻璃 .

“喝这个,”他一边说着,一边又往酒杯里倒了一些白兰地。

[aɪ] [gʌlpt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [tʃer] , ['tɪŋɡlɪŋ] [ɔ:l] [θru:] .
I gulped it down and lay back again in my chair , tingling all through .
我 吞咽 它 向下 和 躺 后退 再次 在 我的 椅子 , 刺痛感 全部 通过 .

我一口气喝了下去,然后重新躺回椅子上,全身都酥麻麻的。

[hi;; hi] [tʊk] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He took my wrist and felt my pulse for a moment .
他 采取 我的 手腕 和 毛毡 我的 脉冲 为了 一个 片刻 .

他抓住我的手腕,摸了摸我的脉搏。

" [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [bæd] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **I know you are feeling bad , " he said ,**
" 我 知道 你 是 感觉 坏的 , " 他 说 ,

“我知道你心情不好,”他说。

" [bʌt; bət] [wi:l] [get][jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] [ɔ:f][ænd; ənd] [pʊt][ju;; jʊ][tu;; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **but we'll get your wet clothes off and put you to bed in a minute .**
" 但 出色地 得到 你的 湿的 衣服 离开 和 放 你 到 床 在 一个 分钟 .

“但我们马上会帮你脱掉湿衣服,然后让你上床睡觉。”

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] . "
You will be a different man in the morning . "
你 将要 是 一个 不同的 男人 在 这 早晨 . "

明天早上你会判若两人。

" [ðæt] [wɪl] [bi;; bi] ['veri] [kən'vi:nɪənt] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['feɪntli] .
" **That will be very convenient , " I observed faintly .**
" 那 将要 是 非常 方便的 , " 我 观察到 淡淡的 .

“那将非常方便,”我淡淡地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] ,
There was a noise of footsteps outside , the handle of the door turned ,
那里 曾是 一个 噪音 的 脚步声 外部 , 这 处理 的 这 门 转向 ,

外面传来脚步声,门把手转动的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][hju:dʒ] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æstrəkən] [koʊt] — [stroʊd]
and a man — a huge bear of a man in a long Astrachan coat — strode
和 一个 男人 — 一个 巨大的 熊 的 一个 男人 在 一个 长的 阿斯特拉罕 外套 — 大步走

['heɪvɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
heavily into the room .
重度 进入 这 房间 .

一个身穿阿斯特拉夏长袍、体型庞大的男人——一个像熊一样高大的男人——大步走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrli] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈpɑːrtli] -
He was followed by a girl whose face was almost hidden behind a partly -
他 曾是 随后 经过 一个 女孩 谁 脸 曾是 几乎 隐 在后面 一个 部分 -
[tɜːrnd] - [bæk] [ˈmoʊtər][veɪl] .
turned - back motor veil .
转向 - 后退 发动机 面纱 -

他身后跟着一个女孩，女孩的脸几乎完全被半翻开的摩托车面罩遮住了。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðeɪ] [bəʊθ] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
When they caught sight of me they both stopped abruptly .
什么时候 他们 捕捉 视线 的 我 他们 两个都 停止 突然 -

他们俩一看到我就立刻停了下来。

" [huːz] [ðɪs] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Who's this ?** " **demanded the man** .
" 谁是 这 ? " 要求 这 男人 -

“这是谁？”那人问道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mækˈmɜːtɜːi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Dr . McMurtree made a graceful gesture towards me with his hand .
博士 - 麦克默特里 制成 一个 优美 手势 向 我 和 他的 手 -

麦克默特里博士优雅地向我挥了挥手。

" [əˈlaʊ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] .
" **Allow me ,** " **he said ,** " **to introduce you** .
" 允许 我 , " 他 说 , " 到 介绍 你 -

“请允许我，”他说，“为你们介绍一下。”

[məˈsjɜːr] [ænd; ænd] [mædəmwəˈzel]
Monsieur and Mademoiselle
先生 和 小姐

先生和小姐

- — [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ænd] [mʌtʃ] - [sɔːt] - [ˈæftər] [frend] [ˈmɪstər] . [niːl]
Savaroff — our distinguished and much - sought - after friend Mr . Neil
- — 我们的 杰出的 和 很多 - 寻求 - 后 朋友 先生 - 尼尔

萨瓦罗夫——我们杰出的、备受尊敬的朋友尼尔先生

[ˈlɪndən] .
Lyndon .
林登 -

林登。

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðə; ði][gɜːrli]
" **The big man gave a violent start , and with a little exclamation the girl**
" 这 大的 男人 给予 一个 暴力 开始 , 和 和 一个 小的 感叹 这 女孩
[stept] [ˈfɔːrwəd] ,
stepped forward ,
步 向前 ,

“那个大个子猛地一惊，女孩惊呼一声，向前走了一步。”

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] .
turning back her veil .
转弯 后退 她 面纱 -

她掀开了面纱。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈræðər] [ˈsʌlən] - [ˈlʊkɪŋ]
I saw then that she was remarkably handsome , in a dark , rather sullen - looking
我 锯 然后 那 她 曾是 非常 英俊的 , 在 一个 黑暗的 , 相当 忧郁 - 寻找
[sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
sort of way .
种类 的 方式 -

我当时就看出她长得非常漂亮，带着一种阴郁、略显冷峻的气质。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['getɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ['wiːkli] .
" **You will excuse my getting up** , " **I said weakly** .

" 你 将要 原谅 我的 获得 向上 , " 我 说 弱 .

“请原谅我起身,”我虚弱地说。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . " **It doesn't seem to agree with me** . "
" 它 不 似乎 到 同意 和 我 . "

“我感觉不太对劲。”

" ['mɪstər] . [lɪndən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ɪz] [fə'tiːgd] .
" **Mr . Lyndon** , " **explained the doctor** , " **is fatigued** .

" 先生 . 林登 , " 解释 这 医生 , " 是 疲劳 .

医生解释说：“林登先生很疲惫。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] . " **I was just proposing that he should go to bed when I heard the car** . "
我 曾是 只是 提议 那 他 应该 去 到 床 什么时候 我 听到 这 车 . "

我正提议他去睡觉，就听到了汽车的声音。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] ,
" **How in the name of Satan did he get here ?** " **demanded the other man** ,

" 如何 在 这 姓名 的 撒但 做过 他 得到 这里 ? " 要求 这 其他 男人 ,

“他到底是怎么到这儿来的？”另一个人质问道。

[stiːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn] ['ɑːbvɪəs] [ə'meɪzmənt] .
still staring at me in obvious amazement .

仍然 凝视 在 我 在 明显的 惊愕 .

他仍然一脸惊讶地盯着我。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] .
" **He came in through the window with the intention of borrowing a little food** .

" 他 来了 在 通过 这 窗户 和 这 意图 的 借贷 一个 小的 食物 .

他从窗户进来，打算借点吃的。

[aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
I had happened to see him in the garden ,

我 有 发生 到 看 他 在 这 花园 ,

我碰巧在花园里看到了他。

[ænd; ænd] ['biːɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ə'nʌðər]
and being under the natural impression that he was — er — well , another

和 存在 在下面 这 自然的 印象 那 他 曾是 — 呃 — 出色地 , 其他

[frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
friend of ours ,

朋友 的 我们的 ,

而且，由于自然而然地认为他是——呃——嗯，我们的另一个朋友，

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
I ventured to detain him .

我 冒险 到 扣留 他 .

我冒险拘留了他。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **Savaroff gave a short laugh** .

" - 给予 一个 短的 笑 .

萨瓦罗夫轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **But it's incredible** , " **he muttered** .

" 但 它是 极好的 , " 他 低声说道 .

“但这太不可思议了,”他喃喃自语道。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['kjʊəriəsli] .
The girl was watching me curiously .
这 女孩 曾是 观看 我 奇怪的是 .

女孩好奇地看着我。

" [pʊr] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['stɑ:rvɪŋ] ! "
" Poor man , " she exclaimed , " he must be starving ! "
" 贫穷的 男人 , " 她 惊呼 , " 他 必须 是 饥饿 ! "

“可怜的人,”她惊呼道,“他一定饿坏了!”

" [maɪ] [dɪr] ['soʊnjɑ:] , " [sed] [mæk'mɜ:tɜ-i] , " [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ][hɑ:spɪ'tæləti] .
" My dear Sonia , " said McMurtrie , " you reflect upon my hospitality .
" 我的 亲爱的 索尼娅 , " 说 麦克默特里 , " 你 反映 之上 我的 热情好客 .

“我亲爱的索尼娅,”麦克默特里说,“请你记住我的热情款待。”

[ˈmɪstər] .
Mr .
先生 .

先生。

[ˈlɪndən] [hæz; həz] [bɪn] ['fɛri:ŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] . "
Lyndon has been faring sumptuously on bread and milk . "
林登 有 到过 航道 奢华地 在 面包 和 牛奶 . "

林登靠面包和牛奶过着优渥的生活。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊks] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [ɪl] . "
" But he looks so wet and ill . "
" 但 他 看起来 所以 湿的 和 患病的 . "

“但他看起来浑身湿透,病恹恹的。”

" [hi:; hi][ɪz] [wet] [ænd; ənd] [ɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'gri:əbli] .
" He is wet and ill , " rejoined the doctor agreeably .
" 他 是 湿的 和 患病的 , " 重新加入 这 医生 欣然 .

“他浑身湿透,病怏怏的,”医生愉快地回答道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [hi:t] [sʌm; səm]['wɔ:tər]
" That is just the reason why I am going to ask you to heat some water
" 那 是 只是 这 原因 为什么 我 是 去 到 问 你 到 热 一些 水

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and light a fire in the spare bedroom .
和 光 一个 火 在 这 空闲的 卧室 .

“正因如此,我才想请你到客房里烧些水,生堆火。”

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['mɪsɪz] . ['westən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
We don't want to disturb Mrs . Weston at this time of night .
我们 不 想 到 打扰 太太 . 韦斯顿 在 这 时间 的 夜晚 .

我们不想在这个时间打扰韦斯顿太太。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði][bed][ɪz] [meɪd] [ʌp] ?
I suppose the bed is made up ?
我 认为 这 床 是 制成 向上 ?

我想床应该已经铺好了吧?

" ['soʊnjɑ:]['hɑ:dəð, 'hɑ:dɪd] .
" Sonia nodded .
" 索尼娅 点头 .

索尼娅点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] ['enihaʊ] .

I'll go up and see anyhow .
患病的 去 向上 和 看 无论如何 .

我还是上去看看吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][em 'i:] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

" With a last glance at me she left the room , and Savaroff , taking off his
" 和 一个 最后的 瞥一眼 在 我 她 左边 这 房间 , 和 - , 采取 离开 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

她最后看了我一眼，离开了房间。萨瓦罗夫脱下外套，

[θru:] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

threw it across the back of a chair .
扔 它 穿过 这 后退 的 一个 椅子 .

把它扔到椅背上。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Then he came up to where I was sitting .
然后 他 来了 向上 到 在哪里 我 曾是 坐着 .

然后他走到我坐的地方。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lək] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] ,

" You don't look much like your pictures , my friend , " he said ,
" 你 不 看 很多 喜欢 你的 图片 , 我的 朋友 , " 他 说 ,

“朋友，你本人和照片上的样子不太一样，”他说。

[ʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][ska:rf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

unwinding the scarf that he was wearing round his neck .
放松 这 围巾 那 他 曾是 穿着 圆形的 他的 脖子 .

他解开了围在脖子上的围巾。

" [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

" Under the circumstances , " I replied , " that's just as well .
" 在下面 这 情况 , " 我 回复 , " 那就是 只是 作为 出色地 .

“在这种情况下，”我回答说，“那也好。”

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , [ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] .

" He laughed again , showing a set of strong white teeth .
" 他 笑了 再次 , 显示 一个 放 的 强的 白色的 牙齿 .

他又笑了，露出一口洁白的牙齿。

" [jes] , [jes] .

" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [her] — [eɪ] ?

But the clothes and the short hair — eh ?
但 这 衣服 和 这 短的 头发 — 嗯 ?

但是这身打扮和短发——嗯？

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

They would take a lot of explaining away .
他们 会 拿 一个 很多 的 解释 离开 .

这样就省去了很多解释的麻烦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [tʃoʊz] [ðɪs] [haʊs] — [veri] ['fɔ:rtʃənət] .

It was fortunate for you you chose this house — very fortunate .
它 曾是 幸运 为了 你 你 选择 这 房子 — 非常 幸运 .

你选择这栋房子真是太幸运了——非常幸运。

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'mʌŋst] [frendz] [hɪr] .
You find yourself amongst friends here .
你 寻找 你自己 在 朋友们 这里 .

在这里，你会发现自己置身于朋友之中。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][səˈdʒestən; səgˈdʒestən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊli]
I didn't like the man — there was too great a suggestion of the bully
我 没有 喜欢 这 男人 — 那里 曾是 也 伟大的 一个 建议 的 这 欺负
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

我不喜欢这个人——他身上散发着太浓重的恶霸气息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mækˈmɜːtəri] .
but for all that I preferred him to McMurtrie .
但 为了 全部 那 我 首选 他 到 麦克默特里 .

尽管如此，我还是更喜欢他而不是麦克默特里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [huː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
It was the latter who interrupted .
它 曾是 这 后者 WHO 中断 .

是后者打断了谈话。

" [kʌm] , - , [juː; jʊ] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndənz] [ˈʌðər] [ɑːrm][ænd; ənd] [wiːl] [help][hɪm; ɪm] [ʌpˈstɜːz]
" Come , Savaroff , you take Mr . Lyndon's other arm and we'll help him upstairs
" 来 , - , 你 拿 先生 . 林登的 其他 手臂 和 出色地 帮助 他 楼上
.
:
.

“来吧，萨瓦罗夫，你扶住林登先生的另一只胳膊，我们扶他上楼。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wet] [θɪŋz] .
It is quite time he got out of those wet things .
它 是 相当 时间 他 得到 出去 的 那些 湿的 事物 .

他早就该把那身湿衣服脱下来了。

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [əˈsɪstəns] [aɪ] [ˈhɔɪstɪd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ,
" With their joint assistance I hoisted myself out of the chair and ,
" 和 他们的 联合的 协助 我 吊起 我 出去 的 这 椅子 和 ,

“在他们的共同帮助下，我从椅子上站了起来，

[ˈliːnɪŋ] [ˈhevi.li] [ɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhɒbəld] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
leaning heavily on the pair of them , hobbled across to the door .
倾斜 重度 在 这 一对 的 他们 , 跛行 穿过 到 这 门 .

他重重地倚靠着两人，一瘸一拐地走到门口。

[ˈevri] [step][aɪ] [tʊk] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] [θruː] [em ˈiː] ,
Every step I took sent a thrill of pain through me ,
每一个 步 我 采取 发送 一个 刺激 的 疼痛 通过 我 ,

每走一步，都让我感到一阵剧痛。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [ɔːl][ˈoʊvər]
for I was as stiff and sore as though I had been beaten all over
为了 我 曾是 作为 僵硬的 和 疮 作为 尽管 我 有 到过 被打败 全部 超过
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
with a walking - stick .
和 一个 步行 - 戳 .

因为我浑身僵硬酸痛，就像被拐杖打了一顿似的。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [tu:] ,

The stairs were a bit of a job too ,
这 楼梯 是 一个 少量 的 一个 工作 也 ,

爬楼梯也挺费劲的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə][get][em 'i:][ʌp] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,

but they managed to get me up somehow or other ,
但 他们 管理 到 得到 我 向上 不知何故 或者 其他 ,

但他们最终还是设法把我扶了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈspɑ:rsli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɔ:l] [lɪt] [baɪ][wʌn] [ɪl] - [ˈbɜ:rnɪŋ] [gæs]

and I found myself in a large sparsely furnished hall lit by one ill - burning gas
和 我 成立 我 在 一个 大的 稀疏地 提供 大厅 点燃 经过 一 患病的 - 燃烧 气体

[dʒet] .

jet .
喷射 .

我发现自己身处一个宽敞但陈设稀疏的大厅里，只有一盏燃烧不充分的煤气灯照明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [hæf][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,

There was a door half open on the left ,
那里 曾是 一个 门 一半 打开 在 这 左边 ,

左边有一扇半开着的门，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈlaɪtɪd] [ˈfaɪər] .

and through the vacant space I could see the flicker of a freshly lighted fire .
和 通过 这 空缺 空间 我 可以 看 这 闪烁 的 一个 新鲜的 照明 火 .

透过空旷的空间，我可以看到刚点燃的篝火闪烁的光芒。

[ðeɪ] [helpt] [em 'i:][ɪn'saɪd] ,

They helped me inside ,
他们 帮助 我 里面 ,

他们把我扶了进去，

[wer] [wi;; wi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈsoʊnjɑ:] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈjeləʊ] [bæθ] - [tʌb] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi]

where we found the girl Sonia standing beside a long yellow bath - tub which she
在哪里 我们 成立 这 女孩 索尼娅 常设 旁 一个 长的 黄色的 洗澡 - 浴缸 哪个 她

[hæd; həd][set] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .

had set out on a blanket .
有 放 出去 在 一个 毯子 .

我们发现女孩索尼娅站在一个长长的黄色浴缸旁边，浴缸放在她铺着的毯子上。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .

" I thought Mr . Lyndon might like a hot bath , " she said .
" 我 想法 先生 . 林登 可能 喜欢 一个 热的 洗澡 , " 她 说 .

“我想林登先生可能会喜欢泡个热水澡，”她说。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [tu;; tə][wɔ:rm] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "

" It won't take very long to warm up the water . "
" 它 惯于 拿 非常 长的 到 温暖的 向上 这 水 . "

“水很快就会暖和起来。”

" [laɪk] [aɪ 'ti:] !

" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

" [aɪ] [ˈekəʊd] [ˈɡreɪtfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rdz][tu;; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ɪ'məʊʃənz] ,

" I echoed gratefully ; and then , finding no other words to express my emotions ,
" 我 回声 感激不尽 ; 和 然后 , 寻找 不 其他 字 到 表达 我的 情绪 ,

我感激地附和道；然后，我找不到其他词语来表达我的感受，

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪə] .
I sank down in an easy chair which had been pushed in front of the fire .
我 沉没 向下 在 一个 简单的 椅子 哪个 有 到过 推动 在 正面 的 这 火 .

我瘫坐在被推到火炉前的一把扶手椅里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['brændɪ] [ðæt] [mæk'mɜ:tɜ:i] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ]
I think the brandy that McMurtrie had given me must have gone to my
我 思考 这 白兰地 那 麦克默特里 有 给定 我 必须 有 已消失 到 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我想一定是麦克默特里给我的那杯白兰地让我有点醉意了。

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['kʌmɪŋ]
or perhaps it was merely the sudden sense of warmth and comfort coming
或者 也许 它 曾是 仅仅 这 突然 感觉 的 温暖 和 舒适 未来
[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] ['ʌtə] [fə'ti:g] .
on top of my utter fatigue .
在 顶部 的 我的 说出 疲劳 .

或许，这只是在极度疲惫之上突然涌现的温暖和舒适感。

[ˈenihaʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [fel] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [træns] ,
Anyhow I know I fell gradually into a sort of blissful trance ,
无论如何 我 知道 我 跌倒 逐步地 进入 一个 种类 的 幸福的 发呆 ,

总之，我知道我逐渐进入了一种幸福的恍惚状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
in which things happened to me very much as they do in a dream .
在 哪个 事物 发生 到 我 非常 很多 作为 他们 做 在 一个 梦 .

梦境中发生的事情与我经历的非常相似。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [helpt] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f][maɪ] [soʊkt] [ænd; ənd] ['fɪlθɪ]
I have a dim recollection of being helped to pull off my soaked and filthy
我 有 一个 暗淡 回忆 的 存在 帮助 到 拉 离开 我的 浸泡过 和 污秽
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

我隐约记得有人帮我脱掉了湿透又脏兮兮的衣服。

[ænd; ənd]['leɪtə][ɑ:n][ʌv; əv] ['laɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fə'lɪsəti] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [tʌb] [ʌv; əv][hɔ:t]
and later on of lying back with indescribable felicity in a heavenly tub of hot
和 之后 在 的 说谎 后退 和 无法形容 费利西蒂 在 一个 天上 浴缸 的 热的
[ˈwɔ:tə] .
water .
水 .

后来，人们无比幸福地躺在温暖舒适的浴缸里。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [em 'i:] ,
Then I was in bed and somebody was rubbing me ,
然后 我 曾是 在 床 和 某人 曾是 擦 我 ,

然后我躺在床上，有人在抚摸我，

['rʌbɪŋ] [em 'i:][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɔ:rm] ['pʌndʒənt] [stʌf] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ]
rubbing me all over with some warm pungent stuff that seemed to take away
擦 我 全部 超过 和 一些 温暖的 泼辣 东西 那 似乎 到 拿 离开
[ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['draʊzi] [kən'tentmənt]
the pain in my limbs and leave me just a tingling mass of drowsy contentment
这 疼痛 在 我的 四肢 和 离开 我 只是 一个 刺痛感 大量的 的 昏昏欲睡 满意

.
:
.

他用一些温暖而辛辣的东西涂抹我的全身，似乎消除了我四肢的疼痛，让我感到一阵酥麻的、昏昏欲睡的满足感。

[ˈæftər] [ðæt] — [wel] , [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] .
After that — well , after that I suppose I fell asleep .
后 那 — 出色地 , 后 那 我 认为 我 跌倒 睡着了 .

之后——嗯，之后我想我就睡着了。

[aɪ] [beɪs] [ðɪs] [ləst] [aɪˈdi:ə] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm]
I base this last idea upon the fact that the next thing I remember is hearing some
我 根据 这 最后的 主意 之上 这 事实 那 这 下一个 事物 我 记住 是 听力 一些
[wʌn] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [səbˈdu:d] [vɔɪs] :
one say in a rather subdued voice :
一 说 在 一个 相当 低沉的 嗓音 :

我之所以得出最后一个结论，是因为我记得接下来发生的事情是听到有人用相当低沉的声音说：

" [dəʊnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Don't wake him up .
" 不 唤醒 他 向上 .

不要叫醒他。

[let] [hɪm; ɪm] [sli:p] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] — [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Let him sleep as long as he likes — it's the best thing for him .
让 他 睡觉 作为 长的 作为 他 点赞 — 它是 这 最好的 事物 为了 他 .

让他睡到自然醒吧——这对他是好事。

" [werəˈpɑ:n] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈnæt(ə)rəl] , [aɪ] [ˈpra:mptli] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
" Whereupon , as was only natural , I promptly opened my eyes .
" 于是 , 作为 曾是 仅有的 自然的 , 我 及时 打开 我的 眼睛 .

于是，很自然地，我立刻睁开了眼睛。

[ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜː] . [mækˈmɜ:tɜːɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [gɜ:rl] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ˈbedsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ]
Dr . McMurtrie and the dark girl were standing by my bedside , looking
博士 . 麦克默特里 和 这 黑暗的 女孩 是 常设 经过 我的 床头 , 寻找
[daʊn] [æt; ət] [em ˈi:] .
down at me .
向下 在 我 .

麦克默特里医生和那个黑皮肤的女孩站在我的床边，低头看着我。

[aɪ] [blɪŋkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
I blinked at them for a moment ,
我 眨眼 在 他们 为了 一个 片刻 ,

我眨了眨眼，看了他们一会儿。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hæf] - [əˈweɪk] [stert] [wer] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [tu:; tə] .
wondering in my half - awake state where the devil I had got to .
好奇 在 我的 一半 - 醒 状态 在哪里 这 魔鬼 我 有 得到 到 .

我半梦半醒地纳闷，自己到底去了哪里。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [em ˈi:] .
Then suddenly it all came back to me .
然后 突然 它 全部 来了 后退 到 我 .

然后突然间，一切都涌上心头。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈsmu:ðli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [təˈdeɪ] ?
" Well , " said the doctor smoothly , " and how is the patient today ?
" 出色地 , " 说 这 医生 顺利 , " 和 如何 是 这 病人 今天 ?

“嗯，”医生平静地说，“病人今天情况如何？”

" [aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ker] .
" I stretched myself with some care .
" 我 拉伸 我 和 一些 关心 .

我小心翼翼地伸展了一下身体。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] ['prɪti] [stɪf] ,
I was still pretty stiff ,
我 曾是 仍然 漂亮的 僵硬的 ,

我当时身体还很僵硬。

[ænd; ʌnd][maɪ] [θroʊt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['skreɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][sænd] -
and my throat felt as if some one had been scraping it with sand -
和 我的 喉 毛毡 作为 如果 一些 一 有 到过 刮擦 它 和 沙 -
['peɪpə] ,
paper ,
纸 ,

我的喉咙感觉像是被人用砂纸刮过一样。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] .
but all the same I knew that I was better — much better .
但 全部 这 相同的 我 知道 那 我 曾是 更好的 — 很多 更好的 .

但即便如此，我也知道我比以前好多了——好得多。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] , " [aɪ] [sed] ['hɔ:rsli] .
" I don't think there's any serious damage , " I said hoarsely .
" 我 不 思考 有 任何 严肃的 损害 , " 我 说 沙哑地 .

“我觉得应该没有造成什么严重的损失，”我沙哑着嗓子说。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sli:p] ?
" How long have I been asleep ?
" 如何 长的 有 我 到过 睡着了 ?

我睡了多久了？

" [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ju;; jʊ] [went] [tu:;; tə] [sli:p] [ɪn][jɔr; jər] [bæθ] [su:n] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] .
" As far as I remember , you went to sleep in your bath soon after midnight .
" 作为 远的 作为 我 记住 , 你 去 到 睡觉 在 你的 洗澡 很快 后 午夜 .

据我所知，你午夜过后不久就在浴缸里睡着了。

[ɪts] [naʊ] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hnu:n] .
It's now four o'clock in the afternoon .
它是 现在 四 点钟 在 这 下午 .

现在是下午四点。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][bed] .
" I started up in bed .
" 我 开始 向上 在 床 .

“我从床上爬了起来。”

" [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] !
" Four o'clock !
" 四 点钟 !

“四点钟！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第3/20页

" [gʊd] [b:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] — [aɪ] —
" **I must get up — I —**
" 我 必须 得到 向上 — 我 —

我得起床了——我——

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" **He laid his hand on my shoulder .**
" 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

他把手放在我的肩膀上。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't be foolish , my friend , " he said .**
" 不 是 愚蠢 , 我的 朋友 , " 他 说 .

“别犯傻了，我的朋友，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ʌp] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɪt][tu:; tə][get] [ʌp] .
" **You will get up when you are fit to get up .**
" 你 将要 得到 向上什么时候 你 是 合身 到 得到 向上 .

“当你身体允许的时候，你自然就会起床。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
" **At the present moment you are going to have something to eat .**
" 在 这 展示 片刻 你 是 去 到 有 某物 到 吃 .

现在你要吃点东西了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **He turned to the girl .**
" 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" **What are you thinking of giving him ?**
" 什么 是 你 思维 的 给予 他 ?

你打算送他什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [egz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **There are plenty of eggs , " she said ,**
" 那里 是 很多 的 鸡蛋 , " 她 说 ,

“鸡蛋很多，”她说。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [fɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
" **and there's some of that fish we had for breakfast .**
" 和 有 一些 的 那 鱼 我们 有 为了 早餐 .

“还有一些我们早餐吃的鱼。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈruːdli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" **She answered curtly , almost rudely , looking at me while she spoke .**
" 她 回答 简短地 , 几乎 粗鲁地 , 寻找 在 我 尽管 她 辐 .
她回答得简短而粗鲁, 说话时还看着我。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
Her manner gave me the impression that for some reason or other she and
她 方式 给予 我 这 印象 那 为了 一些 原因 或者 其他 她 和
[mækˈmɜːtɜːi] [wɜːr; wər][naɪt][ɪɡˈzæktli][ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
McMurtrie were not exactly on the best of terms .
麦克默特里 是 不是 确切地 在 这 最好的 的 条款 .
她的态度让我觉得, 由于某种原因, 她和麦克默特里的关系不太好。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [bɪˈtreɪd] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
If that was so , he himself betrayed no sign of it .
如果 那 曾是 所以 , 他 他自己 背叛 不 符号 的 它 .
如果真是如此, 他自己却丝毫没有表现出来。

" [iːðər] [waɪ] [duː] [ˈeksələntli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [swɑːv] [wei] ,
" **Either will do excellently , " he said in his usual suave way ,**
" 任何一个 将要 做 非常出色 , " 他 说 在 他的 通常 温文尔雅 方式 ,
"两者都非常合适,"他用一贯温文尔雅的语气说道。

" [ɔːr][pərˈhæps][ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [bəʊθ] .
" **or perhaps our young friend could manage both .**
" 或者 也许 我们的 年轻的 朋友 可以 管理 两个都 .
或许我们这位年轻的朋友可以两者兼顾。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈdɑːtmuə] [er] [ɪz][moʊst] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] . "
I believe the Dartmoor air is most stimulating . "
我 相信 这 达特穆尔 空气 是 最多 刺激性的 . "
我认为达特穆尔的空气最能提神醒脑。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈvæstli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːr]l] .
" **I shall be vastly grateful for anything , " I said , addressing the girl .**
" 我 将 是 非常 感激的 为了 任何事物 , " 我 说 , 解决 这 女孩 .
"我将万分感激,"我对女孩说。

" [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʊk] .
" **Whatever is the least trouble to cook .**
" 任何 是 这 至少 麻烦 到 厨师 .
"做起来最省事的菜就行了。"

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmaːrk] — [mækˈmɜːtɜːi] [ˈlʊkɪŋ]
" **She nodded and left the room without further remark — McMurtrie looking**
" 她 点头 和 左边 这 房间 没有 更远 评论 — 麦克默特里 寻找
[æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [əˈmjuːzmənt] .
after her with what seemed like a faint gleam of malicious amusement .
后 她 和 什么 似乎 喜欢 一个 头晕的 闪耀 的 恶意 娱乐 .
她点点头, 一言不发地离开了房间——麦克默特里目送她离开, 眼中似乎闪过一丝恶意的笑意。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈdeɪli] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I have brought you yesterday's Daily Mail , " he said ;**
" 我 有 带来 你 昨天的 日常的 邮件 , " 他 说 ;
"我给你带来了昨天的《每日邮报》。"他说;

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪˈskeɪp] .
" **I thought it would amuse you to read the description of your escape .**
" 我 想法 它 会 娱乐 你 到 读 这 描述 的 你的 逃脱 .
"我想你会觉得读读你逃脱经历的描述很有趣。"

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˌentər'teɪnɪŋ] ；
It is quite entertaining ；
它 是 相当 娱乐 ；

它相当有趣；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [kə'rɪr]
and besides that there is a masterly little summary of your distinguished career
和 除了 那 那里 是 一个 精湛 小的 概括 的 你的 杰出的 职业
[ˈpraɪər] [tuː; tə] [ɪts] [ʌn'fɔːrtənət] [ɪntə'rʌp](ə)n] ．
prior to its unfortunate interruption ．
事先的 到 它是 不幸 中断 ．

此外，还有一篇精辟的小文章，总结了您在不幸中断之前杰出的职业生涯。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ．
" He laid the paper on the bed ．
" 他 铺设 这 纸 在 这 床 ．

他把纸放在床上。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [lʊk] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] ．
" First of all, though, he added, I will just look you over ．
" 第一的 的 全部 , 尽管 , " 他 额外 , " 我 将要 只是 看 你 超过 ．
“不过首先,”他补充道,“我要好好打量你一番。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [mʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel]
I couldn't find much the matter with you last night, but we may as well
我 不能 寻找 很多 这 事情 和 你 最后的 夜晚 , 但 我们 可能 作为 出色地
[meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] ．
make certain ．
制作 肯定 ．

昨晚我没发现你有什么大问题，但我们最好还是确认一下。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls]
" He made a short examination of my throat, and then, after feeling my pulse
" 他 制成 一个 短的 考试 的 我的 喉 , 和 然后 , 后 感觉 我的 脉冲
,
:
,

“他简单地检查了一下我的喉咙，然后摸了摸我的脉搏，

[tæpt] [ˌem 'iː] [ˈvɪɡərəsli] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃest] ．
tapped me vigorously all over the chest ．
轻敲 我 大力 全部 超过 这 胸部 ．

他用力拍打我的胸口。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [ˈɔːrd(ə)neri]
" Well, he said finally, you have been through enough to kill two ordinary
" 出色地 , " 他 说 最后 , " 你 有 到过 通过 足够的 到 杀 二 普通的
[men] ,
men ,
男人 ,

“好吧,”他最后说道,“你经历的事情足够你杀死两个普通人了。”

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv]
but except for giving you a slight cold in the head it seems to have
但 除了 为了 给予 你 一个 轻微 寒冷的 在 这 头 它 似乎 到 有
[dʌn] [juː; jʊ] [ɡʊd] ．
done you good ．
完毕 你 好的 ．

除了让你有点感冒之外，似乎对你还有好处。

" [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" **I sat up in bed** .
" 我 卫星 向上 在 床 。

我从床上坐了起来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] , " [aɪ][sed] ['blʌntli] , " [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
" **Dr** : **McMurtrie** , " **I said bluntly** , " **what does all this mean** ?
" 博士 : 麦克默特里 , " 我 说 直截了当地 , " 什么 做 全部 这 意思是 ?
" 麦克默特里博士, "我直截了当地说, "这一切意味着什么? "

[hu:] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'li:s] ?
Who are you , and why are you hiding me from the police ?
WHO 是 你 , 和 为什么 是 你 隐藏 我 从 这 警察 ?
你是谁? 为什么要帮我躲避警察?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['bæflɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **He looked down on me , with that curious baffling smile of his** .
" 他 看起来 向下 在 我 , 和 那 好奇的 莫名其妙 微笑 的 他的 .
他居高临下地看着我, 脸上带着他那令人费解的微笑。

" [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['helθi] [kjʊri'ɑ:səti] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" **A natural and healthy curiosity , Mr** : **Lyndon** , " **he said drily** .
" 一个 自然的 和 健康 好奇心 , 先生 : 林登 , " 他 说 干巴巴地 .
"林登先生, 这是一种自然而健康的好奇心, "他冷冷地说。

" [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [aɪ 'ti:] ['æftər][juː; jʊ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] .
" **I hope to satisfy it after you have had something to eat** .
" 我 希望 到 满足 它 后 你 有 有 某物 到 吃 .
"我希望在你吃过东西之后能满足你的需求。"

[tɪl] [ðen] — " [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] — " [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['deɪli]
Till then — " he shrugged his shoulders — " well , I think you will find the Daily
直到 然后 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 出色地 , 我 思考 你 将要 寻找 这 日常的
[meɪl] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .
Mail excellent company .
邮件 出色的 公司 .

在此之前——"他耸了耸肩——"嗯, 我想你会发现《每日邮报》是个不错的陪伴。"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **He left the room , closing the door behind him** ,
" 他 左边 这 房间 , 结束 这 门 在后面 他 ,
他离开了房间, 随手关上了门。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
and for a moment I lay there with an uncomfortable sense of being
和 为了 一个 片刻 我 躺 那里 和 一个 不舒服 感觉 的 存在
[ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [mɪ'stɪriəs] [əd'ventʃər] .
tangled up in some exceedingly mysterious adventure .
纠缠不清 向上 在 一些 非常 神秘 冒险 .

我躺在那里, 一时之间感到很不舒服, 觉得自己被卷入了一场极其神秘的冒险之中。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [duː][nɑ:t][æz; əz]
Even such unusual people as **Dr** : **McMurtrie** **and** **his friends do not as**
甚至 这样的 异常 人们 作为 博士 : 麦克默特里 和 他的 朋友们 做 不是 作为
[ə; eɪ] [ru:l] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd] ['feltər] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] ['pʃʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
a rule take in and shelter escaped convicts purely out of kindness of heart .
一个 规则 拿 在 和 庇护所 逃脱 罪犯 纯粹 出去 的 仁慈 的 心 .

即使像麦克默特里医生和他的朋友这样不寻常的人, 通常也不会仅仅出于好心而收留逃犯。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪn][maɪ] [keɪs]
There must be a strong motive for them to run such a risk in my case
那里 必须 是 一个 强的 动机 为了 他们 到 跑步 这样的 一个 风险 在 我的 案件
,
:
,

他们肯定有强烈的动机才会冒这么大的风险来处理我的案子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [left] [em 'iː] ['ʌtərli]
but what that motive could possibly be was a matter which left me utterly
但 什么 那 动机 可以 可能 是 曾是 一个 事情 哪个 左边 我 完全地
[ˈpʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

但这个动机究竟是什么，却让我百思不得其解。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ]
So far as I could remember I had never seen any of the three before in my
所以 远的 作为 我 可以 记住 我 有 绝不 已见 任何 的 这 三 前 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

据我所知，我以前从未见过这三个人。

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
I glanced round the room .
我 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

我环顾了一下房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['eri] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ʌgli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrntʃər] , [ænd; ənd] [tuː]
It was a big airy apartment , with ugly old - fashioned furniture , and two
它 曾是 一个 大的 轻盈的 公寓 , 和 丑陋的 老的 - 造型 家具 , 和 二
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

那是一间宽敞明亮的公寓，里面摆放着难看的老式家具，还有两扇窗户。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
both of which looked out in the same direction .
两个都 的 哪个 看起来 出去 在 这 相同的 方向 .

它们都望向同一个方向。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən][ˈoʊliəʊɡræf; ˈoʊliəɡræf] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ]
The pictures on the wall included an oleograph portrait of the late King
这 图片 在 这 墙 包括 一个 油印 肖像 的 这 晚的 国王
[ˈedwərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈædmərəl] ,
Edward in the costume of an Admiral ,
爱德华 在 这 戏服 的 一个 上将 ,

墙上的照片中有一幅已故国王爱德华身着海军上将制服的油印肖像。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [lændsiːrz] [ɪn'evɪtəb(ə)l][stæɡ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɒlərd]
a large engraving of Mr . Landseer's inevitable stag , and several coloured
一个 大的 雕刻 的 先生 . 兰西尔的 不可避免的 麋 , 和 一些 有色
[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['teksts] .
and illuminated texts .
和 照明 文本 .

一幅兰西尔先生标志性的雄鹿的大幅版画，以及几幅彩色插图文本。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['tɑːpɪkl] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ækjərət] .
One of the latter struck me as being topical if a little inaccurate .
一 的 这 后者 击 我 作为 存在 局部用药 如果 一个 小的 不准确 .

后者中有一条虽然不太准确，但我觉得很有现实意义。

[,aɪ 'ti:] [ræn] [æz; əz] [fɑ:lʊʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下:

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [fli:] [wen] [noʊ] [mæn] [pə'su:əθ]
THE WICKED FLEE WHEN NO MAN PURSUETH
这 邪恶 逃跑 什么时候 不 男人 追求

恶人无人追赶时也逃跑

['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] [freɪm] .
Over the mantelpiece was a mirror in a mahogany frame .
超过 这 壁炉架 曾是 一个 镜子 在 一个 桃花心木 框架 :

壁炉上方挂着一面红木框的镜子。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['aɪdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
I gazed at it idly for a second ,
我 凝视 在 它 闲散地 为了 一个 第二 ,

我漫不经心地看了它一秒钟,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] [si:zd] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk]
and then a sudden impulse seized me to get up and see what I looked like
和 然后 一个 突然 冲动 查获 我 到 得到 向上 和 看 什么 我 看起来 喜欢
:
:
:

然后,我突然萌生了一个念头,想站起来看看自己是什么样子。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
I turned back the clothes and crawled out of bed .
我 转向 后退 这 衣服 和 爬行 出去 的 床 :

我把衣服脱下来,爬下了床。

[aɪ] [felt] ['feɪki] [wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət] [maɪ] [legz] [si:md] [tu:; tə] [ber] [em 'i:] [ɔ:l] [raɪt] ,
I felt shaky when I stood up , but my legs seemed to bear me all right ,
我 毛毡 摇晃 什么时候 我 站立 向上 , 但 我的 腿 似乎 到 熊 我 全部 正确的 ,

我站起来的时候感觉有点发抖,但我的腿似乎还能支撑我的重量。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
and very carefully I made my way across to the fireplace .
和 非常 小心 我 制成 我的 方式 穿过 到 这 壁炉 :

我小心翼翼地走到壁炉旁。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] ['nɪrli] [nɑ:kt] [em 'i:]
The first glance I took in the mirror gave me a shock that nearly knocked me over .
这 第一的 瞥一眼 我 采取 在 这 镜子 给予 我 一个 震惊 那 几乎 敲门 我 超过 :

第一眼照镜子时,我被吓了一跳,差点摔倒在地。

[ə; eɪ] [kra:pt] [hed] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] - [grəʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]
A cropped head and three days ' growth of beard will make an extraordinary difference in any one ,
一个 裁剪 头 和 三 天 - 生长 的 胡须 将要 制作 一个 非凡的
['dɪfrəns] [ɪn] ['eni] [wʌn] ,
difference in any one ,
不同之处 在 任何 一 ,

剪个短发,留三天胡子,就能让任何人看起来截然不同。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [biˈli:vð] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [trænsˈfɔ:md] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [kwaɪt]
but I would never have believed they could have transformed me into quite
但 我 会 绝不 有 相信 他们 可以 有 转变 我 进入 相当
[sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈhoʊli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʌfiən] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔ:] [ˈsterɪŋ] [bæk] [æt; ət][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv]
such an unholy - looking ruffian as the one I saw staring back at me out of
这样的 一个 不圣洁的 - 寻找 痞子 作为 这 一 我 锯 凝视 后退 在 我 出去 的
[ðə; ði] [ɡlæs] .
the glass .
这 玻璃 .

但我做梦也想不到，他们竟然能把我变成像我在玻璃里看到的那个一样面目狰狞的恶棍。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [biːn] [kənˈsi:tɪd] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,
If I had ever been conceited about my personal appearance ,
如果 我 有 曾经 到过 自负 关于 我的 个人的 外貌 ,
[ðə; ði] [ˈfɔ: r] [fər] [ɡʊd] .
如果我曾经对自己的外貌感到自负的话,

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [em ˈi:] [fɔ: r; fər] [ɡʊd] .
that moment would have cured me for good .
那 片刻 会 有 治愈 我 为了 好的 .
[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈferli] [brɪːf] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,
Satisfied with a fairly brief inspection I returned to the bed ,
使满意 和 一个 相当 简短的 检查 我 返回 到 这 床 ,
[ˈdʌ; ði] [ˈsmɔ: l] [ʌv; əv] [maɪ] [bæk] ,
经过一番简短的检查，我满意地回到了床上。

[ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [smɔ: l] [ʌv; əv] [maɪ] [bæk] ,
and arranging the pillow so as to fit the small of my back ,
和 安排 这 枕头 所以 作为 到 合身 这 小的 的 我的 后退 ,
[ˈpɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .
picked up the Daily Mail .
挑选 向上 这 日常的 邮件 .

拿起了一份《每日邮报》。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [peɪdʒ] ,
I happened to open it at the centre page ,
我 发生 到 打开 它 在 这 中心 页 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈhevi li] [ˈledɪd] [ˈhedlæɪnz] [kɔ: t] [maɪ] [aɪz] [streɪt] [əˈweɪ] .
and the big heavily leaded headlines caught my eyes straight away .
和 这 大的 重度 铅 标题 捕捉 我的 眼睛 直的 离开 .
[ˈɪskeɪp] [ʌv; əv] [ni: l] [ˈlɪndən] [ˈfeɪməs] [ˈprɪz(ə)nər] [breɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑ: tmuə] [senˈseɪʃən(ə)l]
ESCAPE OF NEIL LYNDON FAMOUS PRISONER BREAKS OUT OF DARTMOOR SENSATIONAL
逃脱 的 尼尔 林登 著名的 囚犯 休息 出去 的 达特穆尔 轰动一时
[keɪs] [rɪˈkɔ: ld]
CASE RECALLED
案件 召回

尼尔·林登越狱：著名囚犯从达特穆尔逃脱——轰动一时的案件回顾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfi: lɪŋ] [ʌv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə] [ri: d] .
With a pleasant feeling of anticipation I settled down to read .
和 一个 令人愉快的 感觉 的 预期 我 定居 向下 到 读 .
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ: r] [oʊn] [kɔ: rəˈspɔ: ndənt] .
From our own Correspondent .
从 我们的 自己的 通讯员 .
[ˈfɪ: lɪŋ] [kɔ: rəˈspɔ: ndənt] .
来自我们自己的通讯员。

[ˈprɪnstən] .
Princetown .
普林斯顿 .

普林斯顿。

[ni:l] [ˈlɪndən] , [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [kənˈvɪkt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,
Neil Lyndon , perhaps the most famous convict at present serving his sentence ,
尼尔 林登 , 也许 这 最多 著名的 定罪 在 展示 服务 他的 句子 ,
尼尔·林登, 或许是目前服刑的罪犯中最著名的一位,

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈprɪnstən] .
succeeded yesterday in escaping from Princetown .
成功了 昨天 在 逃脱 从 普林斯顿 .

昨天成功逃离了普林斯顿。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
At the moment of writing he is still at large .
在 这 片刻 的 写作 他 是 仍然 在 大的 .

截至发稿时, 他仍然在逃。

[hi:; hi] [fɔ:rmɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [hu:][wɜ:; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He formed one of a band of prisoners who were returning from the
他 形成 一 的 一个 乐队 的 囚犯 WHO 是 返回 从 这
[ˈkwɔ:ri:z] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
quarries late in the afternoon .
采石场 晚的 在 这 下午 .

他是当天下午晚些时候从采石场返回的一群囚犯中的一员。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [rɪ:tɪt] [ðə; ði][roʊd] [wɪt] [li:dz] [θru:] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn]
As the men reached the road which leads through the plantation to the main
作为 这 男人 达到 这 路 哪个 线索 通过 这 种植园 到 这 主要的
[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
gate of the prison ,
门 的 这 监狱 ,

当男人们到达通往监狱大门的、穿过种植园的道路时,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:dəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][æ; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] .
one of the warders in charge was overcome by an attack of faintness .
一 的 这 狱警 在 收费 曾是 克服 经过 一个 攻击 的 模糊 .

其中一名值班狱警突然晕倒。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [kənˈfju:z(ə)n] , [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɜ:nz] ,
In the ensuing confusion , a convict of the name of Cairns ,
在 这 随后 困惑 , 一个 定罪 的 这 姓名 的 凯恩斯 ,

在随后的混乱中, 一名名叫凯恩斯的囚犯

[hu:][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [boʊlt][fɔ:r; fər]
who was walking at the head of the gang , made a sudden bolt for
WHO 曾是 步行 在 这 头 的 这 帮派 , 制成 一个 突然 螺栓 为了
[ˈfri:dəm] .
freedom .
自由 .

走在团伙最前面的那个人突然拔腿就跑, 想要逃脱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmi:diətlɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rd] .
He was immediately challenged and fired at by the Civil Guard .
他 曾是 立即地 挑战 和 被解雇 在 经过 这 民用 警卫 .

他立即遭到国民警卫队的盘问和枪击。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [tʊk] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət] [feɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə][sta:p][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ,
The shot took partial effect , but failed for the moment to stop the runaway ,
这 射击 采取 部分的 影响 , 但 失败的 为了 这 片刻 到 停止 这 逃跑 ,
这一枪起到了一定效果, 但暂时没能阻止逃跑者。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['skræmbliŋ] [ɔ:f][ɪntu:][ðə; ði] [wəd] .
who succeeded in scrambling off into the wood .
WHO 成功了 在 争抢 离开 进入 这 木头 .
他们成功地爬进了树林。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði][sɪv(ə)l] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt]
He was pursued by the Civil Guard , and it was at that moment that
他 曾是 追击 经过 这 民用 警卫 , 和 它 曾是 在 那 片刻 那
['lɪndən] ,
Lyndon ,
林登 ,
他被国民警卫队追捕, 就在那时, 林登.....

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ɔ:lsʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .
who was in the rear of the gang , also made a dash for liberty .
WHO 曾是 在 这 后部 的 这 帮派 , 还 制成 一个 短跑 为了 自由 .
团伙后方的那名成员也趁机逃跑了。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] ,
He seems to have jumped the low wall which bounds the plantation ,
他 似乎 到 有 跳了起来 这 低的 墙 哪个 界限 这 种植园 ,
他似乎翻越了种植园周围的矮墙。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['faɪərd][æt; ət][ɪn][tɜ:rn][baɪ] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dəz] , [ə'pærəntli] [ɪ'skeɪpt]
and although fired at in turn by another of the warders , apparently escaped
和 虽然 被解雇 在 在 转动 经过 其他 的 这 狱警 , 显然 逃脱
[ɪndʒəri] .
injury :
受伤 .
虽然遭到另一名狱警的射击, 但他显然没有受伤。

['rʌniŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
Running up the hill through the trees ,
跑步 向上 这 爬坡道 通过 这 树木 ,
穿过树林, 跑上山坡,

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən][sloʊp] [ʌv; əv] [mʊr] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] [wɪtʃ] [di'vaɪdz] [ðə; ði]
he reached the open slope of moor on the farther side which divides the
他 达到 这 打开 坡 的 泊 在 这 更远 边 哪个 分割 这
[plæn'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [wʊd] .
plantation from the main wood .
种植园 从 这 主要的 木头 .
他到达了远处开阔的荒原斜坡, 那里将人工林与主要林地分隔开来。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [baɪ] [ðæt] [wel] -
While he was crossing this he was seen from the roadway by that well -
尽管 他 曾是 过境 这 他 曾是 已见 从 这 道路 经过 那 出色地 -
[noʊn] [hɔ:rs] - ['di:lər] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [ʃɑ:t] ,
known horse - dealer and pigeon - shot ,
已知 马 - 经销商 和 鸽子 - 射击 ,
他过马路时, 被那位著名的马贩子从路边看到, 然后被鸽子射杀了。

['mɪstər] . ['ælfred] [smɪθ] [ʌv; əv] ['ʃepə-dʒ] [bʊʃ] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tʊr]
Mr . Alfred Smith of Shepherd's Bush , who happened to be on a walking tour
先生 . 阿尔弗雷德 史密斯 的 牧羊人的 衬套 , WHO 发生 到 是 在 一个 步行 旅游
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
in the district .
在 这 区 .
来自谢泼德布什的阿尔弗雷德·史密斯先生当时正好在该地区进行徒步旅行。

[ˈmɪstər] . [smiθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈspɔːrtsmənʃɪp] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [əˈtempt] [tuː; tə][stɑːp]
Mr . Smith , with characteristic sportsmanship , made a plucky attempt to stop
先生 . 史密斯 , 和 特征 体育精神 , 制成 一个 勇敢的 试图 到 停止
[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈlɪndən] ,
him ; but Lyndon ,
他 ; 但 林登 ,

史密斯先生展现出他一贯的体育精神，勇敢地试图阻止他；但是林登，

[huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][plænˈteɪ](ə)n] ,
who had picked up a heavy stick in the plantation ,
WHO 有 挑选 向上 一个 重的 戳 在 这 种植园 ,
[delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ˌtempəˈrerəli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
dealt him a terrific blow on the head that temporarily stunned him .
已处理 他 一个 了不起 吹 在 这 头 那 暂时地 目瞪口呆 他 .
[hiː; hi] [ðen] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
He then jumped the railings and took refuge in the wood .
他 然后 跳了起来 这 栏杆 和 采取 避难所 在 这 木头 .
[ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈwɔːdəz] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
The pursuing warders came up a few minutes later ,
这 追求 狱警 来了 向上 一个 很少 分钟 之后 ,
[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
but by this time a heavy mist was beginning to settle down over the moor ,
但 经过 这 时间 一个 重的 薄雾 曾是 开始 到 定居 向下 超过 这 泊 ,
[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [sɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] .
rendering the prospect of a successful search more than doubtful .
渲染 这 前景 的 一个 成功的 搜索 更多的 比 疑 .
[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ˈðerfɔːr] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ˈlɪndənz]
The warders therefore surrounded the wood with the idea of preventing Lyndon's
这 狱警 所以 包围 这 木头 和 这 主意 的 预防 林登的
[ˈɪskeɪp] .
escape .
逃脱 .

然后他跳过栏杆，躲进了树林里。

[ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈwɔːdəz] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
The pursuing warders came up a few minutes later ,
这 追求 狱警 来了 向上 一个 很少 分钟 之后 ,
[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
but by this time a heavy mist was beginning to settle down over the moor ,
但 经过 这 时间 一个 重的 薄雾 曾是 开始 到 定居 向下 超过 这 泊 ,
[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [sɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] .
rendering the prospect of a successful search more than doubtful .
渲染 这 前景 的 一个 成功的 搜索 更多的 比 疑 .
[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ˈðerfɔːr] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ˈlɪndənz]
The warders therefore surrounded the wood with the idea of preventing Lyndon's
这 狱警 所以 包围 这 木头 和 这 主意 的 预防 林登的
[ˈɪskeɪp] .
escape .
逃脱 .

几分钟后，追赶的狱卒也赶了上来。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
but by this time a heavy mist was beginning to settle down over the moor ,
但 经过 这 时间 一个 重的 薄雾 曾是 开始 到 定居 向下 超过 这 泊 ,
[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [sɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] .
rendering the prospect of a successful search more than doubtful .
渲染 这 前景 的 一个 成功的 搜索 更多的 比 疑 .
[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ˈðerfɔːr] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ˈlɪndənz]
The warders therefore surrounded the wood with the idea of preventing Lyndon's
这 狱警 所以 包围 这 木头 和 这 主意 的 预防 林登的
[ˈɪskeɪp] .
escape .
逃脱 .

这使得搜寻成功的希望变得极其渺茫。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [sɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] .
rendering the prospect of a successful search more than doubtful .
渲染 这 前景 的 一个 成功的 搜索 更多的 比 疑 .
[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ˈðerfɔːr] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ˈlɪndənz]
The warders therefore surrounded the wood with the idea of preventing Lyndon's
这 狱警 所以 包围 这 木头 和 这 主意 的 预防 林登的
[ˈɪskeɪp] .
escape .
逃脱 .

因此，守卫们包围了树林，目的是阻止林登逃跑。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faːg] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt]
Taking advantage of the fog , however , the latter succeeded in slipping out
采取 优势 的 这 多雾路段 , 然而 , 这 后者 成功了 在 滑倒 出去
[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
on the opposite side .
在 这 对面的 边 .

然而，后者利用雾气，成功地从对岸溜了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [baɪ] [əˈsɪstənt] - [ˈwɔːrdər] [ˈkɑːn,weɪ] ,
He was heard climbing the railings by Assistant - warder Conway ,
他 曾是 听到 攀登 这 栏杆 经过 助手 - 看守 康威 ,
[huː] [ˈɪmiːdiətli] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
who immediately gave the alarm and closed with the fugitive .
WHO 立即地 给予 这 警报 和 关闭 和 这 逃犯 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [baɪ] [əˈsɪstənt] - [ˈwɔːrdər] [ˈkɑːn,weɪ] ,
He was heard climbing the railings by Assistant - warder Conway ,
他 曾是 听到 攀登 这 栏杆 经过 助手 - 看守 康威 ,
[huː] [ˈɪmiːdiətli] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
who immediately gave the alarm and closed with the fugitive .
WHO 立即地 给予 这 警报 和 关闭 和 这 逃犯 .

他立即发出警报，并抓获了逃犯。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈwɔːdəz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] ,
The other warders came running up ,
这 其他 狱警 来了 跑步 向上 ,

其他狱警跑了过来，

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈlɪndən] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
but just before they could reach the scene of the struggle Lyndon managed to
但 只是 前 他们 可以 抵达 这 场景 的 这 斗争 林登 管理 到
[friː] [hɪmˈself] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [kɪk] ,
free himself by means of a brutal kick ,
自由的 他自己 经过 方法 的 一个 野蛮 踢 ,

但就在他们赶到搏斗现场之前，林登用一记凶狠的踢击挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːɡ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and darting into the fog disappeared from sight .
和 飞镖 进入 这 多雾路段 消失 从 视线 .

然后他迅速冲入雾中，消失得无影无踪。

[aɪˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər] [nɔːrθ] - [ænd; ənd][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ʌp]
It is thought that he has made his way over North Hessay and is lying up
它 是 想法 那 他 有 制成 他的 方式 超过 北 - 和 是 说谎 向上
[ɪn][ðə; ði] - [wɒdz] .
in the Walkham Woods .
在 这 - 伍兹 .

据信他已经穿过北赫萨里，现在正躲在沃克汉姆森林里。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [mʌtɪ] [lɔːŋɡər] .
In any case it is practically certain that he will not be at liberty much longer .
在 任何 案件 它 是 几乎 肯定 那 他 将要 不是 是 在 自由 很多 更长 .

总之，几乎可以肯定他不会再获得自由太久了。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [fuːd] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈstiːlɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɔːtɪdʒ]
It is impossible for him to get food except by stealing it from a cottage
它 是 不可能的 为了 他 到 得到 食物 除了 经过 偷窃 它 从 一个 小屋
[ɔːr][faːrm] ,
or farm ,
或者 农场 ,

他除了从农舍或农场偷窃之外，不可能获得任何食物。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [ˈjoʊz] [hɪmˈself] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈkæptʃəd] .
and directly he shows himself he is bound to be recaptured .
和 直接地 他 演出 他自己 他 是 边界 到 是 重新捕获 .

他直接向自己表明，他注定会被重新抓获。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [prɪˈveɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ˈkiːnli]
Considerable excitement prevails in the district , where all the inhabitants are keenly
大量 激动 占上风 在 这 区 , 在哪里 全部 这 居民 是 敏锐地
[ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
on the alert .
在 这 警报 .

该地区气氛十分紧张，所有居民都高度警惕。

[ðə; ði][maːrks] [ˈmɜːrdər] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [keɪs]
THE MARKS MURDER ECHOES OF A FAMOUS CASE
这 标记 谋杀 回声 的 一个 著名的 案件

马克谋杀案与一桩著名案件遥相呼应

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ni:l] ['lɪndən] [rɪ'kɔ:lɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [kraɪmz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [deɪz]
The escape of Neil Lyndon recalls one of the most famous crimes of modern days
这 逃脱 的 尼尔 林登 召回 一 的 这 最多 著名的 犯罪 的 现代的 天
.
:
.

尼尔·林登的越狱事件让人想起现代最著名的罪案之一。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ:z] [wɪl]
On the third of October four years ago , as most of our readers will
在 这 第三 的 十月 四 年 前 , 作为 最多 的 我们的 读者 将要
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

四年前的10月3日，相信大多数读者都还记得，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['mɪstər] . ['sɪtən] [mɑ:rkz][wʌz; wəz] [faʊnd] ['bru:təli] ['mɑ:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
a gentleman named Mr . Seton Marks was found brutally murdered in his
一个 绅士 命名 先生 . 塞顿 分数 曾是 成立 残酷地 被谋杀 在 他的
[ʌg'ʒʊriəs] [flæt][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃelsɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .
luxurious flat on the Chelsea Embankment .
豪华 平坦的 在 这 切尔西 堤 .

一位名叫塞顿·马克斯的绅士被发现惨遭谋杀于他在切尔西堤岸的豪华公寓中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['bɜ:rglər] ,
It was thought at first that the crime was the work of burglars ,
它 曾是 想法 在 第一的 那 这 犯罪 曾是 这 工作 的 窃贼 ,
起初人们认为这起罪案是窃贼所为。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɑ:rkɪz][ru:mz; rʊmz] [kən'teɪnd] ['meni] [ɑ:rt] ['treʒərz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] .
for Mr . Marks's rooms contained many art treasures of considerable value .
为了 先生 . 马克的 房间 包含 许多 艺术 宝藏 的 大量 价值 .

因为马克先生的房间里收藏着许多价值不菲的艺术珍品。

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd]
A further examination , however , revealed the fact that nothing had been tampered
一个 更远 考试 , 然而 , 揭晓 这 事实 那 没有什么 有 到过 篡改
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

然而，进一步检查显示，没有任何人为改动过。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ænd] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt]
and the next day the whole country was startled and amazed to learn that
和 这 下一个 天 这 所有的 国家 曾是 惊慌 和 惊叹 到 学习 那
[ni:l] ['lɪndən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑ:n] [sə'spiʃ(ə)n] .
Neil Lyndon had been arrested on suspicion .
尼尔 林登 有 到过 被捕 在 怀疑 .

第二天，全国上下都震惊不已，得知尼尔·林登因涉嫌犯罪被捕。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [brɪ'ɑ:nd] ['kwɛstʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]
At the trial it was proved beyond question that the accused was the last
在 这 审判 它 曾是 已证实 超过 问题 那 这 被告 曾是 这 最后的
['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dəd] [mæn] .
person in the company of the murdered man .
人 在 这 公司 的 这 被谋杀 男人 .

庭审中毫无争议地证明，被告是最后与被害人在一起的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɑ:rkɪz] [flæt] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
He had gone round to Mr . Marks's flat at four o'clock in the afternoon ,
他 有 已消失 圆形的 到 先生 . 马克的 平坦的 在 四 点钟 在 这 下午 ,
下午四点，他去了马克先生的公寓。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] .
and had apparently been admitted by the owner .
和 有 显然 到过 承认 经过 这 所有者 :

而且显然已被店主承认。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['mɑ:rkʰsɪz]['sɜ:rvənt] [rɪ'tʰ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə]
Two hours later Mr . Marks's servant returning to the flat was horrified to

[faɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ded] ['bɑ:di] ['laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
find his master's dead body lying in the sitting - room .
寻找 他的 硕士学位 死的 身体 说谎 在 这 坐着 - 房间 :

两小时后，马克先生的仆人回到公寓，惊恐地发现主人的尸体躺在客厅里。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
Death had been inflicted by means of a heavy blow on the back of the head

,
:
,

死因是头部后方遭受重击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] [[oʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bru:təli]
but the state of the dead man's face showed that he had been brutally

[mɪs'hændld] [brɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .
mishandled before being killed .
处理不当 前 存在 被杀 :

但死者面部的状况表明，他在被杀之前曾遭受过残酷的虐待。

[ðə; ði] [ə'kju:zd] , [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
The accused , while maintaining his innocence of the murder ,

被告人坚称自己无罪，

[dɪd][nɑ:t][drɪ'naɪ] ['i:ðər] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [flæt] ,
did not deny either his visit to the flat ,
做过 不是 否定 任何一个 他的 访问 到 这 平坦的 ,

他既没有否认自己去过那间公寓，也没有否认自己去过那里。

[ɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] [ʌðər] ['ɪndʒərɪz][ɑ:n][ðə; ði] [drɪ'si:st] .
or the fact that he had inflicted the other injuries on the deceased .
或者 这 事实 那 他 有 造成的 这 其他 受伤 在 这 死者 :

或者，他还对死者造成了其他伤害。

[hi:; hi] [drɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kwɑ:rəl] ,
He declined to state the cause of their quarrel ,

他拒绝透露两人争吵的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪ'fendɪŋ] ['kaʊns(ə)] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [dʒɔɪs] ['eɪlmə(r)]
but the defending counsel produced a witness in the person of Miss Joyce Aylmer

,
:
,

但辩方律师出示了证人乔伊斯·艾尔默小姐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] , [hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
a young girl of sixteen , who was able to throw some light on the matter .
一个 年轻的 女孩 的 十六 , who 曾是 有能力的 到 扔 一些 光 在 这 事情 :

一位十六岁的年轻女孩，能够对此事做出一些解释。

[mɪs] ['eɪlmə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjʊ:ti] ,
Miss Aylmer , a young lady of considerable beauty ,
错过 艾尔默 , 一个 年轻的 女士 的 大量 美丽 ,

艾尔默小姐, 一位容貌十分美丽的年轻女士,

[ˈstɛrtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt][ɪn]
stated that for about a year she had been working as an art student in
声明 那 为了 关于 一个 年 她 有 到过 在职的 作为 一个 艺术 学生 在
[ˈtʃelsɪ] ,
Chelsea ,
切尔西 ,

据称, 她曾在切尔西担任艺术系学生约一年时间。

[ænd; ænd] [ju:st] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə][sɪt][tu:; tə]['ɑ:rtɪsts][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hed] .
and used occasionally to sit to artists for the head .
和 用过的 偶尔 到 坐 到 艺术家 为了 这 头 .

偶尔也用来为艺术家担任头部造型师。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['mɜ:rdər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt]
On the afternoon before the murder she had had a professional engagement
在 这 下午 前 这 谋杀 她 有 有 一个 专业的 订婚

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɑ:rkz] .
of this kind with Mr . Marks .
的 这 种类 和 先生 . 分数 .

谋杀案发生的前一天下午, 她曾与马克斯先生有过类似的职业会面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd] ,
There had been a visitor in the flat when she arrived ,
那里 有 到过 一个 游客 在 这 平坦的什么时候 她 到达的 ,

她到达时, 公寓里已经有一位访客了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
but he had left as soon as she came in .
但 他 有 左边 作为 很快 作为 她 来了 在 .

但她一进来他就离开了。

['sʌbsɪkwəntli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stɛɪtmənt] , [ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] [hæd; həd]['æktɪd] [tɔ:rdz]
Subsequently , according to her statement , the deceased had acted towards
随后 , 根据 到 她 陈述 , 这 死者 有 行动 向

[hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ænd] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mænər] .
her in an outrageous and disgraceful manner .
她 在 一个 令人愤慨 和 可耻 方式 .

随后, 根据她的陈述, 死者曾以令人愤慨和可耻的方式对待她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flæt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
She had escaped from his flat with difficulty ,
她 有 逃脱 从 他的 平坦的 和 困难 ,

她费了好大劲才从他的公寓逃出来。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['mɪstər] . [lɪndən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
and had subsequently informed Mr . Lyndon of what had taken place .
和 有 随后 知情的 先生 . 林登 的 什么 有 已采取 地方 .

随后, 他将所发生的事情告知了林登先生。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:r 'i:ɪ] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
In his re - examination ,
在 他的 关于 - 考试 ,

在他的复审中,

[ðə; ði] [ə'kju:zd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['steɪtmənt] [hi:; hi]
the accused admitted that it was on account of Miss Aylmer's statement he
这 被告 承认 那 它 曾是 在 帐户 的 错过 - 陈述 他
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [flæt] .
had visited the flat .
有 到访 这 平坦的 .

被告承认，正是因为艾尔默小姐的陈述，他才去拜访了那间公寓。

[ʌp] [tɪl] [ðen] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] .
Up till then , he declared , he had had no quarrel with the deceased .
向上 直到 然后 , 他 声明 , 他 有 有 不 争吵 和 这 死者 .
他宣称，在此之前，他与死者没有任何争执。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ] ['lɪndənz] ['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] .
This statement , however , was directly contradicted by Lyndon's partner , Mr .
这 陈述 , 然而 , 曾是 直接地 矛盾 经过 林登的 伙伴 , 先生 .
[dʒɔ:rdʒ] ['mɑ:r,wʊd] .
George Marwood .
乔治 马伍德 .

然而，林登的合伙人乔治·马伍德先生直接反驳了这一说法。

[gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [rɪ'lʌktəns] ,
Giving his evidence with extreme reluctance ,
给予 他的 证据 和 极端 不情愿 ,
他极不情愿地提供了证词。

['mɪstər] . ['mɑ:r,wʊd] ['steɪtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bæd] [blʌd] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd]
Mr . Marwood stated that for some time bad blood had undoubtedly existed
先生 . 马伍德 声明 那 为了 一些 时间 坏的 血 有 无疑 存在
[bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [mɑ:rkz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .
between Mr . Marks and the accused .
之间 先生 . 分数 和 这 被告 .

马伍德先生表示，马克斯先生和被告之间无疑存在着一段不和。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n] [tu:] ['seprət] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]
He added that in his own hearing on two separate occasions the latter had
他 额外 那 在 他的 自己的 听力 在 二 分离 场合 这 后者 有
['θretnɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪ'si:st] .
threatened to kill the deceased .
威胁 到 杀 这 死者 .

他还补充说，在他自己的两次听证会上，后者都曾威胁要杀死死者。

[prest] [stɪl] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪndən] [ɪn] ['tʃelsi] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
Pressed still further , he admitted meeting Mr . Lyndon in Chelsea on the night of
按下 仍然 更远 , 他 承认 会议 先生 . 林登 在 切尔西 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,

在进一步追问下，他承认在谋杀案当晚在切尔西见过林登先生。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ək'na:lɪdʒd] [hɪz; ɪz] [gɪlt]
when the latter had to all intents and purposes acknowledged his guilt
什么时候 这 后者 有 到 全部 意图 和 目的 已确认 他的 有罪
.
:
.

当后者实际上已经承认了自己的罪行时。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['næt(ə)rəli] [bi:; bi] ['oʊnli] [wʌn] ['vɜ:rdɪkt] ,
On the evidence there could naturally be only one verdict ,
在 这 证据 那里 可以 自然 是 仅有的 一 判决 ,
根据现有证据，自然只能有一个判决结果。

[ænd; ənd] ['lɪndən] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪltɪ] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]['mɪstər] : ['dʒʌstɪs] ['əuɪn]
and Lyndon was found guilty and sentenced to death by Mr . Justice Owen
和 林登 曾是 成立 有罪的 和 判刑 到 死亡 经过 先生 : 正义 欧文
.
:
.

林登被欧文法官判处死刑，并被判有罪。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pri:v] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌns]
A tremendous agitation in favour of his reprieve broke out at once .
一个 巨大的 搅动 在 偏爱 的 他的 缓刑 打破 出去 在 一次 :

立即爆发了一场声势浩大的运动，要求赦免他。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd]
Apart from the peculiar circumstances under which the crime was committed ,
除 从 这 奇特 情况 在下面 哪个 这 犯罪 曾是 坚定的 ,

除了犯罪发生的特殊情况之外，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʔ:ˈdʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪndənz] ['sɜ:rvisɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][æen; ən] [ɪn'ventər]
it was urged that Mr . Lyndon's services to the country as an inventor
它 曾是 敦促 那 先生 : 林登的 服务 到 这 国家 作为 一个 发明者

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n]
should be taken into consideration .
应该 是 已采取 进入 考虑 :

有人力主应考虑林登先生作为发明家对国家的贡献。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
Within twenty - four hours over a million people had signed a petition in his
之内 二十 - 四 小时 超过 一个 百万 人们 有 签名 一个 请愿 在 他的

['feɪvər]
favour ,
偏爱 ,

短短二十四小时内，就有超过一百万人签署了支持他的请愿书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pli:zd] [tuː; tə] [kə'mju:t] [ðə; ði] ['sentəns]
and the following day His Majesty was pleased to commute the sentence
和 这 下列的 天 他的 威严 曾是 高兴 到 通勤 这 句子

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈpi:n(ə)l] ['sɜ:rviʊtʊ:d] [fɔ:r; fər][laɪf]
to one of penal servitude for life .
到 一 的 刑事 奴役 为了 生活 :

第二天，国王陛下欣然将刑罚减为终身苦役。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [haʊ'evər]
There is little doubt , however ,
那里 是 小的 怀疑 , 然而 ,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] ['lɪndən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'li:st] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten][ɔ:r] [twelv] ['jɪrz]
that Lyndon would have been released at the end of ten or twelve years .
那 林登 会 有 到过 发布 在 这 结尾 的 十 或者 十二 年 :

林登原本会在十年或十二年后获释。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['kɑ:nvɪkts] [kə'rɪr]
THE ESCAPED CONVICT'S CAREER
这 逃脱 罪犯的 职业

逃犯的职业生涯

[ni:l] ['lɪndən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪk'splɔ:rər]['kɜ:rn(ə)l] [grænt] ['lɪndən]
Neil Lyndon is the only son of the well - known explorer Colonel Grant Lyndon ,
尼尔 林登 是 这 仅有的 儿子 的 这 出色地 - 已知 探险家 上校 授予 林登 ,

尼尔·林登是著名探险家格兰特·林登上校的独子。

[hu:] [ˈperiʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈæməzɑ:n][sʌm; səm][ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
who perished on the Upper Amazon some fifteen years ago .
WHO 遇难 在 这 上 亚马逊 一些 十五 年 前 :

大约十五年前在亚马逊河上游遇难。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈedzukeɪtɪd][æ; ət] [ˈheɪlɪˌberi] , [ænd; ənd][ˈɔ:riəl] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈɑ:ksfərd] ,
He was educated at Haileybury , and Oriel College , Oxford ,
他 曾是 受过教育 在 海利伯瑞 , 和 奥里尔 大学 , 牛津 ,
他曾就读于海利伯里学院和牛津大学奥里尔学院。

[wer] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑ:nərz] [ɪn] [ˈkemɪstri] [ænd; ənd] [ˌmæθəˈmætɪks] .
where he took the highest honours in chemistry and mathematics .
在哪里 他 采取 这 最高 荣誉 在 化学 和 数学 :

他在化学和数学方面都获得了最高荣誉。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɑ:rˌwʊd] ,
Coming down , he entered into partnership with his cousin Mr . George Marwood ,
未来 向下 , 他 进入 进入 合伙 和 他的 表哥 先生 : 乔治 马伍德 ,

下乡后，他与他的表兄乔治·马伍德先生合伙经营。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ɪnˈventəz] [met][wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][rɪˈmɑ:rkəb(ə)]
and between them the two young inventors met with early and remarkable
和 之间 他们 这 二 年轻的 发明家 遇见 和 早期的 和 卓越

[səkˈses] .
success .
成功 :

这两位年轻的发明家很快就取得了显著的成功。

[ðer; ðər] [ˈɡretɪst] [əˈtʃi:vmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪndən] -
Their greatest achievement was of course the construction of the Lyndon -
他们的 最 成就 曾是 的 课程 这 建造 的 这 林登 -

[ˈmɑ:rˌwʊd] [ɔ:təˈmætɪk] [tɔ:ˈrpi:dʊ] ,
Marwood automatic torpedo ,
马伍德 自动的 鱼雷 ,

他们最伟大的成就当然是建造了林登·马伍德自动鱼雷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈæftər] [ɪɡˈzɔ:stɪv] [tests] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
which was taken up four years ago , after exhaustive tests , by the British
哪个 曾是 已采取 向上 四 年 前 , 后 详尽的 测试 , 经过 这 英国

[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 :

四年前，英国政府经过详尽的测试后，决定采用这种方法。

[ˈlɪndən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈfɪzi:k] .
Lyndon is a man of exceptionally powerful physique .
林登 是 一个 男人 的 非常 强大的 体质 :

林登拥有异常强壮的体魄。

[hi:; hi] [səkˈsesfəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈɑ:ksfərd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] - [weɪt] [ˈbɑ:ksər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [tɜ:rm] ,
He successfully represented Oxford as a heavy - weight boxer in his last term ,
他 成功地 代表 牛津 作为 一个 重的 - 重量 拳击手 在 他的 最后的 学期 ,

他在最后一个学期成功代表牛津大学参加了重量级拳击比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈrʌnər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈæmətər] [tʃæmpiənʃɪp] .
and the following year was runner up in the Amateur Championship .
和 这 下列的 年 曾是 跑步者 向上 在 这 业余 锦标赛 :

第二年，他在业余锦标赛中获得亚军。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][faɪn][lɔ:n] - [ˈdistəns][ˈswɪməɹ][, ænd; ənd][ə; eɪ][wel] - [noʊn][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd]
He is also a fine long - distance swimmer , and a well - known single - handed
他是 还 一个 美好的 长的 - 距离 游泳运动员 , 和 一个 出色地 - 已知 单身的 - 递交
[ˈjɑ:tsmən] .
yachtsman .
游艇运动员 .

他也是一名优秀的长距离游泳运动员，并且是一位著名的单人帆船运动员。

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ][ˈma:rwɒd] , [hu:z][ˈpeɪnf(ə)l][pəˈzi:(ə)n][ɪn][kəˈnekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtraɪəl][əˈraʊzɪd]
Mr . George Marwood , whose painful position in connection with the trial aroused
先生 . 乔治 马伍德 , 谁 痛苦 位置 在 联系 和 这 审判 被唤醒
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈsɪmpəθi] ,
considerable sympathy ,
大量 同情 ,

乔治·马伍德先生在审判中遭受的痛苦处境引起了人们的广泛同情。

[hæz; həz][ˈkærid][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɪznəs][əˈloʊn][sɪns][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnəz][kənˈvɪkʃn] .
has carried on the business alone since his partner's conviction .
有 携带 在 这 商业 独自的 自从 他的 合伙人的 定罪 .
自合伙人被定罪以来，他一直独自经营这家公司。

[kwat] [ˈri:s(ə)ntli] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈri:dəz][wɪl][rɪˈkɔ:l] ,
Quite recently , as our readers will recall ,
相当 最近 , 作为 我们的 读者 将要 记起 ,
正如我们的读者可能还记得的那样，就在不久前，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)l][ˈaʊtreɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][vɪkˈtɔ:riə]
he was the victim of a remarkable outrage at his offices in Victoria
他 曾是 这 受害者 的 一个 卓越 暴行 在 他的 办公室 在 维多利亚
[stri:t] .
Street .
街道 .

他在维多利亚街的办公室遭遇了一起令人震惊的暴行。

[waɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈwɜ:rkɪŋ][ðer; ðər][baɪ][hɪmˈself][leɪt][æt; ət][naɪt] ,
While he was working there by himself late at night ,
尽管 他 曾是 在职的 那里 经过 他自己 晚的 在 夜晚 ,
那天晚上他独自一人在那里工作到很晚。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][mæskt][men][broʊk][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] , [baʊnd][ænd; ənd][ˈgægd]
a couple of masked men broke into the building , bound and gagged
一个 夫妻 的 戴面具 男人 打破 进入 这 建筑 , 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

几个蒙面男子闯入大楼，将他捆绑并堵住了嘴。

[ænd; ənd][prəˈsi:did][tu:; tə][ˈrænsæk][ðə; ði][seɪf] .
and proceeded to ransack the safe .
和 继续 到 洗劫一空 这 安全的 .
然后开始翻箱倒柜地搜刮保险箱。

[aɪˈti:][ɪz][sed][ðæt][ðeɪ][sɪˈkjɔrd][plænz][ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvælju:] ,
It is said that they secured plans and documents of considerable value ,
它是 说 那 他们 安全 计划 和 文件 的 大量 价值 ,
据说他们获取了价值不菲的计划和文件。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:vz] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['di:teɪlz] [hæv; həv] ['nevər]
but owing to the non - arrest of the thieves the exact details have never
但 欠款 到 这 非 - 逮捕 的 这 窃贼 这 精确的 细节 有 绝不
[kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
come to light .
来 到 光 。

但由于窃贼未被逮捕，具体细节至今仍未水落石出。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
So ended the Daily Mail .
所以 结束 这 日常的 邮件 。

《每日邮报》就此结束了报道。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
I finished reading , and taking a long breath , laid down the paper .
我 完成的 阅读 , 和 采取 一个 长的 气息 , 铺设 向下 这 纸 。

我读完后，长舒一口气，放下了报纸。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuːz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] ,
Up till then I had heard nothing about the news contained in the last paragraph ,
向上直到 然后 我 有 听到 没有什么 关于 这 消息 包含 在 这 最后的 段落 ,
在此之前，我对最后一段中提到的消息一无所知。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sent] [maɪ] ['meməri] [bæk] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn] [vɪk'tɔːriə]
and it sent my memory back at once to the big well - lighted room in Victoria
和 它 发送 我的 记忆 后退 在 一次 到 这 大的 出色地 - 照明 房间 在 维多利亚
[stri:t] [wer] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðər] .
Street where George and I had spent so many hours together .
街道 在哪里 乔治 和 我 有 花费 所以 许多 小时 一起 。

它立刻让我回想起维多利亚街那间宽敞明亮的房间，我和乔治在那里度过了无数个小时。

[aɪ] ['wʌndəɪd] [wʌt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)] " [plænz][ænd; ənd]['dɔːkjuments] " [maɪt] [biː; bi] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I wondered what the valuable " plans and documents " might be which the
我 想知道 什么 这 有价值的 " 计划 和 文件 " 可能 是 哪个 这
[θi:vz] [wɜːr; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjɔːd] .
thieves were supposed to have secured .
窃贼 是 据称 到 有 安全 。

我很好奇窃贼们究竟偷走了哪些有价值的“计划和文件”。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['prɪti] ['kerf(ə)] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
In my day we had always been pretty careful about what we left at the office ,
在 我的 天 我们 有 总是 到过 漂亮的 小心 关于 什么 我们 左边 在 这 办公室 ,
在我那个年代，我们对留在办公室的东西总是非常谨慎。

[ænd; ənd] ['eni] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][plænz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] - ['mɑːr,wʊd]
and any really important plans — such as those of the Lyndon - Marwood
和 任何 真的 重要的 计划 — 这样的 作为 那些 的 这 林登 - 马伍德
[tɔːr'piːdɔʊ] — [wɜːr; wər] [ɪn'veəriəbli] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
torpedo — were invariably kept at the safe deposit across the street .
鱼雷 — 是 总是 保留 在 这 安全的 订金 穿过 这 街道 。

任何真正重要的计划——例如林登-马伍德鱼雷的计划——总是被保存在街对面的保险库里。

[frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [maɪ] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [həʊl] [ʌv; əv] [ðæt]
From George and the office my thoughts drifted away over the whole of that
从 乔治 和 这 办公室 我的 想法 漂移 离开 超过 这 所有的 的 那
['kraʊdɪd] [taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
crowded time referred to in the paper .
挤 时间 指 到 在 这 纸 。

我的思绪从乔治和办公室飘散开来，飘到了报纸上提到的那段拥挤的时光里。

[bri:f] [ænd; ənd][bɔ:ld][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌp] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Brief and bald as the narrative was , it brought up before me a dozen
简短的 和 秃 作为 这 叙述 曾是 , 它 带来 向上 前 我 一个 打
[ˈvɪvɪd] ['memərɪz] ,
vivid memories ,
生动 回忆 ,

叙述虽然简短明了，却唤起了我十几个生动的回忆。

[wɪtʃ] ['dʒɔsəld] [i:tʃ] [ʌðər] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
which jostled each other simultaneously in my mind .
哪个 推搡 每个 其他 同时地 在 我的 头脑 .

这两个想法同时在我脑海中交织在一起。

[aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪsɪz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,
I saw again poor little Joyce's tear - stained face ,
我 锯 再次 贫穷的 小的 乔伊斯的 撕 - 染色 脸 ,

我又一次看到了可怜的小乔伊斯泪流满面的脸，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [rɪ'li:f] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:]
and remembered the shuddering relief with which she had clung to me
和 记得 这 颤抖 宽慰 和 哪个 她 有 紧紧抓住 到 我

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
as she sobbed out her story .
作为 她 啜泣 出去 她 故事 .

我记得她一边抽泣着讲述自己的遭遇，一边紧紧地抱着我，那种如释重负的颤抖感。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][kəʊld][reɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt][fɔ:r; fər]['mɑ:rkɪsɪz] [flæt] ,
I could recall the cold rage in which I had set out for Marks's flat ,
我 可以 记起 这 寒冷的 愤怒 在 哪个 我 有 放 出去 为了 马克的 平坦的 ,

我还能回忆起当时我怒火中烧地前往马克公寓的情景。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['ɪntu:]
and that first savage blow of mine that sent him reeling and crashing into
和 那 第一的 野蛮的 吹 的 矿 那 发送 他 卷轴 和 崩溃 进入

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪnəts] .
one of his own cabinets .
一 的 他的 自己的 橱柜 .

而我第一记凶狠的重击，就把他打得踉跄后退，撞到他自己的一个柜子上。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rt] [ə'gen] ,
Then I was in court again ,
然后 我 曾是 在 法庭 再次 ,

然后我又一次上了法庭。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns] — [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and George was giving his evidence — the lying evidence that had been
和 乔治 曾是 给予 他的 证据 — 这 说谎 证据 那 有 到过

[ment] [tu:; tə][send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
meant to send me to the gallows .
意思是 到 发送 我 到 这 绞刑架 .

乔治正在作证——那些旨在将我送上绞刑架的谎言证词。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['klevərli] [ə'su:md] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli]
I remembered the cleverly assumed reluctance with which he had apparently
我 记得 这 巧妙地 假定 不情愿 和 哪个 他 有 显然

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
allowed his statements to be dragged from him ,
允许 他的 声明 到 是 拖拽 从 他 ,

我记得他当时装出一副不情愿的样子，似乎很不情愿地任由别人从他口中套出话来。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [roʊz][hɑ:t][ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
and my blood rose hot in my throat as I thought of his treachery .
和 我的 血 玫瑰 热的 在 我的 喉 作为 我 想法 的 他的 背信弃义 .
想到他的背叛，我的喉咙就一阵燥热。

[ə'bʌv] [ɔ:l][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fæt] [red] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['əuɪn] ,
Above all I seemed to see the fat red face of Mr . Justice Owen ,
多于 全部 我 似乎 到 看 这 胖的 红色的 脸 的 先生 . 正义 欧文 ,
最先映入眼帘的，似乎是欧文法官那张肥胖通红的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [blæk] [kæp] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
with the ridiculous little three - cornered black cap above it .
和 这 荒谬的 小的 三 - 被逼到绝境 黑色的 帽 多于 它 .
上面还戴着一个滑稽的黑色三角帽。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['sentənsɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] , [hæd; həd] [pʊr] [oʊld] ['əuɪn]
He had been very cut up about sentencing me to death , had poor old Owen
他 有 到过 非常 切 向上 关于 量刑 我 到 死亡 , 有 贫穷的 老的 欧文
,
,
,
可怜的老欧文，他因为判我死刑而非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['broʊkən] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:ltəd] [aʊt][ðə; ði]
and I could almost hear the broken tones in which he had faltered out the
和 我 可以 几乎 听到 这 破碎的 音调 在 哪个 他 有 犹豫不决 出去 这
[wɜ:rdz] :
words :
字 :
我几乎能听出他断断续续、语无伦次的语气：

" ... ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [naʊ] [stænd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ju:; jʊ] [keɪm]
" **... taken from the place where you now stand to the place whence you came**
" ... 已采取 从 这 地方 在哪里 你 现在 站立 到 这 地方 何处 你 来了
— [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['bɑ:di][bi:; bi] [ded] — [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n]
— hanged by the neck until your body be dead — and may God have mercy on
— 绞刑 经过 这 脖子 直到 你的 身体 是 死的 — 和 可能 上帝 有 怜悯 在
[jʊr; jər] [soʊl] .
your soul .
你的 灵魂 :
“.....从你现在所站的地方被带回你来的地方——被吊死，直到你的身体死去——愿上帝怜悯你的灵魂。

" [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɪrʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
" **At this cheerful point in my reminiscences I was suddenly interrupted by a sharp**
" 在 这 快乐 观点 在 我的 回忆录 我 曾是 突然 中断 经过 一个 锋利的
[nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
knock at the door .
敲 在 这 门 :
“正当我沉浸在愉快的回忆中时，突然被一阵急促的敲门声打断了。”

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[æn; ən] ['ɔ:fər] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv]
AN OFFER WITHOUT AN ALTERNATIVE
一个 提供 没有 一个 选择
没有替代方案的提议

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] ['efərt] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

With a big effort I pulled myself together .
和 一个 大的 努力 我 拉 我 一起 .

我费了好大劲才让自己振作起来。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

" Come in , " I called out .
" 来 在 , " 我 称为 出去 .

“进来吧,”我喊道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɒpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [ˈsoʊnjɑː] , ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The door opened , and the girl , Sonia , entered the room .
这 门 打开 , 和 这 女孩 , 索尼娅 , 进入 这 房间 .

门开了, 女孩索尼娅走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] [ʌv; əv]

She was carrying a tray , which she set down on the top of the chest of
她 曾是 携带 一个 托盘 , 哪个 她 放 向下 在 这 顶部 的 这 胸部 的

[drɔːrɪ] .

drawers .
抽屉 .

她端着一个托盘, 把它放在五斗橱的顶部。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

" I don't know the least how to thank you for all this , " I said .
" 我 不 知道 这 至少 如何 到 感谢 你 为了 全部 这 , " 我 说 .

“我真不知道该如何感谢你所做的一切,”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪ,braʊz]

She turned round and looked at me curiously from under her dark eyebrows
她 转向 圆形的 和 看起来 在 我 奇怪的是 从 在下面 她 黑暗的 眉毛

.
:
.

她转过身, 从浓密的眉毛下好奇地看着我。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" For all what ? " she asked .
" 为了 全部 什么 ? " 她 问 .

“为了什么?”她问道。

" [ðɪs] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [treɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt] [bæθ] [læst]

" This , " I repeated , waving my hand towards the tray , " and the hot bath last
" 这 , " 我 重复 , 挥手 我的 手 向 这 托盘 , " 和 这 热的 洗澡 最后的

[naɪt] ,

night ,
夜晚 ,

“这个,”我重复道, 一边朝托盘挥了挥手, “还有昨晚的热水澡。”

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [maɪ][laɪf] .

and incidentally my life .
和 顺便 我的 生活 .

顺便也影响了我的生活。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] - [kə'rɪr] ,

If it hadn't been for you and Dr . McMurtrie I think my ' career ,
如果 它 之前没有 到过 为了 你 和 博士 . 麦克默特里 我 思考 我的 - 职业 ,

如果不是你和麦克默特里博士, 我想我的“职业生涯”

- [æz; əz][ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] [kɔːlz] [aɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [naʊ] .

' as the Daily Mail calls it , would be pretty well finished by now .
- 作为 这 日常的 邮件 呼叫 它 , 会 是 漂亮的 出色地 完成的 经过 现在 .

正如《每日邮报》所说, 现在应该已经基本完工了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪ]
" **She stood where she was , her hand on her hip , her eyes fixed on my**
" 她 站立 在哪里 她 曾是 , 她 手 在 她 时髦的 , 她 眼睛 固定的 在 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

她站在原地，一只手叉腰，眼睛直勾勾地盯着我的脸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you know why we are helping you ?** " **she asked** .
" 做 你 知道 为什么 我们 是 帮助 你 ? " 她 问 .

她问：“你知道我们为什么要帮助你吗？”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" **I haven't the faintest notion ,** " **I answered frankly** .
" 我 还没有 这 最微弱 概念 , " 我 回答 坦率地说 .

“我一点头绪都没有，”我坦率地回答道。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] .
" **It certainly can't be on account of the charm of my appearance** .
" 它 当然 不能 是 在 帐户 的 这 魅力 的 我的 外貌 .

“这当然不是因为我的外貌有多么迷人。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
I've just been looking at myself in the glass .
我已经 只是 到过 寻找 在 我 在 这 玻璃 .

我刚才一直在照镜子。

" [ʃiː; ʃi] ['rʌgd] [hɜːr; hər] ['fəʊldəz] [hæf] [ɪm'peɪʃntli] .
" **She shrugged her shoulders half impatiently** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 一半 不耐烦地 .

她半是有些不耐烦地耸了耸肩。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪrəns] ['mætər] ?
" **What does a man's appearance matter ?**
" 什么 做 一个 男人的 外貌 事情 ?

男人的外表重要吗？

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] . "
You can't expect to break out of Dartmoor in a frock - coat . "
你 不能 预计 到 休息 出去 的 达特穆尔 在 一个 连衣裙 - 外套 . "
你不能指望穿着礼服就能走出达特穆尔荒原。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɡreɪvli] ;
" **No ,** " **I replied gravely ;**
" 不 , " 我 回复 严重地 ;

“不，”我严肃地回答道；

" [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .
" **there must always be a certain lack of dignity about such a proceeding** .
" 那里 必须 总是 是 一个 肯定 缺少 的 尊严 关于 这样的 一个 进行中 .

“这种程序总是会让人感到某种程度的不体面。”

[stiːl] , [wen] [wʌn] [lʊks] [laɪk] — [wel] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdərər] ,
Still , when one looks like — well , like an escaped murderer ,
仍然 , 什么时候 一 看起来 喜欢 一 出色地 , 喜欢 一个 逃脱 凶手 ,

但是，当一个人看起来像——嗯，像一个逃脱的杀人犯时，

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] .
it's all the more surprising that one should be so hospitably received .
它是全部 这 更多的 奇怪 那 一 应该 是 所以 热情好客 已收到 .

更令人惊讶的是，他竟然受到了如此热情的接待。

" [ʃi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] .
" She picked up the tray again , and brought it to my bedside .
" 她 挑选 向上 这 托盘 再次 , 和 带来 它 到 我的 床头 .
她又拿起托盘，端到我的床边。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！”

" [ʃi:; ji] [sed] ; " [aɪ] [ˈʊdənt] [bɪld] [tu:] [mʌt] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hɑ:spɪ'tæləti] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
" she said ; " I shouldn't build too much upon our hospitality if I were you .
" 她 说 ; " 我 不应该 建造 也 很多 之上 我们的 热情好客 如果 我 是 你 .
她说：“如果我是你，我就不会过分夸大我们的热情好客。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] .
" I took the tray from her hands .
" 我 采取 这 托盘 从 她 双手 .
我从她手中接过托盘。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə'pɑ:n] [jɔ:rz] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] , " [aɪ] [sed] ;
" I would build upon yours to any extent , " I said ;
" 我 会 建造 之上 你的 到 任何 程度 , " 我 说 ;
“我愿意在你的基础上进行任何程度的拓展，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [noʊ][rɪ'lu:ʒ(ə)n] [wət'evər] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
" but I am under no illusion whatever about Dr . McMurttrie's
" 但 我 是 在下面 不 错觉 任何 关于 博士 .
[dis'intrəstɪdnɪs] .
disinterestedness .
无私 .
但我对麦克默特里博士的公正性丝毫不抱有任何幻想。

[hi:; hi][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] — [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
He and your father — it is your father , isn't it ?
他 和 你的 父亲 — 它 是 你的 父亲 , 不是 它 ?
他和你父亲——那是你父亲，对吧？

— [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ˈmætərz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
— are coming up to explain matters as soon as I have had something
— 是 未来 向上 到 解释 事情 作为 很快 作为 我 有 有 某物
[tu:; tə] [i:t] .
to eat .
到 吃 .
等我吃过东西，他们就会过来解释情况。

" [ʃi:; ji] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; hər] [braʊz] [ˈnɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" She stood silent for a moment , her brows knitted in a frown .
" 她 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 她 眉毛 针织 在 一个 皱眉 .
她沉默了一会儿，眉头紧锁。

" [ðeɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] , " [ʃi:; ji] [sed] [æt; ət][læst] ,
" They mean you no harm , " she said at last ,
" 他们 意思是 你 不 伤害 , " 她 说 在 最后的 ,
“他们没有恶意，”她最后说道。

" [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

" as long as you will do what they want .

" 作为 长的 作为 你 将要 做 什么 他们 想 .

只要你愿意做他们想让你做的事。

" [ðen] [fi:; ji] [pɔ:zd] .

" Then she paused .

" 然后 她 暂停 .

然后她停顿了一下。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈmɜ:rdər] [ðæt] [mæn][ma:rks] ?

" Did you murder that man Marks ?

" 做过 你 谋杀 那 男人 分数 ?

“你杀了那个叫马克的人吗？ ”

" [fi:; ji] [æskt] [əˈbrʌptli] .

" she asked abruptly .

" 她 问 突然 .

她突然问道。

[aɪ] [ˈswɑ:lʊd] [daʊn] [maɪ][fɜ:rst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

I swallowed down my first mouthful of fish .

我 吞咽 向下 我的 第一的 一口气 的 鱼 .

我咽下了第一口鱼肉。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][ˈoʊnli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bit] .

" No , " I said ; " I only knocked him about a bit .

" 不 , " 我 说 ; " 我 仅有的 敲门 他 关于 一个 少量 .

“不,”我说,“我只是稍微揍了他一顿。”

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ˈmə:dərɪŋ] .

He wasn't worth murdering .

他 不是 值得 谋杀 .

他不值得被杀。

" [fi:; ji] [steərd] [æt; ət] [em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] .

" She stared at me as if she was trying to read my thoughts .

" 她 凝视 在 我 作为 如果 她 曾是 尝试 到 读 我的 想法 .

她盯着我看,好像想看穿我的心思。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ?

" Is that true ?

" 是 那 真的 ?

“那是真的吗？ ”

" [fi:; ji] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

" Well , " I replied , " he was alive enough when I left him , judging from

" 出色地 , " 我 回复 , " 他 曾是 活 足够的 什么时候 我 左边 他 , 评判 从

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . " his language . "

他的 语言 . "

“嗯,”我回答说,“从他的言谈举止来看,我离开他的时候,他仍然活着。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][jɔː; jər][ˈpɑːrtnər] — [ˈmɪstər] . [ˈmɑːr,wʊd] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
" **Then why did your partner — Mr . Marwood — why did he say that you had**
" 然后 为什么 做过 你的 伙伴 — 先生 . 马伍德 — 为什么 做过 他 说 那 你 有
[dʌn] [aɪ ˈtiː] ? "
done it ? "
完毕 它 ? "

“那么，你的合伙人——马伍德先生——为什么会说是你做的呢？”

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔːftli] ,
" **That , " I said softly ,**
" 那 , " 我 说 轻轻 ,

“那个，”我轻声说道。

" [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gəːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [təˈgeðər] [sʌm; səm]
" **is a little question which George and I have got to discuss together some**
" 是 一个 小的 问题 哪个 乔治 和 我 有 得到 到 讨论 一起 一些
[deɪ] .
day .
天 .

“这是个小题，我和乔治得找个时间一起讨论一下。”

" [fiː; ji] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] .
" **She walked to the door and then turned .**
" 她 步行 到 这 门 和 然后 转向 .

她走到门口，然后转身。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **If a man I had trusted and worked with behaved like that to me ,**
" 如果 一个 男人 我 有 可信 和 工作 和 表现 喜欢 那 到 我 ,

“如果我信任并共事过的人那样对待我，

" [fiː; ji] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" **she said slowly , " I should kill him .**
" 她 说 缓慢地 , " 我 应该 杀 他 .

她缓缓说道：“我应该杀了他。”

" [aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] .
" **I nodded my approval of the sentiment .**
" 我 点头 我的 赞同 的 这 情绪 .

我点头表示赞同。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ;
" **I daresay it will come to that , " I said ;**
" 我 敢说 它 将要 来 到 那 , " 我 说 ;

“我敢说，事情会发展到那一步，”我说；

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz][wʌn] [gets] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] .
" **the only thing is one gets rather tired of being sentenced to death .**
" 这 仅有的 事物 是 一 获得 相当 疲劳的 的 存在 判刑 到 死亡 .

“唯一的问题是，人总是会厌倦被判处死刑。”

" [fiː; ji] [geɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] , [ˈkjʊəriəs] [glæns] [aʊt][ʌv; əv] [ðʊʊz] [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɜːz] ,
" **She gave me another long , curious glance out of those dark brown eyes of hers ,**
" 她 给予 我 其他 长的 , 好奇的 瞥一眼 出去 的 那些 黑暗的 棕色的 眼睛 的 她的 ,

她用那双深棕色的眼睛又给了我一个漫长而好奇的眼神，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and then going out , closed the door behind her .
和 然后 去 出去 , 关闭 这 门 在后面 她 .

然后她走了出去，随手关上了门。

[fɔːr; fər][æən; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən] ['aʊər][aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ'self]
For an exceedingly busy and agreeable quarter of an hour I occupied myself
为了 一个 非常 忙碌的 和 同意 四分之一 的 一个 小时 我 占领 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] .
with the contents of the tray .
和 这 内容 的 这 托盘 .
在忙碌而愉快的十五分钟里，我全神贯注地摆弄着托盘里的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][səm; səm] ['veri] ['naɪsli] [grɪld] ['waɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['riːəli] [freʃ] [bɔɪld] [eg] , [ə; eɪ][dʒɑːr]
There was some very nicely grilled whiting , a really fresh boiled egg , a jar
那里 曾是 一些 非常 很好 烤 白鳕 , 一个 真的 新鲜的 煮沸 蛋 , 一个 罐
[ʌv; əv] ['hʌni] ,
of honey ,
的 蜂蜜 ,
有一些烤得非常好的鳕鱼，一个非常新鲜的煮鸡蛋，还有一罐蜂蜜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kʌt] [ɪn] ['stɜːrdi] ['slaɪsɪz] .
and a large plate of brown bread and butter cut in sturdy slices .
和 一个 大的 盘子 的 棕色的 面包 和 黄油 切 在 结实的 切片 .
还有一大盘切成厚片的涂了黄油的黑面包。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] - [sɪɡə'rets]
Best of all , on the edge of the tray were a couple of McMurtrie's cigarettes
最好的 的 全部 , 在 这 边缘 的 这 托盘 是 一个 夫妻 的 - 香烟
.
:
.
最妙的是，托盘边上还有几支麦克默特里香烟。

[ˈweðər] [hiː; hi][ɔːr][ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
Whether he or Sonia was responsible for this last attention I could not say .
无论 他 或者 索尼娅 曾是 负责任的 为了 这 最后的 注意力 我 可以 不是 说 .
我无法确定这最后一次关注是他还是索尼娅造成的。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsoʊnjɑː] :
I hoped it was Sonia :
我 希望 它 曾是 索尼娅 :
我希望是索尼娅:

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈðər] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
somehow or other I did not want to be too much indebted to Dr .
不知何故 或者 其他 我 做过 不是 想 到 是 也 很多 负债累累 到 博士 .
[mæk'mɜːtɜːi] .
McMurtrie .
麦克默特里 .
无论如何，我不想欠麦克默特里博士太多人情。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [miːl] — ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] —
I finished my meal — finished it in the most complete sense of the phrase —
我 完成的 我的 一顿饭 — 完成的 它 在 这 最多 完全的 感觉 的 这 短语 —
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
我吃完了饭——从最彻底的意义上来说——然后，

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['revərəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] .
putting down my tray on the floor , reverently lighted up .
推杆 向下 我的 托盘 在 这 地面 , 虔诚地 照明 向上 .
我虔诚地将托盘放在地板上，托盘上亮着灯。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fɜːrst] [ˈeseɪ] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ] [wei]
I found that my first essay in smoking on the previous evening had in no way
我 成立 那 我的 第一的 散文 在 吸烟 在 这 以前的 晚上 有 在 不 方式
[dʌld] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
dulled the freshness of my enjoyment ,
迟钝 这 新鲜 的 我的 享受 ,
我发现, 前一天晚上的第一次吸烟经历丝毫没有减弱我对吸烟的新鲜感。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [ˈplezntli] [ɪnˈdɪfrənt]
and for a few minutes I was content to lie there pleasantly indifferent
和 为了 一个 很少 分钟 我 曾是 内容 到 说谎 那里 愉快 冷漠
[tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [təˈbækəʊ] .
to everything except the flavour of the tobacco .
到 一切 除了 这 味道 的 这 烟草 .
于是, 我惬意地躺在那里, 对一切都漠不关心, 只剩下烟草的味道。

[ðen] [maɪ] [maɪnd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Then my mind began to work .
然后 我的 头脑 开始 到 工作 .
然后我的大脑开始运转。

[ˈsoʊniəz] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [wʌns] [əˈɡen] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði]
Sonia's questions had once again started a train of thought which ever since the
索尼娅的 问题 有 一次 再次 开始 一个 火车 的 想法 哪个 曾经 自从 这
[ˈtraɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [pərˈsɪstəns] .
trial had been running through my brain with maddening persistence .
审判 有 到过 跑步 通过 我的 脑 和 令人抓狂 持久性 .
索尼娅的问题再次引发了我的思绪, 自从审判以来, 这些思绪就一直以一种令人抓狂的执着在我脑海中盘旋。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [kɪld] [mɑːrks] , [huː] [hæd; həd] ?
If I had not killed Marks , who had ?
如果 我 有 不是 被杀 分数 , WHO 有 ?
如果不是我杀了马克, 那是谁杀的?

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [ˈjɪrz] ,
How often had I asked myself that during the past three years ,
如何 经常 有 我 问 我 那 期间 这 过去的 三 年 ,
过去三年里, 我问过自己多少次这个问题?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] !
and how often had I abandoned the problem in utter weariness !
和 如何 经常 有 我 弃 这 问题 在 说出 疲劳 !
我曾多少次因为极度疲惫而放弃这个问题!

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] ,
Sometimes , indeed ,
有时 , 的确 ,
有时确实如此

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] — [ðæt]
I had been almost tempted to think the jury must have been right — that
我 有 到过 几乎 受诱惑 到 思考 这 陪审团 必须 有 到过 正确的 — 那
[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [bruːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈriːələɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ]
I must have struck the brute on the back of the head without realizing in my
我 必须 有 击 这 蛮力 在 这 后退 的 这 头 没有 意识到 在 我的
[ˈæŋɡər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
anger what I was doing .
愤怒 什么 我 曾是 正在做 .
我几乎就要相信陪审团的判断是对的——我一定是愤怒之下无意中打了那个恶棍的后脑勺。

[ðən] , [wen] [aɪ] [rɪ'membə] [həʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then , when I remembered how I had left him crouching against the wall ,
然后 , 什么时候 我 记得 如何 我 有 左边 他 蹲伏 反对 这 墙 ,
然后, 当我记起我离开时他正蜷缩在墙边时,

[ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [kɜ:rs] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [hɪz; ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [lɪps] ,
spitting out curses at me through his cut and bleeding lips ,
吐痰 出去 诅咒 在 我 通过 他的 切 和 出血 嘴唇 ,
他透过血淋淋的嘴唇, 对我破口大骂。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['nɑ:nsens] .
I knew that the idea was nonsense .
我 知道 那 这 主意 曾是 废话 .
我知道这个想法很荒谬。

[ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
The wound which they found in his head must have killed him instantly .
这 伤口 哪个 他们 成立 在 他的 头 必须 有 被杀 他 即刻 .
他们发现他头部的伤口必定是致命的。

[noʊ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['evər] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] [ə'gen] .
No man who had received a blow like that would ever speak or move again .
不 男人 WHO 有 已收到 一个 吹 喜欢 那 会 曾经 说话 或者 移动 再次 .
任何遭受过这种重击的人, 都再也无法说话或行动了。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [dʒɔ:rdʒ]
The one thing I felt certain of was that in some mysterious way or other George
这 一 事物 我 毛毡 肯定 的 曾是 那 在 一些 神秘 方式 或者 其他 乔治
[wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
was mixed up in the business .
曾是 混合 向上 在 这 商业 .
我唯一能确定的是, 乔治以某种神秘的方式参与了这桩生意。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl]
It was incredible that he could have acted as he did at the trial
它 曾是 极好的 那 他 可以 有 行动 作为 他 做过 在 这 审判
[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔ:ŋgər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [mɪr] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
unless he had had some stronger reason than mere dislike for me .
除非 他 有 有 一些 更强 原因 比 仅仅 不喜欢 为了 我 .
令人难以置信的是, 除非他有比单纯讨厌我更强烈的理由, 否则他不可能在审判中做出那样的行为。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [dɪs'laɪk] [em 'i:] [aɪ] [nu:] [wel] ,
That he did dislike me I knew well ,
那 他 做过 不喜欢 我 我 知道 出色地 ,
我知道他确实不喜欢我。

[bʌt; bət] [maɪ] [sɪks] ['jɪrz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊf'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi]
but my six years ' association with him had taught me that he
但 我的 六 年 - 协会 和 他 有 教授 我 那 他
[wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)] ['moʊtɪv] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
would never allow any personal motive to interfere with a chance of making
会 绝不 允许 任何 个人的 动机 到 干扰 和 一个 机会 的 制作
['mʌni] .
money .
钱 .
但我与他六年的交往让我明白, 他绝不会让任何个人动机妨碍他赚钱的机会。

[baɪ] ['sendɪŋ] [em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɔːr] ['ɪntuː] ['piːn(ə)] ['sɜːrvɪtuːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ruɪnɪŋ]
By sending me to the gallows or into penal servitude he was practically ruining
经过 发送 我 到 这 绞刑架 或者 进入 刑事 奴役 他 曾是 几乎 毁坏
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他若将我送上绞刑架或送我去苦役，实际上就是在自取灭亡。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn]
for with all his acuteness and business knowledge he was quite deficient in
为了 和 全部 他的 急性 和 商业 知识 他 曾是 相当 不足 在
[eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] ['paʊər] .
any sort of inventive power .
任何 种类 的 富有创造力的 力量 .

尽管他思维敏锐，商业知识渊博，但他却完全缺乏任何创造力。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ,
And yet he had not hesitated to do it ,
和 然而 他 有 不是 犹豫了一下 到 做 它 ,
然而，他却毫不犹豫地这么做了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [sə'fɪʃntli] [kuʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt]
and to do it by a piece of lying sufficiently cold - blooded and deliberate
和 到 做 它 经过 一个 片 的 说谎 足够 寒冷的 - 血腥 和 商榷
[tuː; tə] [meɪk] ['dʒuːdəs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
to make Judas pale with envy .
到 制作 犹大 苍白 和 嫉妒 .

而且是通过一个冷血而蓄意的谎言来实现的，这个谎言足以让犹大嫉妒得脸色发白。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ə'pærənt] [tjæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɑːb] [em 'i:] [baɪ]
If there had been any apparent chance of his being able to rob me by
如果 那里 有 到过 任何 明显 机会 的 他的 存在 有能力的 到 抢 我 经过
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,
the proceeding ,
这 进行中 ,
如果他有可能会通过诉讼程序抢劫我，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] .
I could have understood it .
我 可以 有 理解 它 .
我本来可以理解的。

[bʌt; bət] [maɪ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [pæst] [ɪn'venʃənz] [went] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði]
But my business interests as far as past inventions went were safe in the
但 我的 商业 兴趣 作为 远的 作为 过去的 发明 去 是 安全的 在 这
[hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔɪjəz, 'lɔɪz-z] ,
hands of my lawyers ,
双手 的 我的 律师 ,
但是，就我过去的发明创造而言，我的商业利益完全由我的律师保管着。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [ɪk'spləʊsɪv]
and although I had told him a certain amount about the new explosive
和 虽然 我 有 讲述 他 一个 肯定 数量 关于 这 新的 爆炸物
[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ,
which I had been working at ,
哪个 我 有 到过 在职的 在 ,
虽然我曾向他透露了一些关于我正在研究的新型炸药的信息，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪk(ə)] [juːz] .
it was quite impossible for him to turn it to any practical use .
它 曾是 相当 不可能的 为了 他 到 转动 它 到 任何 实际的 使用 .
他根本不可能将它用于任何实际用途。

[nɒʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pɜ:dʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]
No , George must have had some other reason for perjuring his
不 , 乔治 必须 有 有 一些 其他 原因 为了 伪证 他的
[ʌn'plez(ə)nt] [sʊʊl] ,
unpleasant soul ,
令人不快的 灵魂 ,

不，乔治一定有其他原因才会作伪证，背叛他那令人厌恶的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [tɜ:rnd]
and the only one I could think of was that he had purposely turned
和 这 仅有的 一 我 可以 思考 的 曾是 那 他 有 故意 转向
[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [em 'i:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði]['ri:əl] ['mɜ:rdərər] .
the case against me in order to shield the real murderer .
这 案件 反对 我 在 命令 到 盾 这 真实的 凶手 .

我唯一能想到的就是，他故意把案子反过来指控我，以包庇真正的凶手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
He had been fairly well acquainted with the dead man ,
他 有 到过 相当 出色地 熟人 和 这 死的 男人 ,
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
他与死者相当熟悉。

[aɪ] [nu:] — [ðer; ðər] [teɪsts] [ɪn'di:d] [ræn][ɑ:n] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [laɪnz] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]
I knew — their tastes indeed ran on somewhat similar lines — and it was just
我 知道 — 他们的 口味 的确 跑 在 有些 相似的 线条 — 和 它 曾是 只是
['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
possible that he was aware who had committed the crime .
可能的 那 他 曾是 意识到的 WHO 有 坚定的 这 犯罪 .

我知道——他们的品味确实有些相似——而且他很可能知道是谁犯下了罪行。

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɪld] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [fɪld] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fjʊəri] .
The thought filled me , as it always had filled me , with a bitter fury .
这 想法 已填 我 , 作为 它 总是 有 已填 我 , 和 一个 苦的 愤怒 .

这个想法像往常一样，让我心中充满了愤怒和怨恨。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [sel] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [maɪ'self] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn]
Again and again in my cell I had fancied myself escaping from the prison
再次 和 再次 在 我的 细胞 我 有 幻想 我 逃脱 从 这 监狱
[ænd; ənd] ['tʃʊkɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [θru:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] ,
and choking the truth out of my cousin's throat with my fingers ,
和 窒息 这 真相 出去 的 我的 表亲 喉 和 我的 手指 ,

在牢房里，我一次又一次地幻想自己逃出监狱，用手指掐死我表弟，逼他说出真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] ,
and now that the first part of this picture had come true ,
和 现在 那 这 第一的 部分 的 这 图片 有 来 真的 ,

而现在，这幅图景的第一部分已经成真了，

[aɪ] ['vaʊd] ['saɪləntli][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [frʌm; frəm] ['fɑ:ləʊɪŋ]
I vowed silently to myself that nothing should stop the remainder from following
我 发誓 默默 到 我 那 没有什么 应该 停止 这 余 从 下列的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我默默地向自己发誓，没有什么能阻止其他人效仿。

[wət'evər] [mæk'mɜ:tɜ:i] [maɪt] [prə'pəʊz] , [aɪ] [wʊd] [si:] [dʒɔ:rdʒ] [wʌns] [ə'gen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
Whatever McMurtrie might propose , I would see George once again face to face ,
任何 麦克默特里 可能 提出 , 我 会 看 乔治 一次 再次 脸 到 脸 ,

无论麦克默特里提出什么方案，我都愿意再次与乔治面对面交流。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [deθ] [ɔːr] [ˌriːˈkæptʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] .
even if death or recapture was the price I had to pay .
甚至 如果 死亡 或者 夺回 曾是 这 价格 我 有 到 支付 .

即使为此付出的代价是死亡或被重新抓获。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɪn]
I had just arrived at this conclusion when I heard the sound of footsteps in
我 有 只是 到达的 在 这 结论 什么时候 我 听到 这 声音 的 脚步声 在
[ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [aʊtˈsaɪd] .
the passage outside .
这 通道 外部 .

我刚得出这个结论，就听到外面走廊里传来脚步声。

[ðen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] ,
Then the handle of the door turned ,
然后 这 处理 的 这 门 转向 ,
[ˈhændl] [tɜːrnd] .
然后门把手转动了。

[ænd; ænd] [mækˈmɜːtɜːɪ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] - [ˈluːmɪŋ] [ʌp][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and McMurtrie appeared on the threshold with Savaroff looming up behind him .
和 麦克默特里 出现 在 这 临界点 和 - 迫在眉睫 向上 在后面 他 .
[ˈmækmɜːtri] [əˈpiəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
麦克默特里出现在门口，萨瓦罗夫则在他身后若隐若现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ,
There was a moment's silence ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,
[ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
一阵短暂的沉默。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː][æz; əz] [ˈblændli] [æz; əz] [ˈevər] .
while the doctor stood there smiling down on me as blandly as ever .
尽管 这 医生 站立 那里 微笑 向下 在 我 作为 平淡地 作为 曾经 .
[ˈdɑːktər] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈblændli] [æz; əz] [ˈevər] .
医生站在那里，面无表情地俯视着我，一如既往地冷漠。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **May we come in ?** " **he inquired .**
" 可能 我们 来 在 ? " 他 询问 .
[ˈmeɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“我们可以进来吗？”他问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] , [aɪ] [hoʊp] . "
" **We are not interrupting your tea , I hope .** "
" 我们 是 不是 打断 你的 茶 , 我 希望 . "
[ˈwiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] , [aɪ] [hoʊp] . "
希望我们没有打扰您喝茶。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [treɪ] .
" **No , I have done tea , thank you ,** " **I said , with a gesture towards the tray .**
" 不 , 我 有 完毕 茶 , 感谢 你 , " 我 说 , 和 一个 手势 向 这 托盘 .
[ˈnoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [treɪ] .
“不用了，我已经泡好茶了，谢谢。”我一边说着，一边朝托盘做了个手势。

[waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
Why it was so , I can't say ,
为什么 它 曾是 所以 , 我 不能 说 ,
[ˈwaɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
我无法解释原因。

[bʌt; bət] - [pəˈlaɪtnəs] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
but McMurtrie's politeness always filled me with a feeling of repulsion .
但 - 礼貌 总是 已填 我 和 一个 感觉 的 排斥 .
[ˈbʌt; bət] - [pəˈlaɪtnəs] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
但麦克默特里的礼貌总是让我感到反感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ˈsɪnɪstər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
There was something curiously sinister about it .
那里 曾是 某物 奇怪的是 险恶 关于 它 .
[ˈðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ˈsɪnɪstər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
这事儿透着一股诡异的邪恶气息。

[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] - , [hu:] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd]
He stepped forward into the room , followed by Savaroff , who closed the door behind
他 步 向前 进入 这 房间 , 随后 经过 - , WHO 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他走进房间，萨瓦罗夫跟在他身后，关上了身后的门。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ðen] [laʊndʒd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [mæk'mɜ:tɜ:i]
The latter then lounged across and sat down on the window - sill , McMurtrie
这 后者 然后 休闲 穿过 和 卫星 向下 在 这 窗户 - 窗台 , 麦克默特里
[rɪ'meɪnɪŋ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] .
remaining standing by my bedside .
其余的 常设 经过 我的 床头 :

后者随后懒洋洋地走到窗边坐下，而麦克默特里则仍然站在我的床边。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][meɪl] , [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **You have read the Mail , I see , " he said , picking up the paper .**
" 你 有 读 这 邮件 , 我 看 , " 他 说 , 挑选 向上 这 纸 :

“看来你已经读过《每日邮报》了，”他一边说着，一边拿起报纸。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [əd'maɪəd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedlɪnz] . "
" **I hope you admired the size of the headlines . "**
" 我 希望 你 钦佩 这 尺寸 的 这 标题 : "
"希望你们喜欢这些标题的篇幅。"

" [ɪts] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mplɪmənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈræðər] [tu:] [mʌt]
" **It's the type of compliment , " I replied , " that I have had rather too much**
" 它是 这 类型 的 赞扬 , " 我 回复 , " 那 我 有 有 相当 也 很多
[ʌv; əv] .
of :
的 :

“这种赞美，”我回答说，“我已经听得太多太多了。”

" - [broʊk] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [grʌf] [læf] .
" **Savaroff broke out into a short gruff laugh .**
" - 打破 出去 进入 一个 短的 粗暴 笑 :

萨瓦罗夫发出了一声短促而粗犷的笑声。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ˈmɑ:dɪst] — [soʊ] [ˈmɑ:dɪst] .
" **Our friend , " he said , " is modest — so modest .**
" 我们的 朋友 , " 他 说 , " 是 谦虚的 — 所以 谦虚的 :

“我们的朋友，”他说，“非常谦虚。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɜ:rɪst] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [feɪm] .
He does not thirst for more fame .
他 做 不是 口渴 为了 更多的 名声 :

他并不渴望获得更多名声。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər] [ˈɪntu:] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .
He would retire into private life if they would let him .
他 会 退休 进入 私人的 生活 如果 他们 会 让 他 :

如果他们允许的话，他愿意退休，回归平静的生活。

" [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)ltɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhju:mər]
" **He chuckled to himself , as though enjoying the subtlety of his own humour**
" 他 轻笑 到 他自己 , 作为 尽管 享受 这 微妙之处 的 他的 自己的 幽默
:
:
:

他低声轻笑，仿佛很享受自己幽默的微妙之处。

[ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hi:; hi] [spu:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:rən] ['æksent] .
Unlike his daughter , he spoke English with a distinctly foreign accent .
与此不同 他的 女儿 , 他 辐 英语 和 一个 明显地 外国的 口音 .

与女儿不同，他的英语带有明显的外国口音。

" [ɑ:] , [jes] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'mɜ:tɜ:i] ['eɪmiəbli] ; " [bʌt; bət] [ðen] ,
" **Ah , yes , " said Dr . McMurtrie amiably ; " but then ,**
" 啊 , 是的 , " 说 博士 : 麦克默特里 友好地 ; " 但 然后 ,
" 啊，是的，”麦克默特里博士和蔼地说；“但是，

['mɪstər] . ['lɪndən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðu:z] ['pi:p(ə)] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sper] .
Mr . Lyndon is one of those people that we can't afford to spare .
先生 : 林登 是 一 的 那些 人们 那 我们 不能 买得起 到 空闲的 :
林登先生是我们绝对不能失去的人才之一。

['tælənts] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ju:z] .
Talents such as his are intended for use .
天赋 这样的 作为 他的 是 故意的 为了 使用 :
像他这样的人才就是用来发挥作用的。

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm] ['θɔ:tfəli] .
" **He took off his glasses and began to polish them thoughtfully .**
" 他 采取 离开 他的 眼镜 和 开始 到 抛光 他们 深思熟虑 :
他摘下眼镜，若有所思地开始擦拭起来。

" [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmʊst] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [trʌst] — [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər] ['prɑ:vɪdəns] .
" **One might almost say that he held them in trust — in trust for Providence .**
" 一 可能 几乎 说 那 他 握住 他们 在 相信 — 在 相信 为了 普罗维登斯 :
“人们几乎可以说，他是在为上帝保佑而持有它们。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
" **There was a short silence .**
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 :
短暂的沉默。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['tælənts] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" **And is it on account of my talents that you have been kind enough to**
" 和 是 它 在 帐户 的 我的 天赋 那 你 有 到过 种类 足够的 到
['feltər] [em 'i:] ?
shelter me ?
庇护所 我 ?
“难道是因为我的才华，您才如此仁慈地收留我吗？”

" [aɪ] [æskt] ['blʌntli] .
" **I asked bluntly .**
" 我 问 直截了当地 :
我直截了当地问。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri:ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['neɪz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
The doctor readjusted his pince - nez , and seated himself with some
这 医生 重新调整 他的 夹子 - 内兹 , 和 坐着 他自己 和 一些
[dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
deliberation on the foot of the bed .
审议 在 这 脚 的 这 床 :

医生调整了一下他的夹鼻眼镜，然后若有所思地在床尾坐了下来。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [hʌntɪd] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ɪz]['ɔ:lmʊst]
" **The instinct to assist a hunted fellow - creature , " he observed , " is almost**
" 这 本能 到 协助 一个 猎杀 同伴 - 生物 , " 他 观察到 , " 是 几乎
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] .
universal .
普遍的 :
他观察到，“帮助被追捕的同类的本能几乎是普遍存在的。”

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Then he paused** .
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]
" **I take it , Mr . Lyndon , that you are not particularly anxious to rejoin**
" 我 拿 它 , 先生 . 林登 , 那 你 是 不是 特别 焦虑的 到 重新加入
[jɔr; jər] [frendz] [ɪn] ['prɪnstən] ?
your friends in Princetown ?
你的 朋友们 在 普林斯顿 ?

“林登先生，我猜您并不特别渴望回到普林斯顿与您的朋友们团聚吧？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑ:t] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] .
" **Not if there is a more pleasant alternative** .
" 不是 如果 那里 是 一个 更多的 令人愉快的 选择 .

“如果有更令人愉快的选择，那就没必要了。”

" - [grʌntɪd] .
" **Savaroff grunted** .
" - 哼哼 .

萨瓦罗夫哼了一声。

" [noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] .
" **No alternative is likely to be more unpleasant for you , " he said harshly** .
" 不 选择 是 可能 到 是 更多的 令人不快的 为了 你 , " 他 说 严厉地 .

“恐怕没有比这更让你不快的选择，”他厉声说道。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] [pʊt][maɪ] [bæk] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
The touch of bullying in his tone put my back up at once .
这 触碰 的 欺凌 在 他的 语气 放 我的 后退 向上 在 一次 .

他语气中那股欺凌的意味立刻让我反感起来。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！”

" [aɪ] [sed] : " [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sevrəl] .
" **I said : " I can imagine several** .
" 我 说 : " 我 能 想象 一些 .

我说：“我可以想象好几个。”

" - [smu:ð] [vɔɪs] [ɪntə'vi:nd] .
" **McMurtrie's smooth voice intervened** .
" - 光滑的 嗓音 介入 .

麦克默特里柔和的声音插了进来。

" [bʌt; bət]['aʊərz] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'pi:l]
" **But ours , Mr . Lyndon , is one which I think will make a very special appeal**
" 但 我们的 , 先生 . 林登 , 是 一 哪个 我 思考 将要 制作 一个 非常 特别的 上诉
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

“但是，林登先生，我认为我们的方案会特别吸引您。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [jɜː; jər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪk] [ʌp] [jɜː; jər]
How would you like to keep your freedom and at the same time take up your
如何 会 你 喜欢 到 保持 你的 自由 和 在 这 相同的 时间 拿 向上 你的
[saɪənˈtɪfɪk] [wɜːrk] [əˈgen] ?
scientific work again ?
科学 工作 再次 ?

你想在保持自由的同时，重新从事科学研究吗？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" I looked at him closely .
" 我 看起来 在 他 密切 .

我仔细地看了他一眼。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
For once there was no trace of mockery in his eyes .
为了 一次 那里 曾是 不 痕迹 的 嘲讽 在 他的 眼睛 .

这一次，他的眼中没有一丝嘲讽。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I should like it very much indeed , if it was possible , " I answered .
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 , 如果 它 曾是 可能的 , " 我 回答 .

“如果可以的话，我一定会非常喜欢的，”我回答道。

[mækˈmɜːtɜ-i] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
McMurtrie leaned forward a little .
麦克默特里 倾斜 向前 一个 小的 .

麦克默特里微微向前倾了倾身子。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" It is possible , " he said quietly .
" 它 是 可能的 , " 他 说 悄悄 .

“有可能，”他平静地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

- [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [spæt] [aɪ ˈtiː] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
Savaroff pulled out a cigar , bit off the end , and spat it into the fireplace .
- 拉 出去 一个 雪茄 , 少量 离开 这 结尾 , 和 争吵 它 进入 这 壁炉 .

萨瓦罗夫掏出一根雪茄，咬掉一端，然后吐进壁炉里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Then he reached sideways to the chest of drawers for a match .
然后 他 达到 侧身 到 这 胸部 的 抽屉 为了 一个 匹配 .

然后他侧身伸手去抽屉柜里拿火柴。

" [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒəːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
" Explain to him , " he said , jerking his head towards me .
" 解释 到 他 , " 他 说 , 抽搐 他的 头 向 我 .

“跟他解释一下，”他一边说着，一边朝我猛地点了点头。

[mækˈmɜːtɜ-i] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ɪmˈpeɪntli] .
McMurtrie glanced at him — it seemed to me a shade impatiently .
麦克默特里 瞥了一眼 在 他 — 它 似乎 到 我 一个 阴影 不耐烦地 .

麦克默特里瞥了他一眼——我觉得她的眼神里带着一丝不耐烦。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Then he turned back to me .
然后 他 转向 后退 到 我 .

然后他转过身来看着我。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrksɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
" **For some time before Mr . Marks's unfortunate death , " he said slowly ,**
" 为了 一些 时间 前 先生 : 马克的 不幸 死亡 , " 他 说 缓慢地 ,
“在马克先生不幸去世前的一段时间里,”他缓缓说道, “

" [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ekˈsperəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspləʊsɪv] .
" **you had been experimenting with a new explosive .**
" 你 有 到过 实验 和 一个 新的 爆炸物 :
“你一直在试验一种新型炸药。”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ] [hed] .
" **I nodded my head .**
" 我 点头 我的 头 :
我点了点头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
I had no idea how he had got his information ,
我 有 不 主意 如何 他 有 得到 他的 信息 ,
我完全不知道他是怎么得到这些信息的。

[fɔːr; fər][æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈeni]
for as far as I was aware George was the only person who had any
为了 作为 远的 作为 我 曾是 意识到的 乔治 曾是 这 仅有的 人 WHO 有 任何
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːkrət] .
knowledge of my secret .
知识 的 我的 秘密 :
据我所知, 乔治是唯一一个知道我秘密的人。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səkˈses] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" **And I believe you were just on the point of success when you were**
" 和 我 相信 你 是 只是 在 这 观点 的 成功 什么时候 你 是
[əˈrestɪd] ? "
arrested ? "
被捕 ? "
“我相信你被捕的时候, 正处于即将成功的边缘吧? ”

" [θiːəˈretɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] .
" **Theoretically I was , " I said .**
" 理论上 我 曾是 , " 我 说 :
“理论上我是的,”我说。

" [ðiːz] [ˈmætərz] [dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrk] [aʊt] [kwɑɪt] [soʊ] [wel] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
" **These matters don't always work out quite so well when you put them to a**
" 这些 事情 不 总是 工作 出去 相当 所以 出色地什么时候 你 放 他们 到 一个
[ˈpræktɪk(ə)] [test] . "
practical test . "
实际的 测试 : "
“但实际操作起来, 这些事情往往不会那么顺利。”

" [stiːl] , [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːspekts] ?
" **Still , you yourself were quite satisfied with the prospects ?**
" 仍然 , 你 你自己 是 相当 使满意 和 这 前景 ?
“不过, 你本人对前景相当满意吗? ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .
" **I nodded again .**
" 我 点头 再次 :
我再次点了点头。

" [ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [rɔːŋ] ,
" **And unless I am wrong ,**
" 和 除非 我 是 错误的 ,
“除非我错了,

[ðɪs] [nu:] [ɪk'splɒʊsɪv] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mensli] [mɔ:ɾ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ju:z] ? " **this new explosive will be immensely more powerful than anything now in use ?** "
这 新的 爆炸物 将要 是 非常 更多的 强大的 比 任何事物 现在 在 使用 ? "

这种新型炸药的威力将远远超过目前使用的任何炸药？

" [ɪ'mensli] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi][noʊ][ˈpræktɪk(ə)l] [kəm'pærɪsn] **" Immensely , " I repeated ; " in fact , there would be no practical comparison** "
" 非常 , " 我 重复 ; " 在 事实 , 那里 会 是 不 实际的 比较
[br'twi:n] [ðem; ðəm] . **" between them . "**
之间 他们 : "

“非常大,”我重复道; “事实上, 它们之间根本没有可比性。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] ['eni] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [streŋθ] ? **" Can you give me any idea as to its strength ?** "
" 能 你 给 我 任何 主意 作为 到 它是 力量 ?

你能告诉我它的强度是多少吗？

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] . **" I hesitated :** "
" 我 犹豫了一下 :

我犹豫了一下。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [kælkjə'leɪʃənz] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] , **" According to my calculations , " I said slowly ,** "
" 根据 到 我的 计算 , " 我 说 缓慢地 ,
" "根据我的计算,"我缓缓说道, "

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [pru:v] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz] [ɡʌn] - ['kɑ:t(ə)n] . **" it ought to prove at least twenty times as powerful as gun - cotton .** "
" 它 应该 到 证明 在 至少 二十 时代 作为 强大的 作为 枪 - 棉布 .
" "它的威力至少应该是硝化棉的二十倍。"

" - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [eksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] . **" Savaroff uttered a hoarse exclamation and sat upright in his seat .** "
" - 说出 一个 嘶哑 感叹 和 卫星 直立 在 他的 座位 :

萨瓦罗夫发出了一声沙哑的惊呼, 然后挺直身子坐了起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? **" Are you speaking the truth ?** "
" 是 你 请讲 这 真相 ?

你说的是真话吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈrʌfli] . **" he asked roughly .** "
" 他 问 大致 :

他粗声粗气地问道。

[aɪ][stɛəd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ˈænsər] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] **" I stared him full in the face , and then without answering turned back to**
我 凝视 他 满的 在 这 脸 , 和 然后 没有 回答 转向 后退 到
[mæk'mɜ:tɜ-i] . **"McMurtrie .** "
麦克默特里 :

我直视着他的脸, 然后没有回答, 转身走向麦克默特里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . **" The latter made a gesture with his hand .** "
这 后者 制成 一个 手势 和 他的 手 :

后者做了个手势。

" [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [tu; tə][em 'i:] , - , " [hi; hi] [sed] ['fɑ:rpli] .
" **Leave the matter to me , Savaroff , " he said sharply .**
" 离开 这 事情 到 我 , - , " 他 说 尖锐地 .
"萨瓦罗夫，这件事交给我来处理。”他厉声说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['lɪndən] ['betər] [ðæn; ðən][ju; jʊ][du:] .
" **I understand Mr . Lyndon better than you do .**
" 我 理解 先生 . 林登 更好的 比 你 做 .
"我比你更了解林登先生。"

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [em 'i:] : " [sə'pəʊzɪŋ] [ju; jʊ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju; jʊ][rɪ'kwɪəd] ,
" **Then addressing me : " Supposing you had all the things that you required ,**
" 然后 解决 我 : " 假如 你 有 全部 这 事物 那 你 必需的 ,
然后他对我说：“假设你拥有了你所需的一切，

[haʊ] [b:ŋ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ju; jʊ][tu; tə] [mænju'fæktʃər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊdər] — [ɔ:r] [wət'evər]
how long would it take you to manufacture some of this powder — or whatever
如何 长的 会 它 拿 你 到 生产 一些 的 这 粉末 — 或者 任何
[aɪ 'ti:][ɪz] ? " **it is ? " " 它 是 ? "**
你需要多长时间才能生产出一些这种粉末——或者不管它是什么？

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu; tə][seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It's difficult to say , " I answered .**
" 它是 难的 到 说 , " 我 回答 .
"很难说，”我回答道。

" [pər'hæps][ə; eɪ] [wi:k] ; [pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
" **Perhaps a week ; perhaps a couple of months .**
" 也许 一个 星期 ; 也许 一个 夫妻 的 几个月 .
"也许一周；也许几个月。"

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['æktʃuəl] [stʌf] [æt; ət][wʌns] [prə'vaɪdɪd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ,
I could make the actual stuff at once provided I had the materials ,
我 可以 制作 这 实际的 东西 在 一次 假如 我 有 这 材料 ,
只要材料齐全，我就可以立刻动手制作。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['hænd(ə)l][aɪ 'ti:]
but it's a question of doing it in such a way that one can handle it
但 它是 一个 问题 的 正在做 它 在 这样的 一个 方式 那 一 能 处理 它
['seɪfli] [fɔ:r; fər][præktɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
safely for practical purposes .
安全 为了 实际的 目的 .
但关键在于如何以安全有效的方式进行操作，以便在实际应用中使用。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɛk'spɛrə'mentɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] .
I was experimenting on that very point at the time of my arrest .
我 曾是 实验 在 那 非常 观点 在 这 时间 的 我的 逮捕 .
我被捕时正在研究这一点。

" [mæk'mɜ:tɜ-i] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" **McMurtrie nodded his head slowly .**
" 麦克默特里 点头 他的 头 缓慢地 .
麦克默特里缓缓地点了点头。

" [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [hi; hi] [sed] ,
" **You have been candid with us , " he said ,**
" 你 有 到过 坦率 和 我们 , " 他 说 ,
“你对我们一直很坦诚，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" and now I will be equally candid with you .
" 和 现在 我 将要 是 同样地 坦率 和 你 .
“现在我也要对你坦诚相待。”

[maɪ] [frend] [em] . - [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] ['veri] ['lɑːrdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər]
My friend M . Savaroff and myself are very largely interested in the manufacture
我的 朋友 M . 和 我 是 非常 很大程度上 感兴趣的 在 这 生产
[ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪvz] .
of high explosives .
的 高的 爆炸物 .

我和我的朋友萨瓦罗夫先生对高爆炸药的制造非常感兴趣。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ven(ə)n] [laɪk] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
The appearance of an invention like yours on the market would be a very
这 外貌 的 一个 发明 喜欢 你的 在 这 市场 会 是 一个 非常
['sɪriəs] ['mætər] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
serious matter indeed for us .
严肃的 事情 的确 为了 我们 .

如果像您这样的发明出现在市场上，对我们来说确实是一件非常严重的事情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
On the other hand , if we had control of it , we should , I imagine ,
在 这 其他 手 , 如果 我们 有 控制 的 它 , 我们 应该 , 我 想象 ,
另一方面，如果我们能控制它，我想我们应该.....

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tɜːrmz] . "
be in a position to dictate our own terms . "
是 在 一个 位置 到 听写 我们的 自己的 条款 . "
我们要有能力自己决定条件。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , " [aɪ] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You certainly would , " I said ; " there is no question about that .
" 你 当然 会 , " 我 说 ; " 那里 是 不 问题 关于 那 .
“你当然会,”我说; “这一点毋庸置疑。”

[maɪ] [ɪk'spləʊsɪv] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ðæn; ðən] ['kɔːrdaɪt] . "
My explosive would be no more expensive to manufacture than cordite . "
我的 爆炸物 会 是 不 更多的 昂贵的 到 生产 比 科迪特 . "
我的炸药制造成本不会比柯达炸药高。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [wen] [sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] [tʃæns] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [θruː]
" So you see when some exceedingly convenient chance brought you in through
" 所以 你 看 什么时候 一些 非常 方便的 机会 带来 你 在 通过
['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [aɪ 'tiː][nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ]
our kitchen window it naturally occurred to me to invite you to stay
我们的 厨房 窗户 它 自然 发生 到 我 到 邀请 你 到 停留
[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .
and discuss the matter .
和 讨论 这 事情 .

“所以你看，当一个非常巧合的机会让你从我们厨房的窗户进来时，我自然而然地想到邀请你留下来讨论这件事。”

[juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][juː'sf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ,
You happen to be in a position in which you could be useful to us ,
你 发生 到 是 在 一个 位置 在 哪个 你 可以 是 有用 到 我们 ,
你恰好身处一个可以帮助我们的职位，

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈsɪstəns]
and I think that we , on the other hand , might be of some assistance
和 我 思考 那 我们 , 在 这 其他 手 , 可能 是 的 一些 协助
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

而我认为，我们或许能帮到你。

" [hiː; hi] [lent] [bæk] [ænd; ʌnd] [wɑːtft] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəʊld] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **He leant back and watched me with that cold smile of his .**
" 他 倾斜 后退 和 观看 我 和 那 寒冷的 微笑 的 他的 :
他向后靠去，用他那冷冷的笑容看着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] ?
" **What do you say , Mr . Lyndon ?**
" 什么 做 你 说 , 先生 : 林登 ?
“林登先生，您有什么话说？”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 :
他补充道。

[aɪ][dɪd][sʌm; səm][ˈræpɪd][bʌt; bət] [ˈnesəseri] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I did some rapid but necessary thinking .
我 做过 一些 迅速的 但 必要的 思维 :
我迅速进行了一些必要的思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspləʊsɪv] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was quite true that the new explosive would knock the bottom out of the
它 曾是 相当 真的 那 这 新的 爆炸物 会 敲 这 底部 出去 的 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˌmænjʊˈfæktʃər] ,
present methods of manufacture ,
展示 方法 的 生产 ,
新型炸药的出现确实会彻底颠覆现有的制造方法。

[ænd; ʌnd] - [ˈɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [wel] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
and McMurtrie's interests in the matter might well be large enough to make
和 - 兴趣 在 这 事情 可能 出色地 是 大的 足够的 到 制作
[hɪm; ɪm] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] .
him run the risk of helping me .
他 跑步 这 风险 的 帮助 我 :
麦克默特里在这件事上的利益可能非常大，足以让他冒着风险帮助我。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ʌnd] [jet]
There seemed no reason to doubt that he was speaking the truth — and yet
那里 似乎 不 原因 到 怀疑 那 他 曾是 请讲 这 真相 — 和 然而
,
!,
,

似乎没有任何理由怀疑他说的都是真话——然而，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈlðər] [aɪ] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .
somehow or other I mistrusted him — mistrusted him from my soul .
不知何故 或者 其他 我 不信任 他 — 不信任 他 从 我的 灵魂 :
不知为何，我从心底里不信任他——不信任他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ?
" **How did you know about my _____ experiments ?**
" 如何 做过 你 知道 关于 我的 _____ 实验 ?
你是怎么知道我的实验的？

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **I asked quietly** .
" 我 问 悄悄 .

我轻声问道。

[hiː; hi] [ʃ'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [treɪd] ['si:kɹɪts] .
" **There are such things as trade secrets** .
" 那里 是 这样的 事物 作为 贸易 秘密 .

“世上存在商业秘密。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][tuː; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ]
It is necessary for a business man to keep in touch with anything that may
它 是 必要的 为了 一个 商业 男人 到 保持 在 触碰 和 任何事物 那 可能
['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
threaten his interests .
威胁 他的 兴趣 .

对于商人来说，密切关注任何可能威胁自身利益的事物是十分必要的。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **I hesitated a second** .
" 我 犹豫了一下 一个 第二 .

我犹豫了一秒钟。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] — [ɪg'zæktli] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **What is it that you propose — exactly ? " I inquired** .
" 什么 是 它 那 你 提出 — 确切地 ? " 我 询问 .

“你究竟提出了什么建议？”我问道。

[aɪ] [sɔː] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [sti:l] ['ɪntuː]
I saw — or thought I saw — the faintest possible gleam of satisfaction steal into
我 锯 — 或者 想法 我 锯 — 这 最微弱 可能的 闪耀 的 满意 偷 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

我看到——或者我以为我看到了——他眼中闪过一丝极其微弱的满足感。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
" **I propose that you should finish your experiments**
" 我 提出 那 你 应该 结束 你的 实验
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spləʊsɪv] ,
as soon as possible , make some of this explosive ,
作为 很快 作为 可能的 , 制作 一些 的 这 爆炸物 ,
“我建议你尽快完成实验，把其中一些制成炸药，

[ænd; ənd][hænd][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] ['si:kɹət][ʌv; əv][ɪts] [mænju'fæktʃər] ['oʊvər][tuː; tə]
and hand the actual stuff and the full secret of its manufacture over to
和 手 这 实际的 东西 和 这 满的 秘密 的 它是 生产 超过 到
[juː 'es] .
us .
我们 .

并将真正的原料和全部制造秘方交给我们。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [gæərən'tiː] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] ,
In return I will guarantee you your freedom ,
在 返回 我 将要 保证 你 你的 自由 ,
作为回报，我将保证你的自由。

[ænd; ʌnd][let][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ˈprɑ:fɪts][wi:; wi] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər]
and let you have a quarter interest in all profits we make out of your
和 让 你 有 一个 四分之一 兴趣 在 全部 利润 我们 制作 出去 的 你的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

并让你享有我们从你的发明中获得的所有利润的四分之一。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ði:z] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] [tɜ:rmz][æz; əz] ['ku:lɪi] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][wɜ:r; wər]
" **He brought out these somewhat startling terms as coolly as though it were**
" 他 带来 出去 这些 有些 令人震惊 条款 作为 冷静地 作为 尽管 它 是
[æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'skeɪpt] [kənˈvɪkts] .
an every - day custom of his to do business with escaped convicts .
一个 每一个 - 天 风俗 的 他的 到 做 商业 和 逃脱 罪犯 .
“他冷静地提出了这些令人震惊的条款，仿佛与逃犯做生意是他的日常习惯。

[aɪ][bent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
I bent down from the bed ,
我 弯曲 向下 从 这 床 ,

我从床上弯下腰，

[ænd; ʌnd][ˈʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['sekənd] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] ,
and under cover of picking up my second cigarette from the tray ,
和 在下面 覆盖 的 挑选 向上 我的 第二 卷烟 从 这 托盘 ,
我趁机从烟盒里拿起第二支烟，

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [fju:] ['ju:sf(ə)]['moʊmənts][fɔ:r; fər] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
secured a few useful moments for considering the situation .
安全 一个 很少 有用 时刻 为了 考虑 这 情况 .

争取到了一些宝贵的思考时间。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rgən] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ,
" **I have no objection to the bargain** , " **I said slowly** ,
" 我 有 不 异议 到 这 便宜货 , " 我 说 缓慢地 ,

“我对这笔交易没有异议，”我缓缓说道。

['helpɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ;
helping myself to a match off the table ;
帮助 我 到 一个 匹配 离开 这 桌子 ;

我从桌子上拿了一块冰块给自己；

" [ðə; ði]['oʊnli] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['weðər] [aɪˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['kæri] [aɪˈti:][aʊt] .
" **the only question is whether it is possible to carry it out** .
" 这 仅有的 问题 是 无论 它是 可能的 到 携带 它 出去 .

唯一的问题是，这件事是否有可能实现。

[maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ɑ:nt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
My experiments aren't the kind that can be
我的 实验 不是 这 种类 那 能 是
[kənˈdʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
conducted in a back bedroom .
实施 在 一个 后退 卧室 .

我的实验不是那种可以在卧室里进行的实验。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃed] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
I should want a large shed of some kind ,
我 应该 想 一个 大的 棚 的 一些 种类 ,

我应该需要一个大型的棚子之类的东西。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [əˈweɪ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['eni] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['betər] .
and the farther away it was from any houses the better .
和 这 更远 离开 它 曾是 从 任何 房屋 这 更好的 .

离房屋越远越好。

[ðer; ðær][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [wʌn'self] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
There is always the chance of blowing oneself up at this sort of business ,
那里 是 总是 这 机会 的 吹 自己 向上 在 这 种类 的 商业 ,
从事这类工作总有可能发生意外, 比如把自己炸飞。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [laɪk] [maɪn] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [rek] [ˈevriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
and in that case an explosive like mine would probably wreck everything within a
和 在 那 案件 一个 爆炸物 喜欢 矿 会 大概 破坏 一切 之内 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] . "
couple of miles . "
夫妻 的 英里 . "

那样的话, 像我这样的炸弹可能会摧毁方圆几英里内的一切。
" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [wɜːrk] [ˈʌndər] [ˈeni] [kən'dɪ(ə)nz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [mæk'mɜːtəri] [ˈeɪmiəbli] .
" **You shall work under any conditions you please , " said McMurtrie amiably .**
" 你 将 工作 在下面 任何 状况 你 请 , " 说 麦克默特里 友好地 .
“你可以按照你喜欢的任何条件工作,”麦克默特里和蔼地说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈsuːts][juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ænd][sʌm; səm] [jedz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" **If it suits you we will fix you up a hut and some sheds down on the**
" 如果 它 西装 你 我们 将要 使固定 你 向上 一个 小屋 和 一些 棚屋 向下 在 这
[temz] [maːʃɪz] ,
Thames marshes ,
泰晤士河 沼泽 ,
“如果你愿意, 我们会在泰晤士河畔的沼泽地里为你搭一间小屋和几间棚子。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪv; laɪv][ðer; ðær] [tɪl] [ðə; ði][ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments]
and you can live there till the experiments
和 你 能 居住 那里 直到 这 实验
[ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] . "
are finished . "
是 完成的 . "

你可以住在那里, 直到实验结束。
" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But I should be recognized , " I objected .**
" 但 我 应该 是 认可 , " 我 反对 .
“但我应该得到认可,”我反对道。

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] .
" **I am bound to be recognized .**
" 我 是 边界 到 是 认可 .
我肯定会被人认出来。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈferli] [wel] [noʊn] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
I am fairly well known as it is ,
我 是 相当 出色地 已知 作为 它 是 ,
我本身就小有名气,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ænd; ænd] [dɪ'skrɪpʃn] [ˈplækaːd] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [ˈʊdənt]
and with my picture and description placarded all over England , I shouldn't
和 和 我的 图片 和 描述 标语牌 全部 超过 英格兰 , 我 不应该
[stænd][ə; eɪ] [ˈdɒɡz] [tjæns] .
stand a dog's chance .
站立 一个 狗的 机会 .
我的照片和描述被张贴在英格兰各地, 我根本没有任何胜算。

[haʊ'evər] [ˈloʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
However lonely a place it was ,
然而 孤独 一个 地方 它 曾是 ,
然而, 尽管那是个偏僻的地方,

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [əˈwei] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
" some one would be bound to see me and give me away sooner or later .

一些 一 会 是 边界 到 看 我 和 给 我 离开 很快 或者 之后 .

迟早会有人发现我，然后把我出卖出去。

" [mækˈmɜːtɜ-i] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" McMurtrie shook his head .

麦克默特里 摇晃 他的 头 .

麦克默特里摇了摇头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" You may be seen , " he said , " but there is no reason why you should be

你 可能 是 已见 , " 他 说 , " 但 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 是

[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognized .

认可 .

“你可能会被人看到，”他说，“但没有理由让你被人认出来。”

" [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [maɪ] [ˈsɪɡəret] .
" I paused in the act of lighting my cigarette .

我 暂停 在 这 行为 的 灯光 我的 卷烟 .

我停下了点烟的动作。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?

什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
" I asked with some curiosity .

我 问 和 一些 好奇心 .

我带着好奇心问道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , " [sed] [mækˈmɜːtɜ-i] , [ˈkɜːrtiəsli] ,
" My dear Mr . Lyndon , " said McMurtrie , courteously ,

我的 亲爱的 先生 . 林登 , " 说 麦克默特里 , 礼貌地 ,

“我亲爱的林登先生，”麦克默特里礼貌地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [jɔːrˈself] [juː; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪts] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]
" as a scientist yourself you don't imagine that it's beyond the art of an

作为 一个 科学家 你自己 你 不 想象 那 它是 超过 这 艺术 的 一个

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪk] [ðæt] ? " intelligent surgeon to cope with a little difficulty like that ? "

聪明的 外科医生 到 应付 和 一个 小的 困难 喜欢 那 ? "

“作为一名科学家，您不认为像这样的小难题超出了一位聪明的外科医生的能力范围吗？ ”

" [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] ? " [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
" But in what way ? " I objected .

但 在 什么 方式 ? " 我 反对 .

“但是以什么方式呢？ ”我反驳道。

" [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ?
" A disguise ?

一个 伪装 ?

“伪装？ ”

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ɪkˈsept] [ɪn][ˈnɔːvəlz] .
Any one can see through a disguise except in novels .

任何 一 能 看 通过 一个 伪装 除了 在 小说 .

除了小说之外，任何人都能识破伪装。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] , " [hiː; hi]
" I am not suggesting a wig and a pair of spectacles , " he
" 我 是 不是 建议 一个 假发 和 一个 一对 的 眼镜 , " 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“我并不是建议你戴假发和眼镜，”他说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [tuː] [lert] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" It is rather too late in the world's history for that sort of thing .
" 它 是 相当 也 晚的 在 这 世界的 历史 为了 那 种类 的 事物 .

“在世界历史上，现在做这种事已经太晚了。”

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈstɑːdɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈtentɪvli] .
" Then he stopped and studied me for an instant attentively .
" 然后 他 停止 和 研究 我 为了 一个 立即的 认真地 .

然后他停下来，认真地打量了我一会儿。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" In a fortnight , and practically without hurting you , " he added ,
" 在 一个 两星期 , 和 几乎 没有 受伤 你 , " 他 额外 ,

“两周之内，而且几乎不会对你造成任何伤害，”他补充道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd]
" I can make you as safe from the police as if you were dead and
" 我 能 制作 你 作为 安全的 从 这 警察 作为 如果 你 是 死的 和
[ˈberɪd] .
buried .
埋葬 .

“我可以让你免受警察的骚扰，就像你死了埋了一样。”

" [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" I sat up in bed .
" 我 卫星 向上 在 床 .

我从床上坐了起来。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [aɪ] [sed] , " [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkwɪzətɪv] . "
" Under the circumstances , " I said , " you'll excuse my being a little inquisitive . " "
" 在下面 这 情况 , " 我 说 , " 你会 原谅 我的 存在 一个 小的 好奇 . " "

“在这种情况下，”我说，“请您原谅我有点好奇心。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Oh , there is no secret about it .
" 哦 , 那里 是 不 秘密 关于 它 .

“哦，这没什么秘密可言。”

[ˈeni] [ˈsɜːrdʒən] [kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] .
Any surgeon could do it .
任何 外科医生 可以 做 它 .

任何外科医生都能做到。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [noʊz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
I have only to alter the shape of your nose a trifle ,
我 有 仅有的 到 改变 这 形状 的 你的 鼻子 一个 琐事 ,

我只需要稍微改变一下你的鼻子形状，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː; jə] [ˈɔːrhed] [ˈræðər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈwaɪdər] .
and make your forehead rather higher and wider .
和 制作 你的 前额 相当 更高 和 更广泛 .

并使你的额头更高更宽。

[ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] . " **A stain of some sort will do the rest .** "
一个 弄脏 的 一些 种类 将要 做 这 休息 . "

某种污渍就会造成剩下的问题。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɒɡræm] ? **" Yes , " I said ; " but what about the first part of the programme ?** "
" 是的 , " 我 说 ; " 但 什么 关于 这 第一的 部分 的 这 程序 ? "

“是的,”我说; “但是节目的第一部分呢? ”

" [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . **" He shrugged his shoulders .** "
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] . **" Child's play , " he answered .** "
" 孩子的 玩 , " 他 回答 .

“小孩子的游戏,”他回答道。

" [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpærəfɪn] [ɪnˈdʒekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [ˈreɪz] . **" Merely a question of paraffin injections and the X - rays .** "
" 仅仅 一个 问题 的 石蜡 注射 和 这 X - 射线 .

“只不过是注射石蜡和X光检查的问题而已。”

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkerləs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] **" He spoke with such careless confidence that for once it was impossible to** "
" 他 辐 和 这样的 粗心 信心 那 为了 一次 它 曾是 不可能的 到

[daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] . **doubt his sincerity .**
怀疑 他的 诚意 .

“他说话时带着一种漫不经心的自信，以至于这一次，你不可能怀疑他的真诚。”

[aɪ] [leɪ] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ˈlʌŋfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] [smʊk] . **I lay back again and drew in a large exulting lungful of cigarette smoke .**
我 躺 后退 再次 和 画 在 一个 大的 欣喜若狂 肺部 的 卷烟 抽烟 .

我再次躺下，欣喜地深深吸了一口烟。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] - [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , **I had suddenly realized that if McMurtrie's offer was genuine ,**
我 有 突然 已实现 那 如果 - 提供 曾是 真的 ,

我突然意识到，如果麦克默特里的提议是真诚的，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] , **and he could really do what he promised ,**
和 他 可以 真的 做 什么 他 承诺 ,

而且他真的做到了他承诺的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] . **there were no longer any difficulties in the way of my getting at George .**
那里 是 不 更长 任何 困难 在 这 方式 的 我的 获得 在 乔治 .

我再也没有遇到任何阻碍去接近乔治了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , **The idea of meeting him , and perhaps even speaking to him ,**
这 主意 的 会议 他 , 和 也许 甚至 请讲 到 他 ,

能见到他，甚至能和他交谈，这种想法真是令人兴奋。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] [ˈfɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
without his being able to recognize me filled me with a wicked satisfaction
没有 他的 存在 有能力的 到 认出 我 已填 我 和 一个 邪恶 满意
[ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [duː] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] .
that no words can do justice to :
那 不 字 能 做 正义 到 :
他认不出我，这让我感到一种邪恶的满足感，这种感觉无法用语言来形容。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] - [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn]
I don't think I betrayed my emotion , however , for McMurtrie's keen eyes were on
我 不 思考 我 背叛 我的 情感 , 然而 , 为了 - 敏锐的 眼睛 是 在
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,
不过，我觉得我并没有流露出自己的情感，因为麦克默特里的目光一直注视着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
and I was not in the least anxious to take him into my confidence .
和 我 曾是 不是 在 这 至少 焦虑的 到 拿 他 进入 我的 信心 :
我一点也不急于向他敞开心扉。

[aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I blew out the smoke in a grey cloud , and then ,
我 吹 出去 这 抽烟 在 一个 灰色的 云 , 和 然后 ,
我把烟雾吹散成一片灰蒙蒙的云雾，然后，

[ˈreɪzɪŋ] [maɪˈself] [ɑːn] [maɪ] [ˈelboʊ] [ˈkerfəli] [flɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [maɪ] [ˈsɪɡəret] .
raising myself on my elbow carefully flicked the ash off my cigarette .
提高 我 在 我的 弯头 小心 轻弹 这 灰 离开 我的 卷烟 :
我用手肘撑起身子，小心翼翼地弹掉香烟上的烟灰。

" [haʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈpraːmɪs] ?
" **How am I to know that you will keep your promise ?**
" 如何 是 我 到 知道 那 你 将要 保持 你的 承诺 ?
我怎么知道你会信守承诺呢？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :
我问了。

- [meɪd] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [spiːk] , [mækˈmɜːtɜːi]
Savaroff made an angry movement , but before he could speak , McMurtrie
- 制成 一个 生气的 移动 , 但 前 他 可以 说话 , 麦克默特里
[hæd; həd] [ˈbrʊkən] [ɪn] .
had broken in .
有 破碎的 在 :
萨瓦罗夫愤怒地挥了挥手，但还没等他开口，麦克默特里就闯了进来。

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [wʌt] [æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn] ,
" **You forget what an embarrassing position we shall be putting ourselves in** ,
" 你 忘记 什么 一个 尴尬的 位置 我们 将 是 推杆 我们自己 在 ,
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] ,
Mr . Lyndon ,
先生 . 林登 ,
“林登先生，您忘了我们将把自己置于多么尴尬的境地。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [ˈtempər] .
" **he said with perfect good temper** .
" 他 说 和 完美的 好的 脾气 :
他语气十分温和地说。

" [ʃiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [kənˈvɪkt] [ɪz][æən; ən] [ɪnˈdaɪtəbl̩] [əˈfens] — [tuː; tə][seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" **Shielding a runaway convict is an indictable offence — to say nothing of**
" 屏蔽 一个 逃跑 定罪 是 一个 可起诉 罪行 — 到 说 没有什么 的
[ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
altering his appearance .
改变 他的 外貌 .

“窝藏逃犯是可起诉的罪行——更不用说改变他的外貌了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kənˈtempt] — " [wel] ,
As for the money " — he made a little gesture of contempt — " well ,
作为 为了 这 钱 " — 他 制成 一个 小的 手势 的 鄙视 — " 出色地 ,
至于钱,“他略带轻蔑地做了个手势,“嗯,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪ] [juː ˈes][tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ] ?
do you think it would pay us to cheat you ?
做 你 思考 它 会 支付 我们 到 欺骗 你 ?
你觉得欺骗你会对我们有利吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kæn; kən] [ɪnˈvent] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs]
There is always the chance that a gentleman who can invent things like this
那里 是 总是 这 机会 那 一个 绅士 WHO 能 发明 事物 喜欢 这
[ɪkˈspləʊsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪndən] - [ˈmɑːr,wʊd] [tɔːrˈpiːdoo] [meɪ] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [sætɪsˈfæktəri]
explosive and the Lyndon - Marwood torpedo may have other equally satisfactory
爆炸物 和 这 林登 - 马伍德 鱼雷 可能 有 其他 同样地 令人满意的
[ˈnəʊʒnz] . "
notions . "
概念 . "
一位能够发明出像这种炸药和林登-马伍德鱼雷这样的东西的先生,或许还有其他同样令人满意的想法。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Very well , " I said quietly** .
" 非常 出色地 , " 我 说 悄悄 .
“很好,”我轻声说道。

" [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈlʌndən]
" **I will accept the offer on one condition — that I can have a week in London**
" 我 将要 接受 这 提供 在 — 状况 — 那 我 能 有 一个 星期 在 伦敦
[brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɜːrk] .
before beginning work .
前 开始 工作 .
“我接受这份工作,但有一个条件——在开始工作之前,我可以有一周的时间在伦敦待一段时间。”

" [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ooθ] - [ˈstaːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoo] - [sɪl] .
" **With an oath Savaroff started up from the window - sill** .
" 和 一个 誓言 - 开始 向上 从 这 窗户 - 窗台 .
萨瓦罗夫发誓后,从窗台上站了起来。

" [ˈgɔːt] [ɪn] [ˈhɪməl] !
" **Gott in Himmel !**
" 上帝 在 天 !
“上帝在天堂!”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈrʌfli] .
and who are you to make terms ? " he exclaimed roughly .
和 WHO 是 你 到 制作 条款 ? " 他 惊呼 大致 .
“你凭什么跟我谈判?”他粗声粗气地吼道。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么,

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][send][juː; jʊ][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzn][ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈfloːɡɪd]
we have only to send you back to the prison and you will be flogged
我们 有 仅有的 到 发送 你 后退 到 这 监狱 和 你 将要 是 鞭打
[laɪk][ə; eɪ][dɒːg] ! "
like a dog ! "
喜欢 一个 狗 ！ "

我们只要把你送回监狱，你就会像狗一样被鞭打！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第4/20页

" [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vent] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][get][jɔr; jər] [ɪk'sploʊsɪv] . " **" In which distressing event , " I observed , " you would not get your explosive . "** " 在 哪个 令人痛心 事件 , " 我 观察到 , " 你 会 不是 得到 你的 爆炸物 . " "在这种令人沮丧的情况下,"我说道, "你就拿不到你的炸药了。"

" [maɪ] [dɪr] - , " [ɪntə'rʌptɪd] [mæk'mɜ:tɜ-i] , ['su:ðɪŋli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] **" My dear Savaroff , " interrupted McMurtrie , soothingly , " there is no need to** 我的 亲爱的 - , " 中断 麦克默特里 , 舒缓地 , " 那里 是 不 需要 到 ['θret(ə)n] ['mɪstər] . ['lɪndən] . **threaten Mr . Lyndon .** 威胁 先生 . 林登 . "我亲爱的萨瓦罗夫,"麦克默特里打断他, 语气安抚道, "没有必要威胁林登先生。"

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [hi:; hi] [əp'ri:ʃeɪts] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . **I am sure that he appreciates the situation .** 我 是 当然 那 他 感谢 这 情况 . 我相信他很清楚目前的状况。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] . **" Then he turned to me .** " 然后 他 转向 到 我 . 然后他转向我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ? **" I suppose you have some reason for making this condition ?** " 我 认为 你 有 一些 原因 为了 制作 这 状况 ? 我想你提出这个条件肯定有你的理由吧?

" ['saɪləntli][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][,ænə'naɪəs] . **" Silently in my heart I invoked the shade of Ananias .** " 默默 在 我的 心 我 调用 这 阴影 的 阿纳尼亚斯 . "我默默地在心中祈求亚拿尼亚的庇佑。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['dɑ:tmuə] [θri:] ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - [fɔ:rst] **" If you had been in Dartmoor three years , " I said , with a rather well - forced** 如果 你 有 到过 在 达特穆尔 三 年 , " 我 说 , 和 一个 相当 出色地 - 强制 [læf] , **laugh ,** 笑 , "如果你在达特穆尔待了三年,"我说道, 带着一丝勉强的笑声。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['sevrəl] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wa:ntɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['lʌndən] . **" you would find several excellent reasons for wanting a week in London .** " 你 会 寻找 一些 出色的 原因 为了 想要 一个 星期 在 伦敦 . "你会发现有很多绝佳的理由让你想在伦敦待上一周。"

" [maɪ] ['æktɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , **" My acting must have been good ,** 我的 表演 必须 有 到过 好的 , "我的演技一定不错。"

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn][aɪ][sɔː][ə; eɪ][feɪnt][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'liːvd][kən'tempt][ˈflɪkər]
for I could have sworn I saw a faint expression of relieved contempt flicker
为了 我 可以 有 宣誓 我 锯 一个 头晕的 表达 的 松了口气 鄙视 闪烁
[ə'krɔːs] - [feɪs] .
across McMurtrie's face .
穿过 - 脸 .
因为我发誓我看到麦克默特里脸上闪过一丝如释重负的轻蔑表情。

" [aɪ][siː] .
" **I see** .
" 我 看 .
“我懂了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːlədeɪ] — [ə; eɪ][briːf][teɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleʒərz][ʌv; əv][ˈlɪbərti] !
A little holiday — a brief taste of the pleasures of liberty !
一个 小的 假期 — 一个 简短的 品尝 的 这 快乐 的 自由 !
短暂的假期——体验自由的乐趣!

[wel] , [ðæt][siːmz][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][ˈveri][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][rɪ'kwest] .
Well , that seems to me a very natural and reasonable request .
出色地 , 那 似乎 到 我 一个 非常 自然的 和 合理的 要求 .
嗯, 我觉得这是一个非常自然合理的要求。

[wʌt][duː][juː; jʊ][θɪŋk] , - ?
What do you think , Savaroff ?
什么 做 你 思考 , - ?
萨瓦罗夫, 你怎么看?

" [ðæt][ˈdʒent(ə)lmən][kən'tentɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələrlɪ][ʌn'ɡreɪjəs][grʌnt] .
" **That gentleman contented himself with a singularly ungracious grunt** .
" 那 绅士 满足 他自己 和 一个 单独地 不友善的 咕哝 .
“那位先生只是发出了一声极其没礼貌的咕哝。”

" [aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ðer; ðər][wʊd][biː; bi][mʌtʃ][rɪsk][ə'baʊt][aɪ'tiː] , " [aɪ][sed][ˈboʊdli] .
" **I don't think there would be much risk about it , I said boldly** .
" 我 不 思考 那里 会 是 很多 风险 关于 它 , " 我 说 大胆地 .
“我觉得这没什么风险,”我大胆地说。

" [ɪf][juː; jʊ][kæn; kən][tʃeɪndʒ][maɪ][ə'pɪərəns][æz; əz][kəm'pliːtli][æz; əz][juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **If you can change my appearance as completely as you say you can** ,
" 如果 你 能 改变 我的 外貌 作为 完全地 作为 你 说 你 能 ,
“如果你真能像你所说的那样彻底改变我的外貌,

[noʊ][wʌn][wʊd][biː; bi][ðə; ði][liːst][ˈlaɪkli][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][em 'iː] .
no one would be the least likely to recognize me .
不 一 会 是 这 至少 可能 到 认出 我 .
绝对没有人会认出我。

[ˈæftər][θriː][ˈjɪrz][ʌv; əv][ðæt][ˈdɒgz][laɪf][ʌp][ðer; ðər][aɪ][kɑːnt][ˈset(ə)l][daʊn][ɪn][ə; eɪ][hʌt][ɑːn][ðə; ði]
After three years of that dog's life up there I can't settle down in a hut on the
后 三 年 的 那 狗的 生活 向上 那里 我 不能 定居 向下 在 一个 小屋 在 这
[temz][mɑːʃɪz][wɪ'ðəʊt][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][fjuː][deɪz] - [fʌn][fɜːrst] .
Thames marshes without having a few days ' fun first .
泰晤士河 沼泽 没有 拥有 一个 很少 天 - 乐趣 第一的 .
那只狗在那儿待了三年, 现在我总得先玩上几天才能安心地在泰晤士河沼泽地的小屋里待着。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈveri][ˈkerf(ə)l][wʌt][aɪ][dɪd][ˈnætʃ(ə)rəli] .
I should be very careful what I did naturally .
我 应该 是 非常 小心 什么 我 做过 自然 .
我应该非常小心我自然而然做出的举动。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] [ə'priːfiət] ['biːɪŋ] [aʊt'saɪd] .
I have had quite enough of the prison to appreciate being outside .
我 有 有 相当 足够的 的 这 监狱 到 欣赏 存在 外部 .
我已经受够了监狱生活，现在非常珍惜外面的世界。

" [mæk'mʌːtʃ-i] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" McMurtree nodded .
" 麦克默特里 点头 .
麦克默特里点了点头。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Very well , " he said slowly .
" 非常 出色地 , " 他 说 缓慢地 .
“很好，”他缓缓说道。

[aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] - [fjuː] [deɪz] - [fʌn] - [ɪn] ['lʌndən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]
" I see no objection to your having your ' few days ' fun ' in London if you want
" 我 看 不 异议 到 你的 拥有 你的 - 很少 天 - 乐趣 - 在 伦敦 如果 你 想
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
“如果你想在伦敦玩几天，我看不出有什么不妥。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][pər'hæps][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
It would be safer perhaps to get you away from this house as soon as
它 会 是 更安全 也许 到 得到 你 离开 从 这 房子 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible :
可能的 :
或许尽快让你离开这所房子会更安全。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [θriː] [wiːks] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [hɪr]
I should think three weeks would be quite enough for our purposes here
我 应该 思考 三 周 会 是 相当 足够的 为了 我们的 目的 这里
— [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [pleɪs]
— and I daresay it will take us a month to fix up a satisfactory place
— 和 我 敢说 它 将要 拿 我们 一个 月 到 使固定向上 一个 令人满意的 地方
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .
for you to work in .
为了 你 到 工作 在 :
我认为三周时间对于我们这里的情况来说已经足够了——而且我敢说，我们需要一个月的时间才能为你找到一个满意的工作场所。

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Then he paused .
" 然后 他 暂停 .
然后他停顿了一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Of course if you go to town , " he added ,
" 的 课程 如果 你 去 到 镇 , " 他 额外 ,
“当然，如果你去镇上的话，”他补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'dres] [wiː; wi][æɪl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ,
" you will have to stay at some address we shall arrange for ,
" 你 将要 有 到 停留 在 一些 地址 我们 将 安排 为了 ,
“你必须住在我们安排好的某个地方。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk][də'rektli; da'rektli][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ]

and you will have to be ready to start work directly we tell you

和 你 将要 有 到 是 准备好 到 开始 工作 直接地 我们 告诉 你

[tuː; tə] . "

to . "

到 ； "

“接到通知后，你必须立即做好开始工作的准备。”

" ['næt(ə)rəli] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] ['oʊnli][wɑːnt] —

" Naturally , " I said ; " I only want —

" 自然 , " 我 说 ; " 我 仅有的 想 —

“当然,”我说,“我只想要——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] —

" I was saved from finishing my falsehood by a sudden sound from outside —

" 我 曾是 已保存 从 精加工 我的 谬误 经过 一个 突然 声音 从 外部 —

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] [geɪt] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ɪts][pəʊst] .

the sound of a swing gate banging against its post .

这 声音 的 一个 摇摆 门 砰砰作响 反对 它是 邮政 ；

“我正要完成我的谎言时，突然听到外面传来一声巨响——那是旋转大门撞击门柱的声音，这才阻止了我。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] .

For a moment I had a horrible feeling that it might be the police .

为了 一个 片刻 我 有 一个 可怕 感觉 那 它 可能 是 这 警察 ；

那一瞬间，我突然有种不祥的预感，觉得可能是警察。

- [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Savaroff jumped up and looked out of the window .

- 跳了起来 向上 和 看起来 出去 的 这 窗户 ；

萨瓦罗夫跳起来，向窗外望去。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gʌtərəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [mæk'mɜːtɜːi] .

Then with a little guttural exclamation he turned back to McMurtrie .

然后 和 一个 小的 喉音 感叹 他 转向 后退 到 麦克默特里 ；

然后他低声咒骂了一声，转过身去看着麦克默特里。

" ['hɒfmən] !

" Hoffman !

" 霍夫曼 !

霍夫曼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə'pærəntli] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

" he muttered , apparently in some surprise .

" 他 低声说道 , 显然 在 一些 惊喜 ；

他喃喃自语，显然有些惊讶。

[huː] ['mɪstər] . ['hɒfmən] [maɪt] [biː; bi][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n] ,

Who Mr . Hoffman might be I had not the faintest notion ,

WHO 先生 ； 霍夫曼 可能 是 我 有 不是 这 最微弱 概念 ；

我丝毫不知道霍夫曼先生是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌnz] .

but the mention of the name brought the doctor to his feet at once .

但 这 提到 的 这 姓名 带来 这 医生 到 他的 脚 在 一次 ；

但一提到这个名字，医生立刻站了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌnˌnesə'serəli]

I think he was rather annoyed with Savaroff for being unnecessarily

我 思考 他 曾是 相当 恼怒 和 - 为了 存在 不必要的

[kə'mjuːnɪkətɪv] .

communicative .

沟通 ；

我认为他有点恼火萨瓦罗夫过于健谈。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈpɜːrfɪkt] [kəm'pəʊzər] .
When he spoke , however , it was with his usual perfect composure .
什么时候 他 辐 , 然而 , 它 曾是 和 他的 通常 完美的 镇定 .

然而, 当他开口说话时, 却一如既往地沉着冷静。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jə][æ; æt] [piːs] [naʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] .
" Well , we will leave you at peace now , Mr . Lyndon .
" 出色地 , 我们 将要 离开 你 在 和平 现在 , 先生 . 林登 .

“好了, 林登先生, 我们现在就让您安心了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jə] .
I should try to go to sleep again for a little while if I were you .
我 应该 尝试 到 去 到 睡觉 再次 为了 一个 小的 尽管 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我会试着再睡一会儿。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] ['leɪtər][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jə] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌpər] .
I will come up later and see whether you would like some supper .
我 将要 来 向上 之后 和 看 无论 你 会 喜欢 一些 晚餐 .

我稍后会上来看看你是否想吃晚饭。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" He stopped and looked round the room .
" 他 停止 和 看起来 圆形的 这 房间 .

他停下脚步, 环顾四周。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jə][waːnt] [ðæt] [juː; jə] ['hævnt] [gɔːt] ? "
" Is there anything else you want that you haven't got ? "
" 是 那里 任何事物 别的 你 想 那 你 还没有 得到 ? "

“你还有什么想要但还没得到的东西吗? ”

" [ɪf] [juː; jə][kʊd; kəd] [əd'væns] [em 'iː][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] , " [aɪ] [sed] ,
" If you could advance me a box of cigarettes , " I said ,
" 如果 你 可以 进步 我 一个 盒子 的 香烟 , " 我 说 ,

“如果你能提前给我一盒香烟就好了,”我说。

" [aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spləʊsɪv] .
" it shall be the first charge on the new explosive .
" 它 将 是 这 第一的 收费 在 这 新的 爆炸物 .

“这将是新炸药的第一发装药。”

" [hiː; hi][ˈnɔːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" He nodded , smiling .
" 他 点头 , 微笑 .

他笑着点了点头。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['soʊnjɑː][ʌp] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I will send Sonia up with it , " he answered .
" 我 将要 发送 索尼娅 向上 和 它 , " 他 回答 .

“我会让索尼娅带上去,”他回答道。

[ðen] , ['faːləʊɪŋ] - , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
Then , following Savaroff , he went out into the passage , carefully closing the door
然后 , 下列的 - , 他 去 出去 进入 这 通道 , 小心 结束 这 门

[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

然后, 他跟着萨瓦罗夫走到走廊里, 小心地关上了身后的门。

[left] [ə'ləʊn] ,
Left alone ,
左边 独自的 ,

独自一人时,

[aɪ][leɪ][bæk][ɑːn][ðə; ði][ˈpɪləʊ][ɪn][ə; eɪ][freɪm][ʌv; əv][maɪnd][wɪtʃ][aɪ][bɪˈliːv][ˈnɒvəlɪsts][dɪˈskraɪb][æz; əz]
I lay back on the pillow in a frame of mind which I believe novelists describe as
我 躺 后退 在 这 枕头 在 一个 框架 的 头脑 哪个 我 相信 小说家 描述 作为
" [keɪˈɑːtɪk] .
" **chaotic** .
" 混乱 .

我仰躺在枕头上，心境正如小说家们所描述的那样“混乱”。

" [aɪ][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][ˈsʌmθɪŋ][ræðər][ʌnˈjuːʒuəl][frʌm; frəm][maɪ][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][mækˈmɜːtəri] ,
" **I had expected something rather unusual from my interview with McMurtrie** ,
" 我 有 预期的 某物 相当 异常 从 我的 面试 和 麦克默特里 ,
“我原本以为与麦克默特里的访谈会有些不同寻常，

[bʌt; bət][ðiːz][prəˈpəʊzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][ˈklæst][ˈʌndər][sʌtʃ][ə; eɪ][maɪld][ˈhedɪŋ]
but these proposals of his could hardly be classed under such a mild heading
但 这些 提案 的 他的 可以 几乎 是 分类 在下面 这样的 一个 温和的 标题
[æz; əz][ðæt] .
as that .
作为 那 .

但他的这些提议很难归入如此温和的范畴。

[fɔːr; fər][fɪr][ˌʌnɪkˈspektɪdnəs][ðeɪ][əˈbaʊt][tʊk][ðə; ði][ˈbɪskɪt] .
For sheer unexpectedness they about took the biscuit .
为了 透明 意外性 他们 关于 采取 这 饼干 .

完全出乎意料，他们差点就得逞了。

[aɪ][hæd; həd][riːd][ɪn][bʊks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][əˈpɪərəns][ˈbiːɪŋ][ˈɔːltərd][soʊ][kəmˈpliːtli][ðæt][ˈiːv(ə)n]
I had read in books of a man's appearance being altered so completely that even
我 有 读 在 图书 的 一个 男人的 外貌 存在 已修改 所以 完全地 那 甚至
[hɪz; ɪz][best][frendz][feɪld][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][hɪm; ɪm] ,
his best friends failed to recognize him ,
他的 最好的 朋友们 失败的 到 认出 他 ,

我曾在书中读到过这样一个故事：一个男人的外貌发生了彻底的改变，以至于连他最好的朋友都认不出他了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər][əˈkɜːrd][tuː; tə][emˈiː][ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][dʌn][ɪn]
but it had never occurred to me that such a thing could be done in
但 它 有 绝不 发生 到 我 那 这样的 一个 事物 可以 是 完毕 在
[ˈriːəl][laɪf] — [let][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈfæ(ə)n][ˈaʊtlaɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
real life — let alone in the simple fashion outlined by the doctor .
真实的生活 — 让 独自的 在 这 简单的 时尚 概述 经过 这 医生 .

但我从未想过这种事情在现实生活中竟然可以做到——更不用说像医生概述的那样简单了。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspiːkɪŋ][ðə; ði][truːθ] , [ðer; ðər][siːmd][noʊ][ˈriːz(ə)n][waɪ][hɪz; ɪz]
Of course , if he was speaking the truth , there seemed no reason why his
的 课程 , 如果 他 曾是 请讲 这 真相 , 那里 似乎 不 原因 为什么 他的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

当然，如果他说的是真话，那么他的计划似乎就没有理由.....

[fænˈtæstɪk][æz; əz][aɪˈtiː][maɪt][saʊnd] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːtɪ][tɜːrn][aʊt][ˈpɜːrfɪktli][səkˈsesf(ə)l] .
fantastic as it might sound , should not turn out perfectly successful .
极好的 作为 它 可能 声音 , 应该 不是 转动 出去 完美 成功的 .

虽然听起来很棒，但结果可能不会完全成功。

[ə; eɪ][ˈpraɪvət][hʌt][ɑːn][ðə; ði][temz][mɑːʃɪz][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][ləst][pleɪs][ɪn][wɪtʃ][juː; jʊ]
A private hut on the Thames marshes was about the last place in which you
一个 私人的 小屋 在 这 泰晤士河 沼泽 曾是 关于 这 最后的地方 在 哪个 你
[wʊd][lʊk][fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈskeɪpt][ˈdɑːtmuə][kənˈvɪkt] ,
would look for an escaped Dartmoor convict ,
会 看 为了 一个 逃脱 达特穆尔 定罪 ,

泰晤士河沼泽地带的一间私人小屋，大概是人们最不可能想到会在那里找到从达特穆尔监狱逃脱的囚犯的地方了。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈdevən,pɔːt] .
especially when he had vanished into thin air within a few miles of Devonport .
尤其 什么时候 他 有 消失了 进入 薄的 空气 之内 一个 很少 英里 的 德文波特 .

尤其是当他在距离德文波特几英里的地方凭空消失的时候。

[wʌt] [ˈwɜːrɪd] [em ˈiː][moʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz][maɪ] [əˈpærənt] [gʊd] [lʌk] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɑːn]
What worried me most in the matter was my apparent good luck in having fallen on
什么 担心 我 最多 在 这 事情 曾是 我的 明显 好的 运气 在 拥有 倒下 在
[maɪ] [fiːt] [ɪn] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
my feet in this amazing fashion .
我的 脚 在 这 惊人的 时尚 .

这件事最让我担心的是，我似乎非常幸运，以这种不可思议的方式摆脱了困境。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt][tuː; tə] [wʌnz] [bɪˈliːf] [ɪn] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
There is a limit to one's belief in coincidences ,
那里 是 一个 限制 到 一个人的 信仰 在 巧合 ,
人们对巧合的相信程度是有限的。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] - [smuːð]
and the extraordinary combination of chances suggested by McMurtrie's smooth
和 这 非凡的 组合 的 机会 建议 经过 - 光滑的
[ekspləˈneɪʃənz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] .
explanations was just a little too stiff for me to swallow .
解释 曾是 只是 一个 小的 也 僵硬的 为了 我 到 吞 .

麦克默特里流畅的解释所暗示的非凡机遇组合，对我来说还是有点难以接受。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈtɪkuːləz] — [bʌt; bət] [priˈsaɪsli]
I felt sure that he was lying in some important particulars — but precisely
我 毛毡 当然 那 他 曾是 说谎 在 一些 重要的 细节 — 但 恰恰
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
which they were I was unable to guess for certain .
哪个 他们 是 我 曾是 无法 到 猜测 为了 肯定 .

我确信他在某些重要细节上撒了谎——但究竟是哪些细节，我无法确定。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ɪkˈspləʊsɪv] , [ænd; ænd] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈbædli] ,
That he wanted the secret of the new explosive , and wanted it badly ,
那 他 通缉 这 秘密 的 这 新的 爆炸物 , 和 通缉 它 糟糕 ,
他想要得到这种新型炸药的秘密，而且非常想要。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,
there could be no doubt ,
那里 可以 是 不 怀疑 ,
这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] - [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)]
but neither he nor Savaroff in the least suggested to me a successful
但 两者都不 他 也不 - 在 这 至少 建议 到 我 一个 成功的
[ˌmænjʊˈfæktʃərər][ʌv; əv] [ˈkɔːrdaɪt][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .
manufacturer of cordite or anything else .
制造商 的 科迪特 或者 任何事物 别的 .

但他和萨瓦罗夫都没有向我推荐过任何成功的科迪特炸药或其他产品的生产商。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪf] [les] [kənˈvenʃən(ə)]
They seemed to me to belong to a much more interesting if less conventional
他们 似乎 到 我 到 属于 到 一个 很多 更多的 有趣的 如果较少的 传统的
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

在我看来，他们属于一种更有趣、虽然不太传统的类型。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['wʌndəɪŋ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['tri:ʊs][æz; əz] [ðeɪ]
and I couldn't help wondering what on earth such a curious trio as they
和 我 不能 帮助 好奇 什么 在 地球 这样的 一个 好奇的 三人组 作为 他们
[ænd; ənd]['soʊn.jɑ:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['fɜ:rnɪʃt] ,
and Sonia could be doing tucked away in an ill - furnished ,
和 索尼娅 可以 是 正在做 塞进去 离开 在 一个 患病的 - 提供 ,
我不禁纳闷，像他们和索尼娅这样古怪的三人组究竟在做什么，才会躲在这样一个陈设简陋的房间里。

[dɪ'zɜ:rtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [saʊθ] ['devən] .
deserted - looking country house in a corner of South Devon .
荒凉的 - 寻找 国家 房子 在 一个 角落 的 南 德文郡 .
[haʊ'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['wɜ:riŋ] ,
However it was no good worrying ,
然而 它 曾是 不 好的 令人担忧 ,
然而，担心也没用。

[fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
for as far as I was concerned it was painfully clear that there was
为了 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 它 曾是 痛苦地 清除 那 那里 曾是
[noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] .
no alternative .
不 选择 .
在我看来，这一点显而易见，别无选择。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər]['ɔ:fər] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let] [mæk'mɜ:tɜ-i] [kɑ:rv] [maɪ] [feɪs] [ə'baʊt] ,
If I declined their offer and refused to let McMurtrie carve my face about ,
如果 我 拒绝 他们的 提供 和 拒绝 到 让 麦克默特里 雕刻 我的 脸 关于 ,
如果我拒绝他们的提议，拒绝让麦克默特里在我脸上刻画，
[ðeɪ] [hæd; həd]['ʊnli][tu:; tə][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] ,
they had only to turn me out ,
他们 有 仅有的 到 转动 我 出去 ,
他们只需要把我赶出去就行了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][maɪ] [sel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]
and in a few hours I should probably be back in my cell with the cheerful
和 在 一个 很少 小时 我 应该 大概 是 后退 在 我的 细胞 和 这 快乐
['prɑ:spekt][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,
prospect of chains ,
前景 的 链条 ,
几个小时后，我大概就会回到牢房里，满心欢喜地期待着戴上镣铐。

[ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] - ['semi] - [stɑ:r'veɪ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
a flogging , and six months ' semi - starvation in front of me .
一个 鞭答 , 和 六 几个月 - 半 - 饥饿 在 正面 的 我 .
一顿鞭答，外加六个月的半饥饿，这一切都发生在我面前。
['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] [plʌndʒz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Anything was better than that — even the wildest of plunges in the dark .
任何事物 曾是 更好的 比 那 — 甚至 这 最狂野的 的 暴跌 在 这 黑暗的 .
任何事都比那好——哪怕是黑暗中最疯狂的跳水。

[ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] - ['ɔ:fər] [dɪd]
Indeed I am not at all sure that the mystery that surrounded McMurtrie's offer did
的确 我 是 不是 在 全部 当然 那 这 神秘 那 包围 - 提供 做过
[nɑ:t] [lend] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
not lend it a certain charm in my eyes .
不是 借 它 一个 肯定 魅力 在 我的 眼睛 .
事实上，我完全不确定麦克默特里提出的条件是否因为其中的神秘感而增添了几分魅力。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnlɪ] [dʌl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [θriː] [ˈjɪrz] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt]
My life had been so infernally dull for the last three years that the prospect
我的 生活 有 到过 所以 地狱般地 乏味的 为了 这 最后的 三 年 那 这 前景
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
of a little excitement ,
的 一个 小的 激动 ,

过去三年我的生活枯燥乏味得令人窒息，所以一丝刺激的念头就让我兴奋不已。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [kaɪnd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈhoʊlɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
even of an unpleasant kind , was by no means wholly disagreeable .
甚至 的 一个 令人不快的 种类 , 曾是 经过 不 方法 完全 令人不快的 .

即使是令人不快的那种，也绝非完全令人厌恶。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈwiːks] " [fʌn] " [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] ,
At least I had my week's " fun " in London to look forward to ,
在 至少 我 有 我的 本周 " 乐趣 " 在 伦敦 到 看 向前 到 ,
至少我还有在伦敦的一周“玩乐”可以期待。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwat] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː]
and the thought of that alone would have been quite enough to make me
和 这 想法 的 那 独自的 会 有 到过 相当 足够的 到 制作 我
[ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] .
go through with anything .
去 通过 和 任何事物 .

光是想到这一点，就足以让我去做任何事了。

[aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə] [mækˈmɜːtɜːi] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlshʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz]
I had lied to McMurtrie about my object , but the falsehood , such as
我 有 撒谎了 到 麦克默特里 关于 我的 目的 , 但 这 谬误 , 这样的 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

我曾就我的目的对麦克默特里撒谎，但那谎言，即便称得上谎言，也无济于事。

[dɪd][nɑːt][sɪt] [ˈveri] [ˈheɪvɪlɪ] [ɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
did not sit very heavily on my conscience .
做过 不是 坐 非常 重度 在 我的 良心 .
并没有让我良心感到很沉重。

[ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] " [fʌn] " [ɪz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,
The precise meaning of " fun " is purely a matter of opinion ,
这 精确的 意义 的 " 乐趣 " 是 纯粹 一个 事情 的 观点 ,
“乐趣”的确切含义纯属个人观点。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][maɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and I was as much entitled to my definition as he was to his .
和 我 曾是 作为 很多 标题 到 我的 定义 作为 他 曾是 到 他的 .
我和他一样，都有权给出自己的定义。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ] [kənˈvɪktɪd] [ˈmɜːrdərər] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerləs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [truːθ] ,
After all , if a convicted murderer can't be a little careless about the exact truth ,
后 全部 , 如果 一个 已定罪 凶手 不能 是 一个 小的 粗心 关于 这 精确的 真相 ,
毕竟，如果一个被定罪的杀人犯都不能对真相稍有疏忽，

[huː] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][kæn; kən] ?
who the devil can ?
WHO 这 魔鬼 能 ?
谁能做到？

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒər]
THE FACE OF A STRANGER
这 脸 的 一个 陌生人

陌生人的面孔

[mæk'mɜːtɜːi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk][ɑːn]
McMurtrie had left me under the impression that he meant to start work on
麦克默特里 有 左边 我 在下面 这 印象 那 他 意思是 到 开始 工作 在
[maɪ] [feɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
my face the next day ,
我的 脸 这 下一个 天 ,

麦克默特里让我觉得他打算第二天就开始给我做脸部治疗。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] .
but as it turned out the impression was a mistaken one .
但 作为 它 转向 出去 这 印象 曾是 一个 错误 一 .

但事实证明，这种印象是错误的。

[bəuθ][ðə; ði] ['pærəfɪn] [wæks][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [reɪ] ['aʊtfɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm]
Both the paraffin wax and the X - ray outfit had to be procured from
两个都 这 石蜡 蜡 和 这 X - 射线 全套服装 有 到 是 采购 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

石蜡和X光设备都必须从伦敦采购。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['soʊnjɑː][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðiːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went]
and according to Sonia it was to see about these that her father went
和 根据 到 索尼娅 它 曾是 到 看 关于 这些 那 她 父亲 去
[ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] .
off to town early the following morning .
离开 到 镇 早期的 这 下列的 早晨 .

据索尼娅说，第二天一大早，她父亲就进城去处理这些事了。

[ʃiː; ʃi][tuːld][ˌem 'i:] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'i:] [ʌp] [maɪ] ['brekfəst] ,
She told me this when she brought me up my breakfast ,
她 讲述 我 这 什么时候 她 带来 我 向上 我的 早餐 ,

她给我端早餐上来的时候跟我说了这件事。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
just after I had heard the car drive away from the house .
只是 后 我 有 听到 这 车 驾驶 离开 从 这 房子 .

就在我听到汽车驶离房子之后。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" Well , I suppose I had better get up too , " I said .
" 出色地 , 我 认为 我 有 更好的 得到 向上 也 , " 我 说 .

“好吧，我想我也该起床了。”我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][ɪn][bed][ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][juː; jʊ] . "
" I can't stop in bed and be waited on by you . "
" 我 不能 停止 在 床 和 是 等待 在 经过 你 . "

“我不能一直躺在床上等你伺候。”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] , " [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [sent] [ʌp] ['mɪsɪz] .
" You've got to , " she replied curtly , " unless you would rather I sent up Mrs .
" 你已经 得到 到 , " 她 回复 简短地 , " 除非 你 会 相当 我 发送 向上 太太 .
['westən] . "
Weston . "
韦斯顿 . "

“你必须这么做，”她简短地回答，“除非你宁愿我把韦斯顿太太送上来。”

" [hu:z] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən] ?
" **Who's Mrs . Weston ?**
" 谁是 太太 . 韦斯顿 ？

韦斯顿夫人是谁？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ˈsoʊnjɑ:] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][maɪ][bed] .
Sonia placed the tray on my bed .
索尼娅 放置 这 托盘 在 我的 床 .

索尼娅把托盘放在我的床上。

" [ʃi:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊski:pər] .
" **She's our housekeeper .**
" 她是 我们的 管家 .

“她是我们的管家。”

[ʃi:z] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . "
She's deaf and dumb ."
她是 聋 和 哑的 . "

她又聋又哑。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] , " [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] .
" **There are worse things , " I observed , " in a housekeeper .**
" 那里 是 更糟 事物 , " 我 观察到 , " 在 一个 管家 .

“管家还有更糟糕的事情，”我评论道。

" [ðen] [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [ˈbrekfəst] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
" **Then I sat up and pulled my breakfast towards me .**
" 然后 我 卫星 向上 和 拉 我的 早餐 向 我 .

然后我坐起身，把早餐拉到身边。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈæftər][em ˈi:] .
" **Of course I would much rather you looked after me .**
" 的 课程 我 会 很多 相当 你 看起来 后 我 .

当然，我更希望由你来照顾我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I was only thinking of the trouble I'm giving you . "
我 曾是 仅有的 思维 的 这 麻烦 我是 给予 你 . "

我只是在想我给你添了多少麻烦。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" **Oh , it's not much trouble , " she said ; then after a little pause she added ,**
" 哦 , 它是 不是 很多 麻烦 , " 她 说 ; 然后 后 一个 小的 暂停 她 额外 ,

“哦，这没什么麻烦的，”她说；然后停顿了一下，她又补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [vɔɪs] : " [ˈeniweɪ] [aɪ] [ˈfʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] . "
in a rather curious voice : " Anyway I shouldn't mind if it was . "
在 一个 相当 好奇的 嗓音 : " 反正 我 不应该 头脑 如果 它 曾是 . "

他用一种颇为古怪的语气说道：“反正如果真是那样，我也不介意。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfi:lɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [fɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" **But I am feeling perfectly fit this morning , " I persisted .**
" 但 我 是 感觉 完美 合身 这 早晨 , " 我 持续 .

“但我今天早上感觉身体状态非常好，”我坚持说道。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] [ʌp] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [lend][em ˈi:][sʌm; səm] [kɪt] .
" **I might just as well get up if your father would lend me some kit .**
" 我 可能 只是 作为 出色地 得到 向上如果 你的 父亲 会 借 我 一些 成套工具 .

“如果你父亲能借我一些装备，我或许就能起床了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [skwi:z] [ˈɪntu:] .
" **I don't think I could squeeze into** **McMurtrie's** .
我 不 思考 我 可以 挤 进入 - .

我觉得我挤不进麦克默特里餐厅。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðə; ði][ˈda:ktər] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][sta:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **The doctor says you are to stop where you are** .
" 这 医生 说道 你 是 到 停止 在哪里 你 是 .

医生说你必须停在原地。

[hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
He is coming up to see you .
他 是 未来 向上 到 看 你 .

他正要上来看你。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Then she hesitated** .
" 然后 她 犹豫了一下 .

然后她犹豫了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈwɔ:dəz] [kɔ:ld] [hɪr] [ləst] [naɪt] [tu:; tə][wɔ:rn][ju: ˈes] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" **One of the prison warders called here last night to warn us that you were**
" 一 的 这 监狱 狱警 称为 这里 最后的 夜晚 到 警告 我们 那 你 是
[ˈpra:bəbli] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . " **probably hiding in the neighbourhood** . "
大概 隐藏 在 这 邻里 . "

“昨晚一名狱警打电话来警告我们，你可能藏在附近。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brˈleɪtɪd] .
" **That was kind , I said , if a little belated** .
" 那 曾是 种类 , " 我 说 , " 如果 一个 小的 迟到的 .

“真是太好了，”我说，“虽然有点晚了。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] ? " **Had they found the bicycle ?** "
有 他们 成立 这 自行车 ? "

他们找到自行车了吗？

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , " [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] .
" **No , she answered , and they are not likely to** .
" 不 , " 她 回答 , " 和 他们 是 不是 可能 到 .

“不，”她回答说，“他们不太可能这样做。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [went] [aʊt][ænd; ænd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] .
My father went out and brought it in the night you arrived .
我的 父亲 去 出去 和 带来 它 在 这 夜晚 你 到达的 .

你到达的那天晚上，我父亲出去把它拿了进来。

[ɪts] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈgɑ:rdn] .
It's buried in the back garden .
它是 埋葬 在 这 后退 花园 .

它埋在后花园里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʌðər] [ˈɔ:rt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [fi:; fi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
" **There was another short silence , and then she seated herself on the foot of**
" 那里 曾是 其他 短的 沉默 , 和 然后 她 坐着 她自己 在 这 脚 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

又是一阵短暂的沉默，然后她坐在了床脚。

" [tel] [em 'i:] , " [fi:; fi] [sed] , " [ðɪs] [gɜ:rl] — [dʒɔɪs] ['eɪlmə(r)] — [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [hɜ:r; hər] ?
" **Tell me , " she said , " this girl — Joyce Aylmer — do you love her ?**
" 告诉 我 , " 她 说 , " 这 女孩 — 乔伊斯 艾尔默 — 做 你 爱 她 ?
"告诉我,"她说,"这个女孩——乔伊斯·艾尔默——你爱她吗? "

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [aʊt] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][baɪ] [ʌtər] [sər'praɪz] .
" **The question came out so unexpectedly that it took me by utter surprise .**
" 这 问题 来了 出去 所以 不料 那 它 采取 我 经过 说出 惊喜 .

“这个问题来得太突然了，让我完全措手不及。”

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][f'beɪkən][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]
I stopped in the middle of conveying a piece of bacon to my mouth and
我 停止 在 这 中间 的 传递 一个 片 的 熏肉 到 我的 嘴 和
[leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] .
laid it down again on the plate .
铺设 它 向下 再次 在 这 盘子 .

我正要把它一片培根送到嘴边，却突然停了下来，又把它放回了盘子里。

" [waɪ] , [dʒɔɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] ;
" **Why , Joyce is only a child , " I said ;**
" 为什么 , 乔伊斯 是 仅有的 一个 孩子 , " 我 说 ;

“乔伊斯只是个孩子啊,”我说;

" [æt; ət] [li:st] [fi:; fi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['prɪzn] .
" **at least she was when I went to prison .**
" 在 至少 她 曾是 什么时候 我 去 到 监狱 .

“至少在我入狱的时候她是这样的。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
We were all in love with her in a sort of way .
我们 是 全部 在 爱 和 她 在 一个 种类 的 方式 .

我们都以某种方式爱上了她。

[hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɑ:rtɪst][ɪn] [tʃelsi] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] ,
Her father had been an artist in Chelsea before he died ,
她 父亲 有 到过 一个 艺术家 在 切尔西 前 他 死亡 ,
她的父亲去世前是切尔西的一位艺术家。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒen(ə)rəl] [trʌst] .
and we looked on her as a kind of general trust .
和 我们 看起来 在 她 作为 一个 种类 的 一般的 相信 .

我们把她视为一种值得信赖的伙伴。

[fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['stu:di:,oʊz][dʒʌst][æz; əz][fi:; fi] [pli:zd] .
She used to run in and out of the various studios just as she pleased .
她 用过的 到 跑步 在 和 出去 的 这 各种各样的 工作室 只是 作为 她 高兴 .

她以前可以随心所欲地进出各个工作室。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][ma:rkz] .
That was the reason I was so furious with Marks .
那 曾是 这 原因 我 曾是 所以 狂怒 和 分数 .

这就是我当时对马克斯如此愤怒的原因。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈwɒznt] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fiːnd] [kʊd; kəd]
It was impossible to believe that a man who wasn't an absolute fiend could
它 曾是 不可能的 到 相信 那 一个 男人 WHO 不是 一个 绝对 恶魔 可以
— " [aɪ] [pʊld] [ʌp] [ɔːrt] [ɪn][sʌm; səm] [slɑɪt] [ɪmˈbærəsmənt] .
I pulled up short in some slight embarrassment .
— " 我 拉 向上 短的 在 一些 轻微 尴尬 .
我简直无法相信一个不是彻头彻尾的恶魔的人会——“我有些尴尬地停住了话头。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [ˈsoʊnjɑː] [ˈkɑːmli] .
But she is not a child now , " remarked Sonia calmly .
— " 但 她 是 不是 一个 孩子 现在 , " 评论 索尼娅 平静地 .
“但她现在已经不是小孩子了,”索尼娅平静地说。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌnaɪnˈtiːn] . " **According to the paper she must be nineteen** . "
— " 根据 到 这 纸 她 必须 是 十九 . "
“根据文件显示, 她应该十九岁。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [səˈpouz] [ˈpiːp(ə)l] [groʊ] [ˈoʊldər][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪm][ɪn] [ˈprɪzn] . " **Yes , " I said , " I suppose people grow older even when I'm in prison** . "
— " 是的 , " 我 说 , " 我 认为 人们 生长 老 甚至 什么时候 我是 在 监狱 . "
“是的,”我说, “我想即使我在监狱里, 人们也会变老。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] . **And she loves you — she must love you** .
— " 和 她 爱 你 — 她 必须 爱 你 .
“而且她爱你——她一定爱你。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]
Do you think any woman could help loving a man who had done what you did
做 你 思考 任何 女士 可以 帮助 爱 一个 男人 WHO 有 完毕 什么 你 做过
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " **for her ?** "
为了 她 ? "
你觉得哪个女人能不爱上一个像你这样为她付出过的男人呢?

" [oʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , **Oh , I expect she has forgotten all about me long ago** ,
— " 哦 , 我 预计 她 有 被遗忘的 全部 关于 我 长的 前 ,
“哦, 我想她早就把我忘得一干二净了。”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtərnəs] . **I said with a sudden bitterness** .
— " 我 说 和 一个 突然 苦味 .
我突然带着一丝苦涩说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] — [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ðɪ] [pəˈliːs]
People who go to prison can't expect to be remembered — except by the police
— " 人们 WHO 去 到 监狱 不能 预计 到 是 记得 — 除了 经过 这 警察
.
:
.
“除了警察之外, 进监狱的人不应该指望被人记住。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈrekləsli] , **I had spoken recklessly** ,
— " 我 有 说 鲁莽地 ,
我当时说话太鲁莽了,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɔɪsɪz] [ˈɑ:nɪst] [blu:]
and even while the words were on my tongue a vision of Joyce's honest blue
和 甚至 尽管 这 字 是 在 我的 舌头 一个 想象 的 乔伊斯的 诚实的 蓝色的
[aɪz] [roʊz] [rɪˈproʊtʃfəli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
eyes rose reproachfully in my mind .
眼睛 玫瑰 责备地 在 我的 头脑 。

话音未落，乔伊斯那双诚实的蓝眼睛就带着责备的神情浮现在我的脑海中。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [em ˈi:][ˈæftər][ðə; ði]
I remembered the terrible heartbroken little note which she had sent me after the
我 记得 这 糟糕的 肠断 小的 笔记 哪个 她 有 发送 我 后 这
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 。

我还记得审判结束后她寄给我的那张令人心碎的小纸条，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [ˈdɑ:tmuə] — [ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r]
and then her other letter which I had received in Dartmoor — almost more
和 然后 她 其他 信 哪个 我 有 已收到 在 达特穆尔 — 几乎 更多的
[ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts] [breɪv] [əˈtempt] [tu:; tə] [ki:p] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [əˈlaɪv][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
pitiful in its brave attempt to keep hope and interest alive in my heart .
可怜 在 它是 勇敢的 试图 到 保持 希望 和 兴趣 活 在 我的 心 。

然后是她在达特穆尔给我写的另一封信——这封信勇敢地试图让我心中保持希望和兴趣，这封信几乎更加令人同情。

[ˈsoʊn.jɑ:] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
Sonia leaned forward , her hands clasped in her lap .
索尼娅 倾斜 向前 ， 她 双手 紧握 在 她 膝 。

索尼娅向前倾身，双手交叠放在膝上。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] ,
" I thought , " she said slowly ,
" 我 想法 ， " 她 说 缓慢地 ，

“我想，”她缓缓说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pərˈhæps][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
" I thought that perhaps you wanted to go to London in order to meet her .
" 我 想法 那 也许 你 通缉 到 去 到 伦敦 在 命令 到 见面 她 。

“我以为你或许想去伦敦见她。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 。

我摇了摇头。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ˈselfɪ] [æz; əz] [ðæt] .
" I am not quite so selfish as that .
" 我 是 不是 相当 所以 自私 作为 那 。

我没那么自私。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs] [ɔ:ˈlredi] . "
I have brought her enough trouble and unhappiness already . "
我 有 带来 她 足够的 麻烦 和 不快乐 已经 。

我已经给她带来了够多的麻烦和不快。

" [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] — " [ðɪs] [mæn] ,
" Then it is your cousin that you mean to see , " she said softly — " this man ,
" 然后 它 是 你的 表哥 那 你 意思是 到 看 ， " 她 说 轻轻 — " 这 男人 ，
" 那么，你要见的就是你的表兄，”她轻声说道，“这个人，

[ˈmɑ:r.wʊd] , [hu:] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Marwood , who sent you to the prison .
马伍德 ， WHO 发送 你 到 这 监狱 。

把你送进监狱的马伍德。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

" **For a second I was silent** .
" 为了 一个 第二 我 曾是 沉默的 .

我沉默了一会儿。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðɪːz] ['kwestʃənz] ['soʊn.jɑː] [maɪt] [biː; bi]

It had suddenly occurred to me that in asking these questions Sonia might be
它 有 突然 发生 到 我 那 在 问 这些 问题 索尼娅 可能 是

[æktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [mæk'mɜːtɜːi] [ɔːr][hɜːr; hər] ['faːðər] .

acting under the instructions of McMurtrie or her father .
表演 在下面 这 指示 的 麦克默特里 或者 她 父亲 .

我突然想到，索尼娅问这些问题可能是在麦克默特里或她父亲的指示下进行的。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [maɪ][hezɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd] ['eɪdɪdəntli] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

She saw my hesitation and evidently guessed the cause .
她 锯 我的 犹豫 和 显然 猜对了 这 原因 .

她看出了我的犹豫，显然猜到了原因。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɔːlmoʊst]

" **Oh , you needn't think I shall repeat what you tell me , " she broke out almost**
" 哦 , 你 不必 思考 我 将 重复 什么 你 告诉 我 , " 她 打破 出去 几乎

[ˈskɔːrnfəli] .

scornfully :

轻蔑地 .

“哦，你不必以为我会把你的话复述出来，”她几乎带着轻蔑的语气说道。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][maɪ] ['faːðər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

" **The doctor and my father are quite capable of taking care of themselves** .
" 这 医生 和 我的 父亲 是 相当 有能力的 的 采取 关心 的 他们自己 .

“医生和我父亲完全有能力照顾自己。”

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðer; ðər][spaɪ] .

They don't want me to act as their spy .

他们 不 想 我 到 行为 作为 他们的 间谍 .

他们不想让我当他们的间谍。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər]

" **There was a genuine ring of dislike in her voice as she mentioned their**
" 那里 曾是 一个 真的 戒指 的 不喜欢 在 她 嗓音 作为 她 提及 他们的

[neɪmz] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

names which made me believe that she was speaking the truth .

姓名 哪个 制成 我 相信 那 她 曾是 请讲 这 真相 .

“当她提到他们的名字时，语气中明显带着厌恶之情，这让我相信她说的是实话。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['fræŋkli] ,

" **Well , " I said frankly ,**

" 出色地 , " 我 说 坦率地说 ,

“嗯，”我坦率地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [dʒɔːrdʒ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ]

" **I was thinking of looking up George just to see how he has been getting**
" 我 曾是 思维 的 寻找 向上 乔治 只是 到 看 如何 他 有 到过 获得

[ɑːn][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

on in my absence .

在 在 我的 缺席 .

“我本来想联系一下乔治，看看我不在的这段时间他过得怎么样。”

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈevri][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpleɪŋ][ˈstreɪt][wɪð; wɪθ][mæk'mɜ:tɜ-i]

But apart from that I have every intention of playing straight with McMurtrie

但 除 从 那 我 有 每一个 意图 的 玩耍 直的 和 麦克默特里

·

:

·

但除此之外，我完全打算对麦克默特里坦诚相待。

[aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em'i:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns]

It seems to me to be my only chance

它 似乎 到 我 到 是 我的 仅有的 机会

在我看来，这是我唯一的机会。

" [ə; eɪ] [bel] [ˈtɪŋkəld] [ˈfeɪntli] [ˈsʌmwɜ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈsoʊnɪə:][gɑ:t][ʌp] [ɔ:f] [ðə; ði]

" A bell tinkled faintly somewhere away in the house , and Sonia got up off the bed .

" 一个 钟 叮叮当当 淡淡的 某处 离开 在 这 房子 , 和 索尼娅 得到 向上 离开 这 床

“屋子某个地方传来一阵轻微的铃声，索尼娅从床上起身。

" [aɪ'ti:][ɪz][jɜ; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

" It is your only chance , " she said quietly ,

" 它 是 你的 仅有的 机会 , " 她 说 悄悄 ,

“这是你唯一的机会，”她平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn]

" but it may be a better one than you imagine .

" 但 它 可能 是 一个 更好的 一 比 你 想象

但它可能比你想象的要好。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [əb'skjʊr] [rɪ'mɑ:rk] [ʃi:; ji] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left]

" And with this encouraging if somewhat obscure remark she went out and left

" 和 和 这 鼓励 如果 有些 朦胧 评论 她 去 出去 和 左边

[em'i:][tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts]

me to my thoughts .

我 到 我的 想法

“说完这句虽然有些含糊但令人鼓舞的话，她就出去了，留下我独自沉思。”

[mæk'mɜ:tɜ-i] [keɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər]

McMurtrie came up about an hour later .

麦克默特里 来了 向上 关于 一个 小时 之后

麦克默特里大约一个小时候才到。

[swɑ:v] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəs] [æz; əz][ˈevər] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

Suave and courteous as ever , he knocked at my door before entering the

温文尔雅 和 有礼貌 作为 曾经 , 他 敲门 在 我的 门 前 进入 这

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

他一如既往地温文尔雅、彬彬有礼，进屋前先敲了敲我的门。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [em'i:] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli:əst] [ʌv; əv] [ˈfæʃənz]

and wished me good morning in the friendliest of fashions .

和 希望 我 好的 早晨 在 这 最友善 的 时尚

他以最友好的方式向我道了早安。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'hʌðər] ['deɪlɪ] [meɪl] — ['jestəˌdeɪz, 'jestəˌdi:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ]
" **I have brought you another Daily Mail — yesterday's** , " **he said , throwing**
" 我 有 带来 你 其他 日常的 邮件 — 昨天的 , " 他 说 , 投掷
[ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
the paper down on the bed .
这 纸 向下 在 这 床 .

“我又给你带来了一份《每日邮报》——昨天的那份,”他说着, 把报纸扔到床上。

" [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .
" **It contains the second instalment of your adventures** .
" 它 包含 这 第二 分期付款 的 你的 冒险 .

“它包含了你冒险故事的第二部分。”

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
" **Then he paused and looked at me with that curious smile that seemed to**
" 然后 他 暂停 和 看起来 在 我 和 那 好奇的 微笑 那 似乎 到
[brɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
begin and end with his lips .
开始 和 结尾 和 他的 嘴唇 .

然后他停顿了一下, 用那种奇特的微笑看着我, 那微笑似乎始于他的嘴唇, 终于他的嘴唇。

" [wel] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [haʊ [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:r] [θroʊt] [ðɪs]
" **Well , " he added , " and how are the stiffness and the sore throat this**
" 出色地 , " 他 额外 , " 和 如何 是 这 刚性 和 这 疮 喉 这
['mɔ:rnɪŋ] ? " **morning ?** "
早晨 ? "

“嗯,”他补充道, “今天早上喉咙僵硬和疼痛的情况怎么样了? ”

" [gɔ:n] , " [aɪ] [sed] , " [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Gone , " I said , " both of them** .
" 已消失 , " 我 说 , " 两个都 的 他们 .

“走了,”我说, “他们两个都走了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['stɔ:pɪŋ] [ɪn][bed] [ɪk'sept] [læk] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
I have no excuse for stopping in bed except lack of clothes .
我 有 不 原谅 为了 停止 在 床 除了 缺少 的 衣服 .

除了没衣服穿之外, 我没有任何理由赖在床上。

" [hi:; hi]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
" **He nodded and sat down on the window - sill** .
" 他 点头 和 卫星 向下 在 这 窗户 - 窗台 .

他点点头, 坐在窗台上。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəltɪ] .
" **I daresay we can find a way out of that difficulty** .
" 我 敢说 我们 能 寻找 一个 方式 出去 的 那 困难 .

“我敢说我们一定能找到摆脱困境的方法。”

[maɪ] [frend] - [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] ,
My friend Savaroff would , I am sure ,
我的 朋友 - 会 , 我 是 当然 ,

我的朋友萨瓦罗夫肯定会这么做。

[bi:; bi] [dr'laitɪd] [tu:; tə][lend][ju:; jʊ][sʌm; səm]['gɑ:rmənts][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] .
be delighted to lend you some garments to go on with .
是 高兴极了 到 借 你 一些 服装 到 去 在 和 .

我很乐意借给你一些衣服搭配穿着。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] . "
You seem to be much of a size . "
你 似乎 到 是 很多 的 一个 尺寸 . "

你的体型看起来很大。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ək'sept][ðəm; ðəm] , " [aɪ][sed] .
" **Well , I should be delighted to accept them , " I said .**
" 出色地 , 我 应该 是 高兴极了 到 接受 他们 , " 我 说 .
" 我当然乐意接受 , "我说。

" [iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]'riːəl] [bed] [ə'gen] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [wer] [ɔːf]['æftər] [tuː] [deɪz] . " **Even the joy of being in a real bed again begins to wear off after two days . " " 甚至 这 喜悦 的 存在 在 一个 真实的 床 再次 开始 到 穿 离开 后 二 天 . " " 即使是重新睡在真正的床上的喜悦，两天后也会开始消退。"**

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt] [veri] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gest] , " [hiː; hi] **I am afraid you can't expect very much liberty while you are our guest , " he said , " 我 是 害怕的 你 不能 预计 非常 很多 自由 尽管 你 是 我们的 客人 , " 他 说 , " 恐怕您作为我们的客人，不能指望享有太多自由 , "他说。**

[liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . **leaning back against the window .**
倾斜 后退 反对 这 窗户 .
背靠着窗户。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [iːv(ə)n][æt; ət] **It would be too dangerous for you to go outside the house , even at night time .**
" 它 会 是 也 危险的 为了 你 到 去 外部 这 房子 , 甚至 在 夜晚 时间 .
"即使在晚上，你出门也太危险了。"

[aɪ][ɪk'spekt][ˈsoʊnjɑː][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ['jestərdeɪ] . " **I expect Sonia told you about our visitor yesterday . " 我 预计 索尼娅 讲述 你 关于 我们的 游客 昨天 . " 我想索尼娅昨天应该已经跟你说过我们那位访客的事了。**

" [jes] , " [aɪ][sed] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . " **Yes , " I said ; " I should like to have heard the interview . " 是的 , " 我 说 ; " 我 应该 喜欢 到 有 听到 这 面试 . " "是的,"我说，"我很想听听那次采访。"**

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] ['ɪntrəstɪŋ] . **It was quite interesting .**
" 它 曾是 相当 有趣的 .
"这很有意思。"

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [fjuː] ['prɪzənəz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mɪst] **From what he told me I should say that few prisoners have been more missed**
从 什么 他 讲述 我 我 应该 说 那 很少 囚犯 有 到过 更多的 错过
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . **than you are .**
比 你 是 .
据他所说，可以说很少有囚犯比你更令人想念。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər]['sev(ə)nti] ['wɔːdəz] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , **It appears that there are over seventy warders hunting about the neighbourhood ,**
它 出现 那 那里 是 超过 七十 狱警 打猎 关于 这 邻里 ,
[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [vɒləntɪəz] . " **to say nothing of volunteers . " 到 说 没有什么 的 志愿者 . " 看来附近有七十多名巡逻队员在搜寻，还不包括志愿者。**

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .
" I seem to be giving a lot of trouble , " I said sadly .
" 我 似乎 到 是 给予 一个 很多 的 麻烦 , " 我 说 令人遗憾的是 :
" 我好像给大家添了很多麻烦 , " 我难过地说。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
The doctor shrugged his shoulders .
这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 :
医生耸了耸肩。

" [nɑ:t][tu:; tə][ju: 'es] .
" Not to us .
" 不是 到 我们 :
" 对我们来说并非如此。"

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['sɑ:ri] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] [entər'teɪnɪŋ] ['vɪzɪt] .
I am only sorry that we can't offer you a more entertaining visit .
我 是 仅有的 对不起 那 我们 不能 提供 你 一个 更多的 娱乐 访问 :
很遗憾我们没能为您提供更精彩的参观体验。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" He opened his case and helped himself to a cigarette .
" 他 打开 他的 案件 和 帮助 他自己 到 一个 卷烟 :
他打开烟盒，拿出一支烟。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [dræg][soʊ] ['veri] [mʌt]] .
" On the whole , however , I daresay you won't find the time drag so very much .
" 在 这 所有的 , 然而 , 我 敢说 你 惯于 寻找 这 时间 拖 所以 非常 很多 :
" 不过总的来说，我敢说你不会觉得时间过得太慢。"

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɔ:ltərɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] — [aɪ][hoʊp][tu:; tə][sta:rt][ɑ:n]
There will be the business of altering your appearance — I hope to start on
那里 将要 是 这 商业 的 改变 你的 外貌 — 我 希望 到 开始 在
[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl]
that the day after tomorrow — and then I want you to make me out a full
那 这 天 后 明天 — 和 然后 我 想 你 到 制作 我 出去 一个 满的
[lɪst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
list of everything you will need in connection with your
列表 的 一切 你 将要 需要 在 联系 和 你的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 :

接下来还有改变你外貌的事情要做——我希望后天就能开始——然后我希望你给我列一份你进行实验所需的所有物品清单。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [pər'hæps][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æktʃuəl] [fed] — [dʒʌst]
It would be best perhaps to have a drawing of the actual shed — just
它 会 是 最好的 也许 到 有 一个 绘画 的 这 实际的 棚 — 只是
[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ʌp] .
as you would like it fitted up .
作为 你 会 喜欢 它 适配 向上 :
最好能提供一份棚屋的实物图纸——就像你希望它最终的装修效果图一样。

[ju:; jʊ] [maɪt] [sta:rt][ɑ:n] [ðɪs] [raɪt] [ə'weɪ] . "
You might start on this right away . "
你 可能 开始 在 这 正确的 离开 : "
你可以马上开始做这件事。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .
" Certainly , " I said .
" 当然 , " 我 说 :
" 当然 , " 我说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

" I shall be glad to have something to do . "

" 我 将 是 高兴的 到 有 某物 到 做 . "

“我很高兴有事可做。”

" [ænd; ænd][aɪ][dəunt] [sə'pouz] [juː; jʊ] [wɪl] [maɪnd] [mʌt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'reɪndʒ] ['eniθɪŋ] ['veri]

" And I don't suppose you will mind much if we can't arrange anything very

" 和 我 不 认为 你 将要 头脑 很多 如果 我们 不能 安排 任何事物 非常

[lʌg'zʊəriəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'kɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

luxurious for you in the way of living accommodation .

豪华 为了 你 在 这 方式 的 活的 住宿 .

“我想，如果我们不能为您安排非常豪华的住宿条件，您也不会太介意吧。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [æz; əz] ['loʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

We shall have to choose as lonely a place as possible ,

我们 将 有 到 选择 作为 孤独 一个 地方 作为 可能的 ,

我们必须选择一个尽可能偏僻的地方。

[ænd; ænd][aɪ'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪn'vɑːlv] [jʊr; jər] ['fiːdɪŋ] ['tʃiːfli] [ɑːn] [tɪnd] [fuːd] , [ænd; ænd] ['rʌfɪŋ]

and it will probably involve your feeding chiefly on tinned food , and roughing

和 它 将要 大概 涉及 你的 喂养 主要 在 罐装 食物 , 和 粗加工

[aɪ'tiː][ə; eɪ][bɪt]['dʒen(ə)rəli] .

it a bit generally .

它 一个 少量 一般来说 .

而且你可能主要以罐头食品为食，生活条件也比较艰苦。

[aɪ'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] . "

It won't be for very long . "

它 惯于 是 为了 非常 长的 . "

不会持续太久。

" [aɪ] [ʃænt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [sed] .

" I shan't mind in the least , " I said .

" 我 不会 头脑 在 这 至少 , " 我 说 .

“我一点也不介意，”我说。

" ['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər] ['prɪnstən] .

" Anything will be comfortable after Princetown .

" 任何事物 将要 是 舒服的 后 普林斯顿 .

“在普林斯顿之后，做什么都会很舒服。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] [aɪ] [ʃænt]

As long as you can fix me up with what I want for my work I shan't

作为 长的 作为 你 能 使固定 我 向上 和 什么 我 想 为了 我的 工作 我 不会

[ˈgrʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .

grumble about the rest .

叽 关于 这 休息 .

只要你能满足我工作上的需求，其他方面我就不会抱怨。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['mænər] .

" He nodded again in a satisfied manner .

" 他 点头 再次 在 一个 使满意 方式 .

他满意地点了点头。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

" By the way , " he said ,

" 经过 这 方式 , " 他 说 ,

“顺便说一句，”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [baɪrd] [ɔːr][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stæf] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['prɪzn]
" **I suppose you never wore a beard or a moustache before you went to prison**
" 我 认为 你 绝不 穿着 一个 胡须 或者 一个 胡子 前 你 去 到 监狱
?
?
?"
?"

"我猜你入狱前肯定没留过胡子吧?"

" ['oʊnli] [wʌns] [ɪn][sʌm; səm] ['æmətər] [θɪ'ætrɪklz] , " [aɪ] ['ænsər] " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]
" **Only once in some amateur theatricals , " I answered " and then the**
" 仅有的 一次 在 一些 业余 戏剧 , " 我 回答 " 和 然后 这
['mʌstæf; mə'stæf] [keɪm] [ɔːf] . "
moustache came off . "
胡子 来了 离开 . "

"只在一些业余戏剧表演中戴过一次,"我回答说,"然后胡子就掉了。"

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [baɪ] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
" **They will make a great difference in your appearance by themselves , " he went on**
" 他们 将要 制作 一个 伟大的 不同之处 在 你的 外貌 经过 他们自己 , " 他 去 在
,
!
,

"它们本身就能极大地改善你的外貌,"他继续说道。

[ˈləkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['krɪtɪkli] .
looking at me critically .
寻找 在 我 关键 .

对方用审视的目光打量我。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [grəʊ] .
" **I wonder how long they will take to grow .**
" 我 想知道 如何 长的 他们 将要 拿 到 生长 .

我想知道它们需要多久才能长大。

" [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ʌp][maɪ] [feɪs] ,
" **I passed my hand up my face ,**
" 我 通过了 我的 手 向上 我的 脸 ,

我用手摸了摸脸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔː'redɪ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['stʌbl] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
which was already covered with a thick stubble about half an inch in length .
哪个 曾是 已经 涵盖 和 一个 厚的 茬 关于 一半 一个 英寸 在 长度 .

上面已经覆盖着一层约半英寸长的厚茬。

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] ['praːgres] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
" **At the present rate of progress , " I said , " I should think about a week .**
" 在 这 展示 速度 的 进步 , " 我 说 , " 我 应该 思考 关于 一个 星期 .

"按照目前的进展速度,"我说,"我应该考虑一周的时间。"

" [mək'mɜːtɜːɪ] [smaɪld] .
" **McMurtrie smiled .**
" 麦克默特里 微笑 .

麦克默特里笑了。

" [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['hɪrər] [ðə; ðɪ][mɑːrk] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Another fortnight on top of that will be nearer the mark , I expect , " he said ,**
" 其他 两星期 在 顶部 的 那 将要 是 更近 这 标记 , 我 预计 , " 他 说 ,

"我估计再过两周就更接近目标了,"他说。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] .
getting up from the bed .
获得 向上 从 这 床 .

从床上起床。

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] .
" **That will just fit in with our arrangements** .
" 那 将要 只是 合身 在 和 我们的 安排 .

“这正好符合我们的安排。”

[ɪn] [θri:] [wi:ks] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [fɪks] [ju;; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju;; jʊ] [wɑ:nt] ,
In three weeks we ought to be able to fix you up with what you want ,
在 三 周 我们 应该 到 是 有能力的 到 使固定 你 向上 和 什么 你 想 ,
三周后我们应该就能满足你的要求了。

[ænd; ʌnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi;; bi] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
and by that time there won't be quite so much excitement about your escape .
和 经过 那 时间 那里 惯于 是 相当 所以 很多 激动 关于 你的 逃脱 .

到那时，人们对你的逃脱就不会那么兴奋了。

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [wɪl] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] ['hævnt] .
The Daily Mail will have become tired of you , even if the police haven't .
这 日常的 邮件 将要 有 变得 疲劳的 的 你 , 甚至 如果 这 警察 还没有 .

即使警方还没有对你感到厌倦，《每日邮报》也肯定会对你感到厌倦。

" [hi;; hi] [stɔ:pt] [tu;; tə] [flɪk] [ðə; ði] [æʃ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
" **He stopped to flick the ash off his cigarette** .
" 他 停止 到 轻弹 这 灰 离开 他的 卷烟 .

他停下来，弹掉了香烟上的烟灰。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪk'stri:mli] ['kɜ:f(ə)l] [wen] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['lʌndən] .
" **Of course you will have to be extremely careful when you are in London** .
" 的 课程 你 将要 有 到 是 极其 小心 什么时候 你 是 在 伦敦 .

“当然，你在伦敦的时候一定要格外小心。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn]
I shall change your appearance so that it will be quite impossible for any one
我 将 改变 你的 外貌 所以 那 它 将要 是 相当 不可能的 为了 任何 一

[tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [ju;; jʊ] ,
to recognize you ,
到 认出 你 ,

我会改变你的外貌，让任何人都不可能认出你。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi;; bi] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] . " **but there will always be the danger of somebody remembering your voice** . "
但 那里 将要 总是 是 这 危险 的 某人 记住 你的 嗓音 . "

但总会有人记住你的声音。

" [aɪ] [kæn; kən] [dɪs'ɡaɪz] [ðæt] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , " [aɪ] [sed] .
" **I can disguise that to a certain extent , I said** .
" 我 能 伪装 那 到 一个 肯定 程度 , " 我 说 .

“我可以在一定程度上掩饰这一点，”我说。

" [br'sɑrdz] , [ɪts] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rʌn] [ə'krɔ:s] ['eni] [wʌn] [aɪ] [noʊ] [wel] .
" **Besides , it's not likely that I shall run across any one I know well** .
" 除了 , 它是 不是 可能 那 我 将 跑步 穿过 任何 一 我 知道 出色地 .

此外，我也不太可能遇到任何我熟悉的人。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [tu;; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['i:vniŋz] ,
I only want to amuse myself for two or three evenings ,
我 仅有的 想 到 娱乐 我 为了 二 或者 三 晚上 ,

我只想消遣两三个晚上。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [west] ['endz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ə'mju:zmənt] [ɡoʊz] .
and the West End's a large place as far as amusement goes .
和 这 西方 结束的 一个 大的 地方 作为 远的 作为 娱乐 去 .

就娱乐而言，西区是个很大的地方。

" [ðen] [aɪ] [pɔːzd] .
" **Then I paused** .
" 然后 我 暂停 .

然后我停顿了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈrɪski] , " [aɪ] [ˈædɪd] [ˈkerləsli] ,
" **If you really thought it was too risky , " I added carelessly** ,
" 如果 你 真的 想法 它 曾是 也 风险 , " 我 额外 粗心大意 ,
"如果你真的觉得风险太大,"我漫不经心地补充道,

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" **I would give up the idea** .
" 我 会 给 向上 这 主意 .

“我会放弃这个想法。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɒʊld] [stroʊk] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] .
" **It was a bold stroke — but it met with the success that it deserved** .
" 它 曾是 一个 大胆的 中风 — 但 它 遇见 和 这 成功 那 它 应得的 .
"这是一个大胆的举动——但它获得了应有的成功。”

[ˈeni] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [daʊts] [mækˈmɜːtʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər]
Any lingering doubts McMurtrie may have had about my intentions were
任何 挥之不去的 疑虑 麦克默特里 可能 有 有 关于 我的 意图 是
[əˈpærəntli] [dɪˈspɜːrst] .
apparently dispersed .
显然 分散的 .

麦克默特里可能对我意图抱有的任何疑虑显然都已消除。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈhɑːlədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I think you will work all the better for a short holiday , " he said ;**
" 我 思考 你 将要 工作 全部 这 更好的 为了 一个 短的 假期 , " 他 说 ;
“我认为短暂的假期会让你工作效率更高,"他说;

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **and I am sure you are sensible enough to keep out of any trouble** .
" 和 我 是 当然 你 是 明智的 足够的 到 保持 出去 的 任何 麻烦 .
“我相信你足够明智，不会惹上任何麻烦。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
" **He walked to the door , and stood for a moment with his hand on**
" 他 步行 到 这 门 , 和 站立 为了 一个 片刻 和 他的 手 在
[ðə; ði] [nɑːb] .
the knob .
这 旋钮 .

他走到门口，手放在门把手上，站了一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **I will send you up the clothes and some paper and ink , " he added .**
" 我 将要 发送 你 向上 这 衣服 和 一些 纸 和 墨水 , " 他 额外 .
“我会把衣服、纸和墨水寄给你,"他补充道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] [ɔːr] [raɪt] [ɪn] [bed] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **Then you can get up or write in bed — just as you like** .
" 然后 你 能 得到 向上或者 写 在 床 — 只是 作为 你 喜欢 .
然后你可以起床，也可以在床上写作——随你喜欢。

" ['æftər] [θri:] ['jɪrɪ] [ʌv; əv] ['grænit] ['kwɑ:riŋ] — ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [spel] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ]
" **After three years of granite quarrying — broken only by a short spell of sewing**
" 后 三 年 的 花岗岩 采石 — 破碎的 仅有的 经过 一个 短的 拼写 的 缝纫
— [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] [fɔ:rm][ʌv; əv] [wɜ:rks]
mailsacks — the thought of getting back to a more congenial form of work
邮袋 — 这 想法 的 获得 后退 到 一个 更多的 相投 形式 的 工作
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
was a decidedly pleasant one .
曾是 一个 绝对地 令人愉快的 — .

“在经历了三年花岗岩采石工作之后——期间只短暂地缝制过邮袋——能够回到更令人愉悦的工作状态，绝对是一件令人高兴的事。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ðæt] [ɪ'læpst] [brɪfɔ:r] ['soʊnjɑ:] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] , [aɪ] [leɪ] [ɪn]
During the half - hour that elapsed before Sonia came up with my things , I lay in
期间 这 一半 - 小时 那 过去 前 索尼娅 来了 向上 和 我的 事物 , 我 躺 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

在索尼娅把我的东西拿上来之前的半个小时里，我躺在床上。

['bɪzɪli] ['pɒndəɪŋ] ['oʊvər] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tæsk] .
busily pondering over various points in connection with my approaching task .
忙碌地 沉思 超过 各种各样的 积分 在 联系 和 我的 接近 任务 .

我正在忙着思考与即将到来的任务相关的各种问题。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɔ:lətəri] ['aʊərz] [ɪn][maɪ] [sel] ,
I had often done the same in the long solitary hours in my cell ,
我 有 经常 完毕 这 相同的 在 这 长的 孤 小时 在 我的 细胞 ,
在漫长的独处牢房时光里，我常常也这样做。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['di:teɪlz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ]
and worked out innumerable figures and details in connection with it on my
和 工作 出去 无数 数据 和 细节 在 联系 和 它 在 我的
['prɪzn] [sleɪt] .
prison slate .
监狱 石板 .

并在我的监狱石板上计算出了与此相关的无数数字和细节。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪ'ri:teɪnd] ['veɪgli] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Most of them , however , I had only retained vaguely in my head ,
最多 的 他们 , 然而 , 我 有 仅有的 保留 依稀 在 我的 头 ,
然而，其中大部分，我只是依稀记得而已。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ru:lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪrf(ə)] [kən'vɪkt] ['sɪstəm] [tu:; tə]
for it is one of the intelligent rules of our cheerful convict system to
为了 它 是 一 的 这 聪明的 规则 的 我们的 快乐 定罪 系统 到
[ə'laʊ] [noʊ][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rmənənt] [noʊts] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv]
allow no prisoner to make permanent notes of anything that might be of
允许 不 囚犯 到 制作 永恒的 笔记 的 任何事物 那 可能 是 的
['pɑ:səb(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .
possible service to him after his release .
可能的 服务 到 他 后 他的 发布 .

因为在我们这个令人愉悦的囚犯制度中，有一条明智的规定，那就是不允许任何囚犯永久记录任何可能在他获释后对他有用的东西。

[ðer; ðər] [si:md] , ['ðerfɔ:r] , ['evri] ['pra:spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɒli] [ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
There seemed , therefore , every prospect that I should be fully occupied for some
那里 似乎 , 所以 , 每一个 前景 那 我 应该 是 完全 占领 为了 一些
[taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

因此，看来我很有可能在接下来的一段时间里都会非常忙碌。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [drest] [maɪ'self] [ɪn] - [kloʊðz] ([ðeɪ] ['fɪtɪd] [em 'i:]
it was not until I had dressed myself in Savaroff's clothes (they fitted me
它 曾是 不是 直到 我 有 穿着 我 在 - 衣服 (他们 适配 我
[ˈeksələntli]) [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]
excellently) and sat down at the table with a pen and a pile of
非常出色) 和 卫星 向下 在 这 桌子 和 一个 笔 和 一个 桩 的
[ˈfu:lskæp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
foolscap in front of me ,
活页纸 在 正面 的 我 ,

直到我穿上萨瓦罗夫的衣服（非常合身），坐在桌前，面前放着一支笔和一叠纸，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lenθi] [tæsk] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑ:n] .
that I realized what a lengthy task I had taken on .
那 我 已实现 什么 一个 冗长 任务 我 有 已采取 在 .

我这才意识到自己承担了多么艰巨的任务。

[ɔ:l] [maɪ] [rʌf] [noʊts] — [ðoʊz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [kælkjə'leɪʃənz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent]
All my rough notes — those invaluable notes and calculations that I had spent
全部 我的 粗糙的 笔记 — 那些 无价 笔记 和 计算 那 我 有 花费
[eɪ'ti:n] [mʌnθs] ['oʊvər] — [wɜ:r; wər] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ['ɑ:fɪs] .
eighteen months over — were packed away in my safe at the Victoria Street office .
十八 几个月 超过 — 是 包装 离开 在 我的 安全的 在 这 维多利亚 街道 办公室 .

我所有的草稿——那些我花了十八个月时间整理的宝贵笔记和计算——都被妥善地保存在维多利亚街办公室的保险箱里。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
I had not bothered about them at the time ,
我 有 不是 烦恼 关于 他们 在 这 时间 ,

当时我并没有在意他们。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [traɪd] [fɔ:r; fər] [jɜr; jər] [laɪf] [ˈlðər] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [ə'su:m]
for when you are being tried for your life other matters are apt to assume
为了 什么时候 你 是 存在 尝试 为了 你的 生活 其他 事情 是 易于 到 认为
[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ʌnɪm'pɔ:rtns] .
a certain degree of unimportance .
一个 肯定 程度 的 不重要 .

当生命受到威胁时，其他事情往往会显得不那么重要。

[br'saɪdz] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] ,
Besides , although I had told George of their existence , I knew very well that ,
除了 , 虽然 我 有 讲述 乔治 的 他们的 存在 , 我 知道 非常 出色地 那 ,

此外，虽然我曾告诉乔治他们的存在，但我非常清楚，

['bi:ɪŋ] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['saɪfər] ,
being jotted down in a private cypher ,
存在 随手记下 向下 在 一个 私人的 暗号 ,

以私人密文形式记录下来，

[noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
no one except myself would be able to make head or tail of what they were
不 一 除了 我 会 是 有能力的 到 制作 头 或者 尾巴 的 什么 他们 是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

除了我以外，没人能搞懂他们在说什么。

[sti:l] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [bi:n] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [help][tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
Still they would naturally have been of immense help to me now if I could
仍然 他们 会 自然 有 到过 的 巨大 帮助 到 我 现在 如果 我 可以
[hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have got hold of them .
有 得到 抓住 的 他们 .

不过，如果我能联系到他们，他们现在肯定会对我有很大的帮助。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Clear as the main details were in my mind ,
清除 作为 这 主要的 细节 是 在 我的 头脑 ,
虽然主要细节在我脑海中很清晰，

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][oʊld] [graʊnd] [brɪˈɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]
I saw I should have to go over a good bit of old ground before I could
我 锯 我 应该 有 到 去 超过 一个 好的 少量 的 老的 地面 前 我 可以
[meɪk] [aʊt][ðə; ði][ɪgˈzækt][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [riˈkwaɪəmənt] [wɪtʃ] [mækˈmɜ:tɜ:i] [ˈni:diɪd] .
make out the exact list of my requirements which McMurtrie needed .
制作 出去 这 精确的 列表 的 我的 要求 哪个 麦克默特里 需要 .

我发现我必须先回顾很多旧情况，才能弄清楚麦克默特里需要的具体要求清单。

[ɔ:l] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [stʌk] [ˈstedəli] [tu:; tə][maɪ]
All that afternoon and the whole of the following day I stuck steadily to my
全部 那 下午 和 这 所有的 的 这 下列的 天 我 卡住 稳步 到 我的
[tæsk] .
task .
任务 .

那天下午以及第二天一整天，我都专心致志地完成我的任务。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] ,
I had little to interrupt me ,
我 有 小的 到 打断 我 ,
几乎没有什么事情会打断我，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsep[n] [ʌv; əv][ˈsoʊn.jɑ:] [hu:] [brɔ:t] [em ˈi:][ʌp][maɪ] [mi:lz] ,
for with the exception of Sonia who brought me up my meals ,
为了 和 这 例外 的 索尼娅 WHO 带来 我 向上 我的 餐 ,
除了索尼娅给我送饭之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [ˈhɑʊski:pər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][du:][maɪ] [ru:m] [əˈbaʊt]
and the old deaf - and - dumb housekeeper who came to do my room about
和 这 老的 聋 - 和 - 哑的 管家 WHO 来了 到 做 我的 房间 关于
[mɪdˈdeɪ] ,
midday ,
正午 ,

还有那位中午左右来打扫我房间的又聋又哑的老管家，

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˈnoʊbədi] .
I saw or heard nobody .
我 锯 或者 听到 无人 .
我没看到也没听到任何人。

[mækˈmɜ:tɜ:i] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [əˈgen] , [ænd; ənd] - , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈlʌndən]
McMurtrie did not appear again , and Savaroff , as I knew , was away in London
麦克默特里 做过 不是 出现 再次 , 和 - , 作为 我 知道 , 曾是 离开 在 伦敦
.
:
.

麦克默特里没有再出现，而据我所知，萨瓦罗夫当时在伦敦。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈstɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] ,
I took an hour off in the evening for the purpose of studying the Daily Mail ,
我 采取 一个 小时 离开 在 这 晚上 为了 这 目的 的 学习 这 日常的 邮件 ,
我晚上抽出一个小时时间阅读《每日邮报》。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈɪʃuː] .
which proved to be quite as entertaining as the previous issue .
哪个 已证实 到 是 相当 作为 娱乐 作为 这 以前的 问题 .
事实证明，这期节目和上一期一样精彩。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈkɔːləmz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːltəˈgeðər] ,
There were two and a half columns about me altogether ,
那里 是 二 和 一个 一半 列 关于 我 共 ,
关于我的报道总共有两篇半。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l] [ɪf] [ˈslaɪtli] [ɪnˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ]
the first consisting of a powerful if slightly inaccurate description of how I
这 第一的 由 的 一个 强大的 如果 轻微地 不准确 描述 的 如何 我
[hæd; həd] [ˈstəʊləŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] ,
had stolen the bicycle ,
有 被盗 这 自行车 ,
第一份文件是对我就是如何偷走自行车的描述，虽然措辞有力但略有不准确。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˈskeɪp]
and the remainder dealing with various features of my crime and my escape
和 这 余 处理 和 各种各样的 特征 的 我的 犯罪 和 我的 逃脱
.
.
.

其余部分则讲述了我的犯罪和逃脱过程中的各种细节。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] :
It was headed :
它 曾是 标题 :
它的标题是：

[stiːl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [niːl] [ˈlɪndənz] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti]
STILL AT LARGE NEIL LYNDON'S FIGHT FOR LIBERTY
仍然 在 大的 尼尔 林登的 斗争 为了 自由
尼尔·林登为自由而战，至今仍逍遥法外

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈsetld] [maɪˈself] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [wʊd]
and I settled myself down to read with a feeling of enjoyment that would
和 我 定居 我 向下 到 读 和 一个 感觉 的 享受 那 会
[ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [ˈgrætɪfaɪd] [lɔːrd] [ˈnɔːθklɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ]
doubtless have gratified Lord Northcliffe had he been fortunate enough to know
毫无疑问 有 满意 主 诺斯克利夫 有 他 到过 幸运 足够的 到 知道
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

于是我安顿下来开始阅读，心中充满了愉悦，如果诺斯克利夫勋爵有幸知道这件事，他无疑会感到欣慰。

" [niːl] [ˈlɪndən] , " [aɪ ˈtiː] [brɪˈgæən] , " [huːz] [ˈderɪŋ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈprɪnstən] [wʌz; wəz] [ˈfʊli]
" Neil Lyndon , " it began , " whose daring escape from Princetown was fully
" 尼尔 林登 , " 它 开始 , " 谁 大胆 逃脱 从 普林斯顿 曾是 完全
[dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈdeɪli] [meɪl] ,
described in yesterday's Daily Mail ,
描述 在 昨天的 日常的 邮件 ,
“尼尔·林登,”文章开头写道,“昨天《每日邮报》详细报道了他从普林斯顿的惊险逃脱。”

[hæz; həz][soʊ][fɑ:r] [sək'sesfəli] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .
has so far successfully baffled his pursuers .
有 所以 远的 成功地 困惑 他的 追击者 .

到目前为止，他成功地迷惑了追捕他的人。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][hi:; hi] [stɪl] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
Not only is he still at liberty ,
不是 仅有的 是 他 仍然 在 自由 ,

他不仅仍然享有自由，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsaɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [baɪ]
but having possessed himself of a bicycle and a change of clothes by
但 拥有 拥有 他自己 的 一个 自行车 和 一个 改变 的 衣服 经过
[mi:nz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ɔ:'deɪjəs] ['bɜ:rgləri] ,
means of an amazingly audacious burglary ,
方法 的 一个 令人惊讶的是 大胆的 入室盗窃 ,

但他通过一次极其大胆的入室盗窃，弄到了一辆自行车和一套换洗衣服。

[aɪ'ti:][ɪz] [kwɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it is quite possible that he has managed to get clear away from the
它 是 相当 可能的 那 他 有 管理 到 得到 清除 离开 从 这
[ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .
immediate neighbourhood .
即时 邻里 .

他很有可能已经成功逃离了附近街区。

" [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ]
" **This opening paragraph was followed by a full and vivid description of my**
" 这 开幕 段落 曾是 随后 经过 一个 满的 和 生动 描述 的 我的
[reɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['baɪsaɪkl] [haʊs] .
raid on the bicycle house .
袭击 在 这 自行车 房子 .

“这段开篇段落之后，是对突袭自行车窝点的完整而生动的描述。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['bɔ:rouəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It appeared that the machine which I had borrowed was the property of a
它 出现 那 这 机器 哪个 我 有 借来的 曾是 这 财产 的 一个
[sɜ:rt(ə)n]['meɪdʒər] ['hæmənd] ,
certain Major Hammond ,
肯定 主要的 哈蒙德 ,

我借用的那台机器似乎是哈蒙德少校的财产。

[hu:] , [wen] ['ɪntəvju:d] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] ,
who , when interviewed by the representative of the Mail ,
WHO , 什么时候 接受采访 经过 这 代表 的 这 邮件 ,

当接受《每日邮报》记者采访时，

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
expressed himself of the opinion that I was a dangerous character and that I
表达 他自己 的 这 观点 那 我 曾是 一个 危险的 特点 和 那 我
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ:'kæptəd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
ought to be recaptured without delay .
应该 到 是 重新捕获 没有 延迟 .

他认为我是一个危险人物，应该立即将我抓捕回来。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ðen] ['ɪftɪd] [tu:; tə][maɪ][drə'mætɪk] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['baɪsaɪkl] ,
The narrative then shifted to my dramatic appearance on the bicycle ,
这 叙述 然后 转移 到 我的 戏剧性 外貌 在 这 自行车 ,

随后，叙述的重点转移到了我骑着自行车戏剧性地出场。

[æz; əz] ['wɪtnɪst] [baɪ][ðə; ði] [səɹ'praɪzd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] - ['wɔːrdəɹ] ['mɑːrʃfiːld] .
as witnessed by the surprised eyes of Assistant - warder Marshfield .
作为 目击者 经过 这 惊讶 眼睛 的 助手 - 看守 马什菲尔德 :

助理狱警马什菲尔德惊讶的目光便见证了这一切。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ,
According to that gentleman I had flashed past him at a terrific speed ,
根据 到 那 绅士 我 有 闪光灯 过去的 他 在 一个 了不起 速度 ,

据那位先生说，我以惊人的速度从他身边飞驰而过。

[ˈhɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈgræv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌtempə'reɪli] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
hurling a handful of gravel in his face , which had temporarily blinded him .
投掷 一个 少数 的 碎石 在 他的 脸 , 哪个 有 暂时地 失明 他 .

一把碎石撒在他脸上，使他暂时失明。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [plʌk] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm]
With amazing pluck and presence of mind he had recovered himself in time
和 惊人的 采摘 和 在场 的 头脑 他 有 恢复 他自己 在 时间

[tuː; tə] [ˈpʌŋktʃər] [maɪ] [bæk] [wiːl] ,
to puncture my back wheel ,
到 穿刺 我的 后退 车轮 ,

他凭借惊人的勇气和临场应变能力及时恢复过来，并扎破了我的后轮。

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['mɑːrksmənʃɪp] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] " [ˈhaɪli]
a feat of marksmanship which , as the Daily Mail observed , was " highly
一个 特技 的 枪法 哪个 , 作为 这 日常的 邮件 观察到 , 曾是 " 高度

[ˈkreditəbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
credible under the circumstances .
可信赖的 在下面 这 情况 .

《每日邮报》评论道，在当时的情况下，这是一项“非常值得称赞的”神枪手壮举。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][em 'iː][hæd; həd] ['siːst] .
" **From that point it seemed that all traces of me had ceased** .
" 从 那 观点 它 似乎 那 全部 痕迹 的 我 有 停止 .

“从那时起，我的踪迹似乎就消失了。”

[bəuθ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ɪ'lɪədzə]
Both I and the bicycle had vanished into space as completely as Elijah
两个都 我 和 这 自行车 有 消失了 进入 空间 作为 完全地 作为 以利亚

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [ˈtʃæriət] ,
and his fiery chariot ,
和 他的 火热 战车 ,

我和自行车都像以利亚和他的火战车一样，彻底消失在了太空中。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [breɪnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrməlaɪt] [haʊs] [ə'pɪrd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]
and not all the united brains of Carmelite House appeared able to suggest a
和 不是 全部 这 团结的 大脑 的 加尔默罗会 房子 出现 有能力的 到 建议 一个

[ˈhoʊlli] [sætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n] .
wholly satisfactory solution .
完全 令人满意的 解决方案 .

加尔默罗会修道院的所有人似乎都无法提出一个完全令人满意的解决方案。

" [ˈlɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [meɪl] , " [meɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtɪŋ] [ˈplɪməθ] [ɑːn][ðə; ði]
" **Lyndon , " said the Mail , " may have succeeded in reaching Plymouth on the**
" 林登 , " 说 这 邮件 , " 可能 有 成功了 在 到达 普利茅斯 在 这

[ˈstəʊlən] [məʃiːn] ,
stolen machine ,
被盗 机器 ,

《每日邮报》称：“林登可能已经成功乘坐偷来的飞机抵达普利茅斯。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈfɛltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst]
and there obtained the food and shelter of which by that time he must
和那里获得这食物和庇护所的哪个经过那时间他必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ɪn] [ni:d] .
have been sorely in need .
有到过非常在需要 .

他在那里获得了食物和住所，那时他一定非常需要这些。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] , [stɑːrvd] , [ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈwuːndɪd]
On the other hand it is possible that , starved , frozen , and most likely wounded
在这其他手它是可能的 那 , 饥饿 , 冷冻 , 和最多可能受伤
,
,
,

另一方面，也可能它们饥饿、寒冷，而且很可能还受了伤，

[hiː; hi][ɪz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ˈkɑːpɪs] ,
he is crouching in some remote coppice ,
他是蹲伏在一些偏僻的矮林 ,
他正蹲伏在某个偏僻的小树林里。

[ˈɡrɪmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] .
grimly determined to perish rather than to surrender himself to the warders .
阴沉地决定到沦相当比到投降他自己到这狱警 .
他决心宁死也不向狱卒投降。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ˈpɑːsəb(ə)] , " [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
" It was " possible , " certainly ,
" 它曾是 " 可能的 , " 当然 ,
“这当然是有可能的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]
but as a guess at the truth that was about all that could be said for
但作为 一个 猜测 在 这 真相 那 曾是 关于 全部 那 可以 是 说 为了
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

但作为对真相的猜测，也只能说这么多了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [em 'iː][moʊst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpeɪpər] , [haʊ'evər] ,
The thing that pleased me most in the whole paper , however ,
这 事物 那 高兴 我 最多 在 这 所有的 纸 , 然而 ,
然而，整篇论文中最令我感到欣慰的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈkɑːləm] .
was the interview with George in the third column .
曾是 这 面试 和 乔治 在 这 第三 柱子 .
第三栏是乔治的采访。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɔːrt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɪks] - [laɪn] [ˈpærəgræf] [ˈhedɪd] " [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrˌwʊd] [ænd; ənd]
It was quite short — only a six - line paragraph headed " Mr . Marwood and
它 曾是 相当 短的 — 仅有的 一个 六 - 线 段落 标题 " 先生 . 马伍德 和
[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
the Escape ,
这 逃脱 ,

篇幅很短——只有六行，标题为“马伍德先生和逃脱”，

" [bʌt; bət] [brɪːf] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'laɪt] .
" but brief as it was , it filled me with a rich delight .
" 但简短的 作为 它 曾是 , 它 已填 我 和 一个 富有的 喜 .
虽然很短暂，却让我感到无比愉悦。

" [ˈɪntəvju:d] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspeɪ(ə)] [kɔ:rə'spa:ndənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃelsi]
" Interviewed by our Special Correspondent at his residence on the Chelsea
" 接受采访 经过 我们的 特别的 通讯员 在 他的 住宅 在 这 切尔西
[ɪmˈbærŋkmənt] ,
Embankment ,
堤 ,

“本报特约记者在其位于切尔西堤岸的住所对其进行了采访，

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈma:rɪwʊd] [wəz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] . -
Mr . George Marwood was reluctant to express any opinion on the escape . ' -
先生 . 乔治 马伍德 曾是 不情愿的 到 表达 任何 观点 在 这 逃脱 . -

乔治·马伍德先生不愿就越狱事件发表任何意见。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈstri:mli] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] .
The whole thing , ' he said , ' is naturally extremely distasteful to me .
这 所有的 事物 , - 他 说 , - 是 自然 极其 令人厌恶的 到 我 .

“整件事，”他说，“自然令我极其反感。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [riˈkæptəd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [səˈkʌmz]
I can only hope that the unhappy man may be recaptured before he succumbs
我 能 仅有的 希望 那 这 不开心 男人 可能 是 重新捕获 前 他 屈服

[tu:; tə] [ɪkˈspəʊʒər] ,
to exposure ,
到 接触 ,

我只能希望这个不幸的人能在暴露于危险之中之前被抓获。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ækts][ʌv; əv] [ˈrɑ:bəri]
and before he has the chance to commit any further acts of robbery
和 前 他 有 这 机会 到 犯罪 任何 更远 行为 的 抢劫

[ænd; ænd] [ˈvaɪələns] . -
and violence . ' -
和 暴力 . -

在他有机会实施进一步的抢劫和暴力行为之前。

" [ɪn] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [ˈsentɪmənt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [daʊt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]
" In regard to the last sentiment I had not the faintest doubt that George
" 在 看待 到 这 最后的 情绪 我 有 不是 这 最微弱 怀疑 那 乔治

[wəz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
was speaking the truth from the bottom of his heart .
曾是 请讲 这 真相 从 这 底部 的 他的 心 .

“关于最后一点，我丝毫不怀疑乔治说的是发自内心的真话。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wəz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈsʊmd] [baɪ]
As long as I was at liberty his days and nights would be consumed by
作为 长的 作为 我 曾是 在 自由 他的 天 和 夜晚 会 是 消耗 经过

[æn; ən] [əˈkju:t] [ænd; ænd][ˈpeɪnf(ə)] [æŋˈzaɪəti] .
an acute and painful anxiety .
一个 急性 和 痛苦 焦虑 .

只要我自在在身，他日日夜夜就会被剧烈而痛苦的焦虑所折磨。

[hi:; hi][wəz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən] [ˈprɪzn] [ˈlɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər]
He was no doubt haunted by the idea that I had broken prison largely for
他 曾是 不 怀疑 闹鬼的 经过 这 主意 那 我 有 破碎的 监狱 很大程度上 为了

[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [riˈnju:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
the purpose of renewing our old acquaintance ,
这 目的 的 更新 我们的 老的 熟人 ,

毫无疑问，他一直耿耿于怀，认为我越狱的主要目的是为了重续旧谊。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪ] ['pɑ:səbli] [sək'si:d] [ɪn][maɪ]['ɑ:bdʒekt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and the thought that I might possibly succeed in my object must have been
和 这 想法 那 我 可能 可能 成功 在 我的 目的 必须 有 到过
[æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [wʌn] .
an extremely uncomfortable one .
一个 极其 不舒服 一 .

想到我可能会成功实现我的目标，这一定让我感到非常不舒服。

[aɪ] [læft] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ʌnd] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
I laughed softly to myself as I sat and pictured his misgivings .
我 笑了 轻轻 到 我 作为 我 卫星 和 如图所示 他的 疑虑 .

我坐着，想象着他的顾虑，不禁轻轻笑了起来。

[aɪ'ti:] [tʃɪrd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] ['leɪtər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][left] [ɪn] [ðɪs]
It cheered me to think that whatever happened later he would be left in this
它 欢呼 我 到 思考 那 任何 发生 之后 他 会 是 左边 在 这
[ˈnɔ:ɪŋ] [sə'spens] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə'nʌðər] [θri:] [wi:ks] .
gnawing suspense for at least another three weeks .
啃咬 悬念 为了 在 至少 其他 三 周 .

想到无论之后发生什么，他至少还要在这种煎熬的悬念中再待上三个星期，我就感到很欣慰。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [pər'hæps] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [aɪ'ti:] .
After that I might perhaps see my way to relieve it .
后 那 我 可能 也许 看 我的 方式 到 缓解 它 .

之后我或许能找到缓解的方法。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈðər] [ˈpi:p(ə)] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
There were other people , I reflected ,
那里 是 其他 人们 , 我 反映 ,

我心想，还有其他人呢。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][meɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:kwəli] [di:p] [ɪf] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [ˈɪntrəst]
who must have read the Mail with an equally deep if rather different interest
WHO 必须 有 读 这 邮件 和 一个 同样地 深的 如果 相当 不同的 兴趣
.
:
.

他们一定也曾以同样浓厚的兴趣（尽管兴趣方式略有不同）阅读过《每日邮报》。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfænsi] [haʊ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [dʒɔɪs] .
I tried to fancy how the news of my escape had affected Joyce .
我 尝试 到 想要 如何 这 消息 的 我的 逃脱 有 做作的 乔伊斯 .

我试着想象我逃跑的消息对乔伊斯产生了怎样的影响。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [maɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈaʊtbɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
For all my cynical outburst in the morning ,
为了 全部 我的 愤世嫉俗 爆发 在 这 早晨 ,

尽管我早上情绪激动，愤世嫉俗，

[aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [noʊ] [trʊ] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈɑ:nɪst] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [ˈevər] [bi:t] [ɪn][ə; ei][ˈgɜ:lz] [breɪst] ,
I knew well that no truer or more honest little heart ever beat in a girl's breast ,
我 知道 出色地 那 不 更真实 或者 更多的 诚实的 小的 心 曾经 打 在 一个 女孩们 胸部 ,

我深知，女孩胸膛里跳动的，再也没有比这更真挚、更诚实的小心脏了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪt] [mʌst; məst][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
and that the uncertainty about my fate must even now be causing her the
和 那 这 不确定 关于 我的 命运 必须 甚至 现在 是 导致 她 这
[ˈʌtmoʊst] [dɪ'stres] .
utmost distress .
极致 痛苦 .

而我命运的不确定性，至今仍让她感到极度痛苦。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtɑ:mi] [ˈmɔ:risən] .
Then there was Tommy Morrison .
然后 那里 曾是 汤米 莫里森 .

然后是汤米·莫里森。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈtɑ:mi] [wəd] [bi:; bi][kwɔt] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [dʒɔɪs] .
Somehow or other I didn't think Tommy would be quite as anxious as Joyce .
不知何故 或者 其他 我 没有 思考 汤米 会 是 相当 作为 焦虑的 作为 乔伊斯 .

不知为何，我没想到汤米会像乔伊斯那样焦虑。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ðæt] [ɡreɪt] [læf] [ʌv; əv]
I could almost see him slapping his leg and laughing that great laugh of
我 可以 几乎 看 他 拍打 他的 腿 和 笑 那 伟大的 笑 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

我仿佛能看到他拍着腿，发出他那标志性的爽朗笑声。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [əˈbaʊt] [maɪ] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd][maɪ][waɪld] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
as he read about my theft of the bicycle and my wild dash down the hill
作为 他 读 关于 我的 盗窃 的 这 自行车 和 我的 荒野 短跑 向下 这 爬坡道
[pæst][ðə; ði][ˈwɔ:rdər] .
past the warder .
过去的 这 看守 .

他读到了我偷自行车以及我疯狂地从山坡上冲过狱警的报道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪˈli:vər] [ɪn][em ˈi:] ,
He was a great believer in me ,
他 曾是 一个 伟大的 信徒 在 我 ,

他非常信任我。

[wʌz; wəz] [ˈtɑ:mi] — [ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [ri:ˈkæptʃər]
was Tommy — and I felt sure that nothing but the news of my recapture
曾是 汤米 — 和 我 毛毡 当然 那 没有什么 但 这 消息 的 我的 夺回
[wəd] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [sərˈvaɪv] .
would shake his faith in my ability to survive .
会 摇 他的 信仰 在 我的 能力 到 存活 .

是汤米——我确信，除了我被抓获的消息之外，没有什么能动摇他对我生存能力的信念。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [wətˈevər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi]
It was good to know that , whatever the rest of the world might be
它 曾是 好的 到 知道 那 , 任何 这 休息 的 这 世界 可能 是
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

很高兴知道，无论世界其他地方怎么想，

[ðɪ:z] [tu:] [æt; ət] [li:st] [wəd] [bi:; bi] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [hoʊp] [ðæt] [aɪ]
these two at least would be following my escape with a passionate hope that I
这些 二 在 至少 会 是 下列的 我的 逃脱 和 一个 热情的 希望 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [θru:] .
should pull through .
应该 拉 通过 .

至少这两个人会满怀希望地关注我的逃亡，并热切期盼我能平安脱险。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [deɪ] - [rɪˈtʃ:rnd] .
Just about six o'clock in the evening of the next day Savaroff returned .
只是 关于 六 点钟 在 这 晚上 的 这 下一个 天 - 返回 .

第二天傍晚六点左右，萨瓦罗夫回来了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I heard the car drive up to the house ,
我 听到 这 车 驾驶 向上 到 这 房子 ,
我听到汽车开到房子前的声音,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtstɛps] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ]
and then came the sound of voices and footsteps , followed by the banging
和 然后 来了 这 声音 的 声音 和 脚步声 , 随后 经过 这 砰砰作响
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
of a door .
的 一个 门 :
随后传来人声和脚步声，接着是砰的一声关门声。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [maɪ] [tu:] [həʊsts]
After that there was silence for perhaps twenty minutes while my two hosts
后 那 那里 曾是 沉默 为了 也许 二十 分钟 尽管 我的 二 主持人
[wɜ:r; wər] [prɪˈzu:məbli] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [bɪˈlʊʊ] .
were presumably talking together in one of the rooms below .
是 想必 说 一起 在 一 的 这 房间 以下 :
之后大约有二十分钟的沉默，我的两位主人大概是在楼下的某个房间里交谈。

[ˈweðər] [ˈsoʊnjɑ:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
Whether Sonia was with them or not I could not tell .
无论 索尼娅 曾是 和 他们 或者 不是 我 可以 不是 告诉 :
我无法判断索尼娅是否和他们在一起。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stɛrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər]
At last I heard some one mounting the stairs , and a moment later
在 最后的 我 听到 一些 一 安装 这 楼梯 , 和 一个 片刻 之后
最后我听到有人走上楼梯，片刻之后

- [ˈfɪgʃər] [freɪmd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
McMurtrie's figure framed itself in the doorway .
- 数字 框 本身 在 这 门口 :
麦克默特里的身影出现在门口。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][eɪˈem] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I'm afraid I am interrupting your work , " he said ,**
" 我是 害怕的 我 是 打断 你的 工作 , " 他 说 ,
“恐怕我打扰到你们的工作了,”他说。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [wɪt]
standing on the threshold and looking down at the sheets of foolscap which
常设 在 这 临界点 和 寻找 向下 在 这 纸张 的 活页纸 哪个
[ˈlɪtəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈi:] .
littered the table in front of me .
垃圾 这 桌子 在 正面 的 我 :
我站在门槛上，低头看着散落在面前桌子上的几张大字纸。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Not a bit , " I returned cheerfully .**
" 不是 一个 少量 , " 我 返回 愉快地 :
“一点也不,”我愉快地回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] " ;
" **I've just finished " ;**
" 我已经 只是 完成的 " ;
我刚刚完成了；

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] - [deɪz] - [tɔɪl] ['ɪntuː] [sʌmθɪŋ] [laɪk]
and I began to gather up the fruits of my two - days ' toil into something like
和 我 开始 到 收集 向上 这 水果 的 我的 二 - 天 - 辛劳 进入 某物 喜欢
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

于是我开始整理我两天辛勤劳动的成果，把它们归类整理好。

[hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
He shut the door and came across to where I was sitting .
他 关闭 这 门 和 来了 穿过 到 在哪里 我 曾是 坐着 .
他关上门，走到我坐着的地方。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] ?
" **Do you mean you have made out the full list of what you want ?**
" 做 你 意思是 你 有 制成 出去 这 满的 列表 的 什么 你 想 ?
你是说你已经列出了你想要的所有东西？

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
他问道：

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd]
picking up one of the sheets and running his eye rapidly over the notes and
挑选 向上 一 的 这 纸张 和 跑步 他的 眼睛 快速 超过 这 笔记 和
[kælkjəˈleɪʃənz] .
calculations .
计算 .

他拿起其中一张纸，迅速扫了一眼上面的笔记和计算结果。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rʌf] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I have done it all in the rough , I replied , except the drawing of the**
" 我 有 完毕 它 全部 在 这 粗糙的 , " 我 回复 , " 除了 这 绘画 的 这
[ʃed] .
shed .
棚 .

“除了棚子的图纸，其他的我都粗略地画出来了，”我回答说。

[ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] . "
That will only take an hour or so . "
那 将要 仅有的 拿 一个 小时 或者 所以 . "
那大概只需要一个小时左右。

" ['eksələnt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Excellent , he exclaimed** .
" 出色的 , " 他 惊呼 .
“太棒了！”他惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [taɪm] ['weɪstɪd] [wen] [wiː; wi][wʌns] [get][tuː; tə][wɜːrk] .
" **I can see there won't be much time wasted when we once get to work** .
" 我 能 看 那里 惯于 是 很多 时间 浪费 什么时候 我们 一次 得到 到 工作 .
“我看得出来，一旦开始工作，就不会浪费太多时间了。”

" [ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
" **Then he laid down the paper** .
" 然后 他 铺设 向下 这 纸 .
然后他把纸铺开了。

" [tə'mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [prəˈpəʊz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]['lɪt(ə)] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] .
" **Tomorrow morning I propose trying the first of our little operations** .
" 明天 早晨 我 提出 尝试 这 第一的 的 我们的 小的 运营 .
“我提议明天早上试行我们的第一次小手术。”

- [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['hi:did] ,
Savaroff has brought me the things I needed ,
- 有 带来 我 这 事物 我 需要 ,
萨瓦罗夫给我带来了我需要的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] ['fɪniʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . "
and I think we can finish the whole business in a couple of days . "
和 我 思考 我们 能 结束 这 所有的 商业 在 一个 夫妻 的 天 . "
我认为我们可以在几天内完成所有工作。

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:][aɪr; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][sta:rt][ɑ:n] ?
" **What part of me are you going to start on ?**
" 什么 部分 的 我 是 你 去 到 开始 在 ?
“你打算从我身体的哪个部位开始? ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" **I inquired with some interest** .
" 我 询问 和 一些 兴趣 .
我饶有兴趣地询问了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl]['ɔ:ltər][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][jɔ:; jər][noʊz] [fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I think I shall alter the shape of your nose first** , " **he said** .
" 我 思考 我 将 改变 这 形状 的 你的 鼻子 第一的 , " 他 说 .
“我想我应该先改变一下你的鼻子形状,”他说。

" [ɪts] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['peɪnləs] [ɑ:pə'reɪ](ə)n] — [dʒʌst][wʌn][ɪn'dʒek](ə)n][ʌv; əv][hɑ:t] ['pærəfɪn] [wæks] ['ʌndər]
" **It's practically a painless operation — just one injection of hot paraffin wax under**
" 它是 几乎 一个 无痛 手术 — 只是 — 注射 的 热的 石蜡 蜡 在下面
[ðə; ði][skɪn] .
the skin .
这 皮肤 .

“这几乎是一个无痛的手术——只需在皮肤下注射一针热石蜡。”

['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
After that you have only to keep quiet for a couple of hours so that the
[wæks][kæn; kən][set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [jeɪp] . "
wax can set in the right shape . "
蜡 能 放 在 这 正确的 形状 . "

之后你只需要保持安静几个小时，让蜡凝固成合适的形状。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eks] - [reɪ] ['tri:tmənt] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What about the X - ray treatment ?** " **I asked** .
" 什么 关于 这 X - 射线 治疗 ? " 我 问 .
“X光治疗怎么样? ”我问道。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðæts] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [tu:] .
" **That's perfectly simple too** .
" 那就是 完美 简单的 也 .

“那也很简单。”

['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt] [ɪk'spəʊzd] .
Merely a matter of covering up everything except the part that we want exposed .
仅仅 一个 事情 的 覆盖 向上 一切 除了 这 部分 那 我们 想 裸露 .
只不过是把除了我们想公开的部分以外的所有东西都遮盖起来而已。

[wʌn] ['ju:zɪz][ə; eɪ] ['speʃəli] ['pri'perd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [li:d] ['fi:tɪŋ] .
One uses a specially prepared sort of lead sheeting .
— 用途 一个 特别 准备 种类 的 带领 薄片 .
其中一种使用的是特制的铅板。

[ðer; ðər][ɪz] [æbsə'lu:tli] [noʊ][d'eɪndʒər][ɔ:r] ['dɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
There is absolutely no danger or difficulty about it .
那里 是 绝对地 不 危险 或者 困难 关于 它 .
这完全没有任何危险或困难。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rpəsli] ['minimaɪzɪŋ] [bəʊθ] [ɑ:pə'eɪjənz] [ɪn][ɪ'ɔ:rdər]
I thought at first that he might be purposely minimizing both operations in order
" 我 想法 在 第一的 那 他 可能 是 故意 最小化 两个都 运营 在 命令
[tu:; tə][pʊt][em 'i:][æt; ət][maɪ] [i:z] ,
to put me at my ease ,
到 放 我 在 我的 舒适 ,
“我一开始以为他可能是故意淡化这两项手术，好让我放心。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] ['hʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] .
but as it turned out he was telling me nothing except the literal truth .
但 作为 它 转向 出去 他 曾是 讲述 我 没有什么 除了 这 文字 真相 .
但事实证明，他说的全是实话。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['soʊnjɑ:] [ɪn]
At half - past ten the next morning he came up to my room with Sonia in
在 一半 - 过去的 十 这 下一个 早晨 他 来了 向上 到 我的 房间 和 索尼娅 在
[ə'tendəns] ,
attendance ,
出席 ,
第二天上午十点半，他带着索尼娅来到我的房间。

[ðə; ði] ['lætər] ['kæriŋ] [ə; eɪ]['praɪməs] [stoʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bæg] .
the latter carrying a Primus stove and a small black bag .
这 后者 携带 一个 普里姆斯 火炉 和 一个 小的 黑色的 包 .
后者携带了一台 Primus 炉子和一个黑色小包。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][bed] ,
At his own suggestion I had stayed in bed ,
在 他的 自己的 建议 我 有 入住 在 床 ,
按照他的建议，我待在床上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] [aɪ] [vju:d] [ðer; ðər] ['entrəns] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
and from between the sheets I viewed their entrance not without a certain
和 从 之间 这 纸张 我 已查看 他们的 入口 不是 没有 一个 肯定
[wɪmzɪk(ə)] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
whimsical feeling of regret .
异想天开 感觉 的 后悔 .
我从被窝里看着他们进来，心中不禁涌起一丝奇妙的遗憾。

[wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [feɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv]
When one has had a nose of a particular shape for the best part of
什么时候 一 有 有 一个 鼻子 的 一个 特别的 形状 为了 这 最好的 部分 的
['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rentʃ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'bændənɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
thirty years it is rather a wrench to feel that one is abandoning it for a
三十 年 它 是 相当 一个 扳手 到 感觉 那 一 是 放弃 它 为了 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
当一个人拥有某种特定形状的鼻子近三十年之后，要放弃它而去换成一个陌生的形状，这确实令人痛苦。

[aɪ] [pæst] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [daʊn] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənətli] .
I passed my fingers down it almost affectionately .
我 通过了 我的 手指 向下 它 几乎 亲切地 .

我几乎带着爱意地用手指轻轻抚过它。

[mækˈmɜːtɜːi] , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
McMurtrie , who appeared to be in the best of spirits ,
麦克默特里 , WHO 出现 到 是 在 这 最好的 的 烈酒 ,

麦克默特里看起来精神状态非常好。

[wɪft] [em ˈiː] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðæt] [ˈsɪlkəli] [pəˈlaɪt] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ]
wished me good - morning in that silkily polite manner of his which I was getting
希望 我 好的 - 早晨 在 那 丝滑般 有礼貌的 方式 的 他的 哪个 我 曾是 获得

[tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
to dislike more and more .
到 不喜欢 更多的 和 更多的 .

他用那种油滑而礼貌的方式向我道早安，但我越来越讨厌这种方式了。

[ˈsoʊn.jɑː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Sonia said nothing .
索尼娅 说 没有什么 .

索尼娅什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] ,
She simply put the things down on the table by my bedside ,
她 简单地 放 这 事物 向下 在 这 桌子 经过 我的 床头 ,

她只是把东西放在我床边的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [hɑːˈstɪləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈdʒen(ə)rəli]
and then stood there with the air of sullen hostility which she seemed generally
和 然后 站立 那里 和 这 空气 的 忧郁 敌意 哪个 她 似乎 一般来说

[tuː; tə] [wer] [ɪn] - [ˈprez(ə)ns] .
to wear in McMurtrie's presence .
到 穿 在 - 在场 .

然后她站在那里，脸上带着那种在麦克默特里面前似乎总是有的阴郁敌意。

" [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡlædiətər] , " [aɪ] [sed] .
" I feel rather like a gladiator , " I said .
" 我 感觉 相当 喜欢 一个 角斗士 , " 我 说 .

“我觉得自己有点像个角斗士，”我说。

" [ˌmɔːrɪˈtʊri] [tiː] [səluːtənt] !
" Morituri te salutant !
" 莫里图里 te 敬礼 !

"Morituri te salutant!

" [mækˈmɜːtɜːi] ,
" McMurtrie ,
" 麦克默特里 ,

麦克默特里，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [bluː] [ˈsɔːspæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ]
who had taken a shallow blue saucepan out of the bag and was filling
WHO 有 已采取 一个 浅的 蓝色的 平底锅 出去 的 这 包 和 曾是 填充

[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɑːt][ˈwɔːtər] ,
it with hot water ,
它 和 热的 水 ,

他从包里拿出一个浅蓝色平底锅，正在往里面倒热水。

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
looked up with a smile .
看起来 向上 和 一个 微笑 .

他抬起头，脸上带着微笑。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈriːəʃərɪŋli] .
" It will be all over in a minute , " he said , reassuringly .
" 它 将要 是 全部 超过 在 一个 分钟 , " 他 说 , 令人安心 .

“马上就结束了，”他安慰道。

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ][wæks][ˈlɪkwɪd] [waɪl] [wʌn][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒektɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" The only trouble is keeping the wax liquid while one is actually injecting it .
" 这 仅有的 麻烦 是 保持 这 蜡 液体 尽管 一 是 实际上 注射 它 .
“唯一的问题是，在实际注射时如何保持蜡液呈液态。”

[wʌn][hæz; hæz][tuː; tə][stænd][aɪ 'ti:][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][læst] ['sekənd] .
One has to stand it in boiling water until the last second .
一 有 到 站立 它 在 沸腾 水 直到 这 最后的 第二 .
必须把它放在沸水中煮到最后一秒。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ] ['sɔ:spæn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][stoʊv] ,
" He put the saucepan on the stove ,
" 他 放 这 平底锅 在 这 火炉 ,
他把平底锅放在炉子上，

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈdu:st] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃaɪnə] - [kleɪ] [kʌp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] [ɪn]
and then produced out of the bag a little china - clay cup , which he stood in
和 然后 生产 出去 的 这 包 一个 小的 中国 - 黏土 杯子 , 哪个 他 站立 在
[ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

然后他从袋子里拿出一个小瓷土杯，把它放在水里。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [hiː; hi] [dra:pt] [ə; eɪ][smɔ:l] [lʌmp] [ʌv; əv][trænsˈpærənt][wæks] .
Into this he dropped a small lump of transparent wax .
进入 这 他 掉落 一个 小的 块 的 透明的 蜡 .
他往里面放了一小块透明蜡。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] [meltɪd] ,
We waited for a minute until the latter melted ,
我们 等待 为了 一个 分钟 直到 这 后者 融化 ,
我们等了一会儿，直到后者融化。

[mæk'mæ:tʃ-i] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][taɪm][baɪ] ['kɜrfəli] ['spʌndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈnoʊz] [wɪð; wɪθ]
McMurtrie filling up the time by carefully sponging the bridge of my nose with
麦克默特里 填充 向上 这 时间 经过 小心 海绵擦拭 这 桥 的 我的 鼻子 和
[sʌm; səm][ˈlɪkwɪd] [ˌæntiˈseptɪk] .
some liquid antiseptic .
一些 液体 防腐剂 .

麦克默特里趁着这段时间，小心翼翼地用一些液体消毒剂擦拭我的鼻梁。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [si:md] [laɪk][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,
Then , picking up what seemed like an ordinary hypodermic syringe ,
然后 , 挑选 向上 什么 似乎 喜欢 一个 普通的 皮下注射 注射器 ,
然后，他拿起一个看起来很普通的注射器，

[hiː; hi] [wɔ:md] [aɪ 'ti:] ['kɜrfəli] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpraɪməs] .
he warmed it carefully by holding it close to the Primus .
他 温暖 它 小心 经过 保持 它 关闭 到 这 普里姆斯 .
他小心翼翼地把它靠近Primus，使其温暖起来。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔ:l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][du:][ɪz][tuː; tə] [ki:p] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .
" Now , " he said ; " all you have to do is to keep perfectly still .
" 现在 , " 他 说 ; " 全部 你 有 到 做 是 到 保持 完美 仍然 .
“现在，”他说，“你只需要保持绝对静止不动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [fi:l] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:d(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][sma:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][wæks] ,
You will just feel the prick of the needle and the smart of the hot wax ,
你 将要 只是 感觉 这 刺 的 这 针 和 这 聪明的 的 这 热的 蜡 ,
你只会感觉到针刺的刺痛和热蜡灼烧的感觉。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt] ['ri:əli] [hɜ:rt] .
but it won't really hurt .
但 它 惯于 真的 伤害 :

但其实不会有什么大碍。

[ɪf] [juː; jʊ] [mu:v] [juː; jʊ] [wɪl] ['pra:bəbli] [spɔɪl] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] . "
If you move you will probably spoil the operation . "
如果 你 移动 你 将要 大概 剧透 这 手术 :

如果你移动，很可能会破坏手术。

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .
" Go ahead , " I answered encouragingly .
" 去 前方 , " 我 回答 令人鼓舞的是 :

“请便，”我鼓励地回答道。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,
He dipped the syringe in the cup ,
他 浸入 这 注射器 在 这 杯子 ,

他将注射器浸入杯子中，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [maɪ] [feɪs] .
and then with a quick movement of his hand brought it across my face .
和 然后 和 一个 快的 移动 的 他的 手 带来 它 穿过 我的 脸 :

然后他迅速挥手，把它扫过我的脸。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stæb] ,
I felt a sharp stab ,
我 毛毡 一个 锋利的 刺 ,

我感到一阵剧痛，

['fa:lʊəd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ɔ:l] [ə'bo:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] .
followed instantly by a stinging sensation all along the bridge of the nose .
随后 即刻 经过 一个 刺痛 感觉 全部 沿着 这 桥 的 这 鼻子 :

紧接着，鼻梁处立刻传来一阵刺痛感。

[mæk'mɜ:tɜ-i] [drɔ:pt] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [æt; ət][wʌns] ,
McMurtrie dropped the syringe at once ,
麦克默特里 掉落 这 注射器 在 一次 ,

麦克默特里立刻扔掉了注射器。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [moʊld] [,aɪ 'ti:]
and taking the skin between his fingers began to pinch and mould it

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ,
with swift ,
和 迅速 ,

他用手指捏住那块皮，开始迅速地捏塑起来。

[deft] ['tʌtʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ʃeɪp] .
deft touches into the required shape .
麻利 触摸 进入 这 必需的 形状 :

巧妙地将其塑造成所需的形状。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['prɒspəɪŋ] .
I lay as motionless as possible , hoping that things were prospering .
我 躺 作为 静止不动 作为 可能的 , 希望 那 事物 是 繁荣 :

我尽可能一动不动地躺着，希望一切都在好转。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [brɪʒ:r] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
It seemed to me a long time before the job was finished ,
它 似乎 到 我 一个 长的 时间 前 这 工作 曾是 完成的 ,
我觉得这项工作过了很久才完成。

[ðoo] [aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
though I daresay it was in reality only a matter of forty - five seconds .
尽管 我 敢说 它 曾是 在 现实 仅有的 一个 事情 的 四十 - 五 秒 .
但我敢说，实际上只过了四十五秒。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] ['væstli] [rɪ'li:vð] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntərɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
I know I felt vastly relieved when , with a quick intake of his breath ,
我 知道 我 毛毡 非常 松了口气 什么时候 , 和 一个 快的 摄入量 的 他的 气息 ,
我知道，当他快速吸了一口气时，我感到如释重负。

[mæk'mə:tɜ:] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [bæk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
McMurtrie suddenly sat back and began to contemplate his work .
麦克默特里 突然 卫星 后退 和 开始 到 沉思 他的 工作 .
麦克默特里突然向后靠去，开始思考他的工作。

" [wel] ? " [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" Well ? " I inquired anxiously .
" 出色地 ? " 我 询问 焦虑地 .
“怎么样？”我焦急地问道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .
He nodded his head , with every appearance of satisfaction .
他 点头 他的 头 , 和 每一个 外貌 的 满意 .
他点了点头，脸上带着一丝满意的神情。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think we can call it a complete success , " he said .
" 我 思考 我们 能 称呼 它 一个 完全的 成功 , " 他 说 .
“我认为我们可以称之为一次彻底的成功，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['peɪsɪz]
Then he stepped back and looked at me critically from a couple of paces
然后 他 步 后退 和 看起来 在 我 关键 从 一个 夫妻 的 步幅
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后他后退一步，从几步开外审视地看着我。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['soʊnjɑ:] ?
" What do you think , Sonia ?
" 什么 做 你 思考 , 索尼娅 ?
索尼娅，你怎么看？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ] [sə'pooz] [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] , " [ɪi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['grʌdʒɪŋ] , [ʌn'ɡreɪʃəs] [sɔ:rt]
" I suppose it's what you wanted , " she said , in a rather grudging , ungracious sort
" 我 认为 它是 什么 你 通缉 , " 她 说 , 在 一个 相当 勉强地 , 不友善的 种类
[ʌv; əv] ['fæj(ə)n] .
of fashion .
的 时尚 .
“我想这就是你想要的吧，”她用一种很不情愿、很不客气的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" **If you won't think me vain , " I observed ,**
" 如果 你 惯于 思考 我 徒劳 , " 我 观察到 ,
"如果你不觉得我自负的话,"我说道,

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glæs] .
" **I should like to have a look at myself in the glass .**
" 我 应该 喜欢 到 有 一个 看 在 我 在 这 玻璃 .
我想在镜子里看看自己。

" [mæk'mɜːtɜːi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [hʌŋ]
" **McMurtrie walked to the fireplace and unhooked the small mirror which hung**
" 麦克默特里 步行 到 这 壁炉 和 解开 这 小的 镜子 哪个 悬挂
[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] .
above the mantelpiece .
多于 这 壁炉架 .
麦克默特里走到壁炉旁，取下了挂在壁炉架上方的的小镜子。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed]
" **I would rather you waited for a couple of days if you don't mind , " he said**
" 我 会 相当 你 等待 为了 一个 夫妻 的 天 如果 你 不 头脑 , " 他 说
.
.
.
"如果你不介意的话，我希望你再等几天,"他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
" **You know what you used to look like better than any one else ,**
" 你 知道 什么 你 用过的 到 看 喜欢 更好的 比 任何 一 别的 ,
"你比任何人都更清楚你以前的样子。"

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [test] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
and it will be a good test if you see yourself quite suddenly when the whole
和 它 将要 是 一个 好的 测试 如果 你 看 你自己 相当 突然 什么时候 这 所有的
[θɪŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
thing is finished .
事物 是 完成的 .
如果当一切结束时，你突然看到自己的样子，那将是一个很好的考验。

[aɪ] [wɪl] [ˈbɔːroʊ] [ðɪs] — [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] . "
I will borrow this — and keep you out of temptation . "
我 将要 借 这 — 和 保持 你 出去 的 诱惑 . "
我会借用这个——让你远离诱惑。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Just as you like , " I returned .**
" 只是 作为 你 喜欢 , " 我 返回 .
"如您所愿,"我回答道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [treɪn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] .
" **It will at least give me time to train myself for the shock .**
" 它 将要 在 至少 给 我 时间 到 火车 我 为了 这 震惊 .
"这至少能让我有时间让自己适应冲击。"

" [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɑːpə'reɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [pruːvd] [ˈiːkwəli]
" **Quick and easy as the first operation had been , the second proved equally**
" 快的 和 简单的 作为 这 第一的 手术 有 到过 , 这 第二 已证实 同样地
[ˈsɪmp(ə)] .
simple .
简单的 .
"第一次手术快捷简便，第二次手术也同样简单。"

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌæpəˈrætəs] [aɪˈti:] [ɪnˈvɑ:lvd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][eks] - [reɪ] [məˈʃi:n] ,
The only apparatus it involved was an ordinary X - ray machine .
这 仅有的 设备 它 涉及 曾是 一个 普通的 X - 射线 机器 ,
它唯一用到的设备就是一台普通的X光机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] [gloʊb] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
with a large glass globe attached to it .
和 一个 大的 玻璃 地球 随附的 到 它 ,
它带有一个大型玻璃球，

[wɪtʃ] [mækˈmɜ:tɜ-i] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈkerfəli] [baɪ][maɪ][ˈbedsaɪd] .
which McMurtrie brought up the next morning and arranged carefully by my bedside .
哪个 麦克默特里 带来 向上 这 下一个 早晨 和 安排 小心 经过 我的 床头 .
第二天早上，麦克默特里把它拿了过来，仔细地摆放在我的床边。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] ,
On his pressing down a switch , which he did for my benefit .
在 他的 紧迫 向下 一个 转变 , 哪个 他 做过 为了 我的 益处 ,
他按下开关，这是他特意为我做的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb] [bɪˈkeɪm] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkɪjəriəs] [ˈlæmbənt][ˈvaɪələt]
the whole interior of this globe became flooded with those curious lambent violet
这 所有的 内部的 的 这 地球 成为 被淹 和 那些 好奇的 光亮 紫色
[ˈreɪz] ,
rays .
射线 ,
整个星球的内部都被那些奇特的、闪闪发光的紫色光线所充满。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈɔ:ltərd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpri:vɪəs] [ˈnəʊnɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [laɪt]
which have altered so many of our previous notions on the subject of light
哪个 有 已修改 所以 许多 的 我们的 以前的 概念 在 这 主题 的 光
[ænd; ənd][ɪts] [ˈpaʊər] .
and its power .
和 它是 力量 .
这改变了我们之前对光及其力量的许多看法。

[mækˈmɜ:tɜ-i] [pleɪst] [ˌemˈi:] [ɪn] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfaɪnli] -
McMurtrie placed me in position , and then producing a large sheet of finely -
麦克默特里 放置 我 在 位置 , 和 然后 生产 一个 大的 床单 的 精细地 -
[ˈbi:tn] - [aʊt] [li:d] ,
beaten - out lead .
被打败 - 出去 带领 ,
麦克默特里把我安排好位置，然后拿出一大块精雕细琢的铅板，

[prəˈsi:did] [tu:; tə][bend] [ænd; ənd] [twɪst] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪrd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelmt] .
proceeded to bend and twist it into a sort of weird - looking helmet .
继续 到 弯曲 和 捻 它 进入 一个 种类 的 诡异的 - 寻找 头盔 .
然后他把它弯曲扭转成一个形状怪异头盔。

[wen] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [ɑ:n][aɪˈti:] [ˈkʌvərd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [kəmˈpli:tli] ,
When I put this on it covered my head and face almost completely ,
什么时候 我 放 这 在 它 涵盖 我的 头 和 脸 几乎 完全地 ,
我戴上它之后，我的头和脸几乎完全被遮住了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [her] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈoʊvər]
leaving only an inch of hair along the forehead and perhaps a little more over
离开 仅有的 一个 英寸 的 头发 沿着 这 前额 和 也许 一个 小的 更多的 超过
[i:tʃ] [ˈtemp(ə)][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
each temple exposed to the light .
每个 寺庙 裸露 到 这 光 .
额头上只留一英寸的头发，太阳穴上可能还要多留一点，露出光线。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [aɪ][sæt][fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən][ʼəʊər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Thus equipped , I sat for perhaps an hour in the full glare of the machine .
因此 配备 , 我 卫星 为了 也许 一个 小时 在 这 满的 强光 的 这 机器 .
穿戴好设备后, 我在机器刺眼的灯光下坐了大约一个小时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [wɜːrk] ,
It was dull work ,
它 曾是 乏味的 工作 ,
这是一份枯燥乏味的工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [mæk'mɜːtɜːi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [aɪ 'tiː][baɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n][aɪ][wʌz; wəz]
and as McMurtrie made no attempt to enliven it by conversation I was
和 作为 麦克默特里 制成 不 试图 到 活跃 它 经过 对话 我 曾是
[nɑːt] [ʼsɑːrɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [flɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
not sorry when he eventually flicked off the switch ,
不是 对不起 什么时候 他 最终 轻弹 离开 这 转变 ,
而麦克默特里并没有试图通过交谈来活跃气氛, 所以当他最终关掉开关时, 我并不感到遗憾。

[ænd; ənd] [ɪ'rɪliːvd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hedgɪr] .
and relieved me of my headgear .
和 松了口气 我 的 我的 帽子 .
他帮我摘下了头盔。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [her] [tuː; tə][tʼʌmb(ə)l] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ,
I had expected my hair to tumble out in a lump ,
我 有 预期的 我的 头发 到 翻滚 出去 在 一个 块 ,
我原以为我的头发会像一团乱麻一样散落下来。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʼoʊvər] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪn] [ðə; ði][tæsk] .
but as a matter of fact it was over two days in accomplishing the task .
但 作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 超过 二 天 在 完成 这 任务 .
但实际上, 完成这项任务用了两天多的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'kʌmfərt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːses] : [aɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [ɔːf] ['grædʒuəli] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
There was no discomfort about the process : it just came off gradually all along
那里 曾是 不 不适 关于 这 过程 : 它 只是 来了 离开 逐步地 全部 沿着
[maɪ] [fɔːr'hed] ,
my forehead ,
我的 前额 ,
整个过程没有任何不适感: 它只是沿着我的额头逐渐脱落了。

[ʼliːvɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [ber] [laɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪŋgərz] .
leaving a smooth bare line which I could feel with my fingers .
离开 一个 光滑的 裸 线 哪个 我 可以 感觉 和 我的 手指 .
留下一条光滑的裸露线条, 我可以用手指摸到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,
As soon as it was all gone ,
作为 很快 作为 它 曾是 全部 已消失 ,
当一切都消失之后,

[mæk'mɜːtɜːi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [steɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
McMurtrie proceeded to decorate me with some kind of stain that he had
麦克默特里 继续 到 装饰 我 和 一些 种类 的 弄脏 那 他 有
[ʼspeʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] — [ə; eɪ][kɑːmpə'zɪ](ə)n [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
especially prepared for my face and neck — a composition which according to
特别 准备 为了 我的 脸 和 脖子 — 一个 作品 哪个 根据 到
[hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪ'rɪmeɪn] ['præktɪkli] [ʌnə'fektɪd] [ɪːðər] [baɪ] ['wɔːʃɪŋ] [ɔːr] [ɪk'spoʊʒər] .
him would remain practically unaffected either by washing or exposure .
他 会 保持 几乎 不受影响 任何一个 经过 洗涤 或者 接触 .
麦克默特里随后用他专门为我的脸和脖子准备的一种染料装饰了我——据他所说, 这种染料即使经过洗涤或暴露, 也几乎不会受到影响。

[aɪˈti:] [smelt] [ˈdæmnəbli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] , [bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪˈti:][wʌz; wəz] [rʌbd] [ɪn] [ðɪs] [slaɪt]
It smelt damnably in the pot , but directly it was rubbed in this slight
它 冶炼 该死的 在 这 锅 , 但 直接地 它 曾是 摩擦 在 这 轻微
[ˈdrɔ:bæk] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
drawback disappeared .
退税 消失 .
它在锅里闻起来很臭，但一揉进去，这个小小的缺点就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [rɪˈzʌlt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [əˈtenʃnz] [hæd; həd][hæd; həd][əˈpɑ:n]
I was naturally anxious to see what result all these attentions had had upon
我 曾是 自然 焦虑的 到 看 什么 结果 全部 这些 注意 有 有 之上
[maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪrəns] ,
my personal appearance ,
我的 个人的 外貌 ,
我自然很想知道，这些关注对我的个人外貌产生了怎样的影响。

[bʌt; bət] [mækˈmɜ:tɜ:i] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə]
but McMurtrie insisted on my waiting until my hair and beard had grown to
但 麦克默特里 坚持 在 我的 等待 直到 我的 头发 和 胡须 有 生长 到
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)][lenkθ; lenθ] .
something like a tolerable length .
某物 喜欢 一个 可容忍的 长度 .
但麦克默特里坚持要我等到头发和胡子长到差不多可以接受的长度才去。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ræn] [θru:] [emˈi:] [wen] ,
I can well remember the little thrill of excitement that ran through me when ,
我 能 出色地 记住 这 小的 刺激 的 激动 那 跑 通过 我 什么时候 ,
我至今仍清晰地记得当时心中涌起的那份激动和兴奋。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ˈæftər][maɪ][fɜ:rst][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] , [hi:; hi] [brɔ:t] [emˈi:] [bæk] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs]
on the fourth day after my first operation , he brought me back the looking - glass
在 这 第四 天 后 我的 第一的 手术 , 他 带来 我 后退 这 寻找 - 玻璃
.
.
.
第一次手术后的第四天，他把镜子带回给了我。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:rˈself] [təˈdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I think we might introduce you to yourself today , " he said , smiling .**
" 我 思考 我们 可能 介绍 你 到 你自己 今天 , " 他 说 , 微笑 .
“我想今天我们可以让你认识一下你自己,”他笑着说。
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [əˈnʌðər] [fɔ:rtnaɪt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfrəns] [stɪl] ,
" **Of course another fortnight will make a considerable difference still ,**
" 的 课程 其他 两星期 将要 制作 一个 大量 不同之处 仍然 ,
当然，再过两周情况还会有很大的不同。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]
but even now you will be able to get a good idea of what you will look
但 甚至 现在 你 将要 是 有能力的 到 得到 一个 好的 主意 的 什么 你 将要 看
[laɪk] .
like .
喜欢 .
但即使现在，你也能大致了解自己将来的样子。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər] [əˈpɪnjən] .
I am curious to hear your opinion .
我 是 好奇的 到 听到 你的 观点 .
我很想听听你的意见。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [em ˈiː] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [kraɪ]
" He handed me the glass , and the next moment , with an involuntary cry
" 他 递交 我 这 玻璃 , 和 这 下一个 片刻 , 和 一个 非自愿 哭
[ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] ,
of amazement ,
的 惊愕 ,

“他把杯子递给我，下一刻，我不由自主地惊呼了一声，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
I was staring at my reflection .
我 曾是 凝视 在 我的 反射 .

我盯着自己的倒影发呆。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈjuːʒuəl] [fɪtʃər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti]
Instead of my usual features I saw a rough - looking , bearded man of about forty
反而 的 我的 通常 特征 我 锯 一个 粗糙的 - 寻找 , 留着胡子的 男人 的 关于 四十
- [faɪv] ,
- five ,
- 五 ,

我看到的不是我平常的模样，而是一个相貌粗犷、留着胡子的男人，大约四十五岁左右。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈækwɪlaɪn] [ˈnoʊz] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈsʌnbɜːrnd] [skɪn] .
with an aquiline nose , a high forehead , and a dark sunburned skin .
和 一个 鹰嘴豆 鼻子 , 一个 高的 前额 , 和 一个 黑暗的 晒伤 皮肤 .

她有着鹰钩鼻、高额头和晒伤的黝黑皮肤。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈplɪːt] [ˈstreɪndʒər] :
It was the face of a complete stranger :
它 曾是 这 脸 的 一个 完全的 陌生人 :

那是一张完全陌生的脸：

[æt; ət] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [ˈbɪtn] [wɔːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [ɔːr] [ɪkˈsplɔːrər] ; [æt; ət] [ðə; ði]
at the best that of a hard - bitten war correspondent or explorer ; at the
在 这 最好的 那 的 一个 难的 - 被咬 战争 通讯员 或者 探险家 ; 在 这
[wɜːrst] — [wel] ,
worst — well ,
最差 — 出色地 ,

往好了说，他像个身经百战的战地记者或探险家；往坏了说——唉，

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] .
I don't know what it mightn't have been at the worst .
我 不 知道 什么 它 可能不会 有 到过 在 这 最差 .

我不知道最糟糕的情况会是什么样。

[aɪ] [steərd] [ænd; ənd] [steərd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl]
I stared and stared in a kind of incredulous fascination , until
我 凝视 和 凝视 在 一个 种类 的 难以置信 魅力 , 直到

我目不转睛地盯着，带着一种难以置信的着迷，直到

- [vɔɪs] [əˈbrʌptli] [rɪˈkɔːld] [em ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
McMurtrie's voice abruptly recalled me to my surroundings .
- 嗓音 突然 召回 我 到 我的 周围环境 .

麦克默特里的声音突然把我拉回了现实。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [niːl] [ˈlɪndən] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [jɔːrˈself] ?
" Well , Mr . Neil Lyndon , he said , do you recognize yourself ?
" 出色地 , 先生 : 尼尔 林登 , " 他 说 , " 做 你 认出 你自己 ?

“那么，尼尔·林登先生，”他说，“你认出自己了吗？”

" [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] .
" I laid down the glass .
" 我 铺设 向下 这 玻璃 .

我放下了玻璃杯。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [em 'i:] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
" Don't call me that , " I replied quietly .
" 不 称呼 我 那 , " 我 回复 悄悄 .

“别这么叫我，”我轻声回答。

" [ni:l] ['lɪndən] [ɪz] [ded] .
" Neil Lyndon is dead .
" 尼尔 林登 是 死的 .

尼尔·林登死了。

" [ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]
A KISS AND A CONFESSION
一个 吻 和 一个 忏悔

一个吻和一个告白

[wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʌl] —
One would hardly expect an escaped murderer to complain of being dull —
— 会 几乎 预计 一个 逃脱 凶手 到 抱怨 的 存在 乏味的 —
[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] [sti:l] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
especially when the whole country is still ringing with the story of his
尤其 什么时候 这 所有的 国家 是 仍然 铃声 和 这 故事 的 他的
[dɪsə'pɪərəns] .
disappearance .
消失 .

人们很难想象一个逃脱的杀人犯会抱怨自己生活乏味——尤其是在全国上下还在热议他失踪的新闻时。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns][gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]
Yet I must confess that , when I had once got used to the strangeness of
然而 我 必须 承认 那 , 什么时候 我 有 一次 得到 用过的 到 这 奇怪 的
[maɪ] [pə'zɪɪ(ə)n] ,
my position ,
我的 位置 ,

但我必须承认，当我逐渐习惯了自己处境的怪异之后，

[ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] ['drægd] [ɪn'tə:lərəbli] .
the next two weeks dragged intolerably .
这 下一个 二 周 拖拽 无法容忍地 .

接下来的两周简直度日如年。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'faɪnmənt] ,
I was accustomed to confinement ,
我 曾是 习惯 到 监禁 ,

我早已习惯了禁锢，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ænd; ənd]
but in the prison at all events I had had plenty of hard work and
但 在 这 监狱 在 全部 活动 我 有 有 很多 的 难的 工作 和
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

但无论如何，在监狱里我做了很多艰苦的工作，也锻炼了不少身体。

[waɪl] [hɪr] , [ku:p] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ɪn][wʌn] [ru:m] ,
while here , cooped up entirely in one room ,
尽管 这里 , 被困住 向上 完全 在 一 房间 ,

而在这里，我们完全被困在一个房间里，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪs] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

I was able to do nothing but pace restlessly up and down most of the

我 曾是 有能力的 到 做 没有什么 但 步伐 躁动不安 向上 和 向下 最多 的 这

[deɪ] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd] [ber] .

day like a caged bear .

天 喜欢 一个 笼中 熊 .

我整天都像被困在笼子里的熊一样，焦躁不安地来回踱步，什么也做不了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][lɪsts] [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] [fɔːr; fər] [mækˈmɜːtɜːɪ]

I had finished my lists and drawings for McMurtrie ,

我 有 完成的 我的 列表 和 图画 为了 麦克默特里 ,

我已经完成了给麦克默特里的清单和图纸，

[ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈnɑːvəlz] [wɪtʃ] [ˈsoʊnjɑː] [brɔːt]

and my only resources were two or three sensational novels which Sonia brought

和 我的 仅有的 资源 是 二 或者 三 轰动一时 小说 哪个 索尼娅 带来

[em ˈiː] [bæk] [wʌn] [deɪ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈplɪməθ] .

me back one day after a visit to Plymouth .

我 后退 一 天 后 一个 访问 到 普利茅斯 .

我唯一的参考资料是索尼娅有一天去普利茅斯旅行后带回来的两三本轰动一时的小说。

[aɪ][ˈkænəːt] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .

I cannot say I found them very entertaining .

我 不能 说 我 成立 他们 非常 娱乐 .

我觉得它们并不怎么有趣。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][laɪf] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [juːz]

I had been rather too deeply into life in that line myself to have much use

我 有 到过 相当 也 深 进入 生活 在 那 线 我 到 有 很多 使用

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] .

for the second - hand imaginings of other people .

为了 这 第二 - 手 想象 的 其他 人们 .

我本人在那条路上走得太远了，以至于对别人的二手想象没什么用处。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] - [aɪ] [sɔː] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)] .

Of the doctor and Savaroff I saw comparatively little .

的 这 医生 和 - 我 锯 比较 小的 .

关于医生和萨瓦罗夫，我见到的相对较少。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Both of them were away from the house a good deal of the time ,

两个都 的 他们 是 离开 从 这 房子 一个 好的 交易 的 这 时间 ,

他们俩经常不在家。

[ˈɔːf(ə)n] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

often returning in the car late at night ,

经常 返回 在 这 车 晚的 在 夜晚 ,

经常深夜开车返回，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈtɔːkɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm][ʌnˈhoʊli] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and then sitting up talking till some unholy hour in the morning .

和 然后 坐着 向上 说 直到 一些 不圣洁的 小时 在 这 早晨 .

然后一直聊到凌晨三四点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [ɪn][bed] ,

I used to lie awake in bed ,

我 用过的 到 说谎 醒 在 床 ,

我以前常常躺在床上睡不着觉，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

and listen to the dull rumble of their voices in the room below .

和 听 到 这 乏味的 隆隆 的 他们的 声音 在 这 房间 以下 .

听听楼下房间里传来他们沉闷的说话声。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ] [brɪˈkeɪm]
That there was something mysterious going on which I knew nothing about I became
那 那里 曾是 某物 神秘 去 在 哪个 我 知道 没有什么 关于 我 成为
[mɔːr] [kənˈvɪnst] [ˈevri] [deɪ] ,
more convinced every day ,
更多的 确信 每一个 天 ,
我越来越确信，有件神秘的事情正在发生，而我对此一无所知。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] .
but what it could be I was unable to guess .
但 什么 它 可以 是 我 曾是 无法 到 猜测 .
但我无法猜到那会是什么。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈsoʊnjɑː][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
Once or twice I tried to sound Sonia on the matter ,
一次 或者 两次 我 尝试 到 声音 索尼娅 在 这 事情 ,
我曾一两次试图就此事询问索尼娅，

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tʊːk] [ˈfriːli] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] ,
but although she would talk freely about my own affairs ,
但 虽然 她 会 讲话 自由 关于 我的 自己的 事务 ,
虽然她会毫不避讳地谈论我的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第5/20页

[ɑ:n][ˈeni][pɔɪnt][kəˈnektɪd][wɪð;wɪθ][hɜ:rsɛlf][ɔ:r][ðə;ði][ˈkjəriəs][ˈhaʊshəʊld][tu:;tə][wɪt][ʃi:;ji][bɪˈlɒŋd]
on any point connected with herself or the curious household to which she belonged
在 任何 观点 连接 和 她自己 或者 这 好奇的 家庭 到 哪个 她 属于
[ʃi:;ji][meɪnˈteɪnd][æn;ən][ˈɔ:bstɪnət][ˈsaɪləns].
she maintained an obstinate silence.
她 维持 一个 顽固 沉默 .

对于与她自己或她所属的那个古怪的家庭有关的任何事情，她都保持着顽固的沉默。

[ðə;ði][gɜ:rl][ˈpʌz(ə)ld][emˈi:][ˈstreɪndʒli].
The girl puzzled me strangely.
这 女孩 困惑 我 奇怪的 .
这个女孩让我感到莫名其妙。

[æt;ət][taɪmz][aɪˈti:][ˈɔ:lməʊst][si:md][æz;əz][ðʊʊ][ʃi:;ji][wɜ:r;wər][ˈbi:ɪŋ][fɔ:rst][əˈɡenst][hɜ:r;hər][wɪl]
At times it almost seemed as though she were being forced against her will
在 时代 它 几乎 似乎 作为 尽管 她 是 存在 强制 反对 她 将要
[tu:;tə][teɪk][pɑ:rt][ɪn][sʌm;səm][ˈbɪznəs][ðæt][ʃi:;ji][ˈθɜ:rəli][disˈlaɪkt];
to take part in some business that she thoroughly disliked;
到 拿 部分 在 一些 商业 那 她 彻底 不喜欢 ;
有时，她似乎被迫违背自己的意愿参与一些她非常不喜欢的事情；

[bʌt;bət][ðen][ðə;ði][ˈɔ:bviəs][wei][ɪn][wɪt][ðə;ði][tu:] [men][ˈtrʌstɪd][hɜ:r;hər][ˈskersli][bɔ:r][aʊt][ðɪs]
but then the obvious way in which the two men trusted her scarcely bore out this
但 然后 这 明显的 方式 在 哪个 这 二 男人 可信 她 几乎 钻孔 出去 这
[aɪˈdi:ə].
idea.
主意 .
但这两个男人对她的信任之明显，几乎与这种想法相悖。

[ʃi:;ji][ʃʊd][noʊ][pərˈtɪkjələr][əˈfek(ə)n][fɔ:r;fər][hɜ:r;hər][ˈfɑ:ðər],[ænd;ənd][aɪˈti:][wʌz;wəz][pleɪn][ðæt]
She showed no particular affection for her father, and it was plain that
她 显示 不 特别的 感情 为了 她 父亲 , 和 它 曾是 清楚的 那
[ʃi:;ji][dɪˈtestɪd][mækˈmɜ:tɜ:ɪ],
she detested McMurtrie,
她 令人厌恶的 麦克默特里 ,
她对父亲没有表现出任何特殊的感情，而且很明显她憎恨麦克默特里。

[jet][ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈeɪdɪəntli][sʌm;səm][bə:nd][bɪˈtwi:n][ðem;ðəm][strɔ:ŋ][ˈɪnʌf][tu:;tə][ki:p][ɔ:l]
yet there was evidently some bond between them strong enough to keep all
然而 那里 曾是 显然 一些 纽带 之间 他们 强的 足够的 到 保持 全部
[θri:][təˈgeðər].
three together.
三 一起 .
然而，他们之间显然存在某种强大的纽带，足以将三人维系在一起。

[tu:;tə][emˈi:][ʃi:;ji][bɪˈheɪvd][frʌm;frəm][ðə;ði][fɜ:rst][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][sɔ:rt][ʌv;əv][ˈsʌlən][ˈfrendlɪnəs].
To me she behaved from the first with a sort of sullen friendliness.
到 我 她 表现 从 这 第一的 和 一个 种类 的 忧郁 友善 .
从一开始，她就给我一种冷漠而友善的感觉。

[ʃi:;ji][wʊd][kʌm][ænd;ənd][sɪt][ɪn][maɪ][ru:m],
She would come and sit in my room,
她 会 来 和 坐 在 我的 房间 ,
她会来我房间坐下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][big][dɑ:rk] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
and with her chin resting on her hand and her big dark eyes fixed on
和 和 她 下巴 休息 在 她 手 和 她 大的 黑暗的 眼睛 固定的 在
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

她手托着下巴，一双乌黑的大眼睛直直地盯着我。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][em 'i:] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ'self][ɔ:r][lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sto:riz] [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv]
she would ask me questions about myself or listen to the stories I told her of
她 会 问 我 问题 关于 我 或者 听 到 这 故事 我 讲述 她 的
[ðə; ði] [ˈprɪzn] .
the prison .
这 监狱 .

她会问我一些关于我自己的问题，或者听我讲述我在监狱里的故事。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次 ,

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liərlɪ] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
when I had been describing some peculiarly mean little persecution which one of
什么时候 我 有 到过 描述 一些 奇特地 意思是 小的 迫害 哪个 一 的
[ðə; ði] ['wɔ:dəz] ([hu:] ['ɔbdʒɪktɪd] [ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " - [lægz] ")
the warders (who objected on principle to what he called " gen'lemen lags ")
这 狱警 (WHO 反对 在 原则 到 什么 他 称为 " - 滞后 ")
[hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ,
had amused himself by practising on me ,
有 觉得好笑 他自己 经过 练习 在 我 ,

当我描述一名狱卒（他原则上反对他所谓的“普通囚犯”）为了取乐而对我进行的某种极其卑鄙的小迫害时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃər] , [leɪd][hɜ:r; həɹ]
she had jumped up and with a quick , almost savage gesture , laid her
她 有 跳了起来 向上 和 和 一个 快的 , 几乎 野蛮的 手势 , 铺设 她
[hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
hand on my arm .
手 在 我的 手臂 .

她猛地跳起来，迅速而近乎野蛮地把手放在我的胳膊上。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɪts] ['oʊvər] [naʊ] ,
" Never mind , " she said ; " it's over now ,
" 绝不 头脑 , " 她 说 ; " 它是 超过 现在 ,
" 没关系,"她说, "一切都过去了."

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and you shall make them pay for what they have done to you .
和 你 将 制作 他们 支付 为了 什么 他们 有 完毕 到 你 .
你要让他们为他们对你所做的一切付出代价。

[wi:; wi][kæn; kən] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] ,
We can promise you that at least ,
我们 能 承诺 你 那 在 至少 ,
我们可以向你保证，至少，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['bɪtərnəs] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
" and she laughed with a curious bitterness I failed to understand .
" 和 她 笑了 和 一个 好奇的 苦味 我 失败的 到 理解 .
她笑了，笑声中带着我无法理解的苦涩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['hɒfmən] ,
Of the mysterious Mr . Hoffman ,
的 这 神秘 先生 : 霍夫曼 ,

关于神秘的霍夫曼先生，

[hu:] [hæd; həd] [tʒ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,
who had turned up at the house on the second day after my arrival ,
WHO 有 转向 向上 在 这 房子 在 这 第二 天 后 我的 到达 ,

我到达后的第二天，就有人来到了这所房子。

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
I saw or heard nothing more .
我 锯 或者 听到 没有什么 更多的 :

我之后什么也没看到或听到。

[aɪ] [æskt] ['soʊnjɑ:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,
I asked Sonia about him one day ,
我 问 索尼娅 关于 他 一 天 ,

有一天，我问索尼娅关于他的事。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][ʊ'ʊʊnli] [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtli] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ,
but she only replied curtly that he was a business friend of the doctor's ,
但 她 仅有的 回复 简短地 那 他 曾是 一个 商业 朋友 的 这 医生的 ,

但她只是简短地回答说，他是医生的生意伙伴。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mi:gər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tu:: tə] [rɪ'meɪn] ['kɑ:ntent] .
and with this meagre information I had to remain content .
和 和 这 微薄 信息 我 有 到 保持 内容 :

我只能接受这些微不足道的信息。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [felt] [pər'hæps][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [hu:m] [mæk'mɜ:tɜ-i] [kʊd; kəd]
The point that I felt perhaps most inquisitive about was whom McMurtrie could
这 观点 那 我 毛毡 也许 最多 好奇 关于 曾是 谁 麦克默特里 可以
[hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [krɔ:ld] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
have mistaken me for when I had crawled in through the kitchen window .
有 错误 我 为了 什么时候 我 有 爬行 在 通过 这 厨房 窗户 :

我最想知道的是，当我从厨房窗户爬进来时，麦克默特里会把我错认成谁。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['men](ə)nd] [sʌm; səm] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]
I had a distinct recollection of his having mentioned some name just before
我 有 一个 清楚的 回忆 的 他的 拥有 提及 一些 姓名 只是 前

[aɪ][hæd; həd] [kə'læpst] ,
I had collapsed ,
我 有 倒塌 ,

我清楚地记得，就在我昏倒之前，他提到过一个名字。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:][aɪ] ['kudnt]
but it had gone out of my head and for the life of me I couldn't
但 它 有 已消失 出去 的 我的 头 和 为了 这 生活 的 我 我 不能
[rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
recall it .
记起 它 :

但我把它忘得一干二净，怎么也想不起来。

[ju:: jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [wei] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [wʌnz] [tʌŋ] ,
You know the maddening way a name will hang about the tip of one's tongue ,
你 知道 这 令人抓狂 方式 一个 姓名 将要 悬挂 关于 这 提示 的 一个人的 舌头 ,

你知道那种令人抓狂的感觉吗？一个名字总是说不出口，却怎么也想不起来。

[dʒʌst] [ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] ['efərt] [æt; ət] [rɪ:'kæptʃər] .
just avoiding every effort at recapture .
只是 避免 每一个 努力 在 夺回 :

只是竭力避免被重新抓捕。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ]['soʊnjɑ:] , [maɪ] [tʃi:f] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlɪ]
Apart from my talks with Sonia , my chief entertainment was reading the Daily
除 从 我的 会谈 和 索尼娅 , 我的 首席 娱乐 曾是 阅读 这 日常的
[meɪl] .
Mail .
邮件 。

除了和索尼娅谈话之外，我的主要娱乐活动就是阅读《每日邮报》。

[nɔ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [freɪ] [klu:] [tu:; tə][maɪ]
Not a day passed but some one seemed to discover a fresh clue to my
不是 一个 天 通过了 但 一些 一 似乎 到 发现 一个 新鲜的 线索 到 我的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 。

几乎每天都有人发现我藏身之处的新线索。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:n] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət] ['mæntʃestər] , ['jɑ:məθ] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]
I was seen and recognized at Manchester , Yarmouth , London , and
我 曾是 已见 和 认可 在 曼彻斯特 , 雅茅斯 , 伦敦 , 和
[ˈedɪnbərə] ;
Edinburgh ;
爱丁堡 ；

我在曼彻斯特、雅茅斯、伦敦和爱丁堡都被人认出来了；

[waɪl] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [roʊt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['editər][hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstwɜ:rði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
while one gentleman wrote to inform the editor he had trustworthy information
尽管 一 绅士 写道 到 通知 这 编辑 他 有 值得信赖的 信息

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][,es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
I was actually in St . Petersburg ,
我 曾是 实际上 在 英石 ； 圣彼得堡 ；

一位先生写信告诉编辑，他有可靠的消息称我当时实际上在圣彼得堡。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɡʌvənmənt] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn]
having been engaged by the Russian Government to effect certain improvements in
拥有 到过 已订婚的 经过 这 俄语 政府 到 影响 肯定 改进 在

[ðer; ðər][tɔ:'rpi:doʊ] ['sɜ:rvis] .
their torpedo service .
他们的 鱼雷 服务 。

受俄罗斯政府委托，对其鱼雷部队进行某些改进。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pli:zɪŋ] , [fɔ:r; fər] ,
All this was quite pleasing , for ,
全部 这 曾是 相当 令人愉悦 ； 为了 ；

这一切都令人十分满意，因为：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ʌtərli] [æt; ət] [si:] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]
in addition to showing me that the police were still utterly at sea as to my
在 添加 到 显示 我 那 这 警察 是 仍然 完全地 在 海 作为 到 我的
[ˈwerəbəʊts] ,
whereabouts ,
下落 ；

除了让我明白警方仍然完全不知道我的下落之外，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [i:tɪ] [freɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wʊd] [help][tu:; tə] [ki:p] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][æn; ən][ə'kju:t] [steɪt] [ʌv; əv]
I knew that each fresh report would help to keep George in an acute state of
我 知道 那 每个 新鲜的 报告 会 帮助 到 保持 乔治 在 一个 急性 状态 的
[ˈnɜ:rvas] [ˈtenʃ(ə)n] .
nervous tension .
紧张的 紧张 。

我知道每一份新的报告都会让乔治一直处于高度紧张的状态。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəblɪ] [ˈzːrksəm] , [ðə; ði][end]
Just as my imprisonment was becoming almost unbearably irksome , the end
只是 作为 我的 监禁 曾是 成为 几乎 难以忍受 烦人的 , 这 结尾
[əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈbrʌptnəs] .
arrived with an unexpected abruptness .
到达的 和 一个 意外 突兀 .

正当我的监禁生活变得几乎令人难以忍受时，它的终结却出乎意料地突然到来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsmoʊkɪŋ] [æn; ən][ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [paɪp] —
I was sitting at the window one morning smoking an after - breakfast pipe —
我 曾是 坐着 在 这 窗户 一 早晨 吸烟 一个 后 - 早餐 管道 —
[ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈplɪməθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
a pipe which Sonia had brought me back from Plymouth at the same time
一个 管道 哪个 索尼娅 有 带来 我 后退 从 普利茅斯 在 这 相同的 时间
[æz; əz][ðə; ði] [bʊks] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] ,
as the books — when I heard a loud ring at the front door - bell ,
作为 这 图书 — 什么时候 我 听到 一个 大声 戒指 在 这 正面 门 - 钟 ,
一天早晨，我坐在窗边抽着早餐后的烟斗——这烟斗是索尼娅从普利茅斯带回来的，和那些书一起带回来的——这时我
听到前门门铃响了一声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɑːrp] [nɒks] .
followed by a couple of sharp knocks .
随后 经过 一个 夫妻 的 锋利的 敲门声 .
随后传来几声急促的敲击声。

[dɪˈspɑɪt] [maɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrldli] [əˈferz] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl]
Despite my three years ' absence from worldly affairs , I recognized the unmistakable
尽管 我的 三 年 - 缺席 从 世俗 事务 , 我 认可 这 毋庸置疑
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræf] - [bɔɪ] .
touch of a telegraph - boy .
触碰 的 一个 电报 - 男生 .
尽管我已远离尘世三年，但我依然认出了电报员那独特的触感。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈlɑːkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Since it was hardly likely that the wire was for me ,
自从 它 曾是 几乎 可能 那 这 金属丝 曾是 为了 我 ,
既然这根电线不太可能是给我的，

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈstɜːrbd] [səˈrenəti] .
I continued to smoke with undisturbed serenity .
我 持续 到 抽烟 和 未受干扰 宁静 .
我继续平静地抽烟。

[pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] ,
Perhaps ten minutes passed ,
也许 十 分钟 通过了 ,
或许过了十分钟，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
and I was just wondering whether the message had anything to do with
和 我 曾是 只是 好奇 无论 这 信息 有 任何事物 到 做 和
[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] [mækˈmɜːtɜːi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bɪˈhæf] ,
the arrangements which McMurtrie was making on my behalf ,
这 安排 哪个 麦克默特里 曾是 制作 在 我的 代表 ,
我当时只是想知道这条信息是否与麦克默特里代表我所做的安排有关。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ænd][aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɜːz] .
when a door slammed and I heard someone coming up the stairs .
什么时候 一个 门 猛烈抨击 和 我 听到 某人 未来 向上 这 楼梯 .
这时门砰的一声关上了，我听到有人上楼的声音。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʌ:ktər] [hɪm'self] .
I knew from the sound that it was the doctor himself .
我 知道 从 这 声音 那 它 曾是 这 医生 他自己 .

从声音判断，我就知道是医生本人。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [swə:v] [smaɪl] .
He entered the room , and looked round with his usual suave smile .
他 进入 这 房间 , 和 看起来 圆形的 和 他的 通常 温文尔雅 微笑 .

他走进房间，环顾四周，脸上带着他惯常的迷人微笑。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pouzɪd] [æz; əz][ˈevər] ,
To all outward appearance he was as composed as ever ,
到 全部 向外 外貌 他 曾是 作为 由 作为 曾经 ,

从外表上看，他一如既往地沉着冷静。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
but I had a curious presentiment that something unexpected had happened .
但 我 有 一个 好奇的 预感 那 某物 意外 有 发生 .

但我有一种奇怪的预感，觉得发生了意想不到的事情。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ʃʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
However , I thought it best to show no sign of any such impression .
然而 , 我 想法 它 最好的 到 展示 不 符号 的 任何 这样的 印象 .

然而，我认为最好不要表现出任何这样的印象。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Good - morning , " I said ,**
" 好的 - 早晨 , " 我 说 ,

“早上好，”我说。

['nɒkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] — [ɔ:r] ['ræðər] -
knocking out my pipe and stuffing it away in my pocket — or rather Savaroff's
敲门 出去 我的 管道 和 馅 它 离开 在 我的 口袋 — 或者 相当 -
[ˈpɔ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

我打掉烟斗，把它塞进我的口袋里——或者更确切地说，是塞进萨瓦罗夫的口袋里。

" [ə; eɪ] [grænd] [deɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ! "
" **A grand day , isn't it !** "
" 一个 盛大 天 , 不是 它 ! "

“真是个好日子，不是吗！ ”

" ['bjʊ:trɪf(ə)l] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ˈdʒɪ:niəli] — " [kwɔɪt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
" **Beautiful , " he answered genially — " quite beautiful .**
" 美丽的 , " 他 回答 和蔼地 — " 相当 美丽的 .

“真美，”他和蔼地回答道，“非常美。”

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
" **Then he walked across and sat down on the end of the bed .**
" 然后 他 步行 穿过 和 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 床 .

然后他走到床边，坐在床尾。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
" **As a matter of fact ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [felt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
I came up to see whether you felt like taking advantage of it . "
我 来了 向上 到 看 无论 你 毛毡 喜欢 采取 优势 的 它 . "

我上来看看你是否想利用一下这个机会。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [its] [seɪf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] ?
" Do you mean that it's safe for me to go out ?
" 做 你 意思是 那 它是 安全的 为了 我 到 去 出去 ?
你的意思是说我可以安全外出吗?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] .
" I asked with some eagerness .
" 我 问 和 一些 渴望 .
我带着几分急切地问道。

[hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。
" [its] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][aɪ 'ti:]['evər] [wɪl] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [ment] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It's as safe as it ever will be ; but I meant rather more than that .
" 它是 作为 安全的 作为 它 曾经 将要 是 ; 但 我 意思是 相当 更多的 比 那 .
“它现在非常安全；但我的意思远不止于此。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?
“是的?”

" [aɪ] [sed] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .
" I said encouragingly .
" 我 说 令人鼓舞的是 .
我鼓励地说。

" [aɪ] [ment] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n][soʊ] [wel] ,
" I meant that our preparations are going on so well ,
" 我 意思是 那 我们的 准备工作 是 去 在 所以 出色地 ,
我的意思是，我们的准备工作进展得非常顺利。

[ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ]
that as far as I can see there is nothing to be gained by keeping you
那 作为 远的 作为 我 能 看 那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 保持 你
[hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
here any longer .
这里 任何 更长 .
依我看，继续留你在这里没有任何好处。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [ænd; ənd] [ʒed] [wi:; wi][hæv; həv]
I have just had a wire to say that the cottage and shed we have
我 有 只是 有 一个 金属丝 到 说 那 这 小屋 和 棚 我们 有
[bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [nɪr] ['tɪlˌberɪ] [ɑ:r; ər] ['præktɪkli] ['fɪnɪʃt] .
been arranging for near Tilbury are practically finished .
到过 安排 为了 靠近 蒂尔伯里 是 几乎 完成的 .
我刚刚收到电报，说我们在蒂尔伯里附近安排的小屋和棚屋实际上已经完工了。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [wi:k] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ʌp] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
If you want your week in London I think you had better go up this afternoon .
如果 你 想 你的 星期 在 伦敦 我 思考 你 有 更好的 去 向上 这 下午 .
如果你想伦敦待上一周，我觉得你最好今天下午就上去。

" [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] [tʊk] [em 'i:][soʊ] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['hɑ:rdli]
" **His proposal took me so completely by surprise that for a moment I hardly**
" 他的 提议 采取 我 所以 完全地 经过 惊喜 那 为了 一个 片刻 我 几乎
[nu:] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
knew what to say .
知道 什么 到 说 .

“他的求婚让我完全措手不及，一时之间我几乎不知道该说什么。”

[ˈsʌmhʌʊ] [ɔ:r] [ˈðər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] .
Somehow or other , I had a suspicion that he was keeping something back .
不知何故 或者 其他 , 我 有 一个 怀疑 那 他 曾是 保持 某物 后退 .
不知为何，我总觉得他有所隐瞒。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st]
I knew that he had intended me to stay where I was for at least
我 知道 那 他 有 故意的 我 到 停留 在哪里 我 曾是 为了 在 至少
[ə'nʌðər] [θri:] [deɪz] ,
another three days ,
其他 三 天 ,

我知道他原本打算让我至少再待在原地三天。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪ'dəʊt] [æn; ən]
and he was not the sort of man to change his plans without an
和 他 曾是 不是 这 种类 的 男人 到 改变 他的 计划 没有 一个
[ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
uncommonly good reason .
不寻常地 好的 原因 .

他不是那种会无缘无故改变计划的人。

[stiɪ] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɪn] ['eni] [wei] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]
the last thing I wanted was to let him think that I in any way doubted his
这 最后的 事物 我 通缉 曾是 到 让 他 思考 那 我 在 任何 方式 怀疑 他的
[gʊd] [feɪθ] ,
good faith ,
好的 信仰 ,

我最不想做的就是让他觉得我对他的诚意有任何怀疑。

[soʊ] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] , [aɪ] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['kredɪtəbl] [læf] .
so pulling myself together , I forced a really creditable laugh .
所以 拉 我 一起 , 我 强制 一个 真的 可信赖的 笑 .

于是我强作镇定，挤出一个很像样的笑容。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] .
" **Right you are , " I said .**
" 正确的 你 是 , " 我 说 .

“你说得对，”我说。

" [ɪts] ['ræðər] [ɔ:rt] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət][aɪm] [ɡeɪm] [tu:; tə][stɑ:rt] ['eni] [taɪm] .
" **It's rather short notice , but I'm game to start any time .**
" 它是 相当 短的 注意 , 但 我是 游戏 到 开始 任何 时间 .

“时间比较紧，但我随时可以开始工作。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [kloʊðz] ? "
The only thing is , what am I to do about clothes ? "
这 仅有的 事物 是 , 什么 是 我 到 做 关于 衣服 ? "
唯一的问题是，我的衣服怎么办？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ðæt]
I have told her that you have just come back from abroad and that
我 有 讲述 她 那 你 有 只是 来 后退 从 国外 和 那
[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɑːn] ['bɪznəs] .
you want to be in London for several days on business .
你 想 到 是 在 伦敦 为了 一些 天 在 商业 .
我已经告诉她你刚从国外回来，想在伦敦出差几天。

[juː; jʊ] [wɪl] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɪkəlsən] — [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] .
You will pass under the name of Nicholson — James Nicholson .
你 将要 经过 在下面 这 姓名 的 尼科尔森 — 詹姆斯 尼科尔森 .
你将以尼科尔森——詹姆斯·尼科尔森——的名字通过考试。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['envələʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ə'dres] .
" **He handed me the envelope , and I read the address .**
" 他 递交 我 这 信封 , 和 我 读 这 地址 .
他把信封递给我，我读了上面的地址。

[ˈmɪsɪz] . ['oʊld,bəri] ,
Mrs . Oldbury ,
太太 . 奥尔德伯里 ,
奥尔德伯里夫人

[θriː] , ['ɪdɪθ] ['terəs] ,
3 , Edith Terrace ,
3 , 伊迪丝 阳台 ,
3号，伊迪丝露台

[es] . ['dʌbljuː] .
S . W .
S . W .
西南

[ɛnˈɑːr] . [vɪkˈtɔːriə] ['steɪf(ə)n] .
Nr . Victoria Station .
编号 . 维多利亚 车站 .
靠近维多利亚车站。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ;
" **Very well , " I said , getting up from my seat ;**
" 非常 出色地 , " 我 说 , 获得 向上 从 我的 座位 ;
“很好,”我说着，从座位上站了起来；

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][stɔːp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['oʊld,bəri] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['spendɪŋ]
" **I understand I am to stop with Mrs . Oldbury and amuse myself spending**
" 我 理解 我 是 到 停止 和 太太 . 奥尔德伯里 和 娱乐 我 开支
[ðə; ðɪ] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
the fifty pounds until I hear from you .
这 五十 磅 直到 我 听到 从 你 .
“我明白我应该先和奥尔德伯里太太待在一起，花掉那五十英镑消遣，直到收到你的消息。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .
他点了点头。

" [də'rektli; daɪ'rektli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['redi] [wiː; wi][æɫ; əɫ][let] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Directly things are ready we shall let you know .**
" 直接地 事物 是 准备好 我们 将 让 你 知道 .
“一切准备就绪后，我们会立即通知您。”

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Till then you are free to do as you like .
直到 然后 你 是 自由的 到 做 作为 你 喜欢 .

在此之前，你可以自由支配时间。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .

" He opened a small leather case and handed me a bundle of bank - notes .
" 他 打开 一个 小的 皮革 案件 和 递交 我 一个 捆 的 银行 - 笔记 .

他打开一个小皮箱，递给我一捆钞票。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .

" Here is the money , " he added with a smile .
" 这里 是 这 钱 , " 他 额外 和 一个 微笑 .

“钱在这里，”他笑着补充道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] .

" You see , we trust you absolutely .
" 你 看 , 我们 相信 你 绝对地 .

你看，我们绝对信任你。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɔːp]

If you choose to make a bolt to America , there will be nothing to stop
如果 你 选择 到 制作 一个 螺栓 到 美国 , 那里 将要 是 没有什么 到 停止

[juː; jʊ] .

you .
你 .

如果你选择前往美国，没有任何东西可以阻止你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid]

" It was said with such apparent frankness that it ought to have carried
" 它 曾是 说 和 这样的 明显 坦率 那 它 应该 到 有 携带

[kən'vɪkʃn] ;

conviction ;
定罪 ;

“这番话听起来如此坦率，理应令人信服；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but as a matter of fact it did nothing of the kind .
但 作为 一个 事情 的 事实 它 做过 没有什么 的 这 种类 .

但事实上，它根本没有起到这种作用。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]

I felt certain that it would not be McMurtrie's fault if he failed to keep himself
我 毛毡 肯定 那 它 会 不是 是 - 过错 如果 他 失败的 到 保持 他自己

[ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [maɪ] ['muːvmənts] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

informed about my movements while I was in London .
知情的 关于 我的 移动 尽管 我 曾是 在 伦敦 .

我确信，如果我在伦敦期间，麦克默特里未能及时了解我的行踪，那肯定不是他的错。

[tuː] [mʌtʃ] ['trʌstfəlnɪs] [ɪn][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Too much trustfulness in human nature did not seem likely to be one of his
也 很多 信赖 在 人类 自然 做过 不是 似乎 可能 到 是 一 的 他的

[bɪ'setɪŋ] ['wɪknəsɪz] .

besetting weaknesses .
被包围 弱点 .

过分相信人性似乎不太可能是他的致命弱点之一。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [noʊts] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ;

However , I pocketed the notes cheerfully enough ;
然而 , 我 口袋 这 笔记 愉快地 足够的 ;

然而，我却兴高采烈地把这些钞票装进了口袋；

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
indeed the mere touch of them in my hand gave me a pleasant feeling of
的确 这 仅仅 触碰 的 他们 在 我的 手 给予 我 一个 令人愉快的 感觉 的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

事实上，仅仅是触摸到它们，就让我感到一种愉悦的自信。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [naɪs][tu:; tə][hænd(ə)] [ˈmʌni] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [bʌlk] ,
It is always nice to handle money in comparative bulk ,
它 是 总是 好的 到 处理 钱 在 比较 大部分 ,
一次性处理大笔资金总是让人感觉很舒服。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [æbsə'lu:tli] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [sɪks] [mʌnθs] [ɪn'vests] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪf(ə)n]
but being absolutely without it for thirty - six months invests the operation
但 存在 绝对地 没有 它 为了 三十 - 六 几个月 投资 这 手术
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] .
with a peculiar charm .
和 一个 奇特 魅力 .

但完全没有它长达三十六个月，却给手术增添了一种奇特的魅力。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][frəm; frəm] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn] , " [sed]
" You had better be ready to start from here about half - past one , " said
" 你 有 更好的 是 准备好 到 开始 从 这里 关于 一半 - 过去的 一 , " 说
[mæk'mɜ:tɜ:] .
McMurtrie .
麦克默特里 .

“你们最好做好准备，大约一点半从这里开始，”麦克默特里说。

" - [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] ['plɪməθ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
" Savaroff will take you into Plymouth in the car ,
" - 将要 拿 你 进入 普利茅斯 在 这 车 ,
“萨瓦罗夫会开车带你去普利茅斯，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæst] [treɪn] [ʌp][æt; ət] [tu:] - [faɪv] .
and there is a fast train up at two - five .
和 那里 是 一个 快速地 火车 向上 在 二 - 五 .
两点五分有一趟快车上山。

[aɪ 'ti:][gets] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] ['lʌndən] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] . "
It gets you into London just before seven . "
它 获得 你 进入 伦敦 只是 前 七 . "
这样你就能在七点前到达伦敦。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][taɪm][tu:; tə] [baɪ] [wʌt] [aɪ][wa:nt] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] .
" That will give me time to buy what I want when I arrive .
" 那 将要 给 我 时间 到 买 什么 我 想 什么时候 我 到达 .
“这样我到达后就有时间购买我想要的东西了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɑ:p] ['æftərwərdz] .
It would spoil my dinner if I had to shop afterwards .
它 会 剧透 我的 晚餐 如果 我 有 到 店铺 然后 .
如果晚饭后还要去购物，那我的晚餐就毁了。

" [mək'mɜːtɜːi] , [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **McMurtrie , who had crossed to the door , looked back at me with a**
" 麦克默特里 , WHO 有 交叉 到 这 门 , 看起来 后退 在 我 和 一个
[sɔːrt][,ʌv; əv][hæf] - ['enviəs] ,
sort of half - envious ,
种类 的 一半 - 羡慕 ,
走到门口的麦克默特里回头看了我一眼,眼神中带着一丝羡慕,

[hæf] - [kən'temptʃuəs] [smaɪ] .
half - contemptuous smile .
一半 - 轻蔑的 微笑 .

半是轻蔑的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['feləʊ] , ['lɪndən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are a curious fellow , Lyndon , he said .**
" 你 是 一个 好奇的 同伴 , 林登 , " 他 说 .
“你真是个好奇的人,林登,”他说。

" [æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] . "
" **At times you might be a boy of twenty .** "
" 在 时代 你 可能 是 一个 男生 的 二十 . "
“有时候你可能像个二十岁的小伙子。”

" [wel] , [aɪ][,eɪ 'em][,oʊnli] ['twenti] - [naɪn] , " [aɪ][prəu'testɪd] ;
" **Well , I am only twenty - nine , I protested ;**
" 出色地 , 我 是 仅有的 二十 - 九 , " 我 抗议 ;
“可是我才二十九岁啊,”我抗议道;

" [ænd; ænd][wʌn] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌnz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdərər] .
" **and one can't always remember that one's an escaped murderer .**
" 和 一 不能 总是 记住 那 一个人的 一个 逃脱 凶手 .
“而且,你不可能总是记得自己是个逃犯杀人犯。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] ;
" **I was sitting on the window - sill when I made the last remark ;**
" 我 曾是 坐着 在 这 窗户 - 窗台什么时候 我 制成 这 最后的 评论 ;
“我说最后那句话的时候,正坐在窗台上;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ænd][brɪ'ɡæn][tuː; tə]
but as soon as he had gone I jumped to my feet and began to
但 作为 很快 作为 他 有 已消失 我 跳了起来 到 我的 脚 和 开始 到
[peɪs] ['restləsli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
pace restlessly up and down the room .
步伐 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .
但他一走,我就跳了起来,开始在房间里焦躁地来回踱步。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][,ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][hænd] ,
Now that the moment of my release was really at hand ,
现在 那 这 片刻 的 我的 发布 曾是 真的 在 手 ,
现在,我获释的时刻真的近在眼前了。

[ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [hoʊld][,ʌv; əv][,em 'iː] .
a fierce excitement had gripped hold of me .
一个 凶猛的 激动 有 紧握 抓住 的 我 .
我被一股强烈的兴奋感攫住了。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [pə'ziʃ(ə)n] ,
Although I had had plenty of time to get used to my new position ,
虽然 我 有 有 很多 的 时间 到 得到 用过的 到 我的 新的 位置 ,
虽然我已经有足够的时间来适应我的新职位,

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['fʊli] [hoʊm] [tu:; tə]
the amazing possibilities of it had never seemed to come fully home to
这 惊人的 可能性 的 它 有 绝不 似乎 到 来 完全 家 到
[em 'i:] [tɪl] [ðæt] ['mɪnɪt] .
me till that minute .
我 直到 那 分钟 .

直到那一刻，我才真正意识到它所蕴含的惊人可能性。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [æən; ən] [ɪk'spiəriəns] [sʌt] [æz; əz] ['praɪbəbli] [noʊ]
I suddenly realized that I was stepping into an experience such as probably no
我 突然 已实现 那 我 曾是 步进 进入 一个 经验 这样的 作为 大概 不
[ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] .
other human being had ever tasted .
其他 人类 存在 有 曾经 尝过 .

我突然意识到，我正在经历一种可能其他任何人从未体验过的经历。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [seɪf] [ə'genst] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] ,
I was like a man coming back from the dead , safe against recognition ,
我 曾是 喜欢 一个 男人 未来 后退 从 这 死的 , 安全的 反对 认出 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [seɪf] [ə'genst] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] ,
我 曾是 喜欢 一个 男人 未来 后退 从 这 死的 , 安全的 反对 认出 ,

我感觉自己像个死而复生的人，毫发无损，不被人认出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [laɪf] ['ska:d] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] ['ɪntu:] [maɪ]
and with all the record of my past life scarred and burnt into my
和 和 全部 这 记录 的 我的 过去的 生活 疤痕 和 烧焦的 进入 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

而我过去生活中的所有记忆，都像烙印一样深深地烙印在我的脑海里。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [stɛəd] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [æt; ət] [maɪ]
I walked to the glass and once again stared long and closely at my
我 步行 到 这 玻璃 和 一次 再次 凝视 长的 和 密切 在 我的
[rɪ'flek](ə)n] .
reflection .
反射 .

我走到玻璃前，再次长时间地仔细凝视着自己的倒影。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dis'gaɪz] .
There could be no question about the completeness of my disguise .
那里 可以 是 不 问题 关于 这 完整性 的 我的 伪装 .
[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dis'gaɪz] .
那里 可以 是 不 问题 关于 这 完整性 的 我的 伪装 .

我的伪装绝对完美无缺，这一点毋庸置疑。

[br'twi:n] [ni:l] ['lɪndən] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] , ['bɜ:ɪdɪd]
Between Neil Lyndon as the world had known him , and the grim , bearded
之间 尼尔 林登 作为 这 世界 有 已知 他 , 和 这 严峻 , 留着胡子的
,
,
,

介于世人所熟知的尼尔·林登和那个阴沉、蓄着胡须的.....之间

[ˈsʌnbɜ:rnd] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
sunburned face that looked back at me out of the mirror ,
晒伤 脸 那 看起来 后退 在 我 出去 的 这 镜子 ,
[ˈsʌnbɜ:rnd] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
晒伤 脸 那 看起来 后退 在 我 出去 的 这 镜子 ,

镜子里映出我那张晒得通红的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] .
there was a difference sufficiently remarkable to worry the recording angel .
那里 曾是 一个 不同之处 足够 卓越 到 担心 这 记录 天使 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] .
那里 曾是 一个 不同之处 足够 卓越 到 担心 这 记录 天使 .

这其中的差异之大，足以让录音天使感到担忧。

[ˈpiːpəlz] [wɪts] [meɪ] [biː; bi] [ˈʃa:pənd] [bəuθ][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
People's wits may be sharpened both by fear and affection ,

人们的 智慧 可能 是 锋利 两个都 经过 害怕 和 感情 ,

恐惧和爱慕都能使人的机智更加敏锐。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] [dɪˈlɪbəɾətli] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [em ˈi:]
but I felt that unless I betrayed myself deliberately , not even those who knew me

但 我 毛毡 那 除非 我 背叛 我 故意地 , 不是 甚至 那些 WHO 知道 我

[best] ,

best ,

最好的 ,

但我感觉，除非我故意背叛自己，否则即使是最了解我的人也不会.....

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r] [ˈtɑ:mi] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:əl] [aɪˈdentəti]
such as George or Tommy , would have the remotest suspicion of my real identity

这样的 作为 乔治 或者 汤米 , 会 有 这 最远 怀疑 的 我的 真实的 身份

.

:

.

像乔治或汤米这样的人，根本不会怀疑我的真实身份。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [bɪˈfɔ:r] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd]
Anyhow , I intended to put my opinion to the test before very many hours had

无论如何 , 我 故意的 到 放 我的 观点 到 这 测试 前 非常 许多 小时 有

[pæst] .

passed .

通过了 .

总之，我打算在几个小时之内验证我的观点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈgri:əb(ə)] [ˈpra:spekt] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɪnˈspektɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði]
I was pondering over this agreeable prospect , and still inspecting myself in the

我 曾是 沉思 超过 这 同意 前景 , 和 仍然 检查 我 在 这

[glæs] ,

glass ,

玻璃 ,

我一边琢磨着这个令人愉悦的前景，一边还在镜子里审视着自己。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
when I heard a soft knock at the door .

什么时候 我 听到 一个 柔软的 敲 在 这 门 .

我听到有人轻轻敲门。

[aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈsoʊnjɑ:] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I opened it , and found Sonia standing outside .

我 打开 它 , 和 成立 索尼娅 常设 外部 .

我打开门，发现索尼娅站在外面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] — [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd][ˈglædstəʊn] [ðæt] [hæd; həd]
She was holding a bag in her hand — a good - sized Gladstone that had

她 曾是 保持 一个 包 在 她 手 — 一个 好的 - 尺寸 格拉德斯通 那 有

[ˈeɪdɪəntli] [si:n] [sʌm; səm][hɑ:rd][wɜ:rk] [ɪn][ɪts] [taɪm] ,

evidently seen some hard work in its time ,

显然 已见 一些 难的 工作 在 它是 时间 ,

她手里拿着一个袋子——一个尺寸不小的格莱斯顿手提袋，显然经历过不少风雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] [bɪˈfɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] .
and she came into the room and shut the door behind her before speaking .

和 她 来了 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 前 请讲 .

她走进房间，关上门后才开口说话。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kjəriəs] , [hæf] - ['sʌlən] [wei] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Well** , " **she said** , **in** **her** **curious** , **half** - **sullen way** , " **are** **you** **pleased** **you** **are**
" 出色地 , " 她 说 , 在 她 好奇的 , 一半 - 忧郁 方式 , " 是 你 高兴 你 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ? "
going to London ? "
去 到 伦敦 ? "

“嗯,”她用她那好奇又略带闷闷不乐的语气说道,“你很高兴要去伦敦吗? ”

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪm] [pliːzd] [ɪ'nʌf] .
" **Why** , **yes** , " **I said** ; " **I'm** **pleased** **enough** .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 ; " 我是 高兴 足够的 .

“是的,”我说;“我很满意。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði][wɜːrd] " [pliːzd] " [siːmd] [ræðər] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **the** **word** " **pleased** " **seemed** **rather** **too** **simple** **to** **sum**
" 作为 一个 事情 的 事实 这 单词 " 高兴 " 似乎 相当 也 简单的 到 和
[ʌp][maɪ][ɪ'məʊʃənz] [ˌɪltə'geðər] ['ædɪkwətli] .
up my emotions **altogether** **adequately** .
向上 我的 情绪 共 充分 .

“事实上,‘高兴’这个词似乎太简单了,不足以充分概括我的感受。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
She placed the bag on the floor and sat down on the bed .
她 放置 这 包 在 这 地面 和 卫星 向下 在 这 床 .

她把包放在地上,然后坐在床上。

[ðen] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [reɪl] ,
Then , **leaning** **her** **face** **against** **the** **bottom** **rail** ,
然后 , 倾斜 她 脸 反对 这 底部 轨 ,

然后,她把脸靠在最下面的栏杆上,

[ʃiː; ʃi][steəd] [ʌp][æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] .
she stared up at me for a moment without speaking .
她 凝视 向上 在 我 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

她抬头盯着我看了一会儿,一句话也没说。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɔːktər] [tel] [juː; jʊ] ?
" **What did the doctor tell you** ?
" 什么 做过 这 医生 告诉 你 ?

医生跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][ləst] .
" **she asked** **at** **last** .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [tuː] - [faɪv] , " [aɪ] [sed] .
" **He told me I could go up to London by the two - five** , " **I said** .
" 他 讲述 我 我 可以 去 向上 到 伦敦 经过 这 二 - 五 , " 我 说 .

“他告诉我,我可以两点五分去伦敦,”我说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Is that all** ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗? ”

" ['draɪv, 'dɔːktɜː] . [mæk'mɜːtɜːɪ] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] , " [ɪz] ['nevər] ['rekləsli] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
" **Dr** . **McMurtrie** , " **I** **reminded** **her** , " **is** **never** **recklessly** **communicative** .
" 博士 : 麦克默特里 , " 我 提醒 她 , " 是 绝不 鲁莽地 沟通 .

“麦克默特里博士,”我提醒她,“从不鲁莽地与人交流。”

" [ðen] [aɪ] [pɔ:zd] .
" Then I paused .
" 然后 我 暂停 .

然后我停顿了一下。

" [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prəʊgræm] , " [aɪ]
" Still I should like to know the reason for the change of programme , " I
" 仍然 我 应该 喜欢 到 知道 这 原因 为了 这 改变 的 程序 , " 我
[ˈædɪd] .
added .
额外 .

“但我仍然想知道更改节目的原因,”我补充道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [hæf] ['nɜ:rʌsli] , [hæf] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
She raised her head and glanced half nervously , half defiantly at the door .
她 提高 她 头 和 瞥了一眼 一半 紧张地 , 一半 公然挑衅 在 这 门 .
她抬起头, 半是紧张半是挑衅地瞥了一眼门口。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] [tə'mɑ:roʊ] — [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" We are going to give up this house tomorrow — that's the reason , " she said ,
" 我们 是 去 到 给 向上 这 房子 明天 — 那就是 这 原因 , " 她 说 ,
“我们明天就要放弃这栋房子了——这就是原因,”她说。

[ˈspi:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] .
speaking low and rather quickly .
请讲 低的 和 相当 迅速地 .

说话声音低沉, 语速较快。

" [ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [hɪr] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
" Our work here is finished ,
" 我们的 工作 这里 是 完成的 ,

“我们在这里的工作已经完成了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [li:v] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] . " and it will be best for us to leave as soon as possible . " "
和 它 将要 是 最好的 为了 我们 到 离开 作为 很快 作为 可能的 . " "
我们最好尽快离开。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [aɪ] [sed] [rɪ'ɡretfəli] , " [ðæt] [aɪ][ɪn'spaɪərd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
" I wish , " I said regretfully , " that I inspired just a little more confidence .
" 我 希望 , " 我 说 遗憾的是 , " 那 我 灵感 只是 一个 小的 更多的 信心 .
“我希望,”我遗憾地说, “我能激发出更多的自信。”

" [ˈsoʊnjɑ:][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Sonia hesitated .
" 索尼娅 犹豫了一下 .

索尼娅犹豫了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ,
Then she sat up ,
然后 她 卫星 向上 ,

然后她坐了起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] [frʌm; frəm]
and with a characteristic gesture of hers pushed back her hair from
和 和 一个 特征 手势 的 她的 推动 后退 她 头发 从
[hɜ:r; hər] [fɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 .

她用她特有的动作, 将额前的头发向后拨了拨。

" [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] ; " [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Come here** , " **she said slowly** ; " **come quite close to me** .
" 来 这里 , " 她 说 缓慢地 ; " 来 相当 关闭 到 我 .

“过来,”她缓缓说道,“靠近我一点。”

" [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **I walked towards her** , **wondering at the sudden change in her voice** .
" 我 步行 向 她 , 好奇 在 这 突然 改变 在 她 嗓音 .

我朝她走去,对她声音的突然变化感到疑惑。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ʃiː; ʃɪ] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf]
As I approached she straightened her arms out each side of her , **and half**
作为 我 接近 她 拉直 她 武器 出去 每个 边 的 她 , 和 一半
- ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
- **closing her eyes** ,
- 结束 她 眼睛 ,

我走近时,她伸直双臂,半闭着眼睛。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .
raised her face to mine .
提高 她 脸 到 矿 .

她抬起头,看着我。

" [kɪs] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈbɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [kɪs] [maɪ][lɪps] .
" **Kiss me** , " **she said** , **almost in a whisper** ; " **kiss my lips** .
" 吻 我 , " 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 ; " 吻 我的 嘴唇 .

“吻我,”她几乎是低声说道,“吻我的嘴唇。”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] ,
" **I could hardly have declined such an invitation even if I had wished to** ,
" 我 可以 几乎 有 拒绝 这样的 一个 邀请 甚至 如果 我 有 希望 到 ,
“即使我想拒绝,也几乎不可能拒绝这样的邀请。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] ['prɔːmptɪŋ] .
but as a matter of fact I felt no such prompting .
但 作为 一个 事情 的 事实 我 毛毡 不 这样的 提示 .

但事实上,我并没有感受到这样的促使。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [θriː] ['jɪrɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] ['enɪbɑːdi] ,
It was over three years since I had kissed anybody ,
它 曾是 超过 三 年 自从 我 有 亲吻 任何人 ,

我已经三年多没有吻过任何人了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪst] ['sɔːftli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
and with her eyes half - closed and her breast softly rising and falling
和 和 她 眼睛 一半 - 关闭 和 她 胸部 轻轻 上升 和 坠落
, ['soʊnjɑː] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'træktɪv] .
, **Sonia looked decidedly attractive** .
, 索尼娅 看起来 绝对地 吸引人的 .

索尼娅双眼半闭,胸脯微微起伏,看起来十分迷人。

[aɪ] [bent] [daʊn] [tɪl] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈbɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːrɪz] .
I bent down till my mouth was almost touching hers .
我 弯曲 向下 直到 我的 嘴 曾是 几乎 接触 她的 .

我弯下腰,直到我的嘴唇几乎碰到她的嘴唇。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
Then with a little sigh she put her arms round my neck ,
然后 和 一个 小的 叹 她 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,

然后她轻轻叹了口气,将双臂环住我的脖子。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] [met] .

and slowly and deliberately our lips met .
和 缓慢地 和 故意地 我们的 嘴唇 遇见 .

于是，我们的嘴唇缓缓地、有节奏地碰在了一起。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] [ðæt] - [gʌtərəl] [vɔɪs] [keɪm]

It was at this exceedingly inopportune moment that Savaroff's guttural voice came .
它 曾是 在 这 非常 不合时宜 片刻 那 - 喉音 嗓音 来了

[ˈɡreɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'loʊ] .

grating up the stairs from the hall below .
格栅 向上 这 楼梯 从 这 大厅 以下 .

就在这极其不合时宜的时刻，萨瓦罗夫那沙哑的声音从楼下的大厅里刺耳地传了上来。

" [ˈsoʊnjɑ:] !

" Sonia !
" 索尼娅 !

“索尼娅！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] — " [ˈsoʊnjɑ:] !

" he shouted — " Sonia !
" 他 喊叫 — " 索尼娅 !

他喊道——“索尼娅！ ”

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ?

Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[aɪ] [wa:nt] [ju:; jə] .

I want you .
我 想 你 .

我想要你。

" [ʃi:; ji] ['kwaɪətli] [dɪsɪn'ɡeɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ,

" She quietly disengaged her arms , and drawing back ,
" 她 悄悄 脱离 她 武器 , 和 绘画 后退 ,

她悄悄地松开了手臂，向后退去。

[pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

paused for a moment with her hands on my shoulders .
暂停 为了 一个 片刻 和 她 双手 在 我的 肩膀 .

她双手搭在我的肩膀上，停顿了一会儿。

" [naʊ] [ju:; jə] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['lɒkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] .

" Now you understand , " she said , looking straight into my eyes .
" 现在 你 理解 , " 她 说 , 寻找 直的 进入 我的 眼睛 .

“现在你明白了吧，”她直视着我的眼睛说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .

" They are nothing to me , my father and the doctor — I hate them both .
" 他们 是 没有什么 到 我 , 我的 父亲 和 这 医生 — 我 恨 他们 两个都 .

“我的父亲和医生对我来说什么都不是——我恨他们俩。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jə] [aɪ] [eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ju:; jə] ['oʊnli] .

It is you I am thinking of — you only .
它 是 你 我 是 思维 的 — 你 仅有的 .

我心里想的只有你——只有你。

" [ʃi:; ji] [li:nd] [fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [ˈb:lməʊst] ['fɜ:sli] [ə'gen] [kɪst] [maɪ] [maʊθ] .

" She leaned forward and swiftly , almost fiercely again kissed my mouth .
" 她 倾斜 向前 和 迅速地 , 几乎 激烈地 再次 亲吻 我的 嘴 .

她向前倾身，迅速而几乎是猛烈地再次吻了我的嘴唇。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —
" **When the time comes** , " **she whispered** —
" 什么时候 这 时间 来 , " 她 低声说道 —
“时机一到,”她低声说道——

" [ˈsoʊnjɑː] ! [ˈsoʊnjɑː] !
" **Sonia ! Sonia !**
" 索尼娅 ! 索尼娅 !
“索尼娅! 索尼娅! ”

" [wʌnz] [mɔːr] - [vɔɪs] [roʊz] [ɪmˈpeɪjntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
" **Once more Savaroff's voice rose impatiently from the hall** .
" 一次 更多的 - 嗓音 玫瑰 不耐烦地 从 这 大厅 .
萨瓦罗夫的声音再次不耐烦地从大厅里传了出来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
In a moment Sonia had crossed the room .
在 一个 片刻 索尼娅 有 交叉 这 房间 .
片刻之后, 索尼娅已经穿过了房间。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ˈræpɪd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][em 'iː] — [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd]
I had one rapid vision of her looking back at me — her lips parted
我 有 一 迅速的 想象 的 她 寻找 后退 在 我 — 她 嘴唇 分手了
[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˈpæʃənətli] ,
her dark eyes shining passionately ,
她 黑暗的 眼睛 灼灼 热情地 ,
我脑海中闪过她回望我的画面——她的嘴唇微微张开, 深邃的眼睛里闪烁着热情的光芒。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
and then the door closed and I was alone .
和 然后 这 门 关闭 和 我 曾是 独自的 .
然后门关上了, 只剩下我一个人。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
I sat down on the bed and took a long breath .
我 卫星 向下 在 这 床 和 采取 一个 长的 气息 .
我坐在床上, 深深地吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wʊd] ['mɪrli]
There was a time when an unexpected incident of this sort would merely
那里 曾是 一个 时间 什么时候 一个 意外 事件 的 这 种类 会 仅仅
[hæv; həv] [left] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩]['ɑːptɪmɪzəm] ,
have left me in a state of comfortable optimism ,
有 左边 我 在 一个 状态 的 舒服的 乐观 ,
曾几何时, 这类意外事件只会让我保持一种安逸的乐观状态。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'loːŋd] ['rezɪdəns] [ɪn] ['dɑːtmuə] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['feɪkən] [maɪ] [nɜːrv] .
but a prolonged residence in Dartmoor had evidently shaken my nerve .
但 一个 延长 住宅 在 达特穆尔 有 显然 摇晃 我的 神经 .
但显然, 在达特穆尔长期居住已经动摇了我的神经。

[aɪ] [suːn] [kə'lektɪd] [maɪ'self] , [həʊ'evər] , [ænd; ænd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,
I soon collected myself , however , and lighting a cigarette with some care ,
我 很快 集 我 , 然而 , 和 灯光 一个 卷烟 和 一些 关心 ,
然而, 我很快镇定下来, 小心翼翼地点燃了一支香烟。

[gɔːt][ʌp][ænd; ænd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
got up and walked to the open window .
得到 向上 和 步行 到 这 打开 窗户 .
他起身走到敞开的窗户边。

[ɪf] ['soʊnjɑ:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər]
If Sonia was really in love with me — and there seemed to be rather
如果 索尼娅 曾是 真的 在 爱 和 我 — 和 那里 似乎 到 是 相当
[saʊnd] ['eɪdəns] [ðæt] [fi:; fi] [wʌz; wəz] — [aɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ,
sound evidence that she was — I had apparently ,
声音 证据 那 她 曾是 — 我 有 显然 ,
如果索尼娅真的爱上了我——而且似乎有相当确凿的证据表明她确实爱我——那么我显然也.....

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ju:sf(ə)l] ['ælaɪ] .
succeeded in making a highly useful ally .
成功了 在 制作 一个 高度 有用 盟友 .
成功结识了一位非常有用的盟友。

[ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [lʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]
This may appear to have been rather a cold - blooded way of regarding the
这 可能 出现 到 有 到过 相当 一个 寒冷的 - 血腥 方式 的 关于 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
这或许看起来是一种相当冷酷无情的处理方式。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [em 'i:] [soʊ] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz]
but to tell the truth the whole thing had taken me so utterly by surprise
但 到 告诉 这 真相 这 所有的 事物 有 已采取 我 所以 完全地 经过 惊喜
[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['ri:əlaɪz] [æz; əz] [jet] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rsənəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
that I could scarcely realize as yet that I had been personally concerned in it .
那 我 可以 几乎 意识到 作为 然而 那 我 有 到过 亲自 担心的 在 它 .
但说实话，整件事让我感到非常意外，以至于我几乎还没意识到自己也牵涉其中。

[aɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rt(ə)nli] — [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv]
I had kissed her certainly — under the circumstances I could hardly have
我 有 亲吻 她 当然 — 在下面 这 情况 我 可以 几乎 有
[dʌn] ['ʌðərwaɪz] — [bʌt; bət] [lʌv; əv] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fɑ:nd] [lʌv; əv] [em 'i:] [aɪ]
done otherwise — but of any deliberate attempt to make her fond of me I
完毕 否则 — 但 的 任何 商榷 试图 到 制作 她 喜爱 的 我 我
[wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
was beautifully and entirely innocent ,
曾是 非常漂亮 和 完全 清白的 ,
我的确吻过她——在那种情况下我几乎不可能不这样做——但我绝对没有刻意想让她喜欢我，我对此一无所知。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜ:rdərər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ænd; ənd]
it had never struck me that an escaped murderer with an artificial and
它 有 绝不 击 我 那 一个 逃脱 凶手 和 一个 人造的 和
['ræðər] [fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [lʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'fek(ə)n] ,
rather forbidding countenance was in danger of inspiring affection ,
相当 禁止 面容 曾是 在 危险 的 鼓舞人心 感情 ,
我从未想到，一个面容做作、令人望而生畏的逃犯杀人犯竟然有可能赢得人们的喜爱。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:z] ['mænər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['slɑ:tli] [sə'dʒestɪv] [lʌv; əv] [ə; eɪ]
especially in a girl whose manner had always been slightly suggestive of a
尤其 在 一个 女孩 谁 方式 有 总是 到过 轻微地 暗示性的 的 一个
[ˈmɪrli] ['sʌlən] ['tɑ:lərəns] .
merely sullen tolerance .
仅仅 忧郁 宽容 .
尤其是对于一个举止总是略带冷漠、略显忍耐的女孩来说。

[sti:l] , [ˈhævɪŋ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [felt] [noʊ][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best]
Still , having succeeded in doing so , I felt no qualms in making the best
仍然 , 拥有 成功了 在 正在做 所以 , 我 毛毡 不 疑虑 在 制作 这 最好的
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

不过, 既然已经成功做到了这一点, 我就毫不犹豫地充分利用了这种情况。

[aɪ] [ˈni:dɪd] [ˈfrendz] [ˈræðər] [ˈbædli] ,
I needed friends rather badly ,
我 需要 朋友们 相当 糟糕 ,
[aɪ] [ˈspeʃəli] [ˈfrendz] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈemɪnənt]
especially friends who had an intimate working acquaintance with the eminent
尤其 朋友们 WHO 有 一个 亲密的 在职的 熟人 和 这 杰出
[fɜ:rm][ʌv; əv][ˈmesərz] . [mækˈmɜ:tɜ:i] [ænd; ənd] - .
firm of Messrs . McMurtrie and Savaroff .
公司 的 先生们 : 麦克默特里 和 - .

尤其是与著名律师事务所 McMurtrie 和 Savaroff 先生有着密切工作关系的友人。

[ɪf] [ðə; ði][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [tæsk][ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsoʊniəz] [ˈprɒfəd] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l]
If the not wholly disagreeable task of returning Sonia's proffered affection was all
如果 这 不是 完全 令人不快的 任务 的 返回 索尼娅的 提供的 感情 曾是 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ,
that was necessary ,
那 曾是 必要的 ,

如果回应索尼娅表达的爱意这项并非完全令人不快的任务仅仅是必要的,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
I felt that it would be flying in the face of Providence to decline such an
我 毛毡 那 它 会 是 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 到 衰退 这样的 一个
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity :
机会 .

我觉得拒绝这样的机会就是在违背天意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs]
I was not the least in love with her — except by a very generous
我 曾是 不是 这 至少 在 爱 和 她 — 除了 经过 一个 非常 慷慨的
[ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
interpretation of the word ,
解释 的 这 单词 ,

我一点也不爱她——除非你对“爱”这个词作非常宽泛的解释。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtənət] [fækt] [wʊd] [ˈsɪriəsli] [dɪˈstɜ:rb][maɪ] [ˈkɑ:ŋjəns] .
but I did not think that this unfortunate fact would seriously disturb my conscience .
但 我 做过 不是 思考 那 这 不幸 事实 会 严重地 打扰 我的 良心 .
[ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
interpretation of the word ,
解释 的 这 单词 ,

我一点也不爱她——除非你对“爱”这个词作非常宽泛的解释。

[ə; eɪ][laɪf] [ˈsentəns] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ɪz][æpt][tu:; tə][rɑ:b] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
A life sentence for what you haven't done is apt to rob one's sense of honour
一个 生活 句子 为了 什么 你 还没有 完毕 是 易于 到 抢 一个人的 感觉 的 荣誉
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [mɔ:r] [ˈdelɪkət] [pɔɪnts] .
of some of its more delicate points .
的 一些 的 它是 更多的 精美的 积分 .

因未曾犯下的罪行而被判处终身监禁, 很可能会剥夺一个人荣誉感中一些较为微妙的部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [aɪ][ɡɑ:t] [ʌp] [əˈɡen] ;
With a pleasant feeling that things were working for the best , I got up again ;
和 一个 令人愉快的 感觉 那 事物 是 在职的 为了 这 最好的 , 我 得到 向上 再次 ;
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [aɪ][ɡɑ:t] [ʌp] [əˈɡen] ;
With a pleasant feeling that things were working for the best , I got up again ;
和 一个 令人愉快的 感觉 那 事物 是 在职的 为了 这 最好的 , 我 得到 向上 再次 ;

带着事情朝着好的方向发展的愉悦感觉, 我再次起身;

[ænd; ənd] ['hɔ:stɪŋ] [ðə; ði] ['glædstəʊn] [bæg] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [br'gæn] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [bʊks] ,
and hoisting the Gladstone bag on to the bed began to collect the books ,
和 吊装 这 格拉德斯通 包 在 到 这 床 开始 到 收集 这 图书 ,
[ðə; ði] [tu:θ] - [brʌʃ] ,
the tooth - brush ,
这 齿 - 刷子 ,

她把格拉德斯通包搬到床上，开始往里收拾书、牙刷.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] ['ʌðər] [ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['ɜ:rθli] [pə'zeɪnz] .
and the few other articles which made up my present earthly possessions .
和 这 很少 其他 文章 哪个 制成 向上 我的 展示 尘世的 财产 .
以及构成我目前尘世所有物的其他几件物品。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɑ:r'ti:] .
RT :
RT :
RT。

[ɑ:n] .
HON .
亲爱的 .
尊敬的

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] , [pi:] . [si:] .
SIR GEORGE FRINTON , **P** : **C** :
先生 乔治 弗林顿 , P : C :
乔治·弗林顿爵士，枢密院顾问官

[ðæt] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] [stændz] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri]
That journey of mine to London stands out in my memory with extraordinary
那 旅行 的 矿 到 伦敦 站立 出去 在 我的 记忆 和 非凡的
[ˈvɪvɪdnəs] .
vividness :
生动性 .

那次去伦敦的旅程，在我记忆中留下了极其深刻的印象。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æ;l; əl] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
I don't think I shall ever forget the smallest and most unimportant detail of it
我 不 思考 我 将 曾经 忘记 这 最小 和 最多 不重要 细节 的 它
:
:
:

我想我永远也不会忘记这件事中最微小、最无关紧要的细节。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
The truth is , **I suppose** ,
这 真相 是 , 我 认为 ,
事实是，我想，

[ðæt] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [æn; ən] [ə'kju:tli] [ɪm'prefənəb(ə)l] [steɪt] ['æftər]
that my whole mind and senses were in an acutely impressionable state after
那 我的 所有的 头脑 和 感官 是 在 一个 急性 易受影响的 状态 后
['laɪŋ] ['fæləʊ] ,
lying fallow ,
说谎 休耕 ,

长时间的休养之后，我的整个身心都处于一种极易受影响的状态。

[æz; əz] [ðeɪ] ['præktɪkli] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ˈoʊvər] [θri:] ['jɪrz] .
as they practically had , for over three years .
作为 他们 几乎 有 , 为了 超过 三 年 .

事实上，他们已经这样做了三年多。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['evriθɪŋ]
the sheer pleasure of being out in the world again seemed to invest everything
这 透明 乐趣 的 存在 出去 在 这 世界 再次 似乎 到 投资 一切
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
with an amazing interest and wonder .
和 一个 惊人的 兴趣 和 想知道 .

重新回到现实世界的那种纯粹的快乐，似乎让一切都充满了奇妙的兴趣和惊奇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf] - [pæst][wʌn] [wen] - [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
It was just half - past one when Savaroff brought the car round to the front
它 曾是 只是 一半 - 过去的 一 什么时候 - 带来 这 车 圆形的 到 这 正面
[dɔːr] .
door .
门 .

萨瓦罗夫把车开到前门时，刚过一点半。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mæk'mɜːtɜːi] ,
I was standing in the hall talking to McMurtrie ,
我 曾是 常设 在 这 大厅 说 到 麦克默特里 ,

我当时站在走廊里和麦克默特里说话，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es][ɪntuː] ['plɪməθ] .
who had decided not to accompany us into Plymouth .
WHO 有 决定 不是 到 陪伴 我们 进入 普利茅斯 .

他们决定不和我们一起去普利茅斯。

[ʌv; əv][ˈsoʊn.jɑː][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪntərvjuː] [ɪn]
Of Sonia I had seen nothing since our unfortunately interrupted interview in
的 索尼娅 我 有 已见 没有什么 自从 我们的 很遗憾 中断 面试 在
[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
the morning .
这 早晨 .

自从早上那次不幸被打断的采访之后，我就再也没见过索尼娅了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ðə; ði][kɑːr] [pʊld] [ʌp]
" Well , " said the doctor , as with a grinding of brakes the car pulled up
" 出色地 , " 说 这 医生 , 作为 和 一个 研磨 的 刹车 这 车 拉 向上
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

“好了，”医生说道，这时汽车刹车发出刺耳的摩擦声，停在了外面。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['riːəl] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] ['entəpraɪz] .
" we can look on this as the real beginning of our little enterprise .
" 我们 能 看 在 这 作为 这 真实的 开始 的 我们的 小的 企业 .

“我们可以把这看作是我们小企业的真正开始。”

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['glædstəʊn] .
" I picked up my Gladstone .
" 我 挑选 向上 我的 格拉德斯通 .

我拿起我的格莱斯顿。

" [lets] [hoʊp] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɪl] [bi; bi] [i:kwəli] [sætɪs'fæktəri] .
" **Let's hope** , " **I said** , " **that the end will be equally satisfactory** .
" 我们来吧 希望 , " 我 说 , " 那 这 结尾 将要 是 同样地 令人满意的 .

“但愿结局也能同样令人满意。”我说。

" [mæk'mɜ:ɪtɜ-i] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **McMurtrie nodded** .
" 麦克默特里 点头 .

麦克默特里点了点头。

" [aɪ] ['fænsi] , " [hi; hi] [sed] , " [ðæt] [wi; wi] [ni:d] [hæv; həv] [noʊ] [æprɪ'hɛnʃənz] .
" **I fancy** , " **he said** , " **that we need have no apprehensions** .
" 我 想要 , " 他 说 , " 那 我们 需要 有 不 担忧 .

“我想,”他说,“我们不必担心。”

[ˈprɑ:vɪdəns] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] — [ˈprɑ:vɪdəns] [ɔ:r] [sʌm; səm] [i:kwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
Providence is with us , **Mr Lyndon — Providence or some equally effective**
普罗维登斯 是 和 我们 , 先生 . 林登 — 普罗维登斯 或者 一些 同样地 有效的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

林登先生,上帝与我们同在——或许是上帝,或许是某种同样有效的力量。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [aɪrəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [left] [wʌn] [ɪn] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tu; tə]
" **There was a note of irony in his voice which left one in no doubt as to**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 讽刺 在 他的 嗓音 哪个 左边 一 在 不 怀疑 作为 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ] .
his own private opinion of our guiding agency .
他的 自己的 私人的 观点 的 我们的 指导 机构 .

“他的语气中带着一丝讽刺,让人毫不怀疑他私下里对我们指导机构的看法。”

[aɪ] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [draɪv] [ˈkæərɪŋ] [maɪ] [bæg] .
I stepped out into the drive carrying my bag .
我 步 出去 进入 这 驾驶 携带 我的 包 .

我拎着包走到了车道上。

- , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , [tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd]
Savaroff , who was sitting in the driving seat of the car , turned half round
- , WHO 曾是 坐着 在 这 驾驶 座位 的 这 车 , 转向 一半 圆形的
[tɔ:rdz] [em 'i:] .
towards me .
向 我 .

坐在驾驶座上的萨瓦罗夫转过身来,朝我这边看了半圈。

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rʌŋ] , " [hi; hi] [sed] .
" **Put it on the floor at the back under the rug** , " **he said** .
" 放 它 在 这 地面 在 这 后退 在下面 这 小地毯 , " 他 说 .

“把它放在后面的地板上,地毯下面,”他说。

" [ju; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
" **You will sit in front with me** .
" 你 将要 坐 在 正面 和 我 .

你将和我一起坐在前面。

" [hi; hi] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [ˈsɜ:rlɪ] [ˈfæ(ə)n] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
" **He spoke in his usual surly fashion , but by this time I had become**
" 他 辐 在 他的 通常 粗鲁 时尚 , 但 经过 这 时间 我 有 变得
[ə'kʌstəmd] [tu; tə] [aɪ 'ti:] .
accustomed to it .
习惯 到 它 .

“他说话的语气还是一如既往地粗鲁,但我已经习惯了。”

[soʊ] [kən'tentɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][,ɑːbzər'veɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi]
So contenting myself with a genial observation to the effect that I should be
所以 内容 我 和 一个 和蔼可亲 观察 到 这 影响 那 我 应该 是
[tʃɑːrmd] ,
charmed ,
迷住了 ,

于是，我便心满意足地发表了一番友善的评论，大意是说我应该感到高兴。

[aɪ] [tʌkt] [ðə; ðɪ][bəɡ] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][left]
I tucked the bag away out of sight and clambered up beside him into the left
我 塞进去 这 包 离开 出去 的 视线 和 攀爬 向上 旁 他 进入 这 左边
- [hænd] [si:t] .
- **hand seat** .
- 手 座位 .

我把包藏起来，藏好，然后爬到他旁边的左侧座位上。

[mæk'mɜːtɜːɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [ðæt] ['mɜːrθləs] [smaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ə'paːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
McMurtrie stood in the doorway , that mirthless smile of his fixed upon his lips .
麦克默特里 站立 在 这 门口 , 那 无趣 微笑 的 他的 固定的 之上 他的 嘴唇 .

麦克默特里站在门口，脸上挂着他那毫无笑意的笑容。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [æt; ət] ['tɪl,bəri] , [aɪ] [sə'pouz] — [ɪf] [na:t] [brɪ'fɔːr] ?
" **Good - bye , I said ; we shall meet at Tilbury , I suppose — if not before ?**
" 好的 - 再见 , " 我 说 ; " 我们 将 见面 在 蒂尔伯里 , 我 认为 — 如果 不是 前 ?
" 再见,"我说; "我想我们会在蒂尔伯里见面——如果不是在此之前的话? "

" [hiː; hi]['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [æt; ət] ['tɪl,bəri] ['sɜːrt(ə)nli] .
" **At Tilbury certainly** .
" 在 蒂尔伯里 当然 .

“在蒂尔伯里肯定是这样。”

[eɪ 'juː][rɪv'waːr] , ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] .
Au revoir , Mr . Nicholson .
奥 再见 , 先生 . 尼科尔森 .

再见，尼科尔森先生。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][maɪ] ['fjuːtʃər][aɪ'dentəti] ['ekəuɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,
" **And with this last reminder of my future identity echoing in my ears ,**
" 和 和 这 最后的 提醒 的 我的 未来 身份 回声 在 我的 耳朵 ,
“而这最后一次提醒我未来身份的声音，仍在我的耳边回响，”

[wiː; wi][slɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [draɪv] .
we slid off down the drive .
我们 滑行 离开 向下 这 驾驶 .

我们沿着车道滑了下去。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ['ɪntuː] ['plɪməθ] - [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['grʌmpi] ['saɪləns] .
All the way into Plymouth Savaroff maintained a grumpy silence .
全部 这 方式 进入 普利茅斯 - 维持 一个 脾气暴躁 沉默 .

萨瓦罗夫一路沉默不语，闷闷不乐地抵达普利茅斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrɪn][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
He was naturally a taciturn sort of person , and I think , besides that ,
他 曾是 自然 一个 沉默寡言 种类 的 人 , 和 我 思考 , 除了 那 ,
他生性沉默寡言，而且我认为，除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst]
he had taken a strong dislike to me from the night we had first
他 有 已采取 一个 强的 不喜欢 到 我 从 这 夜晚 我们 有 第一的
[siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
seen each other .
已见 每个 其他 .

从我们第一次见面的那晚起，他就非常讨厌我。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][aɪ ˈtiː] .
If this were so I had certainly not done much to modify it .
如果 这 是 所以 我 有 当然 不是 完毕 很多 到 调整 它 .

如果真是这样，那我肯定没有对它做太多修改。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈbʊli] ,
I felt that the man was naturally a bully ,
我 毛毡 那 这 男人 曾是 自然 一个 欺负 ,

我觉得这个人天生就是个欺凌弱小的人。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [pliːzɪz] [ænd; ʌnd] [əˈmjuːz] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [disˈlaɪkt] [baɪ] [ˈbulɪz] .
and it always pleases and amuses me to be disliked by bullies .
和 它 总是 请 和 娱乐 我 到 是 不喜欢 经过 欺凌者 .

被恶霸讨厌总是让我感到高兴和好笑。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][rɪˈspɑːndɪŋ, riˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ˈsoʊniəz] [ˈprɒfəd]
if I had had no other reason for responding to Sonia's proffered
如果 我 有 有 不 其他 原因 为了 回应 到 索尼娅的 提供的
[əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
affection I should have done so just because Savaroff was her father .
感情 我 应该 有 完毕 所以 只是 因为 - 曾是 她 父亲 .

即使我没有其他理由回应索尼娅的示爱，我也应该仅仅因为萨瓦罗夫是她的父亲就回应她。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [sʌlks] , [haʊˈevər] , [ɪn][noʊ] [wei] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
My companion's sulks , however , in no way interfered with my enjoyment of the
我的 同伴的 生闷气 , 然而 , 在 不 方式 干扰 和 我的 享受 的 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

然而，同伴的闷闷不乐丝毫没有影响我享受这次驾车之旅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [wʌnz] [ˈlɪbərti] .
It was a perfect day on which to regain one's liberty .
它 曾是 一个 完美的 天 在 哪个 到 恢复 一个人的 自由 .

这是重获自由的完美一天。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] [flekt] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈfliːsi]
The sun shone down from a blue sky flecked here and there with fleecy
这 太阳 闪耀 向下 从 一个 蓝色的 天空 有斑点的 这里 和 那里 和 羊毛
[waɪt] [klaʊdz] ,
white clouds ,
白色的 云 ,

阳光从蓝天洒下，天空中点缀着朵朵洁白的云朵。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roud][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [tri:z] [wɜ:r; wəɹ][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ]
and on each side of the road the hedges and trees were just beginning
和 在 每个 边 的 这 路 这 对冲 和 树木 是 只是 开始
[tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][æən; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʃrɪl] [ɡri:n] .
to break into an almost shrill green .
到 休息 进入 一个 几乎 尖锐 绿色的 .
道路两旁的树篱和树木开始泛起一片近乎刺眼的绿色。

[ðə; ði] ['veri] [er] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
The very air seemed to be filled with a delicious sense of freedom and
这 非常 空气 似乎 到 是 已填 和 一个 可口的 感觉 的 自由 和
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
空气中似乎都弥漫着令人愉悦的自由和冒险气息。

[æz; əz][wi:; wi][ɡə:t] ['hɪrər] [tu:; tə] ['plɪməθ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
As we got nearer to Plymouth I found a fresh source of interest and
作为 我们 得到 更近 到 普利茅斯 我 成立 一个 新鲜的 来源 的 兴趣 和
[ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [pæst] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roud][ɔ:r] ['draɪvɪŋ] [ɪn][træps]
pleasure in the people that we passed walking along the road or driving in traps
乐趣 在 这 人们 那 我们 通过了 步行 沿着 这 路 或者 驾驶 在 陷阱
[ænd; ənd][ka:rz] .
and cars .
和 汽车 .
随着我们越来越接近普利茅斯，我发现沿途遇到的行人或驾车的人们都给我带来了新的兴趣和乐趣。

[ˈæftər][maɪ] [ɔ:n] ['sɜ:rft] [ʌv; əv] ['wɔ:dəz] [ænd; ənd] [kən'vɪkts] [ðə; ði] [mɪr] [sart] [ʌv; əv] [ˌɔ:rdn'erəli] -
After my long surfeit of warders and convicts the mere sight of ordinarily -
后 我的 长的 过量 的 狱警 和 罪犯 这 仅仅 视线 的 按说 -
[drest] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]
dressed human beings laughing and talking filled me with the most intense
穿着 人类 生物 笑 和 说 已填 我 和 这 最多 激烈的
[sætɪs'fæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
在长时间见惯了狱卒和囚犯之后，仅仅是看到穿着普通衣服的人类有说有笑，就让我感到无比的满足。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On several occasions I had a feeling that I should like to jump out of the
在 一些 场合 我 有 一个 感觉 那 我 应该 喜欢 到 跳 出去 的 这
[ka:r][ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ɡru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wa:tʃ]
car and join some group of cheerful - looking strangers who turned to watch
车 和 加入 一些 团体 的 快乐 - 寻找 陌生人 WHO 转向 到 手表
[ju: 'es] [flæʃ] [pæst] .
us flash past .
我们 闪光 过去的 .
有好几次，我都想跳下车，加入到一群看起来很开心的陌生人中，他们转过头来看着我们飞驰而过。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [br'keɪm] ['dʌbli] [ɪn'tens] [wen] [wi:; wi] ['æktʃuəli] ['entərd] ['plɪməθ] ,
This feeling became doubly intense when we actually entered Plymouth ,
这 感觉 成为 双倍 激烈的 什么时候 我们 实际上 进入 普利茅斯 ,
当我们真正进入普利茅斯时，这种感觉变得更加强烈。
[wer] [ðə; ði] [stri:ts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [ɪnkən'vi:nɪəntli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
where the streets seemed to be almost inconveniently crowded with an
在哪里 这 街道 似乎 到 是 几乎 不方便地 挤 和 一个
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz] .
extraordinary number of attractive - looking girls .
非凡的 数字 的 吸引人的 - 寻找 女孩们 .
街上到处都是数量惊人的漂亮女孩，拥挤得几乎让人感到不便。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [həʊ'veər] , [fɔ:r; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [sʌt] ['plez(ə)nt]
I was afforded no opportunity , however , for indulging in any such pleasant
我 曾是 提供 不 机会 , 然而 , 为了 沉溺于 在 任何 这样的 令人愉快的
[ɪntərlu:d] .
interlude .
插曲 .

然而, 我却没有机会享受这样一段愉快的时光。

[wi:; wi] [droʊv] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
We drove straight through the town at a rapid pace ,
我们 驾驶 直的 通过 这 镇 在 一个 迅速的 步伐 ,
我们快速驾车穿过小镇。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜ: rəʊ, feəz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
avoiding the main thoroughfares as much as possible ,
避免 这 主要的 干道 作为 很多 作为 可能的 ,
尽可能避开主要干道,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['slækənɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [pʊld] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [mɪlbeɪ] ['steɪf(ə)n] .
and not slackening until we pulled up outside Millbay station .
和 不是 松弛 直到 我们 拉 向上 外部 米尔贝 车站 .
直到我们抵达米尔贝车站外, 我们才稍稍放松下来。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['looʃər] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
We left the car in charge of a tired - looking loafer who was standing in the
我们 左边 这 车 在 收费 的 一个 疲劳的 - 寻找 浪子 WHO 曾是 常设 在 这
[ˈgʌtər] ,
gutter ,
排水沟 ,

我们把车留给了一个看起来很疲惫、游手好闲的人看管, 他当时正站在路边的排水沟里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaʊt] [maɪ][bəg] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] ['ɑ:fɪs] .
and taking out my bag , I followed Savaroff into the booking office .
和 采取 出去 我的 包 , 我 随后 - 进入 这 预订 办公室 .
我拿出包, 跟着萨瓦罗夫进了售票处。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
" **You had better wait there , " he muttered , pointing to the corner .**
" 你 有 更好的 等待 那里 , " 他 低声说道 , 指向 到 这 角落 .
“你最好在那儿等着,”他咕哝着, 指了指角落。

" [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
" **I will get the ticket .**
" 我 将要 得到 这 票 .
我会去取票。

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" **I followed his suggestion ,**
" 我 随后 他的 建议 ,
我采纳了他的建议。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [kju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ]
and while he took his place in the small queue in front of the window I
和 尽管 他 采取 他的 地方 在 这 小的 队列 在 正面 的 这 窗户 我
[ə'mju:zd] [maɪ'self] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] ['pæsndʒə-] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
amused myself watching my fellow passengers hurrying up and down the platform .
觉得好笑 我 观看 我的 同伴 乘客 匆忙 向上 和 向下 这 平台 .

当他排在窗前的小队伍里时, 我饶有兴致地看着其他乘客在站台上匆匆忙忙地来回走动。

[ðeɪ] [lʊkt] ['pi:sf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
They looked peaceful enough ,
他们 看起来 和平 足够的 ,
他们看起来很平静。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌdnt] [help] ['pɪktʃərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɪ'stɜ:rbəns] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:]
but I couldn't help picturing what a splendid disturbance there would be if it
但 我 不能 帮助 想象 什么 一个 灿烂 干扰 那里 会 是 如果 它
['sʌd(ə)nli] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ni:l] ['lɪndən] [wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
suddenly came out that Neil Lyndon was somewhere on the premises .
突然 来了 出去 那 尼尔 林登 曾是 某处 在 这 前提 .

但我忍不住想象，如果突然有人发现尼尔·林登就在这栋房子里的某个地方，那将会是一场多么精彩的骚动啊。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['steɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp][tu:; tə] ['prɪnstən] [tu:]
The last time I had been in this station was on my way up to Princetown two
这 最后的 时间 我 有 到过 在 这 车站 曾是 在 我的 方式 向上 到 普林斯顿 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] .
and a half years before .
和 一个 一半 年 前 .

我上次来这个车站是两年半前去普林斯顿的路上。

[æt; ət][læst] - [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
At last Savaroff emerged from the throng with my ticket in his hand .
在 最后的 - 出现 从 这 人群 和 我的 票 在 他的 手 .

最后，萨瓦罗夫从人群中走了出来，手里拿着我的票。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] , " [hi; hi] [sed] ['ræðər] ['grʌdʒɪŋli] .
" I have taken you a first - class , " he said rather grudgingly .
" 我 有 已采取 你 一个 第一的 - 班级 , " 他 说 相当 勉强 .
"我给你安排的是头等舱，"他很不情愿地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
" You will probably have the carriage to yourself .
" 你 将要 大概 有 这 运输 到 你自己 .
"你很可能独自一人乘坐这节车厢。"

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] .
It is better so .
它 是 更好的 所以 .
这样更好。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][ɪn'fekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [gʊd] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][hɑ:mi'saɪdli]['meɪniə] , " [aɪ]
" I shouldn't like to infect any of these good people with homicidal mania , " I
" 我 不应该 喜欢 到 感染 任何 的 这些 好的 人们 和 杀人犯 狂热 , " 我
[sed] ['tʃɪrfəli] .
said cheerfully .
说 愉快地 .

“我可不想让这些好人染上杀人狂，”我兴高采烈地说。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] — [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
He looked at me rather suspiciously — I think he always had a sort of
他 看起来 在 我 相当 可疑地 — 我 思考 他 总是 有 一个 种类 的
[veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [rɪ'mɑ:rk]
vague feeling that I was laughing at him — and then without further remark
模糊的 感觉 那 我 曾是 笑 在 他 — 和 然后 没有 更远 评论
[led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætʃɔ:rm] .
led the way out on to the platform .
引领 这 方式 出去 在 到 这 平台 .

他用一种怀疑的眼神看着我——我想他总觉得我在嘲笑他——然后一言不发地带我走到了站台上。

[mæk'mʌ:tɜ:ɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɾɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [lu:s] [ˈsɪlvər][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət]
McMurtrie **had** **given** **me** **a** **sovereign** **and** **some** **loose** **silver** **for** **immediate**
麦克默特里 有 给定 我 一个 主权 和 一些 松动的 银 为了 即时
[ɪk'spensɪz] ,
expenses ,
开支 ,

麦克默特里给了我一枚金币和一些散装银币，用于应急开支。

[ænd; ənd][aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkstɔ:l] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ'self][sʌm; səm] [ˈpepərz] .
and **I** **stopped** **at** **the** **bookstall** **to** **buy** **myself** **some** **papers** .
和 我 停止 在 这 书摊 到 买 我 一些 文件 .

于是我停下来在书摊买了些报纸。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][meɪl] , [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] , [pʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
I **selected** **a** **Mail** , **a** **Sportsman** , **Punch** , **and** **the** **Saturday** **Review** .
我 已选 一个 邮件 , 一个 运动员 , 冲床 , 和 这 周六 审查 .

我选择了《邮报》、《体育家》、《拳击手》和《星期六评论》。

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'noɪ] - :
I **lingered** **over** **the** **business** **because** **it** **seemed** **to** **annoy** **Savaroff** :
我 徘徊不去 超过 这 商业 因为 它 似乎 到 烦人 - :

我之所以在这件事上纠缠不休，是因为它似乎惹恼了萨瓦罗夫：

[ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [twais] [ˈdʒɒgd] [maɪ] [ˈelboʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)]
indeed **it** **was** **not** **until** **he** **had** **twice** **jogged** **my** **elbow** **that** **I** **made** **my** **final**
的确 它 曾是 不是 直到 他 有 两次 慢跑 我的 弯头 那 我 制成 我的 最终的
[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection .
选择 .

事实上，直到他两次轻推我的胳膊肘，我才最终做出选择。

[ðen] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][bæg] , [aɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Then , **grasping** **my** **bag** , **I** **marched** **up** **the** **platform** **behind** **him** ,
然后 , 抓握 我的 包 , 我 行军 向上 这 平台 在后面 他 ,

然后，我抓起包，跟在他身后上了站台。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [ˌaʊt'saɪd] [æŋ; ən] ['empti] [fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] .
coming **to** **a** **halt** **outside** **an** **empty** **first** - **class** **carriage** .
未来 到 一个 停止 外部 一个 空的 第一的 - 班级 运输 .

车停在一节空荡荡的一等车厢外。

" [ðɪs] [wɪl] [du:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **This** **will** **do** , " **he** **said** ,
" 这 将要 做 , " 他 说 ,

“这样就可以了，”他说。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌkɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ]
and **finding** **no** **sound** **reason** **for** **contradicting** **him** **I** **stepped** **in** **and** **put** **my**
和 寻找 不 声音 原因 为了 矛盾的 他 我 步 在 和 放 我的

[bæg][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
bag **upon** **the** **rack** .
包 之上 这 架子 .

我找不到任何反驳他的正当理由，于是走上前去，把我的包放在了架子上。

" [ɡʊd] - [baɪ] , - , " [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Good** - **bye** , **Savaroff** , " **I** **said** **cheerfully** .
" 好的 - 再见 , - , " 我 说 愉快地 .

“再见，萨瓦罗夫，”我愉快地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:][æt; ət] [ˈtɪl,bəri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **I** **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **seeing** **you** **too** **at** **Tilbury** , **I** **suppose** ?
" 我 将 有 这 乐趣 的 看到 你 也 在 蒂尔伯里 , 我 认为 ?

“我想我也会在蒂尔伯里见到你吧？ ”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
" He closed the door , and thrust his head in through the open window .
" 他 关闭 这 门 , 和 推力 他的 头 在 通过 这 打开 窗户 .
他关上门, 把头从敞开的窗户伸了进去。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌtəɹəl] [vɔɪs] ;
" You will , he said in his guttural voice ;
" 你 将要 , " 他 说 在 他的 喉音 嗓音 ;
“你会的,”他用低沉的声音说道;

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [maɪ] [frend] .
" and let me give you a little word of advice , my friend .
" 和 让 我 给 你 一个 小的 单词 的 建议 , 我的 朋友 .
朋友, 让我给你一点忠告。

[wi:; wi][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [wel] — [eɪ] ,
We have treated you well — eh ,
我们 有 治疗 你 出色地 — 嗯 ,
我们一直都对你很好——嗯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [breɪk] [jʊr; jər] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ju:; jʊ]
but if you think you can in any way break your agreement with us you
但 如果 你 思考 你 能 在 任何 方式 休息 你的 协议 和 我们 你
[meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [mis'teɪk] .
make a very bad mistake .
制作 一个 非常 坏的 错误 .
但如果你认为你可以用任何方式违反与我们的协议, 那你就大错特错了。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['sɪgəret] [keɪs] .
" I took out my cigarette case .
" 我 采取 出去 我的 卷烟 案件 .
我拿出了我的烟盒。

" [maɪ] [dɪr] - , " [aɪ] [sed] ['kəʊldli] ,
" My dear Savaroff , I said coldly ,
" 我的 亲爱的 - , " 我 说 冷冷地 ,
“我亲爱的萨瓦罗夫,”我冷冷地说。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" why on earth should I want to break my agreement with you ?
" 为什么 在 地球 应该 我 想 到 休息 我的 协议 和 你 ?
我为什么要违背与你的协议呢?

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)] [tjæns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt] .
It is the only possible chance I have of a new start .
它 是 这 仅有的 可能的 机会 我 有 的 一个 新的 开始 .
这是我重新开始的唯一机会。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" He looked at me closely , and then nodded his head .
" 他 看起来 在 我 密切 , 和 然后 点头 他的 头 .
他仔细地看了我一眼, 然后点了点头。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .
很好。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,
So long as you remember we are not people to be played with ,
所以 长的 作为 你 记住 我们 是 不是 人们 到 是 玩 和 ,
只要你记住, 我们不是可以随意戏弄的人。

[nɒʊ][hɑ:rm] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə] .
" no harm will come to you .
" 不 伤害 将要 来 到 你 :

你不会受到任何伤害。

" [hi:; hi][let] [ðɪs] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [er] [ðæt] [aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" He let this off with such a dramatic air that I very nearly burst out laughing .
" 他 让 这 离开 和 这样的 一个 戏剧性 空气 那 我 非常 几乎 爆裂 出去 笑 .
" 他用一种非常戏剧化的方式说出这句话，我差点笑出声来。"

" [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" I shan't forget it , " I said gravely .
" 我 不会 忘记 它 , " 我 说 严重地 .
" 我不会忘记的,"我严肃地说。

" [aɪv] [gɒ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmeməri] .
" I've got a very good memory .
" 我已经 得到 一个 非常 好的 记忆 .

“我的记忆力非常好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [[aʊt] [ˈʌv; əv] " [stænd] [bæk] [ðer; ðər] ,
of " Stand back there ,
的 " 站立 后退 那里 ,
引擎发出一声尖锐的汽笛声，随后传来一声警告的喊声：“退后！ ”
[pli:z] ; [stænd] [bæk] , [sɜ:r] !
please ; stand back , sir !
请 ; 站立 后退 , 先生 !

先生，请后退！

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [ɡlɪmps] [ˈʌv; əv] - [ʌnˈplez(ə)nt] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɜ:rɪdli]
" I had a last glimpse of Savaroff's unpleasant face , as he hurriedly
" 我 有 一个 最后的 一瞥 的 - 令人不快的 脸 , 作为 他 匆匆
[wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz] [hed] ,
withdrew his head ,
退出 他的 头 ,
“萨瓦罗夫匆匆缩回头时，我最后瞥见了他那张令人不快的脸。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [dʒɜ:rk][ðə; ði] [treɪn] [br'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ˈsləʊli] [aʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
and then with a slight jerk the train began to move slowly out of the
和 然后 和 一个 轻微 混蛋 这 火车 开始 到 移动 缓慢地 出去 的 这
[ˈsteɪj(ə)n] .
station .
车站 .
然后，列车微微一震，开始缓缓驶出车站。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈoʊpən][maɪ] [ˈpepərz] [æt; ət] [wʌns] .
I didn't open my papers at once .
我 没有 打开 我的 文件 在 一次 .
我没有立刻打开文件。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][dʒʌst][sæt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][ˈsteərd] [aʊt]
For some time I just sat where I was in the corner and stared out
为了 一些 时间 我 只是 卫星 在哪里 我 曾是 在 这 角落 和 凝视 出去
[kənˈtentɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈlændskeɪp] .
contentedly over the passing landscape .
心满意足地 超过 这 通过 景观 .
我有一段时间就坐在角落里，心满意足地凝视着窗外不断变换的风景。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; ei] [ˈfʌsi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ]
when suddenly a fussy - looking little old gentleman emerged from the booking
什么时候 突然 一个 挑剔的 - 寻找 小的 老的 绅士 出现 从 这 预订
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

突然，一位看起来很挑剔的小老先生从售票处走了出来。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; ei] [ˈpɒtər] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .
followed by a porter carrying his bag .
随后 经过 一个 搬运工 携带 他的 包 .

后面跟着一个提着行李的搬运工。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
They came straight for my carriage .
他们 来了 直的 为了 我的 运输 .

他们径直朝我的马车走来。

[ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [riːtʃt] [aɪˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈpʌkəriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The old gentleman reached it first , and puckering up his face ,
这 老的 绅士 达到 它 第一的 , 和 皱眉 向上 他的 脸 ,
老先生第一个拿到了它，他撅起了脸，

[piəd] [ɪn][æt; ət][emˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
peered in at me through the window .
窥视 在 在 我 通过 这 窗户 .

他透过窗户向里窥视我。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [wʌz; wəz][ə; ei] [səkˈses] .
Apparently the inspection was a success .
显然 这 检查 曾是 一个 成功 .

显然，这次检查很成功。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" This will do , " he observed .
" 这 将要 做 , " 他 观察到 .

“这样就可以了，”他说道。

" [liːv] [maɪ][bæg][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
" Leave my bag on the seat ,
" 离开 我的 包 在 这 座位 ,

“请把我的包放在座位上。”

[ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ɪz] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði][væn] .
and go and see that my portmanteau is safely in the van .
和 去 和 看 那 我的 合成词 是 安全 在 这 货车 .

去看看我的旅行箱是否安全地放在货车里。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈθrepəns; ˈθrʌpəns][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .
Then if you come back here I will give you threepence for your trouble .
然后 如果 你 来 后退 这里 我 将要 给 你 三便士 为了 你的 麻烦 .

如果你再回来，我会给你三便士作为报酬。

" [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈpraːspekt] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
" Dazzled by the prospect , the porter hurried off on his errand ,
" 眼花缭乱 经过 这 前景 , 这 搬运工 慌忙 离开 在 他的 差事 ,

“被眼前的景象所吸引，搬运工匆匆忙忙地去办事了。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [grʌnt] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən][brɪˈɡæn][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [θruː]
and with a little grunt the old gentleman began to hoist himself in through
和 和 一个 小的 咕咚 这 老的 绅士 开始 到 提升 他自己 在 通过
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

老人哼了一声，开始费力地把自己拉进门里。

[aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] .

I put out my hand to assist him .
我 放 出去 我的 手 到 协助 他 .

我伸出手去帮他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈbreθləsli] .

" Thank you , sir , thank you , " he remarked breathlessly .
" 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 , " 他 评论 气喘吁吁 .

“谢谢您，先生，谢谢您，”他气喘吁吁地说。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

" I am extremely obliged to you , sir .
" 我 是 极其 有义务 到 你 , 先生 .

先生，我万分感激。

" [ðen] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg] , [hiː; hi] [ˈʌfəld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

" Then , gathering up his bag , he shuffled along the carriage ,
" 然后 , 采集 向上 他的 包 , 他 洗牌 沿着 这 运输 ,

然后，他拿起行李，拖着脚步沿着马车走去。

[ænd; ʌnd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] .

and settled himself down in the opposite corner .
和 定居 他自己 向下 在 这 对面的 角落 .

然后他在对面的角落里坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈpæsɪndʒər] ,

I was quite pleased with the prospect of a fellow passenger ,
我 曾是 相当 高兴 和 这 前景 的 一个 同伴 乘客 ,

我很高兴能有一位同伴乘客。

[ˌʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [wʌn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .

unexciting as this particular one promised to be .
乏味 作为 这 特别的 一 承诺 到 是 .

正如预期的那样，这一部并不令人兴奋。

[aɪ][hæv; həv] [ˈiːðər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [aɪˈtiː][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l][fɜːrst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈprɪzn]

I have either read or heard it stated that when people first come out of prison
我 有 任何一个 读 或者 听到 它 声明 那 什么时候 人们 第一的 来 出去 的 监狱

[ðeɪ] [fiːl] [soʊ] [aɪ] [ænd; ʌnd][soʊ][bɔːst] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv]

they feel so shy and so lost that their chief object is to avoid any sort of
他们 感觉 所以 害羞的 和 所以 丢失的 那 他们的 首席 目的 是 到 避免 任何 种类 的

[səˈsaɪəti][æt; ət][ɔːl] .

society at all .
社会 在 全部 .

我曾读到或听到过这样的说法：人们刚出狱时会感到非常害羞和迷茫，以至于他们的主要目标是完全避免与社会接触。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [truː] .

I can only say that in my case this was certainly not true .
我 能 仅有的 说 那 在 我的 案件 这 曾是 当然 不是 真的 .

我只能说，就我而言，这绝对不是事实。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] :

I wanted to talk to every one :
我 通缉 到 讲话 到 每一个 一 :

我想和每个人都谈谈：

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hoʊl] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈkju:mjuleɪt] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈi:]
I felt as if whole volumes of conversation had been accumulating inside me
我 毛毡 作为 如果 所有的 卷 的 对话 有 到过 累积 里面 我
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈspi:tʃləs] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] .
during the long speechless months of my imprisonment .
期间 这 长的 无言 几个月 的 我的 监禁 .

在漫长而无声的监禁岁月里，我感觉自己内心积压了大量的话语。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊˈevər] , [hu:] [fɜ:rst] [broʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaɪləns] .
It was the old gentleman , however , who first broke our silence .
它 曾是 这 老的 绅士 , 然而 , WHO 第一的 打破 我们的 沉默 .

然而，最先打破沉默的却是那位老先生。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Lowering his copy of the Times ,
降低 他的 复制 的 这 《时代周刊》 ,

他放下手中的《泰晤士报》，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; t][em ˈi:][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
he looked up at me over the top of his gold - rimmed spectacles .
他 看起来 向上 在 我 超过 这 顶部 的 他的 金子 - 带边 眼镜 .

他透过金边眼镜仰头看着我。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ]
" **I wonder , sir , " he said , " whether you would object to having that window**
" 我 想知道 , 先生 , " 他 说 , " 无论 你 会 目的 到 拥有 那 窗户
[kloʊzd] ;
closed ;
关闭 ;

“先生,”他说,“我想知道您是否会反对把那扇窗户关上;

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈstri:mli] [səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [dræfts] . "
I am extremely susceptible to draughts . "
我 是 极其 易受影响的 到 起草 . "

我非常怕冷风。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **Why , of course not , " I replied cheerfully** ,
" 为什么 , 的 课程 不是 , " 我 回复 愉快地 ,

“当然不是,”我愉快地回答道。

[ænd; ənd] [ˈsu:tɪŋ] [maɪ][ˈæk(ə)n][tu:; tə][maɪ] [wɜ:rdz] [aɪ] [dʒɜ:rk] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
and suiting my action to my words I jerked up the sash .
和 适合 我的 行动 到 我的 字 我 猛地一抖 向上 这 窗扇 .

我言行一致，猛地拉起腰带。

[ðɪs] [pra:mpt] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θæŋkt]
This prompt attention to his wishes evidently pleased him ; for he thanked
这 迅速的 注意力 到 他的 愿望 显然 高兴 他 ; 为了 他 谢谢

[em ˈi:] [ˈsɪvəli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
me civilly , and then ,
我 文明地 , 和 然后 ,

他显然对我的迅速回应感到满意；因为他礼貌地向我道谢，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ˈædɪd] [sʌm; səm] [bɪˈkʌmɪŋ] [rɪˈflek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
after a short pause , added some becoming reflection on the subject of the
后 一个 短的 暂停 , 额外 一些 成为 反射 在 这 主题 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [sprɪŋ] .
English spring .
英语 春天 .

短暂的停顿后，他又就英国的春天发表了一些恰当感想。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][æn; ən][ɪnˈspaɪəɪŋ] [ˈoʊpəniŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
It was not exactly an inspiring opening , but I made the most of it .
它 曾是 不是 确切地 一个 鼓舞人心 开幕 , 但 我 制成 这 最多 的 它 .
这算不上一个令人振奋的开端,但我尽力做到了最好。

[wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [ɪnˈtruːsɪv] [aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ˈgoʊɪŋ] ,
Without appearing intrusive I managed to keep the conversation going ,
没有 出现 侵入性的 我 管理 到 保持 这 对话 去 ,
我尽量不显得唐突,成功地让谈话继续下去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] [ˌmiːtiəəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
and in a few minutes we were in the middle of a brisk meteorological
和 在 一个 很少 分钟 我们 是 在 这 中间 的 一个 轻快 气象
[dɪˈskʌ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [ˈpætərn] .
discussion of the most approved pattern .
讨论 的 这 最多 得到正式认可的 图案 .
几分钟后,我们便开始热烈地讨论最受认可的气象模式。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈtraɪŋ] , " [ˈkɑːmentəd] [maɪ] [kəmˈpænjən]
" **I daresay you find these sudden changes especially trying ,** " **commented my companion**
" 我 敢说 你 寻找 这些 突然 变化 尤其 尝试 , " 评论 我的 伴侣
.
:
.
“我敢说,你一定觉得这些突如其来的变化特别难熬,”我的同伴评论道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
Then , with a sort of apology in his voice , he added :
然后 , 和 一个 种类 的 道歉 在 他的 嗓音 , 他 额外 :
然后,他语气中带着一丝歉意,补充道:

" [wʌn] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈsiːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɔːrmər]
" **One can hardly help seeing that you have been accustomed to a warmer**
" 一 能 几乎 帮助 看到 那 你 有 到过 习惯 到 一个 更温暖
[ˈklaɪmət] .
climate .
气候 .
“人们很难不看出你已经习惯了温暖的气候。”

" [aɪ] [smaɪld] .
" **I smiled .**
" 我 微笑 .
我笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] " ;
" **I have been out of England ,** " **I said ,** " **for some time** " ;
" 我 有 到过 出去 的 英格兰 , " 我 说 , " 为了 一些 时间 " ;
“我已经离开英国一段时间了,”我说;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ,
and if this was not true in the letter ,
和 如果 这 曾是 不是 真的 在 这 信 ,
如果信中所述并非事实,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː]
I don't think that even George Washington could have found much fault with it
我 不 思考 那 甚至 乔治 华盛顿 可以 有 成立 很多 过错 和 它
[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
in the spirit .
在 这 精神 .
我认为即使是乔治·华盛顿,从精神层面来说,也无法对它提出太多异议。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Indeed** , **sir** , **indeed** , " **said the old gentleman** .
" 的确 , 先生 , 的确 , " 说 这 老的 绅士 .

“的确如此, 先生, 的确如此,”老先生说道。

" [aɪ] [ˈenvi] [ju; jʊ] , [sɜ:r] .

" **I envy you** , **sir** .
" 我 嫉妒 你 , 先生 .

“我羡慕您, 先生。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [maɪ][oʊn] [ˈdu:tɪz] [pərˈmɪtɪd] [em ˈi:][tu; tə] [ˈwɪntər] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbrɔ:d] . " **I only wish my own duties permitted me to winter entirely abroad** . "

我 仅有的 希望 我的 自己的 职责 允许 我 到 冬天 完全 国外 . " **I only wish my own duties permitted me to winter entirely abroad** . "

我只希望我的职责允许我整个冬天都在国外度过。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,

" **It has its advantages** , " **I admitted** ,
" 它 有 它是 优势 , " 我 承认 ,

“它也有它的优势,”我承认道。

" [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [pli:zd] [tu; tə][bi; bi] [bæk] [əˈgen] .

" **but in some ways I am quite pleased to be back again** .
" 但 在 一些 方式 我 是 相当 高兴 到 是 后退 再次 .

“但在某些方面, 我很高兴能再次回来。”

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

" **My companion nodded his head** .
" 我的 伴侣 点头 他的 头 .

我的同伴点了点头。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [hi; hi] [sed] , " [wʌn] [gets] [ˈterəbli] [brˈhaɪndhænd][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nu:z] .

" **For one thing** , " **he said** , " **one gets terribly behindhand with English news** .
" 为了 一 事物 , " 他 说 , " 一 获得 可怕 背后 和 英语 消息 .

“首先,”他说, “人们很容易对英国新闻反应迟钝。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈpepərz] [ɑ:r; ər] [ˈpeɪnfəli] [ɪl] - [ɪnˈfɔ:rmd] .

I find that even the best of the foreign papers are painfully ill - informed .
我 寻找 那 甚至 这 最好的 的 这 外国的 文件 是 痛苦地 患病的 - 知情的 .

我发现, 即使是最好的外国报纸, 其信息也存在令人痛心的不足。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɪstʃɪvəs] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] .

" **A sudden mischievous thought came into my head** .
" 一个 突然 恶作剧 想法 来了 进入 我的 头 .

“我脑海中突然冒出一个恶作剧的想法。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈhɑ:rdli] [si:n] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌ; əv] [ˈeni] [kaɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] !

" **I have hardly seen a paper of any kind for a fortnight** !
" 我 有 几乎 已见 一个 纸 的 任何 种类 为了 一个 两星期 !

“我已经两周几乎没见过任何报纸了! ”

" [aɪ] [sed] .

" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [nu:z] ?

" **Is there any particular news** ?
" 是 那里 任何 特别的 消息 ?

有什么特别的消息吗?

[ðə; ði][læst] [ˈɪnrəstɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
The last interesting thing I saw was about that young fellow's escape from
这 最后的 有趣的 事物 我 锯 曾是 关于 那 年轻的 同伴们 逃脱 从
[ˈdɑːtmuə] — [ðæt] [jʌŋ] [ɪnˈventər] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Dartmoor — that young inventor — what was his name ?
达特穆尔 — 那 年轻的 发明者 — 什么 曾是 他的 姓名 ?

我看到的最后一件有趣的事是关于那个年轻人从达特穆尔逃脱的故事——那个年轻的发明家——他叫什么名字来着？
— [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
— who was in for murder .
— WHO 曾是 在 为了 谋杀 .
——他因谋杀罪入狱。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
" The old gentleman looked up sharply .
" 这 老的 绅士 看起来 向上 尖锐地 .
老先生猛地抬起头。

" [ɑː] ! [ˈlɪndən] , " [hiː; hi] [sed] , " [niːl]
" Ah ! Lyndon , " he said , " Neil
" 啊 ! 林登 , " 他 说 , " 尼尔
“啊！林登，”他说，“尼尔

[ˈlɪndən] [juː; jʊ] [miːn] .
Lyndon you mean .
林登 你 意思是 .
你是说林登吧？

[hiː; hi][ɪz] [stiːl] [æt; ət][lɑːrdʒ] . " He is still at large . "
他 是 仍然 在 大的 . "
他仍然在逃。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈkerləsli] ,
" From what I read of the case , " I went on carelessly ,
" 从 什么 我 读 的 这 案件 , " 我 去 在 粗心大意 ,
“根据我了解到的案情，”我漫不经心地继续说道， “

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [help] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
" it seems rather difficult to help sympathizing with him — to a certain
" 它 似乎 相当 难的 到 帮助 同情的 和 他 — 到 一个 肯定
[ɪkˈstent] .
extent .
程度 .
“在某种程度上，很难不对他产生同情。”

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ˈmæːdəd] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ɡreɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
The man he murdered doesn't appear to have been any great loss to the
这 男人 他 被谋杀 不 出现 到 有 到过 任何 伟大的 损失 到 这
[kəˈmjuːnəti] .
community .
社区 .
他杀害的那个人似乎并没有给社区造成什么重大损失。

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
" My companion opened his mouth as if to speak , and then hesitated
" 我的 伴侣 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 , 和 然后 犹豫了一下
.
:
.
我的同伴张了张嘴，似乎想说话，然后又犹豫了。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][eɪ 'em] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]
" **Well** , **as** **a** **matter** **of** **fact** **I** **am** **scarcely** **in** **a** **position** **to** **discuss** **the**
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 我 是 几乎 在 一个 位置 到 讨论 这
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“嗯，事实上，我几乎不适合讨论这个话题。”

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
" **he** **said** **courteously** .
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnə'wer] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **Perhaps** , **sir** , **you** **are** **unaware** **who** **I** **am** ?
" 也许 , 先生 , 你 是 不知情 WHO 我 是 ?

“先生，或许您还不知道我是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [tʌt] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnfəs] ['dɪgnəti] ,
" **He** **asked** **the** **question** **with** **a** **slight** **touch** **of** **self** - **conscious** **dignity** ,
" 他 问 这 问题 和 一个 轻微 触碰 的 自己 - 有意识的 尊严 ,

他带着一丝略显拘谨的尊严提出了这个问题。

[wɪt] [ʃʊd] [em 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
which **showed** **me** **that** **in** **his** **own** **opinion** **at** **all** **events** **he** **was** **a** **person** **of**
哪个 显示 我 那 在 他的 自己的 观点 在 全部 活动 他 曾是 一个 人 的
[kən'sɪdərəb(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
considerable **importance** .
大量 重要性 .

这让我明白，至少在他自己看来，他是一个相当重要的人物。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [mɔːr] ['kerfəli] .
I **looked** **at** **him** **again** **more** **carefully** .
我 看起来 在 他 再次 更多的 小心 .

我再次仔细地看了他一眼。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] [aɪ]
There **seemed** **to** **be** **something** **familiar** **about** **his** **face** , **but** **beyond** **that** **I**
那里 似乎 到 是 某物 熟悉的 关于 他的 脸 , 但 超过 那 我
[wʌz; wəz] [ɪ'tərli] [æt; ət] [siː] .
was **utterly** **at** **sea** .
曾是 完全地 在 海 .

他的脸上似乎有种似曾相识的感觉，但除此之外，我完全摸不着头脑。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] , " [aɪ][brɪ'gæən] [ə'pɔːlə'dʒetɪkli] —
" **The** **fact** **is** , **I** **have** **been** **so** **much** **abroad** , " **I** **began** **apologetically** —
" 这 事实 是 , 我 有 到过 所以 很多 国外 , " 我 开始 带着歉意地 —

“事实上，我经常出国，”我歉意地说道——

[hiː; hi] [kʌt] [em 'iː] [ɔːrt] [baɪ] [prə'dʒɔsɪŋ] [ə; eɪ][ɪt(ə)] ['sɪlvər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd]
He **cut** **me** **short** **by** **producing** **a** **little** **silver** **case** **from** **his** **pocket** **and**
他 切 我 短的 经过 生产 一个 小的 银 案件 从 他的 口袋 和
[hændɪŋ] [em 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrdz] .
handing **me** **one** **of** **his** **cards** .
处理 我 一 的 他的 牌 .

他打断了我的话，从口袋里掏出一个小小银盒，递给我一张他的卡片。

" [pər'mɪt] [em 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Permit** **me** , **sir** , " **he** **said** **indulgently** .
" 允许 我 , 先生 , " 他 说 纵容地 .

“请允许我这样做，先生，”他宽容地说。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɪn'skripʃ(ə)n] :
I took it and read the following inscription :

我 采取 它 和 读 这 下列的 题词 :

我接过它，读了下面的铭文：

[ɑ:r'ti:] .
RT :
RT :

RT。

[ɑ:n] .
HON .
亲爱的 :

尊敬的

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] , [pi:] . [si:] .
SIR GEORGE FRINTON , **P** : **C** :
先生 乔治 弗林顿 , P : C :

乔治·弗林顿爵士，枢密院顾问官

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [klʌb] .
The Reform Club .
这 改革 俱乐部 :

改革俱乐部。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
I remembered him at once .
我 记得 他 在 一次 :

我立刻就想起了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ferli] [wel] [noʊn] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] — [æn; ən] [oʊld] - ['fæɪnd] ['membə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He was a fairly well known politician — an old - fashioned member of the
他 曾是 一个 相当 出色地 已知 政治家 — 一个 老的 - 造型 成员 的 这
['lɪbəərəl] [ˌpɑ:rtɪ] ,
Liberal Party ,
自由派 派对 ,

他是一位颇有名气的政治家——自由党的一位老派成员。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [neɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [ə'kweɪntɪd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
with whose name I had been more or less acquainted all my life .
和 谁 姓名 我 有 到过 更多的 或者较少的 熟人 全部 我的 生活 :

我一生中或多或少都听说过这个名字。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə] ['æktʃuəli] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
I had never actually met him in the old days ,
我 有 绝不 实际上 遇见 他 在 这 老的 天 ,

我以前从未见过他。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [wʌn] [ɔ: r] [tu:] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['kærɪkətʃəz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
but I had seen one or two photographs and caricatures of him ,
但 我 有 已见 一 或者 二 照片 和 漫画 的 他 ,

但我曾见过他的一两张照片和漫画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪtʃə] .
and this no doubt explained my vague recollection of his features .
和 这 不 怀疑 解释 我的 模糊的 回忆 的 他的 特征 :

毫无疑问，这解释了我为何对他的容貌印象模糊。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
For just a moment I remained silent , struggling against a strong impulse to
为了 只是 一个 片刻 我 剩余 沉默的 , 挣扎 反对 一个 强的 冲动 到
[læf] .
laugh .
笑 :

我沉默了片刻，努力克制住想要笑出的冲动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈhjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst]
There was something delightfully humorous in the thought of my sitting in a first
那里 曾是 某物 令人愉悦 幽默 在 这 想法 的 我的 坐着 在 一个 第一的
- [klæs] [ˈkæərɪdʒ] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] ,
- class carriage exchanging cheerful confidences with a distinguished politician ,
- 班级 运输 交换 快乐 秘密 和 一个 杰出的 政治家 ,
想到自己坐在头等车厢里，与一位德高望重的政治家愉快地交换着秘密，就觉得十分滑稽有趣。

[waɪl] [ˈskɑːtlənd][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [wɜːr; wər] [ˈrækɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [ˈoʊvər][maɪ]
while Scotland Yard and the Home Office were racking their brains over my
尽管 苏格兰 院子 和 这 家 办公室 是 货架 他们的 大脑 超过 我的
[ˌdɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 :

当时，苏格兰场和内政部正在为我的失踪而绞尽脑汁。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ] [ˈkʊdnt] [hænd][hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dʒʌst][fɔːr; fər]
It seemed such a pity I couldn't hand him back a card of my own just for
它 似乎 这样的 一个 遗憾 我 不能 手 他 后退 一个 卡片 的 我的 自己的 只是 为了
[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
the fun of watching his face while he read it .
这 乐趣 的 观看 他的 脸 尽管 他 读 它 :

真可惜，我不能也给他一张自己的卡片，只是为了看看他读卡片时的表情，那该多有趣啊。

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[niːl] [ˈlɪndən]
NEIL LYNDON
尼尔 林登

尼尔·林登

[leɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈprɪzn] , [ˈprɪnstən] .
Late of His Majesty's Prison , Princetown .
晚的 的 他的 陛下的 监狱 , 普林斯顿 :

曾被关押于普林斯顿国王陛下监狱。

[kəˈlektɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [əˈpærənt] [kənˈfjuːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
Collecting myself with an effort , I covered my apparent confusion with a slight
收集 我 和 一个 努力 , 我 涵盖 我的 明显 困惑 和 一个 轻微
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 :

我努力镇定下来，微微鞠躬掩饰自己明显的困惑。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔːr; jər]
" **It was very stupid of me not to have recognized you from your**
" 它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 不是 到 有 认可 你 从 你的
[ˈpɪktʃərz] , " [aɪ] [sed] .
pictures , " I said .
图片 , " 我 说 :

“我竟然没从照片上认出你，真是太愚蠢了，”我说。

[ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] ['eɪdəntli] [pli:zd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [bi:md] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
This compliment evidently pleased the old boy , for he beamed at me in the
这 赞扬 显然 高兴 这 老的 男生 , 为了 他 光束 在 我 在 这
[moʊst] ['ɡreɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
most gracious fashion .
最多 亲切 时尚 .

这句赞美显然让这位老先生很高兴，因为他面带笑容地朝我微笑，姿态非常亲切。

" [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] ,
" You see now , sir , " he said ,
" 你 看 现在 , 先生 , " 他 说 ,
"您现在明白了吧，先生，"他说。
" [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [kwai] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] .
" why it would be quite impossible for me to discuss the matter in question .
" 为什么 它 会 是 相当 不可能的 为了 我 到 讨论 这 事情 在 问题 .
"为什么我完全不可能讨论这个问题。"

" [aɪ] [boʊd] [ə'gen] .
" I bowed again .
" 我 鞠躬 再次 .
我再次鞠躬。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
I didn't see in the least ,
我 没有 看 在 这 至少 ,
我一点也没看到。

[bʌt; bət][hi;; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə]
but he spoke as if the point was so obvious that I thought it better to
但 他 辐 作为 如果 这 观点 曾是 所以 明显的 那 我 想法 它 更好的 到
[let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][dra:p] .
let the subject drop .
让 这 主题 降低 .
但他说话的口气好像这件事显而易见，所以我认为最好就此打住。

[aɪ][kʊd; kəd][ʻoʊnli][r'mædʒɪn] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,
I could only imagine that he must be holding some official position ,
我 可以 仅有的 想象 那 他 必须 是 保持 一些 官方的 位置 ,
我只能猜测他一定是担任某种公职。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['prɑ:bəbli] [əʊvə'reɪtɪd] .
the importance of which he probably overrated .
这 重要性 的 哪个 他 大概 被高估了 .
他可能高估了这件事的重要性。

[wi;; wi] ['drɪftɪd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks] ;
We drifted off into the discussion of one or two other topics ;
我们 漂移 离开 进入 这 讨论 的 一 或者 二 其他 主题 ;
我们的话题不知不觉地转移到了一两个其他话题上；

['setlɪŋ] [daʊn] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['nju:zpeɪpəz] .
settling down eventually to our respective newspapers .
安顿 向下 最终 到 我们的 各自 报纸 .
最终我们各自回到了各自的报纸。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ki:n] [ə'tenʃ(ə)n] .
I can't say I followed mine with any keen attention .
我 不能 说 我 随后 矿 和 任何 敏锐的 注意力 .
我不能说我曾认真关注过我的比赛。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [ə'ferz][tu;; tə] [ə'laʊ][em 'i:][tu;; tə] [teɪk][ɪn]
My brain was too much occupied with my own affairs to allow me to take in
我的 脑 曾是 也 很多 占领 和 我的 自己的 事务 到 允许 我 到 拿 在
[ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ri:d] .
very much of what I read .
非常 很多 的 什么 我 读 .

我当时满脑子都是自己的事情，根本没心思吸收读到的内容。

[aɪ][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [ðæt][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rməni]
I just noticed that we were engaged in a rather heated discussion with Germany
我 只是 注意到 那 我们 是 已订婚的 在 一个 相当 加热 讨论 和 德国
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['fju:tʃər][ʌv; əv] ['sə:vjə] ,
over the future of Serbia ,
超过 这 未来 的 塞尔维亚 ,

我刚刚注意到，我们正与德国就塞尔维亚的未来展开一场相当激烈的讨论。

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['ænərkɪst] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
and that a well - meaning but short - sighted Anarchist had made an
和 那 一个 出色地 - 意义 但 短的 - 目击者 无政府主义者 有 制成 一个
[ʌnsək'sesfl] ['efərt] [tu;; tə] [ju:t] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sti:l] [trʌst] .
unsuccessful effort to shoot the President of the American Steel Trust .
不成功 努力 到 射击 这 总统 的 这 美国人 钢 相信 .

一位好心但目光短浅的无政府主义者曾试图枪杀美国钢铁托拉斯主席，但未成功。

[ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ə'ferz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['menʃ(ə)n] ,
Of my own affairs I could find no mention ,
的 我的 自己的 事务 我 可以 寻找 不 提到 ,
关于我自己的事情，我没有找到任何提及。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [bri:f] ['steɪtmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət] ['lɪbərti] .
beyond a brief statement to the effect that I was still at liberty .
超过 一个 简短的 陈述 到 这 影响 那 我 曾是 仍然 在 自由 .
除了简短声明我仍享有自由之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ju:zuəl] ['letər] [frʌm; frəm] ['sʌmbə:di] ['kleɪmɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv]
There was not even the usual letter from somebody claiming to have
那里 曾是 不是 甚至 这 通常 信 从 某人 声称 到 有
[dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
discovered my hiding - place ,
发现 我的 隐藏 - 地方 ,

甚至连通常那种声称发现了我的藏身之处的人写的信都没有。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][bɪ'gæn][tu;; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [nɪ'glektɪd] .
and for the first time since my escape I began to feel a little neglected .
和 为了 这 第一的 时间 自从 我的 逃脱 我 开始 到 感觉 一个 小的 被忽视的 .
自从我逃出来之后，我第一次感到自己有点被冷落了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:z] ['tɑ:pɪk][aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]
It was evident that as a news topic I was losing something of my first
它 曾是 明显 那 作为 一个 消息 话题 我 曾是 输 某物 的 我的 第一的
[ˈfreʃnəs] .
freshness .
新鲜 .

很明显，作为新闻话题，我正在失去最初的新鲜感。

[ðə; ði][læst] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] ['meɪdnhed] ['ɑ:nwərdz] [si:md] [tu;; tə] [teɪk] [ju: 'es]
The last bit of the journey from Maidenhead onwards seemed to take us
这 最后的 少量 的 这 旅行 从 梅登黑德 开始 似乎 到 拿 我们
[æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
an unconscionably long time .
一个 丧尽天良 长的 时间 .

从梅登黑德开始的最后一段路程似乎花了我们难以置信的漫长时间。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [ˈrestləsnəs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [druː]
A kind of fierce restlessness had begun to get hold of me as we drew
一个 种类 的 凶猛的 躁动不安 有 开始 到 得到 抓住 的 我 作为 我们 画
[ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
nearer to London ,
更近 到 伦敦 ,
随着我们越来越接近伦敦，一种强烈的躁动不安开始攫住了我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ʌnd] [ˈhaʊzɪz] [ˈflaɪɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [aɪ]
and I watched the fields and houses flying past with an impatience I
和 我 观看 这 字段 和 房屋 飞行 过去的 和 一个 不耐烦 我
[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][kənˈtroʊl] .
could hardly control .
可以 几乎 控制 .
我看着田野和房屋飞速掠过，心中充满了难以抑制的焦躁。

[wiː; wi] [rʌʃt] [θruː] [ˈhæŋ,wel] [ænd; ʌnd][ˈæktən] ,
We rushed through Hanwell and Acton ,
我们 匆忙 通过 汉威尔 和 阿克顿 ,
我们匆匆穿过汉威尔和阿克顿，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈwɜːrmwʊd] [skrʌbz] [ˈprɪzn] [luːmd] [ʌp][ɪn]
and then suddenly the huge bulk of Wormwood Scrubbs Prison loomed up in
和 然后 突然 这 巨大的 大部分 的 蒿 实习医生格蕾丝 监狱 迫近 向上 在
[ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
the growing dusk away to the right of the line .
这 生长 黄昏 离开 到 这 正确的 的 这 线 .
然后，突然间，在暮色渐浓中，沃姆伍德·斯科拉布斯监狱庞大的身躯出现在了线的右侧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [maɪ] " [ˈseprəts] " — [ðoʊz] [fɜːrst] [ˈɡæstli] [sɪks]
It was there that I had served my " separates " — those first ghastly six
它 曾是 那里 那 我 有 服务 我的 " 分离 " — 那些 第一的 阴森 六
[mʌnθs] [ʌv; əv][ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɪnstən] [ɔːr][ˈpɔːrtlənd][ə; eɪ] [welkəm]
months of solitary confinement which make even Princetown or Portland a welcome
几个月 的 孤 监禁 哪个 制作 甚至 普林斯顿 或者 波特兰 一个 欢迎
[ænd; ʌnd] [əˈɡriːəb(ə)] [tʃeɪndʒ] .
and agreeable change .
和 同意 改变 .
正是在那里，我度过了我的“单独监禁期”——那可怕的六个月单独监禁，以至于普林斯顿或波特兰都成了令人欣喜和愉快的改变。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔɪzənəs] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈbɪtərnəs] [wel] [ʌp][ɪn][em ˈiː] [əˈfreʃ] .
At the sight of that poisonous place all the old bitterness welled up in me afresh .
在 这 视线 的 那 有毒 地方 全部 这 老的 苦味 井 向上 在 我 重新 .
看到那个有毒的地方，我心中所有的苦涩都再次涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈfriːdəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɜːst] [ɪts] [ˈswiːtnəs] ,
For a moment even my freedom seemed to have lost its sweetness ,
为了 一个 片刻 甚至 我的 自由 似乎 到 有 丢失的它是 甜味 ,
那一刻，就连我的自由似乎也失去了它的美好。

[ænd; ʌnd][aɪ][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klentʃt] [ænd; ʌnd] [blæk] [rɪˈzentmənt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
and I sat there with my hands clenched and black resentment in my heart ,
和 我 卫星 那里 和 我的 双手 紧握 和 黑色的 怨恨 在 我的 心 ,
我坐在那里，双手紧握，心中充满怨恨。

[ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡrɪm] [ʌnˈlʌvli] [wɔːlz] .
staring out of those grim unlovely walls .
凝视 出去 的 那些 严峻 不可爱 墙壁 .
凝视着那些阴森丑陋的墙壁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dʒʌst]
It was lucky for George that he was not with me in the carriage just
它 曾是 幸运的 为了 乔治 那 他 曾是 不是 和 我 在 这 运输 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

乔治当时没和我同乘一节车厢，真是幸运。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbəʊt] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃnz]
for I think I should have wrung his neck without troubling about any explanations
为了 我 思考 我 应该 有 拧干 他的 脖子 没有 令人不安的 关于 任何 解释
.
.
.

因为我觉得我应该毫不犹豫地掐死他，根本不需要任何解释。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃnz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blər] [ʌv; əv] [laɪt]
I was awakened from these pleasant reflections by a sudden blare of light
我 曾是 觉醒 从 这些 令人愉快的 反思 经过 一个 突然 喧嚣 的 光
[ænd; ənd] [nɔɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
and noise on each side of the train .
和 噪音 在 每个 边 的 这 火车 .

我正沉浸在美好的思绪中，突然被火车两侧刺眼的灯光和嘈杂声惊醒。

[aɪ][sæt][ʌp] [əˈbrʌptli] ,
I sat up abruptly ,
我 卫星 向上 突然 ,

我猛地坐了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡɪlti] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪn]
with a sort of guilty feeling that I had been on the verge of betraying
和 一个 种类 的 有罪的 感觉 那 我 有 到过 在 这 边缘 的 背叛
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我带着一种愧疚感，觉得自己几乎背叛了自己。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː]
and letting down the window , found that we were steaming slowly into
和 出租 向下 这 窗户 , 成立 那 我们 是 蒸煮 缓慢地 进入
[ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪf(ə)n] .
Paddington Station .
帕丁顿 车站 .

摇下车窗，发现我们正缓缓驶入帕丁顿车站。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [maɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfrend] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfrɪntən]
In the farther corner of the carriage my distinguished friend Sir George Frinton
在 这 更远 角落 的 这 运输 我的 杰出的 朋友 先生 乔治 弗林顿
[wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .
was beginning to collect his belongings .
曾是 开始 到 收集 他的 财物 .

在车厢的另一角，我尊敬的朋友乔治·弗林顿爵士开始收拾他的行李。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [maɪˈself] [təˈgeðər] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɔːpt] ,
I just had time to pull myself together when the train stopped ,
我 只是 有 时间 到 拉 我 一起 什么时候 这 火车 停止 ,

火车停下时，我才来得及整理一下思绪。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['pɔ:təz] [ə; eɪ][mæn] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [flʌŋ]
and out of the waiting line of porters a man stepped forward and flung
和 出去 的 这 等待 线 的 搬运工 一个 男人 步 向前 和 扔
[ˈoʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] .
open the carriage door .
打开 这 运输 门 .

等候的搬运工队伍中，一个男人走上前去，猛地拉开了马车门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['pæsəndʒəz] [bæg] [wen] [ðə; ði] ['lætər]
He was about to possess himself of my fellow passenger's bag when the latter
他 曾是 关于 到 具有 他自己 的 我的 同伴 乘客的 包 什么时候 这 后者
[weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
waved him aside .
挥手 他 旁边 .

他正要拿走我同伴乘客的包时，后者挥手让他走开。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" You can attend to this gentleman , " he said .
" 你 能 出席 到 这 绅士 , " 他 说 .

“你可以去照顾这位先生，”他说。

" [maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt][ɪz] ['sʌmwɜr] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
" My own servant is somewhere on the platform .
" 我的 自己的 仆人 是 某处 在 这 平台 .

“我的仆人就站在站台上的某个地方。”

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['kɜ:rtiəsli] : " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] .
" Then turning to me , he added courteously : " I wish you good - day , sir .
" 然后 转弯 到 我 , 他 额外 礼貌地 : " 我 希望 你 好的 - 天 , 先生 .

然后他转向我，礼貌地补充道：“祝您今天愉快，先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
I am pleased to have made your acquaintance .
我 是 高兴 到 有 制成 你的 熟人 .

很高兴认识你。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] .
I trust that we shall have the mutual pleasure of meeting again .
我 相信 那 我们 将 有 这 相互的 乐趣 的 会议 再次 .

我希望我们能再次愉快地见面。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] .
" I shook hands with him gravely .
" 我 摇晃 双手 和 他 严重地 .

我严肃地和他握了手。

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][jæl; jəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I hope we shall , " I replied .
" 我 希望 我们 将 , " 我 回复 .

“我希望如此，”我回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['væstli] [ə'pri:ʃiət] .
" It will be a distinction that I shall vastly appreciate .
" 它 将要 是 一个 区别 那 我 将 非常 欣赏 .

“我将无比珍惜这份殊荣。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['prɒfɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['evər] [lɔ:ntʃt] ,
" And of all unconscious prophecies that were ever launched ,
" 和 的 全部 无意识 预言 那 是 曾经 发射 ,

“在所有无意识的预言中，

[aɪ][ˈfænsi] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məʊst] [ˈækjərət] .
" **I fancy this one was about the most accurate** .
我 想要 这 一 曾是 关于 这 最多 准确的 .

我觉得这个版本最准确。

[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈkæriɪŋ] [maɪ][bəg] , [aɪ] [krɒːst] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː]
Preceded by the porter carrying my bag , I crossed the platform and stepped into
之前 经过 这 搬运工 携带 我的 包 , 我 交叉 这 平台 和 步 进入
[ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈtæksi] .
a waiting taxi .
一个 等待 出租车 .

在提着我行李的搬运工的带领下，我穿过站台，坐进了一辆等候的出租车。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][mæn] .
" **Where to , sir ?** " **inquired the man** .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 询问 这 男人 .

“先生，您要去哪里？”那人问道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] : " [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
I had a sudden wild impulse to say : " Drive me to George ,
我 有 一个 突然 荒野 冲动 到 说 : " 驾驶 我 到 乔治 ,
我突然涌起一股强烈的冲动，想说：“开车送我去乔治那里。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **but I checked it just in time** .
" 但 我 已检查 它 只是 在 时间 .

但我及时查看了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [draɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [ˈɑːksfərd] [striːt] , " [aɪ] [sed] .
" **You had better drive me slowly along Oxford Street , " I said** .
" 你 有 更好的 驾驶 我 缓慢地 沿着 牛津 街道 , " 我 说 .
“你最好开车带我沿着牛津街慢慢开，”我说。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][stɔːp][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɑːps] .
" **I want to stop at one or two shops** .
" 我 想 到 停止 在 一 或者 二 商店 .

我想停下来逛一两家商店。

" [ðə; ði][mæn] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] , [ˈklaɪmɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" **The man started the engine and , climbing back into his seat ,**
" 这 男人 开始 这 引擎 和 , 攀登 后退 进入 他的 座位 ,
“那人发动了引擎，然后爬回座位上，

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .
set off with a jerk up the slope .
放 离开 和 一个 混蛋 向上 这 坡 .

猛地一蹬，冲上了斜坡。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [diːp] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [breθ] .
I lay back in the corner , and took in a long , deep , exulting breath .
我 躺 后退 在 这 角落 , 和 采取 在 一个 长的 , 深的 , 欣喜若狂 气息 .
我向后躺在角落里，深深地吸了一口气，感到无比欣喜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] — [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ləst] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðʊz] [wɜ:rdz][dəunt] [kən'veɪ] [tu:; tə]
I was in London — in London at last — and if those words don't convey to
我 曾是 在 伦敦 — 在 伦敦 在 最后的 — 和 如果 那些 字 不 传达 到
[ju:; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [soʊl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]
you the kind of savage satisfaction that filled my soul you must be as
你 这 种类 的 野蛮的 满意 那 已填 我的 灵魂 你 必须 是 作为
[drɪfɪ(ə)nt] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] ['ɡʌvərnər] .
deficient in imagination as a prison governor .
不足 在 想像力 作为 一个 监狱 州长 .

我终于到了伦敦——我身在伦敦——如果这些话不能让你感受到我内心那种狂野的满足感，那你一定和监狱长一样缺乏想象力。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ska:r]
THE MAN WITH THE SCAR
这 男人 和 这 疤痕

带疤的男人

[maɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] [tʊk] [em 'i:] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
My shopping took me quite a little while .
我的 购物 采取 我 相当 一个 小的 尽管 .

我购物花了相当长的时间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] ,
There were a lot of things I wanted to get ,
那里 是 一个 很多 的 事物 我 通缉 到 得到 ,

我有很多想买的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hʌrɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [mæk'mɜ:tɜ-i] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]
and I saw no reason for hurrying — especially as McMurtrie was paying
和 我 锯 不 原因 为了 匆忙 — 尤其 作为 麦克默特里 曾是 付费

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtæksi] .
for the taxi .
为了 这 出租车 .

我觉得没必要着急——尤其是麦克默特里要付出租车费。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第6/20页

[aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət] ['selfrɪdʒɪz] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['naɪsli] [tʃʊzn] [sə'plai] [ʌv; əv] [ʃɜ:ts]
I stopped at Selfridge's and laid in a small but nicely chosen supply of shirts
我 停止 在 塞尔福里奇百货 和 铺设 在 一个 小的 但 很好 选定 供应 的 衬衫

，
，
，

我在塞尔福里奇百货公司停了下来，买了一些衬衫，数量不多但都精心挑选了。

[sa:ks] , ['kɔ:lərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌndəɡɑ:mənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] [ɑ:n] , [pɪkt] [ʌp]
socks , collars , and other undergarments , and then , drifting slowly on , picked up
袜子 , 项圈 , 和 其他 内衣 , 和 然后 , 漂流 缓慢地 在 , 挑选 向上

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm][sɪ'ɡɑ:rz] ,
at intervals some cigars ,
在 间隔 一些 雪茄 ,

袜子、衣领和其他内衣，然后，慢慢地，不时地捡起一些雪茄，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [bu:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['hɑ:mbɜ:rg][hæt] .
a couple of pairs of boots , and a presentable Homburg hat .
一个 夫妻 的 对 的 靴子 , 和 一个 像样 霍姆堡 帽子 .

几双靴子，还有一顶体面的霍姆堡帽。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][prɑ:bləm] [ðæt] ['ɔ:fərd] ['eni] ['ri:əl]
The question of a suit of clothes was the only problem that offered any real
这 问题 的 一个 套装 的 衣服 曾是 这 仅有的 问题 那 提供 任何 真实的
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

唯一真正棘手的问题就是一套衣服。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [su:t][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ɪts][fɜ:rst] [ju:θ] ,
Apart from the fact that Savaroff's suit was by no means in its first youth ,
除 从 这 事实 那 - 套装 曾是 经过 不 方法 在 它是第一的 青年 ,
撇开萨瓦罗夫的西装并非崭新不谈，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋɡər]
I had a strong objection to wearing his infernal things a moment longer
我 有 一个 强的 异议 到 穿着 他的 地狱 事物 一个 片刻 更长
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][help] .
than I could help .
比 我 可以 帮助 .

我极力反对再多穿他那些该死的衣服一秒钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:sntli] [kʌt] [su:t][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
I was determined to have a decently cut suit as soon as possible ,
我 曾是 决定 到 有 一个 体面地 切 套装 作为 很快 作为 可能的 ,
我决心尽快拥有一套剪裁得体的西装。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] [brɪfɔ:r] ['eni] [west] [end] ['teɪlər] [wʊd]
but I knew that it would be a week at least before any West End tailor would
但 我 知道 那 它 会 是 一个 星期 在 至少 前 任何 西方 结尾 裁缝 会
[ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
finish the job .
结束 这 工作 .

但我知道，至少要一个星期，西区的任何一位裁缝才能完成这项工作。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ,
In the meantime I wanted something to go on with ,
在 这 与此同时 我 通缉 某物 到 去 在 和 ,
与此同时, 我想找点事情做。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['wɔ:rdʊə] [stri:t] [wer] [fɔ:r]
and in my extremity I suddenly remembered a place in Wardour Street where four
和 在 我的 末端 我 突然 记得 一个 地方 在 沃德 街道 在哪里 四
[ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [haɪrd][ə; eɪ] ['kɑ:stʊ:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] [bɔ:l] .
or five years before I had once hired a costume for a Covent Garden ball .
或者 五 年 前 我 有 一次 雇用 一个 戏服 为了 一个 科文特 花园 球 .
在我极度焦虑的时候, 我突然想起沃德街的一个地方, 四五年前我曾在那里租过一套参加科文特花园舞会的服装。

[aɪ][təʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][ðer; ðər] ,
I told the man to drive me there ,
我 讲述 这 男人 到 驾驶 我 那里 ,
我让那人开车送我去那里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [sti:l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
and much to my relief found the shop still in existence .
和 很多 到 我的 宽慰 成立 这 店铺 仍然 在 存在 .
令我欣慰的是, 我发现这家店还在营业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] .
There was no difficulty about getting what I wanted .
那里 曾是 不 困难 关于 获得 什么 我 通缉 .
得到我想要的东西没有任何困难。

[ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [west] [end] ['mɪs,fɪts] ,
The proprietor had a large selection of what he called " West End Misfits ,
这 业主 有 一个 大的 选择 的 什么 他 称为 " 西方 结尾 格格不入的人 ,
店主有很多他称之为“西区怪咖”的商品可供选择,

" [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [twi:dz] [ænd; ənd] [blu:] [sɜ:rdʒ] ['su:ts][bɪg] [ɪ'hʌf] [ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər]
" amongst which were several tweeds and blue serge suits big enough even for
" 在 哪个 是 一些 粗花呢 和 蓝色的 哔叽 西装 大的 足够的 甚至 为了
[maɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .
my somewhat unreasonable proportions .
我的 有些 不合理 比例 .
其中有好几套粗花呢和蓝色斜纹呢西装, 尺码大到即使像我这样身材不太匀称的人也能穿。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] ['fɪtɪd] [em 'i:][best] ,
I chose the two that fitted me best ,
我 选择 这 二 那 适配 我 最好的 ,
我选择了最适合我的两个。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔ:t] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][su:t] - [keɪs] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [ə'wei] [ɪn] .
and then bought a second - hand suit - case to pack them away in .
和 然后 买 一个 第二 - 手 套装 - 案件 到 盒 他们 离开 在 .
然后买了一个二手行李箱把它们装进去。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [paʊndz] ,
I had spent about fifteen pounds ,
我 有 花费 关于 十五 磅 ,
我花了大约十五英镑,
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] ['kæpɪtəlɪst] [hæd; həd] ['eni] [raɪt]
which seemed to me as much as a fifty - pound capitalist had any right
哪个 似乎 到 我 作为 很多 作为 一个 五十 - 磅 资本家 有 任何 正确的
[tu:; tə]['skwɑ:ndər][ɑ:n] [nɪ'sesɪtɪz] .
to squander on necessities .
到 挥霍 在 必需品 .
在我看来, 一个身价五十英镑的资本家, 似乎也没什么权利把钱挥霍在必需品上。

[aɪ] [ðerfɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæksɪ][ænd; ənd] , [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ˈpɑːrslz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
I therefore returned to the taxi and , arranging my parcels on the front seat ,
我 所以 返回 到 这 出租车 和 , 安排 我的 包裹 在 这 正面 座位 ,
于是我回到出租车上, 把包裹放在前排座位上,

[ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːi] [hæd; həd]
instructed the man to drive me down to the address that McMurtrie had
指示 这 男人 到 驾驶 我 向下 到 这 地址 那 麦克默特里 有
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
given me .
给定 我 .

我指示那人开车送我到麦克默特里给我的地址。
[ˈpɪmlɪkoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈpætrənaɪzd] [ɪkˈstensɪvli] [ɪn][ðə; ði]
Pimlico was a part of London that I had not patronized extensively in the
皮姆利科 曾是 一个 部分 的 伦敦 那 我 有 不是 受惠 广泛地 在 这
[deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfriːdəm] ,
days of my freedom ,
天 的 我的 自由 ,

在我获得自由的那些年里, 我很少光顾伦敦的皮姆利科区。
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] .
and I was rather in the dark about the precise situation of Edith Terrace .
和 我 曾是 相当 在 这 黑暗的 关于 这 精确的 情况 的 伊迪丝 阳台 .

我对伊迪丝露台的具体情况一无所知。
[ðə; ði][ˈtæksɪ] - [mæn] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈʌndər] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈhændɪkæp] .
The taxi - man , however , seemed to suffer under no such handicap .
这 出租车 - 男人 , 然而 , 似乎 到 遭受 在下面 不 这样的 让分 .

然而, 出租车司机似乎并没有受到这种障碍的影响。
[hiː; hi] [droʊv] [em ˈiː] [streɪt] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːrɪə] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
He drove me straight to Victoria , and then , taking the road to the left
他 驾驶 我 直的 到 维多利亚 , 和 然后 , 采取 这 路 到 这 左边
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
of the station ,
的 这 车站 ,

他直接开车送我到维多利亚车站, 然后, 沿着车站左侧的路行驶,
[tɜːrnd] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] - [ˈlʊkɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] ,
turned off into a neighbourhood of dreary - looking streets and squares ,
转向 离开 进入 一个 邻里 的 凄凉 - 寻找 街道 和 正方形 ,
拐进了一个街道和广场看起来都很阴沉的街区,

[ɔːl] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪzɪmə] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] .
all bearing a dismal aspect of having seen better days .
全部 轴承 一个 惨淡 方面 的 拥有 已见 更好的 天 .
一切都透着一股昔日辉煌不再的凄凉气息。

[ˈɪdɪθ] [ˈterəs] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈslaɪtli] [mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
Edith Terrace was , if anything , slightly more depressing than the rest .
伊迪丝 阳台 曾是 , 如果 任何事物 , 轻微地 更多的 沉闷 比 这 休息 .
伊迪丝露台, 如果说有什么不同的话, 那就是它比其他地方更令人沮丧一些。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ɡɔːnt] , [ʌnˈtaɪdi] [ˈhaʊzɪz] ,
It consisted of a double row of gaunt , untidy houses ,
它 由.....组成 的 一个 双倍的 排 的 瘦削 , 凌乱 房屋 ,
它由两排破旧、凌乱的房屋组成,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstʌkoʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [piːld] [əˈweɪ] .
from which most of the original stucco had long since peeled away .
从 哪个 最多 的 这 原来的 灰泥 有 长的 自从 去皮 离开 .
大部分原有的灰泥早已剥落。

[ˈkwaɪət] [ˈhʌf] [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [əˈbɔ:n] [ɪts] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][wi:; wi] [pæst] [ˈoʊnli][wʌn]
Quiet enough it certainly was , for along its whole length we passed only one
安静的 足够的 它 当然 曾是 , 为了 沿着 它是 所有的 长度 我们 通过了 仅有的 一
[mæn] ,
man ,
男人 ,

确实很安静，因为我们沿着这条路走，只遇到一个人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
who was standing under a street lamp , lighting a cigarette .
WHO 曾是 常设 在下面 一个 街道 灯 , 灯光 一个 卷烟 .

他站在路灯下，点燃了一支香烟。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][wi:; wi] [went] [baɪ] ,
He looked up as we went by ,
他 看起来 向上 作为 我们 去 经过 ,

我们经过时，他抬起头看了我们一眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [ˈɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and for just one instant I had a clear view of his face .
和 为了 只是 一 立即的 我 有 一个 清除 看法 的 他的 脸 .

那一瞬间，我清楚地看到了他的脸。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ska:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɜ:riəsli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:dəz]
Except for a scar on the cheek he was curiously like one of the warders
除了 为了 一个 瘢痕 在 这 脸颊 他 曾是 奇怪的是 喜欢 一 的 这 狱警

[æt; ət] [ˈprɪnstən] ,
at Princetown ,
在 普林斯顿 ,

除了脸颊上的一道疤痕，他长得和普林斯顿监狱的某个狱卒惊人地相似。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [fɪkst] [ɪtˈself] [ɪn][maɪ][maɪnd]
and for that reason I suppose this otherwise trifling incident fixed itself in my mind
和 为了 那 原因 我 认为 这 否则 琐事 事件 固定的 本身 在 我的 头脑
.
:
.

正因如此，这件原本微不足道的小事才在我心中留下了深刻的印象。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfʌni] [ɑ:n] [wʌt] [kwɪr] [ˈtʃænsɪz] [wʌnz] [feɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [hæŋz] .
It is funny on what queer chances one's fate sometimes hangs .
它 是 有趣的 在 什么 酷儿 机会 一个人的 命运 有时 悬挂 .

一个人的命运有时竟然取决于一些奇特的机遇，这真是令人啼笑皆非。

[wi:; wi] [pʊld] [ʌp][æt; ət] [ˈnʌmbər] [θri:][ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [sʌm; səm][na:t] [ˈveri] [ˈri:s(ə)ntli] [kli:nd]
We pulled up at Number 3 and , mounting some not very recently cleaned
我们 拉 向上 在 数字 3 和 , 安装 一些 不是 非常 最近 已清洗
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

我们把车停在3号门前，然后走上几级看起来不太干净的台阶。

[aɪ] [ɡev] [ə; eɪ] [brɪsk] [tʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [bel] - [ˈhænd(ə)l] .
I gave a brisk tug at a dilapidated bell - handle .
我 给予 一个 轻快 拖船 在 一个 破旧的 钟 - 处理 .

我猛地拉了一下破旧的铃铛把手。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] ;
After a minute I heard the sound of shuffling footsteps ;
后 一个 分钟 我 听到 这 声音 的 洗牌 脚步声 ;

过了一会儿，我听到了拖沓的脚步声；

" [aɪm][ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlsən] .
" **I'm Mr . Nicholson .**
" 我是 先生 : 尼科尔森 :

我是尼科尔森先生。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn̩] [ˈtækssi] - [mæn] [ˈstægərd̩] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [aɪ] [ˈædɪd̩] : "
" **Then , as the heavily laden taxi - man staggered up the steps , I added :** "
" 然后 , 作为 这 重度 满载 出租车 - 男人 交错 向上 这 步骤 , 我 额外 : "
[ænd; ənd] [ðɪz] [ɑːr; ər][maɪ] [bɪˈbɔːŋɪŋz] .
And these are my belongings .
和 这些 是 我的 财物 :

“然后，当那位身负重物的出租车司机踉跄着走上台阶时，我补充道：‘这些是我的行李。’

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bəːb][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd̩] [raʊnd̩] ,
" **With another bob she turned round ,**
" 和 其他 鲍勃 她 转向 圆形的 ,
她又晃了晃身子，转过身来。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊpənd̩] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt̩] - [hænd̩][saɪd̩]
and leading the way into the house opened a door on the right - hand side
和 领导 这 方式 进入 这 房子 打开 一个 门 在 这 正确的 - 手 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] .
of the passage .
的 这 通道 :

领头的人打开了走廊右侧的一扇门，进入了房子。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed̩] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði][gæs̩] .
" **This will be your sitting - room , sir , " she said , turning up the gas .**
" 这 将要 是 你的 坐着 - 房间 , 先生 , " 她 说 , 转弯 向上 这 气体 :
“先生，这里将是您的客厅，”她说，调大了煤气灯的火力。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ˈheri] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv̩] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt̩] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **It's a nice hairy room , and I give it a proper cleaning out this morning .**
" 它是 一个 好的 毛茸茸 房间 , 和 我 给 它 一个 恰当的 打扫 出去 这 早晨 :
“这是一个毛发旺盛的房间，我今天早上把它彻底打扫了一遍。”

" [aɪ] [lʊkt̩] [raʊnd̩] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt̩] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] " [graʊnd̩] - [flɔːr] [frʌnt̩] ,
" **I looked round , and saw that I was in a typical " ground - floor front ,**
" 我 看起来 圆形的 , 和 锯 那 我 曾是 在 一个 典型的 " 地面 - 地面 正面 ,
我环顾四周，发现自己身处一个典型的“底层临街商铺”中。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl̩] [tʃiːp] [leɪs] [ˈkɜːtənz̩] , [ˈhɪdiəs̩] [wɔːl] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈstʌfi] [smel̩]
" **with the usual cheap lace curtains , hideous wall paper , and slightly stuffy smell**
" 和 这 通常 便宜的 蕾丝 窗帘 , 可怕 墙 纸 , 和 轻微地 闷 闻
:
:
:

“配有常见的廉价蕾丝窗帘、丑陋的壁纸，还有一股略显闷热的气味。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔːz] .
At the back of the room , away from the window , were two folding doors .
在 这 后退 的 这 房间 , 离开 从 这 窗户 , 是 二 折叠式的 门 :
房间后部，远离窗户的地方，有两扇折叠门。

[maɪ] [ˈlændleɪdi] [ˈʌfəld̩] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [pʊʃt̩] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
My landlady shuffled across and pushed one of them open .
我的 房东 洗牌 穿过 和 推动 一 的 他们 打开 :
房东太太拖着脚步走过来，推开了一扇门。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [sɜːr] .
" **And this is the bedroom , sir .**
" 和 这 是 这 卧室 , 先生 :
“先生，这里是卧室。”

[ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪ] [kɔːl] - [ændɪ] — [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [tuː] .

It's what you might call ' andy — and quiet too .
它是 什么 你 可能 称呼 - 和 — 和 安静的 也 .

你可以称之为“安迪”——而且也很安静。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed] , [sɜːr] .

You'll find that a nice comfortable bed , sir .
你会 寻找 那 一个 好的 舒服的 床 , 先生 .

先生，您会发现这是一张非常舒适的床。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn][maɪ] [leɪt] - [ˈjuː,ɛsˈbænd][daɪd][ɪn] . "

It's the one my late ' usband died in . "
它是 这 一 我的 晚的 - 耳机 死亡 在 . "

那是我已故丈夫去世时住的那栋房子。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈrestfl] , " [aɪ] [sed] .

" It sounds restful , " I said .
" 它 声音 宁静 , " 我 说 .

“听起来很放松，”我说。

[ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [aɪ] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈtæksi] - [mæn] ,

Then walking to the doorway I paid off the taxi - man ,
然后 步行 到 这 门口 我 有薪酬的 离开 这 出租车 - 男人 ,

然后走到门口，我付了出租车费。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈbəːdənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər]

who had deposited his numerous burdens and was waiting patiently for
WHO 有 已存 他的 很多的 负担 和 曾是 等待 耐心 为了

[hɪz; ɪz] [fer] .

his fare .
他的 票价 .

他卸下了身上的诸多重担，耐心地等待着他的车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,beri] ,

As soon as he had gone , Mrs . Oldbury ,
作为 很快 作为 他 有 已消失 , 太太 . 奥尔德伯里 ,

他刚一走，奥尔德伯里太太

[huː] [hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði]

who had meanwhile occupied herself in pulling down the blinds and drawing the
WHO 有 同时 占领 她自己 在 拉 向下 这 百叶窗 和 绘画 这

[ˈkɜːtənz] ,

curtains ,
窗帘 ,

与此同时，她正忙着拉下百叶窗和拉上窗帘。

[ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

inquired whether I should like anything to eat .
询问 无论 我 应该 喜欢 任何事物 到 吃 .

问我想吃点什么。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

" I don't think I'll trouble you , " I said .
" 我 不 思考 患病的 麻烦 你 , " 我 说 .

“我想我不会给你添麻烦的，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] . "

" I have got to go out in any case . "
" 我 有 得到 到 去 出去 在 任何 案件 . "

“无论如何，我都得出去。”

" [oʊ] , [its] [noʊ] ['trʌb(ə)] , [sɜ:r] — [noʊ] ['trʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] .

" **Oh , it's no trouble , sir — no trouble at all .**
" 哦 , 它是 不 麻烦 , 先生 — 不 麻烦 在 全部 .

“哦，没关系，先生——一点关系都没有。”

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; ei] [naɪs] ['lɪt(ə)] [bɪt] [oʊ] - [steɪk] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] -
I can put you on a nice little bit o ' steak as easy as anything if you '
我 能 放 你 在 一个 好的 小的 少量 o - 牛排 作为 简单的 作为 任何事物 如果 你 -
[æpən] [tu:; tə] ['fænsi] [aɪ 'ti:] .

appen to fancy it .
应用程序 到 想要 它 .

如果你碰巧想吃的话，我可以轻而易举地给你弄来一块美味的牛排。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ə; ei] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] " [ə; ei] [naɪs] ['lɪt(ə)] [bɪt] [oʊ] - [steɪk] " [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [laɪk] ['hev(ə)n]
A few weeks ago " a nice little bit o ' steak " would have seemed like Heaven
一个 很少 周 前 " 一个 好的 小的 少量 o - 牛排 " 会 有 似乎 喜欢 天堂
[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,
到 我 ,

几周前，对我来说，“一小块美味的牛排”简直就是人间天堂。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [lʌg'zʊəriəs] .

but since then I had become more luxurious .
但 自从 然后 我 有 变得 更多的 豪华 .

但从那时起，我的生活变得更加奢侈了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [dɪnər] [ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I was determined that my first dinner in London should be worthy of the
我 曾是 决定 那 我的 第一的 晚餐 在 伦敦 应该 是 值得 的 这
[ə'keɪʒn] .

occasion .
场合 .

我决心让我在伦敦的第一顿晚餐配得上这个场合。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][hæd; həd] [l'ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .

Besides , I had other business to attend to .
除了 , 我 有 其他 商业 到 出席 到 .

此外，我还有其他事情要处理。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] .

" **No , thanks , " I said firmly .**
" 不 , 谢谢 , " 我 说 牢牢 .

“不，谢谢。”我坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌm; səm][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; ei] ['lætʃki:] ,

" **I don't want anything except some hot water and a latchkey ,**
" 我 不 想 任何事物 除了 一些 热的 水 和 一个 锁钥匙 ,

“我什么都不要，只要热水和一把门锁。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [tu:; tə] [spər] .

if you have such a thing to spare .
如果 你 有 这样的 一个 事物 到 空闲的 .

如果你有多余的东西的话。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] [hɪr] ,

I don't know what time you go to bed here ,
我 不 知道 什么 时间 你 去 到 床 这里 ,

我不知道你们这里几点睡觉。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðə; ði] " [gɜːrɪ] " ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .
and in answer to my summons the " girl " entered with the hot water .
和 在 回答 到 我的 传票 这 " 女孩 " 进入 和 这 热的 水 .
听到我的召唤，“女孩”端着热水进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [drʌdʒ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn]
She was the typical lodging - house drudge , a poor little object of about sixteen
她 曾是 这 典型的 住宿 - 房子 苦力 , 一个 贫穷的 小的 目的 的 关于 十六
,
,
,

她是个典型的旅馆女佣，一个可怜的小姑娘，大约十六岁左右。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['twɪstɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
with a dirty face and her hair twisted up in a knot at the back of
和 一个 肮脏的 脸 和 她 头发 扭曲 向上 在 一个 结 在 这 后退 的
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她满脸脏兮兮的，头发在脑后挽成一个髻。
" [ɪf] [jər] [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] ,
" If yer please , sir , " she said , with a sniff ,
" 如果 你的 请 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 嗅 ,
“先生，如果您愿意的话，”她抽了抽鼻子说道。

" ['mɪsɪz] . ['oʊld,bəri] ['wɒnts] [ter] [noʊ] [ɪf] - [biː; bi][ˈliːkiːn] - [ə; eɪ][bɑːrf][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] - . "
" Mrs . Oldbury wants ter know if yer'll be likin ' a barf in the mornin ' . "
" 太太 . 奥尔德伯里 想要 特尔 知道 如果 - 是 点赞 - 一个 呕吐 在 这 早晨 - . "
“奥尔德伯里太太想知道你明天早上是否喜欢呕吐物。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['oʊld,bəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] .
" You can tell Mrs . Oldbury that the answer is yes , " I said gravely .
" 你 能 告诉 太太 . 奥尔德伯里 那 这 回答 是 是的 , " 我 说 严重地 .
“你可以告诉奥尔德伯里太太，答案是肯定的，”我严肃地说。

[ðen] [aɪ] [pɔːzd] .
Then I paused .
然后 我 暂停 .
然后我停顿了一下。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
She sniffed again , and looked at me with round , wondering eyes .
她 嗅了嗅 再次 , 和 看起来 在 我 和 圆形的 , 好奇 眼睛 .
她又嗅了嗅，用圆圆的、充满好奇的眼睛看着我。

" [ˈ^\\:ti] , [sɜːr] .
" Gertie , sir .
" 格蒂 , 先生 .
“格蒂，先生。”

[ˈ^\\:ti] - - .
Gertie ' Uggins .
格蒂 - - .

格蒂·乌金斯。

" [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [hæf] - [kraʊnz] .
" I felt in my pocket and found a couple of half - crowns .
" 我 毛毡 在 我的 口袋 和 成立 一个 夫妻 的 一半 - 皇冠 .
“我摸了摸口袋，发现里面有几枚半克朗硬币。”

" [teɪk] [ði:z] , [ˈ^\\:ti] , " [aɪ] [sed] ,
" Take these , Gertie , " I said , ,
" 拿 这些 , 格蒂 , " 我 说 ,
“拿着这些，格蒂，”我说。

" [ænd; ənd] [gʊʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tjæns] [ju:; jʊ] [get] .
" and go and have a damned good dinner the first chance you get .
" 和 去 和 有 一个 该死的 好的 晚餐 这 第一的 机会 你 得到 .
“然后找个机会，好好享用一顿晚餐。”

" [ʃi:; ji] [kla:spt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrʌbi] [ˈlɪt(ə)] [hænd] .
" She clasped the money in her grubby little hand .
" 她 紧握 这 钱 在 她 肮脏的 小的 手 .
她用脏兮兮的小手紧紧攥着钱。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈɔ:kwərdli] .
" Thank you , sir , " she murmured awkwardly .
" 感谢 你 , 先生 , " 她 低声说道 尴尬地 .
“谢谢您，先生，”她尴尬地低声说道。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [θæŋk] [em 'i:] , [ˈ^\\:ti] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpjərli] [ˈselfɪ] [ˈækʃ(ə)n] .
" You needn't thank me , Gertie , " I said ; " it was a purely selfish action .
" 你 不必 感谢 我 , 格蒂 , " 我 说 ; " 它 曾是 一个 纯粹 自私 行动 .
“你不必谢我，格蒂，”我说；“这纯粹是出于自私的目的。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [sʌm; səm] [i'məʊənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃerɪd] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi]
There are some emotions which have to be shared before they can be
那里 是 一些 情绪 哪个 有 到 是 共享 前 他们 能 是
[ˈprɔ:pərli] [əˈpri:ʃieɪtɪd] .
properly appreciated .
适当地 感谢 .

有些情感必须先被分享，才能被真正体会。

[maɪ] [ˈdɪnər] [təˈnaɪt] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
My dinner tonight happens to be one of them .
我的 晚餐 今晚 发生 到 是 一 的 他们 .
我今晚的晚餐恰好就是其中之一。

" [ʃi:; ji] [ˈʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [leg] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" She shifted from one leg to the other .
" 她 转移 从 一 腿 到 这 其他 .
她一会儿用一条腿，一会儿用另一条腿。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Yes , sir , " she said .
" 是的 , 先生 , " 她 说 .

“是的，先生，”她说。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɪɡ(ə)] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Then with a little giggle she turned and scuttled out of the room .
然后 和 一个 小的 傻笑 她 转向 和 沉没 出去 的 这 房间 .
然后她咯咯一笑，转身溜出了房间。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [drest] [ma'self] ['sləʊli] ,
I washed and dressed myself slowly ,
我 洗过 和 穿着 我 缓慢地 ,
我慢慢地洗漱穿衣。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [kliːn] [ˈgɑːrmənts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
revelling in the sensation of being once more in clean garments of my own .
狂欢 在 这 感觉 的 存在 一次 更多的 在 干净的 服装 的 我的 自己的 .
再次穿上自己干净的衣服，这种感觉真是太棒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˈeni] [ˈbɪtər] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt]
I was determined not to spoil my evening by allowing any bitter or unpleasant
我 曾是 决定 不是 到 剧透 我的 晚上 经过 允许 任何 苦的 或者 令人不快的
[θɔːts] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][em 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [daɪnd] ;
thoughts to disturb me until I had dined ;
想法 到 打扰 我 直到 我 有 用餐 ;
我决心在用餐前不让任何痛苦或不愉快的想法打扰我的夜晚；

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] [taɪm] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][mæp] [aʊt] [maɪ] [ˈdiːlɪŋz]
after that , I reflected , it would be quite time enough to map out my dealings
后 那 , 我 反映 , 它 会 是 相当 时间 足够的 到 地图 出去 我的 交易
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .
with George .
和 乔治 .
之后，我心想，应该有足够的时间来规划我与乔治的交易。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈliːzərli] [peɪs] [ə'loʊːŋ]
Lighting a cigarette I left the house , and set off at a leisurely pace along
灯光 一个 卷烟 我 左边 这 房子 , 和 放 离开 在 一个 悠闲 步伐 沿着
[ˈɪdɪθ] [ˈterəs] .
Edith Terrace .
伊迪丝 阳台 .
我点燃一支香烟，离开了家，沿着伊迪丝露台悠闲地走去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːrɪə] ,
It was my intention to walk to Victoria ,
它 曾是 我的 意图 到 走 到 维多利亚 ,
我原本打算步行前往维多利亚。
[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksi][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [wət'eɪvər] [ˈrestɹɑːnt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [daɪn]
and then take a taxi from there to whatever restaurant I decided to dine
和 然后 拿 一个 出租车 从 那里 到 任何 餐厅 我 决定 到 用餐
[æt; ət] .
at .
在 .
然后从那里打车去我决定去的餐厅吃饭。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˈlaɪtli] ,
The latter question was not a point to be determined lightly ,
这 后者 问题 曾是 不是 一个 观点 到 是 决定 轻轻 ,
后一个问题并非可以轻易决定的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈstroʊld] [ə'loʊːŋ] [aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [ˈplezntli] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [tuː]
and as I strolled along I debated pleasantly in my mind the attractions of two
和 作为 我 漫步 沿着 我 辩论 愉快 在 我的 头脑 这 景点 的 二
[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hɔːnts] .
or three of my old haunts .
或者 三 的 我的 老的 闹鬼的地方 .
我一边漫步，一边愉快地思考着我以前常去的两三个地方的吸引力。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ri:tʃt] [vɪk'tɔ:riə][aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [gəʊl'ti:rz] — [ɪf]
By the time I reached Victoria I had decided in favour of Gaultier's — if
经过 这 时间 我 达到 维多利亚 我 有 决定 在 偏爱 的 高缇耶的 — 如果
[gəʊl'ti:rz] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
Gaultier's was still in existence .
高缇耶的 曾是 仍然 在 存在 .

当我到达维多利亚时，我已经决定选择高缇耶的服装——如果高缇耶的服装店还在的话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] , [ɪn][maɪ][taɪm][æt; ət][ɔ:l] [r'vents] ,
It was a place that , in my time at all events ,
它 曾是 一个 地方 那 , 在 我的 时间 在 全部 活动 ,
在我参加所有活动的那段时间里，那是一个.....

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:fli] ['fri:kwəntɪd] [baɪ]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['fɔ:rənərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:d] , [ʌv; əv][ɪts]
had been chiefly frequented by artists and foreigners , but the food , of its
有 到过 主要 经常光顾 经过 艺术家 和 外国人 , 但 这 食物 , 的 它是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

这里以前主要是艺术家和外国人光顾，但那里的食物，就其种类而言，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ðer; ðər][æz; əz] ['eniwɛr] [ɪn] ['lʌndən] .
was as good there as anywhere in London .
曾是 作为 好的 那里 作为 任何地方 在 伦敦 .

那里的条件和伦敦任何地方一样好。

[aɪ] ['bekənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi] ,
I beckoned to a passing taxi ,
我 招手 到 一个 通过 出租车 ,

我向一辆路过的出租车招手，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [rɪ'spɔ:ns] [ðə; ði]['draɪvər] [swə:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [dru:]
and waving his arm in response the driver swerved across the street and drew
和 挥手 他的 手臂 在 回复 这 司机 急转弯 穿过 这 街道 和 画
[ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
up at the kerb .
向上 在 这 抑制 .

司机挥手回应，猛地变道穿过马路，停在了路边。

" [wer] [tu:; tə] , [gʌvnər] ? " [hi:; hi][ɪn'kwaiəd] .
" Where to , guv'nor ? " he inquired .
" 在哪里 到 , 州长 ? " 他 询问 .

“去哪儿，老爷？”他问道。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
I gave him the direction , and then turned to open the door .
我 给予 他 这 方向 , 和 然后 转向 到 打开 这 门 .

我给他指明了方向，然后转身去开门。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [kloʊz] [br'saɪd] [em 'i:] ['lʊkɪŋ]
As I did so I noticed a man standing on the pavement close beside me looking
作为 我 做过 所以 我 注意到 一个 男人 常设 在 这 路面 关闭 旁 我 寻找
[veɪkəntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
vacantly across the street .
空洞地 穿过 这 街道 .

我这样做的时候，注意到一个男人站在我旁边的人行道上，茫然地望着街道对面。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wɜː] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ; [ðən][kwɔːt] [ˈsʌd(ə)nli]
For an instant I wondered where I had seen him before ; then quite suddenly
为了 一个 立即的 我 想知道 在哪里 我 有 已见 他 前 ; 然后 相当 突然
[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remembered .
我 记得 .

我一时之间想不起来之前在哪里见过他；然后突然间，我想起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] ,
He was the man we had passed in Edith Terrace ,
他 曾是 这 男人 我们 有 通过了 在 伊迪丝 阳台 ,
他就是我们在伊迪丝露台遇到的那个人。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈʌndər][ðə; ði] [striːt] [læmp] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
lighting a cigarette under the street lamp — the man who had reminded me of
灯光 一个 卷烟 在下面 这 街道 灯 — 这 男人 WHO 有 提醒 我 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈwɔːdɜːz] .
one of the prison warders .
一 的 这 监狱 狱警 .

他在路灯下点燃了一支香烟——这个人让我想起了监狱看守。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [mɪˈsteɪkən] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I knew I was not mistaken because I could see the scar on his face .
我 知道 我 曾是 不是 错误 因为 我 可以 看 这 疤痕 在 他的 脸 .
我知道我没有看错，因为我看到了他脸上的疤痕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]
With a sudden vague sense of uneasiness I got into the taxi and shut the
和 一个 突然 模糊的 感觉 的 不安 我 得到 进入 这 出租车 和 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

突然间，我感到一阵莫名的不安，于是上了出租车，关上了车门。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
The gentleman on the pavement paid no attention to me at all .
这 绅士 在 这 路面 有薪酬的 不 注意力 到 我 在 全部 .
人行道上的那位先生完全没有注意到我。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][ðər; ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈeɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
He continued to stand there staring aimlessly at the traffic ,
他 持续 到 站立 那里 凝视 漫无目的地 在 这 交通 ,
他继续站在那里，茫然地盯着车流。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [dʒɜːrk] [ˈfɔːrwɜːd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] [striːt]
until we had jerked forward and turned off round the corner of Victoria Street
直到 我们 有 猛地一抖 向前 和 转向 离开 圆形的 这 角落 的 维多利亚 街道
.
.
.

直到我们猛地向前冲去，拐过维多利亚街的拐角。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
All the same the incident had left a kind of uncomfortable feeling behind it .
全部 这 相同的 这 事件 有 左边 一个 种类 的 不舒服 感觉 在后面 它 .

尽管如此，这件事还是给人留下了一种不舒服的感觉。

[aɪ] [səˈpouz] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] ,
I suppose an escaped convict is naturally inclined to be suspicious ,
我 认为 一个 逃脱 定罪 是 自然 倾斜 到 是 可疑的 ,
我想，逃犯自然会多疑。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈfeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
and **somehow** **or** **other** **I** **couldn't** **shake** **off** **the** **impression** **that** **I** **was** **being**
和 不知何故 或者 其他 我 不能 摇 离开 这 印象 那 我 曾是 存在
[wɑːtʃt] [ænd; ɐnd] [ˈfɑːləʊd] .
watched **and** **followed** .
观看 和 随后 .

不知为何，我始终摆脱不了被人监视和跟踪的感觉。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [daʊt] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] .
If **so** , **I** **had** **not** **much** **doubt** **whom** **I** **was** **indebted** **to** **for** **the** **honour** .
如果 所以 , 我 有 不是 很多 怀疑 谁 我 曾是 负债累累 到 为了 这 荣誉 .

如果真是如此，我毫不怀疑我应该感谢谁给予我这份荣誉。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][emˈliː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːi] [wʊd] [liːv] [emˈliː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
It **had** **never** **seemed** **to** **me** **likely** **that** **McMurtrie** **would** **leave** **me** **entirely** **to**
它 有 绝不 似乎 到 我 可能 那 麦克默特里 会 离开 我 完全 到
[maɪ] [oʊn] [swiːt] [dɪˈvaɪsɪz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] — [nɑːt] ,
my **own** **sweet** **devices** **while** **I** **was** **in** **London** — **not** ,
我的 自己的 甜的 设备 尽管 我 曾是 在 伦敦 — 不是 ,

我一直觉得麦克默特里不太可能在我待在伦敦期间完全放任我不管——不，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
at **all** **events** ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [maɪ]
until **he** **had** **satisfied** **himself** **that** **I** **had** **been** **speaking** **the** **truth** **about** **my**
直到 他 有 使满意 他自己 那 我 有 到过 请讲 这 真相 关于 我的
[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 .

直到他确信我所说的关于我的意图都是真实的。

[stiːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]
Still , **even** **if** **my** **suspicions** **were** **right** , **there** **seemed** **no** **reason** **for** **being**
仍然 , 甚至 如果 我的 怀疑 是 正确的 , 那里 似乎 不 原因 为了 存在
[ˈsɪriəsli] [ˈwɜːrɪd] .
seriously **worried** .
严重地 担心 .

不过，即便我的怀疑是正确的，似乎也没有理由感到非常担心。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [maɪt] [hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜːrd] [emˈliː] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə]
The **gentleman** **on** **the** **pavement** **might** **have** **overheard** **me** **give** **the** **address** **to**
这 绅士 在 这 路面 可能 有 无意中听到 我 给 这 地址 到
[ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the **driver** ,
这 司机 ,

那位坐在人行道上的先生可能听到了我把地址告诉司机。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .
but **that** **after** **all** **was** **exactly** **what** **I** **should** **have** **liked** **him** **to** **hear** .
但 那 后 全部 曾是 确切地 什么 我 应该 有 喜欢 他 到 听到 .

但那恰恰是我希望他听到的。

[ˈdɪnər] [æt; ət] [ɡoʊlˈtiːrɪz] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][moʊst][ˈhætʃ(ə)rəl] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːvniŋz]
Dinner **at** **Gaultier's** **sounded** **a** **most** **natural** **preliminary** **to** **an** **evening's**
晚餐 在 高缇耶的 听起来 一个 最多 自然的 初步的 到 一个 晚上
[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

在高缇耶餐厅享用晚餐，听起来像是晚上尽情狂欢的最自然的开场。

[ænd; ʌnd] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
and unless I was being actually followed to the restaurant I had nothing
和 除非 我 曾是 存在 实际上 随后 到 这 餐厅 我 有 没有什么
[tu:; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 .

除非有人真的跟踪我到餐厅，否则我没什么好怕的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
It was quite possible that my friend with the scar was only anxious to
它 曾是 相当 可能的 那 我的 朋友 和 这 瘢痕 曾是 仅有的 焦虑的 到
[dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['setɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [west] [end] .
discover whether I was really setting out for the West End .
发现 无论 我 曾是 真的 环境 出去 为了 这 西方 结尾 .

我那位脸上带疤的朋友很可能只是急于确认我是否真的要去伦敦西区发展。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['devəlɪʃ] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈmu:vmənts] .
All the same I determined to be devilish careful about my future movements .
全部 这 相同的 我 决定 到 是 恶魔般的 小心 关于 我的 未来 移动 .

尽管如此，我还是下定决心，今后的一举一动都要格外谨慎。

[ɪf] [mæk'mɜ:tɜ:i] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [hi:; hi] [ʃəd; jəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
If McMurtrie wanted a report he should have it ,
如果 麦克默特里 通缉 一个 报告 他 应该 有 它 ,
如果麦克默特里想要一份报告，他应该能拿到。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [pər'tɪkjələ] [peɪnz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn]
but I would take particular pains to see that it contained nothing which would in
但 我 会 拿 特别的 疼痛 到 看 那 它 包含 没有什么 哪个 会 在
[eni] [wei] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][em 'i:] .
any way disturb his belief in me .
任何 方式 打扰 他的 信仰 在 我 .

但我会格外注意，确保其中没有任何内容会以任何方式动摇他对我的信任。

[wi:; wi] [pʊld] [ʌp][æt; ət] [gəʊl'ti:rz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:ɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['plezər]
We pulled up at Gaultier's , and I saw with a sort of sentimental pleasure
我们 拉 向上 在 高缇耶的 , 和 我 锯 和 一个 种类 的 感伤的 乐趣
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们把车停在了高缇耶的店门口，我带着一种感伤的愉悦感看到，

[aʊt'saɪd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:l tərd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [θri:] ['jɪrz] -
outside at all events , it had not altered in the least during my three years'
外部 在 全部 活动 , 它 有 不是 已修改 在 这 至少 期间 我的 三 年 -
[ˈeksaɪl] .
exile .
流亡 .

至少在外面，在我流放的三年里，它丝毫没有改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skri:t] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['oʊvər]
There was the same discreet - looking little window , the same big electric light over
那里 曾是 这 相同的 慎重 - 寻找 小的 窗户 , 这 相同的 大的 电的 光 超过
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

还是那扇不起眼的小窗户，还是门上方那盏醒目的大电灯。

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] [seɪm] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] ['pɒtə] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and , unless I was much mistaken , the same uniformed porter standing on the
和 , 除非 我 曾是 很多 错误 , 这 相同的 制服 搬运工 常设 在 这
[mæt] .
mat .
垫 .

如果我没看错的话，站在垫子上的还是那位身穿制服的搬运工。

[wen] [aɪ] ['entəd] [aɪ] [faʊnd] [em] . [ˈɡoʊltjeɪ, 'gɑ:ltjə] [hɪm'self] , [æz; əz][fæt][ænd; ənd][blænd][æz; əz]['evə] ,
When I entered I found M . Gaultier himself , as fat and bland as ever ,
什么时候 我 进入 我 成立 M . 高缇耶 他自己 , 作为 胖的 和 平淡 作为 曾经 ,
我进去的时候，发现高缇耶先生本人还是一如既往地肥胖而乏味。

[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði] [si:n] .
presiding over the scene .
主持 超过 这 场景 .

主宰着整个场景。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , ['bəʊɪŋ] [loo] ['æftə][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['kʌstəm] ,
He came forward , bowing low after his usual custom ,
他 来了 向前 , 鞠躬 低的 后 他的 通常 风俗 ,
他走上前去，按照惯例深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['veɪkənt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnə] .
and motioned me towards a vacant table in the corner .
和 示意 我 向 一个 空缺 桌子 在 这 角落 .

他示意我走向角落里的一张空桌子。

[aɪ] [felt] [æn; ən][əb'sɜ:rd][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][slæp][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ]
I felt an absurd inclination to slap him on the back and ask him how
我 毛毡 一个 荒诞 倾角 到 拍击 他 在 这 后退 和 问 他 如何
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
he had been getting on in my absence .
他 有 到过 获得 在 在 我的 缺席 .

我突然很想拍拍他的背，问问我不在的这段时间他过得怎么样。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membə] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ,
It seemed highly improbable that he would remember my voice , but ,
它 似乎 高度 不太可能 那 他 会 记住 我的 嗓音 , 但 ,

他能记住我的声音似乎不太可能，但是.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['eni] [ʌn'nesəsəri] [rɪks] ,
as I had no intention of running any unnecessary risks ,
作为 我 有 不 意图 的 跑步 任何 不必要 风险 ,

因为我不想冒任何不必要的风险，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə]['ɔ:ltə][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wen] [aɪ] [spouk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I was careful to alter it a little when I spoke to him .
我 曾是 小心 到 改变 它 一个 小的 什么时候 我 辐 到 他 .

我跟他说话的时候特意稍微改了一下措辞。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , " [aɪ][brɪ'gæn] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][em] . [ˈɡoʊltjeɪ, 'gɑ:ltjə] ?
" Good - evening , " I began ; " are you M . Gaultier ?
" 好的 - 晚上 , " 我 开始 ; " 是 你 M . 高缇耶 ?

“晚上好,”我开口道，“请问您是高缇耶先生吗? ”

" [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [bi:md] .
" He bowed and beamed .
" 他 鞠躬 和 光束 .

他鞠躬，脸上露出灿烂的笑容。

" [wel] , [em] . [ˈɡoʊltjeɪ, ˈɡɑːltjə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][waːnt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] — [ə; eɪ][kwaɪt] [ɪkˈsepʃənəli]
" **Well** , **M** : **Gaultier** , " **I said** , " **I want a good dinner — a quite exceptionally**
" 出色地 , M : 高缇耶 , " 我 说 , " 我 想 一个 好的 晚餐 — 一个 相当 非常
[ɡʊd] [ˈdɪnər] .
good dinner .
好的 晚餐 :

“好吧，戈蒂埃先生，”我说，“我想要一顿丰盛的晚餐——一顿非常特别的晚餐。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I have been waiting for it for some time .
我 有 到过 等待 为了 它 为了 一些 时间 :

我等这一天很久了。

" [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkiːnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ænd] [prəˈfeʃən(ə)]
" **He regarded me keenly** , **with a mixture of sympathy and professional**
" 他 认为 我 敏锐地 , 和 一个 混合物 的 同情 和 专业的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 :

“他认真地打量着我，既有同情，也有职业上的兴趣。”

" [məˈsjɜːr] [ɪz] [ˈhʌŋɡri] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Monsieur is hungry ?** " **he inquired** .
" 先生 是 饥饿的 ? " 他 询问 :

“先生饿了吗？”他问道。

" [məˈsjɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɪz][bəʊθ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd] [ˈɡriːdi] .
" **Monsieur** , " **I replied** , " **is both hungry and greedy** .
" 先生 , " 我 回复 , " 是 两个都 饥饿的 和 贪婪的 :

“先生，”我回答说，“既饥饿又贪婪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrt] .
You have full scope for your art .
你 有 满的 范围 为了 你的 艺术 :

你的艺术创作拥有充分的发挥空间。

" [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈspaɪəd][ˈmoʊmənt] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
" **He straightened himself** , **and for an inspired moment gazed at the ceiling**
" 他 拉直 他自己 , 和 为了 一个 灵感 片刻 凝视 在 这 天花板
.
:
:

他挺直身子，灵光一闪，凝视着天花板。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Then he slapped his forehead .
然后 他 被掌掴 他的 前额 :

然后他拍了拍自己的额头。

" [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈef] . "
" **Monsieur** , " **he said** , " **with your permission I go to consult the chef** . "
" 先生 , " 他 说 , " 和 你的 允许 我 去 到 咨询 这 厨师 :

“先生，”他说，“如果您允许，我去请教一下厨师。”

" [ɡoʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Go** , " **I replied** .
" 去 , " 我 回复 :

“走吧，”我回答道。

" [ænd; ænd] [ˈhev(ə)n] [əˈtend] [jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)] .
" **And Heaven attend your council** .
" 和 天堂 出席 你的 理事会 :

“愿上天垂听你们的旨意。”

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] .
" **He hurried off , and I beckoned to the head waiter .**
" 他 慌忙 离开 , 和 我 招手 到 这 头 服务员 :
他匆匆离开, 我向领班招了招手。

" [fetʃ] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][vəˈdʒɪnjən] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈbɪtərz] .
" **Fetch me , " I said , " a Virginian cigarette and a sherry and bitters .**
" 拿来 我 , " 我 说 , " 一个 弗吉尼亚人 卷烟 和 一个 雪利酒 和 苦味酒 :
“给我拿来,”我说, “一支弗吉尼亚香烟, 还有一杯雪利酒和苦味酒。”

" [ə; eɪ] [truː] [ˈgʊrmeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈʌdə] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːrs] ,
" **A true gourmet would probably shudder at such a first course ,**
" 一个 真的 美食家 会 大概 不寒而栗 在 这样的 一个 第一的 课程 ;
“真正的美食家看到这样的第一道菜可能会感到不寒而栗。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [maɪ] [teɪst] [hæd; həd][hæd; həd]
but it must be remembered that for three years my taste had had
但 它 必须 是 记得 那 为了 三 年 我的 品尝 有 有
[noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] - [treɪnd] .
no opportunity of becoming over - trained .
不 机会 的 成为 超过 - 受过训练 :
但必须记住, 三年来我的味觉没有机会变得过于挑剔。

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ækt][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wʌnˈself]
in matters of this sort I always act on the principle that it's better to enjoy oneself
在 事情 的 这 种类 我 总是 行为 在 这 原则 那 它是 更好的 到 享受 自己
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrˈtɪstɪkli] [kəˈrekt] .
than to be artistically correct .
比 到 是 艺术上 正确的 :
在这类事情上, 我总是遵循这样的原则: 享受过程比追求艺术上的正确性更重要。

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrestrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Lying back in my chair I looked out over the little restaurant with a sensation of
说谎 后退 在 我的 椅子 我 看起来 出去 超过 这 小的 餐厅 和 一个 感觉 的
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
beautiful complacency .
美丽的 自满 :
我靠在椅子上, 眺望着窗外的小餐馆, 心中涌起一股美好的满足感。

[ðə; ði][sɔːft] [roʊz] - [ˈfeɪdɪd] [læmps] [θruː] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈglæmə] [ˈoʊvər] [ˈevrɪθɪŋ] ,
The soft rose - shaded lamps threw a warm glamour over everything ,
这 柔软的 玫瑰 - 阴影 灯 扔 一个 温暖的 魅力 超过 一切 ,
柔和的玫瑰色灯罩给一切都蒙上了一层温暖迷人的光彩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [bluː] [ˈspaɪərelz][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪɡəret] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði]
and through the delicate blue spirals of my cigarette I could just see the
和 通过 这 精美的 蓝色的 螺旋 的 我的 卷烟 我 可以 只是 看 这
[ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈprɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn]
laughing face of a charmingly pretty girl who was dining with an elderly man
笑 脸 的 一个 迷人地 漂亮的 女孩 WHO 曾是 用餐 和 一个 老年 男人
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈteɪbl] .
at the opposite table .
在 这 对面的 桌子 :
透过香烟纤细的蓝色螺旋, 我隐约看到对面桌子上一位迷人漂亮女孩的笑脸, 她正和一位老先生一起用餐。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

I glanced at the clock on the mantelpiece .
我 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .

我瞥了一眼壁炉架上的钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz][ɑːn] [eɪt] — [ðə; ði][ˈʌʊər] [wen] [ðə; ði] [sel] [laɪts] [æt; ət] ['prɪnstən] [ɑːr; ər]

It was close on eight — the hour when the cell lights at Princetown are

it was close on eight — the hour when the cell lights at Princetown are

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned out ,

turned out ,

当时快到八点了——普林斯顿监狱的牢房灯会在八点熄灭。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dræɡɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'ɡɪnz] .

and another dragging night of horror and darkness begins .
和 其他 拖拽 夜晚 的 恐怖 和 黑暗 开始 .

又一个漫长而恐怖的黑暗之夜开始了。

['sləʊli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] [aɪ] [sɪpt] [maɪ] ['feri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] .

Slowly and luxuriously I sipped my sherry and bitters .
缓慢地 和 奢华地 我 啜饮 我的 雪利酒 和 苦味酒 .

我缓缓地、悠闲地啜饮着雪利酒和苦酒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊt] [ʌv; əv][em] . ['ɡoʊltjeɪ, 'gɑːltjə] ,

I was aroused from my reverie by the approach of M . Gaultier ,
我 曾是 被唤醒 从 我的 遐想 经过 这 方法 的 M . 高缇耶 ,

高缇耶先生的走近将我从沉思中唤醒。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ]['menjuː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who carried a menu in his hand .
WHO 携带 一个 菜单 在 他的 手 .

他手里拿着菜单。

[hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] ,

He handed me the card with another bow ,
他 递交 我 这 卡片 和 其他 弓 ,

他再次鞠躬，把卡片递给了我。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and then stepped back as though to watch the result .
和 然后 步 后退 作为 尽管 到 手表 这 结果 .

然后退后一步，仿佛在观看结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] :

This was the dinner :
这 曾是 这 晚餐 :

这是晚餐的内容：

[klɪr] [suːp] .

Clear soup .
清除 汤 .

清汤。

[ɡrɪld] ['sæmən] .

Grilled salmon .
烤 三文鱼 .

烤三文鱼。

[læm] .

Lamb .
羊肉 .

羊肉。

[nu:] [pə'tetoz] .
New potatoes .
新的 土豆 .

新土豆。

['wʊdkɑ:k] .
Woodcock .
鹑 .

鹑。

[pɛʃ] ['melbə] .
Pêche Melba .
钓鱼 梅尔巴 .

梅尔巴鱼。

['mærou] [ɑ:n] [toust] .
Marrow on Toast .
骨髓 在 吐司 .

烤面包上放骨髓。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] , [end'ʒɔɪŋ] [i:t] ['seprət] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ,
I read it through , enjoying each separate word , and then , with a faint sigh ,
我 读 它 通过 , 享受 每个 分离 单词 , 和 然后 , 和 一个 头晕的 叹 ,
我通读了一遍, 细细品味每一个字, 然后轻轻叹了口气。

['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
handed it back to him .
递交 它 后退 到 他 .

把它还给了他。

" ['hev(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] .
" **Heaven** , " **I said** , " **was undoubtedly at the conference** .
" 天堂 , " 我 说 , " 曾是 无疑 在 这 会议 .
“毫无疑问, 天堂就在这次会议上,”我说。

" [em] . ['gɒʊltjeɪ, 'gɑ:ltjə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [waɪn] [lɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **M** . **Gaultier** **picked up a wine list from the table** .
" M . 高缇耶 挑选 向上 一个 葡萄酒 列表 从 这 桌子 .
高缇耶先生从桌上拿起了一份酒单。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl]
" **And what will**
" 和 什么 将要

“还有什么会……”

[mə'sjɜ:r] [drɪŋk] ?
Monsieur drink ?
先生 喝 ?

先生, 请喝点什么?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['revərəntli] .
" **he inquired reverently** .
" 他 询问 虔诚地 .

他恭敬地问道。

" [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hæz; həz] ['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] [ɪn][jɔ:; jər]['dʒʌdʒmənt] .
" **Monsieur** , " **I replied** , " **has perfect faith in your judgment** .
" 先生 , " 我 回复 , " 有 完美的 信仰 在 你的 判断 .
“先生,”我回答说, “我完全相信您的判断。”

[hi:; hi] [wɪl] [drɪŋk] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
He will drink everything you choose to give him .
他 将要 喝 一切 你 选择 到 给 他 .
他会喝你给他的所有东西。

" [hæf] [æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈleɪtər] [aɪ] [əˈgen] [leɪ] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] ,
" **Half an hour later I again lay back in my chair** ,
" 一半 一个 小时 之后 我 再次 躺 后退 在 我的 椅子 ,
半小时后, 我又躺回椅子上。

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [kənˈtentmənt] [ˈdʒentli] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðooz] [tuː]
and lapped in a superb contentment gently murmured to myself those two
和 圈速 在 一个 高超 满意 轻轻地 低声说道 到 我 那些 二
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] [ˈsmɪθs] —
delightful lines of Sydney Smith's —
愉快 线条 的 悉尼 史密斯 —
沉浸在无比的满足感中, 我轻轻地低声吟诵着悉尼·史密斯那两句动人的诗句——

" [səˈriːnli] [kɑːm] , [ðə; ði] [ˈepɪkjər] [meɪ] [seɪ] :
" **Serenely calm , the epicure may say :**
" 平静地 冷静的 , 这 美食家 可能 说 :
这位美食家或许会平静地说:

[feɪt] [ˈkænɑːt] [hɑːrm] [em ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [daɪnd] [təˈdeɪ] .
Fate cannot harm me , I have dined today :
命运 不能 伤害 我 , 我 有 用餐 今天 :
命运无法伤害我, 我今天已经饱餐一顿。

" [aɪ] [sɪpt] [maɪ] [ˈtɜːrki] [ˈkɔːfi] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [kəˈbænə] [wɪtʃ] [em] . [ˈɡoʊltʃer, ˈɡɑːltʃə]
" **I sipped my Turkish coffee , lighted the fragrant Cabana which M . Gaultier**
" 我 啜饮 我的 土耳其 咖啡 , 照明 这 香 卡巴纳 哪个 M : 高缇耶
[hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
had selected for me ,
有 已选 为了 我 ,
我啜饮着土耳其咖啡, 点燃了高缇耶先生为我挑选的芬芳的卡巴纳香烟,

[ænd; ənd] [diˈbeɪtɪd] [ˈtʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [nekst] .
and debated cheerfully with myself what I should do next .
和 辩论 愉快地 和 我 什么 我 应该 做 下一个 :
我兴高采烈地和自己讨论着接下来该做什么。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋz] [sɪns] [maɪ] [ˈtraɪəl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd]
I had had so many unpleasant evenings since my trial that I was determined
我 有 有 所以 许多 令人不快的 晚上 自从 我的 审判 那 我 曾是 决定
[ðæt] [ðɪs] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] .
that this one at all events should be a complete success .
那 这 一 在 全部 活动 应该 是 一个 完全的 成功 :
自从审判以来, 我经历了太多不愉快的夜晚, 所以我下定决心, 无论如何, 这一次一定要取得圆满成功。

[maɪ] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [dʒɔːrdʒ] .
My first impulse of course was to visit George .
我的 第一的 冲动 的 课程 曾是 到 访问 乔治 :
我的第一反应当然是去拜访乔治。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
There was something very engaging in the thought of being ushered into his
那里 曾是 某物 非常 引人入胜 在 这 想法 的 存在 引导 进入 他的
[ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈbʌtlər] ,
presence by a respectable butler ,
在场 经过 一个 可敬 管家 ,
想到能被一位体面的管家引荐到他面前, 就觉得非常吸引人。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ɪksˈkjuːzɪz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈʌʊər] .
and making my excuses for having called at such an unreasonable hour .
和 制作 我的 借口 为了 拥有 称为 在 这样的 一个 不合理 小时 :
我为自己在这么不合理的时间打电话而辩解。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [ˈɡrædʒuəli] [draːpt] [maɪ] [ə'suːmd] [vɔɪs]
I pictured to myself how he would look as I gradually dropped my assumed voice
我 如图所示 到 我 如何 他 会 看 作为 我 逐步地 掉落 我的 假定 嗓音
,
:
,

我一边想象着他会是什么样子，一边逐渐压低我假装的声音。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [truːθ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and very slowly the almost incredible truth began to dawn on him .
和 非常 缓慢地 这 几乎 极好的 真相 开始 到 黎明 在 他 .
他慢慢地开始领悟到那几乎难以置信的真相。

[soʊ] [tʃɑːrmin] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][wʌz; wəz]
So charming was the idea that it was only with some reluctance I was
所以 迷人 曾是 这 主意 那 它 曾是 仅有的 和 一些 不情愿 我 曾是
[ˈerb(ə)l][tuː; tə][ə'bəndən][aɪ 'tiː] .
able to abandon it .
有能力的 到 放弃 它 .

这个想法太吸引人了，以至于我几乎不舍得放弃它。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [dʒɔːrdʒ] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ləst][em 'iː][æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] ,
I didn't want to waste George : he had to last me at least three days ,
我 没有 想 到 浪费 乔治 : 他 有 到 最后的 我 在 至少 三 天 ,
我不想浪费乔治：他至少要陪我三天。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , [wɔːmd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn]
and I felt that if I went down there now , warmed and exhilarated with wine
和 我 毛毡 那 如果 我 去 向下 那里 现在 , 温暖 和 兴奋 和 葡萄酒
[ænd; ənd] [fuːd] ,
and food ,
和 食物 ,

我觉得如果我现在下去，在美酒佳肴的温暖和愉悦中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
I should be almost certain to give myself away .
我 应该 是 几乎 肯定 到 给 我 离开 .
我几乎肯定会暴露自己的行踪。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst][ˈpɔːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
I had no intention of doing that until the last possible moment .
我 有 不 意图 的 正在做 那 直到 这 最后的 可能的 片刻 .
直到最后一刻，我才打算这么做。

[aɪ] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wɪ'ðəʊt]
I still had a sort of faint irrational hope that by watching George without
我 仍然 有 一个 种类 的 头晕的 非理性 希望 那 经过 观看 乔治 没有
[bɪ'treɪŋ] [maɪ][aɪ'dentətɪ] ,
betraying my identity ,
背叛 我的 身份 ,
我仍然抱有一种微弱的、不理智的希望，认为只要在不暴露身份的情况下观察乔治，

[aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə]
I might discover something which would throw a little light on his behaviour to
我 可能 发现 某物 哪个 会 扔 一个 小的 光 在 他的 行为 到
[em 'iː] .
me .
我 .
我或许会发现一些线索，能稍微解释一下他对我的态度。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But if I didn't go to Cheyne Walk , what was I to do ?
但 如果 我 没有 去 到 切恩 走 , 什么 曾是 我 到 做 ?
但如果我不去切恩步行街, 我该怎么办呢?

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbrændi] [wɪtʃ]
I put the question to myself as I slowly lifted the glass of old brandy which
我 放 这 问题 到 我 作为 我 缓慢地 抬起 这 玻璃 的 老的 白兰地 哪个
[ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd][set] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
the waiter had set down in front of me ,
这 服务员 有 放 向下 在 正面 的 我 ,
我一边慢慢举起侍者放在我面前的那杯陈年白兰地, 一边在心里琢磨着这个问题。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [faɪn] [ˈspɪrɪt] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd]
and before the fine spirit touched my lips the answer had flashed into my mind
和 前 这 美好的 精神 感动 我的 嘴唇 这 回答 有 闪光灯 进入 我的 头脑
.
:
.
还没等那杯美酒触碰到我的嘴唇, 答案就已经闪现在我的脑海中。

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈtɑːmi] !
I would go and see Tommy !
我 会 去 和 看 汤米 !
我会去看望汤米!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪkt] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ;
It was the perfect solution of the difficulty ;
它 曾是 这 完美的 解决方案 的 这 困难 ;
这是解决这一难题的完美方案;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlæs] [əˈɡen] [aɪ] [læft] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ʃɪr] [ˈhæpɪnəs] .
and as I put down the glass again I laughed softly in sheer happiness .
和 作为 我 放 向下 这 玻璃 再次 我 笑了 轻轻 在 透明 幸福 .
当我再次放下杯子时, 我忍不住轻声笑了出来, 心中充满了幸福。

[ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ˈtɑːmi] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [em ˈiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
The prospect of interviewing Tommy without his recognizing me was only a
这 前景 的 面试 汤米 没有 他的 识别 我 曾是 仅有的 一个
[dɪˈɡriː] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .
degree less attractive than the thought of a similar experience with George .
程度 较少的 吸引人的 比 这 想法 的 一个 相似的 经验 和 乔治 .
采访汤米而不被他认出来的想法, 与采访乔治的想法相比, 吸引力只略逊一筹。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [ˈbɜːrli] [ˈkɑːkəs]
I knew that the mere sight of his velvet coat and his dear old burly carcase
我 知道 那 这 仅仅 视线 的 他的 天鹅绒 外套 和 他的 亲爱的 老的 魁梧的 尸体
[wʊd] [fɪl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈɪməʊʃənz] — [ˈɪməʊʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] ,
would fill me with the most delightful emotions — emotions which now ,
会 充满 我 和 这 最多 愉快 情绪 — 情绪 哪个 现在 ,
我知道, 仅仅是看到他那件天鹅绒外套和他那健壮的老身躯, 就会让我充满最愉悦的情感——而现在, 这些情感,

[əˈmʌŋst] [ɔːl][maɪ][wʌn] - [taɪm] [frendz] ,
amongst all my one - time friends ,
在 全部 我的 一 - 时间 朋友们 ,
在我所有曾经的朋友中,

[hiː; hi][ænd; ənd][pərˈhæps] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔɪs] [wʊd] [əˈloʊn][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] .
he and perhaps poor little Joyce would alone have the power to provoke .
他 和 也许 贫穷的 小的 乔伊斯 会 独自的 有 这 力量 到 惹 .
他和或许只有可怜的小乔伊斯才有能力挑衅。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] .
The others seemed to me as dead as the past to which they belonged .
这 其他的 似乎 到 我 作为 死的 作为 这 过去的 到 哪个 他们 属于 .

在我看来，其他人就像他们所属的过去一样，已经死了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmd] [ɑːn] [,ænd; ənd][ðæt] [wʌz; wəz][ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [əˈweɪ] [maɪ]
One thing I was determined on , and that was that I wouldn't give away my
— 事物 我 曾是 **determined** **on** , **and** **that** **was** **that** **I** **wouldn't** **give** **away** **my**
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

我下定决心的一件事就是，我绝不泄露我的秘密。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] ,
It would be difficult not to ,
它 会 是 难的 不是 到 ,

很难不这么做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] ;
for there were naturally a hundred things I wanted to say to Tommy ;
为了 那里 是 自然 一个 百 事物 我 通缉 到 说 到 汤米 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我自然有很多话想对汤米说；但是，

[haʊˈevər] [mʌt] [aɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
however much I might be tempted , I was resolved to play the game .
然而 很多 我 可能 是 受诱惑 , 我 曾是 已解决 到 玩 这 游戏 .

尽管我可能很想玩这个游戏，但我还是决定要玩下去。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [mækˈmɜːtɜːi] ([ðæt] [sæt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ɑːn]
It was not the thought of my promise to McMurtrie (that sat very easily on
它 曾是 不是 这 想法 的 我的 承诺 到 麦克默特里 (那 卫星 非常 容易地 在
[maɪ] [ˈkɑːnʃəns]) ,
my conscience) ,
我的 良心) ,

让我良心不安的并非我对麦克默特里许下的承诺，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈtɑːmi] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
but the possibility of getting Tommy himself into trouble .
但 这 可能性 的 获得 汤米 他自己 进入 麻烦 .

但汤米本人也可能因此惹上麻烦。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][,em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ˈeni] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
I knew that for me he would run any risk in the world with the utmost
我 知道 那 为了 我 他 会 跑步 任何 风险 在 这 世界 和 这 极致
[ˈtʃɪrflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

我知道，为了我，他会毫不犹豫地承担世界上任何风险。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][,aɪ ˈtiː] .
but I had no intention of letting him do it .
但 我 有 不 意图 的 出租 他 做 它 .

但我根本没打算让他这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][,em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
He had done more than enough for me at the time of the trial .
他 有 完毕 更多的 比 足够的 为了 我 在 这 时间 的 这 审判 .

审判期间，他为我做的已经足够多了。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪtər] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [bɪl] .

I called for the waiter and paid my bill .
我 称为 为了 这 服务员 和 有薪酬的 我的 账单 .

我叫来服务员，付了账。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrdli] [tʃiːp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ]

It seemed absurdly cheap for such a delightful evening , and I said as much
它 似乎 荒谬地 便宜的 为了 这样的 一个 愉快 晚上 , 和 我 说 作为 很多

[tuː; tə][em] . [ˈɡoʊltʃeɪ, 'ɡɑːltʃə] ,

to M . Gaultier ,
到 M . 高缇耶 ,

如此美好的夜晚，价格却低得离谱，我把这话也告诉了高缇耶先生。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

who insisted on accompanying me to the door .
WHO 坚持 在 随同 我 到 这 门 .

他坚持要陪我到门口。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

He received the remark with a protesting gesture of his hands .
他 已收到 这 评论 和 一个 抗议 手势 的 他的 双手 .

他以抗议的手势回应了这番话。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [fiːd] .

" Most people , " he said , " feed .
" 最多 人们 , " 他 说 , " 喂养 .

“大多数人,”他说,“都会进食。”

[mə'sjɜːr] [iːts] .

Monsieur eats .
先生 吃 .

先生在吃饭。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wiː; wi][duː][naːt] [wɪ] [tuː; tə][oʊvər'tʃɑːrdʒ] .

To such we do not wish to overcharge .
到 这样的 我们 做 不是 希望 到 超额收费 .

我们不希望对这类客户收取过高的费用。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə][prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'priːʃiɪtɪd] .

It is a pleasure to provide a dinner which is appreciated .
它 是 一个 乐趣 到 提供 一个 晚餐 哪个 是 感谢 .

能提供一顿令人满意的晚餐，我感到非常荣幸。

" [ðə; ði] ['pɒtər] [aʊt'saɪd] [vɒlən'tiəd] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː][ə; eɪ]['tæksi] ,

" The porter outside volunteered to call me a taxi ,
" 这 搬运工 外部 自愿 到 称呼 我 一个 出租车 ,

“外面的搬运工主动提出帮我叫出租车，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ɑːpə'reɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ʌp]

and while he was engaged in that operation I had a sharp look up
和 尽管 他 曾是 已订婚的 在 那 手术 我 有 一个 锋利的 看 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]

and down the street to see whether my friend with the scar was hanging
和 向下 这 街道 到 看 无论 我的 朋友 和 这 瘢痕 曾是 绞刑

[ə'baʊt] ['eniwər] .

about anywhere .
关于 任何地方 .

当他忙于那件事的时候，我迅速地在街上四处张望，看看我那个脸上带疤的朋友是否在附近。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [ðə; ði]['tæksi] [keɪm] [ʌp] ,

I could discern no sign of him , but all the same , when the taxi came up ,
我 可以 辨别 不 符号 的 他 , 但 全部 这 相同的 , 什么时候 这 出租车 来了 向上 ,

我没看到他的踪影，但即便如此，当出租车开过来的时候，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] [tuː; tə]
I took the precaution of directing the man in a fairly audible voice to
我 采取 这 预防 的 导演 这 男人 在 一个 相当 可听见的 嗓音 到
[draɪv] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'veɪliən] ,
drive me to the Pavilion ,
驾驶 我 到 这 亭 ,
我谨慎地用比较响亮的声音指示那名男子开车送我去凉亭。

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .
in Piccadilly Circus .
在 皮卡迪利 马戏团 .
在皮卡迪利广场。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'strʌktɪv] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n]
It was not until we were within a few yards of that instructive institution
它 曾是 不是 直到 我们 是 之内 一个 很少 码 的 那 有指导意义的 机构
[ðæt] [aɪ] ['hwiːld] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd][tʊəld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['tʃelsi] .
that I whistled through the tube and told him to take me on to Chelsea .
那 我 吹口哨 通过 这 管子 和 讲述 他 到 拿 我 在 到 切尔西 .
直到我们离那所教育机构只有几码远的时候，我才吹着口哨穿过地铁，告诉他带我去切尔西。

[aɪ] [nuː] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stuːdiəʊ] ,
I knew Tommy was in the same studio ,
我 知道 汤米 曾是 在 这 相同的 工作室 ,
我知道汤米也在同一个录音棚里。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪs] [hæd; həd][tʊəld][em 'iː][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['sekənd] ['letər] .
for Joyce had told me so in her second letter .
为了 乔伊斯 有 讲述 我 所以 在 她 第二 信 .
因为乔伊斯在她的第二封信中已经告诉我了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] [nuː] [blɔːk] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
It was one of a fairly new block of four or five at the bottom of
它 曾是 一 的 一个 相当 新的 堵塞 的 四 或者 五 在 这 底部 的
['boʊfərt] [stri:t] ,
Beaufort Street ,
博福特 街道 ,
它是博福特街尽头一栋比较新的四五栋楼房中的一栋。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] .
about half a mile along the embankment from George's house .
关于 一半 一个 英里 沿着 这 堤 从 乔治的 房子 .
从乔治家沿堤岸走大约半英里。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [drɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [wʌt] [ɪk'skjuːs][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər]
All the way down I was debating with myself what excuse I could offer for
全部 这 方式 向下 我 曾是 辩论 和 我 什么 原谅 我 可以 提供 为了
['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
calling at such a late hour ,
呼叫 在 这样的 一个 晚的 小时 ,
一路上我都在琢磨该用什么借口来解释这么晚打电话的原因。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and finally I decided that the best thing would be to pretend that I was a
和 最后 我 决定 那 这 最好的 事物 会 是 到 假装 那 我 曾是 一个
['trævəlɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [wɜːrk] .
travelling American artist who had seen and admired some of Tommy's work .
旅行 美国人 艺术家 WHO 有 已见 和 钦佩 一些 的 汤米的 工作 .
最后我决定，最好的办法是假装自己是一位游历四方的美国艺术家，看过并欣赏过汤米的一些作品。

[ˈʌndə] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [nɑːt][tuː; tə][æsk][em ˈiː][ɪn]
Under such circumstances it would be difficult for the latter not to ask me in
在下面 这样的 情况 它 会 是 难的 为了 这 后者 不是 到 问 我 在
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [tʃæt] .
for a short chat .
为了 一个 短的 聊天 .

在这种情况下，后者很难不邀请我进去简单聊聊。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aʊt] ,
I stopped the cab in the King's Road , and getting out ,
我 停止 这 出租车 在 这 国王学院 路 , 和 获得 出去 ,
[hæd; həd] [əˈnʌðər] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːləʊd] .
had another good look round to see that I was not being followed .
有 其他 好的 看 圆形的 到 看 那 我 曾是 不是 存在 随后 .

我又仔细环顾四周，确认没有人跟踪我。

[ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ˈboʊfərt]
Satisfied on this point , I lighted a second cigar and started off down Beaufort
使满意 在 这 观点 , 我 照明 一个 第二 雪茄 和 开始 离开 向下 博福特
[striːt] .
Street .
街道 .

对此我感到满意，于是点燃了第二支雪茄，沿着博福特街走去。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbæŋkmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɔːltəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
The stretch of embankment at the bottom seemed to have altered very little
这 拉紧 的 堤 在 这 底部 似乎 到 有 已修改 非常 小的
[sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
since I had last seen it .
自从 我 有 最后的 已见 它 .

底部的堤岸似乎和我上次见到时相比变化不大。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [kɔːrt] ,
One or two of the older houses had been done up , but Florence Court ,
一 或者 二 的 这 老 房屋 有 到过 完毕 向上 , 但 佛罗伦萨 法庭 ,
[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [kɔːrt] ,
One or two of the older houses had been done up , but Florence Court ,
一 或者 二 的 这 老 房屋 有 到过 完毕 向上 , 但 佛罗伦萨 法庭 ,

一两栋老房子已经翻新过了，但是佛罗伦萨苑

[ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv][ˈstuːdiːoʊz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɑːmi] [lɪvd] , [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
the block of studios in which Tommy lived , was exactly as I remembered it .
这 堵塞 的 工作室 在 哪个 汤米 居住地 , 曾是 确切地 作为 我 记得 它 .
[ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv][ˈstuːdiːoʊz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɑːmi] [lɪvd] , [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
the block of studios in which Tommy lived , was exactly as I remembered it .
这 堵塞 的 工作室 在 哪个 汤米 居住地 , 曾是 确切地 作为 我 记得 它 .

汤米居住的那栋公寓楼，和我记忆中的一模一样。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈkæʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [prɪˈveɪlz] [ɪn] [ˈtʃelsi] ,
The front door was open , after the usual casual fashion that prevails in Chelsea ,
这 正面 门 曾是 打开 , 后 这 通常 随意的 时尚 那 占上风 在 切尔西 ,
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈkæʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [prɪˈveɪlz] [ɪn] [ˈtʃelsi] ,
The front door was open , after the usual casual fashion that prevails in Chelsea ,
这 正面 门 曾是 打开 , 后 这 通常 随意的 时尚 那 占上风 在 切尔西 ,

前门敞开着，一如切尔西一贯的随意风格。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] [stoʊn] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [gæs]
and I walked into the square stone hall , which was lighted by a flickering gas
和 我 步行 进入 这 正方形 石头 大厅 , 哪个 曾是 照明 经过 一个 闪烁 气体
[dʒet] .
jet .
喷射 .

我走进了方形的石头大厅，大厅里有一盏闪烁的煤气灯照明。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
There was a board on the right , containing the addresses of the various
那里 曾是 一个 木板 在 这 正确的 , 包含 这 地址 的 这 各种各样的
[ˈtenənts] .
tenants .
租户 :

右侧有一块牌子，上面列着各个租户的地址。

[ˈɑ:pəzɪt] [noʊ] . [θri:]
Opposite No . 3
对面的 不 : 3

对面3号

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ti:] . [dʒi:] . ['mɔ:rɪsən] ,
I saw the name of Mr . T . G . Morrison ,
我 锯 这 姓名 的 先生 : T : G : 莫里森 ,

我看到了TG Morrison先生的名字，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [aɪ] [əd'vænst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [tu:; tə]
and with a slight quickening of the pulse I advanced along the corridor to
和 和 一个 轻微 加速 的 这 脉冲 我 先进的 沿着 这 走廊 到
[ˈtɑ:mi:z] [dɔ:r] .
Tommy's door .
汤米的 门 :

我心跳略微加快，沿着走廊走向汤米的房门。

[æz; əz][aɪ] [ri:tɪt] [aɪ 'ti:] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rd] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:kər] .
As I reached it I saw that there was a card tied to the knocker .
作为 我 达到 它 我 锯 那 那里 曾是 一个 卡片 系 到 这 敲击器 :

当我走近时，我看到门环上系着一张卡片。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtɑ:mi:z] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
I knew that this was a favourite trick of Tommy's when he was away ,
我 知道 那 这 曾是 一个 最喜欢的 诡计 的 汤米的 什么时候 他 曾是 离开 ,

我知道这是汤米不在家时最喜欢耍的伎俩。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [sens] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz]
and with a sharp sense of disappointment I bent down to read what was
和 和 一个 锋利的 感觉 的 失望 我 弯曲 向下 到 读 什么 曾是
[ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
written on it .
书面 在 它 :

我带着强烈的失望之情弯下腰去看上面写着什么。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdæmnəbl] , [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
With some difficulty , for the light was damnable , I made out the following
和 一些 困难 , 为了 这 光 曾是 该死的 , 我 制成 出去 这 下列的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

由于光线极其昏暗，我费了好大劲才辨认出以下几个字：

[ˈrʌfli] ['skɾɪbəld] [ɪn]['pens(ə)] :
roughly scribbled in pencil :
大致 潦草的 在 铅笔 :

用铅笔粗略地写下：

" [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
" Out of Town .
" 出去 的 镇 :

“出城了。”

[pli:z] [li:v] [eni] [ˈtelɪgræm] [ɔ:r][ˈɜ:rdʒənt] [ˈletərz] [æt; ət][noʊ] . [fɔ:r] .

Please leave any telegrams or urgent letters at No . 4 .
请 离开 任何 电报 或者 紧迫的 信件 在 不 : 4 :

请将电报或紧急信件放在4号。

[ti:] . [em] .

T . M .
T : M :

TM

" [aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

" I dropped the card and stood wondering what to do .
" 我 掉落 这 卡片 和 站立 好奇 什么 到 做 :

“我把卡片扔在地上，站在那里不知所措。”

[ɪf] [ˈtɑ:mi] [hæd; həd][sʌm; səm][pæl] [ˈlɪvɪŋ] [nekst] [dɔ:r] , [æz; əz] [si:md] [ˈpra:bəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

If Tommy had some pal living next door , as seemed probable from his
如果 汤米 有 一些 朋友 活的 下一个 门 , 作为 似乎 可能 从 他的

[ˈnoʊtɪs] ,

notice ,
注意 ,

如果汤米有个朋友住在隔壁，从他的观察来看，这似乎很有可能，

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] .

the latter would most likely know what time he was expected to return .
这 后者 会 最多 可能 知道 什么 时间 他 曾是 预期的 到 返回 :

后者很可能知道自己预计何时返回。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] : [ðen] [ri:ˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [steps] ,

For a moment I hesitated : then retracing my steps ,
为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 : 然后 回溯 我的 步骤 ,

我犹豫了片刻，然后原路返回。

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]

I walked back into the hall and glanced at the board to see who might be
我 步行 后退 进入 这 大厅 和 瞥了一眼 在 这 木板 到 看 WHO 可能 是

[ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔ:r] .

the tenant of No . 4 .
这 租户 的 不 : 4 :

我走向大厅，瞥了一眼告示牌，想看看4号房的租户是谁。

[tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] " [mɪs] [ˈvɪvi:ən] .

To my surprise I found it was a woman — a " Miss Vivien .
到 我的 惊喜 我 成立 它 曾是 一个 女士 — 一个 " 错过 薇薇安 :

令我惊讶的是，我发现她是一位女士——一位“薇薇安小姐”。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,

" At first I thought I must be wrong ,
" 在 第一的 我 想法 我 必须 是 错误的 ,

“起初我以为我一定是错了，

[fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [laɪf][fɔ:r; fər] [wɪt]

for women had always been the one agreeable feature of life for which
为了 女性 有 总是 到过 这 一 同意 特征 的 生活 为了 哪个

[ˈtɑ:mi] [hæd; həd][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ju:z] .

Tommy had no manner of use .
汤米 有 不 方式 的 使用 :

对于汤米来说，女人一直是生活中唯一令人愉快的事情，而汤米却完全无法利用这一点。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪkstæf] ,

There it was , however , as plain as a pikestaff ,
那里 它 曾是 , 然而 , 作为 清楚的 作为 一个 长矛 ,

然而，它就那样明晃晃地摆在那里，就像一根长矛一样清晰可见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [flæt] .
and with a feeling of lively interest I turned back towards the flat .
和 和 一个 感觉 的 热闹 兴趣 我 转向 后退 向 这 平坦的 .
我带着浓厚的兴趣转身朝公寓走去。

[hu:'evər] [mɪs] [ˈvɪvi:ən] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Whoever Miss Vivien might be , I was determined to have a look at her
谁 错过 薇薇安 可能 是 , 我 曾是 决定 到 有 一个 看 在 她
.
:
.
无论薇薇安小姐是谁，我都决心要看一眼她。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [ˈta:mi] [wʊd] [li:v] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
I felt that the girl whom Tommy would leave in charge of his more important
我 毛毡 那 这 女孩 谁 汤米 会 离开 在 收费 的 他的 更多的 重要的
[kɔ:rə'spɔ:ndəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [wɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
correspondence must be distinctly worth looking at .
一致 必须 是 明显地 值得 寻找 在 .
我觉得，汤米委托处理他重要信件的女孩，一定非常值得关注。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I rang the bell ,
我 响铃 这 钟 ,
我按了门铃，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [weɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz]
and after a short wait the door was opened by a little maid about the size
和 后 一个 短的 等待 这 门 曾是 打开 经过 一个 小的 女佣 关于 这 尺寸
[ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈ^\\:ti] - - ,
and age of Gertie ' Uggins ,
和 年龄 的 格蒂 - - ,
稍等片刻后，一个和格蒂·乌金斯年纪相仿、身材娇小的女仆打开了门。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪnt] [frɑ:k] .
dressed in a cap and a print frock .
穿着 在 一个 帽 和 一个 打印 连衣裙 .
她戴着帽子，穿着印花连衣裙。

" [ɪz] [mɪs] [ˈvɪvi:ən][ɪn] ?
" **Is Miss Vivien in ?**
" 是 错过 薇薇安 在 ?
薇薇安小姐在吗？

" [aɪ] [æskt] ['bɔʊldli] .
" **I asked boldly .**
" 我 问 大胆地 .
我大胆地问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [mɪs] [ˈvɪviənz] [aʊt] . -
" **Miss Vivien's out . '**
" 错过 薇薇安的 出去 . -
“薇薇安小姐出局了。”

[ˈɑ:veɪ][ju:; jʊ][gɑ:t][æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " "
Ave you got an appointment ? "
大道 你 得到 一个 预约 ? " "
你有预约吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [ɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **I only want to know where Mr . Morrison is , and when he's coming back** .
" 我 仅有的 想 到 知道 在哪里 先生 : 莫里森 是 , 和 什么时候 他是 未来 后退 :
我只想知道莫里森先生在哪里, 以及他什么时候回来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈletərz] [ɔːr] [ˈtelɪgræm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [hɪr]
There's a notice on his door asking that any letters or telegrams should be left here
有 一个 注意 在 他的 门 问 那 任何 信件 或者 电报 应该 是 左边 这里
,
,
,

他们上贴着一张告示, 请将所有信件或电报留在这里。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ˈvɪviːən] [maɪt] [noʊ] .
so I thought Miss Vivien might know .
所以 我 想法 错过 薇薇安 可能 知道 :

所以我认为薇薇安小姐或许知道。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [er] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" **She looked me up and down , with a faint air of suspicion** .
" 她 看起来 我 向上 和 向下 , 和 一个 头晕的 空气 的 怀疑 :

她上下打量了我一番, 眼神中带着一丝怀疑。

" - [ˈiːz] [əˈweɪ] [ɪn] - [ɪz][boʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɔːrtli] .
" ' **E's away in ' is boat , " she said shortly** .
" - 的 离开 在 - 是 船 , " 她 说 不久 :

“他乘船出去了,”她简短地说。

" - [iː][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [nɑːt] [tɪl]
" ' **E won't be back not till**
" - E 惯于 是 后退 不是 直到

“他不会回来, 直到.....”

[ˈθɜːrzdɪ] .
Thursday .
周四 :

周四。

" [soʊ] [ˈtɑːmi] [stɪl] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈseɪlɪŋ] !
" **So Tommy still kept up his sailing** !
" 所以 汤米 仍然 保留 向上 他的 帆船 !

所以汤米仍然继续他的航海生涯!

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [nuːz] , [ænd; ənd] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst]
This at least was news , and news which had a rather special interest
这 在 至少 曾是 消息 , 和 消息 哪个 有 一个 相当 特别的 兴趣
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 :

这至少算是条新闻, 而且这条新闻对我来说还有点特别的意义。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] " [boʊt] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈsev(ə)n] - [ˈtʌnər] , [ðə; ðɪ] [ˈbetɪ] ,
I wondered whether the " boat " was the same little seven - tonner , the Betty ,
我 想知道 无论 这 " 船 " 曾是 这 相同的 小的 七 - 吨位 , 这 贝蒂 ,
我当时就在想, 这艘“船”是不是那艘七吨重的小型船只, 贝蒂号。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] ['meni] ['tʃɪrf(ə)] ['aʊəz] [tə'geðər] [ɔ:f][ðə; ði] [kraʊtʃ] [ænd; ənd]
in which we had spent so many cheerful hours together off the Crouch and
在 哪个 我们 有 花费 所以 许多 快乐 小时 一起 离开 这 蹲伏 和
[ðə; ði] ['blæk,wɔ:tə] .
the Blackwater .
这 黑水 .

我们曾在克劳奇河和黑水河畔一起度过了许多快乐的时光。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [aɪ] ['ædɪd] ,
" **Thanks , " I said ; and then after a moment's pause I added ,**
" 谢谢 , " 我 说 ; 和 然后 后 一个 瞬间 暂停 我 额外 ,
“谢谢,”我说; 然后停顿片刻后, 我又补充道,

" [aɪ] [sə'pouz] [ɪf] [aɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔrwədɪd] ? "
" **I suppose if I addressed a letter here it would be forwarded ? "**
" 我 认为 如果 我 已解决 一个 信 这里 它 会 是 转发 ? "
“我想如果我把信寄到这里, 它会被转发吗? ”

" [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['grʌdʒɪŋli] .
" **I s'pose so , " she admitted a little grudgingly .**
" 我 假设 所以 , " 她 承认 一个 小的 勉强 .
“我想也是吧,”她有些不情愿地承认道。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [gʊd] - [naɪt] ,
There seemed to be nothing more to say , so bidding the damsel good - night ,
那里 似乎 到 是 没有什么 更多的 到 说 , 所以 投标 这 闺女 好的 - 夜晚 ,
似乎没什么好说的了, 于是向这位姑娘道了晚安。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
I walked off down the passage and out on to the embankment .
我 步行 离开 向下 这 通道 和 出去 在 到 这 堤 .
我沿着通道走下去, 来到了堤岸上。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][blæŋk][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['si:ɪŋ] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
If I had drawn a blank as far as seeing Tommy was concerned ,
如果 我 有 绘制 一个 空白的 作为 远的 作为 看到 汤米 曾是 担心的 ,
如果我完全想不起来见过汤米,

[maɪ] ['i:vniŋ] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] ['fru:tləs] .
my evening had not been altogether fruitless .
我的 晚上 有 不是 到过 共 徒劳无功 .
我的夜晚并非完全毫无收获。

[aɪ] [felt] ['væstli] ['kjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [mɪs] ['vɪvi:ən] [maɪt] [bi:; bi] .
I felt vastly curious as to who Miss Vivien might be .
我 毛毡 非常 好奇的 作为 到 WHO 错过 薇薇安 可能 是 .
我非常好奇薇薇安小姐究竟是谁。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] ['kudnt] ['pɪktʃər] ['tɑ:mi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Somehow or other I couldn't picture Tommy with a woman in his life .
不知何故 或者 其他 我 不能 图片 汤米 和 一个 女士 在 他的 生活 .
不知为何, 我始终无法想象汤米的生活中会有女人。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ]
In the old days , partly from shyness and partly , I think , because they
在 这 老的 天 , 部分 从 害羞 和 部分 , 我 思考 , 因为 他们
['ɑ:nɪstli] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
honestly bored him ,
诚实地 无聊的 他 ,
以前, 一部分原因是害羞, 一部分原因, 我想, 是因为他们真的让他感到无聊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ˈbɔ:dəd] [ɑ:n]
he had always avoided girls with a determination that at times bordered on
他 有 总是 避免 女孩们 和 一个 决心 那 在 时代 带边框 在
[ˈru:dnəs] .
rudeness .
粗鲁 .

他一直以来都刻意回避女孩，这种态度有时甚至近乎粗鲁。

[ænd; ənd] [jet] , [ənˈles] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [mɪsˈli:dɪŋ] ,
And yet , unless all the signs were misleading ,
和 然而 , 除非 全部 这 标志 是 误导性的 ,
[ˈneɪbər] ,
然而，除非所有迹象都具有误导性，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔ:r] [ˈneɪbər] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈferli]
it was evident that he and his next - door neighbour were on fairly
它 曾是 明显 那 他 和 他的 下一个 - 门 邻居 是 在 相当
[ˈɪntɪmət] [tɜ:rmz] .
intimate terms .
亲密的 条款 .

很明显，他和隔壁邻居关系相当亲密。

[ðə; ði][mʊst][ˈpra:bəb(ə)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][emˈli:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈeldərli] [ˈleɪdi]
The most probable explanation seemed to me that she was some elderly lady
这 最多 可能 解释 似乎 到 我 那 她 曾是 一些 老年 女士
[ˈɑ:tɪst] [hu:] [dɑ:rnd] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
artist who darned his socks for him ,
艺术家 WHO 该死的 他的 袜子 为了 他 ,

我觉得最有可能的解释是，她是一位上了年纪的女艺术家，帮他补袜子。

[ænd; ənd] [fed] [terz] [ɪn] [ˈsi:kɾət] [ˈʊsvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rdroʊb] .
and shed tears in secret over the state of his wardrobe .
和 棚 眼泪 在 秘密 超过 这 状态 的 他的 衣柜 .
[ˈneɪbər] .
她偷偷地为他的衣着打扮而流泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʌnˈku:θnes] [əˈbaʊt] [ˈtɑ:mi] [wɪt] [wʊd] [əˈpi:l] [ˌɪrɪˈzɪstəbli]
There was a magnificent uncouthness about Tommy which would appeal irresistibly
那里 曾是 一个 壮丽 粗鲁 关于 汤米 哪个 会 上诉 无法抗拒地
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [ˈwʊmən] .
to a certain type of motherly woman .
到 一个 肯定 类型 的 母性 女士 .

汤米身上有一种粗犷却又迷人的气质，这种气质对某些类型的母性女性有着无法抗拒的吸引力。

[aɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈtʃelsi] [brɪdʒ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tu:; tə]
I strolled up the embankment in the direction of Chelsea Bridge , smiling to
我 漫步 向上 这 堤 在 这 方向 的 切尔西 桥 , 微笑 到
[maɪˈself][ˈʊsvər][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
myself over the idea .
我 超过 这 主意 .

我沿着堤岸向切尔西桥的方向漫步，想到这里，我不禁微笑起来。

[ˈweðər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] ,
Whether it was right or not ,
无论 它 曾是 正确的 或者 不是 ,
[ˈneɪbər] ,
无论对错，

[aɪˈti:] [prɪˈzentɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz]
it presented such a pleasing picture that I had walked several hundred yards
它 呈现 这样的 一个 令人愉悦 图片 那 我 有 步行 一些 百 码
[bɪˈfɔ:r] [aɪ][kwɑɪt] [wʊk] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
before I quite woke up to my surroundings .
前 我 相当 觉醒 向上 到 我的 周围环境 .

眼前的景色如此赏心悦目，以至于我走了几百米才完全回过神来，意识到自己身处何地。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kloʊz] [tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
Then with a sudden start I realized that I was quite close to George's
然后 和 一个 突然 开始 我 已实现 那 我 曾是 相当 关闭 到 乔治的
[haʊs] .
house .
房子 .

突然间，我意识到自己离乔治家很近了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [red] - [brɪk] [ə'fer] , ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['feɪsɪŋ]
It was a big red - brick affair , standing back from the embankment facing
它 曾是 一个 大的 红色的 - 砖 事务 , 常设 后退 从 这 堤 面向
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

那是一座大型红砖建筑，矗立在河堤后方，面向河流。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
As I came opposite I could see that there was a light on the first floor ,
作为 我 来了 对面的 我 可以 看 那 那里 曾是 一个 光 在 这 第一的 地面 ,
当我走到对面时，我看到一楼亮着灯。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [dʒɔ:rdʒ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
in the room which I knew George used as a study .
在 这 房间 哪个 我 知道 乔治 用过的 作为 一个 学习 .

在我知道乔治用作书房的房间里。

[aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət]
I stopped for a minute , leaning back against the low wall and staring up at
我 停止 为了 一个 分钟 , 倾斜 后退 反对 这 低的 墙 和 凝视 向上 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

我停了下来，靠在矮墙上，抬头望着窗户。

[aɪ] ['wʌndəɜd] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
I wondered what my cousin was doing .
我 想知道 什么 我的 表哥 曾是 正在做 .

我想知道我的表弟在做什么。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Perhaps he was sitting there ,
也许 他 曾是 坐着 那里 ,

或许他当时就坐在那里。

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptʃər] .
looking through the evening paper in the vain hope of finding news of my capture .
寻找 通过 这 晚上 纸 在 这 徒劳 希望 的 寻找 消息 的 我的 捕获 .

我翻阅着晚报，徒劳地希望能够找到我被捕的消息。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,
I could almost see the lines on his forehead and the nervous ,
我 可以 几乎 看 这 线条 在 他的 前额 和 这 紧张的 ,

我几乎能看到他额头上的皱纹和紧张的神情。

['dʒɜ:rki] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] — [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]
jerky way in which he would be biting his fingers — a trick of his that
肉干 方式 在 哪个 他 会 是 咬 他的 手指 — 一个 诡计 的 他的 那
[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'noɪd] [em 'i:] [ɪn'tensli] .
had always annoyed me intensely .
有 总是 恼怒 我 强烈地 .

他咬手指的动作很生硬——这是他一直以来让我非常恼火的一个习惯。

[hi:; hi] [wɒd] [baɪt][ˈhɑ:rdəɹ][ðæn; ðən][ˈevəɹ] [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn]
He would bite harder than ever if he only knew that I was standing outside in
他 会 咬 更难 比 曾经 如果 他 仅有的 知道 那 我 曾是 常设 外部 在
[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˌjɑ:dz] [əˈwei] [frʌm; frəm][him; ɪm] !
the darkness not more than twenty yards away from him !
这 黑暗 不是 更多的 比 二十 码 离开 从 他 !
如果他知道我就站在外面黑暗中，离他不到二十码远，他一定会咬得更狠！

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I waited for a little while in the hope that he might come to the window ,
我 等待 为了 一个 小的 尽管 在 这 希望 那 他 可能 来 到 这 窗户 ,
我等了一会儿，希望他能走到窗边来。
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈi:] .
but this luxury was denied me .
但 这 奢华 曾是 否认 我 .
但我却无缘享受这种奢侈。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] ; " [wi:l] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Good - night , George , " I said softly ; " we'll meet in the morning , " and then ,**
" 好的 - 夜晚 , 乔治 , " 我 说 轻轻 ; " 出色地 见面 在 这 早晨 , " 和 然后 ,
“晚安，乔治，”我轻声说道，“我们明天早上见，”然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləest] [əˈfekʃənət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [blaɪnd] , [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
with a last affectionate look at the lighted blind , I continued my way along the
和 一个 最后的 亲热 看 在 这 照明 瞎的 , 我 持续 我的 方式 沿着 这
[ɪmˈbærŋkmənt] .
embankment .
堤 .
我最后深情地看了一眼亮着灯的百叶窗，然后继续沿着堤岸走去。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊɹ] [wɪtʃ] [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] ,
I was not sure which turning I ought to take for Edith Terrace ,
我 曾是 不是 当然 哪个 转弯 我 应该 到 拿 为了 伊迪丝 阳台 ,
我不确定去伊迪丝露台应该走哪条路。

[bʌt; bət][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] [pəˈli:smən] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdu:ti] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][teɪt] [ˈgæləri] [pʊt][ˌem ˈi:][ɑ:n]
but an obliging policeman who was on duty outside the Tate Gallery put me on
但 一个 乐于助人 警察 WHO 曾是 在 责任 外部 这 泰特 画廊 放 我 在
[ðə; ði] [raɪt] [træk] .
the right track .
这 正确的 追踪 .
但一位在泰特美术馆外执勤的热心警察给我指明了正确的方向。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [ɪn] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə]
There was something delicately pleasing to my sense of humour in appealing to
那里 曾是 某物 轻柔地 令人愉悦 到 我的 感觉 的 幽默 在 上诉 到
[ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] ,
a constable ,
一个 警官 ,
向一名警员求助，这种行为本身就带有一种微妙的幽默感，令我感到愉悦。

[ænd; ənd] [ɔ:ltəˈgeðəɹ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kənˈtentɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈsə:tɪd]
and altogether it was in a most contented frame of mind that I inserted
和 共 它 曾是 在 一个 最多 满足 框架 的 头脑 那 我 插入
[maɪ] [lætʃ] - [ki:] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - [dɔ:ɹ] [ænd; ənd][let][maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
my latch - key into Mrs . Oldbury's door and let myself into the house .
我的 门锁 - 钥匙 进入 太太 : 门 和 让 我 进入 这 房子 .
于是，我心情无比愉悦地将钥匙插入奥尔德伯里太太的门锁，打开门走了进去。

[maɪ][fɜːrst] [ˈdeɪz] [ˈhɑːlədeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [səkˈses] .
My first day's holiday seemed to me to have been quite a success .
我的 第一的 天 假期 似乎 到 我 到 有 到过 相当 一个 成功 .

我感觉自己第一天的假期相当成功。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[mædəmwəˈzel] [ˈvɪviːən] , [ˈpɑːmɪst]
MADEMOISELLE VIVIEN , PALMIST
小姐 薇薇安 , 手相师

薇薇安小姐，手相师

[aɪ] [wʊək] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈ^\\:ti]
I woke next morning at seven , or perhaps I should say I was awakened by Gertie
我 觉醒 下一个 早晨 在 七 , 或者 也许 我 应该 说 我 曾是 觉醒 经过 格蒂
- - ,
- **Uggins** ,
- - ,

第二天早上七点我醒了，或者说应该，我是被格蒂·乌金斯叫醒的。

[huː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈrekɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
who to judge from the noise was apparently engaged in wrecking the sitting -
WHO 到 法官 从 这 噪音 曾是 显然 已订婚的 在 破坏 这 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

从噪音判断，显然有人正在破坏客厅。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wa:tʃ] , [ænd; ænd] [ðen] [həˈləʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
I looked at my watch , and then halloed to her through the door .
我 看起来 在 我的 手表 , 和 然后 哈罗德 到 她 通过 这 门 .

我看了看手表，然后隔着门向她打了个招呼。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ˈsiːst] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [hed] , [ɪˈlæbəɾətli] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ][kɜːrɪ] - [ˈpepərz] ,
The tumult ceased , and a head , elaborately festooned with curl - papers ,
这 骚乱 停止 , 和 一个 头 , 精心 装饰 和 卷曲 - 文件 ,
[wʌz; wəz] [inˈsəːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
was inserted into the room .
曾是 插入 进入 这 房间 .

骚动停止了，一个装饰着精美卷纸的头颅被放进了房间。

" [jər] [wɑːnt] [jər] [bɑːrf] ?
" **Yer want yer barf ?**
" 你的 想 你的 呕吐 ?

“你想吐吗？ ”

" [aɪ ˈtiː] [æskt] .
" **it asked** .
" 它 问 .

它问道。

" [aɪ][duː] , [ˈgɜːrtruːd] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈbrekfəst] .
" **I do , Gertrude , I said ; " and after that I want my breakfast .**
" 我 做 , 格特鲁德 , " 我 说 ; " 和 后 那 我 想 我的 早餐 .

“好的，格特鲁德，”我说；“之后我想吃早餐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [təˈdeɪ] .
I have a lot to do today .
我 有 一个 很多 到 做 今天 .

我今天有很多事要做。

" [ðə; ði] [hed] [wið'dru:] [ɪt'self] , [ˈtɪtərɪŋ] ;
" **The head withdrew itself , tittering ;**
" 这 头 退出 本身 , 窃笑 ;

“那颗头缩了回去，咯咯地笑着；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ˈkɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sterz] .
and a moment later I heard a shrill voice calling down the kitchen stairs .
和 一个 片刻 之后 我 听到 一个 尖锐 嗓音 呼叫 向下 这 厨房 楼梯 .

片刻之后，我听到楼下厨房传来一个尖锐的声音。

" - [flɔ:r] [ˈwɒnts] - [ɪz] - [ˈɒt, 'oʊti:] [ˈwɔ:tər] [kwɪk] .
" **Grahnd floor wants ' is ' ot water quick .**
" - 地面 想要 - 是 - ot 水 快的 .

“Grahnd 地板想要“不是水快”。

" [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:rz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] ,
" **Within about five minutes the ground floor's wish was gratified ,**
" 之内 关于 五 分钟 这 地面 楼层 希望 曾是 满意 ,

大约五分钟后，一楼住户的愿望就实现了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,beri] [hɜ:r'self] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsti:mɪŋ] [kæn; kən] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [pleɪst] [ɪn'saɪd]
Mrs . Oldbury herself arriving with a large steaming can which she placed inside
太太 . 奥尔德伯里 她自己 抵达 和 一个 大的 蒸煮 能 哪个 她 放置 里面

[ə; eɪ] [hɪp] [bæθ] .
a hip bath .
一个 时髦的 洗澡 .

奥尔德伯里夫人亲自带着一个冒着热气的大罐子来了，她把罐子放在了一个坐浴盆里。

[ʃi; ji] [æskt] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:ɪn(ə)] [vɔɪs] [ˈweðər] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [sʌm; səm] [egz]
She asked me in a mournful voice whether I thought I could eat some eggs
她 问 我 在 一个 悲哀 嗓音 无论 我 想法 我 可以 吃 一些 鸡蛋

[ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
and bacon ,
和 熏肉 ,

她用悲伤的语气问我，我是否还能吃得下一些鸡蛋和培根。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪ'plaɪ] [left] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈtɔɪlət] .
and having received a favourable reply left me to my toilet .
和 拥有 已收到 一个 有利 回复 左边 我 到 我的 洗手间 .

收到满意的答复后，他便离开了，让我去上厕所。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
It was about a quarter to eight when I sat down to breakfast .
它 曾是 关于 一个 四分之一 到 八 什么时候 我 卫星 向下 到 早餐 .

我坐下来吃早餐的时候，大约是七点四十五分。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][raɪz][æt; ət] [ˈpeɪnfəli]
Considering that for three years I had been obliged to rise at painfully
考虑 那 为了 三 年 我 有 到过 有义务 到 上升 在 痛苦地
[ʌn'si:znəbl] [ˈaʊərz] ,
unseasonable hours ,
反常的 小时 ,

考虑到我三年来不得不每天在极其不合时宜的时间起床，

[ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn,nesə'serəli] [enər'dʒetɪk] ,
this may appear to have been unnecessarily energetic ,
这 可能 出现 到 有 到过 不必要的 精力充沛 ,

这看起来似乎有点过于费力了，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈæktɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] .
but as a matter of fact I was not acting without good reasons .
但 作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 不是 表演 没有 好的 原因 .

但事实上，我的行为并非毫无理由。

[tuː; tə][stɑːrt][wið; wiθ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrniŋ] [wið; wiθ]
To start with , it was my purpose to spend a pleasant morning with
到 开始 和 , 它 曾是 我的 目的 到 花费 一个 令人愉快的 早晨 和
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

首先，我的目的是和乔治度过一个愉快的上午。

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
I wanted to be outside his house so that I could see his face when he came
我 通缉 到 是 外部 他的 房子 所以 那 我 可以 看 他的 脸 什么时候 他 来了
[aʊt] .
out .
出去 .

我想待在他家外面，这样他就能在他出来的时候看到他的脸。

[aɪ][felt] [fʊr] [ðæt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɜːrɪd]
I felt sure that as long as I was at liberty he would be looking worried
我 毛毡 当然 那 作为 长的 作为 我 曾是 在 自由 他 会 是 寻找 担心
[ænd; ænd] [dɪˈprest] ,
and depressed ,
和 郁闷 ,

我确信，只要我自由在外，他就会显得忧心忡忡、意志消沉。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dʒɪːniəl]
and I had no wish to postpone my enjoyment of such a congenial
和 我 有 不 希望 到 推迟 我的 享受 的 这样的 一个 相投
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

我并不想推迟欣赏如此精彩的表演。

[ðen] , [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , provided that I could restrain myself from breaking his head ,
然后 , 假如 那 我 可以 抑制 我 从 打破 他的 头 ,
[ˈhæpənɪd] [tuː; tə]
然后，前提是我能克制住自己不去打碎他的脑袋，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [stri:t] [ɔːr] [wer'evər] [els] [hiː; hi] [ˈhæpənɪd] [tuː; tə]
I intended to follow him to Victoria Street or wherever else he happened to
我 故意的 到 跟随 他 到 维多利亚 街道 或者 无论 别的 他 发生 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .

我打算跟着他到维多利亚街，或者他要去的任何地方。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][plæn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Beyond this I had no plan at the moment ,
超过 这 我 有 不 计划 在 这 片刻 ,
[dɪˈkʌlɪŋ]
除此之外，我目前还没有其他计划。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
but at the back of my mind there was a curious irrational feeling that
但 在 这 后退 的 我的 头脑 那里 曾是 一个 好奇的 非理性 感觉 那
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌmb(ə)l] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌ; əv]
sooner or later I should stumble across some explanation of the mystery of
很快 或者 之后 我 应该 绊倒 穿过 一些 解释 的 这 神秘 的
[maːrks] - [deθ] .
Marks ' death .
分数 - 死亡 .

但我内心深处却有一种奇怪的、非理性的感觉，觉得迟早我会偶然发现马克死亡之谜的某种解释。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪdnt] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] [ʌnˈtɪl] [naɪn] - [ˈθɜ:rti] [ɔ:r][ten] .
I knew that as a rule George didn't start for business until nine - thirty or ten .
我 知道 那 作为 一个 规则 乔治 没有 开始 为了 商业 直到 九 - 三十 或者 十 .

我知道乔治通常要到九点半或十点才开始工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] , [haʊˈevər] ,
I was anxious to get out of the house as soon as possible , however ,
我 曾是 焦虑的 到 得到 出去 的 这 房子 作为 很快 作为 可能的 , 然而 ,

然而，我当时迫切地想要尽快离开家。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][maɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r][wʌz; wəz]
just in case I was correct in my idea that the gentleman with the scar was
只是 在 案件 我 曾是 正确的 在 我的 主意 那 这 绅士 和 这 瘢痕 曾是
[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [aɪ] [ɑ:n][maɪ] [ˈmu:vmənts] .
keeping a kindly eye on my movements .
保持 一个 亲切地 眼睛 在 我的 移动 .

万一我的猜测是对的，那位脸上带疤的先生一直在善意地关注着我的一举一动呢。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [diˈpɑ:tɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hæf] - [pæst] [eɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi]ˈɔ:lməʊst]
In that case I thought that by departing before half - past eight I should be almost
在 那 案件 我 想法 那 经过 离开 前 一半 - 过去的 八 我 应该 是 几乎
[ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [fɔ:rˈstɔ:l] [hɪm; ɪm] .
certain to forestall him .
肯定 到 垄断 他 .

在这种情况下，我认为如果我在八点半之前出发，几乎肯定能赶在他前面。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [biˈli:vð] ,
If , as I believed ,
如果 , 作为 我 相信 ,

如果，正如我所相信的那样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]
he was under the impression that I had been indulging in a night's dissipation
他 曾是 在下面 这 印象 那 我 有 到过 沉溺于 在 一个 夜晚 耗散
,
:
,

他误以为我昨晚放纵过度了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈkredit][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈenərdʒi][tu:; tə][get] [ʌp]
it was unlikely that he would credit me with sufficient energy to get up
它 曾是 不太可能 那 他 会 信用 我 和 充足的 活力 到 得到 向上
[brɪˈfɔ:r] [ten][ɔ:r][ɪˈlev(ə)n] .
before ten or eleven .
前 十 或者 十一 .

他不太可能认为我有足够的精力在十点或十一点之前起床。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] — [wel] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] [ðæt] .
As to waiting for George — well , I had no objection to that .
作为 到 等待 为了 乔治 — 出色地 , 我 有 不 异议 到 那 .

至于等乔治——嗯，我对此没有异议。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
It was a nice sunny morning ,
它 曾是 一个 好的 阳光明媚 早晨 ,

这是一个阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [si:ts] .
and I could buy a paper and sit on one of the embankment seats .
和 我 可以 买 一个 纸 和 坐 在 一 的 这 堤 座位 .

我可以买份报纸，然后坐在堤岸的座位上。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
This , indeed , was exactly what I did .
这 , 的确 , 曾是 确切地 什么 我 做过 .

的确, 我就是这么做的。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ʌnəb'tru:sɪvli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
I slipped out of the house as unobtrusively as possible , and ,
我 滑倒了 出去 的 这 房子 作为 不引人注目地 作为 可能的 , 和 ,

我尽可能不引人注意地溜出了房子, 然后,

[ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd][tə'bækəʊs] [ʃɑ:p] [raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər] ,
stopping at a little newspaper and tobacco shop round the first corner ,
停止 在 一个 小的 报纸 和 烟草 店铺 圆形的 这 第一的 角落 ,

在第一个街角的一家小报刊烟草店停了下来,

[ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] .
invested in a Telegraph and a Sportsman .
投资 在 一个 电报 和 一个 运动员 .

投资了《每日电讯报》和《体育家》杂志。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɑ:lʊəd] , [aɪ][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Then , after making sure that I was not being followed , I set off for the
然后 , 后 制作 当然 那 我 曾是 不是 存在 随后 , 我 放 离开 为了 这

[ɪm'bærŋkmənt] .
embankment .
堤 .

然后, 在确认没有人跟踪我之后, 我便出发前往堤岸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:'lredi] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [hu:]
Some of the seats were already occupied by gentlemen and ladies who
一些 的 这 座位 是 已经 占领 经过 先生们 和 女士们 WHO

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ˈju:zɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə][æn; ən][hou'tel] ,
had apparently been using them in preference to an hotel ,
有 显然 到过 使用 他们 在 偏爱 到 一个 酒店 ,

有些座位已经被一些男士和女士占了, 他们显然宁愿选择这里而不是酒店。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ'ti:][ðə; ði][wʌn] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti]
but as luck would have it the one opposite George's house was empty
但 作为 运气 会 有 它 这 一 对面的 乔治的 房子 曾是 空的

.
:
.

但幸运的是, 乔治家对面的那间房子是空的。

[aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
I seated myself in the corner ,
我 坐着 我 在 这 角落 ,

我坐在角落里,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ðæt] [sʌt] [æn; ən] ['eksələnt]
and after cutting and lighting a cigar with the care that such an excellent
和 后 切割 和 灯光 一个 雪茄 和 这 关心 那 这样的 一个 出色的

[brænd] [dɪ'zɜ:rvd] ,
brand deserved ,
品牌 应得的 ,

然后, 我小心翼翼地剪下并点燃了一支雪茄, 以彰显如此卓越品牌应有的水准。

[aɪ] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [brɪ'gaɪl] [maɪ][weɪt][baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][di:] . [ti:] .
I prepared to beguile my wait by reading the D . T .
我 准备 到 欺骗 我的 等待 经过 阅读 这 D . T .

我准备通过阅读《每日邮报》来打发等待的时间。

[ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Nothing particularly thrilling seemed to have been happening in the world ,
没有什么 特别 惊险 似乎 到 有 到过 发生 在 这 世界 ,
世界上似乎并没有发生什么特别激动人心的事情。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [felt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
but I can't say I felt any sense of disappointment .
但 我 不能 说 我 毛毡 任何 感觉 的 失望 .
但我不能说我感到任何失望。

[dʒʌst][æ; ət][ˈprez(ə)nt][maɪ] [oʊn] [laɪf] [əˈfɔːd] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪ] [ˈsɪstəm] [ˈniːdɪd] .
Just at present my own life afforded me all the excitement my system needed .
只是 在 展示 我的 自己的 生活 提供 我 全部 这 激动 我的 系统 需要 .
目前，我自己的生活就足以给我的身体提供所需的一切刺激。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [əˈfensɪv]
The only important item of news that I could find was a rather offensive
这 仅有的 重要的 物品 的 消息 那 我 可以 寻找 曾是 一个 相当 进攻
[spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtʃænslər] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] .
speech by the German Chancellor with reference to the dispute with England .
演讲 经过 这 德语 校长 和 参考 到 这 争议 和 英格兰 .
我唯一能找到的重要新闻是德国总理就与英国的争端发表的一篇相当冒犯性的讲话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈʌtərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
It was a surprising utterance for a statesman in his position ,
它 曾是 一个 奇怪 发声 为了 一个 政治家 在 他的 位置 ,
对于一位身居要职的政治家来说，这番言论令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [əˈkeɪzən] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈlɔːŋɡɪst]
and the Telegraph had improved the occasion by writing one of its longest
和 这 电报 有 改进 这 场合 经过 写作 一 的 它是 最长
[ænd; ənd] [ˈsteɪtliːst] [ˈlɪdər] [ɑːn] [prəˈvɑːkətɪv] [pɑːləˈtɪʃnɪz] .
and stateliest leaders on provocative politicians .
和 最有地位的 领导人 在 挑衅 政治家 .
《每日电讯报》更添光彩，发表了一篇篇幅最长、最庄重的社论，抨击那些挑衅性的政治家。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈefərt] [wen] [dʒɔːrdʒ] [əˈpɪrd] .
I had just finished reading this effort when George appeared .
我 有 只是 完成的 阅读 这 努力 什么时候 乔治 出现 .
我刚读完这篇文章，乔治就出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He came out of the front door and down the steps of his house ,
他 来了 出去 的 这 正面 门 和 向下 这 步骤 的 他的 房子 ,
他从前门出来，走下台阶。

[drest] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [fraːk] - [kəʊt][ænd; ənd][tɔːl] [hæt] ,
dressed as usual in a well - fitting frock - coat and tall hat ,
穿着 作为 通常 在 一个 出色地 - 配件 连衣裙 - 外套 和 高的 帽子 ,
他像往常一样穿着合身的礼服外套和高高的礼帽。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈfektɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
such as he had always affected in the old days .
这样的 作为 他 有 总是 做作的 在 这 老的 天 .
就像他过去一直表现的那样。

[aɪ][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡrɪ] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
I stared at him with a sort of hungry satisfaction .
我 凝视 在 他 和 一个 种类 的 饥饿的 满意 .
我带着一种饥渴的满足感盯着他。

[hi:; hi] [ʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ,
He looked pale and harassed ,
他 看起来 苍白 和 骚扰

他脸色苍白，神情疲惫。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz]
and he carried his head bent forward like a man whose mind was
和 他 携带 他的 头 弯曲 向前 喜欢 一个 男人 谁 头脑 曾是
[ʌn'plezntli] [pri'a:kjupaɪd] .
unpleasantly preoccupied .
令人不快的 心事重重

他低着头，仿佛心事重重。

[,aɪ 'ti:] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
It warmed my heart to see him .
它 温暖 我的 心 到 看 他

见到他，我心里暖暖的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
When he had gone some little way along the pavement ,
什么时候 他 有 已消失 一些 小的 方式 沿着 这 路面

当他沿着人行道走了一小段路后，

[aɪ][gɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
I got up from my seat and began to keep pace with him on the other
我 得到 向上 从 我的 座位 和 开始 到 保持 步伐 和 他 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
side of the roadway .
边 的 这 道路

我从座位上站起来，开始在马路对面跟上他的步伐。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] ,
It was easy work , for he walked slowly ,
它 曾是 简单的 工作 , 为了 他 步行 缓慢地

这对他来说很容易，因为他走得很慢。

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðʊʃ] ['fʊli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
and stared at the ground as though fully taken up with his own thoughts .
和 凝视 在 这 地面 作为 尽管 完全 已采取 向上 和 他的 自己的 想法

他低头盯着地面，仿佛完全沉浸在自己的思绪中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekəgnaɪzɪŋ] [em 'i:] ,
I was not the least frightened of his recognizing me ,
我 曾是 不是 这 至少 害怕 的 他的 识别 我

我一点也不害怕他认出我。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but as a matter of fact he never even looked across in my direction .
但 作为 一个 事情 的 事实 他 绝不 甚至 看起来 穿过 在 我的 方向

但事实上，他甚至都没朝我这边看一眼。

[wi:; wi] ['mɑ:tft] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['vɑ:ks,hɔl] [brɪdʒ] [rəʊd] ,
We marched along in this fashion as far as Vauxhall Bridge Road ,
我们 行军 沿着 在 这 时尚 作为 远的 作为 沃克斯豪尔 桥 路

我们就这样一路行进到沃克斯豪尔桥路，

[wer] [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .
where George turned up to the left in the direction of Victoria Street .
在哪里 乔治 转向 向上 到 这 左边 在 这 方向 的 维多利亚 街道

乔治向左拐，朝维多利亚街的方向走去。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [get] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz]
I walked on a bit , so as to allow him to get about a hundred yards
我 步行 在 一个 少量 , 所以 作为 到 允许 他 到 得到 关于 一个 百 码
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

我往前走了一段路, 让他先走大约一百码。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈfɑ:lʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] .
and then coming back followed in his track .
和 然后 未来 后退 随后 在 他的 追踪 .
然后, 他又沿着原路返回。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]ˈsteɪ(ə)n[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði][gæp] ,
As he drew nearer to the station I began to close up the gap ,
作为 他 画 更近 到 这 车站 我 开始 到 关闭 向上 这 差距 ,
当他靠近车站时, 我开始缩小与他的距离。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'bi:ŋ] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] [aɪ][wʌz; wəz]ˈoʊnli [ə'baʊt] [ten] [ˌjɑ:dz] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and all the way along Victoria Street I was only about ten yards behind him .
和 全部 这 方式 沿着 维多利亚 街道 我 曾是 仅有的 关于 十 码 在后面 他 .
沿着维多利亚大街一路走来, 我始终只落后他大约十码。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈdɪstəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It was tantalizing work , for he was just the right distance for a
它 曾是 诱人的 工作 , 为了 他 曾是 只是 这 正确的 距离 为了 一个
[ˈrʌnɪŋ] [kɪk] .
running kick .
跑步 踢 .

这是一次极具诱惑力的进攻, 因为他距离球门的距离正好适合一次助跑踢球。

[ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ˈtʃoʊzn] [maɪ'self] , [ɑ:r; ər][ɑ:n]
The offices of our firm , which I had originally chosen myself , are on
这 办公室 的 我们的 公司 , 哪个 我 有 起初 选定 我 , 是 在
[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

我们公司的办公室位于一楼, 这是我最初亲自挑选的。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]ˈɑ:rmɪ[ænd; ənd] [ˈneɪvɪ] [ˈstɔrz] .
close to the Army and Navy Stores .
关闭 到 这 军队 和 海军 商店 .
靠近陆军和海军商店。

[dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] ,
George turned in at the doorway and went straight up ,
乔治 转向 在 在 这 门口 和 去 直的 向上 ,
乔治在门口转身, 径直往上走去。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
and for a moment I stood in the entrance ,
和 为了 一个 片刻 我 站立 在 这 入口 ,
我站在门口片刻,

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] " [ˈlɪndən] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rˌwʊd] " [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
contemplating the big brass plate with " Lyndon and Marwood " on it , and
沉思 这 大的 黄铜 盘子 和 " 林登 和 马伍德 " 在 它 , 和
[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
wondering what to do next .
好奇 什么 到 做 下一个 .
他凝视着那块刻有“林登和马伍德”字样的大黄铜牌匾, 心想接下来该做什么。

[aɪˈti:] [si:md] [ɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ləst] [klaɪmd]
It seemed odd to think of all that had happened since I had last climbed
它 似乎 奇怪的 到 思考 的 全部 那 有 发生 自从 我 有 最后的 攀登
[ðəʊz] [sterz] .
those stairs .
那些 楼梯 .

想到自从我上次爬上那些楼梯以来发生的一切，感觉很奇怪。

[ɪgˈzæktli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrestaɪnt] .
Exactly across the road was a restaurant .
确切地 穿过 这 路 曾是 一个 餐厅 .

马路对面就是一家餐馆。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [nu:] [sɪns] [maɪ] [taɪm] ,
It was new since my time ,
它 曾是 新的 自从 我的 时间 ,

自从我那个年代以来，这是新出现的。

[bʌt; bət] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
but I could see that there was a table in the window on the first floor ,
但 我 可以 看 那 那里 曾是 一个 桌子 在 这 窗户 在 这 第一的 地面 ,
[ˌwɪtʃ] [mʌst; məst] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [fer] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑ:pəzɪt] ,
which must command a fair view of the houses opposite ,
哪个 必须 命令 一个 公平的 看法 的 这 房屋 对面的 ,
[ˌwɪtʃ] [mʌst; məst] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [fer] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑ:pəzɪt] ,
which must command a fair view of the houses opposite ,
哪个 必须 命令 一个 公平的 看法 的 这 房屋 对面的 ,

但我可以看到一楼窗边有一张桌子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [fer] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑ:pəzɪt] ,
which must command a fair view of the houses opposite ,
哪个 必须 命令 一个 公平的 看法 的 这 房屋 对面的 ,

必须能够清楚地看到对面的房屋，

[soʊ] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈdɔ:pt] [aɪˈti:][æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈskaʊtɪŋ] [graʊnd] .
so I determined to adopt it as a temporary scouting ground .
所以 我 决定 到 采纳 它 作为 一个 暂时的 侦察 地面 .

所以我决定将其用作临时侦察场。

[aɪ] [wɔ:kt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔ:z] .
I walked over and pushed open the swinging doors .
我 步行 超过 和 推动 打开 这 摇摆 门 .

我走过去，推开了旋转门。

[ɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] - [ˈləʊkɪŋ] [ˈweɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:ʒərli]
Inside was a sleepy - looking waiter in his shirt - sleeves engaged in the leisurely
里面 曾是 一个 困 - 寻找 服务员 在 他的 衬衫 - 袖子 已订婚的 在 这 悠闲

[pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [ˈnæpkɪnz] .
pursuit of rolling up napkins .
追逐 的 滚动 向上 餐巾纸 .

里面有一位穿着衬衫、睡眼惺忪的服务员，正悠闲地卷着餐巾纸。

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [kæn; kən] [aɪ][hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
" Good - morning , " I said ; " can I have some coffee and something to
" 好的 - 早晨 , " 我 说 ; " 能 我 有 一些 咖啡 和 某物 到
[i:t] [ʌpˈsterz] ?
eat upstairs ?
吃 楼上 ?

“早上好，”我说，“我可以上楼喝杯咖啡吃点东西吗？”

" [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [emˈi:][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtld] [er] , [ænd; ənd] [ðen]
" He regarded me for a moment with a rather startled air , and then
" 他 认为 我 为了 一个 片刻 和 一个 相当 惊慌 空气 , 和 然后
[pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
pulled himself together .
拉 他自己 一起 .

他愣愣地看了我一会儿，脸上带着一丝惊讶，然后镇定了下来。

" [jes] , [sɛər] .
" **Yes** , **saire** .
" 是的 , 赛尔 .

“是的，saire。”

[tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , [sɛər] .
Too early for lunch , **saire** .
也 早期的 为了 午餐 , 赛尔 .

saire，午饭时间还早。

- [eɪ 'em] - [æn; ən] - - [egz] , [sɛər] ?
' **Am - an - eggs** , **saire ?**
- 是 - 一个 - - 鸡蛋 , 赛尔 ?

“Am-an“-eggs，saire?

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
I had had eggs and bacon for breakfast ,
我 有 有 鸡蛋 和 熏肉 为了 早餐 ,

我早餐吃了鸡蛋和培根。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][nɑ:t] ['mɪksɪŋ] [wʌnz] [drɪŋks] , - [eɪ 'em][æn; ən] - - [egz]
and on the excellent principle of not mixing one's drinks , ' **am an - eggs**
和 在 这 出色的 原则 的 不是 混合 一个人的 饮料 , - 是 一个 - - 鸡蛋
['saʊndɪd] [ə; eɪ][mʊst] ['hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
sounded a most happy suggestion .
听起来 一个 最多 快乐的 建议 .

基于不混饮的优良原则，“am an“-eggs 听起来是一个非常令人愉快的建议。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] ;
" **Very well** , " **I said** ;
" 非常 出色地 , " 我 说 ;

“很好，”我说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let][em 'i:] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
" **and I wonder if you could let me have such a thing as a sheet of**
" 和 我 想知道 如果 你 可以 让 我 有 这样的 一个 事物 作为 一个 床单 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“我想知道您是否可以让我拥有一张纸。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ?
and a pen and ink ?
和 一个 笔 和 墨水 ?

还有钢笔和墨水？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['æftərwərdz] .
I want to write a letter afterwards .
我 想 到 写 一个 信 然后 .

我之后想写封信。

" [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['strɪktli] [tru:] ,
" **This** , **I regret to say** , **was not strictly true** ,
" 这 , 我 后悔 到 说 , 曾是 不是 严格 真的 ,

“很遗憾，这并不完全属实。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æən; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]
but it seemed to offer an ingenious excuse for occupying the table for
但 它 似乎 到 提供 一个 巧妙 原谅 为了 占领 这 桌子 为了
[sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [tu:] [mʌt] [kjuəri'ɑ:səti] .
some time without arousing too much curiosity .
一些 时间 没有 唤起 也 很多 好奇心 .

但这似乎提供了一个巧妙的借口，可以让人占据桌子一段时间而不引起太多的好奇心。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][em 'i:] ,
The waiter expressed himself as being in a position to gratify me ,
这 服务员 表达 他自己 作为 存在 在 一个 位置 到 满足 我 ,
[ˈsɜ:vənt] [pə'zeɪ] [tə] [ˈgrætɪfaɪ] [em 'i:]
服务员表示他有能力让我满意。

[ænd; ænd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][aɪ] ['mɑ:tɪt] [ʌp][ðə; ði] ['steɪkseɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
and leaving him hastily donning his coat I marched up the staircase to the
和 离开 他 草草 穿戴 他的 外套 我 行军 向上 这 楼梯 到 这
[ru:m] [ə'bʌv] .
room above .
房间 多于 .

我留下他匆匆穿上外套，径直走上楼梯，来到楼上的房间。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][ˌekspek'teɪ](ə)nz][wɜ:r; wər]
When I sat down at the table in the window I found that my expectations were
什么时候 我 卫星 向下 在 这 桌子 在 这 窗户 我 成立 那 我的 期望 是
[kwɔ:t] [kə'rekt] .
quite correct .
相当 正确的 .

当我坐在靠窗的桌子旁时，我发现我的预感完全正确。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [ru:m] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz] ,
I was looking right across into the main room of our offices ,
我 曾是 寻找 正确的 穿过 进入 这 主要的 房间 的 我们的 办公室 ,
[ˈɔfɪs] [ˈɔfɪsɪz]
我当时正对着我们办公室的主房间。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kla:ks] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] [kwɔ:t] ['klɪrli]
and I could see a couple of clerks working away at their desks quite clearly
和 我 可以 看 一个 夫妻 的 职员 在职的 离开 在 他们的 桌子 相当 清楚地
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
enough to distinguish their faces .
足够的 到 区分 他们的 面孔 .

我能清楚地看到几个职员在办公桌前忙碌，甚至能分辨出他们的脸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .
They were both strangers to me , but I was not surprised at this .
他们 是 两个都 陌生人 到 我 , 但 我 曾是 不是 惊讶 在 这 .
[ˈbɒθ] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [em 'i:] [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs]
他们俩我都素不相识，但这并没有让我感到意外。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['pra:bəbli] [sækt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑ:f] ,
I always thought that George had probably sacked most of the old staff ,
我 总是 想法 那 乔治 有 大概 被解雇 最多 的 这 老的 职员 ,
[ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['pra:bəbli] [sækt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [stɑ:f]
我一直觉得乔治可能已经解雇了大部分老员工。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
if they had not given him notice on their own account .
如果 他们 有 不是 给定 他 注意 在 他们的 自己的 帐户 .
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt]
如果他们没有主动通知他的话。

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)n] [hɪm'self] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
Of my cousin himself I could see nothing .
的 我的 表哥 他自己 我 可以 看 没有什么 .
[ʌv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hɪm'self] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ]
我完全没看到我表弟本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈiːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsæŋktəm] ,
He was doubtless either in his own sanctum ,
他 曾是 毫无疑问 任何一个 在 他的 自己的 圣所 ,
他无疑要么是在自己的圣所里,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɪnər] [ruːm] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtsn] , [maɪ] [əˈsɪstənt] .
or in the big inner room where I used to work with Watson , my assistant .
或者 在 这 大的 内 房间 在哪里 我 用过的 到 工作 和 沃森 , 我的 助手 .
或者在我以前和我的助手沃森一起工作的那个内室里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [dɪʃ] [ʌv; əv] - [eɪ ˈem] -
It was of course impossible to eat much of the generous dish of ' am -
它 曾是 的 课程 不可能的 到 吃 很多 的 这 慷慨的 盘子 的 - 是 -
[æŋ; ən] - - [egz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔːt] [em ˈiː][ʌp] ,
an ' eggs which the waiter brought me up ,
一个 - - 鸡蛋 哪个 这 服务员 带来 我 向上 ,
当然, 服务员端上来的那盘分量十足的鸡蛋, 我不可能吃多少。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdæliəd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
but I dallied over it as long as possible ,
但 我 拖延 超过 它 作为 长的 作为 可能的 ,
但我尽可能地拖延时间,

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkɔːfi] .
and managed to swallow a cup of rather indifferent coffee .
和 管理 到 吞 一个 杯子 的 相当 冷漠 咖啡 .
然后勉强喝下了一杯味道平平的咖啡。

[ðen] [aɪ] [ˈsmoʊkt] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] ,
Then I smoked another cigar ,
然后 我 熏制 其他 雪茄 ,
然后我又抽了一支雪茄。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪəd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [hæd; həd]
and when the things were cleared away and the writing materials had
和 什么时候 这 事物 是 已清除 离开 和 这 写作 材料 有
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
等东西都收拾干净, 书写材料也送到了,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [maɪ] [ˈletər] .
I made a pretence of beginning my letter .
我 制成 一个 虚伪 的 开始 我的 信 .
我假装开始写信。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strikt] [wɑːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
All this time , of course , I was keeping a strict watch across the street .
全部 这 时间 , 的 课程 , 我 曾是 保持 一个 严格的 手表 穿过 这 街道 .
当然, 这段时间我一直密切关注着街对面的情况。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
Nothing interesting seemed to happen ,
没有什么 有趣的 似乎 到 发生 ,
似乎什么有趣的事情都没发生。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]
and I was just beginning to think that I was wasting my time in a rather
和 我 曾是 只是 开始 到 思考 那 我 曾是 浪费 我的 时间 在 一个 相当
[ˈhoʊpləs] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:ː] [dʒɔ:rdʒ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
hopeless fashion when suddenly I saw George come out of his private office into the
绝望 时尚 什么时候 突然 我 锯 乔治 来 出去 的 他的 私人的 办公室 进入 这
[meɪn] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] ,
main room opposite ,
主要的 房间 对面的 ,

我正开始觉得自己在徒劳地浪费时间时，突然看到乔治从他的私人办公室走到对面的主房间里。

[ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
wearing his hat and carrying an umbrella .
穿着 他的 帽子 和 携带 一个 伞 .

他戴着帽子，撑着伞。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɜ:ks] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pɑ:rtɪŋ]
He spoke to one of the clerks as though giving him some parting
他 辐 到 一 的 这 职员 作为 尽管 给予 他 一些 离别
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
instructions , **and went out** ,
指示 , 和 去 出去 ,

他跟其中一位店员说了几句话，好像在交代一些临别嘱咐，然后就出去了。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
shutting the door behind him .
关闭 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
I jumped to my feet , and hurrying down the stairs ,
我 跳了起来 到 我的 脚 , 和 匆忙 向下 这 楼梯 ,

我猛地站起身，匆匆跑下楼梯。

[dɪ'mɑ:ndɪd] [maɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ræðər] [sər'praɪzd] ['weɪtər] .
demanded my bill from the rather surprised waiter .
要求 我的 账单 从 这 相当 惊讶 服务员 .

我向一脸惊讶的服务员索要了账单。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
Considering that I had been sitting upstairs for over an hour and a half ,
考虑 那 我 有 到过 坐着 楼上 为了 超过 一个 小时 和 一个 一半 ,
考虑到我已经在楼上坐了一个半小时以上，

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [heɪst] [dɪd] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ;
I suppose my haste did appear a trifle unreasonable ;
我 认为 我的 匆忙 做过 出现 一个 琐事 不合理 ;

我想，我的仓促之举或许显得有些不合情理；

['eniweɪ] [hi:; hi] [tʊk] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [bɪl] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [θru:ː] [daʊn] [faɪv] ['ɪlɪŋ]
anyway he took so long making out the bill that at last I threw down five shillings
反正 他 采取 所以 长的 制作 出去 这 账单 那 在 最后的 我 扔 向下 五 先令
[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pra:sɪs] .
and left him at the process .
和 左边 他 在 这 过程 .

总之，他算账花了太长时间，最后我扔下五先令就走了，留下他一个人算账。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第7/20页

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Even so , I was only just in time .
甚至 所以 , 我 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

即便如此，我也只是侥幸赶到。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [dʒɔ:rdʒ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['ɑ:pəzɪt] .

As I came out into the street George emerged from the doorway opposite .
作为 我 来了 出去 进入 这 街道 乔治 出现 从 这 门口 对面的 .

我走到街上时，乔治从对面的门口走了出来。

[hi:; hi] [lʊkt] [les] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [sli:k] [self] ,

He looked less depressed than before and much more like his usual sleek self ,
他 看起来 较少的 郁闷 比 前 和 很多 更多的 喜欢 他的 通常 光滑 自己 ,

他看起来比以前不那么沮丧了，也更像他平日里那个潇洒帅气的模样了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvəd] ['spɪrɪts] [wɪpt] [ʌp][maɪ]

and the sight of him in these apparently recovered spirits whipped up my
和 这 视线 的 他 在 这些 显然 恢复 烈酒 鞭打 向上 我的

[rɪ'zentmənt] [ə'gen] [tu:; tə][ɔ:l][ɪts][oʊld] ['bɪtərnəs] .

resentment again to all its old bitterness .
怨恨 再次 到 全部它是 老的 苦味 .

看到他精神明显恢复的样子，我的怨恨又重新燃起，变得无比苦涩。

[hi:; hi][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

He set off at a brisk pace in the direction of the Houses of Parliament ,
他 放 离开 在 一个 轻快 步伐 在 这 方向 的 这 房屋 的 议会 ,

他迈着轻快的步伐朝着议会大厦的方向走去。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['tæktfl] [pə'zɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

and crossing the street I took up a tactful position in his rear .
和 过境 这 街道 我 采取 向上 一个 委婉 位置 在 他的 后部 .

过马路时，我巧妙地跟在他身后。

[ɪn] [ðɪs] [ɔ:rdər][wi:; wi] [prə'si:dɪd] [ə'bɪ:ŋ] ['waɪthɔ:l] , [ə'krɔ:s] [trə'fælgər] [skwer] ,

In this order we proceeded along Whitehall , across Trafalgar Square ,
在 这 命令 我们 继续 沿着 白厅 , 穿过 特拉法加 正方形 ,

我们按这个顺序沿着白厅街走，穿过特拉法加广场，

[ænd; ənd][ʌp] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [roʊd][ˈɪntu:] ['kɒvəntri] [stri:t] .

and up Charing Cross Road into Coventry Street .
和 向上 查令 叉 路 进入 考文垂 街道 .

然后沿着查令十字路进入考文垂街。

[hɪr] [dʒɔ:rdʒ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɑ:r'neiʃn] — [hi:; hi][hæd; həd]

Here George stopped for a moment to buy himself a carnation — he had
这里 乔治 停止 为了 一个 片刻 到 买 他自己 一个 康乃馨 — 他 有

[ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['bʌtnhəʊlz] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zju:mɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] ,

always had a taste for buttonholes — and then resuming our progress ,
总是 有 一个 品尝 为了 纽扣孔 — 和 然后 恢复 我们的 进步 ,

乔治在这里停下来片刻，给自己买了一朵康乃馨——他一直很喜欢胸花——然后我们继续前进。

[wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [pɪkə'dɪli] .

we crossed the Circus , and started off down Piccadilly .
我们 交叉 这 马戏团 , 和 开始 离开 向下 皮卡迪利 .

我们穿过圆形广场，然后沿着皮卡迪利大街走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [waɪt] [ɪz] [noʊn] [aɪ] [brɪ'li:v] [æz; əz] " [ðə; ði] [lɑst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] " [hæd; həd] [ˈferli]
By this time what is known I believe as " the lust of the chase " had fairly
经过 这 时间 什么 是 已知 我 相信 作为 " 这 欲望 的 这 追赶 " 有 相当
[gɑ:t][hould][ʌv; əv][em 'i:] .
got hold of me .
得到 抓住 的 我 .

到那时，我大概已经被所谓的“追逐的欲望”彻底控制了。

[mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgouɪŋ]
More strongly than ever I had the feeling that something interesting was going
更多的 强烈 比 曾经 我 有 这 感觉 那 某物 有趣的 曾是 去
[tu:; tə] [ˈhæpən] ,
to happen ,
到 发生 ,
我比以往任何时候都更加强烈地感觉到，将会发生一些有趣的事情。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ʌp][bɑ:nd] [stri:t] [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ][steps] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ]
and when George turned up Bond Street I quickened my steps so as to bring
和 什么时候 乔治 转向 向上 纽带 街道 我 加速 我的 步骤 所以 作为 到 带来
[em 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ould] [ɪf] [ˈræðər] ['temptɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [kloʊz] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
me back to my old if rather tempting position close behind him .
我 后退 到 我的 老的 如果 相当 诱人的 位置 关闭 在后面 他 .

当乔治出现在邦德街时，我加快了脚步，以便回到我以前虽然很诱人但却紧随其后的位置。

[kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnerəʊəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ,
Quite suddenly in the very narrowest part of the pavement he came to a stop ,
相当 突然 在 这 非常 最窄 部分 的 这 路面 他 来了 到 一个 停止 ,
他突然在人行道最窄的地方停了下来。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑ:p] .
and entered a doorway next to a tobacconist's shop .
和 进入 一个 门口 下一个 到 一个 烟草商 店铺 .
然后走进了烟草店旁边的门口。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [straɪdz] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] ,
In a couple of strides I had reached the spot ,
在 一个 夫妻 的 步幅 我 有 达到 这 点 ,
几步之后，我就到达了目的地。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] .
just in time to see him disappearing up a winding flight of stone stairs .
只是 在 时间 到 看 他 消失 向上 一个 绕线 航班 的 石头 楼梯 .
正好看到他消失在蜿蜒的石阶之上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['lɪt(ə)] [bræs] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ]
There were two little brass plates at the side of the door , and I
那里 是 二 小的 黄铜 盘子 在 这 边 的 这 门 , 和 我
门边有两个小铜牌，我

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['i:gərli] [tu:; tə] [si:] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
turned to them eagerly to see whom he might be honouring with a visit .
转向 到 他们 急切地 到 看 谁 他 可能 是 致敬 和 一个 访问 .
他们急切地想看看他会去拜访谁。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] " [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [rɪtʃ] .
One was inscribed " Dr . Rich .
一 曾是 铭文 " 博士 . 富有的 .
其中一块刻着“里奇博士”。

[dʒəʊnz] , [em] . [di:] . , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] " ['mɪs] .
Jones , M . D . , " and the other " Mlle .
琼斯 , M . D . , " 和 这 其他 " 小姐 .
琼斯，医学博士，“以及另一位“小姐”。

[ˈvɪvɪːən] .
Vivien .
薇薇安 .

薇薇安。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [riːd] [ðə; ði][ləst] [neɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli]
" The moment I read the last name something curiously familiar about it suddenly
" 这 片刻 我 读 这 最后的 姓名 某物 奇怪的是 熟悉的 关于 它 突然
[strʌk] [ˌem ˈiː] .
struck me .
击 我 .

“当我读到这个姓氏时，突然觉得它有一种莫名的熟悉感。”

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpenslɪd] [ˈnoʊtɪs][ɑːn] [ˈtɑːmiːz] [dɔːr] ,
Then in a flash I remembered the pencilled notice on Tommy's door ,
然后 在 一个 闪光 我 记得 这 铅笔画 注意 在 汤米的 门 ,
我突然想起汤米门上用铅笔写的那张纸条，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] " [mɪs] [ˈvɪvɪːən] " [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] .
and the obliging " Miss Vivien " who was willing to receive his telegrams .
和 这 乐于助人 " 错过 薇薇安 " WHO 曾是 愿意的 到 收到 他的 电报 .
还有乐于助人的“薇薇安小姐”，她愿意接收他的电报。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [wʌn] ,
The coincidence was a startling one ,
这 巧合 曾是 一个 令人震惊 一 ,
这个巧合令人震惊。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ]
but I was too anxious to discover what George was doing to waste much
但 我 曾是 也 焦虑的 到 发现 什么 乔治 曾是 正在做 到 浪费 很多
[taɪm] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
time pondering over it .
时间 沉思 超过 它 .
但我太急于知道乔治在做什么，以至于没有浪费太多时间去思考这个问题。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [piəd] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp] .
Stepping forward to the foot of the stairs , I peered cautiously up .
步进 向前 到 这 脚 的 这 楼梯 , 我 窥视 谨慎地 向上 .
我走到楼梯脚下，小心翼翼地向上望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,
I could see by his hand , which was resting on the banisters ,
我 可以 看 经过 他的 手 , 哪个 曾是 休息 在 这 栏杆 ,
我从他放在栏杆上的手上就能看出来，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] , [wer] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lɪvd] ,
that he had passed the floor above , where the doctor lived ,
那 他 有 通过了 这 地面 多于 , 在哪里 这 医生 居住地 ,
他曾路过楼上，也就是医生居住的楼层。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] .
and was half way up the next flight .
和 曾是 一半 方式 向上 这 下一个 航班 .
然后，他已经爬到了下一趟航班的一半路程。

[huːˈevər] [ˈmɪs] .
Whoever Mlle .
谁 小姐 .

无论谁，小姐。

[ˈviːviːən] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˌdestɪˈneɪ](ə)n] .
Vivien might be , she certainly represented George's destination .
薇薇安 可能 是 , 她 当然 代表 乔治的 目的地 .

薇薇安或许是，但她无疑代表了乔治的最终归宿。

[aɪ] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I retreated to the door , wondering what was the best thing to do .
我 撤退 到 这 门 , 好奇 什么 曾是 这 最好的 事物 到 做 .

我退到门口，想着该怎么办才好。

[maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈefərt] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [stri:t] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [glɑːnst]
My previous effort in Victoria Street had been so successful that I instinctively glanced
我的 以前的 努力 在 维多利亚 街道 有 到过 所以 成功的 那 我 本能地 瞥了一眼
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kənˈviːniənt] [ˈrestɹɑːnt] [frʌm; frəm]
across the street to see whether there was another convenient restaurant from
穿过 这 街道 到 看 无论 那里 曾是 其他 方便的 餐厅 从
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [maɪ][ˈtæktɪks] .
which I could repeat my tactics .
哪个 我 可以 重复 我的 策略 .

我之前在维多利亚街的尝试非常成功，以至于我本能地瞥了一眼街对面，看看是否有另一家方便的餐馆可以重复我的策略。

[ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [ˈrestɹɑːnt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
There wasn't a restaurant but there was something else which was even
那里 不是 一个 餐厅 但 那里 曾是 某物 别的 哪个 曾是 甚至
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

虽然没有餐馆，但却有其他更好的选择。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] .
and that was a small and very respectable - looking public - house .
和 那 曾是 一个 小的 和 非常 可敬 - 寻找 民众 - 房子 .

那是一家规模不大但看起来很体面的酒馆。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,
If I had to wait ,
如果 我 有 到 等待 ,

如果我必须等待，

[ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ʌnd] - [ˈsoʊdə] [siːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡaɪl] [ðə; ði]
a whisky - and - soda seemed a much more agreeable thing to beguile the
一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 似乎 一个 很多 更多的 同意 事物 到 欺骗 这
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ʌnd] [egz] ,
time with than a third helping of ham and eggs ,
时间 和 比 一个 第三 帮助 的 火腿 和 鸡蛋 ,

比起第三份火腿鸡蛋，一杯威士忌苏打水似乎更适合消磨时间。

[soʊ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] " [səˈluːn]
so crossing the road with a light heart , I pushed open a door marked " Saloon
所以 过境 这 路 和 一个 光 心 , 我 推动 打开 一个 门 标记 " 酒吧
[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .

于是，我心情轻松地穿过马路，推开了一扇标有“沙龙酒吧”字样的门。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [skwer] ,
" I found myself in a square ,
" 我 成立 我 在 一个 正方形 ,

我发现自己身处一个广场，

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɪtɪd] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [disˈpensɪŋ]
comfortably **fitted** **apartment** **where** **a** **genial** - **looking** **gentleman** **was** **dispensing**
舒适地 适配 公寓 在哪里 一个 和蔼可亲 - 寻找 绅士 曾是 分发
[drɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃəʊfəz]
drinks **to** **a** **couple** **of** **chauffeurs** .
饮料 到 一个 夫妻 的 司机 .
舒适的公寓里，一位面容和蔼的绅士正在给两位司机倒饮料。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ræn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɪtɪd] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs]
Along **the** **back** **of** **the** **bar** **ran** **a** **big** **fitted** **looking** - **glass** ,
沿着 这 后退 的 这 酒吧 跑 一个 大的 适配 寻找 - 玻璃 ,
吧台后方安装了一面大型的嵌入式镜子，
[sloʊpt] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l] [wɪtʃ] [ɪnəˈbɪld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
sloped **at** **an** **angle** **which** **enabled** **it** **to** **reflect** **the** **opposite** **side** **of** **the**
倾斜的 在 一个 角度 哪个 已启用 它 到 反映 这 对面的 边 的 这
[striːt]
street .
街道 .
倾斜的角度使其能够反映街道对面的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [kənˈviːniənt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk]
This **was** **most** **convenient** , **for** **I** **could** **stand** **at** **the** **counter** **with** **my** **back**
这 曾是 最多 方便的 , 为了 我 可以 站立 在 这 柜台 和 我的 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
to **the** **window** ,
到 这 窗户 ,
这非常方便，因为我可以背对着窗户站在柜台后面。

[ænd; ænd] [jet] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd]
and **yet** **keep** **my** **eye** **all** **the** **time** **upon** **the** **doorway** **from** **which** **George** **would**
和 然而 保持 我的 眼睛 全部 这 时间 之上 这 门口 从 哪个 乔治 会
[əˈpɪr]
appear .
出现 .
但我会时刻留意乔治会出现的门口。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] : [wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈplezntli]
" **Good** - **morning** , **sir** : **what** **can** **I** **get** **you** ? " **inquired** **the** **landlord** **pleasantly** .
" 好的 - 早晨 , 先生 : 什么 能 我 得到 你 ? " 询问 这 房东 愉快 .
"早上好，先生：您需要什么？"房东和蔼地问道。
" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ænd] - [ˈsoʊdə] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed]
" **I'll** **have** **a** **whisky** - **and** - **soda** , **thanks** , " **I** **said** .
" 患病的 有 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 谢谢 , " 我 说 .
"我要一杯威士忌苏打水，谢谢。"我说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhæpi] [aɪˈdiːə] [flæʃt] [ɪntuː][maɪ][maɪnd]
As **he** **turned** **round** **to** **get** **it** **a** **sudden** **happy** **idea** **flashed** **into** **my** **mind** .
作为 他 转向 圆形的 到 得到 它 一个 突然 快乐的 主意 闪光灯 进入 我的 头脑 .
他转身去拿东西的时候，我脑海中突然闪过一个好主意。
[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɡlæs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]
I **waited** **until** **he** **had** **placed** **the** **glass** **on** **the** **bar** **and** **was** **pouring** **out**
我 等待 直到 他 有 放置 这 玻璃 在 这 酒吧 和 曾是 浇注 出去
[ðə; ði][ˈsoʊdə] ,
the **soda** ,
这 苏打 ,
我等到他把杯子放在吧台上，开始倒苏打水的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] ['kerləsli] :
" **and then inquired carelessly** :
" 和 然后 询问 粗心大意 :

然后漫不经心地问道：

" [ju::jə][dəunt] ['hæpən] [tu::tə] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vivi:ən] [ə'baʊt] [hɪr] , [aɪ]
" **You don't happen to know any one of the name of Vivien about here , I**
" 你 不 发生 到 知道 任何 一 的 这 姓名 的 薇薇安 关于 这里 , 我
[sə'pəʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“我想，你这里应该不认识任何叫薇薇安的人吧？”

" [hi::hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][wʌnz] .
" **He looked up at once .**
" 他 看起来 向上 在 一次 .

他立刻抬起头来。

" ['vivi:ən] !
" **Vivien !**
" 薇薇安 !

“薇薇安！”

" [hi::hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
" **he repeated ; " well , there's a Mamzelle**
" 他 重复 ; " 出色地 , 有 一个 小姐

他重复道：“嗯，那里有个小姐。”

['vivi:ən] [ə'krɒ:s] [ðə; ði][roʊd] .
Vivien across the road .
薇薇安 穿过 这 路 .

薇薇安在马路对面。

[d'ju:] [mi:n] [hɜ:r; həɹ] ?
D'you mean her ?
你 意思是 她 ?

你是说她吗？

" [aɪ] ['rʌgd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
" **I shrugged my shoulders .**
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit]
" **I don't know , " I said ; then , with a coolness which would have done credit**
" 我 不 知道 , " 我 说 ; 然后 , 和 一个 凉爽 哪个 会 有 完毕 信用
[tu::tə][,ænə'naɪəs] ,
to Ananias ,
到 阿纳尼亚斯 ,

“我不知道，”我说；然后，我表现得异常冷静，这种冷静甚至会让亚拿尼亚都为之赞叹。

[aɪ] ['ædɪd] : " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] -
I added : " A friend of mine has picked up a little bag or something with '
我 额外 : " 一个 朋友 的 矿 有 挑选 向上 一个 小的 包 或者 某物 和 -
['vivi:ən] ,
Vivien ,
薇薇安 ,

我补充道：“我的一个朋友买了一个小袋子之类的东西，上面写着‘薇薇安’，

[bə:nd] [stri:t] , - [ɑ:n][aɪ'ti:] .
Bond Street , ' on it .
纽带 街道 , - 在 它 .

邦德街，就在那里。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] .
" **He asked me to see if I could find the owner .**
" 他 问 我 到 看 如果 我 可以 寻找 这 所有者 .
他让我看看能不能找到失主。

" [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **The landlord nodded his head with interest .**
" 这 房东 点头 他的 头 和 兴趣 .
房东饶有兴致地点了点头。

" ['ðætəl] [bi:; bi][hɜ:r; hər] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" **That'll be her , I expect .**
" 那将 是 她 , 我 预计 .
“我想应该是她。”

[ˈvɪvi:ən][ðə; ði] ['pɑ:mɪst] — [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] . "
Mamzelle Vivien the palmist — just across the way . "
小姐 薇薇安 这 手相师 — 只是 穿过 这 方式 . "
算命师薇薇安小姐——就在街对面。

" [oʊ] , [fi:z] [ə; eɪ] ['pɑ:mɪst] , [ɪz][fi:; ji] ?
" **Oh , she's a palmist , is she ?**
" 哦 , 她是 一个 手相师 , 是 她 ?
“哦，她是个算手相的人啊？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:mɪst][wʌz; wəz] [dr'saɪdɪdli] [entər'teɪnɪŋ] .
The thought of George consulting a palmist was decidedly entertaining .
这 想法 的 乔治 咨询 一个 手相师 曾是 绝对地 娱乐 .
想到乔治会去咨询手相师，就觉得非常有趣。

[pər'hæps][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
Perhaps he wanted to find out whether I was likely to wring his neck .
也许 他 通缉 到 寻找 出去 无论 我 曾是 可能 到 拧 他的 脖子 .
或许他想看看我是否会掐死他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəufəz] ,
With a side glance at the chauffeurs ,
和 一个 边 瞥一眼 在 这 司机 ,
她侧目看了看司机们，

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [li:nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rdʒ] [em 'i:][ænd; ænd] ['slaɪtli] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the landlord leaned a little towards me and slightly lowered his voice .
这 房东 倾斜 一个 小的 向 我 和 轻微地 降低 他的 嗓音 .
房东微微向前倾身，压低了声音。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [fi:; ji] [kɔ:lz] - - , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **Well , that's what she calls ' erself , " he observed .**
" 出色地 , 那就是 什么 她 呼叫 - - , " 他 观察到 .
“嗯，她就是这么称呼自己的，”他说道。

" ['pɑ:mɪst] [ænd; ænd] [kleə'vɔɪənt] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɑ:rt] [bɪt][oʊ] - [gʊdz] [fi:; ji][ɪz] [tu:] . "
" **Palmist and Clairvoyante ; and a smart bit o ' goods she is too . "**
" 手相师 和 预言家 ; 和 一个 聪明的 少量 o - 商品 她 是 也 . "
“她既是算命先生又是预言家；而且她还很聪明。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **But I thought the police had stopped that sort of thing , " I said .**
" 但 我 想法 这 警察 有 停止 那 种类 的 事物 , " 我 说 .
“但我以为警方已经制止了这类事情，”我说。

[ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The landlord shook his head .
" 这 房东 摇晃 他的 头 .

房东摇了摇头。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [dəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" The police don't interfere with her .
" 这 警察 不 干扰 和 她 .

警方不会干涉她。

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ˈædvɜːtaɪz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səm; səm] [ˈprɪti]
She don't advertise or anything like that , and I reckon she has some pretty
useful friends .
她 不 广告 或者 任何事物 喜欢 那 , 和 我 估计 她 有 一些 漂亮的
[ˈjuːsf(ə)l] [frendz] .
有用 朋友们 .

她从不做广告之类的，而且我觉得她有一些非常有用的朋友。

[juːd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [siːn] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn]
You'd be surprised if I was to tell you some o ' the people I seen going in
there — Cabinet Ministers and Bishops . "
你会 是 惊讶 如果 我 曾是 到 告诉 你 一些 o ' 这 人们 我 已见 去 在
[ðer; ðər] — [ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] . "
那里 — 内阁 部长们 和 主教们 . "

如果我告诉你我看到进去的那些人是谁，你肯定会很惊讶——内阁部长和主教们。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [,æθɪˈniːəm] [klʌb] , " [aɪ] [sed] .
" It sounds like the Athenaeum Club , I said .
" 它 声音 喜欢 这 雅典娜神庙 俱乐部 , " 我 说 .

“听起来像是雅典娜俱乐部，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ? "
" Do you know what she charges ? "
" 做 你 知道 什么 她 收费 ? "

你知道她收费多少吗？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [stɪf] [aɪ] [ges] .
" No , he replied ; something pretty stiff I guess .
" 不 , " 他 回复 ; " 某物 漂亮的 僵硬的 我 猜测 .

“不，”他回答说；“我想应该是相当僵硬的东西吧。”

[wɪð; wɪθ][fəʊks] [laɪk] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [meɪk] - [eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] .
With folks like that it's a case of make ' ay while the sun shines .
和 各位 喜欢 那 它是 一个 案件 的 制作 - 哎 尽管 这 太阳 闪耀 .

对付这种人，就是趁着阳光灿烂赶紧捞一笔。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkʌstəmə] ,
" He was called off at this point to attend to another customer ,
" 他 曾是 称为 离开 在 这 观点 到 出席 到 其他 顾客 ,

“这时他被叫去接待另一位顾客了。”

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .
leaving me to ponder over the information he had given me .
离开 我 到 思考 超过 这 信息 他 有 给定 我 .

他留下我独自思考他告诉我的信息。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ][məst; məst] [meɪk] [mædəmweɪzel] [ˈvɪvɪənz] [əˈkweɪntəns] .
I felt that somehow or other I must make Mademoiselle Vivien's acquaintance .
我 毛毡 那 不知何故 或者 其他 我 必须 制作 小姐 薇薇安的 熟人 .

我觉得无论如何我都必须结识薇薇安小姐。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɑ:mɪst] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
A beautiful palmist , for whom George deserted his business at eleven in the
一个 美丽的 手相师 , 为了 谁 乔治 荒凉的 他的 商业 在 十一 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

一位美丽的相手师, 乔治为了她, 早上十一点就放下手头的工作去了。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [pru:v] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
was just the sort of person who might prove extremely interesting to me .
曾是 只是 这 种类 的 人 WHO 可能 证明 极其 有趣的 到 我 .
他正是那种可能会让我非常感兴趣的人。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [hu:] [lɪvd] [nekst]
the fact that her name was the same as that of the lady who lived next
这 事实 那 她 姓名 曾是 这 相同的 作为 那 的 这 女士 WHO 居住地 下一个
[dɔ:r] [tu:; tə] ['tɑ:mi] [lent] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [spɜ:r][tu:; tə][maɪ][kɜəri'ɑ:səti] .
door to Tommy lent an additional spur to my curiosity .
门 到 汤米 借出的 一个 额外的 刺 到 我的 好奇心 .
她的名字和汤米隔壁邻居的名字一样, 这更加激起了我的好奇心。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
It might be a mere coincidence ,
它 可能 是 一个 仅仅 巧合 ,
这或许只是巧合。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [ɑ:d] [wʌn][tu:; tə]['merɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər]
but if so it was a sufficiently odd one to merit a little further
但 如果 所以 它 曾是 一个 足够 奇怪的 一 到 优点 一个 小的 更远
[ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .
但如果真是这样, 那也足够奇怪, 值得进一步调查。

[aɪ][dræŋk] [ʌp][maɪ] ['wɪski] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:rdərd] [ə'hʌðər] .
I drank up my whisky , and after waiting a minute or two , ordered another .
我 喝 向上 我的 威士忌酒 , 和 后 等待 一个 分钟 或者 二 , 订购 其他 .
我喝完了威士忌, 等了一两分钟后, 又点了一杯。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ][fɜ:rst][sɪp] ,
I had just got this and was taking my first sip ,
我 有 只是 得到 这 和 曾是 采取 我的 第一的 啜饮 ,
我刚拿到这瓶酒, 正喝第一口。

[wen] [kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
when quite suddenly I saw in the mirror the reflection of George emerging from
什么时候 相当 突然 我 锯 在 这 镜子 这 反射 的 乔治 新兴 从
[ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] ['ɑ:pəzɪt] .
the doorway opposite .
这 门口 对面的 .
突然, 我从镜子里看到乔治从对面的门口走了出来。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɔ:p][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [drɪŋk] .
I didn't stop to finish my drink .
我 没有 停止 到 结束 我的 喝 .
我没有停下来喝完剩下的饮料。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌmblər] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː]
I put down the tumbler , and nodding to the landlord walked straight out into
我 放 向下 这 不倒翁 , 和 点头 到 这 房东 步行 直的 出去 进入
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

我放下玻璃杯，朝房东点点头，径直走到街上。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɹz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːzuəl] [ˌmɪd'deɪ] [kraʊd] ,
The pavement was thronged with the usual midday crowd ,
这 路面 曾是 熙熙攘攘 和 这 通常 正午 人群 ,
人行道上挤满了中午时分常见的熙熙攘攘的人群。

[bʌt; bət] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [aɪ] [dɑːdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
but pushing my way through I dodged across the road and reached the opposite
但 推动 我的 方式 通过 我 躲避 穿过 这 路 和 达到 这 对面的
[saɪd] - [wɔːk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] ['fɑːrðər]
side - walk just in time to see George stepping into a taxi a few yards farther
边 - 走 只是 在 时间 到 看 乔治 步进 进入 一个 出租车 一个 很少 码 更远
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

但我还是挤了过去，穿过马路，及时赶到对面的人行道，看到乔治在几码开外上了出租车。

[aɪ][wɹz; wəz][nɔːt] [kloʊz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][də'rek(ə)nɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
I was not close enough to overhear the directions which he gave to the
我 曾是 不是 关闭 足够的 到 无意中听到 这 方向 哪个 他 给予 到 这
[ˈdraɪvər] ,
driver ,
司机 ,

我离得太远，没听到他给司机的指示。

[bʌt; bət] [ən'les] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi]
but unless his habits had changed considerably the chances were that he
但 除非 他的 习惯 有 已更改 相当 这 机会 是 那 他
[wɹz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
was off to lunch at his club .
曾是 离开 到 午餐 在 他的 俱乐部 .

但除非他的习惯发生了很大的变化，否则他很可能要去俱乐部吃午饭了。

['enihaʊ] [aɪ] [felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [treɪl] [ə'gen] ['leɪtər][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]
Anyhow I felt pretty certain that I could pick up his trail again later on at the
无论如何 我 毛毡 漂亮的 肯定 那 我 可以 挑选 向上 他的 踪迹 再次 之后 在 在 这
['ɑːfɪs] [ɪf] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] .
office if I wanted to .
办公室 如果 我 通缉 到 .

总之，我觉得如果我想的话，之后在办公室里我肯定能再次找到他的线索。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ʌðər] [plænz] ;
For the moment I had other plans ;
为了 这 片刻 我 有 其他 计划 ;
我当时另有打算；

[aɪ 'tiː][wɹz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪg'zæmp(ə)][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːl]
it was my intention to follow George's example and pay a short call
它 曾是 我的 意图 到 跟随 乔治的 例子 和 支付 一个 短的 称呼
[ə'pɑːn] " [mædəmwə'zel] ['vɪviːən] .
upon " Mademoiselle Vivien .
之上 " 小姐 薇薇安 .

我本打算效仿乔治的做法，去拜访一下“薇薇安小姐”。

" [aɪ] [wɔ:kt] [bæk] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪ'gɑ:r] ,
" **I walked back , and throwing away the end of my cigar ,**
" 我 步行 后退 , 和 投掷 离开 这 结尾 的 我的 雪茄 ,
我往回走, 扔掉了雪茄的末端,

[ˈentərd] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
entered the doorway again and started off up the stairs .
进入 这 门口 再次 和 开始 离开 向上 这 楼梯 .
他再次走进门口, 开始上楼。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [baɪ] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['klaɪənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
I imagined that by going as an ordinary client I should find no difficulty in
我 想象 那 经过 去 作为 一个 普通的 客户 我 应该 寻找 不 困难 在
[ˈgetɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,
getting admitted ,
获得 承认 ,
我原以为以普通患者的身份去办理入院手续不会有任何问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tu:; tə] [braɪb] [ɔ:r] [blʌf] ,
but if I did I was fully prepared to bribe or bluff ,
但 如果 我 做过 我 曾是 完全 准备 到 贿赂 或者虚张声势 ,
但如果我真的这么做了, 我已经做好了行贿或虚张声势的充分准备。

[ɔ:r] [ə'dɑ:pt] ['eni] ['meθəd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
or adopt any method that might be necessary to achieve my purpose .
或者 采纳 任何 方法 那 可能 是 必要的 到 达到 我的 目的 .
或者采取任何必要手段来实现我的目的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [si:n] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]
I would not leave until I had at least seen the gifted object of George's
我 会 不是 离开 直到 我 有 在 至少 已见 这 天才 目的 的 乔治的
[ˌmɪd'deɪ] [ræmbəlz] .
midday rambles .
正午 漫谈 .
我一定要亲眼看看乔治午间漫步时带回来的那件礼物, 才会离开。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] ,
I reached the second landing ,
我 达到 这 第二 降落 ,
我到达了第二个平台,

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [ka:vɔ] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn] [ðə; ði]
where I was faced by a green door with a quaintly carved electric bell in the
在哪里 我 曾是 面对 经过 一个 绿色的 门 和 一个 古雅地 雕刻 电的 钟 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'dʒɪp'n] [ˈɡɜ:lz] [hed] ,
shape of an Egyptian girl's head ,
形状 的 一个 埃及人 女孩们 头 ,
我看到一扇绿色的门, 门上有一个造型别致的电铃, 铃的形状是一个埃及少女的头像。

[ə; eɪ] [red] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ˈfɔ:mɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]
a red stone in the centre of the forehead forming what appeared to be the
一个 红色的 石头 在 这 中心 的 这 前额 成型 什么 出现 到 是 这
[ˈbʌt(ə)n] .
button .
按钮 .
额头中央有一颗红色的石头, 形状像纽扣。

[ˈenihaʊ] [aɪ] [prest] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]
Anyhow I pressed it and waited , and a moment later the door swung
无论如何 我 按下 它 和 等待 , 和 一个 片刻 之后 这 门 摇摆
[ˈsaɪləntli][ˈoʊpən] .
silently open .
默默 打开 .

总之，我按下按钮，然后等待，片刻之后，门无声地打开了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈveri] [əˈlɜːrt][peɪdʒ] - [bɔɪ] [huː] [lʊkt] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪˈtæliən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
A small but very alert page - boy who looked like an Italian was standing on
一个 小的 但 非常 警报 页 - 男生 WHO 看起来 喜欢 一个 意大利语 曾是 常设 在
[ðə; ði][mæt] .
the mat .
这 垫 .

一个身材矮小但非常机敏的侍童，长相像意大利人，正站在垫子上。

" [ɪz] [mædəmwəˈzel] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Is Mademoiselle at home ?
" 是 小姐 在 家 ?

“小姐在家吗？ ”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈfɑːrpli] .
He looked me up and down sharply .
他 看起来 我 向上 和 向下 尖锐地 .

他锐利地上下打量了我一番。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æŋ; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [sɜːr] ? "
" Have you an appointment , sir ? "
" 有 你 一个 预约 , 先生 ? "

先生，您有预约吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [æsk] [ˈweðər] [aɪ] [kæn; kən] [siː]
" No , " I said , " but will you be good enough to ask whether I can see
" 不 , " 我 说 , " 但 将要 你 是 好的 足够的 到 问 无论 我 能 看
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“不,”我说,“但您能否帮我问问我是否可以见她？ ”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈnɪkəlsən] .
My name is Mr . James Nicholson .
我的 姓名 是 先生 . 詹姆斯 尼科尔森 .

我的名字是詹姆斯·尼科尔森先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] [prəˈfeʃənəli] . "
I wish to consult her professionally . "
我 希望 到 咨询 她 专业地 . "

我希望就专业方面的问题咨询她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwærər] .
" If you will step in here , sir , I will inquire .
" 如果 你 将要 步 在 这里 , 先生 , 我 将要 查询 .

“先生，如果您能进来，我将询问一下。”

[mædəmwəˈzel] [ˈveri] [ˈseldəm] [siːz] [ˈeni] [wʌŋ] [wɪˈðaʊt] [æŋ; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
Mademoiselle very seldom sees any one without an appointment .
小姐 非常 很少 看到 任何 一 没有 一个 预约 .

小姐很少接见没有预约的人。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" He opened a door on the right and ushered me into a small sitting - room ,
" 他 打开 一个 门 在 这 正确的 和 引导 我 进入 一个 小的 坐着 - 房间 ,
他打开右边的一扇门，把我领进一个小客厅。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
the chief furniture of which appeared to be a couch ,
这 首席 家具 的 哪个 出现 到 是 一个 长椅 ,
其中最主要的家具似乎是一张沙发。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [tˈjuːlɪps] [ænd; ənd] [ˈhaɪəsɪnθs] ,
one or two magnificent bowls of growing tulips and hyacinths ,
一 或者 二 壮丽 碗 的 生长 郁金香 和 风信子 ,
一两盆盛开的郁金香和风信子，美不胜收。

[ænd; ənd] [æen; ən] [oʊk] [ʃelf] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
and an oak shelf which ran the whole length of the room and was
和 一个 橡木 架子 哪个 跑 这 所有的 长度 的 这 房间 和 曾是
[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
crowded with books .
挤 和 图书 .
房间里有一条贯穿整个房间的橡木书架，上面摆满了书籍。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] .
While the boy was away I amused myself by examining the titles .
尽管 这 男生 曾是 离开 我 觉得好笑 我 经过 检查 这 标题 .
男孩不在家的时候，我便开始研究书名，以此消磨时间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [ɑːn] [ˈpɑːmɪstri] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈverɪəs] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
There were a number of volumes on palmistry and on various branches of
那里 是 一个 数字 的 卷 在 手相学 和 在 各种各样的 分支 的
[əˈkʌlˌtɪzəm] ,
occultism ,
神秘学 ,
有很多关于手相学和各种神秘学分支的书籍，

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈpoʊətəri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌnˈlaɪkli] [wɜːrks] [æz; əz] [maɪ] [ˈprɪzn]
interspersed with several books of poetry and such unlikely works as My Prison
穿插 和 一些 图书 的 诗 和 这样的 不太可能 作品 作为 我的 监狱
[laɪf] , [baɪ] [ˈdʒeɪbez] [ˈbælfuə] ,
Life , by Jabez Balfour ,
生活 , 经过 贾贝兹 贝尔福 ,
其中穿插着几本诗集，以及一些不太常见的作品，例如贾贝兹·贝尔福的《我的监狱生活》。

[ænd; ənd] [ˈmelvɪl] [ˈliːz] [wel] - [noʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .
and Melville Lee's well - known History of Police .
和 梅尔维尔 李氏 出色地 - 已知 历史 的 警察 .
以及梅尔维尔·李著名的《警察史》。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] [ˈræðər] [æen; ən] [ʌnˈkæni] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ]
It gave me rather an uncanny feeling for the moment to be confronted by
它 给予 我 相当 一个 不可思议 感觉 为了 这 片刻 到 是 面对 经过
[ðə; ði] [tuː] [ˈlætər] ,
the two latter ,
这 二 后者 ,
那一刻，与后两位面对面，让我感到一种莫名的不安。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ə; eɪ][ba:nd] [stri:t] - - [meɪd] [sʌt]
and I was just wondering whether a Bond Street palmist's clientèle made such
和 我 曾是 只是 好奇 无论 一个 纽带 街道 - - 制成 这样的
[wɜ:rkz][ʌv; əv] [ˈrefrəns] [ˈhesəsəri] ,
works of reference necessary ,
作品 的 参考 必要的 ,

我只是想知道，邦德街手相师的顾客是否需要这类参考书。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ʌnd][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] [ˈri:əˈpiəd] .
when the door opened and the page - boy reappeared .
什么时候 这 门 打开 和 这 页 - 男生 再次出现 .

门开了，侍童再次出现。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , [mædəmwəˈzel] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" If you will kindly come this way , sir , Mademoiselle will see you , " he announced .
" 如果 你 将要 亲切地 来 这 方式 , 先生 , 小姐 将要 看 你 , " 他 宣布 .

“先生，如果您愿意往这边走，小姐会见您，”他宣布道。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiðʒ] [ænd; ʌnd][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi]
I followed him down the passage and into another room hung with heavy
我 随后 他 向下 这 通道 和 进入 其他 房间 悬挂 和 重的
[ˈkɜ:tənz] [ðæt] [kəmˈpli:tli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
curtains that completely shut out the daylight .
窗帘 那 完全地 关闭 出去 这 日光 .

我跟着他沿着走廊走进另一个房间，房间里挂着厚重的窗帘，完全挡住了日光。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [læmp] [ˈbɜ:rnɪŋ] [əˈwei] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [θru:] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ɡloʊ]
A small rose - coloured lamp burning away steadily in the corner threw a warm glow
一个 小的 玫瑰 - 有色 灯 燃烧 离开 稳步 在 这 角落 扔 一个 温暖的 辉光
[ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
over everything ,
超过 一切 ,

角落里一盏小小的玫瑰色台灯持续燃烧着，散发出温暖的光芒，笼罩着一切。

[ænd; ʌnd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ɡri:n] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] ,
and lit up the low table of green stone in the centre ,
和 点燃向上 这 低的 桌子 的 绿色的 石头 在 这 中心 ,

灯光照亮了中央那张绿色的石桌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [freɪm] .
on which rested a large crystal ball in a metal frame .
在 哪个 休息 一个 大的 水晶 球 在 一个 金属 框架 .

上面放置着一个装在金属框架中的大水晶球。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈkjʊriəsli] [kɑ:vɪd] [tʃerz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Except for two curiously carved chairs , there was no other furniture in the room .
除了 为了 二 奇怪的是 雕刻 椅子 , 那里 曾是 不 其他 家具 在 这 房间 .

除了两把造型奇特的椅子外，房间里没有其他家具。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [əˈɡen] .
Closing the door noiselessly behind him , the boy went out again .
结束 这 门 无声 在后面 他 , 这 男生 去 出去 再次 .

男孩无声地关上身后的门，又走了出去。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ;
I stood there for a little while looking about me ;
我 站立 那里 为了 一个 小的 尽管 寻找 关于 我 ;

我站在那里环顾四周，过了一会儿；

[ðen] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [əˈtræktɪd] [maɪ]
then pulling up a chair I was just sitting down when a slight sound attracted my
然后 拉 向上 一个 椅子 我 曾是 只是 坐着 向下 什么时候 一个 轻微 声音 吸引 我的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

然后我拉过一把椅子坐下，刚坐下，就听到一个轻微的声音引起了我的注意。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈsləʊli] [əˈsaɪd] ,
A moment later a curtain at the end of the room was drawn slowly aside ,
一个 片刻 之后 一个 窗帘 在 这 结尾 的 这 房间 曾是 绘制 缓慢地 旁边 ,
片刻之后，房间尽头的帘子被缓缓拉开。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gæp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and there , standing in the gap , I saw the slim figure of a girl ,
和 那里 , 常设 在 这 差距 , 我 锯 这 苗条的 数字 的 一个 女孩 ,
在那里，我看到一个纤细的女孩身影站在缝隙里。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈiːstərn] [ˈtuːnɪk] .
dressed in a kind of long dark Eastern tunic .
穿着 在 一个 种类 的 长的 黑暗的 东 束腰外衣 .
她身穿一种长长的深色东方长袍。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] ,
I jumped to my feet ,
我 跳了起来 到 我的 脚 ,
我猛地站了起来，

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [broʊk] [ɪnˌvɔːləntərəli] [frʌm; frəm]
and as I did so an exclamation of amazement broke involuntarily from
和 作为 我 做过 所以 一个 感叹 的 惊愕 打破 不由自主 从
[maɪ][lɪps] .
my lips .
我的 嘴唇 .

于是，我情不自禁地发出了一声惊叹。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [stɪl] ,
For an instant I remained quite still ,
为了 一个 立即的 我 剩余 相当 仍然 ,
我愣住了，一动不动。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ʌnd] [ˈsterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
clutching the back of the chair and staring like a man in a trance .
紧握 这 后退 的 这 椅子 和 凝视 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .
他紧紧抓住椅背，目光呆滞，如同着了魔一般。

[ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] .
Unless I was mad the girl in front of me was Joyce .
除非 我 曾是 疯狂的 这 女孩 在 正面 的 我 曾是 乔伊斯 .
除非我生气了，否则我面前的女孩就是乔伊斯。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ˈbrɪdʒɪŋ] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn]
BRIDGING THREE YEARS OF SEPARATION
桥接 三 年 的 分离
弥合三年分离

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [θruː] [ˌemˈiː][ɔːf][maɪ] [ɡɑːrd] .
It was the unexpectedness of the thing that threw me off my guard .
它 曾是 这 意外性 的 这 事物 那 扔 我 离开 我的 警卫 .

正是这件事的出乎意料让我措手不及。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈefərt] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
With a savage effort I recovered myself almost at once ,
和 一个 野蛮的 努力 我 恢复 我 几乎 在 一次 ,
我拼尽全力, 几乎立刻就恢复了过来。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] .
but it was too late to be of any use .
但 它 曾是 也 晚的 到 是 的 任何 使用 .

但为时已晚, 已经没有任何用处了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈklər] [hæd; həd] [left] [ˈdʒɔɪsɪz] [feɪs] .
At the sound of my voice all the colour had left Joyce's face .
在 这 声音 的 我的 嗓音 全部 这 颜色 有 左边 乔伊斯的 脸 .

听到我的声音, 乔伊斯的脸色瞬间变得惨白。

[hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ,
Her hands went up to her breast ,
她 双手 去 向上 到 她 胸部 ,

她的双手抚上了胸口。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ænd]
and with a low cry she stepped forward and then stood there white and
和 和 一个 低的 哭 她 步 向前 和 然后 站立 那里 白色的 和
[ˈsweɪɪŋ] ,
swaying ,
摇晃 ,

她低声惊呼一声, 向前迈了一步, 然后站在那里, 脸色苍白, 身体摇晃。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌemˈiː][wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [aɪz] .
gazing at me with wide - open , half - incredulous eyes .
凝视 在 我 和 宽的 - 打开 , 一半 - 难以置信 眼睛 .

她睁大眼睛, 带着几分难以置信的神情凝视着我。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; " [ɪts] [juː; jʊ] — [niːl] !
" she whispered ; " it's you — Neil !
" 她 低声说道 ; " 它是 你 — 尼尔 !

她低声说：“是你——尼尔！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,
" I think she would have fallen , but I came to her side ,
" 我 思考 她 会 有 倒下 , 但 我 来了 到 她 边 ,

“我觉得她本来会摔倒的, 但我赶到了她身边。”

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈdʒentli] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and putting my arm round her shoulders gently forced her into one of the
和 推杆 我的 手臂 圆形的 她 肩膀 轻轻地 强制 她 进入 一 的 这
[tʃeɪrz] .
chairs .
椅子 .

我搂着她的肩膀, 轻轻地把她拉到一把椅子上。

[ðen] [aɪ] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] [maɪn] .
Then I knelt in front of her and took her hands in mine .
然后 我 跪下 在 正面 的 她 和 采取 她 双手 在 矿 .

然后我跪在她面前，握住了她的手。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ] .
I saw it was no good trying to deceive her .
我 锯 它 曾是 不 好的 尝试 到 欺骗 她 .

我明白了，试图欺骗她是行不通的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['sɪmpli] ; " [aɪ] ['fɑ:lʊd] [dʒɔ:rdʒ] [hɪr] . "
" I didn't know , " I said simply ; " I followed George here . "
" 我 没有 知道 , " 我 说 简单地 ; " 我 随后 乔治 这里 . "

“我不知道,”我简单地说,“我是跟着乔治来的。”

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What have they done to you ?
" 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

他们对你做了什么?

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [ni:l] ?
" What have they done to you , my Neil ?
" 什么 有 他们 完毕 到 你 , 我的 尼尔 ?

“他们对你做了什么，我的尼尔? ”

[ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ][hændz] — [oʊ] , [jʊɹ; jəɹ] [pʊɹ] [dɪr] [hændz] !
And your hands — oh , your poor dear hands !
和 你的 双手 — 哦 , 你的 贫穷的 亲爱的 双手 !

还有你的双手——哦，你可怜的双手!

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [prest] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] ['fɪŋgəɹz] .
" She burst out crying , and bending down pressed her face against my fingers .
" 她 爆裂 出去 哭泣 , 和 弯曲 向下 按下 她 脸 反对 我的 手指 .

她突然哭了起来，弯下腰，把脸贴在我的手指上。

" [dəʊnt] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfli] .
" Don't , Joyce , " I said , a little roughly .
" 不 , 乔伊斯 , " 我 说 , 一个 小的 大致 .

“别这样，乔伊斯,”我语气有些生硬地说。

" [fɔ:r; fəɹ]['gɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt][du:] [ðæt] .
" For God's sake don't do that .
" 为了 神的 清酒 不 做 那 .

“看在上帝的份上，别那样做。”

" [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [aɪ] [pʊld] [ə'wei] [maɪ][hændz] , [wɪt] [θri:] ['ɪrɪz] [ɪn]
" Half unconsciously I pulled away my hands , which three years in
" 一半 不知不觉 我 拉 离开 我的 双手 , 哪个 三 年 在

“我半是下意识地抽回了双手，三年过去了.....”

['dɑ:tmuə] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
Dartmoor had certainly done nothing to improve .
达特穆尔 有 当然 完毕 没有什么 到 提升 .

达特穆尔的情况显然没有任何改善。

[maɪ] [ə'brʌpt] ['ækʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
My abrupt action seemed to bring Joyce to herself .
我的 突然 行动 似乎 到 带来 乔伊斯 到 她自己 .

我的突然举动似乎让乔伊斯回过神来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [ˈsɒbɪŋ] ,
She left off sobbing ,
她 左边 离开 啜泣 ,

她泣不成声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hərθ]
and with a sudden hurried glance round the room jumped up from her
和 和 一个 突然 慌忙 瞥一眼 圆形的 这 房间 跳了起来 向上 从 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她突然匆匆环顾四周，然后从椅子上跳了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][dʒæk] — [naʊ] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I must speak to Jack — now at once** , " **she whispered** .
" 我 必须 说话 到 杰克 — 现在 在 一次 , " 她 低声说道 .

“我必须立刻和杰克谈谈，”她低声说道。

" [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [let] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] .
" **He mustn't let any one else into the flat** .
" 他 不得 让 任何 一 别的 进入 这 平坦的 .

“他绝对不能让任何人进入公寓。”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ]
" **She stopped for a moment to dry her eyes** , **which were still wet with**
" 她 停止 为了 一个 片刻 到 干燥 她 眼睛 , 哪个 是 仍然 湿的 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她停下来擦了擦眼睛，她的眼睛里还噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] .
and then walking quickly to the door disappeared into the passage .
和 然后 步行 迅速地 到 这 门 消失 进入 这 通道 .

然后他快步走向门口，消失在走廊里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
She was only gone for a few seconds .
她 曾是 仅有的 已消失 为了 一个 很少 秒 .

她只离开了几秒钟。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][get] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
I just had time to get to my feet when she came back into the room ,
我 只是 有 时间 到 得到 到 我的 脚 什么时候 她 来了 后退 进入 这 房间 ,
我刚站起身，她就回到了房间。

[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
and shutting the door behind her , **turned the key in the lock** .
和 关闭 这 门 在后面 她 , 转向 这 钥匙 在 这 锁 .

她关上身后的门，转动钥匙锁上了门锁。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Then with a little gasp she leaned against the wall .
然后 和 一个 小的 喘气 她 倾斜 反对 这 墙 .

然后她轻喘一声，靠在了墙上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn]
For the first time I realized what an amazingly beautiful girl she had grown
为了 这 第一的 时间 我 已实现 什么 一个 令人惊讶的是 美丽的 女孩 她 有 生长
[ˈɪntuː] .
into .
进入 .

我第一次意识到她已经长成了一个多么美丽的女孩。

" [ni:l] , [ni:l] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həʀ][hændz] ; " [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jə] !
" **Neil , Neil , " she said , stretching out her hands ; " is it really you !**
" 尼尔 , 尼尔 , " 她 说 , 伸展 出去 她 双手 ; " 是 它 真的 你 !
" 尼尔, 尼尔,"她伸出手说; "真的是你吗! "

" [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həʀ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ['veri] ['dʒentli] [kɪst] [hɜ:r; həʀ] ['fɔ:rhed] .
" **I came across , and taking her in my arms very gently kissed her forehead .**
" 我 来了 穿过 , 和 采取 她 在 我的 武器 非常 轻轻地 亲吻 她 前额 .
我走过去, 把她抱在怀里, 轻轻地吻了吻她的额头。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **My little Joyce , " I said .**
" 我的 小的 乔伊斯 , " 我 说 .
" 我的 小乔伊斯,"我说。

" [maɪ] [dɪr] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪs] .
" **My dear , brave little Joyce .**
" 我的 亲爱的 , 勇敢的 小的 乔伊斯 .
我亲爱的、勇敢的小乔伊斯。

" [ʃi: ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ɪn][maɪ][koʊt] ,
" **She buried her face in my coat ,**
" 她 埋葬 她 脸 在 我的 外套 ,
她把脸埋在我的外套里,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜ:r; həʀ][hænd] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [sli:v] .
and I felt her hand moving up and down my sleeve .
和 我 毛毡 她 手 移动 向上 和 向下 我的 袖子 .
我感觉她的手在我的袖子上上下下移动。

" [oʊ] , " [ʃi: ʃi] ['sɒbd] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jə] [bɪ'fɔ:r] !
" **Oh , " she sobbed , " if I had only known where to find you before !**
" 哦 , " 她 啜泣 , " 如果 我 有 仅有的 已知 在哪里 到 寻找 你 前 !
"哦,"她抽泣着说, "如果我早知道在哪里能找到你该多好啊! "

['evər] [sɪns] [ju:; jə] [ɪ'skeɪpt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]
Ever since you escaped I have been hoping and longing that you would come to
曾经 自从 你 逃脱 我 有 到过 希望 和 渴望 那 你 会 来 到
[em 'i:] .
me .
我 .
自从你逃走后, 我一直盼望着你能回到我身边。

" [ðen] [ʃi: ʃi][hæf] [pʊʃt] [em 'i:] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] [blu:] ,
" **Then she half pushed me back , and gazed up into my face with her blue ,**
" 然后 她 一半 推动 我 后退 , 和 凝视 向上 进入 我的 脸 和 她 蓝色的 ,
[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .
tear - stained eyes .
撕 - 染色 眼睛 .
然后她半推了我一下, 用她那双泪流满面的蓝色眼睛凝视着我的脸。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jə] [bɪn] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?
"你去哪儿了?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jə] ?
What have they done to you ?
什么 有 他们 完毕 到 你 ?
他们对你做了什么?

[oʊ] , [tel] [em 'i:] — [tel] [em 'i:] , [ni:l] .

Oh , tell me — tell me , Neil .
哦 , 告诉 我 — 告诉 我 , 尼尔 .

哦, 告诉我——告诉我, 尼尔。

[its] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə][soʊ] ['dɪfrənt] .

It's breaking my heart to see you so different .
它是 打破 我的 心 到 看 你 所以 不同的 .

看到你变化这么大, 我心都碎了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

" For a moment I hesitated .
" 为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 .

我犹豫了片刻。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [fju:]

I would have given much if I could have undone the work of the last few
我 会 有 给定 很多 如果 我 可以 有 未完成 这 工作 的 这 最后的 很少

['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

如果能抹去过去几分钟所做的一切, 我愿意付出很多。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ]

for even to be revenged on George I would not willingly have brought my
为了 甚至 到 是 复仇 在 乔治 我 会 不是 心甘情愿 有 带来 我的

['retʃɪd] ['trʌblz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz]['ɪntu:] ['dʒɔɪsɪz] [laɪf] .
wretched troubles and dangers into Joyce's life .
可怜 麻烦 和 危险 进入 乔伊斯的 生活 .

即使是为了报复乔治, 我也不愿意把我的不幸和危险带给乔伊斯的生活。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [haʊ'evər] ,

Now that I had done so , however ,
现在 那 我 有 完毕 所以 , 然而 ,

然而, 既然我已经这么做了,

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ɪk'sept] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [tru:θ] .

there seemed to be no other course except to tell her the truth .
那里 似乎 到 是 不 其他 课程 除了 到 告诉 她 这 真相 .

除了告诉她真相之外, 似乎别无他法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['ægəni] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]

It was impossible to leave her in her present agony of bewilderment
它 曾是 不可能的 到 离开 她 在 她 展示 痛苦 的 困惑

[ænd; ənd] [daʊt] .

and doubt .
和 怀疑 .

不能让她独自承受此刻的困惑和怀疑带来的痛苦。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃerz] [aɪ][sæt] [daʊn] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [ni:] .

Pulling up one of the chairs I sat down , drawing her on to my knee .
拉 向上 一 的 这 椅子 我 卫星 向下 , 绘画 她 在 到 我的 膝盖 .

我拉过一把椅子坐下, 把她拉到我的膝盖上。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jə] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] ,

" If I had known it was you , Joyce , " I said ,
" 如果 我 有 已知 它 曾是 你 , 乔伊斯 , " 我 说 ,

“如果我知道是你, 乔伊斯,”我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [dʒɔ:rdʒ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

" I should have let George go to the devil before I followed him here . "
" 我 应该 有 让 乔治 去 到 这 魔鬼 前 我 随后 他 这里 . "

“我真应该让乔治下地狱, 而不是跟着他来这里。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **But why ?** " **she asked** .
" 但 为什么 ? " 她 问 .

“可是为什么呢？”她问道。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ][tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **Where should you go to if you didn't come to me ?** "
" 在哪里 应该 你 去 到 如果 你 没有 来 到 我 ? "

如果你不来找我，你该去哪里呢？

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] ;
" **Oh , my poor Joyce ,** " **I said bitterly ;**
" 哦 , 我的 贫穷的 乔伊斯 , " 我 说 苦涩地 ;

“哦，我可怜的乔伊斯，”我苦涩地说；

" [ˈhævnt] [aɪ] [brɔːt] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈhɒrəz] [ˈɪntuː][jɜː; jər][laɪf] [ɔːl'redi] ?
" **haven't I brought enough troubles and horrors into your life already ?**
" 还没有 我 带来 足够的 麻烦 和 恐怖 进入 你的 生活 已经 ?

难道我给你的生活带来的麻烦和痛苦还不够多吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpæʃənət] [kraɪ] .
" **She interrupted me with a low , passionate cry .**
" 她 中断 我 和 一个 低的 , 热情的 哭 .

她低声、充满激情地哭了起来，打断了我。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" **You talk like that !**
" 你 讲话 喜欢 那 !

你说话就是这样！

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈevrɪθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈretʃɪd] [seɪk] !
You , who have lost everything for my wretched sake !
" 你 , WHO 有 丢失的 一切 为了 我的 可怜 清酒 !

你，为了我这可怜虫，失去了一切！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [aɪv]
Can't you understand that every day and night since you went to prison I've
" 不能 你 理解 那 每一个 天 和 夜晚 自从 你 去 到 监狱 我已经
[ləʊðd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
loathed and hated myself for ever telling you anything about it ?
" 令人厌恶 和 憎恨 我 为了 曾经 讲述 你 任何事物 关于 它 ?

你难道不明白吗？自从你入狱以来，我日日夜夜都痛恨自己，恨自己当初不该把这件事告诉你？

[ɪf] [aɪ'd] [driːmd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [aɪ'd][hæv; həv][let] [maːrks] —
If I'd dreamed what was going to happen I'd have let Marks —
" 如果 ID 梦见 什么 曾是 去 到 发生 ID 有 让 分数 —

如果我梦到将要发生的事情，我就会放过马克——

" [aɪ] [stɔːpt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
" **I stopped her by crushing her in my arms ,**
" 我 停止 她 经过 压碎 她 在 我的 武器 ;

我把她紧紧抱在怀里，阻止了她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ˈsɔːbɪŋ] [ˈbɪtərli] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ]
and for a little while she remained there sobbing bitterly , her cheek resting
" 和 为了 一个 小的 尽管 她 剩余 那里 啜泣 苦涩地 , 她 脸颊 休息

[ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
on my shoulder .
" 在 我的 肩膀 .

她就这样站在那里，痛哭流涕，脸颊贴着我的肩膀，过了好一会儿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [maɪˈself] .
For a moment or two I didn't feel exactly like talking myself .
为了 一个 片刻 或者 二 我 没有 感觉 确切地 喜欢 说 我 .

那一两分钟，我感觉自己不太想说话。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [spʊʊk] [fɜːrst] .
Indeed it was Joyce who spoke first .
的确 它 曾是 乔伊斯 WHO 辐 第一的 .

事实上，是乔伊斯先发言的。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,
Raising her head she wiped away her tears ,
提高 她 头 她 擦拭 离开 她 眼泪 ,

她抬起头，擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
and then sitting up gazed long and searchingly into my face .
和 然后 坐着 向上 凝视 长的 和 仔细地 进入 我的 脸 .

然后他坐起身，目光久久地、探寻地盯着我的脸。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [left] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [jɔːr; jər] [aɪz] — [jɔːr; jər] [dɪr] ,
" There is nothing of you left , " she said , " nothing except your eyes — your dear ,
" 那里 是 没有什么 的 你 左边 , " 她 说 , " 没有什么 除了 你的 眼睛 — 你的 亲爱的 ,
[ˈsplendɪd] [aɪz] .
splendid eyes .
灿烂 眼睛 .

“你什么都没剩下，”她说，“除了你的眼睛——你那双亲爱的、美丽的眼睛。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈspʊʊkən] .
I think I should have known you by those even if you hadn't spoken .
我 思考 我 应该 有 已知 你 经过 那些 甚至 如果 你 之前没有 说 .

即使你没跟我说话，我想我也应该从这些特征认出你来。

" [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hændz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd]
" Then , taking my hands again and pressing them to her , she added
" 然后 , 采取 我的 双手 再次 和 紧迫 他们 到 她 , 她 额外
[ˈpæʃənətli] : " [oʊ] ,
passionately : " Oh ,
热情地 : " 哦 ,

然后，她再次握住我的手，按在她身上，热情地补充道：“哦，

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] , [niːl] .
tell me what it means , Neil .
告诉 我 什么 它 方法 , 尼尔 .

尼尔，告诉我它是什么意思。

[tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][gɑːt] [əˈweɪ] . "
Tell me everything that's happened to you from the moment you got away . "
告诉 我 一切 那就是 发生 到 你 从 这 片刻 你 得到 离开 . "

“把你逃出来之后发生的一切告诉我。”

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] [ˈrekləsli] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdræɡɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz]
" Very well , " I said recklessly : " I shall be dragging you into all sorts of dangers
" 非常 出色地 , " 我 说 鲁莽地 : " 我 将 是 拖拽 你 进入 全部 排序 的 危险
,
:
,

“很好，”我鲁莽地说，“我会把你拖入各种各样的危险之中。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] [mækˈmɜːtɜːɪ] ,
and I shall be breaking my oath to McMurtrie ,
和 我 将 是 打破 我的 誓言 到 麦克默特里 ,

我将违背我对麦克默特里的誓言。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [wəd] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈskeɪpt]
but after all that's just the sort of thing one would expect from an escaped
但 后 全部 那就是 只是 这 种类 的 事物 一 会 预计 从 一个 逃脱
[kənˈvɪkt] .
convict .
定罪 .

但说到底，这正是人们对逃犯的预期行为。

" [step] [baɪ] [step] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **Step by step , from the moment when I had jumped over the wall into the**
" 步 经过 步 , 从 这 片刻 什么时候 我 有 跳了起来 超过 这 墙 进入 这
[plænˈteɪ](ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

“一步一步，从我翻过墙进入种植园的那一刻起，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈstɔːrɪ] .
I told her the whole astounding story .
我 讲述 她 这 所有的 惊人 故事 .

我把整个惊人的故事都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
She listened to me in silence ,
她 听着 到 我 在 沉默 ,

她静静地听着我说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [əˈloʊn] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːvəri] [ˈɪntrəst] [wið; wiθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈevri]
her face alone betraying the feverish interest with which she was following every
她 脸 独自的 背叛 这 发烧 兴趣 和 哪个 她 曾是 下列的 每一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

单凭她脸上的表情就能看出，她正全神贯注地聆听着每一个字。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [əˈbʌʊt] [ˈsoʊnjɑː] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈiː] ([aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst]
When I came to the part about Sonia kissing me (I told her everything just
什么时候 我 来了 到 这 部分 关于 索尼娅 接吻 我 (我 讲述 她 一切 只是
[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd]) [hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn] [maɪn] ,
as it had happened) her hands tightened a little on mine ,
作为 它 有 发生) 她 双手 收紧 一个 小的 在 矿 ,

当我讲到索尼娅吻我的那部分时（我把事情的经过都如实告诉了她），她的手不由自主地握紧了我的手。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˌæbsəˈluːtli] [stiːl] .
except for that one movement she remained absolutely still .
除了 为了 那 一 移动 她 剩余 绝对地 仍然 .

除了那一次动作之外，她始终一动不动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkɑːment] .
It was not until I had finished speaking that she made her first comment .
它 曾是 不是 直到 我 有 完成的 请讲 那 她 制成 她 第一的 评论 .

直到我说完话，她才发表了第一句话。

[ˈæftər][aɪ] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
After I stopped she sat on for a moment just as she was ;
后 我 停止 她 卫星 在 为了 一个 片刻 只是 作为 她 曾是 ;

我停下来后，她就那样坐了一会儿；

[ænd; ɐnd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
and then quite suddenly her face lighted up ,
和 然后 相当 突然 她 脸 照明 向上 ;
然后, 她的脸突然亮了起来。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loo] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd]
and with a little low laugh that was half a sob she leaned forward
和 和 一个 小的 低的 笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 她 倾斜 向前

[ænd; ɐnd][slɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and slid her arm round my neck .
和 滑行 她 手臂 圆形的 我的 脖子 ;
她低声笑了笑, 笑声中夹杂着一丝抽泣, 然后向前倾身, 将手臂环住我的脖子。

" ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Tommy was right , " she whispered .
" 汤米 曾是 正确的 , " 她 低声说道 ;
“汤米说得对,”她低声说道。

" [hi:; hi] [sed] [ju:d] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .
" He said you'd do something wonderful .
" 他 说 你会 做 某物 精彩的 ;
他说你会做出很棒的事情。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:] , [bʌt; bət][oʊ] , [ni:l] [dɪr] ,
I knew it too , but oh , Neil dear ,
我 知道 它 也 , 但 哦 , 尼尔 亲爱的 ,
我也知道, 但是, 哦, 亲爱的尼尔,

[aɪv] ['sʌfərd] ['tɔ:tʃəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ɐnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I've suffered tortures wondering where you were and what had happened .
我已经 遭受 酷刑 好奇 在哪里 你 是 和 什么 有 发生 ;
我一直饱受煎熬, 不知道你在哪里, 发生了什么事。

" [ðen] , ['saɪɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ɐnd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ʃi:; ʃi] [br'gæɪn] [tu:; tə][æsk][em 'i:]
" Then , sitting up again and pushing back her hair , she began to ask me
" 然后 , 坐着 向上 再次 和 推动 后退 她 头发 , 她 开始 到 问 我
['kwestʃənz] .
questions .
问题 ;

“然后, 她又坐了起来, 把头发往后捋了捋, 开始问我问题。”
" [ði:z] ['pi:p(ə)l] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'mɜ:tɜ:i] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌðər] — [du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [ðer; ðər]
" These people — Dr . McMurtrie and the others — do you believe their
" 这些 人们 — 博士 ; 麦克默特里 和 这 其他的 — 做 你 相信 他们的
['stɔ:ri] ? " story ? "
故事 ? "

“这些人——麦克默特里博士和其他人——你相信他们说的话吗? ”
" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['blʌntli] .
" No , " I said bluntly .
" 不 , " 我 说 直截了当地 ;
“不,”我直截了当地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
" I am quite certain they were lying to me . "
" 我 是 相当 肯定 他们 是 说谎 到 我 ; "
“我非常肯定他们在对我撒谎。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ] , [ðen] ? "
" Why should they have helped you , then ? "
" 为什么 应该 他们 有 帮助 你 , 然后 ? "
“那他们为什么要帮助你呢? ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdi:ə] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .

" **I haven't the remotest idea** , " **I admitted** .
" 我 还没有 这 最远 主意 , " 我 承认 .

“我一点头绪都没有,”我承认道。

" [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈni:ðər] [mækˈmɜ:tɜːi] [nɔ:r] - [ɑ:r; ər] [wʌt] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tu:; tə]

" **I am only quite sure that neither** **McMurtrie** **nor** **Savaroff** **are** **what they pretend to** .
" 我 是 仅有的 相当 当然 那 两者都不 麦克默特里 也不 - 是 什么 他们 假装 到

[bi:; bi] .

be .
是 .

“我非常肯定麦克默特里和萨瓦罗夫都不是他们所声称的那样。”

[bɪˈsaɪdz] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [ˈsoʊnjɑ:] [geɪv] [emˈi:] . "

Besides , **you remember the hints that Sonia gave me** . "
除了 , 你 记住 这 提示 那 索尼娅 给予 我 . "

此外, 你还记得索尼娅给我的那些暗示吗?

" [ɑ:] , [ˈsoʊnjɑ:] !

" **Ah** , **Sonia** !
" 啊 , 索尼娅 !

“啊, 索尼娅! ”

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .

" **Joyce looked down and played with one of the buttons of my coat** .
" 乔伊斯 看起来 向下 和 玩 和 一 的 这 按钮 的 我的 外套 .

乔伊斯低头摆弄着我外套上的一颗纽扣。

" [ɪz] [ʃi:; ji] — [ɪz] [ʃi:; ji] [ˈveri] [ˈprɪti] ?

" **Is she — is she very pretty** ?
" 是 她 — 是 她 非常 漂亮的 ?

她——她很漂亮吗?

" [ʃi:; ji] [æskt] .

" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ʃi:; ji] [si:mz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

" **She seems likely to be very useful** , " **I said** .
" 她 似乎 可能 到 是 非常 有用 , " 我 说 .

“她看起来很可能会很有用,”我说。

[ðen] , [ˈstroʊkɪŋ] [ˈdʒɔɪsɪz] [sɔ:ft] [ˈkɜ:rlɪ] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɔ:l] [ˈtaʊzld] [əˈɡenst] [maɪ]

Then , **stroking Joyce's soft curly hair** , **which had become all tousled against my**
然后 , 抚摸 乔伊斯的 柔软的 卷曲 头发 , 哪个 有 变得 全部 蓬乱的 反对 我的

[ˈʊʊldər] , [aɪ] [ædɪd] :

shoulder , **I added** :
肩膀 , 我 额外 :

然后, 我一边抚摸着乔伊斯柔软的卷发(她的头发已经蓬乱地披散在我的肩膀上), 一边补充道:

" [bʌt; bət] [aɪm] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ðəm; ðəm] .

" **But I'm answering questions when all the time I'm dying to ask them** .
" 但 我是 回答 问题 什么时候全部 这 时间 我是 垂死 到 问 他们 .

“但我一直都在回答问题, 而我其实一直很想问这些问题。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [ju:v] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [tel] [emˈi:] .

There are a hundred things you've got to tell me .
那里 是 一个 百 事物 你已经 得到 到 告诉 我 .

你有很多事要告诉我。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[waɪ] [du:][ju:; jə] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [mɪs] [ˈvɪvɪən] ?
Why do you call yourself Miss Vivien ?
为什么 做 你 称呼 你自己 错过 薇薇安 ?

你为什么自称薇薇安小姐？

[ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈri:əli] [ˈlɪvɪŋ] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ˈtɑ:mi] ?
Are you really living next door to Tommy ?
是 你 真的 活的 下一个 门 到 汤米 ?

你真的住在汤米隔壁吗？

[ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ] — [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ? "
And George — how on earth do you come to be mixed up with George ?"
和 乔治 — 如何 在 地球 做 你 来 到 是 混合 向上 和 乔治 ? "

还有乔治——你到底是怎样跟乔治扯上关系的？

" [aɪl] [tel] [ju:; jə] [ˈevriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jə] [fɜ:rst] .
" I'll tell you everything , " she said , " only I must know all about you first .
" 患病的 告诉 你 一切 , " 她 说 , " 仅有的 我 必须 知道 全部 关于 你 第一的 .
“我会把一切都告诉你,”她说,“只是我必须先了解你的一切。”

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jə] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ?
Why were you following George ?
为什么 是 你 下列的 乔治 ?

你为什么跟着乔治？

[ju:; jə][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hu:] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ?
You don't mean to let him know who you are ?
你 不 意思是 到 让 他 知道 WHO 你 是 ?

你不想让他知道你是谁吧？

[oʊ] , [ni:l] , [ni:l] , [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jə] [wəʊnt] [du:] [ðæt] . "
Oh , Neil , Neil , promise me that you won't do that ."
哦 , 尼尔 , 尼尔 , 承诺 我 那 你 惯于 做 那 . "

哦，尼尔，尼尔，答应我你不会那样做。

" [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [ˈsitən] [ˈma:ks] .
" Joyce , " I said slowly , " I want to find out who killed Seton Marks .
" 乔伊斯 , " 我 说 缓慢地 , " 我 想 到 寻找 出去 WHO 被杀 塞顿 分数 .

“乔伊斯,”我缓缓说道,“我想找出是谁杀了塞顿·马克斯。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [li:st] [tjæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
I don't suppose there is the least chance of my doing so ,
我 不 认为 那里 是 这 至少 机会 的 我的 正在做 所以 ,

我丝毫不认为我会这么做。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mi:n] [tu:; tə] [rɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [nek] .
and if I can't I most certainly mean to wring George's neck .
和 如果 我 不能 我 最多 当然 意思是 到 拧 乔治的 脖子 .

如果我做不到，我一定会掐死乔治。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [wʌt] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər] . "
That was chiefly what I broke out of prison for ."
那 曾是 主要 什么 我 打破 出去 的 监狱 为了 . "

我越狱的主要原因就是这个。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfi:vərɪʃli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tjæns] .
" Yes , yes , " she said feverishly , " but there is a chance .
" 是的 , 是的 , " 她 说 狂热地 , " 但 那里 是 一个 机会 .

“是的，是的,”她急切地说,“但还是有机会的。”

[ˈjuːl] [ˌʌndərˈstænd] [wen] [aɪv] [ɪkˈspleɪnd] .
" **You'll understand when I've explained** .

" 你会 理解 什么时候我已经 解释 .

我解释完你就明白了。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
" **She put her hands to her forehead** .

" 她 放 她 双手 到 她 前额 .

她双手捂住额头。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] . "
" **Oh , I hardly know where to begin** . "

" 哦 , 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 . "

“哦，我真不知道该从何说起。”

" [brɪˈɡɪn] [ˈeniwer] , " [aɪ] [sed] .
" **Begin anywhere , I said** .

" 开始 任何地方 , " 我 说 .

“从任何地方开始都行，”我说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [jʊə(r)] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːmɪst] .
" **Tell me why you're pretending to be a palmist** .

" 告诉 我 为什么 你是 假装 到 是 一个 手相师 .

“告诉我你为什么假装是算命先生。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself]
" **She got up from my knee and , walking slowly to the table , seated herself**
" 她 得到 向上 从 我的 膝盖 和 , 步行 缓慢地 到 这 桌子 , 坐着 她自己
[ɑːn] [ðə; ðɪ] [end] .
on the end .
在 这 结尾 .

她从我的膝盖上站起来，慢慢走到桌子旁，坐在桌子的一端。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" **I wanted money , she said ;**

" 我 通缉 钱 , " 她 说 ;

“我想要钱，”她说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] . "
" **and I wanted to meet one or two people who might be useful about you** . "

" 和 我 通缉 到 见面 一 或者 二 人们 WHO 可能 是 有用 关于 你 . "

“我还想见见一两个可能对你有帮助的人。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [left] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **But I left eight hundred pounds for you with Tommy , I exclaimed** .

" 但 我 左边 八 百 磅 为了 你 和 汤米 , " 我 惊呼 .

“但我留给汤米八百英镑给你，”我大声说道。

" [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ðæt] ?
" **You got that ?**

" 你 得到 那 ?

你明白了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded** .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [naʊ] .
" **It's in the bank now** .

" 它是 在 这 银行 现在 .

“钱现在已经存到银行了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
I have been keeping it in case anything happened .

我 有 到过 保持 它 在 案件 任何事物 发生 .

我一直留着它以防万一。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] ?
You don't suppose I was going to spend it ?

你 不 认为 我 曾是 去 到 花费 它 ?

你不会以为我会花掉它吧？

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ][hæv; həv] [helpɪ] [ju:; jʊ] [ðen] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [tʃæns] ? " **How could I have helped you then even when I got the chance ?** "

如何 可以 我 有 帮助 你 然后 甚至 什么时候 我 得到 这 机会 ? "

即便当时有机会，我又能帮上什么忙呢？

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔɪs] , " [aɪ][prəu'testɪd] , " [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" But , my dear Joyce , " I protested , " the money was for you .

" 但 , 我的 亲爱的 乔伊斯 , " 我 抗议 , " 这 钱 曾是 为了 你 .

“但是，我亲爱的乔伊斯，”我抗议道，“这笔钱是给你的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [helpɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
And you couldn't have helped me with it in any case .

和 你 不能 有 帮助 我 和 它 在 任何 案件 .

而且无论如何你也帮不了我。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [mɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [maɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [aʊt] . " **I had plenty more waiting for me when my sentence was out .** "

我 有 很多 更多的 等待 为了 我 什么时候 我的 句子 曾是 出去 . "

刑满释放后，还有更多刑罚等着我。

" [wen] [jʊr; jər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [aʊt] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒɔɪs] ['fɪrslɪ] .
" When your sentence was out , " repeated Joyce fiercely .

" 什么时候 你的 句子 曾是 出去 , " 重复 乔伊斯 激烈地 .

“当你的判决下达时，”乔伊斯厉声重复道。

" [du:; jʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [ɪn] ['prɪzn] [tɪl] [ðen] !
" Do you think I was going to let you stop in prison till then !

" 做 你 思考 我 曾是 去 到 让 你 停止 在 监狱 直到 然后 !

“你以为我会让你一直待在监狱里直到那时吗！ ”

" [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" She checked herself with an effort .

" 她 已检查 她自己 和 一个 努力 .

她努力地检查了一下自己。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I had better tell you everything from the beginning , " she said .

" 我 有 更好的 告诉 你 一切 从 这 开始 , " 她 说 .

“我最好从头到尾把一切都告诉你，”她说。

" [aɪ] ['kʊdnt] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [aɪ][wʌz; wəz] ['əʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] **" I couldn't write any more to you , because I was only allowed to send the**

" 我 不能 写 任何 更多的 到 你 , 因为 我 曾是 仅有的 允许 到 发送 这

[tu:] ['letəz] , **two letters ,**

二 信件 ,

“我不能再给你写信了，因为我只被允许寄两封信。”

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ri:d] [baɪ] ['sʌmbə:di] .
and I knew both of them would be read by somebody .

和 我 知道 两个都 的 他们 会 是 读 经过 某人 .

我知道这两篇文章都会被人读到。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She paused a moment** .
" 她 暂停 一个 片刻 。

她停顿了一下。

" [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
" **I went away after the trial** .
" 我 去 离开 后 这 审判 。

审判结束后我就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈtaːmi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [kɔːld] [luː] , [daʊn] [ɪn]
I was very ill , and Tommy took me to a little place called Looe , down in
我 曾是 非常 患病的 , 和 汤米 采取 我 到 一个 小的 地方 称为 卢 , 向下 在
[ˈkɔːrnwɔːl] .
Cornwall .
康沃尔郡 。

我当时病得很重，汤米带我去了康沃尔郡一个叫卢的小镇。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [sɪks] [mʌnθs] .
We stayed there nearly six months .
我们 入住 那里 几乎 六 几个月 。

我们在那里住了将近六个月。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [flæt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [maɪˈself] [mɪs] [ˈvɪviːən] .
When I came back I took the flat next to him and called myself Miss Vivien .
什么时候 我 来了 后退 我 采取 这 平坦的 下一个 到 他 和 称为 我 错过 薇薇安 。

我回来后租了他隔壁的公寓，自称薇薇安小姐。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðen] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I had made up my mind then what I was going to do .
我 有 制成 向上 我的 头脑 然后 什么 我 曾是 去 到 做 。

我当时已经决定要做什么了。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːsəb(ə)] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .
You see there were only two possible ways in which I could help you .
你 看 那里 是 仅有的 二 可能的 方式 在 哪个 我 可以 帮助 你 。

你看，我只有两种方法可以帮助你。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] [maːrks] ,
One was to find out who killed Marks ,
一 曾是 到 寻找 出去 WHO 被杀 分数 。

其中一项任务是找出杀害马克斯的凶手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] — [ˈenihaʊ] .
and the other was to get you out of prison — anyhow .
和 这 其他 曾是 到 得到 你 出去 的 监狱 — 无论如何 。

另一个目的是为了让你出狱——无论如何。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ,
Of course , after the trial , it seemed madness to think about the first ,
的 课程 , 后 这 审判 , 它 似乎 疯狂 到 思考 关于 这 第一的 ,

当然，审判结束后，再去想第一件事似乎很疯狂。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
but then I just had three things to go on .
但 然后 我 只是 有 三 事物 到 去 在 。

但我当时只有三件事可以依据。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
I knew that you were innocent ,
我 知道 那 你 是 清白的 ,

我知道你是无辜的，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
I knew that for some reason of his own George had lied about you ,
我 知道 那 为了 一些 原因 的 他的 自己的 乔治 有 撒谎了 关于 你 ,
我知道乔治出于某种原因对你撒了谎。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and I knew that there had been some one else in the flat the day of
和 我 知道 那 那里 有 到过 一些 一 别的 在 这 平坦的 这 天 的
[ðə; ði] [ˈmɜːrdər] . "
the murder . "
这 谋杀 . "

我知道案发当天公寓里还有其他人。
"
[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maːrks] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] , " [aɪ] [sed] .
The man who was with Marks when you arrived , " I said .
" 这 男人 WHO 曾是 和 分数 什么时候 你 到达的 , " 我 说 .
“你到达时和马克在一起的那个人,”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm]
But you saw him go away , and there was nothing to connect him
" 但 你 锯 他 去 离开 , 和 那里 曾是 没有什么 到 连接 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
with the murder ,
和 这 谋杀 ,
“但你亲眼看到他离开, 而且没有任何证据表明他与谋杀案有关。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
except the fact that he didn't turn up at the trial .
除了 这 事实 那 他 没有 转动 向上 在 这 审判 .
只不过他没有出庭受审。

[ˈseksən] [hɪmˈself] [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] . "
Sexton himself had to admit that in his speech . "
塞克斯顿 他自己 有 到 承认 那 在 他的 演讲 . "
塞克斯顿本人在演讲中也不得不承认这一点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈkwaɪətli] .
There was his face , " said Joyce quietly .
" 那里 曾是 他的 脸 , " 说 乔伊斯 悄悄 .
“看到了他的脸,”乔伊斯轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [feɪs] .
It was a dreadful face .
" 它 曾是 一个 可怕 脸 .
“那是一张可怕的脸。”

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
It looked as if all the goodness had been burned out of it . "
它 看起来 作为 如果全部 这 善良 有 到过 烧伤 出去 的 它 . "
看起来好像所有的美好都被烧光了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˈprɪnstən] , " [aɪ] [sed] ,
There are about five hundred gentlemen like that in Princeton , " I said ,
" 那里 是 关于 五 百 先生们 喜欢 那 在 普林斯顿 , " 我 说 ,
“普林斯顿像这样的先生大约有五百位,”我说。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] .
including several of the warders .
" 包括 一些 的 这 狱警 .
“其中包括几名狱警。”

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevər][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?

Did they ever find out anything about him ?

做过 他们 曾经 寻找 出去 任何事物 关于 他 ?

他们最终查到他的任何消息了吗？

" [dʒɔɪs] [ʃɒk] [hɜːr; həɹ] [hed] .

" Joyce shook her head .

" 乔伊斯 摇晃 她 头 .

乔伊斯摇了摇头。

" [ˈmɪstər] . [ˈsekstən][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈjuːsləs] .

" Mr . Sexton did everything he could , but it was quite useless .

" 先生 . 塞克斯顿 做过 一切 他 可以 , 但 它 曾是 相当 无用 .

“塞克斯顿先生尽了全力，但这完全没用。”

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn][ˈnevər] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] ,

Whoever he was , the man never came forward ,

谁 他 曾是 , 这 男人 绝不 来了 向前 ,

无论他是谁，那个人始终没有露面。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [,em ˈiː] [huː] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and you see there was no one except me who even knew what he was

和 你 看 那里 曾是 不 一 除了 我 WHO 甚至 知道 什么 他 曾是

[laɪk] .

like .

喜欢 .

你看，除了我之外，根本没有人知道他是什么样的人。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ðæt] [wɪt] [ˈfɜːrst] [geɪv] [,em ˈiː][ðə; ði][aɪˈdiːə][,ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːmɪst] .

It was partly that which first gave me the idea of becoming a palmist .

它 曾是 部分 那 哪个 第一的 给予 我 这 主意 的 成为 一个 手相师 .

正是这件事让我萌生了成为手相师的想

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm]

I thought that up here in the West End I was more likely to come across him

我 想法 那 向上 这里 在 这 西方 结尾 我 曾是 更多的 可能 到 来 穿过 他

[ðæn; ðən] [ˈeniwɛr] [els] .

than anywhere else .

比 任何地方 别的 .

我原以为在伦敦西区遇到他的几率会比其他任何地方都大。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [miːt] — [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt]

And then there were other people I meant to meet — men in the Government

和 然后 那里 是 其他 人们 我 意思是 到 见面 — 男人 在 这 政府

[huː] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get][jɔːr; jər] [ˈsentəns] [ˈʃɔːtnd] .

who might be able to get your sentence shortened .

WHO 可能 是 有能力的 到 得到 你的 句子 缩短 .

此外，我还打算见见其他人——政府里的一些人，他们或许能帮你缩短刑期。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [men] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪf]

I knew I was beautiful , and with some men you can do anything if

我 知道 我 曾是 美丽的 , 和 和 一些 男人 你 能 做 任何事物 如果

[jʊə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,

you're beautiful ,

你是 美丽的 ,

我知道自己很漂亮，而对于某些男人来说，只要长得漂亮，什么事都能做。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] . "

and — and you don't care . "

和 — 和 你 不 关心 . "

而且——而且你根本不在乎。

" [dʒɔɪs] ！
" **Joyce** ！
" 乔伊斯 ！

“乔伊斯！

" [aɪ][kraɪd] ， " [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] — "
" **I cried** , " **for God's sake don't tell me** — "
" 我 哭 ， " 为了 神的 清酒 不 告诉 我 — "

我哭着说：“看在上帝的份上，别告诉我——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ˈpæʃənətli] : " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **No** , " **she broke in passionately** : " **there's nothing to tell you** .
" 不 ， " 她 打破 在 热情地 : " 有 没有什么 到 告诉 你 .

“不，”她激动地打断道：“没什么好告诉你的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [aɪˈd][hæv; həv][soʊld][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər]
But if the chance had come I'd have sold myself a thousand times over
但 如果 这 机会 有 来 ID 有 卖 我 一个 千 时代 超过
[tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] .
to get you out of prison .
到 得到 你 出去 的 监狱 .

但如果机会来了，我愿意付出千百倍的代价把你从监狱里救出来。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [aɪv] [met] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːrd] - , [ænd; ənd]
The only man I've met who could do anything has been Lord Lammersfield , and
这 仅有的 男人 我已经 遇见 WHO 可以 做 任何事物 有 到过 主 - , 和
[hiː; hi]
he **...** .
他

我见过的唯一一个无所不能的人就是拉默斯菲尔德勋爵，而他.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [wel] ,
" **She paused** , **then with a little break in her voice she added** : " **Well** ,
" 她 暂停 ， 然后 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 她 额外 : " 出色地 ，

她停顿了一下，然后声音略带颤抖地补充道：“嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [lɔːrd] - [ɪz] [ˈræðər] [laɪk] [ˈtɑːmi] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "
I think Lord Lammersfield is rather like Tommy in some ways . "
我 思考 主 - 是 相当 喜欢 汤米 在 一些 方式 : "

我认为拉默斯菲尔德勋爵在某些方面很像汤米。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [waɪt] [men] [əˈbaʊt] , " [aɪ] [sed] .
" **I suppose there are still one or two white men about** , " **I said** .
" 我 认为 那里 是 仍然 一 或者 二 白色的 男人 关于 ， " 我 说 .

“我想应该还有一两个白人男子吧，”我说。

" [lɔːrd] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [wʌnz] ,
" **Lord Lammersfield used to be at the Home Office once** ,
" 主 - 用过的 到 是 在 这 家 办公室 一次 ，

“拉默斯菲尔德勋爵曾经在内政部工作过，

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
so of course his influence would count for a great deal .
所以 的 课程 他的 影响 会 数数 为了 一个 伟大的 交易 .

所以他的影响力当然会非常大。

[wel] , [hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Well , he did all that was possible for me ,
出色地 ， 他 做过 全部 那 曾是 可能的 为了 我 ，

他为我做了所有他能做的一切。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
but about six months ago he told me that there was no chance of your
但 关于 六 几个月 前 他 讲述 我 那 那里 曾是 不 机会 的 你的
[ˈbi:ɪŋ] [let] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [θri:] [ˈjɪrz] .
being let out for another three years .
存在 让 出去 为了 其他 三 年 .

但大约六个月前，他告诉我，你再过三年内都不可能释放。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][get][tu:; tə] [noʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
It was then that I made up my mind to get to know George .
它 曾是 然后 那 我 制成 向上 我的 头脑 到 得到 到 知道 乔治 .

那时我下定决心要认识乔治。

" [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][maɪ] [ˈsɪɡəret] [keɪs] .
" I thrust my hand in my pocket and pulled out my cigarette case .
" 我 推力 我的 手 在 我的 口袋 和 拉 出去 我的 卷烟 案件 .

我把手伸进口袋，掏出了烟盒。

" [ju:; jʊ] — [ju:v] [gɔ:t] [ˈræðər] [ˈθɜ:roʊ] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ˈfrendʃɪp] , [dʒɔ:ɪs] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" You — you've got rather thorough ideas about friendship , Joyce , " I said , a little
" 你 — 你已经 得到 相当 彻底 想法 关于 友谊 , 乔伊斯 , " 我 说 , 一个 小的
[ʌn'stedəli] .
unsteadily .
不稳定地 .

“你——你对友谊有相当透彻的理解，乔伊斯，”我有些不稳地说。

" [kæn; kən][aɪ] [smoʊk] ?
" Can I smoke ?
" 能 我 抽烟 ?

我可以抽烟吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
" She picked up a box of matches from the table ,
" 她 挑选 向上 一个 盒子 的 比赛 从 这 桌子 ,

她从桌上拿起一盒火柴，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
and coming across seated herself on the arm of my chair .
和 未来 穿过 坐着 她自己 在 这 手臂 的 我的 椅子 .

她走过来，坐在我的椅子扶手上。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:][ðem; ðəm] .
" Well , you taught me them .
" 出色地 , 你 教授 我 他们 .

“嗯，是你教我的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ˈsɪɡəret] .
" She struck a match and held it to my cigarette .
" 她 击 一个 匹配 和 握住 它 到 我的 卷烟 .

她划着一根火柴，把它放在我的香烟上。

" [həʊ] [dɪd][juː; jə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ?
" **How did you manage it ?**
" 如何 做过 你 管理 它 ？

你是怎么做到的？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
" **Oh , it was easy enough** .
" 哦 ； 它 曾是 简单的 足够的 。

“哦，这很容易。”

[aɪ] [æskt] [lɔːrd] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wʌn] [deɪ] .
I asked Lord Lammersfield to bring him here one day .
我 问 主 到 带来 他 这里 一 天 。

我曾请求拉默斯菲尔德勋爵有一天把他带到这里来。

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [laɪk] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət]
You know what George is like ; he would never refuse to do anything a Cabinet
你 知道 什么 乔治 是 喜欢 ； 他 会 绝不 拒绝 到 做 任何事物 一个 内阁
[ˈmɪnɪstər] [sə'dʒestɪd] .
Minister suggested .
部长 建议 。

你知道乔治的为人，他绝不会拒绝内阁大臣提出的任何建议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] . "
Of course he had no idea who I was until he arrived . "
的 课程 他 有 不 主意 WHO 我 曾是 直到 他 到达的 。

当然，他直到来之前都不知道我是谁。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [səp'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .
" **It must have been quite a pleasant surprise for him , " I said grimly** .
" 它 必须 有 到过 相当 一个 令人愉快的 惊喜 为了 他 ， " 我 说 阴沉地 。

“对他来说，这一定是一个相当惊喜的发现，”我冷冷地说。

" [dɪd][hiː; hi] ['rekəɡnaɪz] [juː; jə][æt; ət][wʌns] ?
" **Did he recognize you at once ?**
" 做过 他 认出 你 在 一次 ？

他一眼就认出你了吗？

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Joyce shook her head** .
" 乔伊斯 摇晃 她 头 。

乔伊斯摇了摇头。

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [her] [daʊn] [ðen] .
" **He had only seen me at the trial , and I had my hair down then** .
" 他 有 仅有的 已见 我 在 这 审判 ， 和 我 有 我的 头发 向下 然后 。

“他只在庭审上见过我，当时我披散着头发。”

[bɪ'saɪdʒ] , [tuː] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] . "
Besides , two years make a lot of difference . "
除了 ， 二 年 制作 一个 很多 的 不同之处 。

此外，两年时间足以发生很多变化。

" [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][juː; jə] , " [aɪ] [sed] .
" **They've made a lot of difference in you , " I said** .
" 他们有 制成 一个 很多 的 不同之处 在 你 ， " 我 说 。

“它们对你产生了很大的影响，”我说。

" [ðeɪv] [tɜːrnd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
" **They've turned you from a pretty child into a beautiful woman .**
" 他们有 转向 你 从 一个 漂亮的 孩子 进入 一个 美丽的 女士 .

“他们把你从一个漂亮的小女孩变成了一个美丽的女人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loo] , [kənˈtentɪd] [læf] [dʒɔɪs] [əˈɡen] [leɪd][hɜːr; həər] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
" **With a little low , contented laugh Joyce again laid her head on my shoulder .**
" 和 一个 小的 低的 , 满足 笑 乔伊斯 再次 铺设 她 头 在 我的 肩膀 .

乔伊斯带着一声低沉而满足的轻笑，再次将头靠在我的肩膀上。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] ,
" **I think , " she said ,**
" 我 思考 , " 她 说 ,

“我想,”她说。

" [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [əˈpɪnjənz] [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] .
" **that that's the only one of George's opinions I'd like you to share .**
" 那 那就是 这 仅有的 一 的 乔治的 意见 ID 喜欢 你 到 分享 .

“这是我唯一想让你分享的乔治的观点。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [aɪ][ˈdʒentli] [ˈtwɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər] [luːs] [kəˈlɜː] [raʊnd] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] .
Then I gently twisted one of her loose curls round my finger .
然后 我 轻轻地 扭曲 一 的 她 松动的 卷发 圆形的 我的 手指 .

然后我轻轻地将她的一缕散落的卷发绕在手指上。

" [maɪ] [pʊr] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" **My poor Joyce , " I said ,**
" 我的 贫穷的 乔伊斯 , " 我 说 ,

“我可怜的乔伊斯,”我说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmɑːrkəbli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈwɔːtərz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
" **you seem to have been wading in some remarkably unpleasant waters for my sake .**
" 你 似乎 到 有 到过 涉水 在 一些 非常 令人不快的 水 为了 我的 清酒 .

“你似乎为了我，一直在非常不愉快的事情中挣扎。”

" [ɪː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] .
" **She shivered slightly .**
" 她 瑟瑟发抖 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

" [oo] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪtfl] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
" **Oh , it was hateful in a way , but I didn't care .**
" 哦 , 它 曾是 可恶 在 一个 方式 , 但 我 没有 关心 .

“哦，从某种程度上来说，这很令人憎恶，但我不在乎。”

[aɪ] [nuː] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
I knew George was hiding something that might help to get you out of prison ,
我 知道 乔治 曾是 隐藏 某物 那 可能 帮助 到 得到 你 出去 的 监狱 ,

我知道乔治隐瞒了一些可能有助于你出狱的事情。

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmætər] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
and what did my feelings matter compared with that !
和 什么 做过 我的 情怀 事情 比较的 和 那 !

与此相比，我的感受又算得了什么呢！

[br'saɪdz] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['mɑːkɪŋli] — " [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kleɪvənəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs]
Besides — "**she smiled mockingly** — "**for all his cleverness and his wickedness**
除了 — " 她 微笑 嘲讽地 — " 为了 全部 他的 聪明才智 和 他的 邪恶
[dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] — [dʒʌst][ðə; ði][ˈjuːzuəl][veɪn] [fuːl] [ðæt] [moʊst][men][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
George is a fool — just the usual vain fool that most men are about women .
乔治 是 一个 傻子 — 只是 这 通常 徒劳 傻子 那 最多 男人 是 关于 女性 .

“此外——”她嘲讽地笑着说，“尽管乔治很聪明也很邪恶，但他仍然是个傻瓜——就像大多数男人在女人面前一样，是个虚荣的傻瓜。”

[ɪts] [bɪn] ['iːzi] [r'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "
It's been easy enough to manage him ."
它是 到过 简单的 足够的 到 管理 他 . "
管理他一直都很轻松。

" [hiː; hi] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **He knows who you are now , of course ?**
" 他 知道 WHO 你 是 现在 , 的 课程 ?
“他现在当然知道你是谁了吧？ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

[ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, 'naːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I told him .**
" 我 讲述 他 .
我告诉他了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli]
He would have been almost certain to find out , and then he would probably
他 会 有 到过 几乎 肯定 到 寻找 出去 , 和 然后 他 会 大概
[hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] .
have been suspicious .
有 到过 可疑的 .
他几乎肯定会发现这件事，然后他很可能会起疑心。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [θɪŋks] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pʊr] [tʃæns] . "
As it is he thinks our meeting was just pure chance ."
作为 它 是 他 思考 我们的 会议 曾是 只是 纯的 机会 . "
他认为我们的相遇纯属偶然。

" [bʌt; bət] ['fɔːli] , " [aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][saɪd] ?
" **But surely , I objected , he must have guessed you were on my side ?**
" 但 一定 , " 我 反对 , " 他 必须 有 猜对了 你 是 在 我的 边 ?
“但是,”我反驳道，“他肯定猜到你是站在我这边的吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] , ['bɪtər] [læf] .
" **She gave a short , bitter laugh .**
" 她 给予 一个 短的 , 苦的 笑 .
她发出了一声短暂而苦涩的笑声。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
" **Yes , she said , he guessed that all right .**
" 是的 , " 她 说 , " 他 猜对了 那 全部 正确的 .
“是的,”她说，“他猜得没错。”

[ɪts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [bəːnd] [brɪtwiːn] [juː 'es] . -
It's what he calls ' a sacred bond between us . '
它是 什么 他 呼叫 - 一个 神圣 纽带 之间 我们 : -
他称之为“我们之间的神圣纽带”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfʌni] . "
There are times , you know , when George is almost funny . "
那里 是 时代 , 你 知道 , 什么时候 乔治 是 几乎 有趣的 : "
你知道, 有时候乔治的行为简直有点滑稽。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈdʒuːdəs] [ɪsˈkæriət] [fiːl] [sɪk] . "
" **There are times , " I said , " when he must make Judas Iscariot feel sick . "**
" 那里 是 时代 , " 我 说 , " 什么时候 他 必须 制作 犹大 伊斯卡里奥特 感觉 生病的 : " "
“有时候,”我说, “他必须让犹大·伊斯卡里奥特感到恶心。”

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [fiː; fj] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
" **I sometimes wonder why I haven't killed him , " she went on slowly .**
" 我 有时 想知道 为什么 我 还没有 被杀 他 , " 她 去 在 缓慢地 :
“我有时会想, 为什么我还没有杀了他,”她缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" **I think I should have if he had ever tried to kiss me .**
" 我 思考 我 应该 有 如果 他 有 曾经 尝试 到 吻 我 :
“我想如果他曾经试图吻我, 我应该会反击的。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — " [fiː; fj] [læft] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — " [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər]
As it is — " she laughed again in the same way — " as it is we are
作为 它 是 — " 她 笑了 再次 在 这 相同的 方式 — " 作为 它 是 我们 是
[br'kʌmɪŋ] [greɪt] [frendz] .
becoming great friends .
成为 伟大的 朋友们 :
“现在——”她又以同样的方式笑了——“我们现在正在成为好朋友。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [təˈhaɪt] . "
He is taking me out to dinner at the Savoy tonight . "
他 是 采取 我 出去 到 晚餐 在 这 萨沃伊 今晚 : "
他今晚要带我去萨沃伊酒店吃饭。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [aɪ] [br'gæən] .
" **But if he doesn't try to make love to you — " I began .**
" 但 如果 他 不 尝试 到 制作 爱 到 你 — " 我 开始 :
“但如果他不试图和你做爱——”我开口说道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!”

" [fiː; fj] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌŋ] [lʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] , " [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] .
" **she said , with a little shrug of her shoulders , " that's coming .**
" 她 说 , 和 一个 小的 耸肩 的 她 肩膀 , " 那就是 未来 :
她耸了耸肩说: “那即将到来。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevər] [ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] .
At present he imagines that he is being clever and diplomatic .
在 展示 他 想象 那 他 是 存在 聪明的 和 外交 :
目前他自认为很聪明, 很有外交手腕。

[ˈɔːlsəʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] . "
Also there's a business side to the matter . "
还 有 一个 商业 边 到 这 事情 : "
此外, 这件事还有商业层面的考量。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] . "

" **Yes** , " **I said** ; " **there would be with George** . "

" 是的 , " 我 说 ; " 那里 会 是 和 乔治 . "

“是的,”我说, “和乔治在一起的时候会的。”

" ['hiːz] ['hɔːrəbli] ['frɑɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

" **He's horribly frightened of you** .

" 他是 糟糕透了 害怕 的 你 .

他非常害怕你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] ,

Of course he tries to hide it from me ,

的 课程 他 尝试 到 隐藏 它 从 我 ;

他当然想瞒着我。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ]

but I can see that ever since you escaped from prison he has been living

但 我 能 看 那 曾经 自从 你 逃脱 从 监狱 他 有 到过 活的

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['terər] .

in a state of absolute terror .

在 一个 状态 的 绝对 恐怖 .

但我看得出来, 自从你越狱后, 他就一直生活在极度的恐惧之中。

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['fræntɪk] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri:'kæptʃəd] .

His one idea at present is a frantic hope that you will be recaptured .

他的 一 主意 在 展示 是 一个 疯狂的 希望 那 你 将要 是 重新捕获 .

他现在唯一的念头就是疯狂地希望你能被抓回来。

[ðæts] ['pɑːrtli] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "

That's partly where I come in . "

那就是 部分 在哪里 我 来 在 . "

这部分就是我发挥作用的地方。”

" [juː; jʊ] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

" **You ?** " **I repeated** .

" 你 ? " 我 重复 .

“你?”我重复道。

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wen] [juː; jʊ][waːnt] [help] ,

He thinks that sooner or later , when you want help ,

他 思考 那 很快 或者 之后 , 什么时候 你 想 帮助 ;

他认为, 迟早有一天, 当你需要帮助的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɔːbəbli] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

you will probably write and tell me where you are . "

你 将要 大概 写 和 告诉 我 在哪里 你 是 . "

你或许会写信告诉我你在哪里。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

" **And then you are to pass the good news on to him ?**

" 和 然后 你 是 到 经过 这 好的 消息 在 到 他 ?

然后你要把这个好消息告诉他吗?

" [ʃɪː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **She nodded** .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] ,
" **He says that if I let him know at once ,**
" 他 说道 那 如果 我 让 他 知道 在 一次 ,
他说如果我立刻告诉他,

[hi:; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
he will arrange to get you safely out of the country .
他 将要 安排 到 得到 你 安全 出去 的 这 国家 .
他会安排你安全离开这个国家。

" [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [aʊt] [laʊd] .
" **I lay back in the chair and laughed out loud .**
" 我 躺 后退 在 这 椅子 和 笑了 出去 大声 .
我向后靠在椅子上,大笑起来。

[dʒɔɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] , [lʊkt] [daʊn] ['hæpɪli] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] .
Joyce , who was still sitting on the arm , looked down happily into my face .
乔伊斯 , WHO 曾是 仍然 坐着 在 这 手臂 , 看起来 向下 快乐地 进入 我的 脸 .
乔伊斯仍然坐在扶手上,高兴地低头看着我的脸。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [læf] [ə'gen] .
" **Oh , " she said , " I love to hear you laugh again .**
" 哦 , " 她 说 , " 我 爱 到 听到 你 笑 再次 .
“哦,”她说,“我很高兴再次听到你的笑声。”

" [ðen] , ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ɪntu:] [maɪn] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :
" **Then , slipping her hand into mine , she went on :**
" 然后 , 滑倒 她 手 进入 矿 , 她 去 在 :
然后,她把手伸进我的手里,继续说道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd]
" **I suppose he means to arrange it so that it will look as if you had**
" 我 认为 他 方法 到 安排 它 所以 那 它 将要 看 作为 如果 你 有
[bɪn] [kɔ:t] [baɪ] ['æksɪdɪnt] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . " **been caught by accident while he was trying to help you . "**
到过 捕捉 经过 事故 尽管 他 曾是 尝试 到 帮助 你 . "
“我想他是想安排一下,让你看起来像是被他无意中抓住的,而他当时只是想帮你。”

" [aɪ] [ɪk'spekt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I expect so , " I said .**
" 我 预计 所以 , " 我 说 .

“我猜也是,”我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]
" **I should be out of the way again then , and you would be so overcome by**
" 我 应该 是 出去 的 这 方式 再次 然后 , 和 你 会 是 所以 克服 经过
[ˈgrætɪtu:d] — [oʊ] , **gratitude — Oh ,**
感激 — 哦 ,
“到那时我应该再次离开,你会感激涕零——哦,

[jes] , [ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dʒɔ:rdʒən] [tʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
yes , there's quite a Georgian touch about it .
是的 , 有 相当 一个 格鲁吉亚 触碰 关于 它 .
是的,它确实很有格鲁吉亚风格。

" [ðə; ði] [ɑ:rp] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [broʊk] [ɪn] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:nvər'seɪ(ə)n] .
" **The sharp tinkle of an electric bell broke in on our conversation .**
" 这 锋利的 小便 的 一个 电的 钟 打破 在 在 我们的 对话 .
一声清脆的电铃声打断了我们的谈话。

[dʒɔɪs] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
Joyce jumped up from the chair ,
乔伊斯 跳了起来 向上 从 这 椅子 ；

乔伊斯从椅子上跳了起来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bəʊθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪsnɪŋ] [waɪl] " [dʒæk] " [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] .
and for a moment both remained listening while " Jack " answered the door .
和 为了 一个 片刻 两个都 剩余 聆听 尽管 " 杰克 " 回答 这 门 ；

两人静静地听了一会儿，直到“杰克”去开门。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈwɪspəd] [dʒɔɪs] .
" I know who it is , " whispered Joyce .
" 我 知道 WHO 它 是 , " 低声说道 乔伊斯 ；

“我知道是谁，”乔伊斯低声说道。

" [ɪts] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈmɔːtɪmə] .
" It's old Lady Mortimer .
" 它是 老的 女士 莫蒂默 ；

“是老莫蒂默夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][wʌn][əˈklɒk, əu-] . "
She had an appointment for one o'clock . "
她 有 一个 预约 为了 一 点钟 ； "

她预约了一点钟的时间。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][duː] ?
" But what have you arranged to do ?
" 但 什么 有 你 安排 到 做 ？

“但是你们打算怎么做呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 ；

我问了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːl][jər; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːf] .
" There's no reason you should put all your people off .
" 有 不 原因 你 应该 放 全部 你的 人们 离开 ；

“你没有理由让所有的人都失望。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr][stɔːp][ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I can go away for the time , or stop in another room , or something . "
我 能 去 离开 为了 这 时间 , 或者 停止 在 其他 房间 , 或者 某物 ； "

我可以暂时离开一会儿，或者待在另一个房间，或者做点别的什么。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˈwɪspəd] [dʒɔɪs] .
" No , no ; it's all right , " whispered Joyce .
" 不 , 不 ; 它是全部 正确的 , " 低声说道 乔伊斯 ；

“不，不，没事的，”乔伊斯低声说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" I'll tell you in a minute .
" 患病的 告诉 你 在 一个 分钟 ；

“我马上告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] ,
" She waited until we heard the front door shut ,
" 她 等待 直到 我们 听到 这 正面 门 关闭 ,

她一直等到我们听到前门关上的声音才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][emˈiː][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][maɪ] [niː] .
and then coming back to me sat down again on my knee .
和 然后 未来 后退 到 我 卫星 向下 再次 在 我的 膝盖 ；

然后又回到我身边，再次坐在我的膝盖上。

" [aɪ][toʊld][dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑ:tɪ][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn][ˈɪntuː;][ðə; ði] [flæt] [tɪl] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
" **I told Jack** , " **she said** , " **not to let any one into the flat till three o'clock** .
" 我 讲述 杰克 , " 她 说 , " 不是 到 让 任何 一 进入 这 平坦的直到 三 点钟 .

“我告诉杰克,”她说, “三点钟之前不要让任何人进公寓。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ðen] [aɪ] [ɔ:tɪ] [tuː; tə] [ki:p] , [bʌt; bət] [ðæt] [sti:l] [ˈgɪvz] [juː 'es] [ˈnɪrli]
I have an appointment then I ought to keep , but that still gives us nearly
我 有 一个 预约 然后 我 应该 到 保持 , 但 那 仍然 给予 我们 几乎
[tuː] [ˈaʊərz] .
two hours .
二 小时 .

我之后有个约会, 我必须赴约, 但这仍然给我们留出了将近两个小时的时间。

[aɪ] [wɪl] [send][dʒæk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] ['stuːəts] [tuː; tə] [fetʃ] [juː 'es][sʌm; səm] [lʌntʃ] ,
I will send Jack across to Stewart's to fetch us some lunch ,
我 将要 发送 杰克 穿过 到 斯图尔特的 到 拿来 我们 一些 午餐 ,
我会派杰克去斯图尔特家给我们买些午饭。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] .
and we'll have it in here .
和 出色地 有 它 在 这里 .

我们会把它放在这里。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [niːl] ? "
What would you like , my Neil ? "
什么 会 你 喜欢 , 我的 尼尔 ? "

你想要什么, 我的尼尔?

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] .
" **Anything but eggs and bacon** , " **I said , getting out another cigarette** .
" 任何事物 但 鸡蛋 和 熏肉 , " 我 说 , 获得 出去 其他 卷烟 .

“除了鸡蛋和培根什么都行,”我说着, 又掏出一支烟。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['straɪkɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [mætʃ] , [went] [aʊt] ['ɪntuː;]
She jumped up with a laugh , and , after striking me a match , went out into
她 跳了起来 向上 和 一个 笑 , 和 , 后 引人注目 我 一个 匹配 , 去 出去 进入
[ðə; ði] [ˈpæsidʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,

她笑着跳了起来, 给我划了一根火柴后, 就走到走廊里去了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
leaving the door open .
离开 这 门 打开 .

门敞开着。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] ,
I heard her call the page - boy and give him some instructions ,
我 听到 她 称呼 这 页 - 男生 和 给 他 一些 指示 ,

我听到她叫来侍童, 并吩咐了他一些事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs]
and then she came back into the room , her eyes dancing with happiness
和 然后 她 来了 后退 进入 这 房间 , 她 眼睛 跳舞 和 幸福

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

然后她回到了房间, 眼中闪烁着幸福和兴奋的光芒。

" ['ɪznt] [ðɪs] ['splendɪd] !
" **Isn't this splendid !**
" 不是 这 灿烂 !

“这真是太棒了! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 ；

她惊呼道。

" [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
" **Only this morning I was utterly miserable wondering if you were dead** ,
" 仅有的 这 早晨 我 曾是 完全地 悲惨的 好奇 如果 你 是 死的 ,
“就在今天早上，我还非常痛苦地想你是否已经去世了，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] [ˈtʃelsi] . "
and here we are having lunch together just like the old days in Chelsea . "
和 这里 我们 是 拥有 午餐 一起 只是 喜欢 这 老的 天 在 切尔西 . "
我们现在又像以前在切尔西那样一起吃午饭了。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [her] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **Except for your hair , Joyce , " I said** .
" 除了 为了 你的 头发 ； 乔伊斯 ； " 我 说 .
“除了你的头发，乔伊斯，”我说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] ? "
" **Don't you remember how it was always getting in your eyes ?** "
" 不 你 记住 如何 它 曾是 总是 获得 在 你的 眼睛 ? "
“你难道不记得它总是会进到你眼睛里吗？ ”

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh , that !** !
" 哦 ； 那 ！

“哦，那个啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ðæts] [ˈiːzəli] [ˈɔːltərd] .
" **she cried ; " that's easily altered** .
" 她 哭 ； " 那就是 容易地 已修改 .
她哭着说：“那很容易改变。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [pʊld] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈheəpɪnz] .
" **She put up her hands , and hastily pulled out two or three hairpins** .
" 她 放 向上 她 双手 , 和 草草 拉 出去 二 或者 三 发夹 .
她举起双手，慌忙掏出两三根发簪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
Then she shook her head ,
然后 她 摇晃 她 头 ,
然后她摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [brɑːnz] [meɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɪplɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]]
and in a moment a bronze mane was rippling down over her shoulders]
和 在 一个 片刻 一个 青铜 鬃毛 曾是 涟漪 向下 超过 她 肩膀
[ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
exactly as it used to in the old days .
确切地 作为 它 用过的 到 在 这 老的 天 .
片刻之后，一头青铜色的鬃毛像过去一样，如波浪般垂落在她的肩上。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [ˈruːfəli] .
" **I wish I could do something like that , " I said ruefully** .
" 我 希望 我 可以 做 某物 喜欢 那 , " 我 说 懊悔地 .
“我真希望自己也能做那样的事，”我懊恼地说。

" [aɪm][əˈfreɪd] [maɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt] .
" **I'm afraid my changes are more permanent** .
" 我是 害怕的 我的 变化 是 更多的 永恒的 .
“恐怕我的改变是永久性的。”

" [dʒɔɪs] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ˈɪntuː] [maɪn] .

" **Joyce came up and thrust her arm into mine .**
" 乔伊斯 来了 向上 和 推力 她 手臂 进入 矿 .

乔伊斯走过来，把胳膊伸进我的胳膊里。

" [maɪ] [pʊɹ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

" **My poor dear , " she said , pressing it to her .**
" 我的 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 , 紧迫 它 到 她 .

“我可怜的孩子，”她说，把它紧紧地抱在怀里。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˈsplendɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" **Never mind ; you look splendid as you are . "**
" 绝不 头脑 ; 你 看 灿烂 作为 你 是 . "

“没关系，你现在的样子就很漂亮。”

" [wəʊnt] [ʃʊɹ; jər] [bɔɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌntʃɪŋ] [təˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] ?

" **Won't your boy think there's something odd in our lunching together like this ?**
" 惯于 你的 男生 思考 有 某物 奇怪的 在 我们的 午餐 一起 喜欢 这 ?

“你儿子不会觉得我们这样一起吃午饭很奇怪吗？”

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈkjuːt] [sɔːrt][ʌv; əv] [juːθ] . "

" **He seems a pretty acute sort of youth . "**
" 他 似乎 一个 漂亮的 急性 种类 的 青年 . "

“他看起来是个相当敏锐的年轻人。”

" [dʒæk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Jack ? " she said .**
" 杰克 ? " 她 说 .

“杰克？”她问道。

" [oʊ] , [ˈdʒæks][ɔːl] [raɪt] .

" **Oh , Jack's all right .**
" 哦 , 杰克的 全部 正确的 .

“哦，杰克没事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ɪn] [ˈtʃelsɪ] .

He was a model in Chelsea .
他 曾是 一个 模型 在 切尔西 .

他曾是切尔西的一名模特。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʊʊkər] .

I took him away from his uncle , who used to beat him with a poker .
我 采取 他 离开 从 他的 叔叔 , WHO 用过的 到 打 他 和 一个 扑克 .

我把他从他叔叔身边带走，他叔叔以前经常用扑克牌打他。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ]

He doesn't know anything about you , but if he did he would die for you
他 不 知道 任何事物 关于 你 , 但 如果 他 做过 他 会 死 为了 你

[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

他对你一无所知，但如果他了解你，他会欣然为你而死。

[ˈhiːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] . "

He's by way of being rather grateful to me . "
他是 经过 方式 的 存在 相当 感激的 到 我 . "

他这是在用这种方式表达对我的感激之情。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'spaɪərd][drɪ'vʊʃ(ə)n] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .

" You always inspired devotion , Joyce , " I said , smiling .
" 你 总是 灵感 虔诚 , 乔伊斯 , " 我 说 , 微笑 .

“你总是能激发人们对你的爱戴，乔伊斯，”我笑着说。

" [du:; ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['skwɑ:b(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
" Do you remember how Tommy and I used to squabble as to which of

[ju: 'es] [ʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'dɑ:pt][ju:; jʊ] ?

us should eventually adopt you ?
我们 应该 最终 采纳 你 ?

“你还记得我和汤米以前为了谁最终应该收养你而争吵不休吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['na:dəd, 'na:dɪd] , [ɔ:lmoʊst] ['ɡreɪvli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" She nodded , almost gravely ; then with a sudden change back to her

[ˈfɔ:rmə] ['mænə] ,

former manner ,
以前的 方式 ,

她几乎是严肃地点了点头；然后突然又恢复了之前的态度，

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['ɪnə] [ru:m] , [ˈpʊlɪŋ] [em 'i:][ˈæftə][hɜ:r; hər] .

she made a step towards the inner room , pulling me after her .
她 制成 一个 步 向 这 内 房间 , 拉 我 后 她 .

她朝里屋走去，拉着我跟在她身后。

" [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Come along , " she said .
" 来 沿着 , " 她 说 .

“跟我来，”她说。

" [wi:l] [lʌntʃ] [ɪn][ðer; ðər] .

" We'll lunch in there .
" 出色地 午餐 在 那里 .

“我们就在那里吃午饭吧。”

[ɪts] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] .

It's more cheerful than this , and anyway I want to see you in the daylight .
它是 更多的 快乐 比 这 , 和 反正 我 想 到 看 你 在 这 日光 .

它比这更令人愉快，而且无论如何，我想在白天见到你。

" [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈkɜ:tənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

" I followed her in through the curtains , and found myself in a small ,
" 我 随后 她 在 通过 这 窗帘 , 和 成立 我 在 一个 小的 ,

我跟着她穿过帘子走了进去，发现自己身处一间狭小的房间.....

[ˈnæroʊ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rlɪŋtən] [ɑ:r'keɪd] .

narrow room with a window which looked out on the back of Burlington Arcade .
狭窄的 房间 和 一个 窗户 哪个 看起来 出去 在 这 后退 的 伯灵顿 拱廊 .

狭长的房间，窗户可以望见伯灵顿拱廊的背面。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ə; eɪ] [blæk] [oʊk] [geɪt] - [legd] [ˈteɪbl] ,

A couple of chairs , a black oak gate - legged table ,
一个 夫妻 的 椅子 , 一个 黑色的 橡木 门 - 腿 桌子 ,

几把椅子，一张黑色橡木折叠桌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [ˈsoʊfə] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rniʃə] .

and a little green sofa made up the furniture .
和 一个 小的 绿色的 沙发 制成 向上 这 家具 .

家具只有一张绿色的小沙发。

[dʒɔɪs] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [ɑ:rm] ,
Joyce took me to the window , and still holding my arm ,
乔伊斯 采取 我 到 这 窗户 , 和 仍然 保持 我的 手臂 ;
乔伊斯带我走到窗边, 仍然抓着我的胳膊,

[meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['hændi wɜ:rk] .
made a second and even longer inspection of McMurtrie's handiwork .
制成 一个 第二 和 甚至 更长 检查 的 - 手工制品 .
对麦克默特里的作品进行了第二次、更长时间的检查。

" [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] , [ni:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" It's wonderful , Neil , " she said at last .
" 它是 精彩的 , 尼尔 , " 她 说 在 最后的 .
“太好了, 尼尔,”她最后说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['fɪfti:n] ['jɪrz] ['oʊldər] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] ['dɪfrənt] .
" You look fifteen years older and absolutely different .
" 你 看 十五 年 老 和 绝对地 不同的 .
“你看起来老了十五岁, 完全变了一个人。”

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spi:k] . "
No one could possibly recognize you except by the way you speak . "
不 一 可以 可能 认出 你 除了 经过 这 方式 你 说话 . "
除了你的说话方式, 没人能认出你。

" [aɪv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ɔ:'ltərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
" I've been practising that , " I said , altering my voice .
" 我已经 到过 练习 那 , " 我 说 , 改变 我的 嗓音 .
“我一直在练习这个,”我改变着嗓子说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ'self] [ə'wei] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['teɪkən] [em 'i:] [baɪ] [sər'praɪz] .
" I shouldn't have given myself away if you hadn't taken me by surprise .
" 我 不应该 有 给定 我 离开 如果 你 之前没有 已采取 我 经过 惊喜 .
“如果不是你出其不意, 我不应该暴露自己的身份。”

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə'ɡen] ['hæpɪli] .
" She smiled again happily .
" 她 微笑 再次 快乐地 .
她又露出了幸福的笑容。

" [ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊə(r)] [seɪf] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" It's so good to feel that you're safe , even if it's only for a few days .
" 它是 所以 好的 到 感觉 那 你是 安全的 , 甚至 如果 它是 仅有的 为了 一个 很少 天 .
“即使只有几天时间, 能感到安全也让人很安心。”

" [ðen] , ['letɪŋ] [ɡoʊ] [maɪ] [ɑ:rm] , [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] .
" Then , letting go my arm , she crossed to the sofa .
" 然后 , 出租 去 我的 手臂 , 她 交叉 到 这 沙发 .
然后, 她松开我的手臂, 走到沙发旁。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" Come and sit down , " she went on .
" 来 和 坐 向下 , " 她 去 在 .
“过来坐下,”她接着说。

" [wi:v] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ænt] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm]
" We've got to decide all sorts of things , and we shan't have too much time
" 我们已经 得到 到 决定 全部 排序 的 事物 , 和 我们 不会 有 也 很多 时间
."
."
."
“我们必须决定各种各样的事情, 而且时间不多了。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][maɪ][plænz] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

" **I've told you my plans , Joyce ,** " **I said ,** " **such as they are .** "
" 我已经 讲述 你 我的 计划 , 乔伊斯 , " 我 说 , " 这样的 作为 他们 是 .

“我已经把我的计划告诉过你了，乔伊斯，”我说，“虽然它们并不完美。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][gʊθ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] - ,
I mean to go through with this business of **McMurtrie's** ,
我 意思是 到 去 通过 和 这 商业 的 - ,

我打算继续推进麦克默特里公司的这项业务。

[ðʊθ] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrʊkɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
though I'm sure there's something crooked at the bottom of it .
尽管 我是 当然 有 某物 歪 在 这 底部 的 它 .

但我确信这其中肯定有猫腻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第8/20页

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — " [aɪ] [ˈrʌɡd] [maɪ] [ˈjəʊldəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə]

As for the rest — " I shrugged my shoulders and sat down on the sofa

作为 为了 这 休息 — " 我 耸了耸肩 我的 肩膀 和 卫星 向下 在 这 沙发

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ;

beside her ;

旁 她 ;

至于其他的——“我耸了耸肩，在她旁边的沙发上坐了下来；

" [wel] , [aɪv] [gɔːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hænd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [pleɪ] [əˈloʊn] .

" well , I've got the sort of hand one has to play alone .

" 出色地 , 我已经 得到 这 种类 的 手 — 有 到 玩 独自的 .

“嗯，我这手牌只能单打独斗。”

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] .

" Joyce looked at me quietly and steadily .

" 乔伊斯 看起来 在 我 悄悄 和 稳步 .

乔伊斯平静而坚定地看着我。

" [niːl] , " [jiː; ji] [sed] ;

" Neil , " she said ;

" 尼尔 , " 她 说 ;

“尼尔,”她说;

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns] [kɔːld] [,em ˈiː][ðə; ði][moʊst][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [ˈɪnfənt] [ɪn] [ˈtʃelsi] ?

" do you remember that you once called me the most pig - headed infant in Chelsea ?

" 做 你 记住 那 你 一次 称为 我 这 最多 猪 - 标题 婴儿 在 切尔西 ?

"

"

"

你还记得你曾经骂我是切尔西最固执的小孩吗?

" [dɪd][aɪ] ?

" Did I ?

" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ruːd] . " " **That was rather rude .** " " 那 曾是 相当 粗鲁的 . " " “你那样做有点失礼。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [raɪt] , " [jiː; ji] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] , [niːl] .

" It was rather right , " she answered calmly ; " and I haven't changed , Neil .

" 它 曾是 相当 正确的 , " 她 回答 平静地 ; " 和 我 还没有 已更改 , 尼尔 .

“这很正确,”她平静地回答道; “而且我也没有改变, 尼尔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [hænd][əˈloʊn] ,

If you think Tommy and I are going to let you play this hand alone ,

如果 你 思考 汤米 和 我 是 去 到 让 你 玩 这 手 独自的 ,

如果你以为我和汤米会让你独自玩这手牌,

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] . "
" as you call it , you are utterly and absolutely wrong . "
作为 你 称呼 它 , 你 是 完全地 和 绝对地 错误的 . "

正如你所说，你完全错了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ?
" Do you know what the penalties are for helping an escaped convict ?
" 做 你 知道 什么 这 处罚 是 为了 帮助 一个 逃脱 定罪 ?

你知道帮助逃犯的惩罚是什么吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .

" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
She laughed contemptuously .

她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" ['lɪs(ə)n] , [niːl] .
" Listen , Neil .

" 听 , 尼尔 .

“听着，尼尔。”

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːə] [ɪk'sept] [tuː; tə][get][juː; jʊ]
For three years Tommy and I have had no other idea except to get you
为了 三 年 汤米 和 我 有 有 不 其他 主意 除了 到 得到 你
[aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .
out of prison .

出去 的 监狱 .

三年来，汤米和我除了把你从监狱里弄出来之外，别无他法。

[ɪz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [wiː; wi][ʊd; ʊəd] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
Is it likely we should leave you now ? "
是 它 可能 我们 应该 离开 你 现在 ? "

我们现在应该离开你们吗？

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [dʒɔɪs] ?
" But what can you do , Joyce ?
" 但 什么 能 你 做 , 乔伊斯 ?

“但是你能怎么办呢，乔伊斯？”

" [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" I objected .

" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [juːl] ['oʊnli][biː; bi] ['rʌŋɪŋ] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] — "
" You'll only be running yourselves into danger , and — "
" 你会 仅有的 是 跑步 你们自己 进入 危险 , 和 — "

“你们只会让自己陷入危险之中，而且——”

" [oʊ] , [niːl] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ; " [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" Oh , Neil dear , " she interrupted ; " it's no good arguing about it .
" 哦 , 尼尔 亲爱的 , " 她 中断 ; " 它是 不 好的 争论 关于 它 .

“哦，亲爱的尼尔，”她打断道；“争论这件事没有用。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː 'es] . "
We mean to help you , and you'll have to let us . "
我们 意思是 到 帮助 你 , 和 你会 有 到 让 我们 . "

我们真心想帮助你，你也得允许我们这么做。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] ?
" **But suppose I refuse ?**
" 但 认为 我 拒绝 ?

“但如果我拒绝呢？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['tɑ:mi] [kʌmz] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [tel] [him; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt]
" **Then as soon as Tommy comes back tomorrow I shall tell him everything that**
" 然后 作为 很快 作为 汤米 来 后退 明天 我 将 告诉 他 一切 那
[ju:v] [təʊld][,em 'i:] .
you've told me .
你已经 讲述 我 .

“那么，等汤米明天回来，我就会把你告诉我的一切都告诉他。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] [æt; ət][ˈpɪmlɪ,kou] ,
I know your address at Pimlico ,
我 知道 你的 地址 在 皮姆利科 ,

我知道你在皮姆利科的地址，

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [jʊr; jər] [hʌt] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ðə; ðɪ] [temz] .
and I know just about where your hut will be down the Thames .
和 我 知道 只是 关于 在哪里 你的 小屋 将要 是 向下 这 泰晤士河 .

我知道你的小屋大概会在泰晤士河的哪个位置。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['tɑ:mi] [wɪl] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] ['hi:z] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,
If you think Tommy will rest for a minute till he's found you ,
如果 你 思考 汤米 将要 休息 为了 一个 分钟 直到 他是 成立 你 ,

如果你认为汤米会休息一会儿才找到你，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [him; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [θri:] ['jɪrz] .
you must have forgotten a lot about him in the last three years .
你 必须 有 被遗忘的 一个 很多 关于 他 在 这 最后的 三 年 .

过去三年里，你一定忘记了他很多事。

" [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['enərdʒɪ] ,
" **She spoke with a kind of indignant energy** ,
" 她 辐 和 一个 种类 的 愤怒 活力 ,

她说话时带着一种愤慨的劲头，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,
and there was an obstinate look in her blue eyes ,
和 那里 曾是 一个 顽固 看 在 她 蓝色的 眼睛 ,

她那双蓝眼睛里闪过一丝固执的神色。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [,em 'i:] ['pleɪnli] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ]
which showed me plainly that it would be waste of time trying to reason with
哪个 显示 我 显然 那 它 会 是 浪费 的 时间 尝试 到 原因 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

这让我清楚地意识到，试图和她讲道理是浪费时间。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kwɪkli] .
I reflected quickly .
我 反映 迅速地 .

我迅速思考了一会儿。

[pər'hæps][æftər][ɔ:l][aɪ'ti:] [wəd] [bi:; bi][best][fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə] [si:]

Perhaps after all it would be best for me to see

也许 后 全部 它 会 是 最好的 为了 我 到 看

或许，对我来说，最好的做法还是亲眼看看。

[ˈtɑ:mi] [maɪ'self] .

Tommy myself .

汤米 我 .

汤米本人。

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [wəd] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['dræɡɪŋ]

He at least would appreciate the danger of dragging

他 在 至少 会 欣赏 这 危险 的 拖拽

他至少会意识到拖拽的危险性。

[dʒɔɪs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd]

Joyce into the business , and between us we might be able to persuade

乔伊斯 进入 这 商业 , 和 之间 我们 我们 可能 是 有能力的 到 说服

把乔伊斯拉进这行，我们俩或许能说服她。

[hɜ:r; həɹ]

her

她

她

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

that I was right .

那 我 曾是 正确的 .

我是对的。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔ:r; jər][aɪ'di:əz] , [dʒɔɪs] ?

" Well , what are your ideas , Joyce ?

" 出色地 , 什么 是 你的 想法 , 乔伊斯 ?

“那么，乔伊斯，你有什么想法呢？ ”

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [plæn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd]

" Except for keeping my eye on George I had no particular plan until I heard

" 除了 为了 保持 我的 眼睛 在 乔治 我 有 不 特别的 计划 直到 我 听到

[frʌm; frəm] [mæk'mɜ:tɜ:i] .

from McMurtrie .

从 麦克默特里 .

“除了密切关注乔治之外，我并没有什么特别的计划，直到我收到麦克默特里的消息。”

" [dʒɔɪs] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][maɪ] [sli:v] .

" Joyce laid her hand on my sleeve .

" 乔伊斯 铺设 她 手 在 我的 袖子 .

乔伊斯把手放在我的袖子上。

" [tə'mɑ:roʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] ['tɑ:mi] .

" Tomorrow , " she said , " you must go and see Tommy .

" 明天 , " 她 说 , " 你 必须 去 和 看 汤米 .

“明天,”她说,“你一定要去看望汤米。”

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [treɪn] ,

He is coming back by the midday train ,

他 是 未来 后退 经过 这 正午 火车 ,

他将搭乘中午的火车回来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .

and he will get to the flat about two o'clock .
和 他 将要 得到 到 这 平坦的 关于 二 点钟 .

他大约两点钟会到达公寓。

[tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː] .

Tell him everything that you have told me .
告诉 他 一切 那 你 有 讲述 我 .

把你告诉我的所有内容都告诉他。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

I shan't be able to get away from here till the evening ,
我 不会 是 有能力的 到 得到 离开 从 这里 直到 这 晚上 ,

我得等到晚上才能离开这里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ðen] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [θriː] [wɪl] [tʊːk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈoʊvər] .

but I shall be free then , and we three will talk the whole thing over .
但 我 将 是 自由的 然后 , 和 我们 三 将要 讲话 这 所有的 事物 超过 .

但到那时我就自由了，我们三个人会把整件事好好谈谈。

[aɪ] [ʃænt] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ə'pɔɪntmənts] [hɪr] [ˈæftər] [tə'mɔːroʊ] . "

I shan't make any more appointments here after tomorrow . "
我 不会 制作 任何 更多的 预约 这里 后 明天 . "

明天之后我不再在这里预约了。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

" Very well , " I said reluctantly .
" 非常 出色地 , " 我 说 勉强 .

“好吧，”我不情愿地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ʌnd] [lʊk] [ʌp] [ˈtɑːmi] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˈeni] [gʊd] .

" I will go and look up Tommy , but I can't see that it will do any good .
" 我 将要 去 和 看 向上 汤米 , 但 我 不能 看 那 它 将要 做 任何 好的 .

“我会去看看汤米，但我认为不会有什么用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][hɪm; ɪm][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [hɑːrd] [ˈleɪbər] .

I am only making you and him liable to eighteen months ' hard labour .
我 是 仅有的 制作 你 和 他 容易 到 十八 几个月 - 难的 劳动 .

我只是判你和他十八个月的苦役。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .

" She was going to speak , but I went on .
" 她 曾是 去 到 说话 , 但 我 去 在 .

“她正要发言，但我先说了。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dʒɔɪs] [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][em 'iː] ?

" Don't you see , Joyce dear , there are only two possible courses open to me ?
" 不 你 看 , 乔伊斯 亲爱的 , 那里 是 仅有的 二 可能的 课程 打开 到 我 ?

“亲爱的乔伊斯，你难道看不出来吗？我只有两种可能的选择。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈiːðər] [weɪt][ænd; ʌnd] [ˈkæri] [aʊt][maɪ] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [mæk'mɜːtɜːi] ,

I can either wait and carry out my agreement with McMurtrie ,
我 能 任何一个 等待 和 携带 出去 我的 协议 和 麦克默特里 ,

我可以等待并履行与麦克默特里达成的协议，

[ɔːr][aɪ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtʃelsi] [ænd; ʌnd] [fɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˈmɑːrksɪz] [deθ] [aʊt]

or I can go down to Chelsea and force the truth about Marks's death out
或者 我 能 去 向下 到 切尔西 和 力量 这 真相 关于 马克的 死亡 出去

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [noʊz] [aɪ 'tiː] .

of George — if he really knows it .
的 乔治 — 如果 他 真的 知道 它 .

或者我可以去切尔西，逼乔治说出马克死亡的真相——如果他真的知道的话。

[ˈdræɡɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈretʃɪd] [əˈferz] [wəʊnt][ˈɔːltər][ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] . " **Dragging you two into my wretched affairs won't alter them at all .** "

拖拽 你 二 进入 我的 可怜 事务 惯于 改变 他们 在 全部 . "

把你们两个拖进我这件倒霉事里也改变不了什么。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbstɪnətli] . **" Yes , it will , " she said obstinately .** "

是的 , 它 将要 , " 她 说 顽固地 .

“是的，会的，”她固执地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][help] [juː; jʊ] . **" There are lots of ways in which we can help you .** "

那里 是 很多 的 方式 在 哪个 我们 能 帮助 你 .

“我们有很多方法可以帮助你。”

[səˈpəʊz] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [tʒɜːn] [aʊt] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; **Suppose these people turn out wrong , for instance ;**

认为 这些 人们 转动 出去 错误的 , 为了 实例 ;

例如，假设这些人最终做错了事；

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪv] [ɡɑːt] **they might even mean to give you up to the police as soon as they've got**

他们 可能 甚至 意思是 到 给 你 向上 到 这 警察 作为 很快 作为 他们有 得到

[jʊər; jər] [ˈsiːkrət] .

your secret .

你的 秘密 .

他们甚至可能打算一旦掌握了你的秘密，就把你交给警察。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [dʒɔːrdʒ] . **And then there's George .**

和 然后 有 乔治 .

然后还有乔治。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər][aɪm][ðə; ði] [ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ðə; ði] [liːst] **If he does know anything about the murder I'm the only person who is the least**

如果 他 做 知道 任何事物 关于 这 谋杀 我是 这 仅有的 人 WHO 是 这 至少

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][aʊt] .

likely to find it out .

可能 到 寻找 它 出去 .

如果他真的知道任何关于谋杀案的信息，那么我是最不可能发现真相的人。

[waɪ] — **Why** —

为什么 —

为什么-

" [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [ʌp] **" A discreet knock at the outer door interrupted her , and she got up**

" 一个 慎重 敲 在 这 外 门 中断 她 , 和 她 得到 向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

from the sofa .

从 这 沙发 .

“一阵轻柔的敲门声打断了她，她从沙发上站了起来。”

" [ðæts] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . **" That's Jack with the lunch , " she said .** "

" 那就是 杰克 和 这 午餐 , " 她 说 .

“那是杰克，他带着午餐来了，”她说。

" [kʌm] [əˈbɜːŋ] , [niːl] [dɪr] . **" Come along , Neil dear .** "

" 来 沿着 , 尼尔 亲爱的 .

“来吧，亲爱的尼尔。”

[wiː; wi][wəʊnt][ˈɑːrgjuː][əˈbəʊt][aɪˈtiː][ˈeni][mɔːr][naʊ] .
We won't argue about it any more now .
我们 惯于 争论 关于 它 任何 更多的 现在 .

我们现在不再争论这件事了。

[lets][fər'get][ˈevriθɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , — [dʒʌst][biː; bi][ˈhæpi][tə'geðər][æz; əz][ɪf][wiː; wi]
Let's forget everything for an hour , — just be happy together as if we
我们来吧 忘记 一切 为了 一个 小时 , — 只是 是 快乐的 一起 作为 如果 我们
[wɜːr; wər][bæk][ɪn][ˈtʃelsi] .
were back in Chelsea .
是 后退 在 切尔西 .

让我们忘却一切，享受一个小时的快乐时光，就像我们回到切尔西一样。

" [ʃiː; ʃi][held][aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][emˈiː] , [hɜːr; hər][lɪps][ˈsmɑːlɪŋ] ,
" **She held out her hands to me , her lips smiling ,**
" 她 握住 出去 她 双手 到 我 , 她 嘴唇 微笑 ,
她向我伸出手，嘴角带着微笑，

[hɜːr; hər][bluː][aɪz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][terz] .
her blue eyes just on the verge of tears .
她 蓝色的 眼睛 只是 在 这 边缘 的 眼泪 .
她那双蓝眼睛里噙满了泪水。

[aɪ][druː][hɜːr; hər][tɔːrdz][emˈiː][ænd; ənd][ˈdʒentli][stroʊkt][hɜːr; hər][her] ,
I drew her towards me and gently stroked her hair ,
我 画 她 向 我 和 轻轻地 抚摸 她 头发 ,
我把她拉向我，轻轻抚摸她的头发。

[æz; əz][aɪ][juːst][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz][ɪn][ˈtʃelsi][wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][emˈiː]
as I used to do in the old days in Chelsea when she had come to me
作为 我 用过的 到 做 在 这 老的 天 在 切尔西 什么时候 她 有 来 到 我
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪʃ][ˈtrʌblz] .
with some of her childish troubles .
和 一些 的 她 幼稚 麻烦 .

就像以前在切尔西的时候，她带着一些孩子气的烦恼来找我时，我经常做的那样。

[aɪ][felt][æn; ən][ˈʌtər][bruːt][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv][ˈdaʊtɪd][hɜːr; hər][ˈlɔɪəlti] ,
I felt an utter brute to think that I could ever have doubted her loyalty ,
我 毛毡 一个 说出 蛮力 到 思考 那 我 可以 曾经 有 怀疑 她 忠诚 ,
我觉得自己简直是个十足的混蛋，竟然会怀疑她的忠诚。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] .
even for an instant .
甚至 为了 一个 立即的 .
哪怕只是一瞬间。

[haʊ][lɔːŋ][wiː; wi][kept][ðə; ði][ˈlʌkləs][dʒæk][ˈweɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][mət][aɪ][kɑːnt][seɪ] ,
How long we kept the luckless Jack waiting on the mat I can't say ,
如何 长的 我们 保留 这 倒霉的 杰克 等待 在 这 垫 我 不能 说 ,
我不知道我们让倒霉的杰克在垫子上等了多久。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][dʒɔɪs][dɪˈtætʃt][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ˈkrɔːsɪŋ][ðə; ði][ruːm] , [ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] .
but at last Joyce detached herself , and crossing the room , opened the door .
但 在 最后的 乔伊斯 分离的 她自己 , 和 过境 这 房间 , 打开 这 门 .
但最终乔伊斯还是抽身而出，穿过房间，打开了门。

[dʒæk][keɪm][ɪn][ˈkæriɪŋ][ə; eɪ][ˈbæskɪt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪbl] - [klɔːθ][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər] .
Jack came in carrying a basket in one hand and a table - cloth in the other .
杰克 来了 在 携带 一个 篮子 在 一 手 和 一个 桌子 - 布 在 这 其他 .
杰克走了进来，一手拿着篮子，一手拿着桌布。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [səp'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [daʊn] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt]
If he felt any surprise at finding Joyce with her hair down he certainly didn't
如果 他 毛毡 任何 惊喜 在 寻找 乔伊斯 和 她 头发 向下 他 当然 没有
[brɪtreɪ] [aɪ'tiː] .
betray it .
背叛 它 .

如果他看到乔伊斯披散着头发时感到一丝惊讶，他绝对没有表现出来。

" [aɪ][gɔːt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] .
" **I got what I could , Mademoiselle ,** " **he observed , putting down his burdens .**
" 我 得到 什么 我 可以 , 小姐 , " 他 观察到 , 推杆 向下 他的 负担 .
"我已经尽力了，小姐，"他放下手中的重物说道。

" ['ɔɪstər] ['pættəɪz] , ['^ælətiːn] , [tʃiːz] - [keɪks] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
" **Oyster patties , galatine , cheese - cakes , and a bottle of champagne .**
" 牡蛎 肉饼 , 加拉廷 , 奶酪 - 蛋糕 , 和 一个 瓶子 的 香槟酒 .
"牡蛎饼、果冻、芝士蛋糕和一瓶香槟。"

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [mædəmwə'zel] ? "
I hope that will please Mademoiselle ? "
我 希望 那 将要 请 小姐 ? "
希望这能让小姐满意吧？

" [aɪ'tiː] [saʊndz] [dɪ'stɪŋktli] ['pliːzɪŋ] , [dʒæk] , " [sed] [dʒɔɪs] ['ɡreɪvli] .
" **It sounds distinctly pleasing , Jack ,** " **said Joyce gravely .**
" 它 声音 明显地 令人愉悦 , 杰克 , " 说 乔伊斯 严重地 .
"听起来确实很悦耳，杰克，"乔伊斯严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" **But then you always do just what I want .**
" 但 然后 你 总是 做 只是 什么 我 想 .
但是你总是会按照我的意愿去做。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ,
" **The boy flushed with pleasure ,**
" 这 男生 酡 和 乐趣 ,
男孩欣喜若狂，

[ænd; ænd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ɑːn]
and began to lay the table without even so much as bestowing a glance on
和 开始 到 躺 这 桌子 没有 甚至 所以 很多 作为 授予 一个 瞥一眼 在
[em'iː] .
me .
我 .
他甚至连看都没看我一眼，就开始摆桌子了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] — [ə'dɔːrd] [hɜːr; hər]
It was easy enough to see that he adored his young mistress — adored her
它 曾是 简单的 足够的 到 看 那 他 受人喜爱 他的 年轻的 情妇 — 受人喜爱 她
[fɑːr] [brɪ'ɑːnd] ['kwɛstʃənɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
far beyond questioning any of her actions .
远的 超过 提问 任何 的 她 行动 .

不难看出，他非常爱慕他的年轻情妇——爱慕之情远远超过了对她任何行为的质疑。

[ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] — [ænd; ænd][æən; ən] ['eksələnt] [lʌntʃ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [tuː] — [dʒɔɪs] [ænd; ænd][aɪ]
All through lunch — and an excellent lunch it was too — Joyce and I
全部 通过 午餐 — 和 一个 出色的 午餐 它 曾是 也 — 乔伊斯 和 我
[wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] .
were ridiculously happy .
是 荒谬地 快乐的 .
整个午餐时间——而且这顿午餐也确实非常棒——我和乔伊斯都无比开心。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][dra:p] [streɪt] [bæk] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rmər][ˈdʒɑ:li]
Somehow or other we seemed to drop straight back into our former jolly
不知何故 或者 其他 我们 似乎 到 降低 直的 后退 进入 我们的 以前的 快乐的
[rɪˈleɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

不知怎的，我们似乎又回到了以前那种愉快的关系。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˈɔ:lmʊst][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
and for the time I almost forgot that they had ever been interrupted .
和 为了 这 时间 我 几乎 忘了 那 他们 有 曾经 到过 中断 .

那段时间，我几乎都忘了他们曾经被打断过。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [sɪns] , [dʒɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In spite of all she had been through since , Joyce , at the bottom of her
在 尽管如此 的 全部 她 有 到过 通过 自从 , 乔伊斯 , 在 这 底部 的 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

尽管此后经历了种种磨难，乔伊斯内心深处仍然

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈdʒɔɪəs] ,
was just the same as she had been in the old days — impulsive , joyous ,
曾是 只是 这 相同的 作为 她 有 到过 在 这 老的 天 — 冲动 , 欢乐 ,

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnəˈfektɪd] .
and utterly unaffected .
和 完全地 不受影响 .

她和以前一样——冲动、快乐、完全不做作。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [si:md] [tu:; tə][slɪp] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡroʊn] - [ʌp]
All her bitterness and sadness seemed to slip away with her grown - up
全部 她 苦味 和 悲伤 似乎 到 滑 离开 和 她 生长 - 向上
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

她所有的痛苦和悲伤似乎都随着她成熟稳重的举止而消散了；

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [ɪnˈfekʃəs] [ˈhæpɪnəs] ,
and catching her infectious happiness ,
和 捕捉 她 传染性 幸福 ,

并被她那极具感染力的快乐所感染，

[aɪ] [tu:] [læft] [ænd; ənd][dʒʌʊkt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] [ˈtʃɪfəli] [ænd; ənd] [ʌnkənˈsɜ:rnɪdli] [æz; əz]
I too laughed and joked and talked as cheerfully and unconcernedly as
我 也 笑了 和 开玩笑 和 谈话 作为 愉快地 和 毫不在意 作为
[ðoo] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [tru:θ] [bæk] [ɪn] [ˈtʃelsi] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhɪdiəs] [ˈʃædoʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər]
though we were in truth back in Chelsea with no hideous shadow hanging over
尽管 我们 是 在 真相 后退 在 切尔西 和 不 可怕 阴影 绞刑 超过

[ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
our lives .
我们的 生活 .

我也像往常一样欢笑、开玩笑、聊天，无忧无虑，仿佛我们真的回到了切尔西，生活中没有任何可怕的阴影笼罩着我们。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsto:riz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
I even found myself telling her stories about the prison ,
我 甚至 成立 我 讲述 她 故事 关于 这 监狱 ,

我甚至发现自己在给她讲监狱里的故事。

[ænd; ɐnd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['sə:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and making fun of one of the chaplain's sermons on the beauties of justice .
和 制作 乐趣 的 一 的 这 随军牧师 布道 在 这 美女 的 正义 .
并嘲笑牧师关于正义之美的布道。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'roʊs] .
At the time I remembered it had filled me with nothing but a morose
在 这 时间 我 记得 它 有 已填 我 和 没有什么 但 一个 忧郁
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .

当时我记得这件事时，心中只有一种阴郁的愤怒。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] [wɪt] .
It was the little clock on the mantelpiece striking a quarter to three which
它 曾是 这 小的 钟 在 这 壁炉架 引人注目 一个 四分之一 到 三 哪个
[brɔ:t] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
brought us back to the realities of the present .
带来 我们 后退 到 这 现实 的 这 展示 .
壁炉架上的小钟敲响了三点四十五分，把我们拉回了现实。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] [rɪ'lʌktəntli] ,
" **I must go , Joyce , I said reluctantly** ,
" 我 必须 去 , 乔伊斯 , " 我 说 勉强 ,
“我必须走了，乔伊斯，”我依依不舍地说。
" [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] ['dʌtʃɪsɪz] .
" **or I shall be running into some of your Duchesses** .
" 或者 我 将 是 跑步 进入 一些 的 你的 公爵夫人 .
“否则我就会碰到你们的某些女公爵了。”

" [ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [ænd; ɐnd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][du:][maɪ] [her] [baɪ] [θri:] ,
" **And I've got to do my hair by three** ,
" 和 我已经 得到 到 做 我的 头发 经过 三 ,
“我三点前必须把头发弄好。”

[ænd; ɐnd][tɜ:rn][maɪ'self] [bæk] [frʌm; frəm] [dʒɔɪs] ['ɪntu:] [mædəmwə'zel] ['vɪvi:ən] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
and turn myself back from Joyce into Mademoiselle Vivien — if I can .
和 转动 我 后退 从 乔伊斯 进入 小姐 薇薇安 — 如果 我 能 .
如果可以的话，我要从乔伊斯变回薇薇安小姐。

[oʊ] , [ni:l] , [ni:l] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] , [mæd] [wɜ:rld] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] !
Oh , Neil , Neil ; it's a funny , mad world , isn't it !
哦 , 尼尔 , 尼尔 ; 它是 一个 有趣的 , 疯狂的 世界 , 不是 它 !
哦，尼尔，尼尔；这世界真是滑稽又疯狂，不是吗！

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hænd][ænd; ɐnd] [mu:vɪd] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ['bækwərdz] [ænd; ɐnd] ['fɔ:rwərdz] [ə'genst]
" **She lifted up my hand and moved it softly backwards and forwards against**
" 她 抬起 向上 我的 手 和 已搬 它 轻轻 向后 和 前进 反对
[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .
她抬起我的手，轻轻地在她的嘴唇上来回摩擦。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
Then , suddenly jumping up , she went into the next room ,
然后 , 突然 跳 向上 , 她 去 进入 这 下一个 房间 ,
然后，她突然跳起来，走进了隔壁房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ][maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .
and came back with my hat and stick .
和 来了 后退 和 我的 帽子 和 戳 .

然后我带着帽子和拐杖回来了。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [dɪr] [θɪŋz] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [si:] [ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] ['i:vniŋ]
" Here are your dear things , " she said ; " and I shall see you tomorrow evening
" 这里 是 你的 亲爱的 事物 , " 她 说 ; " 和 我 将 看 你 明天 晚上
[æt; ət] [tɑ:mi:z] .
at Tommy's .
在 汤米的 .

“这是你心爱的东西,”她说,“明天晚上我在汤米家见。”

[aɪ] [jænt] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] — [sʌmbɑ:di] [maɪt] ['oʊpən][aɪ 'ti:] ;
I shan't leave him a note — somebody might open it ;
我 不会 离开 他 一个 笔记 — 某人 可能 打开 它 ;
I shan't leave him a note — somebody might open it ;
我 不会 离开 他 一个 笔记 — 某人 可能 打开 它 ;

我不会给他留纸条——可能会有人打开;

[aɪ][jæl; jəl][dʒʌst][let] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] .
I shall just let you go and find him yourself .
我 将 只是 让 你 去 和 寻找 他 你自己 .

我就不打扰你了,你自己去找他吧。

[oʊ] , [aɪ][ʊd; jəd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] ['riələizɪz] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
Oh , I should love to be there when he realizes who it is . "
哦 , 我 应该 爱 到 是 那里 什么时候 他 意识到 WHO 它 是 . "

哦,我真想亲眼看看他认出对方是谁的那一刻。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['hi:l] [du:] , " [aɪ] [sed] .
" I know just what he'll do , " I said .
" 我 知道 只是 什么 地狱 做 , " 我 说 .

“我知道他会怎么做,”我说。

" ['hi:l] [ster] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['hi:l] [seɪ] [kwɑɪt] ['kwaiətli] , - [wel] , [aɪm] [dæmd]
" He'll stare at me for a minute ; then he'll say quite quietly , ' Well , I'm damned
" 地狱 盯 在 我 为了 一个 分钟 ; 然后 地狱 说 相当 悄悄 , - 出色地 , 我是 该死的
,
,
,
,

他会盯着我看一会儿;然后他会很平静地说,‘唉,我真是倒霉透了,’”

- [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪski] .
' and go and pour himself out a whisky .
- 和 去 和 倒 他自己 出去 一个 威士忌酒 .

然后他自己去给自己倒了一杯威士忌。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['geɪli] .
" She laughed gaily .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Yes , yes , " she said .
" 是的 , 是的 , " 她 说 .

“是的,是的,”她说。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
" That's exactly what will happen .
" 那就是 确切地 什么 将要 发生 .

“那正是将要发生的事情。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" **Then** **with** **a** **little** **change** **in** **her** **voice** **she** **added** : " **And** **you** **will** **be**
" 然后 和 一个 小的 改变 在 她 嗓音 她 额外 : " 和 你 将要 是
[ˈkerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

然后她语气稍有变化，补充道：“你会小心的。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , [niːl] ?
won't **you** , **Neil** ?
惯于 你 , 尼尔 ?

尼尔，你不觉得吗？

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [kwɔɪt] [seɪf] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] ;
I **know** **you're** **quite** **safe** ; **no** **one** **can** **possibly** **recognize** **you** ;
我 知道 你是 相当 安全的 ; 不 一 能 可能 认出 你 ;

我知道你很安全；没有人能认出你；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
but **I'm** **frightened** **all** **the** **same** — **horribly** **frightened** .
但 我是 害怕 全部 这 相同的 — 糟糕透了 害怕 .

但我仍然感到害怕——非常害怕。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪli] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
Isn't **it** **silly** **of** **me** ?
不是 它 愚蠢的 的 我 ?

我这样做是不是很傻？

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] .
" **I** **kissed** **her** **tenderly** .
" 我 亲吻 她 温柔地 .

我温柔地吻了她。

" [maɪ] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
" **My** **Joyce** , " **I** **said** , " **I** **think** **you** **have** **got** **the** **bravest** **heart** **in** **the** **whole** **world**
" 我的 乔伊斯 , " 我 说 , " 我 思考 你 有 得到 这 最勇敢的 心 在 这 所有的 世界
.
:
.

“我的乔伊斯，”我说，“我认为你拥有世界上最勇敢的心。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [truː] [ɪf] [ˈræðər] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈmɑːrk] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
" **And** **with** **this** **true** **if** **rather** **inadequate** **remark** **I** **left** **her** .
" 和 和 这 真的 如果 相当 不足 评论 我 左边 她 .

“带着这句虽不尽人意但却不无道理的话，我离开了她。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .
I **had** **plenty** **to** **think** **about** **during** **my** **walk** **back** **to** **Victoria** .
我 有 很多 到 思考 关于 期间 我的 走 后退 到 维多利亚 .

在返回维多利亚的路上，我有很多事情要思考。

[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [rɪˈzʌlt] [ðə; ði] [ˈferɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈsiːkrət][wɪð; wɪθ] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wʊd] [hæv; həv]
Exactly **what** **result** **the** **sharing** **of** **my** **secret** **with** **Tommy** **and** **Joyce** **would** **have**
确切地 什么 结果 这 分享 的 我的 秘密 和 汤米 和 乔伊斯 会 有
,
:
,

如果我把我的秘密告诉汤米和乔伊斯，究竟会有什么后果？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈoʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [dɪsˈkwærətɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv]
it was difficult to forecast , but it opened up a disquieting field of
它 曾是 难的 到 预报 , 但 它 打开 向上 一个 令人不安的 场地 的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

虽然难以预测，但这却开启了一个令人不安的可能性领域。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][get] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [wʊd] [tˈɪrfəli] [hæv; həv] [θroʊn]
Rather than get either of them into trouble I would cheerfully have thrown
相当 比 得到 任何一个 的 他们 进入 麻烦 我 会 愉快地 有 抛掷
[maɪˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈmoʊtər] [bʌs] ,
myself in front of the next motor bus ,
我 在 正面 的 这 下一个 发动机 公共汽车 ,
与其让他们俩惹上麻烦，我宁愿毫不犹豫地扑到下一辆公交车前面。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [kɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]
but if such an extreme course could be avoided I certainly had no wish
但 如果 这样的 一个 极端 课程 可以 是 避免 我 当然 有 不 希望
[tuː; tə][end][maɪ][laɪf][ɪn] [ðæt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈbrʌpt] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
to end my life in that or any other abrupt fashion until I had had the
到 结尾 我的 生活 在 那 或者 任何 其他 突然 时尚 直到 我 有 有 这
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈkwaɪət][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .
satisfaction of a few minutes ' quiet conversation with George .
满意 的 一个 很少 分钟 - 安静的 对话 和 乔治 .

但如果可以避免这种极端做法，我当然不希望以那种或其他任何突然的方式结束我的生命，直到我能够与乔治安静地交
谈几分钟，并感到满意为止。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
I blamed myself to a certain extent for having given way to Joyce .
我 被指责 我 到 一个 肯定 程度 为了 拥有 给定 方式 到 乔伊斯 .
在某种程度上，我责怪自己向乔伊斯妥协了。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][ˈfiː; ʃɪ]
I knew her well enough to be sure that if I had persisted in my refusal she
我 知道 她 出色地 足够的 到 是 当然 那 如果我 有 持续 在 我的 拒绝 她
[wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [emˈiː] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
would have stuck to her intention of trying to help me against my will .
会 有 卡住 到 她 意图 的 尝试 到 帮助 我 反对 我的 将要 .
我非常了解她，所以我确信，如果我坚持拒绝，她也会坚持己见，违背我的意愿来帮助我。

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ˈmætərz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv][juːˈes] ,
That would only have made matters more dangerous for all of us ,
那 会 仅有的 有 制成 事情 更多的 危险的 为了 全部 的 我们 ,
那样只会让情况对我们所有人来说更加危险。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈtɑːmi] .
so on the whole it was perhaps best that I should go and see Tommy .
所以 在 这 所有的 它 曾是 也许 最好的 那 我 应该 去 和 看 汤米 .
所以总的来说，我去见汤米或许是最好的选择。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪnɪst] [daʊt] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['æŋkʃəs] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][help][em 'i:][hɪm'self]
I had not the faintest doubt he would be anxious enough to help me himself
我 有 不是 这 最 怀疑 他 会 是 焦虑的 足够的 到 帮助 我 他自己
[ɪf][aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,
if I would let him ,
如果 我 会 让 他 ,

我丝毫不怀疑，如果我允许，他一定会非常热心地亲自帮助我。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [dʒɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
but he would at least see the necessity for keeping Joyce out of the affair .
但 他 会 在 至少 看 这 必要性 为了 保持 乔伊斯 出去 的 这 事务 .

但他至少会明白有必要让乔伊斯置身事外。

[wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi]['eɪb(ə)l][tu;; tə] ['mæɪnɪdʒ] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
We ought to be able to manage her between us ,
我们 应该 到 是 有能力的 到 管理 她 之间 我们 ,

我们应该能够共同管好她。

[ðʊʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt][aɪ 'ti:]
though when I remembered the obstinate look in her eyes I realized that it
尽管 什么时候 我 记得 这 顽固 看 在 她 眼睛 我 已实现 那 它
[ˈwʊdnt] [bi;; bi][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .
wouldn't be exactly a simple matter .
不会 是 确切地 一个 简单的 事情 .

但当我回想起她眼中那股倔强的神情时，我意识到这并非一件简单的事情。

[aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] - [ʌ:p] [dʒʌst][aʊt'saɪd] [vɪk'tɔ:riə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
I stopped at a book - shop just outside Victoria , which I had noticed on the
我 停止 在 一个 书 - 店铺 只是 外部 维多利亚 , 哪个 我 有 注意到 在 这
[ˈpri:vɪəs] [i:vɪŋ] .
previous evening .
以前的 晚上 .

我在维多利亚郊外的一家书店停了下来，这家书店是我前一天晚上注意到的。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə]['ɔ:rdər][ə; eɪ]['kɑ:pɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bræntʃ] [ʌv; əv] [haɪ]
I wanted to order a copy of a book dealing with a certain branch of high
我 通缉 到 命令 一个 复制 的 一个 书 处理 和 一个 肯定 分支 的 高的
[ɪk'spləʊsɪvz] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu;; tə][æsk] [mæk'mɜ:tɜ-i] [fɔ:r; fər] ,
explosives that I had forgotten to ask McMurtrie for ,
爆炸物 那 我 有 被遗忘的 到 问 麦克默特里 为了 ,

我想订购一本关于某种高爆炸药的书，但我忘记向麦克默特里要了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and when I had done that I took the opportunity of buying a couple of
和 什么时候 我 有 完毕 那 我 采取 这 机会 的 购买 一个 夫妻 的
[ˈnɑ:vəlz][baɪ] [welz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [sɪnz] [aɪ] [went] [tu;; tə] ['prɪzn] .
novels by Wells which had been published since I went to prison .
小说 经过 威尔斯 哪个 有 到过 已发布 自从 我 去 到 监狱 .

完成这些之后，我趁机买了几本威尔斯的小说，这些小说都是在我入狱后出版的。

[welz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] ['laɪbrəri] ['dɪdnt] [rʌn] [tu;; tə] .
Wells was a luxury which the prison library didn't run to .
威尔斯 曾是 一个 奢华 哪个 这 监狱 图书馆 没有 跑步 到 .

威尔斯是监狱图书馆没有的奢侈品。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [tʌkt] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] ,
With these tucked under my arm ,
和 这些 塞进去 在下面 我的 手臂 ,

我把这些东西夹在胳膊下，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪs] [ˈæftər] [dʒɔːrdʒ] ,
and still pondering over the unexpected results of my chase after George ,
和 仍然 沉思 超过 这 意外 结果 的 我的 追赶 后 乔治 ,
我仍在思考追逐乔治所带来的意想不到的结果。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] .
I continued my walk to Edith Terrace .
我 持续 我的 走 到 伊迪丝 阳台 .
我继续向伊迪丝露台走去。

[æz; əz][aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli]
As I reached the house and thrust my key into the lock the door suddenly
作为 我 达到 这 房子 和 推力 我的 钥匙 进入 这 锁 这 门 突然
[ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,
opened from the inside ,
打开 从 这 里面 ,
当我走到房子跟前, 把钥匙插进锁孔时, 门突然从里面开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [mɪs]
and I found myself confronted by the apparently rather embarrassed figure of Miss
和 我 成立 我 面对 经过 这 显然 相当 尴尬的 数字 的 错过
[ˈ^\\:ti] - - .
Gertie ' Uggin .
格蒂 - - .
我发现自己面对的是一脸尴尬的格蒂·乌金斯小姐。

" [aɪ] - [ɜːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈrʌbɪŋ] [wʌn][hænd] [daʊn] [hɜːr; hər][leg] ,
" **I ' eard you a - comin ' , " she observed , rubbing one hand down her leg** ,
" 我 - 耳朵 你 一个 - 即将到来 - , " 她 观察到 , 擦 一 手 向下 她 腿 ,
“我听到你来了,”她一边说着, 一边用一只手抚摸着自已的腿。

" [soʊ][aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] . "
" so I opened the door like . "
" 所以 我 打开 这 门 喜欢 . "
于是我就打开了门。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈɡɜːrtruːd] , " [aɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **That was very charming of you , Gertrude , " I said gravely** .
" 那 曾是 非常 迷人 的 你 , 格特鲁德 , " 我 说 严重地 .
“你真是太迷人了, 格特鲁德,”我严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [ˈsloʊli] [ˈbækwərdz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
She tittered , and then began to retreat slowly backwards down the passage .
她 窃笑 , 和 然后 开始 到 撤退 缓慢地 向后 向下 这 通道 .
她咯咯地笑了起来, 然后开始慢慢地沿着通道向后退去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪn] - - [ruːm] .
" **There's a letter for you in the sittin ' - room** .
" 有 一个 信 为了 你 在 这 坐着 - - 房间 .
“客厅里有一封给你的信。”

[kʌm] [baɪ][ðə; ði][pəʊst][ˈæftər] [juːd] [ɡɔːn] .
Come by the post after you'd gorn .
来 经过 这 邮政 后 你会 戈恩 .
下班后到邮局来取信。

[jər] [wɑːnt][sʌm; səm] [tiː] ? "
Yer want some tea ? "
你的 想 一些 茶 ? "
你想喝茶吗?

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][kʌp] , " [aɪ][sed] .
" I don't mind a cup , " I said .
" 我 不 头脑 一个 杯子 , " 我 说 .

“我不介意喝一杯,”我说。

" [aɪv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['pɪti] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [naʊ] . " I've been eating and drinking all day ; it seems a pity to give it up now . " "
" 我已经 到过 吃 和 喝 全部 天 ; 它 似乎 一个 遗憾 到 给 它 向上 现在 . " "
“我今天一整天都在吃吃喝喝, 现在放弃似乎有点可惜。”

" [aɪl] [maɪk] [jər] [wʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] . " I'll mike yer one , " she remarked , nodding her head .
" 患病的 麦克风 你的 一 , " 她 评论 , 点头 她 头 .
“我来给你录一个,”她一边说着, 一边点了点头。

" ['mɪsɪz] . - [ɡɔ:n] [aʊt] ['ʃɑ:pɪn] - . " Mrs . Oldbury's gorn out shoppin ' .
" 太太 . - 戈恩 出去 购物 - .
奥尔德伯里太太出去购物了。

" [ʃi:; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sterz] , " She disappeared down the kitchen stairs ,
" 她 消失 向下 这 厨房 楼梯 ,
她消失在厨房的楼梯下,

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] and opening the door of my room I discovered the letter she had referred
和 开幕 这 门 的 我的 房间 我 发现 这 信 她 有 指
[tu:; tə] [stʌk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] . to stuck up on the mantelpiece .
到 卡住 向上 在 这 壁炉架 .
打开房门, 我发现她提到的那封信就贴在壁炉架上。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kʃəri'ɑ:səti] . I took it down with some curiosity .
我 采取 它 向下 和 一些 好奇心 .
我出于好奇把它取了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] , [ɛs'kwɔɪər] . , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] It was addressed to James Nicholson , Esq . , and stamped with the
它 曾是 已解决 到 詹姆斯 尼科尔森 , 先生 . , 和 盖章 和 这
[strænd]['pəʊstma:rk] . Strand postmark .
斯特兰德 邮戳 .
信件寄给詹姆斯·尼科尔森先生, 并盖有斯特兰德邮戳。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] , " I did not recognize the writing ,
" 我 做过 不是 认出 这 写作 ,
我不认识这些字。

[bʌt; bət] ['kɑ:mən] - [sens] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][oʊnli][bi:; bi][frʌm; frəm] [mæk'mɜ:tɜ-i] [ɔ:r] [wʌn] but common - sense told me that it could only be from McMurtrie or one
但 常见的 - 感觉 讲述 我 那 它 可以 仅有的 是 从 麦克默特里 或者 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊd] . of his crowd .
的 他的 人群 .
但常识告诉我, 这只能是麦克默特里或他一伙人干的。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] -
When I opened the envelope I found that it contained a half - sheet of note -
什么时候 我 打开 这 信封 我 成立 那 它 包含 一个 一半 - 床单 的 笔记 -
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

打开信封后，我发现里面装着半张便笺纸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] , ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [hænd] :
with the following words written in a sloping , foreign - looking hand :
和 这 下列的 字 书面 在 一个 倾斜的 , 外国的 - 寻找 手 :

以下是用倾斜的、看起来像外国字体书写的文字：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [tə'mɑ:roʊ]
" You will receive either a message or a visitor at five o'clock tomorrow
" 你 将要 收到 任何一个 一个 信息 或者 一个 游客 在 五 点钟 明天
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 :

“明天下午五点，您将会收到一条消息或一位访客。”

['kaɪndli] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
Kindly make it convenient to be at home at that hour .
亲切地 制作 它 方便的 到 是 在 家 在 那 小时 :
请尽量保证届时在家。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 :

仅此而已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [noʊ] [ə'dres] ,
There was no signature and no address ,
那里 曾是 不 签名 和 不 地址 ,
没有签名，也没有地址。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:]
and it struck me that as an example of polite letter - writing it
和 它 击 我 那 作为 一个 例子 的 有礼貌的 信 - 写作 它
[sɜ:rt(ə)nli] [left] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zʌɪrd] .
certainly left something to be desired .
当然 左边 某物 到 是 想要的 :

令我惊讶的是，作为一封礼貌信函的范例，它显然还有待改进。

[sti:l] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] , [soʊ] , ['foʊldɪŋ]
Still , the message was clear enough , which was the chief point , so , folding
仍然 , 这 信息 曾是 清除 足够的 , 哪个 曾是 这 首席 观点 , 所以 , 折叠式的
[aɪ 'ti:] [ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

不过，信息已经足够清晰，这才是重点，所以，就此打住吧。

[aɪ] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] .
I thrust it back into the envelope and put it away in my pocket .
我 推力 它 后退 进入 这 信封 和 放 它 离开 在 我的 口袋 :
我把它塞回信封里，然后放进口袋里。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌn][kɑ:nt][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈlɪtərəri] [stɑɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ɪkˈspləʊsɪvz]
After all , one can't expect a really graceful literary style from a High Explosives
后 全部 , 一 不能 预计 一个 真的 优美 文学 风格 从 一个 高的 爆炸物
[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] .
Syndicate :
辛迪加 :

毕竟, 你不能指望一个高爆炸药集团写出优美的文学作品。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ðə; ði][noʊt] [ment] [ðæt][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd]
I wondered whether the note meant that the preparations which were being made
我 想知道 无论 这 笔记 意思是 那 这 准备工作 哪个 是 存在 制成
[fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət] [ˈtɪlberɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈfaɪnəli] [kəmˈpli:tɪd] .
for me at Tilbury were finally completed .
为了 我 在 蒂尔伯里 是 最后 完全的 :

我心想, 这张纸条是不是意味着蒂尔伯里为我所做的准备工作终于完成了。

[mækˈmɜ:tɪ-i] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [em ˈi:][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli]
McMurtrie had promised me a week in Town , and so far I had only
麦克默特里 有 承诺 我 一个 星期 在 镇 , 和 所以 远的 我 有 仅有的
[hæd; həd] [tu:] [deɪz] ;
had two days ;
有 二 天 ;

麦克默特里答应让我待在城里一周, 但到目前为止我只待了两天;

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n][tu:; tə] [kɪk] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ˈɜ:rlɪər] .
still I was hardly in a position to kick if he asked me to go down earlier .
仍然 我 曾是 几乎 在 一个 位置 到 踢 如果 他 问 我 到 去 向下 早些时候 :

但即便他早些让我下去, 我也几乎没有反抗的余地。

[ˈenihaʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Anyhow I should know the next day ,
无论如何 我 应该 知道 这 下一个 天 ,

总之, 第二天我应该就能知道了。

[soʊ][ðər; ðər] [si:md] [noʊ][ju:z][ɪn] [ˈwɜ:riŋ] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] .
so there seemed no use in worrying myself about it unnecessarily .
所以 那里 似乎 不 使用 在 令人担忧 我 关于 它 不必要的 :

所以我觉得没必要为此白白担心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈɪntərv(ə)l] [ˈri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ,
It was my intention to spend a quiet interval reading one of my books ,
它 曾是 我的 意图 到 花费 一个 安静的 间隔 阅读 一 的 我的 图书 ,

我原本打算利用这段安静的时光读一本书。

[bɪˈfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmwər] [tu:; tə][get] [sʌm; səm] [ˈdɪnər] .
before going out somewhere to get some dinner .
前 去 出去 某处 到 得到 一些 晚餐 :

出门吃晚饭之前。

[ɪn] [pərˈsu:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [maɪ] [bu:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd]
In pursuance of this plan I exchanged my boots for a pair of slippers and
在 追究 的 这 计划 我 交换 我的 靴子 为了 一个 一对 的 拖鞋 和
[ˈsetld] [maɪˈself] [daʊn] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈi:zi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
settled myself down comfortably in the only easy - chair in the room .
定居 我 向下 舒适地 在 这 仅有的 简单的 - 椅子 在 这 房间 :

为了执行这个计划, 我脱下靴子, 换上一双拖鞋, 舒舒服服地坐在房间里唯一的扶手椅上。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
In about ten minutes ' time , faithful to her word ,
在 关于 十 分钟 - 时间 , 忠实 到 她 单词 ,

大约十分钟后, 她信守诺言,

[ˈ^\\:ti] - - [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [æn; ən] ['eksələnt] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
Gertie **Uggins** **brought** **me** **up** **an** **excellent** **cup** **of** **tea** ,
格蒂 - - 带来 我 向上 一个 出色的 杯子 的 茶 ;
格蒂·乌金斯给我端来一杯很棒的茶，

[ænd; ənd] ['stimjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['æ.mə.əs.nəs] [ʌv; əv]
and **stimulated** **by** **this** **and** **the** **combined** **intelligence** **and** **amorousness** **of**
和 刺激 经过 这 和 这 合并 智力 和 爱慕 的
[ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [ˈhɪrəʊ] ,
Mr **Wells's** **hero** ,
先生 . 威尔斯的 英雄 ;

并受到威尔斯先生笔下主人公的智慧和多情的双重激励，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈaʊərz] .
I **succeeded** **in** **passing** **two** **or** **three** **very** **agreeable** **hours** .
我 成功了 在 通过 二 或者 三 非常 同意 小时 .
我成功地度过了两三个非常愉快的小时。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , [pʊt][ɑ:n][maɪ] [bu:ts] [ə'gen] ,
At **seven** **o'clock** **I** **roused** **myself** **rather** **reluctantly** , **put** **on** **my** **boots** **again** ,
在 七 点钟 我 唤醒 我 相当 勉强 , 放 在 我的 靴子 再次 ,
七点钟，我不太情愿地起床，重新穿上靴子。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:lər] .
and **indulged** **in** **the** **luxury** **of** **a** **wash** **and** **a** **clean** **collar** .
和 沉溺其中 在 这 奢华 的 一个 洗 和 一个 干净的 衣领 .
然后享受了一次舒适的洗澡和干净的衣领带来的奢侈。

[ðen] , [æftər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt]
Then , **after** **ringing** **the** **bell** **and** **informing** **Mrs** **Oldbury** **that** **I** **should** **be** **out**
然后 , 后 铃声 这 钟 和 通知 太太 . 奥尔德伯里 那 我 应该 是 出去
[tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
to **dinner** ,
到 晚餐 ,

然后，我按响门铃，告诉奥尔德伯里太太我应该出去吃饭了，

[aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plezntli] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [west] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I **left** **the** **house** **with** **the** **pleasantly** **vague** **intention** **of** **wandering** **up** **West** **until** **I**
我 左边 这 房子 和 这 愉快 模糊的 意图 的 漫游 向上 西方 直到 我
[faʊnd] [sʌm; səm] ['ri:əli] [ə'træktɪv] ['restɹə:nt] .
found **some** **really** **attractive** **restaurant** .
成立 一些 真的 吸引人的 餐厅 .

我离开家时只有一个模糊的想法：一路向西闲逛，直到找到一家真正吸引人的餐馆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['i:vɪŋ] , [mɔ:ɹ] [laɪk] [dʒu:n][ðæn; ðən][ðə; ði] [end][ʌv; əv]['eɪprəl] ;
It **was** **a** **beautiful** **evening** , **more** **like** **June** **than** **the** **end** **of** **April** ;
它 曾是 一个 美丽的 晚上 , 更多的 喜欢 六月 比 这 结尾 的 四月 ;
那是一个美丽的夜晚，更像是六月的天气，而不是四月底的天气；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ə'laɪt] , [aɪ] ['stroʊld] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ,
and **with** **a** **cigarette** **alight** , **I** **strolled** **slowly** **along** **Victoria** **Street** ,
和 和 一个 卷烟 点燃 , 我 漫步 缓慢地 沿着 维多利亚 街道 ,
我点燃一支香烟，沿着维多利亚街缓缓漫步。

[maɪ][maɪnd] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['prɔ:bləms][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə]
my **mind** **busy** **over** **the** **various** **problems** **with** **which** **Providence** **had** **seen** **fit** **to**
我的 头脑 忙碌的 超过 这 各种各样的 问题 和 哪个 普罗维登斯 有 已见 合身 到
[sə'raʊnd] [em 'i:] .
surround **me** .
环绕 我 .
我的思绪被上天安排给我的各种问题所困扰。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['stɔrz] ,
I had got nearly as far as the Stores ,
我 有 得到 几乎 作为 远的 作为 这 商店 ,
我几乎已经走到商店附近了,

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [tɒk] [em 'i:][tu:; tə] [krɔ:s] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [wɔ:k] [pæst][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz]
when a sudden impulse took me to cross over and walk past our offices
什么时候 一个 突然 冲动 采取 我 到 又 超过 和 走 过去的 我们的 办公室
.
.
.

突然间，我一时冲动，穿过马路，径直走过我们的办公室。
[ə; eɪ][ˈtæksi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
A taxi was coming up the road ,
一个 出租车 曾是 未来 向上 这 路 ,
一辆出租车正沿着路驶来，

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] .
so I waited for a moment on the pavement until it had passed .
所以 我 等待 为了 一个 片刻 在 这 路面 直到 它 有 通过了 .
于是我在人行道上等了一会儿，直到它过去。

[ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
The back part of the vehicle was open , and as it came opposite to
这 后退 部分 的 这 车辆 曾是 打开 , 和 作为 它 来了 对面的 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
车辆后部是敞开的，它朝我对面驶来，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ɪˈlektɹɪk] ['stændərdz] [fel] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the light from one of the big electric standards fell clear on the face of the
这 光 从 一 的 这 大的 电的 标准 跌倒 清除 在 这 脸 的 这
[mæn][ˌɪn'saɪd] .
man inside .
男人 里面 .
其中一根高大电线杆的灯光清晰地照在里面男人的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ə'hed] ,
He was sitting bolt upright , looking straight out ahead ,
他 曾是 坐着 螺栓 直立 , 寻找 直的 出去 前方 ,
他笔直地坐着，目不斜视地望着前方。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:prə] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] [dres] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
but in spite of his opera hat and his evening dress I recognized him at
但 在 尽管如此 的 他的 歌剧 帽子 和 他的 晚上 裙子 我 认可 他 在
[wʌns] .
once .
一次 .
尽管他戴着歌剧帽，穿着晚礼服，但我一眼就认出了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ska:r] — [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi]
It was the man with the scar — the man I had imagined to be
它 曾是 这 男人 和 这 瘢痕 — 这 男人 我 有 想象 到 是
[ˈtrækɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ˈi:vnɪŋ] .
tracking me on the previous evening .
追踪 我 在 这 以前的 晚上 .
是那个脸上带疤的男人——就是我前一天晚上想象中跟踪我的男人。

[ə; eɪ] [ˈskrɪbəld] [ˈwɔːrɪŋ]

A SCRIBBLED WARNING

一个潦草的警告

潦草的警告

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [sləʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,

I have never been slow to act in moments of sudden emergency ,

我有绝不到过慢的到行为在时刻的突然紧急情况 ,

在突发紧急情况下, 我从不迟疑。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈræðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

and in rather less than a second I had made up my mind .

和在相当较少的比一个第二我有制成向上我的头脑 :

不到一秒钟, 我就下定了决心。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈstɔːkɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ˈʃædʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [əˈtræktɪv] [wʌn] ;

The mere idea of stalking one's own shadower was a distinctly attractive one ;

这仅仅主意的跟踪一个人的自己的暗影者曾是 一个明显地吸引人的 一 ;

仅仅是跟踪自己的影子人这个想法就极具吸引力;

[səˈraʊndɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][aɪ] [dʒʌmpt]

surrounded as I was by a baffling sense of mystery and danger I jumped

包围作为我曾是经过一个莫名其妙感觉的神秘和危险我跳了起来

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈrekləs] [ɪnˈθuːziæzəm] .

at the chance with an almost reckless enthusiasm .

在这机会和一个几乎鲁莽热情 :

我当时被一种令人费解的神秘感和危险感所包围, 于是我几乎是鲁莽地抓住了这个机会。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈtæksi] — [æŋ; ən] [ˈempti] [wʌn] ,

Coming up behind was another taxi — an empty one ,

未来向上在后面曾是其他出租车 — 一个空的 一 ,

后面跟着另一辆出租车——一辆空车。

[ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈpʌfɪŋ] [ˈleɪzɪli][æt; ət][ə; eɪ][paɪp] .

the driver leaning back in his seat puffing lazily at a pipe .

这司机倾斜后退在他的座位抽气懒洋洋在一个管道 :

司机向后靠在座位上, 懒洋洋地抽着烟斗。

[aɪ] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

I stepped out into the road and signalled to him to pull up .

我步出去进入这条路和发出信号到他到拉向上 :

我走到马路上, 示意他停车。

" [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ˈtæksi][ɪn] [frʌnt] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .

" Follow that taxi in front , " I said quickly .

" 跟随那出租车在正面 , " 我说 迅速地 :

“跟着前面那辆出租车走,”我赶紧说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn] [saɪt] [tɪl] [aɪˈtiː][ˈstɔːps] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

" If you keep it in sight till it stops I'll give you five shillings for yourself .

" 如果你保持它在视线直到它停止患病的给你五先令为了你自己 :

“如果你一直看着它直到它停下来, 我就给你五先令。”

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlæŋgər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvɜːz] [feɪs] .

" All the languor disappeared from the driver's face .

" 全部这倦怠消失从这司机脸 :

司机脸上所有的倦怠感都消失了。

[ˈheɪstɪli] [ˈnɒkiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [stʌft] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Hastily knocking out his pipe , he stuffed it into his pocket ,
草草 敲门 出去 他的 管道 , 他 填充 它 进入 他的 口袋 ,
他匆忙地敲掉烟斗, 塞进口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈboʊliŋ] [ʌp] [vɪkˈtɔːriə] [stri:t] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [træk]
and the next moment we were bowling up Victoria Street hard on the track
和 这 下一个 片刻 我们 是 保龄球 向上 维多利亚 街道 难的 在 这 追踪
[ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [ˈkwɑːri] .
of our quarry .
的 我们的 采石场 .

下一刻, 我们就沿着维多利亚大街飞驰而去, 朝着我们的采石场方向前进。
[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .
I sat back in the seat , filled with a pleasant exhilaration .
我 卫星 后退 在 这 座位 , 已填 和 一个 令人愉快的 兴奋 .
我靠在椅背上, 心中充满了愉悦的兴奋感。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] — [ðæt]
Of course it was just possible that I was making a fool of myself — that
的 课程 它 曾是 只是 可能的 那 我 曾是 制作 一个 傻子 的 我 — 那
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [spaɪd][ɑːn][maɪ] [ˈmuːvmənts] [æz; əz]
the gentleman in front was as innocent of having spied on my movements as
这 绅士 在 正面 曾是 作为 清白的 的 拥有 间谍 在 我的 移动 作为
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
the Bishop of London .
这 主教 的 伦敦 .

当然, 我也有可能是在自取其辱——前面这位先生可能和伦敦主教一样, 并没有窥探我的行踪。
[stiːl] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Still if that were the case there could be no harm in following him ,
仍然 如果 那 是 这 案件 那里 可以 是 不 伤害 在 下列的 他 ,
即便如此, 跟随他也没什么坏处。

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [wʌn][ʌv; əv] - [frendz] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
while if he were really one of McMurtrie's friends a closer acquaintance with
尽管 如果 他 是 真的 一 的 - 朋友们 一个 更近 熟人 和
[hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [siːmd] [ˈemɪnəntli] [dɪˈzaɪərəb(ə)] .
his methods of spending the evening seemed eminently desirable .
他的 方法 的 开支 这 晚上 似乎 非常 理想 .
如果他真的是麦克默特里的朋友, 那么更深入了解他度过夜晚的方式似乎就显得非常可取了。

[hæf] [wei] [əˈbɔːŋ] [ˈwaɪthɔːl] [maɪ][ˈdraɪvər] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
Half way along Whitehall my driver quickened his pace until we were only a few
一半 方式 沿着 白厅 我的 司机 加速 他的 步伐 直到 我们 是 仅有的 一个 很少
[ˌjɑːdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtæksi] .
yards behind the other taxi .
码 在后面 这 其他 出租车 .
行驶到白厅路一半的时候, 我的司机加快了速度, 直到我们只落后另一辆出租车几码远。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get] [tuː] [nɪr] ,
I was just going to caution him not to get too near ,
我 曾是 只是 去 到 警告 他 不是 到 得到 也 靠近 ,
我只是想提醒他不要靠得太近。

[wen] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ənˈles] [wiː; wi] [hʌŋ] [ɑːn][æz; əz][kloʊz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈpraːbəbli]
when I realized that unless we hung on as close as possible we should probably
什么时候 我 已实现 那 除非 我们 悬挂 在 作为 关闭 作为 可能的 我们 应该 大概
[luːz] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] .
lose it in the traffic at the corner of the Strand .
失去 它 在 这 交通 在 这 角落 的 这 斯特兰德 .
当我意识到, 除非我们尽可能地紧紧抓住它, 否则我们很可能会把它甩在斯特兰德街拐角处的车流中时。

[ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leitər] ,
The soundness of this reasoning was apparent a moment later ,
这 健全性 的 这 推理 曾是 明显 一个 片刻 之后 ,
片刻之后, 这一推理的合理性便显而易见。

[wen] [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
when we only just succeeded in following it across the Square before a
什么时候 我们 仅有的 只是 成功了 在 下列的 它 穿过 这 正方形 前 一个
[pə'liːsmənz] [hænd] [pə'remptreli] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
policeman's hand peremptorily barred the way .
警察的 手 专断地 禁止 这 方式 .
当我们好不容易跟着它穿过广场时, 一名警察的手臂却断然挡住了去路。

[pæst][ðə; ði] ['gærɪk] ['θiːətər] , [ə'krɔːs] [lɔːŋ] ['eɪkər] ,
Past the Garrick Theatre , across Long Acre ,
过去的 这 加里克 剧院 , 穿过 长的 英亩 ,
穿过加里克剧院, 越过朗艾克,

[ænd; ənd][ʌp] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd] [ðə; ði] [tʃeis] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] ['vɪɡər] .
and up Charing Cross Road the chase continued with unabated vigour .
和 向上 查令 叉 路 这 追赶 持续 和 持续不断 活力 .
沿着查令十字路, 追逐继续进行, 势头丝毫未减。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [ʌðər] ['draɪvər] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
At the Palace the other driver turned off sharp to the left ,
在 这 宫殿 这 其他 司机 转向 离开 锋利的 到 这 左边 ,
在宫殿附近, 另一位司机猛地向左拐了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ə'lɔːŋ] [oʊld] ['kɑːmptən] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [aʊt'saɪd]
and running a little way along Old Compton Street came to a halt outside
和 跑步 一个 小的 方式 沿着 老的 康普顿 街道 来了 到 一个 停止 外部
Parelli's ,
沿着老康普顿街跑了一小段路, 然后在帕雷利商店外停了下来。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['restrɑːnt] .
the well - known restaurant .
这 出色地 - 已知 餐厅 .
这家知名餐厅。

[æz; əz][hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ]
As he began to slow down I picked up the speaking tube and instructed my
作为 他 开始 到 慢的 向下 我 挑选 向上 这 请讲 管子 和 指示 我的
[mæn][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [pæst][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
man to go straight past on the other side of the street ,
男人 到 去 直的 过去的 在 这 其他 边 的 这 街道 ,
当他开始减速时, 我拿起传声筒, 指示我的手下从街道另一侧直接通过。

[æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [əu'beɪd] [wɪ'dəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
an order which he promptly obeyed without changing his pace .
一个 命令 哪个 他 及时 服从 没有 变化 他的 步伐 .
他立即遵照命令, 步伐丝毫未变。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
I didn't make the mistake of looking round .
我 没有 制作 这 错误 的 寻找 圆形的 .
我没有犯环顾四周的错误。

[aɪ][dʒʌst][sæt] [stiːl] [ɪn][maɪ] [siːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['jaːdz] [ɔːr][soʊ] ,
I just sat still in my seat until we had covered another thirty yards or so ,
我 只是 卫星 仍然 在 我的 座位 直到 我们 有 涵盖 其他 三十 码 或者 所以 ,
我一直坐在座位上, 直到我们又走了大约三十码。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [stɑ:p] .
and then gave the signal to stop .
和 然后 给予 这 信号 到 停止 .

然后发出停止信号。

[ðə; ði] ['draɪvər] , [huː] [si:md] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entəd] [ˈθɜ:rəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer]
The driver , who seemed to have entered thoroughly into the spirit of the affair
这 司机 , WHO 似乎 到 有 进入 彻底 进入 这 精神 的 这 事务
 ,
 ,
 ,

司机似乎完全融入了这件事的氛围中，

[æt; ət] [wʌns] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['oʊpən]
at once clambered out of his seat and came round as though to open
在 一次 攀爬 出去 的 他的 座位 和 来了 圆形的 作为 尽管 到 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他立刻从座位上跳起来，绕到前面，好像要去开门。

" ['dʒɛnts] ['stændɪŋ] - [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['peɪɪŋ] - - [ɪz] [fer] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs]
" Gent's standin ' on the pavement payin ' ' is fare , sir , " he observed in a hoarse
" 绅士的 替身 - 在 这 路面 支付 - - 是 票价 , 先生 , " 他 观察到 在 一个 嘶哑
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“先生，那位先生正站在人行道上付车费呢，”他用沙哑的低语说道。

" [θɔ:t] [jiː; ji] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [brɪ'fɔ:r] [jiː; ji] [gets] [aʊt] . "
" Thought ye might like to know before ye gets out . "
" 想法 是的 可能 喜欢 到 知道 前 是的 获得 出去 . "

“我想在你离开之前或许想知道这些。”

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʰæns] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Thanks , " I said ; " I'll take the chance of lighting a cigarette . "
" 谢谢 , " 我 说 ; " 患病的 拿 这 机会 的 灯光 一个 卷烟 .

“谢谢，”我说，“我愿意冒险点一支烟。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [su:t] [ðə; ði] ['æk(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
" I was about to suit the action to the word , "
" 我 曾是 关于 到 套装 这 行动 到 这 单词 ,

我正要让行动与言语相符，

[wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɛksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [mæn] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] .
when with a sudden exclamation the man again interrupted me .
什么时候 和 一个 突然 感叹 这 男人 再次 中断 我 .

这时，那人突然惊呼一声，再次打断了我。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [dʒɛnt] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] , [sɜ:r] — ['prɑ:pər] [tɑ:f] [tuː] [frʌm; frəm] - [ɪz]
" There's another gent just come up in a taxi , sir — proper toff too from ' is
" 有 其他 绅士 只是 来 向上 在 一个 出租车 , 先生 — 恰当的 上流社会 也 从 - 是
[lɒks] .
looks .
看起来 .

“先生，刚才还有一位先生坐出租车过来——看样子也是个十足的贵族。”

- ['iːz] ['feɪkɪŋ] - - ['ændz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [bloʊk] . "
' E's shakin ' ' ands with our bloke . "
- 的 摇晃 - - 和 和 我们的 伙计 . "

“E正在和我们的人握手。”

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən][oʊld][mæn] ?
" **Is he an old man ?**
" 是 他 一个 老的 男人 ？

“他是个老人吗？”

" [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] — " [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] ? "
" **I asked quickly — " an old man with glasses ? "**
" 我 问 迅速地 — " 一个 老的 男人 和 眼镜 ？ "

我赶紧问道：“一位戴眼镜的老人？”

" - [iː][dəunt] [lʊk] [ˈveri] [oʊld] ,
" ' **E don't look very old ,**
" - E 不 看 非常 老的 ,

“他看起来不太老。”

[bʌt; bət] - [ˈiːz][gɑːt][ə; eɪ] [glæs] [raɪt] [ˈɪnʌf] — [ˈliːstweɪz] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][baʊ; boʊ] - [ˈwaɪndər]
but ' e's got a glass right enough — leastways one o ' them bow - winder
但 - 的 得到 一个 玻璃 正确的 足够的 — 至少 — o - 他们 弓 - 卷线器
[θɪŋz] [ɪn] - [ɪz] [aɪ] .
things in ' is eye .
事物 在 - 是 眼睛 .

但他至少有一面镜子——至少他的眼睛里有一面镜子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðeɪv] [ɡɔːn] [ɪnˈsaɪd] [naʊ] , [ˈɡʌvnər] ; [ðeɪ] [wəʊnt][spɑːt][jiː; ji] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] - [ɑːp][aɪˈtiː] .
" **They've gone inside now , Guv'nor ; they won't spot ye if you want to ' op it .**
" 他们有 已消失 里面 现在 , 州长 ; 他们 惯于 点 是的 如果 你 想 到 - 操作 它 .

“他们现在已经进去了，老大；如果你想进去，他们不会发现你的。”

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm]
" **He opened the door , and stepping out on to the pavement I handed him**
" 他 打开 这 门 , 和 步进 出去 在 到 这 路面 我 递交 他
[hæf][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] ,
half a sovereign ,
一半 一个 主权 ,

他打开门，我走下门走到人行道上，递给他半枚金币。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
which I was holding in readiness .
哪个 我 曾是 保持 在 准备就绪 .

我早已准备好了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
He touched his cap .
他 感动 他的 帽 .

他摸了摸帽子。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .
" **Thank ye , sir .**
" 感谢 是的 , 先生 .

谢谢您，先生。

[θæŋk] [jiː; ji] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Thank ye very much .
感谢 是的 非常 很多 .

非常感谢。

" [ðen] , [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɜ:rtɪ][ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [kɑ:rd] .
" **Then , fumbling in his pocket , he produced a rather dirty and crumpled card .**
" 然后 , 笨拙 在 他的 口袋 , 他 生产 一个 相当 肮脏的 和 皱巴巴的 卡片 .
然后, 他摸索着从口袋里掏出一张又脏又皱的卡片。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] , [ˈgʌvnər] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] [toʊn] ,
" **I don't rightly know what the game is , Guv'nor , " he went on in a lowered tone ,**
" 我 不 没错 知道 什么 这 游戏 是 , 州长 , " 他 去 在 在 一个 降低 语气 ,
“我不太清楚这游戏的规则是什么, 老大,”他压低声音继续说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈæpən] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][em ˈiː][fɔ:r; fər] [ˈeɪvɪdəns] [ˈeni] [taɪm] ,
" **but if you should ' appen to want to call on me for evidence any time ,**
" 但 如果 你 应该 - 应用程序 到 想 到 称呼 在 我 为了 证据 任何 时间 ,
“但是, 如果你碰巧想在任何时候向我索要证据,

[ˈmɑ:rtɪnz] [ˈgæɪdʒ] , [wɒlhəm] [ɡri:n] , - [əl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][em ˈiː] .
Martyn's Garridge , Walham Green , ' ll always find me .
马丁的 加里奇 , 沃尔汉姆 绿色的 , - 二 总是 寻找 我 .
马丁的加里奇, 沃尔汉姆格林, 总能找到我。

[jiː; ji][ˈoʊnli] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔ:r; fər] [dɪk] - [ˈæɪɪs] .
Ye only need to ask for Dick ' Arris .
叶 仅有的 需要 到 问 为了 迪克 - 棱 .
你只需要找迪克·阿里斯就行了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [noʊz] [em ˈiː] [raʊnd] [ðer; ðər] .
They all knows me round there .
他们 全部 知道 我 圆形的 那里 .
那附近所有人都认识我。

" [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][kɑ:rd] ,
" **I accepted the card ,**
" 我 公认 这 卡片 ,
我接受了这张卡,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈʃʊrd] [ˈmɪstər] . [ˈhæɪɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [niːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni]
and having assured Mr . Harris that in the event of my needing his testimony
和 拥有 保证 先生 . 哈里斯 那 在 这 事件 的 我的 需要 他的 见证

[aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
I would certainly look him up ,
我 会 当然 看 他 向上 ,
我向哈里斯先生保证, 如果我需要他的证词, 我一定会去找他。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [dɪˈleɪd] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə][stroʊl] [bæk] [tɔ:rdz] - .
I lit my delayed cigarette and started to stroll back towards Parelli's .
我点燃 我的 延迟 卷烟 和 开始 到 漫步 后退 向 - .
我点燃了拖了很久的香烟, 开始向帕雷利餐厅走去。

[huːˈevər] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪglæs] [maɪt] [biː; bi] ,
Whoever my original friend and his pal with the eyeglass might be ,
谁 我的 原来的 朋友 和 他的 朋友 和 这 眼镜 可能 是 ,
无论我最初的朋友和他戴眼镜的朋友是谁,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [lɔ:] [brɪˈfɔ:r] [ˈθɹʌstɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑ:n]
I was anxious to give them a few minutes ' law before thrusting myself upon
我 曾是 焦虑的 到 给 他们 一个 很少 分钟 - 法律 前 推进 我 之上
[ðer; ðər][səˈsaɪəti] .
their society .
他们的 社会 .
我急于在把自己强行融入他们的社会之前, 先给他们几分钟的法律知识普及。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .
one of whom came forward to take my hat and stick .
一 的 谁 来了 向前 到 拿 我的 帽子 和 戳 .

其中一人走上前去拿走了我的帽子和拐杖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] ,
The other pushed back the glass door which led into the restaurant ,
这 其他 推动 后退 这 玻璃 门 哪个 引领 进入 这 餐厅 ,

另一人推开了通往餐厅的玻璃门。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈbəʊɪŋ] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [pæs] .
and then stood there bowing politely and waiting for me to pass .
和 然后 站立 那里 鞠躬 礼貌地 和 等待 为了 我 到 经过 .

然后他站在那里，礼貌地鞠躬，等着我过去。

[aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd]
I stopped for a moment on the threshold , and cast a swift glance round
我 停止 为了 一个 片刻 在 这 临界点 , 和 投掷 一个 迅速 瞥一眼 圆形的
[ðə; ði] [ru:m] .

the room .
这 房间 .

我在门槛上停顿了一会儿，迅速环顾了一下房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [lʊ - [ˈsɪlɪŋd] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈbrʊkən][ʌp][baɪ] [skwer] [ˈpɪləs] ,
It was a large , low - ceilinged apartment , broken up by square pillars ,
它 曾是 一个 大的 , 低的 - 天花板 公寓 , 破碎的 向上 经过 正方形 柱子 ,

那是一间面积很大、天花板很低的公寓，由方形柱子隔开。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][aɪ] [ˈspɑ:tɪd] [maɪ] [tu:] [men][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [əˈtempt] .
but as luck would have it I spotted my two men at the very first attempt .
但 作为 运气 会 有 它 我 斑 我的 二 男人 在 这 非常 第一的 试图 .

但幸运的是，我第一次就找到了我的两个手下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈkɔ:rnərz] ,
They were sitting at a table in one of the farther corners ,
他们 是 坐着 在 一个 桌子 在 一 的 这 更远 角落 ,

他们坐在比较远的一个角落里的一张桌子旁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv]
and they seemed to be so interested in each other's company that neither of
和 他们 似乎 到 是 所以 感兴趣的 在 每个 其他的 公司 那 两者都不 的

[ðem; ðəm][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] .
them had even looked up at my entrance .
他们 有 甚至 看起来 向上 在 我的 入口 .

他们似乎对彼此的陪伴非常感兴趣，以至于两人都没有抬头看一眼我的到来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ˈi:ðər] .
I didn't wait for them to do it either .
我 没有 等待 为了 他们 到 做 它 任何一个 .

我也没等他们动手。

[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtru:sɪvli] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈteɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
Quickly and unobtrusively I walked to the corner table on the left of the
迅速地 和 不引人注目地 我 步行 到 这 角落 桌子 在 这 左边 的 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,

我迅速而悄无声息地走到左侧角落的桌子旁，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
and sat down with my back towards them .
和 卫星 向下 和 我的 后退 向 他们 .

我背对着他们坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [wɪt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
I was facing a large mirror which reflected the other side of the room with
我 曾是 面向 一个 大的 镜子 哪个 反映 这 其他 边 的 这 房间 和
[ædmərəb(ə)] ['klɪrnəs] .
admirable clearness .
令人钦佩的 清晰度 .

我面对着一面大镜子，镜子清晰地映照出房间另一侧的景象。

[ə; eɪ] ['weɪtər] ['hændɪd] [em 'i:][ðə; ði]['menju:] ,
A waiter handed me the menu ,
一个 服务员 递交 我 这 菜单 ,

服务员递给我菜单，

[ænd; ænd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnər] [aɪ] [spred] [aʊt][lɑ:] [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] [ɑ:n][ðə; ði]
and after I had ordered a light dinner I spread out La Vie Parisienne on the
和 后 我 有 订购 一个 光 晚餐 我 传播 出去 拉 争夺 巴黎人 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

点完清淡的晚餐后，我把《巴黎生活》这本书摊在桌上。

[ænd; ænd] ['bendɪŋ] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['drɔɪŋz] .
and bending over it made a pretence of admiring its drawings .
和 弯曲 超过 它 制成 一个 虚伪 的 钦佩 它是 图画 .

他弯下腰，假装欣赏上面的图画。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [kept] [maɪ][ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n] ['fʊʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
As a matter of fact I kept my entire attention focused on the looking - glass .
作为 一个 事情 的 事实 我 保留 我的 全部的 注意力 专注 在 这 寻找 - 玻璃 .

事实上，我的全部注意力都集中在镜子上。

[aɪ][kʊd; kəd]['ʊʊnli] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] ,
I could only see the back of the man with the scar ,
我 可以 仅有的 看 这 后退 的 这 男人 和 这 瘢痕 ,

我只能看到那个有疤痕的男人的背影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] ['veri]
but the face of his companion , who was sitting sideways on , was very
但 这 脸 的 他的 伴侣 , WHO 曾是 坐着 侧身 在 , 曾是 非常
[ˈpleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
plainly visible .
显然 可见的 .

但是，他同伴侧身坐着，脸却看得非常清楚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [tu:] .
It was a striking - looking face , too .
它 曾是 一个 引人注目 - 寻找 脸 , 也 .

她的长相也十分引人注目。

[hi; hi] [si:md] [tu:; tə][bi; bi][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [kli:n] - ['feɪvn] , ['paʊərfəli] [bɪlt]
He seemed to be about thirty - five — a tall , clean - shaven , powerfully built
他 似乎 到 是 关于 三十 - 五 — 一个 高的 , 干净的 - 剃光 , 强大的 建造
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他看起来大约三十五岁——身材高大，刮了胡子，体格健壮。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃɪn] [laɪk] [ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] .
with bright blue eyes and a chin like the toe of a boot .
和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 一个 下巴 喜欢 这 脚趾 的 一个 启动 .

她有着明亮的蓝眼睛和像靴子鞋尖一样的下巴。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔrli] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ma:nək(ə)]
His hair was prematurely grey , and this , together with the monocle
他的 头发 曾是 过早 灰色的 , 和 这 , 一起 和 这 单片眼镜
[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ,
that he was wearing ,
那 他 曾是 穿着 ,
他的头发过早地变灰了 , 再加上他戴着 的单片眼镜 ,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
gave him a curious air of distinction .
给予 他 一个 好奇的 空气 的 区别 .
这让他显得与众不同 , 颇具特色。

[hi; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [krɔ:s] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['bærɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [praɪz] -
He looked like a cross between a successful barrister and a retired prize -
他 看起来 喜欢 一个 叉 之间 一个 成功的 律师 和 一个 退休 奖 -
[ˈfaɪtər] .
fighter .
战斗机 .
他看起来像是成功律师和退役拳击手的结合体。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['ɪntrəst] .
I watched him with considerable interest .
我 观看 他 和 大量 兴趣 .
我饶有兴致地观察着他。

[ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [mɪ'stɪəriəs] ['sɜ:rk(ə)] ,
If he was another of McMurtrie's mysterious circle ,
如果 他 曾是 其他 的 - 神秘 圆圈 ,
如果他是麦克默特里神秘圈子里的另一个人 ,

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [kʌm] [ə'krɔ:s] .
I certainly preferred him to any of the ones I had previously come across .
我 当然 首选 他 到 任何 的 这 一个 我 有 之前 来 穿过 .
我当然更喜欢他 , 胜过我之前遇到的任何人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðʊʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv] - [bru:'tæləti][ɪn][aɪ'ti:] ,
His face , though strong and hard , had none of Savaroff's brutality in it ,
他的 脸 , 尽管 强的 和 难的 , 有 没有任何 的 - 残酷 在 它 ,
他的脸虽然坚毅冷峻 , 却丝毫没有萨瓦罗夫的残暴。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [mə'levələns] [ðæt] [si:md] [tu; tə]
and he was quite lacking in that air of sinister malevolence that seemed to
和 他 曾是 相当 缺乏 在 那 空气 的 险恶 恶意 那 似乎 到
[hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
hang about the doctor .
悬挂 关于 这 医生 .
他身上完全没有那种笼罩在医生身上的阴险恶意。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
As far as I could see ,
作为 远的 作为 我 可以 看 ,
就我所见 ,

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ska:r] .
most of the talking was being done by the man with the scar .
最多 的 这 说 曾是 存在 完毕 经过 这 男人 和 这 瘢痕 .
大部分时间都是那个脸上带疤的男人在说话。

[hi; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ə'pɪəd] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði][hoʊst] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] ,
He also appeared to be the host , for I saw him pick up the wine list ,
他 还 出现 到 是 这 主持人 , 为了 我 锯 他 挑选 向上 这 葡萄酒 列表 ,
他看起来也像是主人 , 因为我看到他拿起了酒单。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [teɪst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈɔːrdər][tuː; tə]
and after consulting his companion's taste give a carefully selected order to
和 后 咨询 他的 同伴的 品尝 给 一个 小心 已选 命令 到
[ðə; ði] [ˈweɪtər] .
the waiter .
这 服务员 .

征求同伴的口味后，他精心挑选了一份菜品，并交给服务员点餐。

[ðen] [maɪ] [oʊn] [ˈdɪnər] [brɪˈɡænz][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ænd; ɐnd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][lɑː][vaɪ] ,
Then my own dinner began to arrive , and putting aside La Vie ,
然后 我的 自己的 晚餐 开始 到 到达 , 和 推杆 旁边 拉 争夺 ,
[ænd; ɐnd] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [suːp] .
I propped up the Pall Mall in front of me and started to attack the soup .
我 支撑 向上 这 帕尔 购物中心 在 正面 的 我 和 开始 到 攻击 这 汤 .

我把那瓶帕尔马尔啤酒支在面前，开始狼吞虎咽地喝汤。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [aɪ][drɪˈvaɪdɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] -
All through the meal I divided my attention between the paper and the looking -
全部 通过 这 一顿饭 我 分割 我的 注意力 之间 这 纸 和 这 寻找 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

整个用餐过程中，我的注意力都在报纸和镜子之间来回切换。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
I was careful how I made use of the latter ,
我 曾是 小心 如何 我 制成 使用 的 这 后者 ,
[ænd; ɐnd] [ˈdʌtɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈlʌðər]
and I didn't want him to think that I was spying on some of the other
和 我 没有 想 他 到 思考 那 我 曾是 间谍活动 在 一些 的 这 其他

我谨慎地使用了后者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [moʊst][ʌv; ɐv][ðə; ði] [taɪm] ,
for the waiter was hovering about most of the time ,
为了 这 服务员 曾是 悬停 关于 最多 的 这 时间 ,
[ænd; ɐnd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈlʌðər]
and I didn't want him to think that I was spying on some of the other
和 我 没有 想 他 到 思考 那 我 曾是 间谍活动 在 一些 的 这 其他

因为服务员大部分时间都在附近徘徊。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈlʌðər]
and I didn't want him to think that I was spying on some of the other
和 我 没有 想 他 到 思考 那 我 曾是 间谍活动 在 一些 的 这 其他
[ˈkʌstəmərz] .
customers .
顾客 .

我不想让他觉得我在偷窥其他顾客。

[soʊ] [kwart] [ˈdʒenjuɪnli] [aɪ] [weɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [nuːz] ,
So quite genuinely I waded through the news ,
所以 相当 真的 我 涉水 通过 这 消息 ,
[ænd; ɐnd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈlʌðər]
and I didn't want him to think that I was spying on some of the other
和 我 没有 想 他 到 思考 那 我 曾是 间谍活动 在 一些 的 这 其他

于是，我真心实意地浏览了新闻。

[ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; ɐv][ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
keeping on glancing in the mirror over the top of the paper from time to
保持 在 瞥了一眼 在这 镜子 超过 这 顶部 的 这 纸 从 时间 到
[taɪm] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [prəɡˈresɪŋ] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
time just to see how things were progressing behind me .
时间 只是 到 看 如何 事物 是 进展 在后面 我 .

我不时地从纸张上方瞥一眼镜子，看看身后的事情进展如何。

[ðæt] [maɪ] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə'bɔ:n] [tə'geðər] ['veri] [wel] [wɒz; wəz] ['eɪdənt] [nɑ:t]['oʊnli]
That my two friends were getting along together very well was evident not only
那 我的 二 朋友们 是 获得 沿着 一起 非常 出色地 曾是 明显 不是 仅有的
[frʌm; frəm][ðər; ðər]['feɪsɪz][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [keɪm]
from their faces but from the sounds of laughter which at intervals came
从 他们的 面孔 但 从 这 声音 的 笑声 哪个 在 间隔 来了
['flotiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
floating down the room .
漂浮的 向下 这 房间 .

我的两位朋友相处得非常融洽，这一点不仅从他们的脸上就能看出来，而且从不时从房间里传来的笑声中也能听出来。
[ɪn'di:d] , [soʊ] ['æniˌmeɪtɪd][wɒz; wəz][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðæt] [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [maɪ]
Indeed , so animated was their conversation , that although I had begun my
的确 , 所以 动画 曾是 他们的 对话 , 那 虽然 我 有 开始 我的
[ˈdɪnər] ['leɪtər] ,
dinner later ,
晚餐 之后 ,

事实上，他们的谈话非常热烈，尽管我晚些才开始吃晚饭，
[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] .
I had finished some little time before they had .
我 有 完成的 一些 小的 时间 前 他们 有 .

我比他们早一点完成。
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [soʊ] [ˈɔ:rdərɪŋ] [maɪ'self][sʌm; səm] ['kɔ:fi] ,
I had no intention of leaving first , however , so ordering myself some coffee ,
我 有 不 意图 的 离开 第一的 , 然而 , 所以 订购 我 一些 咖啡 ,
然而，我原本并没有打算先离开，于是给自己点了杯咖啡。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
I sat back in my chair , and with the aid of a cigar ,
我 卫星 后退 在 我的 椅子 , 和 和 这 援助 的 一个 雪茄 ,
我靠在椅背上，叼着雪茄，

[kən'tɪnju:d] [maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] .
continued my study of the Pall Mall .
持续 我的 学习 的 这 帕尔 购物中心 .
我继续研究帕尔马尔街。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['trʌb(ə)] ,
I was in the middle of a spirited article on the German trouble ,
我 曾是 在 这 中间 的 一个 精神抖擞 文章 在 这 德语 麻烦 ,
我当时正在撰写一篇关于德国困境的激情澎湃的文章，

['hedɪd] " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['kaɪzər] [mi:n] ?
headed " What Does the Kaiser Mean ?
标题 " 什么 做 这 凯撒 意思是 ?
标题为“凯撒意味着什么？ ”

" [wen] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['weɪtər] [æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'haɪnd][em 'i:] ,
" when glancing in the mirror I saw a waiter advance to the table behind me ,
" 什么时候 瞥了一眼 在 这 镜子 我 锯 一个 服务员 进步 到 这 桌子 在后面 我 ,
“我瞥了一眼镜子，看到一个服务员走到我身后的桌子旁。”

['kæriŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][pɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm]
carrying a bottle of port in a basket , with a care that suggested some
携带 一个 瓶子 的 港口 在 一个 篮子 , 和 一个 关心 那 建议 一些
[ɪk'sepʃən(ə)] ['vɪntɪdʒ] .
exceptional vintage .
非凡的 优质的 .
他小心翼翼地提着篮子里的一瓶波特酒，仿佛这瓶酒是上等年份的佳酿。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; ei] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði]
He poured out a couple of glasses , and then placing it reverently on the
他 倾倒 出去 一个 夫妻 的 眼镜 , 和 然后 放置 它 虔诚地 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他倒了两杯酒，然后恭敬地放在桌子上。

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
withdrew from the scene .
退出 从 这 场景 .

退出了现场。

[aɪ] [wɑːtʃt] [bəʊθ] [men] [teɪk] [ə; ei][sɪp] ,
I watched both men take a sip ,
我 观看 两个都 男人 拿 一个 啜饮 ,

我看着两人都抿了一口，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][set] [daʊn] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['θɜːrəli] ['sætɪsfɑɪd] [er] .
and saw them set down their glasses with a thoroughly satisfied air .
和 锯 他们 放 向下 他们的 眼镜 和 一个 彻底 使满意 空气 .

看到他们放下酒杯，脸上露出十分满足的神情。

[ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr] [meɪd] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] , ['tɜːrniŋ]
Then the man with the scar made a sudden remark to the other , who , turning
然后 这 男人 和 这 疤痕 制成 一个 突然 评论 到 这 其他 , who , 转弯

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

这时，那个脸上带疤的男人突然对另一个人说了些什么，另一个人转过头来，

[lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] .
looked away over his shoulder into the restaurant .
看起来 离开 超过 他的 肩膀 进入 这 餐厅 .

他回头望向餐厅。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; ei] ['kʌp(ə)]
His attention could only have been withdrawn from the table for a couple
他的 注意力 可以 仅有的 有 到过 撤回 从 这 桌子 为了 一个 夫妻

[ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
of seconds at the most ,
的 秒 在 这 最多 ,

他的注意力最多只能从桌子上移开几秒钟。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['fræk(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn]
but in that fraction of time something happened which set my heart beating rapidly in
但 在 那 分数 的 时间 某物 发生 哪个 放 我的 心 殴打 快速 在

[ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .
a kind of cold and tense excitement .
一个 种类 的 寒冷的 和 紧张 激动 .

但就在那短短的一瞬间，发生了一件事，让我的心跳加速，感到一阵冰冷而紧张的兴奋。

[soʊ] ['swɪftli] ,
So swiftly ,
所以 迅速地 ,

如此迅速，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] ['si:ɪŋ]
that if I had not been looking straight in the mirror I should have missed seeing
那 如果 我 有 不是 到过 寻找 直的 在 这 镜子 我 应该 有 错过 看到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果我当时没有直视镜子，我就看不到它了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ska:r] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glæs] .
the man with the scar brought his hand down over his companion's glass .
这 男人 和 这 疤痕 带来 他的 手 向下 超过 他的 同伴的 玻璃 .
脸上带疤的男人把手放在同伴的酒杯上。

[ən'les] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [trɪk] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['empti] ['sʌmθɪŋ]
Unless my eyes were playing me a trick , I distinctly saw him empty something
除非 我的 眼睛 是 玩耍 我 一个 诡计 , 我 明显地 锯 他 空的 某物
[ɪntu:][ðə; ði] [waɪn] .
into the wine .
进入 这 葡萄酒 .

除非我眼花了，否则我清楚地看到他把什么东西倒进了酒里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [rer] [ə'keɪzənz] [ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][ækts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [brɪ'fɔ:r]
There are rare occasions in life when one acts instinctively in the right way before
那里 是 稀有的 场合 在 生活 什么时候 一 行为 本能地 在 这 正确的 方式 前
[wʌnz] [maɪnd][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ['mætərz] [aʊt] .
one's mind has had time to reason matters out .
一个人的 头脑 有 有 时间 到 原因 事情 出去 .

生活中偶尔会有这样的情况：人在大脑来不及思考之前，就能凭直觉做出正确的行动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] .
It was so with me now .
它 曾是 所以 和 我 现在 .

现在我就是这样。

[wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Without stopping to think , I whipped out a pencil from my pocket ,
没有 停止 到 思考 , 我 鞭打 出去 一个 铅笔 从 我的 口袋 ,
我没多想，就从口袋里掏出一支铅笔。

[ænd; ənd] [snæp't] [ə'wei] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][frʌm; frəm] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɪʃ]
and snatched away a piece of white paper from underneath the small dish
和 抢夺 离开 一个 片 的 白色的 纸 从 下 这 小的 盘子
[ʌv; əv] ['kændɪd] [fru:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
of candied fruit in front of me .
的 脯 水果 在 正面 的 我 .

然后从我面前那小碟蜜饯下面抽出一张白纸。

['spredɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] ['heɪstɪli] ['skɪrɪbəld] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [wɜ:rdz] :
Spreading it out on the table I hastily scribbled the following words :
传播 它 出去 在 这 桌子 我 草草 潦草的 这 下列的 字 :
我把它摊在桌子上，匆匆写下了以下几个字：

" [dəʊnt] [drɪŋk] [jɔr; jər] [waɪn] .
" **Don't drink your wine** .
" 不 喝 你的 葡萄酒 .

“别喝你的酒。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hæz; həz][dʒʌst] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪntu:][aɪ 'ti:] .
The man with you has just put something into it .
这 男人 和 你 有 只是 放 某物 进入 它 .

你身边的那个人刚刚往里面放了点东西。

" [aɪ][ˈfoʊldɪd] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
" **I folded this up , and beckoned to one of the waiters who was standing by**
" 我 折叠 这 向上 , 和 招手 到 一 的 这 服务员 WHO 曾是 常设 经过
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

我把这个叠好，然后招手叫来站在门口的一位服务员。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [æt; ət][wʌns] .
He came forward at once .
他 来了 向前 在 一次 .

他立刻站了出来。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ɜːrɪ] [hæf][ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] ?
" **Do you want to earn half a sovereign ?**
" 做 你 想 到 赚 一半 一个 主权 ?

你想赚半个金币吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
" **Yes , sir , " he answered , without the faintest air of surprise .**
" 是的 , 先生 , " 他 回答 , 没有 这 最微弱 空气 的 惊喜 .

“是的，先生，”他回答道，语气中没有丝毫惊讶。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ][duː][dəʊnt] [lʊk] [raʊnd] .
" **Listen to me , then , " I said , " and whatever you do don't look round .**
" 听 到 我 , 然后 , " 我 说 , " 和 任何 你 做 不 看 圆形的 .

“那就听我的，”我说，“无论如何都不要回头看。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪglæs] [ˈdaɪnɪŋ]
In the farther corner behind us there's a gentleman with an eyeglass dining
在 这 更远 角落 在后面 我们 有 一个 绅士 和 一个 眼镜 用餐
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] .
with another man .
和 其他 男人 .

在我们身后的角落里，有一位戴眼镜的男士正在和另一位男士用餐。

[gʊʊ][ʌp][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [noʊt] .
Go up the centre of the room and give him this note .
去 向上 这 中心 的 这 房间 和 给 他 这 笔记 .

走到房间中央，把这张纸条给他。

[ɪf] [hiː; hi][æskz][juː; jʊ] [huː] [ɪts] [frʌm; frəm] ,
If he asks you who it's from ,
如果 他 问 你 WHO 它是 从 ,

如果他问你谁送的，

[seɪ] [sʌm; səm][wʌn] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː] .
say some one handed it you in the hall and told you to deliver it .
说 一些 一 递交 它 你 在 这 大厅 和 讲述 你 到 递送 它 .

假设有人在走廊里把东西递给你，让你把它送出去。

[ðen] [gʊʊ][ænd; ənd][get][maɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] [hɪr] .
Then go and get my bill and bring it me here .
然后 去 和 得到 我的 账单 和 带来 它 我 这里 .

然后去把我的账单拿过来给我。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [bəʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
" **The waiter bowed , and taking the note departed on his errand ,**
" 这 服务员 鞠躬 , 和 采取 这 笔记 已离开 在 他的 差事 ,
侍者鞠了一躬, 接过纸条, 去办他的事了。

[æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'straktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fetʃ] [em 'i:][ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] .
as casually as though I had instructed him to fetch me a liqueur .
作为 随意地 作为 尽管 我 有 指示 他 到 拿来 我 一个 酒 .
就像我吩咐他去给我拿瓶酒一样随意。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['wa:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] ,
All the time I had been speaking I had kept a watchful eye on the mirror ,
全部 这 时间 我 有 到过 请讲 我 有 保留 一个 警惕 眼睛 在 这 镜子 ,
我说话的时候一直不时地看着镜子,

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑ:r]
and as far as I could tell neither of the two men had noticed our
和 作为 远的 作为 我 可以 告诉 两者都不 的 这 二 男人 有 注意到 我们的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .
据我观察, 这两个男人似乎都没有注意到我们的谈话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
They were talking and laughing ,
他们 是 说 和 笑 ,
他们有说有笑,

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['laɪtli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] -
the man I had sent the message to lightly fingering the stem of his wine -
这 男人 我 有 发送 这 信息 到 轻轻 指法 这 干 的 他的 葡萄酒 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
我发信息给的那个人, 正轻轻地抚摸着他的酒杯柄。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [θɪn] ['spaiərəlz][ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
and blowing thin spirals of cigarette smoke into the air .
和 吹 薄的 螺旋 的 卷烟 抽烟 进入 这 空气 .
并向空中吐出细细的螺旋状香烟烟雾。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] ,
Even as I looked he raised the glass ,
甚至 作为 我 看起来 他 提高 这 玻璃 ,
我看着他, 他却举起了酒杯。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] ['hæroʊɪŋ] ['sekənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
and for one harrowing second I thought I was too late .
和 为了 一 令人痛心的 第二 我 想法 我 曾是 也 晚的 .
那惊心动魄的一瞬间, 我以为自己来不及了。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɒd z] ,
Then , like a messenger from the gods ,
然后 , 喜欢 一个 信使 从 这 神 ,
然后, 如同神的使者一般,

[ðə; ði] ['weɪtər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]
the waiter suddenly appeared from behind one of the pillars and handed him
这 服务员 突然 出现 从 在后面 一 的 这 柱子 和 递交 他
[maɪ] [noʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] [treɪ] .
my note on a small silver tray .
我的 笔记 在 一个 小的 银 托盘 .
服务员突然从一根柱子后面冒了出来, 用一个小银托盘把我的纸条递给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['kæʒuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
He took it casually with his left hand ;
他 采取 它 随意地 和 他的 左边 手 ;

他漫不经心地用左手接了起来；

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
at the same time setting down his wine - glass on the table .
在 这 相同的 时间 环境 向下 他的 葡萄酒 - 玻璃 在 这 桌子 .

与此同时，他把酒杯放在桌子上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d]
I saw him make an excuse to his host , and then open it and read
我 锯 他 制作 一个 原谅 到 他的 主持人 , 和 然后 打开 它 和 读
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我看到他向主人找了个借口，然后打开信读了起来。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][nekst] ,
I don't know exactly what I had expected him to do next ,
我 不 知道 确切地 什么 我 有 预期的 他 到 做 下一个 ,

我不太清楚我原本期望他接下来做什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [səp'praɪzɪŋ] .
but the result was certainly surprising .
但 这 结果 曾是 当然 奇怪 .

但结果确实出乎意料。

[ɪn'sted] [ʌ; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ə'meɪzmənt] [ɔ:r][i:v(ə)n] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
Instead of showing any amazement or even questioning the waiter ,
反而 的 显示 任何 惊愕 或者 甚至 提问 这 服务员 ,

他非但没有表现出任何惊讶，甚至没有质问服务员，

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
he made some laughing remark to his companion ,
他 制成 一些 笑 评论 到 他的 伴侣 ,

他跟同伴说了些笑话，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər] [keɪs] [frʌm; frəm] [wɪt]
and putting his hand in his pocket pulled out a small leather case from which
和 推杆 他的 手 在 他的 口袋 拉 出去 一个 小的 皮革 案件 从 哪个

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
he extracted a card .
他 提取 一个 卡片 .

他将手伸进口袋，掏出一个皮套，从中取出一张卡片。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi] [roʊt] [tu:][ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz][ɪn]['pens(ə)] ,
Bending over the table he wrote two or three words in pencil ,
弯曲 超过 这 桌子 他 写道 二 或者 三 字 在 铅笔 ,

他俯身在桌子上，用铅笔写了两三个字，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
and handed it to the waiter .
和 递交 它 到 这 服务员 .

然后把它递给了服务员。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sli:v] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] .
As he did so the edge of his sleeve just caught the wine - glass .
作为 他 做过 所以 这 边缘 的 他的 袖子 只是 捕捉 这 葡萄酒 - 玻璃 .

他这样做的时候，袖口正好勾住了酒杯。

[aɪ] [sa:] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][stɑ:rt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I saw the other man start up and stretch out his hand ,
我 锯 这 其他 男人 开始 向上 和 拉紧 出去 他的 手 ,
我看到另一个人突然站起来, 伸出手来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
but he was too late to save it .
但 他 曾是 也 晚的 到 节省 它 .
但他为时已晚, 已经无法挽救了。

[ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] [went] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpi:sɪz] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] ,
Over it went , breaking into pieces against one of the plates ,
超过 它 去 , 打破 进入 件 反对 一 的 这 盘子 ,
它翻了过去, 摔碎在其中一个盘子上。

[ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] .
and spilling the wine all across the table - cloth .
和 溢出 这 葡萄酒 全部 穿过 这 桌子 - 布 .
结果酒洒了一桌, 桌布上到处都是。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [ˈni:tli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lmoʊst] [hæv; həv] [swɔ:rn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən]
It was done so neatly that I could almost have sworn it was an
它 曾是 完毕 所以 整齐地 那 我 可以 几乎 有 宣誓 它 曾是 一个
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .
做得如此完美, 我几乎可以肯定这是个意外。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhændiwrk]
Indeed the exclamation of annoyance with which the culprit greeted his handiwork
的确 这 感叹 的 烦恼 和 哪个 这 罪魁祸首 问候 他的 手工制品
[ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈhædn't] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
sounded so perfectly genuine that if I hadn't known what was in the note I should
听起来 所以 完美 真的 那 如果 我 之前没有 已知 什么 曾是 在 这 笔记 我 应该
[hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tli] [dɪ'si:vɪd] .
have been completely deceived .
有 到过 完全地 受骗 .
事实上, 罪犯对自己的所作所为发出的恼怒的感叹听起来如此真诚, 如果我不知道纸条上的内容, 我肯定会被完全欺

骗。

[aɪ] [sa:] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [step] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [dæb] [ˈhɜ:ɹɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnæpkin] ,
I saw the waiter step forward and dab hurriedly at the stain with a napkin ,
我 锯 这 服务员 步 向前 和 轻拍 匆匆 在 这 弄脏 和 一个 餐巾 ,
我看到服务员走上前去, 用餐巾匆匆地擦拭污渍。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] , [ˈku:lɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ə'hʌðər] [glæs] ,
while the author of the damage , coolly pulling up another glass ,
尽管 这 作者 的 这 损害 , 冷静地 拉 向上 其他 玻璃 ,
而造成破坏的罪魁祸首却冷静地又举起一杯酒,

[helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l] .
helped himself to a fresh supply from the bottle .
帮助 他自己 到 一个 新鲜的 供应 从 这 瓶子 .
他从瓶子里又接了一杯新的饮料。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ˈkæɹɪd] [aʊt] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [lʌk]
A more beautifully carried out little bit of acting it has never been my good luck
一个 更多的 非常漂亮 携带 出去 小的 少量 的 表演 它 有 绝不 到过 我的 好的 运气
[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .
我从未有幸见过如此精彩绝伦的小段表演。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ([wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][did]) [hi:; hi]
If the man with the scar suspected anything (which I don't think he did) he
如果 这 男人 和 这 疤痕 怀疑 任何事物 (哪个 我 不 思考 他 做过) 他
[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fækt][tu:; tə] [hɪm'self] .
was at least intelligent enough to keep the fact to himself .
曾是 在 至少 聪明的 足够的 到 保持 这 事实 到 他自己 .

如果那个脸上带疤的男人有所怀疑（我认为他并没有），他至少足够聪明，不会把这件事说出来。

[hi:; hi] [læft] ['ha:rtɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['ka:ntrəta:n:; 'ka:ntrəta:n] ,
He laughed heartily over the contretemps ,
他 笑了 衷心地 超过 这 冲突 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
他 为这场小插曲开怀大笑。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and taking out his cigar - case offered his companion a choice of the
和 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 提供 他的 伴侣 一个 选择 的 这
[ˈkaːntents] .
contents .
内容 .

他拿出雪茄盒，让同伴挑选里面的雪茄。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lætər] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I saw the latter shake his head ,
我 锯 这 后者 摇 他的 头 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['sɪɡəret] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]
我看到后者摇了摇头。

raising his half - finished cigarette as much as to indicate his preference for
提高 他的 一半 - 完成的 卷烟 作为 很多 作为 到 表明 他的 偏爱 为了
[ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .
that branch of smoking .
那 分支 的 吸烟 .

他举起抽了一半的香烟，似乎在表明他更喜欢这种吸烟方式。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ˈʌðər] ['məʊtɪvz] .
It struck me , however , that his refusal was possibly dictated by other motives .
它 击 我 , 然而 , 那 他的 拒绝 曾是 可能 口述 经过 其他 动机 .
[fɒl] [ʌv; əv][kɪjʊrɪ'ɑ:səti][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
然而，我突然意识到，他的拒绝或许另有隐情。

Full of curiosity as I was ,
满的 的 好奇心 作为 我 曾是 ,
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [na:t][tu:; tə] [tempt] [feɪt] ['eni] ['fɜ:rðər] .
出于好奇，
I thought it better at this point not to tempt Fate any further .
我 想法 它 更好的 在 这 观点 不是 到 诱惑 命运 任何 更远 .

我认为此时最好不要再去试探命运了。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] [maɪt] [lʊk] [raʊnd] ,
At any moment the man with the scar might look round ,
在 任何 片刻 这 男人 和 这 疤痕 可能 看 圆形的 ,
[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
那个脸上带疤的男人随时都可能环顾四周。

and although I was some distance away ,
和 虽然 我 曾是 一些 距离 离开 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
虽然我当时离得有点远，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ɪf][hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wəd] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər]
it was quite likely that if he did he would recognize my reflection in the mirror
它 曾是 相当 可能 那 如果 他 做过 他 会 认出 我的 反射 在 这 镜子

·
·
·

如果他真的来了，他很可能会在镜子里认出我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈæŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [əˈvaɪd] [ˈeni] [sʌt] [ˌmɪsˈtʃəns] , [soʊ] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][lɑː][vaɪ] ,
I was doubly anxious now to avoid any such mischance , so , picking up La Vie ,
我 曾是 双倍 焦虑的 现在 到 避免 任何 这样的 灾难 , 所以 , 挑选 向上 拉 争夺 ,

我当时更加焦虑，生怕发生任何此类意外，于是拿起了《生活》这本书。

[aɪ][ˈoʊpənd] [ɪts] [ɪˈmɔːrəl] [bʌt; bət] [kənˈviːniəntli] [ˈspeɪʃəs] [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər]
I opened its immoral but conveniently spacious pages , and from behind their
我 打开 它是 不道德 但 方便 宽敞 页面 , 和 从 在后面 他们的
[ˈfeltər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪl] .
shelter waited for my bill .
庇护所 等待 为了 我的 账单 .

我翻开它那不道德但又十分宽敞的书页，躲在书页后面等待我的账单。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
它 曾是 不是 长的 在 未来 .

没过多久就发生了。

[ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [riːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [treɪ] ,
Impassive as ever , the waiter reappeared with his little silver tray ,
冷漠 作为 曾经 , 这 服务员 再次出现 和 他的 小的 银 托盘 ,

服务员依旧面无表情地端着他的小银托盘再次出现。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [waɪt] [slɪp][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] .
which this time contained a white slip folded across in the usual fashion .
哪个 这 时间 包含 一个 白色的 滑 折叠 穿过 在 这 通常 时尚 .

这次里面装着一张像往常一样折叠起来的白色纸条。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] ,
As I took it up I felt something inside ,
作为 我 采取 它 向上 我 毛毡 某物 里面 ,

当我拿起它时，我感觉到了里面有什么东西。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪnˈskɪɹɪpʃ(ə)n]
and opening it I discovered a small visiting card with the following inscription
和 开幕 它 我 发现 一个 小的 访问 卡片 和 这 下列的 题词
·
·
·

打开后，我发现里面有一张小小的名片，上面写着：

[ˈmɪstər] . [bruːs] [ˈlætəmər] - [ˈdʒɜːmɪn] [striːt] , [ˈdʌbljuː] .
MR . BRUCE LATIMER 145 Jermyn Street , W .
先生 . 布鲁斯 拉蒂默 - 杰明 街道 , W .

布鲁斯·拉蒂默先生，杰明街西145号

[ˈskɹɪbəld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ɪn][ˈpens(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :
Scribbled across the top in pencil were the following words :
潦草的 穿过 这 顶部 在 铅笔 是 这 下列的 字 :

顶部用铅笔潦草地写着以下几个字：

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['greɪtʃ(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [em 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'blaʊ] [ə'dres] .
I shall be still more grateful if you will look me up at the above address .
我 将 是 仍然 更多的 感激的 如果 你 将要 看 我 向上 在 这 多于 地址 .

如果您能通过上述地址联系我，我将更加感激不尽。

" ['kwɪkli] [ænd; ʌnd] [ʌnəb'truːsɪvli] [aɪ] [tʌkt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,
" **Quickly and unobtrusively I tucked it away in my waistcoat pocket ,**
" 迅速地 和 不引人注目地 我 塞进去 它 离开 在 我的 马甲 口袋 ,

我迅速而悄无声息地把它塞进了马甲口袋里。

[ænd; ʌnd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][t'ɒt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['fɪftiːn] ['ʃɪlɪŋ] ,
and glancing at the total of the bill , which came to about fifteen shillings ,
和 瞥了一眼 在 这 全部的 的 这 账单 , 哪个 来了 到 关于 十五 先令 ,

他瞥了一眼账单总额，大约是十五先令。

[pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɔvrɪnz] .
put down a couple of my few remaining sovereigns .
放 向下 一个 夫妻 的 我的 很少 其余的 君主 .

我放下了我仅剩的几枚金币。

[aɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [sɜːrvɪd] .
It pays to be a little extravagant when you have been well served .
它 支付 到 是 一个 小的 靡 什么时候 你 有 到过 出色地 服务 .

当你享受到优质服务时，稍微奢侈一下也是值得的。

[ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ʃəʊd] [em 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv]
A swift inspection of the mirror showed me that neither of the occupants of
一个 迅速 检查 的 这 镜子 显示 我 那 两者都不 的 这 居住者 的

[ðə; ði][end] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
the end table was looking in my direction ,
这 结尾 桌子 曾是 寻找 在 我的 方向 ,

迅速瞥了一眼镜子，我发现茶几上的两个人都没有看向我的方向。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [aɪ][roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ʌnd] [stept] ['fɔːrwərd][br'haɪnd][ðə; ði]
so taking my chance I rose quickly to my feet and stepped forward behind the
所以 采取 我的 机会 我 玫瑰 迅速地 到 我的 脚 和 步 向前 在后面 这

['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəst] ['pɪlə] .
shelter of the nearest pillar .
庇护所 的 这 最近的 支柱 .

于是我抓住机会，迅速起身，走到最近的一根柱子后面躲了起来。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][met] [baɪ] [ə'hʌðər] ['weɪtər] [huː] ['hændɪd][em 'iː][maɪ][hæt][ænd; ʌnd] [stɪk] ,
Here I was met by another waiter who handed me my hat and stick ,
这里 我 曾是 遇见 经过 其他 服务员 WHO 递交 我 我的 帽子 和 戳 ,

这时，另一位服务员接待了我，并递给我帽子和拐杖。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['kɑːliːg] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [paʊndz] ,
while his impassive colleague , pocketing the two pounds ,
尽管 他的 冷漠 同事 , 口袋 这 二 磅 ,

而他那面无表情的同事则把这两英镑揣进了口袋。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .
advanced to the door and opened it before me with a polite bow .
先进的 到 这 门 和 打开 它 前 我 和 一个 有礼貌的 弓 .

他走到门口，礼貌地鞠躬，为我打开了门。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melədɹɑːmə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt]['æftər][ðə; ði][bɪg] [siːn] .
I felt rather like the hero of a melodrama making his exit after the big scene .
我 毛毡 相当 喜欢 这 英雄 的 一个 情节剧 制作 他的 出口 后 这 大的 场景 .

我感觉自己就像一部情节剧中的英雄，在大戏结束后黯然退场。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Once in the street ,
一次 在 这 街道 ,

一旦上了街，

[ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θruː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the full realization of what I had just been through came to me with a
这 满的 实现 的 什么 我 有 只是 到过 通过 来了 到 我 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [[ɑːk] .
sort of curious shock .
种类 的 好奇的 震惊 .

我突然完全意识到自己刚刚经历了什么，心中涌起一股莫名的震惊。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
It seemed an almost incredible thing that a man should make an attempt to
它 似乎 一个 几乎 极好的 事物 那 一个 男人 应该 制作 一个 试图 到
[drʌg] [ɔːr] [ˈpɔɪzn] [ə'hʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈrestrɑːnt] ,
drug or poison another in a public restaurant ,
药品 或者 毒 其他 在 一个 民众 餐厅 ,

一个人竟然会在公共餐厅里试图给另一个人下药或投毒，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][maɪ] [hed] , [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ə'kɜːrd] .
but , unless I was going off my head , that was what had actually occurred .
但 , 除非 我 曾是 去 离开 我的 头 , 那 曾是 什么 有 实际上 发生 .

但是，除非我疯了，否则事情的真相就是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
Of course I might possibly have been mistaken in what I saw in the glass ,
的 课程 我 可能 可能 有 到过 错误 在 什么 我 锯 在 这 玻璃 ,

当然，我可能看错了玻璃杯里的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈredɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] ([ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [ˈveɪɡli]
but the readiness with which Mr . Latimer (somehow the name seemed vaguely
但 这 准备就绪 和 哪个 先生 . 拉蒂默 (不知何故 这 姓名 似乎 依稀
[fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː]) [hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ][hɪnt] [ˈræðər] [nɑːkt] [ðæt] [ˈθiːəri] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
familiar to me) had accepted my hint rather knocked that theory on the head .
熟悉的 到 我) 有 公认 我的 暗示 相当 敲门 那 理论 在 这 头 .

但拉蒂默先生（不知为何，这个名字让我觉得有点耳熟）欣然接受了我的暗示，这彻底否定了这种想法。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
It showed that he , at all events ,
它 显示 那 他 , 在 全部 活动 ,

这表明，无论如何，他

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn'kredəb(ə)l] .
had not regarded such a contingency as being the least bit incredible .
有 不是 认为 这样的 一个 应急措施 作为 存在 这 至少 少量 极好的 .

之前我丝毫没有觉得这种可能性有多大。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [ˈbeərɪŋz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˈɪnsɪdənt]
I began to try and puzzle out in my mind what bearings this amazing incident
我 开始 到 尝试 和 谜 出去 在 我的 头脑 什么 轴承 这 惊人的 事件
[kʊd; kəd][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
could have on my own affairs .
可以 有 在 我的 自己的 事务 .

我开始努力思考，这件惊人的事件会对我自己的事情产生什么影响。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [ʃɒr] [æz; əz] [jet] ['weðər] [ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][ska:r][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli]
I was not even sure as yet whether the man with the scar had been really
我 曾是 不是 甚至 当然 作为 然而 无论 这 男人 和 这 瘢痕 有 到过 真的
[ˈspaɪn] [ɑ:n][maɪ] [ˈmu:vmənts] [ɔ:r] ['weðər] [maɪ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [twais] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]
spying on my movements or whether my seeing him twice on the night of my
间谍活动 在 我的 移动 或者 无论 我的 看到 他 两次 在 这 夜晚 的 我的
[ə'reɪv(ə)][ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['pjɜrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns]
arrival in Town had been purely a matter of coincidence
到达 在 镇 有 到过 纯粹 一个 事情 的 巧合

我当时甚至还不确定，那个脸上带疤的男人是否真的在监视我的行踪，或者我在抵达小镇的当晚两次见到他是否纯属巧合。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,
If he was a friend of McMurtrie's ,
如果 他 曾是 一个 朋友 的 - ,
如果他是麦克默特里的朋友，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][stænd][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] - ['mɪstər] . [bru:s] ['lætəmɜ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] .
it seemed to stand to reason that ' Mr . Bruce Latimer was not .
它 似乎 到 站立 到 原因 那 - 先生 . 布鲁斯 拉蒂默 曾是 不是 .
布鲁斯·拉蒂默先生显然不是那样的人。

['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪrd] [sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['stʌmbld]
Even in such a weird sort of syndicate as I had apparently stumbled
甚至 在 这样的 一个 诡异的 种类 的 辛迪加 作为 我 有 显然 踉跄
[ə'genst] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['pra:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] [wʊd]
against it was hardly probable that the directors would
反对 它 曾是 几乎 可能 那 这 导演 会
[ə'tempt] [tu:; tə] [pɔɪzn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [west] [end] ['restərənt] .
attempt to poison each other in West End restaurants .
试图 到 毒 每个 其他 在 西方 结尾 餐厅

即使在我偶然遇到的这种奇怪的犯罪集团中，董事们也不太可能在西区的餐馆里试图毒害对方。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['pensld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɑ:rd] ?
The question was should I accept the invitation pencilled across the card ?
这 问题 曾是 应该 我 接受 这 邀请 铅笔画 穿过 这 卡片 ?
问题是，我是否应该接受用铅笔写在卡片上的邀请？

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt]
I was anxious enough in all conscience to find out something definite about
我 曾是 焦虑的 足够的 在 全部 良心 到 寻找 出去 某物 定 关于
[mæk'mɜ:tɜ-i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
McMurtrie and his friends ,
麦克默特里 和 他的 朋友们 ,
我良心不安，迫切想要弄清楚麦克默特里和他的朋友们究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][mɪks][maɪ'self] [ʌp] [wið; wiθ] ['eni] [mɪ'stirɪəs] ['bɪznəs] [ɪn]
but I certainly had no wish to mix myself up with any mysterious business in
但 我 当然 有 不 希望 到 混合 我 向上 和 任何 神秘 商业 在
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [kwɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
which I was not quite sure that they were concerned .
哪个 我 曾是 不是 相当 当然 那 他们 是 担心的

但我绝对不想卷入任何我不确定他们是否参与的神秘事务中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [prə'vaɪdɪd][em'li:][wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
For the time being my own affairs provided me with all the interest and
为了 这 时间 存在 我的 自己的 事务 假如 我 和 全部 这 兴趣 和
[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] .
excitement that I needed .
激动 那 我 需要

就目前而言，我自己的事情已经给了我足够的乐趣和兴奋。

[bɪ'saɪdz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
Besides , even if the man with the scar was one of the gang ,
除了 , 甚至 如果 这 男人 和 这 疤痕 曾是 一 的 这 帮派 ,
此外, 即使那个有疤痕的男人是团伙成员之一,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːəli] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ɔːr] [drʌg] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
and had really tried to poison or drug his companion ,
和 有 真的 尝试 到 毒 或者 药品 他的 伴侣 ,
他确实曾试图毒害或给他的同伴下药,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪ] [əˈsɪstəns] .
I was scarcely in a position to offer the latter my assistance .
我 曾是 几乎 在 一个 位置 到 提供 这 后者 我的 协助 .
我当时几乎没有能力为后者提供帮助。

[əˈpɑːrt] [ɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
Apart altogether from the fact that I had given my promise to the doctor ,
除 共 从 这 事实 那 我 有 给定 我的 承诺 到 这 医生 ,
撇开我曾向医生做出的承诺不谈,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər] [haʊ]
it was obviously impossible for me to explain to a complete stranger how
它 曾是 明显地 不可能的 为了 我 到 解释 到 一个 完全的 陌生人 如何
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] .
I came to be mixed up with the matter .
我 来了 到 是 混合 向上 和 这 事情 .
我显然不可能向一个完全陌生的人解释我是如何卷入这件事的。

[æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] , [haʊˈevər] [ˈeksələnt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [meɪ] [biː; bi] ,
An escaped convict , however excellent his intentions may be ,
一个 逃脱 定罪 , 然而 出色的 他的 意图 可能 是 ,
一个逃犯, 无论他的动机多么美好,

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈhændɪkæpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈækj(ə)n] .
is bound to be rather handicapped in his choice of action .
是 边界 到 是 相当 残疾人 在 他的 选择 的 行动 .
他在行动选择上必然会受到相当大的限制。

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈprɒːbləms] [aɪ] [pərˈsuːd] [maɪ] [wei] [hoʊm] ,
With my mind busy over these problems I pursued my way home ,
和 我的 头脑 忙碌的 超过 这些 问题 我 追击 我的 方式 家 ,
我满脑子都是这些问题, 于是继续往家走。

[ˈoʊnli] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [pʌb] [ˈɑːpəzɪt] [vɪkˈtɔːrɪə] [tuː; tə] [baɪ] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ʌv; əv][ˈsoʊdə]
only stopping at a small pub opposite Victoria to buy myself a syphon of soda
仅有的 停止 在 一个 小的 酒吧 对面的 维多利亚 到 买 我 一个 虹吸管 的 苏打
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkəbl] [ˈwɪski] .
and a bottle of drinkable whisky .
和 一个 瓶子 的 饮用 威士忌酒 .
我只在维多利亚对面的一家小酒吧停下来, 给自己买了一瓶苏打水和一瓶能喝的威士忌。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm] ([ɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] [rɪˈliːvz] [wʌn][ʌv; əv] [ˈeni]
With these under my arm (it's extraordinary how penal servitude relieves one of any
和 这些 在下面 我的 手臂 (它是 非凡的 如何 刑事 奴役 缓解 一 的 任何
[fɔːls] [praɪd])
false pride)
错误的 自豪)
腋下夹着这些东西 (苦役竟能如此轻易地消除人的虚荣心, 真是不可思议)。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
I continued my journey ,
我 持续 我的 旅行 ,
我继续我的旅程,

[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [dʒʌst][æz; əz][bɪɡ] [ben] [wʌz; wəz] [ˈbu:miŋ] [aʊt][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈhæf] - [pæst]
reaching the house just as Big Ben was booming out the stroke of half - past
到达 这 房子 只是 作为 大的 本 曾是 蓬勃发展 出去 这 中风 的 一半 - 过去的
[naɪn] .
nine .
九 .

到达家门口时，大本钟正轰鸣着敲响九点半的钟声。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [tʜ:rn] [ɪn] ,
It seemed a bit early to turn in ,
它 似乎 一个 少量 早期的 到 转动 在 ,

现在睡觉似乎有点早。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpra:spekt] [ʌv; əv]
but I had had such a varied and emotional day that the prospect of
但 我 有 有 这样的 一个 多种多样 和 情绪 天 那 这 前景 的
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] [ˈræðər] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [em ˈi:] .
a good night's rest rather appealed to me .
一个 好的 夜晚 休息 相当 上诉 到 我 .

但我今天经历了太多复杂多变的事情，情绪也十分激动，所以一夜好眠对我来说就显得格外有吸引力。

[soʊ] , [ˈæftər] [ˈmɪksɪŋ] [maɪˈself] [ə; eɪ] [stɪf] [peg] , [aɪ] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [ɡɑ:t] [ˈɪntu:] [bed] ,
So , after mixing myself a stiff peg , I undressed and got into bed ,
所以 , 后 混合 我 一个 僵硬的 钉子 , 我 脱光衣服 和 得到 进入 床 ,

于是，我给自己调了一杯烈酒后，脱掉衣服钻进了被窝。

[ˈsu:ðɪŋ] [maɪ] [həˈræst; ˈhærəst] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] [brɪˈfɔ:r]
soothing my harassed mind with another chapter or two of H . G . Wells before
舒缓 我的 骚扰 头脑 和 其他 章 或者 二 的 H . G . 威尔斯 前
[əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
attempting to go to sleep .
尝试 到 去 到 睡觉 .

在尝试入睡前，我又读了一两章H·G·威尔斯的作品来舒缓我疲惫的心灵。

[soʊ] [səkˈsesf(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [prɪˈskɪp(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] [dɪd] [drɔ:p] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
So successful was this prescription that when I did drop off it was into a
所以 成功的 曾是 这 处方 那 什么时候 我 做过 降低 离开 它 曾是 进入 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

这个处方非常有效，以至于我昏倒的时候，已经昏睡得很沉了。

[ˈdri:mləs] [ˈslʌmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈ^\\:ti] - -
dreamless slumber which was only broken by the appearance of Gertie ' Uggs
无梦 睡眠 哪个 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 外貌 的 格蒂 - -
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
with a cup of tea at eight o'clock the next morning .
和 一个 杯子 的 茶 在 八 点钟 这 下一个 早晨 .

无梦的睡眠直到第二天早上八点才被格蒂·乌金斯端着一杯茶出现而打破。

[ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ɔ:n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
Soundly and long as I had slept I didn't hurry about getting up .
稳固地 和 长的 作为 我 有 睡着了 我 没有 匆忙 关于 获得 向上 .

我睡得很香很久，所以并不急着起床。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪs] , [ˈtɑ:mi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [tu:] ,
According to Joyce , Tommy would not be back until somewhere about two ,
根据 到 乔伊斯 , 汤米 会 不是 是 后退 直到 某处 关于 二 ,

据乔伊斯说，汤米大概两点左右才会回来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['grɪzli] ['mɔ:rnɪŋz] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][æt; ət][faɪv][ə'klɒk, əu-]
and I had had so many grisly mornings of turning out at five o'clock
和 我 有 有 所以 许多 可怕的 早晨 的 转弯 出去 在 五 点钟
[ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sli:pləs] ['hɔ:rər] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed]
after a night of sleepless horror that the mere fact of being able to lie in bed
后 一个 夜晚 的 失眠 恐怖 那 这 仅仅 事实 的 存在 有能力的 到 说谎 在 床
[br'twi:n] [kli:n] [ʃi:ts] [wʌz; wəz] [sti:l] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezər] .
between clean sheets was still something of a novelty and a pleasure .
之间 干净的 纸张 曾是 仍然 某物 的 一个 新奇 和 一个 乐趣 .

我曾经历过无数个可怕的早晨，在经历了一夜失眠的恐惧之后，凌晨五点就不得不起床，所以能够躺在干净的床单上仍然是一种新鲜而愉悦的事情。

[laɪ][ɪn][bed][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [kən'su:mɪŋ] ['sevrəl] [sɪgə'rets] ,
Lie in bed I accordingly did , and , in the process of consuming several cigarettes ,
说谎 在 床 我 因此 做过 , 和 , 在 这 过程 的 消费 一些 香烟 ,
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['pɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vɪŋ] .
continued to ponder over the extraordinary events of the previous evening .
持续 到 思考 超过 这 非凡的 活动 的 这 以前的 晚上 .
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɑ:ndər] [oʊvər] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:vɪəs] [i:vɪŋ] .
继续思考昨晚发生的非同寻常的事情。

[wen] [aɪ][dɪd][roʊl][aʊt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'hʌðər] [naɪs][hɑ:t] [bæθ] [ænd; ənd][æn; ən]
When I did roll out , it was to enjoy another nice hot bath and an
什么时候 我 做过 卷 出去 , 它 曾是 到 享受 其他 好的 热的 洗澡 和 一个
[ˈeksələnt] ['brekfəst] .
excellent breakfast .
出色的 早餐 .

当我终于起床的时候，我又享受了一次舒服的热水澡和一顿丰盛的早餐。
[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [noʊts]
After that I occupied myself for some time by running over the various notes
后 那 我 占领 我 为了 一些 时间 经过 跑步 超过 这 各种各样的 笔记
[ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪjənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mæk'mɜ:tɜɪ] ,
and calculations which I had made while I was with McMurtrie ,
和 计算 哪个 我 有 制成 尽管 我 曾是 和 麦克默特里 ,
[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] ['ɜ:rlɪər]
just in case I found it necessary to start the practical side of my work earlier
只是 在 案件 我 成立 它 必要的 到 开始 这 实际的 边 的 我的 工作 早些时候
[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
than I expected .
比 我 预期的 .

以防万一我需要比预期更早地开始实际工作。
[ˈevriθɪŋ] [si:md] [raɪt] ,
Everything seemed right ,
一切 似乎 正确的 ,
[ˈevriθɪŋ] [si:md] [raɪt] ,
一切似乎都很正常。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [klu:]
and savagely anxious as I was to stay in town till I could find some clue
和 野蛮地 焦虑的 作为 我 曾是 到 停留 在 镇 直到 我 可以 寻找 一些 线索
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['tretʃəri] ,
to the mystery of George's treachery ,
到 这 神秘的 的 乔治的 背信弃义 ,
[ænd; ənd] [ˈæpɪkʌl] [tə] [dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [klu:]
然而 通常 的 到 乔治的 背叛之谜 的 线索 为止。

[aɪ][felt][ˈɔːlsəʊ][æn; ən][ɪnˈtens][ˈiːgərnəs][tuː; tə][get][tuː; tə][ɡrɪps][wɪð; wɪθ][maɪ][nuː][ɪnˈven](ə)n] .
I felt also an intense eagerness to get to grips with my new invention .
我 毛毡 还 一个 激烈的 渴望 到 得到 到 握把 和 我的 新的 发明 .

我也感到一种强烈的渴望，想要尽快掌握我的新发明。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈpɔːzətɪvli][ˈhʌŋɡri][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɜːrk] .
I was positively hungry for a little work .
我 曾是 积极地 饥饿的 为了 一个 小的 工作 .

我当时特别渴望能做点工作。

[ðə; ði][ˈʌtər][ˈaɪdnəs],[frʌm; frəm][ˈeni][ɪnˈtelɪdʒənt][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː],[ʌv; əv][maɪ][θriː][ˈjɪrz][ɪn]
The utter idleness , from any intelligent point of view , of my three years in
这 说出 懒惰 , 从 任何 聪明的 观点 的 看法 , 的 我的 三 年 在
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

从任何理智的角度来看，我在监狱里的三年都是彻底的闲散生活。

[hæd; həd][bɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][ber] .
had been almost the hardest part of it to bear .
有 到过 几乎 这 最难 部分 的 它 到 熊 .

那几乎是其中最难熬的部分。

[æt; ət][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][tuː][aɪ][left][ðə; ði][haʊs] ,
At about a quarter to two I left the house ,
在 关于 一个 四分之一 到 二 我 左边 这 房子 ,

大约两点四十五分，我离开了家。

[ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][maɪ][wei][daʊn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈbæŋkmənt][set][ɔːf][fɔːr; fər][ˈtʃelsɪ] .
and making my way down on to the embankment set off for Chelsea .
和 制作 我的 方式 向下 在 到 这 堤 放 离开 为了 切尔西 .

然后我走下堤岸，出发前往切尔西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈlaɪt(ə)l][deɪ],[wɔːrm][ænd; ənd][ˈsʌni][æz; əz][dʒʊˈlaɪ];[ænd; ənd][ðɪs] ,
It was a delightful day , warm and sunny as July ; and this ,
它 曾是 一个 愉快 天 , 温暖的 和 阳光明媚 作为 七月 ; 和 这 ,

这是一个令人愉悦的日子，温暖晴朗，如同七月一般；而且，

[kəmˈbaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][wei][tuː; tə][siː][ˈtɑːmi] ,
combined with the fact that I was on my way to see Tommy ,
合并 和 这 事实 那 我 曾是 在 我的 方式 到 看 汤米 ,

再加上我当时正要去见汤米，

[ˈlɪftɪd][emˈiː][ɪntuː;][ə; eɪ][moʊst][ˈtʃɪr(ə)l][freɪm][ʌv; əv][maɪnd] .
lifted me into a most cheerful frame of mind .
抬起 我 进入 一个 最多 快乐 框架 的 头脑 .

让我心情无比愉悦。

[ɪnˈdiːd][aɪ][ˈæktʃuəli][kɔːt][maɪˈself][ˈwɪslɪŋ] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪθ][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][aɪ][hæd; həd]
Indeed I actually caught myself whistling — a habit which I don't think I had
的确 我 实际上 捕捉 我 吹口哨 — 一个 习惯 哪个 我 不 思考 我 有

[ɪnˈdʌldʒd][ɪn][sɪns][maɪ][ɪˈvent(ə)l][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [maːrks] .

indulged in since my eventful visit to Mr . Marks .
沉溺其中 在 自从 我的 多事 访问 到 先生 . 分数 .

事实上，我竟然发现自己在吹口哨——自从上次拜访马克斯先生那次难忘的经历之后，我想我就再也没有养成过这种习惯了。

[aɪ][lʊkt][ʌp][æt; ət][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][haʊs][æz; əz][aɪ][pæst] ,
I looked up at George's house as I passed ,
我 看起来 向上 在 乔治的 房子 作为 我 通过了 ,

我路过时抬头看了看乔治的房子。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪtpoʊst][ðer; ðər]
but except for a black cat sunning herself on the top of the gatepost there
但 除了 为了 一个 黑色的 猫 日光浴 她自己 在 这 顶部 的 这 门柱 那里
[wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
was no sign of life about the place .
曾是 不 符号 的 生活 关于 这 地方 .

除了一只黑猫在门柱顶上晒太阳之外，这里没有丝毫生命迹象。

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪs] ,
My thoughts went back to Joyce ,
我的 想法 去 后退 到 乔伊斯 ,

我的思绪又回到了乔伊斯身上。

[ænd; ænd][aɪ] ['wʌndɜːd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] .
and I wondered how the dinner party at the Savoy had gone off .
和 我 想知道 如何 这 晚餐 派对 在 这 萨沃伊 有 已消失 离开 .

我想知道在萨沃伊酒店举行的晚宴进行得如何。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl]
I could almost see George sitting at one side of the table with that insufferable
我 可以 几乎 看 乔治 坐着 在 一 边 的 这 桌子 和 那 令人难以忍受的
[er][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ænd][self] - [sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
air of gallantry and self - satisfaction that he always assumed in the presence
空气 的 英勇 和 自己 - 满意 那 他 总是 假定 在 这 在场

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
of a pretty girl .
的 一个 漂亮的 女孩 .

我仿佛能看到乔治坐在桌子的一边，带着他一贯在漂亮女孩面前那种令人难以忍受的绅士风度和自鸣得意的神情。

[pʊr] , [breɪv] ['lɪt(ə)] [dʒɔɪs] !
Poor , brave little Joyce !
贫穷的 , 勇敢的 小的 乔伊斯 !

可怜又勇敢的小乔伊斯！

[ɪf] [ðə; ði] [plʌk] [ænd; ænd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
If the pluck and loyalty of one's friends counted for anything ,
如果 这 采摘 和 忠诚 的 一个人的 朋友们 计数 为了 任何事物 ,

如果朋友的勇气和忠诚能起到任何作用的话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] ['lʌndən] .
I was certainly as well off as any one in London .
我 曾是 当然 作为 出色地 离开 作为 任何 一 在 伦敦 .

我在伦敦的生活条件肯定不比任何人差。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ['flɒrəns] ['mænjnz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'sɜːrd][ˌɪŋklɪ'nei(ə)n][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)]
As I drew near Florence Mansions I felt a sort of absurd inclination to chuckle
作为 我 画 靠近 佛罗伦萨 豪宅 我 毛毡 一个 种类 的 荒诞 倾角 到 轻笑
[aʊt] [laʊd] .
out loud .
出去 大声 .

当我靠近佛罗伦萨大厦时，我感到一种荒谬的冲动，想要放声大笑。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dræŋɪŋ] ['tɑːmi] ['ɪntuː][maɪ]['tæŋɡ(ə)ld] [ə'ferz] ,
Much as I disliked the thought of dragging Tommy into my tangled affairs ,
很多 作为 我 不喜欢 这 想法 的 拖拽 汤米 进入 我的 纠缠不清 事务 ,

尽管我很不愿意把汤米牵扯进我错综复杂的事情里，

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [səɹˈpraɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the prospect of springing such a gorgeous surprise on him filled me with a
这 前景 的 弹簧 这样的 一个 华丽的 惊喜 在 他 已填 我 和 一个
[ˈmɪstʃɪvəs] [dɪˈlaɪt] .
mischievous delight .
恶作剧 喜 .

想到能给他一个如此惊艳的惊喜，我心中充满了恶作剧般的喜悦。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈrest] [ænd; ənd] [ˈsentəns] ,
Up till now , except for my arrest and sentence ,
向上 直到 现在 , 除了 为了 我的 逮捕 和 句子 ,

直到现在，除了我被捕和判刑之外，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌpˈset][hɪz; ɪz][suːˈpɜːrb][self] - [pəˈzeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː]
I had never seen anything upset his superb self - possession in the slightest degree
我 有 绝不 已见 任何事物 沮丧的 他的 高超 自己 - 拥有 在 这 丝毫 程度
.
:
.

我从未见过任何事能动摇他那超强的沉着冷静。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [[ʃoʊd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
A glance at the board in the hall as I turned in showed me that he had
一个 瞥一眼 在 这 木板 在 这 大厅 作为 我 转向 在 显示 我 那 他 有
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

我转身走进大厅时，瞥了一眼公告栏，发现他已经到了。

[aɪ] [ˈmɑːtʃt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ,
I marched along the passage till I came to his flat ,
我 行军 沿着 这 通道 直到 我 来了 到 他的 平坦的 ,

我沿着走廊一直走到他的公寓。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ræps] .
and lifting the knocker gave a couple of sharp raps .
和 举重 这 敲击器 给予 一个 夫妻 的 锋利的 说唱 .

举起门环，发出几声清脆的敲击声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ,
There was a short pause ; then I heard the sound of footsteps ,
那里 曾是 一个 短的 暂停 ; 然后 我 听到 这 声音 的 脚步声 ,

短暂的沉默之后，我听到了脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈtɑːmi] [hɪmˈself] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and a moment later Tommy himself opened the door .
和 一个 片刻 之后 汤米 他自己 打开 这 门 .

片刻之后，汤米亲自打开了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt][aɪ] [rɪˈmembər] [θriː] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
He was wearing the same dressing - gown that I remembered three years ago ,
他 曾是 穿着 这 相同的 敷料 - 袍 那 我 记得 三 年 前 ,

他穿着的睡袍和我三年前记忆中的一模一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪdi] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld][ˈbædli] - [[feɪvd] [feɪs]
and at the sight of his untidy hair and his dear old badly - shaved face
和 在 这 视线 的 他的 凌乱 头发 和 他的 亲爱的 老的 糟糕 - 剃光 脸

[aɪ][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [[ʃoʊ] [əˈweɪ] .
I as nearly as possible gave the show away .
我 作为 几乎 作为 可能的 给予 这 展示 离开 .

看到他蓬乱的头发和那张胡子刮得乱糟糟的老脸，我几乎立刻就暴露了身份。

[ˈpʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .
Pulling myself together with an effort , however , I made him a polite bow .
拉 我 一起 和 一个 努力 , 然而 , 我 制成 他 一个 有礼貌的 弓 .
然而，我努力让自己镇定下来，礼貌地向他鞠了一躬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第9/20页

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] ? " [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [maɪ] [best] [əˈsuːmd] [vɔɪs] .
" Mr . Morrison ? " I inquired in my best assumed voice .
" 先生 . 莫里森 ? " 我 询问 在 我的 最好的 假定 嗓音 .

“莫里森先生？”我用我最自然的声音问道。

" [ðæts] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" That's me all right , " said Tommy .
" 那就是 我 全部 正确的 , " 说 汤米 .

“没错，那就是我，”汤米说道。

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈnɪkəlsən] , " [aɪ] [sed] .
" My name's Nicholson , " I said .
" 我的 名字 尼科尔森 , " 我 说 .

“我叫尼科尔森，”我说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æən; ən] [ˈɑːrtɪst] .
" I am an artist .
" 我 是 一个 艺术家 .

“我是一个艺术家。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [dəˈlɑːkʊər] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .
I was asked to look you up by a friend of yours — Delacour of Paris .
我 曾是 问 到 看 你 向上 经过 一个 朋友 的 你的 — 德拉库尔 的 巴黎 .

你的朋友，巴黎的德拉库尔，让我来找你。

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːz] [wɜːrk] [aɪ] [nuː] [ˈtɑːmi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ]
" I had mentioned a man for whose work I knew Tommy entertained a
" 我 有 提及 一个 男人 为了 谁 工作 我 知道 汤米 娱乐 一个

[prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] .
profound respect .
深刻的 尊重 .

“我曾提到过一个人，我知道汤米对他的工作非常敬重。”

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ] [hænd] ; "
" Oh , come in , " he cried , swinging open the door and gripping my hand ; "
" 哦 , 来 在 , " 他 哭 , 摇摆 打开 这 门 和 扣人心弦 我的 手 ; "
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

“哦，进来吧，”他喊道，猛地推开门，紧紧抓住我的手；“进来吧，

[oʊld] [tʃæp] .
old chap .
老的 小伙子 .

老家伙。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Delighted to see you .
高兴极了 到 看 你 .

见到你真高兴。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðæt] .
The place is in a hell of a mess , but you won't mind that .
这 地方 是 在 一个 地狱 的 一个 混乱 , 但 你 惯于 头脑 那 .

这地方乱得一塌糊涂，不过你不会介意的。

[aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] .
I've only just got back from sailing .
我已经 仅有的 只是 得到 后退 从 帆船 .

我刚结束航海旅行回来。

" [hi:; hi] ['drægd] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ,
" He dragged me into the studio ,
" 他 拖拽 我 进入 这 工作室 ,

他把我拖进了录音棚，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stert] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fju:z(ə)n][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst]
which was in the same state of picturesque confusion as when I had last
哪个 曾是 在 这 相同的 状态 的 如画 困惑 作为 什么时候 我 有 最后的
[si:n] [aɪ 'ti:] ,
seen it ,
已见 它 ,

它和我上次见到它时一样，依然保持着那种充满诗意的混乱状态。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['i:zi] - [tʃer] [θrʌst] [em 'i:][daʊn] [ˈɪntu:][ɪts] [kə'peɪʃəs] [depθs] .
and pulling up a large easy - chair thrust me down into its capacious depths .
和 拉 向上 一个 大的 简单的 - 椅子 推力 我 向下 进入 它是 宽敞 深度 .

然后拉过一张宽大的扶手椅，把我推入它宽敞的深处。

" [aɪm] ['ɔ:flɪ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" I'm awfully glad I was in , " he went on .
" 我是 非常 高兴的 我 曾是 在 , " 他 去 在 .

“我非常庆幸自己参与其中，”他继续说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
" I wouldn't have missed you for the world .
" 我 不会 有 错过 你 为了 这 世界 .

“就算给我全世界，我也不会想念你。”

['haʊz] [oʊld][də'lɑ:kʊər] ?
How's old Delacour ?
怎么样 老的 德拉库尔 ?

德拉库尔老先生近况如何？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
I haven't seen him for ages .
我 还没有 已见 他 为了 年龄 .

我好久没见到他了。

[aɪ] ['hevər] [get][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈpærɪs] [ðɪ:z] [deɪz] . "
I never get over to Paris these days . "
我 绝不 得到 超过 到 巴黎 这些 天 . "

这些日子我都没机会去巴黎了。

" - [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] — " [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" Delacour's all right , " I answered — " at least , as far as I know .
" - 全部 正确的 , " 我 回答 — " 在 至少 , 作为 远的 作为 我 知道 .

“德拉库尔没事，”我回答道——“至少据我所知是这样。”

" ['tɑ:mi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ['kʌbərd] .
" Tommy walked across the room to a corner cupboard .
" 汤米 步行 穿过 这 房间 到 一个 角落 橱柜 .

汤米走到房间另一头的橱柜前。

" [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You'll have a drink , won't you ?
" 你会 有 一个 喝 , 惯于 你 ?

你会喝一杯，对吧？

" [hi:; hi] [æskt] ； " [ðeəz; ðəz] ['wiski] [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd] [grænd] ['ma:rnjə] ,
" he asked ； " there's whisky and brandy , and Grand Marnier ,
" 他 问 ； " 有 威士忌酒 和 白兰地 , 和 盛大 马尼埃 ,
他问道：“这里有威士忌、白兰地，还有君度橙酒。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [pɔ:rt] ['sʌmwɜ] [ɪf] [ju:d] [ker] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæs] .
and I've got a bottle of port somewhere if you'd care for a glass .
和 我已经 得到 一个 瓶子 的 港口 某处 如果 你会 关心 为了 一个 玻璃 .
我这儿还有一瓶波特酒，如果你想喝一杯的话。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
" There was a short pause .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .
短暂的沉默。

[ðen] [ɪn] [maɪ] ['næt(ə)rəl] [vɔɪs] [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] ['kwaiətli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ： " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]
Then in my natural voice I remarked quietly and distinctly ； " You were always
然后 在 我的 自然的 嗓音 我 评论 悄悄 和 明显地 ； " 你 是 总是
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [oʊld] ['blækgɑ:rd] ,
a drunken old blackguard ,
一个 醉 老的 浑蛋 ,
然后我用平常的嗓音平静而清晰地说道：“你一直是个醉醺醺的老流氓，

[ˈtɑ:mi] .
Tommy .
汤米 .
汤米。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .
" The effect was immense .
" 这 影响 曾是 巨大 .
“效果非常巨大。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['tɑ:mi] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,
For a moment Tommy remained perfectly still , his mouth open ,
为了 一个 片刻 汤米 剩余 完美 仍然 , 他的 嘴 打开 ,
汤米一动不动地站了一会儿，嘴巴张着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
his eyes almost starting out of his head .
他的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他的 头 .
他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ðen] [kwat] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊt] ,
Then quite suddenly he sat down heavily on the couch ,
然后 相当 突然 他 卫星 向下 重度 在 这 长椅 ,
然后他突然重重地坐在沙发上。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['wiski] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
clutching a bottle of whisky in one hand and a tumbler in the other .
紧握 一个 瓶子 的 威士忌酒 在 一 手 和 一个 不倒翁 在 这 其他 .
一手拿着一瓶威士忌，一手拿着一个玻璃杯。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] ！
" Well , I'm damned ！
" 出色地 , 我是 该死的 ！
“唉，我真是倒霉透了！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] ; " [ju:l] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .
" **Never mind , Tommy , " I said cheerfully ; " you'll be in the very best society .**
" 绝不 头脑 , 汤米 , " 我 说 愉快地 ; " 你会 是 在 这 非常 最好的 社会 .
" 没关系, 汤米,"我高兴地说, "你会进入上流社会。”

" ['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪstər] . [bru:s] ['lætəmz]
REGARDING MR . BRUCE LATIMER
关于 先生 : 布鲁斯 拉蒂默

关于布鲁斯·拉蒂默先生

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['sekənd] ['tɑ:mi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ; [ðen] ['sɪtɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]
For perhaps a second Tommy remained motionless ; then sitting up he removed the
为了 也许 一个 第二 汤米 剩余 静止不动 ; 然后 坐着 向上 他 已移除 这
[kɔ:rk] ,
cork ,
软木 ,
汤米或许静止了一秒钟; 然后他坐起身, 拔出了软木塞。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ni:t] ['spɪrɪt] .
and poured himself out about a quarter of a tumbler of neat spirit .
和 倾倒 他自己 出去 关于 一个 四分之一 的 一个 不倒翁 的 整洁的 精神 .

他给自己倒了大约四分之一杯纯烈酒。

[hi:; hi] [dreɪnd] [ðɪs] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [bəʊθ][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He drained this off at a gulp , and put down both the glass and the
他 排水 这 离开 在 一个 咕噜 , 和 放 向下 两个都 这 玻璃 和 这
[ˈbɑ:t(ə)] .
bottle .
瓶子 .

他一口气喝光了杯子和瓶子, 然后放下了它们。

" [gɑ:d] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es] !
" **God deliver us !**
" 上帝 递送 我们 !

上帝拯救我们!

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ; " [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jə] ?
" **he observed ; " is it really you ?**
" 他 观察到 ; " 是 它 真的 你 ?

他问道: “真的是你吗? ”

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wɒts] [left] [ʌv; əv][em 'i:] , ['tɑ:mi] .
" **What's left of me , Tommy .**
" 是什么 左边 的 我 , 汤米 .

“我剩下的东西, 汤米。”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **He jumped to his feet ,**
" 他 跳了起来 到 他的 脚 ,

他猛地站了起来,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wɹ; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʊd]
and the next moment he was crushing my hands with a grip that would
和 这 下一个 片刻 他 曾是 压碎 我的 双手 和 一个 紧握 那 会

[hæv; həv][ˈbroʊkən][sʌm; səm] [ˈpiːpəlz] [ˈfɪŋgərz] .
have broken some people's fingers .
有 破碎的 一些 人们的 手指 .

下一刻，他就用一种足以掰断一些人手指的力道紧紧捏住我的双手。

" [juː; jʊ][oʊld] [ˈrʌfiən] !
" You old ruffian !
" 你 老的 痞子 !

你这个老恶棍！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; " [aɪ][ˈɔːlweɪz] [sed] [juːd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" he muttered ; " I always said you'd do something like this .
" 他 低声说道 ; " 我 总是 说 你会 做 某物 喜欢 这 .

他喃喃自语道：“我早就说过你会做这样的事。”

[lɔːrd] [əˈlaɪv] , [ɪts] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ðoʊ] !
Lord alive , it's good to see you , though !
主 活 , 它是 好的 到 看 你 , 尽管 !

我的天哪，见到你真好！

" [ðen] , [ˈpʊlɪŋ] [em ˈiː][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
" Then , pulling me up out of the chair ,
" 然后 , 拉 我 向上 出去 的 这 椅子 ,

然后，他把我从椅子上拉了起来，

[hiː; hi] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪnˈkredʒələsli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
he caught me by the shoulders and stared incredulously into my face .
他 捕捉 我 经过 这 肩膀 和 凝视 难以置信地 进入 我的 脸 .

他抓住我的肩膀，难以置信地盯着我的脸。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdevəlz] [ˈhæpənd] ?
" But what the devil's happened ?
" 但 什么 这 魔鬼的 发生 ?

“到底发生了什么事？ ”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ? "
What have you done to yourself ? "
什么 有 你 完毕 到 你自己 ? "
你对自己做了什么？

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][maɪˈself] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I know what I'm going to do to myself , " I replied .
" 我 知道 什么 我是 去 到 做 到 我 , " 我 回复 .

“我知道我要怎么处置自己，”我回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊtˈsaɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [drɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ɪf]
" I am going to get outside some of that drink you were talking about — if
" 我 是 去 到 得到 外部 一些 的 那 喝 你 是 说 关于 — 如果

[ðeəz; ðəz][ˈeni] [left] .
there's any left .
有 任何 左边 .

“我要出去喝点你刚才说的那种饮料——如果还有剩的话。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃoʊk] [hiː; hi][let][em ˈiː][ɡoʊ] ,
" With something between a laugh and a choke he let me go ,
" 和 某物 之间 一个 笑 和 一个 呛 他 让 我 去 ,

他带着介于笑声和哽咽之间的某种情绪放开了我。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [splæʃt] [aʊt][ə; eɪ]
and crossing to the couch picked up the whisky and splashed out a
和 过境 到 这 长椅 挑选 向上 这 威士忌酒 和 溅起 出去 一个
['dʒenərəs] [tɑːt][ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .
generous tot into the glass .
慷慨的 总计 进入 这 玻璃 .

然后走到沙发旁，拿起威士忌，往杯子里倒了一大杯。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ə'hʌðər] [wʌn][maɪ'self] .
" **Here you are — and I'm hanged if I don't have another one myself .**
" 这里 你 是 — 和 我是 绞刑 如果 我 不 有 其他 一 我 .
“给你——如果我自己没有另一个，我就完蛋了。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːt(ə)] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [ə; eɪ] [her] . " **I believe I could drink the whole bottle without turning a hair .** "
我 相信 我 可以 喝 这 所有的 瓶子 没有 转弯 一个 头发 . "

我相信我可以一口气喝完一整瓶，头发都不会掉下来。

" [aɪm] [kwɔɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['tɑːmi] , " [aɪ] [sed] , " [ən'les] [juːv] [di'tɪəriəreɪtɪd] .
" **I'm quite sure you could , Tommy , " I said , " unless you've deteriorated .**
" 我是 相当 当然 你 可以 , 汤米 , " 我 说 , " 除非 你已经 恶化 .

“我很确定你能做到，汤米，”我说，“除非你的身体状况恶化了。”

" [wɪː wi] [reɪzd] [ə'ʊər; ɑːr] [tʌmblərz] [ænd; ənd] [kɪŋkt] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt]
" **We raised our tumblers and clinked them together with a force that**
" 我们 提高 我们的 玻璃杯 和 叮当 他们 一起 和 一个 力量 那
[krækt] [maɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
cracked mine from the rim to the bottom .
裂纹 矿 从 这 轮缘 到 这 底部 .

“我们举起酒杯，用力碰撞，我的酒杯从杯沿到杯底都裂开了。”

[aɪ] [dreɪnd] [ɔːf][ðə; ði] ['kɑːntents] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,
I drained off the contents , however , before they could escape ,
我 排水 离开 这 内容 , 然而 , 前 他们 可以 逃脱 ,
不过，在它们逃逸之前，我就把里面的东西倒掉了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
and flung the broken glass into the fireplace .
和 扔 这 破碎的 玻璃 进入 这 壁炉 .

然后把碎玻璃扔进了壁炉。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
" **It would have been blasphemous to drink out of it again in any case ,**
" 它 会 有 到过 亵渎神明 到 喝 出去 的 它 再次 在 任何 案件 ,
“无论如何，再次用它喝酒都是亵渎神明的。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [ˈhæpi] [læf] ['tɑːmi] ['fɑːləʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)] .
With a big , happy laugh Tommy followed my example .
和 一个 大的 , 快乐的 笑 汤米 随后 我的 例子 .

汤米哈哈大笑，模仿我的样子。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːt] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
Then he came up again and caught me by the arm ,
然后 他 来了 向上 再次 和 捕捉 我 经过 这 手臂 ,
然后他又走过来，抓住了我的胳膊。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] .
as though to make sure that I was still there .
 作为 尽管 到 制作 当然 那 我 曾是 仍然 那里 :
 仿佛是为了确认我还在那里。

" [ni:l] , [oʊld] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Neil , old son , " he said ,
 " 尼尔 , 老的 儿子 , " 他 说 ,
 “尼尔，老伙计，”他说。

" [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][sta:rt] ['rekɪŋ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈstu:diəʊ][ɪn][ə; eɪ]
" I'm so glad to see you that I shall start wrecking the blessed studio in a
 " 我是 所以 高兴的 到 看 你 那 我 将 开始 破坏 这 蒙福 工作室 在 一个
 [ˈmɪnɪt] .
minute .
 分钟 :
 “见到你我太高兴了，我马上就要开始砸烂这间神圣的工作室了。”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:nz] . "
For God's sake tell me what it all means . "
 为了 神的 清酒 告诉 我 什么 它 全部 方法 : "
 看在上帝的份上，告诉我这一切到底意味着什么。

" [sɪt] [daʊn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ; " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Sit down , then , " I said ; " sit down and give me a chance .
 " 坐 向下 , 然后 , " 我 说 ; " 坐 向下 和 给 我 一个 机会 :
 “那就坐下吧，”我说；“坐下，给我一个机会。”

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rn] , ['tɑ:mi] .
It's — it's a hell of a yarn , Tommy .
 它是 — 它是 一个 地狱 的 一个 纱 , 汤米 :
 这——这真是个精彩绝伦的故事，汤米。

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [goʊ][maɪ][ɑ:rm] [θru:] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:zi] -
" He laughed again , and letting go my arm threw himself back into the easy -
 " 他 笑了 再次 , 和 出租 去 我的 手臂 扔 他自己 后退 进入 这 简单的 -
 [tʃer] .
chair .
 椅子 :
 他又笑了，松开我的胳膊，然后向后倒在了扶手椅上。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] .
" It would be , " he said .
 " 它 会 是 , " 他 说 :
 “确实如此，”他说。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] ['betər] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,
I always have a feeling that I can talk better when I am on my feet ,
 我 总是 有 一个 感觉 那 我 能 讲话 更好的 什么时候 我 是 在 我的 脚 ,
 我总觉得站着的时候说话更得心应手。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] ['tɑ:mi] [sæt][ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ɡreɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and so , while Tommy sat there puffing out great clouds of smoke from a
 和 所以 , 尽管 汤米 卫星 那里 抽气 出去 伟大的 云 的 抽烟 从 一个
 [hju:dʒ] [ˈtʃeri] - [wʊd] [paɪp] ,
huge cherry - wood pipe ,
 巨大的 樱桃 - 木头 管道 ,
 于是，汤米坐在那里，从一根巨大的樱桃木烟斗里吐出滚滚浓烟。

[aɪ] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['sto:ri] .
I paced slowly up and down the room giving him my story .
 我 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 给予 他 我的 故事 :
 我在房间里慢慢地来回踱步，向他讲述了我的故事。

[laɪk] [dʒɔɪs] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][em 'iː] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'iː][ɪn] ['eni] **Like Joyce , he listened to me without saying a word or interrupting me in any**
喜欢 乔伊斯 , 他 听着 到 我 没有 说 一个 单词 或者 打断 我 在 任何
[wei] .
way .
方式 :

和乔伊斯一样, 他一言不发, 也没有以任何方式打断我, 只是静静地听着。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd]
I told him everything that had happened from the moment when I had
我 讲述 他 一切 那 有 发生 从 这 片刻 什么时候 我 有
[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɔːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
escaped from prison to the time when I had given my promise that I would
逃脱 从 监狱 到 这 时间 什么时候 我 有 给定 我的 承诺 那 我 会
[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
come and look him up .
来 和 看 他 向上 :

我把从我越狱到我承诺会来找他这段时间里发生的一切都告诉了他。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] , ['tɑːmi] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" **I couldn't help it , Tommy , I finished** .
" 我 不能 帮助 它 , 汤米 , " 我 完成的 :

“我情不自禁, 汤米,”我最后说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə][dræŋ][juː; jʊ][ɪn] ,
" **I didn't want to drag you in** ,
" 我 没有 想 到 拖 你 在 ,

我不想把你牵扯进来,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪs] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt]
but you know what Joyce is when she has once made up her mind about
但 你 知道 什么 乔伊斯 是 什么时候 她 有 一次 制成 向上 她 头脑 关于
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

但你知道乔伊斯一旦下定决心, 就会坚持到底。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
I thought the only way was to come and see you .
我 想法 这 仅有的 方式 曾是 到 来 和 看 你 :

我当时觉得唯一的办法就是亲自来看你。

[br'twiːn] [juː 'es] —
Between us —
之间 我们 —

我们之间——

" [aɪ][gɔːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,
" **I got no further** ,
" 我 得到 不 更远 ,

我没有取得进一步进展,

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] — [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [graʊl] [ðæn; ðən]
for with a sudden exclamation — it sounded more like a growl than
为了 和 一个 突然 感叹 — 它 听起来 更多的 喜欢 一个 咆哮 比
['eniθɪŋ] [els] — ['tɑːmi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
anything else — Tommy had risen from his chair .
任何事物 别的 — 汤米 有 升起 从 他的 椅子 :

突然, 汤米惊呼一声——听起来更像是咆哮——从椅子上站了起来。

" [ænd; ənd][du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪs] ,
" **And do you mean to tell me that , if it hadn't been for Joyce ,**
" 和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 , 如果 它 之前没有 到过 为了 乔伊斯 ,
“你是想告诉我, 如果不是乔伊斯,

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] !
you wouldn't have come !
你 不会 有 来 !

你本来不会来的!

[baɪ][gæd] , [ni:l] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][aɪ'd] — [aɪ'd] — " [wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
By Gad , Neil , if I wasn't so glad to see you I'd — I'd — " Words failed him ,
经过 加德 , 尼尔 , 如果 我 不是 所以 高兴的 到 看 你 ID — ID — " 字 失败的 他 ,
“天哪, 尼尔, 要不是见到你这么高兴, 我真——我真——”他一时语塞。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ə'gen] [hi:; hi] [rʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt]
and gripping hold of my hands again he wrung them with a force that
和 扣人心弦 抓住 的 我的 双手 再次 他 拧干 他们 和 一个 力量 那
[meɪd] [em 'i:] [wɪns] .
made me wince .
制成 我 畏缩 .

他再次紧紧抓住我的双手, 用力拧着, 疼得我直皱眉。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [straɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
Then , suddenly dropping them , he started to stride about the room .
然后 , 突然 下降 他们 , 他 开始 到 步幅 关于 这 房间 .

然后, 他突然扔下它们, 开始在房间里大步走动。

" [ɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][jɑ:rn] !
" **Lord , what a yarn !**
" 主 , 什么 一个 纱 !

“老天, 真是个离奇的故事! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rn] ! "
" **What a hell of a yarn !** "
" 什么 一个 地狱 的 一个 纱 ! "

“真是个精彩绝伦的故事! ”

" [wel] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] [krʌʃt] ['fɪŋgərz] .
" **Well , I told you it was , " I said , nursing my crushed fingers .**
" 出色地 , 我 讲述 你 它 曾是 , " 我 说 , 护理 我的 碎 手指 .

“嗯, 我早就跟你说过是这样, ”我一边揉着被压伤的手指一边说道。

" [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **I knew something had happened .**
" 我 知道 某物 有 发生 .

我知道出事了。

[aɪ] [nu:] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] ;
I knew at least that you weren't going to be taken alive ;
我 知道 在 至少 那 你 不是 去 到 是 已采取 活 ;

我至少知道你不会被活捉;

[bʌt; bət] [ðɪs] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [geɪzd]
but this — " He stopped short in front of me and once more gazed
但 这 — " 他 停止 短的 在 正面 的 我 和 一次 更多的 凝视
[ɪn'kredʒələsli] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
incredulously into my face .
难以置信地 进入 我的 脸 .

但是——”他突然停在我面前，再次难以置信地凝视着我的脸。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbrɪəl] !
" I wouldn't know you from the Angel Gabriel !
" 我 不会 知道 你 从 这 天使 加布里埃尔 !

“我根本不认识你，你跟天使加百列都不一样！ ”

" [hi:; hi] [ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['hi:z] [kli:n] ['feɪvɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Except that he's clean shaven , " I said .
" 除了 那 他是 干净的 剃光 , " 我 说 .

“只不过他刮了胡子，”我说。

[ðen] [aɪ] [pɔ:zɪd] .
Then I paused .
然后 我 暂停 .

然后我停顿了一下。

" [lʊk] [hɪr] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ['sɪriəsli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt]
" Look here , Tommy , " I went on seriously , " what are we going to do about
" 看 这里 , 汤米 , " 我 去 在 严重地 , " 什么 是 我们 去 到 做 关于
[dʒɔɪs] ?
Joyce ?
乔伊斯 ?

“听着，汤米，”我严肃地继续说道，“我们该怎么处置乔伊斯呢？”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'm all right , you see .
我是 全部 正确的 , 你 看 .

你看，我没事。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] ['klɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪv]
There's nothing to prevent me clearing out of the country directly I've
有 没有什么 到 防止 我 清理 出去 的 这 国家 直接地 我已经
['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mæk'mɜ:tɜ-i] .
finished with McMurtrie .
完成的 和 麦克默特里 .

我已经和麦克默特里结束了合作，没有什么能阻止我直接离开这个国家。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [breɪk] ['dʒɔɹdʒəz, 'dʒɔɹdʒɪz] [nek] , [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
If I choose to go and break George's neck , that's my own business .
如果 我 选择 到 去 和 休息 乔治的 脖子 , 那就是 我的 自己的 商业 .

如果我选择去扭断乔治的脖子，那是我自己的事。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔɪs] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
I am not going to have you and Joyce mixed up in the affair .
我 是 不是 去 到 有 你 和 乔伊斯 混合 向上 在 这 事务 .

我不会让你和乔伊斯卷入这件事。

" ['tɑ:mi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Tommy sat down on the edge of the table .
" 汤米 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 .

汤米坐在桌子边缘。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ?
" **My dear chap** , " **he said slowly** , " **do you understand anything about Joyce at all ?**
" 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 说 缓慢地 , " 做 你 理解 任何事物 关于 乔伊斯 在 全部 ?

“我亲爱的伙计,”他缓缓说道,“你对乔伊斯一无所知吗? ”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][ˈtraɪəl][fɪː; fɪ][hæz; həz][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər]
Do you realize that ever since the trial she has had only one idea in her
做 你 意识到 那 曾经 自从 这 审判 她 有 有 仅有的 一 主意 在 她

[maɪnd] — [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ?
mind — to get you out of prison ?
头脑 — 到 得到 你 出去 的 监狱 ?

你有没有意识到, 自从审判以来, 她脑子里就只有一个念头——把你从监狱里弄出来?

[fɪː; fɪ][hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði][læst] [θriː] ['ɪrz] .
She has lived for nothing else the last three years .
她 有 居住地 为了 没有什么 别的 这 最后的 三 年 .

过去三年, 她除了这件事之外, 别无所求。

[ɔːl] [ðɪs] ['pɑːmɪstri] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jɔːr; jər] [ə'kaʊnt] .
All this palmistry business was entirely on your account .
全部 这 手相学 商业 曾是 完全 在 你的 帐户 .

这一切算手相的事都是你的责任。

[fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ænd][get][tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ,
She wanted to make money and get to know people who could help her ,
她 通缉 到 制作 钱 和 得到 到 知道 人们 WHO 可以 帮助 她 ,

她想赚钱, 也想结识能帮助她的人。

[ænd; ænd] [fɪːz] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [dʌn] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [weɪ] .
and she's done it — done it in the most astounding way .
和 她是 完毕 它 — 完毕 它 在 这 最多 惊人 方式 .

她做到了——而且是最令人惊叹的方式做到的。

[wen] [fɪː; fɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['sentəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːltərd] [fɪː; fɪ]['iːv(ə)n]
When she found it was too soon for your sentence to be altered she even
什么时候 她 成立 它 曾是 也 很快 为了 你的 句子 到 是 已修改 她 甚至

[meɪd] [ʌp][sʌm; səm][mæd][plæn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ænd]['brʌɪbɪŋ] [wʌn]
made up some mad plan of taking a cottage near the prison and bribing one
制成 向上 一些 疯狂的 计划 的 采取 一个 小屋 靠近 这 监狱 和 贿赂 一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɪð; wiθ] [ðæt] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] .
of the warders with that eight hundred pounds you left her .
的 这 狱警 和 那 八 百 磅 你 左边 她 .

当她发现你的刑期还无法更改时, 她甚至想出了一个疯狂的计划, 那就是在监狱附近买一间小屋, 用你留给她的八百英镑贿赂一名狱卒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər][ɔːf][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
It was all I could do to put her off by telling her that you would
它 曾是 全部 我 可以 做 到 放 她 离开 经过 讲述 她 那 你 会

[ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [fɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
probably be shot trying to get away .
大概 是 射击 尝试 到 得到 离开 .

我竭尽全力才让她打消念头, 告诉她如果你试图逃跑可能会被枪杀。

[ɪz][aɪ 'tiː] ['lʌkli] [fɪːl] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,
Is it likely she'll chuck the whole thing up now ,
是 它 可能 壳 查克 这 所有的 事物 向上 现在 ,

她现在有可能放弃整个计划吗?

[dʒʌst] [wen] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ? " **just when there's really a chance of helping you ? "**
只是 什么时候 有 真的 一个 机会 的 帮助 你 ? "

偏偏在真正有机会帮助你时候?

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ˈiznt̩][ə; eɪ] [tʃæns] , " [aɪ][ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But there isn't a chance** , " **I objected** .
" 但 那里 不是 一个 机会 , " 我 反对 .
"但根本没有机会,"我反驳道。

" [ɪf][wiː; wi] [ˈkʊdnt̩] [faɪnd][aʊt][ðə; ði][truːθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ɪts][nɑːt] [ˈlaɪkli] [wiː; wi][jæl; jəl] [naʊ] —
" **If we couldn't find out the truth at the trial it's not likely we shall now** —
" 如果 我们 不能 寻找 出去 这 真相 在 这 审判 它是 不是 可能 我们 将 现在 —
[ənˈles] [aɪ] [tʃʊk] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
unless I choke it out of George .
除非 我 呛 它 出去 的 乔治 .
“如果我们在审判中都无法查明真相，那么现在我们的也不太可能查明真相了——除非我掐死乔治，让他说出真相。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [ɪts] [kwɑɪt̩][ˈpɑːsəb(ə)l̩][ðæt̩][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [ˈdʌznt̩] [noʊ] [huː] [ˈriːəli] [kɪld] [maːrks] .
Besides , it's quite possible that even he doesn't know who really killed Marks .
除了 , 它是 相当 可能的 那 甚至 他 不 知道 WHO 真的 被杀 分数 .
此外，他自己也很有可能不知道是谁真正杀死了马克斯。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈoʊnli][hæv; həv][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [emˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He may only have lied about me for some reason of his own .
他 可能 仅有的 有 撒谎了 关于 我 为了 一些 原因 的 他的 自己的 .
他或许只是出于某种自身原因而对我撒谎。

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈpeɪntli] .
" **Tommy nodded impatiently** .
" 汤米 点头 不耐烦地 .
汤米不耐烦地点了点头。

" [ðæts] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .
" **That's likely enough , but it's all my eye to say we can't help you** .
" 那就是 可能 足够的 , 但 它是 全部 我的 眼睛 到 说 我们 不能 帮助 你 .
“这很有可能，但我不得不遗憾地说，我们帮不了你。”

[ðər; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [ɪn] [wɪt̩] [juːl] [wɑːnt] [frendz] .
There are a hundred ways in which you'll want friends .
那里 是 一个 百 方式 在 哪个 你会 想 朋友们 .
你会因为各种各样的原因想要交朋友。

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,
To start with , all this business of McMurtrie's , or whatever his name is ,
到 开始 和 , 全部 这 商业 的 - , 或者 任何 他的 姓名 是 ,
首先，所有这些关于麦克默特里（或者不管他叫什么）的事情，

[saʊndz] [ˈdevəliʃ] [kwɪr] [tuː; tə][emˈiː] .
sounds devilish queer to me .
声音 恶魔般的 酷儿 到 我 .
听起来真是邪恶又古怪。

[aɪ][dəʊnt̩] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz][jɑːrn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I don't believe his yarn any more than you do .
我 不 相信 他的 纱 任何 更多的 比 你 做 .
我跟你一样，根本不相信他说的那些话。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪdi] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .
There's something shady about it , you can be certain .
有 某物 阴凉 关于 它 , 你 能 是 肯定 .
这件事肯定有猫腻。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][stɑːrt] [wɜːrk] ?
When are you supposed to start work ?
什么时候 是 你 据称 到 开始 工作 ?
你什么时候开始上班？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
" **I looked at the clock** .
" 我 看起来 在 这 钟 。

我看了看钟。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [noʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [æən; ən] [ʼaʊər] , " [aɪ] [sed] .
" **I shall know in about an hour** , " **I said** .
" 我 将 知道 在 关于 一个 小时 , " 我 说 。

“大约一个小时后我就会知道了，”我说。

" [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
" **I forgot to tell you that when I came back from Joyce's yesterday I found a**
" 我 忘了 到 告诉 你 那 什么时候 我 来了 后退 从 乔伊斯的 昨天 我 成立 一个
[noʊt] — [aɪ] [sə'pəʊz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ]
note — I suppose from them — saying that I should have a message or a
笔记 — 我 认为 从 他们 — 说 那 我 应该 有 一个 信息 或者 一个
[ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [tə'deɪ] ,
visitor at five o'clock today ,
游客 在 五 点钟 今天 ,

“我忘了告诉你，昨天我从乔伊斯家回来的时候，发现一张纸条——我想应该是他们留的——说今天五点钟会有人给我留言或拜访我。”

[ænd; ænd] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and would I be good enough to be home at that time .
和 会 我 是 好的 足够的 到 是 家 在 那 时间 。

我那时能在家吗？

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [pʊt] [kwɪt] [soʊ] [pə'laɪtli] .
At least it wasn't put quite so politely .
在 至少 它 不是 放 相当 所以 礼貌地 。

至少措辞没那么委婉。

" [ðen] [aɪ] [pɔ:zd] .
" **Then I paused** .
" 然后 我 暂停 。

然后我停顿了一下。

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 ！

我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] .
" **I exclaimed** , " **that reminds me** .
" 我 惊呼 , " 那 提醒 我 。

我惊呼道：“这让我想起来了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈjɑ:rn] .
I haven't told you the most amazing part of the whole yarn .
我 还没有 讲述 你 这 最多 惊人的 部分 的 这 所有的 纱 。

我还没告诉你整个故事中最精彩的部分。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ænd] [pɒld] [aʊt] [ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [em 'i:]
" **I put my hand in my pocket and pulled out the card which had been sent me**
" 我 放 我的 手 在 我的 口袋 和 拉 出去 这 卡片 哪个 有 到过 发送 我
[ɪn][ðə; ði] [ˈresta:nt] .
in the restaurant .
在 这 餐厅 。

“我把手伸进口袋，掏出了餐厅里送我的那张卡片。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [bru:s] [ˈlætəmɜ:] ?
" **Have you ever heard of a man called Bruce Latimer ?**
" 有 你 曾经 听到 的 一个 男人 称为 布鲁斯 拉蒂默 ?
你听说过布鲁斯·拉蒂默这个人吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

[tu:; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ˈta:mi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
To my amazement Tommy nodded his head .
到 我的 惊愕 汤米 点头 他的 头 .
令我惊讶的是，汤米点了点头。

" [bru:s] [ˈlætəmɜ:] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Bruce Latimer** , " **he repeated** .
" 布鲁斯 拉蒂默 , " 他 重复 .
“布鲁斯·拉蒂默，”他重复道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bru:s] [ˈlætəmɜ:] ? — [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] .
" **Yes , I know a Bruce Latimer ? — lives in Jermyn Street** .
" 是的 , 我 知道 一个 布鲁斯 拉蒂默 ? — 生活 在 杰明 街道 .
“是的，我认识一个叫布鲁斯·拉蒂默的人——住在杰明街。”

[wɒts] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? "
What's he got to do with it ? "
是什么 他 得到 到 做 和 它 ? "
这跟他有什么关系？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" **You know him !**
" 你 知道 他 !
你认识他！

" [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
" **I almost shouted** .
" 我 几乎 喊叫 .
我差点喊出来。

" [jes] , [ˈslaɪtli] .
" **Yes , slightly** .
" 是的 , 轻微地 .
“是的，有点儿。”

[hi:; hi] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [æˈθɪ:ni:ənz] .
He belongs to the Athenians .
他 属于 到 这 雅典人 .
他属于雅典人。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
He used to do a lot of sailing at one time ,
他 用过的 到 做 一个 很多 的 帆船 在 一 时间 ,
他以前经常出海航行。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] [jɪr] . "
but I haven't seen him down there this year . "
但 我 还没有 已见 他 向下 那里 这 年 . "
但我今年还没在那儿见过他。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who is he ?**
" WHO 是 他 ?
他是谁？

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ？

他是什么人？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ['i:gərli] .
" I demanded eagerly .
" 我 要求 急切地 。

我急切地要求道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" Well , I don't know exactly .
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 。

“嗯，我不太清楚。”

['hi:z] [ɪn][sʌm; səm] ['gʌvənmənt] ['ɑ:fis] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
He's in some Government office , I believe ,
他是 在 一些 政府 办公室 , 我 相信 ,

我相信他在某个政府部门工作。

[bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:tɪ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] [hu:] ['evər] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
but he's not the sort of chap who ever talks about his own affairs .
但 他是 不是 这 种类 的 小伙子 WHO 曾经 会谈 关于 他的 自己的 事务 。

但他从不谈论自己的私事。

[wer] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ?
Where on earth did you come across him ?
在哪里 在 地球 做过 你 来 穿过 他 ？

你究竟是从哪里遇到他的？

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][aɪ][təʊld] ['tɑ:mi] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] - ,
" As quickly as possible I told Tommy the story of my visit to Parelli's ,
" 作为 迅速地 作为 可能的 我 讲述 汤米 这 故事 的 我的 访问 到 - ,

“我尽快把我去帕雷利餐厅的经历告诉了汤米。”

[ænd; ənd] ['ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtʃ] ['lætəmɜ-] [hæd; həd] [sent] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] .
and showed him the card which Latimer had sent me by the waiter .
和 显示 他 这 卡片 哪个 拉蒂默 有 发送 我 经过 这 服务员 。

然后我把拉蒂默让服务员送我的卡片给他看了。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hæf] - ['skeptɪk(ə)l]
He took it out of my hand , looking at me with a sort of half - sceptical
他 采取 它 出去 的 我的 手 , 寻找 在 我 和 一个 种类 的 一半 - 怀疑论者
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 。

他从我手中接过它，带着半信半疑的惊讶看着我。

" [jʊə(r)] [nɑ:tɪ]['dʒɔʊkɪŋ] ?
" You're not joking ?
" 你是 不是 开玩笑 ？

你不是在开玩笑吧？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

他说。

" [ðɪs] [ɪz]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [em 'i:] ?
" This is Gospel truth you're telling me ?
" 这 是 福音 真相 你是 讲述 我 ？

“你告诉我的就是真理吗？ ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" - [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪn] ˈnaʊədəɪz] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] ˈlænsər] .
" **Humour's a bit out of my line nowadays , Tommy , " I answered** .
" - 一个 少量 出去 的 我的 线 如今 , 汤米 , " 我 回答 .
" 汤米, 我现在不太擅长开玩笑,"我回答道。

" [ðə; ðɪ] ˈdɑːtmuə] ˈklaɪmət] ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][suːt][aɪ ˈtiː] . "
" **The Dartmoor climate doesn't seem to suit it** . "
" 这 达特穆尔 气候 不 似乎 到 套装 它 . "
" 达特穆尔的气候似乎并不适合它。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [hiː; hi][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːrd] [wɪˈðəʊt] ˈspiːkɪŋ] .
" **But — but — " he stared for a moment at the card without speaking** .
" 但 — 但 — " 他 凝视 为了 一个 片刻 在 这 卡片 没有 请讲 .
" 但是——但是——"他盯着卡片看了一会儿, 没有说话。

" [wel] , [ðɪs] [biːts] ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Well , this beats everything , " he exclaimed** .
" 出色地 , 这 节拍 一切 , " 他 惊呼 .
" 哇, 这简直太棒了! "他惊呼道。

" [wʌt] [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] [kæn; kən]
" **What in God's name can**
" 什么 在 神的 姓名 能
" 上帝啊, 这究竟是怎么回事? "

[bruːs] ˈlætəmɜː] [hæv; həv][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [kraʊd] ? "
Bruce Latimer have to do with your crowd ? "
布鲁斯 拉蒂默 有 到 做 和 你的 人群 ? "
布鲁斯·拉蒂默和你们这群人有关系吗?

" [ðæt] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
" **That , " I remarked , " is exactly what I want to find out** . "
" 那 , " 我 评论 , " 是 确切地 什么 我 想 到 寻找 出去 . "
" 那,"我说道, "正是我想要弄清楚的。"

" [faɪnd] [aʊt] !
" **Find out !**
" 寻找 出去 !

“查出!

" [rɪˈpiːtɪd] ˈtɑːmi] .
" **repeated Tommy** .
" 重复 汤米 .

“汤米重复道。”

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [raɪt] ɪˈnʌf] .
" **We'll find out right enough** .
" 出色地 寻找 出去 正确的 足够的 .

“我们很快就会知道了。”

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɡest] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sent] [ðə; ðɪ] [noʊt] ? "
Do you think he guessed who it was that sent the note ? "
做 你 思考 他 猜对了 WHO 它 曾是 那 发送 这 笔记 ? "
你觉得他猜到是谁寄的纸条了吗?

" [moʊst] ˈlaɪkli] [hiː; hi][dɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **Most likely he did , " I said** .
" 最多 可能 他 做过 , " 我 说 .

“他很可能这么做了,"我说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hi;; hi][ʻoʊnli] [sɔ:] [maɪ] [bæk] .
" **I was the nearest person , but in any case he only saw my back .**
" 我 曾是 这 最近的 人 , 但 在 任何 案件 他 仅有的 锯 我的 后退 .
“我是离他最近的人，但无论如何，他只能看到我的背影。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
You can't recognize a man from his back .
你 不能 认出 一个 男人 从 他的 后退 .
你无法从背影认出一个人。

" ['tɑ:mi] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ʻstu:diəʊ] .
" **Tommy took two or three steps up and down the studio .**
" 汤米 采取 二 或者 三 步骤 向上 和 向下 这 工作室 .
汤米在工作室里走了两三步。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi;; hi] [sed] [æt; ət][læst] — " [ðæts] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] .
" **You mustn't go and see him , " he said at last — " that's quite certain .**
" 你 不得 去 和 看 他 , " 他 说 在 最后的 — " 那就是 相当 肯定 .
“你绝对不能去看他，”他最后说道，“这一点毋庸置疑。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə][mɪks] [jɔ:r'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] . "
You can't afford to mix yourself up in a business of this sort . "
你 不能 买得起 到 混合 你自己 向上 在 一个 商业 的 这 种类 . "
你不能让自己卷入这种生意。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [rɪ'lʌktəntli] ,
" **No , " I said reluctantly ,**
" 不 , " 我 说 勉强 ,
“不，”我勉强说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][fʊd; fəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
" **but all the same I should very much like to know what's at the bottom of**
" 但 全部 这 相同的 我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 是什么 在 这 底部 的
[aɪ 'ti:] . "
it : "
它 : "
“但我仍然很想知道事情的真相。”

" [sə'prouz] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [ðen] ? " [sə'dʒestɪd] ['tɑ:mi] .
" **Suppose I take it on , then ? " suggested Tommy .**
" 认为 我 拿 它 在 , 然后 ? " 建议 汤米 .
“那我来接手吧？”汤米提议道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What could you say ?**
" 什么 可以 你 说 ?
你还能说什么呢？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ][fʊd; fəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [æn; ən][ʻɑ:rtɪst] [hu:] [wʌz; wəz]
" **I should tell him that it was a friend of mine — an artist who was**
" 我 应该 告诉 他 那 它 曾是 一个 朋友 的 矿 — 一个 艺术家 WHO 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [hu:] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['hæpən] ,
going abroad the next day — who had seen it happen ,
去 国外 这 下一个 天 — WHO 有 已见 它 发生 ,
“我应该告诉他，是我的一个朋友——一位第二天就要出国的艺术家——亲眼目睹了这件事。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:d] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ðə; ði] [kɑ:rd] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
and that he'd given me the card and asked me to explain .

和 那 他会 给定 我 这 卡片 和 问 我 到 解释 .

他给了我这张卡片，让我解释一下。

[ɪts] [dʒʌst] ['pɑ:səb(ə)l] ['lætəmɜː] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .
It's just possible Latimer would take me into his confidence .

它是 只是 可能的 拉蒂默 会 拿 我 进入 他的 信心 .

拉蒂默或许会信任我。

[hi:; hi] [wʊd] ['i:ðər] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [ɔ:r] [els] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
He would either have to do that or else pretend that the whole thing was a

他 会 任何一个 有 到 做 那 或者 别的 假装 那 这 所有的 事物 曾是 一个

[dʒʊk] . " joke . " 开玩笑 . "

他要么得这么做，要么就得假装这一切都是个玩笑。

" [aɪm] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʒʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" I'm quite sure there was no joke about it , " I said .

" 我是 相当 当然 那里 曾是 不 开玩笑 关于 它 , " 我 说 .

“我很确定这其中没有任何玩笑的成分，”我说。

" ['weðər] [ðə; ði] [tjæp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ska:r] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] - [kraʊd] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
" Whether the chap with the scar belongs to McMurtrie's crowd or not ,

" 无论 这 小伙子 和 这 瘢痕 属于 到 - 人群 或者 不是 ,

“不管那个脸上带疤的家伙是不是麦克默特里那帮人，

[aɪm] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ðæt] [aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [drʌgd] [ðæt] [waɪn] .
I'm as certain as I am that I'm standing here that he drugged that wine .

我是 作为 肯定 作为 我 是 那 我是 常设 这里 那 他 吸毒 那 葡萄酒 .

我确信无疑，就像我此刻站在这里一样，他肯定在那杯酒里下了药。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] ['lætəmɜː] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [lʊks] [ʌn'kɑ:mən] ['fɪʃi] . " He may not have meant to murder Latimer , but it looks uncommon fishy . "

他 可能 不是 有 意思是 到 谋杀 拉蒂默 , 但 它 看起来 罕见 腥 . "

他或许并非有意谋杀拉蒂默，但这看起来疑点重重，非同寻常。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['i:v(ə)n] ['fɪʃjər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʌənsər] ['tɑ:mi] .
" It looks even fishier than you think , " answered Tommy .

" 它 看起来 甚至 更鱼 比 你 思考 , " 回答 汤米 .

“看起来比你想象的还要可疑，”汤米回答道。

" [aɪ'd] [fər'gɔ:tn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" I'd forgotten for the moment , when you asked about him ,

" ID 被遗忘的 为了 这 片刻 , 什么时候 你 问 关于 他 ,

“你问起他的时候，我一时想不起来了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [wʌnz] [təʊld] [em 'i:] [ðæt]
but I remember now that some fellow at the Athenians once told me that

但 我 记住 现在 那 一些 同伴 在 这 雅典人 一次 讲述 我 那

['lætəmɜː] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['si:krət] - ['sɜ:rvis] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . " Latimer was supposed to be a secret - service man of some kind . "

拉蒂默 曾是 据称 到 是 一个 秘密 - 服务 男人 的 一些 种类 . "

但我现在想起来了，雅典人队里有个家伙曾经告诉我，拉蒂默好像是某种秘密特工。

" [ə; eɪ] ['si:krət] - ['sɜ:rvis] [mæn] !
" A secret - service man !

" 一个 秘密 - 服务 男人 !

“一名特勤人员！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **I repeated incredulously** .
" 我 重复 难以置信地 .

我难以置信地重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌkʅəriz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪk'sept] [ɪn][nə:vəlz] .
" **I didn't know we went in for such luxuries in this country except in novels** .
" 我 没有 知道 我们 去 在 为了 这样的 奢侈品 在 这 国家 除了 在 小说 .
“我以前不知道除了小说里，我们这个国家还会追求这种奢侈品。”

[duː][juː; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? "
Do you believe it ? "
做 你 相信 它 ? "

你相信吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl][rɑːt] —
" **I didn't pay much attention at the time — I thought it was probably all rot —**
" 我 没有 支付 很多 注意力 在 这 时间 — 我 想法 它 曾是 大概 全部 腐烂 —
[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] — " [hiː; hi] [stɔːpt] ,
but this business — " He stopped ,
但 这 商业 — " 他 停止 ,

“当时我没太在意——我觉得这大概都是些烂摊子——但是这生意——”他停顿了一下，

[ænd; ænd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə'gen] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn]
and thrusting his hands into his pockets , again paced slowly up and down
和 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 再次 踱步 缓慢地 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他双手插进口袋，又在房间里慢慢地来回踱步。

[aɪ] [gerv] [ə; eɪ] ['θɔːt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
I gave a thoughtful whistle .
我 给予 一个 周到 哨 .

我若有所思地吹了声口哨。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['tɑːmi] !
" **By Jove , Tommy !**
" 经过 朱庇特 , 汤米 !

“天哪，汤米！ ”

" [aɪ] [sed] ;
" **I said ;**
" 我 说 ;

我说：

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][fækt][ænd; ænd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaːr][ɪz] ['riːəli] [wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **if that's a fact and the gentleman with the scar is really one of our**
" 如果 那就是 一个 事实 和 这 绅士 和 这 瘢痕 是 真的 一 的 我们的
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“如果这是事实，那位脸上带疤的先生真的是我们这群人中的一员，

[aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [taɪm] — [dəʊnt][aɪ] !
I seem to have dropped in for a rather promising time — don't I !
我 似乎 到 有 掉落 在 为了 一个 相当 有前途 时间 — 不 我 !

我好像来这里度过了一段相当有希望的时光——不是吗！

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
I knew I was up against the police ,
我 知道 我 曾是 向上 反对 这 警察 ,

我知道我的对手是警察，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [səp'praɪz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis]
but it's a sort of cheerful surprise to find that I'm taking on the secret service
但 它是 一个 种类 的 快乐 惊喜 到 寻找 那 我是 采取 在 这 秘密 服务
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

但令我惊喜的是，我发现自己还要与特勤局对抗。

" ['tɑ:mi] [pʊld] [ʌp] [ɔ:rt] .
" Tommy pulled up short .
" 汤米 拉 向上 短的 .

汤米突然停了下来。

" [lʊk] [hɪr] , [ni:l] !
" Look here , Neil !
" 看 这里 , 尼尔 !

“看这里，尼尔！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][du:] .
" I don't like it ; I'm hanged if I do .
" 我 不 喜欢 它 ; 我是 绞刑 如果 我 做 .

我不喜欢这样；如果我喜欢，我就得被吊死。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['rɑ:t(ə)n]['dɜ:rti][wɜ:rk] ['gouɪŋ][ɑ:n] ['sʌmwɜr] ; [ðæts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
There's some rotten dirty work going on somewhere ; that's as plain as a
有 一些 烂 肮脏的 工作 去 在 某处 ; 那就是 作为 清楚的 作为 一个
[ˈpaɪkstæf] .
pikestaff .
长矛 .

某个地方肯定在进行一些见不得光的肮脏勾当；这一点显而易见。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['sɪmplɪ] ['ju:zɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæts] - [pɔ:] .
I believe these people are simply using you as a cats - paw .
我 相信 这些 人们 是 简单地 使用 你 作为 一个 猫 - 爪子 .

我认为这些人只是在利用你。

[ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ɪk'spləʊsɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
All they want is to get hold of the secret of this new explosive of yours ;
全部 他们 想 是 到 得到 抓住 的 这 秘密 的 这 新的 爆炸物 的 你的 ;

他们只想得到你这种新型炸药的秘密；

[ðen] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] [ðeɪl] [hænd][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:r] [els]
then as likely as not they'll hand you over to the police , or else
然后 作为 可能 作为 不是 他们会 手 你 超过 到 这 警察 , 或者 别的

那么他们很可能会把你交给警察，否则.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" he paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wel] , [ju:v] [si:n] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [kraʊd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" Well , you've seen the sort of crowd they are .
" 出色地 , 你已经 已见 这 种类 的 人群 他们 是 .

“嗯，你已经见识过他们是什么样的人了。”

[,aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi][ɔ:l][rɑ:t] [ə'baʊt] ['lætəmɜ:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɜ:rvis] ,
It may be all rot about Latimer being in the secret service ,
它 可能 是 全部 腐烂 关于 拉蒂默 存在 在 这 秘密 服务 ,
关于拉蒂默是否在特勤局工作的说法可能全是谎言。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [ɔ:r] [drʌg] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] .
but there's no doubt they tried to poison or drug him last night .
但 有 不 怀疑 他们 尝试 到 毒 或者 药品 他 最后的 夜晚 .
但毫无疑问，他们昨晚试图毒害或给他下药。

[men] [hu:] [wɪl] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ['wʊdnt] [stɪk] [æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [,aɪ'ti:]
Men who will go as far as that wouldn't stick at getting rid of you if it
男人 WHO 将要 去 作为 远的 作为 那 不会 戳 在 获得 摆脱 的 你 如果 它
[hæpənd] [tu:; tə][su:t][ðer; ðər] [bʊk] .
happened to suit their book .
发生 到 套装 他们的 书 .
如果摆脱你符合他们的利益，那些会做到这种地步的男人也不会坚持到底。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [ðæts] [ɔ:l] [tru:] [ɪ'nʌf] , [tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ'lem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
" **That's all true enough , Tommy , " I said ; " but what am I to do ?**
" 那就是 全部 真的 足够的 , 汤米 , " 我 说 ; " 但 什么 是 我 到 做 ?
“汤米，你说的都对，”我说，“可是我该怎么办呢？”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑ:rgən][ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [tʃɔɪs] [naʊ] [ɪk'sept] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ]
I took the bargain on , and I've no choice now except to go through with
我 采取 这 便宜货 在 , 和 我已经 不 选择 现在 除了 到 去 通过 和
[aɪ'ti:] .
it .
它 .
我已经接受了这笔交易，现在除了履行承诺别无选择。

[aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'mɜ:tɜ:i] [ɪz][ə; eɪ]
I can't walk up to a policeman and say I think Dr . McMurtrie is a
我 不能 走 向上 到 一个 警察 和 说 我 思考 博士 . 麦克默特里 是 一个
['deɪndʒərəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪ'li:g(ə)l] ['entəpraɪz] .
dangerous person engaged on some sort of illegal enterprise .
危险的 人 已订婚的 在 一些 种类 的 非法的 企业 .
我不可能走到警察面前说我认为麦克默特里博士是一个危险人物，从事某种非法活动。

" [tɑ:mi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] .
" **Tommy came up , and laid his hand on my shoulder** .
" 汤米 来了 向上 , 和 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .
汤米走过来，把手放在我的肩膀上。

" [dra:p][,aɪ'ti:] , [ni:l] ; [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
" **Drop it , Neil ; chuck the whole thing and go to America** .
" 降低 它 , 尼尔 ; 查克 这 所有的 事物 和 去 到 美国 .
“放弃吧，尼尔；把一切都抛开，去美国吧。”

[dʒɔɪs] [hæz; həz][gɑ:t] [ðæt] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
Joyce has got that eight hundred pounds of yours ;
乔伊斯 有 得到 那 八 百 磅 的 你的 ;
乔伊斯拿走了你的那八百英镑；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪ'ɜ:zəli] [let][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .
and I can easily let you have another two or three .
和 我 能 容易地 让 你 有 其他 二 或者 三 .
我可以轻松地再给你两三个。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] [juːl] [biː bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
In six months ' time you'll be able to make as much money as you choose .
在 六 几个月 - 时间 你会 是 有能力的 到 制作 作为 很多 钱 作为 你 选择 .

六个月后，你就能赚到你想赚的任意金额。

[juːv] [hæd; həd] [θriː] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [hel] ; [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈeni] [rɪks] [ðæt] [juː; jʊ]
You've had three years of hell ; what's the good of running any risks that you
你已经 有 三 年 的 地狱 ; 是什么 这 好的 的 跑步 任何 风险 那 你
[kæn; kən] [əˈvɔɪd] ?
can avoid ?
能 避免 ?

你已经经历了三年地狱般的生活；既然可以避免风险，又何必冒这些风险呢？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪntɪst] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,
If there's the least faintest chance of getting at the truth ,
如果 有 这 至少 最微弱 机会 的 获得 在 这 真相 ,
如果哪怕只有一丝一毫的机会能够发现真相，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː bi][ˈsɜːrt(ə)n] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
you can be certain I'll do it .
你 能 是 肯定 患病的 做 它 .
我一定会做到。

[dəʊnt][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [smæʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jər; jər] [laɪf] [ˈoʊvər] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈbɪznəs] .
Don't go and smash up all the rest of your life over this cursed business .
不 去 和 粉碎 向上全部 这 休息 的 你的 生活 超过 这 被诅咒的 商业 .
别因为这个该死的生意而毁掉你余生的一切。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɪld] [mɑːrks] ?
What does it matter if all the fools in England think you killed Marks ?
什么 做 它 事情 如果全部 这 傻瓜 在 英格兰 思考 你 被杀 分数 ?
就算全英国的傻瓜都认为你杀了马克，那又有什么关系呢？

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ˈeniweɪ] — [ðə; ði] [swaɪn] !
He deserved to be killed anyway — the swine !
他 应得的 到 是 被杀 反正 — 这 猪 !
他本来就该被杀——这头猪！

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Leave them to think ,
离开 他们 到 思考 ,
让他们自己思考吧。

[ænd; ʌnd] [klaɪr] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][staːrt] [freʃ] [ænd; ʌnd] [fer] [əˈɡen] .
and clear off to some country where you can start fresh and fair again .
和 清除 离开 到 一些 国家 在哪里 你 能 开始 新鲜的 和 公平的 再次 .
然后离开，前往某个可以重新开始、公平公正地生活的国家。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ðə; ði] [liːst] [wer] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] , [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
It doesn't matter the least where you go to , you're bound to come to the
它 不 事情 这 至少 在哪里 你 去 到 , 你是 边界 到 来 到 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

无论你去哪里，你都注定会成功。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ˈtɑːmi] [meɪk] , [ænd; ʌnd]
" **It was about the longest speech I had ever heard Tommy make , and**
" 它 曾是 关于 这 最长 演讲 我 有 曾经 听到 汤米 制作 , 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] .
certainly the most eloquent .
当然 这 最多 雄辩 .

“那是我听过的汤米最长的演讲，当然也是最雄辩的演讲。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .

For a moment indeed I was almost tempted to take his advice .
为了 一个 片刻 的确 我 曾是 几乎 受诱惑 到 拿 他的 建议 .

那一刻，我几乎就要动心了，想要采纳他的建议。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
Then the thought of George and all the complicated suffering that I had been
然后 这 想法 的 乔治 和 全部 这 复杂的 痛苦 那 我 有 到过

[θruː] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .
through rose up like a wall across my mind .
通过 玫瑰 向上 喜欢 一个 墙 穿过 我的 头脑 .

然后，乔治的身影以及我所经历的所有复杂痛苦，像一堵墙一样耸立在我的脑海中。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ; " [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [goʊ] .

" No , " I said firmly ; " I'm damned if I'll go .
" 不 , " 我 说 牢牢 ; " 我是 该死的 如果患病的 去 .

“不,”我坚定地说,“我死也不会去。”

[aɪl] [siː] [ðɪs] [aʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
I'll see this out if it means the end of everything .
患病的 看 这 出去 如果 它 方法 这 结尾 的 一切 .

如果这意味着一切的终结，我也会坚持到底。

" [æz; əz][aɪ] [spuːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] " [tɪŋ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
" As I spoke there came a sharp " ting " from the clock on the mantelpiece ,
" 作为 我 辐 那里 来了 一个 锋利的 " ting " 从 这 钟 在 这 壁炉架 ,

“我说话的时候，壁炉架上的钟发出了一声清脆的‘叮’的一声。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔːr] .
and looking up I saw that it was half - past four .
和 寻找 向上 我 锯 那 它 曾是 一半 - 过去的 四 .

抬头一看，已经四点半了。

" [baɪ][gæd] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðoʊ] .
" By Gad , Tommy , " I added , " I must go from here , though .
" 经过 加德 , 汤米 , " 我 额外 , " 我 必须 去 从 这里 , 尽管 .

“天哪，汤米,”我补充道,“不过我必须离开这里了。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] [baɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
I've got to be back at Edith Terrace by five o'clock ,
我已经 得到 到 是 后退 在 伊迪丝 阳台 经过 五 点钟 ,

我五点钟之前必须回到伊迪丝露台。

[ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər] . "
or I shall miss this mysterious visitor . "
或者 我 将 错过 这 神秘 游客 . "

否则我将错过这位神秘的访客。

" [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [ˈæftərwərdz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You're coming back here afterwards ? " he asked .
" 你是 未来 后退 这里 然后 ? " 他 问 .

“你之后还会回来吗? ”他问道。

[aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

" If I can .
" 如果 我 能 .

“如果可以的话。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] ['nəʊ](ə)n [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪl] [ki:p] [em 'i:] ,
I haven't the least notion how long they'll keep me ,
 我 还没有 这 至少 概念 如何 长的 他们会 保持 我 ,
 我完全不知道他们会把我关多久。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld] [dʒɔɪs] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ɪnd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . "

but I told Joyce I would come round and let you know what had happened . "

但 我 讲述 乔伊斯 我 会 来 圆形的 和 让 你 知道 什么 有 发生 . "

但我告诉乔伊斯，我会过来告诉你发生了什么事。

" [gʊd] , " [sed] ['tɑ:mi] .
" Good , " said Tommy .
 " 好的 , " 说 汤米 .

“好,”汤米说。

" [dəʊnt][biː; bi][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .
" Don't be longer than you can help .
 " 不 是 更长 比 你 能 帮助 .
 "不要耽搁太久，超过你能帮上忙的时间。"

[aɪ] [get] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [tə'geðər] — [juː; jʊ] [ænd; ənd]
I'll get in something to eat , and we'll all have supper together — you and
 患病的 得到 在 某物 到 吃 , 和 出色地 全部 有 晚餐 一起 — 你 和

[aɪ][ænd; ənd] [dʒɔɪs] ,
I and Joyce ,
 我 和 乔伊斯 ,

我去弄点吃的, 然后我们一起吃晚饭——你、我还有乔伊斯。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɔ:] ['æftərwərdz] .
and then we can have a good jaw afterwards .
 和 然后 我们 能 有 一个 好的 颚 然后 .
 这样我们之后就能拥有一个漂亮的下巴了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sti] [tʌnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] .
There are still tons of things I want to know about .
 那里 是 仍然 吨 的 事物 我 想 到 知道 关于 .
 还有很多事情我想知道。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He thrust his arm through mine and walked with me to the door of
" 他 推力 他的 手臂 通过 矿 和 步行 和 我 到 这 门 的
 [ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

他挽着我的胳膊，和我一起走到公寓门口。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɒməs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:nt] ['wɑ:tʃɪŋ] [jər; jər] [pleɪs] ,
" **By the way** , **Thomas** , " **I said** , " **I suppose the police aren't watching your place** ,
" 经过 这 方式 , 托马斯 , " 我 说 , " 我 认为 这 警察 不是 观看 你的 地方 ,
"对了，托马斯，"我说，"我想警察应该没监视你那儿吧。"

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tjæns] [ʌv; əv][maɪ] ['roulɪŋ] [ʌp] .
just on the off - chance of my rolling up .
 只是 在 这 离开 - 机会 的 我的 滚动 向上 .
 只是万一我卷起来了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] . "

They must remember you were rather a particular pal of mine . "

他们 必须 记住 你 是 相当 一个 特别的 朋友 的 矿 . "

他们应该记得，你曾是我的一位特别要好的朋友。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I don't think so** , " **he answered** .
" 我 不 思考 所以 , " 他 回答 .

“我不这么认为,”他回答道。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ɪ'skeɪpt] ,
" **They may have had a man on when you first escaped** ,
" 他们 可能 有 有 一个 男人 在 什么时候 你 第一的 逃脱 ,
“你第一次逃跑的时候, 他们可能派了个人在身边。”

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][baɪ] [naʊ] .
but if so he must have got fed up with the job by now .
但 如果 所以 他 必须 有 得到 美联储向上 和 这 工作 经过 现在 .

但如果真是这样, 他现在肯定已经厌倦这份工作了。

[dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːrɪ] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
Don't you worry in any case .
不 你 担心 在 任何 案件 .

无论如何, 你都不用担心。

[jʊə; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ['wʊdnt] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [get] [ʌp] — [let] [ə'loʊn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . " **Your guardian angel wouldn't recognize you in that get up — let alone a policeman** . " **"**
你的 监护人 天使 不会 认出 你 在 那 得到 向上 — 让 独自的 一个 警察 . " **"**

就算你的守护天使也认不出你这身打扮——更别说认出你是警察了。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dʒʌstɪs] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][gɑːt][ðə; ði] [sæk] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" **If there's any justice** , " **I said** , " **my guardian angel got the sack three years ago** .
" 如果 有 任何 正义 , " 我 说 , " 我的 监护人 天使 得到 这 解雇 三 年 前 .

“如果世间真有正义的话,”我说, “我的守护天使三年前就被解雇了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'revərənt] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **With this irreverent remark** , **I shook his hand** ,
" 和 这 不敬的 评论 , 我 摇晃 他的 手 ,

“说完这句不敬的话, 我握住了他的手。”

[ænd; ænd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pæst] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
and walking down the passage passed out on to the embankment .
和 步行 向下 这 通道 通过了 出去 在 到 这 堤 .

沿着通道走下去, 突然晕倒在堤岸上。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ænd][ɪ'ʊnli] [faɪv] - [ænd; ænd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
Having a good two miles to cover and only five - and - twenty minutes to
拥有 一个 好的 二 英里 到 覆盖 和 仅有的 五 - 和 - 二十 分钟 到

[duː][,aɪ 'tiː][ɪn] ,
do it in ,
做 它 在 ,

要跑两英里, 而时间只有五分钟二十分钟。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'ɡriːəb(ə)] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] .
it struck me that driving would be the most agreeable method of getting home .
它 击 我 那 驾驶 会 是 这 最多 同意 方法 的 获得 家 .

我突然想到, 开车回家是最令人愉快的方式。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['tæksɪ][ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊtər] [bʌs] ,
I hesitated for a moment between a taxi and a motor bus ,
我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 之间 一个 出租车 和 一个 发动机 公共汽车 ,

我犹豫了一会儿, 不知道该选出租车还是公交车。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
deciding in favour of the latter chiefly from motives of sentiment .
决定 在 偏爱 的 这 后者 主要 从 动机 的 情绪 .

出于情感因素, 最终选择了后者。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][wʌn] [sɪns] [maɪ] [ə'rest] ,
I had not been on one since my arrest ,
我 有 不是 到过 在 一 自从 我的 逮捕 ,
自从被捕以来,我就没坐过出租车了。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'lbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][l'oo:pən] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and besides that the idea of travelling along the streets in open view of the
和 除了 那 这 主意 的 旅行 沿着 这 街道 在 打开 看法 的 这
[l'brɪtʃ] ['pʌblɪk] ['ræðər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
British public rather appealed to me .
英国 民众 相当 上诉 到 我 .

除此之外,在英国公众的注视下沿着街道旅行的想法也相当吸引我。
[sɪns] [maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi] [aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]
Since my interview with Tommy I was beginning to feel the most encouraging
自从 我的 面试 和 汤米 我 曾是 开始 到 感觉 这 最多 鼓励
[kɑ:nfɪdəns] [ɪn] - ['hændiɪwɜ:rk] .
confidence in McMurtrie's handiwork .
信心 在 - 手工制品 .

自从我采访了汤米之后,我对麦克默特里的工作越来越有信心,这令我倍感鼓舞。
[soʊ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] ['boʊfərt] [stri:t] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] " [red] [vɪktɔ:riə] " [æt; ət][ðə; ði][kɔ:rnər]
So , turning up Beaufort Street , I jumped on to a " Red Victoria " at the corner
所以 , 转弯 向上 博福特 街道 , 我 跳了起来 在 到 一个 " 红色的 维多利亚 " 在 这 角落
,
.
,

于是,我拐上博福特街,在街角跳上一辆“红色维多利亚”牌轿车。
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp'sterz] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] .
and making my way upstairs , sat down on one of the front seats .
和 制作 我的 方式 楼上 , 卫星 向下 在 一 的 这 正面 座位 .
然后我上了楼,在前排的一个座位上坐了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
It was the first time I had been down the King's Road by daylight ,
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 到过 向下 这 国王学院 路 经过 日光 ,
这是我第一次在白天沿着国王大道行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['lændmɑ:ks] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][reɪn]
and the sight of all the old familiar landmarks was as refreshing as rain
和 这 视线 的 全部 这 老的 熟悉的 地标 曾是 作为 令人耳目一新 作为 雨
[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
in the desert .
在 这 沙漠 .

看到那些熟悉的旧地标,就像沙漠中的甘霖一样令人神清气爽。
[twɪs] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] —
Twice I caught a glimpse of some one whom I had known in the old days —
两次 我 捕捉 一个 一瞥 的 一些 一 谁 我 有 已知 在 这 老的 天 —
[wʌn][mæn][wʌz; wəz] ['mɜ:rgə'trɔɪd] ,
one man was Murgatroyd ,
一 男人 曾是 默格特罗伊德 ,

我两次瞥见了以前认识的人——其中一个是默格特罗伊德。
[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:ktər] [oʊ'hərə] ,
the black and white artist , and the other Doctor O'Hara ,
这 黑色的 和 白色的 艺术家 , 和 这 其他 医生 奥哈拉 ,
那位黑白画家,还有另一位奥哈拉医生,

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈaɪrɪ] [ˈmedɪkəʊ] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [set][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ˈfɪŋɡər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
the good - natured Irish medico who had once set a broken finger for me .
这 好的 - 自然 爱尔兰 医生 WHO 有 一次 放 一个 破碎的 手指 为了 我 .

那位性情温和的爱尔兰医生曾经帮我接好过骨折的手指。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][wi:: wi] [pæst] ,
The latter was coming out of his house as we passed ,
这 后者 曾是 未来 出去 的 他的 房子 作为 我们 通过了 ,
我们路过时, 后者正从房子里出来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:: tə][dʒʌmp] [ɔ:f] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdu:s] [maɪˈself]
and I felt a mischievous longing to jump off the bus and introduce myself
和 我 毛毡 一个 恶作剧 渴望 到 跳 离开 这 公共汽车 和 介绍 我
[tu:: tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我当时突然涌起一股恶作剧般的冲动, 想要跳下公交车去和他搭讪。

[dʒʌst][tu:: tə] [si:] [wʌt] [hi:: hi] [wʊd] [du:] .
just to see what he would do .
只是 到 看 什么 他 会 做 .
只是想看看他会怎么做。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [sloʊn] [skwer] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [drəˈmætɪk]
At the corner of Sloane Square I had an unexpected and rather dramatic
在 这 角落 的 斯隆 正方形 我 有 一个 意外 和 相当 戏剧性
[rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][maɪ] [səˈlebrəti] .
reminder of my celebrity .
提醒 的 我的 名人 .

在斯隆广场的拐角处, 我意外地、戏剧性地再次感受到了我的名人身份。

[æz; əz][wi:: wi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [rouɪd] [ə; eɪ] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ˈsænwɪtʃ] -
As we emerged from the King's Road a procession of five or six sandwich -
作为 我们 出现 从 这 国王学院 路 一个 游行 的 五 或者 六 三明治 -
[men] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈsɪmənz] [stri:t] ,
men suddenly appeared from the direction of Symons Street ,
男人 突然 出现 从 这 方向 的 西蒙斯 街道 ,
当我们走出国王大道时, 突然从西蒙斯街方向出现了五六个卖三明治的小贩。

[ˈʌflɪŋ] [dɪˈdʒektɪdli] [əˈb:ŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɑ:dz] .
shuffling dejectedly along at intervals of a few yards .
洗牌 沮丧地 沿着 在 间隔 的 一个 很少 码 .
垂头丧气地拖着脚步, 每隔几码就走一步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkæriŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɔ:rdz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈboʊɪdli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [blæk]
They were carrying double boards , on which , boldly printed in red - and - black
他们 是 携带 双倍的 板 , 在 哪个 , 大胆地 打印 在 红色的 - 和 - 黑色的
[ˈletərz] , [ˌsteəd] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] :
letters , stared the following announcement :
信件 , 凝视 这 下列的 公告 :
他们抬着两块牌子, 牌子上用醒目的红黑字印着以下公告:

[ˈmædəm] [tu:ˈsoʊz, təˈsoʊz]
MADAME TUSSAUD'S
夫人 杜莎夫人蜡像馆
杜莎夫人蜡像馆

[ˈmɜ:ˌləboʊn] [rouɪd]
MARYLEBONE ROAD
马里波恩 路
马里波恩路

[ni:l] ['lɪndən]
NEIL LYNDON
尼尔 林登

尼尔·林登

[ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['pɔ:rtreɪt]
A LIFELIKE PORTRAIT
一个 逼真 肖像

栩栩如生的肖像

[aɪ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] .
I gazed down at them with a sort of fascinated interest .
我 凝视 向下 在 他们 和 一个 种类 的 着迷 兴趣 .

我带着一种着迷的目光俯视着他们。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['tu:mstəʊn] ,
Somehow or other it seemed rather like reading one's own tombstone .
不知何故 或者 其他 它 似乎 相当 喜欢 阅读 一个人的自己的 墓碑 ,

不知为何，这感觉就像在读自己的墓碑一样。

[ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l][ɔ:r] ['weðər] [aɪ]
and I couldn't help wondering whether I was in the main hall or whether I
和 我 不能 帮助 好奇 无论 我 曾是 在 这 主要的 大厅 或者 无论 我

[hæd; həd] [bɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)][saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
had been dignified with an eligible site in the Chamber of Horrors .
有 到过 凝重 和 一个 有资格的 地点 在 这 商会 的 恐怖 .

我不禁想知道，我是在主厅里，还是有幸被安排在恐怖密室的合适位置上。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb]
If it hadn't been for my appointment I should most certainly have taken a cab
如果 它 之前没有 到过 为了 我的 预约 我 应该 最多 当然 有 已采取 一个 出租车

[streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['mɜ:ləboʊn] [roʊd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
straight up to Marylebone Road in order to find out .
直的 向上 到 马里波恩 路 在 命令 到 寻找 出去 .

如果不是因为预约，我肯定会直接打车去马里波恩路一探究竟。

['pra:mɪsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [tri:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [stʌk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] ,
Promising myself that treat on the morrow , I stuck to my seat ,
有前途 我 那 对待 在 这 明天 , 我 卡住 到 我的 座位 ,

我暗自决定明天一定要好好犒劳自己，于是便一直坐在座位上。

[ænd; ænd][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][faɪv] [baɪ][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [kla:k] [wi;; wi] [dru:] [ʌp] [aʊt'saɪd] [vɪk'tɔ:riə] .
and at ten minutes to five by the station clock we drew up outside Victoria .
和 在 十 分钟 到 五 经过 这 车站 钟 我们 画 向上 外部 维多利亚 .

车站时钟显示五点五十分，我们抵达了维多利亚车站外。

[aɪ][gɔ:t][ɔ:f][ænd; ænd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ['terəs] .
I got off and walked briskly along to Edith Terrace .
我 得到 离开 和 步行 轻快地 沿着 到 伊迪丝 阳台 .

我下了车，快步走向伊迪丝露台。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Turning the corner of the street ,
转弯 这 角落 的 这 街道 ,

转过街角，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['^\\:ti] - - ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] ['reɪlɪŋz] ,
I observed the figure of Miss Gertie ' Uggins leaning against the front railings ,
我 观察到 这 数字 的 错过 格蒂 - - 倾斜 反对 这 正面 栏杆 ,

我看到格蒂·乌金斯小姐倚靠在前面的栏杆上，

[ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
apparently engaged in conversation with an errand boy on the other side of the
显然 已订婚的 在 对话 和 一个 差事 男生 在 这 其他 边 的 这
[roud] .
road .
路 .

他似乎正在和马路对面的一名跑腿小弟交谈。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ji] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:][ʃi; ji] [daɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] [steps] ,
As soon as she recognized me she dived down the area steps ,
作为 很快 作为 她 认可 我 她 潜水 向下 这 区域 步骤 ,

她一认出我，就从台阶上跳了下去。

[ri:ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
reappearing at the front door just as I reached the house .
重新出现 在 这 正面 门 只是 作为 我 达到 这 房子 .

我刚走到房子跟前，他就出现在前门。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪŋ] - [fɔ:r; fər] [jər] , " [ʃi; ji] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
" **I was watchin ' for yer** , " **she remarked in a hoarse whisper** .
" 我 曾是 观看 - 为了 你的 , " 她 评论 在 一个 嘶哑 耳语 .

“我一直在等你，”她用沙哑的低语说道。

" [ðeəz; ðəz] - ['wɒnts] [tu; tə] [si:] [jər] [ɪn][ðər; ðər] .
" **There's summun wants to see yer in there** .
" 有 - 想要 到 看 你的 在 那里 .

“有人想见你。”

" [ʃi; ji] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [θʌm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **She jerked her thumb towards the sitting - room** .
" 她 猛地一抖 她 拇指 向 这 坐着 - 房间 .

她用拇指朝客厅的方向做了个手势。

" [ɪts] [ə; eɪ][ləɪdi] , " [ʃi; ji] ['ædɪd] .
" **It's a lidy** , " **she added** .
" 它是 一个 莉迪 , " 她 额外 .

“这是个莉迪，”她补充道。

" [ə; eɪ]['leɪdi] !
" **A lady !**
" 一个 女士 !

一位女士！

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ? "
" **What sort of a lady ?** "
" 什么 种类 的 一个 女士 ? "
"

“什么样的女士？ ”

" [aʊ] !
" **Ow !**
" 现在 !

“哎哟！ ”

[ə; eɪ] [ri:l] [ləɪdi] .
" **A reel lidy** .
一个 卷轴 莉迪 .

一个卷轴女郎。

[ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['lʌvli] - [æɪ; ət] . "
She's got a lovely ' at . "
她是 得到 一个 迷人的 - 在 . "

她长得真漂亮。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ræðər] [naɪs][tu:; tə] [lʊk] [æɪ; ət] ?
" **Is she young and dark and rather nice to look at ?**
" 是 她 年轻的 和 黑暗的 和 相当 好的 到 看 在 ?
她年轻、肤色黝黑，而且长相相当漂亮吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[^\\:ti] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Gertie nodded .
格蒂 点头 .

格蒂点了点头。

" [ðæts] - [ɜ:r; əɪ] .
" **That's ' er .**
" 那就是 - 呃 .

“就是她。”

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [noʊ] [ni:m] , [bʌt; bət] [ðæts] - [ɜ:r; əɪ] [raɪt] [rɪ'naʃ] .
She wouldn't give no nime , but that's ' er right enough .
她 不会 给 不 动漫 , 但 那就是 - 呃 正确的 足够的 .
她不会给任何钱，但这也算对了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tu:; tə][æsk] ['eni] [mɔ:r] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l]
" **I didn't wait to ask any more questions , but putting down my hat on the hall**
" 我 没有 等待 到 问 任何 更多的 问题 , 但 推杆 向下 我的 帽子 在 这 大厅
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“我没等问完更多问题，就把帽子放在大厅的桌子上，

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
I walked up to the sitting - room and tapped lightly on the door .
我 步行 向上 到 这 坐着 - 房间 和 轻敲 轻轻 在 这 门 .
我走到客厅，轻轻敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Come in , " called out a voice .**
" 来 在 , " 称为 出去 一个 嗓音 .

“进来,”一个声音喊道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['mʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
I turned the handle , and the next moment I was face to face with
我 转向 这 处理 , 和 这 下一个 片刻 我 曾是 脸 到 脸 和
我转动把手，下一刻，我就与他面对面了。

[ˈsoʊnjɑ:] .
Sonia .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .

A SUMMONS FROM DR .
一个 传票 从 博士 .

来自博士的传票

[mæk'mɜːtɜːi]

McMURTRIE

麦克默特里

麦克默特里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

She had risen from the sofa as I entered and was standing in the

她 有 升起 从 这 沙发 作为 我 进入 和 曾是 常设 在 这

[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

centre of the room .

中心 的 这 房间 .

我进门时，她已经从沙发上站了起来，站在房间中央。

[ðə; ði] [ˈni:tli] [kʌt] ,

The neatly cut ,

这 整齐地 切 ,

整齐切割的，

[kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n]

close - fitting dress that she was wearing suited her dark beauty to perfection

关闭 - 配件 裙子 那 她 曾是 穿着 适合 她 黑暗的 美丽 到 完美

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ,

and showed off the lines of her lithe ,

和 显示 离开 这 线条 的 她 轻盈 ,

她身上穿的紧身连衣裙完美衬托出她黝黑的美貌，也展现了她苗条的身材曲线。

[ˈslendər] [ˈfɪgjər] .

slender figure .

苗条 数字 .

身材苗条。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmoʊməntəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwaɪld]

She gave me a curious momentary impression of some sort of graceful wild

她 给予 我 一个 好奇的 瞬间 印象 的 一些 种类 的 优美 荒野

[ˈæniːm(ə)l] .

animal .

动物 .

她给我一种奇特的印象，仿佛某种优雅的野生动物。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɔːftli] .

" she exclaimed softly .

" 她 惊呼 轻轻 .

她轻声惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [leɪt] .

" I am glad you weren't late .

" 我 是 高兴的 你 不是 晚的 .

我很高兴你没有迟到。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [kwɑɪt] [suːn] .

I have to go away quite soon .

我 有 到 去 离开 相当 很快 .

我很快就要离开了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃi; ji] [held] [aʊt] [tu;; tə][em 'i:] .
" **I took the hand she held out to me** .
" 我 采取 这 手 她 握住 出去 到 我 。

我握住了她向我伸出的手。

" [maɪ] [daɪ] ['soʊnjɑ:] , " [aɪ] [sed] ,
" **My dear Sonia** , " **I said** ,
" 我的 亲爱的 索尼娅 , " 我 说 ,

“我亲爱的索尼娅,”我说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ][let][em 'i:] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ? "
" **why didn't you let me know that you were going to be the visitor ?** "
" 为什么 没有 你 让 我 知道 那 你 是 去 到 是 这 游客 ? "

“为什么你没提前告诉我你要来? ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] , " [ʃi;; ji] ['ænsər] .
" **I didn't know myself** , " **she answered** .
" 我 没有 知道 我 , " 她 回答 。

“我自己也不知道,”她回答道。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ment] [tu;; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðɪs]
" **The doctor meant to come , but he was called away unexpectedly this**
" 这 医生 意思是 到 来 , 但 他 曾是 称为 离开 不料 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

“医生原本打算来的, 但今天下午他临时被叫走了。”

[soʊ][hi;; hi] [sent] [em 'i:] [ɪn'sted] .
so he sent me instead .
所以 他 发送 我 反而 。

所以他派我来代替他。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I have got a letter for you from him .
我 有 得到 一个 信 为了 你 从 他 。

我这里有一封他写给你的信。

" [ʃi;; ji] [let] [goʊ][maɪ] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] , [ænd; ænd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][bæg] [wɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]
" **She let go my fingers gently , and picking up her bag which was lying on**
" 她 让 去 我的 手指 轻轻地 , 和 挑选 向上 她 包 哪个 曾是 说谎 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

她轻轻放开我的手指, 拿起放在桌子上的包。

[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] [tʊk] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] .
opened it and took out an envelope .
打开 它 和 采取 出去 一个 信封 。

打开它, 取出一个信封。

" [æɪ; jəl][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Shall I read it now ?** " **I asked** .
" 将 我 读 它 现在 ? " 我 问 。

“我现在可以读吗?”我问。

[ʃi;; ji][ˈna:dəd, 'na:dɪd] .
She nodded .
她 点头 。

她点了点头。

[aɪ][slɪt][ʌp][ðə; ði][flæp][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈfu:lskæp] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] .
I slit up the flap and pulled out a folded sheet of foolscap from inside .
我 縫隙 向上 这 瓣膜 和 拉 出去 一个 折叠 床单 的 活页纸 从 里面 .

我撕开封口，从里面抽出一张折叠好的A4纸。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] - [ˈhændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][noʊ]
It was in McMurtrie's handwriting , but there was no date and no
它 曾是 在 - 手写 , 但 那里 曾是 不 日期 和 不
[əˈdres] .
address .
地址 .

虽然是麦克默特里亲笔所写，但没有日期也没有地址。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlsən] ,
" **DEAR MR . NICHOLSON** ,
" 亲爱的 先生 . 尼科尔森 ,

尊敬的尼科尔森先生：

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][jʊr; jər]
" **All the necessary arrangements have now been made with regard to your**
" 全部 这 必要的 安排 有 现在 到过 制成 和 看待 到 你的
[ˈwɜ:rkʃɑ:p] [æt; ət] [ˈtɪlbəri] .
workshop at Tilbury .
车间 在 蒂尔伯里 .

“关于您在蒂尔伯里的工作室，所有必要的安排都已经完成。”

[aɪˈti:][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
It is situated on the marshes close to the river ,
它 是 位于 在 这 沼泽 关闭 到 这 河 ,
它位于靠近河流的沼泽地上，

[θri:] [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] - [kri:k] .
three miles east of the town and a mile to the west of Cunnock Creek .
三 英里 东方 的 这 镇 和 一个 英里 到 这 西方 的 - 溪 .
位于小镇以东三英里，库诺克溪以西一英里处。

[ju:; jʊ][kæən; kən] [ri:tʃ] [aɪˈti:] [i:ðər] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈɪnlənd] ,
You can reach it either by the main road which runs half a mile inland ,
你 能 抵达 它 任何一个 经过 这 主要的 路 哪个 跑步 一半 一个 英里 内陆 ,
你可以沿着向内陆延伸半英里的主干道到达那里，

[ɔ:r][baɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsɔ:ltɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] .
or by walking along the saltings under the sea - wall .
或者 经过 步行 沿着 这 盐渍 在下面 这 海 - 墙 .
或者沿着海堤下的盐碱地步行。

" [ju:; jʊ][ˈkæənɑ:t] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][aɪˈti:][ɪz][æən; ən] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] ,
" **You cannot mistake the place , as it is an absolutely isolated building** ,
" 你 不能 错误 这 地方 , 作为 它 是 一个 绝对地 孤立 建筑 ,
“你绝对不会认错这个地方，因为它是一栋完全孤立的建筑。”

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkæbɪn][ɔ:r] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fed] [əˈtætʃt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɜ:rk]
consisting of a small cabin or hut , with a large shed attached for your work
由 的 一个 小的 舱 或者 小屋 , 和 一个 大的 棚 随附的 为了 你的 工作
.
:
.

由一个小木屋或小屋组成，附带一个大棚子供你工作使用。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [lʌɡˈzʊəriəs] ,
It is not luxurious ,
它 是 不是 豪华 ,
它并不奢华。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]
but we have at least fitted up the interior of your living - room as
但 我们 有 在 至少 适配 向上 这 内部的 的 你的 活的 - 房间 作为
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
comfortably as possible ,
舒适地 作为 可能的 ,

但我们至少已经尽可能地将您的客厅内部布置得舒适宜人。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʒed] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈspesɪfaɪd] [ɪn][jʊr; jər][lɪst][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
and you will find in the shed everything that you specified in your list as being
和 你 将要 寻找 在 这 棚 一切 那 你 指定的 在 你的 列表 作为 存在
[ˈnesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
necessary for your experiments :
必要的 为了 你的 实验 :

你会在棚子里找到你在清单上列出的所有实验所需物品。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ʌnd][staːrt] [wɜːrk]
" **I should be glad if you would arrange to go down there and start work**
" 我 应该 是 高兴的如果 你 会 安排 到 去 向下 那里 和 开始 工作
[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɔːroʊ] .
the day after tomorrow .
这 天 后 明天 .

“如果您能安排后天去那里开始工作，我将非常高兴。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈfentʃɜːrtʃ] [striːt] [tuː; tə] [ˈtɪlberɪ] [æt; ət] - . - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
There is a train from Fenchurch Street to Tilbury at 11 . 45 in the morning ,
那里 是 一个 火车 从 芬彻奇 街道 到 蒂尔伯里 在 - . - 在 这 早晨 ,
上午11点45分有一趟从芬乔奇街开往蒂尔伯里的火车。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət]
and if you will catch that I will see that there is a trap to meet you at
和 如果 你 将要 抓住 那 我 将要 看 那 那里 是 一个 陷阱 到 见面 你 在
[ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ʌnd] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪˈtiː]
the station and drive you out along the road as near to the place as it
这 车站 和 驾驶 你 出去 沿着 这 路 作为 靠近 到 这 地方 作为 它
[ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] .
is possible to get .
是 可能的 到 得到 .

如果你能明白这一点，我会安排人在车站接你，然后开车把你送到离目的地最近的路边。

[ðɪs] [ˈhɑːrdli] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [wiːk] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
This hardly gives you the full week in London which you wished for ,
这 几乎 给予 你 这 满的 星期 在 伦敦 哪个 你 希望 为了 ,
这样根本无法让你在伦敦度过你梦寐以求的整整一周。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ðæt] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juːˈes][tuː; tə]
but circumstances have arisen that make it of great importance to us to
但 情况 有 出现 那 制作 它 的 伟大的 重要性 到 我们 到
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
be able to place your invention on the market as quickly as possible .
是 有能力的 到 地方 你的 发明 在 这 市场 作为 迅速地 作为 可能的 .

但现在的情况使得我们迫切需要尽快将您的发明推向市场。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [wɪl]
From your own point of view the sooner the work is done the sooner you will
从 你的 自己的 观点 的 看法 这 很快 这 工作 是 完毕 这 很快 你 将要
[biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [fʌndz] ,
be in possession of funds ,
是 在 拥有 的 资金 ,

从你的角度来看，工作完成得越早，你就能越早获得资金。

[ænd; ənd][sɒʊ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ju:z][ʌv; əv][jɜ; jər] [ˈlɪbərti] [ju:; jɜ] [tʃu:z] .
and so able to make any use of your liberty you choose .
和 所以 有能力的 到 制作 任何 使用 的 你的 自由 你 选择 .

因此，你可以随心所欲地行使你的自由。

" [ˈsoʊn.jɑ:][hæz; həz][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ju:; jɜ][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" Sonia has the keys of the building , and will give them you with this
" 索尼娅 有 这 钥匙 的 这 建筑 , 和 将要 给 他们 你 和 这
[ˈletər] .
letter .
信 .

“索尼娅有这栋楼的钥匙，她会把钥匙和这封信一起交给你。”

" [waɪl] [ju:; jɜ][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" While you are working at the hut , it will be better , I think ,
" 尽管 你 是 在 职的 在 这 小屋 , 它 将要 是 更好 的 , 我 思考 ,
“我觉得，你在小屋里干活的时候情况会更好。”

[ɪf] [ju:; jɜ] [steɪ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
if you stay entirely on the premises .
如果 你 停留 完全 在 这 前提 .
如果你全程都待在酒店内。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jɜ] [wɪl] [faɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [ju:; jɜ][wa:nt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ]
I believe you will find everything you want in the way of food and cooking
我 相信 你 将要 寻找 一切 你 想 在 这 方式 的 食物 和 烹饪
[məˈtɪriəlz] ,
materials ,
材料 ,

我相信您会找到您想要的所有食物和烹饪材料。

[ænd; ənd][ju:; jɜ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [teɪk] [daʊn] [jɜ; jər] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jɜ] .
and you will , of course , take down your own personal belongings with you .
和 你 将要 , 的 课程 , 拿 向下 你的 自己的 个人的 财物 和 你 .

当然，您还要带上自己的个人物品。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jɜ] [ˈri:əli] [ni:d] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] , [ju:; jɜ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz]
In the event of anything you really need having been forgotten , you can always
在 这 事件 的 任何事物 你 真的 需要 拥有 到过 被遗忘的 , 你 能 总是
[wɔ:k] [ˈɪntu:] [ˈtɪl.bəri] ,
walk into Tilbury ,
走 进入 蒂尔伯里 ,

如果您真的需要什么东西却忘记带了，您可以随时去蒂尔伯里商店购买。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstrɔ:ŋli] [ədˈvaɪz] [ju:; jɜ][nɑ:t][tu:; tə][du:][sɒʊ] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t]
but I should strongly advise you not to do so , except in a case of absolute
但 我 应该 强烈 建议 你 不是 到 做 所以 , 除了 在 一个 案件 的 绝对
[nəˈsesəti] .
necessity .
必要性 .

但我强烈建议你不要这样做，除非万不得已。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jɜ; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
Apart from any danger of your being recognized ,
除 从 任何 危险 的 你的 存在 认可 ,
除了被认出的风险之外，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] [treɪd] [ʃʊd; ʃəd]
we are extremely anxious that no one connected with the powder trade should
我们 是 极其 焦虑的 那 不 一 连接 和 这 粉末 贸易 应该
[hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
have the least idea that experiments are being
有 这 至少 主意 那 实验 是 存在
[kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spləʊsɪv] .
conducted with regard to a new explosive .
实施 和 看待 到 一个 新的 爆炸物 .

我们非常担心，任何与火药贸易有关的人都不应该知道正在进行关于新型炸药的实验。

[ə; eɪ][laːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'ven](ə)n] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ɪts]
A large part of the immediate value of your invention will consist in its
一个 大的 部分 的 这 即时 价值 的 你的 发明 将要 由 在 它是
['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] [sər'praɪz] .
coming on the market as an absolute surprise .
未来 在 这 市场 作为 一个 绝对 惊喜 .

你的发明的大部分直接价值将在于它以绝对出人意料的方式进入市场。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" **I have been unexpectedly called away for a few days ,**
" 我 有 到过 不料 称为 离开 为了 一个 很少 天 ,
“我临时被召回，要离开几天。”

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['tɪl,bəri] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
but directly I return I shall come down to Tilbury and see you .
但 直接地 我 返回 我 将 来 向下 到 蒂尔伯里 和 看 你 .
但我马上就回来，我会去蒂尔伯里看你。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][ɪn][ðə; ði][ɪn'tərv(ə)] ,
Should you wish to communicate with me in the interval ,
应该 你 希望 到 交流 和 我 在 这 间隔 ,
如果您在此期间希望与我联系，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][ˈwaɪərɪŋ][tuː; tə][,em 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['rʌsl] , ['lʌndən] ,
you can do so by writing or wiring to me at the Hotel Russell , London ,
你 能 做 所以 经过 写作 或者 接线 到 我 在 这 酒店 罗素 , 伦敦 ,
['dʌbljuː] . [siː] .
W . C .
W . C .

您可以写信或发电到伦敦罗素酒店（Hotel Russell, London, WC）联系我。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [wel] - [ɜːrnd] [ɪf] ['ræðər] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['hɑːlədeɪ] .
" **I hope that you have enjoyed your well - earned if rather long - delayed holiday .**
" 我 希望 那 你 有 享受 你的 出色地 - 获得 如果 相当 长的 - 延迟 假期 .
“希望您享受了这来之不易却又姗姗来迟的假期。”

" [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
" **Your sincere friend ,**
" 你的 真诚 朋友 ,
你真诚的朋友，

" [el] . [dʒeɪ] . [mæk'mɜːtɜɪ] .
" **L . J . McMURTRIE .**
" L . J . 麦克默特里 .
LJ McMURTRIE。

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] .
" **I finished reading and slowly refolded the letter .**
" 我 完成的 阅读 和 缓慢地 重新折叠 这 信 .
我读完信，慢慢地把信折好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['soʊn.jɑː] ? " [aɪ] [sed] .
" You know what this is about , of course , Sonia ? " I said .
" 你 知道 什么 这 是 关于 , 的 课程 , 索尼娅 ? " 我 说 :
“索尼娅, 你当然知道是怎么回事吧?”我说。

[ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
She nodded again .
她 点头 再次 :
她再次点了点头。

" [ðeɪ] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .
" They want you to go down there at once .
" 他们 想 你 到 去 向下 那里 在 一次 :
他们要你立刻下去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tʊʊld][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
You must do it ; you must do everything you are told just at present .
你 必须 做 它 ; 你 必须 做 一切 你 是 讲述 只是 在 展示 :
"
"
"

你必须照做; 你必须现在就按照吩咐去做。
" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .
" I ought to be able to manage that , " I said grimly .
" 我 应该 到 是 有能力的 到 管理 那 , " 我 说 阴沉沉地 :
“我应该能做到,”我冷冷地说。

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .
" I've had plenty of practice the last three years .
" 我已经 有 很多 的 实践 这 最后的 三 年 :
“过去三年我有很多练习机会。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['saɪlənt] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd][pʊt] [hɜːr; hər][hændz]
" With a swift , silent movement she came up to me and put her hands
" 和 一个 迅速 , 沉默的 移动 她 来了 向上 到 我 和 放 她 双手
[ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
on my arm .
在 我的 手臂 :

她动作迅速而无声地走到我面前, 把手放在我的胳膊上。
" [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [loʊ] ['pæʃənət] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" You must trust me , " she said , speaking in that low passionate voice of hers .
" 你 必须 相信 我 , " 她 说 , 请讲 在 那 低的 热情的 嗓音 的 她的 :
“你一定要相信我,”她用她那低沉而充满激情的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
" You know that I love you ;
" 你 知道 那 我 爱 你 ;
你知道我爱你;

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
you know that I am only waiting for the right time to act .
你 知道 那 我 是 仅有的 等待 为了 这 正确的 时间 到 行为 :
你知道我只是在等待合适的时机采取行动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [hæv; həv][hæd; həd] — [ə; eɪ]
When it comes I will give you a chance such as few men have had — a
什么时候 它 来 我 将要 给 你 一个 机会 这样的 作为 很少 男人 有 有 — 一个
[tʃæns] [ðæt] [wɪl] [miːn] [welθ] [ænd; ænd] ['friːdəm] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [lʌv] .
chance that will mean wealth and freedom and — and — love .
机会 那 将要 意思是 财富 和 自由 和 — 和 — 爱 :
时机一到, 我将给你一个极少数人才能拥有的机会——一个意味着财富、自由和——以及——爱情的机会。

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **She breathed out the last word almost in a whisper , and then ,**
" 她 呼吸 出去 这 最后的 单词 几乎 在 一个 耳语 , 和 然后 ,
她几乎是耳语般地吐出最后一个字, 然后,

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [druː] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps]
raising her hands to my shoulders , drew down my face and pressed her lips
提高 她 双手 到 我的 肩膀 , 画 向下 我的 脸 和 按下 她 嘴唇
[tuː; tə] [maɪn] .
to mine .
到 矿 .

她抬起双手搭在我的肩膀上, 拉下我的脸, 吻上了我的嘴唇。
[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ; [ɪnˈdiːd] ,
I have no dislike to being kissed by a beautiful woman ; indeed ,
我 有 不 不喜欢 到 存在 亲吻 经过 一个 美丽的 女士 ; 的确 ,
我并不反感被美女亲吻; 事实上,

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪzŋ] [wen] [ˈsoʊn.jəː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɑːn.əd] [em ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli]
on the previous occasion when Sonia had so honoured me I had distinctly
在 这 以前的 场合 什么时候 索尼娅 有 所以 荣幸 我 我 有 明显地
[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
enjoyed the experience .
享受 这 经验 .

上次索尼娅如此款待我时, 我非常享受那次经历。
[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
This time , however , I felt a trifle uncomfortable .
这 时间 , 然而 , 我 毛毡 一个 琐事 不舒服 .

但这一次, 我却感到有些不自在。
[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪf(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɑɪt]
I had a kind of unpleasant sensation that somehow or other I was not quite
我 有 一个 种类 的 令人不快的 感觉 那 不知何故 或者 其他 我 曾是 不是 相当
[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
playing the game .
玩耍 这 游戏 .

我有一种不太舒服的感觉, 感觉自己好像没能真正投入到游戏中。
[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˈelsˌwer] ,
Still , as I have said elsewhere ,
仍然 , 作为 我 有 说 别处 ,

不过, 正如我在其他地方所说,
[æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] [ˈkænaɪt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənz] ,
an escaped convict cannot afford to be too nice in his emotions ,
一个 逃脱 定罪 不能 买得起 到 是 也 好的 在 他的 情绪 ,
逃犯在情感上不能太仁慈。

[soʊ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
so I returned her kiss with the same readiness and warmth as I had
所以 我 返回 她 吻 和 这 相同的 准备就绪 和 温暖 作为 我 有
[dʌn] [bɪˈfɔːr] .
done before .
完毕 前 .

于是, 我像之前一样, 热情而迅速地回应了她的吻。
[ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [maɪˈself] , [aɪ] [ʌnˈleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [maɪ] [nek] ,
Then , straightening myself , I unlaced her arms from my neck ,
然后 , 拉直 我 , 我 解开 她 武器 从 我的 脖子 ,
然后, 我挺直身子, 解开了她搭在我脖子上的手臂。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [ˈsmailɪŋli] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [streɪndʒ] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə]
and **looked** **down** **smilingly** **into** **those** **strange** **dark** **eyes** **that** **were** **turned up to**
和 看起来 向下 微笑着 进入 那些 奇怪的 黑暗的 眼睛 那 是 转向 向上 到
[maɪn] .
mine .
矿 .

然后他笑着低头看向那双奇怪的、向上望着我的眼睛。

" [aɪm][ə; eɪ] [pɔːr] [sɔːrt][ʌv; əv][hoʊst] , " [aɪ] [sed] ,
" **I'm a poor sort of host** , " **I said** ,
" 我是 一个 贫穷的 种类 的 主持人 , " 我 说 ,

“我不太会招待客人,”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] .
" **but you see I am a little out of training** .
" 但 你 看 我 是 一个 小的 出去 的 训练 .

“但是你看,我有点生疏了。”

[wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [ˈsoʊŋjɑː] ? "
Won't you have some tea or anything , Sonia ? "
惯于 你 有 一些 茶 或者 任何事物 , 索尼娅 ? "

索尼娅,你难道不想喝点茶什么的吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
" **No , no , " she answered quickly** .
" 不 , 不 , " 她 回答 迅速地 .

“不,不,”她迅速回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] .
" **I don't want anything** .
" 我 不 想 任何事物 .

我什么都不要。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .
I must go in a minute ; I have to meet my father with the car .
我 必须 去 在 一个 分钟 ; 我 有 到 见面 我的 父亲 和 这 车 .

我得马上走了,我得开车去见我父亲。

" [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [brɪtwiːn] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" **Then , taking my hand between hers , she added : " Tell me what you have been**
" 然后 , 采取 我的 手 之间 她的 , 她 额外 : " 告诉 我 什么 你 有 到过
[ˈduːɪŋ] [jɔːrˈself] .
doing yourself .
正在做 你自己 .

然后,她握住我的手,补充道:“告诉我,你自己都做了些什么。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] — [ðə; ði][mæn] [huː] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] ?
Have you seen your cousin — the man who lied about you at the trial ?
有 你 已见 你的 表哥 — 这 男人 WHO 撒谎了 关于 你 在 这 审判 ?

你见过你的表弟吗? 就是那个在审判中作伪证陷害你的人?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
I have been afraid about him ;
我 有 到过 害怕的 关于 他 ;

我一直很担心他;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][pərˈhæps][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] . "
I have been afraid that you would kill him and perhaps be found out . "
我 有 到过 害怕的 那 你 会 杀 他 和 也许 是 成立 出去 . "

我一直担心你会杀了他,然后被发现。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] .

" There's no hurry about it , " I said .

" 有 不 匆忙 关于 它 , " 我 说 .

“不用着急,”我说。

" [its] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] . "

" It's rather pleasant to have something to look forward to . "

" 它是 相当 令人愉快的 到 有 某物 到 看 向前 到 . "

“有值得期待的事情，感觉真好。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

" But you have seen him ?

" 但 你 有 已见 他 ?

但你见过他吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" I nodded .

" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kiŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz]

" I had the pleasure of walking behind him for a couple of miles

" 我 有 这 乐趣 的 步行 在后面 他 为了 一个 夫妻 的 英里

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday .

昨天 .

“昨天我有幸跟在他身后走了几英里。”

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜ:rid] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] [wel] [ˈʌðərwaɪz] .

He looks a little worried , but quite well otherwise .

他 看起来 一个 小的 担心 , 但 相当 出色地 否则 .

他看起来有点担心，但除此之外身体状况良好。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] .

" She laughed softly .

" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] .

" Ah , you can afford to let him wait .

" 啊 , 你 能 买得起 到 让 他 等待 .

“啊，你可以让他等一会儿。”

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜ:rl] ,

And the girl ,

和 这 女孩 ,

还有那个女孩，

[dʒɔɪs] ?

Joyce ?

乔伊斯 ?

乔伊斯？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ?

Have you seen her ?

有 你 已见 她 ?

你见过她吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kwɔɪt] [dɪsˈpæʃənətli] ,

" She asked the question quite dispassionately ,

" 她 问 这 问题 相当 冷静地 ,

她语气相当冷静地问了这个问题。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkjəriəs] [wei] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [veɪg] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmenəs]

and yet in some curious way I had a sudden vague feeling of menace

和 然而 在 一些 好奇的 方式 我 有 一个 突然 模糊的 感觉 的 威胁

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] .

and danger .

和 危险 .

然而，不知为何，我突然感到一种莫名的威胁和危险。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][laɪd; li:d][æz; əz] [ˈredɪli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æz; əz][,æənəˈnaɪəs] .

Anyhow , I lied as readily and instinctively as Ananias .

无论如何 , 我 撒谎了 作为 容易 和 本能地 作为 阿纳尼亚斯 .

总之，我撒谎的本能和亚拿尼亚一样自然。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

" No , " I said .

" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][pæst] [ðæt] [ˈɪnrəsts] [em ˈi:] [naʊ] .

" George is the only part of my past that interests me now .

" 乔治 是 这 仅有的 部分 的 我的 过去的 那 兴趣 我 现在 .

“乔治是我过去唯一让我感兴趣的部分。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][,sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈflɪkər] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər]

" I thought I saw the faintest possible expression of satisfaction flicker across her

" 我 想法 我 锯 这 最微弱 可能的 表达 的 满意 闪烁 穿过 她

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

“我好像看到她脸上闪过一丝极其微弱的满意表情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪˈmi:diətli] .

but if so it was gone immediately .

但 如果 所以 它 曾是 已消失 立即地 .

但如果真是这样，它立刻就消失了。

" [ˈsoʊn.jɑ:] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

" Sonia , " I said , " there is a question I want to ask you .

" 索尼娅 , " 我 说 , " 那里 是 一个 问题 我 想 到 问 你 .

“索尼娅,”我说，“我有个问题想问你。”

[,eɪ ˈem][aɪ] [dɪˈveləpɪŋ] [nə:vz] , [ɔ:r][hæv; həv][aɪ] [ˈri:əli] [bɪn] [wa:tʃt] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊəd] [sɪns] [aɪ]

Am I developing nerves , or have I really been watched and followed since I

是 我 发展 神经 , 或者 有 我 真的 到过 观看 和 随后 自从 我

[keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ?

came to London ?

来了 到 伦敦 ?

我是不是开始紧张了？ 还是自从我来到伦敦以来，真的有人一直在监视我、跟踪我？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈstedəli] .

" She looked at me steadily .

" 她 看起来 在 我 稳步 .

她直直地看着我。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" What makes you think so ? " she asked .

" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 她 问 .

她问：“你为什么这么想？”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈoʊnli][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

" Well , " I said , " it may be only my imagination ,

" 出色地 , " 我 说 , " 它 可能 是 仅有的 我的 想像力 ,

“嗯,”我说，“这可能只是我的想象。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz]
but I have an idea that a gentleman with a scar on his face has
 但 我 有 一个 主意 那 一个 绅士 和 一个 疤痕 在 他的 脸 有
 [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['mu:vmənts] .
been taking a rather affectionate interest in my movements .
 到过 采取 一个 相当 亲热 兴趣 在 我的 移动 .
 但我总觉得，一位脸上带着疤痕的男士似乎对我的一举一动都表现出了相当浓厚的兴趣。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['skɔ:nf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf]
" For a moment she hesitated ; then with a rather scornful little laugh
 " 为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 ; 然后 和 一个 相当 轻蔑的 小的 笑
 [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]] .
she shrugged her shoulders .
 她 耸了耸肩 她 肩膀 .
 她犹豫了片刻；然后带着几分轻蔑的轻笑，耸了耸肩。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəsəri] !
" I told them it was unnecessary !
 " 我 讲述 他们 它 曾是 不必要 !
 我告诉他们这是没必要的！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed]] .
" she said .
 " 她 说 .
 她说。

[aɪ] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [ˈnɪrli] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
I crushed down the exclamation that nearly rose to my lips .
 我 碎 向下 这 感叹 那 几乎 玫瑰 到 我的 嘴唇 .
 我强忍住几乎要脱口而出的惊呼。

[soʊ][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ska:r][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ˈemɪˌseriːz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
So the man with the scar was one of McMurtrie's emissaries , after all ,
 所以 这 男人 和 这 疤痕 曾是 一 的 - 使者 , 后 全部 ,
 所以，那个脸上带疤的男人果然是麦克默特里的使者之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bruːs] [ˈlætəmɜː] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [kənˈsɜːrɪn][ˌem ˈiː] .
and his dealings with Mr . Bruce Latimer most certainly did concern me .
 和 他的 交易 和 先生 . 布鲁斯 拉蒂默 最多 当然 做过 忧虑 我 .
 他与布鲁斯·拉蒂默先生的交往确实让我感到担忧。

[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd]
The feeling that I was entangled in some unknown network of evil and
 这 感觉 那 我 曾是 纠缠 在 一些 未知 网络 的 邪恶的 和
 [ˈmɪstəri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [riˈdʌbləɪd] [fɔːrs] .
mystery came back to me with redoubled force .
 神秘 来了 后退 到 我 和 加倍 力量 .
 我再次强烈地感受到自己被卷入了一张未知的邪恶和神秘的网中。

" [aɪ][ˈhoʊp][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , " [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] .
" I hope the report was satisfactory , " I said lightly .
 " 我 希望 这 报告 曾是 令人满意的 , " 我 说 轻轻 .
 “我希望这份报告令您满意，”我轻松地说。

[ˈsoʊnɪjəː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Sonia nodded .
 索尼娅 点头 .
 索尼娅点了点头。

" [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
" They only wanted to make certain that you had gone to
 " 他们 仅有的 通缉 到 制作 肯定 那 你 有 已消失 到
 他们只是想确认你是否已经去过

[ˈɪdɪθ] [ˈterəs] .
Edith Terrace .
伊迪丝 阳台 .

伊迪丝露台。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] . "
I don't think you were followed after the first night . "
我 不 思考 你 是 随后 后 这 第一的 夜晚 . "

我认为你在第一晚之后就没有被人跟踪了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **No** , " **I said** , " **I don't think I was** .
" 不 , " 我 说 , " 我 不 思考 我 曾是 .

“不,”我说,“我不认为我是。”

" [priˈsaɪsli] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [buːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [fʊt] [aɪˈtiː] [siːmd]
Precisely how much the boot had been on the opposite foot it seemed
" 恰恰 如何 很多 这 启动 有 到过 在 这 对面的 脚 它 似乎
[ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
unnecessary to add .
不必要 到 添加 .

“至于究竟是哪只靴子踩在了另一只脚上,似乎无需赘述。”

[ˈsoʊnjɑː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][bæg] .
Sonia walked to the table and again opened her bag .
索尼娅 步行 到 这 桌子 和 再次 打开 她 包 .

索尼娅走到桌边,再次打开了她的包。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [ˈeni] [bɔːŋɡər] — [naʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I mustn't stay any longer — now** , " **she said** .
" 我 不得 停留 任何 更长 — 现在 , " 她 说 .

“我不能再待下去了——现在就不能待下去了,”她说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
" **I have to meet the car at six o'clock** .
" 我 有 到 见面 这 车 在 六 点钟 .

“我必须在六点钟和车碰面。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] .
Here are the keys .
这里 是 这 钥匙 .

以下是关键信息。

" [ʃiː; ji] [tʊk] [ðəm; ðəm][aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
" **She took them out and came across to where I was standing** .
" 她 采取 他们 出去 和 来了 穿过 到 在哪里 我 曾是 常设 .

她把它们拿出来,走到我站的地方。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈsoʊnjɑː] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
" **Good - bye , Sonia , I said , taking her hands in mine** .
" 好的 - 再见 , 索尼娅 , " 我 说 , 采取 她 双手 在 矿 .

“再见,索尼娅,”我说着,握住了她的手。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] ; " [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] : [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **No , no , she whispered ; don't say that : I hate the word** .
" 不 , 不 , " 她 低声说道 ; " 不 说 那 : 我 恨 这 单词 .

“不,不,”她低声说;“别这么说:我讨厌这个词。”

[ˈlɪs(ə)n] , [niːl] .
Listen , Neil .
听 , 尼尔 .

听着,尼尔。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , [daʊn] [ðer; ðər] , [wen] [wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi][əˈloʊn] — [juː; jʊ]
I am coming to you again , down there , when we shall be alone — you
我 是 未来 到 你 再次 , 向下 那里 , 什么时候 我们 将 是 独自的 — 你
[ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] .
and I together .
和 我 一起 .

我还会再来找你，到那里去，当我们独处的时候——你和我在一起。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət] [suːn] — [ɑː] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I don't know when it will be , but soon — ah , just as soon as I can .
我 不 知道 什么时候 它 将要 是 , 但 很快 — 啊 , 只是 作为 很快 作为 我 能 .
我不知道具体时间，但很快就会——啊，只要我能做到就尽快。

[aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər][wɜːrk]
I can't help you , not in the way I mean to , until you have finished your work
我 不能 帮助 你 , 不是 在 这 方式 我 意思是 到 , 直到 你 有 完成的 你的 工作
,
.
,

在你完成工作之前，我无法以我想要的方式帮助你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
but I will come to you , and — and ... :
但 我 将要 来 到 你 , 和 — 和
但我会到你那里去，而且——而且.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ][koʊt] .
" **Her voice failed , and lowering her head she buried her face in my coat .**
" 她 嗓音 失败的 , 和 降低 她 头 她 埋葬 她 脸 在 我的 外套 .
她的声音渐渐消失，她低下头，把脸埋进我的外套里。

[aɪ] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][lɪps] [met] [maɪn] [ɪn] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] , [ˈpæʃənət]
I bent down , and in a moment her lips met mine in another long , passionate
我 弯曲 向下 , 和 在 一个 片刻 她 嘴唇 遇见 矿 在 其他 长的 , 热情的
[kɪs] .
kiss .
吻 .
我弯下腰，片刻之后，她的嘴唇与我的嘴唇相接，我们又一次深情拥吻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hʌʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] ,
It was hard to see how I could have acted otherwise ,
它 曾是 难的 到 看 如何 我 可以 有 行动 否则 ,
很难想象我还能采取其他做法，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ɪɡˈzæktli] [praʊd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
but all the same I didn't feel exactly proud of myself .
但 全部 这 相同的 我 没有 感觉 确切地 自豪的 的 我 .
但即便如此，我也没有感到特别自豪。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈveri] [mɪkst] [ɪˈməʊənz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
it was in a state of very mixed emotions that I came back into the house
它 曾是 在 一个 状态 的 非常 混合 情绪 那 我 来了 后退 进入 这 房子
[æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [təˈgeðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
after we had walked together as far as the corner of the street .
后 我们 有 步行 一起 作为 远的 作为 这 角落 的 这 街道 .
我们一起走到街角后，我回到屋里，心情非常复杂。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ska:r]
The mere fact of my having found out for certain that the man with the scar
这 仅仅 事实 的 我的 拥有 成立 出去 为了 肯定 那 这 男人 和 这 疤痕
[wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [ɪn][ɪt'self][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [fu:d] [fɔ:r; fər]
was an agent of McMurtrie's was enough in itself to give me food for
曾是 一个 代理人 的 - 曾是 足够的 在 本身 到 给 我 食物 为了
['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔ:t] .
pretty considerable thought .
漂亮的 大量 想法 .

仅仅是我确定那个有疤痕的男人是麦克默特里的特工，就足以让我进行一番相当深入的思考。

[eni] [səs'pɪjənz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
Any suspicions I may have had as to the genuineness of the doctor's
任何 怀疑 我 可能 有 有 作为 到 这 真实性 的 这 医生的
[stɔ:ri] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['æmpli] [kən'fɜ:rmd] .
story were now amply confirmed .
故事 是 现在 充足的 确认的 .

我之前对医生所说的话的真实性可能抱有的任何怀疑，现在都得到了充分的证实。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
I was not intimately acquainted with the working methods of the High
我 曾是 不是 亲密 熟人 和 这 在职的 方法 的 这 高的
[ɪk'spləʊsɪvz] [treɪd] ,
Explosives Trade ,
爆炸物 贸易 ,

我对高爆炸药行业的运作方式并不十分了解。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vɑ:lɪ] [ðə; ði] ['drʌɡɪŋ] [ɔ:r] ['pɔɪzənɪŋ]
but it seemed highly improbable that they could involve the drugging or poisoning
但 它 似乎 高度 不太可能 那 他们 可以 涉及 这 下药 或者 中毒
[ʌv; əv] ['ɡʌvərnmənt] [ə'fɪj(ə)lz] [ɪn] ['pʌblɪk] ['restərənt] .
of Government officials in public restaurants .
的 政府 官员 在 民众 餐厅 .

但似乎不太可能他们在公共餐厅里给政府官员下药或投毒。

[æz; əz] ['tɑ:mi] [hæd; həd] ['fɔ:rsəbli] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] " [dæmd] ['eɪdi] [wɜ:rk]
As Tommy had forcibly expressed it , there was some " damned shady work
作为 汤米 有 强制 表达 它 , 那里 曾是 一些 " 该死的 阴凉 工作
" ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ['sʌmwər] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
" going on somewhere or other ,
" 去 在 某处 或者 其他 ,

正如汤米强烈表达的那样，肯定有什么“见不得光的勾当”在某个地方进行。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l]['soʊniəz] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊərənsɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪ'ventʃuəl] [prɑ:'sperəti] ,
and for all Sonia's comforting assurances concerning my own eventual prosperity ,
和 为了 全部 索尼娅的 令人感到安慰 保证 有关 我的 自己的 最终 繁荣 ,
尽管索尼娅一再安慰我，保证我最终会获得成功，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]['i:v(ə)n][æn; ən]
I felt that I was mixed up in about as sinister a mystery as even an
我 毛毡 那 我 曾是 混合 向上 在 关于 作为 险恶 一个 神秘 作为 甚至 一个
[ɪ'skeɪpt] ['mɜ:rdərər] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dra:pt] ['ɪntu:] .
escaped murderer could very well have dropped into .
逃脱 凶手 可以 非常 出色地 有 掉落 进入 .

我觉得自己卷入了一场极其险恶的谜案，就连一个逃脱的杀人犯都可能遇到这种事。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['soʊnjɑ:] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] .
The thought of Sonia brought me back to the question of our relations .
这 想法 的 索尼娅 带来 我 后退 到 这 问题 的 我们的 关系 .
想起索尼娅，我又想起了我们之间的关系。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [daʊt] [naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][streɪndʒ] ,
I could hardly doubt now that she loved me with all the force of her strange ,
我 可以 几乎 怀疑 现在 那 她 喜爱 我 和 全部 这 力量 的 她 奇怪的 ,
我现在几乎无法怀疑她用她那奇异的、强烈的爱意爱着我。

[ˈsʌlən] , [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
sullen , passionate nature , and that for my sake she was preparing to take
忧郁 , 热情的 自然 , 和 那 为了 我的 清酒 她 曾是 准备 到 拿
[sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈrekləs] [step] .
some pretty reckless step .
一些 漂亮的 鲁莽 步 .
她性格阴郁而热情，为了我，她准备采取一些相当鲁莽的行动。

[wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
What this was remained to be seen ,
什么 这 曾是 剩余 到 是 已见 ,
这究竟是什么，还有待观察。

[bʌt; bət] [ðæt][aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
but that it amounted to a practical betrayal of her father and
但 那 它 金额 到 一个 实际的 背叛 的 她 父亲 和
[mækˈmɜːtɜːi] [siːmd] [ˈferli] [ˈɑːbvɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] .
McMurtrie seemed fairly obvious from the way in which she had spoken .
麦克默特里 似乎 相当 明显的 从 这 方式 在 哪个 她 有 说 .
但从她的言谈举止来看，这实际上等同于对她父亲和麦克默特里的背叛，这一点似乎很明显。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ,
From the point of view of my own interests ,
从 这 观点 的 看法 的 我的 自己的 兴趣 ,
从我自身利益的角度来看，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
it was an amazing stroke of luck that she should have fallen in love with
它 曾是 一个 惊人的 中风 的 运气 那 她 应该 有 倒下 在 爱 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
她爱上我，真是个天大的幸运。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [felt] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and yet somehow or other I felt distinctly uncomfortable about it .
和 然而 不知何故 或者 其他 我 毛毡 明显地 不舒服 关于 它 .
然而，不知为何，我却对此感到非常不自在。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I seemed to be taking an unfair advantage of her ,
我 似乎 到 是 采取 一个 不公平 优势 的 她 ,
我似乎在占她便宜，

[ðʊ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
though how on earth I was to avoid doing so was a question which I was
尽管 如何 在 地球 我 曾是 到 避免 正在做 所以 曾是 一个 问题 哪个 我 曾是
[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɔːlv] .
quite unable to solve .
相当 无法 到 解决 .
然而，我究竟该如何避免这样做，这个问题我却完全无法解决。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I certainly couldn't afford to quarrel with her ,
我 当然 不能 买得起 到 争吵 和 她 ,
我当然不能和她吵架。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)
第10/20页

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ][tuː; tə][ækˈsept] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv]
and she was hardly the sort of girl to accept anything in the nature of
 和 她 曾是 几乎 这 种类 的 女孩 到 接受 任何事物 在 这 自然 的
 [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ɪn][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [fɪləˈsɔːfɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
a disappointment to her affections in exactly a philosophic frame of mind .
 一个 失望 到 她 情感 在 确切地 一个 哲学 框架 的 头脑 .
 她绝不是那种能够以超然的心态接受感情挫折的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˈprɑːbləm] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk]
I was still pondering over this rather delicate problem , when there came a knock
 我 曾是 仍然 沉思 超过 这 相当 精美的 问题 , 什么时候 那里 来了 一个 敲
 [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
 在 这 门 ,
 我仍在思考这个相当棘手的问题时, 有人敲门。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsə] [tu:; tə][maɪ] ['sʌmənz] ['^\\:ti] - - [ɪn'sə:tid] [hɜ:r; hə] [hed] .
and in answer to my summons Gertie ' Uggins inserted her head .
 和 在 回答 到 我的 传票 格蒂 - - 插入 她 头 .
 听到我的召唤，格蒂·乌金斯把头伸了进来。

" [ðə; ði] - [ɡɔ:n] ? " [ʃi; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwairɪŋ.li] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
 " The lidy's gorn ? " she observed , looking inquiringly round the room .
 " 这 - 戈恩 ? " 她 观察到 , 寻找 询问地 圆形的 这 房间 .
 “莉迪去哪儿了？”她环顾四周，疑惑地问道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I nodd
 我 点头 .

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [dɪ'sep(ə)n] , ['gɜ:trʊ:d] , " [aɪ] [sed] .
 " There is no deception , Gertrude , " I said .
 " 那里 是 不 欺骗 , 格特鲁德 , " 我 说 .
 "格特鲁德,这其中没有"

" [jʊː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ɪf] [jʊː; jʊ][laɪk] .
 " You can search the coal - scuttle if you like .
 " 你 能 搜索 这 煤炭 - 偷偷溜走 如果 你 喜欢 .
 "如果你愿意，可以去煤斗里

" [ʃiː; ʃi] [ˈrɪɡəld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
 " She wriggled the rest of her body in round the doorway .
 " 她 扭动 这 休息 的 她 身体 在 圆形的 这 门口 .
 她扭动着身体的其他部分，从门口钻了进去。

"Mrs. Oldbury sent me up to ask if you'd be wantin' dinner."
 "太太：奥尔德伯里发送我向上到问如果你会是想要——晚餐。"

" [nɒʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][er 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
 " **No** , " **I said** ; " **I am going out** .
 " 不 , " 我 说 ; " 我 是 去 出去 .
 "不

“不，”我说，“我要出去。”

" ['^\\:ti] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" **Gertie** **nodded** **thoughtfully** .
" 格蒂 点头 深思熟虑 .

格蒂若有所思地点了点头。

" - - [ɜ:r; əɾ] , [aɪ] [spoʊz] ? "
" **Taikin** ' ' **er** , **I** **s'pose** ? "
" - - 呃 , 我 假设 ? "

“泰金，我猜？”

" [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪg'zækt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ei 'em]['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdɪ] .
" **To** **be** **quite** **exact** , " **I** **said** , " **I** **am** **dining** **with** **another** **lady** .
" 到 是 相当 精确的 , " 我 说 , " 我 是 用餐 和 其他 女士 .

“确切地说,我说,“我正在和另一位女士一起用餐。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
" **There** **was** **a** **short** **pause** .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ['^\\:ti] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] . -
Then , **with** **an** **air** **of** **some** **embarrassment** **Gertie** **broke** **the** **silence** . '
然后 , 和 一个 空气 的 一些 尴尬 格蒂 打破 这 沉默 . -

然后，格蒂带着几分尴尬打破了沉默。

" [er] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [faɪv] [bɔ:b][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ? "
" **Ere** , " **she** **said** : " **you** **know** **that** **five** **bob** **you** **give** **me** ? "
" 埃雷 , " 她 说 : " 你 知道 那 五 鲍勃 你 给 我 ? "

“嘿,”她说,“你知道你给我的那五先令吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** , " **I** **said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] ['spendɪŋ] - [aɪ 'ti:][ɑ:n][noʊ] ['dɪnər] — [si:] .
" **Well** , **I** **ain't** **spendin** ' **it** **on** **no** **dinner** — **see** .
" 出色地 , 我 不是 花费 - 它 在 不 晚餐 — 看 .

“嗯，我可不会把钱花在吃晚饭上——你看。”

[aɪm]['gɔɪŋ] - [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - [æt; ət] [wɪv] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] - [æt; ət] [laɪk] - [ɜ:z, 'i:ɑ:'res] : [-] [maɪnd] ? "
I'm **goin** ' **to** **buy** **a** ' **at** **wiv** **it** — **a** ' **at** **like** ' **ers** : **d'yer** **mind** ? "
我是 去 - 到 买 一个 - 在 维 它 — 一个 - 在 喜欢 - ers : d'yer 头脑 ? "

我打算用它买辆“at”——一辆像“ers”那样的“at”：你介意吗？

" [aɪ][du:][maɪnd] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" **I** **do** **mind** , " **I** **said** **severely** .
" 我 做 头脑 , " 我 说 严重 .

“我很介意,”我严厉地说。

" [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ɪn'saɪd] , ['^\\:ti] , [nɑ:t][jɔr; jər] [aʊt'saɪd] .
" **That** **money** **was** **intended** **for** **your** **inside** , **Gertie** , **not** **your** **outside** .
" 那 钱 曾是 故意的 为了 你的 里面 , 格蒂 , 不是 你的 外部 .

“格蒂，那笔钱是用来充实你的内心，而不是用来充实你的外表。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [hæt][maɪ'self] .
You **have** **your** **dinner** , **and** **I'll** **buy** **you** **a** **new** **hat** **myself** .
你 有 你的 晚餐 , 和 患病的 买 你 一个 新的 帽子 我 .

你吃完晚饭，我亲自给你买顶新帽子。

" [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] .
" **She** **clasped** **her** **hands** **together** .
" 她 紧握 她 双手 一起 .

她双手合十。

" [aʊ] ！
" **Ow** ！
" 现在 ！

“哎哟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jər] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
" **Yer mean it ?**
" 你的 意思是 它 ？

你是认真的吗？

[jər] ['riːli] [miːn] [aɪ 'tiː] ? "
Yer reely mean it ? "
你的 真的 意思是 它 ？ "

你是认真的吗？

" [aɪ] ['nevər] [dʒʊəʃk] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːn] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒekts] .
" **I never joke , I said , on sacred subjects** .
" 我 绝不 开玩笑 , " 我 说 , " 在 神圣 主题 .

“我从不在神圣的话题上开玩笑,”我说。

" [ðen] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [kraɪ] .
" **Then to my dismay she suddenly began to cry** .
" 然后 到 我的 沮丧 她 突然 开始 到 哭 .

“令我震惊的是，她突然哭了起来。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] - [ælf] — - [ælf] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] .
" **You ain't ' alf — ' alf bin good to me , she jerked out** .
" 你 不是 - 阿尔夫 — - 阿尔夫垃圾桶 好的 到 我 , " 她 猛地一抖 出去 .

“你对我一点儿也不好,”她猛地说道。

" [noʊ] [wʌn] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **No one ain't never bin good to me like you** .
" 不 — 不是 绝不 垃圾桶 好的 到 我 喜欢 你 .

“从来没有人像你这样对我好。”

[aɪ'd] — [aɪ'd] [duː] [ɛniːfɪŋk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
I'd — I'd do anyfink for you . "
ID — ID 做 任何芬克 为了 你 . "

我——我愿意为你做任何事。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [em 'iː] [maɪ] [hæt] — [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] .
" **In that case , I said , you may give me my hat — and cheer up** .
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 你 可能 给 我 我的 帽子 — 和 欢呼 向上 .

“既然如此,”我说, “你可以把我的帽子给我——然后振作起来。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] [bəuθ] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['snɪfɪŋ] ,
" **She obeyed both commands , and then , still sniffing** ,
" 她 服从 两个都 命令 , 和 然后 , 仍然 嗅闻 ,

她服从了这两项命令, 然后一边嗅着,

[ˈvæliəntli] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] .
valiantly marched to the front door and opened it for me to go out .
英勇地 行军 到 这 正面 门 和 打开 它 为了 我 到 去 出去 .

他英勇地走到前门, 打开门让我出去。

" [guː] - - [naɪt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Goo ' - night , sir , she said** .
" 粘性物 - - 夜晚 , 先生 , " 她 说 .

“晚安, 先生。”她说。

" [gʊd] - [naɪt] , ['gɜ:rtru:d] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" **Good - night , Gertrude , " I replied ;**
" 好的 - 夜晚 , 格特鲁德 , " 我 回复 ;

“晚安，格特鲁德，”我回答道；

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [aɪ] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and leaving her standing on the step I set off down the street .
和 离开 她 常设 在 这 步 我 放 离开 向下 这 街道 .

我留下她独自站在台阶上，沿着街道走去。

[wət'evər] [els] ['prɪzn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Whatever else prison might have done for me ,
任何 别的 监狱 可能 有 完毕 为了 我 ,

无论监狱还能给我带来什么，

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
it certainly seemed to have given me a capacity for making friends .
它 当然 似乎 到 有 给定 我 一个 容量 为了 制作 朋友们 .

它似乎确实赋予了我结交朋友的能力。

[aɪ] [ri:tʃt] ['flɒrəns] [kɔ:rt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['sev(ə)n] ,
I reached Florence Court at about a quarter to seven ,
我 达到 佛罗伦萨 法庭 在 关于 一个 四分之一 到 七 ,

我大约在七点四十五分到达佛罗伦萨苑。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lʊkaʊt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn]
keeping a sharp lookout along the embankment as I approached for any sign
保持 一个 锋利的 瞭望台 沿着 这 堤 作为 我 接近 为了 任何 符号

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [dɪ'tektɪv] .
of a loitering detective .
的 一个 游荡 侦探 .

我一边沿着堤岸仔细观察，一边寻找是否有徘徊的侦探。

['ɪksəpt] [fɔ:r; fər][wʌn] [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] ['ɑ:kjupard] [ɪn]
Except for one aged gentleman , however , who seemed to be wholly occupied in
除了 为了 一 老年人 绅士 , 然而 , WHO 似乎 到 是 完全 占领 在

['spɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] ,
spitting in the Thames ,
吐痰 在 这 泰晤士河 ,

然而，除了一个似乎完全专注于向泰晤士河吐痰的老先生之外，

[ðə; ði] [stretʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:di:ʊʊz][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the stretch in front of the studios was absolutely deserted .
这 拉紧 在 正面 的 这 工作室 曾是 绝对地 荒凉的 .

演播室前的那片区域空无一人。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
Glancing at the board in the hall as I entered ,
瞥了一眼 在 这 木板 在 这 大厅 作为 我 进入 ,

我进门时瞥了一眼大厅里的告示牌，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] " ['mɪstər] . ['mɔ:risən] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['vɪvi:ən] " [wɜ:r; wər][bəʊθ] " [ɪn] " — [ə; eɪ]
I saw that " Mr . Morrison " and " Miss Vivien " were both " in " — a
我 锯 那 " 先生 . 莫里森 " 和 " 错过 薇薇安 " 是 两个都 " 在 " — 一个

['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪn] ['tɑ:mi:z] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leitər][baɪ][hɪz; ɪz] [swɪft]
statement which in Tommy's case was confirmed a moment later by his swift
陈述 哪个 在 汤米的 案件 曾是 确认的 一个 片刻 之后 经过 他的 迅速

[ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [nɔ:k] .
appearance at the door in answer to my knock .
外貌 在 这 门 在 回答 到 我的 敲 .

我看到“莫里森先生”和“薇薇安小姐”都在“在”——汤米的情况也得到了证实，他很快就出现在门口应门。

" ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?
" Mr Morrison , I believe ?
" 先生 : 莫里森 , 我 相信 ?

“莫里森先生，我想是吧？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 :

我说。

[hiː hi] [siːzd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [em 'iː][ɪn'saɪd] .
He seized me by the arm and dragged me inside .
他 查获 我 经过 这 手臂 和 拖拽 我 里面 :

他抓住我的胳膊，把我拖了进去。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] .
" This is fine .
" 这 是 美好的 :

这样可以。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juːd] [biː bi] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðɪs] .
I never thought you'd be back as quick as this .
我 绝不 想法 你会 是 后退 作为 快的 作为 这 :

我没想到你会这么快回来。

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] ? "
Are things all right ? "
是 事物 全部 正确的 ? "

一切都好吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][gʊʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I should hardly go as far as that , " I said .
" 我 应该 几乎 去 作为 远的 作为 那 , " 我 说 :

“我不应该走到那一步，”我说。

" [bʌt; bət][wiː wi] [siːm] [tuː; tə][biː bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kwɔɪt] ['naɪsli] .
" But we seem to be getting along quite nicely .
" 但 我们 似乎 到 是 获得 沿着 相当 很好 :

但我们相处得似乎相当不错。

" [hiː hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 :

他点了点头。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [gʊʊ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] [pleɪs] .
I just want a wash , and then we'll go right in to Joyce's place .
我 只是 想 一个 洗 , 和 然后 出色地 去 正确的 在 到 乔伊斯的 地方 :

我只想洗个澡，然后我们就直接去乔伊斯家。

[wiː wi][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [ðer; ðər] ,
We are going to have supper there ,
我们 是 去 到 有 晚餐 那里 ,

我们打算在那里吃晚饭。

[ænd; ənd][juː ju] [kæn; kən] [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [waɪl] [wɪə(r)] ['fiːdɪŋ] .
and you can tell us all about it while we're feeding .
和 你 能 告诉 我们 全部 关于 它 尽管 是 喂养 :

你可以在我们喂食的时候跟我们详细说说。

" [hi:; hi] [splæft] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ,
" **He splashed out some water into a basin in the corner of the studio** ,
" 他 溅起 出去 一些 水 进入 一个 盆地 在 这 角落 的 这 工作室 ,
他把一些水泼到工作室角落的盆里,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'blu:ʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
and made his ablutions with a swiftness that reminded me of some of
和 制成 他的 洗礼 和 一个 速度 那 提醒 我 的 一些 的
[maɪ] [oʊn] ['tɔɪlɪts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twɪlaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:tmuə] [dɑ:n] .
my own toilets in the grey twilight of a Dartmoor dawn .
我的 自己的 洗手间 在 这 灰色的 暮 的 一个 达特穆尔 黎明 .
他洗漱的速度之快，让我想起了达特穆尔黎明时分灰蒙蒙的暮色中，我自己的厕所是什么样子。

[ˈtɑ:mi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['weɪstrɪd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] ['oʊvər] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [laɪf] .
Tommy was never a man who wasted much trouble over the accessories of life .
汤米 曾是 绝不 一个 男人 WHO 浪费 很多 麻烦 超过 这 配件 的 生活 .
汤米从来不是一个会在生活琐事上浪费太多精力的人。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] .
" **Come along , he said , flinging down the towel on the sofa** .
" 来 沿着 , " 他 说 , 投掷 向下 这 毛巾 在 这 沙发 .
“跟我来,”他一边说着，一边把毛巾扔到沙发上。

" [dʒɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wɒts] ['hæpənd] !
" **Joyce will be dying to hear what's happened !**
" 乔伊斯 将要 是 垂死 到 听到 是什么 发生 !
“乔伊斯肯定很想知道发生了什么事! ”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
" **I turned towards the hall** ,
" 我 转向 向 这 大厅 ,
我转身走向大厅，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [pʊld] [em 'i:] [bæk] .
but he suddenly put his hand on my shoulder and pulled me back .
但 他 突然 放 他的 手 在 我的 肩膀 和 拉 我 后退 .
但他突然把手放在我的肩膀上，把我拉了回来。

" [nɔ:t] [ðæt] [wei] .
" **Not that way** .
" 不是 那 方式 .
不是那样。

[wi:v] [ə; eɪ] ['praɪvət] [roʊd] [naʊ] — [rʌnz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:di:əʊz] .
We've a private road now — runs along the back of the studios .
我们已经 一个 私人的 路 现在 — 跑步 沿着 这 后退 的 这 工作室 .
我们现在有一条私人道路——沿着工作室的后方延伸。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **He crossed the room** ,
" 他 交叉 这 房间 ,
他穿过房间，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['pæɪdʒ] [ru:ft] [ɪn] [baɪ] [glæs] .
and opened a door which led out into a narrow stone passage roofed in by glass .
和 打开 一个 门 哪个 引领 出去 进入 一个 狭窄的 石头 通道 有顶棚 在 经过 玻璃 .
打开一扇门，门通向一条狭窄的石砌通道，通道顶部是玻璃。

[aɪ] ['fɔ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] [ðɪs] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,
I followed him along this till we came to another door ,
我 随后 他 沿着 这 直到 我们 来了 到 其他 门 ,
我跟着他一直走到另一扇门前，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [tæpt] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
on which Tommy tapped twice with his knuckles .
在 哪个 汤米 轻敲 两次 和 他的 指关节 .
汤米用指关节敲了两下。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi;; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rn][ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
In a moment we heard a key turn and Joyce was standing on the threshold
在 一个 片刻 我们 听到 一个 钥匙 转动 和 乔伊斯 曾是 常设 在 这 临界点
.
.
.

片刻之后，我们听到钥匙转动的声音，乔伊斯站在了门槛上。
[wen] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [held] [aʊt]
When she saw who it was she gave a little cry of welcome and held out
什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 她 给予 一个 小的 哭 的 欢迎 和 握住 出去
[bəʊθ][hɜ:r; hær][hændz] .
both her hands .
两个都 她 双手 .
当她看清来人是谁时，她发出了一声欢迎的轻呼，并伸出了双手。

" [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] !
" **But how nice !**
" 但 如何 好的 !
“但是，这真好啊！ ”

" [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:d] [bi;; bi] [hɪr] [soʊ] [su:n] .
" **I never thought you'd be here so soon .**
" 我 绝不 想法 你会 是 这里 所以 很快 .
“我没想到你会这么快就来。”

" [wi;; wi][hæd; həd] [i:tʃ] ['teɪkən][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" **We had each taken a hand , and talking and laughing at the same**
" 我们 有 每个 已采取 一个 手 , 和 说 和 笑 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我们一人牵着一只手，一边说笑一边.....

[ʃi;; ʃi] [pʊld] [ju: 'es][ɪn]['æftər][hɜ:r; hær][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she pulled us in after her and shut the door .
她 拉 我们 在 后 她 和 关闭 这 门 .
她拉着我们跟了进去，然后关上了门。

" [æt; ət][læst] ! " [ʃi;; ʃi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] ; " [æt; ət][læst] !
" **At last ! " she cried softly ; " at last !**
" 在 最后的 ! " 她 哭 轻轻 ; " 在 最后的 !
“终于！ ”她轻声喊道；“终于！ ”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [wi;; wi][ɔ:l] [θri:] [stʊd] [ðer; ðər][dʒʌst] ['grɪpɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz]
" **And for a second or two we all three stood there just gripping each other's**
" 和 为了 一个 第二 或者 二 我们 全部 三 站立 那里 只是 扣人心弦 每个 其他的
[hændz][ænd; ənd][nɔ:t] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
hands and not saying a word .
双手 和 不是 说 一个 单词 .
“我们三个站在那里，紧紧握着彼此的手，一言不发，愣在那里一两秒钟。”

[aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] .
It certainly was rather a good feeling .
它 当然 曾是 相当 一个 好的 感觉 .

这感觉确实不错。

[ˈtɑ:mi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Tommy was the first to break the silence .
汤米 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

汤米第一个打破了沉默。

" [dæm] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] ,
" Damn it , " he said huskily ,
" 该死 它 , " 他 说 沙哑地 ,

“该死,”他沙哑地说。

" [ɪf] [ni:l] [ˈdɪdnt] [lʊk] [soʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪɡənd] [tʃi:f] [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈblʌbər] .
" if Neil didn't look so exactly like a brigand chief I believe I should blubber .
" 如果 尼尔 没有 看 所以 确切地 喜欢 一个 强盗 首席 我 相信 我 应该 大声哭 .

“如果尼尔不是长得那么像个匪首，我想我应该哭出来。”

[eɪ] , [dʒɔɪs] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? "
Eh , Joyce — how do you feel ? "
嗯 , 乔伊斯 — 如何 做 你 感觉 ? "

呃，乔伊斯——你感觉怎么样？

" [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" I feel all right , " said Joyce .
" 我 感觉 全部 正确的 , " 说 乔伊斯 .

“我感觉还好,”乔伊斯说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪɡənd] [tʃi:f] .
" And he doesn't look a bit like a brigand chief .
" 和 他 不 看 一个 少量 喜欢 一个 强盗 首席 .

“他看起来一点也不像个匪首。”

[hi:; hi] [lʊks] [ˈsplendɪd] .
He looks splendid .
他 看起来 灿烂 .

他看起来棒极了。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [emˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈtendər] [prəˈpraɪətərʃɪp] .
" She stood back and surveyed me with a sort of tender proprietorship .
" 她 站立 后退 和 调查 我 和 一个 种类 的 投标 所有权 .

她后退一步，用一种温柔的占有欲打量着我。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][get] [ju:st] [tu:; tə] [aɪˈti:] , " [riˈmɑ:kt] [ˈtɑ:mi] .
" I suppose we shall get used to it , " remarked Tommy .
" 我 认为 我们 将 得到 用过的 到 它 , " 评论 汤米 .

“我想我们会习惯的,”汤米说道。

" [aɪˈti:] [ˈnɪrli] [geɪv] [emˈi:] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" It nearly gave me heart disease to begin with .
" 它 几乎 给予 我 心 疾病 到 开始 和 .

“它差点让我得心脏病。”

" [ðen] , [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrfəli] , " [aɪ] [voʊt] [wi:; wi]
" Then , going and locking the side door , he added cheerfully , " I vote we
" 然后 , 去 和 锁定 这 边 门 , 他 额外 愉快地 , " 我 投票 我们

[hæv; həv] [ˈsʌpər] [æt; ət] [wʌns] .
have supper at once .
有 晚餐 在 一次 .

然后，他走过去锁上侧门，兴高采烈地补充道：“我提议我们马上吃晚饭。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈwɪski] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [boʊt] . "
I've had nothing except whisky since I came off the boat . "
我已经 有 没有什么 除了 威士忌酒 自从 我 来了 离开 这 船 . "

自从下了船，我就只喝过威士忌。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [hi:ps] [tu:; tə] [i:t] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Well , there's heaps to eat , " said Joyce .
" 出色地 , 有 堆积如山 到 吃 , " 说 乔伊斯 .

“嗯，吃的很多，”乔伊斯说。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] . "
" I've been out marketing in the King's Road . "
" 我已经 到过 出去 营销 在 这 国王学院 路 . "

“我一直在国王路一带做市场推广。”

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈtɑ:mi] [ˈhʌŋgrəli] .
" What have you got ? " demanded Tommy hungrily .
" 什么 有 你 得到 ? " 要求 汤米 饥饿地 .

“你有什么？”汤米急切地问道。

[dʒɔɪs] [tɪkt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
Joyce ticked them off with her fingers .
乔伊斯 勾选 他们 离开 和 她 手指 .

乔伊斯用手指一一数着。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkoʊld] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˈsæləd] , [sʌm; səm] [stʌft] [ˈɑ:lɪvz] — [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər]
" There's a cold chicken and salad , some stuffed olives — those are for
" 有 一个 寒冷的 鸡 和 沙拉 , 一些 填充 橄榄 — 那些 是 为了

[ju:; jʊ] , [ni:l] ,
you , Neil ,
你 , 尼尔 ,

“这里有份冷鸡肉沙拉，还有一些酿橄榄——这些都是给你的，尼尔。”

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈstɪltən] [tʃi:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
you always used to like them — a piece of Stilton cheese and a couple
你 总是 用过的 到 喜欢 他们 — 一个 片 的 斯蒂尔顿 奶酪 和 一个 夫妻

[ʌv; əv] [ˈbɒtlɪz] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] .
of bottles of champagne .
的 瓶子 的 香槟酒 .

你以前总是喜欢这样——一块斯蒂尔顿奶酪和几瓶香槟。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [soʊ] [kʌm] [əˈbɔ:n] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [help] [em ˈi:] [get] [ðem; ðəm]
They're all in the kitchen , so come along both of you and help me get them
它们是 全部 在 这 厨房 , 所以 来 沿着 两个都 的 你 和 帮助 我 得到 他们

. "
.
- "

它们都在厨房里，你们两个过来帮我把它们拿过来。

" [ˈwɜ:z, ˈhɜ:z] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈklærə] ? " [æskt] [ˈtɑ:mi] .
" Where's the faithful Clara ? " asked Tommy .
" 在哪里 ? 这 忠实 克拉拉 ? " 问 汤米 .

“忠诚的克拉拉在哪里？”汤米问道。

" [aɪv] [sent] [hɜ:r; hər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
" I've sent her out for the evening .
" 我已经 发送 她 出去 为了 这 晚上 .

“我让她晚上出去了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [ɪkˈsept] [dʒʌst] [ju: ˈes] [θri:] .
I didn't want any one to be here except just us three .
我 没有 想 任何 一 到 是 这里 除了 只是 我们 三 .

我不想让除了我们三个以外的任何人在这里。

" [wiː; wi][ɔːl] ['truːpt] ['ɪntuː][ˈdʒɔɪsɪz] ['taɪni] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ˈaʊər; ɑːr]
" **We all trooped into Joyce's tiny kitchen and proceeded to carry back our**
" 我们 全部 成群结队 进入 乔伊斯的 微小的 厨房 和 继续 到 携带 后退 我们的
[ˈsʌpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdiəʊ] ,
supper into the studio ,
晚餐 进入 这 工作室 ,
“我们都挤进了乔伊斯的小厨房，然后把晚餐端回了工作室。”

[wɜː] [wiː; wi][set][aɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
where we set it out on the table in the centre .
在哪里 我们 放 它 出去 在 这 桌子 在 这 中心 .

我们把它放在桌子中央。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] ['hæpi] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
We were so ridiculously happy that for some little time our conversation
我们 是 所以 荒谬地 快乐的 那 为了 一些 小的 时间 我们的 对话
[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪnkoʊ'hɪrənt] :
was inclined to be a trifle incoherent :
曾是 倾斜 到 是 一个 琐事 语无伦次 :

我们高兴得简直难以置信，以至于有那么一小会儿，我们的谈话都有些语无伦次了：

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd]
it was not until we had settled down round the table and Tommy had
它 曾是 不是 直到 我们 有 定居 向下 圆形的 这 桌子 和 汤米 有
[nɑːkt] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf]
knocked the head off the first bottle of champagne with the back of his knife
敲门 这 头 离开 这 第一的 瓶子 的 香槟酒 和 这 后退 的 他的 刀
[ðæt] [wiː; wi][ɪn] ['eni] [wei] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]['riːəl] [ɪn'veɪrənmənt] .
that we in any way got back to our real environment .
那 我们 在 任何 方式 得到 后退 到 我们的 真实的 环境 .

直到我们围坐在桌旁，汤米用刀背敲掉了第一瓶香槟的瓶盖，我们才算是回到了真正的环境中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
It was Joyce who brought about the change .
它 曾是 乔伊斯 WHO 带来 关于 这 改变 .

是乔伊斯促成了这一改变。

" [aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['fiːlɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I keep on feeling I shall wake up in a minute , " she said ,**
" 我 保持 在 感觉 我 将 唤醒 向上 在 一个 分钟 , " 她 说 ,
“我总感觉自己马上就要醒了，”她说。

" [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] . "
" **and find out that it's all a dream . "**
" 和 寻找 出去 那 它是全部 一个 梦 . "

“然后发现这一切都只是一场梦。”

" [pʊt][aɪ 'tiː][ɔːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['tɑːmi] ['ɡreɪvli] .
" **Put it off as long as possible , " said Tommy gravely .**
" 放 它 离开 作为 长的 作为 可能的 , " 说 汤米 严重地 .

“能拖多久就拖多久，”汤米严肃地说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi][ˈrɑ:t(ə)n][fɔːr; fər] [niːl] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ˈdɑːtmuə] [brɪfɔːr] [ˈhiːd]
" It would be rotten for Neil to find himself back in Dartmoor before he'd
" 它 会 是 烂 为了 尼尔 到 寻找 他自己 后退 在 达特穆尔 前 他会
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃæmˈpeɪn] . "
finished his champagne . "
完成的 他的 香槟酒 . "

“如果尼尔还没喝完香槟就回到了达特穆尔，那可就太糟糕了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [ˈeni] [mɔːr] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know when I shall get any more as it is , " I said .
" 我 不 知道 什么时候 我 将 得到 任何 更多的 作为 它 是 , " 我 说 .

“我不知道什么时候才能再得到一些，”我说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [wɜːrk][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tə'mɔːroʊ] .
" I've got to start work the day after tomorrow .
" 我已经 得到 到 开始 工作 这 天 后 明天 .

“我后天就要开始上班了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] : [dʒɔːs] [pʊʃt] [ə'wei] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwəd]
" There was a short pause : Joyce pushed away her plate and leaned forward
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 : 乔伊斯 推动 离开 她 盘子 和 倾斜 向前
,
,
,

短暂的沉默后，乔伊斯推开盘子，向前倾身。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ; [waɪl] [ˈtɑːmi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [maɪ]
her eyes fixed on mine ; while Tommy stretched out his arm and filled up my
她 眼睛 固定的 在 矿 ; 尽管 汤米 拉伸 出去 他的 手臂 和 已填 向上 我的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

她的目光紧紧地盯着我；汤米伸出手臂，帮我倒满了杯子。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go on , " he said .
" 去 在 , " 他 说 .

“继续，”他说。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ?
" What's happened ?
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事？”

" [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ][ˈtoʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊnjɑː] ,
" In as few words as possible I told them about my interview with Sonia ,
" 在 作为 很少 字 作为 可能的 我 讲述 他们 关于 我的 面试 和 索尼娅 ,

我尽可能用最简洁的语言告诉他们我采访索尼娅的情况。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][frʌm; frəm] [mæk'mɜːtɜːi] .
and showed them the letter which she had brought me from McMurtrie .
和 显示 他们 这 信 哪个 她 有 带来 我 从 麦克默特里 .

她把从麦克默特里那里带给我的信给他们看。

[ðeɪ] [bəʊθ] [riːd] [aɪ 'tiː] — [dʒɔːs] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [ˈtɑːmi] ,
They both read it — Joyce first and then Tommy ,
他们 两个都 读 它 — 乔伊斯 第一的 和 然后 汤米 ,

他们俩都读了这本书——乔伊斯先读，然后是汤米。

[ðə; ði] ['lætər] ['tɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni]
the latter tossing it back with a grunt that was more eloquent than any
这 后者 抛掷 它 后退 和 一个 咕哝 那 曾是 更多的 雄辩 比 任何
['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːment] .
possible comment .
可能的 评论 .

后者咕哝了一声，把东西扔了回去，这声音比任何言语都更有表现力。

" [its] [tuː] [pə'laɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's too polite , " he said .
" 它是 也 有礼貌的 , " 他 说 .

“这太客气了,”他说。

" [its] [tuː] [dæm] - [pə'laɪt] [ɔːltə'geðər] .
" It's too damn ' polite altogether .
" 它是 也 该死 - 有礼貌的 共 .

“这简直太客气了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] . " **You can see they're up to some mischief .** "
你 能 看 它们是 向上 到 一些 恶作剧 . "

你看他们肯定在搞什么恶作剧。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['tɑːmi] , " [aɪ] [sed] ;
" I am afraid they are , Tommy , " I said ;
" 我 是 害怕的 他们 是 , 汤米 , " 我 说 ;

“恐怕真是如此，汤米,”我说；

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ferli] ['juːsf(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [wɪə(r)] [raɪt]
" and it strikes me that it must be fairly useful mischief if we're right
" 和 它 罢工 我 那 它 必须 是 相当 有用 恶作剧 如果 是 正确的
[ə'baʊt] ['mɪstər] . [bruːs] ['lætəmɜː] .
about Mr . Bruce Latimer .
关于 先生 . 布鲁斯 拉蒂默 .

“而且我觉得，如果我们对布鲁斯·拉蒂默先生的判断是正确的，那么这一定是相当有用的恶作剧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʌz] [dʒɔɪs] [noʊ] ? **By the way , does Joyce know ?**
经过 这 方式 , 做 乔伊斯 知道 ?

对了，乔伊斯知道吗？

" ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [ʃiːz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] : [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .
" She's right up to date : I've told her everything .
" 她是 正确的 向上 到 日期 : 我已经 讲述 她 一切 .

“她了解的情况完全正确：我已经把所有事情都告诉她了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hʌʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ðæt] [ə'fer] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? **The question is , how much has that affair got to do with us ?**
这 问题 是 , 如何 很多 有 那 事务 得到 到 做 和 我们 ?

问题是，这件事和我们有多大关系？

[its] [kwɔɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ðeə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , **It's quite possible , if they're the sort of scoundrels they seem to be ,**
它是 相当 可能的 , 如果 它们是 这 种类 的 无赖 他们 似乎 到 是 ,

如果他们真像表面看起来那样是无赖，那么这很有可能。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɜ:rvis] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
that they might be up against the Secret Service in some way quite apart from
那 他们 可能 是 向上 反对 这 秘密 服务 在 一些 方式 相当 除 从
[ðer; ðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
their dealings with you . "
他们的 交易 和 你 . "
他们可能在某些方面与特勤局对抗，而这与他们和你的交易无关。

" [baɪ][dʒoʊv] , [tɑ:mi] !
" **By Jove , Tommy !**
" 经过 朱庇特 , 汤米 !
“天哪，汤米！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I exclaimed , " I never thought of that** .
" 我 惊呼 , " 我 绝不 想法 的 那 .
我惊喊道：“我从来没想到这一点。”

[wʌnz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [ɪgə'tɪstɪkl] [wen] [wʌnz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜ:rdərər] . "
One's inclined to get a bit egotistical when one's an escaped murderer . "
一个人的 倾斜 到 得到 一个 少量 自负 什么时候一个人的 一个 逃脱 凶手 . "
一个逃脱的杀人犯很容易变得自负。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔɪsɪz] [aɪ'di:ə] , " [əd'mɪtɪd] [tɑ:mi] ['mɑ:distli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðeəz; ðəz]
" **It was Joyce's idea , " admitted Tommy modestly , " but it's quite likely there's**
" 它 曾是 乔伊斯的 主意 , " 承认 汤米 谦虚地 , " 但 它是 相当 可能 有
[sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
something in it .
某物 在 它 .
“这是乔伊斯的主意，”汤米谦虚地承认，“但很可能其中有些道理。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:v] [noʊ] [pru:f] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] .
Of course we've no proof at present one way or the other .
的 课程 我们已经 不 证明 在 展示 一 方式 或者 这 其他 .
当然，目前我们还没有任何确凿的证据。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gɜ:rl] — [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] — ['soʊnjɑ:] — [mi:nz] [tuː; tə][duː] ?
What do you think this girl — what's her name — Sonia — means to do ?
什么 做 你 思考 这 女孩 — 是什么 她 姓名 — 索尼娅 — 方法 到 做 ?
你认为这个女孩——她叫什么名字来着——索尼娅——想做什么？

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['jəuldəz] .
" **I shrugged my shoulders** .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .
我耸了耸肩。

" ['gʊdnəs] [noʊz] , " [aɪ] [sed] .
" **Goodness knows , " I said** .
" 善良 知道 , " 我 说 .
“天知道，”我说。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'mi:diət] ['prɑ:fɪt][ɑ:n]
" **It looks as if there was a chance of making a big immediate profit on**
" 它 看起来 作为 如果 那里 曾是 一个 机会 的 制作 一个 大的 即时 利润 在
[maɪ] [ɪn'ven](ə)n] ,
my invention ,
我的 发明 ,
“看来我的发明有可能立即带来巨额利润。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːp] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
and that she intended me to scoop it in instead of her father and
和 那 她 故意的 我 到 舀 它 在 反而 的 她 父亲 和
[mæk'mɜːtɜːi] .
McMurtrie .
麦克默特里 .

她希望我代替她父亲和麦克默特里去舀它。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't think of anything else .
我 不能 思考 的 任何事物 别的 .

我想不出别的了。

" [ˈtɑːmi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪt] [ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃiːz] .
" Tommy pulled up a fresh plate and helped himself to some cheese .
" 汤米 拉 向上 一个 新鲜的 盘子 和 帮助 他自己 到 一些 奶酪 .

汤米拿来一个新盘子，给自己盛了一些奶酪。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [kiːn] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" She must be pretty keen on you , " he observed .
" 她 必须 是 漂亮的 敏锐的 在 你 , " 他 观察到 .

“她一定很喜欢你，”他说道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [rʌb][aɪ ˈtiː][ɪn] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] .
" Well , you needn't rub it in , Tommy , " I said .
" 出色地 , 你 不必 擦 它 在 , 汤米 , " 我 说 .

“好吧，汤米，你不用再雪上加霜了，”我说。

" [aɪ] [fiːl] [kwɪt] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . "
" I feel quite enough of a cad as it is . "
" 我 感觉 相当 足够的 的 一个 CAD 作为 它 是 . "

“我觉得自己已经够卑鄙无耻了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
" You're not , " interrupted Joyce indignantly .
" 你是 不是 , " 中断 乔伊斯 愤慨地 .

“你才不是，”乔伊斯愤愤不平地打断道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
" If she really loves you ,
" 如果 她 真的 爱 你 ,

“如果她真的爱你，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːr][nɑːt] . "
of course she wants to help you whether you love her or not . "
的 课程 她 想要 到 帮助 你 无论 你 爱 她 或者 不是 . "

当然，不管你爱不爱她，她都想帮助你。

" [stiːl] , [ʃiːl] [ɪk'spekt][ə; eɪ][kwɪd][prɒʊ][kwɒʊ] , " [pə'sɪstɪd] [ˈtɑːmi] .
" Still , she'll expect a quid pro quo , " persisted Tommy .
" 仍然 , 壳 预计 一个 英镑 专业 如此 , " 持续 汤米 .

“不过，她肯定会希望得到回报，”汤米坚持道。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [lʌv] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔɪs] ['skɔːrnfəli] ,
" Then it isn't love , " returned Joyce scornfully ,
" 然后 它 不是 爱 , " 返回 乔伊斯 轻蔑地 ,

“那就不是爱，”乔伊斯轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" and in that case there's no need to bother about her .
" 和 在 那 案件 有 不 需要 到 打扰 关于 她 .

“既然如此，那就没必要在意她了。”

" [ðɪs] [si:md] [ə; eɪ][moʊst][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
" This seemed a most logical point of view ,
" 这 似乎 一个 最多 逻辑 观点 的 看法 ,

“这似乎是一个合乎逻辑的观点,”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][aɪ 'ti:][fɔ:ɪ; fər][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] [ɪf] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [ə'laʊ]
and I determined to adopt it for the future if my conscience would allow
和 我 决定 到 采纳 它 为了 这 未来 如果 我的 良心 会 允许
[em 'i:] .
me .
我 .

我决定, 如果我的良心允许, 将来就采纳它。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] ? " [æskt] ['tɑ:mi] .
" What about your invention ? " asked Tommy .
" 什么 关于 你的 发明 ? " 问 汤米 .

“你的发明呢?”汤米问道。

" [haʊ] [b:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ju:; jɔ][tu:; tə][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] ? "
" How long will it take you to work it out ? "
" 如何 长的 将要 它 拿 你 到 工作 它 出去 ? "

“你需要多久才能弄明白?”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , as a matter of fact , " I said ,
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 说 ,

“嗯, 事实上,”我说,

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rkɪt] [aʊt] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɪn'venʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [pʊt]
" it is worked out — as much as any invention can be without being put
" 它 是 工作 出去 — 作为 很多 作为 任何 发明 能 是 没有 存在 放
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [test] .
to a practical test .
到 一个 实际的 测试 .

“它已经基本成型——就像任何发明在没有经过实际检验的情况下所能达到的那样。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [smæʃ] [keɪm] .
I was just on that when the smash came .
我 曾是 只是 在 那 什么时候 这 粉碎 来了 .

我当时正在做这件事, 突然就发生了那件事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [pru:vd] [ɪts] [ˈpaʊər] ,
I had actually made some of the powder and proved its power ,
我 有 实际上 制成 一些 的 这 粉末 和 已证实 它是 力量 ,

实际上, 我已经制作了一些这种粉末, 并验证了它的效力。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [wʌt] [wʌŋ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbeɪsɪs] .
but I'd never tried it on what one might call a working basis .
但 ID 绝不 尝试 它 在 什么 — 可能 称呼 一个 在职的 基础 .

但我从未在实际工作中尝试过。

[ɪf] [ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][wa:nt] ,
If they've given me all the things I want ,
如果 他们有 给定 我 全部 这 事物 我 想 ,

如果他们给了我所有我想要的东西,

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʊdənt] [fɪks] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .
I don't see any reason why I shouldn't fix it up in two or three days .
我 不 看 任何 原因 为什么 我 不应该 使固定 它 向上 在 二 或者 三 天 .

我看不出有什么理由不能在两三天内把它修好。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːəl] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ɪts] [ˌmænjʊˈfæktʃər] .
There's no real difficulty in its manufacture .
有 不 真实的 困难 在 它是 生产

它的制造过程并没有什么真正的困难。

[aɪ] [ˈwɒznt] [tuː] [ˈdefɪnət] [wɪð; wɪθ] [mækˈmɜːtɜːɪ] .
I wasn't too definite with McMurtrie .
我 不是 也 定 和 麦克默特里

我对麦克默特里并不太确定。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːrdʒɪn] .
I thought it best to give myself a little margin .
我 想法 它 最好的 到 给 我 一个 小的 利润

我认为最好给自己留一些余地。

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头

汤米点了点头。

" [juːv] [ˈhændəld][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈsplendɪdli] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've handled the whole thing splendidly up till now , " he said .
" 你已经 处理 这 所有的 事物 精彩地 向上直到 现在 , " 他 说

“到目前为止，你处理得非常出色，”他说。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [ˈtɪklɪ] [pɑːrt] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] , [ðoʊ] .
" I rather think it's the ticklish part that's coming , though .
" 我 相当 思考 它是 这 痒痒的 部分 那就是 未来 , 尽管

“不过，我倒觉得接下来才是痒痒的部分。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Then he paused .
" 然后 他 暂停

然后他停顿了一下。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he added suddenly .
" 他 额外 突然

他突然补充道。

" [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
" I've got a great notion .
" 我已经 得到 一个 伟大的 概念

我有个好主意。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [rʌn] [daʊn] [təˈmɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbetɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðɪs]
Why shouldn't we run down tomorrow in the Betty and have a squint at this
为什么 不应该 我们 跑步 向下 明天 在 这 贝蒂 和 有 一个 眯 在 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
place of yours ?
地方 的 你的 ?

为什么我们明天不开着贝蒂车去你那儿看看呢？

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsaʊndɪŋz] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [fɔː] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
There's nothing like taking a few soundings when you're not too sure about things .
有 没有什么 喜欢 采取 一个 很少 探测 什么时候 你是 不是 也 当然 关于 事物

当你某些事情不太确定时，没有什么比多方打听更好的办法了。

" [aɪ] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **I drew in a deep breath** .
" 我 画 在 一个 深的 气息 。

我深吸了一口气。

" [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] ['æskiŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **I'd love to , Tommy , I said , but it's rather asking for trouble , isn't it ?**
" ID 爱 到 , 汤米 , " 我 说 , " 但 它是 相当 问 为了 麻烦 , 不是 它 ?
“我很想去, 汤米,”我说, “但这岂不是自找麻烦吗? ”

[sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ?
Suppose there was still someone about there ?
认为 那里 曾是 仍然 某人 关于 那里 ?

假设当时附近还有人呢？

[ɪf] [mæk'mɜ:tɜ:i] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə][aɪ'd]['ɡɪv(ə)n] [ə'wei] [ðə; ði] [ʃoʊ] — "
If McMurtrie had the faintest idea I'd given away the show — "
如果 麦克默特里 有 这 最微弱 主意 ID 给定 离开 这 展示 — "
如果麦克默特里哪怕有一点点察觉到我已经泄露了节目的秘密——”

" [hi:; hi][wəʊnt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['tɑ:mi] ; " [hi:; hi][kɑ:nt] .
" **He won't , I interrupted Tommy ; he can't** .
" 他 惯于 , " 中断 汤米 ; " 他 不能 。

“他不会,”汤米打断道, “他做不到。”

[wi:l] [teɪk] ['preʃəs] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
We'll take precious good care of that .
出色地 拿 宝贵的 好的 关心 的 那 。

我们会非常认真地处理这件事。

['lɪs(ə)n] [hɪr] : [aɪv] [ɡɔ:t][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mæpt] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Listen here : I've got the whole thing mapped out in my mind .
听 这里 : 我已经 得到 这 所有的 事物 已映射 出去 在 我的 头脑 。

听着：我已经把整个计划都想好了。

[ðə; ði] ['beti:z] [æt; ət] [li:] , [wer] [aɪ][leɪd][hɜ:r; hər][ʌp] ['jestərdeɪ] .
The Betty's at Leigh , where I laid her up yesterday .
这 贝蒂的 在 莉 , 在哪里 我 铺设 她 向上 昨天 。

昨天我把贝蒂送到利镇的家中。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [hɔ:rs] - ['pəʊər] ['kelvɪn] ['endʒɪn] [pʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][ləst] [jɪr] , [soʊ][wi:; wi]
I had a seven - horse - power Kelvin engine put in her last year , so we
我 有 一个 七 - 马 - 力量 开尔文 引擎 放 在 她 最后的 年 , 所以 我们
[kæn; kən][get] [ʌp] ,
can get up ,
能 得到 向上 ,

去年我给她装了一台七马力的凯尔文发动机, 这样我们就能启动了。

[wət'evər] [ðə; ði][wɪnd] [ɪz] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][taɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [raɪt] .
whatever the wind is — I know the tide will be about right .
任何 这 风 是 — 我 知道 这 潮 将要 是 关于 正确的 。

无论风向如何, 我知道潮汐都会大致合适。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][ðæt][wi:; wi][θri:] [goʊ][daʊn][tu:; tə][li:] [tə'mɑ:roʊ][ˈmɔ:rnɪŋ][ænd; ənd][teɪk][hɜ:r; həɹ]
my idea is that we three go down to Leigh tomorrow morning and take her
我的 主意 是 那 我们 三 去 向下 到 莉 明天 早晨 和 拿 她
[ʌp][tu:; tə][ðɪs][pleɪs] - [kri:k] ,
up to this place Cunnock Creek ,
向上 到 这 地方 - 溪 ,
我的想法是，我们三个明天早上一起去利镇，然后带她去坎诺克溪这个地方。

[ɔ:r] ['sʌmwɛr] [nɪr] .
or somewhere near .
或者 某处 靠近 .
或者附近某个地方。

[ðen][ɪf][ɪts][ɔ:l][sə'ri:n][ju:; jʊ][kæn; kən][lənd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][lʊk][raʊnd] ;
Then if it's all serene you can land and have a look round ;
然后 如果 它是 全部 安详 你 能 土地 和 有 一个 看 圆形的 ;
如果一切平静，你就可以降落并四处看看；

[ɪf][ðer; ðəɹ][si:mz][tu:; tə][bi:; bi]['eni][wʌn][ə'baʊt][wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst][pʊʃ][ɔ:f][ə'gen] .
if there seems to be any one about we can just push off again .
如果 那里 似乎 到 是 任何 一 关于 我们 能 只是 推 离开 再次 .
如果附近有人，我们可以再次出发。

[dʒɔɪs][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][jʊʊ][ʌp][æt; ət][ɔ:l] , ['eniweɪ] :
Joyce and I won't show up at all , anyway :
乔伊斯 和 我 惯于 展示 向上 在 全部 , 反正 :
反正我和乔伊斯根本不会露面：

[wi:l][stɑ:p][ɑ:n][bɔ:rd][ænd; ənd][let][ju:; jʊ][du:][ðə; ði]['skaʊtɪŋ] . "
we'll stop on board and let you do the scouting . "
出色地 停止 在 木板 和 让 你 做 这 侦察 . "
我们会在船上停下来，让你们去侦察一下。

"[jes] , [jes] , " [ɪk'skleɪmd][dʒɔɪs][hɜ:r; həɹ][aɪz][ˈfaɪnɪŋ][ˈi:gərli] .
" **Yes , yes , " exclaimed Joyce , her eyes shining eagerly .**
" 是的 , 是的 , " 惊呼 乔伊斯 , 她 眼睛 灼灼 急切地 .
“是的，是的！”乔伊斯兴奋地喊道，她的眼睛闪闪发光。

"[lets][goʊ] .
" **Let's go .**
" 我们来吧 去 .
“我们走吧。

[aɪ'ti:][kɑ:nt][du:]['eni][hɑ:rm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪt][faɪnd][aʊt][ɔ:l][ˈsɔ:rts][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l][θɪŋz] . "
It can't do any harm , and you might find out all sorts of useful things . "
它 不能 做 任何 伤害 , 和 你 可能 寻找 出去 全部 排序 的 有用 事物 . "
它不会造成任何伤害，而且你可能会发现各种各样有用的东西。

"[br'sɑ:dz] , " ['ædɪd][ˈtɑ:mi] , " [aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][ðə; ði][du:s][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ,
" **Besides , " added Tommy , " it would be the deuce of a day ,**
" 除了 , " 额外 汤米 , " 它 会 是 这 二 的 一个 天 ,
“此外，”汤米补充道，“这将是糟糕的一天。”

[ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ][lɔ:ŋ][taɪm][sɪns]['eni][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ][gʊd][deɪ] , [eɪ] , [dʒɔɪs] ? "
and it's a long time since any of us had a good day , eh , Joyce ? "
和 它是 一个 长的 时间 自从 任何 的 我们 有 一个 好的 天 , 嗯 , 乔伊斯 ? "
我们当中很多人都很久没过过好日子了，是吧，乔伊斯？

"[θri:] ['jɪrz] , " [sed][dʒɔɪs]['kwɑɪətli] .
" **Three years , " said Joyce quietly .**
" 三 年 , " 说 乔伊斯 悄悄 .
“三年，”乔伊斯轻声说道。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [em 'i:] .

That decided me .
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , " [aɪ] [sed] .

" Right you are , " I said .
" 正确的 你 是 , " 我 说 .

“你说得对,”我说。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pæɪlz] , [ju:; jʊ] [tu:] .

" You're — you're something like pals , you two .
" 你是 — 你是 某物 喜欢 朋友们 , 你 二 .

“你们俩就像是好朋友一样。”

" [wi:; wi] [kɪntʃt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]

" We clinched the arrangement with a grip , and then Joyce , jumping up
" 我们 锁定 这 安排 和 一个 紧握 , 和 然后 乔伊斯 , 跳 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

“我们握手敲定了协议，然后乔伊斯从桌边跳了起来，

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

crossed the room to a small writing - desk .
交叉 这 房间 到 一个 小的 写作 - 桌子 .

穿过房间，来到一张小书桌前。

" [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] ['sʌmwɛɾ] [hɪɾ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" I've got a time - table somewhere here , " she said ,
" 我已经 得到 一个 时间 - 桌子 某处 这里 , " 她 说 ,

“我这儿应该有份时间表,”她说。

" [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] [treɪn] [raɪt] [ə'weɪ] . "

" so we can look out the train right away . "
" 所以 我们 能 看 出去 这 火车 正确的 离开 . "

“这样我们就可以立刻向火车外看去。”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['tɑ:mi] .

" It's all right , " said Tommy .
" 它是 全部 正确的 , " 说 汤米 .

“没关系,”汤米说。

" [aɪ] [noʊ] - [ɪm] ['bækwəɾdz] .

" I know ' em backwards .
" 我 知道 - 呃 向后 .

“我对它们了如指掌。”

[wi:l] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪn] - [faɪv] [frʌm; frəm] ['fentʃɜ:rtʃ] [stri:t] .

We'll catch the nine - five from Fenchurch Street .
出色地 抓住 这 九 - 五 从 芬彻奇 街道 .

我们将从芬乔奇街搭乘九五路公交车。

[ɪts] [loʊ] ['wɔ:tər][æɾ; ət] [eɪt] - ['θɜ:rtɪ] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [get] [ju: 'es][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

It's low water at eight - thirty , so that will get us in about the right time .
它是 低的 水 在 八 - 三十 , 所以 那 将要 得到 我们 在 关于 这 正确的 时间 .

八点半是低水位，所以我们差不多能准时到达。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['beti] [æt; ət] ['tɪlberɪ] [ɔːr] ['greɪvz,ɛnd] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]
We can leave the Betty at Tilbury or Gravesend afterwards , and come back
我们 能 离开 这 贝蒂 在 蒂尔伯里 或者 格雷夫森德 然后 , 和 来 后退
[baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] .
by train from there .
经过 火车 从 那里 :

之后我们可以把贝蒂号留在蒂尔伯里或格雷夫森德，然后从那里乘火车返回。

[wi:l] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
We'll be home for dinner or supper or something .
出色地 是 家 为了 晚餐 或者 晚餐 或者 某物 :

我们会回家吃晚饭什么的。

" [dʒɔɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Joyce nodded .
" 乔伊斯 点头 :

乔伊斯点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That will just do , " she said .
" 那 将要 只是 做 , " 她 说 :

“这样就可以了，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" I am going out again with George in the evening .
" 我 是 去 出去 再次 和 乔治 在 这 晚上 :

“我晚上还要和乔治出去。”

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [təʊld] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] — [hæv; həv][aɪ] ?
Oh , I haven't told either of you about last night — have I ?
哦 , 我 还没有 讲述 任何一个 的 你 关于 最后的 夜晚 — 有 我 ?

哦，我还没跟你们俩说起昨晚的事呢——是吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 :

我摇了摇头。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [draːp] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" No , " I said , " but in any case I wish you'd drop that part of it ,
" 不 , " 我 说 , " 但 在 任何 案件 我 希望 你会 降低 那 部分 的 它 ,

“不，”我说，“但无论如何，我希望你能放弃那部分内容。”

[dʒɔɪs] [dɪr] .
Joyce dear .
乔伊斯 亲爱的 :

亲爱的乔伊斯。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] : [aɪ 'tiː] [ə'fendz] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsɪ] .
I hate to think of you dining with George : it offends my sense of decency .
我 恨 到 思考 的 你 用餐 和 乔治 : 它 冒犯 我的 感觉 的 体面 :

我一想到你和乔治一起吃饭就觉得很不好受，这简直有损我的道德底线。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət]
" She took an envelope out of the desk and came back to her place at
" 她 采取 一个 信封 出去 的 这 桌子 和 来了 后退 到 她 地方 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 :

她从桌子里拿出一个信封，然后回到桌边的座位上。

" [aɪ] [mi:n] [tuː tə][dra:p][aɪ 'ti:] [kwɔt] [su:n] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['kɑ:mlɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ]
" I mean to drop it quite soon , " she said calmly , " but I must go
" 我 意思是 到 降低 它 相当 很快 , " 她 说 平静地 , " 但 我 必须 去
[tə'mɑ:rou] .
tomorrow .
明天 .

“我打算很快就放弃,”她平静地说, “但我明天必须走。”

[dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ɪntrəstɪŋ] .
George is on the point of being rather interesting .
乔治 是 在 这 观点 的 存在 相当 有趣的 .
乔治似乎变得相当有趣了。

" [ʃiː ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She paused a moment .
" 她 暂停 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [hiː; hi][tuʊld][em 'i:] [læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [twelv]
" He told me last night that he was expecting to get a cheque for twelve
" 他 讲述 我 最后的 夜晚 那 他 曾是 期待 到 得到 一个 查看 为了 十二
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . " thousand pounds . " 千 磅 . "

“他昨晚告诉我, 他预计会收到一张12000英镑的支票。”

" [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" Twelve thousand pounds !
" 十二 千 磅 !

“一万两千英镑! ”

" [aɪ] ['ekəʊd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" I echoed in astonishment .
" 我 回声 在 惊讶 .

我惊讶地附和道。

" [wer] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['tɑ:mi] .
" Where the Devil's he going to get it from ? " demande Tommy .
" 在哪里 这 魔鬼的 他 去 到 得到 它 从 ? " 要求 汤米 .

“他到底要从哪儿弄来这玩意儿? ”汤米质问道。

" [ðæt] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" That , " said Joyce , " is exactly what I mean to find out .
" 那 , " 说 乔伊斯 , " 是 确切地 什么 我 意思是 到 寻找 出去 .

“那,”乔伊斯说, “正是我想要弄清楚的。”

[juː; jʊ] [siː] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kənˈvɪns] [em 'i:]
You see George is at present under the impression that if he can convince me
你 看 乔治 是 在 展示 在下面 这 印象 那 如果 他 能 说服 我
[hiː; hi][ɪz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jɑ:tɪŋ] [kruːz]
he is speaking the truth I am coming away with him for a yachting cruise
他 是 请讲 这 真相 我 是 未来 离开 和 他 为了 一个 游艇 巡航
[ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
in the Mediterranean .
在 这 地中海 .

你看, 乔治现在认为, 如果他能让我相信他说的是真话, 我就能跟他一起去地中海乘游艇游轮旅行。

[wel] , [tə'mɑ:roʊ] [aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] — [ænd; ənd][aɪ'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
Well , tomorrow I am going to be convinced — and it will have to be
出色地 , 明天 我 是 去 到 是 确信 — 和 它 将要 有 到 是
[dʌn] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] .
done very thoroughly .
完毕 非常 彻底 .

嗯，明天我一定要彻底信服——而且必须非常彻底地进行调查。

" [ˈta:mi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪs(ə)] .
" **Tommy gave a long whistle .**
" 汤米 给予 一个 长的 哨 .

汤米吹了一声长长的口哨。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈdɒgz] [trɪk] [ˈhiːz] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
" **I wonder what dog's trick he's up to now .**
" 我 想知道 什么 狗的 诡计 他是 向上 到 现在 .

“我很好奇他现在又在耍什么花招。”

[hiː; hi][kɑ:nt][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [streɪt] : [aɪ] [noʊ] [ðeɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]
He can't be getting the money straight : I know they've done nothing there the
他 不能 是 获得 这 钱 直的 : 我 知道 他们有 完毕 没有什么 那里 这
[læst] [jɪr] . " **last year .** "
最后的 年 . "

他肯定没把钱搞清楚：我知道他们去年在那里什么都没做。

" [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" **It would be interesting to find out , I admitted .**
" 它 会 是 有趣的 到 寻找 出去 , " 我 承认 .

“这倒挺有意思的，”我承认道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" **All the same ,**
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[dʒɔɪs] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔ:l][ðə; ði]'[dɜ:rtɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] . " **Joyce , I don't see why you should do all the dirty work of the firm .** "
乔伊斯 , 我 不 看 为什么 你 应该 做 全部 这 肮脏的 工作 的 这 公司 . "

乔伊斯，我不明白为什么公司里所有的脏活累活都要你来干。

" [ɪts] [maɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **It's my job for the minute , said Joyce cheerfully ,**
" 它是 我的 工作 为了 这 分钟 , " 说 乔伊斯 愉快地 ,

“目前这是我的工作，”乔伊斯兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]'[fɜ:mz] [wɜ:rk][ɪz]'[dɜ:rtɪ][tuː; tə][em'iː] .
" **and none of the firm's work is dirty to me .**
" 和 没有任何 的 这 公司的 工作 是 肮脏的 到 我 .

“在我看来，这家公司的任何工作都不肮脏。”

" [fiː; ji] [keɪm] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [koʊt] ,
" **She came across , and opening my coat ,**
" 她 来了 穿过 , 和 开幕 我的 外套 ,

她走过来，打开了我的外套，

[slɪpt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [desk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈɪnər] [ˈpɔ:kɪt]
slipped the envelope which she had taken out of her desk into my inner pocket
滑倒了 这 信封 哪个 她 有 已采取 出去 的 她 桌子 进入 我的 内 口袋
.
:
.

她从办公桌里拿出一个信封，塞进了我的内袋里。

" [aɪ][gɑ:t] [ðoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [tə'deɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] — " [ˈtwenti] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] .
" **I got those out of the bank today , " she said — " twenty five - pound notes .**
" 我 得到 那些 出去 的 这 银行 今天 , " 她 说 — " 二十 五 - 磅 笔记 .
“我今天从银行取出了那些钞票,”她说——“25英镑的钞票。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [fər'get] : [jʊə(r)] [ʃər] [tu:; tə][wɑ:nt][sʌm; səm]
You had better take them before we forget : you're sure to want some
你 有 更好的 拿 他们 前 我们 忘记 : 你是 当然 到 想 一些
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
你最好趁我们还没忘记之前把它们拿走：你肯定需要一些钱。

" [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] ,
" **Then , before I could speak ,**
" 然后 , 前 我 可以 说话 ,
“然后，还没等我开口，
[ʃi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ˈtɑ:mi] [hæd; həd][dʒʌst][ˈoʊpənd] ,
she picked up the second bottle of champagne that Tommy had just opened ,
她 挑选 向上 这 第二 瓶子 的 香槟酒 那 汤米 有 只是 打开 ,
她拿起汤米刚刚打开的第二瓶香槟，

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ɔ:l] [θri:] ['glæsɪz] .
and filled up all three glasses .
和 已填 向上全部 三 眼镜 .
将三个杯子都倒满了。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rm] , " [ʃi:; ji] [sed] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ] ,
" **I like your description of us as the firm , " she said ; " don't you ,**
" 我 喜欢 你的 描述 的 我们 作为 这 公司 , " 她 说 ; " 不 你 ,
“我喜欢你把我们描述成一家公司,”她说; “你不觉得吗? ”
[ˈtɑ:mi] ?
Tommy ?
汤米 ?
汤米?

[lets] [ɔ:l] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !
Let's all drink a health to it !
我们来吧全部 喝 一个 健康 到 它 !
让我们一起为健康干杯!
[ˈtɑ:mi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Tommy jumped to his feet and held up his glass .**
" 汤米 跳了起来 到 他的 脚 和 握住 向上 他的 玻璃 .
汤米猛地站起身，举起了酒杯。

" [ðə; ði][fɜ:rm] !
" **The Firm !**
" 这 公司 !
“公司! ”
[hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:lz] [hu:] [sent] [ni:l] [tu:; tə] ['prɪzn] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðer; ðər] ['ɪdiəsi] !
" **And may all the fools who sent Neil to prison live to learn their idiocy !**
" 和 可能 全部 这 傻瓜 WHO 发送 尼尔 到 监狱 居住 到 学习 他们的 白痴 !
“愿所有把尼尔送进监狱的傻瓜们都能活着认识到自己的愚蠢! ”

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
" I followed his example .
" 我 随后 他的 例子 .

我效仿了他的做法。

" [ðə; ði][fɜ:rm] !
" The Firm !
" 这 公司 !

“公司！ ”

" [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd] [meɪ] ['evriwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)] [hæv; həv][pælz] [laɪk] [ju:; jə] !
" I cried , " and may everyone in trouble have pals like you !
" 我 哭 , " 和 可能 每个人 在 麻烦 有 朋友们 喜欢 你 !

我哭了，愿所有身处困境的人都能拥有像你这样的朋友！

" [dʒɔɪs] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [θru:] [maɪn][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃʊldəɹ] .
" Joyce thrust her arm through mine and rested her head against my shoulder .
" 乔伊斯 推力 她 手臂 通过 矿 和 休息 她 头 反对 我的 肩膀 .

乔伊斯挽着我的胳膊，把头靠在我的肩膀上。

" [ðə; ði][fɜ:rm] !
" The Firm !
" 这 公司 !

“公司！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəɹ] :
Then , with a little break in her voice , she added in a whisper :
然后 , 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 , 她 额外 在 一个 耳语 :

然后，她声音略微停顿了一下，低声补充道：

" [ænd; ənd][ju:; jə][dəʊnt] ['ri:əli] [wɑ:nt]['soʊn.jɑ:] , [du:][ju:; jə] , [ni:l] ?
" And you don't really want Sonia , do you , Neil ?
" 和 你 不 真的 想 索尼娅 , 做 你 , 尼尔 ?

“你其实并不想要索尼娅，对吧，尼尔？ ”

" ['tʃæptəɹ] ['eks'vi:]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ə; eɪ]['hju:mən] " [kæʃ]
A HUMAN " CATCH
一个 人类 " 抓住

人类“捕获”

" [ɪts] [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['weðəɹ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] ['ri:əli] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [wʌnz] [mu:d] ,
" It's not often that the weather in England is really appropriate to one's mood ,
" 它是 不是 经常 那 这 天气 在 英格兰 是 真的 合适的 到 一个人的 情绪 ,

“在英国，天气很少能真正契合人的心情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] [æz; əz][aɪ][ˈbæŋd] [ðə; ði]
but the sunshine that was streaming down into Edith Terrace as I banged the
但 这 阳光 那 曾是 流媒体 向下 进入 伊迪丝 阳台 作为 我 砰的一声 这
[frʌnt] [dɔːr] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [ɪn][ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ][maɪ]
front door at half - past eight the next morning seemed to fit in exactly with my
正面 门 在 一半 - 过去的 八 这 下一个 早晨 似乎 到 合身 在 确切地 和 我的
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .

但第二天早上八点半，当我砰地一声关上前门时，阳光倾泻而下，照耀着伊迪丝露台，这似乎与我当时的心情完全吻合。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ˈtɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
I felt as cheerful as a schoolboy out for a holiday .
我 毛毡 作为 快乐 作为 一个 男生 出去 为了 一个 假期 .

我感觉自己像个放假的小学生一样开心。

[əˈpɑːrt] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl]
Apart altogether from the knowledge that I was going to spend a whole
除 共 从 这 知识 那 我 曾是 去 到 花费 一个 所有的
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːmi] [ænd; ænd] [dʒɔɪs] ,
delightful day with Tommy and Joyce ,
愉快 天 和 汤米 和 乔伊斯 ,

撇开即将和汤米和乔伊斯一起度过愉快的一天这件事不谈，

[ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈɡen] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː]
the mere idea of getting on the water again was enough in itself to put me
这 仅仅 主意 的 获得 在 这 水 再次 曾是 足够的 在 本身 到 放 我
[ˈɪntuː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
into the best of spirits .
进入 这 最好的 的 烈酒 .

仅仅是想到能再次下水，就足以让我精神振奋。

[aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [stɔːl] [aʊtˈsaɪd] [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [baɪ]
I stopped for a moment at the flower - stall outside Victoria Station to buy
我 停止 为了 一个 片刻 在 这 花 - 摊位 外部 维多利亚 车站 到 买
[dʒɔɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] — [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] — [ænd; ænd] [ðen]
Joyce a bunch of violets — she had always been fond of violets — and then
乔伊斯 一个 束 的 紫罗兰 — 她 有 总是 到过 喜爱 的 紫罗兰 — 和 然后
[ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfentʃɜːrtʃ] [ˈstriːt] .
calling up a taxi instructed the man to drive me to Fenchurch Street .
呼叫 向上 一个 出租车 指示 这 男人 到 驾驶 我 到 芬彻奇 街道 .

我在维多利亚车站外的花摊停了一会儿，给乔伊斯买了一束紫罗兰——她一直很喜欢紫罗兰——然后叫了一辆出租车，告诉司机开车送我去芬乔奇街。

[aɪ] [faʊnd] [ˈtɑːmi] [ænd; ænd] [dʒɔɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
I found Tommy and Joyce waiting for me on the platform .
我 成立 汤米 和 乔伊斯 等待 为了 我 在 这 平台 .

我在站台上找到了汤米和乔伊斯，他们正在等我。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [lʊkt] [suːˈpɜːrblɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈdɜːrti] [ɡreɪ] [ˈflænl]
The former looked superbly disreputable in a very old and rather dirty grey flannel
这 以前的 看起来 极好 声名狼藉的 在 一个 非常 老的 和 相当 肮脏的 灰色的 绒布
[suːt] ,
suit ,
套装 ,

前者穿着一套非常旧而且相当脏的灰色法兰绒西装，看起来极其不体面。

[waɪl] [dʒɔɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [sɜ:rdʒ][skɜ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gri:n]
while Joyce , who was wearing a white serge skirt with a kind of green
尽管 乔伊斯 , who 曾是 穿着 一个 白色的 哔叽 裙子 和 一个 种类 的 绿色的
['nɪtɪd] [koʊt] ,
knitted coat ,
针织 外套 ,

而乔伊斯则穿着白色斜纹呢裙和一件绿色针织外套，

[si:md] ['bju:tɪfli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
seemed beautifully in keeping with the sunshine outside .
似乎 非常漂亮 在 保持 和 这 阳光 外部 .

与外面的阳光格外相映成趣，美极了。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɑ:mi] .
" **Hullo ! " exclaimed Tommy .**
" 你好 ! " 惊呼 汤米 .

“你好！”汤米喊道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **We were just getting the jim - jams about you .**
" 我们 是 只是 获得 这 吉姆 - 果酱 关于 你 .

“我们正为你感到高兴呢。”

[θɔ:t] [ju:d] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]['soʊn.jɑ:][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
Thought you'd eloped with Sonia or something .
想法 你会 私奔 和 索尼娅 或者 某物 .

我还以为你和索尼娅私奔了呢。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [ɪ'ləʊp] [bɪ'fɔ:r] [mɪd'deɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **I never elope before midday , " I said .**
" 我 绝不 私奔 前 正午 , " 我 说 .

“我从不在中午之前私奔，”我说。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['stæmɪnə] .
" **I haven't the necessary stamina .**
" 我 还没有 这 必要的 耐力 .

“我没有足够的耐力。”

" [aɪ] ['ɔ:fərd] [dʒɔɪs] [ðə; ði] [bʌntʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **I offered Joyce the bunch , which she took with a smile ,**
" 我 提供 乔伊斯 这 束 , 哪个 她 采取 和 一个 微笑 ,

我把花束递给乔伊斯，她笑着接了过来。

['gɪvɪŋ] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:z] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
giving my hand a little squeeze by way of gratitude .
给予 我的 手 一个 小的 挤 经过 方式 的 感激 .

他轻轻捏了捏我的手以示感谢。

" [ju:; jʊ] [dɪr] !
" **You dear !**
" 你 亲爱的 !

“亲爱的！”

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ˈfænsi] [jɔː; jər] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] . "

" **Fancy your remembering that** . "

" 想要 你的 记住 那 . "

“真没想到你还记得这件事。”

" [wel] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ˈtɑːmi] .

" **Well , come along ,** " **said Tommy** .

" 出色地 , 来 沿着 , " 说 汤米 .

“好吧，跟我来，”汤米说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpepərz] .

" **This is the train all right ; I've got the tickets and some papers** .

" 这 是 这 火车 全部 正确的 ; 我已经 得到 这 门票 和 一些 文件 .

“没错，就是这趟火车；我有车票和一些文件。”

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkærɪdʒ] [dʒʌst][brˈhaɪnd][juːˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [klaɪmd] [ɪn] .

" **He opened the door of a first - class carriage just behind us , and we**

" 他 打开 这 门 的 一个 第一的 - 班级 运输 只是 在后面 我们 , 和 我们

all three climbed in .

全部 三 攀登 在 .

“他打开了我们身后一节头等车厢的门，我们三个都爬了进去。”

" [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][aɪˈtiː][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

" **We shall have it to ourselves ,** " **he added** .

" 我们 将 有 它 到 我们自己 , " 他 额外 .

“我们将独享它，”他补充道。

" [noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈtrævlz] [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

" **No one ever travels first on this line except the Port of London officials** ,

" 不 一 曾经 旅行 第一的 在 这 线 除了 这 港口 的 伦敦 官员 ,

“除了伦敦港务局的官员之外，没有人会乘坐这条线路的头等舱。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][get] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

and they don't get up till the afternoon .

和 他们 不 得到 向上 直到 这 下午 .

他们要到下午才起床。

" [wiː; wi] [ˈsetld] [ɑːrˈselvz] [daʊn] , [ˈtɑːmi] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [dʒɔːs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði]

" **We settled ourselves down , Tommy on one side and Joyce and I on the**

" 我们 定居 我们自己 向下 , 汤米 在 一 边 和 乔伊斯 和 我 在 这

[ˈʌðər] ,

other ,

其他 ,

“我们安顿下来，汤米坐在一边，我和乔伊斯坐在另一边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

and a minute later the train steamed slowly out of the station .

和 一个 分钟 之后 这 火车 蒸 缓慢地 出去 的 这 车站 .

一分钟后，火车缓缓驶出车站。

[dʒɔːs] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][maɪn] ,

Joyce slipped her hand into mine ,

乔伊斯 滑倒了 她 手 进入 矿 ,

乔伊斯把手伸进我的手里，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ruːfs]

and we sat there looking out of the window over the sea of grey roofs

和 我们 卫星 那里 寻找 出去 的 这 窗户 超过 这 海 的 灰色的 屋顶

[ænd; ənd] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈtʃɪmni] - [stæks] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdrɪrɪ] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [iːst] [ˈlʌndən] .

and smoking chimney - stacks which make up the dreary landscape of East London .

和 吸烟 烟囱 - 堆栈 哪个 制作 向上 这 凄凉 景观 的 东方 伦敦 .

我们坐在那里，望着窗外，只见一片灰色的屋顶和冒着烟的烟囱，构成了伦敦东部阴郁的景象。

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ][tɔ:r'pi:doʊ][tu:; tə] [tʌt] [jɔ:rz] [jet] ,
" **The Germans haven't got a torpedo to touch yours yet** ,
" 这 德国人 还没有 得到 一个 鱼雷 到 触碰 你的 然而 ;
“德国人还没有鱼雷能和你们的相提并论。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ʃɪps] .
and we're still a long way ahead of 'em in ships .
和 是 仍然 一个 长的 方式 前方 的 - 呃 在 船舶 .
在舰船方面，我们仍然远远领先于他们。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [waɪp] [ðem; ðəm] [ɔ:f][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] . " **We could wipe them off the sea in a week if they came out to fight** . "
我们 可以 擦拭 他们 离开 这 海 在 一个 星期 如果 他们 来了 出去 到 斗争 . "
如果他们出来打仗，我们一周之内就能把他们从海上彻底消灭。

" [wel] , [ðæts] ['kʌmfərtɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Well , that's comforting** , " **I said** .
" 出色地 , 那就是 令人感到安慰 , " 我 说 .
“那真是令人欣慰,”我说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [temz] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
" **I don't want them sailing up the Thames till I've finished** .
" 我 不 想 他们 帆船 向上 这 泰晤士河 直到我已经 完成的 .
“在我完工之前，我不想让他们乘船沿泰晤士河而上。”

[aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪ] [ʃel] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] . " **I've no use for a stray shell in my line of business** . "
我已经 不 使用 为了 一个 流浪 壳 在 我的 线 的 商业 . "
我的生意需要的不是散落的贝壳。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [ni:l] , " [sed] ['tɑ:mi] .
" **I tell you what I'm going to do , Neil , " said Tommy** .
" 我 告诉 你 什么 我是 去 到 做 , 尼尔 , " 说 汤米 .
“我告诉你我要怎么做，尼尔,”汤米说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][bed][ləst] [naɪt] ['æftər] [ju:d] [gɔ:n] .
" **I was thinking it over in bed last night after you'd gone** .
" 我 曾是 思维 它 超过 在 床 最后的 夜晚 后 你会 已消失 .
“你走后，我昨晚躺在床上一直在想这件事。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æŋkəreɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt][ɪn] [ðɪs] - [kri:k] [aɪ]
If there is any possible sort of anchorage for a boat in this Cunnock Creek I
如果 那里 是 任何 可能的 种类 的 安克雷奇 为了 一个 船 在 这 - 溪 我
[ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] ['beti] [ðer; ðər] .
shall leave the Betty there .
将 离开 这 贝蒂 那里 .

如果坎诺克溪有任何可以停泊船只的地方，我就把“贝蒂号”停在那里。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pleɪs] ,
It's only a mile from your place ,
它是 仅有的 一个 英里 从 你的 地方 ,
离你家只有一英里远，

[ænd; ənd] [ðen] ['i:ðər] [dʒɔɪs][ɔ:r][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]
and then either Joyce or I can come down and see you without running the
和 然后 任何一个 乔伊斯 或者 我 能 来 向下 和 看 你 没有 跑步 这
[rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spɑ:tɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pælz] .
risk of being spotted by your charming pals .
风险 的 存在 斑 经过 你的 迷人 朋友们 .

这样，我和乔伊斯就可以下来看你，而不用担心被你那些迷人的朋友发现。

[bɪ'saɪdʒ] , [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [pɪntɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['preʃəs] ['hændɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Besides , at a pinch it might be precious handy for you .
除了 , 在 一个 捏 它 可能 是 宝贵的 便利 为了 你 .

此外，在紧急情况下，它可能对你非常方便。

[ɪf] [θɪŋz] [gɑ:t] [tu:] [hɑ:t][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [slɪp] [ə'weɪ] [baɪ][ˈwɔ:tər] .

If things got too hot on shore you could always slip away by water .
如果 事物 得到 也 热的 在 支撑 你 可以 总是 滑 离开 经过 水 .

如果岸上情况太糟糕，你随时可以乘船离开。

[ɪts] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪdʒ] .

It's not as if you were dependent on the tides .
它是 不是 作为 如果 你 是 依赖 在 这 潮汐 .

你又不是受潮汐影响。

[naʊ] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [pʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃi:l] ['pæd(ə)l][ɔ:f] ['eni] [oʊld] [taɪm] — [prə'vaɪdɪd]

Now I've had this little engine put in her she'll paddle off any old time — provided
现在 我已经 有 这 小的 引擎 放 在 她 壳 桨 离开 任何 老的 时间 — 假如

[ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] . "

you can get the blessed thing to start . "
你 能 得到 这 蒙福 事物 到 开始 . "

现在我给她装上了这台小引擎，她随时都能划走——前提是你能把这该死的玩意儿启动起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , [ˈtɑ:mi] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] .

" You're a brick , Tommy , " I said gratefully .
" 你是 一个 砖 , 汤米 , " 我 说 感激不尽 .

“你真是个硬汉，汤米，”我感激地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['betər] .

" There's nothing I'd like better .
" 有 没有什么 ID 喜欢 更好的 .

“我再也找不到比这更好的了。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['klʌmɪŋ] [daʊn] — "

But as for you and Joyce coming down — "
但 作为 为了 你 和 乔伊斯 未来 向下 — "

至于你和乔伊斯下来的事——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [klʌm] [daʊn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪs] .

" Of course we shall come down , " interrupted Joyce .
" 的 课程 我们 将 来 向下 , " 中断 乔伊斯 .

“我们当然会下来，”乔伊斯打断道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [klʌm] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

" I shall come just as soon as I can .
" 我 将 来 只是 作为 很快 作为 我 能 .

“我会尽快赶来。”

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]'[ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][du:][jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] ? "

Who do you think is going to look after you and do your cooking ? "
WHO 做 你 思考 是 去 到 看 后 你 和 做 你的 烹饪 ? "

你觉得谁会照顾你、给你做饭？

" [ɡʊd] [bɜ:rd] , [dʒɔɪs] !

" Good Lord , Joyce !
" 好的 主 , 乔伊斯 !

“我的天哪，乔伊斯！ ”

" [aɪ] [sed] .

" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪm][ɪn] [mʌtʃ] [tu:] [taɪt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈlʌkʃəɪz] . "

" **I'm in much too tight a corner to worry about luxuries** . "

" 我是 在 很多 也 紧的 一个 角落 到 担心 关于 奢侈品 . "

“我现在处境非常艰难，根本无暇顾及奢侈品。”

" [ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈkɑːmli] .

" **That's no reason why you should be uncomfortable** , " **said Joyce calmly** .

" 那就是 不 原因 为什么 你 应该 是 不舒服 , " 说 乔伊斯 平静地 .

“那不是你感到不自在的理由，”乔伊斯平静地说。

" [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [jʊə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] .

" **I shan't come near you in the day , while you're working** .

" 我 不会 来 靠近 你 在 这 天 , 尽管 你是 在 职的 .

“白天你工作的时候，我不会靠近你。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [kʊk] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

I shall stay on the Betty and cook dinner for you in the evening ,

我 将 停留 在 这 贝蒂 和 厨师 晚餐 为了 你 在 这 晚上 ,

我将留在贝蒂号上，晚上为你做晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [dɑːrk][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][slɪp] [əˈkrɔːs]

and then as soon as it's dark you can shut up the place and slip across

和 然后 作为 很快 作为 它是 黑暗的 你 能 关闭 向上 这 地方 和 滑 穿过

[tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] .

to the creek .

到 这 溪 .

然后天一黑，你就可以关上门，溜到小溪边去。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [fʌn] — [wəʊnt][aɪ ˈtiː] , [ˈtɑːmi] ?

Oh , it will be great fun — won't it , Tommy ?

哦 , 它 将要 是 伟大的 乐趣 — 惯于 它 , 汤米 ?

哦，那一定很有趣，对吧，汤米？

" [ˈtɑːmi] [læft] .

" **Tommy laughed** .

" 汤米 笑了 .

汤米笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

" **I think so , " he said ;**

" 我 思考 所以 , " 他 说 ;

“我想是这样，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [maɪt] [həʊld][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən]

" **but I suppose there are people in the world who might hold a different opinion**

" 但 我 认为 那里 是 人们 在 这 世界 WHO 可能 抓住 一个 不同的 观点

.
:
.

但我认为世界上可能有人会持有不同的意见。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .

" **Then he turned to me** .

" 然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [niːl] .

" **It's all right , Neil** .

" 它是 全部 正确的 , 尼尔 .

“没关系，尼尔。”

[wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [klɪr] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz][ænd; ənd] [ʃʌv] [ə'ɒ:n]
We'll give you two or three clear days to see how the land lies and shove along
出色地 给 你 二 或者 三 清除 天 到 看 如何 这 土地 谎言 和 推 沿着
[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [wɜ:rk] .
with your work .
和 你的 工作 .

我们会给你两到三天的晴天时间，让你看看地势如何，然后继续推进你的工作。

[dʒɔɪs] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðæt] [tʃek] [frʌm; frəm] ,
Joyce has got to find out where George is getting that cheque from ,
乔伊斯 有 得到 到 寻找 出去 在哪里 乔治 是 获得 那 查看 从 ,
乔伊斯必须查清楚乔治是从哪里弄到那张支票的。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['lætəmɜ:] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət]
and I mean to look up Latimer and sound him about his dinner at
和 我 意思是 到 看 向上 拉蒂默 和 声音 他 关于 他的 晚餐 在
.
Parelli's .
.

我打算去找拉蒂默，问问他在帕雷利餐厅的晚餐情况。

[ju:l] [bi:; bi] [kwaɪt] [glæd][tu:; tə] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] . "
You'll be quite glad to see either of us by that time . "
你会 是 相当 高兴的 到 看 任何一个 的 我们 经过 那 时间 . "
到那时，你会很高兴见到我们俩的。

" [glæd] !
" **Glad** !
" 高兴的 !
“高兴的！

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" **I echoed** .
" 我 回声 .

我附和道。

" [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][fæl; ʃəl] ['prɔ:bəbli] [bloʊ] [maɪ'self] [ʌp] .
" **I shall be so delighted , I shall probably blow myself up** .
" 我 将 是 所以 高兴极了 , 我 将 大概 吹 我 向上 .
“我会高兴得把自己炸飞。”

[ɪts] [ju:; jʊ] [tu:]
It's you two
它是 你 二

是你们俩

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
I'm thinking of .
我是 思维 的 .

我在想。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔ:b][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][eɪ 'em][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt]
The more I see of this job the more certain I am there's something queer about
这 更多的 我 看 的 这 工作 这 更多的 肯定 我 是 有 某物 酷儿 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我对这份工作了解越多，就越觉得它有些古怪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ju:; jʊ]
and if there's going to be any trouble down there I don't want you
和 如果 有 去 到 是 任何 麻烦 向下 那里 我 不 想 你
如果下面出了什么事，我不想让你去。

[ænd; ɐnd] [dʒɔɪs] ['dræɡd] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] . "
 and Joyce dragged into it . "
 和 乔伊斯 拖拽 进入 它 . "

乔伊斯也被卷了进来。

" [wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [mʌt] ['dræɡɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɑːmi] .
 " We shan't want much dragging , " returned Tommy .
 " 我们 不会 想 很多 拖拽 , " 返回 汤米 . "

“我们不想拖延太久，”汤米回答道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːmz] ['bɪznəs] [ɡoʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
 " As far as the firm's business goes we're all three in the same boat .
 " 作为 远的 作为 这 公司的 商业 去 是 全部 三 在 这 相同的 船 . "

“就公司业务而言，我们三个人处境相同。”

[wiː; wi] ['setld] [ðæt] [læst] [naɪt] . "
 We settled that last night . "
 我们 定居 那 最后的 夜晚 . "

我们昨晚解决了这个问题。

" [soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " ['ædɪd] [dʒɔɪs] [kəm'pleɪsntli] .
 " So there's nothing more to be said , " added Joyce complacently .
 " 所以 有 没有什么 更多的 到 是 说 , " 额外 乔伊斯 自满地 . "

“所以没什么好说的了，”乔伊斯自鸣得意地补充道。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] .
 I looked from one to the other .
 我 看起来 从 一 到 这 其他 . "

我看了看他们俩。

[ðen] [aɪ] [læft] [ænd; ɐnd] [f'ɾʌgd] [maɪ] ['jəʊldəz] .
 Then I laughed and shrugged my shoulders .
 然后 我 笑了 和 耸了耸肩 我的 肩膀 . "

然后我笑了笑，耸了耸肩。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] ['ɪznt] .
 " No , " I said , " I suppose there isn't .
 " 不 , " 我 说 , " 我 认为 那里 不是 . "

“不，”我说，“我想应该没有吧。”

" [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)] [slʌmz] [ʌv; əv] ['plɑːstəʊ] [ænd; ɐnd] [ɪːst] [hæm][wiː; wi] [druː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
 " Through the interminable slums of Plaistow and East Ham we drew out in the
 " 通过 这 没完没了 贫民窟 的 普莱斯托 和 东方 火腿 我们 画 出去 在 这 . "

['skwɑːlɪd]['rɪːdʒən][ʌv; əv] ['bɑːkɪŋ] [kriːk] ,
 squalid region of Barking Creek ,
 肮脏的 地区 的 叫声 溪 , . "

“穿过普莱斯托和东汉姆无尽的贫民窟，我们来到了肮脏的巴金溪地区，

[ænd; ɐnd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['dɜːrti] [braʊn] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
 and I looked down on the mud and the dirty brown water with a curious
 和 我 看起来 向下 在 这 泥 和 这 肮脏的 棕色的 水 和 一个 好奇的 . "

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][,sætɪs'fækj(ə)n] .
 feeling of satisfaction .
 感觉 的 满意 . "

我俯视着泥泞和浑浊的褐色水，心中涌起一股莫名的满足感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sepə'reɪŋ] .
 It was like meeting an old friend again after a long separation .
 它 曾是 喜欢 会议 一个 老的 朋友 再次 后 一个 长的 分离 . "

就像久别重逢的老朋友一样。

[ðə; ði] ['louər] [temz] , [wið; wiθ][its] [hwɔ:vz] , [its] [ˈwɛəhausɪz] , [ænd; ənd][its] ['nevər] - ['si:sɪŋ] ['træfɪk]
The lower Thames , with its wharves , its warehouses , and its never - ceasing traffic
这 降低 泰晤士河 , 和 它是 码头 , 它是 仓库 , 和 它是 绝不 - 停止 交通
 ,
 ,
 ,

泰晤士河下游，拥有码头、仓库和永不停歇的交通，

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
had always had a strange fascination for me ; and in the old days ,
有 总是 有 一个 奇怪的 魅力 为了 我 ; 和 在 这 老的 天 ,

 ,
我一直对她有一种莫名的迷恋；在过去，

[wen] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] [li:] [ɔ:r][pɔ:rt] [vɪkˈtɔ:riə] ,
when I wanted to come to Town from Leigh or Port Victoria ,
什么时候 我 通缉 到 来 到 镇 从 莉 或者 港口 维多利亚 ,

 ,
当我想要从利或维多利亚港进城时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [seɪld] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][sɪks] - [ˈtʌnər] , [ðə; ði][ˈpengwɪn] , [raɪt] [ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
I had frequently sailed my little six - tonner , the Penguin , right up as far as
我 有 频繁地 航行 我的 小的 六 - 吨位 , 这 企鹅 , 正确的 向上 作为 远的 作为
[ðə; ði] [ˈtaʊər] [brɪdʒ] .
the Tower Bridge .
这 塔 桥 .

我经常驾驶我的六吨重小船“企鹅号”，一路航行到伦敦塔桥。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
I could remember now the utter amazement with which George had always
我 可以 记住 现在 这 说出 惊愕 和 哪个 乔治 有 总是
[rɪˈgɑ:rdɪd] [ðɪs] [prəˈsi:dɪŋ] .
regarded this proceeding .
认为 这 进行中 .

我现在还能想起乔治一直以来对这一过程感到多么惊讶。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈprɪti] [strɔ:ŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " [æskt] [ˈtɑ:mi] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns]
" **Are you feeling pretty strong this morning ?** " **asked Tommy , breaking a long silence**
" 是 你 感觉 漂亮的 强的 这 早晨 ? " 问 汤米 , 打破 一个 长的 沉默
 .
 :
 .

“你今天早上感觉精神不错吗？”汤米打破了长久的沉默问道。

" [ðə; ði] [ˈbetɪ:z] [ˈlaɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] ,
" **The Betty's lying out in the Ray ,**
" 这 贝蒂的 说谎 出去 在 这 射线 ,

 ,
“贝蒂躺在雷伊的车里，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][træmp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʌd] .
and the only way of getting at her will be to tramp across the mud .
和 这 仅有的 方式 的 获得 在 她 将要 是 到 流浪汉 穿过 这 泥 .

 ,
唯一能接近她的方法是跋涉穿过泥泞。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
There's no water for another four hours .
有 不 水 为了 其他 四 小时 .

 ,
还要四个小时才有水。

[wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz] [ˈkæriɪŋ] [dʒɔɪs] . "
We shall have to take turns carrying Joyce . " "
我们 将 有 到 拿 转弯 携带 乔伊斯 . "

 ,
我们得轮流抱乔伊斯。

" [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" You won't , " said Joyce .
" 你 惯于 , " 说 乔伊斯 .

“你不会的,”乔伊斯说。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [juːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][træmp] [tuː] .
" I shall take off my shoes and stockings and tramp too .
" 我 将 拿 离开 我的 鞋 和 长筒袜 和 流浪汉 也 .

“我也要脱掉鞋袜，去徒步旅行。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][soʊp][ɑːn] [bɔːrd] . " I suppose you've got some soap on board . "
我 认为 你已经 得到 一些 肥皂 在 木板 . "

我想你们船上应该有肥皂吧。

" [juːɪ] [ʃɑːk] [liː] ['terəbli] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['tɑːmi] .
" You'll shock Leigh terribly if you do , " said Tommy .
" 你会 震惊 莉 可怕 如果 你 做 , " 说 汤米 .

“如果你这么做，莉会非常震惊的,”汤米说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtrɪf(ə)l] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ['nɑʊədəɪz] — [ɔːl] ['vɪləz] [ænd; ənd][træmz][ænd; ənd] ['pɪktʃər]
" It's a beautiful respectable place nowadays — all villas and trams and picture
" 它是 一个 美丽的 可敬 地方 如今 — 全部 别墅 和 电车 和 图片
[ˈpæləs] — ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌpər] ['tuːtɪŋ] . " palaces — rather like a bit of Upper Tooting . "
宫殿 — 相当 喜欢 一个 少量 的 上 图廷 . "

“如今这里是一个美丽而体面的地方——到处都是别墅、电车和电影院——有点像上图廷区。”

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" It doesn't matter , " said Joyce .
" 它 不 事情 , " 说 乔伊斯 .

“没关系,”乔伊斯说。

" [aɪv] [gɑːt] ['veri] [naɪs] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,
" I've got very nice feet and ankles ,
" 我已经 得到 非常 好的 脚 和 脚踝 ,

“我的脚和脚踝都很漂亮。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [mʌt] [les] [ɪ'mɔːrəl] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] [ɪn][tɜːrnz] .
and I'm sure it's much less immoral than being carried in turns .
和 我是 当然 它是 很多 较少的 不道德 比 存在 携带 在 转弯 .

而且我确信这比轮流背人要道德得多。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [niːl] ? " Don't you think so , Neil ? "
不 你 思考 所以 , 尼尔 ? "

你不这么认为吗，尼尔？

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] ['ɡreɪvli] .
" Certainly , " I said gravely .
" 当然 , " 我 说 严重地 .

“当然,”我严肃地说。

" [noʊ] ['prɑːpərli] - [brɔːt] - [ʌp][gɜːrɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No properly - brought - up girl would hesitate for a moment .
" 不 适当地 - 带来 - 向上 女孩 会 犹豫 为了 一个 片刻 .

“任何一个受过良好教育的女孩都不会有丝毫犹豫。”

" [wiː; wi][ˈɑːrgjuːd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['mætər] [æt; ət][sʌm; səm][lɛŋkθ; lɛŋθ] :
" We argued over the matter at some length :
" 我们 争论 超过 这 事情 在 一些 长度 :

我们为此事争论了很久：

[ˈtɑ:mi] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [nuː] [ˈeniθɪŋ]
Tommy maintaining that he was the only one of the three who knew anything
汤米 保持 那 他 曾是 这 仅有的 一 的 这 三 WHO 知道 任何事物
[əˈbaʊt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈriːəli] [rɪˈspektəbl̩] [ˈpiːp(ə)l̩] — [ə; eɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ]
about the minds of really respectable people — a contention which Joyce and I
关于 这 思想 的 真的 可敬 人们 — 一个 争论 哪个 乔伊斯 和 我
[ɪnˈdɪgnəntli] [dɪˈspjuːtɪd] .
indignantly disputed .
愤慨地 争议 .

汤米坚称，他是三人中唯一了解真正体面的人的想法的人——乔伊斯和我对此说法表示愤慨的反驳。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
As far as I can remember ,
作为 远的 作为 我 能 记住 ,
就我记忆所及,
[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði][treɪn] [ræn][ˈɪntuː] [liː] [ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
we were still discussing the point when the train ran into Leigh station and
我们 是 仍然 讨论 这 观点 什么时候 这 火车 跑 进入 莉 车站 和
[pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
pulled up at the platform .
拉 向上 在 这 平台 .

我们还在讨论火车驶入利站并停靠在站台上的时候。

" [hɪr] [juː; jə][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈtɑ:mi] , [ˈhændɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
" Here you are , " said Tommy , handing me a basket .
" 这里 你 是 , " 说 汤米 , 处理 我 一个 篮子 .
“给你,”汤米说着，递给我一个篮子。

" [juː; jə] [friːz] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ; [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .
" You freeze on to this ; it's our lunch .
" 你 冻结 在 到 这 ; 它是 我们的 午餐 .
“你们就等着瞧吧；这是我们的午餐。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l̩] [mɔːr] [kænz][ʌv; əv] [ˈpærəfɪn] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn] [bɔːrd] .
I want to get a couple more cans of paraffin before we go on board .
我 想 到 得到 一个 夫妻 更多的 罐头 的 石蜡 前 我们 去 在 木板 .
登船前我想再买几罐煤油。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
There is some , but it's just as well to be on the safe side .
那里 是 一些 , 但 它是 只是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 .
虽然有一些，但谨慎一些总是没错的。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" We left the station , and walking a few yards down the hill ,
" 我们 左边 这 车站 , 和 步行 一个 很少 码 向下 这 爬坡道 ,
我们离开车站，沿着山坡往下走了几码，

[pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈtaɪt(ə)l̩][ʌv; əv] " [məˈriːn]
pulled up at a large wooden building which bore the dignified title of " Marine
拉 向上 在 一个 大的 木制的 建筑 哪个 钻孔 这 凝重 标题 的 " 海洋
[ænd; ənd] [ˈjɑːtɪŋ] [ˈstɔːrʒ] .
and Yachting Stores .
和 游艇 商店 .

车子停在一座大型木制建筑前，建筑上赫然写着“船舶和游艇用品商店”这样庄严的名字。

" [hɪr] [ˈtɑ:mi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærəfɪn] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈtraɪfəlz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] ,
" Here Tommy invested in the paraffin and one or two other trifles he needed ,
" 这里 汤米 投资 在 这 石蜡 和 一 或者 二 其他 琐事 他 需要 ,
“汤米在这里投资购买了煤油和一两件他需要的其他小东西，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] [sʌm; səm] ['slɪpəri] [stoʊn] [steps] , [wi:: wi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
and then turning off down some slippery stone steps , we came out on the beach
和 然后 转弯 离开 向下 一些 滑 石头 步骤 , 我们 来了 出去 在 这 海滩
.
:
.

然后沿着湿滑的石阶往下走，我们就来到了海滩上。

[brɪfɔ:r] [ju: 'es] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ber] [swi:p] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] ,
Before us stretched a long bare sweep of mud and sand ,
前 我们 拉伸 一个 长的 裸 扫 的 泥 和 沙 ,
在我们面前是一片绵延无尽的泥沙地带，光秃秃的。

[waɪl] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði] [reɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
while out beyond lay the Ray Channel ,
尽管 出去 超过 躺 这 射线 渠道 ,
而更远处则是雷海峡，

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['boʊts][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['æŋkər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['næroʊ]
with a number of small boats and fishing - smacks anchored along its narrow
和 一个 数字 的 小的 船 和 钓鱼 - 拍打 锚定 沿着 它是 狭窄的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

狭窄的航道上停泊着许多小船和渔船。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['betɪ] , " [sed] ['tɑ:mi] ,
" There's the Betty , " said Tommy ,
" 有 这 贝蒂 , " 说 汤米 ,
“贝蒂在那儿，”汤米说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:: tə][ə; eɪ][smɑ:rt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋkər] - [bɪlt] [kra:ft] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
pointing to a smart - looking little clinker - built craft away at the end of the
指向 到 一个 聪明的 - 寻找 小的 熟料 - 建造 工艺 离开 在 这 结尾 的 这
[laɪn] .
line .
线 .

指着停泊在线路尽头一艘外形精巧的小型搭接式船。

" [aɪv] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['peɪntɪd] [sɪns] [ju:: jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] . "
" I've had her painted since you saw her last . "
" 我已经 有 她 绘 自从 你 锯 她 最后的 . " "
“自从你上次见到她之后，我就请人给她画了一幅肖像画。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] , " [ʃi:: ʃi] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] — ['bædli] .
" And from what I remember , Tommy , " I said , " she wanted it — badly . "
" 和 从 什么 我 记住 , 汤米 , " 我 说 , " 她 通缉 它 — 糟糕 .
“据我所知，汤米，”我说，“她非常想要它。”

" [dʒɔɪs] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:k] [ʌv; əv] ['tɪmbər][ænd; ənd][brɪ'gæn] [kəm'pəʊzɪdli] [tu:: tə] [teɪk] [ɔ:f]
" Joyce seated herself on a baulk of timber and began composedly to take off
" 乔伊斯 坐着 她自己 在 一个 阻挡 的 木材 和 开始 镇定 到 拿 离开
[hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] .
her shoes and stockings .
她 鞋 和 长筒袜 .
乔伊斯坐在一根木梁上，镇定地开始脱掉鞋袜。

" [haʊ] [di:p] [dʌz] [wʌn] [sɪŋk] [ɪn] ? " [ʃi:: ʃi] [æskt] .
" How deep does one sink in ? " she asked .
" 如何 深的 做 — 下沉 在 ? " 她 问 .
她问：“一个人究竟会陷多深？ ”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðɪs] [skɜ:rt][ˈdɜ:rtiər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] . "

" **I don't want to get this skirt dirtier than I can help .** "

" 我 不 想 到 得到 这 裙子 更脏 比 我 能 帮助 . "

“我不想让这条裙子弄得比我能控制的更脏。”

" [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld][aɪ ˈti:] [wel] [ʌp] , " [sed] [ˈtɑ:mi] ,

" **You'll be all right if you hold it well up ,** " **said Tommy ,**

" 你会 是 全部 正确的 如果 你 抓住 它 出色地 向上 , " 说 汤米 ,

“只要你把它举稳, 就没事的,”汤米说。

" [ən'les] [wi:; wi] [ˈhæpən] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɪksænd] . "

" **unless we happen to strike a quicksand .** "

" 除非 我们 发生 到 罢工 一个 流沙 . "

“除非我们碰巧陷入流沙。”

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɜ:rst] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ðen] [ɪf] [wi:; wi][du:] ,

" **Well , you must go first ,** " **said Joyce ,** " **then if we do ,**

" 出色地 , 你 必须 去 第一的 , " 说 乔伊斯 , " 然后 如果 我们 做 ,

“好吧, 你得先走,”乔伊斯说, “然后如果我们走的话,

[ni:l] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][step][ɑ:n][ju:; jʊ] .

Neil and I can step on you .

尼尔 和 我 能 步 在 你 .

尼尔和我都能踩扁你。

" [ˈtɑ:mi] [ˈtʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ˈdʒɔɪsɪz] [ɪgˈzæmp(ə)] ,

" **Tommy chuckled , and sitting down on the bank imitated Joyce's example ,**

" 汤米 轻笑 , 和 坐着 向下 在 这 银行 模仿 乔伊斯的 例子 ,

汤米轻笑一声, 模仿乔伊斯的姿势坐在河岸上。

[ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ni:] .

rolling his trousers up over the knee .

滚动 他的 裤子 向上 超过 这 膝盖 .

他把裤腿卷到膝盖以上。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [su:t] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveriəs] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] , [wi:; wi] [ˈsta:rtɪd] [ɔ:f]

I followed suit , and then , gathering up our various belongings , we started off

我 随后 套装 , 和 然后 , 采集 向上 我们的 各种各样的 财物 , 我们 开始 离开

[ˈdʒɪndʒərli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʌd] .

gingerly across the mud .

小心翼翼地 穿过 这 泥 .

我照做了, 然后, 我们收拾好各种行李, 小心翼翼地穿过泥泞的地面。

" [ˈtɑ:mi] [led][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz] [ju:z] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

Tommy led the way , his shoes slung over his shoulder ,

汤米 引领 这 方式 , 他的 鞋 吊着 超过 他的 肩膀 ,

汤米走在最前面, 鞋子随意地搭在肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [ˈpærəfɪn] [ɪn] [i:tɪ] [hænd] .

and a tin of paraffin in each hand .

和 一个 锡 的 石蜡 在 每个 手 .

两只手各拿着一罐煤油。

[hi:; hi] [ˈeɪdɪntli] [nu:] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,

He evidently knew the lie of the land ,

他 显然 知道 这 说谎 的 这 土地 ,

他显然对当地情况了如指掌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ˈfɜ:məst] [ˈpætʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [dekˈsterəti] ,

for he picked out the firmest patches with remarkable dexterity ,

为了 他 挑选 出去 这 最坚固 补丁 和 卓越 灵巧 ,

因为他以惊人的灵巧挑选出了最结实的几块布料。

[ˈki:pɪŋ] [ɑ:n] [ˈləkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
keeping on looking back to make sure that Joyce and I were following in his
保持 在 寻找 后退 到 制作 当然 那 乔伊斯 和 我 是 下列的 在 他的
[ˈfʊtstɛps] .
footsteps .
脚步声 .

不断回顾过去，确保我和乔伊斯没有追随他的脚步。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnæsti] , [ˈslɑ:pɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [haʊˈevər] ,
It was nasty , sloppy walking at the best , however ,
它 曾是 可恶的 , 邋遢 步行 在 这 最好的 , 然而 ,
然而，即便在最好的情况下，那也是一段糟糕、笨拙的行走。
[fɔ:r; fər] [ˈevri] [step] [wʌn] [tʊk] [wʌn] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwelt] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈæŋk(ə)] ,
for every step one took one went in with a squelch right up to the ankle ,
为了 每一个 步 一 采取 一 去 在 和 一个 静音 正确的 向上 到 这 踝 ,
每走一步，就会有一只脚踩进水里，发出“噗通”一声，一直到脚踝。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [ˈɪnʌf] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt]
and I think we had all had pretty well enough by the time we reached
和 我 思考 我们 有 全部 有 漂亮的 出色地 足够的 经过 这 时间 我们 达到
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

我想当我们到达船上时，我们都已经吃得差不多了。

[pʊr] [dʒɔɪs] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [saɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʌnt]
Poor Joyce , indeed , was so exhausted that she had to sit down on the lunch
贫穷的 乔伊斯 , 的确 , 曾是 所以 筋疲力尽的 那 她 有 到 坐 向下 在 这 午餐
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

可怜的乔伊斯真是累坏了，只好坐在午餐篮上。

[waɪl] [ˈtɑ:mi] [ænd; ənd] [aɪ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈweɪdɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,
while Tommy and I , by means of wading out into the channel ,
尽管 汤米 和 我 , 经过 方法 的 涉水 出去 进入 这 渠道 ,
而我和汤米则涉水进入了河道，

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .
managed to get hold of the dinghy .
管理 到 得到 抓住 的 这 小艇 .
设法弄到了那艘小艇。

[ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [dʒɑ:b] [ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:rd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wa:ʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [mʌd] .
Our first job on getting aboard was to wash off the mud .
我们的 第一的 工作 在 获得 船上 曾是 到 洗 离开 这 泥 .
上船后的第一件事就是洗掉身上的泥巴。

[wi:; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ;
We sat in a row along the deck with our feet over the side ;
我们 卫星 在 一个 排 沿着 这 甲板 和 我们的 脚 超过 这 边 ;
我们沿着甲板排成一排坐着，双脚悬在甲板外；

[ˈtɑ:mi] [ˈflætli] [riˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [əˈlʌʊ] [ju: ˈes] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈprɑ:pərli] [kli:nd] .
Tommy flatly refusing to allow us any farther until we were all properly cleaned .
汤米 断然 拒绝 到 允许 我们 任何 更远 直到 我们 是 全部 适当地 已清洗 .
汤米断然拒绝让我们继续前进，直到我们都彻底清洗干净为止。

[ðen] , [waɪ] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd]
Then , while Joyce was drying herself and putting on her shoes and
然后 , 尽管 乔伊斯 曾是 烘干 她自己 和 推杆 在 她 鞋 和
[ˈstaːkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

然后，当乔伊斯擦干身体、穿上鞋袜的时候，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ruːtɪd; rʌtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɔːt(ə)] [ʌv; əv] ['wɪski]
he and I went down into the cabin and routed out a bottle of whisky
他 和 我 去 向下 进入 这 舱 和 路由 出去 一个 瓶子 的 威士忌酒
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪfɪn] [ʌv; əv] ['soʊdə] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .
and a siphon of soda from somewhere under the floor .
和 一个 虹吸管 的 苏打 从 某处 在下面 这 地面 .

我和他一起下到小木屋里，从地板下的某个地方翻出一瓶威士忌和一瓶苏打水。

" [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [peg] [ɔːl] [raʊnd] " ;
" What we want , " he observed , " is a good stiff peg all round " ;
" 什么 我们 想 , " 他 观察到 , " 是 一个 好的 僵硬的 钉子 全部 圆形的 " ;
他评论道：“我们想要的是一个各方面都很坚固的好钉子。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kærid] [juˈhæniːməsli] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər]
and the motion being carried unanimously as far as Joyce and I were
和 这 运动 存在 携带 一致 作为 远的 作为 乔伊斯 和 我 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就我和乔伊斯而言，这项动议获得一致通过。

[θriː] [gʊd] [stɪf] [pegz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'spætʃ]
three good stiff pegs were accordingly despatched .
三 好的 僵硬的 钉子 是 因此 已派送 .

因此，我们寄出了三个结实耐用的木钉。

" [ðæts] ['betər] , " [sed] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" That's better , " said Tommy with a sigh .
" 那就是 更好的 , " 说 汤米 和 一个 叹 .

“这样好多了，”汤米叹了口气说。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
" Now we're on the safe side .
" 现在 是 在 这 安全的 边 .

现在我们安全了。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['jɑːtsmən] [daɪd] [ʌv; əv] [koʊld] [θruː] [ni'glektɪŋ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)]
There's many a good yachtsman died of cold through neglecting these simple
有 许多 一个 好的 游艇运动员 死亡 的 寒冷的 通过 疏忽 这些 简单的
[pri'kɔːʃənz] .
precautions .
防范措施 .

许多优秀的帆船运动员因为忽视这些简单的预防措施而冻死。

" [ðen] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] :
" Then jumping up and looking round he added cheerfully :
" 然后 跳 向上 和 寻找 圆形的 他 额外 愉快地 :

然后他跳起来环顾四周，兴高采烈地补充道：

" [wiː; wi] [ʌl; ʃəl] [biː; bi] ['etb(ə)] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [hʊəl] [wei] [ʌp] ;
" We shall be able to sail the whole way up ;
" 我们 将 是 有能力的 到 帆 这 所有的 方式 向上 ;
“我们将能够一路航行到顶端；

[ðə; ði] ['wɪndz] [ded] [i:st] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] . "

the wind's dead east and likely to stay there . "

这 风的 死的 东方 和 可能 到 停留 那里 . "

风向是正东，而且很可能会一直这样吹。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['endʒɪn] , " [aɪ] [sed] .

" I suppose you'll take her out on the engine , " I said .

" 我 认为 你会 拿 她 出去 在 这 引擎 , " 我 说 .

“我想你会带她坐引擎出去兜风吧，”我说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][ˈju:sf(ə)l] [dɪtʃ] ,

" This is a nice useful ditch ,

" 这 是 一个 好的 有用 沟 ,

这是一条很好用的沟渠，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˈfænsi] [wɜ:rk] .

but there doesn't seem to be much water in it for fancy work .

但 那里 不 似乎 到 是 很多 水 在 它 为了 想要 工作 .

但里面似乎没有多少水可以用来做精细的工作。

" ['tɑ:mi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Tommy nodded .

" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkər] , " [hi:; hi] [sed] ,

" You go and get in the anchor , " he said ,

" 你 去 和 得到 在 这 锚 , " 他 说 ,

“你去坐上锚位，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][stɑ:rt] .

" and I'll see if I can persuade her to start .

" 和 患病的 看 如果 我 能 说服 她 到 开始 .

“我会看看能不能说服她开始。”

[ʃi:l] ['prɑ:bəbli] [breɪk] [maɪ][ɑ:rm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['di:teɪl] .

She'll probably break my arm , but that's a detail .

壳 大概 休息 我的 手臂 , 但 那就是 一个 细节 .

她可能会打断我的胳膊，但这只是个细节。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɑ:kər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

" He opened a locker at the back of the well , and squatted down in front

" 他 打开 一个 储物柜 在 这 后退 的 这 出色地 , 和 蹲着 向下 在 正面

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

of it ,

的 它 ,

他打开井后的一个储物柜，蹲在柜子前面。

[waɪl] [aɪ] [klaɪmd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][hænd][ɪn]

while I climbed along the deck to the bows and proceeded to hand in

尽管 我 攀登 沿着 这 甲板 到 这 弓 和 继续 到 手 在

[ˈsevrəl] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][wet][ænd; ənd]['slaɪmi] [tʃeɪn] .

several fathoms of wet and slimy chain .

一些 英寻 的 湿的 和 黏糊糊的 链 .

我沿着甲板爬到船头，然后递交了几英寻长的湿滑链条。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [kən'klu:did] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd]

I had scarcely concluded this unpleasant operation , when with a sudden loud

我 有 几乎 结束 这 令人不快的 手术 , 什么时候 和 一个 突然 大声

[hʌm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] ['wɜ:rkɪŋ] ,

hum the engine began working ,

哼 这 引擎 开始 在职的 ,

我刚结束这项令人不快的操作，发动机就突然发出巨大的嗡嗡声启动了。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈsloʊli] [θrɑ:biŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ˈfɔ:rwərdz] [daʊn] [ðə; ði]
and the next moment we were slowly throbbing our way forwards down the
和 这 下一个 片刻 我们 是 缓慢地 悸动 我们的 方式 前进 向下 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
centre of the channel .
中心 的 这 渠道 .

下一刻，我们便缓缓地沿着海峡中央向前推进。

[ðə; ði] [reɪ] [rʌnz] [raɪt] [daʊn] [tu;; tə] [ˈsaʊθˈend] [pɪr] ,
The Ray runs right down to Southend Pier ,
这 射线 跑步 正确的 向下 到 绍森德 码头 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [kəˈnektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər] .
but there are several narrow openings out of it connecting with the river .
但 那里 是 一些 狭窄的 开口 出去 的 它 连接 和 这 河 .

但它有几个狭窄的开口与河流相连。

[θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈtɑ:mi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
Through one of these Tommy steered his course ,
通过 一 的 这些 汤米 转向 他的 课程 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [ju: ˈes][ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [daʊn] [frʌm; frəm] [wer] [wi;; wi]
bringing us into the main stream a few hundred yards down from where we
带来 我们 进入 这 主要的 溪流 一个 很少 百 码 向下 从 在哪里 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] .
had been lying .
有 到过 说谎 .

汤米正是通过其中之一来调整自己的方向。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ju: ˈes][ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [daʊn] [frʌm; frəm] [wer] [wi;; wi]
bringing us into the main stream a few hundred yards down from where we
带来 我们 进入 这 主要的 溪流 一个 很少 百 码 向下 从 在哪里 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] .
had been lying .
有 到过 说谎 .

这条河把我们带到了主河道下游几百码处，距离我们之前躺着的地方只有几百码。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [hi; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈoʊvər][tu;; tə] [dʒɔɪs] ,
Then , turning her round , he handed the tiller over to Joyce ,
然后 , 转弯 她 圆形的 , 他 递交 这 耕耘机 超过 到 乔伊斯 ,
[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [hi; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈoʊvər][tu;; tə] [dʒɔɪs] ,
Then , turning her round , he handed the tiller over to Joyce ,
然后 , 转弯 她 圆形的 , 他 递交 这 耕耘机 超过 到 乔伊斯 ,
[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [hi; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈoʊvər][tu;; tə] [dʒɔɪs] ,
Then , turning her round , he handed the tiller over to Joyce ,
然后 , 转弯 她 圆形的 , 他 递交 这 耕耘机 超过 到 乔伊斯 ,

然后，他把她转过身，把舵柄递给了乔伊斯。

[ænd; ænd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˌbɜ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and clambered up alongside of me on to the roof of the cabin .
和 攀爬 向上 旁边 的 我 在 到 这 屋顶 的 这 舱 .
[ænd; ænd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˌbɜ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and clambered up alongside of me on to the roof of the cabin .
和 攀爬 向上 旁边 的 我 在 到 这 屋顶 的 这 舱 .

然后和我一起爬上了小木屋的屋顶。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ni:l] , " [hi; hi] [sed] .
" Come on , Neil , " he said .
" 来 在 , 尼尔 , " 他 说 .
[ænd; ænd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˌbɜ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and clambered up alongside of me on to the roof of the cabin .
和 攀爬 向上 旁边 的 我 在 到 这 屋顶 的 这 舱 .

“来吧，尼尔，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpenɪ] [ˈsti:mər] [ˈbɪznəs] .
" I've had enough of this penny steamer business .
" 我已经 有 足够的 的 这 一分钱 汽船 商业 .
[ænd; ænd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˌbɜ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and clambered up alongside of me on to the roof of the cabin .
和 攀爬 向上 旁边 的 我 在 到 这 屋顶 的 这 舱 .

“我受够了这种投机取巧的把戏。”

[lets] [get] [aʊt][ðə; ði] [seɪlz][ænd; ænd] [ʃʌv] [əˌbɜ:ŋ] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Let's get out the sails and shove along like gentlemen .
我们来吧 得到 出去 这 帆 和 推 沿着 喜欢 先生们 .
[lets] [get] [aʊt][ðə; ði] [seɪlz][ænd; ænd] [ʃʌv] [əˌbɜ:ŋ] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Let's get out the sails and shove along like gentlemen .
我们来吧 得到 出去 这 帆 和 推 沿着 喜欢 先生们 .

让我们扬帆起航，像绅士一样奋力前行。

" [ðə; ði] [ˈbeti:z] [rɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [wʌn] .
" The Betty's rig was not a complicated one .
" 这 贝蒂的 钻井平台 曾是 不是 一个 复杂的 一 .
[ænd; ænd] [ˈklæmbəd] [ʌp] [əˌbɜ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈi:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and clambered up alongside of me on to the roof of the cabin .
和 攀爬 向上 旁边 的 我 在 到 这 屋顶 的 这 舱 .

“贝蒂的钻机并不复杂。”

[aɪˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] , [ə; eɪ][dʒɪb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɪnəkər] ,
It consisted of a mainsail , a jib , and a spinnaker ,
它 由.....组成 的 一个 主帆 , 一个 吊臂 , 和 一个 球帆 ,
它由主帆、前帆和球帆组成。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wi; wi][hæd; həd][set] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
and in a very few minutes we had set all three of them and were
和 在 一个 非常 很少 分钟 我们 有 放 全部 三 的 他们 和 是
[ˈboʊlɪŋ] [ˈmerəli] [ʌpˈstri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ˈbɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] .
bowling merrily upstream with the dinghy bobbing and dipping behind us .
保龄球 兴高采烈地 上游 和 这 小艇 上下摆动 和 浸渍 在后面 我们 :
短短几分钟内, 我们就把三个球都放好了, 然后兴高采烈地逆流而上, 小艇在我们身后上下颠簸。

[ˈtɑ:mi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði][ˈendʒɪn] , [waɪl] [dʒɔɪs] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlər]
Tommy jumped down and switched off the engine , while Joyce , resigning the tiller
汤米 跳了起来 向下 和 切换 离开 这 引擎 , 尽管 乔伊斯 , 辞职 这 耕耘机
[tu; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,
汤米跳下船, 关掉了引擎, 而乔伊斯则把舵柄交给了我。

[klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] .
climbed up and seated herself on the boom of the mainsail .
攀登 向上 和 坐着 她自己 在 这 繁荣 的 这 主帆 :
她爬上去, 坐在主帆的帆桁上。

[ʃi; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] ,
She had taken off her hat ,
她 有 已采取 离开 她 帽子 ,
她摘下了帽子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] [laɪk] [ˈkɑ:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
and her hair gleamed in the sunshine like copper in the firelight .
和 她 头发 闪闪发光 在 这 阳光 喜欢 铜 在 这 火光 :
她的头发在阳光下闪闪发光, 就像火光中的铜一样。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi; wi][dɪd] [mʌtʃ] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [maɪlz] :
I don't think we did much talking for the first few miles :
我 不 思考 我们 做过 很多 说 为了 这 第一的 很少 英里 :
我想我们前几英里都没怎么说话:

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
at least I know I didn't .
在 至少 我 知道 我 没有 :
至少我知道我没有。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [kwɔɪt] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [ˈskʌdɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]
There is no feeling in the way of freedom quite so fine as scudding along in a
那里 是 不 感觉 在 这 方式 的 自由 相当 所以 美好的 作为 疾驰 沿着 在 一个
[smɔ:l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bri:z] [brˈhaɪnd][ju; jʊ] ;
small ship with a good breeze behind you ;
小的 船 和 一个 好的 微风 在后面 你 ;
没有什么比乘着微风, 驾驶着小船疾驰而过更能体会自由的滋味了;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [kuːp] [ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] [aɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði] **and after being cooped up for three years in a prison cell I drank in the**
和 后 存在 被困住 向上 为了 三 年 在 一个 监狱 细胞 我 喝 在 这
[senˈseɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [maɪt] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] **sensation like a man who has been almost dying of thirst might gulp down his**
感觉 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 几乎 垂死 的 口渴 可能 咕嚕 向下 他的
[fɜːrst] [draːft] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] . **first draught of water** .
第一的 草稿 的 水 .

在监狱牢房里被关押了三年之后，我像一个渴得快要死的人咕咚咕咚喝下第一口水一样，贪婪地享受着这种感觉。

[ðə; ði] [mɪr] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər] [bɪˈniːθ] [maɪ][hænd] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] **The mere tug of the tiller beneath my hand filled me with a kind of fierce**
这 仅仅 拖船 的 这 耕耘机 下面 我的 手 已填 我 和 一个 种类 的 凶猛的
[dɪˈlaɪt] , **delight** ,
喜 ,

仅仅是手下舵柄的轻微拉动，就让我感到一种强烈的愉悦。

[waɪl] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrɪpld] [pæst][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] **while the splash of the water as it rippled past the sides of the boat**
尽管 这 溅 的 这 水 作为 它 涟漪 过去的 这 侧面 的 这 船
[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈbreɪvəst][ænd; ənd] [swiːtəst] [ˈmjuːzɪk][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] . **seemed to me the bravest and sweetest music I had ever heard** .
似乎 到 我 这 最勇敢的 和 最甜美的 音乐 我 有 曾经 听到 .

水花拍打船舷溅起的涟漪，在我看来，是我听过的最勇敢、最甜美的音乐。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] , **I think Joyce and Tommy realized something of what I was feeling** ,
我 思考 乔伊斯 和 汤米 已实现 某物 的 什么 我 曾是 感觉 ,
我想乔伊斯和汤米察觉到了我的一些感受。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˈeni] [ˈriːəl] [əˈtempt] [æt; ət][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] . **for neither of them made any real attempt at conversation** .
为了 两者都不 的 他们 制成 任何 真实的 试图 在 对话 .
因为他们俩都没有真正尝试进行交谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ɔːr] [let] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [ə; eɪ] **Now and then the latter would jump up to haul in or let out the main sheet a**
现在 和 然后 这 后者 会 跳 向上 到 运输 在 或者 让 出去 这 主要的 床单 一个
[ˈlɪt(ə)l] , **little** ,
小的 ,

后者时不时会跳起来，稍微拉紧或放松一下主帆索。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɔːltəˈreɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] **and once or twice he pointed out some slight alteration which had been**
和 一次 或者 两次 他 尖 出去 一些 轻微 改造 哪个 有 到过
[ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] . **recently made in the buoying of the river** .
最近 制成 在 这 浮力 的 这 河 .

他曾一两次指出最近对河流浮标进行的一些细微改动。

[dʒɔɪs] [sæt] [kwɑɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈiːðər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhæpɪli] [æt; ət][em ˈiː] , **Joyce sat quite still for the most part , either smiling happily at me** ,
乔伊斯 卫星 相当 仍然 为了 这 最多 部分 , 任何一个 微笑 快乐地 在 我 ,
乔伊斯大部分时间都静静地坐着，要么是开心地对我微笑，要么是.....

[ɔːr] [els] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɪps] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] , **or else watching the occasional ships and barges that we passed** ,
或者 别的 观看 这 偶然 船舶 和 驳船 那 我们 通过了 ,
或者看看我们偶尔经过的船只和驳船，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌndər] [wei] .
most of which were just beginning to get under way .
最多 的 哪个 是 只是 开始 到 得到 在下面 方式 :
其中大部分才刚刚开始。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ˈkænvɪː] [ˈaɪlənd][ænd; ɛnd][left] [hoʊl] [ˈheɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [brɪˈhaɪnd]
We had rounded Canvey Island and left Hole Haven some little distance behind
我们 有 圆润 坎维岛 岛 和 左边 洞 避风港 一些 小的 距离 在后面
[juːˈes] , [wen] [ˈtɑːmi] ,
us , when Tommy ,
我们 , 什么时候 汤米 ,
我们绕过坎维岛, 把霍尔黑文抛在身后不远, 这时汤米

[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈhed] , [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] .
who was leaning over the side staring out ahead , suddenly turned back to me .
WHO 曾是 倾斜 超过 这 边 凝视 出去 前方 , 突然 转向 后退 到 我 :
一个原本倚在路边凝视前方的人, 突然转过身来看着我。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , " [hiː; hi]
" There's someone coming round the point in a deuce of a hurry , " he
" 有 某人 未来 圆形的 这 观点 在 一个 二 的 一个 匆忙 , " 他
[rɪˈmɑːkt] .
remarked .
评论 :
"有人正飞快地绕过那个点,"他说道。

" [stiːm] [ˈbɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" Steam launch from the look of it .
" 蒸汽 发射 从 这 看 的 它 :
看起来像是Steam平台发布。

[ˈbetər] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] , [ɔːr] [wiːl] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɑːʃ] [əˈbɔːrd] .
Better give 'em a wide berth , or we'll have their wash aboard .
更好的 给 - 呃 一个 宽的 泊位 , 或者出色地 有 他们的 洗 船上 :
最好离他们远点, 否则他们的污水就会溅到我们船上。

" [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ɛnd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌndər][ðə; ði] [ˈspɪnəkər] [buːm] .
" I bent down and took a quick glance under the spinnaker boom .
" 我 弯曲 向下 和 采取 一个 快的 瞥一眼 在下面 这 球帆 繁荣 :
我弯下腰, 快速地瞥了一眼球帆桁下方。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [waɪt] , [ˈvɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [krɑːft][wʌz; wəz]
A couple of hundred yards ahead a long , white , vicious - looking craft was
一个 夫妻 的 百 码 前方 一个 长的 , 白色的 , 恶毒 - 寻找 工艺 曾是
[ˈreɪsɪŋ] [ˈswɪftli] [tɔːrdz] [juːˈes] ,
racing swiftly towards us ,
赛车 迅速地 向 我们 ,
前方几百码处, 一艘又长又白、外形凶猛的飞行器正快速向我们驶来。

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbaʊz, 'boʊz] [ðæt] [sprɛd] [aʊt] [ˈfænˌwaɪz] [əˈkrɔːs]
throwing up a wave on either side of her bows that spread out fanwise across
投掷 向上 一个 海浪 在 任何一个 边 的 她 弓 那 传播 出去 粉丝 穿过
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 :
船头两侧激起波浪, 像扇子一样散布在河面上。

[aɪ] [[ʌvd] [daʊn] [ðə; ði] [helm] ,
I shoved down the helm ,
我 推搡 向下 这 舵 ,
我猛地按下舵柄,

[ænd; ʌnd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['beti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [kɔ:rs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plenti]
and swung the Betty a little off her course so as to give them plenty
和 摇摆 这 贝蒂 一个 小的 离开 她 课程 所以 作为 到 给 他们 很多
[ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə][gou][baɪ] .
of room to go by .
的 房间 到 去 经过 .

于是贝蒂号稍微偏离了航线，以便给他们留出足够的通过空间。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] ['slækənɪŋ] [spi:d] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
They came on without slackening speed in the least ,
他们 来了 在 没有 松弛 速度 在 这 至少 ,
[sɪks'ti:n] [tʃi:z] [tʃi:z]
他们 丝毫没有放慢速度，迅速投入比赛。

[ænd; ʌnd] [pæst] [ju: 'es][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] ['rʌfli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n]
and passed us at a pace which I estimated roughly to be about sixteen
和 通过了 我们 在 一个 步伐 哪个 我 估计的 大致 到 是 关于 十六
[na:ts] [æn; ən] ['aʊər] .
knots an hour .
绳结 一个 小时 .

它以大约每小时 16 节的速度超过了我们。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] - ['ʃouldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] -
I caught a momentary glimpse of a square - shouldered man with a close -
我 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 一个 正方形 - 肩部 男人 和 一个 关闭 -
[trɪmd] ['ɔ:bərn] [bɪrd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] ,
trimmed auburn beard crouching in the stern ,
修剪过的 奥本 胡须 蹲伏 在 这 船尾 ,
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
我瞥见船尾蹲着一个肩膀宽阔、留着修剪整齐的红褐色胡须的男人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] [raɪt] [ə'ɡenst] ['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] ,
and then the next moment a wave broke right against our bows ,
和 然后 这 下一个 片刻 一个 海浪 打破 正确的 反对 我们的 弓 ,
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
紧接着，一个巨浪就猛地拍打在我们的船头上。

['drentʃɪŋ] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] .
drenching all three of us in a cloud of flying spray .
浸透 全部 三 的 我们 在 一个 云 的 飞行 喷 .
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
飞溅的水雾将我们三个都淋了个透。

['tɑ:mi] [swɔ:r] ['vɪɡərəsli] .
Tommy swore vigorously .
汤米 发誓 大力 .
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
汤米大声咒骂起来。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['rɪvər] - [hɔ:g] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃoʊkt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's the kind of river - hog who ought to be choked** , " **he said** .
" 那就是 这 种类 的 河 - 猪 WHO 应该 到 是 窒息 , " 他 说 .
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
“这种河猪就该被掐死,”他说。

" [ɪf] [aɪ] —
" **If I —**
" 如果 我 —
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
“如果我——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [dʒɔɪs] .
" **He was interrupted by a sudden exclamation from Joyce** .
" 他 曾是 中断 经过 一个 突然 感叹 从 乔伊斯 .
[wɪð; wɪθ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
“他的话被乔伊斯的一声突然惊呼打断了。”

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第11/20页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
She had jumped up laughing when the spray swept over her , and now ,
她 有 跳了起来 向上 笑 什么时候 这 喷 扫荡 超过 她 , 和 现在 ,
水花溅到她身上时，她笑着跳了起来，而现在，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed]
holding on to the rigging , she was pointing excitedly to something just ahead
保持 在 到 这 索具 , 她 曾是 指向 兴奋地 到 某物 只是 前方
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 :

她抓住索具，兴奋地指着我们前方不远处的某个东西。

" [kwɪk] , ['tɑːmi] !
" Quick , Tommy !
" 快的 , 汤米 !
“快，汤米！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — ['draʊnɪŋ] .
" There's a man in the water — drowning .
" 有 一个 男人 在 这 水 — 溺水 .
“水里有个男人——溺水了。”

[ðeɪv] ['swɒmpt] [hɪz; ɪz][boʊt] .
They've swamped his boat .
他们有 淹没 他的 船 .
他的船被水淹没了。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
" In a flash Tommy had leaped to the side .
" 在 一个 闪光 汤米 有 跳跃 到 这 边 .
“汤米瞬间跳到了一边。”

" [kiːp] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] .
" Keep her going , " he shouted to me .
" 保持 她 去 , " 他 喊叫 到 我 .
“让她继续跑！”他朝我喊道。

" [wɪə(r)] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" We're heading straight for him .
" 是 标题 直的 为了 他 .
“我们正朝着他走去。”

" [ðen] [æft][hiː; hi] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] [roʊp] [ænd; ənd] ['swɪftli] [hɔːld] [ðə; ði]
" Then scrambling aft he grabbed hold of the tow rope and swiftly hauled the
" 然后 争夺 后部 他 抓住 抓住 的 这 拖 绳索 和 迅速地 拖拽 这
[ˈdɪŋɡi; 'dɪŋɡi] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
dinghy alongside .
小艇 旁边 .
“然后他迅速爬到船尾，抓住拖绳，迅速把小艇拉到船边。”

" [aɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

" **I'll pick him up , Tommy , " I said quietly** .
" 患病的 挑选 他 向上 , 汤米 , " 我 说 悄悄 .

“我去接他，汤米，”我轻声说道。

" [juː; jʊ] [lək] ['æftər][ðə; ði] [boʊt] : [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

" **You look after the boat : you know her better than I do** .
" 你 看 后 这 船 : 你 知道 她 更好的 比 我 做 .

“你负责照看这艘船：你比我更了解它。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,

" **He nodded** ,
" 他 点头 ,

他点了点头，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɪlər] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['redi]

and calling to Joyce to take over the tiller sprang up on to the deck ready
和 呼叫 到 乔伊斯 到 拿 超过 这 耕耘机 弹簧 向上 在 到 这 甲板 准备好

[tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [seɪlz] .

to lower the sails .
到 降低 这 帆 .

他喊着让乔伊斯接管舵柄，然后跳上甲板准备降帆。

[aɪ][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['peɪntər] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði][end][tuː; tə] [dʒɔɪs] ,

I cast off the painter , all but one turn , and handing the end to Joyce ,
我 投掷 离开 这 画家 , 全部 但 一 转动 , 和 处理 这 结尾 到 乔伊斯 ,

我抛弃了画家，只留下最后一笔，然后把结尾交给了乔伊斯。

[təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [let][aɪ ˈtiː][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['ʌʊtɪd] .

told her to let it go as soon as I shouted .
讲述 她 到 让 它 去 作为 很快 作为 我 喊叫 .

我一喊她就让她别再说了。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [raɪt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Then , pulling the dinghy right up against the side of the boat ,
然后 , 拉 这 小艇 正确的 向上 反对 这 边 的 这 船 ,

然后，把小艇紧紧地贴在船舷上，

[aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [draːpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

I waited my chance and dropped down into her .
我 等待 我的 机会 和 掉落 向下 进入 她 .

我等待机会，然后俯身进入了她体内。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skʌlz] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] [ʌv; əv] "

I was just getting out the sculls , when a sudden shout from Tommy of "
我 曾是 只是 获得 出去 这 单人双桨 , 什么时候 一个 突然 喊 从 汤米 的 "

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

There he is !
那里 他 是 !

我正要拿出双桨，突然汤米大喊：“他在那里！”

" [meɪd] [em ˈiː] [lək] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] .

" **made me look hurriedly round** .
" 制成 我 看 匆匆 圆形的 .

“这让我匆忙地环顾四周。”

[əˈbəʊt] ['twenti] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

About twenty yards away a man was splashing feebly in the water ,
关于 二十 码 离开 一个 男人 曾是 溅起水花 虚弱地 在 这 水 ,

大约二十码外，一个男人在水中无力地扑腾着水。

[ˈmeɪkɪŋ] [veɪn] [ˈefərts] [tuː; tə] [ri:tʃ] [æn; ən] [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
making vain efforts to reach an oar that was floating close beside him .
制作 徒劳 努力 到 抵达 一个 桨 那 曾是 漂浮的 关闭 旁 他 .
他徒劳地试图够到漂浮在身旁的船桨。

" [let] [hɜːr; hər][ɡoo] , [dʒɔɪs] !
" **Let her go , Joyce !**
" 让 她 去 , 乔伊斯 !
“放她走吧，乔伊斯！ ”

" [aɪ] [jeld] ,
" **I yelled ,**
" 我 大喊 ,
我大喊道：
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs]
and the next moment I was tugging furiously across the intervening space
和 这 下一个 片刻 我 曾是 拉扯 愤怒地 穿过 这 介入 空间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] [toʊ] [roʊp] [ˈtreɪlɪŋ] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
with the loose tow rope trailing behind me .
和 这 松动的 拖 绳索 尾随 在后面 我 .
下一刻，我便拼命地拉着拖绳穿过中间的空地，拖绳松松地拖在身后。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
I was only just in time .
我 曾是 仅有的 只是 在 时间 .
我真是及时赶到了。

[ˈɔːlmoʊst][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ʌp] [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
Almost exactly as I reached the man he suddenly gave up struggling ,
几乎 确切地 作为 我 达到 这 男人 他 突然 给予 向上 挣扎 ,
我刚走到他跟前，他就突然放弃了挣扎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈgəːɡlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and with a faint gurgling sort of cry disappeared beneath the water .
和 和 一个 头晕的 淙淙 种类 的 哭 消失 下面 这 水 .
伴随着微弱的汨汨声，它消失在了水下。

[aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
I leaned out of the boat , and plunging my arm in up to the shoulder ,
我 倾斜 出去 的 这 船 , 和 骤降 我的 手臂 在 向上 到 这 肩膀 ,
我探出船外，把胳膊伸进水里，一直到肩膀。

[klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
clutched him by the collar .
紧握 他 经过 这 衣领 .
他揪住他的衣领。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˈbɜːti] , " [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **No , you don't , Bertie , " I said cheerfully .**
" 不 , 你 不 , 伯蒂 , " 我 说 愉快地 .
“不，你不需要，伯蒂，”我愉快地说。

" [nɑːt] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
" **Not this journey .**
" 不是 这 旅行 .
“不是这次旅程。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [mæn][ɪntuː][ə; eɪ][ˈdɪŋɡi; ˈdɪŋɡi] [wɪˈðəʊt]
" **It's a ticklish business dragging a half - drowned man into a dinghy without**
" 它是 一个 痒痒的 商业 拖拽 一个 一半 - 溺水 男人 进入 一个 小艇 没有
[ʌpˈsetɪŋ] [aɪˈtiː] ,
upsetting it ,
缴 它 ,

“把一个半溺水的人拖进小艇里而不惊扰他，这可是一件棘手的事。”

[bʌt; bət][baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æft] , [aɪ][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
but by getting him down aft , I at last managed to hoist him up over the
但 经过 获得 他 向下 后部 , 我 在 最后的 管理 到 提升 他 向上 超过 这
[ˈɡʌnli] .
gunwale .
舷缘 .

但把他放到船尾后，我最终设法把他拉过了舷缘。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [wet] [fɪʃ] , [ænd; ænd][aɪ] [flɒpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn]
He came in like some great wet fish , and I flopped him down in the stern
他 来了 在 喜欢 一些 伟大的 湿的 鱼 , 和 我 失败 他 向下 在 这 船尾
[ʃiːts] .
sheets .
纸张 .

他像一条湿漉漉的大鱼一样游了过来，我把他扔到船尾的床单上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [aɪ][sæt] [daʊn] [maɪˈself] .
Then with a deep breath I sat down myself .
然后 和 一个 深的 气息 我 卫星 向下 我 .

然后我深吸一口气，坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [pʌmpt] .
I was feeling a bit pumped .
我 曾是 感觉 一个 少量 泵 .

我当时感觉有点兴奋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [maɪ] " [kætʃ] " [leɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['bləʊɪŋ] , ['ɡæspɪŋ] ,
For a moment or two my " catch " lay where he was , blowing , gasping ,
为了 一个 片刻 或者 二 我的 " 抓住 " 躺 在哪里 他 曾是 , 吹 , 喘息 ,
[ˈɡrʌntɪŋ] ,
grunting ,
哼哼 ,

我的“猎物”就那样躺在那里，喘着粗气，发出哼哼声，持续了一两分钟。

[ænd; ænd] ['spɪtɪŋ] [aʊt] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv][ˈdɜːrtɪ][ˈwɔːtər] .
and spitting out mouthfuls of dirty water .
和 吐痰 出去 一口一口 的 肮脏的 水 .

然后吐出一大口脏水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wiːzənd] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɡrɪzld] [bɪrd] .
He was a little weazened man of middle age , with a short grizzled beard .
他 曾是 一个 小的 韦森 男人 的 中间 年龄 , 和 一个 短的 斑白 胡须 .

他是一位上了年纪、略显憔悴的男子，留着短短的灰白胡须。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ferli] [nuː] [siː] - [buːts] ,
Except for a pair of fairly new sea - boots ,
除了 为了 一个 一对 的 相当 新的 海 - 靴子 ,

除了那双相当新的海靴之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][oʊld] [ˌnɑːndɪˈskript] [kloʊðz] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [hɑ:rm]
he was dressed in old nondescript clothes which could not have taken much harm
他 曾是 穿着 在 老的 不伦不类 衣服 哪个 可以 不是 有 已采取 很多 伤害
[ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [temz] [mʌd] .
even from the Thames mud .
甚至 从 这 泰晤士河 泥 .

他穿着破旧不起眼的衣服，即使被泰晤士河的淤泥浸泡也不会受到太大损害。

[ɪnˈdi:d] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈmɜ:rn] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm]
Indeed , on the whole , I should think their recent immersion had done them
的确 , 在 这 所有的 , 我 应该 思考 他们的 最近的 浸没 有 完毕 他们
[gʊd] .
good .
好的 .

总的来说，我认为他们最近的沉浸式体验对他们有好处。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ɪnˈkɜ:rnɪŋli] , " [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?
" Well , " I said encouragingly , " how do you feel ?
" 出色地 , " 我 说 令人鼓舞的是 , " 如何 做 你 感觉 ?
" 嗯,"我鼓励道，“你感觉怎么样？ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈefərt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" With a big effort he raised himself on his elbow .
" 和 一个 大的 努力 他 提高 他自己 在 他的 弯头 .
他使出浑身解数，用手肘撑起了身体。

" [raɪt] [ɪˈnʌf] , [ˈɡʌvnər] , " [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , " [raɪt] [ɪˈnʌf] .
" Right enough , guv'nor , " he gasped , " right enough .
" 正确的 足够的 , 州长 , " 他 倒吸一口气 , " 正确的 足够的 .
“说得对，老大，”他喘着气说，“说得对。”

" [ðen] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈgen] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈfi:blɪ] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:rz; oʊrz][oʊ] - [maɪn] ,
" Then , sinking back again , he added feebly : " If you see them oars o ' mine ,
" 然后 , 下沉 后退 再次 , 他 额外 虚弱地 : " 如果 你 看 他们 桨 o - 矿 ,
然后，他又颓然地坐了下去，无力地补充道：“如果你看到我的桨，

[ju:; jʊ] [maɪt] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] .
you might pick ' em up .
你 可能 挑选 - 呃 向上 .

你可能会捡到它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [tʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ðæt] [ˈræðər] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] .
" There was a practical touch about this that rather appealed to me .
" 那里 曾是 一个 实际的 触碰 关于 这 那 相当 上诉 到 我 .
“这一点很实用，我很喜欢。”

[aɪ][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈbetɪ] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtɪ] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] .
I sat up , and , looking round , discovered the Betty about forty yards away .
我 卫星 向上 , 和 , 寻找 圆形的 , 发现 这 贝蒂 关于 四十 码 离开 .
我坐起身，环顾四周，发现贝蒂号就在大约四十码远的地方。

[ˈtɑ:mi] [hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ðɪ][seɪlz] [daʊn] [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ][ˈendʒɪn] [ˈɡoʊɪŋ] ,
Tommy had got the sails down and set the engine going ,
汤米 有 得到 这 帆 向下 和 放 这 引擎 去 ,
汤米放下了帆，发动了引擎。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ju: ˈes][ʌp] .
and he was already turning her round to come back and pick us up .
和 他 曾是 已经 转弯 她 圆形的 到 来 后退 和 挑选 我们 向上 .
他已经调转车头准备回来接我们了。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]
I waved my hand to him — a greeting which he returned with a triumphant
 我 挥手 我的 手 到 他 — 一个 问候 哪个 他 返回 和 一个 凯
 [heɪl] .
hail .
 冰雹 .

我向他挥手致意——他则以一声胜利的欢呼回应了我。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɡests]
Standing up , I inspected the surrounding water for any sign of my guest's
 常设 向上 , 我 检查 这 周围 水 为了 任何 符号 的 我的 客人的
 [bɪˈlɒŋɪŋz] .
belongings .
 财物 .

我站起身，仔细查看周围的水面，看看有没有客人的物品。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'skʌvəd] [bəuθ][ɔ:rz; ʊərz] ,
I immediately discovered both oars ,
 我 立即地 发现 两个都 桨 ,
 我立刻找到了两支桨,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ʌp'stri:m] [kwaɪt] [klaʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz]
which were drifting upstream quite close to one another and only a few yards
 哪个 是 漂流 上游 相当 关闭 到 一 其他 和 仅有的 一个 很少 码
 [ə'weɪ] ;
away ;
 离开 ;

它们逆流而上，彼此距离很近，只有几码远；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .
but except for them there was no sign of wreckage .
 但 除了 为了 他们 那里 曾是 不 符号 的 残骸 .
 但除了它们之外，没有发现其他残骸。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][,aɪ'ti:] [hæd; həd] ['væniʃt] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ə; eɪ]

His boat and everything else in it had vanished as completely as a

他的 船 和 一切 别的 在 它 有 消失了 作为 完全地 作为 一个

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

submarine .

潜艇 .

他的船和船上的所有东西都像潜艇一样彻底消失了。

[aɪ] ['sælviɪdʒd] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔ:rz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][ðəm; ðəm] ['seɪfli] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
I **salvaged** **the** **oars** , **however** , **and** **had** **just** **got** **them** **safely** **on** **board** ,
 我 打捞 这 桨 , 然而 , 和 有 只是 得到 他们 安全 在 木板 ,
 不过, 我还是把船桨找回来了, 并且安全地搬上了船。

[wen] [ðə; ði] ['beti] [keɪm] [θrɑːbɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['səːkld] ['niːtli] [raʊnd] [juː 'es] .
when **the** **Betty** **came** **throbbing** **up** , **and** **circled** **neatly** **round** **us** .
 什么时候 这 贝蒂 来了 悸动 向上 , 和 圈起来 整齐地 圆形的 我们 .
 贝蒂突然出现，绕着我们整齐地转了一圈。

['tɑ:mi] , [hu:] [wəz; wəz] ['stɪərɪŋ] , ['prɑ:ɪmptli] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tu; tə] [ɪts] [sləʊəst] [peɪs] ,
Tommy , who was steering , promptly shut down the engine to its slowest pace ,
 汤米 , WHO 曾是 转向 , 及时 关闭 向下 这 引擎 到 它是 最慢 步伐 ,
 当时正在掌舵的汤米立即将引擎转速调至最低。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][aɪ] [græbɪd] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈdʒɔɪsɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][tuː; tə][em 'iː] ,
and reaching up I grabbed hold of Joyce's hand , which she held out to me ,
 和 到达 向上 我 抓住 抓住 的 乔伊斯的 手 , 哪个 她 握住 出去 到 我 ,
 我伸手抓住了乔伊斯向我伸出的手,

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
and pulled the dinghy alongside .

然后把小艇拉到旁边。

" [ˈveri] [naɪs] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] .
" Very nice , Tommy , " I said .

“很好，汤米，”我说。

" [ˈlɪptən] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] . "
" Lipton couldn't have done it better . "

“立顿也做不出比这更好的了。”

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ? " [æskt] [dʒɔɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][maɪ] [ˈpraːstreɪt]
" How's the poor man ? " asked Joyce , looking down pityingly at my prostrate
" 怎么样 这 贫穷的 男人 ? " 问 乔伊斯 , 寻找 向下 可怜地 在 我的 前列腺
[ˈpæsɪndʒər] .
passenger .

“那可怜的人怎么样了？”乔伊斯问道，怜悯地看着我瘫倒在地的乘客。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈlætər] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt]
At the sound of her voice the latter roused himself from his recumbent
在 这 声音 的 她 嗓音 这 后者 唤醒 他自己 从 他的 卧式
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,

听到她的声音，后者便从躺着的姿势中坐了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪki] [ˈefərt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [streɪt] .
and made a shaky effort to sit up straight .

他努力想坐直，但姿势有些摇晃。

" [ˈhi:l] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ˈhiːz][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪski] [ˌɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" He'll be all right when he's got a little whisky inside him , " I said .

“他喝点威士忌就没事了，”我说。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈtɑːmi] ; [juː; jʊ] [kætʃ] [həʊld] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
" Come on , Tommy ; you catch hold , and I'll pass him over .

“来吧，汤米；你抓住他，我把他递过去。”

" [aɪ] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
" I stooped down , and , taking him round the waist ,

我弯下腰，搂住他的腰，

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetɪ] ,
lifted him right up over the gunwale of the Betty ,

他被直接举过“贝蒂”号的舷缘，

[wer] [ˈtɑːmi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] .
where Tommy received him rather like a man accepting a sack of coals .

汤米接待他的样子，就像一个人接过一袋煤炭一样。

[ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] [roʊp] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][maɪˈself] ,
Then , catching hold of the tow rope , I jumped up myself ,
然后 , 捕捉 抓住 的 这 拖 绳索 , 我 跳了起来 向上 我 ,
然后, 我抓住牵引绳, 跳了上去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [kli:t] .
and made the dinghy fast to a convenient cleat .
和 制成 这 小艇 快速地 到 一个 方便的 鞋钉 .
并将小艇牢牢系在合适的系缆柱上。

[ˈtɑːmi] [dʌmpt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [siːts] .
Tommy dumped down his burden on one of the well seats .
汤米 丢弃 向下 他的 负担 在 一 的 这 出色地 座位 .
汤米把身上的重物扔到一张座位上。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprefəs] [ˈnæroʊ] [skwiːk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈplezntli] .
" **You've had a precious narrow squeak , my friend , " he observed pleasantly .**
" 你已经 有 一个 宝贵的 狭窄的 吱 , 我的 朋友 , " 他 观察到 愉快 .
“我的朋友, 你发出了一声珍贵的、轻微的吱吱声,”他愉快地说道。

[ðə; ði][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] - [ə; eɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] ,
" **If you hadn't ' a come along as you did , sir ,**
" 如果 你 之前没有 - 一个 来 沿着 作为 你 做过 , 先生 ,
“如果您没有像您一样前来, 先生,

[aɪˈd] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [ded] [baɪ] [naʊ] — [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] - [fɪ] .
I'd ' ave bin dead by now — dead as a dog - fish .
ID - 大道 垃圾桶 死的 经过 现在 — 死的 作为 一个 狗 - 鱼 .

我现在应该已经死了——死得像条死鱼一样。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [fɪst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetiːz] [stɜːrn][ɪn][ðə; ði]
" **Then turning round he shook his gnarled fist over the Betty's stern in the**
" 然后 转弯 圆形的 他 摇晃 他的 盘根错节的 拳头 超过 这 贝蒂的 船尾 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃt] [lɔːnt] .
direction of the vanished launch .
方向 的 这 消失了 发射 .

然后他转身, 朝着消失的小艇的方向, 在贝蒂号的船尾挥舞着他那布满老茧的拳头。

" [sʌŋk] [ˌem ˈiː][dʌbljuː ˈaɪ] - [ðer; ðər] [wɑːʃ] , " [hiː; hi] [ˈkweɪvəd] ; " [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dʌn] . "
" **Sunk me wi ' their blarsted wash , " he quavered ; " that's what they done . "**
" 沉没 我 wi - 他们的 炸毁 洗 , " 他 颤抖 ; " 那就是 什么 他们 完毕 . "
“他们用那该死的浪花把我淹没了,”他颤抖着说; “他们就是这么做的。”

" [wel] , [ˈæksədənts] [wɪl] [ˈhæpən] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː]
" **Well , accidents will happen , " I said ; " but they were certainly going much too**
" 出色地 , 事故 将要 发生 , " 我 说 ; " 但 他们 是 当然 去 很多 也
[fæst] . "
fast . "
快速地 . "
“嗯, 意外总会发生,”我说, “但他们的速度肯定太快了。”

" [ˈæksədənts] !
" **Accidents !**
" 事故 !

事故!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['bɪtərlɪ] ; " [ðɪs] [wɔrnt] [noʊ] ['æksɪdənt] .
" **he repeated bitterly ; " this warn't no accident .**
" 他 重复 苦涩地 ; " 这 警告 不 事故 .

他痛苦地重复道：“这不是意外。”

[ðeɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] — [ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] ['dʌtʃmən] . " **They done it a purpose — the dirty Dutchmen .** "
他们 完毕 它 一个 目的 — 这 肮脏的 荷兰人 . "

他们这么做是有目的的——这些卑鄙的荷兰人。

" [sʌŋk] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɑ:mi] .
" **Sunk you deliberately ! " exclaimed Tommy .**
" 沉没 你 故意地 ! " 惊呼 汤米 .

“故意击沉你的船！”汤米喊道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **What on earth makes you think that ?**
" 什么 在 地球 制作 你 思考 那 ?

你究竟是为什么会这么想？

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] - ['kʌnɪŋ] , [hæf] - ['kɔ:ʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] ['aʊə; ɑ:r] ['vɪzɪtə-z] [feɪs] .
" **A kind of half - cunning , half - cautious look came into our visitor's face .**
" 一个 种类 的 一半 - 狡猾 , 一半 - 谨慎 看 来了 进入 我们的 访客 脸 .

“来访者脸上露出一半狡黠、半谨慎的神情。”

" [mɛ'bi] [aɪ] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pli:z] - [ɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mebbe I knows too much to please ' em , " he muttered , shaking his head .**
" 也许 我 知道 也 很多 到 请 - 呃 , " 他 低声说道 , 摇晃 他的 头 .

“也许我知道得太多了，反而让他们不高兴了，”他摇着头嘟囔道。

" [mɛ'bi] [ðeid] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [oʊld] [lu:k] [gaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
" **Mebbe they'd be glad to see old Luke Gow under the water .**
" 也许 他们会 是 高兴的 到 看 老的 卢克 高 在下面 这 水 .

“也许他们会很高兴看到老卢克·戈沉入水底。”

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" **I thought for a moment that the shock of the accident had made him**
" 我 想法 为了 一个 片刻 那 这 震惊 的 这 事故 有 制成 他
[ˈsɪli] ,
silly ,
愚蠢的 ,

“我当时以为，事故带来的惊吓让他变得傻乎乎的。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [dʒɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['kæriŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['tʌmblər]
but before I could speak Joyce came out of the cabin carrying half a tumbler
但 前 我 可以 说话 乔伊斯 来了 出去 的 这 舱 携带 一半 一个 不倒翁
[ʌv; əv] [ni:t] ['wɪski] .
of neat whisky .
的 整洁的 威士忌酒 .

但我还没来得及开口，乔伊斯就从小屋里出来了，手里拿着半杯纯威士忌。

" [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [daʊn] [jʊr; jər] [nek] , " [sed] ['tɑ:mi] , " [ænd; ənd] [ju:l] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] - [jɪr] -
" **You get that down your neck , " said Tommy , " and you'll feel like a two - year -**
" 你 得到 那 向下 你的 脖子 , " 说 汤米 , " 和 你会 感觉 喜欢 一个 二 - 年 -
[oʊld] .
old .
老的 .

“你要是把那东西弄到脖子上，”汤米说，“你会感觉自己像个两岁小孩。”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] ['wɪski] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [kə'rekt] ['æntɪdoʊt] [fɔ:r; fər] [temz] ['wɔ:tər] ,
" **I don't know if whisky is really the correct antidote for Thames water ,**
" 我 不 知道 如果 威士忌酒 是 真的 这 正确的 解毒剂 为了 泰晤士河 水 ,

我不知道威士忌是否真的是治疗泰晤士河水污染的良方。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ɔːl] [ɪˈvents] [ˈaʊ̃ər; ɑːr] [gest] [ə̃kˈseptɪd] [ð̃ə; ð̃i] [glæs] [ænd; ə̃nd] [ˈɪftɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents]
but at all events our guest accepted the glass and shifted its contents
但 在 全部 活动 我们的 客人 公认 这 玻璃 和 转移 它是 内容
[wɪˈð̃aʊ̃t] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] .
without a quiver .
没有 一个 颤动 .

但无论如何，我们的客人接过杯子，平静地倒出了里面的东西。

[æ̃z; ə̃z] [suːn] [æ̃z; ə̃z][hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈfɪnɪft] [ˈtɑːmi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ð̃ə; ð̃i][ɑːrm][ænd; ə̃nd] [help̃t]
As soon as he had finished Tommy took him by the arm and helped
作为 很快 作为 他 有 完成的 汤米 采取 他 经过 这 手臂 和 帮助
[hɪm; ɪm][tuː; tə̃][hɪz; ɪz] [fiːt] .
him to his feet .
他 到 他的 脚 .

他刚说完，汤米就扶着他的胳膊把他拉了起来。

" [naʊ̃] [kʌm] [ə̃ˈbɔːŋ] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i][ˈkæ̃bɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now come along into the cabin , " he said ,
" 现在 来 沿着 进入 这 舱 , " 他 说 ,
"现在请进船舱,"他说。

" [ænd; ə̃nd] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæ̃n; kən] [fɪks] [juː; jʊ̃][ʌp][wɪð̃; wɪθ̃][sʌm; sə̃m][draɪ] [kɪt] .
" and I'll see if I can fix you up with some dry kit .
" 和 患病的 看 如果 我 能 使固定 你 向上 和 一些 干燥 成套工具 .
"我看看能不能给你弄到一些干式装备。"

" [ð̃en] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə̃][em ˈiː][hiː; hi] [æ̃dɪd] : " [juː; jʊ̃] [maɪt] [get][ð̃ə; ð̃i][seɪlz] [ʌp] [ə̃ˈgen] [waɪl] [wɪə̃(r)]
" Then turning to me he added : " You might get the sails up again while we're
" 然后 转弯 到 我 他 额外 : " 你 可能 得到 这 帆 向上 再次 尽管 是
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

然后他转向我补充道：“趁我们穿衣服的时候，你或许可以再次升起帆。”

[niːl] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈpɪtɪ] [tuː; tə̃] [weɪst] [ˈeni][ʌv; ə̃v] [ð̃ɪs] [briːz] .
Neil ; it's a pity to waste any of this breeze .
尼尔 ; 它是 一个 遗憾 到 浪费 任何 的 这 微风 .
尼尔，浪费这阵微风真是太可惜了。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ə̃nd] [rɪˈzaɪnɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈtɪlə̃r] [tuː; tə̃] [dʒɔɪs] , [klaɪm̃d] [ʌp][ɑːn][tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [dek]
" I nodded , and resigning the tiller to Joyce , climbed up on to the deck
" 我 点头 , 和 辞职 这 耕耘机 到 乔伊斯 , 攀登 向上 在 到 这 甲板
,
.
,

我点点头，把舵交给乔伊斯，然后爬上了甲板。

[ænd; ə̃nd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə̃][rɪˈset][bəʊ̃θ̃][ð̃ə; ð̃i][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈspɪnəkər] ,
and proceeded to reset both the mainsail and the spinnaker ,
和 继续 到 重置 两个都 这 主帆 和 这 球帆 ,
然后重新调整了主帆和球帆。

[wɪt̃] [wɜːr; wər] [ˈlaɪn] [ɪn] [ˈsplendɪd] [kənˈfjuːz(ə)n] [ə̃ˈbɔːŋ] [ð̃ə; ð̃i][tɑːp][ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈkæ̃bɪn] .
which were lying in splendid confusion along the top of the cabin .
哪个 是 说谎 在 灿烂 困惑 沿着 这 顶部 的 这 舱 .
它们杂乱无章地散落在小屋顶部。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [ɑːpə'reɪ(ə)n] [wen] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [ˈriːə'piəd]
I had just concluded this operation when Tommy and our visitor reappeared
我 有 只是 结束 这 手术 什么时候 汤米 和 我们的 游客 再次出现
— [ðə; ði] [ˈlætər] ['lʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈkɑːmɪk][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈdʒɜːrzi] ,
— the latter looking rather comic in a grey jersey ,
— 这 后者 寻找 相当 漫画 在 一个 灰色的 球衣 ,
我刚完成这项操作, 汤米和我们的访客就出现了——后者穿着灰色运动衫, 看起来颇为滑稽。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][daːrk] [bluː] ['krɪkɪtɪŋ] ['bleɪzər]
a pair of white flannel trousers , and an old dark blue cricketing blazer
一个 一对 的 白色的 绒布 裤子 , 和 一个 老的 黑暗的 蓝色的 板球 西装外套
[ænd; ənd][kæp] .
and cap .
和 帽 .
一条白色法兰绒长裤, 一件旧的深蓝色板球西装外套和帽子。

" [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [gaʊ] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [suː] [ðiːz] [tʃæps] , " [sed]
" I've been telling our friend Mr . Gow that he's got to sue these chaps , " said
" 我已经 到过 讲述 我们的 朋友 先生 : 高 那 他是 得到 到 起诉 这些 小伙子们 , " 说
[ˈtɑːmi] .
Tommy .
汤米 .
“我一直跟我们的朋友高先生说, 他应该起诉这些人,” 汤米说。

" [hiː; hi] [noʊz] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːmənz] [huːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡələʊ]
" He knows who they are : they're a couple of Germans who've got a bungalow
" 他 知道 WHO 他们 是 : 它们是 一个 夫妻 的 德国人 谁有 得到 一个 平房
[ɑːn] ['ʃepɪ] ,
on Sheppey ,
在 谢佩岛 ,
“他知道他们是谁: 他们是一对在谢佩岛上拥有一栋平房的德国夫妇,

[ˈkloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æt; ət] . "
close to that little creek we used to put in at . "
关闭 到 那 小的 溪 我们 用过的 到 放 在 在 : "
就在我们以前常下水的那条小溪附近。
" [juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [peɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɑːmi] .
" You make ' em pay , " continued Tommy .
" 你 制作 - 呃 支付 , " 持续 汤米 .

“你要让他们付出代价,” 汤米继续说道。
" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] , ['rʌʃɪŋ] [pæst][laɪk] [ðæt] .
" They haven't a leg to stand on , rushing past like that .
" 他们 还没有 一个 腿 到 站立 在 , 匆忙 过去的 喜欢 那 :
“他们那样冲过去, 根本没有立足之地。”

[ðeɪ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ['swɒmpt] [juː 'es] .
They as near as possible swamped us .
他们 作为 靠近 作为 可能的 淹没 我们 :
他们几乎完全淹没了我们。
" ['mɪstər] . [gaʊ] [kæst][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['betɪ] .
" Mr . Gow cast a critical eye round the Betty .
" 先生 : 高 投掷 一个 批判的 眼睛 圆形的 这 贝蒂 :

“戈先生仔细审视了贝蒂号。”
" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !
“哎! ”

[ænd; ənd] [ju:d] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - , - ['mɪstər] .
and you'd take a deal o ' swampin , ' mister .
和 你会 拿 一个 交易 o - , - 先生 .

你肯定会接下一笔沼泽地生意，先生。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['lɪt(ə)] [ʃɪp] , [æ; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
She's a fine manly little ship , an ' that's a fact .
她是 一个 美好的 男子气概 小的 船 , 一个 - 那就是 一个 事实 .

她是一艘很棒的小船，这是事实。

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" Then he paused .
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [ɪts] [hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [boʊt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwaiətli] ;
" It's hard on a man to lose his boat , " he added quietly ;
" 它是 难的 在 一个 男人 到 失去 他的 船 , " 他 额外 悄悄 ;

“失去自己的船，对一个男人来说很艰难，”他平静地补充道；

" ['speʃəli] [wen] - [ɪz]['lɪvɪn] - [dɪ'pendz] [ɑ:n] - [ɜ:r; ə] . "
" specially when ' is livin ' depends on ' er . "
" 特别 什么时候 - 是 生活 - 取决于 在 - 呃 . "

“尤其是当‘活着’取决于她的时候。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" What do you do ?
" 什么 做 你 做 ?

“你做什么工作？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɒts] [jɔ; jər][dʒɑ:b] ?
" What's your job ?
" 是什么 你的 工作 ?

“你做什么工作？

" ['mɪstər] . [gaʊ] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mr . Gow hesitated for a moment .
" 先生 . 高 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

高先生犹豫了一下。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spi:kɪn] - , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][noʊ] [reglɜ-
" Well , in a manner o ' speakin ' , I haven't got what you might call no reg'lar
" 出色地 , 在 一个 方式 o - 说话 - , 我 还没有 得到 什么 你 可能 称呼 不 reg'lar
- , [sɜ:r] .
perfection , sir :
- , 先生 .

“嗯，严格来说，先生，我没有您所说的正规专业。”

[aɪ][dʒʌst] ['pɪks] [ʌp] [wʌt] [aɪ][kæ; kən] ['aʊtər] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] .
I just picks up what I can outer the river like .
我 只是 精选 向上 什么 我 能 外 这 河 喜欢 .

我只是在河边捡我能捡到的东西。

[aɪ]['rouz; 'raʊz][foʊks] [aʊt] [tu:; tə][ðer; ðər]['boʊts] [raʊnd] ['tɪlberɪ] [wei] ,
I rows folks out to their boats round Tilbury way ,
我 行 各位 出去 到 他们的 船 圆形的 蒂尔伯里 方式 ,
我划船把人们送到蒂尔伯里附近的船上，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [dʌz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [iːl] [ˈfɪʃɪŋ] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ɪn] [ˈsʌməɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
and at times I does a bit of eel fishing — or maybe in summer there's a
和 在 时代 我 做 一个 少量 的 鳗鱼 钓鱼 — 或者 或许 在 夏天 有 一个
[dʒɑːb] [ˈlʊkɪn] - [ˈɑːrtɪz][ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət] [liː] [ænd; ənd] [ˈsaʊθ'end] .
job lookin ' arter the yachts at Leigh and Southend .
工作 在看 - 动脉 这 游艇 在 莉 和 绍森德 .

有时我会去捕鳗鱼——或者夏天的时候，在利和绍森德的游艇后面找份工作。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] . "
It all comes the same to me , sir ."
它 全部 来 这 相同的 到 我 , 先生 . "

先生，对我来说，这一切都一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] - [kriːk] ? " [æskt] [ˈtɑːmi] .
" Do you know Cunnock Creek ? " asked Tommy .
" 做 你 知道 - 溪 ? " 问 汤米 .

“你知道康诺克溪吗？”汤米问道。

" - [krɪk] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [gaʊ] .
" Cunnock Crick ! " repeated Mr . Gow .
" - 克里克 ! " 重复 先生 . 高 .

“坎诺克溪！”戈先生重复道。

" [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .
" Why , I should think I did , sir .
" 为什么 , 我 应该 思考 我 做过 , 先生 .

“我想我的确做到了，先生。”

[maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [dəʊnt][laɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl][frʌm; frəm] - [krɪk] .
My cottage don't lie more than a mile from Cunnock Crick .
我的 小屋 不 说谎 更多的 比 一个 英里 从 - 克里克 .

我的小屋距离坎诺克溪不到一英里。

[ɪz] [ðæt] [wer] [jʊə(r)] [ˈmækɪn] - [fɔːr; fər] ?
Is that where you're makin ' for ?
是 那 在哪里 你是 制造 - 为了 ?

你是要去那里吗？

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We were thinking of putting in there , " he said .
" 我们 是 思维 的 推杆 在 那里 , " 他 说 .

“我们正考虑在那里安装，”他说。

" [ɪz][ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [ˈwɔːtər] ? " "
" Is there enough water ? " "
" 是 那里 足够的 水 ? " "

水够用吗？

" [ˈplenti] [oʊ] - [ˈwɔːtər] , [sɜːr] — [ˈliːstweɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][get] [ʌp] .
" Plenty o ' water , sir — leastways there will be by the time we get up .
" 很多 o - 水 , 先生 — 至少 那里 将要 是 经过 这 时间 我们 得到 向上 .

“先生，水很充足——至少在我们起床的时候会有足够的水。”

[aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ə; eɪ][bɪt][draɪ][æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
It runs a bit dry at low tide ,
它 跑步 一个 少量 干燥 在 低的 潮 ,

退潮时河水会有些干涸。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [θri:] [tu:; tə] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [oʊ] - [ðə; ði]
but **there's** **always** **a** **matter** **o** ' **three** **to** **four** **feet** **in** **the** **middle** **o** ' **the**
但 有 总是 一个 事情 o - 三 到 四 脚 在 这 中间 o - 这
['tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

但航道中间总会有三到四英尺的落差。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [nu:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sentər] - [bɔ:rd] [ʌp][ˈoʊnli] [dru:]
" This was excellent news , for the Betty with her centre - board up only drew
" 这 曾是 出色的 消息 , 为了 这 贝蒂 和 她 中心 - 木板 向上 仅有的 画
[ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [sɪks] ,
about three feet six ,
关于 三 脚 六 ,
"这真是个好消息，因为贝蒂号升起中板后吃水只有大约三英尺六英寸。"

[soʊ] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kri:k] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ˈnævɪgəb(ə)] .
so except at the very lowest point the creek would always be navigable .
所以 除了 在 这 非常 最低 观点 这 溪 会 总是 是 可导航 .
因此，除了最低点之外，这条小溪始终可以通航。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] ?
" Is it a safe place to leave a boat for the night with no one on board ?
" 是 它 一个 安全的 地方 到 离开 一个 船 为了 这 夜晚 和 不 一 在 木板 ?
"把船停在那里过夜，船上没有人，安全吗？ "

" [ɪn'kwaɪəd] ['tɑ:mi] .
" inquired Tommy .
" 询问 汤米 .

“汤米问道。”

['mɪstər] . [gaʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Gow shook his head .
先生 . 高 摇晃 他的 头 .

高先生摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] , [sɜ:r] .
" I wouldn't go as far as that , sir .
" 我 不会 去 作为 远的 作为 那 , 先生 .

先生，我不会那样做。

[nʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [reglɜ-] ['boʊtmən] [ɔ:r] ['fɪʃərmən] ['wʊdnt] [tʌt] - [ɜ:r; ər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ]
None o ' the reg'lar boatmen or fishermen wouldn't touch ' er , but they're a
没有任何 o - 这 reg'lar 船夫 或者 渔民 不会 触碰 - 呃 , 但 它们是 一个
['θi:vɪn] - [lɑ:t][oʊ] - ['ræskəlz] ,
thievin ' lot o ' rascals ,
盗窃 - 很多 o - 无赖 ,

没有哪个正规的船夫或渔民会碰她，但他们都是一群偷窃成性的无赖。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] ['tɪl,bəri] [foʊk] .
some o ' them Tilbury folk .
一些 o - 他们 蒂尔伯里 民间 .

蒂尔伯里的一些居民。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] - [ɜ:r; ər] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ðeid] [stri:p] - [ɜ:r; ər] [ɡɪr] ,
If they happened to come across ' er , as like as not they'd strip ' er gear ,
如果 他们 发生 到 来 穿过 - 呃 , 作为 喜欢 作为 不是 他们会 条 - 呃 齿轮 ,
如果他们碰巧遇到她，很有可能会扒光她的装备。

[tu:; tə] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] .
to say nothin ' of the fittings .
到 说 什么也没有 - 的 这 配件 .

更别提那些配件了。

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Then he paused** .
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['leɪɪn] - - [ɜ:r; ər] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **But if you was thinkin ' o ' layin ' ' er up there for the night** ,
" 但 如果 你 曾是 思考 - o - 躺着 - - 呃 向上 那里 为了 这 夜晚 ,
但如果你打算让她在那儿过夜的话,

[aɪ'd] [si:] [noʊ] [wʌn] [gɑ:t] - - [ə'raʊnd] [wið; wiθ] - [ɜ:r; ər] .
I'd see no one got monkeyin ' around with ' er .
ID 看 不 一 得到 - - 大约 和 - 呃 .
我可没见过谁敢跟她胡闹。

[aɪ'd] [sli:p] [ə'bɔ:rd] [mi'self] . "
I'd sleep aboard meself . "
ID 睡觉 船上 我自己 . "

我打算一个人睡在船上。

" [wel] , [ðæts] [ə; ei] [braɪt] ['noʊ(ə)n] , " [sed] ['tɑ:mi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **Well , that's a bright notion , " said Tommy , turning to me** .
" 出色地 , 那就是 一个 明亮的 概念 , " 说 汤米 , 转弯 到 我 .
“嗯, 这倒是个好主意,”汤米转过身对我说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ni:l] ? "
" **What do you think , Neil ?** "
" 什么 做 你 思考 , 尼尔 ? "

“你觉得怎么样, 尼尔? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kwɑɪt] [saʊnd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I think it's quite sound , " I answered** .
" 我 思考 它是 相当 声音 , " 我 回答 .

“我觉得挺合理的,”我回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [kæn; kən] [help] [em 'i:] [lʊk] ['æftər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .
" **Besides , he can help me look after her for the next two or three days** .
" 除了 , 他 能 帮助 我 看 后 她 为了 这 下一个 二 或者 三 天 .
此外, 他还可以帮我照顾她两三天。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kri:k] [mʌt] [maɪ'self] .
I shall be too busy to get over to the creek much myself .
我 将 是 也 忙碌的 到 得到 超过 到 这 溪 很多 我 .
我本人会非常忙, 没时间经常去小溪边。

" [ðen] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [aɪ] [pɔld] [aʊt] ['dʒɔɪsɪz] ['envələʊp] ,
" **Then putting my hand in my pocket I pulled out Joyce's envelope** ,
" 然后 推杆 我的 手 在 我的 口袋 我 拉 出去 乔伊斯的 信封 ,
然后我把手伸进口袋, 掏出了乔伊斯的信封。

[ænd; ænd] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [frʌm; frəm] [ɪn'saɪd] .
and carefully extracted one of the five - pound notes from inside .
和 小心 提取 一 的 这 五 - 磅 笔记 从 里面 .
然后小心翼翼地 从里面取出一张五英镑的钞票。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [gaʊ] !
" **Look here , Mr . Gow !**
" 看 这里 , 先生 . 高 !

“高先生, 请看这里! ”

" [aɪ] ['ædɪd] , " [wi:l] [straɪk] [ə; ei] ['bɑ:rgən] .
" **I added , " we'll strike a bargain** .
" 我 额外 , " 出色地 罢工 一个 便宜货 .

我补充道: “我们会达成协议的。”

[ɪf] [ju:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] ,
If you'll stay with the Betty for a day or so ,
如果 你会 停留 和 这 贝蒂 为了 一个 天 或者 所以 ,
如果你愿意在贝蒂家待上一两天的话,

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['faɪvər][tu:; tə] [baɪ] [ɔ:r]['haɪər] [ə'hʌðər] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get]
I'll give you this fiver to buy or hire another boat with until you can get
患病的 给 你 这 五英镑 到 买 或者 聘请 其他 船 和 直到 你 能 得到
[jʊr; jər][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rmən] [frendz] .
your compensation out of our German friends .
你的 赔偿 出去 的 我们的 德语 朋友们 .
我给你五英镑, 让你用这笔钱买或租另一条船, 直到你从我们的德国朋友那里得到赔偿为止。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,
I shall be living close by ,
我 将 是 活的 关闭 经过 ,
我将住在附近,

[bʌt; bət][aɪ] [[ænt] [hæv; həv][taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərli] .
but I shan't have time to keep my eye on her properly .
但 我 不会 有 时间 到 保持 我的 眼睛 在 她 适当地 .
但我没时间好好盯着她。

" ['mɪstər] . [gəʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" **Mr . Gow accepted the proposal and the note with alacrity .**
" 先生 . 高 公认 这 提议 和 这 笔记 和 敏捷 .
“高先生欣然接受了提议和便条。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪtʃəli] .
" **I'm sure I'm very much obliged to you , sir , " he said gratefully .**
" 我是 当然 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 他 说 感激不尽 .
“我非常感谢您的帮助, 先生,”他感激地说。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wen] [wi:; wi][lænd][tu:; tə] [get] [sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] ,
" **I'll just run up to my cottage when we land to get some dry clothes ,**
" 患病的 只是 跑步 向上 到 我的 小屋 什么时候 我们 土地 到 得到 一些 干燥 衣服 ,
“飞机落地后, 我就直接跑回我的小屋去拿些干衣服。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɜ:r; ər]['oʊvər] .
and then I'll come straight back and take ' er over .
和 然后 患病的 来 直的 后退 和 拿 - 呃 超过 .
然后我会立刻回来接管它。

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [lu:k] [gəʊ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] ['rekən] [ɑ:n]
She won't come to no harm , not with Luke Gow on board ; you can reckon on
她 惯于 来 到 不 伤害 , 不是 和 卢克 高 在 木板 ; 你 能 估计 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她不会有事的, 有卢克·高在身边, 这一点你可以放心。

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
" **He touched his cap , and climbing up out of the well , made his way**
" 他 感动 他的 帽 , 和 攀登 向上 出去 的 这 出色地 , 制成 他的 方式
[fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
他摸了摸帽子, 从井里爬出来, 向前走去。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [ˈsɪgnəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
as though to signalize the fact that he was adopting the profession of
作为 尽管 到 发出信号 这 事实 那 他 曾是 收养 这 职业 的
[ˈaʊər; ɑːr] [peɪd] [hænd] .
our paid hand .
我们的 有薪酬的 手 .

仿佛是为了表明他正在从事我们雇佣的工人这一职业。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈkwaɪətli] .
" I'm so glad , " said Joyce quietly .
" 我是 所以 高兴的 , " 说 乔伊斯 悄悄 .

“我太高兴了,”乔伊斯轻声说道。

" [aɪ] [[ænt] [fiːl] [hæf][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [naʊ]
" I shan't feel half so nervous now
" 我 不会 感觉 一半 所以 紧张的 现在

“我现在不会那么紧张了。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I know you'll have someone with you .
我 知道 你会 有 某人 和 你 .

我知道你会有人陪着你。

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [eg] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" It's a good egg , " he observed .
" 它是 一个 好的 蛋 , " 他 观察到 .

“这是一颗好鸡蛋,”他评价道。

" [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] [ˈwɪskərz] [ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡreɪtf(ə)] .
" I think old whiskers is by way of being rather grateful .
" 我 思考 老的 胡须 是 经过 方式 的 存在 相当 感激的 .

“我认为留着老胡子是一种表达感激之情的方式。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Then he paused .
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [wʌt] [swaɪn] [ðoʊz] [ˈdʒɜːrmən] [ˈbegərz] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [stɔːpt] !
" But what swine those German beggars must be not to have stopped !
" 但 什么 猪 那些 德语 乞丐 必须 是 不是 到 有 停止 !

“但是那些德国乞丐真是猪猡，竟然没有停下来！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . "
They must have seen what had happened . "
他们 必须 有 已见 什么 有 发生 . "

他们肯定看到了发生了什么事。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrpəsli] , " [aɪ] [sed] .
" I wonder what he meant by hinting that they'd done it purposely , " I said .
" 我 想知道 什么 他 意思是 经过 暗示 那 他们会 完毕 它 故意 , " 我 说 .

“我很好奇他暗示他们是故意这么做的是什么意思,”我说。

[ˈtɑːmi] [læft] .
Tommy laughed .
汤米 笑了 .

汤米笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət][hi; hi] ['wɒdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
I asked him in the cabin , but he wouldn't say any more .
我 问 他 在 这 舱 , 但 他 不 会 说 任 何 更 多 的 .

我在船舱里问过他，但他什么也不肯说了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] . "
I think he was only talking through his hat . "
我 思考 他 曾 是 仅 有 的 说 通 过 他 的 帽 子 . "

我觉得他只是在对着帽子说话而已。

" [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃɔːr] , " [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
" **I'm not so sure , I said doubtfully** .
" 我 是 不 所 以 当 然 , " 我 说 怀 疑 地 .

“我不太确定，”我犹豫地说。

" [hi; hi] [siːmd] [tu; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **He seemed to have some idea at the back of his mind** .
" 他 似 乎 到 有 一 些 主 意 在 这 后 退 的 他 的 头 脑 .

“他似乎心里有个想法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] .
I shall sound him about it later on .
我 将 声 音 他 关 于 它 之 后 在 .

我稍后会向他询问此事。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ɡʊd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [taɪd] ['rʌnɪŋ] ,
" **With the wind holding good and a strong tide running** ,
" 和 这 风 保 持 好 的 和 一 个 强 的 潮 跑 步 ,

“风势良好，潮水强劲，

[ðə; ði] ['beti] [skʌdɪd] [ə'boːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [peɪs] [ðæt] [baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] [wi; wi]
the Betty scudded along at such a satisfactory pace that by half - past twelve we
这 贝 蒂 疾 驰 沿 着 在 这 样 的 一 个 令 人 满 意 的 步 伐 那 经 过 一 半 - 过 去 的 十 二 我 们

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['greɪvz,ɛnd] [riːtʃ] .
were already within sight of Gravesend Reach .
是 已 经 之 内 视 线 的 格 雷 夫 森 德 抵 达 .

贝蒂号以令人满意的速度飞驰而去，到十二点半，我们已经看到了格雷夫森德海峡。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [stretʃ] [wɪtʃ]
There is no more desolate - looking bit of the river than the stretch which
那 里 是 不 更 多 的 荒 凉 - 寻 找 少 量 的 这 河 比 这 拉 紧 哪 个
[ɪ'mɪːdiətli] [priːsiːdz] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['ferweɪ] .
immediately precedes that crowded fairway .
立 即 地 之 前 那 挤 球 道 .

河流上没有比紧邻拥挤球道的那一段更荒凉的地方了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [siː] [wɔːl] ,
It is bounded on each side by a low sea wall ,
它 是 有 界 在 每 个 边 经 过 一 个 低 的 海 墙 ,

它两侧都以低矮的海堤为界。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɪrɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ænd] ['sɔːltɪŋ] [sprɛdz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr]
behind which a dreary expanse of marsh and salting spreads away into the far
在 后 面 哪 个 一 个 凄 凉 广 阔 的 沼 泽 和 盐 传 播 离 开 进 入 这 远 的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距 离 .

其后是一片荒凉的沼泽和盐碱地，一直延伸到远方。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [məˈnɑ:təni] [ɪz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [hʌt] [ɔ:r][ə; eɪ][ˌdisˈju:zd]
Here and there the level monotony is broken by a solitary hut or a disused
这里 和 那里 这 等级 单调 是 破碎的 经过 一个 孤 小屋 或者 一个 废弃的
[ˈfiʃɪŋ] [hʌlk] ,
fishing hulk ,
钓鱼 绿巨人 ,

偶尔会出现一些孤零零的小屋或废弃的渔船，打破平原的单调。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [gʌlz] [pərˈpetʃuəli] [ˈwi:lɪŋ]
but except for the passing traffic and the cloud of gulls perpetually wheeling
但 除了 为了 这 通过 交通 和 这 云 的 海鸥 永恒地 惠灵
[ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt] .
and screaming overhead there is little sign of life or movement .
和 尖叫 开销 那里 是 小的 符号 的 生活 或者 移动 .

除了来往的车辆和头顶上不断盘旋鸣叫的海鸥群之外，几乎没有任何生命迹象或动静。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steɪks] [ˈstɪkɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ? " [riˈmɑ:kt]
" You see them two or three stakes stickin ' up in the water ? " remarked
" 你 看 他们 二 或者 三 赌注 粘 - 向上 在 这 水 ? " 评论

“你看到水里那两三根桩子了吗？”他说道。

[ˈmɪstər] . [gəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][bæŋk] .
Mr . Gow suddenly , pointing away towards the right - hand bank .
先生 . 高 突然 , 指向 离开 向 这 正确的 - 手 银行 .

高先生突然指向右岸。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ki:p] - [ɪm] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [oʊ] - [tri:z] [baɪnd] ,
" Well , you keep ' em in line with that little clump o ' trees be'ind ,
" 出色地 , 你 保持 - 呃 在 线 和 那 小的 丛 o - 树木 内部 ,

“嗯，你就用后面那小丛树把它们拴好。”

[æn; ən] - [ju:l] [dʒʌst] [fetʃ] [ðə; ði] [krɪk] [ˈnaɪsli] .
an ' you'll just fetch the crick nicely .
一个 - 你会 只是 拿来 这 板球 很好 .

你就能轻松地把小溪弄过来。

" [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈtɑ:mi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪnəkər] , [waɪl] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði]
" He and Tommy went forward to take in the spinnaker , while , following the
" 他 和 汤米 去 向前 到 拿 在 这 球帆 , 尽管 , 下列的 这
[mɑ:ɪks] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
marks he had indicated ,
标记 他 有 表明的 ,

“他和汤米向前走去收起球帆，同时，按照他指示的航标，

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈbetɪ] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
I brought the Betty round towards her destination .
我 带来 这 贝蒂 圆形的 向 她 目的地 .

我带着贝蒂朝着她的目的地走去。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
Approaching the shore I saw that the entrance to the creek was a narrow
接近 这 支撑 我 锯 那 这 入口 到 这 溪 曾是 一个 狭窄的
[ˈtʃæn(ə)l] [bɪˈtwi:n] [tu:] [mʌd] - [ˈflæts] ,
channel between two mud - flats ,
渠道 之间 二 泥 - 公寓 ,

走到岸边，我发现小溪的入口是两片泥滩之间的一条狭窄水道。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪˈzu:məbli] [ˈkʌvəd] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
both of which were presumably covered at high tide .

两个都 的 哪个 是 想必 涵盖 在 高的 潮 ；

这两个地方大概都会在涨潮时被淹没。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [waɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsentər] - [bɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] , [ænd; ænd] [ðen]
I called to Joyce to wind up the centre - board to its fullest extent , and then
我 称为 到 乔伊斯 到 风 向上 这 中心 - 木板 到 它是 最 程度 , 和 然后
,
.
.

我叫乔伊斯把中央滑轮完全旋紧，然后，

[ˈstɪrɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [edʒd] [maɪ] [wei] [ɪn] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [dreɪn] ,
steering very carefully , edged my way in along this drain ,
转向 非常 小心 , 边缘 我的 方式 在 沿着 这 流走 ,

我小心翼翼地驾驶着，沿着这条排水沟缓缓驶入。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [gaʊ] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈliːwərd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈhiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .
while Mr . Gow leaned over to leeward diligently heaving the lead .
尽管 先生 . 高 倾斜 超过 到 背风面 勤勉地 起伏 这 带领 .

而高先生则俯身向背风处努力地抛锚。

" [ˈplenti] [oʊ] - [ˈwɔːtər] , " [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" Plenty o ' water , " he kept on calling out encouragingly .
" 很多 o - 水 , " 他 保留 在 呼叫 出去 令人鼓舞的是 .

“水很充足，”他不停地鼓励着。

" [kiːp] - [ɜːr; ər][ˈɡɔɪn] - , [sɜːr] , [kiːp] - [ɜːr; ər][ˈɡɔɪn] - .
" Keep ' er goin ' , sir , keep ' er goin ' .
" 保持 - 呃 去 - , 先生 , 保持 - 呃 去 - .

“继续，先生，继续。”

[ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈbiːkən] , [naʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər][ə; eɪ][bɪt] .
Inside that beacon , now up with ' er a bit .
里面 那 信标 , 现在 向上 和 - 呃 一个 少量 .

在那盏灯塔里面，现在稍微清醒了一些。

[ðæts] [ɡʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

" [hiː; hi] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkər] .
" He discarded the lead and hurried to the anchor .
" 他 丢弃 这 带领 和 慌忙 到 这 锚 .

他扔掉铅坠，匆匆赶往锚地。

[aɪ] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hed] [tuː; tə] [waɪnd] , [ˈtɑːmi] [let] [daʊn] [ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] ,
I swung her round head to wind , Tommy let down the mainsail ,
我 摇摆 她 圆形的 头 到 风 , 汤米 让 向下 这 主帆 ,

我调转船头迎风，汤米放下了主帆。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [ˈniːtnəs] [ðæt] [wʊd]
and the next moment we brought up with a grace and neatness that would
和 这 下一个 片刻 我们 带来 向上 和 一个 优雅 和 整洁 那 会

[ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][ə; eɪ][ˈsoʊlənt] [ˈskɪpər] .
almost have satisfied a Solent skipper .
几乎 有 使满意 一个 索伦特 船长 .

下一刻，我们优雅利落地完成了任务，其表现之出色，几乎足以让索伦特海峡的船长们都满意。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [ˈmʌdi] [kriːk] [wið; wiθ] [haɪ] [bæŋks][ɑːn] [ˈiːðər]
We were in the very centre of a little muddy creek with high banks on either
我们 是 在 这 非常 中心 的 一个 小的 浑 溪 和 高的 银行 在 任何一个
[saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
side of it .
边 的 它 :

我们当时身处一条泥泞小溪的正中央，溪两岸都是高高的河岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [boʊt] [wiˈðɪn] [saɪt] ; [ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wiˈðɪn] [θriː]
There was no other boat within sight ; indeed , although we were within three
那里 曾是 不 其他 船 之内 视线 ; 的确 , 虽然 我们 是 之内 三
[maɪlz] [ʌv; əv] [ˈtɪl,beri] ,
miles of Tilbury ,
英里 的 蒂尔伯里 ,

周围没有其他船只；事实上，尽管我们距离蒂尔伯里只有三英里，

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [səˈraʊndɪŋz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn]
anything more desolate than our surroundings it would be difficult to imagine
任何事物 更多的 荒凉 比 我们的 周围环境 它 会 是 难的 到 想象
:
:
:

很难想象还有什么地方比我们周围更加荒凉。

[ˈmɪstər] . [gaʊ] [əˈsɪstɪd] [juː ˈes][tuː; tə][fɜːrɪ][ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
Mr . Gow assisted us to furl the sails and put things straight generally ,
先生 . 高 协助 我们 到 卷发 这 帆 和 放 事物 直的 一般来说 ,
高先生协助我们收帆，并把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [æft] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
and then coming aft addressed himself to me .
和 然后 未来 后部 已解决 他自己 到 我 :
然后他走过来和我说话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [taɪm][juː; jʊ] - [maɪ] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [oʊ] - [ˈliːvɪn] - ;
" **I don't know what time you gen'lemen might be thinkin ' o ' leavin ' ;**
" 我 不 知道 什么 时间 你 - 可能 是 思考 - o - 离开 - ;
“我不知道各位先生打算什么时候离开；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][em ˈiː] [əˈpɔːr] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] . "
but if you could put me ashore now I could be back inside of the hour . "
但 如果 你 可以 放 我 岸上 现在 我 可以 是 后退 里面 的 这 小时 : "
但如果你现在能把我送上岸，我一个小时内就能回来。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .
" **Right you are , " I said** .
" 正确的 你 是 , " 我 说 :

“你说得对,”我说。

" [aɪ] [duː] [ðæt] [streɪt] [əˈweɪ] .
" **I'll do that straight away** .
" 患病的 做 那 直的 离开 :

“我马上就去做。”

" [wiː; wi][bəʊθ][gaːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **We both got into the dinghy , and in a few strokes I pulled him to**
" 我们 两个都 得到 进入 这 小艇 , 和 在 一个 很少 笔画 我 拉 他 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

“我们俩都上了小艇，我划了几下就把他拉到了岸边。”

[wer] [hiː hi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] .
where he stepped out on to the mud .
在哪里 他 步 出去 在 到 这 泥 .

他一脚踏进了泥泞之中。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
Then he straightened himself and touched his cap .
然后 他 拉直 他自己 和 感动 他的 帽 .

然后他挺直身子，摸了摸帽子。

" [aɪ] ['hævnt] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ] ['praːpərli] [jet] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] , " [hiː; hi]
" I haven't never thanked you properly yet , sir , for what you done , " he
" 我 还没有 绝不 谢谢 你 适当地 然而 , 先生 , 为了 什么 你 完毕 , " 他
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“先生，我还没有好好感谢您所做的一切，”他说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
" You saved my life ,
" 你 已保存 我的 生活 ,

你救了我的命，

[ænd; ənd] [luːk] [gaʊ] [eɪnt] [ðə; ði][sɔːrt][oo] - [mæn][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and Luke Gow ain't the sort o ' man to forget a thing like that .
和 卢克 高 不是 这 种类 o - 男人 到 忘记 一个 事物 喜欢 那 .

卢克·高可不是那种会忘记这种事的人。

" [aɪ] [bækt] [ðə; ði][boʊt] [ɔːf][ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
" I backed the boat off into the stream .
" 我 支持的 这 船 离开 进入 这 溪流 .

我把船倒退到溪流里。

" [wel] , [ɪf] [juːl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['praːpərti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪl,bəri] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl]
" Well , if you'll save our property from the Tilbury gentlemen , " I said , " we'll
" 出色地 , 如果 你会 节省 我们的 财产 从 这 蒂尔伯里 先生们 , " 我 说 , " 出色地
[kɔːl][aɪ 'tiː][kwɪts] .
call it quits .
称呼 它 退出 .

“好吧，如果你能帮我们保住财产，不让蒂尔伯里先生们得逞，”我说，“我们就此作罢。”

" [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪp] [aɪ] [faʊnd] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]
" When I got back to the ship I found Tommy and Joyce making preparations
" 什么时候 我 得到 后退 到 这 船 我 成立 汤米 和 乔伊斯 制作 准备工作
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
for lunch .
为了 午餐 .

“当我回到船上时，发现汤米和乔伊斯正在准备午餐。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [pʊʃt] [ɔːf] , " [sed] ['tɑːmi] .
" We thought you'd like something before you pushed off , " said Tommy .
" 我们 想法 你会 喜欢 某物 前 你 推动 离开 , " 说 汤米 .

“我们觉得在你出发前你会想吃点东西，”汤米说。

" [wʌn] [kæn; kən] [skaʊt] ['betər] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] ['tʌmi] . "
" One can scout better on a full tummy . "
" 一 能 侦察 更好的 在 一个 满的 肚子 . "
"吃饱了才能更好地侦察。"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] [em 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" You needn't apologize for feeding me , " I replied cheerfully .
" 你 不必 道歉 为了 喂养 我 , " 我 回复 愉快地 .

“你不用为喂我吃饭而道歉，”我愉快地回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ][lɒ:t][ʌv; əv][lɔ:st] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [laɪn] .
" **I've a lot of lost time to make up in the eating line** .
" 我已经 一个 很多 的 丢失的 时间 到 制作 向上 在 这 吃 线 .
“我在排队吃饭的时候有很多时间需要弥补。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [mi:l] , [ðæt][lɪt(ə)] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ʼaʊəz][ɪn][ðə; ði] ['beti:z] ['kæbɪn] .
" **It was a merry meal , that little banquet of ours in the Betty's cabin** .
" 它 曾是 一个 欢乐 一顿饭 , 那 小的 宴会 的 我们的 在 这 贝蒂的 舱 .
“我们在贝蒂的小屋里举行的那场小宴会，真是一顿愉快的晚餐。”

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [seɪl][hæd; həd][gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['æpɪtaɪt] ,
The morning's sail had given us a first - rate appetite ,
这 早晨 帆 有 给定 我们 一个 第一的 - 速度 食欲 ,
早晨的航行让我们胃口大开。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [ə'ferz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] **and in spite of the somewhat unsettled state of our affairs we were all**
和 在 尽管如此 的 这 有些 不安的 状态 的 我们的 事务 我们 是 全部
[θri:] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
three in the best of spirits .
三 在 这 最好的 的 烈酒 .
尽管我们的处境有些动荡不安，但我们三人的精神状态都非常好。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʌn'nəʊŋ] ['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ju: 'es]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stɪmjələnt] **I think the unknown dangers that surrounded us acted as a sort of stimulant**
我 思考 这 未知 危险 那 包围 我们 行动 作为 一个 种类 的 兴奋剂
[tu:; tə][ʼaʊə; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] ['plezə] .
to our sense of pleasure .
到 我们的 感觉 的 乐趣 .
我认为，我们周围未知的危险对我们的快乐感起到了一种刺激作用。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['sɪtɪŋ] ['ʊʊvəɹ][ə; eɪ] ['paʊdəɹ] [maɪn][aɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['plez(ə)nt] **When you are sitting over a powder mine it is best to enjoy every pleasant**
什么时候 你 是 坐着 超过 一个 粉末 矿 它 是最好的 到 享受 每一个 令人愉快的
['məʊmənt][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
moment as keenly as possible .
片刻 作为 敏锐地 作为 可能的 .
当你坐在粉雪矿井上方时，最好尽可能地享受每一个美好的瞬间。

[ju:; jʊ] ['nevəɹ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ə'hʌðəɹ] .
You never know when you may get another .
你 绝不 知道 什么时候 你 可能 得到 其他 .
你永远不知道什么时候会再遇到一个。

[æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][stɑ:rt] .
At last I decided that it was time for me to start .
在 最后的 我 决定 那 它 曾是 时间 为了 我 到 开始 .
最终我决定是时候开始了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [du:] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] .
" **I tell you what I think I'll do , Tommy , I said** .
" 我 告诉 你 什么 我 思考 患病的 做 , 汤米 , " 我 说 .
“我告诉你我打算怎么做，汤米，”我说。

" [aɪl] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] .
" **I'll see if there's any way along outside the sea - wall** .
" 患病的 看 如果 有 任何 方式 沿着 外部 这 海 - 墙 .
“我看看海堤外面有没有路可以走。”

[aɪ][kʊd; kəd][get] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈspɑːtɪd] ,
I could get right up to the place then without being spotted ,
我 可以 得到 正确的 向上 到 这 地方 然后 没有 存在 斑 ,
那样我就可以悄无声息地到达目的地了。

[ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wʌn][ðer; ðər] .
if there should happen to be any one there .
如果 那里 应该 发生 到 是 任何 一 那里 .
如果碰巧有其他人在那里的话。

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头 .
汤米点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the idea , " he said .
" 那就是 这 主意 , " 他 说 .
“这就是我的想法,”他说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] : [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [əˈbɪːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" And look here : I brought this along for you .
" 和 看 这里 : 我 带来 这 沿着 为了 你 .
“你看,我给你带了这个。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːl] [wɑːnt][aɪˈtiː] ,
I don't suppose you'll want it ,
我 不 认为 你会 想 它 ,
我想你不会想要它。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
but it's a useful sort of thing to have on the premises .
但 它是 一个 有用 种类 的 事物 到 有 在 这 前提 .
但这种东西放在店里很有用。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpɑːkɪt] [rɪˈvɔːlvər] , [ˈlʊdɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd][aɪˈtiː]
" He pulled out a small pocket revolver , loaded in each chamber , and handed it
" 他 拉 出去 一个 小的 口袋 左轮手枪 , 已加载 在 每个 房间 , 和 递交 它
[ˈoʊvər][tuː; tə][emˈiː] .
over to me :
超过 到 我 :
“他掏出一把小型袖珍左轮手枪,每个弹膛都装满了子弹,然后递给了我。”

[aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] .
I accepted it rather doubtfully .
我 公认 它 相当 怀疑地 .
我半信半疑地接受了。

" [θæŋks] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] ,
" Thanks , Tommy , " I said ,
" 谢谢 , 汤米 , " 我 说 ,
“谢谢你,汤米,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][ʊd; ʊəd][duː; ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˈdæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] . "
" but I expect I should do a lot more damage with my fists . "
" 但 我 预计 我 应该 做 一个 很多 更多的 损害 和 我的 拳头 . "
“但我认为我的拳头应该能造成更大的破坏。”

" [oʊ] , [pliːz] [teɪk] [aɪˈtiː] , [niːl] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈsɪmplɪ] .
" Oh , please take it , Neil , " said Joyce simply .
" 哦 , 请 拿 它 , 尼尔 , " 说 乔伊斯 简单地 .
“哦,请收下吧,尼尔,”乔伊斯简单地说。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈstɑːfɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ][saɪd] [ˈpɑːkɪt] , [aɪ] [ˈbʌtnd] [ʌp][maɪ]
" **Very well** , " **I answered** , **and stuffing it into my side pocket** , **I buttoned up my**
" 非常出色地 , " 我 回答 , 和 馅 它 进入 我的 边 口袋 , 我 纽扣 向上 我的
[kooʔ] .
coat .
外套 .

“好的,”我回答道, 然后把它塞进侧袋里, 扣上外套的扣子。

" [naʊ] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] ; " [ɪf] [juːl] [pʊt][em ˈiː] [əˈpɔːr] [wiːl] [staːrt] [wɜːrk] .
" **Now** , **Tommy** , " **I said** ; " **if you'll put me ashore we'll start work** .
" 现在 , 汤米 , " 我 说 ; " 如果 你会 放 我 岸上 出色地 开始 工作 .

“现在, 汤米,”我说; “如果你能把我送上岸, 我们就可以开始工作了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
" **It was about a hundred yards to the mouth of the creek** ,
" 它 曾是 关于 一个 百 码 到 这 嘴 的 这 溪 ,
“到小溪口大约有一百码远,

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [taɪd] [ˈrʌnɪŋ] [hɑːrd] [əˈgenst] [juː ˈes][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑːt] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [pʊl] .
and with the tide running hard against us it was quite a stiff little pull .
和 和 这 潮 跑步 难的 反对 我们 它 曾是 相当 一个 僵硬的 小的 拉 .

而且由于潮水逆着我们方向流, 所以拉起来相当费力。

[ˈtɑːmi] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [daʊn] ,
Tommy , **however** , **insisted on taking me the whole way down** ,
汤米 , 然而 , 坚持 在 采取 我 这 所有的 方式 向下 ,
然而, 汤米坚持要带我一路下去。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] -
just to see whether there was any chance of getting along outside the sea -
只是 到 看 无论 那里 曾是 任何 机会 的 获得 沿着 外部 这 海 -
[wɔːl] .
wall .
墙 .

只是想看看在海堤外是否有可能相处融洽。

[wiː; wi] [ˈləndɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] ,
We landed at the extreme point , **and jumping out on to the mud** ,
我们 登陆 在 这 极端 观点 , 和 跳 出去 在 到 这 泥 ,
我们降落在了最边缘的位置, 然后跳到泥泞中。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ] [wei] [ˈkerfəli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][stɛəd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdesələt] [stretʃ]
I picked my way carefully round the corner and stared up the long desolate stretch
我 挑选 我的 方式 小心 圆形的 这 角落 和 凝视 向上 这 长的 荒凉 拉紧
[ʌv; əv][ˈrɪvər] [ˈfrʌntɪdʒ] .
of river frontage .
的 河 临街面 .

我小心翼翼地绕过拐角, 凝视着绵延荒凉的河岸。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] ,
The tide was still some way out ,
这 潮 曾是 仍然 一些 方式 出去 ,

潮水还没退去多少,

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [buːts] ,
and although the going was not exactly suited to patent - leather boots ,
和 虽然 这 去 曾是 不是 确切地 适合 到 专利 - 皮革 靴子 ,

虽然路面状况不太适合穿漆皮靴,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [kwɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [pərˈtɪkjələr] .
it was evidently quite possible for any one who was not too particular .
它 曾是 显然 相当 可能的 为了 任何 一 WHO 曾是 不是 也 特别的 .

显然, 对于不太讲究的人来说, 这是完全有可能的。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu;; tə] ['tɑ:mi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] ,
I turned round and signalled to Tommy that I was all right ; then ,
我 转向 圆形的 和 发出信号 到 汤米 那 我 曾是 全部 正确的 ; 然后 ;
我转过身, 向汤米示意我没事; 然后,

[ˈki:pɪŋ] [ɪn][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu;; tə][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] , [aɪ][set] [ɔ:f] [ɑ:n][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
keeping in as close as I could to the sea - wall , I set off on my journey .
保持 在 作为 关闭 作为 我 可以 到 这 海 - 墙 , 我 放 离开 在 我的 旅行 .
我尽可能紧贴着海堤, 开始了旅程。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [naʊ]
It was slow walking , for every now
它 曾是 慢的 步行 ; 为了 每一个 现在
走得很慢, 因为每时每刻

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [tu;; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and then I had to climb up the slope to get out of the way of
和 然后 我 有 到 爬 向上 这 坡 到 得到 出去 的 这 方式 的
[sʌm; səm] [ˈhoʊpləsli] [sɔ:ft] [pætʃ] [ʌv; əv] [mʌd] .
some hopelessly soft patch of mud .
一些 绝望地 柔软的 修补 的 泥 .
然后我不得不爬上斜坡, 避开一片极其松软的泥泞地带。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [əˈbaʊt] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]
On one of these occasions , when I had covered about three - quarters of a
在 一 的 这些 场合 , 什么时候 我 有 涵盖 关于 三 - 四分之一 的 一个
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,
其中一次, 当我跑了大约四分之三英里后,

[aɪ] [piəd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
I peered cautiously over the top of the bank .
我 窥视 谨慎地 超过 这 顶部 的 这 银行 .
我小心翼翼地 从银行顶上向外窥视。

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [wei] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈi:] , [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rf] ,
Some little way ahead of me , right out in the middle of the marsh ,
一些 小的 方式 前方 的 我 , 正确的 出去 在 这 中间 的 这 沼泽 ,
在我前方不远处, 就在沼泽中央,

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tu;; tə][bi; bi][maɪ] [ɡoʊl] .
I saw what I imagined to be my goal .
我 锯 什么 我 想象 到 是 我的 目标 .
我看到了我所想象中的目标。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ʃed] [əˌbɔ:nˈsaɪd] ,
It was a tiny brick building with a large wooden shed alongside ,
它 曾是 一个 微小的 砖 建筑 和 一个 大的 木制的 棚 旁边 ;
那是一栋小小的砖房, 旁边还有一个大木棚。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpiəriŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
the latter appearing considerably the newer and more sound of the two .
这 后者 出现 相当 这 较新的 和 更多的 声音 的 这 二 .
后者看起来比前者更新、音质更好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌn] [teɪks] [ɪn] [wʌnz] [ˈfju:tʃər]
I was inspecting it with the natural interest that one takes in one's future
我 曾是 检查 它 和 这 自然的 兴趣 那 一 需要 在 一个人的 未来
[ˈkʌntri] [haʊs] ,
country house ,
国家 房子 ,
我带着对未来乡间别墅的那种自然而然的兴趣去审视它。

[wen] [kwɑɪ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .
when quite suddenly I saw the door of the building opening .
什么时候 相当 突然 我 锯 这 门 的 这 建筑 开幕 .

突然间，我看到大楼的门开了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,
A moment later a man stepped out on to the grass ,
一个 片刻 之后 一个 男人 步 出去 在 到 这 草 ,

片刻之后，一名男子走上草地。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]
and looked quickly round as though to make certain that there was no one
和 看起来 迅速地 圆形的 作为 尽管 到 制作 肯定 那 那里 曾是 不 一
[ˈwɑtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

他迅速环顾四周，似乎要确认没有人看着他。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns].
Although the distance was about three hundred yards I recognized him at once .
虽然 这 距离 曾是 关于 三 百 码 我 认可 他 在 一次 .

虽然相距约三百码，但我一眼就认出了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restɹɑːnt] — ['mɪstər] . [bruːs] ['lætəmɜː] .
It was my friend of the restaurant — Mr . Bruce Latimer .
它 曾是 我的 朋友 的 这 餐厅 — 先生 . 布鲁斯 拉蒂默 .

那是在餐厅的朋友——布鲁斯·拉蒂默先生。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdər]
CONFRONTING THE INTRUDER
面对 这 入侵者

对峙入侵者

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪfli] [ʌnɪk'spektɪd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə]
The discovery was a beautifully unexpected one , but I was getting used to
这 发现 曾是 一个 非常漂亮 意外 一 , 但 我 曾是 获得 用过的 到
[sə'praɪzɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
surprises by this time .
惊喜 经过 这 时间 .

这个发现令人惊喜，但那时我已经习惯了各种惊喜。

[aɪ] [bɑːbd] [daʊn] [æt; ət][wʌns][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
I bobbed down at once behind the sea - wall ,
我 波波德 向下 在 一次 在后面 这 海 - 墙 ,

我立刻趴到海堤后面，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]
and crouched there for a moment wondering what was the best thing to
和 蹲着 那里 为了 一个 片刻 好奇 什么 曾是 这 最好的 事物 到
[duː] .
do .
做 .

然后他蹲在那里想了一会儿，想知道最好的解决办法是什么。

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][aɪˈti:] [si:md] [ˈhɑ:rdli][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ˈlætəmɜ:] [kʊd; kəd][bi:; bi]
After what I had found out it seemed hardly probable that Latimer could be
后 什么 我 有 成立 出去 它 似乎 几乎 可能 那 拉蒂默 可以 是
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] - [ˈkerteɪkər] ；
there in the capacity of McMurtrie's caretaker ；
那里 在 这 容量 的 - 看护人 ；

根据我所了解的情况，拉蒂默不太可能以麦克默特里看护人的身份出现在那里；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][hi:; hi][hɪt][əˈpa:n][ðə; ði] [pleɪs] ,
but if not , how on earth had he hit upon the place ,
但 如果 不是 ， 如何 在 地球 有 他 打 之上 这 地方 ，
但如果不是这样，他究竟是如何找到这个地方的？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈsaɪd][aɪˈti:] ?
and what was he doing prowling about inside it ?
和 什么 曾是 他 正在做 潜行 关于 里面 它 ?
他为什么会在里面徘徊？

[ˈreɪzɪŋ] [maɪˈself][ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ker] [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [græs] .
Raising myself up again with extreme care I had another look through the grass .
提高 我 向上 再次 和 极端 关心 我 有 其他 看 通过 这 草 .
我小心翼翼地重新站起身，再次透过草丛向外望去。

[ˈlætəmɜ:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
Latimer had left the building and was stooping down in front of the door
拉蒂默 有 左边 这 建筑 和 曾是 弯腰 向下 在 正面 的 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [fed] ,
of the shed ,
的 这 棚 ,
拉蒂默离开了建筑物，弯腰站在棚屋门口。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:bviəsli] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] .
his attention being obviously concentrated on the lock .
他的 注意力 存在 明显地 集中 在 这 锁 .
他的注意力显然集中在锁上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,
I was rather a long way off ,
我 曾是 相当 一个 长的 方式 离开 ,
我当时离得相当远，

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][slɪp] [bæk] [ðə; ði]
but as far as I could see he appeared to be trying to slip back the
但 作为 远的 作为 我 可以 看 他 出现 到 是 尝试 到 滑 后退 这
[boʊlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈwaɪər] .
bolt with the aid of a piece of wire .
螺栓 和 这 援助 的 一个 片 的 金属丝 .
但据我观察，他似乎正试图借助一根铁丝将螺栓拧回去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd][emˈi:] .
I think that decided me .
我 思考 那 决定 我 .
我想那件事让我下定了决心。

[haʊˈevər] [ˈdeɪndʒərəs] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [ʃʊ] [maɪˈself] ,
However dangerous it might be to show myself ,
然而 危险的 它 可能 是 到 展示 我 ,
尽管露面可能很危险，

[ˈaɪˈti:] [si:md] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈriski] [tu:; tə] [əˈləʊ] [sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv] [hu:z] [ˈməʊtivz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
it seemed still more risky to allow some one of whose motives I was at
它 似乎 仍然 更多的 风险 到 允许 一些 一 的 谁 动机 我 曾是 在
[ˈprez(ə)nt] [kəmˈpli:tli] [ˈɪgnərənt] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] .
present completely ignorant to inspect my future workshop .
展示 完全地 无知 到 检查 我的 未来 车间 .
让一个我完全不了解其动机的人来检查我未来的工作室，似乎风险更大。

[ɔ:lməʊst] [brɪfɔ:ɹ] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]
Almost before I realized what I was doing I had slipped over the bank and
几乎 前 我 已实现 什么 我 曾是 正在做 我 有 滑倒了 超过 这 银行 和
[dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:ɹ] .
dropped down on to the marsh .
掉落 向下 在 到 这 沼泽 .
几乎在我意识到自己在做什么之前，我就滑过了河岸，掉进了沼泽地。

[ðə; ði] [slɑɪt] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈlæɪmərz] [ɪrɪz] , [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [wi:ld]
The slight noise I made must have reached Latimer's ears , for he wheeled
这 轻微 噪音 我 制成 必须 有 达到 拉蒂默的 耳朵 , 为了 他 带轮子的
[raʊnd] [wið; wiθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈprɑ:mptnəs] .
round with amazing promptness .
圆形的 和 惊人的 迅速 .
我发出的轻微声响一定传到了拉蒂默的耳朵里，因为他以惊人的速度转过身来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈtrævlɪd] [ˈswɪftli] [ˈɪntu:][ðə; ði][saɪd] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At the same instant his right hand travelled swiftly into the side pocket of his
在 这 相同的 立即的 他的 正确的 手 旅行 迅速地 进入 这 边 口袋 的 他的
[koʊt] — [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [səˈfɪntli] [ˈɪlu:mɪneɪtɪŋ] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
coat — a gesture which I found sufficiently illuminating in view of what I was
外套 — 一个 手势 哪个 我 成立 足够 启发性的 在 看法 的 什么 我 曾是
[ˈkæriŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [pleɪs] .
carrying myself in a similar place .
携带 我 在 一个 相似的 地方 .
与此同时，他的右手迅速伸进了外套的侧袋里——考虑到我自己当时也带着类似的东西，我觉得这个动作很有启发意义。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [fa:ɹ] [ɔ:f] [aɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
When he saw how far off I was he seemed to hesitate for a moment ;
什么时候 他 锯 如何 远的 离开 我 曾是 他 似乎 到 犹豫 为了 一个 片刻 ;
当他看到我离他有多远时，他似乎犹豫了一下；
[ðen] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [keɪs] [hi:; hi] [ˈku:lli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪətli] [lɪt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
then pulling out a case he coolly and deliberately lit himself a cigarette ,
然后 拉 出去 一个 案件 他 冷静地 和 故意地 点燃 他自己 一个 卷烟 ,
然后他掏出一个烟盒，冷静而沉着地点燃了一支烟。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [raʊnd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][stroʊl] [ˈsloʊli] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] .
and after taking a quick glance round started to stroll slowly towards me .
和 后 采取 一个 快的 瞥一眼 圆形的 开始 到 漫步 缓慢地 向 我 .
他环顾四周，然后慢慢地朝我走来。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɑ:kɪt] .
I noticed that he still kept his hand in his side pocket .
我 注意到 那 他 仍然 保留 他的 手 在 他的 边 口袋 .
我注意到他仍然把手插在侧袋里。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈræpɪdli] [æz; əz][wi:; wi] [əˈproʊtʃt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
My mind was working pretty rapidly as we approached each other .
我的 头脑 曾是 在职的 漂亮的 快速 作为 我们 接近 每个 其他 .
我们靠近彼此时，我的大脑飞速运转。

[wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈpend] [ˈtʃiːfli] [əˈpɑːn] [ˈweðər] [ˈlætəmz] [hæd; həd]
What would happen seemed to me to depend chiefly upon whether Latimer had
什么 会 发生 似乎 到 我 到 依赖 主要 之上 无论 拉蒂默 有
[siːn] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ,
seen me in the restaurant ,
已见 我 在 这 餐厅 ,

在我看来, 接下来会发生什么主要取决于拉蒂默是否在餐厅里看到我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
and had guessed that it was I who had sent him the message .
和 有 猜对了 那 它 曾是 我 WHO 有 发送 他 这 信息 .
我猜想是我给他发的信息。

[ɪf] [nɑːt] ,
If not ,
如果 不是 ,
如果不,

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈræðər] [ˈbædli] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd]
it struck me that he must be wondering rather badly who I was and
它 击 我 那 他 必须 是 好奇 相当 糟糕 WHO 我 曾是 和
[wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] .
what connection I had with the hut .
什么 联系 我 有 和 这 小屋 .

我突然意识到, 他一定很想知道我是谁, 以及我和这间小屋有什么关系。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [əˈpɑːrt][hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
When we were still twenty yards apart he pulled up and waited for me ,
什么时候 我们 是 仍然 二十 码 除 他 拉 向上 和 等待 为了 我 ,
当我们还相距二十码时, 他把车停了下来, 等着我。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
smoking his cigarette with every appearance of tranquil enjoyment .
吸烟 他的 卷烟 和 每一个 外貌 的 宁静 享受 .
他一脸平静地抽着烟, 脸上洋溢着享受的神情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈleɪzi] [ˈvɔɪs] ,
" **I beg your pardon , sir ,** " **he said in a pleasant , lazy voice** ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 他 说 在 一个 令人愉快的 , 懒惰的 嗓音 ,
“对不起, 先生,”他用一种和蔼慵懒的声音说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [huː] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] ?
" **but I wonder if you could tell me who this building belongs to** ?
" 但 我 想知道 如果 你 可以 告诉 我 WHO 这 建筑 属于 到 ?
但我不知道您能否告诉我这栋楼属于谁?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **I came to a halt right in front of him** .
" 我 来了 到 一个 停止 正确的 在 正面 的 他 .
我径直停在了他面前。

" [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbəʊldli] ,
" **Well ,** " **I replied boldly** ,
" 出色地 , " 我 回复 大胆地 ,
“嗯,”我大胆地回答道。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" **until I saw you coming out of the door just now I was under the impression**
" 直到 我 锯 你 未来 出去 的 这 门 只是 现在 我 曾是 在下面 这 印象
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈliːg(ə)] [ˈtenənt] .
that I was the legal tenant .
那 我 曾是 这 合法的 租户 .
“直到刚才看到你从门里出来, 我一直以为我是合法的租客。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

" He smiled , and taking off his hat made me a slight bow .
" 他 微笑 , 和 采取 离开 他的 帽子 制成 我 一个 轻微 弓 .

他笑了笑, 脱下帽子, 微微向我鞠了一躬。

" [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

" I must really beg your pardon , " he said .
" 我 必须 真的 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“我真的非常抱歉,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['trespæsiŋ] ['feɪmləsli] .

" I was trespassing shamelessly .
" 我 曾是 擅闯私人领地 厚颜无耻 .

“我当时肆无忌惮地擅闯民宅。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][er 'em] ['æktiŋ] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sər'veər] ,
The fact of the matter is that I am acting on behalf of the District Surveyor ,
这 事实 的 这 事情 是 那 我 是 表演 在 代表 的 这 区 测量员 ,

事实上, 我是代表地区测量师行事的。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eni] ['ænsər] ,
and finding the door open and being unable to get any answer ,
和 寻找 这 门 打开 和 存在 无法 到 得到 任何 回答 ,

发现门开着, 却无人应答。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn'saɪd] .

I took the liberty of looking inside .
我 采取 这 自由 的 寻找 里面 .

我擅自往里看了一眼。

" [ɪf] ['evər][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [felt] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ][laɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" If ever in my life I felt confident that a man was telling me a lie it was
" 如果 曾经 在 我的 生活 我 毛毡 自信的 那 一个 男人 曾是 讲述 我 一个 说谎 它 曾是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at that moment ,
在 那 片刻 ,

“如果说我这辈子有过什么时候确信一个男人在对我说谎, 那就是那一刻。”

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [tu:; tə][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['lætɪmərz] .

but my belief was certainly due to no fault of Mr . Latimer's .
但 我的 信仰 曾是 当然 到期的 到 不 过错 的 先生 . 拉蒂默的 .

但我的这种想法绝对不是拉蒂默先生的过错。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pærənt] ['kændər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
He spoke with a coolness and an apparent candour that would have done
他 辐 和 一个 凉爽 和 一个 明显 坦率 那 会 有 完毕

['kredit] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .

credit to a Cabinet Minister .
信用 到 一个 内阁 部长 .

他说话冷静坦率, 这种态度足以媲美内阁大臣。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sər'veər] !

" The District Surveyor !
" 这 区 测量员 !

“地区测量员! ”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" **And what does that distinguished person want with me ?**
" 和 什么 做 那 杰出的 人 想 和 我 ？

“那位尊贵的先生找我有什么事？”

" [ˈmɪstər] . [ˈlætəməz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][hʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd] .
" **Mr . Latimer made a gesture towards the hut with his disengaged hand .**
" 先生 . 拉蒂默 制成 一个 手势 向 这 小屋 和 他的 脱离 手 .

拉蒂默先生用空着的那只手朝小屋做了个手势。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈri:əl] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's nothing of any real importance , " he said ,**
" 它是 没有什么 的 任何 真实的 重要性 , " 他 说 ,

“这没什么大不了的,”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] [hɪr] .
" **but you appear to have been making some slight alterations here .**
" 但 你 出现 到 有 到过 制作 一些 轻微 变化 这里 .

但你似乎在这里做了一些细微的改动。

[ðɪs] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] — "
This wooden building — "
这 木制的 建筑 — "

这座木制建筑——

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈstrʌktʃər] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **It's only a temporary structure , " I interrupted .**
" 它是 仅有的 一个 暂时的 结构 , " 我 中断 .

“那只是个临时建筑,”我打断道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded :
他 点头 :

他点了点头。

" [kwɔ:t] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[stiɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [baɪ] - [bɔ:z] [wɪtʃ] [wɪ:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
Still there are certain bye - laws which we have to see attended to .
仍然 那里 是 肯定 再见 - 法律 哪个 我们 有 到 看 参加 到 .

不过，还有一些地方法规需要我们予以关注。

[ðə; ðɪ] [sərˈveɪər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈnəʊtɪs][aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
The Surveyor happened to notice it the other day when he was passing ,
这 测量员 发生 到 注意 它 这 其他 天 什么时候 他 曾是 通过 ,

那位测量员前几天路过时碰巧注意到了它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] .
and he asked me to find out the exact purpose it was intended for .
和 他 问 我 到 寻找 出去 这 精确的 目的 它 曾是 故意的 为了 .

他让我查明它的确切用途。

[wɪ:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'strɪk(ə)nz] [əˈbaʊt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
We are bound to make some restrictions about wooden buildings on account of
我们 是 边界 到 制作 一些 限制 关于 木制的 建筑物 在 帐户 的

[ðə; ðɪ][ˈekstrə] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈfaɪər] .
the extra chance of their catching fire .
这 额外的 机会 的 他们的 捕捉 火 .

由于木制建筑物更容易着火，我们必须对其做出一些限制。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['distrikt] [səɪ'veɪər] ['bi:ɪŋ] ['sɪriəsli] [pəɪ'tɜ:rbd] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
" The idea of the District Surveyor being seriously perturbed over the possibility of
" 这 主意 的 这 区 测量员 存在 严重地 忐忑 超过 这 可能性 的
[maɪ] ['bi:ɪŋ] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['ræðər] [ɪm'pra:bəbl] ,
my being roasted alive struck me as rather improbable ,
我的 存在 烤 活 击 我 作为 相当 不太可能 ,
“地区测量员竟然会因为我可能被活活烤死而感到非常不安, 这让我觉得不太可能。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
but I was careful not to give any impression of doubting the statement .
但 我 曾是 小心 不是 到 给 任何 印象 的 怀疑 这 陈述 .
但我小心翼翼地没有给人留下任何怀疑该声明的印象。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] [sed] ,
" As a matter of fact , " I said ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 说 ,
“事实上,”我说,

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædzədɪ][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" there is no chance of a tragedy of that sort .
" 那里 是 不 机会 的 一个 悲剧 的 那 种类 .
“绝不可能发生那种悲剧。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:]
I have taken the place to make a few
我 有 已采取 这 地方 到 制作 一个 很少
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fə'tɑ:grəfi] .
experiments in connection with photography .
实验 在 联系 和 摄影 .
我来到这里是为了做一些与摄影相关的实验。

[ðə; ði] [stʌf] [aɪ][eɪ'rem] ['ju:zɪŋ][ɪz] [kwaɪt] [ʌnɪn'flæməbl] .
The stuff I am using is quite unflammable .
这 东西 我 是 使用 是 相当 不易燃 .
我用的东西几乎不易燃。

" [ɔ:lɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ]
" All the time I was speaking I was watching him carefully to see if I
" 全部 这 时间 我 曾是 请讲 我 曾是 观看 他 小心 到 看 如果 我
[kʊd; kəd] [drɪ'tekt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [em 'i:] .
could detect the least sign of his recognizing me .
可以 探测 这 至少 符号 的 他的 识别 我 .
“我说话的时候一直在仔细观察他, 看看能不能察觉到他认出我的哪怕一丝迹象。”

[fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌtər] [st'reɪndʒəz] .
For any such indication , however , we might have been utter strangers .
为了 任何 这样的 指示 , 然而 , 我们 可能 有 到过 说出 陌生人 .
然而, 如果真有这样的迹象, 我们可能原本就是完全的陌生人。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [maɪ] ['fɔ:lʃhʊd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] .
He accepted my falsehood as politely as I had received his .
他 公认 我的 谬误 作为 礼貌地 作为 我 有 已收到 他的 .
他像我接受他的谎言一样, 礼貌地接受了我的谎言。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Well , in that case , " he said , with a smile ,
" 出色地 , 在 那 案件 , " 他 说 , 和 一个 微笑 ,
“好吧, 既然如此,”他笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['bɔ:ðər] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
" there is really no need for me to bother you any further .
" 那里 是 真的 不 需要 为了 我 到 打扰 你 任何 更远 .
“我真的没有必要再打扰你了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [sə'vi:ər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; ei] ['striktli] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] .
I will tell the Surveyor that you are a strictly law - abiding citizen .
我 将要 告诉 这 测量员 那 你 是 一个 严格 法律 - 遵守 公民 .

我会告诉测量员，你是一位严格遵守法律的公民。

[ˈmi:nwaɪl] " — [hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] — " [let][em 'i:][ə'pɑ:lədʒaɪz]
Meanwhile " — he stepped back and again raised his hat — " let me apologize
同时 " — 他 步 后退 和 再次 提高 他的 帽子 — " 让 我 道歉

[wʌns] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ˈɪntu:][jɔr; jər] [pleɪs] .
once more for having broken into your place .
一次 更多的 为了 拥有 破碎的 进入 你的 地方 .

与此同时”——他后退一步，再次举起帽子——“请允许我再次为擅闯您的住所而道歉。”

" ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'lɪbəɾət] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ges]
" **Whether there was any deliberate irony in his remark I was unable to guess**
" 无论 那里 曾是 任何 商榷 讽刺 在 他的 评论 我 曾是 无法 到 猜测
;
;
;
;

“我无法判断他的话中是否带有任何刻意的讽刺意味；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] [geɪv] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
his manner at all events gave no hint of it .
他的 方式 在 全部 活动 给予 不 暗示 的 它 .

至少从他的举止上看，丝毫没有流露出这种迹象。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:tlɪsli] .
" **You needn't apologize , " I returned artlessly .**
" 你 不必 道歉 , " 我 返回 不经意地 .

“你不必道歉，”我坦率地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
" **It was my own fault for leaving the door open .**
" 它 曾是 我的 自己的 过错 为了 离开 这 门 打开 .

“都是我自己的错，我不该忘记关门。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)][ˈkwɪvər][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **I thought I saw the faintest possible quiver at the corner of his lips ,**
" 我 想法 我 锯 这 最微弱 可能的 颤动 在 这 角落 的 他的 嘴唇 ,

我好像看到他嘴角微微颤抖了一下，

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .
but if so it was gone again at once .
但 如果 所以 它 曾是 已消失 再次 在 一次 .

但如果真是这样，它立刻又消失了。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **Yes , " he said gravely .**
" 是的 , " 他 说 严重地 .

“是的，”他严肃地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ˈseɪfər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] [lɒkt] [ʌp] .
" **You will find it safer to keep the place locked up .**
" 你 将要 寻找 它 更安全 到 保持 这 地方 已锁定 向上 .

“把门锁上会更安全。”

[ɡʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] . " **Good - day , sir .** "
好的 - 天 , 先生 . "

先生，您好。

" [gʊd] - [deɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [dɪˈlɪbəɹətli] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈsɔːntəd]
" **Good - day** , " **I replied** , **and turning deliberately away from him I sauntered**
" 好的 - 天 , " 我 回复 , 和 转弯 故意地 离开 从 他 我 漫步
[ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] .
off towards the hut .
离开 向 这 小屋 .

“你好,”我回答道, 然后故意转身背对着他, 慢悠悠地朝小屋走去。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [lʊk] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
I did not look round until I had reached the door ;
我 做过 不是 看 圆形的 直到 我 有 达到 这 门 ;
直到走到门口我才回头看;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈdrɔːpɪŋ] [maɪ] [kiːz] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə]
and even then I made a pretence of dropping my keys and stooping to
和 甚至 然后 我 制成 一个 虚伪 的 下降 我的 钥匙 和 弯腰 到
[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
pick them up .
挑选 他们 向上 .

即使这样, 我还是假装钥匙掉了, 然后弯腰去捡。

[ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːˈpɜːrfluəs] .
The precaution, however, seemed a little superfluous .
这 预防 , 然而 , 似乎 一个 小的 多余 .
然而, 这种预防措施似乎有点多余。

[ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˌjɑːdz] [əˈwei] ,
Mr . Latimer was some thirty or forty yards away ,
先生 . 拉蒂默 曾是 一些 三十 或者 四十 码 离开 ,
拉蒂默先生当时距离大约三四十码远。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪnlənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈtɪlˌberɪ] .
walking inland across the marsh in the direction of Tilbury .
步行 内陆 穿过 这 沼泽 在 这 方向 的 蒂尔伯里 .
向内陆穿过沼泽地, 朝着蒂尔伯里方向走去。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði][məst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetɪ] ,
I couldn't help wondering whether he had noticed the mast of the Betty ,
我 不能 帮助 好奇 无论 他 有 注意到 这 桅杆 的 这 贝蒂 ,
我不禁想知道他是否注意到了贝蒂号的桅杆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [dɪˈmjʊrli] [əˈbʌv] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
which was just visible in the distance, sticking up demurely above the bank of
哪个 曾是 只是 可见的 在 这 距离 , 粘性 向上 端庄地 多于 这 银行 的
[ðə; ði] [kriːk] .
the creek .
这 溪 .

远处隐约可见, 它静静地耸立在小溪岸边。

[aɪ] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌt] — [ænd; ənd]
I stepped inside the hut — it was really little more than a hut — and
我 步 里面 这 小屋 — 它 曾是 真的 小的 更多的 比 一个 小屋 — 和
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed the door .
关闭 这 门 .

我走进小屋——其实它只不过是个小屋——然后关上了门。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈprɪzn] [sel] .
The first impression I received was one of being back in my prison cell .
这 第一的 印象 我 已收到 曾是 一 的 存在 后退 在 我的 监狱 细胞 .
我的第一感觉就像回到了监狱牢房。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈfɪltərd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈwɪndəʊ] ,
The only light in the place filtered in through a tiny and very dirty window ,
这 仅有的 光 在 这 地方 过滤 在 通过 一个 微小的 和 非常 肮脏的 窗户 ,
屋里唯一的光线是从一扇又小又脏的窗户透进来的。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ˈlætəmɜː] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
which looked out in the direction that Latimer had taken .
哪个 看起来 出去 在 这 方向 那 拉蒂默 有 已采取 .
望向拉蒂默离开的方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] ,
For the rest , as soon as my eyes were used to the gloom ,
为了 这 休息 , 作为 很快 作为 我的 眼睛 是 用过的 到 这 愁云 ,
至于其余的, 等我的眼睛适应了昏暗的光线后,

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][kæmp][bed][wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪts] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃeə]
I made out a camp bed with blankets on it , a small wooden table and chair
我 制成 出去 一个 营 床 和 毯子 在 它 , 一个 小的 木制的 桌子 和 椅子
,
,
,
我用毯子搭了个简易床, 还放了一张小木桌和一把椅子。

[ə; eɪ][dʒʌŋ][ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] ,
a jug and basin ,
一个 水壶 和 盆地 ,
一个水壶和一个盆,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ]
and in the farther corner of the room a miscellaneous collection of cooking
和 在 这 更远 角落 的 这 房间 一个 各种各样的 收藏 的 烹饪
[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [juːˈtensɪlz] .
and eating utensils .
和 吃 餐具 .
房间的角落里摆放着各种各样的烹饪和用餐用具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks] [wɪtʃ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə] [kənˈteɪn] [fuːd] .
There was also a large wooden box which I imagined to contain food .
那里 曾是 还 一个 大的 木制的 盒子 哪个 我 想象 到 包含 食物 .
还有一个大木箱, 我猜里面装的是食物。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈpræktɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
I took in all this practically at a glance ,
我 采取 在 全部 这 几乎 在 一个 瞥一眼 ,
我几乎一眼就把这一切都记住了。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
for my mind was still too occupied with my late visitor to trouble much about
为了 我的 头脑 曾是 仍然 也 占领 和 我的 晚的 游客 到 麻烦 很多 关于
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .
因为我当时满脑子都是那位迟到的访客, 无暇顾及其他事情。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈklɪrli] .
I sat down on the bed and tried to think out the situation clearly .
我 卫星 向下 在 这 床 和 尝试 到 思考 出去 这 情况 清楚地 .
我坐在床上, 努力理清思路, 想弄清楚眼前的状况。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,
There could be no doubt that Latimer had been spying on the place ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 拉蒂默 有 到过 间谍活动 在 这 地方 ,
毫无疑问, 拉蒂默一直在监视这个地方。

[ɪf] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz]
if such an unpleasant word could be applied to a gentleman who was
如果 这样的 一个 令人不快的 单词 可以 是 应用 到 一个 绅士 WHO 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜ:rvis] .
supposed to be in Government service .
据称 到 是 在 政府 服务 .

如果如此不雅的词语可以用来形容一位本应在政府部门工作的绅士，那该是多么令人不齿。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] ?
The question was , what did he suspect ?
这 问题 曾是 , 什么 做过 他 怀疑 ?

问题是，他怀疑的是什么？

[aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] ['eɪvɪdəns] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [mæk'mɜ:tɜ:i] [ænd; ənd][ðə; ði]
I had pretty good evidence that he was up against McMurtrie and the
我 有 漂亮的 好的 证据 那 他 曾是 向上 反对 麦克默特里 和 这
['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
others in some shape or other ,
其他的 在 一些 形状 或者 其他 ,

我有相当确凿的证据表明，他以某种方式与麦克默特里等人对立。

[ænd; ənd] [prɪ'zu:məbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]
and presumably it was on account of my connection with them that I
和 想必 它 曾是 在 帐户 的 我的 联系 和 他们 那 我
[hæd; həd] [bɪn] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
had been favoured with his attentions .
有 到过 受青睐 和 他的 注意 .

想必正是因为我与他们的关系，我才得到了他的关注。

[stiɪl] , [ðɪs] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n] ['eni] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tɪɪrf(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Still , this didn't seem to make the situation any the more cheerful for me .
仍然 , 这 没有 似乎 到 制作 这 情况 任何 这 更多的 快乐 为了 我 .

然而，这似乎并没有让我觉得情况变得更好。

[ɪf] ['lætəmɜ:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['si:krət] - ['sɜ:rvis] [mæn] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld] ['tɑ:mi]
If Latimer was really a secret - service man , as some one had told Tommy
如果 拉蒂默 曾是 真的 一个 秘密 - 服务 男人 , 作为 一些 一 有 讲述 汤米
,
.
,

如果拉蒂默真的像有人告诉汤米的那样，是一名特勤人员，

[aɪ 'ti:] [stʊd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələrli] ['feɪdi]
it stood to reason that I must be assisting in some particularly shady
它 站立 到 原因 那 我 必须 是 协助 在 一些 特别 阴凉
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['entəpraɪz] .
and dangerous sort of enterprise .
和 危险的 种类 的 企业 .

由此推断，我一定是在协助进行某种特别见不得光且危险的勾当。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['speɪ(ə)] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
I had no special objection to this from the moral point of view ,
我 有 不 特别的 异议 到 这 从 这 道德 观点 的 看法 ,

从道德角度来看，我对此并无特别异议。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['hɑ:rdli] - [wʌn]
but on the other hand I certainly didn't want to throw away my hardly - won
但 在 这 其他 手 我 当然 没有 想 到 扔 离开 我的 几乎 - 韩元
['lɪbərti] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
liberty before I had had the satisfaction of settling accounts with George .
自由 前 我 有 有 这 满意 的 安顿 账户 和 乔治 .

但另一方面，我当然不想在与乔治算清账之前就放弃我来之不易的自由。

[aɪ] [di'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə][let] [mæk'mɜːtɜːi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]
I debated with myself whether it would be best to let McMurtrie know that the
我 辩论 和 我 无论 它 会 是 最好的 到 让 麦克默特里 知道 那 这
[pleɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
place was being watched .
地方 曾是 存在 观看 .

我犹豫了一下，是否应该让麦克默特里知道这个地方正被人监视。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]
To a certain extent his interests in the matter seemed to be identical with
到 一个 肯定 程度 他的 兴趣 在 这 事情 似乎 到 是 完全相同的 和
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

在某种程度上，他对这件事的兴趣似乎与我相同。

[bʌt; bət][maɪ] [mɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['hezɪteɪt] .
but my mistrust of him was still strong enough to make me hesitate .
但 我的 不信任 的 他 曾是 仍然 强的 足够的 到 制作 我 犹豫 .

但我对他的不信任感依然强烈，这让我犹豫不决。

[brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [ber] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['soʊnjɑː][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [æz; əz] [jet] [ðæt] [hiː; hi]
Beyond his bare word and that of Sonia I had no proof as yet that he
超过 他的 裸 单词 和 那 的 索尼娅 我 有 不 证明 作为 然而 那 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
intended to play straight with me .
故意的 到 玩 直的 和 我 .

除了他和索尼娅的一面之词外，我还没有任何其他证据证明他会对我坦诚相待。

[wʌŋ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n] ,
One thing appeared certain ,
一 事物 出现 肯定 ,

有一件事似乎是确定的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lætəmɜː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]
and that was that Latimer had failed to recognize me as the man who
和 那 曾是 那 拉蒂默 有 失败的 到 认出 我 作为 这 男人 who
[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [æt; ət] - .
had sent him the warning at Parelli's .
有 发送 他 这 警告 在 - .

原来，拉蒂默没有认出我就是那个在帕雷利餐厅给他发出警告的人。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðɪs] [geɪv] [em 'iː][æŋ; ən] [əd'væntɪdʒ] ,
In a way this gave me an advantage ,
在 一个 方式 这 给予 我 一个 优势 ,

从某种程度上说，这给了我优势。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrɪn] [ɪ'hʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn]
but it was a forlorn enough sort of advantage in view of the unknown
但 它 曾是 一个 绝望 足够的 种类 的 优势 在 看法 的 这 未知
['deɪndʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'rʌʊndɪd] .
dangers by which I was surrounded .
危险 经过 哪个 我 曾是 包围 .

但考虑到我身处未知的危险之中，这算不上什么优势。

[aɪ][ɡʌːt][ʌp] [ɔːf][ðə; ði][bed] , ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kʌmfətbl; 'kʌmfərtəbl] ,
I got up off the bed , feeling anything but comfortable ,
我 得到 向上 离开 这 床 , 感觉 任何事物 但 舒服的 ,

我从床上起身，感觉很不舒服。

[ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [lʊk] [raʊnd] .

and going to the door had another look round .

和 去 到 这 门 有 其他 看 圆形的 .

走到门口，他又环顾四周。

[ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪn] [belt][ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtɪlˌberɪ] [roʊd]

Latimer had disappeared behind the thin belt of trees that fringed the Tilbury road .

拉蒂默 有 消失 在后面 这 薄的 腰带 的 树木 那 流苏 这 蒂尔伯里 路

,
.
.

拉蒂默消失在蒂尔伯里路边那片稀疏的树丛后面。

[ænd; ɐnd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [əˈbaʊt] .

and so far as I could see there was no one else about .

和 所以 远的 作为 我 可以 看 那里 曾是 不 一 别的 关于 .

据我所见，周围没有其他人。

[ˈgetɪŋ] [aʊt][maɪ] [kiːz] , [aɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fed] [ænd; ɐnd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Getting out my keys , I walked along to the shed and opened the door .

获得 出去 我的 钥匙 , 我 步行 沿着 到 这 棚 和 打开 这 门 .

我拿出钥匙，走到棚子前，打开了门。

[ɪf] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kruːd] , [mækˈmɜːtɜːi] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd]

If my living accommodation was a trifle crude , McMurtrie had certainly made

如果 我的 活的 住宿 曾是 一个 琐事 原油 , 麦克默特里 有 当然 制成

[ʌp][fɔːr; fər][aɪˈtiː] [hɪr] .

up for it here .

向上 为了 它 这里 .

如果说我之前的居住条件略显简陋，那么麦克默特里在这里绝对弥补了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈkærid] [aʊt][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪnɪt] [ker] [ænd; ɐnd]

He had evidently carried out my instructions with the most minute care and

他 有 显然 携带 出去 我的 指示 和 这 最多 分钟 关心 和

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [dɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ɪkˈspens] .

an absolute disregard for expense .

一个 绝对 漠视 为了 费用 .

他显然一丝不苟地执行了我的指示，并且完全不计成本。

[liːd] [tæŋks] , [sɪŋks] , [ˈkemɪklz] ,

Lead tanks , sinks , chemicals ,

带领 坦克 , 水槽 , 化学品 ,

铅制水箱、水槽、化学品

[æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] — [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [æskt]

an adequate water supply in the shape of a pump — everything I had asked

一个 足够的 水 供应 在 这 形状 的 一个 泵 — 一切 我 有 问

[fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] .

for seemed to have been provided .

为了 似乎 到 有 到过 假如 .

充足的水源，比如一台水泵——我提出的所有要求似乎都得到了满足。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [kliːn] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtens]

I looked round the large , clean , well - lighted place with a sensation of intense

我 看起来 圆形的 这 大的 , 干净的 , 出色地 - 照明 地方 和 一个 感觉 的 激烈的

[ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .

satisfaction .

满意 .

我环顾四周，这个宽敞、干净、光线充足的地方，心中充满了强烈的满足感。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌprepə'reɪnɪz] [meɪd] [em 'i:] [eɪk] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɜ:rk] ,
The mere sight of all these preparations made me ache to begin work ,
这 仅仅 视线 的 全部 这些 准备工作 制成 我 疼痛 到 开始 工作 ,
光是看到这些准备工作就让我迫不及待地想要开始工作了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] ['eni] [ɪn'ventər] [wəd] [fi:l] [hu:]
for I was consumed with the impatience that any inventor would feel who
为了 我 曾是 消耗 和 这 不耐烦 那 任何 发明者 会 感觉 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][bɪg] [dɪ'skʌvəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
had been compelled to leave a big discovery on the very verge of completion .
有 到过 被迫 到 离开 一个 大的 发现 在 这 非常 边缘 的 完成 .

因为我当时充满了任何发明家都会有的那种急躁情绪，就像被迫放弃一项即将完成的重大发现一样。
['kʌmɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [brɪ'haɪnd][em 'i:] .
Coming out , I closed the door again , and carefully turned the key behind me .
未来 出去 , 我 关闭 这 门 再次 , 和 小心 转向 这 钥匙 在后面 我 .

出来后，我再次关上门，小心翼翼地把钥匙转回身后。
[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [lɒkt] [ðæt] [ʌp][æz; əz] [wel] .
Then walking back to the hut I locked that up as well .
然后 步行 后退 到 这 小屋 我 已锁定 那 向上 作为 出色地 .

然后我走向小屋，把门也锁上了。
[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [brɪ'li:f] [ɪn] [lætɪmərɜz] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊpən] ,
I hadn't the faintest belief in Latimer's story about finding the place open ,
我 之前没有 这 最微弱 信仰 在 拉蒂默的 故事 关于 寻找 这 地方 打开 ,

我根本不相信拉蒂默关于找到那家开门店的故事。
[ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [seɪf] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] ['eni] ['treɪsɪz]
and apart from making things safe I certainly didn't want to leave any traces
和 除 从 制作 事物 安全的 我 当然 没有 想 到 离开 任何 痕迹
[ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] ['vɪzɪt] .
of my surprise visit .
的 我的 惊喜 访问 .

除了确保安全之外，我当然也不想留下任何我突访的痕迹。
[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [mæk'mɜ:tɜ:ɪ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['sʌmbə:di] [ɪn]
From what I knew of McMurtrie I felt sure that he had left somebody in
从 什么 我 知道 的 麦克默特里 我 毛毡 当然 那 他 有 左边 某人 在
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

就我所了解的麦克默特里而言，我确信他已经安排了人负责此事。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [lætəmɜ:] [hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and that in all probability Latimer had merely taken advantage of their
和 那 在 全部 可能性 拉蒂默 有 仅仅 已采取 优势 的 他们的
['tempərəri] ['æbsəns] .
temporary absence .
暂时的 缺席 .

拉蒂默很可能只是趁他们暂时不在而采取了行动。
[æftər][ə; eɪ][ləst] [glæns] [ɔ:l] [raʊnd] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] ,
After a last glance all round , to make sure that the coast was still clear ,
后 一个 最后的 瞥一眼 全部 圆形的 , 到 制作 当然 那 这 海岸 曾是 仍然 清除 ,

最后环顾四周，确认周围仍然安全后，
[aɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
I walked rapidly down to the sea - wall and scrambled up on to the top .
我 步行 快速 向下 到 这 海 - 墙 和 打乱 向上 在 到 这 顶部 .

我快步走到海堤边，然后爬上了堤顶。
[aɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
I walked rapidly down to the sea - wall and scrambled up on to the top .
我 步行 快速 向下 到 这 海 - 墙 和 打乱 向上 在 到 这 顶部 .

我快步走到海堤边，然后爬上了堤顶。
[aɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
I walked rapidly down to the sea - wall and scrambled up on to the top .
我 步行 快速 向下 到 这 海 - 墙 和 打乱 向上 在 到 这 顶部 .

[ðə; ði][tɑɪd][hæd; həd][ˈriːzn][ə; eɪ][bɪt][ˌbʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ru:m][tu:; tə][get][əˈbɔ:ŋ] ,
The tide had risen a bit , but there was just room to get along ,
这 潮 有 升起 一个 少量 , 但 那里 曾是 只是 房间 到 得到 沿着 ,
潮水上涨了一些, 但勉强还有通行空间。

[soʊ][ˈdʒʌmpɪŋ][daʊn][aɪ][set][ɔ:f][ɑ:n][maɪ][rɪˈtʃ:rn][ˈdʒɜ:rni] .
so jumping down I set off on my return journey .
所以 跳 向下 我 放 离开 在 我的 返回 旅行 .
于是我跳下船, 踏上了返程之路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈveri][ˈtʃi:ɪŋ][ænd; ənd][ˌri:əˈʊrɪŋ][ɪn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeti][ˈraɪdɪŋ][ˈi:zəli][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈæŋkər] ,
riding easily at her anchor ,
骑术 容易地 在 她 锚 ,
看到贝蒂号轻松地停泊在锚地, 真是令人感到振奋和安心。

[æz; əz][aɪ][meɪd][maɪ][wei][raʊnd][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][kri:k] .
as I made my way round the mouth of the creek .
作为 我 制成 我的 方式 圆形的 这 嘴 的 这 溪 .
当我绕过小溪口时。

[ˈtɑ:mi][ænd; ənd][dʒɔɪs][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɑ:n][dek]:[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz][ʃɜ:rt]-[sli:vz] ,
Tommy and Joyce were both on deck : the former in his shirt - sleeves ,
汤米 和 乔伊斯 是 两个都 在 甲板 : 这 以前的 在 他的 衬衫 - 袖子 ,
汤米和乔伊斯都在甲板上: 前者穿着衬衫袖子,

[ˈswɒbɪŋ][daʊn][hɪz; ɪz][nu:] [peɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet][ma:p] .
swabbing down his new paint with a wet mop .
拭子采集 向下 他的 新的 画 和 一个 湿的 拖把 .
他用湿拖把擦拭新刷的油漆。

[də'rektli; da'rektli][hi:; hi][sɔ:] [em 'i:][hi:; hi][ə'bændənd][ðə; ði][dʒɑ:b][tu:; tə][dʒɔɪs] ,
Directly he saw me he abandoned the job to Joyce ,
直接地 他 锯 我 他 弃 这 工作 到 乔伊斯 ,
他一见到我就把工作让给了乔伊斯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][prəˈsi:did][tu:; tə][get][aʊt][ðə; ði][ˈdɪŋi; 'dɪŋgi] .
and with a wave of his hand proceeded to get out the dinghy .
和 和 一个 海浪 的 他的 手 继续 到 得到 出去 这 小艇 .
他挥了挥手, 便划着小艇下了船。

[ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpʊlɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:r] .
A minute later he was pulling for the shore .
一个 分钟 之后 他 曾是 拉 为了 这 支撑 .
一分钟后, 他便划向了岸边。

"[ɔ:l][səˈri:n]? "[hi:; hi][ɪnˈkwaɪəd][ˈkɑ:mlɪ] , [æz; əz][hi:; hi][ræn][ðə; ði][boʊt][ʌp][tu:; tə][wer][aɪ][wʌz; wəz]
" **All serene ? "** **he inquired calmly , as he ran the boat up to where I was**
" 全部 安详 ? " 他 询问 平静地 , 作为 他 跑 这 船 向上 到 在哪里 我 曾是
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .
“一切都平静吗?”他平静地问道, 同时驾着船来到我站立的地方。

"[jes] , "[aɪ][sed] .
" **Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .
“是的,”我说。

" [wiː; wi] ['niːdnt] ['hɜːrɪ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

" We needn't hurry ; there's no one chasing me .
" 我们 不必 匆忙 ； 有 不 一 追逐 我 ；

“我们不必着急；没有人追我。”

" [ðen] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hær][ɔːf][ðə; ði] [mʌd] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .

" Then pushing her off the mud I jumped in .
" 然后 推动 她 离开 这 泥 我 跳了起来 在 ；

然后我把她从泥地上推开，自己跳了进去。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wen] [wiː; wi][get][ɑːn] [bɔːrd] .

" I'll tell you the news , " I added , " when we get on board .
" 患病的 告诉 你 这 消息 , " 我 额外 , " 什么时候 我们 得到 在 木板 ；

“等我们上船后，我会告诉你这个消息，”我补充道。

" [wiː; wi] ['hedɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betɪ] ,

" We headed off for the Betty ,
" 我们 标题 离开 为了 这 贝蒂 ,

我们出发前往贝蒂，

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə,ɪːŋ'saɪd] [ænd; ænd][aɪ] ['hændɪd] [ʌp][ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] [dʒɔɪs] ,

and as we came alongside and I handed up the painter to Joyce ,
和 作为 我们 来了 旁边 和 我 递交 向上 这 画家 到 乔伊斯 ,

当我们靠岸后，我把画家交给了乔伊斯。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði]['reɪv(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] .

I felt rather like the raven must have done when he returned to the Ark .
我 毛毡 相当 喜欢 这 乌鸦 必须 有 完毕 什么时候 他 返回 到 这 方舟 ；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [piːs] [ænd; ænd] [sɪ'kjʊərəti] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

As far as peace and security were concerned ,
作为 远的 作为 和平 和 安全 是 担心的 ,

我当时的感觉，大概就像那只乌鸦回到方舟时的感觉一样。就和平与安全而言，

[maɪ] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌŋ,ʃætɪs'fæktəri] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

my outside world seemed to be almost as unsatisfactory as his .
我的 外部 世界 似乎 到 是 几乎 作为 不令人满意 作为 他的 ；

我的外部世界似乎也和他一样令人不满。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [dʒɔɪs] ['iːgərli] .

" How have you got on ? " demanded Joyce eagerly .
" 如何 有 你 得到 在 ? " 要求 乔伊斯 急切地 ；

“你那边情况怎么样？”乔伊斯急切地问道。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

I climbed up on to the deck .
我 攀登 向上 在 到 这 甲板 ；

我爬上了甲板。

" [aɪv] [hæd; həd][kwɔːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

" I've had quite an interesting time , " I said .
" 我已经 有 相当 一个 有趣的 时间 , " 我 说 ；

“我度过了一段相当有趣的时光，”我说。

[ðen] [aɪ] [pɔːzɪd] [ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] .

Then I paused and looked round the boat .
然后 我 暂停 和 看起来 圆形的 这 船 ；

然后我停下来，环顾了一下船。

" [ɪz]['mɪstər] . [gaʊ] [bæk] ?

" Is Mr . Gow back ?
" 是 先生 ； 高 后退 ?

“高先生回来了吗？ ”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ˈtɑːmi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tommy shook his head .
汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ˈhiːz] [ˈblɔɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪvər] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] . " **I expect he's blueing some of that fiver in anticipation** . "
我 预计 他是 蓝化 一些 的 那 五英镑 在 预期 . "

我估计他正准备把那五英镑里的一部分花掉呢。

" [kʌm] [ænd; ænd] [sɪt] [daʊn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Come and sit down , then , " I said , " and I'll tell you all about it** .
" 来 和 坐 向下 , 然后 , " 我 说 , " 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

“那就坐下吧，”我说，“我会把一切都告诉你们。”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈsiːtɪd] [ðəm'selvz] [br'saɪd] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ,
" **They both seated themselves beside me on the edge of the well** ,
" 他们 两个都 坐着 他们自己 旁 我 在 这 边缘 的 这 出色地 ,

他们俩在我旁边的井边坐了下来，

[ænd; ænd] [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] **and in as few words as possible I let them have the full story of my adventures** .
和 在 作为 很少 字 作为 可能的 我 让 他们 有 这 满的 故事 的 我的 冒险 .

我尽可能用最少的文字，把我的冒险经历完整地告诉了他们。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlætɪmərz] [neɪm] [ˈtɑːmi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] ,
At the first mention of Latimer's name Tommy indulged in a low whistle ,
在 这 第一的 提到 的 拉蒂默的 姓名 汤米 沉溺其中 在 一个 低的 哨 ,

一听到拉蒂默的名字，汤米就忍不住吹了一声低低的口哨。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [ˈkɑːment] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
but except for that non - committal comment they listened to me in silence .
但 除了 为了 那 非 - 入狱 评论 他们 听着 到 我 在 沉默 .

除了那句模棱两可的评论之外，他们全程沉默地听我说话。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
Joyce was the first to speak when I had finished .
乔伊斯 曾是 这 第一的 到 说话 什么时候 我 有 完成的 .

我讲完后，乔伊斯第一个开口说话。

" [ɪts] [ˈheɪtfl] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **It's hateful , isn't it ?**
" 它是 可恶 , 不是 它 ?

“这太可恶了，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

" **I feel as if we were fighting in the dark .** "

" 我 感觉 作为 如果 我们 是 斗争 在 这 黑暗的 . "

“我感觉我们就像在黑暗中战斗一样。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " ['ænsər] ['tɑːmi] ,

" **That's just what we are doing ,** " **answered Tommy ,**

" 那就是 只是 什么 我们 是 正在做 , " 回答 汤米 ,

“我们正是这么做的,”汤米回答道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðoo] .

" **but we're letting in a bit of light by degrees though .**

" 但 是 出租 在 一个 少量 的 光 经过 学位 尽管 .

但我们正在逐步引入一些光线。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .

" **Then he turned to me .**

" 然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" - [gɑːt][sʌm; səm] [geɪm] [ɑːn] , ['eɪvɪdəntli] , [ænd; ænd] [ðɪs] [tʃæp] ['lætɪmərz] [draːpt] [ɑːn]

" **McMurtrie's got some game on , evidently , and this chap Latimer's dropped on**

" - 得到 一些 游戏 在 , 显然 , 和 这 小伙子 拉蒂默的 掉落 在

[aɪ 'tiː] .

it .

它 .

“显然，麦克默特里（McMurtrie）玩得很开心，而拉蒂默（Latimer）这家伙却发现了这一点。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

That was why they tried to put him out of the way . "

那 曾是 为什么 他们 尝试 到 放 他 出去 的 这 方式 . "

这就是他们试图除掉他的原因。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ænd] [ɪf] ['lætəmɜː] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,

" **Yes ,** " **I said ,** " **and if Latimer is really in the secret service ,**

" 是的 , " 我 说 , " 和 如果 拉蒂默 是 真的 在 这 秘密 服务 ,

“是的,”我说,“如果拉蒂默真的在特勤局工作,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [tuː] .

it must be a precious queer sort of game too .

它 必须 是 一个 宝贵的 酷儿 种类 的 游戏 也 .

这一定也是一款非常特别、很有个性的游戏。

" ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Tommy nodded .**

" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] ['ænəkɪsts] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .

" **I wonder if they're anarchists ,** " **he said , after a short pause .**

" 我 想知道 如果 它们是 无政府主义者 , " 他 说 , 后 一个 短的 暂停 .

“我怀疑他们是不是无政府主义者,”他停顿了一下后说道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɑːnt][jʊr; jər] ['paʊdər] [tuː; tə] [blɒʊ] [ʌp][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɔːr][ðə; ði] [lɔː]

" **Perhaps they want your powder to blow up the Houses of Parliament or the Law**

" 也许 他们 想 你的 粉末 到 吹 向上 这 房屋 的 议会 或者 这 法律

[kɔːrts] [wɪð; wɪθ] .

Courts with .

法院 和 .

“或许他们想要你的火药来炸毁议会大厦或法院。”

" [aɪ] [læft] [ˈɔ:rtli] .
" **I laughed shortly** .
" 我 笑了 不久 .

我短暂地笑了笑。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [wət'evər] - ['æftər] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [sɒʊ][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [æz; əz] [ðæt] .
" **Whatever** **McMurtrie's** **after** , **it's** **nothing** **so** **useful** **and** **unselfish** **as** **that** .
" 任何 - 后 , 它是 没有什么 所以 有用 和 无私 作为 那 .

“无论麦克默特里追求的是什麼，都不是像这样有用和无私的东西。”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwɜ:ri] . "
" **If I thought it was I shouldn't worry** . "
如果 我 想法 它 曾是 我 不应该 担心 . "

如果我认为是这样，我就不必担心了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , " [əb'zɜ:rvd] ['tɑ:mi] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **Well** , **there's** **only** **one** **thing** **to** **do** , " **observed** **Tommy** , **after** **a** **pause** ,
" 出色地 , 有 仅有的 一 事物 到 做 , " 观察到 汤米 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，只有一件事可做了，”汤米停顿了一下，说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [tu:; tə] [gɒʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['lætəmɜ:] , [æz; əz] [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **and** **that's** **to** **go** **and** **look up** **Latimer** , **as** **I** **suggested** .
" 和 那就是 到 去 和 看 向上 拉蒂默 , 作为 我 建议 .

“那就是去查一下拉蒂默，就像我建议的那样。”

[jʊə(r)] [fɔr] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] ?
" **You're** **sure** **he** **didn't** **recognize** **you** ?
" 你是 当然 他 没有 认出 你 ?

你确定他没认出你吗？

" [aɪ] [ˈrʌgd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
" **I shrugged my shoulders** .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [aɪm] [fɔr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [ðæt] ['hi:z] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] ['laɪər] . "
" **I'm** **sure** **of** **nothing** **about** **him** , " **I** **replied** , " **except** **that** **he's** **a** **superb** **liar** . "
" 我是 当然 的 没有什么 关于 他 , " 我 回复 , " 除了 那 他是 一个 高超 说谎者 . "

“我对他的一切都不确定，”我回答说，“除了他是个撒谎高手。”

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪsk] [aɪ 'ti:] ['enihaʊ] , " [sed] ['tɑ:mi] .
" **We** **must** **risk** **it** **anyhow** , " **said** **Tommy** .
" 我们 必须 风险 它 无论如何 , " 说 汤米 .

“无论如何，我们都必须冒险一试，”汤米说道。

" ['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] ,
" **He's** **the** **only** **person** **who** **knows** **anything** **of** **what's** **going** **on** ,
" 他是 这 仅有的 人 WHO 知道 任何事物 的 是什么 去 在 ,

“只有他知道到底发生了什麼事。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊt] ,
" **and** **he** **evidently** **wants** **to** **find** **out** **who** **sent** **him** **that** **note** ,
" 和 他 显然 想要 到 寻找 出去 WHO 发送 他 那 笔记 ,

他显然想知道是谁给他寄了那张纸条。

[ɔ:r] [hi:; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .
" **or** **he** **wouldn't** **have** **answered** **it** **as** **he** **did** .
" 或者 他 不会 有 回答 它 作为 他 做过 .

否则他就不会那样回答了。

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
He'll have to give me some sort of explanation if I go and see him .
地狱 有 到 给 我 一些 种类 的 解释 如果 我 去 和 看 他 .
如果我去见他，他必须给我一个解释。

[aɪ][ʌel; əl][rʌb][ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][pæl][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈsensəb(ə)l] ,
I shall rub it into him that my supposed pal is a perfectly sensible ,
我 将 擦 它 进入 他 那 我的 据称 朋友 是 一个 完美 明智的 ,
我一定要让他知道，我这个所谓的“朋友”其实是个非常理智的人。

[ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] — [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [ɪnˈvent] [ə; eɪ][jɑ:rn] [laɪk] [ðæt] . "
unimaginative sort of chap — and anyway people don't invent a yarn like that . "
缺乏想象力 种类 的 小伙子 — 和 反正 人们 不 发明 一个 纱 喜欢 那 . "
他真是个缺乏想象力的人——而且，无论如何，人们也不会编造出这样的故事。

" [lʊk] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Look ! " interrupted Joyce suddenly .
" 看 ! " 中断 乔伊斯 突然 .
“看！”乔伊斯突然打断道。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡaʊ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlʊ:ŋ] [baɪ] [ðoʊz] [tri:z] ?
" Isn't that Mr . Gow coming along by those trees ?
" 不是 那 先生 . 高 未来 沿着 经过 那些 树木 ?
“那边树林那边走来的是不是戈先生？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] ,
" She pointed away down the creek ,
" 她 尖 离开 向下 这 溪 ,
她指着小溪下游的方向，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; həɹ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌsti] [rɪˈteɪnər]
and following her direction I saw the figure of our trusty retainer
和 下列的 她 方向 我 锯 这 数字 的 我们的 可靠 预付金
[ˈtrʌdʒɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
trudging back towards the ship ,
艰难跋涉 后退 向 这 船 ,
顺着她的指示，我看到我们那位忠实的侍从正拖着沉重的步伐向船上走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
with a bundle over his shoulder .
和 一个 捆 超过 他的 肩膀 .
肩上扛着一个包裹。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈtɑ:mi:z] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈaʊtfɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He had exchanged Tommy's picturesque outfit for some garments of his own
他 有 交换 汤米的 如画 全套服装 为了 一些 服装 的 他的 自己的
,
.
,
他用汤米那身漂亮的行头换了自己的衣服。

[mɔ:r] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [pəˈzɪ](ə)n] .
more in keeping with his new and dignified position .
更多的 在 保持 和 他的 新的 和 凝重 位置 .
更符合他新的、有尊严的地位。

" [aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbʌʊt] [ˈgetɪŋ]
" I'll pick him up , " I said ; " but what are we going to do about getting
" 患病的 挑选 他 向上 , " 我 说 ; " 但 什么 是 我们 去 到 做 关于 获得
[bæk] ?
back ?
后退 ?
“我会去接他，”我说；“但是我们该怎么回去呢？ ”

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][traɪ] ['tɪlberi] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['lætəmɜː] ;
" We had better not try Tilbury , or we may run into Latimer .

" 我们 有 更好的 不是 尝试 蒂尔伯里 , 或者 我们 可能 跑步 进入 拉蒂默 ;

我们最好不要去蒂尔伯里, 否则我们可能会遇到拉蒂默;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][hæt][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] [tə'geðər] .
" it would put the hat on everything if he saw us together .

" 它 会 放 这 帽子 在 一切 如果 他 锯 我们 一起 .

如果他看到我们在一起, 他肯定会大吃一惊。

" ['tɑːmi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] .

" Tommy consulted his watch .

" 汤米 咨询 他的 手表 .

汤米看了看手表。

" [ɪts] [dʒʌst][hæf] - [pæst] [θriː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" It's just half - past three now , " he said .

" 它是 只是 一半 - 过去的 三 现在 , " 他 说 .

“现在才三点半,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第12/20页

" [aɪ] [vʊt] [wiː; wi] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['greɪvz.ənd] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər] .
" **I vote we run across to Gravesend and catch the train there** .
" 我 投票 我们 跑步 穿过 到 格雷夫森德 和 抓住 这 火车 那里 .
“我提议我们跑到格雷夫森德，在那里搭火车。”

[oʊld]
Old
老的

老的

[ˈwɪskərz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [hɪr] [ˈæftər] [wiːv] [ɡɔːn] — [ɪf] [ˈhiːz] [stiːl]
Whiskers can bring the boat back here after we've gone — if he's still
胡须 能 带来 这 船 后退 这里 后 我们已经 已消失 — 如果 他是 仍然
我们走后，如果威斯克还在的话，他可以把船开回来。

[ˈsoʊbər] . "
sober . "
清醒 . "

清醒。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːz] [ˈsoʊbər] , " [sed] [dʒɔɪs] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wei] [ˈhiːz] [ˈwɔːkɪŋ] .
" **Of course he's sober , " said Joyce ; " look at the beautiful way he's walking** .
" 的 课程 他是 清醒 , " 说 乔伊斯 ; " 看 在 这 美丽的 方式 他是 步行 .
“他当然清醒了，”乔伊斯说；“看看他走路的姿态多优美。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːmplɪˈmentri] [ˈædʒɪktɪv] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
" **I should hardly have applied quite such a complimentary adjective to Mr** .
" 我 应该 几乎 有 应用 相当 这样的 一个 免费 形容词 到 先生 .
[gaʊz] [geɪt] [maɪˈself] ,
Gow's gait myself ,
高氏 步态 我 ,
“我本人恐怕不会用如此赞美的形容词来形容戈先生的步态。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɑɪt] [kə'rekt] .
but all the same Joyce's diagnosis proved to be quite correct .
但 全部 这 相同的 乔伊斯的 诊断 已证实 到 是 相当 正确的 .
但事实证明，乔伊斯的诊断完全正确。

[ˈmɪstər] . [gaʊ] [wʌz; wəz] [ˈsoʊbər] — [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ænd; ənd] [ˈkredɪtəbli] [ˈsoʊbər] .
Mr Gow was sober — most undoubtedly and creditably sober .
先生 . 高 曾是 清醒 — 最多 无疑 和 值得称赞地 清醒 .
高先生很清醒——毫无疑问，他非常清醒，这一点值得称赞。

[aɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
I rowed to the bank , and brought him on board ,
我 划船 到 这 银行 , 和 带来 他 在 木板 ,
我划船到岸边，把他接上了船。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
and when we told him of our plans he expressed himself as being
和 什么时候 我们 讲述 他 的 我们的 计划 他 表达 他自己 作为 存在
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈdʒɜːrni] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
perfectly competent to manage the return journey single - handed .
完美 胜任的 到 管理 这 返回 旅行 单身的 - 递交 .
当我们告诉他我们的计划时，他表示自己完全有能力独立完成返程。

" [juː; jʊ] [li:v] - [ɜ:r; ər][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] [kən'soʊlɪŋli] .
" **You leave ' er to me , " he remarked consolingl** **y** .
" 你 离开 - 呃 到 我 , " 他 评论 令人欣慰的是 :

“你把她交给我吧,”他安慰道。

" [aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][noʊ][help] — [nɑ:t][tuː; tə] [brɪŋ] - [ɜ:r; ər][ɪn] [hɪr] .
" **I shan't want no help — not to bring ' er in here .**
" 我 不会 想 不 帮助 — 不是 到 带来 - 呃 在 这里 :

“我不需要任何帮助——不需要把她带进来。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [lu:k] [gaʊz]
Some people don't hold with being alone in a boat , but that ain't Luke Gow's
一些 人们 不 抓住 和 存在 独自的 在 一个 船 , 但 那 不是 卢克 高氏
[wei] .
way .
方式 :

有些人不喜欢独自待在船上, 但卢克·戈却不这么想。

" [hiː; hi] [went] ['fɔ:rwərd][tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] ,
" **He went forward to get up the anchor ,**
" 他 去 向前 到 得到 向上 这 锚 ,
他上前去取锚,

[waɪl] ['tɑ:mi] [ænd; ɛnd][aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔ:rt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
while Tommy and I occupied ourselves with the exciting sport of trying to
尽管 汤米 和 我 占领 我们自己 和 这 激动人心 运动 的 尝试 到
[stɑ:rt][ðə; ði] ['endʒɪn] .
start the engine .
开始 这 引擎 :

而我和汤米则忙着进行一项激动人心的运动——尝试启动引擎。

[aɪ 'tiː] [went] [ɔ:f] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ɪts][juːʒuəl] ['vɪjəs] [kɪk] ,
It went off at last with its usual vicious kick ,
它 去 离开 在 最后的 和 它是 通常 恶毒 踢 ,
它终于像往常一样猛烈地爆发了。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k]
and a few minutes later we were throbbing our way out of the creek
和 一个 很少 分钟 之后 我们 是 悸动 我们的 方式 出去 的 这 溪
[ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər] .
into the main river .
进入 这 主要的 河 :

几分钟后, 我们跌跌撞撞地走出了小溪, 进入了主河道。

[ðə; ði] [taɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ,
The tide was right at its highest ,
这 潮 曾是 正确的 在 它是 最高 ,

当时正值潮水最高点。

[ænd; ɛnd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferweɪ] ['strægəld] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][bɪɡ] ['hʊtɪŋ]
and down the centre of the fairway straggled a long procession of big hooting
和 向下 这 中心 的 这 球道 散落的 一个 长的 游行 的 大的 倒彩
[s'ti:məz] ,
steamers ,
蒸汽船 ,

球道中央, 一长串发出轰鸣声的大型蒸汽船缓缓驶过。

[ˈslʌɡɪ] [braʊn] - [seɪld] [bɑːdʒz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈheɪvɪlɪ] - [ˈbəːdnɪd] [tʌgz] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
sluggish brown - sailed barges , and small heavily - burdened tugs , puffing out their
迟缓 棕色的 - 航行 驳船 , 和 小的 重度 - 负担 拖船 , 抽气 出去 他们的
[ˈjuːzuəl] [treɪlz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .
usual trails of black smoke .
通常 小径 的 黑色的 抽烟 .

行动迟缓的棕色帆船驳船和载重很重的小型拖船，冒出惯常的黑色烟雾。

[wʌn] [felt] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈterɪər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
One felt rather like a terrier trying to cross Piccadilly ,
一 毛毡 相当 喜欢 一个 梗犬 尝试 到 叉 皮卡迪利 ,
感觉就像一只试图穿越皮卡迪利大街的梗犬。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [wiː; wi] [dɑːdʒd] [θruː] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzæstər] ,
but by waiting for our chance we dodged through without disaster ,
但 经过 等待 为了 我们的 机会 我们 躲避 通过 没有 灾难 ,
但我们耐心等待机会，最终避免了灾难的发生。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈtræŋkwɪl] [spɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɡreɪvz,ɛnd] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
and pulled up in a comparatively tranquil spot off the Gravesend landing - stage .
和 拉 向上 在 一个 比较 宁静 点 离开 这 格雷夫森德 降落 - 阶段 .
然后，船停靠在格雷夫森德码头附近一个相对安静的地方。

[ˈtɑːmi] [ˈsɪɡnəld] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steps]
Tommy signalled to one of the boatmen who were hanging about the steps
汤米 发出信号 到 一 的 这 船夫 WHO 是 绞刑 关于 这 步骤
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [streɪ] [ˈpæsndʒə] .
waiting for stray passengers .
等待 为了 流浪 乘客 .

汤米向一个在台阶上闲逛、等待零散乘客的船夫打了个手势。

" [ðɪs] [tjæp] [wɪl] [teɪk] [juːˈes] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ɡaʊ] .
" This chap will take us off , " he said , turning to Mr . Gow .
" 这 小伙子 将要 拿 我们 离开 , " 他 说 , 转弯 到 先生 . 高 .
“这家伙会带我们离开，”他转向高先生说道。

" [juː; jʊ] [pʊʃ] [streɪt] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɛndʒənz] [ˈrʌniŋ] ;
" You push straight back while the engine's running ;
" 你 推 直的 后退 尽管 这 发动机的 跑步 ;
“引擎运转时，你直接向后推；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈstɔːps] [wen] [wiːv] [ɡɔːt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] . "
she usually stops when we've got about as far as this . "
她 通常 停止 什么时候我们已经 得到 关于 作为 远的 作为 这 . "
通常走到这里她就会停下来。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk] [sʌm; səm] [taɪm] [təˈmɔːroʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd] ;
" And I'll come over to the creek some time tomorrow , " I added ;
" 和 患病的 来 超过 到 这 溪 一些 时间 明天 , " 我 额外 ;
“我明天会找个时间到小溪那边去，”我补充道；

[ðoʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdənt] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [siːmd] [ə; eɪ]
though in my present circumstances a confident prophecy of any kind seemed a
尽管 在 我的 展示 情况 一个 自信的 预言 的 任何 种类 似乎 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [ræʃ] .
trifle rash .
琐事 皮疹 .
虽然就我目前的情况而言，做出任何自信的预言似乎都有些鲁莽。

[wiː; wi] [went] [ə'ɔːr] [ænd; ənd] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beti]
We went ashore and stood for a moment on the stage watching the Betty
我们 去 岸上 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 阶段 观看 这 贝蒂
[θred] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] .
thread her course back through the traffic .
线 她 课程 后退 通过 这 交通 .
我们上岸后，站在舞台上，看着贝蒂号在车流中穿梭，驶回港口。

[ˈmɪstər] . [gaʊ] [siːmd] [tuː; tə]['hænd(ə)][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
Mr . Gow seemed to handle her with perfect confidence ,
先生 . 高 似乎 到 处理 她 和 完美的 信心 ,
高先生似乎对她充满自信。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
and relieved on this point we turned round and set off for the station .
和 松了口气 在 这 观点 我们 转向 圆形的 和 放 离开 为了 这 车站 .
对此我们松了口气，于是转身往车站走去。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [lʌks] [wei] .
We found ourselves in luck's way .
我们 成立 我们自己 在 运气 方式 .
我们真是走了运。

[æŋ; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ə'blaɪdʒɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,
An unusually obliging train was due to start in ten minutes ' time ,
一个 异常地 乐于助人 火车 曾是 到期的 到 开始 在 十 分钟 - 时间 ,
一列难得一见的顺风车将在十分钟后发车。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æŋ; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] .
and as before we managed to secure an empty compartment .
和 作为 前 我们 管理 到 安全的 一个 空的 隔间 .
和以前一样，我们成功找到了一节空车厢。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
" **I tell you what I want you to do when we get back to town ,**
" 我 告诉 你 什么 我 想 你 到 做 什么时候 我们 得到 后退 到 镇 ,
“我告诉你回到镇上后你想让你做什么，

[dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
Joyce , " I said .
乔伊斯 , " 我 说 .
“乔伊斯,”我说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː] [baɪ] [ə; eɪ][hæt] . "
" **I want you to help me buy a hat . "**
" 我 想 你 到 帮助 我 买 一个 帽子 . "
“我想请你帮我买顶帽子。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['tɑːmi] .
" **What's the matter with the one you're wearing ? " demanded Tommy .**
" 是什么 这 事情 和 这 一 你是 穿着 ? " 要求 汤米 .
“你穿的这件衣服怎么了？”汤米问道。

" [aɪ 'tiː][dʒʌst]['suːts][jʊr; jər] ['sævɪdʒ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] . "
" **It just suits your savage style of beauty . "**
" 它 只是 西装 你的 野蛮的 风格 的 美丽 . "
“这很符合你狂野的审美风格。”

" [oʊ] , [ðɪs] [nuː] [wʌn] ['ɪznt] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **Oh , this new one isn't for me , " I explained .**
" 哦 , 这 新的 一 不是 为了 我 , " 我 解释 .
“哦，这个新的不适合我,”我解释道。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] — [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [frend] , [æz; əz][wiː; wi][seɪ] . "

" **It's for a lady — a lady friend , as we say .** "

" 它是 为了 一个 女士 — 一个 女士 朋友 , 作为 我们 说 . "

“这是送给一位女士的——一位女性朋友的，正如我们常说的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈsoʊn.jɑː] .

" **I didn't know you had any , " said Joyce , " except me and Sonia .**

" 我 没有 知道 你 有 任何 , " 说 乔伊斯 , " 除了 我 和 索尼娅 .

“我不知道你们还有孩子，”乔伊斯说，“除了我和索尼娅。”

" [aɪ] [smaɪld] [ˈæɹəɡəntli] .

" **I smiled arrogantly .**

" 我 微笑 傲慢地 .

我傲慢地笑了。

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈreɪt] [maɪ] [ətˈrækʃnz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **You underrate my attractions , " I replied .**

" 你 低估 我的 景点 , " 我 回复 .

“你低估了我的魅力，”我回答道。

" [ˈhævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈ^\\:ti] - - ?

" **Haven't I told you about Miss Gertie ' Uggins ?**

" 还没有 我 讲述 你 关于 错过 格蒂 - - ?

“我不是跟你说过格蒂·乌金斯小姐的事吗？ ”

" [ðen] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn] [ˈɡɜːrtruːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

" **Then I proceeded to sketch in Gertrude as well as I could ,**

" 然后 我 继续 到 草图 在 格特鲁德 作为 出色地 作为 我 可以 ,

然后我尽我所能地画出了格特鲁德的素描，

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪtɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [faɪv]

finishing up with the story of her spirited determination to spend the five

精加工 向上 和 这 故事 的 她 精神抖擞 决心 到 花费 这 五

[ˈɪlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [hed] - [dres] .

shillings I had given her on a really fashionable head - dress .

先令 我 有 给定 她 在 一个 真的 时髦 头 - 裙子 .

最后，她讲述了自己如何坚定地要用我给她的五先令买一顶非常时髦的头饰。

[ˈtɑːmi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] .

Tommy slapped his leg and chuckled .

汤米 被掌掴 他的 腿 和 轻笑 .

汤米拍了拍自己的腿，轻笑起来。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [stɑːrv] [hɜːrˈself][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [wer] ,

" **I believe any woman would starve herself to death for something new to wear ,**

" 我 相信 任何 女士 会 饿死 她自己 到 死亡 为了 某物 新的 到 穿 ,

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .

" **he remarked .**

" 他 评论 .

“我相信任何女人都会为了穿上新衣服而饿死，”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , " [sed] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] — " [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] .

" **Of course she would , " said Joyce with spirit — " any decent woman .**

" 的 课程 她 会 , " 说 乔伊斯 和 精神 — " 任何 体面的 女士 .

“她当然会，”乔伊斯精神抖擞地说，“任何一个体面的女人都会。”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

" **Then she turned to me .**

" 然后 她 转向 到 我 .

然后她转向我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [swi:t] , [ni:l] ; [aɪ][fæl; ʒəl] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nu:] [hæt][maɪ'self] ,
" **I think it's sweet , Neil ; I shall give her a new hat myself ,**
" 我 思考 它是 甜的 , 尼尔 ; 我 将 给 她 一个 新的 帽子 我 ,
"我觉得这很贴心, 尼尔; 我会亲自送她一顶新帽子。”

[dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ji:; ji] [lʌvz] [ju:; jə] .
just because she loves you .
只是 因为 她 爱 你 .

只因为她爱你。

" ['tɑ:mi] [læft] [ə'gen] .
" **Tommy laughed again .**
" 汤米 笑了 再次 .

汤米又笑了。

" [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['hɑ:bi] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,
" **You'll find that an expensive hobby to keep up ,**
" 你会 寻找 那 一个 昂贵的 爱好 到 保持 向上 ,
"你会发现, 维持这个爱好是一项昂贵的爱好。

[dʒɔɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
Joyce , " he said .
乔伊斯 , " 他 说 .

“乔伊斯,”他说。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] - [ɑ:p] .
" **You'll have to start a bonnet - shop .**
" 你会 有 到 开始 一个 引擎盖 - 店铺 .

你得开一家帽子店。

" [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ænd; ənd][dʒoʊkt][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,
" **All the way back to town we talked and joked in much the same strain ,**
" 全部 这 方式 后退 到 镇 我们 谈话 和 开玩笑 在 很多 这 相同的 拉紧 ,
"回城的路上, 我们一路说说笑笑, 语气都差不多。”

[æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] .
as cheerfully as though none of us had a care in the world .
作为 愉快地 作为 尽管 没有任何 的 我们 有 一个 关心 在 这 世界 .

我们兴高采烈, 仿佛世上没有任何烦恼。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [hi:; hi] [wʊd] , [aɪ]
If there had been a stranger in the carriage listening to us , he would , I
如果 那里 有 到过 一个 陌生人 在 这 运输 聆听 到 我们 , 他 会 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我想, 如果车厢里有个陌生人在偷听我们说话的话, 他肯定会.....

[hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ni:l] ['lɪndən] , [ðə; ði] [mʌtʃ] -
have found it impossible to believe that I was Neil Lyndon , the much -
有 成立 它 不可能的 到 相信 那 我 曾是 尼尔 林登 , 这 很多 -

['wa:ntɪd] [kən'vɪkt] ,
wanted convict ,
通缉 定罪 ,

我简直无法相信我就是那个被通缉的罪犯尼尔·林登。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
and that Tommy and Joyce were engaged in the criminal pursuit of helping
和 那 汤米 和 乔伊斯 是 已订婚的 在 这 刑事 追逐 的 帮助

[em 'i:] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
me avoid the police .
我 避免 这 警察 .

汤米和乔伊斯参与了帮助我躲避警察的犯罪活动。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
No doubt , as I said before ,
不 怀疑 , 作为 我 说 前 ,

毫无疑问, 正如我之前所说,

[ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌ; əv][ʌʊər; ɑ:r] [pə'zɪ(ə)n] [ə'kaʊntɪd] [tu;; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]
the very danger and excitement of our position accounted to some extent
这 非常 危险 和 激动 的 我们的 位置 已记录 到 一些 程度
[fɔ:r; fər][ʌʊər; ɑ:r] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
for our high spirits ,
为了 我们的 高的 烈酒 ,

我们所处位置的危险和刺激, 在某种程度上解释了我们高昂的士气。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [tu;; tə][ə; eɪ]['hæt(ə)rəl] [rɪ'æk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but in my case they were due even more to a natural reaction from the
但 在 我的 案件 他们 是 到期的 甚至 更多的 到 一个 自然的 反应 从 这
['mɪzəri] [ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [θri:] ['jɪrɪz] .
misery of the last three years .
苦难 的 这 最后的 三 年 .

但就我而言, 这更多是由于过去三年痛苦经历带来的自然反应。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][met] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [dʒɔ:ɪs] [ə'gen] [aɪ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn]
Ever since I had met Tommy and Joyce again I seemed to have been
曾经 自从 我 有 遇见 汤米 和 乔伊斯 再次 我 似乎 到 有 到过
['fedɪŋ] [ˈfleɪks] [ɔ:f][ðə; ði] [krʌst] [ʌ; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self] [ʌp]
shedding flakes off the crust of bitterness and hatred which had built itself up
脱落 薄片 离开 这 地壳 的 苦味 和 仇恨 哪个 有 建造 本身 向上
[raʊnd] [maɪ][soʊl] .
round my soul .
圆形的 我的 灵魂 .

自从我再次见到汤米和乔伊斯之后, 我感觉自己就像一层层剥落了覆盖在我灵魂周围的苦涩和仇恨的外壳。

['i:v(ə)n][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] [bɪ'klʌmɪŋ] [les] ['mɜ:rdəərəs] .
Even my feelings towards George were slowly becoming less murderous .
甚至 我的 情怀 向 乔治 是 缓慢地 成为 较少的 杀人犯 .

甚至我对乔治的感情也渐渐变得不那么充满杀意了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz][ˈevər][tu;; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ]
I was still as determined as ever to get at the truth of his amazing
我 曾是 仍然 作为 决定 作为 曾经 到 得到 在 这 真相 的 他的 惊人的
[ˈtretʃəri] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
treachery if I could ;
背信弃义 如果 我 可以 ;

我仍然像以往一样决心要查明他惊人背叛的真相;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['lʊʊðɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
but the savage loathing that I had previously cherished for him was
但 这 野蛮的 厌恶 那 我 有 之前 珍爱 为了 他 曾是
[ˈgrædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu;; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈhelθi] [sen'seɪ(ə)n][ʌ; əv] [kən'tempt] .
gradually giving place to a more healthy sensation of contempt .
逐步地 给予 地方 到 一个 更多的 健康 感觉 的 鄙视 .

但我之前对他怀有的那种强烈的憎恨, 逐渐被一种更健康的轻蔑感所取代。

[aɪ] [felt] [naʊ] [ðæt] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
I felt now that , whatever his motives may have been ,
我 毛毡 现在 那 , 任何 他的 动机 可能 有 到过 ,

我现在觉得, 无论他的动机是什么,

[ðər; ðær] [wʊd] [bi;; bi][fa:r] [mɔ:r] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
there would be far more satisfaction in kicking him than in killing him .
那里 会 是 远的 更多的 满意 在 踢 他 比 在 杀 他 .

踢他一脚比杀了他更能让人感到满足。

[br'saɪdʒ] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈprɑ:səs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Besides , the former process was one that under favourable circumstances could be
除了 , 这 以前的 过程 曾是 一 那 在下面 有利 情况 可以 是
[rɪˈpi:tɪd] [ɪnˈdefɪnətli] .
repeated indefinitely .
重复 无限期 .

此外，前一种过程在有利条件下可以无限重复进行。

" [jʊə(r)] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ni:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [əbˈzɜ:rvd]
" **You're spending the evening with me , Neil , of course ,** " **observed**
" 你是 开支 这 晚上 和 我 , 尼尔 , 的 课程 , " 观察到
"当然，你今晚要和我一起度过，尼尔，"他说道。

[ˈtɑ:mi] , [æz; əz][wɪz; wi] [dru:] [ˈɪntu:] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] .
Tommy , as we drew into Charing Cross .
汤米 , 作为 我们 画 进入 查令 叉 .

当我们驶入查令十字街时，汤米说道。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði][hæt] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd] [ðen] [dra:p]
" **We'll take a taxi and buy the hat somewhere , and then drop**
" 出色地 拿 一个 出租车 和 买 这 帽子 某处 , 和 然后 降低
“我们会打车去某个地方买帽子，然后扔下

[dʒɔɪs] [æt; ət] [ˈtʃelsɪ] .
Joyce at Chelsea .
乔伊斯 在 切尔西 .

乔伊斯在切尔西。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈeni] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] . "
After that I am open to any dissipation . "
后 那 我 是 打开 到 任何 耗散 . "

之后我便乐于放纵自己。

" [ˈoʊnli] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" **Only keep away from the Savoy ,** " **said Joyce .**
" 仅有的 保持 离开 从 这 萨沃伊 , " 说 乔伊斯 .

“只要远离萨沃伊酒店就行了，”乔伊斯说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ɡreɪt] [səˈrendər] [ðer; ðər] ,
" **I am making my great surrender there ,**
" 我 是 制作 我的 伟大的 投降 那里 ,

“我在那里做出我伟大的投降。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhæmpər][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈtɑ:mi] [əˈbaʊt] .
and it would hamper me to have you and Tommy about .
和 它 会 阻碍 我 到 有 你 和 汤米 关于 .

你和汤米在身边会妨碍我。

" [wɪz; wi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [hɜ:r; hər][ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
" **We promised to respect her privacy , and then , getting out of the train ,**
" 我们 承诺 到 尊重 她 隐私 , 和 然后 , 获得 出去 的 这 火车 ,
“我们承诺尊重她的隐私，然后下了火车，”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] , [wi:; wi] [heɪld] [ə; eɪ] ['tæksɪ][ænd; ənd] [klaɪmd] ['kwɪkli]
which had drawn up in the station , we hailed a taxi and climbed quickly
哪个 有 绘制 向上 在 这 车站 , 我们 赞誉 一个 出租车 和 攀登 迅速地
[ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .

火车停靠在车站后，我们拦了一辆出租车，迅速上了车。

[tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [tu:; tə] ['dɔ:d(ə)] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] ['bi:ɪŋ]
Charing Cross is the last place to dawdle in if you have any objection to being
查令 叉 是 这 最后的 地方 到 混日子 在 如果 你 有 任何 异议 到 存在
[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .

如果你介意被人认出来，查令十字街绝对是你最不应该逗留的地方。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" **Shall we be able to write to you ?** " **asked Joyce** .
" 将 我们 是 有能力的 到 写 到 你 ? " 问 乔伊斯 .

“我们可以给你写信吗？”乔伊斯问道。

" [aɪ][æɪ; jəl][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **I shall want to tell you about George** ,
" 我 将 想 到 告诉 你 关于 乔治 ,

我想跟你讲讲乔治的事，

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] [wɪl] [wa:nt][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [gets] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['lætəmɜ:] .
and Tommy will want to let you know how he gets on with Latimer .
和 汤米 将要 想 到 让 你 知道 如何 他 获得 在 和 拉蒂默 .

汤米会想告诉你他和拉蒂默相处得怎么样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
Of course I'm coming down to the boat in a day or two ;
的 课程 我是 未来 向下 到 这 船 在 一个 天 或者 二 ;

当然，我过一两天就会到船上去；

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪfɔ:r] [ðen] .
but all sorts of things may happen before then .
但 全部 排序 的 事物 可能 发生 前 然后 .

但在此之前，可能会发生各种各样的事情。

" [aɪ] [θɔ:t] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **I thought rapidly for a moment** .
" 我 想法 快速 为了 一个 片刻 .

我迅速思考了一会儿。

" [raɪt] [tu:; tə][,em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪl,bəri] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **Write to me at the Tilbury post - office , I said** .
" 写 到 我 在 这 蒂尔伯里 邮政 - 办公室 , " 我 说 .

“请写信到蒂尔伯里邮局给我，”我说。

" ['oʊnli][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [ni:l] ['lɪndən] .
" **Only don't make a mistake and address the letter to Neil Lyndon** .
" 仅有的 不 制作 一个 错误 和 地址 这 信 到 尼尔 林登 .

“只是别犯错，把信寄给尼尔·林登。”

[tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪznt] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ](ə)] .
Too much excitement isn't good for a Government official .
也 很多 激动 不是 好的 为了 一个 政府 官方的 .

政府官员过度兴奋并非好事。

" ['tɑ:mi] [læft] .
" **Tommy laughed** .
" 汤米 笑了 .

汤米笑了。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [dæm] ['sɪli] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's just the sort of damn silly thing I should probably have done** , " **he said** .
" 它是 只是 这 种类 的 该死 愚蠢的 事物 我 应该 大概 有 完毕 , " 他 说 .
“这大概就是我应该做的那种蠢事吧,”他说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['pəʊst,mæstərz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['envələʊp] ?
" **Can't you imagine the postmaster's face when he read the envelope ?**
" 不能 你 想象 这 邮政局长的 脸 什么时候 他 读 这 信封 ?

“你能想象邮局局长看到信封上的字样时的表情吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [peɪnt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['græfɪk] . "
I should like to paint it as a Christmas supplement to the Graphic . "
我 应该 喜欢 到 画 它 作为 一个 圣诞节 补充 到 这 形象的 . "

我想把它画成圣诞特刊，送给《图画报》刊登。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][stɔ:p] , [dʒɔɪs] ?
" **Where did you tell the man to stop , Joyce ?**
" 在哪里 做过 你 告诉 这 男人 到 停止 , 乔伊斯 ?

“乔伊斯，你让那个人停在哪里? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" ['hɑ:ləndz] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" **Holland's** , " **said Joyce** .
" 荷兰的 , " 说 乔伊斯 .

“荷兰的,”乔伊斯说。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] ['^\\:ti] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['splendɪd] [hæt] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz][ænd; ənd]
" **I am going to buy Gertie a really splendid hat — something with birds and**
" 我 是 去 到 买 格蒂 一个 真的 灿烂 帽子 — 某物 和 鸟类 和
[ˈflaʊərz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
flowers on it .
花朵 在 它 .

“我要给格蒂买一顶非常漂亮的帽子——那种上面有鸟和花的帽子。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:l] [θɪŋk] ['bju:tɪf(ə)l] .
I am sure I know just what she'll think beautiful .
我 是 当然 我 知道 只是 什么 壳 思考 美丽的 .

我确信我知道她会觉得什么样的人才算美。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] ['ɪdɪθ]
I suppose I had better tell them to send it round to you at Edith
我 认为 我 有 更好的 告诉 他们 到 发送 它 圆形的 到 你 在 伊迪丝
[ˈterəs] .
Terrace .
阳台 .

我想我最好让他们把东西送到伊迪丝露台你那里。

[ju:; jʊ][wəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ['lʌndən] . "
You won't want to carry it about London . "
你 惯于 想 到 携带 它 关于 伦敦 . "

你肯定不想带着它在伦敦到处走。

" [nɑ:t] [ən'les] [tɑ:mi] [laɪks] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" **Not unless Tommy likes to wear it** , " **I said** .
" 不是 除非 汤米 点赞 到 穿 它 , " 我 说 .

“除非汤米喜欢穿,”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [dɪs'gaɪzd] [ɪ'hʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I think I'm disguised enough as it is** .
" 我 思考 我是 伪装 足够的 作为 它 是 .

“我觉得我的伪装已经足够好了。”

" [wi:; wi] [pʊld] [ʌp] [aʊt'saɪd] [mɪstər] . [hɑ:ləndz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fɑ:p] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [hu:]
" **We pulled up outside Mr . Holland's imposing shop - front , and Joyce , who**
" 我们 拉 向上 外部 先生 : 荷兰的 气势磅礴 店铺 - 正面 , 和 乔伊斯 , who
[wʌz; wəz] [sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **was sitting next the door** ,
" 曾是 坐着 下一个 这 门 ,

“我们把车停在霍兰先生气派的店面前, 乔伊斯正坐在门口旁边,

[gɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
got up from her seat .
得到 向上 从 她 座位 .

她从座位上站了起来。

[ðen] [fɪ:; fi] [li:nd] [fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] .
Then she leaned forward and kissed me .
然后 她 倾斜 向前 和 亲吻 我 .

然后她俯身吻了我。

" [gʊd] - [baɪ] , [ni:l] , " [fɪ:; fi] [sed] .
" **Good - bye , Neil , " she said** .
" 好的 - 再见 , 尼尔 , " 她 说 .

“再见, 尼尔,”她说。

" [aɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] [tʉ:zdeɪ] [ænd; ənd][gou] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['betɪ] ,
" **I shall come down on Tuesday and go straight to the Betty** ,
" 我 将 来 向下 在 周二 和 去 直的 到 这 贝蒂 ,

“我将于星期二下来, 直接去贝蒂那里。”

[ən'les] [aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['speɪ(ə)l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðen] .
unless I hear anything special from you before then .
除非 我 听到 任何事物 特别的 从 你 前 然后 .

除非在此之前我收到你的特别消息。

" [fɪ:; fi] [pɔ:zd] .
" **She paused** .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] [ni:l] , " [fɪ:; fi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **And oh , dear Neil , " she added , " you will be careful , won't you ?**
" 和 哦 , 亲爱的 尼尔 , " 她 额外 , " 你 将要 是 小心 , 惯于 你 ?

“哦, 亲爱的尼尔,”她补充道, “你会小心的, 对吧? ”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][ʊd; jəd] [kɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɪntu:]
If anything was to happen now , I believe I should kill George and jump into
如果 任何事物 曾是 到 发生 现在 , 我 相信 我 应该 杀 乔治 和 跳 进入
[ðə; ði] [temz] . "
the Thames . "
这 泰晤士河 . "

如果现在发生什么事, 我想我应该杀了乔治然后跳进泰晤士河。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ɪt'self] .

" **In that case** , " **I said** , " **I shall be discretion itself** .
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 我 将 是 审 慎 本 身 .

“既然如此,”我说,“我将保持谨慎。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ə'laʊ] [dʒɔːrdʒ] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən][end] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt]
I couldn't allow George anything like so charming an end ; it would be quite
我 不 能 允 许 乔 治 任 何 事 物 喜 欢 所 以 迷 人 一 个 结 尾 ; 它 会 是 相 当

wasted on him .
浪 费 在 他 .

我不能让乔治的结局如此美好; 对他来说太可惜了。

" [dʒɔɪs] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" **Joyce smiled happily and , opening the door , jumped out on to the pavement** .
" 乔 伊 斯 微 笑 快 乐 地 和 , 开 幕 这 门 , 跳 了 起 来 出 去 在 到 这 路 面 .

乔伊斯高兴地笑了, 打开车门, 跳到人行道上。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['tæksɪ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You keep the taxi on , " she said** .
" 你 保 持 这 出 租 车 在 , " 她 说 .

“你继续开出租车,”她说。

" [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [bʌs] [hoʊm] .
" **I shall take a bus home** .
" 我 将 拿 一 个 公 共 汽 车 家 .

我打算乘公共汽车回家。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hɜːrɪd] ['oʊvər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][hæt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [fɔːr; fər] ['^\\:ti] .
I can't be hurried over buying a hat — even if it's for Gertie .
我 不 能 是 慌 忙 超 过 购 买 一 个 帽 子 — 甚 至 如 果 它 是 为 了 格 蒂 .

我不能急着买帽子——即使是给格蒂买的。

[wer] [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ? "
Where shall I tell the man to go to ? "
在 哪 里 将 我 告 诉 这 男 人 到 去 到 ? "

我该告诉那个人去哪里呢?

" ['betər] [seɪ] [ðə; ði]['stuːdiəʊ] , " ['ænsər] ['tɑːmi] .
" **Better say the Studio , " answered Tommy** .
" 更 好 的 说 这 工 作 室 , " 回 答 汤 米 .

“最好说是工作室,”汤米回答道。

" [wiː; wi][bəʊθ][wɑːnt][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] .
" **We both want a wash and a drink before we start dissipating** .
" 我 们 两 个 都 想 一 个 洗 和 一 个 喝 前 我 们 开 始 消 散 .

“我们俩都想洗个澡, 喝点东西, 然后再开始消磨时间。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ] [ək'sesəri] ,
" **For an escaped murderer and his guilty accessory** ,
" 为 了 一 个 逃 脱 凶 手 和 他 的 有 罪 的 配 饰 ,

“对于一名逃脱的杀人犯及其有罪的同伙,

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aʊər; ɑːr] [dɪsɪ'peɪʃn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ræðər] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ə'fer] .
I am afraid that our dissipation proved to be rather a colourless affair .
我 是 害 怕 的 那 我 们 的 耗 散 已 证 实 到 是 相 当 一 个 无 色 事 务 .

恐怕我们的放荡生活最终显得相当乏味。

['tɑːmi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
Tommy had always had simple tastes in the way of amusement ,
汤 米 有 总 是 有 简 单 的 口 味 在 这 方 式 的 娱 乐 ,

汤米在娱乐方面一直都喜欢很简单的东西。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [seɪf] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [pəˈreɪd] [ðə; ði] [west] [end][ɪn] [iːtʃ]
and even if it had been safe for us to parade the West End in each
和 甚至 如果 它 有 到过 安全的 为了 我们 到 游行 这 西方 结尾 在 每个
[ˈʌðɜːz] [ˈkʌmpəni] ,
other's company ,
其他的 公司 ,

即使我们结伴在西区招摇过市是安全的，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [wi] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
I certainly had no wish to waste my time over a theatre or anything of that
我 当然 有 不 希望 到 浪费 我的 时间 超过 一个 剧院 或者 任何事物 的 那
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

我当然不想把时间浪费在剧院之类的东西上。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈriːəl] [laɪf] [səˈplaɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈdraːmə][aɪ] [ˈniːdɪd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I found that real life supplied me with all the drama I needed just at present .
我 成立 那 真实的生活 供应 我 和 全部 这 戏剧 我 需要 只是 在 展示 .

我发现，现实生活已经为我提供了我目前所需要的所有戏剧性情节。

[wʌt] [wi; wi] [ˈæktʃuəli] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [ˈkwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ]
What we actually did was to dine quietly in a little out - of - the - way
什么 我们 实际上 做过 曾是 到 用餐 悄悄 在 一个 小的 出去 - 的 - 这 - 方式
[ˈrestrɑːnt] [dʒʌst][ɔːf] [sloʊn] [skwer] ,
restaurant just off Sloane Square ,
餐厅 只是 离开 斯隆 正方形 ,

我们实际上是在斯隆广场附近一家偏僻的小餐馆里安静地用餐的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
and then play billiards for the remainder of the evening in a room above a
和 然后 玩 台球 为了 这 余 的 这 晚上 在 一个 房间 多于 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈtævərŋ] .
neighbouring tavern .
邻接 酒馆 .

然后，他们在隔壁酒馆楼上的房间里打台球，直到晚上结束。

[wi; wi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [geɪmz] .
We had several most exciting games .
我们 有 一些 最多 激动人心 游戏 .

我们打了好几场精彩刺激的比赛。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [biːt] [ˈtɑːmi] [ˈiːzəli] ,
In old days I had been able to beat Tommy easily ,
在 老的 天 我 有 到过 有能力的 到 打 汤米 容易地 ,
[ˈɪərlɪ] [ˈeɪzɪli] ,
以前我能轻松打败汤米。

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl] [ˈoʊvərsɑɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ðer; ðər][ɪz]
but owing to a regrettable oversight on the part of the Government there is
但 欠款 到 一个 令人遗憾 监督 在 这 部分 的 这 政府 那里 是
[noʊ] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈprɪnstən] ,
no table at Princetown ,
不 桌子 在 普林斯顿 ,

但由于政府方面令人遗憾的疏忽，普林斯顿没有桌子。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [[ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .
and in consequence I was rather short of practice .
和 在 结果 我 曾是 相当 短的 的 实践 .

因此，我的练习时间相当不足。

[ˈæftərwərdz] [ˈtɑ:mɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [vɪkˈtɔ:riə] ,
Afterwards Tommy walked with me as far as Victoria ,
然后 汤米 步行 和 我 作为 远的 作为 维多利亚 ,
之后, 汤米陪我走到了维多利亚。

[wer] [wi;; wi] [dɪˈskʌst] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]
where we discussed such arrangements for the future as we were in a
在哪里 我们 讨论 这样的 安排 为了 这 未来 作为 我们 是 在 一个
[pəˈzɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [meɪk] .
position to make .
位置 到 制作 .

我们讨论了未来在我们力所能及的范围内做出的此类安排。

" [aɪ] [raɪt] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ˈeniweɪ] , [ni:l] , " [hi;; hi] [sed] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [ˈtækld]
" I'll write to you , anyway , Neil , " he said , " as soon as I've tackled
" 患病的 写 到 你 , 反正 , 尼尔 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 我已经 已解决
[ˈlætəmɜ:] ;
Latimer ;
拉蒂默 ;

“无论如何, 尼尔,”他说, “等我解决了拉蒂默之后, 我就会给你写信;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɑ:bəbli] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] .
and I'll probably come down with Joyce on Tuesday .
和 患病的 大概 来 向下 和 乔伊斯 在 周二 .

我大概周二会和乔伊斯一起过来。

[ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] , [send][em ˈi:][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
If you want me any time before , send me a wire .
如果 你 想 我 任何 时间 前 , 发送 我 一个 金属丝 .

如果你想提前联系我, 就给我汇款。

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ju:l] [bi;; bi] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)l][tu;; tə][em ˈi:][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈtɑ:mɪ] , " [aɪ] [sed] .
" You'll be more useful to me in London , Tommy , " I said .
" 你会 是 更多的 有用 到 我 在 伦敦 , 汤米 , " 我 说 .

“汤米, 你在伦敦对我更有用,”我说。

" [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɑ:r; ər][ʌp] [hɪr] .
" All the threads of the business are up here .
" 全部 这 线程 的 这 商业 是 向上 这里 .

“所有业务线索都在这里。”

[mækˈmɜ:tɜ-i] — [ˈlætəmɜ:] —
McMurtrie — Latimer —
麦克默特里 — 拉蒂默 —

麦克默特里—拉蒂默—

[dʒɔ:rdʒ] " — [aɪ] [pɔ:zd] — " [aɪd] [grɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [θri:] [du:]
George " — I paused — " I'd give something to know what those three do
乔治 " — 我 暂停 — " ID 给 某物 到 知道 什么 那些 三 做

“乔治,”我停顿了一下, “我真想知道那三个人都干了些什么。”

[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [ˈædɪd] [rɪˈɡretfəli] .
between them , " I added regretfully .
之间 他们 , " 我 额外 遗憾的是 .

“在他们之间,”我遗憾地补充道。

[ˈtɑ:mi] [gript] [maɪ][hænd] .
Tommy gripped my hand .
汤米 紧握 我的 手 .

汤米紧紧握住我的手。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's all right , old son , " he said .
" 它是 全部 正确的 , 老的 儿子 , " 他 说 .

“没事的，老伙计，”他说。

" [aɪm][nɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈli:vər] [ɪn] [ɪnspəˈreɪʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ra:t] ,
" I'm not much of a believer in inspirations and all that sort of rot ,
" 我是 不是 很多 的 一个 信徒 在 灵感 和 全部 那 种类 的 腐烂 ,

“我不太相信什么灵感之类的废话，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪm] [ded] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [aʊt] .
but somehow or other I'm dead certain we're going to win out .
但 不知何故 或者 其他 我是 死的 肯定 是 去 到 赢 出去 .

但我无论如何都坚信我们会取得胜利。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈtraɪəl] — [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [dʒɔɪs] . "
I've had a feeling like that ever since the trial — and so has Joyce . "
我已经 有 一个 感觉 喜欢 那 曾经 自从 这 审判 — 和 所以 有 乔伊斯 . "

自从审判以来，我一直有这种感觉——乔伊斯也有这种感觉。

" [θæŋks] , [ˈtɑ:mi] , " [aɪ] [sed] [ˈbri:flɪ] .
" Thanks , Tommy , " I said briefly .
" 谢谢 , 汤米 , " 我 说 简要地 .

“谢谢你，汤米，”我简短地说。

" [ju:d] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒelɪfɪʃ] [ə; eɪ] [ˈbækboʊn] — [ju:; jʊ] [tu:] .
" You'd give a jellyfish a backbone — you two .
" 你会 给 一个 海蜇 一个 骨干 — 你 二 .

“你们俩简直能给水母都加上脊梁骨。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
" And with a last squeeze of the hand I left him standing there ,
" 和 和 一个 最后的 挤 的 这 手 我 左边 他 常设 那里 ,

“我最后握了握他的手，然后就离开了，留下他站在那里。”

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] .
and set off across the station for Edith Terrace .
和 放 离开 穿过 这 车站 为了 伊迪丝 阳台 .

然后穿过车站，前往伊迪丝露台。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [aɪ][ɡɔ:t] [bæk] ,
It was close on midnight when I got back ,
它 曾是 关闭 在 午夜 什么时候 我 得到 后退 ,

我回到家时已接近午夜。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] .
and every one in the house seemed to have gone to bed .
和 每一个 — 在 这 房子 似乎 到 有 已消失 到 床 .

屋里的人似乎都已经上床睡觉了。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
The light had been put out in the hall ,
这 光 有 到过 放 出去 在 这 大厅 ,

大厅里的灯灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊpən] ,
but the door of my sitting - room was partly open ,
但 这 门 的 我的 坐着 - 房间 曾是 部分 打开 ,

但我客厅的门半开着，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒet][ʌv; əv][gæs][wʌz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

and a small jet of gas was flickering away over the fireplace .
和 一个 小的 喷射 的 气体 曾是 闪烁 离开 超过 这 壁炉 .

壁炉上方有一小股煤气在闪烁。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðɪs] [ʌp][ænd; ɐnd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:ləndz]
I turned this up and , looking round , discovered a large box with Holland's
我 转向 这 向上 和 , 寻找 圆形的 , 发现 一个 大的 盒子 和 荷兰的

[ˈleɪb(ə)] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
label on it ,
标签 在 它 ,

我把它翻过来, 环顾四周, 发现一个贴有荷兰标签的大盒子。

[ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] - [ˈfi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [ɔ:l] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
a note , and a half - sheet of paper — all decorating the table in the centre
一个 笔记 , 和 一个 一半 - 床单 的 纸 — 全部 装饰 这 桌子 在 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

一张便条和半张纸——都摆放在房间中央的桌子上。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][hæf] - [ˈfi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][fɜ:rst] .
I examined the half - sheet of paper first .
我 检查 这 一半 - 床单 的 纸 第一的 .

我先查看了那半张纸。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈsevrəl] [ˈdɜ:rti] [θʌm] - [ma:ks][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈrʌfli]
It contained several dirty thumb - marks and the following message , roughly
它 包含 一些 肮脏的 拇指 - 标记 和 这 下列的 信息 , 大致

[ˈskrɔ:ld] [ɪn][ˈpens(ə)] :
scrawled in pencil :
潦草的 在 铅笔 :

上面有几个脏兮兮的拇指印, 还有用铅笔潦草地写着的以下信息:

" [sɜ:r][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [əkla:k] [aɪ][ˈtəʊld][hɜ:r; hər][æz; əz]
" sir the lady with the hat cum for you about for a clock i told her as
" 先生 这 女士 和 这 帽子 精液 为了 你 关于 为了 时钟 我 讲述 她 作为

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt][ænd; ɐnd][fi:; fi] [roʊt] [ðɪs] [ˈli:tər] [ˈ^æ:ti] .
you was out and she rote this leter gerty .
你 曾是 出去 和 她 死记硬背 这 字母 格蒂 .

“先生, 那位戴帽子的女士大约在下午一点钟来找您, 我告诉她您不在的时候, 她写了这封信。

" [ˈheɪstɪli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [aɪ][slɪt][ˈoʊpən][ðə; ði][flæp] , [ænd; ɐnd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] " [ˈli:tər]
" Hastily picking up the envelope , I slit open the flap , and pulled out the " leter
" 草草 挑选 向上 这 信封 , 我 缝隙 打开 这 瓣膜 , 和 拉 出去 这 " 字母

" [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd] .
" from inside .
" 从 里面 .

我匆忙拿起信封, 撕开封口, 从里面掏出“信”。

[aɪ ˈti:] [ˈkʌvəd] [tu:] [saɪdʒ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈsoʊniəz] [ˈkjʊəriəs] , [ˈsloʊpɪŋ] , [ˈfɔ:rən] -
It covered two sides , and was written in Sonia's curious , sloping , foreign -
它 涵盖 二 侧面 , 和 曾是 书面 在 索尼娅的 好奇的 , 倾斜的 , 外国的 -

[ˈlʊkɪŋ] [hænd] .
looking hand .
寻找 手 .

它覆盖了两面, 是用索尼娅奇特的、倾斜的、看起来很像外国字体的笔迹写成的。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] [wi:k] .
" I have to go away with my father until the end of next week .
" 我 有 到 去 离开 和 我的 父亲 直到 这 结尾 的 下一个 星期 .

“我要和父亲一起离开到下周末。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
By that time , if you have succeeded with your invention ,
经过 那 时间 , 如果 你 有 成功了 和 你的 发明 ,
到那时, 如果你的发明已经成功了,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɑ:p] ['aʊər; ɑ:r] [plænz] .
there will be nothing to stop our plans .
那里 将要 是 没有什么 到 停止 我们的 计划 .
没有任何力量能够阻止我们的计划。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tə'deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
I would have explained everything to you today if you had been here .
我 会 有 解释 一切 到 你 今天 如果 你 有 到过 这里 .
如果你今天在这里, 我会把一切都解释给你听。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ɑ:n] [noʊ] [ə'kaʊnt] [gɪv] [jʊr; jər] ['siːkrət] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
As it is , on no account give your secret to any one until I have seen you .
作为 它 是 , 在 不 帐户 给 你的 秘密 到 任何 一 直到 我 有 已见 你 .
无论如何, 在我见到你之前, 都不要把你的秘密告诉任何人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['tɪlbəri] ['iːðər] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [ɔ:r] ['sætərdeɪ] ,
I shall come down to Tilbury either on Friday or Saturday ,
我 将 来 向下 到 蒂尔伯里 任何一个 在 星期五 或者 周六 ,
我将于周五或周六前往蒂尔伯里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eni]
and within a few hours we can be utterly beyond the reach of any
和 之内 一个 很少 小时 我们 能 是 完全地 超过 这 抵达 的 任何
[fɜːrðər] ['deɪndʒər] [ɔ:r] ['dɪfə'kəltɪz] .
further danger or difficulties .
更远 危险 或者 困难 .
几个小时之内, 我们就能彻底摆脱任何进一步的危险或困难。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [maɪ] ['lʌvər] — ['soʊnjɑ:] .
Until then , my lover — SONIA .
直到 然后 , 我的 情人 — 索尼娅 .
在此之前, 我的爱人——索尼娅。

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'tiː] [θruː] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['foʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [θrʌst] [aɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː]
" **I read it through twice , and then slowly folding it up , thrust it back into**
" 我 读 它 通过 两次 , 和 然后 缓慢地 折叠式的 它 向上 , 推力 它 后退 进入
[ðə; ði] ['enveləʊp] .
the envelope .
这 信封 .
我读了两遍, 然后慢慢地把它折起来, 塞回信封里。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwɑɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
" **It seems to me , I said , that I'm going to have quite an interesting**
" 它 似乎 到 我 , 我 说 , 那 我是 去 到 有 相当 一个 有趣的
[haʊs] - ['pɑ:rtɪ] .
house - party .
房子 - 派对 .
“我觉得,”我说, “我将会举办一场非常有趣的家庭聚会。”

" ['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七
第十七章

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑ:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑː'fɪz]
THE WORKSHOP ON THE MARSHES
这 车间 在 这 沼泽
沼泽地上的研讨会

[aɪ] [geɪv] [ˈ^\\:ti] [hɜ:ɾ; hæɾ][hæt][nekst] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
I gave Gertie her hat next morning when she brought me up my breakfast .

我 给予 格蒂 她 帽子 下一个 早晨 什么时候 她 带来 我 向上 我的 早餐 .

第二天早上格蒂给我送早餐的时候，我把她的帽子给了她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgɔ:ɾdzəs] [θɪŋ] — [ˈræðəɾ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˈhelmɪt] ,
It was a gorgeous thing — rather the shape of a dustman's helmet ,

它 曾是 一个 华丽的 事物 — 相当 这 形状 的 一个 - 头盔 ,

那东西很漂亮——形状倒像个清洁工的头盔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:ɾdz] [ˈskɑ:ɾlət] [bɜ:ɾd] [ˈnestlɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈfeltəɾd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈhevi]

with a large scarlet bird nestling on one side of it , sheltered by some heavy

和 一个 大的 猩红 鸟 雏鸟 在 一 边 的 它 , 避难所 经过 一些 重的

[ˈʌndəɾɡrɔʊθ] .

undergrowth .

灌木丛 .

一只体型硕大的猩红色鸟类栖息在它的一侧，被茂密的灌木丛遮蔽着。

[ˈgɜ:ɾtɪz] [feɪs] , [æz; əz] [aɪ] [pʊld] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:ks] ,
Gertie's face , as I pulled it out of the box ,

格蒂的 脸 , 作为 我 拉 它 出去 的 这 盒子 ,

当我把它从盒子里拿出来时，格蒂的表情是这样的：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈdɪfrənt] [iˈməʊʃənz] .

was a study in about eight different emotions .

曾是 一个 学习 在 关于 八 不同的 情绪 .

这是一项关于八种不同情绪的研究。

" [əʊˈəʊ] — [ɜ:ɾ; əɾ] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ˈfeɪntli] .

" **Oo — er , " she gasped faintly .**

" oo — 呃 , " 她 倒吸一口气 淡淡的 .

“哦——呃，”她微微喘息着说道。

" [ðæt] [eɪnt] [ˈnevəɾ] [fɔ:ɾ; fəɾ] [em ˈi:] . "

" **That ain't never for me . "**

" 那 不是 绝不 为了 我 . "

“那绝对不适合我。”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˈgɜ:ɾtru:d] , " [aɪ] [sed] .

" **Yes , it is , Gertrude , " I said .**

" 是的 , 它 是 , 格特鲁德 , " 我 说 .

“是的，格特鲁德，”我说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ju:; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [teɪst] .

" **It was specially chosen for you by a lady of unimpeachable taste .**

" 它 曾是 特别 选定 为了 你 经过 一个 女士 的 无可指摘 品尝 .

“这是品味无可挑剔的女士特意为您挑选的。”

" [aɪ] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:ɾ; hæɾ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

" **I held it out to her , and she accepted it with shaking hands ,**

" 我 握住 它 出去 到 她 , 和 她 公认 它 和 摇晃 双手 ,

我把它递给她，她颤抖着双手接了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈnu:li] - [meɪd] [ˈpɪrəs] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɜ:ɾ; hæɾ] [tiˈɑ:ɾə] .

like a newly - made peeress receiving her tiara .

喜欢 一个 新 - 制成 女贵族 接收 她 头饰 .

就像一位新晋贵族接受她的王冠一样。

" [maɪ] [gɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈrevəɾəntli] ; " [eɪnt] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dri:m] !

" **My Gawd , " she whispered reverently ; " ain't it just a dream !**

" 我的 天哪 , " 她 低声说道 虔诚地 ; " 不是 它 只是 一个 梦 !

“我的天哪，”她虔诚地低语道；“这简直就像一场梦！ ”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɑ:nɪst] , [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **To be perfectly honest , it seemed to me more in the nature of a**
" 到 是 完美 诚实的 , 它 似乎 到 我 更多的 在 这 自然 的 一个
[ˈnaɪtmər] ,
nightmare ,
恶梦 ,

“坦白说，在我看来，这更像是一场噩梦。”

[bʌt; bət][waɪld] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈdrægd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈhɑ:st(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] [aʊt] [ʌv; əv][emˈi:] .
but wild horses wouldn't have dragged any such hostile criticism out of me .
但 荒野 马匹 不会 有 拖拽 任何 这样的 敌对的 批评 出去 的 我 .

但就算是野马也叼不出我这样充满敌意的批评。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wɪl] [su:t][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [ˈ^\\:ti] , " [aɪ] [sed] .
" **I think it will suit you very nicely , Gertie , " I said .**
" 我 思考 它 将要 套装 你 非常 很好 , 格蒂 , " 我 说 .

“我觉得这件衣服很适合你，格蒂，”我说。

" [ɪts] [gɑ:t][dʒʌst] [ðæt] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] [ˈwɒnts] . "
It's got just that dash of colour which Edith Terrace wants . "
" 它是 得到 只是 那 短跑 的 颜色 哪个 伊迪丝 阳台 想要 . " "

“它恰好具备伊迪丝露台想要的那种亮丽色彩。”

" [jər] [ˈri:li] [mi:n] [aɪˈti:] ?
" **Yer reely mean it ?**
" 你的 真的 意思是 它 ?

你真这么想？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈi:gərli] .
" **she asked eagerly .**
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [jər] [ˈri:li] [θɪŋk] [aɪl] [lʊk] [ɔl] [raɪt] [ɪn][aɪˈti:] ?
" **Yer reely think I'll look orl right in it ?**
" 你的 真的 思考 患病的 看 或 正确的 在 它 ?

你真觉得我穿上它会很好看吗？

- [kɔ:rs] [aɪˈti:][du:] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfʌni] [laɪk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [er] [frɑ:k] ,
' Course it do seem a bit funny like with this ' ere frock ,
- 课程 它 做 似乎 一个 少量 有趣的 喜欢 和 这 - 埃雷 连衣裙 ,

当然，穿上这件连衣裙看起来确实有点滑稽，

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gri:n] [ˈvelvəti:n] [wa:t,wʌt] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ni:s] .
but I got a green velveteen wot belonged to Mrs . Oldbury's niece .
但 我 得到 一个 绿色的 平绒 什么 属于 到 太太 . - 侄女 .

但我得到了一件绿色的丝绒外套，那是奥尔德伯里太太侄女的。

[aɪˈti:][wəʊnt] - [ælf] [gʊʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
It won't ' alf go with that . "
它 惯于 - 阿尔夫 去 和 那 . " "

它跟那一点也不搭调。

" [aɪˈti:][wəʊnt] [ɪnˈdi:d] , " [aɪ] [əˈgri:d] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **It won't indeed , " I agreed heartily .**
" 它 惯于 的确 , " 我 同意 衷心地 .

“确实不会，”我由衷地同意道。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] , [aɪ] [ˈædɪd] : " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈ^\\:ti] ,
Then , looking up from my eggs and bacon , I added : " By the way , Gertie ,
然后 , 寻找 向上 从 我的 鸡蛋 和 熏肉 , 我 额外 : " 经过 这 方式 , 格蒂 ,

然后，我从我的鸡蛋和培根上抬起头，补充道：“对了，格蒂，

[aɪv] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər] ['letər] .
I've never thanked you for your letter .
我已经 绝不 谢谢 你 为了 你的 信 .

我从未感谢过你的来信。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][kəd; kəd] , [raɪ] [soʊ] [wel] . "
I had no idea you could , write so well ."
我 有 不 主意 你 可以 , 写 所以 出色地 . "

我真没想到你文笔这么好。

" [goʊ][ɑːn] ! " [sed] ['^\\:ti] ['daʊtfəli] ; " [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [æt; ət][em 'iː] [naʊ] . "
" Go on ! " said Gertie doubtfully ; " you're gettin ' at me now ."
" 去 在 ! " 说 格蒂 怀疑地 ; " 你是 获得 - 在 我 现在 . "

“说吧！”格蒂怀疑地说，“你现在终于说到我心坎里了。”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , I'm not , " I answered .
" 不 , 我是 不是 , " 我 回答 .

“不，我不是，”我回答道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['letər] .
" It was a very nice letter .
" 它 曾是 一个 非常 好的 信 .

这是一封非常好的信。

[aɪ 'tiː] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
It said just what you wanted to say and nothing more .
它 说 只是 什么 你 通缉 到 说 和 没有什么 更多的 .

它只说了你想说的话，不多也不少。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
That's the whole art of good letter - writing .
那就是 这 所有的 艺术 的 好的 信 - 写作 .

这就是写好书信的全部艺术。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [em 'iː] .
" Then a sudden idea struck me .
" 然后 一个 突然 主意 击 我 .

“然后我突然想到一个主意。”

" [lʊk] [hɪr] , ['^\\:ti] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" Look here , Gertie , " I went on ,
" 看 这里 , 格蒂 , " 我 去 在 ,

“听着，格蒂，”我继续说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dʒɑːb][fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" will you undertake a little job for me if I explain it to you ?
" 将要 你 承担 一个 小的 工作 为了 我 如果 我 解释 它 到 你 ?

如果我向你解释一下，你愿意帮我做一件小事吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" ['əu'əu] — ['ræðər] .
" Oo — rather .
" oo — 相当 .

“哦——还真是。”

[aɪ'd][duː] ['eni] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'd do any think for you . "
ID 做 任何 思考 为了 你 . "

我愿意为你做任何事。

" [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][,em 'i:]['æftər] [aɪv] [left] .
" **Well , it's something I may want you to do for me after I've left .**
" 出色地 , 它是 某物 我 可能 想 你 到 做 为了 我 后 我已经 左边 :
“嗯, 这是我离开后可能想让你帮我做的事。”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] .
" **Her face fell .**
" 她 脸 跌倒 .

她脸色沉了下来。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [er] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [gʊd] ? "
" **You ain't goin ' away from ' ere — not for good ?** "
" 你 不是 去 - 离开 从 - 埃雷 — 不是 为了 好的 ? "
“你不会离开这里——不会永远离开吧? ”

" [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" **Not entirely for good , " I said .**
" 不是 完全 为了 好的 , " 我 说 .

“也不完全是好事,”我说。

" [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [wʌn][pɜ:rs(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
" **I hope to do a certain amount of harm to at least one person before I**
" 我 希望 到 做 一个 肯定 数量 的 伤害 到 在 至少 一 人 前 我
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“我希望在我回来之前至少对一个人造成一定程度的伤害。”

" [aɪ] [pɔ:zd] .
" **I paused .**
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)], " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
" **It's just possible , " I continued ,**
" 它是 只是 可能的 , " 我 持续 ,

“这并非不可能,”我继续说道。

" [ðæt] ['æftər] [aɪv] [gɔ:n] ['sʌmbɑ:di] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
" **that after I've gone somebody may come to the house and ask questions about**
" 那 后 我已经 已消失 某人 可能 来 到 这 房子 和 问 问题 关于
[,em 'i:] — [haʊ] [aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
me — how I spent my time while I was here ,
我 — 如何 我 花费 我的 时间 尽管 我 曾是 这里 ,

“我走后, 可能会有人来我家, 问我一些关于我的问题——比如我在这里的时候是怎么度过的,

[ænd; ænd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
If they should happen to ask you ,
如果 他们 应该 发生 到 问 你 ,

如果他们碰巧问起你,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [bed][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ænd]
I want you to tell them that I used to stay in bed most of the day and
我 想 你 到 告诉 他们 那 我 用过的 到 停留 在 床 最多 的 这 天 和
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
go to the theatre in the evening .
去 到 这 剧院 在 这 晚上 .

我希望你告诉他们, 我以前一天大部分时间都待在床上, 晚上才去剧院。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] ?

Do you mind telling a lie for me ?
做 你 头脑 讲述 一个 说谎 为了 我 ？

你介意替我撒个谎吗？

" ['^\\:ti] [lɒkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] ['ɑ:bviəs] [ə'meɪzmənt] .

" Gertie looked at me in obvious amazement .

" 格蒂 看起来 在 我 在 明显的 惊愕 .

“格蒂一脸惊讶地看着我。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .

" I don't think , " she observed .

" 我 不 思考 , " 她 观察到 .

“我不这么认为,”她说道。

" - [em 'i:][fɔ:r; fər] — [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃər] ? "

" Wotjer taike me for — a Sunday - school teacher ? "

" 沃杰 - 我 为了 — 一个 星期日 - 学校 老师 ？ "

“Wotjer taike me for——主日学校老师？”

" [noʊ] , ['^\\:ti] , " [aɪ] [sed] ['ɡreɪvli] ;

" No , Gertie , " I said gravely ;

" 不 , 格蒂 , " 我 说 严重地 ;

“不，格蒂,”我严肃地说；

" [noʊ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn][hæts][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃər] .

" no girl with your taste in hats could possibly be a Sunday - school teacher .

" 不 女孩 和 你的 品尝 在 帽子 可以 可能 是 一个 星期日 - 学校 老师 .

“像你这样喜欢戴帽子的女孩，绝对不可能成为主日学校的老师。”

" [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [aɪ] ['ædɪd] :

" Then pushing away my plate and lighting a cigarette , I added :

" 然后 推动 离开 我的 盘子 和 灯光 一个 卷烟 , 我 额外 :

然后我推开盘子，点燃一支烟，补充道：

" [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stæmpt] [ə'drest] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔ:rm] .

" I'll leave you a stamped addressed envelope and a telegraph form .

" 患病的 离开 你 一个 盖章 已解决 信封 和 一个 电报 形式 .

“我会给你留下一个贴好邮票的回邮信封和一份电报单。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [em 'i:][ðə; ði]['waɪər][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [kɔ:ld] ,

You can send me the wire first to say if any one has called ,

你 能 发送 我 这 金属丝 第一的 到 说 如果 任何 一 有 称为 ,

你可以先汇款给我，告诉我是否有人打电话来。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ][laɪn] ['æftərwərdz] [baɪ][poʊst] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk]

and then write me a line afterwards by post telling me what they were like

和 然后 写 我 一个 线 然后 经过 邮政 讲述 我 什么 他们 是 喜欢

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] . "

and what they said . "

和 什么 他们 说 . "

然后之后给我写封信，告诉我他们是什么样的人，说了些什么。

" [aɪ][kæn; kən][du:][ðæt] [ɔl] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['i:gərli] .

" I can do that orl right , " she answered eagerly .

" 我 能 做 那 或 正确的 , " 她 回答 急切地 .

“我当然可以做到,”她急切地回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [tɔ:ks] [tu:; tə]

" If they talks to

" 如果 他们 会谈 到

如果他们和

[ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] [aɪ] [ˈlɪs(ə)n][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
Mrs . Oldbury I'll listen at the keyhole .
太太 . 奥尔德伯里 患病的 听 在 这 锁孔 .

奥尔德伯里太太，我会在钥匙孔后面偷听。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈmɔːrəlists] [kən'dem] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] ,
" It's a practice that the best moralists condemn , " I said , " but after all ,
" 它是 一个 实践 那 这 最好的 道德家 谴责 , " 我 说 , " 但 后 全部 ,
" 这是最优秀的道德家都会谴责的做法 , " 我说 , " 但毕竟 ,

[ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒl] [dʌz] [aɪ ˈtiː] .
the recording angel does it .
这 记录 天使 做 它 .

录音天使做到了。

" [ðen] [ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [ˈædɪd] :
" Then getting up from the table , I added :
" 然后 获得 向上 从 这 桌子 , 我 额外 :

然后我从桌边站起来，补充道：

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" You might tell Mrs . Oldbury I should like to see her .
" 你 可能 告诉 太太 . 奥尔德伯里 我 应该 喜欢 到 看 她 .

“你可以告诉奥尔德伯里夫人，我很想见她。”

" [wen] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] [əˈraɪvd] [aɪ] [əˈkweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
" When that good lady arrived I acquainted her with the fact that I intended to
" 什么时候 那 好的 女士 到达的 我 熟人 她 和 这 事实 那 我 故意的 到
[liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] - [taɪm] .
leave her house in about two hours ' time .
离开 她 房子 在 关于 二 小时 - 时间 .

“那位好心的女士到达后，我告诉她我打算大约两个小时后离开她家。”

[eni] [rɪˈzentmənt] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈslaɪtli] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz]
Any resentment which she might have felt over this slightly abrupt departure was
任何 怨恨 哪个 她 可能 有 毛毡 超过 这 轻微地 突然 离开 曾是
[ˈprɑːmptli] [smuːðd] [əˈweɪ] [baɪ][maɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][æɪ; əɪ] [liːst]
promptly smoothed away by my offer to take on the rooms for at least
及时 平滑 离开 经过 我的 提供 到 拿 在 这 房间 为了 在 至少
[əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] .
another fortnight .
其他 两星期 .

她可能对我略显突然的离开感到不满，但我提出至少再租住两周，这立刻消除了她的不满。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
I did this partly with the object of leaving a pleasant impression behind me ,
我 做过 这 部分 和 这 目的 的 离开 一个 令人愉快的 印象 在后面 我 ,
我这样做部分原因是为了给人留下好印象。

[ænd; ɐnd][ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə][ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ˈhændi][tuː; tə]
and partly because I had a vague idea that it might come in handy to
和 部分 因为 我 有 一个 模糊的 主意 那 它 可能 来 在 便利 到
[hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn] [ˈlʌndən] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ɐnd]
have some sort of headquarters in London where I was known and
有 一些 种类 的 总部 在 伦敦 在哪里 我 曾是 已知 和
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈnɪkəlsən] .
recognized as Mr . James Nicholson .
认可 作为 先生 . 詹姆斯 尼科尔森 .

部分原因是，我隐约觉得在伦敦设立一个总部可能会很方便，因为在那里我以詹姆斯·尼科尔森先生的身份为人所知和认可。

[ˈhævɪŋ] [ˈsetlɪd] [ʌp] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [ruːt] [tuː; tə] [mækˈmɜːtɜːi] .
Having settled up this piece of business I sat down and wrote to McMurtrie .
拥有 定居 向上 这 片 的 商业 我 卫星 向下 和 写道 到 麦克默特里 .

处理完这件事后，我坐下来给麦克默特里写了封信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ɐnd] [ˈdelɪkəsi] ,
It was a task which required a certain amount of care and delicacy ,
它 曾是 一个 任务 哪个 必需的 一个 肯定 数量 的 关心 和 美味 ,
这是一项需要相当程度的谨慎和细心的任务。

[bʌt; bət][ˈæftər] [tuː] [ˈtraɪəl] [ˈeseɪz] [aɪ][sækˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈletər] ,
but after two trial essays I succeeded in turning out the following letter ,
但 后 二 审判 散文 我 成功了 在 转弯 出去 这 下列的 信 ,
但经过两次尝试写作，我终于成功写出了以下这封信：

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][əˈbaʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
which seemed to me about to meet the situation .
哪个 似乎 到 我 关于 到 见面 这 情况 .
在我看来，这似乎正符合当时的形势。

" [dɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" DEAR DR .
" 亲爱的 博士 .

“尊敬的医生

[mækˈmɜːtɜːi] :
McMURTRIE :
麦克默特里 :

麦克默特里：

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraɪbəbli] [hɜːrd] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈjestərdeɪ] ,
" As you have probably heard , I received your letter yesterday ,
" 作为 你 有 大概 听到 , 我 已收到 你的 信 昨天 ,
“你可能已经听说了，我昨天收到了你的来信。”

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtɪlberi] [təˈmɑːroʊ] [baɪ][ðə; ði] - .
and I am making arrangements to go down to Tilbury tomorrow by the 11 .
和 我 是 制作 安排 到 去 向下 到 蒂尔伯里 明天 经过 这 - .
- .
45 .
- .

我正在安排明天上午 11 点 45 分前往蒂尔伯里。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] — [ɪts] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌt] [ə; eɪ]
" Of course in a way I am sorry to leave London — it's extraordinary what a
" 的 课程 在 一个 方式 我 是 对不起 到 离开 伦敦 — 它是 非凡的 什么 一个
[kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['plezər] [ə; eɪ] [prə'b:ŋd] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvz] [wʌn] — [bʌt; bət][æt; ət]
capacity for pleasure a prolonged residence in the country gives one — but at
容量 为了 乐趣 一个 延长 住宅 在 这 国家 给予 — — 但 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][kwɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] .
the same time I quite agree with you that business must come first .
这 相同的 时间 我 相当 同意 和 你 那 商业 必须 来 第一的 .

“当然，从某种程度上来说，我很遗憾离开伦敦——在乡下长期居住会给人带来非凡的快乐——但与此同时，我完全同意你的观点，事业必须放在第一位。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][stɑ:rt] [wɜ:rk] [də'rektli; da'rektli][aɪ][get] [daʊn] ,
" I shall start work directly I get down ,
" 我 将 开始 工作 直接地 我 得到 向下 ,
“我一下飞机就马上开始工作。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ][lɪst][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] ,
and if all the things I asked for in my list have been provided ,
和 如果全部 这 事物 我 问 为了 在 我的 列表 有 到过 假如 ,
如果我清单上的所有要求都已提供，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sætɪs'fæktəri] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I don't think it will be long before I have some satisfactory news for you .
我 不 思考 它 将要 是 长的 前 我 有 一些 令人满意的 消息 为了 你 .
我想不久之后我就会给你带来一些令人满意的消息。

[ən'les] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hou'tel] ['rʌsl]
Unless I see you or hear from you before then I will write to the Hotel Russell
除非 我 看 你 或者 听到 从 你 前 然后 我 将要 写 到 这 酒店 罗素
[də'rektli; da'rektli][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] .
directly there is anything definite to communicate .
直接地 那里 是 任何事物 定 到 交流 .

除非在此之前我能见到你或收到你的消息，否则我将直接写信给罗素酒店，如果有什么确切的事情需要沟通的话。

" ['mi:nwaɪl] [pli:z] [gɪv] [maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə][jɔ:; jər]['eɪmiəb(ə)] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:li:g] ,
" Meanwhile please give my kind regards to your amiable friend and colleague ,
" 同时 请 给 我的 种类 问候 到 你的 可亲 朋友 和 同事 ,
“同时，请代我向您友善的朋友和同事致以亲切的问候。”

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] .
and also remember me to his charming daughter .
和 还 记住 我 到 他的 迷人 女儿 .
也请代我向他可爱的女儿问好。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,
相信我，

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,
“此致，

" [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] .
" JAMES NICHOLSON .
" 詹姆斯 尼科尔森 .
詹姆斯·尼科尔森。

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'baɪnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪriəsənəs] [ænd; ənd] ['flɪpənsɪ] ,
" With its combined touch of seriousness and flippancy ,
" 和 它是 合并 触碰 的 严肃 和 轻浮 ,
" 它既严肃又轻佻 ,

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['letər] [ðæt] [mæk'mɜ:tɜ:i] [wʊd] [ɪk'spekt][em 'i:]
this appeared to me exactly the sort of letter that McMurtrie would expect me
这 出现 到 我 确切地 这 种类 的 信 那 麦克默特里 会 预计 我
[tu:; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

在我看来，这正是麦克默特里希望我写的那种信。
[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['eɪmiəb(ə)l] " [frend] ,
I couldn't resist putting in the bit about his " amiable " friend ,
我 不能 抵抗 推杆 在 这 少量 关于 他的 " 可亲 " 朋友 ,
我忍不住要提一下他那位“和蔼可亲”的朋友，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:] [stɪl] ['ræŋkəld] ['dʒentli][ɪn][maɪ]
for the recollection of Savaroff's manner towards me still rankled gently in my
为了 这 回忆 的 - 方式 向 我 仍然 恼怒 轻轻地 在 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

萨瓦罗夫对待我的态度，至今仍让我记忆犹新，心中隐隐作痛。
[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] ['ræðər] [ə'mju:z] [mæk'mɜ:tɜ:i] ,
Besides I had a notion it would rather amuse McMurtrie ,
除了 我 有 一个 概念 它 会 相当 娱乐 麦克默特里 ,
此外，我感觉这或许会让麦克默特里觉得有趣。

[hu:z] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fri:kwəntli] [dɪ'strest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz]
whose more artistic mind must have been frequently distressed by his colleague's
谁 更多的 艺术 头脑 必须 有 到过 频繁地 苦恼 经过 他的 同事
['blʌstərɪŋ] ['sɜ:rlɪnəs] .
blustering surliness .
虚张声势 暴躁 .

他那更具艺术气质的人，想必经常会因为同事的傲慢无礼而感到烦恼。
[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [rɪ'kwəɪərd][maɪ] [ɪ'mɪ:diət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I could think of nothing else which required my immediate attention ,
我 可以 思考 的 没有什么 别的 哪个 必需的 我的 即时 注意力 ,
我当时想不到还有什么其他事情需要我立即处理。

[soʊ]['goʊɪŋ]['ɪntu:][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [pæk] [ʌp][maɪ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] .
so going into my bedroom I proceeded to pack up my belongings .
所以 去 进入 我的 卧室 我 继续 到 盒 向上 我的 财物 .
于是我走进卧室，开始收拾我的行李。

[aɪ][pʊt][ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - [dɪ'skɑ:rdɪd] ['gɑ:rmənts] ,
I put in everything I possessed with the exception of Savaroff's discarded garments ,
我 放 在 一切 我 拥有 和 这 例外 的 - 丢弃 服装 ,
除了萨瓦罗夫丢弃的衣物，我把我所有的财产都放了进去。

[fɔ:r; fər] [ɔ:!'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['veri] [roʊ'bʌst] [feɪθ] [ɪn]
for although I was keeping on the rooms I had no very robust faith in
为了 虽然 我 曾是 保持 在 这 房间 我 有 不 非常 强壮的 信仰 在
[maɪ][ˈprɑ:spekts][ʌv; əv]['evər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
my prospects of ever returning to them .
我的 前景 的 曾经 返回 到 他们 .
虽然我一直保留着房间，但我对自己能否再次入住并没有太大的信心。

[ðen] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈɡɜːrtruːd] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈtæksi] ,
Then , ringing the bell , I despatched Gertrude to fetch me a taxi ,
然后 , 铃声 这 钟 , 我 已派送 格特鲁德 到 拿来 我 一个 出租车 ,
然后, 我按响门铃, 让格特鲁德去帮我叫辆出租车。

[waɪl] [aɪ] [ˈsetld] [ʌp] [maɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] .
while I settled up my bill with Mrs . Oldbury .
尽管 我 定居 向上 我的 账单 和 太太 . 奥尔德伯里 .
我当时正在和奥尔德伯里太太结算账单。

" [æn; ən] - [si:m] - [ju:v] [ˈteɪkən][ɑ:n][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [sɜːr] , " [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
" **An ' seem ' you've taken on the rooms , sir , " observed that lady ,**
" 一个 - 似乎 - 你已经 已采取 在 这 房间 , 先生 , " 观察到 那 女士 ,
“看来您已经接手了这些房间, 先生,”那位女士说道。

" [aɪ] - [ˈoʊps] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [seɪ] -
" **I ' opes it's to be a case of ' say orrivar**
" 我 - 操作 它是 到 是 一个 案件 的 - 说 -
我希望情况会像“说奥里瓦尔”那样。

[æn; ən] - [nɑ:t] [ɡʊd] - [baɪ] . - "
an ' not good - bye . ' "
一个 - 不是 好的 - 再见 . - "
“这不是告别。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I hope it is , Mrs . Oldbury , " I replied .**
" 我 希望 它 是 , 太太 . 奥尔德伯里 , " 我 回复 .
“我希望如此, 奥尔德伯里夫人,”我回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ɪf] [aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn]
" **I shall come back if I possibly can , but one never knows what may happen in**
" 我 将 来 后退 如果 我 可能 能 , 但 一 绝不 知道 什么 可能 发生 在
[laɪf] .
life .
生活 .
“如果可能的话, 我会回来的, 但人生中会发生什么, 谁也说不准。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] [ˈsɑːmbərli] .
" **She shook her head sombrely .**
" 她 摇晃 她 头 忧郁地 .
她神情凝重地摇了摇头。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜːr] .
" **Ah , you're right there , sir .**
" 啊 , 你是 正确的 那里 , 先生 .
“啊, 先生, 您说得对。”

[æn; ən] - [ˈkjʊriəs] [ɪˈnʌf] [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdentɪk(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [maɪ] [leɪt] - [ˈjuː,ɛsˈbənd][wʌz; wəz] [sɪr]
An ' curious enough that's the very identical remark my late ' usband was ser
一个 - 好奇的 足够的 那就是 这 非常 完全相同的 评论 我的 晚的 - 耳机 曾是 ser
[faːnd][oʊ] - [ˈmækiŋ] - .
fond o ' makin ' .
喜爱 o - 制造 - .
有趣的是, 这正是我已故丈夫生前最喜欢说的话。

[aɪ] [rɪˈmembər] - [ɪz] [ˈseɪɪn] - [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [bɪˈfɔːr] - [iː][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn]
I remember ' is sayin ' it to me the very night before ' e was knocked down
我 记住 - 是 说 - 它 到 我 这 非常 夜晚 前 - e 曾是 敲门 向下
[baɪ][ə; eɪ] [bʌs] .
by a bus .
经过 一个 公共汽车 .
我记得就在他被公共汽车撞倒的前一天晚上, 他跟我说过这句话。

[nɑ:kt] [daʊn] [ɪn] ['west,mɪnstər] - [i:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʌnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:di][baɪ][bəuθ] - [ɪnd]
Knocked down in Westminster ' e was , and runned over the body by both ' ind
敲门 向下 在 威斯敏斯特 - e 曾是 , 和 跑 超过 这 身体 经过 两个都 - 印度
[wi:lz] .
wheels .
车轮 :

在威斯敏斯特被撞倒，后轮碾过身体。

- [i:] ['nevər] [gɑ:t][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] — [nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['ri:li] [gɑ:t][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
' E never got over it — not as you might say reely got over it .
- E 绝不 得到 超过 它 — 不是 作为 你 可能 说 真的 得到 超过 它 :

“他始终没有释怀——不像你说的，是真正释怀了。”

[ɪf] ['evər] - [i:] [eɪt] [tʃi:z] [æftər] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈb:lweɪz] [ɡɪv] - [ɪm][ə; eɪ][peɪn][ɪn] - [ɪz]
If ever ' e ate cheese after that it always give ' im a pain in ' is stomick .
如果 曾经 - e 吃 奶酪 后 那 它 总是 给 - 我是一个 疼痛 在 - 是 斯托米克 :

如果他之后再吃奶酪，就会胃痛。

" [æn; ən][,æprəˈpou] [rɪˈmɑ:rk] [əˈbaʊt] " [kʌm] [wi:l] [kʌm] [woʊ] " [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
" An apropos remark about " come wheel come woe " flashed into my mind ,
" 一个 恰好 评论 关于 " 来 车轮 来 悲哀 " 闪光灯 进入 我的 头脑 ,

“一句关于‘祸福相依’的恰当格言突然闪现在我的脑海中。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [,aɪ ˈti:][ɪn] [ˈpra:ˌpərli] [sɪmpəˈθetɪk] ['læŋɡwɪdʒ] ,
but before I could frame it in properly sympathetic language ,
但 前 我 可以 框架 它 在 适当地 交感神经 语言 ,

但还没等我用恰当的同情语言来表达，

[ə; eɪ]['tæksi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['^\\:ti] - - [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn] [steɪt] [ə,b:ŋ'saɪd] [ðə; ði]
a taxi drew up at the door with Gertie ' Uggins installed in state alongside the
一个 出租车 画 向上 在 这 门 和 格蒂 - - 已安装 在 状态 旁边 这
[ˈdraɪvər] .
driver .
司机 :

一辆出租车停在门口，格蒂·乌金斯的遗体安放在司机旁边。

[bəuθ][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊld,bəri] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [step] ,
Both she and Mrs . Oldbury stood on the step ,
两个都 她 和 太太 . 奥尔德伯里 站立 在 这 步 ,

她和奥尔德伯里太太都站在台阶上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌferˈwel] [tu:; tə],[em ˈi:][æz; əz][aɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and waved farewell to me as I drove down the street .
和 挥手 告别 到 我 作为 我 驾驶 向下 这 街道 :

当我开车驶下街道时，她向我挥手告别。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
I was quite sorry to leave them .
我 曾是 相当 对不起 到 离开 他们 :

离开他们我感到非常遗憾。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] [em ˈi:][ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektrɪv] [weɪz] ,
I felt that they both liked me in their respective ways ,
我 毛毡 那 他们 两个都 喜欢 我 在 他们的 各自 方式 ,

我觉得他们俩都以各自的方式喜欢我。

[ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt][lɪst][ʌv; əv] [ˈeɪmiəbli] [dɪˈspoʊzd] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [aɪ]
and my present list of amiably disposed acquaintances was so small that I
和 我的 展示 列表 的 友好地 处置 熟人 曾是 所以 小的 那 我
[ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [kə:ˈteɪlɪŋ] [,aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈhʌmb(ə)] [ˈmembər] .
objected to curtailing it by the most humble member .
反对 到 限制 它 经过 这 最多 谦逊的 成员 :

我目前关系友好的熟人名单非常短，所以我反对哪怕是最卑微的成员也将其缩减。

[ɔ:l][ðə; ði][wei][tu;; tə][ˈtɪlberi][aɪ][ˈɑ:kjupaɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæknɪd][bʌt; bət][ɪnˈgroʊsɪŋ]
All the way to Tilbury I occupied myself with the hackneyed but engrossing
全部 这 方式 到 蒂尔伯里 我 占领 我 和 这 老套的 但 引人入胜
[pərˈsu:t][ʌv; əv][ˈpɒndəriŋ][ˈoʊvər][maɪ][əˈferz].
pursuit of pondering over my affairs.
追逐 的 沉思 超过 我的 事务 .

一路到蒂尔伯里，我都在做一件老套但却引人入胜的事情：思考我的事情。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ][oʊn][ˈpraɪvət][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ˈmætər], [wɪt][ˈæftər][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈferli]
Apart from my own private interest in the matter, which after all was a fairly
除 从 我的 自己的 私人的 兴趣 在 这 事情 , 哪个 后 全部 曾是 一个 相当
[ˈpɔɪnjənt][wʌn],
poignant one,
令人心酸的 一 ,

除了我个人对此事的关注（毕竟，这的确是一件相当令人感伤的事）之外，

[ðə; ði][mɪˈstɪriəs][ədˈventʃər][ɪn][wɪt][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvɑ:lvd][fɪld][emˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈfaʊnd]
the mysterious adventure in which I was involved filled me with a profound
这 神秘 冒险 在 哪个 我 曾是 涉及 已填 我 和 一个 深刻的
[ˌkjʊriˈɑ:səti].
curiosity.
好奇心 .

我所经历的那场神秘冒险激发了我强烈的好奇心。

[ˈlætɪmərz][drəˈmætɪk][ɑ:rˈi:] - [ˈentri][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði][si:n][hæd; həd][θroʊn][æn; ən][ˈi:v(ə)n][mɔ:r]
Latimer's dramatic re - entry on to the scene had thrown an even more
拉蒂默的 戏剧性 关于 - 入口 在 到 这 场景 有 抛掷 一个 甚至 更多的
[ˈsɪnɪstər][kəmˈplek(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊl][ˈbɪznəs][ðæn; ðən][aɪˈti:] [ˈboʊstɪd][brɪˈfɔ:r],
sinister complexion over the whole business than it boasted before,
险恶 肤色 超过 这 所有的 商业 比 它 吹嘘 前 ,

拉蒂默戏剧性地重返公众视野，给整个事件蒙上了一层比之前更加险恶的色彩。

[ænd; ənd], [laɪk][ə; eɪ][mæn][ˈstrʌɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪɡ] - [sɔ:] [ˈprɑ:bləm],
and, like a man struggling with a jig - saw problem,
和 , 喜欢 一个 男人 挣扎 和 一个 夹具 - 锯 问题 ,

就像一个男人努力解决拼图难题一样，

[aɪ][traɪd][ˈveɪnli][tu;; tə][fɪt][təˈgeðər][ðə; ði][ˈveriəs][ˈpi:sɪz][ˈɪntu:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l]
I tried vainly to fit together the various pieces into some sort of possible
我 尝试 徒劳地 到 合身 一起 这 各种各样的 件 进入 一些 种类 的 可能的
[səˈlu:ʃ(ə)n].
solution.
解决方案 .

我徒劳地尝试将各种碎片拼凑成某种可能的解决方案。

[aɪ][wʌz; wəz][sti:l][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðɪs][ˈɪntrəstɪŋ][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][wen][ðə; ði][treɪn][ræn][ˈɪntu:][ˈtɪlberi]
I was still engaged in this interesting occupation when the train ran into Tilbury
我 曾是 仍然 已订婚的 在 这 有趣的 职业 什么时候 这 火车 跑 进入 蒂尔伯里
[ˈsteɪ(ə)n].
station.
车站 .

当火车驶入蒂尔伯里车站时，我还在从事这项有趣的工作。

[wɪˈðəʊt][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɒtər][aɪ][kəˈlektɪd][maɪ][ˈveriəs][brɪˈlɔ:ŋɪŋz], [ænd; ənd][stept][aʊt]
Without waiting for a porter I collected my various belongings, and stepped out
没有 等待 为了 一个 搬运工 我 集 我的 各种各样的 财物 , 和 步 出去
[ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm].
on to the platform.
在 到 这 平台 .

我没有等搬运工，而是收拾好我的各种行李，走上了站台。

[mæk'mɜːtɜːɪ] [hæd; həd][tuːld][,em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]
McMurtrie had told me in his letter that he would arrange for some one
麦克默特里 有 讲述 我 在 他的 信 那 他 会 安排 为了 一些 一
[tuː; tə] [mi:t] [,em 'iː] ;
to meet me ;
到 见面 我 ；

麦克默特里在信中告诉我，他会安排人来见我；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrli] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]
and looking round I caught sight of a burly red - faced gentleman in a tight
和 寻找 圆形的 我 捕捉 视线 的 一个 魁梧的 红色的 - 面对 绅士 在 一个 紧的
['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd] [strɔː] [hæt] ,
jacket and a battered straw hat ,
夹克 和 一个 伤痕累累 稻草 帽子 ,
环顾四周，我看到一位身材魁梧、满脸通红的男士，穿着紧身夹克，戴着一顶破旧的草帽。

['sʌlənlɪ] ['aɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['pæsɪndʒə] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] .
sullenly eyeing the various passengers who had alighted .
闷闷不乐地 觊觎 这 各种各样的 乘客 WHO 有 下车 .

他阴沉地打量着下车的乘客们。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I walked straight up to him .
我 步行 直的 向上 到 他 .

我径直走到他面前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] — ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] ?
" **Are you waiting for me — Mr . James Nicholson ?**
" 是 你 等待 为了 我 — 先生 . 詹姆斯 尼科尔森 ?
“詹姆斯·尼科尔森先生，您在等我吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [,em 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['fæɪ(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] [feɪld]
He looked me up and down in a kind of familiar fashion that distinctly failed
他 看起来 我 向上 和 向下 在 一个 种类 的 熟悉的 时尚 那 明显地 失败的
[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː] .
to appeal to me .
到 上诉 到 我 .

他用一种似曾相识的眼神上下打量我，但我却丝毫没有被他吸引。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's right , " he said .**
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æftərθɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['^ɔtə] [træp] [ˌaʊt'saɪd] . " **Then as a sort of afterthought he added , " I gotter trap outside . "**
然后 作为 一个 种类 的 事后考虑 他 额外 , " 我 得到 陷阱 外部 . "
然后他又像是突然想起什么似的补充道：“我在外面设了个陷阱。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?

“你？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [bægz] [ɪn'saɪd] ,
" I've got a couple of bags inside ,
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 包 里面 ,
" 我里面有几个袋子 ,

[soʊ] [ju:d] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
so you'd better come and catch hold of one of them .
所以 你会 更好的 来 和 抓住 抓住 的 一 的 他们 .
所以你最好赶紧来抢一个。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'plezntli] [red] [feɪs] [gru:] ['i:v(ə)n] ['redʒ] ,
" His unpleasantly red face grew even redder ,
" 他的 令人不快的 红色的 脸 生长 甚至 更红 ,
" 他那张原本就发红的脸变得更红了 ,

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] ['ænsər] .
and for a moment he seemed to meditate some spirited answer .
和 为了 一个 片刻 他 似乎 到 幽思 一些 精神抖擞 回答 .
他似乎思考了一会儿，想要给出一个铿锵有力的回答。

[ðen] [ə'pærəntli] [hi:; hi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['slaʊtɪŋ] ['æftər] [em 'i:] [ʌp] [ðə; ðɪ]
Then apparently he thought better of it , and slouching after me up the
然后 显然 他 想法 更好的 的 它 , 和 伛 后 我 向上 这
platform ,
platform ,
平台 ,
后来他显然改变了主意，懒洋洋地跟在我身后上了站台。

[pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['heviərðən'er] [ʌv; əv] [maɪ] [tu:] [bægz] ,
possessed himself of the larger and heavier of my two bags ,
拥有 他自己 的 这 更大的 和 较重 的 我的 二 包 ,
他拿走了我两个包中较大较重的那个。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['keɪfəli] [left] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
which I had carefully left for him .
哪个 我 有 小心 左边 为了 他 .
那是我特意留给他的。

[ðə; ðɪ] [træp] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] - [kept] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)]
The trap proved to be a ramshackle affair with an ill - kept but powerful
这 陷阱 已证实 到 是 一个 摇摇欲坠的 事务 和 一个 患病的 - 保留 但 强大的
- ['lʊkɪŋ] [hɔ:rs] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:fts] .
- looking horse between the shafts .
- 寻找 马 之间 这 轴 .
这个陷阱其实很简陋，两根辕之间夹着一匹虽然保养不佳但看起来很强壮的马。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] ,
I climbed up ,
我 攀登 向上 ,
我爬了上去，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l]
and as I took my seat I observed to my companion that I wished first of all
和 作为 我 采取 我的 座位 我 观察到 到 我的 伴侣 那 我 希望 第一的 的 全部
[tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - ['ɔ:fɪs] .
to call at the post - office .
到 称呼 在 这 邮政 - 办公室 .
我坐下后，告诉我的同伴，我首先想去趟邮局。

" [aɪ] [də'noʊ] ['nɑ:θɪn] - - [baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
" I dunno nothin ' ' bout that , " he grunted , flicking his whip .
" 我 不知道 什么也没有 - - 回合 那 , " 他 哼哼 , 轻弹 他的 鞭 .
"我对此一无所知，"他咕哝着，甩了甩鞭子。

" [maɪ][ˈɔːrdərz][wʌz; wəz][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈwɒrənz][kɑːps] . "

" My orders was to drive you to Warren's Copse . "

" 我的 订单 曾是 到 驾驶 你 到 沃伦的 矮林 . "

“我的命令是开车送你去沃伦小树林。”

" [aɪ][dəʊnt][ker][ɪn][ðə; ði][liːst][wʌt][jʊr; jər][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] , " [aɪ][ˈænsər] .

" I don't care in the least what your orders were , " I answered .

" 我 不 关心 在 这 至少 什么 你的 订单 是 , " 我 回答 .

“我一点也不关心你的命令是什么,”我回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][iːðər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst]-[ˈɑːfɪs][ɔːr][els][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)]

" You can either go to the post - office or else you can go to the Devil

" 你 能 任何一个 去 到 这 邮政 - 办公室 或者 别的 你 能 去 到 这 魔鬼

.
:
:
:

“你可以去邮局，也可以去见魔鬼。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈplenti][ʌv; əv][ˈlðər][træps][ɪn][ˈtɪlberɪ] .

There are plenty of other traps in Tilbury .

那里 是 很多 的 其他 陷阱 在 蒂尔伯里 .

蒂尔伯里还有很多其他陷阱。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪdəntli][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðɪs][krɪsp][stɑɪl][ʌv; əv][ˈdaɪəlɔːg] ,

" He was evidently unused to this crisp style of dialogue ,

" 他 曾是 显然 未使用的 到 这 脆 风格 的 对话 ,

“他显然不习惯这种简洁明了的对话风格。”

[fɔːr; fər][ˈæftər][ˈɡlɛrɪŋ][æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌæpəˈplektɪk][əˈmeɪzmənt]

for after glaring at me for a moment in a sort of apoplectic amazement

为了 后 刺眼 在 我 为了 一个 片刻 在 一个 种类 的 中风 惊愕

[hiː; hi][dʒɜːrk][hɪz; ɪz][hɔːrs][raʊnd][ænd; ænd][prəˈsiːdɪd][ˈsləʊli][daʊn][ðə; ði][striːt] .

he jerked his horse round and proceeded slowly down the street .

他 猛地一抖 他的 马 圆形的 和 继续 缓慢地 向下 这 街道 .

他瞪了我一会儿，眼神中充满了惊愕，然后猛地调转马头，缓缓地沿着街道走去。

" -[ˈɑːveɪ][aɪ ˈtiː][jər][oʊn][wei] , " [hiː; hi][ˈmʌtəd] .

" ' Ave it yer own way , " he muttered .

" - 大道 它 你的 自己的 方式 , " 他 低声说道 .

“随你便吧,”他嘟囔道。

" [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] , " [aɪ][sed][ˈtʃɪrfəli] .

" I intend to , " I said cheerfully .

" 我 打算 到 , " 我 说 愉快地 .

“我打算这么做,”我高兴地说。

[wiː; wi][pʊld][ʌp][æt; ət][ðə; ði][poʊst]-[ˈɑːfɪs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][red]-[brɪk][ˈbɪldɪŋ][ɪn][ðə; ði][meɪn][striːt]

We pulled up at the post - office , a large red - brick building in the main street

我们 拉 向上 在 这 邮政 - 办公室 , 一个 大的 红色的 - 砖 建筑 在 这 主要的 街道

,
:
:
:

我们把车停在了邮局前，那是一栋位于主街上的大型红砖建筑。

[ænd; ænd][ˈliːvɪŋ][maɪ][dɪsˈɡrʌntɪd][frend][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][træp] ,

and leaving my disgruntled friend sitting in the trap ,

和 离开 我的 不满的 朋友 坐着 在 这 陷阱 ,

留下我那心怀不满的朋友独自坐在陷阱里。

[aɪ][dʒʌmpt][aʊt][ænd; ænd][pʊʃt][ˈoʊpən][ðə; ði][swɪŋ][dɔːr] .

I jumped out and pushed open the swing door .

我 跳了起来 出去 和 推动 打开 这 摇摆 门 .

我跳下车，推开了旋转门。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntelɪdʒənt] - [lʊkɪŋ] [klɜːrk][bɪ'hænd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti]

Except for an intelligent - looking clerk behind the counter the place was empty

除了 为了 一个 聪明的 - 寻找 职员 在后面 这 柜台 这 地方 曾是 空的

.

:

.

除了柜台后面一位看起来很精明的店员外，店里空无一人。

" [gʊd] - [mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

" Good - morning , " I said .

" 好的 - 早晨 , " 我 说 .

“早上好，”我说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [maɪ] ['letərz] ? "

" I wonder if you could help me out of a slight difficulty about my letters ? "

" 我 想知道 如果 你 可以 帮助 我 出去 的 一个 轻微 困难 关于 我的 信件 ? "

“不知您是否能帮我解决一下关于信件的一点小问题？”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['sɪvəli] .

" What sort of a difficulty ? " he inquired civilly .

" 什么 种类 的 一个 困难 ? " 他 询问 文明地 .

“遇到了什么困难？”他礼貌地问道。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , " [aɪ] [sed] ,

" Well , for the next week or two , " I said ,

" 出色地 , 为了 这 下一个 星期 或者 二 , " 我 说 ,

“嗯，接下来的一两周是这样，”我说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

" I shall be living in a little hut on the marshes about two miles to the east

" 我 将 是 活的 在 一个 小的 小屋 在 这 沼泽 关于 二 英里 到 这 东方

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from here ,

从 这里 ,

“我将住在距离这里东边大约两英里的沼泽地里的一间小木屋里，

[ænd; ənd] [kwat] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

and quite close to the sea - wall .

和 相当 关闭 到 这 海 - 墙 .

而且离海堤很近。

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kemiɪk(ə)] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

I am making a few chemical experiments in

我 是 制作 一个 很少 化学 实验 在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fə'tɑːgrəfi] " ([ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)][laɪ] [ðɪs]) ,

connection with photography " (a most useful lie this) ,

联系 和 摄影 " (一个 最多 有用 说谎 这) ,

我正在进行一些与摄影相关的化学实验”(这真是个非常有用的谎言)，

" [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][send] ['telɪgræm] [hɪr] — [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] -

" and I've told my friends to write or send telegrams here — to the post -

" 和 我已经 讲述 我的 朋友们 到 写 或者 发送 电报 这里 — 到 这 邮政 -

[ɔːfɪs] .

office .

办公室 .

“我已经告诉我的朋友们，让他们写信或发电报到这里——寄到邮局。”

[aɪ] ['wʌndə-d] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

I wondered , if anything should come for me ,

我 想知道 , 如果 任何事物 应该 来 为了 我 ,

我想知道，会不会有什么事找上我。

[ˈweðər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈmesɪndʒər] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
whether you had a special messenger or any one who could bring it over .
无论 你 有 一个 特别的 信使 或者 任何 一 WHO 可以 带来 它 超过 .
无论你派了专门的信使，还是随便找个人送过来。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [fiː] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ]
I would be delighted to pay him his proper fee and give him something
我 会 是 高兴极了 到 支付 他 他的 恰当的 费用 和 给 他 某物
[ˈekstrə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
extra for his trouble .
额外的 为了 他的 麻烦 .
我非常乐意支付他应得的报酬，并额外给他一些好处费以表彰他的辛勤付出。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈnɪkəlsən] — [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈnɪkəlsən] .
My name is Nicholson — Mr . James Nicholson .
我的 姓名 是 尼科尔森 — 先生 . 詹姆斯 尼科尔森 .
我的名字是尼科尔森——詹姆斯·尼科尔森先生。

" [ðə; ðɪ][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" The man hesitated for a moment .
" 这 男人 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
“那人犹豫了片刻。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] — [nɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˈrɪt(ə)n]
" I don't think there will be any difficulty about that — not if you leave written
" 我 不 思考 那里 将要 是 任何 困难 关于 那 — 不是 如果 你 离开 书面
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .
“我认为不会有任何困难——只要你留下书面指示。”

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ][ˈpoʊstməstər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,
I shall have to ask the postmaster when he comes in ,
我 将 有 到 问 这 邮政局长 什么时候 他 来 在 ,
我得等邮局局长来的时候问问他。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
but I'm pretty certain it will be all right .
但 我是 漂亮的 肯定 它 将要 是 全部 正确的 .
但我相当肯定一切都会好起来的。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [dʌn] ,
" I thanked him , and after writing out exactly what I wanted done ,
" 我 谢谢 他 , 和 后 写作 出去 确切地 什么 我 通缉 完毕 ,
我向他道谢，然后详细地写下了我想要他做的事情。

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ][træp] , [huː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
I returned to my friend in the trap , who , to judge from his expression ,
我 返回 到 我的 朋友 在 这 陷阱 , WHO , 到 法官 从 他的 表达 ,
我回到被困在陷阱里的朋友身边，从他的表情来看，

[dɪd][nɔːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [əˈpriːjəbli] [frʌm; frəm][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns]
did not appear to have benefited appreciably from my little lesson in patience
做过 不是 出现 到 有 受益 明显地 从 我的 小的 课 在 耐心
[ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] .
and politeness .
和 礼貌 .
我那堂关于耐心和礼貌的小课似乎并没有给他带来明显的益处。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [aɪ ˈtiː] .
Under the circumstances I decided to extend it .
在下面 这 情况 我 决定 到 延长 它 .
鉴于当时的情况，我决定延长租期。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ɡet][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **I am going across the street to get some things I want , " I observed .**
" 我 是 去 穿过 这 街道 到 得到 一些 事物 我 想 , " 我 观察到 .
" 我要过街去买些我想要的东西,"我说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] .
" **You can wait here .**
" 你 能 等待 这里 .
" 您可以在这里等候。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər]
" **He made an unpleasant sound in his throat , which I think he intended for**
" 他 制成 一个 令人不快的 声音 在 他的 喉 , 哪个 我 思考 他 故意的 为了
[æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [læf] .
" **an ironical laugh .**
" 一个 讽刺 笑 .
" 他喉咙里发出了一声难听的声音, 我想他是想发出一种讽刺的笑声。"

" [wɑːt,wɑt][juː; jʊ] [wɑːnts] [ə; eɪ] [bʌs] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ; " [ə; eɪ] [bʌs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bel] [æn; ən] -
" **Wot you want's a bus , " he remarked ; " a bus an ' a bell an '**
" 什么 你 想要 一个 公共汽车 , " 他 评论 ; " 一个 公共汽车 一个 : 一个 钟 一个 :
[ə; eɪ] [ˈrʌdi] [kənˈdʌktər] .
" **a ruddy conductor .**
" 一个 红润 导体 .
" 你想要的就是一辆公共汽车,"他说道; "一辆公共汽车, 一个铃铛, 还有一个该死的售票员。"

" [aɪ] [keɪm] [kwat] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I came quite close and looked up into his face , smiling .**
" 我 来了 相当 关闭 和 看起来 向上 进入 他的 脸 , 微笑 .
" 我走得很近, 抬头看着他的脸, 笑了。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] [ˈθræʃɪŋ] ,
" **What you want , " I said quietly , " is a damned good thrashing ,**
" 什么 你 想 , " 我 说 悄悄 , " 是 一个 该死的 好的 猛烈抽打 ,
" 你想要的,"我平静地说, "是一顿痛快的揍。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnsələns] [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and if I have any more of your insolence I'll pull you down out of the**
" 和 如果 我 有 任何 更多的 的 你的 傲慢 患病的 拉 你 向下 出去 的 这
[træp][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] .
" **trap and give you one .**
" 陷阱 和 给 你 一 .
" 如果你再敢无礼, 我就把你从陷阱里拽出来, 给你一个教训。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði]
" **I think something in my voice must have told him I was speaking the**
" 我 思考 某物 在 我的 嗓音 必须 有 讲述 他 我 曾是 请讲 这
[ˈlɪtərəl] [truːθ] ,
" **literal truth ,**
" 文字 真相 ,
" 我想, 我语气中的某种东西一定让他意识到, 我说的都是实话。"

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [kənˈvʌlsɪvli] [aɪˈtiː][kloʊzd] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɔːdəbl]
" **for although his mouth opened convulsively it closed again without any audible**
" 为了 虽然 他的 嘴 打开 痉挛地 它 关闭 再次 没有 任何 可听见的
[rɪˈspɑːns] .
" **response .**
" 回复 .
" 虽然他的嘴巴猛地张开, 但随即又无声地合上了。

[aɪ] ['stroʊld] [sə'ri:nli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tu;; tə] [wer] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] " [ɔ:f] - ['laɪs(ə)ns] .
I strolled serenely across the road to where I saw an " Off - Licence .
我 漫步 平静地 穿过 这 路 到 在哪里 我 锯 一个 " 离开 - 执照 .
我悠闲地穿过马路，看到一家“酒类专卖店”。

" [aɪ][hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪndɪ'skri:t] ['fæj(ə)n] ,
" I had acted in an indiscreet fashion ,
" 我 有 行动 在 一个 轻率 时尚 ,
我的行为不够谨慎，

[bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ru:dnəs]
but whatever happened I was determined to put up with no further rudeness
但 任何 发生 我 曾是 决定 到 放 向上 和 不 更远 粗鲁
[frʌm; frəm] ['enɪbə:di] .
from anybody .
从 任何人 .

但无论发生什么，我都决心不再容忍任何人的无礼行为。
[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtəsi] [aɪ][rɪ'kwærɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪnstən] .
I had had all the discourtesy I required during my three years in Princetown .
我 有 有 全部 这 失礼 我 必需的 期间 我的 三 年 在 普林斯顿 .
我在普林斯顿的三年里已经受够了各种不礼貌的行为。

[maɪ]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:f] - ['laɪs(ə)ns] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [θri:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['wɪski]
My purchases at the Off - Licence consisted of three bottles of whisky
我的 购买 在 这 离开 - 执照 由.....组成 的 三 瓶子 的 威士忌酒
[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræðər] [əb'skɪər] [brænd][ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
and two more of some rather obscure brand of champagne .
和 二 更多的 的 一些 相当 朦胧 品牌 的 香槟酒 .
我在酒类专卖店买了三瓶威士忌和两瓶不太知名的香槟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɔ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] - [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['kɛtərɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] [sʌtʃ]
It was possible , of course , that McMurtrie's ideas of catering included such
它 曾是 可能的 , 的 课程 , 那 - 想法 的 餐饮服务 包括 这样的
['lʌkʃəɪz] ,
luxuries ,
奢侈品 ,
当然，麦克默特里提出的餐饮理念也可能包括这些奢侈品。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɜ:r; fər] ['rʌnɪŋ] ['eni] [ʌn'nesəsəri] [rɪsk] .
but there seemed no reason for running any unnecessary risk .
但 那里 似乎 不 原因 为了 跑步 任何 不必要 风险 .
但似乎没有理由冒任何不必要的风险。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [hoʊst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [maɪ]['du:ti] [tu;; tə] [teɪk] ['evri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]
As a prospective host it was clearly my duty to take every reasonable
作为 一个 预期 主持人 它 曾是 清楚地 我的 责任 到 拿 每一个 合理的
[prɪ'kɔ:ʃn] .
precaution .
预防 .
作为未来的房东，我显然有责任采取一切合理的预防措施。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spɔɪlz] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [stɔ:rd] [ðəm; ðəm] [ə'wei] ['kerfəli]
Armed with my spoils I returned to the trap , and stored them away carefully
武装 和 我的 战利品 我 返回 到 这 陷阱 , 和 存储 他们 离开 小心
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:t] .
beneath the seat .
下面 这 座位 .
我带着战利品回到陷阱旁，小心翼翼地把它藏在座位下面。

[ðen] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

Then I climbed up alongside the driver .
然后 我 攀登 向上 旁边 这 司机 .

然后我爬到司机旁边。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] ['wɒrənz] [kɑ:ps] , " [aɪ] [sed] ;

" Now you can go to Warren's Copse , " I said ;
" 现在 你 能 去 到 沃伦的 矮林 , " 我 说 ;

“现在你可以去沃伦小树林了,”我说;

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][ðə; ði][tə'meɪtʊʊ] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɜ:rk] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

and without making any reply the tomato - faced gentleman jerked round his
和 没有 制作 任何 回复 这 番茄 - 面对 绅士 猛地一抖 圆形的 他的

['hɔ:rsəz] [hed] ,

horse's head ,
马匹 头 ,

那位脸涨得通红的先生一言不发, 猛地转过马头。

[ænd; ənd] [bæk] [wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

and back we went up the street .
和 后退 我们 去 向上 这 街道 .

然后我们沿着街道往回走。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli][æn; ən] [hɪ'lerɪəs] [draɪv] .

I can't say it was exactly an hilarious drive .
我 不能 说 它 曾是 确切地 一个 太搞笑了 驾驶 .

我不能说这是一次非常搞笑的驾车之旅。

[aɪ] [felt] ['tʃɪrf(ə)] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

I felt cheerful enough myself , but my companion maintained a depressed and
我 毛毡 快乐 足够的 我 , 但 我的 伴侣 维持 一个 郁闷 和

['laʊərɪŋ] ['saɪləns] ,

lowering silence ,
降低 沉默 ,

我本人心情还不错, 但我的同伴却一直沉默不语, 情绪低落。

['brʊkən]['ʊʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['ɪnwərd] [grʌnt] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] .

broken only by an occasional inward grunt , or a muttered curse at the horse .
破碎的 仅有的 经过 一个 偶然 向内 咕哝 , 或者 一个 低声说道 诅咒 在 这 马 .

偶尔会听到内心的咕哝声, 或是低声咒骂马匹的声音。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [kɜ:riəs] [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɪnɪstər] [ðæt] [mæk'mɜ:tɜ-i] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

It struck me as curious and not a little sinister that McMurtrie should be
它 击 我 作为 好奇的 和 不是 一个 小的 险恶 那 麦克默特里 应该 是

[ɪm'plɔɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['rʌfiən] ,

employing such an uncouth ruffian ,
雇用 这样的 一个 粗野 痞子 ,

麦克默特里竟然会雇用这样一个粗鲁无礼的恶棍, 这让我觉得既奇怪又有点不祥。

[bʌt; bət][aɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [saʊnd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

but I supposed that he had some sound reason for his choice .
但 我 据称 那 他 有 一些 声音 原因 为了 他的 选择 .

但我认为他做出这样的选择肯定有其合理的理由。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ɪ'mædʒɪn] [mæk'mɜ:tɜ-i] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['ferli] [saʊnd] ['ri:z(ə)n] .

I couldn't imagine McMurtrie doing anything without a fairly sound reason .
我 不能 想象 麦克默特里 正在做 任何事物 没有 一个 相当 声音 原因 .

我无法想象麦克默特里会无缘无故地做任何事。

[wɪ'dɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

Within about ten minutes of leaving the town ,
之内 关于 十 分钟 的 离开 这 镇 ,

离开小镇大约十分钟后,

[wiː, wi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː, tə][ðə, ði] [meɪn] [roʊd] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə, ði] [ˈləndwərd] [saɪd] [ʌv, əv][ðə, ði]
we came out on to the main road that bounded the landward side of the
我们 来了 出去 在 到 这 主要的 路 那 有界 这 陆向 边 的 这
[mɑːʃɪz] .
marshes .
沼泽 .

我们来到了与沼泽地陆地一侧接壤的主干道上。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv, əv][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [hoʊm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [əˈɡenst] [ðə, ði] [lɔːŋ]
I caught sight of my future home looking very small and desolate against the long
我 捕捉 视线 的 我的 未来 家 寻找 非常 小的 和 荒凉 反对 这 长的
[stretʃ] [ʌv, əv] [siː] - [wɔːl] ,
stretch of sea - wall ,
拉紧 的 海 - 墙 ,

我瞥见了我未来的家，它显得非常小，孤零零地矗立在绵长的海堤上。

[ænd; ənd][fɑːr][ɪn][ðə, ði] [ˈdɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə, ði][mæst] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈbeti] [stɪl] [ˈteɪpərɪŋ]
and far in the distance I could just discern the mast of the Betty still tapering
和 远的 在 这 距离 我 可以 只是 辨别 这 桅杆 的 这 贝蒂 仍然 逐渐变细
[ʌp] [əˈbʌv] [ðə, ði][bæŋk] [ʌv, əv][ðə, ði] [kriːk] .
up above the bank of the creek .
向上 多于 这 银行 的 这 溪 .

在远处，我隐约能看到贝蒂号的桅杆仍然从溪岸边向上延伸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː, tə] [noʊ] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˈmɪstər] . [ɡaʊ] [hæd; həd]
It was comforting to know that so far at all events Mr . Gow had
它 曾是 令人感到安慰 到 知道 那 所以 远的 在 全部 活动 先生 . 高 有
[ˈniːðər] [sʌŋk] [hɜːr; hər][nɔːr] [pɔːnd] [hɜːr; hər] .
neither sunk her nor pawned her .
两者都不 沉没 她 也不 典当 她 .

令人欣慰的是，到目前为止，高先生既没有让她沉没，也没有把她典当掉。

[ˈwɔərənz] [kɑːps] [pruːvd] [tuː, tə][biː, bi][ðə, ði] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv, əv] [triːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ɑːn]
Warren's Copse proved to be the small clump of trees that I had noticed on
沃伦的 矮林 已证实 到 是 这 小的 丛 的 树木 那 我 有 注意到 在
[ðə, ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
the previous day ,
这 以前的 天 ,

沃伦小树林果然就是我前一天注意到的那小片树丛。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈdraɪvər] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə, ði] [bʌt] [ʌv, əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə, ði]
and my driver pulled up there and jerked the butt of his whip in the
和 我的 司机 拉 向上 那里 和 猛地一抖 这 屁股 的 他的 鞭 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv, əv][ðə, ði] [hʌt] .
direction of the hut .
方向 的 这 小屋 .

我的司机把车停在那里，猛地用鞭子抽向小屋的方向。

" [ðer; ðər] , " [hiː, hi] [sed] .
" There y'are , " he said .
" 那里 你是 , " 他 说 .

“你在这儿，”他说。

" [wiː, wi] [kɑːnt] [get] [noʊ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" We can't get no nearer than this .
" 我们 不能 得到 不 更近 比 这 .

“我们不可能比现在更接近目标了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪstəns] [tuː, tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [mɑːrʃ] ,
" There was a good distance to walk across the marsh ,
" 那里 曾是 一个 好的 距离 到 走 穿过 这 沼泽 ,

“要穿过沼泽地走很长一段路，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [aʊt]
and for a moment I wondered whether to insist upon his getting out
和 为了 一个 片刻 我 想知道 无论 到 坚持 之上 他的 获得 出去
[ænd; ʌnd] [ˈkæriɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][bəʒz] ,
and carrying one of my bags ,
和 携带 一 的 我的 包 ,
我一时犹豫要不要坚持让他下车帮我拿一个包。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][kwɑɪt] [ɪˈhʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrli] [bruːts]
I decided , however , that I had had quite enough of the surly brute's
我 决定 , 然而 , 那 我 有 有 相当 足够的 的 这 粗鲁 蛮力的
[ˈkʌmpəni] , [soʊ][ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,
company , so jumping down ,
公司 , 所以 跳 向下 ,
然而, 我决定已经受够了和这个粗鲁的家伙待在一起, 于是跳了下去。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ænd; ʌnd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt]
I took out my belongings , and told him that he was at liberty to depart
我 采取 出去 我的 财物 , 和 讲述 他 那 他 曾是 在 自由 到 离开
:
:
:
我拿出自己的行李, 告诉他可以离开了。

[hiː; hi][droʊv] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
He drove off without a word ,
他 驾驶 离开 没有 一个 单词 ,
他一言不发地开车走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˌjaːdz] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd]
but he had not gone more than about thirty yards when he suddenly turned
但 他 有 不是 已消失 更多的 比 关于 三十 码 什么时候 他 突然 转向
[ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ʌnd] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
in his seat and called out a parting observation .
在 他的 座位 和 称为 出去 一个 离别 观察 .
但他还没走出三十码左右, 就突然转过身, 在座位上喊出了一句临别赠言。

" [aɪ] [eɪnt] [əˈfreɪd][oʊ] - [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — - - - [ˈbʊli] !
" **I ain't afraid o ' you — you — ' ulkin ' bully !**
" 我 不是 害怕的 o - 你 — 你 — - - - 欺负 !
“我才不怕你——你——你这个恶霸！ ”
" [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] ; " [æn; ən] - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [ˈniːðər] .
" **he shouted ; " an ' don't you think it neither .**
" 他 喊叫 ; " 一个 - 不 你 思考 它 两者都不 .
他喊道：“难道你不这么认为吗？ ”

" [ðen] , [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] , [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɑːrt][ˈkæntər] ,
" **Then , whipping up the horse , he broke into a smart canter ,**
" 然后 , 鞭打 向上 这 马 , 他 打破 进入 一个 聪明的 慢跑 ,
然后, 他鞭策马匹, 策马轻快地跑了起来。

[ænd; ʌnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and disappeared round a bend in the road .
和 消失 圆形的 一个 弯曲 在 这 路 .
然后消失在道路的拐弯处。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈlæfɪŋ] , [aɪ] [ˈʌvd] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [saɪd] [ˈpɔːkɪt] ,
When I had done laughing , I shoved a bottle into each side pocket ,
什么时候 我 有 完毕 笑 , 我 推搡 一个 瓶子 进入 每个 边 口袋 ,
笑完之后, 我把一个瓶子塞进了两侧的口袋里。

[ænd; ənd] [stəʊd] [ə'veɪ] [də; ði] [ˈðə] [θri:] [ɪn][də; ði] ['em(p)tiə] [ʌv; əv] [maɪ] [tu:] [bəgz] .
and stowed away the other three in the emptier of my two bags .
和 已存放 离开 这 其他 三 在 这 更空 的 我的 二 包 .

然后把另外三个塞进了我两个包中比较空的那个包里。

[də; ði] ['lætə] [wɜ:r; wə] [noʊ] [laɪt] [weɪt] [tu:; tə] [lʌg] [ə'bi:ŋ] ,
The latter were no light weight to lug along ,
这 后者 是 不 光 重量 到 凸耳 沿着 ,
后者携带起来并不轻松。

[ænd; ənd] [baɪ][də; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [də; ði][hæf] - [maɪ] [ʌv; əv] [mɑ:r] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [em 'li:]
and by the time I had covered the half - mile of marsh that separated me
和 经过 这 时间 我 有 涵盖 这 一半 - 英里 的 沼泽 那 分开 我
[frʌm; frəm][də; ði] [hʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][də; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [də; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
from the hut I had come to the conclusion that the profession of a
从 这 小屋 我 有 来 到 这 结论 那 这 职业 的 一个
[ˈreɪlweɪ] [ˈpɒtə] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevə] [ə'dɑ:pt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhɑ:bi] .
railway porter was one that I should never adopt as a private hobby .
铁路 搬运工 曾是 一 那 我 应该 绝不 采纳 作为 一个 私人的 爱好 .

当我走过与小屋隔开的半英里沼泽地时，我得出的结论是，铁路搬运工这个职业我永远不应该作为我的私人爱好。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʌn'la:kt] [də; ði] [dɔ:r] ,
As soon as I unlocked the door ,
作为 很快 作为 我 已解锁 这 门 ,
我刚一打开门，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [ges] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɛteɪkə] [ɑ:n][də; ði]
I saw that I had not been far wrong in my guess about a caretaker on the
我 锯 那 我 有 不是 到过 远的 错误的 在 我的 猜测 关于 一个 看护人 在 这
[ˈpri:vɪəs] [ˌæftə'nu:n] .
previous afternoon .
以前的 下午 .

我发现我前一天下午对管理员的猜测并没有错得太离谱。

[sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðə] [ɪn][də; ði] ['ɪntərv(ə)] ,
Some one , at all events , had been there in the interval ,
一些 一 , 在 全部 活动 , 有 到过 那里 在 这 间隔 ,
无论如何，这段时间里肯定有人在那里。

[fɔ:r; fə] [də; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ:tɪŋ] [ju:'tensɪlz][wɜ:r; wə] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌf]
for the pile of cooking and eating utensils were now arranged on a rough
为了 这 桩 的 烹饪 和 吃 餐具 是 现在 安排 在 一个 粗糙的
[ʃelf] [æt; ət][də; ði] [bæk] ,
shelf at the back ,
架子 在 这 后退 ,

因为那堆烹饪和用餐用具现在被摆放在后面一个简陋的架子上。

[waɪl] [də; ði] [ba:ks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'pækt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [set]
while the box which I had noticed had been unpacked and its contents set
尽管 这 盒子 哪个 我 有 注意到 有 到过 拆开包装 和 它是 内容 放
[aʊt] [ɑ:n][də; ði] ['kɪtɪn] ['teɪbl] .
out on the kitchen table .
出去 在 这 厨房 桌子 .

而我注意到的那个箱子已经被打开，里面的东西都摆放在了厨房的桌子上。

[aɪ] [glɑ:nst] [ˈoʊvə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪntrəst] .
I glanced over them with some interest .
我 瞥了一眼 超过 他们 和 一些 兴趣 .
我饶有兴趣地扫了一眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pækɪts] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['ʊgər] , ['sevrəl] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There were packets of tea and sugar , several loaves of bread , and a
那里 是 数据包 的 茶 和 糖 , 一些 面包 的 面包 , 和 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['geɪli] - ['kʌlərd] [tɪnz] ,
number of gaily - coloured tins ,
数字 的 兴高采烈地 - 有色 罐头 ,
有几包茶叶和糖, 几条面包, 还有一些颜色鲜艳的罐头。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌkʻəriz] [æz; əz] [kɔːrnd] [bi:f] , [kən'denst] [mɪlk] , [tʌŋ] , ['pɑːtɪd] [mi:t] ,
containing such luxuries as corned beef , condensed milk , tongue , potted meat ,
包含 这样的 奢侈品 作为 咸 牛肉 , 浓缩版 牛奶 , 舌头 , 盆栽 肉 ,
[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ['sɪrəp] .
and golden syrup .
和 金的 糖浆 .
其中包含咸牛肉、炼乳、牛舌、罐装肉和金黄糖浆等奢侈品。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ti:] , [haʊ'veər] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'ɡretəbl] [dɜːrθ] [ʌv; əv]
Except for the tea , however , there seemed to be a regrettable dearth of
除了 为了 这 茶 , 然而 , 那里 似乎 到 是 一个 令人遗憾 匮乏 的
['lɪkwɪd] [rɪ'frefmənts] ,
liquid refreshments ,
液体 茶点 ,
除了茶以外, 其他饮料似乎严重匮乏。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] [θæŋkt] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə]
and I mentally thanked Providence for my happy inspiration with regard to
和 我 精神上 谢谢 普罗维登斯 为了 我的 快乐的 灵感 和 看待 到
[ðə; ði] [ɔːf] - ['laɪs(ə)ns] .
the Off - Licence .
这 离开 - 执照 .
我暗自感谢老天爷赐予我关于酒类专卖店的灵感。

[aɪ] ['pɒtəd] [ə'baʊt][ə; eɪ][brɪt] , ['ʌn'pækɪŋ] [maɪ] [oʊn] [brɪ'ɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt]
I pottered about a bit , unpacking my own belongings , and putting things straight
我 陶器 关于 一个 少量 , 拆包 我的 自己的 财物 , 和 推杆 事物 直的
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .
我稍微整理了一下自己的东西, 把物品摆放整齐。

[æz; əz][aɪ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
As I seemed likely to be spending some time in the place ,
作为 我 似乎 可能 到 是 开支 一些 时间 在 这 地方 ,
因为我似乎很可能要在那儿待上一段时间,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz]
I thought I might as well make everything as comfortable and tidy as
我 想法 我 可能 作为 出色地 制作 一切 作为 舒服的 和 整齐的 作为
['pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][staːrt][wɪð; wɪθ] ;
possible to start with ;
可能的 到 开始 和 ;
我想, 一开始就应该尽可能地把一切都安排得舒适整洁;

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [kəm'baɪnd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [smɔːl] ['bəʊts][ænd; ənd] ['prɪzn] ['selz] ,
and , thanks to my combined experience of small boats and prison cells ,
和 , 谢谢 到 我的 合并 经验 的 小的 船 和 监狱 细胞 ,
而且, 多亏了我既在小船上又在监狱牢房里积累的丰富经验,

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I flatter myself I made rather a good job of it .
我 奉承 我 我 制成 相当 一个 好的 工作 的 它 .
我自认为做得相当不错。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][aɪ][wʌz; wəz][ˈfiːlɪŋ][dɪˈstɪŋktli][ˈhʌŋɡri] .
By the time I had finished I was feeling distinctly hungry .
经过 这 时间 我 有 完成的 我 曾是 感觉 明显地 饥饿的 .
等我做完的时候，我感觉非常饿。

[aɪ][ˈoʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʌŋz] ,
I opened one of the tongues ,
我 打开 一 的 这 舌头 ,
我打开了其中一条舌头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdɪʃən(ə)] [eɪd][ʌv; əv][bred][ænd; ənd][ˈwɪski][meɪd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət]
and with the additional aid of bread and whisky made a simple but
和 和 这 额外的 援助 的 面包 和 威士忌酒 制成 一个 简单的 但
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ][ˈlʌntʃ] .
satisfying lunch .
令人满意 午餐 .
再加上面包和威士忌，就成了一顿简单但令人满意的午餐。

[ðen][aɪ][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˈtriːtɪd][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][brɪˈfɔːr][ˈɡoʊɪŋ][əˈkrɔːs]
Then I sat down on the bed and treated myself to a pipe before going across
然后 我 卫星 向下 在 这 床 和 治疗 我 到 一个 管道 前 去 穿过
[tuː; tə][ðə; ði][ʃed][tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk] .
to the shed to start work .
到 这 棚 到 开始 工作 .
然后我坐在床上，抽了根烟斗，然后走到棚子里开始干活。

[ˈsmoʊkɪŋ][ɪn][ˈbɪznəs][ˈaʊərz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][əˈɡriːəb(ə)] [ˈlʌkʃəriz][wɪtʃ][æn; ən][ɪnˈventər][ʌv; əv]
Smoking in business hours is one of those agreeable luxuries which an inventor of
吸烟 在 商业 小时 是 一 的 那些 同意 奢侈品 哪个 一个 发明者 的
[haɪ][ɪkˈspləʊsɪvz][faɪndz][aɪˈtiː][ˈhelθiːz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪmˈself] .
high explosives finds it healthier to deny himself .
高的 爆炸物 发现 它 更健康 到 否定 他自己 .

在工作时间吸烟是一种令人愉悦的奢侈享受，但对于一位高爆炸药的发明家来说，为了自身健康，最好还是放弃这种享受。

[aɪ][kʊd; kəd][siː][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈeni][wʌn][əˈbaʊt][wen][aɪ][went][ˌaʊtˈsaɪd] .
I could see no sign of any one about when I went outside .
我 可以 看 不 符号 的 任何 一 关于 什么时候 我 去 外部 .
我出去的时候，周围一个人也没有。

[ɪkˈsept][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][gʌlz] , [wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈwiːlɪŋ][ˈbækwərdz][ænd; ənd][ˈfɔːrwərdz][ˈoʊvər][ðə; ði]
Except for a few gulls , which were wheeling backwards and forwards over the
除了 为了 一个 很少 海鸥 , 哪个 是 惠灵 向后 和 前进 超过 这
[siː] - [wɔːl] ,
sea - wall ,
海 - 墙 ,
除了几只在海堤上来回盘旋的海鸥之外，

[aɪ][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hoʊl][stretʃ][ʌv; əv][mɑːrʃ][ænd; ənd][ˈsɔːlɪŋ][ɪnˈtaɪərli][tuː; tə]
I seemed to have the whole stretch of marsh and saltings entirely to
我 似乎 到 有 这 所有的 拉紧 的 沼泽 和 盐渍 完全 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .
我似乎独自一人拥有了整片沼泽和盐沼。

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] , [aɪ][səˈpoʊz] , [wʊd][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ə; eɪ][dɪˈpresɪŋ][wʌn] ,
Some people , I suppose , would have found the prospect a depressing one ,
一些 人们 , 我 认为 , 会 有 成立 这 前景 一个 沉闷 一 ,
我想，有些人可能会觉得这种前景令人沮丧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['ferɪŋ] ['eni][sʌt] [ə'pɪnjən] .
but I was very far from sharing any such opinion .
但 我 曾是 非常 远的 从 分享 任何 这样的 观点 .
但我当时的想法与此相去甚远。

[aɪ][laɪk] [mɑ:r] ['si:nəri] ,
I like marsh scenery ,
我 喜欢 沼泽 风景 ,
我喜欢沼泽景色。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði]
and for the present at all events I was fully able to appreciate the
和 为了 这 展示 在 全部 活动 我 曾是 完全 有能力的 到 欣赏 这
[tʃɑ:rmz] [wɪt] ['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['sɔ:lətʉ:d] .
charms which sages of all times are reported to have discovered in solitude .
魅力 哪个 智者 的 全部 时代 是 据报道 到 有 发现 在 孤独 .
至少就目前而言，我完全能够体会到历代圣贤在独处中发现的种种乐趣。

[aɪ][ʌel; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
I shall never forget the feeling of satisfaction with which I closed the door of
我 将 绝不 忘记 这 感觉 的 满意 和 哪个 我 关闭 这 门 的
[ðə; ði] [ʃed] [brɪ'haɪnd][em 'i:][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪts] [kli:n] ,
the shed behind me and looked round its clean ,
这 棚 在后面 我 和 看起来 圆形的 它是 干净的 ,
我永远不会忘记关上棚屋门，环顾四周干净整洁的棚屋时，心中涌起的那种满足感。

[wel] - ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] .
well - lighted interior .
出色地 - 照明 内部的 .
室内光线充足。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [su:n] [ʃʊd] [em 'i:] [ðæt] - [fer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd]
A careful examination soon showed me that McMurtrie's share in the work had
一个 小心 考试 很快 显示 我 那 - 分享 在 这 工作 有
[bɪn] [dʌn] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm][maɪ]
been done as thoroughly and conscientiously as I had imagined from my
到过 完毕 作为 彻底 和 切实 作为 我 有 想象 从 我的
[bri:f] [ɪn'spek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .
brief inspection on the previous day .
简短的 检查 在 这 以前的 天 .
仔细检查后，我很快发现麦克默特里负责的工作已经像我前一天短暂检查时所想象的那样，彻底而认真地完成了。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] ,
Everything I had asked for was lying there in readiness , and ,
一切 我 有 问 为了 曾是 说谎 那里 在 准备就绪 , 和 ,
我想要的一切都已准备就绪，并且

[mʌt] [æz; əz][aɪ] [dis'laɪkt] [ænd; ənd] [mɪs'trʌstɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
much as I disliked and mistrusted the doctor ,
很多 作为 我 不喜欢 和 不信任 这 医生 ,
尽管我非常不喜欢也不信任那位医生，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['dʒenʒuɪn] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [g'reɪtɪtʉ:d] [ðæt] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] [koʊt]
it was not without a genuine sensation of gratitude that I hung up my coat
它 曾是 不是 没有 一个 真的 感觉 的 感激 那 我 悬挂 向上 我的 外套
[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][set][tu:; tə][wɜ:rk] .
and proceeded to set to work .
和 继续 到 放 到 工作 .
我怀着由衷的感激之情挂起外套，开始工作。

[ˈbriːfli] [ˈspiːkɪŋ] , [maɪ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [siː] .
Briefly speaking , my new discovery was an improvement on the famous C .
简要地 请讲 , 我的 新的 发现 曾是 一个 改进 在 这 著名的 C .
[ˈpaʊdə] , [ɪnˈventɪd] [baɪ] - .
powder , invented by Lemartre .
粉末 , 发明 经过 - .

简而言之，我的新发现是对勒马特发明的著名 C. 粉末的改进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][æərəˈmætɪk] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈnaɪˌtreɪts] ([wɪt] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈsaɪəntɪst]
It was derived from the aromatic series of nitrates (which that great scientist
它 曾是 衍生的 从 这 芳香 系列 的 硝酸盐 (哪个 那 伟大的 科学家
[ˌɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪkˈspləʊsɪvz]) ,
always insisted to be the correct basis for stable and powerful explosives) ,
总是 坚持 到 是 这 正确的 基础 为了 稳定的 和 强大的 爆炸物) ,
它是从芳香族硝酸盐系列衍生而来（那位伟大的科学家一直坚持认为这是稳定而强力炸药的正确基础），

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [oʊd] [ɪts] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪnˈkriːst] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪ] [kənˈstɪtʃuənt] ,
but it owed its enormously increased force to a fresh constituent ,
但 它 欠款 它是 非常 增加 力量 到 一个 新鲜的 组分 ,
但它力量的急剧增强要归功于一种新的成分。

[ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [oʊn] [aɪˈdiːə] .
the introduction of which was entirely my own idea .
这 介绍 的 哪个 曾是 完全 我的 自己的 主意 .
引入这个功能完全是我自己的主意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [naɪn] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [əˈrest] ,
I had been working at it for about nine months before my arrest ,
我 有 到过 在职的 在 它 为了 关于 九 几个月 前 我的 逮捕 ,
在被捕前，我已经为此工作了大约九个月。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsevrəl] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈfeɪljə-z] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈtʃɪːvɪŋ]
and after several disappointing failures I had just succeeded in achieving
和 后 一些 令人失望 失败 我 有 只是 成功了 在 实现
[wʌt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈɑːbdʒekt] ,
what I believed to be my object ,
什么 我 相信 到 是 我的 目的 ,
经历了几次令人失望的失败后，我终于成功实现了我认为的目标。

[wen] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌnˈkaɪndli]
when my experiments had been so unkindly
什么时候 我的 实验 有 到过 所以 不友善的
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .
当我的实验被如此无情地打断时。

[stiːl] , [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [klaɪr] [ˈseɪlɪŋ] .
Still , all that remained now was comparatively clear sailing .
仍然 , 全部 那 剩余 现在 曾是 比较 清除 帆船 .
不过，接下来的一切都相对顺利。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aʊt] [maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈprɑːses] ,
I had merely to follow out my former process ,
我 有 仅仅 到 跟随 出去 我的 以前的 过程 ,
我只需要沿用之前的流程即可。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnˈɡriːdiənts] [ɪn][æz; əz] [ˈfʊli] [priˈperd]
and I had taken care to order the various ingredients in as fully prepared
和 我 有 已采取 关心 到 命令 这 各种各样的 原料 在 作为 完全 准备
[ə; eɪ] [stɜːt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [juːz] .
a state as possible for immediate use .
一个 状态 作为 可能的 为了 即时 使用 .
我特意订购了各种食材，并尽可能地将它们准备妥当，以便立即使用。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsou][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
I had also taken care to include one or two other articles ,
我 有 还 已采取 关心 到 包括 一 或者 二 其他 文章 ,
我还特意加入了一两篇其他文章，

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
which as a matter of fact had nothing on earth to do with the business
哪个 作为 一个 事情 的 事实 有 没有什么 在 地球 到 做 和 这 商业
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

事实上，这与手头的事情毫无关系。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [aɪ] [felt] , [tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ˈmætərz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
It was just as well , I felt , to obscure matters a trifle ,
它 曾是 只是 作为 出色地 , 我 毛毡 , 到 朦胧 事情 一个 琐事 ,
我觉得，稍微掩盖一下事情也未尝不可。

[ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ɪnˈkwɪərɪŋ][maɪnd] [maɪt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [maɪ] [ˈsiːkrət] .
in case any inquiring mind might attempt to investigate my secret .
在 案件 任何 查询 头脑 可能 试图 到 调查 我的 秘密 .
以防有人好奇地试图探究我的秘密。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər][aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt][maɪ] [ˈveriəs] [ˈkemɪklz] ,
For hour after hour I worked on , sorting out my various chemicals ,
为了 小时 后 小时 我 工作 在 , 排序 出去 我的 各种各样的 化学品 ,
我花了几个小时整理各种化学品，

[ænd; ʌnd] [priˈpeərɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .
and preparing such methods of treatment as were necessary in each case .
和 准备 这样的 方法 的 治疗 作为 是 必要的 在 每个 案件 .
并根据每种情况制定必要的治疗方法。

[aɪ][wʌz; wəz][sou] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][tæsk] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ,
I was so interested in my task that I paid no attention at all to the time ,
我 曾是 所以 感兴趣的 在 我的 任务 那 我有薪酬的 不 注意力 在 全部 到 这 时间 ,
我当时完全沉浸在工作中，根本没注意到时间。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːk] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
until with something of a shock I suddenly realized that the light was
直到 和 某物 的 一个 震惊 我 突然 已实现 那 这 光 曾是
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] .
beginning to fail .
开始 到 失败 .
直到我突然惊恐地意识到，灯开始熄灭了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .
Looking at my watch I found that it was nearly half - past seven .
寻找 在 我的 手表 我 成立 那 它 曾是 几乎 一半 - 过去的 七 .
看了看手表，发现已经快七点半了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑːk] [ɔːf] , [sou] ,
There was still a certain amount to do before I could knock off , so ,
那里 曾是 仍然 一个 肯定 数量 到 做 前 我 可以 敲 离开 , 所以 ,
在我能下班之前，还有一些工作要做，所以.....

[ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][mɪks][maɪ'self][ə; eɪ] [wel] - [ɜ:rnd] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] ,
stopping for a moment to mix myself a well - earned whisky - and - water ,
停止 为了 一个 片刻 到 混合 我 一个 出色地 - 获得 威士忌酒 - 和 - 水 ,

停下来片刻，给自己调一杯犒劳自己的威士忌加水。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ɪˈlektrɪk] [hed] - [laɪts] [wɪtʃ] [mæk'mɜ:tɜ-i] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]
I switched on the two electric head - lights which McMurtrie had provided as a
我 切换 在 这 二 电的 头 - 灯 哪个 麦克默特里 有 假如 作为一个
[mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] .
means of illumination .
方法 的 照明 .

我打开了麦克默特里提供的两盏电前灯作为照明工具。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [ˈleɪbər] [fɔ:r; fər][pər'hæps] [ə'hʌðər] [ˈaʊər][ænd; ənd]
With the aid of these I continued my labours for perhaps another hour and
和 这 援助 的 这些 我 持续 我的 劳动 为了 也许 其他 小时 和
[ə; eɪ][hæf] ,
a half ,
一个 一半 ,

借助这些工具，我又继续工作了大约一个半小时。

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][aɪ][brɪ'gæ; n][tu:; tə] [fi:l] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest][ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt]
at the end of which time I began to feel that a little rest and refreshment
在 这 结尾 的 哪个 时间 我 开始 到 感觉 那 一个 小的 休息 和 清爽
[wəd] [bi:; bi][æ; n; ə] [ə'grɪ:əb(ə)] [ˌveri'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] .
would be an agreeable variation in the programme .
会 是 一个 同意 变化 在 这 程序 .

最后，我开始觉得在行程中稍作休息和放松会是一个不错的选择。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ˈlɔ:kɪŋ]
After making sure that everything was safe , I turned out the lights , and locking
后 制作 当然 那 一切 曾是 安全的 , 我 转向 出去 这 灯 , 和 锁定
[ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] ,
up the door ,
向上 这 门 ,

确认一切安全后，我关了灯，锁上了门。

[wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
walked back to the hut .
步行 后退 到 这 小屋 .

走向小屋。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] ,
I was just entering ,
我 曾是 只是 进入 ,

我正要进去，

[wen] [aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] [ɪn][ˈsɔ:lətəri] [steɪt] [ɔ:f] [tʌŋ]
when it suddenly struck me that instead of dining in solitary state off tongue
什么时候 它 突然 击 我 那 反而 的 用餐 在 孤 状态 离开 舌头
[ænd; ənd] [bred] ,
and bread ,
和 面包 ,

我突然意识到，与其独自一人靠舌头和面包进食，

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stroʊl][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈi:vnɪŋ] [rɪˈpæst][ɪn]
I might just as well stroll over to the Betty and take my evening repast in
我 可能 只是 作为 出色地 漫步 超过 到 这 贝蒂 和 拿 我的 晚上 餐饮 在
[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gəʊ] .
the engaging company of Mr . Gow .
这 引人入胜 公司 的 先生 . 高 .

我不如就去贝蒂餐厅，在风趣的戈先生的陪伴下享用我的晚餐吧。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈeksələnt] [aɪˈdi:ə] [ˈentərd] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:]
No sooner had this excellent idea entered my head than I decided to put it
不 很快 有 这 出色的 主意 进入 我的 头 比 我 决定 到 放 它
[ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] .
into practice .
进入 实践 .

这个绝妙的想法刚一出现在我的脑海中，我就决定付诸实践。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
The moon was out ,
这 月亮 曾是 出去 ,
[əˈpɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɪnʌf] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ru:t]
and there appeared to be enough light to see my way by the old route
和 那里 出现 到 是 足够的 光 到 看 我的 方式 经过 这 老的 路线
[əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈɔ:r] ,
along the river shore ,
沿着 这 河 支撑 ,
沿着河岸边的老路走，似乎光线足够，我能看清路。

[soʊ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] , [aɪ] [klaɪmd] [ˈoʊvər] ,
so , walking down to the sea - wall , I climbed over ,
所以 , 步行 向下 到 这 海 - 墙 , 我 攀登 超过 ,
于是，我走到海堤边，翻了过去。

[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:k] .
and set off in the direction of the creek .
和 放 离开 在 这 方向 的 这 溪 .
然后朝着小溪的方向出发。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtrɪki] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [sprɛɪnɪŋ] [wʌnz] [ˈæŋk(ə)l]
It was tricky sort of work , with fine possibilities of spraining one's ankle
它 曾是 棘手 种类 的 工作 , 和 美好的 可能性 的 扭伤 一个人的 踝
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

这是一份棘手的工作，很容易扭伤脚踝。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] " [ˈɡoʊɪŋ] [ˈdelɪkətli] , " [laɪk] [ˈeɪgæg] ,
but by dint of " going delicately , " like Agag ,
但 经过 凹痕 的 " 去 轻柔地 , " 喜欢 阿加格 ,
但是，通过像阿加格那样“小心翼翼地行事”，

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzæstər] .
I managed to reach the end of my journey without disaster .
我 管理 到 抵达 这 结尾 的 我的 旅行 没有 灾难 .
我平安地到达了旅程的终点。

[æz; əz] [aɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbeti] [ˈlaɪŋ] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [stri:m] ,
As I rounded the bend I saw the Betty lying out in mid - stream ,
作为 我 圆润 这 弯曲 我 锯 这 贝蒂 说谎 出去 在 中 - 溪流 ,
当我转过弯时，我看到贝蒂号搁浅在河中央。

[beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] .
bathed in a most becoming flood of moonlight .
洗澡 在 一个 最多 成为 洪水 的 月光 .
沐浴在皎洁的月光下。

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n] [ˈfoʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gəʊ]
A closer observation showed me the head and shoulders of Mr . Gow
一个 更近 观察 显示 我 这 头 和 肩膀 的 先生 : 高
[prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [hæt]] .
protruding from the fo'c's'le hatch .
突出 从 这 fo'c's'le 孵化 :
仔细观察后，我发现戈先生的头和肩膀从前甲板舱口探了出来。

[hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][maɪ][heɪl][baɪ] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː]
He responded to my hail by scrambling up on deck and lowering himself into
他 回应 到 我的 冰雹 经过 争抢 向上 在 甲板 和 降低 他自己 进入
[ðə; ði][ˈdɪŋɪ; ˈdɪŋɡɪ] ,
the dinghy ,
这 小艇 ,
他听到我的呼喊后，迅速爬上甲板，然后跳进小艇里。

[wɪt]] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪɡərəs] [ˈdʒɜːks][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] .
which with a few vigorous jerks he brought to the shore .
哪个 和 一个 很少 蓬勃 混蛋 他 带来 到 这 支撑 :
他猛地几下就把船拉到了岸边。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [gəʊ] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" I've come to have supper with you , Mr . Gow , " I observed .
" 我已经 来 到 有 晚餐 和 你 , 先生 : 高 , " 我 观察到 :
“我来和您一起吃晚饭，高先生，”我说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
" Have you got anything to eat ?
" 有 你 得到 任何事物 到 吃 ?
你有吃的吗？

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He touched his cap and nodded .
" 他 感动 他的 帽 和 点头 :
他摸了摸帽子，点了点头。

" [aɪ] [sez] [tuː; tə] [miˈself] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪn] - [raʊnd]
" I says to meself it must be you , sir , d'rectly I heard you comin ' round
" 我 说道 到 我自己 它 必须 是 你 , 先生 , - 我 听到 你 即将到来 - 圆形的
[ðə; ði] [krɪk] .
the crick .
这 板球 :
我心想，一定是您，先生，我刚才听到您沿着小溪走过来。

[ðer; ðər] [eɪnt] [mʌt]] - - [baʊt] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] . "
There ain't much comp'ny ' bout here at night - time . "
那里 不是 很多 - - 回合 这里 在 夜晚 - 时间 : "
晚上这里没什么人。

" [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdertʌɪm] [ˈiːðər] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][baʊt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" Nor in the daytime either , " I added , pushing the boat off from the bank .
" 也不 在 这 白天 任何一个 , " 我 额外 , 推动 这 船 离开 从 这 银行 :
“白天也不行，”我一边说着，一边把船从岸边推开。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] .
" And that's a fact , sir , " he remarked , settling down to the oars .
" 和 那就是 一个 事实 , 先生 , " 他 评论 , 安顿 向下 到 这 桨 :
“那的确如此，先生，”他一边说着，一边开始划桨。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dʒent] [raʊnd] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
" There was one gent round here this morning
" 那里 曾是 一 绅士 圆形的 这里 这 早晨
今天早上这附近来过一位先生。

[ə'skɪn] - [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wiː; wi] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwaiət] . "

askin ' his way , but except for him we bin remarkable quiet . "

问 - 他的 方式 , 但 除了 为了 他 我们 垃圾桶 卓越 安静的 : "

“问他怎么走，但除了他以外，我们都异常安静。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent] ? " [aɪ] [di'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

" What sort of a gent ? " I demande d with interest .

" 什么 种类 的 一个 绅士 ? " 我 要求 和 兴趣 .

“什么样的绅士？”我饶有兴趣地问道。

" ['smɔːlɪʃ] , - [iː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , [æn; ən] - ['veri] ['sɪv(ə)l]['spəʊkən] .

" Smallish , ' e was , sir , an ' very civil spoken .

" 略小 , - e 曾是 , 先生 , 一个 - 非常 民用 说 .

“他个子矮小，先生，而且说话很有礼貌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第13/20页

[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
Wanted to get to
通缉 到 得到 到

想去

[ˈtɪlˌberɪ] . "
Tilbury . "
蒂尔伯里 . "

蒂尔伯里。

" [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [huː] [ðə; ði] [bəʊt] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ?
" **Did he ask who the boat belonged to , by any chance ?**
" 做过 他 问 WHO 这 船 属于 到 , 经过 任何 机会 ?
他有没有问过这艘船是谁的?

" [ˈmɪstər] . [gəʊ] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **Mr . Gow reflected for a moment .**
" 先生 . 高 反映 为了 一个 片刻 .
高先生沉思片刻。

" [naʊ] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [aɪ] [bliːv] - [iː] [dɪd] .
" **Now you come to mention it , sir , I b'lieve ' e did .**
" 现在 你 来 到 提到 它 , 先生 , 我 相信 - e 做过 .
“既然您提到了这件事，先生，我想他确实做过。”

[nɔːt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] - [ɪm] [ˈeniθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] .
Not as I should have told ' im anything , even if I'd known .
不是 作为 我 应该 有 讲述 - 我是 任何事物 , 甚至 如果 ID 已知 .
即使我知道真相，我也不应该告诉他。

[aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈænsərɪn] - [ˈkwestʃənz] . "
I don't hold with answerin ' questions . "
我 不 抓住 和 回答 - 问题 . "
我不喜欢回答问题。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [gəʊ] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrɪn] [ʌv; əv]
" **You're quite right , Mr . Gow , " I observed , catching hold of the stern of**
" 你是 相当 正确的 , 先生 . 高 , " 我 观察到 , 捕捉 抓住 的 这 船尾 的
[ðə; ði] [ˈbetɪ] .
the Betty .
这 贝蒂 .

“您说得完全正确，戈先生，”我一边说着，一边抓住“贝蒂”号的船尾。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ðæt] [gets] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [bɔː] [kɔːrts]
" **It's a habit that gets people into a lot of trouble — especially in the Law Courts**
" 它是 一个 习惯 那 获得 人们 进入 一个 很多 的 麻烦 — 尤其 在 这 法律 法院
.
:
.

“这种习惯会给人们带来很多麻烦——尤其是在法庭上。”

" [wɪz; wi] [ˈklæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [kəmˈpænjən] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪŋgi; ˈdɪŋgi] [fæst] ,
" **We clambered on board , and while my companion made the dinghy fast ,**
" 我们 攀爬 在 木板 , 和 尽管 我的 伴侣 制成 这 小艇 快速地 ,
我们爬上船，我的同伴忙着把小艇系好，

[aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [raʊt] [aʊt][ðə; ði] [ˈlɒkəz] [ɪn] [sɜːrtɪ]
I went down into the cabin , and proceeded to rout out the lockers in search
我 去 向下 进入 这 舱 , 和 继续 到 路线 出去 这 储物柜 在 搜索
[ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
of provisions .
的 条款 .

我下到船舱里，开始翻找储物柜，寻找补给品。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [prest] [biːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈræðər] [steɪl] [bred] [ænd; ənd]
I discovered a slab of pressed beef , and some rather stale bread and
我 发现 一个 板 的 按下 牛肉 , 和 一些 相当 陈旧 面包 和
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

我发现了一块压制牛肉，还有一些不太新鲜的面包和奶酪。

[wɪtʃ] [aɪ][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
which I set out on the table , wondering to myself , as I did so ,
哪个 我 放 出去 在 这 桌子 , 好奇 到 我 , 作为 我 做过 所以 ,
[ˈweðər] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
whether the inquisitive stranger of the morning was in any way connected with
无论 这 好奇 陌生人 的 这 早晨 曾是 在 任何 方式 连接 和
[maɪ] [əˈferz] .
my affairs .
我的 事务 .

我把它们摆在桌子上，一边摆放一边自言自语道：

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlætəmɜː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
It couldn't have been Latimer , for that gentleman was very far from being
它 不能 有 到过 拉蒂默 , 为了 那 绅士 曾是 非常 远的 从 存在
[ˈsmɔːlɪ] ,
" smallish ,
" 略小 ,

早上那位好奇的陌生人是否与我的事情有任何关联。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlætəmɜː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
It couldn't have been Latimer , for that gentleman was very far from being
它 不能 有 到过 拉蒂默 , 为了 那 绅士 曾是 非常 远的 从 存在
[ˈsmɔːlɪ] ,
" smallish ,
" 略小 ,

不可能是拉蒂默，因为那位先生身材远非“矮小”。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [əˈplaɪd] [ˈiːkwəli] [wel] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskaːr] .
" a remark which applied equally well to our mutual friend with the scar .
" 一个 评论 哪个 应用 同样地 出色地 到 我们的 相互的 朋友 和 这 瘢痕 .

这句话同样适用于我们那位脸上带疤的共同朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [gaʊ] [draʊp] [daʊn] [ˈɪntuː]
I was still pondering over the question when I heard Mr . Gow drop down into
我 曾是 仍然 沉思 超过 这 问题 什么时候 我 听到 先生 . 高 降低 向下 进入
[ðə; ði] [ˈfəʊksl] ,
the fo'c's'le ,
这 fo'c's'le ,

我还在思考这个问题时，就听到高先生跳下前甲板的声音。

[ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]
and summoned him through the connecting door to come and join the
和 被召唤 他 通过 这 连接 门 到 来 和 加入 这
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

然后通过连接门把他叫过来参加宴席。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] " [peɪd]
He accepted my invitation with some embarrassment , as became a " paid
他 公认 我的 邀请 和 一些 尴尬 , 作为 成为 一个 " 有薪酬的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他有些尴尬地接受了我的邀请，成为了一名“受雇的帮手”。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [beɪs] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪːz] .
" **but a bottle of Bass soon put him at his ease .**
" 但 一个 瓶子 的 低音 很快 放 他 在 他的 舒适 .

但一瓶巴斯啤酒很快就让他放松下来。

[wiː; wi][bɪˈɡæən][baɪ] [dɪˈskʌʃɪŋ] [ˈveriəs] [ˈnɔːtɪk(ə)] [ˈtɑːpɪks] ,
We began by discussing various nautical topics ,
我们 开始 经过 讨论 各种各样的 航海 主题 ,
我们首先讨论了一些与航海相关的话题，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentər] - [bɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [kiːl] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ˈboʊts] ,
such as the relative merits of a centre - board or a keel for small boats ,
这样的 作为 这 相对的 优点 的 一个 中心 - 木板 或者 一个 龙骨 为了 小的 船 ,
例如，小型船只使用中置龙骨还是龙骨的相对优劣，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈwɪski] [ɔːr] [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈbetər] [drɪŋk] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ˈtaɪərd]
and whether whisky or beer was really the better drink when one was tired
和 无论 威士忌酒 或者 啤酒 曾是 真的 这 更好的 喝 什么时候 一 曾是 疲劳的
[ænd; ənd][wet] [θruː] .
and wet through .
和 湿的 通过 .

当一个人又累又湿透的时候，威士忌和啤酒到底哪种饮料更好喝呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd]
It was not until we had finished our meal and were sitting outside
它 曾是 不是 直到 我们 有 完成的 我们的 一顿饭 和 是 坐着 外部
[endˈʒɔɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪps] [ðæt] [aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
enjoying our pipes that I broached the question that was at the back of my
享受 我们的 管道 那 我 已提出 这 问题 那 曾是 在 这 后退 的 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

直到我们吃完饭，坐在外面抽烟斗的时候，我才提出了我一直想问的问题。

" [lʊk] [hɪr] , [gaʊ] , " [aɪ] [sed] [əˈbrʌptli] ,
" **Look here , Gow , " I said abruptly ,**
" 看 这里 , 高 , " 我 说 突然 ,
“听着，高，”我突然说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [wen] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [lɔːntʃ] [ræn][juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn]
" **were you speaking seriously when you suggested that launch ran you down on**
" 是 你 请讲 严重地 什么时候 你 建议 那 发射 跑 你 向下 在
[ˈpʊːrpoʊs] ?
purpose ?
目的 ?

“你之前暗示发射装置故意撞你的时候，是认真的吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [sləʊ] [ˈkʌnɪŋ] [stoʊl] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
" **His face darkened , and then a curious look of slow cunning stole into it .**
" 他的 脸 变暗 , 和 然后 一个 好奇的 看 的 慢的 狡猾 偷窃 进入 它 .
“他的脸色阴沉下来，然后脸上浮现出一丝狡黠的神色。”

" [mɛ'bi] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ðeɪ] ['dɪdnt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Mebbe they did , and mebbe they didn't , " he answered .**
" 也许 他们 做过 , 和 也许 他们 没有 , " 他 回答 .
" 也许他们做了, 也许他们没有做,"他回答说。

" [eniweɪ] ,
" **Anyway ,**
" 反正 ,
" 反正,

[aɪ] ['rekən] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['ba:təm] [oʊ] -
I reckon they wouldn't have bin altogether sorry to see me at the bottom o '
我 估计 他们 不会 有 垃圾桶 共 对不起 到 看 我 在 这 底部 o '
[ðə; ði] ['rɪvər] . " **the river .** "
这 河 . "
我想他们看到我沉在河底, 应该不会太难过吧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [pə'sistɪd] .
" **But why ? " I persisted .**
" 但 为什么 ? " 我 持续 .
"可是为什么呢?"我追问道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
" **What on earth have you been doing to them ?**
" 什么 在 地球 有 你 到过 正在做 到 他们 ?
"你到底对他们做了什么?"

" ['mɪstər] . [gaʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Mr . Gow was silent for a moment .**
" 先生 . 高 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
高先生沉默了一会儿。

" - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **' Tis like this , sir , " he said at last .**
" - 的 喜欢 这 , 先生 , " 他 说 在 最后的 .
"事情就是这样, 先生,"他最后说道。

" ['bi:n] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔ:l] [taɪmz] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] ,
" **Bein ' about the river all times o ' the day an ' night ,**
" 贝因 - 关于 这 河 全部 时代 o - 这 天 一个 - 夜晚 ,
"日夜都在河边,

[aɪ] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] ['lðər] ['pi:p(ə)l] ['mɪsɪz] — [θɪŋz] [æz; əz] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:] ['helθi] [tu:; tə]
I see things as other people misses — things as per'aps it ain't too healthy to
我 看 事物 作为 其他 人们 错过 — 事物 作为 - 它 不是 也 健康 到
[si:] . " **see .** "
看 . "

我看到的東西和別人看到的不一樣——也許是一些不太健康的東西。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['aʊər; ɑ:r][pælz] ['du:ɪŋ] ?
" **Well , what have you seen our pals doing ?**
" 出色地 , 什么 有 你 已见 我们的 朋友们 正在做 ?
"那么, 你看到我们的朋友们在做什么呢?"

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .
我询问了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [si:n] - [ɪm] ['dɔɪn] - ['nɑ:θɪn] - — ['nɑ:θɪn] - [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
" **I don't say I seen ' em doin ' nothin ' — nothin ' against the law , so to speak .**
" 我 不 说 我 已见 - 呢 做 - 什么也没有 - — 什么也没有 - 反对 这 法律 , 所以 到 说话 .
“我没说我见过他们什么都没做——或者说, 没见过他们做任何违法的事。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kɔ:ʃəsli] .
" **He looked round cautiously .**
" 他 看起来 圆形的 谨慎地 .
他谨慎地环顾四周。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **All the same , sir , " he added , lowering his voice ,**
" 全部 这 相同的 , 先生 , " 他 额外 , 降低 他的 嗓音 ,
“即便如此, 先生,”他压低声音补充道。

" [ɪts] [maɪ] [br'li:f] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪnt] ['lɪvɪn] - [ʌp] [ðer; ðər][ɑ:n] ['fepi] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .
" **it's my belief as they ain't livin ' up there on Sheppey for no good purpose .**
" 它是 我的 信仰 作为 他们 不是 生活 - 向上 那里 在 谢佩岛 为了 不 好的 目的 .
我认为他们住在谢佩岛上肯定是有原因的。

[ˈɑ:rtɪsts] [ðeɪ] [kɔ:lz] - [ɛmselvz] ,
Artists they calls ' emselves ,
艺术家 他们 呼叫 - 他们自己 ,
他们自称为艺术家,

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fɔrts] [æŋ; ən] - [ʃɪps]
but to my way o ' thinking they're a sight more interested in forts an ' ships
但 到 我的 方式 o - 思维 它们是 一个 视线 更多的 感兴趣的 在 堡垒 一个 - 船舶
[æŋ; ən] - ['sʌtʃlaɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] - [ænd; ænd] ['peɪntɪn] - .
an ' suchlike than they are in pickchers and paintin ' .
一个 - 类似 比 他们 是 在 - 和 绘画 - .
但依我看来, 他们似乎对堡垒、船只之类的东西更感兴趣, 而不是对拾荒者和绘画感兴趣。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I looked at him steadily for a moment .**
" 我 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 .
我凝视了他一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
There was no doubt that the man was in earnest .
那里 曾是 不 怀疑 那 这 男人 曾是 在 认真 .
毫无疑问, 这个人是认真的。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [spaɪz] ?
" **You think they're spies ?**
" 你 思考 它们是 间谍 ?
你认为他们是间谍吗?

" [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I said quietly .**
" 我 说 悄悄 .
我轻声说道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .
他点了点头。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **That's it , sir .**
" 那就是 它 , 先生 .
“就是这样, 先生。”

[spaɪz] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['dɜ:rtɪ] [dʌt] [spaɪz] — [dæm] - [ɪm] . "
Spies — that's what they are ; a couple o ' dirty Dutch spies — damn ' em . "
间谍 — 那就是 什么 他们 是 ; 一个 夫妻 o - 肮脏的 荷兰语 间谍 — 该死 - 呃 . "

间谍——他们就是间谍；几个肮脏的荷兰间谍——该死的。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:r][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['pi:p(ə)l] ?
" **Why don't you tell the police or the naval people ?**
" 为什么 不 你 告诉 这 警察 或者 这 海军 人们 ?
“你为什么不告诉警察或者海军呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[hi:; hi] [læft] ['grɪmli] .
He laughed grimly .
他 笑了 阴沉地 .
他冷笑了一声。

" [ðeid] [peɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] [oʊ] - [em 'i:] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
" **They'd pay a lot of heed to the likes o ' me , wouldn't they ?**
" 他们会 支付 一个 很多 的 注意 到 这 点赞 o - 我 , 不会 他们 ?
“他们肯定会非常重视像我这样的人，不是吗？ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðem; ðəm] [tu:] ['felɜ:z] [hæv; həv][gɑ:t][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [skwəd] [ʌp] [faɪn] [ænd; ənd]['prɔ:pər] .
You can lay them two fellers have got it all squared up fine and proper .
你 能 躺 他们 二 伙计们 有 得到 它 全部 平方 向上美好的 和 恰当的 .
你可以肯定，这两个家伙已经把一切都安排妥当了。

[kʌm] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ju:d] [faɪnd] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['ɑ:rtɪsts] [raɪt] [ɪ'hʌf] ; [noʊ] ,
Come to look into it , an ' you'd find they was artists right enough ; no ,
来 到 看 进入 它 , 一个 - 你会 寻找 他们 曾是 艺术家 正确的 足够的 ; 不 ,
深入了解之后，你会发现他们的确是艺术家；不，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
there wouldn't be no doubt about that .
那里 不会 是 不 怀疑 关于 那 .
这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][aɪ'd] [get] [tu:] ['jɪrz] - ['ɑ:rd][fɔ:r; fər] - - [ænd; ənd] ['blækmeɪl] .
As like as not I'd get two years ' ard for perjurin ' and blackmail .
作为 喜欢 作为 不是 ID 得到 二 年 - 硬 为了 - - 和 勒索 .
我很有可能因为作伪证和敲诈勒索而被判两年监禁。

" [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **To a certain extent I was in a position to sympathize with this point of**
" 到 一个 肯定 程度 我 曾是 在 一个 位置 到 同情 和 这 观点 的
[vju:] .
view .
看法 .
“在某种程度上，我能理解这种观点。”

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ɑ:r'selvz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ɔ:l] .
" **Well , we must keep an eye on them ourselves , " I said , " that's all .**
" 出色地 , 我们 必须 保持 一个 眼睛 在 他们 我们自己 , " 我 说 , " 那就是 全部 .
“好吧，我们必须自己盯着他们，”我说，“仅此而已。”

[wiː, wi] [kɑːnt] [hæv, həv] [ˈdʒɜːrmən] [spaɪz] [ˈrʌŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
We can't have German spies running up and down the Thames as if they
我们 不能 有 德语 间谍 跑步 向上 和 向下 这 泰晤士河 作为 如果 他们
[oʊnd] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [pleɪs] .
owned the blessed place .
拥有 这 蒙福 地方 .

我们不能让德国间谍像对待自己的领地一样在泰晤士河上横行无忌。

" [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [maɪ] [paɪp] .
" I got up and knocked out my pipe .
" 我 得到 向上 和 敲门 出去 我的 管道 .

我起身打翻了烟斗。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [ɪz] [tuː; tə] [ˈsʌmənz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋkɪŋ] [jɜːr; jər]
" The first thing to do , " I added , " is to summons them for sinking your
" 这 第一的 事物 到 做 , " 我 额外 , " 是 到 传票 他们 为了 下沉 你的
[boʊt] .
boat .
船 .

“首先要做的是，”我补充道，“传唤他们来为击沉你的船负责。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spaɪz] , [ðeɪl] [peɪ] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
If they are spies , they'll pay up without a murmur ,
如果 他们 是 间谍 , 他们会 支付 向上 没有 一个 低语 ,

如果他们是间谍，他们会毫不犹豫地付钱。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
especially if they really tried to do it on purpose .
尤其 如果 他们 真的 尝试 到 做 它 在 目的 .

尤其是如果他们真的是故意这么说的话。

" [ˈmɪstər] . [gaʊ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ˈɑːbstɪnəsi] .
" Mr . Gow nodded his head again , with a kind of vicious obstinacy .
" 先生 . 高 点头 他的 头 再次 , 和 一个 种类 的 恶毒 固执 .

“戈先生再次点了点头，带着一种顽固的执拗。

" [ðeɪ] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] - [ˈpɜːrpəs] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" They done it a - purpose all right , " he repeated .
" 他们 完毕 它 一个 - 目的 全部 正确的 , " 他 重复 .

“他们这样做是蓄意的，”他重复道。

" [ðeɪ] [siːn] [em ˈiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊz] [ðæt] [ded] [men] [tel] [noʊ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz]
" They seen me watching of ' em , and they knows that dead men tell no tales
" 他们 已见 我 观看 的 - 呢 , 和 他们 知道 那 死的 男人 告诉 不 故事
.
.
.

“他们看到我在监视他们，他们也知道死人不会说话。”

" [ðer; ðər] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ˈevɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti]
" There scarcely seemed to me to be enough evidence for the certainty
" 那里 几乎 似乎 到 我 到 是 足够的 证据 为了 这 肯定
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ;
with which he cherished this opinion ;
和 哪个 他 珍爱 这 观点 ;

“在我看来，他如此确信自己的这种观点，似乎缺乏足够的证据；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfækt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [dɪˈstɜːrbɪŋ] .
but the mere possibility of its being a fact was sufficiently disturbing .
但 这 仅仅 可能性 的 它是 存在 一个 事实 曾是 足够 令人不安 .

但仅仅是这种可能性就足以令人不安。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][mɪks][maɪ'self][ʌp][ɪn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [jet] ,
Goodness knows , **I didn't want to mix myself up in any further troubles** , **and yet** ,
善良 知道 , 我 没有 想 到 混合 我 向上 在 任何 更远 麻烦 , 和 然而 ,
天知道, 我原本不想让自己卷入更多麻烦, 然而,

[ɪf] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈdʒɜːrmən][spaɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
if these men were really German spies , **and** , **in addition to that** ,
如果 这些 男人 是 真的 德语 间谍 , 和 , 在 添加 到 那 ,
如果这些人真的是德国间谍, 而且, 除此之外,

[səˈfɪntli] [ˈdespərət] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɜːrdər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp]
sufficiently desperate to attempt a cold - blooded murder in order to cover up
足够 绝望的 到 试图 一个 寒冷的 - 血腥 谋杀 在 命令 到 覆盖 向上
[ðer; ðər] [ˈtreɪsɪz] ,
their traces ,
他们的 痕迹 ,
为了掩盖罪行, 他们不惜铤而走险, 企图冷血谋杀。

[aɪ][hæd; həd] [əˈpærəntli] [let][maɪ'self][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
I had apparently let myself in for it with a vengeance .
我 有 显然 让 我 在 为了 它 和 一个 复仇 .
我显然是自找苦吃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [aɪ][kʊd; kəd][əˈbændən][ˈmɪstər] . [gaʊ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wɪˈðəʊt]
Of course, if I liked, I could abandon Mr . Gow to pursue his claim without
的 课程 , 如果 我 喜欢 , 我 可以 放弃 先生 . 高 到 追求 他的 宣称 没有
[eni] [əˈsɪstəns] ;
any assistance ;
任何 协助 ;
当然, 如果我愿意, 我可以放任高先生独自追究他的索赔请求;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈluː(ə)n] [wɪt] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][em ˈiː] .
but that was a solution which somehow or other failed to appeal to me .
但 那 曾是 一个 解决方案 哪个 不知何故 或者 其他 失败的 到 上诉 到 我 .
但不知为何, 这个解决方案并没有吸引到我。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [maɪ] [rɪˈteɪnər] ;
In a sense he had become my retainer ;
在 一个 感觉 他 有 变得 我的 预付金 ;
从某种意义上说, 他成了我的助手;

[ænd; ənd][wɪz; wi] - [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdezətɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈteɪnəz] [ˈʌndər] [ˈeni]
and we Lyndons are not given to deserting our retainers under any
和 我们 - 是 不是 给定 到 逃兵 我们的 预付金 在下面 任何
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
我们林登家族在任何情况下都不会抛弃我们的雇员。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,
至少,

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɪɡˈzæktli][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [ˈfaːðər] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I shouldn't exactly have liked to face my father in another world with this
我 不应该 确切地 有 喜欢 到 脸 我的 父亲 在 其他 世界 和 这
[pərˈtɪkjələr] [ˈwiːknəs] [əˈɡenst] [maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
particular weakness against my record .
特别的 弱点 反对 我的 记录 .
我本不该喜欢在另一个世界面对我的父亲, 因为我的记录中存在这个特殊的弱点。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [səˈriːn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [daʊn]
Altogether it was in a far from serene state of mind that I climbed down
共 它 曾是 在 一个 远的 从 安详 状态 的 头脑 那 我 攀登 向下
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] ,
into the dinghy ,
进入 这 小艇 ,

总而言之，我爬下小艇时，内心远非平静。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈmɪstər] . [gəʊ] [tuː; tə] [roʊ] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and allowed Mr . Gow to row me back to the bank .
和 允许 先生 : 高 到 排 我 后退 到 这 银行 :

然后让高先生划船送我回河岸。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈoʊvər] [təˈmɑːroʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Will you be over tomorrow , sir ?** " **he asked** ,
" 将要 你 是 超过 明天 , 先生 ? " 他 问 ,

“先生，您明天会过来吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] .
as he stood up in the boat ready to push off .
作为 他 站立 向上 在 这 船 准备好 到 推 离开 :

他站在船上，准备推船出发。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈræðər] [ˈbɪzi] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
" **I don't think so , I shall be rather busy the next two or three days .**
" 我 不 思考 所以 , 我 将 是 相当 忙碌的 这 下一个 二 或者 三 天 :

“我想应该不会，接下来两三天我会比较忙。”

" [ðen] [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Then I paused a moment .**
" 然后 我 暂停 一个 片刻 :

然后我停顿了一下。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən][ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈmɪstər] . [gəʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd] ;
" **Keep your eyes open generally , Mr . Gow ,** " **I added ;**
" 保持 你的 眼睛 打开 一般来说 , 先生 : 高 , " 我 额外 ;

“高先生，您总要多加留意，”我补充道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈtɪlberɪ] [kʌm] [ænd; ənd]
" **and if any more gentlemen who have lost their way to Tilbury come and**
" 和 如果 任何 更多的 先生们 WHO 有 丢失的 他们的 方式 到 蒂尔伯里 来 和

[æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetiːz] [ˈoʊnər] ,
ask you the name of the Betty's owner ,
问 你 这 姓名 的 这 贝蒂的 所有者 ,

“如果还有其他迷路的先生来到蒂尔伯里，问你贝蒂酒吧老板的名字，

[tel] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
tell them she belongs to the Bishop of London .
告诉 他们 她 属于 到 这 主教 的 伦敦 :

告诉他们她是伦敦主教的。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [kwɑɪt] [ˈɡreɪvli] .
" **He touched his cap quite gravely .**
" 他 感动 他的 帽 相当 严重地 :

他神情严肃地摸了摸帽子。

" [ˈjesə-] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yessir ,** " **he said .**
" 是的，先生 , " 他 说 :

“是的，先生，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] . "
" **Good - night , sir** . "
" 好的 - 夜晚 , 先生 . "

“晚安，先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [gəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][bəŋk] ,
" **Good - night , Mr . Gow , " I replied , and scrambling up the bank ,**
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 高 , " 我 回复 , 和 争抢 向上 这 银行 ,
“晚安，高先生，”我回答道，然后手忙脚乱地爬上了河岸。

[aɪ][set] [ɔ:f][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] .
I set off on my return journey .
我 放 离开 在 我的 返回 旅行 .

我踏上了返程之路。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] [nu:] [klu:] [tu;; tə][æn; ən][ʊʊld] [kraɪm]
A NEW CLUE TO AN OLD CRIME
一个 新的 线索 到 一个 老的 犯罪

旧案新线索

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [hæf] - [pæst][ten][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌf]
It was exactly half - past ten on Tuesday morning when I sat down on the rough
它 曾是 确切地 一半 - 过去的 十 在 周二 早晨 什么时候 我 卫星 向下 在 这 粗糙的
[ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][maɪ] [ˈwɜ:rkɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .
wooden bench in my workshop with a little gasp of relief and exhaustion .
木制的 长椅 在 我的 车间 和 一个 小的 喘气 的 宽慰 和 疲惫 .

星期二上午十点半整，我坐在工作室里那张粗糙的木凳上，长舒了一口气，既感到如释重负，又感到筋疲力尽。

[brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [li:d] [slæb] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv][dɑ:rk] [braʊn] ['paʊdə] ,
Before me , on the lead slab , was a small pile of dark brown powder ,
前 我 , 在 这 带领 板 , 曾是 一个 小的 桩 的 黑暗的 棕色的 粉末 ,

在我面前的铅板上，有一小堆深棕色的粉末。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['streɪndʒər] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti][hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['faɪnli] [graʊnd]
which an innocent stranger would in all probability have taken for finely ground
哪个 一个 清白的 陌生人 会 在 全部 可能性 有 已采取 为了 精细地 地面
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

一个不知情的陌生人很可能会把它当作磨得很细的咖啡粉。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['kɔ:fi] , [haʊ'evər] ;
It was not coffee , however ;
它 曾是 不是 咖啡 , 然而 ;

但这并非咖啡；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fru:t] [ʌv; əv] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mʊst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl]
it was the fruit of four days and nights of about the most unremitting toil
它 曾是 这 水果 的 四 天 和 夜晚 的 关于 这 最多 不懈 辛劳
[ðæt] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz]['evər] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
that any human being has ever accomplished .
那 任何 人类 存在 有 曾经 完成 .

这是人类四天四夜不懈努力的成果，堪称人类历史上最艰苦卓绝的劳动之一。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ʼʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [rɔːŋ] — [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Unless I was wrong — utterly and hopelessly wrong — I had enough of the
除非 我 曾是 错误的 — 完全地 和 绝望地 错误的 — 我 有 足够的 的 这
[nuː] [ɪk'spləʊsɪv][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [bloʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [bɪt][ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['sɔːltɪŋ]
new explosive in front of me to blow this particular bit of marsh and salting
新的 爆炸物 在 正面 的 我 到 吹 这 特别的 少量 的 沼泽 和 盐
[ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
into the middle of next week .
进入 这 中间 的 下一个 星期 .

除非我错了——大错特错——否则我手头上的这种新型炸药足以把这片沼泽和盐碱地炸到下周中旬。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪstfʊl] , [ə'laʊd] [aɪ'tiː][tuː; tə] ['trɪkl] ['sləʊli] [θruː]
I leaned forward , and picking up a fistful , allowed it to trickle slowly through
我 倾斜 向前 , 和 挑选 向上 一个 一把 , 允许 它 到 涓涓细流 缓慢地 通过
[maɪ] ['fɪŋɡərz] .
my fingers .
我的 手指 .

我向前倾身，抓起一把，让它慢慢地从指缝间流淌下来。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [kwɪt] [seɪf] [tuː; tə]['hænd(ə)] ; [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['bjʊːtiːz] .
The stuff was quite safe to handle ; that was one of its beauties .
这 东西 曾是 相当 安全的 到 处理 ; 那 曾是 一 的 它是 美女 .

这种物质使用起来非常安全；这是它的优点之一。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][aɪ'tiː][ɔːr] [θroʊn] [aɪ'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt]
I could have put a lighted match to it or thrown it on the fire without
我 可以 有 放 一个 照明 匹配 到 它 或者 抛掷 它 在 这 火 没有
[ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪsk] ;
the faintest risk ;
这 最微弱 风险 ;

我完全可以点燃它或者把它扔进火里，而不会有丝毫风险；

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['paʊər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊzɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the only possible method of releasing its appalling power being the explosion of a
这 仅有的 可能的 方法 的 发布 它是 令人震惊 力量 存在 这 爆炸 的 一个
[fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ɡʌnpaʊdə] [ɔːr]['daɪnəmaɪt][ɪn][ɪts] [ɪ'mɪːdiət] [və'sɪnəti] .
few grains of gunpowder or dynamite in its immediate vicinity .
很少 谷物 的 火药 或者 炸药 在 它是 即时 附近 .

释放其可怕威力的唯一可能方法是在其附近引爆几粒火药或炸药。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]
I had no intention of allowing that interesting event to occur until I had
我 有 不 意图 的 允许 那 有趣的 事件 到 发生 直到 我 有
[meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃnz] .
made certain necessary preparations .
制成 肯定 必要的 准备工作 .

在做好某些必要的准备之前，我并不打算让那件有趣的事情发生。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['kɒntempleɪtɪŋ] [maɪ] ['hændiɪwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'tiːɡd] [praɪd] ,
I was still contemplating my handiwork with a sort of fatigued pride ,
我 曾是 仍然 沉思 我的 手工制品 和 一个 种类 的 疲劳 自豪 ,

我带着一种疲惫的自豪感，仍在欣赏自己的作品。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when a sudden sound outside attracted my attention .
什么时候 一个 突然 声音 外部 吸引 我的 注意力 .
这时，外面突然传来一声响动，引起了我的注意。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jed] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] - [bɔɪ]
Getting up and looking through the shed window , I discovered a telegraph - boy
获得 向上 和 寻找 通过 这 棚 窗户 , 我 发现 一个 电报 - 男生
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] ,
standing by the hut ,
常设 经过 这 小屋 ,

我起身透过棚屋的窗户往外看，发现一个电报员站在小屋旁边。

[əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] .
apparently engaged in hunting for the bell .
显然 已订婚的 在 打猎 为了 这 钟 .

显然是在寻找那口钟。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈsʌni] , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .
" **All right , sonny , " I called out .**
" 全部 正确的 , 桑尼 , " 我 称为 出去 .

“好了，孩子，”我喊道。

" [brɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbɔːɪŋ] [hɪr] .
" **Bring it along here .**
" 带来 它 沿着 这里 .

“把它带过来。”

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **I walked to the door ,**
" 我 步行 到 这 门 ,

我走到门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪd][æn; ən] [ˈenvələʊp] [əˈdrest] [tuː; tə][emˈiː]
and the next minute I was being handed an envelope addressed to me
和 这 下一个 分钟 我 曾是 存在 递交 一个 信封 已解决 到 我
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlberɪ] [poʊst] - [ˈɔːfɪs] [ɪn] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
at the Tilbury Post - Office in Joyce's handwriting .
在 这 蒂尔伯里 邮政 - 办公室 在 乔伊斯的 手写 .

下一分钟，我就收到了一封写着乔伊斯亲笔所写、寄往蒂尔伯里邮局的信封。

" [aɪˈtiː] [keɪm] [ðə; ði][læst][poʊst] [ˈjestərdeɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [læd] .
" **It came the last post yesterday , " explained the lad .**
" 它 来了 这 最后的 邮政 昨天 , " 解释 这 小伙子 .

“是昨天最后一班邮递员送来的，”小伙子解释道。

" [wɪz; wi] [ˈkʊdnt] [let][juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [wʌn]
" **We couldn't let you have it until this morning because there wasn't any one**
" 我们 不能 让 你 有 它 直到 这 早晨 因为 那里 不是 任何 一
[tuː; tə][send] . " **to send . "**
到 发送 . "

“直到今天早上我们才能把东西给你，因为一直没有人可以派人过来。”

" [wel] , [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tʃɑːrlz] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni]
" **Well , sit down a moment , Charles , " I said ; " and I'll just see if there's any**
" 出色地 , 坐 向下 一个 片刻 , 查尔斯 , " 我 说 ; " 和 患病的 只是 看 如果 有 任何
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“查尔斯，你先坐一会儿，”我说，“我看看有没有答案。”

" [hiː; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['sterɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [wið; wɪθ] ['ɑːbvɪəs]
" He seated himself on the bench , staring round at everything with obvious
" 他 坐着 他自己 在 这 长椅 , 凝视 圆形的 在 一切 和 明显的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他坐在长椅上，饶有兴趣地环顾四周。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪ](ə)n][aɪ][slɪt][ˈoʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]
With a pleasant feeling of anticipation I slit open the envelope and pulled out
和 一个 令人愉快的 感觉 的 预期 我 缝隙 打开 这 信封 和 拉 出去
[ɪts] ['kɑːntents] .
its contents .
它是 内容 .

带着愉悦的期待，我撕开信封，取出里面的东西。

" ['tʃelsɪ] ,
" CHELSEA ,
" 切尔西 ,

切尔西，

" ['mʌndɛr; 'mʌndɪ] .
" Monday :
" 周一 .

“周一。

" ['dɪrɪst] [dʒeɪmz] ,
" DEAREST JAMES ,
" 亲爱的 詹姆斯 ,

亲爱的詹姆斯，

" [aɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [naɪs] ['rɪt(ə)n] — ['dʌznt] [aɪ 'tiː] !
" It looks rather nice written — doesn't it !
" 它 看起来 相当 好的 书面 — 不 它 !

“写得真不错，不是吗！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'mɑːroʊ] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [gets] ['ɪntuː] ['tɪlˌberɪ] [æt; ət][tuː'tuː] . - .
I am coming down tomorrow by the train which gets into Tilbury at 2 . 15 .
我 是 未来 向下 明天 经过 这 火车 哪个 获得 进入 蒂尔伯里 在 2 . - .

我明天乘火车下来，火车下午 2 点 15 分到达蒂尔伯里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['betɪ] [ænd; ənd][sɪt][ðər; ðər] ['piːsfəli] [tɪl] [juː; jʊ][tɜːrn] [ʌp] .
I shall walk across to the Betty and sit there peacefully till you turn up .
我 将 走 穿过 到 这 贝蒂 和 坐 那里 和平地 直到 你 转动 向上 .

我将走到贝蒂酒吧，在那儿安静地坐一会儿，等你来。

[wət'evər] [stɛrdʒ][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz][æt; ət] , [dəʊnt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən]['sevən] . - .
Whatever stage the work is at , don't be later than 7 . 30 .
任何 阶段 这 工作 是 在 , 不 是 之后 比 7 . - .

无论工作进行到什么阶段，都不要晚于7点30分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpər] ['redi] [baɪ] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌpər] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] .
I shall have supper ready by then — and it will be a supper worth eating .
我 将 有 晚餐 准备好 经过 然后 — 和 它 将要 是 一个 晚餐 值得 吃 .

到那时，我的晚餐就会准备好——而且会是一顿值得享用的晚餐。

[maɪ] [pɔr] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] ['sɪmplɪ] [stɑːrvd] .
My poor darling , you must be simply starved .
我的 贫穷的 亲爱的 , 你 必须 是 简单地 饥饿 .

我可怜的宝贝，你一定是饿坏了。

[aɪv] [lɑ:ts][tu:; tə] [tel] [ju:; jɒ] , [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .
" **I've lots to tell you , James , but it will keep till tomorrow .** .

" 我已经 很多 到 告诉 你 , 詹姆斯 , 但 它 将要 保持 直到 明天 .
詹姆斯, 我有很多话想跟你说, 但还是留到明天再说吧。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [lʌv] ,
" **With all my love ,** .
" 和 全部 我的 爱 ,

我满怀爱意地

" [dʒɔɪs] .
" **JOYCE .** .
" 乔伊斯 .

乔伊斯。

" [aɪ] [ri:d] [ðɪs] [θru:] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [dʒɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst] ['fænsɪ]
" **I read this through (it was so like Joyce I could almost fancy** .

" 我 读 这 通过 (它 曾是 所以 喜欢 乔伊斯 我 可以 几乎 想要
我通读了一遍(它太像乔伊斯了, 我几乎可以想象成.....)

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ]) , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] - [bɔɪ] ,
I heard her speaking) , and then I turned to the telegraph - boy , .

我 听到 她 请讲) , 和 然后 我 转向 到 这 电报 - 男生 ,
我听到她在说话), 然后我转向电报员,

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'reʊndɪŋz] .
who was still occupied in taking stock of his surroundings . .

WHO 曾是 仍然 占领 在 采取 库存 的 他的 周围环境 .
他仍在观察周围的环境。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] , [θæŋk] [ju:; jɒ] , [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [sed] .
" **There's no answer , thank you , Charles , " I said .** .

" 有 不 回答 , 感谢 你 , 查尔斯 , " 我 说 .
“没有答案, 谢谢你, 查尔斯,”我说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][aɪ] [oʊ] [ju:; jɒ] ?
" **How much do I owe you ?** .
" 如何 很多 做 我 欠 你 ?

我欠你多少钱?

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə'brʌptli] .
" **He pulled himself together abruptly .** .
" 他 拉 他自己 一起 突然 .

他突然镇定下来。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['fɪlɪŋ] , [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [fi:] , [sɜ:r] . " .
" **It will be two shillings , the post - office fee , sir . " .** .
" 它 将要 是 二 先令 , 这 邮政 - 办公室 费用 , 先生 . " .

“先生, 邮局手续费是两先令。”

" [wel] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] ['fɪlɪŋ] [fɜ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **Well , there it is , " I said ; " and there's another shilling for yourself .** .

" 出色地 , 那里 它 是 , " 我 说 ; " 和 有 其他 先令 为了 你自己 .
“好了, 给你,”我说; “你又多了一块钱。”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌv; əv] ['græɪtɪtu:d] .
" **He jumped up and pocketed the coins with an expression of gratitude .** .

" 他 跳了起来 向上 和 口袋 这 硬币 和 一个 表达 的 感激 .
他跳起来, 带着感激的表情把硬币放进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] ['ɪrezəlu:tli] .
Then he paused irresolutely . .
然后 他 暂停 犹豫不决 .

然后他犹豫地停顿了一下。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , " [bʌt; bət] [eɪnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪks]
" **Beg** **pardon** , **sir** , " **he** **observed** , " **but** **ain't** **you** **a** **gentleman** **who** **makes**
" 求 赦免 , 先生 , " 他 观察到 , " 但 不是 你 一个 绅士 WHO 制作
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

“恕我冒昧，先生，”他说道，“您不是一位制作东西的绅士吗？”

" [aɪ] [læft] .
" **I** **laughed** .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [wi:; wi][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][du:] [ðæt] , [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðeə(r)] ['oʊnli] [mɪ'steɪks] .
" **We** **most** **of** **us** **do** **that** , **Charles** , " **I** **said** , " **if** **they're** **only** **mistakes** .
" 我们 最多 的 我们 做 那 , 查尔斯 , " 我 说 , " 如果 它们是 仅有的 错误 .

“我们大多数人都会这样做，查尔斯，”我说，“如果只是错误的话。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [əd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɔ:] .
" **He** **looked** **round** **the** **shed** **with** **an** **expression** **of** **slight** **awe** .
" 他 看起来 圆形的 这 棚 和 一个 表达 的 轻微 敬畏 .

他环顾棚屋，脸上带着一丝敬畏的表情。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ˈfaɪərwɜ:ɪks] ?
" **Can** **you** **make** **fireworks** ?
" 能 你 制作 烟花 ?

你会做烟花吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [glɑ:nst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpaʊdəɪ] .
I **glanced** **instinctively** **at** **the** **little** **heap** **of** **powder** .
我 瞥了一眼 本能地 在 这 小的 堆 的 粉末 .

我下意识地瞥了一眼那小堆粉末。

" [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɑ:dɪstli] .
" **Of** **a** **kind** , " **I** **admitted** **modestly** .
" 的 一个 种类 , " 我 承认 谦虚地 .

“算是吧，”我谦虚地承认道。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˈenviəs] [saɪ] .
" **He** **gave** **an** **envious** **sigh** .
" 他 给予 一个 羡慕 叹 .

他羡慕地叹了口气。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [sɜ:r] .
" **I** **only** **wondered** **if** **it** **was** **hard** , **sir** .
" 我 仅有的 想知道 如果 它 曾是 难的 , 先生 .

我只是想知道这是否很困难，先生。

[aɪˈd] [ˈræðər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˈfaɪərwɜ:ɪks][ðæn; ðən][du:] [ˈeniθɪŋ] . "
I'd **rather** **be** **able** **to** **make** **fireworks** **than** **do** **anything** . "
ID 相当 是 有能力的 到 制作 烟花 比 做 任何事物 . "

我宁愿去制造烟花，也不愿做任何事。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈveri] [hɑ:rd] , " [aɪ] [sed] [kənˈsoʊlɪŋli] .
" **It's not very hard** , " **I said consolingly** .
" 它是 不是 非常 难的 , " 我 说 令人欣慰的是 .

“这并不难,”我安慰道。

" [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
" **You go on bringing my letters and telegrams for me like a good boy**
" 你 去 在 带来 我的 信件 和 电报 为了 我 喜欢 一个 好的 男生
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [əˈraɪv] ,
directly they arrive ,
直接地 他们 到达 ,

“你像个乖孩子一样，一收到就立刻帮我拿过来。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [li:v] [hɪr] [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
and before I leave here I'll show you how to do it .
和 前 我 离开 这里 患病的 展示 你 如何 到 做 它 .

在我离开这里之前，我会教你们怎么做。

[ˈoʊnli][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈenɪbɔ:di] ,
Only you mustn't talk about it to anybody ,
仅有的 你 不得 讲话 关于 它 到 任何人 ,

但你绝对不能跟任何人提起这件事。

[ɔ:r][aɪ][æ; jəl][hæv; həv] [ˈevriwʌn] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
or I shall have everyone asking me the same thing .
或者 我 将 有 每个人 问 我 这 相同的 事物 .

否则，每个人都会问我同样的问题。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] ,
" **His face brightened** ,
" 他的 脸 明亮 ,

他的脸色亮了起来，

[ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən]
and stammering out his thanks and his determination to keep the bargain
和 结巴 出去 他的 谢谢 和 他的 决心 到 保持 这 便宜货

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsi:kɹət] ,
a profound secret ,
一个 深刻的 秘密 ,

他结结巴巴地表达了谢意，并决心将这桩交易永远保守秘密。

[hi:; hi] [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
he reluctantly took his departure .
他 勉强 采取 他的 离开 .

他依依不舍地离开了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ˈfju:tʃər] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] ,
I felt that in future , whatever happened ,
我 毛毡 那 在 未来 , 任何 发生 ,

我觉得将来无论发生什么，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][get] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [tɜ:rnd] [ʌp][fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] -
I was pretty certain to get anything which turned up for me at the post -
我 曾是 漂亮的 肯定 到 得到 任何事物 哪个 转向 向上 为了 我 在 这 邮政 -
[ˈɑ:fɪs] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdu:] [dɪˈleɪ] .
office without undue delay .
办公室 没有 过度 延迟 .

我几乎可以肯定，任何送到邮局的邮件我都会及时收到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][baɪ] [kənˈstrʌkʃn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
For the next half - hour or so I amused myself by constructing a kind of
为了 这 下一个 一半 - 小时 或者 所以 我 觉得好笑 我 经过 建造 一个 种类 的
[ˈæmətər] [ˈmægəziːn] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɔːr] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈpaʊdər] .
amateur magazine outside the hut in which to store my precious powder .
业余 杂志 外部 这 小屋 在 哪个 到 店铺 我的 宝贵的 粉末 .

接下来的半个小时左右，我自娱自乐地在小屋外面搭建了一个简易的弹药库，用来存放我珍贵的火药。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [əˈbʌv] [graʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
It was safe enough in a way above ground , as I have already mentioned ,
它 曾是 安全的 足够的 在 一个 方式 多于 地面 , 作为 我 有 已经 提及 ,

正如我之前提到的，地面上相对来说比较安全。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [stˈreɪndʒəz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] ,
but with inquisitive strangers like Mr . Latimer prowling around ,
但 和 好奇 陌生人 喜欢 先生 . 拉蒂默 潜行 大约 ,

但像拉蒂默先生这样好奇的陌生人却在附近徘徊，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt]
I certainly didn't mean to leave a grain of it about while I was absent
我 当然 没有 意思是 到 离开 一个 粮食 的 它 关于 尽管 我 曾是 缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] .
from the shed .
从 这 棚 .

我离开棚子的时候，绝不是故意留下一粒种子的。

[aɪ] [pækt] [aɪˈtiː][ɔːl] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːtəpruːf] [ˈaɪərn][bɔːks] ,
I packed it all away in a waterproof iron box ,
我 包装 它 全部 离开 在 一个 防水的 铁 盒子 ,

我把所有东西都装进了一个防水熨斗盒里。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ˈɔːrdəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
which I had specially ordered for the purpose ,
哪个 我 有 特别 订购 为了 这 目的 ,

这是我特意为此目的订购的，

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌg] [aʊtˈsaɪd] .
and buried it in the hole that I had dug outside .
和 埋葬 它 在 这 洞 那 我 有 挖 外部 .

然后把它埋在了我挖好的洞里。

[ðen] [aɪ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][tɜːrf] ,
Then I covered the latter over with a couple of pieces of turf ,
然后 我 涵盖 这 后者 超过 和 一个 夫妻 的 件 的 草皮 ,

然后我用几块草皮把后者盖住了。

[ænd; ənd] [ˈkɜːfəli] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhændiɪwɜːrk] .
and carefully removed all traces of my handiwork .
和 小心 已移除 全部 痕迹 的 我的 手工制品 .

我仔细地清除了所有我留下的痕迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːb] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈtaɪərd]
It was not until I had finished this little job that I suddenly realized how tired
它 曾是 不是 直到 我 有 完成的 这 小的 工作 那 我 突然 已实现 如何 疲劳的

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

直到完成这项小工作后，我才突然意识到自己有多累。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fɔːr] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [stɜːrd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ʃed] ,
For the last four days I had scarcely stirred outside the shed ,
为了 这 最后的 四 天 我 有 几乎 搅拌 外部 这 棚 ,

过去四天，我几乎都没离开过棚子。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd]['ævərɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] ['əʊərz] - [sli:p] [ə; eɪ] [naɪt]
and I don't suppose I had averaged more than three hours ' sleep a night
和 我 不 认为 我 有 平均值 更多的 比 三 小时 - 睡觉 一个 夜晚
[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
the whole time .
这 所有的 时间 .

我估计那段时间我平均每晚睡眠时间不超过三个小时。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] ,
The excitement and interest of my work had kept me going ,
这 激动 和 兴趣 的 我的 工作 有 保留 我 去 ,
工作的激情和趣味性一直激励着我坚持下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['drɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and now that it was over I found that I was almost dropping with
和 现在 那 它 曾是 超过 我 成立 那 我 曾是 几乎 下降 和
[fə'ti:g] .
fatigue .
疲劳 .

而现在一切都结束了，我发现自己几乎累得倒下了。

[aɪ] ['lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
I locked up the place , and walking across to the hut ,
我 已锁定 向上 这 地方 , 和 步行 穿过 到 这 小屋 ,
我锁好门，然后走向小屋。

['oʊpənd] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['θɔːtfəli]
opened myself one of the bottles of champagne which I had so thoughtfully
打开 我 一 的 这 瓶子 的 香槟酒 哪个 我 有 所以 深思熟虑
['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːf] - ['laɪs(ə)ns] .
purchased at the Off - Licence .
购买 在 这 离开 - 执照 .

我打开了一瓶我在酒类专卖店精心挑选的香槟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] -
It was not exactly a vintage wine , but I was in no mood to be over -
它 曾是 不是 确切地 一个 优质的 葡萄酒 , 但 我 曾是 在 不 情绪 到 是 超过 -
['krɪtɪk(ə)l] ,
critical ,
批判的 ,

这酒算不上什么年份酒，但我当时没心情吹毛求疵。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
and I drank off a couple of glasses with the utmost appreciation .
和 我 喝 离开 一个 夫妻 的 眼镜 和 这 极致 欣赏 .
我满怀感激地喝了两杯。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Then I lay down on the bed ,
然后 我 躺 向下 在 这 床 ,
然后我躺在床上，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɔːg] .
and in less than five minutes I was sleeping like a log .
和 在 较少的 比 五 分钟 我 曾是 睡眠 喜欢 一个 日志 .
不到五分钟，我就睡得像死猪一样了。

[aɪ] [wəʊk] [ʌp][æt; ət][ɪg'zæktli] [hæf] - [pæst] [fɔːr] .
I woke up at exactly half - past four .
我 觉醒 向上 在 确切地 一半 - 过去的 四 .
我四点半准时醒来。

[haʊ'evər] [ˈtaɪərd][aɪ][,eɪ'lem] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sli:p] [ˈɔ:lweɪz] [pʊts] [em'li:] [raɪt] [ə'gen] ;
However tired I am , a few hours ' sleep always puts me right again ,
然而 疲劳的 我 是 , 一个 很少 小时 - 睡觉 总是 放置 我 正确的 再次 ,
无论我多么疲惫, 睡上几个小时就能让我重新精神焕发。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔ:ʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] ,
and by the time I had had a wash and changed into a clean shirt ,
和 经过 这 时间 我 有 有 一个 洗 和 已更改 进入 一个 干净的 衬衫 ,
等我洗完澡, 换上干净衬衫后,

[aɪ] [felt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .
I felt as fresh as a daisy .
我 毛毡 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 .
我感觉神清气爽, 就像一朵雏菊。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeti] .
I decided to walk straight over to the Betty .
我 决定 到 走 直的 超过 到 这 贝蒂 .
我决定直接走到贝蒂酒吧去。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪs] [wʊd] [biː; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
I knew that by this time Joyce would be on board ,
我 知道 那 经过 这 时间 乔伊斯 会 是 在 木板 ,
我知道到那时乔伊斯肯定会登船。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɔz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
and as there was nothing else to be done in the shed ,
和 作为 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 在 这 棚 ,
由于棚子里也没什么其他事可做,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][ˈleɪtər] .
I thought I might just as well join her now as later .
我 想法 我 可能 只是 作为 出色地 加入 她 现在 作为 之后 .
我想, 与其以后再去, 不如现在就去陪她。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeni] [wʌn] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði][ləst] [fɔ:r] [deɪz] ,
I had been too busy to miss any one very much the last four days ,
我 有 到过 也 忙碌的 到 错过 任何 一 非常 很多 这 最后的 四 天 ,
过去四天我忙得不可开交, 根本没空想念任何人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wɔz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [felt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
but now that the strain was over I felt curiously hungry to see her again .
但现在紧张的气氛过去了, 我却莫名地渴望再次见到她。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɔz; wəz] [ˈɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [nuːz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ˈtɑ:mi]
Besides , I was longing to hear what news she had brought about Tommy
除了 , 我 曾是 渴望 到 听到 什么 消息 她 有 带来 关于 汤米

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] .
and George .
和 乔治 .
此外, 我还很想知道她带来了关于汤米和乔治的消息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪŋ] [sʌm; səm][ˈmɔːdɪst] [ˈaɪtəm] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈprɒʊgræm] ,
With a view to contributing some modest item towards the supper programme ,
和 一个 看法 到 贡献 一些 谦虚的 物品 向 这 晚餐 程序 ,
为了能为晚宴活动贡献一些微薄之力,

[aɪ] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ]
I shoved the other bottle of champagne into my pocket , and then lighting a
我 推搡 这 其他 瓶子 的 香槟酒 进入 我的 口袋 , 和 然后 灯光 一个
[srˈgɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

我把另一瓶香槟塞进口袋，然后点燃了一支雪茄。

[lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kri:k] [baɪ] [maɪ] [ˈju:zuəl] [ru:t] .
locked up the place , and set off for the creek by my usual route .
已锁定 向上 这 地方 , 和 放 离开 为了 这 溪 经过 我的 通常 路线 .
锁好门，然后沿着我常走的路线前往小溪。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] ,
The tide was very high ,
这 潮 曾是 非常 高的 ,
潮水很高，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈskræmb(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [əˈbɔ:ŋ]
and on several occasions I had to scramble up and make my way along
和 在 一些 场合 我 有 到 争夺 向上 和 制作 我的 方式 沿着
[ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
the sea - wall in full view of the marsh and the roadway .
这 海 - 墙 在 满的 看法 的 这 沼泽 和 这 道路 .
有好几次，我不得不爬上海堤，沿着海堤一路向前，而沼泽和公路尽收眼底。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [si:md] , [æz; əz] [ˈju:zuəl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] ,
Fortunately , however , there seemed , as usual , to be no one about ,
幸运的是 , 然而 , 那里 似乎 , 作为 通常 , 到 是 不 一 关于 ,
不过幸运的是，像往常一样，周围似乎一个人也没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:k] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n]
and I reached the mouth of the creek without much fear of having been
和 我 达到 这 嘴 的 这 溪 没有 很多 害怕 的 拥有 到过
[wɑ:tʃt] [ɔ:r] [ˈfɑ:lʊd] .
watched or followed .
观看 或者 随后 .
我到达小溪口时，并没有太担心被人监视或跟踪。

[ðə; ði] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
The Betty was there all right , but I could see no sign of any one on board .
这 贝蒂 曾是 那里 全部 正确的 , 但 我 可以 看 不 符号 的 任何 一 在 木板 .
贝蒂号确实停在那里，但我没看到船上有任何人。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [kri:k] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [wer] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
I walked up the creek until I was exactly opposite where she was lying ,
我 步行 向上 这 溪 直到 我 曾是 确切地 对面的 在哪里 她 曾是 说谎 ,
我沿着小溪走到她躺着的地方的正对面，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlɪps] [aɪ] [ɡeɪv] [hɜ:r; həɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [heɪl] .
and then putting my hands to my lips I gave her a gentle hail .
和 然后 推杆 我的 双手 到 我的 嘴唇 我 给予 她 一个 温和的 冰雹 .
然后我把手放在嘴唇上，轻轻地向她打了个招呼。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʒɔɪsɪz] [hed] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
In an instant Joyce's head appeared out of the cabin ,
在 一个 立即的 乔伊斯的 头 出现 出去 的 这 舱 ,
瞬间，乔伊斯的头从船舱里探了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [ˈweɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ]
and the next moment she was on deck waving me a joyous welcome with
和 这 下一个 片刻 她 曾是 在 甲板 挥手 我 一个 欢乐 欢迎 和
[ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] .
the frying - pan .
这 煎炸 - 平底锅 .

下一刻，她就站在甲板上，挥舞着煎锅热情地欢迎我。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !
" **Oh , it's you !**
" 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [ˈlʌvli] !
" **How lovely !**
" 如何 迷人的 !

真可爱！

[hæf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] . "
Half a second , and I'll come over and fetch you . "
一半 一个 第二 , 和 患病的 来 超过 和 拿来 你 . "

稍等半秒，我就过去接你。

" [ˈwɛrɪz , ˈhɛrɪz][ˈmɪstər] . [gaʊ] ?
" **Where's Mr . Gow ?**
" 在哪里? 先生 . 高 ?

“高先生在哪里？ ”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .
" **I called out .**
" 我 称为 出去 .

我喊了出来。

" [ˈhiːz] [ɡɔːn] [hoʊm] .
" **He's gone home .**
" 他是 已消失 家 .

他回家了。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
I sent him off for a holiday .
我 发送 他 离开 为了 一个 假期 .

我让他去度假了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [bɔːrd] [bʌt; bət][em ˈiː] .
There's no one on board but me .
有 不 一 在 木板 但 我 .

船上只有我一个人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [æft] , [ænd; ənd] [ʌnˈʃɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪŋgi; ˈdɪŋgi] , [keɪm] [ˈskʌlɪŋ] [təːrdz] [em ˈiː] [əˈkrɔːs]
" **She scrambled aft , and unshipping the dinghy , came sculling towards me across**
" 她 打乱 后部 , 和 卸载 这 小艇 , 来了 划桨 向 我 穿过

[ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
the intervening water .
这 介入 水 .

“她爬到船尾，放下小艇，划着桨穿过水面向我游来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʒɜːrzi] ,
She was wearing a white jersey ,
她 曾是 穿着 一个 白色的 球衣 ,
她穿着一件白色运动衫,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ber] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
and with her arms bare and her hair shining in the sunlight ,
和 和 她 武器 裸 和 她 头发 灼灼 在 这 阳光 ,
她双臂裸露, 秀发在阳光下闪闪发光,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪnˈspaɪərɪŋ] .
she made a picture that only a blind man would have failed to find inspiring .
她 制成 一个 图片 那 仅有的 一个 瞎的 男人 会 有 失败的 到 寻找 鼓舞人心 .
她创作了一幅画, 只有盲人才会觉得它不令人感动。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [raɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][bəŋk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] ,
She brought up right against the bank where I was standing , **and leaning over** ,
她 带来 向上 正确的 反对 这 银行 在哪里 我 曾是 常设 , 和 倾斜 超过 ,
她径直走到我站立的河岸边, 俯身靠近,

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] .
caught hold of the grass .
捕捉 抓住 的 这 草 .
抓住了草。

" [dʒʌmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Jump** , " **she said** .
" 跳 , " 她 说 .
“跳,”她说。

" [aɪ] [hæŋ] [ɑːn] .
" **I'll hang on** .
" 患病的 悬挂 在 .
我会坚持下去。

" [aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
" **I jumped** , **and the next moment I was beside her in the boat** ,
" 我 跳了起来 , 和 这 下一个 片刻 我 曾是 旁 她 在 这 船 ,
“我跳了下去, 下一刻我就在她身边的船上了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [hʌɡɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz] [tuː]
and we were hugging each other as cheerfully and naturally as two
和 我们 是 拥抱 每个 其他 作为 愉快地 和 自然 作为 二
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
我们像两个孩子一样, 快乐自然地拥抱在一起。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
" **You dear** , **to come so soon** !
" 你 亲爱的 , 到 来 所以 很快 !
亲爱的, 你这么快就来了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] .
" **I wasn't expecting you for ages** .
" 我 不是 期待 你 为了 年龄 .
“我好久都没料到你会来。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːr; ɔərz] , [pʊʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm]
" **I kissed her again , and then , picking up the oars , pushed off from**
" 我 亲吻 她 再次 , 和 然后 , 挑选 向上 这 桨 , 推动 离开 从
[ðə; ði] [bæŋk] .
the bank .
这 银行 :

“我又吻了她一下，然后拿起桨，从岸边划了出去。”

" [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
" **Joyce , " I said , " I've done it !**
" 乔伊斯 , " 我 说 , " 我已经 完毕 它 !

“乔伊斯,”我说,“我做到了! ”

[aɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [stʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [hæf] ['tɪl,beri] .
I've made enough of the blessed stuff to blow up half Tilbury .
我已经 制成 足够的 的 这 蒙福 东西 到 吹 向上 一半 蒂尔伯里 .

我已经造出了足够多的这种神奇的东西，可以炸掉半个蒂尔伯里。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] ['dʒɔɪfəli] .
" **She clapped her hands joyfully .**
" 她 鼓掌 她 双手 欣喜地 .

她高兴地拍手。

" [haʊ] ['splendɪd] !
" **How splendid !**
" 如何 灿烂 !

“太棒了! ”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你这么做。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [aɪ 'tiː] ?
Have you tried it ?
有 你 尝试 它 ?

你试过吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɔːt] [jet] , " [aɪ] [sed] .
" **Not yet , " I said .**
" 不是 然而 , " 我 说 .

“还没呢,”我说。

" [wiːl] [duː] [aɪ 'tiː] ['ɜːrli] [tə'mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌnz] [ə'baʊt] .
" **We'll do it early tomorrow morning , before any one's about .**
" 出色地 做 它 早期的 明天 早晨 , 前 任何 一个人的 关于 .

“我们明天一大早就去做，趁着还没人到。”

" [ðen] , [dɪɡɪŋ] [ɪn] [maɪ] [skʌl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['biːkən] , [aɪ] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] :
" **Then , digging in my scull to avoid a desolate - looking beacon , I added anxiously :**
" 然后 , 挖掘 在 我的 槽 到 避免 一个 荒凉 - 寻找 信标 , 我 额外 焦虑地 :
" [wʌt] [ə'baʊt] ['tɑːmi] ?
" **What about Tommy ?**
" 什么 关于 汤米 ?

然后，我拼命地挖着头骨，避开那荒凉的灯塔，焦急地补充道：“汤米怎么样了? ”

[ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Is he coming ?
是 他 未来 ?

他会来吗？

" [dʒɔɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Joyce nodded .
" 乔伊斯 点头 .

乔伊斯点了点头。

" ['hi:l] [bi:; bi] [daʊn] [tə'mɑ:roʊ] .
" He'll be down tomorrow .
" 地狱 是 向下 明天 .

他明天会下课。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I've got a letter for you from him .
我已经 得到 一个 信 为了 你 从 他 .

我这里有一封他写给你的信。

[hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['lætəmɜ] [læst] [naɪt] . "
He saw Mr . Latimer last night . "
他 锯 先生 . 拉蒂默 最后的 夜晚 . "

他昨晚见到了拉蒂默先生。

" [dɪd][hi:; hi] ! " [sed] [aɪ] . " [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
" Did he ! " said I . " Things are moving with a vengeance .
" 做过 他 ! " 说 我 . " 事物 是 移动 和 一个 复仇 .

“他真的这么做了！”我说。“事情进展得非常迅速。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ?
What about the gentle George ?
什么 关于 这 温和的 乔治 ?

温柔的乔治呢？

" [dʒɔɪs] [læft] ['sɔ:ftli] .
" Joyce laughed softly .
" 乔伊斯 笑了 轻轻 .

乔伊斯轻轻地笑了。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪv] [sʌtʃ] [lɑ:ts][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wer] [tu:; tə][stɑ:rt] .
" Oh , " she said ; " I've such lots to tell you , I hardly know where to start .
" 哦 , " 她 说 ; " 我已经 这样的 很多 到 告诉 你 , 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 .

“哦,”她说,“我有很多话想跟你说,真不知道从何说起。”

" [aɪ][ræn][ðə; ði][boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['betɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [klaɪmd] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" I ran the boat alongside the Betty , and we both climbed on board .
" 我 跑 这 船 旁边 这 贝蒂 , 和 我们 两个都 攀登 在 木板 .

“我把船开到贝蒂号旁边,我们俩都爬上了船。”

" [sə'pəʊz] [wi:; wi][stɑ:rt][baɪ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Suppose we start by having some tea , " I suggested .
" 认为 我们 开始 经过 拥有 一些 茶 , " 我 建议 .

“不如我们先喝点茶吧,”我提议道。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] . "
" I'm dying for a cup . "
" 我是 垂死 为了 一个 杯子 . "

“我太想喝一杯了。”

" [ju:; jʊ] [pʊr] [dɪr] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" You poor dear , " said Joyce .
" 你 贫穷的 亲爱的 , " 说 乔伊斯 .

“你这可怜的孩子,”乔伊斯说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][wʌn] .

" Of course you shall have one .

" 的 课程 你 将 有 一 .

“你当然会有一个。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [wʌt] [ˈtɑ:mi] [sez] [waɪl] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈredi] .

You can read what Tommy says while I'm getting it ready .

你 能 读 什么 汤米 说道 尽管 我是 获得 它 准备好 .

趁我准备的时候，你可以看看汤米说了些什么。

" [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

" She fetched the letter out of the cabin ,

" 她 已获取 这 信 出去 的 这 舱 ,

她从船舱里取出了那封信，

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wel] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [θri:] [ˈfu:lskæp] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]

and sitting in the well I proceeded to decipher the three foolscap pages of

和 坐着 在 这 出色地 我 继续 到 解码 这 三 活页纸 页面 的

[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [wɪtʃ] [ˈtɑ:mi] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .

hieroglyphics which Tommy is pleased to describe as his handwriting .

象形文字 哪个 汤米 是 高兴 到 描述 作为 他的 手写 .

于是我坐在井里，开始解读那三页用象形文字写成的纸，汤米很高兴地称那是他的笔迹。

[æz; əz][fa:ɪr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðei] [ræn][æz; əz] [ˈfa:louz] :

As far as I could make out they ran as follows :

作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 他们 跑 作为 跟随 :

据我所知，他们的运作方式如下：

" [maɪ] [daɪr] [ni:l] ,

" MY DEAR NEIL ,

" 我的 亲爱的 尼尔 ,

“我亲爱的尼尔，

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ˈɒtnt] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [laɪk] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

" I suppose I oughtn't to begin like that , in case somebody else got hold of the

" 我 认为 我 不应该 到 开始 喜欢 那 , 在 案件 某人 别的 得到 抓住 的 这

[ˈletər] .

letter .

信 .

“我想我不应该那样开头，万一别人拿到了这封信呢。”

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈri:əli] , [haʊˈevər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [dʒɔɪs] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] ,

It doesn't matter really , however , because Joyce is bringing it down ,

它 不 事情 真的 , 然而 , 因为 乔伊斯 是 带来 它 向下 ,

不过这其实并不重要，因为乔伊斯正在把它毁掉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [ri:d] [aɪ ˈti:] .

and you can tear the damn thing up as soon as you've read it .

和 你 能 撕 这 该死 事物 向上 作为 很快 作为 你已经 读 它 .

你读完之后就可以把这玩意儿撕碎了。

" [wel] , [aɪv] [si:n] [ˈlætəmɜ:] .

" Well , I've seen Latimer .

" 出色地 , 我已经 已见 拉蒂默 .

“嗯，我见过拉蒂默。”

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ][ɡɑ:t] [bæk] , [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I wrote to him directly I got back , reminded him who I was ,

我 写道 到 他 直接地 我 得到 后退 , 提醒 他 WHO 我 曾是 ,

我直接给他写信，收到了回复，提醒他我是谁。

[ænd; ʌnd][tʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][sʌm; səm][ˈveri]

and told him I wanted to have a chat with him about some very

和 讲述 他 我 通缉 到 有 一个 聊天 和 他 关于 一些 非常

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .

special private business .

特别的 私人的 商业 .

我告诉他，我想和他谈谈一些非常特殊的私人事务。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] [ləst] [naɪt] [æt; ət]

He asked me to come round to his rooms in Jermyn Street last night at

他 问 我 到 来 圆形的 到 他的 房间 在 杰明 街道 最后的 夜晚 在

[ten][əˈklɒk, əu-] ,

ten o'clock ,

十 点钟 ,

[ənd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tɪl] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .

and I was there till pretty near midnight .

和 我 曾是 那里 直到 漂亮的 靠近 午夜 .

[ənd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tɪl] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .

and I was there till pretty near midnight .

和 我 曾是 那里 直到 漂亮的 靠近 午夜 .

他昨晚十点让我去他在杰明街的房间。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tɪl] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .

and I was there till pretty near midnight .

和 我 曾是 那里 直到 漂亮的 靠近 午夜 .

[ənd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tɪl] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .

and I was there till pretty near midnight .

和 我 曾是 那里 直到 漂亮的 靠近 午夜 .

[ˈaɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [bɔːrd] , [niːl] ,

" I thought I was bound to find out something , but good Lord , Neil ,

" 我 想法 我 曾是 边界 到 寻找 出去 某物 , 但 好的 主 , 尼尔 ,

[ˈaɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [bɔːrd] , [niːl] ,

" I thought I was bound to find out something , but good Lord , Neil ,

" 我 想法 我 曾是 边界 到 寻找 出去 某物 , 但 好的 主 , 尼尔 ,

[ˈaɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [bɔːrd] , [niːl] ,

" I thought I was bound to find out something , but good Lord , Neil ,

" 我 想法 我 曾是 边界 到 寻找 出去 某物 , 但 好的 主 , 尼尔 ,

“我以为我肯定会发现些什么，但是老天爷啊，尼尔，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪd] [ˈnevər] [dɜːd] [hoʊp][fɔːr; fər] .

it came off in a way I'd never dared hope for .

它 来了 离开 在 一个 方式 ID 绝不 敢于 希望 为了 .

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪd] [ˈnevər] [dɜːd] [hoʊp][fɔːr; fər] .

it came off in a way I'd never dared hope for .

它 来了 离开 在 一个 方式 ID 绝不 敢于 希望 为了 .

结果却出乎我的意料，这是我做梦都不敢奢望的。

[ˈpræktɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] — [æt; ət] [liːst]

Practically speaking , I've got to the bottom of the whole business — at least

几乎 请讲 , 我已经 得到 到 这 底部 的 这 所有的 商业 — 在 至少

[ˈpræktɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] — [æt; ət] [liːst]

Practically speaking , I've got to the bottom of the whole business — at least

几乎 请讲 , 我已经 得到 到 这 底部 的 这 所有的 商业 — 在 至少

[səʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈlætɪmərz] [kənˈsɜːrnd] .

so far as Latimer's concerned .

所以 远的 作为 拉蒂默的 担心的 .

[səʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈlætɪmərz] [kənˈsɜːrnd] .

so far as Latimer's concerned .

所以 远的 作为 拉蒂默的 担心的 .

实际上，我已经彻底弄清了整件事——至少就拉蒂默而言是这样。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ˈiːðər] [hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr] [els] [tel] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

You see he either had to explain or else tell me to go to the devil ,

你 看 他 任何一个 有 到 解释 或者 别的 告诉 我 到 去 到 这 魔鬼 ,

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ˈiːðər] [hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr] [els] [tel] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

You see he either had to explain or else tell me to go to the devil ,

你 看 他 任何一个 有 到 解释 或者 别的 告诉 我 到 去 到 这 魔鬼 ,

你看，他要么得解释清楚，要么就让我滚蛋。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst]

and as he thought I was a perfectly safe sort of chap to be honest

和 作为 他 想法 我 曾是 一个 完美 安全的 种类 的 小伙子 到 是 诚实的

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst]

and as he thought I was a perfectly safe sort of chap to be honest

和 作为 他 想法 我 曾是 一个 完美 安全的 种类 的 小伙子 到 是 诚实的

[wɪð; wɪθ] ,

with ,

和 ,

说实话，他觉得我是一个非常可靠的人。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

he decided to make a clean breast of it .

他 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

he decided to make a clean breast of it .

他 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

他决定坦白承认。

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɪts] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [wiː; wi] [səˈspektɪd] .

" To start with , it's very much what we suspected .

" 到 开始 和 , 它是 非常 很多 什么 我们 怀疑 .

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɪts] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [wiː; wi] [səˈspektɪd] .

" To start with , it's very much what we suspected .

" 到 开始 和 , 它是 非常 很多 什么 我们 怀疑 .

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɪts] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [wiː; wi] [səˈspektɪd] .

" To start with , it's very much what we suspected .

" 到 开始 和 , 它是 非常 很多 什么 我们 怀疑 .

“首先，这和我们之前的猜测非常吻合。”

[ˈlætəmɜː] [ɪz][ə; eɪ] ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [mæn] ,
Latimer is a Secret Service man ,
拉蒂默 是 一个 秘密 服务 男人 ;

拉蒂默是特勤局特工，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dʒɑːb] .
and that's how he comes to be mixed up in the job .
和 那就是 如何 他 来 到 是 混合 向上 在 这 工作 .

这就是他卷入这份工作的原因。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][ðə; ði] ˈædmərəlti] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
It seems that some little while ago the Admiralty or one of the other
它 似乎 那 一些 小的 尽管 前 这 海军部 或者 一 的 这 其他
[ˈɡʌvənmənt] [dɪˈpɑːtmənts] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Government departments got it into their heads that there were a number of
政府 部门 得到 它 进入 他们的 头部 那 那里 是 一个 数字 的
[ˈdʒɜːmənz] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈspain] [aʊt][ðə; ði][lənd][ɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [roʊ] [ˈoʊvər] [ðɪs]
Germans over in England spying out the land in view of a possible row over this
德国人 超过 在 英格兰 间谍活动 出去 这 土地 在 看法 的 一个 可能的 排 超过 这
[ˈsɜːrvɪən] [ˈbɪznəs] .
Servian business .
塞尔维亚 商业 .

似乎不久前，海军部或其他政府部门突然认为，有许多德国人在英国从事间谍活动，以防与塞尔维亚有关的争端。

[ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz][tuːld] [ɔːf] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] .
Latimer was told off amongst others to look into the matter .
拉蒂默 曾是 讲述 离开 在 其他的 到 看 进入 这 事情 .

拉蒂默等人被训斥了一顿，要求他调查此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsnɪfɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [lʌk] ,
He had been sniffing around for some weeks without much luck ,
他 有 到过 嗅闻 大约 为了 一些 周 没有 很多 运气 ;

他已经四处搜寻了好几个星期，但一直没什么收获。

[wen] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [draːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈveri]
when more or less by chance he dropped across the track of those two very
什么时候 更多的 或者较少的 经过 机会 他 掉落 穿过 这 追踪 的 那些 二 非常
[aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈbjuːtiːz] [huː] [ræn] [daʊn] [ɡaʊz] [boʊt][ɪn][ðə; ði] [temz] [læst][ˈfraɪdeɪ] .
identical beauties who ran down Gow's boat in the Thames last Friday .
完全相同的 美女 WHO 跑 向下 高氏 船 在 这 泰晤士河 最后的 星期五 .

那天，他几乎是偶然地撞上了上周五在泰晤士河上撞倒戈的那两个长相一模一样的美女的踪迹。

" [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər]
" **Somehow or other they must have got wind of the fact that he was after**
" 不知何故 或者 其他 他们 必须 有 得到 风 的 这 事实 那 他 曾是 后
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ;

“他们肯定以某种方式得知他要追杀他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈeɪdɪəntli] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and they evidently made up their minds to get rid of him .
和 他们 显然 制成 向上 他们的 思想 到 得到 摆脱 的 他 .

他们显然已经下定决心要除掉他。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈniːtli] .
They seem to have set about it rather neatly .
他们 似乎 到 有 放 关于 它 相当 整齐地 .

他们似乎已经相当有条不紊地着手做了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] , [hu:] [ɪz] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r] [els] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The man with the scar , who is either one of them or else in with them ,
这 男人 和 这 疤痕 , WHO 是 任何一个 一 的 他们 或者 别的 在 和 他们 ,
那个脸上带疤的男人, 要是他们中的一员, 要么就是他们的同伙。

[ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu;; tə] ['lætəmɜ] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['si:krət] ['sɜ:rvis] .
introduced himself to Latimer as a member of the French Secret Service .
介绍 他自己 到 拉蒂默 作为 一个 成员 的 这 法语 秘密 服务 .
他向拉蒂默介绍自己是法国秘密情报局的一员。

[hi;; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ,
He pretended that he had some special information about the case in hand ,
他 假装 那 他 有 一些 特别的 信息 关于 这 案件 在 手 ,
他假装自己掌握了有关此案的特殊信息,

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['lætəmɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] ,
and although Latimer was a bit suspicious ,
和 虽然 拉蒂默 曾是 一个 少量 可疑的 ,
尽管拉蒂默有些怀疑,

[hi;; hi] [ə'gri:d] [tu;; tə][daɪn][æt; ət] - [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] .
he agreed to dine at Parelli's and hear what the fellow had to say .
他 同意 到 用餐 在 - 和 听到 什么 这 同伴 有 到 说 .
他同意去帕雷利餐厅吃饭, 听听那人要说什么。

" [wel] , [ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .
" **Well , you know the rest of that little incident .**
" 出色地 , 你 知道 这 休息 的 那 小的 事件 .
“嗯, 那件小事的其余部分, 你们知道了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ðæt] ['lætəmɜ] [wʊd] [hæv; həv]
If it hadn't been for you there's not the faintest doubt that Latimer would have
如果 它 之前没有 到过 为了 你 有 不是 这 最微弱 怀疑 那 拉蒂默 会 有
[kɒp] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ,
copped it all right ,
被抓 它 全部 正确的 ,
如果不是你, 拉蒂默肯定会吃不了兜着走。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] ['hi:z] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [pər'tɪkjələrli] ['greɪtʃ(ə)l] .
and I can tell you he's by way of being rather particularly grateful .
和 我 能 告诉 你 他是 经过 方式 的 存在 相当 特别 感激的 .
我可以告诉你, 他对此感到非常感激。

[aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'strʌktɪd] [tu;; tə][send] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [nekst] [taɪm] [aɪ]
I was specially instructed to send you a message to that effect next time I
我 曾是 特别 指示 到 发送 你 一个 信息 到 那 影响 下一个 时间 我
[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
was writing .
曾是 写作 .
我被特别指示下次写信时要给你发一条类似的信息。

" [wʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'twi:n] [jɔr; jər] [kraʊd] [ænd; ənd] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪg'zæktli]
" **What the connection is between your crowd and these Germans I can't exactly**
" 什么 这 联系 是 之间 你的 人群 和 这些 德国人 我 不能 确切地
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 .
“我不太明白你们这群人和这些德国人之间有什么联系。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tjæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] ['spain] [ɑ:n]
Of course if you're right in your idea about the chap with the scar spying on
的 课程 如果 你是 正确的 在 你的 主意 关于 这 小伙子 和 这 疤痕 间谍活动 在
[ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:bviəs] [ðeə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
you in London it's perfectly obvious they're working together in some way .
你 在 伦敦 它是 完美 明显的 它们是 在职的 一起 在 一些 方式 .

当然，如果你认为那个有疤痕的家伙在伦敦监视你的想法是正确的，那么很明显他们以某种方式合作。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['lætəmɜː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
At the same time I'm quite sure that Latimer knows nothing about it .
在 这 相同的 时间 我是 相当 当然 那 拉蒂默 知道 没有什么 关于 它 .

与此同时，我相当肯定拉蒂默对此一无所知。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ]
The reason he came down to look at the hut on Friday was because a
这 原因 他 来了 向下 到 看 在 这 小屋 在 星期五 曾是 因为 一个
[rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] — [hi:; hi][hæz; həz]
report about it had been sent to him by one of his men — he has
报告 关于 它 有 到过 发送 到 他 经过 一 的 他的 男人 — 他 有
[tu:] ['felouz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
two fellows working under him — and he thought it might have something
二 伙伴们 在职的 在下面 他 — 和 他 想法 它 可能 有 某物
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .
to do with the Germans .
到 做 和 这 德国人 .

他周五下来看那间小屋的原因是，他的一名手下（他手下有两个手下）给他发来了一份关于小屋的报告，他认为这可能与德国人有关。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['fræŋkli] ,
He described the way you had caught him quite frankly ,
他 描述 这 方式 你 有 捕捉 他 相当 坦率地说 ,
他坦率地描述了你抓住他的方式，

[ænd; ənd][təʊld][,em 'i:] [haʊ] ['hi:d][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'veɪər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
and told me how he'd had to invent a lie about the Surveyor in order to
和 讲述 我 如何 他会 有 到 发明 一个 说谎 关于 这 测量员 在 命令 到
[get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
get out of it .
得到 出去 的 它 .

他告诉我，为了摆脱困境，他不得不编造一个关于测量员的谎言。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:][nekst][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Exactly what he means to do next I don't know .**
" 确切地 什么 他 方法 到 做 下一个 我 不 知道 .

“我不知道他接下来究竟想做什么。”

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][sʌm; səm][plæn][ɑ:n] ,
He has got some plan on ,
他 有 得到 一些 计划 在 ,

他已经有了计划。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hi:; hi] ['wɒnts] [,em 'i:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] ['saʊndɪd]
and I've a notion he wants me to help him — at least he sounded
和 我已经 一个 概念 他 想要 我 到 帮助 他 — 在 至少 他 听起来
[,em 'i:] ['prɪti] ['pleɪnli] [læst] [naɪt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ'd][bi:; bi] [geɪm] [tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
me pretty plainly last night as to whether I'd be game to lend him a
我 漂亮的 显然 最后的 夜晚 作为 到 无论 ID 是 游戏 到 借 他 一个
[hænd] .
hand .
手 .

我感觉他想让我帮他一把——至少昨晚他很明确地问我是否愿意帮他一把。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
I need hardly tell you I jumped at the idea .
我 需要 几乎 告诉 你 我 跳了起来 在 这 主意 .

我几乎不用多说，我立刻就欣然接受了这个提议。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
It seems to me our only possible chance of finding out anything .
它 似乎 到 我 我们的 仅有的 可能的 机会 的 寻找 出去 任何事物 .

在我看来，这似乎是我们唯一能弄清真相的机会。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tə'mɑ:roʊ] ,
I am to see him or hear from him tomorrow ,
我 是 到 看 他 或者 听到 从 他 明天 ,

我明天应该能见到他或者收到他的消息。

[ænd; ænd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
and directly I know what's in the wind
和 直接地 我 知道 是什么 在 这 风

我直接知道风向。

[aɪl] [ɪ:ðər] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] [kʌm] [ænd; ænd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
I'll either write to you or come and look you up .
患病的 任何一个 写 到 你 或者 来 和 看 你 向上 .

我要么给你写信，要么亲自来找你。

" [dʒɔɪs] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ænd] [mæk'mɜ:tɹi] .
" Joyce will tell you all about George and McMurtrie .
" 乔伊斯 将要 告诉 你 全部 关于 乔治 和 麦克默特里 .

“乔伊斯会告诉你关于乔治和麦克默特里的一切。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [bəuθ][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'tɪkjələrli] [ˈdɜ:rti] [ˈmɪstʃɪf] [aɪl] [i:t] [maɪ]
If they aren't both up to some kind of particularly dirty mischief I'll eat my
如果 他们 不是 两个都 向上 到 一些 种类 的 特别 肮脏的 恶作剧 患病的 吃 我的

[hoʊl] [ˈwɔ:rdroʊb] .
whole wardrobe .
所有的 衣柜 .

如果他们俩没在搞什么特别下流的恶作剧，我就把衣柜里的衣服全吃掉。

[wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [ˈθɜ:rəli] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .
We must talk it over thoroughly when we meet .
我们 必须 讲话 它 超过 彻底 什么时候 我们 见面 .

我们见面时必须彻底讨论这件事。

" [aɪm] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
" I'm longing to see you again ,
" 我是 渴望 到 看 你 再次 ,

我渴望再次见到你，

[ænd; ænd] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ænd] [wɒts] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [daʊn] [ðer; ðər] .
and hear all about the work and what's been going on down there .
和 听到 全部 关于 这 工作 和 是什么 到过 去 在 向下 那里 .

并了解那里的工作情况以及正在发生的事情。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊld] [sʌn] ,
" So long , old son ,
" 所以 长的 , 老的 儿子 ,

“再见了，老儿子。”

" [jɔ:rz] [æz; əz][ˈevər] ,
" Yours as ever ,
" 此致 作为 曾经 ,

一如既往地爱你的，

" [ˈtɑːmi] .
" **TOMMY** .
" 汤米 .

“汤米。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] , [wen] [dʒɔɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
" **I was just making out the last words , when Joyce emerged from the cabin ,**
" 我 曾是 只是 制作 出去 这 最后的 字 , 什么时候 乔伊斯 出现 从 这 舱 ,
“我刚听清她说的最后几个字, 乔伊斯就从小屋里出来了。”

[ˈkæriɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
carrying some tea on a tray .
携带 一些 茶 在 一个 托盘 .

用托盘端着一些茶。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [niːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Here you are , Neil , " she said .**
" 这里 你 是 , 尼尔 , " 她 说 .

“尼尔, 给你,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [tu:] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
" **I have cut you only two slices of bread and butter ,**
" 我 有 切 你 仅有的 二 切片 的 面包 和 黄油 ,

我只给你切了两片涂了黄油的面包,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] .
because I don't want you to spoil your supper .
因为 我 不 想 你 到 剧透 你的 晚餐 .

因为我不想让你影响晚餐。

[ðeəz; ðəz][kəʊld] [ˈfeznt] [ænd; ənd] [ˈpiːz] [ænd; ənd] [nuː] [pəˈteɪtoz] .
There's cold pheasant and peas and new potatoes .
有 寒冷的 野鸡 和 豌豆 和 新的 土豆 .

有冷野鸡、豌豆和新土豆。

" [aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
" **I pulled out the bottle of champagne from my pocket .**
" 我 拉 出去 这 瓶子 的 香槟酒 从 我的 口袋 .

我从口袋里掏出了一瓶香槟。

" [ɪf] [ðeə(r)] [æz; əz] [nuː] [æz; əz] [ðɪs] [waɪn] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , " [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪʃəs] .
" **If they're as new as this wine , " I observed , " they ought to be delicious .**
" 如果 它们是 作为 新的 作为 这 葡萄酒 , " 我 观察到 , " 他们 应该 到 是 可口的 .

“如果它们和这瓶酒一样新鲜,”我评论道, “那它们应该很美味。”

" [dʒɔɪs] [əkˈseptɪd] [maɪ][kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)] ,
" **Joyce accepted my contribution , and after reading the label ,**
" 乔伊斯 公认 我的 贡献 , 和 后 阅读 这 标签 ,

乔伊斯接受了我的捐款, 并在阅读了标签后,

[pleɪst] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
placed it carefully on the floor of the well .
放置 它 小心 在 这 地面 的 这 出色地 .

小心翼翼地把它放在井底。

" [sɑːrkən][et] [fɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Sarcon et fils , " she repeated .**
" 萨尔孔 等 fils , " 她 重复 .

“Sarcon et fils,”她重复道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [meɪd] [ˈvɪnɪgər] . "
" **I always thought they made vinegar . "**
" 我 总是 想法 他们 制成 醋 . "

“我一直以为他们是做醋的。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [du:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **Perhaps they do** , " **I replied** .
" 也许 他们 做 , " 我 回复 .

“或许他们会这么做,”我回答道。

" [wi:; wi][æɫ; jəl] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] .

" **We shall know when we drink it** .
" 我们 将 知道 什么时候 我们 喝 它 .

“等我们喝了就知道了。”

" [dʒɔɪs] [læft] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [pɔ:ɪd] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

" **Joyce laughed** , **and sitting down beside me** , **poured me out a cup of tea** .
" 乔伊斯 笑了 , 和 坐着 向下 旁 我 , 倾倒 我 出去 一个 杯子 的 茶 .

乔伊斯笑了, 在我旁边坐下, 给我倒了一杯茶。

" [ju:v] [ri:d] ['tɑ:mi:z] ['letər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **You've read Tommy's letter** , " **she said** .
" 你已经 读 汤米的 信 , " 她 说 .

“你已经读过汤米的信了,”她说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

" **What do you think about it** ?
" 什么 做 你 思考 关于 它 ?

你对此有何看法?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] .

" **I took a long drink** .
" 我 采取 一个 长的 喝 .

我喝了一大口。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bru:s] ['lætəmɜ:] , " [aɪ] [sed] ,

" **From the little I've seen of Mr** . **Bruce Latimer** , " **I said** ,
" 从 这 小的 我已经 已见 的 先生 : 布鲁斯 拉蒂默 , " 我 说 ,

“就我所了解的布鲁斯·拉蒂默先生而言,”我说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['laɪəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .

" **I should put him down as being one of the most accomplished liars in England** .
" 我 应该 放 他 向下 作为 存在 一 的 这 最多 完成 说谎者 在 英格兰 .

“我应该把他列为英国最厉害的骗子之一。”

" [aɪ] [pɔ:zɪd] .

" **I paused** .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

" **At the same time** , " **I added** , " **I think he's a fine fellow** .
" 在 这 相同的 时间 , " 我 额外 , " 我 思考 他是 一个 美好的 同伴 .

“与此同时,”我补充道, “我认为他是个不错的人。”

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **I like his face** .
" 我 喜欢 他的 脸 .

我喜欢他的脸。

" [dʒɔɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɾ] [hed] .

" **Joyce nodded her head** .
" 乔伊斯 点头 她 头 .

乔伊斯点了点头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ?

" **But you don't believe his story** ?
" 但 你 不 相信 他的 故事 ?

但你不相信他的故事?

" [aɪ] [ʃrʌɡd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
" **I shrugged my shoulders** .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 ；

我耸了耸肩。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː bi] [tru:] , " [aɪ] [sed] .
" **It may be true , I said** .
" 它 可能 是 真的 , " 我 说 ；

“也许是真的,”我说。

" [ˈtɑːmi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈenihaʊ] .
" **Tommy seems to think so anyhow** .
" 汤米 似乎 到 思考 所以 无论如何 ；

“反正汤米好像是这么认为的。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] — [ðæts] [ɔːl] . " **If it is , things are a bit simpler than I imagined — that's all** . "
如果 它 是 , 事物 是 一个 少量 更简单 比 我 想象 — 那就是 全部 ； "

如果真是这样，事情比我想象的要简单一些——仅此而已。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] ? " [sed] [dʒɔɪs] .
" **And if it isn't ? I said Joyce** .
" 和 如果 它 不是 ? " 说 乔伊斯 ；

“如果不是呢？”乔伊斯问道。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] —
" **Ah ! I said I , if it isn't —**
" 啊 ! " 说 我 , " 如果 它 不是 —

“啊！”我说，“如果不是——”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd; ænd] [helpɪ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪt] [ʌv; əv] [bred]
" **I left the sentence unfinished , and helped myself to a second bit of bread**
" 我 左边 这 句子 未完成 , 和 帮助 我 到 一个 第二 少量 的 面包
[ænd; ænd] [ˈbʌtər] .
and butter .
和 黄油 ；

“我没说完这句话，又给自己拿了一块涂了黄油的面包。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈsaɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 ；

短暂的沉默。

" [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **Tell me about George , Joyce , I went on** .
" 告诉 我 关于 乔治 , 乔伊斯 , " 我 去 在 ；

“跟我说说乔治的事吧，乔伊斯,”我继续说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pərˈtɪkjələər] [dɑːrk] [ˈduːɪŋz] [ðæt] [ˈtɑːmiːz] [ˈhɪntɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **What are these particular dark doings that Tommy's hinting about ?**
" 什么 是 这些 特别的 黑暗的 行为 那 汤米的 暗示 关于 ?

“汤米暗示的这些黑暗行径究竟是什么？”

" [dʒɔɪs] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; həər] [hændz] , [hɜːr; həər] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
" **Joyce leaned forward with her chin on her hands , her blue eyes fixed on**
" 乔伊斯 倾斜 向前 和 她 下巴 在 她 双手 , 她 蓝色的 眼睛 固定的 在
[maɪn] .
mine .
矿 ；

乔伊斯双手托着下巴，向前倾身，蓝色的眼睛直直地盯着我。

" [ni:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,
" **Neil** , " **she said slowly** ,
" 尼尔 , " 她 说 缓慢地 ,

“尼尔,”她缓缓说道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ləst] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] .
" **I've found out something at last — something I thought I was never going to** .
" 我已经 成立 出去 某物 在 最后的 — 某物 我 想法 我 曾是 绝不 去 到 .

“我终于发现了一件事——一件我以为我永远不会发现的事。”

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn]['mɑ:ksɪz][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I know who the man was in Marks's rooms on the day that he was
我 知道 WHO 这 男人 曾是 在 马克的 房间 在 这 天 那 他 曾是
[ˈmɑ:dəd] .
murdered .
被谋杀 .

我知道在马克被谋杀那天出现在他房间里的那个人是谁。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [səɪ'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['hɪrli] ['bɔɪlɪŋ] [ti:] .
" **I was so surprised that I gulped down a mouthful of nearly boiling tea** .
" 我 曾是 所以 惊讶 那 我 吞咽 向下 一个 一口气 的 几乎 沸腾 茶 .

“我当时太惊讶了，一口气喝下了一大口几乎滚烫的茶。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [breɪk] [ði:z] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] ['dʒentli] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **I wish you'd break these things more gently , Joyce , " I said** .
" 我 希望 你会 休息 这些 事物 更多的 轻轻地 , 乔伊斯 , " 我 说 .

“我希望能更温柔地摔这些东西，乔伊斯,”我说。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
" **Who was it ?** "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [mæk'mɜ:tɜ-i] .
" **It was Dr . McMurtrie** .
" 它 曾是 博士 . 麦克默特里 .

“是麦克默特里博士。”

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ti:kʌp] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" **I put down the teacup and stared at her in the blankest amazement** .
" 我 放 向下 这 茶碗 和 凝视 在 她 在 这 最空白的 惊愕 .

我放下茶杯，茫然地盯着她，满脸惊奇。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [mæk'mɜ:tɜ-i] !
" **Dr . McMurtrie !**
" 博士 . 麦克默特里 !

“麦克默特里博士！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **I repeated incredulously** .
" 我 重复 难以置信地 .

我难以置信地重复道。

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] .
" **Listen , and I'll tell you exactly how it all happened** .
" 听 , 和 患病的 告诉 你 确切地 如何 它 全部 发生 .

“听着，我会把事情的来龙去脉都告诉你。”

[aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ,
I dined with George , as you know , at the Savoy on Friday ,
我 用餐 和 乔治 , 作为 你 知道 , 在 这 萨沃伊 在 星期五 ,
如你所知, 周五我和乔治在萨沃伊酒店共进晚餐。

[ænd; ænd][wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and we went into the whole business of my going away with him .
和 我们 去 进入 这 所有的 商业 的 我的 去 离开 和 他 .
然后我们就聊到了我跟他一起离开的整个过程。

[hi:; hi][hæz; həz][gɒ:t] [ðæt] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ni:l] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He has got that twelve thousand pounds , Neil ; there's no doubt about it .
他 有 得到 那 十二 千 磅 , 尼尔 ; 有 不 怀疑 关于 它 .
尼尔, 他肯定有那12000英镑, 这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:][ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæs] - [bʊk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ək'na:ɪdʒmənt] [frʌm; frəm]
He showed me the entry in his pass - book and the acknowledgment from
他 显示 我 这 入口 在 他的 经过 - 书 和 这 致谢 从
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,
他给我看了存折上的记录和银行的确认函。

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd]
and he even offered to write me a cheque for a couple of hundred
和 他 甚至 提供 到 写 我 一个 查看 为了 一个 夫妻 的 百
[raɪt] [ə'weɪ] ,
right away ,
正确的 离开 ,
他甚至主动提出马上给我开一张几百美元的支票。

[tu:; tə] [baɪ] [klaʊðz] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] . "
to buy clothes with for the trip . "
到 买 衣服 和 为了 这 旅行 . "
用来买旅行要穿的衣服。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membə] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] , " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdespəɾətli] [ɪn]
" **From what I remember of George , " I said , " he must be desperately in**
" 从 什么 我 记住 的 乔治 , " 我 说 , " 他 必须 是 绝望地 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
love with you .
爱 和 你 .
“就我记忆中的乔治而言,”我说, “他一定非常爱你。”

" [dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" **Joyce gave a little shiver of disgust .**
" 乔伊斯 给予 一个 小的 颤抖 的 厌恶 .
乔伊斯厌恶地打了个寒颤。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] .
" **Of course I let him think I was giving way .**
" 的 课程 我 让 他 思考 我 曾是 给予 方式 .
“我当然让他以为我要让步了。”

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][traɪ][æz; əz][aɪ]
I wanted to find out where the money had come from , but try as I
我 通缉 到 寻找 出去 在哪里 这 钱 有 来 从 , 但 尝试 作为 我
[wʊd] ,
would ,
会 ,
我想弄清楚这笔钱的来源, 但我无论怎么努力, 都无济于事。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
I couldn't get him to tell me .
我 不能 得到 他 到 告诉 我 ：

我怎么也问不出他真相。

[ðæt] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n̩][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
That makes me feel so certain there's something wrong about it .
那 制作 我 感觉 所以 肯定 有 某物 错误的 关于 它 ：

这让我更加确信，肯定有什么地方出了问题。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,
In the end I arranged to dine with him again tomorrow night ,
在 这 结尾 我 安排 到 用餐 和 他 再次 明天 夜晚 ；

最后我安排明天晚上再次和他共进晚餐。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['ænsər] .
when I said I'd give him my final answer .
什么时候 我 说 ID 给 他 我的 最终的 回答 ：

当我说我会给他最终答复时。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
On Saturday morning , however , I changed my mind ,
在 周六 早晨 ， 然而 ， 我 已更改 我的 头脑 ；

然而，周六早上我改变了主意。

[ænd; ænd] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][seɪ] [aɪ'd] [kʌm] ['θɜːrzdɪ] [ɪn'sted] .
and wrote him a note to say I'd come Thursday instead .
和 写道 他 一个 笔记 到 说 ID 来 周四 反而 ；

我给他写了张便条，说我改在周四来。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][taɪ][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tə'mɑːroʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [em 'iː] [hɪr] .
I didn't mean to tie myself to be back tomorrow , in case you wanted me here .
我 没有 意思是 到 领带 我 到 是 后退 明天 ， 在 案件 你 通缉 我 这里 ；

我并非有意让自己明天必须回来，以防你希望我留在这里。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 ；

她停顿了一下。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [liːv] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **I had to go up Victoria Street , so I thought I'd leave the letter at his**
" 我 有 到 去 向上 维多利亚 街道 ， 所以 我 想法 ID 离开 这 信 在 他的

[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 ；

“我当时要去维多利亚街，所以我想就把信留在他的办公室里。”

[aɪ'd][dʒʌst][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [maɪ][bæg] ,
I'd just got there , and I was standing outside the door opening my bag ,
ID 只是 得到 那里 ， 和 我 曾是 常设 外部 这 门 开幕 我的 包 ；

我刚到那里，正站在门外打开我的包，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
when a man came down the steps .
什么时候 一个 男人 来了 向下 这 步骤 ；

这时，一个男人从台阶上走了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ænd] — [oʊ] [niːl] !
I looked up as he passed , and — oh Neil !
我 看起来 向上 作为 他 通过了 ， 和 — 哦 尼尔 ！

他经过时我抬头一看，哦，尼尔！

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [stɑ:p] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['skri:mɪŋ] .
— it was all I could do to stop myself from screaming .
— 它 曾是 全部 我 可以 做 到 停止 我 从 尖叫 .

我竭尽全力才忍住没尖叫出来。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ;
I knew him at once ;
我 知道 他 在 一次 ;

我一眼就认出了他；

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [kʊld] ['wɪkɪd] [feɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θri:] [deɪz]
I knew his cold wicked face just as well as if it had been only three days
我 知道 他的 寒冷的 邪恶 脸 只是 作为 出色地 作为 如果 它 有 到过 仅有的 三 天
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] .
instead of three years .
反而 的 三 年 .

我对他的冷酷邪恶的脸庞了如指掌，仿佛只过了三天而不是三年。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ'd] [si:n] [ɪn] ['mɑ:rkɪz] [ru:mz; rɒmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
It was the man I'd seen in Marks's rooms on the afternoon of the murder .
它 曾是 这 男人 ID 已见 在 马克的 房间 在 这 下午 的 这 谋杀 .

那是在谋杀案发生当天下午在马克斯的房间里看到的那个人。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] , [ænd; ɛnd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" She stopped again , and took a deep breath .
" 她 停止 再次 , 和 采取 一个 深的 气息 .

她再次停了下来，深吸了一口气。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ɛnd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [kwɪt] [ku:l] .
" I was horribly excited , and yet at the same time I felt quite cool .
" 我 曾是 糟糕透了 兴奋的 , 和 然而 在 这 相同的 时间 我 毛毡 相当 凉爽的 .

“我当时既兴奋又有点不自在。”

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'baʊt] [ten] [jɑ:dz] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
I let him get about ten yards away down the street ,
我 让 他 得到 关于 十 码 离开 向下 这 街道 ,

我让他沿着街道走了大约十码远，

[ænd; ɛnd] [ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æftər] [hɪm; ɪm] .
and then I started off after him .
和 然后 我 开始 离开 后 他 .

然后我就跟着他出发了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔ:rz] .
He walked as far as the Stores .
他 步行 作为 远的 作为 这 商店 .

他一直走到商店那里。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['empti] ['tæksi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [pæst] ,
Then he called an empty taxi that was coming past ,
然后 他 称为 一个 空的 出租车 那 曾是 未来 过去的 ,

然后他叫了一辆正好路过的空出租车。

[ænd; ɛnd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] ['draɪvər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['rʌsl] .
and I heard him tell the driver to go to the Hotel Russell .
和 我 听到 他 告诉 这 司机 到 去 到 这 酒店 罗素 .

我听到他告诉司机去罗素酒店。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:d] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɑ:r] ,
I thought about how you'd followed the man with the scar ,
我 想法 关于 如何 你会 随后 这 男人 和 这 疤痕 ,

我想起了你跟踪那个有疤痕的男人的事，

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and I made up my mind I'd do the same thing .
和 我 制成 向上 我的 头脑 ID 做 这 相同的 事物 .
我下定决心也要这样做。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['tæksi] [keɪm] [baɪ] ,
I had to wait for several seconds before another taxi came by ,
我 有 到 等待 为了 一些 秒 前 其他 出租车 来了 经过 ,
我等了几秒钟才等到另一辆出租车过来。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ 'tiː][dɪd][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ʌnd][tuːld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə]
but directly it did I jumped in and told the man to drive me to
但 直接地 它 做过 我 跳了起来 在 和 讲述 这 男人 到 驾驶 我 到
[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['rʌsl] [skwer] .
the corner of Russell Square .
这 角落 的 罗素 正方形 .
但事情真的发生了，我立刻跳上车，告诉那人开车送我到罗素广场的拐角处。

" [aɪ][gɔːt][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['tæksi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **I got there just as the other taxi was drawing up in front of the hotel .**
" 我 得到 那里 只是 作为 这 其他 出租车 曾是 绘画 向上 在 正面 的 这 酒店 .
“我到的时候，另一辆出租车正好停在酒店门口。”

[ə; eɪ] ['pɒtər] [keɪm] ['fɔːrwəd][ænd; ʌnd]['ɒpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
A porter came forward and opened the door ,
一个 搬运工 来了 向前 和 打开 这 门 ,
一名门房上前打开了门。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][get] [aʊt] [ænd; ʌnd][gɒv] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
and I saw the man get out and go up the steps .
和 我 锯 这 男人 得到 出去 和 去 向上 这 步骤 .
我看见那人下了车，走上了台阶。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [maɪ'self] .
I waited for one moment , and then I walked along to the entrance myself .
我 等待 为了 一 片刻 , 和 然后 我 步行 沿着 到 这 入口 我 .
我等了一会儿，然后自己走到了入口处。

[ðə; ði] ['pɒtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
The porter was still standing there ,
这 搬运工 曾是 仍然 常设 那里 ,
搬运工还站在那里。

[soʊ][aɪ] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [æskt] [hɪm; ɪm][kwat] ['sɪmpli] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm]
so I went straight up to him and asked him quite simply what the name
所以 我 去 直的 向上 到 他 和 问 他 相当 简单地 什么 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn'saɪd] .
of the gentleman was who had just gone inside .
的 这 绅士 曾是 WHO 有 只是 已消失 里面 .
于是我径直走到他跟前，直接问他刚才进去的那位先生叫什么名字。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] : - [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
He sort of hesitated , and then he said to me : ' That gentleman ,
他 种类 的 犹豫了一下 , 和 然后 他 说 到 我 : - 那 绅士 ,
[mɪs] ? — [ðæts] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] . -
Miss ? — that's Dr . McMurtrie . '
错过 ? — 那就是 博士 . 麦克默特里 . -
他犹豫了一下，然后对我说：“小姐，那位先生是麦克默特里医生吗？”

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [treɪ] , [aɪ] [ɪt] [maɪ'self][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" **Once more she paused , and , pushing away the tray , I lit myself a cigar .**
" 一次 更多的 她 暂停 , 和 , 推动 离开 这 托盘 , 我 点燃 我 一个 雪茄 .
她再次停顿了一下，我推开托盘，给自己点燃了一支雪茄。

" [its] ['lʌki] [ju:v] [hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] [ɪn] [sə'praɪzɪz] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **It's lucky you've had some practice in surprises , " I observed .**
" 它是 幸运的 你已经 有 一些 实践 在 惊喜 , " 我 观察到 .
" 幸好你对应对突发情况有所经验,"我说道。

[dʒɔɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Joyce nodded .
乔伊斯 点头 .

乔伊斯点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['flæbərgæstɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd] ['eniθɪŋ] .
" **Of course I was absolutely flabbergasted , but I don't think I showed anything .**
" 的 课程 我 曾是 绝对地 目瞪口呆 , 但 我 不 思考 我 显示 任何事物 .
"我当时当然非常震惊,但我认为我并没有表现出来。"

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][maɪ][bæg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ'd] [rɪ'kʌvəd] ;
I sort of rummaged in my bag for a minute till I'd recovered ;
我 种类 的 翻找 在 我的 包 为了 一个 分钟 直到 ID 恢复 ;
我在包里翻找了一会儿,直到缓过神来;

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ɐnd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ]
then I gave the man half a crown and asked him if he knew how long
然后 我 给予 这 男人 一半 一个 王冠 和 问 他 如果 他 知道 如何 长的
[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'mʌ:tɜ:i] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .
Dr . McMurtrie was staying .
博士 . 麦克默特里 曾是 入住 .
然后我给了那人半克朗,问他知不知道麦克默特里医生要住多久。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [dɪ'tektɪv] [ɔ:r][ə; eɪ]
I think he was in doubt as to whether I was a female detective or a
我 思考 他 曾是 在 怀疑 作为 到 无论 我 曾是 一个 女性 侦探 或者 一个
[ˈleɪdi] [rɪ'pɔ:rtər] ;
lady reporter ;
女士 记者 ;

我想他当时可能怀疑我是女侦探还是女记者;

[ˈenihaʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ɐnd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,
anyhow he took the money and said he was very sorry he didn't know ,
无论如何 他 采取 这 钱 和 说 他 曾是 非常 对不起 他 没有 知道 ,
总之,他收了钱,并表示非常抱歉,他不知道这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [maɪt]
but that if I wanted an interview at any time he had no doubt it might
但 那 如果 我 通缉 一个 面试 在 任何 时间 他 有 不 怀疑 它 可能
[bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
be arranged .
是 安排 .
但他毫不怀疑,如果我任何时候想接受采访,都可以安排。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [sed] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
I thanked him , and said it didn't matter for the moment ,
我 谢谢 他 , 和 说 它 没有 事情 为了 这 片刻 ,
我谢过他,说现在这并不重要。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] .
and there I thought it best to leave things .
和 那里 我 想法 它 最好的 到 离开 事物 .
于是我觉得最好就此作罢。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈweðər] [mækˈmɜːtɜ-i] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌsl] [ɔ:r][nɑ:t][juː; jʊ][wɜ:r; wər]
You see I knew that whether McMurtrie stayed on at the Russell or not you were
你 看 我 知道 那 无论 麦克默特里 入住 在 在 这 罗素 或者 不是 你 是
[baʊnd] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
bound to see him again ,
边界 到 看 他 再次 ,
我知道，无论麦克默特里是否继续留在罗素酒店，你都肯定会再次见到他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɔtər]
and there was nothing to be gained by asking questions which the porter
和 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 问 问题 哪个 这 搬运工
[wɒd] [ˈpraːbəbli] [rɪˈpi:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
would probably repeat to him .
会 大概 重复 到 他 .
问一些门房很可能会转述给他的问题，是没有任何意义的。

[aɪ ˈti:] [wɒd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [helpɪ] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] — [ˈwɒdnt] [aɪ ˈti:] ? "
It would only have helped to put him on his guard — wouldn't it ? "
它 会 仅有的 有 帮助 到 放 他 在 他的 警卫 — 不会 它 ? "
这样做只会让他提高警惕，不是吗？

" [maɪ] [daɪ] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [ˈsplendɪdli] .
" **My dear Joyce , " I said , " I think you did splendidly .**
" 我的 亲爱的 乔伊斯 , " 我 说 , " 我 思考 你 做过 精彩地 .
“我亲爱的乔伊斯,”我说,“我认为你做得非常出色。”

[ˈʃɜ:rlɔ:k] [hoʊlmz] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
Sherlock Holmes couldn't have done better .
夏洛克 福尔摩斯 不能 有 完毕 更好的 .
就连夏洛克·福尔摩斯也做不到更好。

" [aɪ][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:kpɪt] .
" **I got up and walked to the end of the cockpit .**
" 我 得到 向上 和 步行 到 这 结尾 的 这 座舱 .
我起身走到驾驶舱尽头。

" [bʌt; bət] [gʊd] [lɔ:rd] !
" **But good Lord !**
" 但 好的 主 !
“但是我的天哪！

" [aɪ] [ˈædɪd] , " [ðɪs] [dʌz] [ˈkɑ:mpɫɪkeɪt] [ˈmætərz] .
" **I added , " this does complicate matters .**
" 我 额外 , " 这 做 复杂化 事情 .
我补充道：“这确实使事情变得复杂了。”

[jʊə(r)] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mækˈmɜːtɜ-i]
You're absolutely certain it was McMurtrie
你是 绝对地 肯定 它 曾是 麦克默特里
你绝对确定是麦克默特里干的。

[juː; jʊ] [sɔ:] [æt; ət][ˈmɑ:rkɪz] [flæt] ? "
you saw at Marks's flat ? "
你 锯 在 马克的 平坦的 ? "
你在马克公寓里看到了什么？
" [ˌæbsəˈlu:tli] , " [rɪˈpi:tɪd] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəɪsɪs] .
" **Absolutely , " repeated Joyce with emphasis .**
" 绝对地 , " 重复 乔伊斯 和 强调 .
“当然,”乔伊斯强调道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" **I should remember his face if I lived to be a hundred** .
" 我 应该 记住 他的 脸 如果 我 居住地 到 是 一个 百 .
"即使我活到一百岁，我也应该记得他的脸。"

" [aɪ] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
" **I clenched my fists in a sudden spasm of anger** .
" 我 紧握 我的 拳头 在 一个 突然 痉挛 的 愤怒 .
"我突然怒火中烧，紧紧攥住了拳头。"

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [dæmd] [ˈvɪləni] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːl] [ðɪs] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **There's some damned villainy underneath all this , Joyce , " I said** .
" 有 一些 该死的 邪恶 下 全部 这 , 乔伊斯 , " 我 说 .
"乔伊斯，这一切背后肯定隐藏着某种邪恶的阴谋，"我说。"

" [ɪf] [mækˈmɜːtɜːi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [huː]
" **If McMurtrie was there that afternoon the odds are that he knows who**
" 如果 麦克默特里 曾是 那里 那 下午 这 赔率 是 那 他 知道 WHO
[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] . " **committed the murder** . "
坚定的 这 谋杀 . "
"如果麦克默特里那天下午在场，他很可能知道是谁犯下了谋杀罪。"

" [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , " [sed] [dʒɔɪs] [ˈkɑːmli] .
" **He did it himself , " said Joyce calmly** .
" 他 做过 它 他自己 , " 说 乔伊斯 平静地 .
"是他自己做的，"乔伊斯平静地说。"

" [aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] . "
" **I'm as sure of it as I am that I'm sitting here** . "
" 我是 作为 当然 的 它 作为 我 是 那 我是 坐着 这里 . "
"我对此确信无疑，就像我确信自己正坐在这里一样。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] — " [waɪ] ?
" **But why ? " I demanded — " why ?**
" 但 为什么 ? " 我 要求 — " 为什么 ?
"但是为什么？"我追问道，“为什么？ "

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][maːrks] ?
Who on earth was Marks ?
WHO 在 地球 曾是 分数 ?
马克究竟是谁？

[ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ˈtʃelsi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt]
Nobody in Chelsea seemed to know anything about him , and nothing came out
无人 在 切尔西 似乎 到 知道 任何事物 关于 他 , 和 没有什么 来了 出去
[æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
at the trial .
在 这 审判 .
切尔西似乎没有人了解他，审判过程中也没有爆出任何消息。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] ?
Why should any one have wanted to kill him except me ?
为什么 应该 任何 一 有 通缉 到 杀 他 除了 我 ?
除了我之外，还有谁会想杀他？

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Joyce shook her head** .
" 乔伊斯 摇晃 她 头 .
乔伊斯摇了摇头。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['stʌbənlɪ] ; " [bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæk'mɜːtɜːɪ] .
" **I don't know** , " **she said stubbornly** ; " **but I'm quite certain it was McMurtrie** .
" 我 不 知道 , " 她 说 固执地 ; " 但 我是 相当 肯定 它 曾是 麦克默特里 .
" "我不知道,"她固执地说; "但我非常肯定那是麦克默特里。"

[aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪn'saɪd][em 'iː] . " **I feel it inside me** . "
我 感觉 它 里面 我 . "

我感觉到了。

" [ænd; ʌnd][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)l][ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt]
" **And in any case** , " **I continued** , " **what the devil is he doing messing about**
" 和 在 任何 案件 , " 我 持续 , " 什么 这 魔鬼 是 他 正在做 胡闹 关于
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ? **with George** ?
和 乔治 ?

"无论如何,"我继续说道, "他到底在干什么? 他为什么要招惹乔治? "

[aɪm][ðə; ði][oʊnli] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [miːn] [tuː; tə]
I'm the only connecting - link between them , **and he can't possibly mean to**
我是 这 仅有的 连接 - 关联 之间 他们 , 和 他 不能 可能 意思是 到
[brɪ'treɪ] [em 'iː] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , **betray me — at all events** ,
背叛 我 — 在 全部 活动 ,
我是他们之间唯一的联系纽带, 他不可能有意背叛我——至少,

[ʌn'tɪl] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] .
until he's got the secret of the powder .
直到 他是 得到 这 秘密 的 这 粉末 .

直到他掌握了粉末的秘密。

[hiː; hi] [noʊz] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ʌp] [tə'mɑːroʊ] .
He knows George would give me up tomorrow .
他 知道 乔治 会 给 我 向上 明天 .

他知道乔治明天就会把我出卖。

" [dʒɔɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
" **Joyce made a gesture of perplexity** .
" 乔伊斯 制成 一个 手势 的 困惑 .

乔伊斯露出困惑的表情。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I know** , " **she said** .
" 我 知道 , " 她 说 .

"我知道,"她说。

" [ɪts] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] [tuː] .
" **It's an absolute mystery to me too** .
" 它是 一个 绝对 神秘 到 我 也 .

"这对我来说也是个彻头彻尾的谜。"

[aɪv] [bɪn] ['pʌzliŋ] [ænd; ʌnd] ['pʌzliŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪks] ,
I've been puzzling and puzzling over it till my head aches ,
我已经 到过 令人费解 和 令人费解 超过 它 直到 我的 头 疼痛 ,

我为此苦苦思索, 直到头都疼了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][eksplə'neɪ](ə)n][æt; ət][ɔːl] . " **and I can't see any sort of explanation at all** . "
和 我 不能 看 任何 种类 的 解释 在 全部 . "

我完全看不出任何解释。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [kwaɪt] [pleɪn] , " [aɪ] [sed] ,
" **The only thing that's quite plain** , " **I said** ,
" 这仅有的事物那就是相当清楚的 , " 我说 ,

“唯一显而易见的是,”我说。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **is the fact that McMurtrie and Savaroff have been lying to me from the**
" 是这事实那麦克默特里和 - 有到过说谎到我从这
[stɑːrt] .

start .
开始 .

“事实是，麦克默特里和萨瓦罗夫从一开始就在对我撒谎。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈpaʊdər] - [ˈmɜːtɪənts] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

They are no more powder - merchants than you are .
他们是 不 更多的 粉末 - 商人 比 你 是 .

他们和你一样，都不是火药贩子。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][,ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] — [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni]
They want to get hold of my invention for some reason — to make money
他们 想 到 得到 抓住 的 我的 发明 为了 一些 原因 — 到 制作 钱

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

out of it ,
出去 的 它 ,

他们不知出于什么原因想要得到我的发明——是为了从中牟利。

[aɪ] [səˈpouz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [prɪˈperd] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [,em ˈiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
I suppose — and then they're prepared to clear out and leave me to George
我 认为 — 和 然后 它们是 准备 到 清除 出去 和 离开 我 到 乔治

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] .

and the police .
和 这 警察 .

我想——然后他们就准备离开，把我留给乔治和警察。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] . "

At least , that's what it's beginning to look like . "
在 至少 , 那就是 什么 它是 开始 到 看 喜欢 . "

至少，现在看来是这样。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [jʊə(r)] [nɑːt][taɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [lɔːŋɡər][baɪ][jʊr; jər]
" **Well , anyhow , " said Joyce , " you're not tied to them any longer by your**
" 出色地 , 无论如何 , " 说 乔伊斯 , " 你是 不是 系 到 他们 任何 更长 经过 你的
[ˈpraɪmɪs] . "

promise . "
承诺 . "

“总之,”乔伊斯说,“你不再受他们的承诺约束了。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .

" **No , " I said ; " it takes two to keep a bargain** .
" 不 , " 我 说 ; " 它 需要 二 到 保持 一个 便宜货 .

“不,”我说;“遵守协议需要两个人。”

[bɪˈsaɪdʒ] , " [aɪ] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] , " [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ]
Besides , " I added rather bitterly , " I can afford the privilege of breaking my
除了 , " 我 额外 相当 苦涩地 , " 我 能 买得起 这 特权 的 打破 我的
[wɜːrd] .

word .
单词 .

此外,”我颇为苦涩地补充道,“我有权利违背诺言。”

[ɪts] ['oʊnli] [wʌt] [ju:d] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

It's only what you'd expect from a convict .
它是 仅有的 什么 你会 预计 从 一个 定罪 .

这完全符合一个罪犯的行事作风。

" [dʒɔɪs] [gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
" **Joyce got up , and coming to where I was sitting ,**
" 乔伊斯 得到 向上 , 和 未来 到 在哪里 我 曾是 坐着 ,

乔伊斯起身走到我坐的地方，

[slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [maɪn][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [stroʊkt] [maɪ][hænd] .
slipped her arm through mine and softly stroked my hand .
滑倒了 她 手臂 通过 矿 和 轻轻 抚摸 我的 手 .

她挽着我的胳膊，轻轻抚摸着我的手。

" [dəʊnt] , [ni:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Don't , Neil , " she said .**
" 不 , 尼尔 , " 她 说 .

“别这样，尼尔，”她说。

" [aɪ] [hert] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪznt] [faɪn][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
" **I hate you to say anything that isn't fine and generous .**
" 我 恨 你 到 说 任何事物 那 不是 美好的 和 慷慨的 .

“我讨厌你说任何不好、不慷慨的话。”

[ɪts] [laɪk] ['hɪrɪŋ] ['mju:zɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] .
It's like hearing music out of tune .
它是 喜欢 听力 音乐 出去 的 调 .

这就像听到走调的音乐一样。

" [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i: , [ænd; ənd][hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
" **I drew her to me , and half closing her eyes , she laid her cheek**
" 我 画 她 到 我 , 和 一半 结束 她 眼睛 , 她 铺设 她 脸颊
[ə'genst] [maɪn] .
against mine .
反对 矿 .

我把她拉到我身边，她半闭着眼睛，把脸颊贴在我的脸颊上。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu: , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
We remained silent for a moment or two , and then , giving her a little
我们 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 , 给予 她 一个 小的
[hʌg] ,
hug ,
拥抱 ,

我们沉默了一会儿，然后，轻轻地拥抱了她一下。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .
I sat up and took hold of her hands .
我 卫星 向上 和 采取 抓住 的 她 双手 .

我坐起身，握住她的手。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" **Look here , Joyce , " I said ,**
" 看 这里 , 乔伊斯 , " 我 说 ,

“听着，乔伊斯，”我说。

" [wi:; wi][wəʊnt][dʒʌst] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **we won't just bother about anything for the rest of the day .**
" 我们 惯于 只是 打扰 关于 任何事物 为了 这 休息 的 这 天 .

“今天剩下的时间，我们什么事都不用操心。”

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈbeɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [bægz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
took out a large basin with a couple of bags in it .
采取 出去 一个 大的 盆地 和 一个 夫妻 的 包 在 它 :

拿出一个大盆，里面装着几个袋子。

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" There you are , " she laughed .
" 那里 你 是 , " 她 笑了 :

“你在这儿呢，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [skɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃel] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ] [wɑ:ʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz]
" You can skin them and shell them while I wash up the tea - things
" 你 能 皮肤 他们 和 壳 他们 尽管 我 洗 向上 这 茶 - 事物
[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and lay the table .
和 躺 这 桌子 :

“你可以在我洗茶具和摆桌子的时候剥皮去壳。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rk] .
It's a man's duty to do the dangerous work .
它是 一个 男人的 责任 到 做 这 危险的 工作 :
做危险的工作是男人的职责。

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈskætərɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪnˈfekʃəs] [ˈgeɪəti]
" Joyce had always had the gift of scattering a kind of infectious gaiety
" 乔伊斯 有 总是 有 这 礼物 的 散射 一个 种类 的 传染性 欢乐
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

“乔伊斯一直有一种天赋，能将一种极具感染力的快乐散播到她周围的人身边。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mu:st] [brɪwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [drɪlaɪtʃ(ə)]
and that night she seemed to be in her most bewitching and delightful
和 那 夜晚 她 似乎 到 是 在 她 最多 迷人的 和 愉快
[mu:d] .
mood .
情绪 :

那天晚上，她似乎心情格外迷人，令人愉悦。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [waɪp] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər]
I think she made up her mind to try and wipe out from my memory for
我 思考 她 制成 向上 她 头脑 到 尝试 和 擦拭 出去 从 我的 记忆 为了
[ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [həˈræst; ˈhærəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]
the time being all thoughts of the somewhat harassed state of existence in
这 时间 存在 全部 想法 的 这 有些 骚扰 状态 的 存在 在
[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [pli:zd] [ˈprɔ:vɪdəns] [tu:; tə] [lənd] [em ˈi:] .
which it had pleased Providence to land me .
哪个 它 有 高兴 普罗维登斯 到 土地 我 :

我认为她下定决心要暂时从我的记忆中抹去所有关于上天让我陷入这种略显疲惫不堪的生存状态的想法。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈædmərəbli] .
If so , she succeeded admirably .
如果 所以 , 她 成功了 令人钦佩地 :

如果真是如此，她做得非常出色。

[wi:; wi] [kʊkt] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
We cooked the supper between us .
我们 煮熟 这 晚餐 之间 我们 :

我们俩一起做了晚饭。

[aɪ] [bɔɪld] [ðə; ði] ['pi:z] [ænd; ənd] [pə'tetɔz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜ:rst]
I boiled the peas and potatoes , and then , when we had done the first
我 煮沸 这 豌豆 和 土豆 , 和 然后 , 什么时候 我们 有 完毕 这 第一的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

我煮了豌豆和土豆，然后，当我们吃完第一道菜后，

[dʒɔɪs] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [frentʃ] ['ɑ:mlət] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ]
Joyce got up and made a brilliantly successful French omelette out of some fresh
乔伊斯 得到 向上 和 制成 一个 精彩 成功的 法语 煎蛋卷 出去 的 一些 新鲜的
[egz] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [fɜ:r; fər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['pɜ:rpəs] .
eggs which she had brought down for that inspired purpose .
鸡蛋 哪个 她 有 带来 向下 为了 那 灵感 目的 .

乔伊斯起身，用她特意带下来的新鲜鸡蛋，做了一份非常成功的法式煎蛋卷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] ['kæbɪn] ,
It was very charming in the little low - ceilinged cabin ,
它 曾是 非常 迷人 在 这 小的 低的 - 天花板 舱 ,
那间天花板很低的小木屋非常迷人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ['swɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] ['læpɪŋ]
with the lamp swinging overhead and no sound outside but the soft lapping
和 这 灯 摇摆 开销 和 不 声音 外部 但 这 柔软的 交叠
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of the tide upon the sides of the boat .
的 这 潮 之上 这 侧面 的 这 船 .

头顶的灯摇曳着，外面一片寂静，只有潮水轻轻拍打着船舷的声音。

[wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [waɪl] [aɪ] [smoʊkt]
We lay and talked for some time after we had finished , while I smoked
我们 躺 和 谈话 为了 一些 时间 后 我们 有 完成的 , 尽管 我 熏制
[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

完事后我们躺着聊了一会儿，我抽了根雪茄。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [stretʃt] [aʊt] [lʌg'zʊəriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌðər] [bʌŋk] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and Joyce , stretched out luxuriously on the other bunk , indulged in a couple of
和 乔伊斯 , 拉伸 出去 奢华地 在 这 其他 假寐 , 沉溺其中 在 一个 夫妻 的
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

而乔伊斯则舒舒服服地躺在另一张铺位上，悠闲地抽了几支烟。

" [wi:; wi][wəʊnt] [wɑ:ʃ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" We won't wash up , " I said .
" 我们 惯于 洗 向上 , " 我 说 .

“我们不洗碗，”我说。

" [aɪl] [dʒʌst] [ʃʌv] ['evriθɪŋ] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fəʊkslɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [li:v] [ðem; ðəm][ðər; ðər]
" I'll just shove everything through into the fo'c's'le , and we'll leave them there
" 患病的 只是 推 一切 通过 进入 这 fo'c's'le , 和 出色地 离开 他们 那里
[fɜ:r; fər][mɪstər] . [gaʊ] .
for Mr . Gow .
为了 先生 . 高 .

“我把所有东西都塞进前甲板，然后留给高先生。”

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ] . "
A certain amount of exercise will be good for him after his holiday . "
一个 肯定 数量 的 锻炼 将要 是 好的 为了 他 后 他的 假期 . "
假期结束后，适量的运动对他有好处。

" [du:] , " [sed] [dʒɔɪs] ['sli:pɪli] .
" **Do** , " **said Joyce sleepily** .
" 做 , " 说 乔伊斯 昏昏欲睡地 .

“做吧,”乔伊斯睡眠惺忪地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第14/20页

" [ænd; ʌnd] [ðen] [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt][ˈoʊvər] [hɪr] , [ni:l] .
" And then come and sit over here , Neil .
" 和 然后 来 和 坐 超过 这里 , 尼尔 .

“然后过来坐在这边，尼尔。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [stroʊk] [jʊr; jər] [her] .
I want to stroke your hair .
我 想 到 中风 你的 头发 .

我想抚摸你的头发。

" [aɪ] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ]
" I cleared away the things , and shutting up the table , which worked on a
" 我 已清除 离开 这 事物 , 和 关闭 向上 这 桌子 , 哪个 工作 在 一个
[hɪndʒ] ,
hinge ,
合页 ,

我把东西收拾干净，然后把用铰链连接的桌子合上。

[spred] [aʊt][maɪ] [oʊn] ['kuʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] [bʌŋk] .
spread out my own cushions on the floor alongside of Joyce's bunk .
传播 出去 我的 自己的 靠垫 在 这 地面 旁边 的 乔伊斯的 假寐 .

我在乔伊斯的床铺旁边的地板上铺开了自己的靠垫。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let][em 'i:] [rest][maɪ] [hed] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n]
The latter was just low enough to let me rest my head comfortably on
这 后者 曾是 只是 低的 足够的 到 让 我 休息 我的 头 舒适地 在
[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

后者的高度刚好让我可以舒服地把头靠在她的肩膀上。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [leɪ] [laɪk] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] .
How long we lay like that I really don't know .
如何 长的 我们 躺 喜欢 那 我 真的 不 知道 .

我真的不知道我们那样躺了多久。

[maɪ] [hoʊl] ['bɔ:di][ænd; ʌnd][maɪnd][wɜ:r; wər] [sti:pt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪˈlaɪt(ə)] [sens] [ʌv; əv] [pi:s]
My whole body and mind were steeped in a strange , delightful sense of peace
我的 所有的 身体 和 头脑 是 浸泡 在 一个 奇怪的 , 愉快 感觉 的 和平
[ænd; ʌnd] [kən'tentmənt] ,
and contentment ,
和 满意 ,

我的身心都沉浸在一种奇特而愉悦的平静和满足感中。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and I began to realize , I think for the first time ,
和 我 开始 到 意识到 , 我 思考 为了 这 第一的 时间 ,

我想，这大概是我第一次意识到，

[haʊ] [ˈʌtərli] ['nesəseri] [ænd; ʌnd] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] .
how utterly necessary and dear to me Joyce had become .
如何 完全地 必要的 和 亲爱的 到 我 乔伊斯 有 变得 .

乔伊斯对我来说变得多么不可或缺、多么珍贵啊。

[aɪ][slɪd][maɪ][ɑ:rm] [ʌndəˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ji] [leɪ] [kloʊz] [ʌp] [əˈgenst] [ˌem ˈi:] , [hɜ:r; həɹ] [her] ,
I slid my arm underneath her — she lay close up against me , her hair ,
我 滑行 我的 手臂 下 她 — 她 躺 关闭 向上 反对 我 , 她 头发 ,
我把胳膊伸到她身下——她紧贴着我躺着，她的头发，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈlu:snd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɑ:snɪŋz] , [hæf] [ˈkʌvərɪŋ] [ju: ˈes][bəʊθ][ɪn][ɪts] [sɔ:ft]
which she had loosened from its fastenings , half covering us both in its soft
哪个 她 有 松动 从 它是 紧固件 , 一半 覆盖 我们 两个都 在 它是柔软的
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

她解开了裙子的扣子，裙子柔软的美丽半遮住了我们俩。
[ðə; ði][læmp] [ˈflikəd] [ænd; ənd][daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˈrɪlaɪt] [aɪ ˈti:] .
The lamp flickered and died down , but we didn't trouble to relight it .
这 灯 闪烁 和 死亡 向下 , 但 我们 没有 麻烦 到 重新点燃 它 .

灯光闪烁了一下就熄灭了，但我们懒得再把它点亮。
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [gru:] [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] ,
Outside the night grew darker and darker ,
外部 这 夜晚 生长 较暗 和 较暗 ,
外面夜色越来越深。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [hætʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri][stɑ:r] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
and through the open hatch we could just see a solitary star shining down on
和 通过 这 打开 孵化 我们 可以 只是 看 一个 孤 星星 灼灼 向下 在
[ju: ˈes][frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [tu:] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] .
us from between two banks of cloud .
我们 从 之间 二 银行 的 云 .

透过敞开的舱口，我们可以看到一颗孤星从两层云层之间照耀着我们。
[ku:l] [ænd; ənd] [swi:t] , [ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [mɑ:ʃɪz] .
Cool and sweet , a faint breeze drifted in from the silent marshes .
凉爽的 和 甜的 , 一个 头晕的 微风 漂移 在 从 这 沉默的 沼泽 .
一阵清凉甘甜的微风从寂静的沼泽地飘来。

[ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:] ,
Then , quite suddenly , it seemed to me ,
然后 , 相当 突然 , 它 似乎 到 我 ,
然后，突然间，我觉得.....

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .
a strange madness and music filled the night for both of us .
一个 奇怪的 疯狂 和 音乐 已填 这 夜晚 为了 两个都 的 我们 .
夜晚，我们俩都被一种奇异的疯狂和音乐所包围。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər]
I only knew that Joyce was in my arms and that we were kissing each other
我 仅有的 知道 那 乔伊斯 曾是 在 我的 武器 和 那 我们 是 接吻 每个 其他
[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,
with fierce ,
和 凶猛的 ,

我只知道乔伊斯在我怀里，我们正在激烈地亲吻。
[ʌnˈhɪdɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
unheeding passion .
不理睬 热情 .
盲目的激情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] — [ˈlɪt(ə)l] [swi:t] ,
There were tears on her cheeks — little sweet ,
那里 是 眼泪 在 她 脸颊 — 小的 甜的 ,
她脸颊上挂着泪痕——小甜心，

[sɔ:l t] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [felt] [ɔ:l] [wet] [əˈgenst] [maɪ][lɪps] .
salt tears of love and happiness that felt all wet against my lips .
盐 眼泪 的 爱 和 幸福 那 毛毡 全部 湿的 反对 我的 嘴唇 .

那是爱与幸福的咸泪，湿漉漉地贴在我的嘴唇上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [dʒʌst] [wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ˈbju:ti] —
It was only a moment — just one brief moment of unutterable beauty —
它 曾是 仅有的 一个 片刻 — 只是 — 简短的 片刻 的 难以言喻 美丽 —

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] .
and then I remembered .
和 然后 我 记得 .

那只是一瞬间——一个短暂而无法言喻的美丽瞬间——然后我就想起来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [aɪ][hæf] [reɪzd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
With a groan I half raised myself in the darkness .
和 一个 呻吟 我 一半 提高 我 在 这 黑暗 .

我呻吟一声，在黑暗中半起身子。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" I must go , Joyce , " I whispered .
" 我 必须 去 , 乔伊斯 , " 我 低声说道 .

“我必须走了，乔伊斯，”我低声说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] .
" I can't stay here .
" 我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[aɪ] [ˈdərənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ber] [ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [dru:] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə]
" She slipped her soft bare arms round my neck , and drew my face down to
" 她 滑倒了 她 柔软的 裸 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 画 我的 脸 向下 到

[hɜ:rz] .

hers .
她的 .

她用她柔软裸露的双臂环住我的脖子，把我的脸拉向她的脸。

" [dəʊnt][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [bæk] .
" Don't go , " she whispered back .
" 不 去 , " 她 低声说道 后退 .

“别走，”她低声回应道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
" Not if you don't want to .
" 不是 如果 你 不 想 到 .

“如果你不想的话，就不用了。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [jɔ:rz] , [ni:l] , [ˈeniweɪ] .
I am all yours , Neil , anyway .
我 是 全部 你的 , 尼尔 , 反正 .

反正我是你的，尼尔。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [hɜːr; həɹ̩][wɔːrm] [ˈfreɪɡrənt] [breθ] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] ,
" **For a moment I felt her warm fragrant breath upon my face** ,
" 为了 一个 片刻 我 毛毡 她 温暖的 香 气息 之上 我的 脸 ,
“那一刻, 我感觉到她温暖芬芳的呼吸拂过我的脸庞。”

[ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ̩] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈɡenst] [maɪn] .
and her heart beating quickly against mine .
和 她 心 殴打 迅速地 反对 矿 .
她的心跳与我的心跳紧密相贴。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] — [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈefərt] — [aɪ] [tɔːr] [maɪˈself] [əˈwei] .
Then , with an effort — a big effort — I tore myself away .
然后 , 和 一个 努力 — 一个 大的 努力 — 我 撕裂 我 离开 .
然后, 我费了九牛二虎之力——真的费了九牛二虎之力——才挣脱开来。

" [dʒɔɪs] [daɪr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] .
" **Joyce dear , I said , it would only make things worse** .
" 乔伊斯 亲爱的 , " 我 说 , " 它 会 仅有的 制作 事物 更糟 .
“亲爱的乔伊斯,”我说, “那样只会让事情变得更糟。”

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] [swiːt] [dʒɔɪs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [daːn] ,
Oh , my dear sweet Joyce , I want you like the night wants the dawn ,
哦 , 我的 亲爱的 甜的 乔伊斯 , 我 想 你 喜欢 这 夜晚 想要 这 黎明 ,
哦, 我亲爱的乔伊斯, 我渴望你, 就像黑夜渴望黎明一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [tʃiːt] [laɪf] .
but we can't cheat life .
但 我们 不能 欺骗 生活 .
但我们无法欺骗生活。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][feɪl] — [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [deθ] [ɔːr] [ˈprɪzn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː] .
Suppose we fail — suppose there's only death or prison in front of me .
认为 我们 失败 — 认为 有 仅有的 死亡 或者 监狱 在 正面 的 我 .
假设我们失败了——假设摆在我面前的只有死亡或监狱。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] —
It will be hard enough now , but if —
它 将要 是 难的 足够的 现在 , 但 如果 —
现在就已经够难了, 但如果——

" [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es oʊˈbiː] [dʒɔɪs] [sæt] [ʌp][ænd; ɐnd] [felt] [fɔːr; fər][maɪ][hænd]
" **I broke off , and with a little sob Joyce sat up and felt for my hand**
" 我 打破 离开 , 和 和 一个 小的 哭泣 乔伊斯 卫星 向上 和 毛毡 为了 我的 手
.
:
.
“我停了下来, 乔伊斯抽泣着坐了起来, 摸索着我的手。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈdaːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [maɪ] [daɪr] !
" **You're right , darling , she said ; but oh , my dear , my dear !**
" 你是 正确的 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 但 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !
“你说得对, 亲爱的,”她说; “但是, 哦, 我的宝贝, 我的宝贝!”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ][hænd][ænd; ɐnd] [pæst] [aɪˈtiː] [ˈsɔːftli] [ˈbækwəɹdʒ] [ænd; ɐnd] [ˈfɔːrwəɹdʒ] [əˈkrɔːs]
" **She lifted up my hand and passed it softly backwards and forwards across**
" 她 抬起 向上 我的 手 和 通过了 它 轻轻 向后 和 前进 穿过
[hɜːr; həɹ̩] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她抬起我的手, 轻轻地在她眼前来回拂过。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [terz] [kloʊz][bɪ'hænd][aɪ'ti:] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [duː][juː; jʊ] **Then , with a little laugh that had tears close behind it , she added : " Do you** 然后 , 和 一个 小的 笑 那 有 眼泪 关闭 在后面 它 , 她 额外 : " 做 你

[noʊ] , **know** , 知道 ,

然后, 她带着一丝苦笑, 笑声背后却藏着泪水, 补充道: “你知道吗,

[maɪ] [niːl] , [aɪm] [kən'siːtɪd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)] . **my Neil , I'm conceited enough to think you're rather wonderful .** 我的 尼尔 , 我是 自负 足够的 到 思考 你是 相当 精彩的 .

我的尼尔, 我自负地认为你非常棒。

" [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] . **" I bent down and kissed her with infinite tenderness .** " 我 弯曲 向下 和 亲吻 她 和 无限 压痛 .

我俯下身, 用无比温柔的语气吻了她。

" [aɪ][eɪ'em] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] . **" I am , Joyce , " I said .** " 我 是 , 乔伊斯 , " 我 说 .

“我是, 乔伊斯,”我说。

" [ɪg'zæktli] [haʊ] ['wʌndərf(ə)] [juːl] ['nevər] [noʊ] . **" Exactly how wonderful you'll never know .** " 确切地 如何 精彩的 你会 绝不 知道 .

“你永远不会知道它究竟有多美好。”

" [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , **" Then I lifted her up in my arms ,** " 然后 我 抬起 她 向上 在 我的 武器 ,

然后我把她抱了起来,

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . **and we went out of the cabin into the cool darkness of the night .** 和 我们 去 出去 的 这 舱 进入 这 凉爽的 黑暗 的 这 夜晚 .

于是我们走出小木屋, 走进了凉爽的夜色中。

" [aɪl] [roʊ] [maɪ'self] [ə'ɔːr] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . **" I'll row myself ashore , " I said , " and leave the dinghy on the beach .** " 患病的 排 我 岸上 , " 我 说 , " 和 离开 这 小艇 在 这 海滩 .

“我划船上岸,”我说, “把小艇留在沙滩上。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . **I shall be back about four o'clock , if that's not too early for you .** 我 将 是 后退 关于 四 点钟 , 如果 那就是 不是 也 早期的 为了 你 .

我大概四点钟回来, 如果不太早的话。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spləʊʒn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] . **We ought to get our explosion over before there's any one about .** 我们 应该 到 得到 我们的 爆炸 超过 前 有 任何 一 关于 .

我们应该在周围有人之前完成爆炸。

" [dʒɔɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . **" Joyce nodded .** " 乔伊斯 点头 .

乔伊斯点了点头。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [haʊ] ['ɜːrli] [juː; jʊ] [kʌm] . **" I don't mind how early you come .** " 我 不 头脑 如何 早期的 你 来 .

“我不介意你多早来。”

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . "
The sooner the better . "

这 很快 这 更好的 . "

越快越好。

" [traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sli:p] , " [aɪ] ['ædɪd] ; " [ju:l] [bi:; bi]['taɪərd][aʊt] [tə'mɑ:roʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]
" Try and get some sleep , " I added ; " you'll be tired out tomorrow if you
" 尝试 和 得到 一些 睡觉 , " 我 额外 ; " 你会 是 疲劳的 出去 明天 如果 你
[dəʊnt] . "
don't . "

不 . "

“尽量睡一会儿，”我补充道，“不然明天你会很累的。”

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] ['sɪmplɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] .

" I'll try , " said Joyce simply ; " but I don't think I shall .
" 患病的 尝试 , " 说 乔伊斯 简单地 ; " 但 我 不 思考 我 将 .

“我会试试，”乔伊斯简单地说；“但我认为我不会成功。”

[aɪm][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .

I'm not even sure I want to .
我是 不是 甚至 当然 我 想 到 .

我甚至不确定自己是否想去。

" [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði]['dɪŋgi; 'dɪŋgi] , [pɔld] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]
" I kissed her once more , and slipping down into the dinghy , pulled off for
" 我 亲吻 她 一次 更多的 , 和 滑倒 向下 进入 这 小艇 , 拉 离开 为了
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the shore .
这 支撑 .

我又吻了她一次，然后滑进小艇，划向岸边。

[ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] — [ðə; ði] [feɪnt] [splæʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɔ:rz; ɔʊrz] [ə'loʊn]
Everything around was dark and silent — the faint splash of my oars alone
一切 大约 曾是 黑暗的 和 沉默的 — 这 头晕的 溅 的 我的 桨 独自的
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] .
breaking the utter stillness .
打破 这 说出 寂静 .

周围一片漆黑寂静，只有我划桨的轻微溅水声打破了这彻底的寂静。

[ˈlændɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ju:ʒuəl][spa:t] , [mɔ:r] [baɪ] [lʌk] [ðæɪn; ðən]['dʒʌdʒmənt] ,
Landing at my usual spot , more by luck than judgment ,
降落 在 我的 通常 点 , 更多的 经过 运气 比 判断 ,

降落在我常去的地方，与其说是判断，不如说是运气。

[aɪ] [tʌɡd] [ðə; ði][boʊt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
I tugged the boat up out of reach of the tide , and then , turning round ,
我 拉扯 这 船 向上 出去 的 抵达 的 这 潮 , 和 然后 , 转弯 圆形的 ,
我把船拉到潮水够不到的地方，然后，转身，

[weɪvd] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['betɪ] .
waved good - night to the Betty .
挥手 好的 - 夜晚 到 这 贝蒂 .

向贝蒂挥手道晚安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [dʒɔɪs] [sent] [em 'i:] [bæk] [maɪ] ['mesɪdʒ]
It was too dark to see anything , but I think Joyce sent me back my message
它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何事物 , 但 我 思考 乔伊斯 发送 我 后退 我的 信息
.
:
.

天太黑了，什么也看不见，但我认为乔伊斯已经把我的信息回复给我了。

[ˈlɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈven](ə)n]

LAUNCHINGA NEW INVENTION

发射一个 新的 发明

推出一项新发明

[ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈɪntuː] [laɪt] [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kriːk] [æt; ət]

The eastern sky was just flushing into light when I got back to the creek at

这 东 天空 曾是 只是 冲洗 进入 光 什么时候 我 得到 后退 到 这 溪 在

[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .

four o'clock .

四 点钟 .

下午四点钟我回到小溪边时，东方的天空刚刚泛起晨光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] — [kuːl] [ænd; ənd] [stiːl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈfreɪnəs]

It was a beautiful morning — cool and still — with the sweet freshness

它 曾是 一个 美丽的 早晨 — 凉爽的 和 仍然 — 和 这 甜的 新鲜

[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

of early dawn in the air ,

的 早期的 黎明 在 这 空气 ,

这是一个美好的早晨——凉爽而静谧——空气中弥漫着黎明时分的清新气息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌnˈklaʊdɪd] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .

and the promise of a long unclouded day of spring sunshine .

和 这 承诺 的 一个 长的 晴朗无云 天 的 春天 阳光 .

预示着春天将迎来漫长而晴朗的一天。

[aɪ] [tʌɡd] [ðə; ðɪ][ˈdɪŋɡɪ; ˈdɪŋɡɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetɪ] ,

I tugged the dinghy down to the water , and pushed off for the Betty ,

我 拉扯 这 小艇 向下 到 这 水 , 和 推动 离开 为了 这 贝蒂 ,

[aɪ] [tʌɡd] [ðə; ðɪ][ˈdɪŋɡɪ; ˈdɪŋɡɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetɪ] ,

I tugged the dinghy down to the water , and pushed off for the Betty ,

我 拉扯 这 小艇 向下 到 这 水 , 和 推动 离开 为了 这 贝蒂 ,

我把小艇拖到水边，然后推着它驶向贝蒂号。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈriːəl] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] , [mɪˈstɪriəs] [ˈtwɑɪlaɪt] .

which looked strangely small and unreal lying there in the dim , mysterious twilight .

哪个 看起来 奇怪的 小的 和 虚幻 说谎 那里 在 这 暗淡 , 神秘 暮 .

在昏暗神秘的暮色中，它静静地躺在那里，显得异常渺小而不真实。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [aɪ] [meɪd] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ˈdʒɔɪsɪz] [ɪrɪz] .

The sound I made as I drew near must have reached Joyce's ears .

这 声音 我 制成 作为 我 画 靠近 必须 有 达到 乔伊斯的 耳朵 .

我走近时发出的声音一定传到了乔伊斯的耳朵里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp][ɑːn] [dek] [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] , [ˈfʊli] [drest] ,

She was up on deck in a moment , fully dressed ,

她 曾是 向上 在 甲板 在 一个 片刻 , 完全 穿着 ,

她很快就穿戴整齐地站在甲板上了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɔːnz] [pleɪt] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [weɪ]

and with her hair twisted into a long bronze plait that hung down some way

和 和 她 头发 扭曲 进入 一个 长的 青铜 编 那 悬挂 向下 一些 方式

[brɪˈlʊʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

below her waist .

以下 她 腰部 .

她的头发编成一条长长的青铜色辫子，垂到腰部以下。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪtˈself] .

She looked as fresh and fair as the dawn itself .

她 看起来 作为 新鲜的 和 公平的 作为 这 黎明 本身 .

她看起来像黎明时分的少女一样清新白皙。

" ['bju:tɪflɪ] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃi: ʃɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ['ʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
" **Beautifully punctual** , " **she called out over the side** .
" 非常漂亮 准时 , " 她 称为 出去 超过 这 边 .

“真是准时啊！”她从船边喊道。

" [aɪ] [nu:ɪ] [ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi] , [soʊ][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['getɪŋ] ['brekfəst] .
" **I knew you would be** , **so I started getting breakfast** .
" 我 知道 你 会 是 , 所以 我 开始 获得 早餐 .

“我知道你会这样，所以我开始准备早餐。”

" [aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **I caught hold of the gunwale and scrambled on board** .
" 我 捕捉 抓住 的 这 舷缘 和 打乱 在 木板 .

我抓住舷缘，爬上了船。

" [ɪts] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **It's like living at the Savoy** , " **I said** .
" 它是 喜欢 活的 在 这 萨沃伊 , " 我 说 .

“感觉就像住在萨沃伊酒店一样，”我说。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] . "
" **Breakfast was a luxury that had never entered my head** . "
" 早餐 曾是 一个 奢华 那 有 绝不 进入 我的 头 . "

“早餐对我来说是一种奢侈，我以前从未想过。”

" [wel] , [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [naʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , " [ən'les] [jʊə(r)] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə]
" **Well , it's going to now** , " **she returned** , " **unless you're in too great a hurry to**
" 出色地 , 它是 去 到 现在 , " 她 返回 , " 除非 你是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到
[stɑ:rt] .
start .
开始 .

“嗯，现在就要开始了，”她回答说，“除非你急着不开始。”

[ɪts] [ɔ:l] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn] . "
It's all ready in the cabin . "
它是 全部 准备好 在 这 舱 . "

小屋里一切都准备好了。

" [wi:; wi][kæn; kən] [sper] [ten] ['mɪnɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .
" **We can spare ten minutes certainly** , " **I said** .
" 我们 能 空闲的 十 分钟 当然 , " 我 说 .

“我们肯定可以抽出十分钟时间，”我说。

" [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʊd; əd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑ:di]
" **Experiments should always be made on a full body**
" 实验 应该 总是 是 制成 在 一个 满的 身体
.
:
.

“实验应该始终在完整的人体上进行。”

" [aɪ] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] ['dɪŋɪ; 'dɪŋɡɪ][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɪ][ɪn'saɪd] ,
" **I tied up the dinghy and followed her inside** ,
" 我 系 向上 这 小艇 和 随后 她 里面 ,

我系好小艇，跟着她进了屋。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts]
where the table was decorated with bread and butter and the remnants
在哪里 这 桌子 曾是 装饰 和 面包 和 黄油 和 这 残余物
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['feznt] ,
of the cold pheasant ,
的 这 寒冷的 野鸡 ,

桌上摆着面包、黄油和剩下的冷野鸡。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [hɪst] [ə'weɪ] ['tʃɪrfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['praɪməs] .
while a kettle hissed away cheerfully on the Primus .
尽管 一个 壶 嘶嘶作响 离开 愉快地 在 这 普里姆斯 .

与此同时，Primus 上一个水壶发出欢快的嘶嘶声。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" I don't believe you've been to bed at all , Joyce , " I said .
" 我 不 相信 你已经 到过 到 床 在 全部 , 乔伊斯 , " 我 说 .
“我不相信你今天晚上睡过觉，乔伊斯，”我说。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [dʒʌst] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] ['pærədəɪs][baɪ] ['æksɪdənt] .
" And yet you look as if you'd just slipped out of Paradise by accident .
" 和 然而 你 看 作为 如果 你会 只是 滑倒了 出去 的 天堂 经过 事故 .
“然而，你看上去就像是不小心从天堂溜出来的一样。”

" [ʃi:; ji] [læft] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɪn][maɪ] [saɪd] - ['pɔ:kɪt] ,
" She laughed , and putting her hand in my side - pocket ,
" 她 笑了 , 和 推杆 她 手 在 我的 边 - 口袋 ,
她笑了，然后把手伸进我的侧袋里，

[tʊk] [aʊt][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][lɪft] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
took out my handkerchief to lift off the kettle with .
采取 出去 我的 手帕 到 举起 离开 这 壶 和 .
我拿出手帕，想把它从水壶上取下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [sli:p] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I didn't want to sleep , " she said .
" 我 没有 想 到 睡觉 , " 她 说 .
“我不想睡觉，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] , [ænd; ənd] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] .
" I was too happy , and too miserable .
" 我 曾是 也 快乐的 , 和 也 悲惨的 .
“我既太高兴，又太痛苦。”

[ɪts] [ðə; ði] ['waɪdɪst] - [ə'weɪk] ['mɪkstʃər] [aɪ] ['evər] [traɪd] .
It's the widest - awake mixture I ever tried .
它是 这 最宽 - 醒 混合物 我 曾经 尝试 .
这是我尝试过的最清醒的混合饮料。

" [ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] , [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['kjʊəriəsli] : " ['wɜ:z, 'hɜ:wɜ:z][ðə; ði] ['paʊdər] ?
" Then , picking up the teapot , she added curiously : " Where's the powder ?
" 然后 , 挑选 向上 这 茶壶 , 她 额外 奇怪的是 : " 在哪里? 这 粉末 ?
然后，她拿起茶壶，好奇地问道：“茶粉在哪里？”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keg] ['ʊʊvər][jʊr; jər] ['ʊʊldər] .
I expected to see you arrive with a large keg over your shoulder .
我 预期的 到 看 你 到达 和 一个 大的 桶 超过 你的 肩膀 .
我原以为会看到你肩扛着一个大酒桶过来。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [glæs] [flɑ:sks] , ['taɪtlɪ]
" I sat down at the table and produced a couple of glass flasks , tightly
" 我 卫星 向下 在 这 桌子 和 生产 一个 夫妻 的 玻璃 烧瓶 , 紧紧
[kɔ:rkt] .
corked .
软木塞 .
“我坐在桌旁，拿出几个塞得严严实实的玻璃烧瓶。”

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] .
" Here you are , " I said .
" 这里 你 是 , " 我 说 .
“给你，”我说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] [wʌnz] [maɪ] [stʌf] .
" **This is ordinary gunpowder , and this other one's my stuff .**
" 这 是 普通的 火药 , 和 这 其他 一个人的 我的 东西 :
" 这是普通的火药, 另一个是我的。"

[aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈhɑ:rmləs] [ɪˈnʌf] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
It looks harmless enough , doesn't it ?
它 看起来 无害 足够的 , 不 它 ?
它看起来似乎无害, 不是吗?

" [dʒɔɪs] [tʊk] [bəuθ] [flɑ:skz] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **Joyce took both flasks and examined them with interest .**
" 乔伊斯 采取 两个都 烧瓶 和 检查 他们 和 兴趣 :
" 乔伊斯拿起两个烧瓶, 饶有兴致地仔细端详起来。"

" [ju:v] [nɑ:t] [brɔ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **You've not brought very much of it , " she said .**
" 你已经 不是 带来 非常 很多 的 它 , " 她 说 :
" 你没带多少,"她说。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [bɪɡ] [bloʊ] - [ʌp] . "
" **I was hoping we were going to have a really big blow - up .** "
" 我 曾是 希望 我们 是 去 到 有 一个 真的 大的 吹 - 向上 : "
" 我原本希望我们之间会发生一场真正的大冲突。"

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [rɪˈtʌ:rnd] [kənˈsoʊlɪŋli] , " [ənˈles] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . "
" **It will be big enough , " I returned consolingly , " unless I've made a mistake .** "
" 它 将要 是 大的 足够的 , " 我 返回 令人欣慰的是 , " 除非 我已经 制成 一个 错误 : "
" 它应该足够大,"我安慰道, "除非我弄错了。"

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:;] [aɪ ˈti:] ?
" **Where are you going to do it ?**
" 在哪里 是 你 去 到 做 它 ?
" 你打算在哪里做?"

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 :
" 她问道。"

" [ˈsʌmwer] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈkænvɪ:] [ˈaɪlənd] , " [aɪ] [sed] .
" **Somewhere at the back of Canvey Island , " I said .**
" 某处 在 这 后退 的 坎维岛 岛 , " 我 说 :
" 在坎维岛的后方某个地方,"我说。"

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [si:] - [ɡʌlz] ,
" **There's no one to wake up there except the sea - gulls ,**
" 有 不 一 到 唤醒 向上 那里 除了 这 海 - 海鸥 ,
" 除了海鸥, 那里没有人会醒来。"

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪksˈpləʊdz] .
and we can be out of sight round the corner before it explodes .
和 我们 能 是 出去 的 视线 圆形的 这 角落 前 它 爆炸 :
" 我们可以躲到拐角处, 在它爆炸之前消失在视线之外。"

[aɪv] [ɡɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fi:t] [ʌv; əv] [fju:z] ,
I've got about twenty feet of fuse ,
我已经 得到 关于 二十 脚 的 保险丝 ,
" 我手头还有大约20英尺长的保险丝。"

[wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [ju: ˈes] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [ɪn] . "
which will give us at least a quarter of an hour to get away in . "
哪个 将要 给 我们 在 至少 一个 四分之一 的 一个 小时 到 得到 离开 在 : "
" 这样我们至少能有十五分钟的时间逃脱。"

" [wʌt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
" **What fun !** " **exclaimed Joyce** .
" 什么 乐趣 ! " 惊呼 乔伊斯 :

“真有趣！”乔伊斯惊呼道。

" [aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ˈænərkɪst] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ;
" **I feel just like an anarchist or something** ;
" 我 感觉 只是 喜欢 一个 无政府主义者或者 某物 :

“我觉得自己就像个无政府主义者什么的；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈlʌvli] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌnz] [ˈbɔ:ntʃɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪnˈven](ə)n] .
and it's lovely to know that one's launching a new invention .
和 它是 迷人的 到 知道 那 一个人的 发射 一个 新的 发明 :

得知自己正在推出一项新发明，真是令人高兴。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈjæmˈpeɪn] [tu:; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] . " **We ought to have kept that bottle of champagne to christen it with** . "
我们 应该 到 有 保留 那 瓶子 的 香槟酒 到 克里斯汀 它 和 :

我们应该把那瓶香槟留下来，用来给它命名。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [rɪˈɡretfəli] ; " [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [ˈkrɪsnɪŋ] [brænd] [tu:] .
" **Yes , " I said regretfully ; " it was the real christening brand too** .
" 是的 , " 我 说 遗憾的是 ; " 它 曾是 这 真实的 洗礼 品牌 也 :

“是的，”我遗憾地说；“那也是真正的洗礼品牌。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] .
" **There was a short silence** .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 :

短暂的沉默。

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I've thought of a name for it , " cried Joyce suddenly** .
" 我已经 想法 的 一个 姓名 为了 它 , " 哭 乔伊斯 突然 :

“我想到一个名字了！”乔伊斯突然喊道。

" [ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] , [aɪ] [mi:n] .
" **The powder , I mean** .
" 这 粉末 , 我 意思是 :

“我是说粉末。”

[wi:l] [kɔ:l][aɪ ˈti:] - .
We'll call it Lyndonite .
出色地 称呼 它 - :

我们暂且称它为林登石。

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
It sounds like something that goes off with a bang , doesn't it ?
它 声音 喜欢 某物 那 去 离开 和 一个 砰 , 不 它 ?

听起来像是会发生爆炸的那种事，不是吗？

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed** .
" 我 笑了 :

我笑了。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [səˈdʒest] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [əˈθɔ:rətɪz] ,
" **It would probably suggest that to the prison authorities** ,
" 它 会 大概 建议 那 到 这 监狱 当局 ,

“这或许会向监狱当局表明，

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 :

我说。

" [enihaʊ] , - [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] .
" **Anyhow** , **Lyndonite** **it** **shall** **be** .
" 无论如何 , - 它 将 是 .

总之，就叫它林登人吧。

" [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn] [ðə; ði]
" **We** **finished** **breakfast** , **and** **going up on deck** **I** **proceeded** **to** **haul in the**
" 我们 完成的 早餐 , 和 去 向上 在 甲板 我 继续 到 运输 在 这
[ʼæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

“我们吃完早餐后，我走到甲板上，开始收锚。”

[waɪl] [dʒɔɪs] [stoʊd] [ə'wei] [ðə; ði] ['kra:kəri] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [bɪ'loʊ] .
while **Joyce** **stowed** **away** **the** **crockery** **and** **provisions** **below** .
尽管 乔伊斯 已存放 离开 这 陶器 和 条款 以下 .

乔伊斯则把餐具和食物藏在了下面。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['sta:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
For **once in a way** **the** **engine** **started** **without** **much** **difficulty** ,
为了 一次 在 一个 方式 这 引擎 开始 没有 很多 困难 ,

这一次，发动机启动得相当顺利。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [fæst] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [ju: 'es] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]
and **as** **the** **tide** **was** **running** **out** **fast** **it** **didn't** **take** **us** **very** **long** **to**
和 作为 这 潮 曾是 跑步 出去 快速地 它 没有 拿 我们 非常 长的 到
[ri:tʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:k] .
reach **the** **mouth** **of** **the** **creek** .
抵达 这 嘴 的 这 溪 .

由于潮水退得很快，我们很快就到达了小溪的入海口。

[wʌns] [aʊt'saɪd] ,
Once **outside** ,
一次 外部 ,

出去之后，

[aɪ] [set] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [daʊn] [stri:m] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] [æz; əz] [aɪ] [dɛrd] [ɡoʊ] .
I **set** **a** **course** **down** **stream** **as** **close** **to** **the** **northern** **shore** **as** **I** **dared** **go** .
我 放 一个 课程 向下 溪流 作为 关闭 到 这 北方 支撑 作为 我 敢于 去 .

我沿着河向下游航行，尽可能靠近北岸。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['rʌsti] - ['lɒkɪŋ] [sti:m] [træmp] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [tu:; tə]
Except **for** **a** **rusty** - **looking** **steam** **tramp** **we** **had** **the** **whole** **river** **to**
除了 为了 一个 生锈的 - 寻找 蒸汽 流浪汉 我们 有 这 所有的 河 到
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

除了那辆锈迹斑斑的蒸汽拖车，整条河都只有我们两个人。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sa:lətəri] [bɑ:rdʒ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] ['wɔ:tər] .
not **even** **a** **solitary** **barge** **breaking** **the** **long** **stretch** **of** **grey** **water** .
不是 甚至 一个 孤 驳船 打破 这 长的 拉紧 的 灰色的 水 .

连一艘驳船都没有，孤零零地穿梭在绵延的灰色水面上。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] ['ləndmɑ:ks] — ['mʌkɪŋ] ['laɪthaʊs] , [ðə; ði] [temz] ['kæt(ə)l] [wɔ:rf] ,
One **by** **one** **the** **old** **landmarks** — **Mucking** **Lighthouse** , **the** **Thames** **Cattle** **Wharf** ,
— 经过 — 这 老的 地标 — 清扫 灯塔 , 这 泰晤士河 牛 码头 ,
[ænd; ənd] [hoʊl] ['heɪv(ə)n] — [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,
and **Hole** **Haven** — **were** **left** **behind** ,
和 洞 避风港 — 是 左边 在后面 ,

昔日的地标——马金灯塔、泰晤士河牛码头和霍尔港——一个接一个地被遗忘了。

" [wi:l] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [raʊnd] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen]
" We'll turn her round first , and then
" 出色地 转动 她 圆形的 第一的 , 和 然后
“我们先把她转过来, 然后.....”

[aɪ] [roʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði][bəŋk][ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [ˈʌndər] [ðæt] [tri:] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
" I'll row into the bank and fix things up under that tree over there .
患病的 排 进入 这 银行 和 使固定 事物 向上 在下面 那 树 超过 那里 .
我会划船到河岸边, 在那边那棵树下把东西修好。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈfɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] . " We can be back in the river before anything happens . " "
我们 能 是 后退 在 这 河 前 任何事物 发生 . " "
“我们可以在任何事情发生之前回到河里。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][stɑ:p][ænd; ənd] [wa:tʃ] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" Can't we stop and watch ? " asked Joyce .
" 不能 我们 停止 和 手表 ? " 问 乔伊斯 .
“我们能不能停下来看看?”乔伊斯问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][ɡoʊ] [ɔ:f] .
" I should love to see it go off .
" 我 应该 爱 到 看 它 去 离开 .
“我真想亲眼看到它爆炸。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

" [ən'les] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈhelθi:ə] [raʊnd] [ðə; ði]
" Unless I've made a mistake , " I said , " it will be much healthier round the
" 除非 我已经 制成 一个 错误 , " 我 说 , " 它 将要 是 很多 更健康 圆形的 这
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .
“除非我弄错了,”我说, “否则拐角处的情况会好得多。”

[wi:l] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ˈhæpənd] [ˈæftərwərdz] .
We'll come back and see what's happened afterwards .
出色地 来 后退 和 看 是什么 发生 然后 .
我们之后会再来看看发生了什么。

" [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [məˈnu:vərɪŋ] [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈbetɪ] [raʊnd] ,
" By the aid of some delicate manoeuvring I brought the Betty round ,
" 经过 这 援助 的 一些 精美的 机动 我 带来 这 贝蒂 圆形的 ,
“我巧妙地操控了一下, 把贝蒂号转了过来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [pʊld] [maɪˈself] [əˈʃɔ:r] .
" and then getting into the dinghy pulled myself ashore .
和 然后 获得 进入 这 小艇 拉 我 岸上 .
然后我钻进小艇, 把自己拉上了岸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɑ:mpɪkərtɪd]
It was quite unnecessary for my experiment to make any complicated
它 曾是 相当 不必要 为了 我的 实验 到 制作 任何 复杂的
[ˌprepəˈreɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .
我的实验完全没有必要进行任何复杂的准备工作。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bəŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] [ðæt] [aɪ]
All I had to do was to dig a hole in the bank with a trowel that I
全部 我 有 到 做 曾是 到 挖 一个 洞 在 这 银行 和 一个 镢 那 我
[hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpʊr.pəs] ,
had brought for the purpose ,
有 带来 为了 这 目的 ,
我只需要用我特意带来的泥铲在河岸上挖个洞就行了。

[ˈempti] [maɪ] [stʌf] [ˈɪntuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɑːn] [tɑːp] .
empty my stuff into that , and tip in the gunpowder on top .
空的 我的 东西 进入 那 , 和 提示 在 这 火药 在 顶部 .
把我的东西都倒进那个容器里, 然后在上面倒入火药。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
When I had finished I covered the whole thing over with earth ,
什么时候 我 有 完成的 我 涵盖 这 所有的 事物 超过 和 地球 ,
完工后, 我用泥土把整个地方都盖住了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈpæssɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈlætər]
leaving a clear passage for the fuse , and then lighting the end of the latter
离开 一个 清除 通道 为了 这 保险丝 , 和 然后 灯光 这 结尾 的 这 后者
,
,
,
留出一条畅通无阻的通道供引线通过, 然后点燃引线的末端。

[dʒʌmpt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [ˈræpɪdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbeti] .
jumped back into the boat and pulled off rapidly for the Betty .
跳了起来 后退 进入 这 船 和 拉 离开 快速 为了 这 贝蒂 .
他跳回船上, 迅速驶向贝蒂号。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [weɪst] [ˈeni] [taɪm] [ˈdɔːdlɪŋ] [əˈbaʊt] .
We didn't waste any time dawdling about .
我们 没有 浪费 任何 时间 磨蹭 关于 .
我们没有浪费时间磨蹭。

[dʒɔɪs] [siːzd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Joyce seized the painter as I climbed on board ,
乔伊斯 查获 这 画家 作为 我 攀登 在 木板 ,
我爬上船时, 乔伊斯抓住了那位画家。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi]
and hurrying to the tiller I started off down the creek as fast as we
和 匆忙 到 这 耕耘机 我 开始 离开 向下 这 溪 作为 快速地 作为 我们
[kʊd; kəd] [ɡoʊ] ,
could go ,
可以 去 ,
我赶紧跑到舵柄旁, 以最快的速度沿着小溪划了下去。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz] [nɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [əˈɡraʊnd] .
taking very particular pains not to run aground .
采取 非常 特别的 疼痛 不是 到 跑步 搁浅 .
小心翼翼地避免搁浅。

[wiː; wi] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
We had reached the mouth , and I was swinging her round into the
我们 有 达到 这 嘴 , 和 我 曾是 摇摆 她 圆形的 进入 这
[meɪn] [ˈrɪvər] ,
main river ,
主要的 河 ,
我们到达了河口, 我正把她转入主河道里。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌmblɪŋ] [rɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
when a sudden rumbling roar disturbed the peacefulness of the dawn .
什么时候 一个 突然 隆隆声 吼 不安 这 宁静 的 这 黎明 .
一声突如其来的隆隆巨响打破了黎明的宁静。

[dʒɔɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [kraɪ] ,
Joyce , who was staring out over the stern , gave a little startled cry ,
乔伊斯 , who 曾是 凝视 出去 超过 这 船尾 , 给予 一个 小的 惊慌 哭 ,
乔伊斯正望着船尾, 突然惊叫了一声。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪd] - ['lʊkɪŋ]
and glancing hastily back I was just in time to see a disintegrated - looking
和 瞥了一眼 草草 后退 我 曾是 只是 在 时间 到 看 一个 解体 - 寻找
[triː] [sɔːrɪŋ] ['geɪli] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [dʌst]
tree soaring gaily up into the air in the midst of a huge column of dust
树 翱翔 兴高采烈地向上 进入 这 空气 在 这 中间 的 一个 巨大的 柱子 的 灰尘
[ænd; ənd] [smʊk] .
and smoke .
和 抽烟 .

我匆匆回头瞥了一眼, 正好看到一棵看起来支离破碎的树在巨大的尘埃和烟雾柱中欢快地冲向空中。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʊd] [keɪm] ['splæʃɪŋ]
The next moment a rain of falling fragments of earth and wood came splashing
这 下一个 片刻 一个 雨 的 坠落 片段 的 地球 和 木头 来了 溅起水花
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['piːsɪz] ['æktʃuəli] [riːtɪŋ] [ðə; ði] ['beti] ,
down into the water — a few stray pieces actually reaching the Betty ,
向下 进入 这 水 — 一个 很少 流浪 件 实际上 到达 这 贝蒂 ,
下一刻, 如雨般落下的泥土和木头碎片溅入水中——甚至有几块碎片落到了贝蒂号上。

[wɪtʃ] [rɒkt] ['vɪɡərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [swept] ['æftər][juː 'es][ʌp][ðə; ði] [kriːk] .
which rocked vigorously as a minature tidal wave swept after us up the creek .
哪个 摇滚 大力 作为 一个 微型 潮汐 海浪 扫荡 后 我们 向上 这 溪 .
一股小型海啸沿着小溪向我们袭来, 它剧烈地摇晃着。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] [helm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld]
I put down my helm and brought her round so as to face the stricken field
我 放 向下 我的 舵 和 带来 她 圆形的 所以 作为 到 脸 这 受打击的 场地
.
.
.

我放下舵, 调转船头, 面向那片受灾的田野。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tentmənt] .
" **We seem to have done it , Joyce , " I observed with some contentment** .
" 我们 似乎 到 有 完毕 它 , 乔伊斯 , " 我 观察到 和 一些 满意 .
“看来我们成功了, 乔伊斯,”我颇为满意地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .
She gave a little gasping sort of laugh .
她 给予 一个 小的 喘息 种类 的 笑 .
她发出了一声略带喘息的轻笑。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] !
" **It was splendid !**
" 它 曾是 灿烂 !

太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ni:l] , [wʌt] [ə'pɔ:lɪŋ] [stʌf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] !
" **But** , **oh** , **Neil** , **what appalling stuff it must be** !
" 但 , 哦 , 尼尔 , 什么 令人震惊 东西 它 必须 是 !
"但是, 哦, 尼尔, 那东西一定非常糟糕! "

[ɪts] [bloʊn] [ʌp] [hæf]
It's blown up half
它是 吹 向上 一半
它爆炸了一半

[ˈkænvɪ:] [ˈaɪlənd] ! "
Canvey Island ! "
坎维岛 岛 ! "

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Never mind** , " **I said cheerfully** .
" 绝不 头脑 , " 我 说 愉快地 .
"没关系,"我愉快地说。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈaɪləndz] [left] .
" **There are plenty of other islands left** .
" 那里 是 很多 的 其他 岛屿 左边 .
"还有很多其他岛屿。"

[lets] [get] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɪŋgi; ˈdɪŋgi] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ˈri:əli] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] .
Let's get into the dinghy and see what the damage really amounts to .
我们来吧 得到 进入 这 小艇 和 看 什么 这 损害 真的 金额 到 .
我们坐上小艇, 看看损失到底有多大。

[aɪ] [ˈfænsi] [ɪts] [ˈferli] [ˈju:sf(ə)l] .
I fancy it's fairly useful .
我 想要 它是 相当 有用 .
我觉得它相当实用。

" [wi:; wi] [ˈæŋkər] [ðə; ði] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔld] [ʌp] [ðə; ði] [kri:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
" **We anchored the Betty , and then pulled up the creek towards the scene of**
" 我们 锚定 这 贝蒂 , 和 然后 拉 向上 这 溪 向 这 场景 的
[ðə; ði] [ɪkˈsplɒʒn] ,
the explosion ,
这 爆炸 ,
"我们把'贝蒂号'抛锚后, 沿着小溪向爆炸现场驶去。"

[wer] [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
where a gaping aperture in the bank was plainly visible .
在哪里 一个 张开的 光圈 在 这 银行 曾是 显然 可见的 .
河岸上一个大洞清晰可见。

[æz; əz] [wi:; wi] [dru:] [nɪr] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] , [ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] ,
As we drew near I saw that it extended , roughly speaking ,
作为 我们 画 靠近 我 锯 那 它 扩展 , 大致 请讲 ,
当我们靠近时, 我看到它大致呈放射状延伸。

[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [pər'hæps] [ˈtwenti] [ˌjɑ:dʒ] [daɪˈæmɪtər] .
in a half - circle of perhaps twenty yards diameter .
在 一个 一半 - 圆圈 的 也许 二十 码 直径 .
呈半圆形, 直径大约二十码。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪt] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][bæŋk][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]
The whole of this , which had previously been a solid bank of grass and
这 所有的 的 这 , 哪个 有 之前 到过 一个 坚硬的 银行 的 草 和
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

这一切，原本是一片坚实的草土堤岸，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [puːl] .
was now nothing but a muddy pool .
曾是 现在 没有什么 但 一个 浑 水池 .

现在那里只剩下一滩泥水。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [triː] [wɪt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][saɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ]
Of the unfortunate tree which had marked the site there was not a vestige
的 这 不幸 树 哪个 有 标记 这 地点 那里 曾是 不是 一个 痕迹
[rɪˈmeɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

那棵不幸的树曾经标志着这片遗址，如今已荡然无存。

[aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)]
I regarded it all from the boat with the complacent pride of a successful
我 认为 它 全部 从 这 船 和 这 自满 自豪 的 一个 成功的
[ɪnˈventər] .
inventor .
发明者 .

我从船上看着这一切，心中充满了成功发明家的自满和自豪。

" [ɪts] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **It's even better than I expected , Joyce , " I said .**
" 它是 甚至 更好的 比 我 预期的 , 乔伊斯 , " 我 说 .

“这比我想象的还要好，乔伊斯，”我说。

" [ɪf] [wʌn][kæn; kən][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] ,
" **If one can do this with three - quarters of a pound ,**
" 如果 一 能 做 这 和 三 - 四分之一 的 一个 磅 ,

“如果用四分之三磅就能做到这一点，

[dʒʌst][ˈfænsi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədweɪt] .
just fancy the effect of a couple of hundredweight .
只是 想要 这 影响 的 一个 夫妻 的 百磅 .

想象一下增加几百磅重量的效果。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃɪft] [hæf] [ˈlʌndən] .
It would shift half London .
它 会 转移 一半 伦敦 .

它会使半个伦敦发生位移。

" [dʒɔɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Joyce nodded .**
" 乔伊斯 点头 .

乔伊斯点了点头。

" [ðeɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] , "
" **They'll be more anxious than ever to get hold of it , when they know , " .**
" 他们会 是 更多的 焦虑的 比 曾经 到 得到 抓住 的 它 , 什么时候 他们 知道 , "
[ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
她 说 .

“他们一旦知道了，就会比以往任何时候都更渴望得到它，”她说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

[raɪt] [ænd; ʌnd] [tel] [mæk'mʌːtəri] [ðæt] [juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? "
Write and tell McMurtrie that you've succeeded ? "
写 和 告诉 麦克默特里 那 你已经 成功了 ? "
写信告诉麦克默特里你成功了？

" [aɪ] [ˈhævnt] [kwait] [dɪ'saɪdɪd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I haven't quite decided , " I answered .
" 我 还没有 相当 决定 , " 我 回答 .
“我还没完全决定,”我回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈenihaʊ] .
" I shall wait till tomorrow or the next day , anyhow .
" 我 将 等待 直到 明天 或者 这 下一个 天 , 无论如何 .
无论如何, 我都会等到明天或后天。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈsoʊnjɑː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] .
I want to hear what Sonia has got to say first .
我 想 到 听到 什么 索尼娅 有 得到 到 说 第一的 .
我想先听听索尼娅怎么说。

" [ðen] , [ˈbækɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [boʊt] , [aɪ] [ˈædɪd] :
" Then , backing away the boat , I added :
" 然后 , 后盾 离开 这 船 , 我 额外 :
然后, 我一边倒退着船, 一边补充道:

" [wiːd] [ˈbetər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" We'd better get out of this as soon as we can .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这 作为 很快 作为 我们 能 .
我们最好尽快离开这里。

[ɪts] [dʒʌst] [ˈpɑːsəb(ə)] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [ænd; ʌnd] [kʌm] [ˈpʊʃɪŋ]
It's just possible some one may have heard the explosion and come pushing
它是 只是 可能的 一些 一 可能 有 听到 这 爆炸 和 来 推动
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] .
along to find out what's the matter .
沿着 到 寻找 出去 是什么 这 事情 .
很有可能有人听到了爆炸声, 然后赶来查看发生了什么事。

[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ɪn'kwɪzətɪv] .
People are so horribly inquisitive .
人们 是 所以 糟糕透了 好奇 .
人们的好奇心真是太强了。

" [dʒɔɪs] [læft] .
" Joyce laughed .
" 乔伊斯 笑了 .
乔伊斯笑了。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
" It would be rather awkward , wouldn't it ?
" 它 会 是 相当 尴尬的 , 不会 它 ?
那岂不是很尴尬吗？

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .
We couldn't very well say it was an earthquake .
我们 不能 非常 出色地 说 它 曾是 一个 地震 .
我们很难断定那是一场地震。

" [aɪˈti:] [lʊks] [tu:] [ni:t] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] .

" **It looks too neat and tidy .**
" 它 看起来 也 整洁的 和 整齐的 .

看起来太整洁了。

" [ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hu:] [hæd; həd]
" **Fortunately for us , if there was any one in the neighbourhood who had**
" 幸运的是 为了 我们 , 如果 那里 曾是 任何 一 在 这 邻里 谁 有
[hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
heard the noise ,
听到 这 噪音 ,

“幸运的是，如果附近有人听到了噪音，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [tu:] [ˈleɪzi][ɔ:r] [tu:] [ɪnˈkjəriəs] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] .
they were either too lazy or too incurious to investigate the cause .
他们 是 任何一个 也 懒惰的或者 也 不好奇的 到 调查 这 原因 .

他们要么太懒，要么太没兴趣去调查原因。

[wi;; wi][gɑ:t] [bæk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbeti] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] [stri:m]
We got back on board the Betty and took her out into the main stream
我们 得到 后退 在 木板 这 贝蒂 和 采取 她 出去 进入 这 主要的 溪流
[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [ɑ:rˈselvz] .
without seeing a sign of any one except ourselves .
没有 看到 一个 符号 的 任何 一 除了 我们自己 .

我们回到贝蒂号上，把她开到主流上，除了我们自己，没有看到任何人。

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] [træmp][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪstəns] ,
The hull of the steam tramp was just visible in the far distance ,
这 船体 的 这 蒸汽 流浪汉 曾是 只是 可见的 在 这 远的 距离 ,

远处隐约可见那艘蒸汽货船的船体。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈplezntli] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
but except for that the river was still pleasantly deserted .
但 除了 为了 那 这 河 曾是 仍然 愉快 荒凉的 .

但除此之外，河边依然一片宁静祥和。

" [wʌt] [jæl; jəl][wi;; wi][du:] [naʊ] , [dʒɔɪs] ?
" **What shall we do now , Joyce ?**
" 什么 将 我们 做 现在 , 乔伊斯 ?

“我们现在该怎么办，乔伊斯？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wɪt] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈkwaɪrz] [ˈselɪbreɪtɪŋ] .
" **It seems to me that this is an occasion which distinctly requires celebrating .**
" 它 似乎 到 我 那 这 是 一个 场合 哪个 明显地 需要 庆祝 .

在我看来，这绝对是一个值得庆祝的时刻。

" [dʒɔɪs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Joyce thought for a moment .**
" 乔伊斯 想法 为了 一个 片刻 .

乔伊斯沉思了一会儿。

" [lets] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [seɪl] , " [ɪː; ji] [səˈdʒestɪd] ,
" **Let's go for a long sail , " she suggested ,**
" 我们来吧 去 为了 一个 长的 帆 , " 她 建议 ,

“我们去远航吧，”她提议道。

" [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['saʊθ'end] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'spærəgəs] [fɔ:r; fər] [lʌnt]] .
" and then put in at Southend and have asparagus for lunch .
" 和 然后 放 在 在 绍森德 和 有 芦笋 为了 午餐 :
然后到绍森德下水，午餐吃芦笋。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ə'pru:v(ə)l] .
" I looked at her with affectionate approval .
" 我 看起来 在 她 和 亲热 赞同 :
我满怀爱意地赞许地看着她。

" [ju:; jʊ] ['b:lweɪz] [hæv; həv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ'di:əz] , " [aɪ] [sed] .
" You always have beautiful ideas , " I said .
" 你 总是 有 美丽的 想法 , " 我 说 :
“你总是有很多好点子,”我说。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [si:zd] [em 'i:] .
Then a sudden inspiration seized me .
然后 一个 突然 灵感 查获 我 :
这时，我突然灵光一闪。

" [aɪv] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !
“我明白了! ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 :
我哭了。

" [wʌt] [du:; jʊ:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['ʃepɪ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r]
" What do you say to running down to Sheppey and paying a call on our
" 什么 做 你 说 到 跑步 向下 到 谢佩岛 和 付费 一个 称呼 在 我们的
[dʒɜ:rmən] [pælz] ?
German pals ?
德语 朋友们 ?
“你觉得去谢佩岛拜访一下我们的德国朋友怎么样? ”

" ['dʒɔɪsɪz] [blu:] [aɪz] ['spɔ:kld] .
" Joyce's blue eyes sparkled .
" 乔伊斯的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 :
乔伊斯的蓝眼睛闪闪发光。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; " [bʌt; bət] [der] [wi:; wi] [rɪsk]
" It would be lovely , " she said , with a deep breath ; " but dare we risk
" 它 会 是 迷人的 , " 她 说 , 和 一个 深的 气息 ; " 但 敢 我们 风险
[aɪ 'ti:] ? " it ? " it ?
它 ? " “那太好了,”她深吸一口气说, “但我们敢冒这个险吗? ”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [rɪsk] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" There's no risk , " I rejoined .
" 有 不 风险 , " 我 重新加入 :
“没有风险,”我重新说道。

" [wen] [aɪ] [sed] - [peɪ] [ə; eɪ] [kɔ:l] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:ɪn] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ˈlɪtərəli] .
" When I said ' pay a call , ' I didn't mean it quite literally .
" 什么时候 我 说 - 支付 一个 称呼 , - 我 没有 意思是 它 相当 字面上地 :
“我说‘去拜访一下’, 并不是字面意思。”

[maɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [kru:z] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][kəʊst][ænd; ənd][dʒʌst][faɪnd][aʊt][ɪg'zæktli] [wer] [ðer; ðər]
My idea was to cruise along the coast and just find out exactly where their
我的 主意 曾是 到 巡航 沿着 这 海岸 和 只是 寻找 出去 确切地 在哪里 他们的
['prefəs] ['bʌŋɡələʊ] [ɪz] ,
precious bungalow is ,
宝贵的 平房 是 ,
我的想法是沿着海岸线巡游，找到他们那间珍贵的小屋究竟在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔ:ntʃ] [ʌv; əv] [ðerz] [wen] [ðeə(r)] [nɑ:t] [s'wɒmpɪŋ]
and what they do with that launch of theirs when they're not swamping
和 什么 他们 做 和 那 发射 的 他们的 什么时候 它们是 不是 淹没
[ɪn'kwɪzətɪv] ['bəʊtmən] .
inquisitive boatmen .
好奇 船夫 .
以及当他们不去袭击好奇的船夫时，他们会用那艘小艇做什么。

[ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [maɪt] [tʜ:rn] [aʊt] ['ju:sf(ə)l] .
It's the sort of information that might turn out useful .
它是 这 种类 的 信息 那 可能 转动 出去 有用 .
这种信息或许将来会派上用场。

" [dʒɔɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Joyce nodded .**
" 乔伊斯 点头 .
乔伊斯点了点头。

" [wi:l] [ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **We'll go , " she said briefly .**
" 出色地 去 , " 她 说 简要地 .
“我们走吧，”她简短地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][taɪd] ? "
" **What about the tide ? " .**
" 什么 关于 这 潮 ? "
“潮汐情况如何？ ”

" [oʊ] , [ðə; ði][taɪd] ['dʌznt] ['mætər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh , the tide doesn't matter , " I replied .**
" 哦 , 这 潮 不 事情 , " 我 回复 .
“哦，潮汐无关紧要，”我回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][get][tu:; tə] ['saʊθ'end] ;
" **It will be dead out by the time we get to Southend ;**
" 它 将要 是 死的 出去 经过 这 时间 我们 得到 到 绍森德 ;
“当我们到达绍森德的时候，那里已经死寂一片了；

[bʌt; bət][wi:; wi]['oʊnli] [drɔ:] [ə'baʊt] [θri:] [fʊt] [sɪks] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [kʌt] [ə'krɔ:s] [θru:]
but we only draw about three foot six , and we can cut across through
但 我们 仅有的 画 关于 三 脚 六 , 和 我们 能 切 穿过 通过
[ðə; ði][dʒenkɪn] [swɑ:tʃ] .
the Jenkin Swatch .
这 詹金 斯沃琪 .
但我们只能画出大约三英尺六英寸，而且我们可以穿过詹金斯沃琪。

[ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] ['ɪnʌf] [ɔ:f] ['ʃepɪ] [tu:; tə] [fləʊt] [ə; eɪ] ['bætlɪp] .
There's water enough off Sheppey to float a battleship .
有 水 足够的 离开 谢佩岛 到 漂浮 一个 战列舰 .
谢佩岛附近有足够的水，足以让一艘战舰漂浮起来。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts][tuː; tə][pʊl][ɪn][ðə; ði][ˈæŋkər][ænd; ənd][hɔːl][ʌp]
" It was the work of a few minutes to pull in the anchor and haul up
" 它 曾是 这 工作 的 一个 很少 分钟 到 拉 在 这 锚 和 运输 向上
[ðə; ði][seɪlz] ,
the sails ,
这 帆 ,

“收锚升帆只用了几分钟时间。”

[wɪtʃ][fɪld][ɪˈmiːdiətli][tuː; tə][ə; eɪ][slaɪt][ˈbriːz][ðæt][hæd; həd][dʒʌst][sprʌŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
which filled immediately to a slight breeze that had just sprung up from the
哪个 已填 立即地 到 一个 轻微 微风 那 有 只是 弹簧 向上 从 这
[west] .
west .
西方 .

一阵微风从西边吹来，立刻灌满了水。

[ˈliːvɪŋ][ə; eɪ][stɪl][ˈpiːsf(ə)] , [ɪf][ˈsʌmwʌt][mˈjuːtɪleɪtɪd] , [ˈkænvɪː][ˈaɪlənd][bɪˈhaɪnd][juːˈes] , [wiː; wi]
Leaving a still peaceful , if somewhat mutilated , Canvey Island behind us , we
离开 一个 仍然 和平 , 如果 有些 残缺 , 坎维岛 岛 在后面 我们 , 我们
[ˈstɑːrtɪd][ɔːf][daʊn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
started off down the river ,
开始 离开 向下 这 河 ,

我们离开虽然有些残破但依然宁静 的坎维岛，开始沿河而下。

[ˈɡlaɪdɪŋ][əˈbɔːŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈɡriːəb(ə)] [ˈsmuːðnəs][ðæt][ˈfɪtɪd][ɪn][ˈveri][ˈnaɪsli][wɪð; wɪθ][maɪ][steɪt]
gliding along with an agreeable smoothness that fitted in very nicely with my state
滑翔 沿着 和 一个 同意 平滑度 那 适配 在 非常 很好 和 我的 状态
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

一路滑行，平稳舒适，与我的心境非常契合。

[ɪnˈdiːd][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][aɪ][hæd; həd][ˈevər][felt][ˈeniθɪŋ][soʊ][ˈnɪrli][əˈprəʊtʃɪŋ][kəmˈpliːt][səˈrenəti]
Indeed I don't think I had ever felt anything so nearly approaching complete serenity
的确 我 不 思考 我 有 曾经 毛毡 任何事物 所以 几乎 接近 完全的 宁静
[saɪns][maɪ][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ˈdɑːtmuə] .
since my escape from Dartmoor .
自从 我的 逃脱 从 达特穆尔 .

的确，自从我逃离达特穆尔以来，我想我从未感受到过如此接近完全的平静。

[aɪˈtiː][ɪz][truː][ðæt][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] [ɪn][wɪtʃ][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvɔːlvd] ,
It is true that the tangle in which I was involved ,
它 是 真的 那 这 纠纷 在 哪个 我 曾是 涉及 ,
我卷入的那桩纠葛的确是错综复杂的。

[əˈpɪəd][mɔːr][ˈθretnɪŋ][ænd; ənd][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ˈevər] ,
appeared more threatening and complicated than ever ,
出现 更多的 威胁 和 复杂的 比 曾经 ,
显得比以往任何时候都更具威胁性和复杂性。

[bʌt; bət][wʌn][gets][soʊ][juːst][tuː; tə][ˈsɪtɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˈpaʊdər][maɪn][ðæt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz]
but one gets so used to sitting on a powder mine that the situation was
但 一 获得 所以 用过的 到 坐着 在 一个 粉末 矿 那 这 情况 曾是
[ˈɡrædʒuəli][ˈsiːsɪŋ][tuː; tə][dɪˈstres][ˌemˈiː] .
gradually ceasing to distress me .
逐步地 停止 到 痛苦 我 .

但是，人一旦习惯了坐在火药地雷上，这种情况就逐渐不再让我感到痛苦了。

[æt; ət][ɔːl][ɪˈvents][aɪ][hæd; həd][meɪd][maɪ][ɪkˈsploʊsɪv] ,
At all events I had made my explosive ,
在 全部 活动 我 有 制成 我的 爆炸物 ,
总之，我已经做好了我的炸药，

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [gret] [step] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [sə'lu:(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .

and that was one great step towards a solution of some sort .
和 那 曾是 一 伟大的 步 向 一个 解决方案 的 一些 种类 .

这是朝着解决问题迈出的重要一步。

[ɪf] [mæk'mɜ:tɜ:i] [wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

If McMurtrie was prepared to play the game with me I should in a few days

如果 麦克默特里 曾是 准备 到 玩 这 游戏 和 我 我 应该 在 一个 很少 天

[bi:; bi] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [kɔ:l] " [ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['æfluəns] ,

be in what the newspapers call " a position of comparative affluence ,

是 在 什么 这 报纸 称呼 " 一个 位置 的 比较 富裕 ,

如果麦克默特里愿意和我玩这个游戏，几天后我就会处于报纸所说的“相对富裕的境地”。

" [waɪl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [les] [streɪt'fɔ:rwərd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [sʌm; səm]

" while if his intentions were less straightforward I should at least have some

" 尽管 如果 他的 意图 是 较少的 直截了当 我 应该 在 至少 有 一些

[definət] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [tu:; tə] [wɜr] [aɪ] [wʌz; wəz] .

definite idea as to where I was .

定 主意 作为 到 在哪里 我 曾是 .

“如果他的意图不那么直接，我至少应该对自己的处境有个大致的了解。”

[ˈsoʊniəz] [ˈpra:mɪst] [dɪ'skləʊʒəz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] [ðæt] .

Sonia's promised disclosures were a guarantee of that .

索尼娅的 承诺 披露 是 一个 保证 的 那 .

索尼娅承诺披露的信息就是这一点的保证。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ði:z] [kənsɪdə'reɪnɪz] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒɔɪs] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd]

But apart from these considerations the mere fact of having Joyce sitting beside

但 除 从 这些 考虑因素 这 仅仅 事实 的 拥有 乔伊斯 坐着 旁

[em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [wi:; wi] ['boʊld] [ə'bo:ŋ] ['tʃɪrfəli] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [kwɪt]

me in the boat while we bowled along cheerfully through the water was quite

我 在 这 船 尽管 我们 保龄球 沿着 愉快地 通过 这 水 曾是 相当

[ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [nu:] - [faʊnd] ['hæpɪnəs] .

enough in itself to account for my new - found happiness .

足够的 在 本身 到 帐户 为了 我的 新的 - 成立 幸福 .

但除了这些因素之外，仅仅是乔伊斯坐在我旁边，我们欢快地乘船在水面上飞驰，这一事实本身就足以解释我新发现的

幸福。

[wʌn] ['riələɪzɪz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:riəs] [ə'brʌptnəs] ,

One realizes some things in life with curious abruptness ,

一 意识到 一些 事物 在 生活 和 好奇的 突兀 ,

人生中有些事情会以一种奇特的突然方式被人领悟。

[ænd; ænd] [aɪ] [nu:] [naʊ] [haʊ] ['di:pli] [ænd; ænd] ['pæʃənətli] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

and I knew now how deeply and passionately I loved her .

和 我 知道 现在 如何 深 和 热情地 我 喜爱 她 .

我这才明白，我是多么深爱着她。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] ['ri:əli] ,

I suppose I had always done so really ,

我 认为 我 有 总是 完毕 所以 真的 ,

我想我一直都是这么做的。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃelsɪ] [deɪz] ,

but she had been little more than a child in the old Chelsea days ,

但 她 有 到过 小的 更多的 比 一个 孩子 在 这 老的 切尔西 天 ,

但在切尔西的旧时代，她还只是个孩子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['brʌðərlɪ] ['tendərnəs] [ænd; ʌnd][praɪd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and the sort of brotherly tenderness and pride I had had for her
和 这 种类 的 兄弟般的 压痛 和 自豪 我 有 有 为了 她
[mʌst; məst][hæv; həv]['blaɪndɪd][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
must have blinded me to the truth .
必须 有 失明 我 到 这 真相 .
我对她怀有的那种兄长般的温柔和骄傲，一定蒙蔽了我的双眼，使我看不见真相。

[ˈenihaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] ; [aʊt] [brɪ'ɑ:nd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r][ˈɑ:rgjʊmənt] .
Anyhow it was out now ; out beyond any question of doubt or argument .
无论如何 它 曾是 出去 现在 ; 出去 超过 任何 问题 的 怀疑 或者 争论 .
总之，这件事现在已经公开了；毫无疑问，毋庸置疑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [ænd; ʌnd] [dɪr] [tu:; tə],em 'i:][æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt]
She was as necessary and dear to me as the stars are to the night
她 曾是 作为 必要的 和 亲爱的 到 我 作为 这 明星 是 到 这 夜晚
,
.
,
她对我来说就像夜空中的繁星一样不可或缺、无比珍贵。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
and it seemed ridiculously impossible to contemplate any sort of existence
和 它 似乎 荒谬地 不可能的 到 沉思 任何 种类 的 存在
[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] .
without her .
没有 她 .
没有她，任何形式的生活都显得荒谬可笑。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [ˈenədʒɪ] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] ;
Not that I wasted much energy attempting the feat ;
不是 那 我 浪费 很多 活力 尝试 这 特技 ;
但我并没有浪费太多精力去尝试完成这项壮举；

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjʊpai][maɪ][ɪn'taɪər] [taɪm] .
the present was sufficiently charming to occupy my entire time .
这 展示 曾是 足够 迷人 到 占据 我的 全部的 时间 .
这份礼物足够有趣，让我消磨了所有时间。

[wi:; wi] [pæst] [li:] [ænd; ʌnd] ['saʊθ'ɛnd] ,
We passed Leigh and Southend ,
我们 通过了 莉 和 绍森德 ,
我们经过了利和绍森德，

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɪð; wɪθ][ɪts] [fli:t] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ]
the former with its fleet of fishing - smacks and the latter with its long
这 以前的 和 它是 舰队 的 钓鱼 - 拍打 和 这 后者 和 它是 长的
[ʌn'ʌvli] [pɪr] ,
unlovely pier ,
不可爱 码头 ,
前者拥有庞大的渔船队，后者则拥有又长又丑的码头。

[ænd; ʌnd] [ðen] [noʊzɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ['delɪkətli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdʒenkɪn] [swɑ:tʃ] ,
and then nosed our way delicately into the Jenkin Swatch ,
和 然后 鼻子 我们的 方式 轻柔地 进入 这 詹金 斯沃琪 ,
然后我们小心翼翼地探入了詹金斯沃琪的怀抱，

[ðæt] [kən'vi:nɪənt] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [rʌnz] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
that convenient ditch which runs right across the mouth of the Thames .
那 方便的 沟 哪个 跑步 正确的 穿过 这 嘴 的 这 泰晤士河 .
那条横穿泰晤士河口的便利沟渠。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The sun was now high in the sky ,
这 太阳 曾是 现在 高的 在 这 天空 ;

太阳高挂天空，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [saɪnz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [bɑ:dʒz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ]
and one could see signs of activity on the various barges that were hanging
和 一 可以 看 标志 的 活动 在 这 各种各样的 驳船 那 是 绞刑
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd] .
about the neighbourhood waiting for the tide .
关于 这 邻里 等待 为了 这 潮 .

人们可以看到附近停泊着的各种驳船上有活动的迹象，这些驳船正等待着涨潮。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [pæst][ðə; ði] [nəʊə] ['laɪtʃɪp] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ləʊ] -
I pointed away past the Nore Lightship towards a bit of rising ground on the low -
我 尖 离开 过去的 这 诺尔 灯船 向 一个 少量 的 上升 地面 在 这 低的 -
['laɪŋ] ['ɛpi] [koʊst] .
lying Sheppey coast .
说谎 谢佩岛 海岸 .

我指向诺尔灯船对面，指向地势低洼的谢佩岛海岸上略微隆起的一片区域。

" [ðæts] [ə'baʊt] [wer] ['aʊər; ɑ:r][pælz][ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [sed] .
" That's about where our pals are hanging out , " I said .
" 那就是 关于 在哪里 我们的 朋友们 是 绞刑 出去 , " 我 说 .

“那差不多就是我们朋友们常去的地方，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [di:p] - ['wɔ:tər] [kri:k] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ju:z]
" There's a little deep - water creek there , which Tommy and I used to use
" 有 一个 小的 深的 - 水 溪 那里 , 哪个 汤米 和 我 用过的 到 使用
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“那里有一条水很深的小溪，我和汤米以前有时会去那里玩。”

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [gaʊ] [ðer; ðər] ['bʌŋɡələʊ] [ɪz][kloʊz] [baɪ] .
and according to Mr . Gow their bungalow is close by .
和 根据 到 先生 : 高 他们的 平房 是 关闭 经过 .

据高先生说，他们的平房就在附近。

" [dʒɔɪs] [piəd] [aʊt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['wɔ:tər] .
" Joyce peered out under her hand across the intervening water .
" 乔伊斯 窥视 出去 在下面 她 手 穿过 这 介入 水 .

乔伊斯透过手下的水面向外望去。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [fɔ:r; fər]['ɑ:rtɪsts] .
" It's a nice situation , " she observed , " for artists .
" 它是 一个 好的 情况 , " 她 观察到 , " 为了 艺术家 .

“这对艺术家来说是个好情况，”她评论道。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [ˈɪrnəs] [ænd; ənd] [ˈʃuːbɜːrɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv]
" They are so close to Sheerness and Shoeburyness , and other places of
" 他们 是 所以 关闭 到 希尔内斯 和 绍伯里尼斯 , 和 其他 地方 的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

“它们离希尔内斯、绍伯里尼斯和其他风景优美的地方都很近。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪv] [dʌn] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈsketʃɪŋ] .
I expect they've done quite a lot of quiet sketching .
我 预计 他们有 完毕 相当 一个 很多 的 安静的 素描 .

我估计他们做了不少安静的素描练习。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈkwiːn,bɜːroʊ] ,
" We reached the end of the Swatch , and leaving Queenborough ,
" 我们 达到 这 结尾 的 这 斯沃琪 , 和 离开 昆斯伯勒 ,

“我们到达了斯沃琪的终点，离开了昆斯伯勒，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [grɪm] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbætlɪʃɪps] [ænd; ənd][koʊl] [hʌlks] , [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] ,
with its grim collection of battleships and coal hulks , to starboard ,
和 它是 严峻 收藏 的 战列舰 和 煤炭 绿巨人 , 到 右舷 ,

右舷停泊着一排阴森森的战列舰和煤炭趸船。

[wiː; wi] [stəd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkoʊstlaɪn] .
we stood out to sea along the coastline .
我们 站立 出去 到 海 沿着 这 海岸线 .

我们沿着海岸线眺望大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [bɔːŋ] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [dʒɔɪs] ,
It was a fairly long sail to the place which I had pointed out to Joyce ,
它 曾是 一个 相当 长的 帆 到 这 地方 哪个 我 有 尖 出去 到 乔伊斯 ,

到我指给乔伊斯看的那个地方，航程相当长。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbeti] [dɑːnst] [əˈbɔːŋ] [soʊ] [ˈgeɪli] [ðæt]
but with a light breeze behind her the Betty danced along so gaily that
但 和 一个 光 微风 在后面 她 这 贝蒂 跳舞 沿着 所以 兴高采烈地 那

[wiː; wi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈʃɔːrt] [taɪm] .
we covered the distance in a surprisingly short time .
我们 涵盖 这 距离 在 一个 出奇 短的 时间 .

但贝蒂乘着微风轻快地前行，我们用出乎意料的短时间就到达了目的地。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] , [dʒɔɪs] [gɑːt][aʊt] [ˈtɑːmɪz] [fiːld] - [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
As we drew near , Joyce got out Tommy's field - glasses from the cabin ,
作为 我们 画 靠近 , 乔伊斯 得到 出去 汤米的 场地 - 眼镜 从 这 舱 ,

我们走近时，乔伊斯从小屋里拿出了汤米的望远镜。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [wel] , [ˈfoʊkəst] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði][spaːt] .
and kneeling up on the seat in the well , focused them carefully on the spot .
和 跪着 向上 在 这 座位 在 这 出色地 , 专注 他们 小心 在 这 点 .

他跪在井座上，将目光仔细地集中在原地。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" There's the entrance to the creek all right , " she said ,
" 有 这 入口 到 这 溪 全部 正确的 , " 她 说 ,

“没错，那就是小溪的入口，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] [ˈeniwer] .
" but I don't see any sign of a bungalow anywhere .
" 但 我 不 看 任何 符号 的 一个 平房 任何地方 .

但我没看到任何平房的迹象。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

" She moved the glasses slowly from side to side .

" 她 已搬 这 眼镜 缓慢地 从 边 到 边 .

她慢慢地左右晃动着杯子。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪv] [ɡɑːt][aɪˈtiː] [naʊ] — [raɪt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ðer; ðər]

" Oh, yes, she exclaimed suddenly, I've got it now — right up on the cliff there

" 哦 , 是的 , " 她 惊呼 突然 , " 我已经 得到 它 现在 — 正确的 向上 在 这 悬崖 那里 ,

“哦，是的，”她突然惊呼道，“我明白了——就在那边的悬崖上。”

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

away to the left .

离开 到 这 左边 .

向左走。

[wʌn] [kæn; kən][ˈoʊnli][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ruːf] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm]

One can only just see the roof, though, and it seems some way from

— 能 仅有的 只是 看 这 屋顶 , 尽管 , 和 它 似乎 一些 方式 从

[ðə; ði] [kriːk] .

the creek .

这 溪 .

不过只能隐约看到屋顶，而且似乎离小溪还有一段距离。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɪlər] ,

" She resigned the glasses to me, and took over the tiller,

" 她 辞职 这 眼镜 到 我 , 和 采取 超过 这 耕耘机 ,

她把眼镜交给了我，自己则接管了舵柄。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

while I had a turn at examining the coast .

尽管 我 有 一个 转动 在 检查 这 海岸 .

轮到我勘察海岸线的时候。

[aɪ] [suːn] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [sed] ,

I soon made out the roof of the bungalow, which, as Joyce had said,

我 很快 制成 出去 这 屋顶 的 这 平房 , 哪个 , 作为 乔伊斯 有 说 ,

我很快就看清了那间平房的屋顶，正如乔伊斯所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ˈvɪzəb(ə)l] .

was the only part visible .

曾是 这 仅有的 部分 可见的 .

是唯一可见的部分。

[aɪˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [pəˈzi(ə)n] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] ,

It stood in a very lonely position, high up on a piece of rising ground,

它 站立 在 一个 非常 孤独 位置 , 高的 向上 在 一个 片 的 上升 地面 ,

它孤零零地矗立在一处高地上，位置非常偏僻。

[ænd; ənd][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] .

and half hidden from the sea by what seemed like a thick privet hedge .

和 一半 隐 从 这 海 经过 什么 似乎 喜欢 一个 厚的 私生子 对冲 .

它一半被看似茂密的冬青树篱遮挡着，远离大海。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [smʊk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɔːləteri] [ˈtʃɪmni]

To judge by the smoke which I could just discern rising from its solitary chimney

到 法官 经过 这 抽烟 哪个 我 可以 只是 辨别 上升 从 它是 孤 烟囱

从我隐约能看到的从那孤零零的烟囱里升起的烟雾判断，

[ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔkjʊ:pənts] [wɜ:r; wər] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ]
it looked as if the occupants were addicted to the excellent habit of early
它 看起来 作为 如果 这 居住者 是 上瘾 到 这 出色的 习惯 的 早期的
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

看起来，屋里的人们似乎都养成了早起的良好习惯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [haʊˈevər] ,
There was no other sign of them to be seen , however ,
那里 曾是 不 其他 符号 的 他们 到 是 已见 , 然而 ,
然而，除此之外，再也没有发现他们的踪迹。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈeniwər] [əˈbaʊt] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents]
and if the launch was lying anywhere about , it was at all events
和 如果 这 发射 曾是 说谎 任何地方 关于 , 它 曾是 在 全部 活动
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
invisible from the sea .
无形的 从 这 海 .
即使发射装置位于附近，至少从海上也看不到。

[aɪ] [rɪˈfreʃt] [maɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈkerf(ə)l] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
I refreshed my memory with a long , careful scrutiny of the entrance to the
我 焕然一新 我的 记忆 和 一个 长的 , 小心 审查 的 这 入口 到 这
[kri:k] ,
creek ,
溪 ,
我仔细地观察了小溪的入口，以此来唤起记忆。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [bæk] [tu:; tə] [dʒɔɪs] [aɪ] [əˈgen] [əˈsu:md] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
and then handing the glasses back to Joyce I again assumed control of the
和 然后 处理 这 眼镜 后退 到 乔伊斯 我 再次 假定 控制 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .
然后我把杯子递还给乔伊斯，再次接管了船的控制权。

" [wel] , " [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , " [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Well , " I observed , " we haven't wasted the morning** .
" 出色地 , " 我 观察到 , " 我们 还没有 浪费 这 早晨 .
“嗯,”我说道,“我们没有浪费这个上午。”

[wi:; wi] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [ˈbʌŋɡələʊ] [dɔ:r] [ɪz] , [ˈeniweɪ] .
We know where their bungalow door is , anyway .
我们 知道 在哪里 他们的 平房 门 是 , 反正 .
反正我们知道他们平房的门在哪儿。

" [dʒɔɪs] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Joyce nodded** .
" 乔伊斯 点头 .
乔伊斯点了点头。

" [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈveri] [ˈhændi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **It may come in very handy , " she said ,**
" 它 可能 来 在 非常 便利 , " 她 说 ,
“这或许会非常有用,”她说。

" [ɪn] [keɪs] [jʊ:; jʊ] [ˈevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [kɔ:l] .
" **in case you ever want to pay them a surprise call** .
" 在 案件 你 曾经 想 到 支付 他们 一个 惊喜 称呼 .
“万一你想给他们一个惊喜电话呢。”

" [ɪgˈzæktli] [haʊ] [su:n] [ðæt] [kənˈtɪndʒənsɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [əˈkɜ:r] [wi:; wi] [ˈhi:ðər] [ʌv; əv] [ju: ˈes]
" Exactly how soon that contingency was going to occur we neither of us
" 确切地 如何 很快 那 应急措施 曾是 去 到 发生 我们 两者都不 的 我们
[gest] [ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] !
guessed or imagined !
猜对了 或者 想象 ！

“我们俩谁也没想到，这种突发事件会这么快发生！”

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nəʊə] [ˈlaɪtʃɪp] ,
We reached the Nore Lightship ,
我们 达到 这 诺尔 灯船 ,

我们到达了诺尔灯船。

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈɡri:tɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz]
and waving a courteous greeting to a patient - looking gentleman who was
和 挥手 一个 有礼貌 问候 到 一个 病人 - 寻找 绅士 WHO 曾是
[ˈspɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,
spitting over the side ,
吐痰 超过 这 边 ,

并礼貌地向一位看起来很耐心的男士挥手致意，这位男士正从船舷边往外吐痰。

[kəˈmenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:n] [bi:t] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈsaʊθˈend] .
commenced our long beat back in the direction of Southend .
开始 我们的 长的 打 后退 在 这 方向 的 绍森德 .

我们开始了漫长的返程，朝着绍森德方向前进。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] , [ænd; ənd]
It was slow work , for the tide was only just beginning to turn , and
它 曾是 慢的 工作 , 为了 这 潮 曾是 仅有的 只是 开始 到 转动 , 和
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

这是一项缓慢的工作，因为潮水才刚刚开始转向，而且风也很大。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] .
such as there was of it , was dead in our faces .
这样的 作为 那里 曾是 的 它 , 曾是 死的 在 我们的 面孔 .

即使有，也死气沉沉地摆在我们眼前。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈi:ðər] [dʒɔɪs] [ɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [hændz] .
However , I don't think either Joyce or I found the time hang heavily on our hands .
然而 , 我 不 思考 任何一个 乔伊斯 或者 我 成立 这 时间 悬挂 重度 在 我们的 双手 .

然而，我和乔伊斯都不觉得时间过得很慢。

[ɪf] [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌn] [lʌvz]
If one can't be happy with the sun and the sea and the person one loves
如果 一 不能 是 快乐的 和 这 太阳 和 这 海 和 这 人 一 爱
[best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
best in the world ,
最好的 在 这 世界 ,

如果一个人不能从阳光、大海和自己最爱的人身上获得快乐，

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌnˈri:znəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] .
it seems to me that one must be unreasonably difficult to please .
它 似乎 到 我 那 一 必须 是 不合理地 难的 到 请 .

在我看来，这个人一定是极其难伺候的。

[wi:; wi] [fetʃt] [ʌp] [ɔ:f] [ˈsaʊθˈend] [pɪr] [æt; ət] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
We fetched up off Southend Pier at just about eleven o'clock .
我们 已获取 向上 离开 绍森德 码头 在 只是 关于 十一 点钟 .

我们大约在十一点钟抵达了绍森德码头。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] - [vɔɪst] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ˈdʒɜ:rdʒi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði][end] ,
A hoarse - voiced person in a blue jersey , who was leaning over the end ,
一个 嘶哑 - 配音 人 在 一个 蓝色的 球衣 , WHO 曾是 倾斜 超过 这 结尾 ,
一个穿着蓝色球衣、嗓音沙哑的人, 正俯身在球门尽头。

[ˈpɔɪntɪd] [ju: 'es][aʊt][sʌm; səm] [ˈmu:riŋz] [ðæt][wi;; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp] ,
pointed us out some moorings that we were at liberty to pick up ,
尖 我们 出去 一些 系泊 那 我们 是 在 自由 到 挑选 向上 ,
他给我们指出了一些我们可以自由选择的系泊点。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑ:tʃt] [ju: 'es] [ˈkrɪtɪkli] [waɪl] [aɪ] [stʊʊd] [ə'wei] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] [ˌɒkt] [ʌp]
and then watched us critically while I stowed away the sails and locked up
和 然后 观看 我们 关键 尽管 我 已存放 离开 这 帆 和 已锁定 向上
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu;; tə] [sti:l] .
everything in the boat which it was possible to steal .
一切 在 这 船 哪个 它 曾是 可能的 到 偷 .
然后, 他警惕地观察着我们, 而我则收起帆, 锁好船上所有可能被偷的东西。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [ˈsaʊθ'end] [brɪfɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
I had been to Southend before in the old days .
我 有 到过 到 绍森德 前 在 这 老的 天 .
我以前去过绍森德。

[ðɪ:z] [ˈsɪmp(ə)l] [pri'kɔ:ʒənz] [kən'klu:did] , [dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈdɪŋgi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] [rəʊd]
These simple precautions concluded , Joyce and I got in the dinghy and rowed
这些 简单的 防范措施 结束 , 乔伊斯 和 我 得到 在 这 小艇 和 划船
[tu;; tə][ðə; ði] [steps] .
to the steps .
到 这 步骤 .
完成这些简单的预防措施后, 乔伊斯和我坐上小艇, 划向台阶。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blu:] ,
We were met by the gentleman in blue ,
我们 是 遇见 经过 这 绅士 在 蓝色的 ,
我们遇到了那位身穿蓝色衣服先生。

[hu:] [kən'sɪdərətli] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər][ju: 'es] [waɪl] [aɪ] " [ænd; ənd]
who considerably offered to keep his eye on the boat for us while I " and
WHO 体贴地 提供 到 保持 他的 眼睛 在 这 船 为了 我们 尽管 我 " 和
[ðə; ði][ˈleɪdi] " [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [rʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
the lady " enjoyed what he called " a run round the town .
这 女士 " 享受 什么 他 称为 " 一个 跑步 圆形的 这 镇 .
他体贴地提出帮我们照看船, 这样我和那位女士就可以享受他所谓的“在城里兜风”了。

" [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] ,
" I accepted his proposal ,
" 我 公认 他的 提议 ,
我接受了他的求婚,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][naɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]
and having agreed with his statement that it was " a nice morning for
和 拥有 同意 和 他的 陈述 那 它 曾是 " 一个 好的 早晨 为了
[ə; eɪ][seɪl] ,
a sail ,
一个 帆 ,
我同意他的说法, 认为“这是一个适合航行的好早晨”,

" [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [maɪl][ʌv; əv] [pɪr] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
" set off with Joyce along the mile of pier that separated us from the shore .
" 放 离开 和 乔伊斯 沿着 这 英里 的 码头 那 分开 我们 从 这 支撑 .
“我和乔伊斯沿着一英里长的码头出发, 这条码头将我们与海岸隔开。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈəʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈəʊərz] [kɔːl][fɔːr; fər] [ˈeni]
I don't know that our adventures for the next two or three hours call for any
我 不 知道 那 我们的 冒险 为了 这 下一个 二 或者 三 小时 称呼 为了 任何
[ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] .
detailed description .
详细的 描述 .

我不知道接下来两三个小时的冒险经历是否需要详细描述。

[wiː; wi] [ˈwɒndəd] [ˈliːzərli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪfəli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
We wandered leisurely and cheerfully through the town ,
我们 漫步 悠闲 和 愉快地 通过 这 镇 ,
[ˈbaɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪfəlz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] ,
buying each other one or two trifles in the way of presents ,
购买 每个 其他 一 或者 二 琐事 在 这 方式 的 礼物 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒʌːnd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdæzliŋ] [hoʊ'tel] [ðæt]
and then adjourned for lunch to a large and rather dazzling hotel that
和 然后 休会 为了 午餐 到 一个 大的 和 相当 耀眼的 酒店 那
[ˈdɑːmɪnɪtɪd][ðə; ði] [siː] [frʌnt] .
dominated the sea front .
占主导地位 这 海 正面 .

然后，他们前往海滨一家规模宏大、气派非凡的酒店享用午餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsaʊθ'end] [sɪns] [maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
It was a new effort on the part of Southend since my time , **but** , **as**
它 曾是 一个 新的 努力 在 这 部分 的 绍森德 自从 我的 时间 , 但 , 作为
[dʒɔɪs] [sed] ,
Joyce said ,
乔伊斯 说 ,

这是绍森德自那以后做出的一项新的努力，但正如乔伊斯所说，

[aɪ ˈtiː] " [lʊkt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [plɛs] [wer] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [ə'spærəgəs] .
it " looked the sort of place where one was likely to get asparagus .
它 " 看起来 这 种类 的 地方 在哪里 一 曾是 可能 到 得到 芦笋 .
[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒʌːnd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdæzliŋ] [hoʊ'tel] [ðæt]
and then adjourned for lunch to a large and rather dazzling hotel that
和 然后 休会 为了 午餐 到 一个 大的 和 相当 耀眼的 酒店 那
[ˈdɑːmɪnɪtɪd][ðə; ði] [siː] [frʌnt] .
dominated the sea front .
占主导地位 这 海 正面 .

它看起来像是那种可能会买到芦笋的地方。

" [ɪts] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɔːt] [brɪ'laɪ] [aɪ ˈtiː] .
" Its appearance did not belie it .
" 它是 外貌 做过 不是 掩饰 它 .
[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒʌːnd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdæzliŋ] [hoʊ'tel] [ðæt]
and then adjourned for lunch to a large and rather dazzling hotel that
和 然后 休会 为了 午餐 到 一个 大的 和 相当 耀眼的 酒店 那
[ˈdɑːmɪnɪtɪd][ðə; ði] [siː] [frʌnt] .
dominated the sea front .
占主导地位 这 海 正面 .

“它的外表与事实相符。”

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
At a corner table in the window, looking out over the sea ,
在 一个 角落 桌子 在 这 窗户 , 寻找 出去 超过 这 海 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒʌːnd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdæzliŋ] [hoʊ'tel] [ðæt]
and then adjourned for lunch to a large and rather dazzling hotel that
和 然后 休会 为了 午餐 到 一个 大的 和 相当 耀眼的 酒店 那
[ˈdɑːmɪnɪtɪd][ðə; ði] [siː] [frʌnt] .
dominated the sea front .
占主导地位 这 海 正面 .

在靠窗的角落桌旁，眺望着大海，

[wiː; wi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [tuː] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːʃənz] " [ʌv; əv] [ðæt]
we disposed of what the waiter described as " two double portions " of that
我们 处置 的 什么 这 服务员 描述 作为 " 二 双倍的 部分 " 的 那
[ə'griːəb(ə)l] [ˈvedʒtəb(ə)l] ,
agreeable vegetable ,
同意 蔬菜 ,

我们吃掉了服务员所说的“两份双份”那种美味的蔬菜。

[tə'geðər] [wið; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [steɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪf] ['slaitli] [tu:] [swi:t]
together with an excellent steak and a bottle of sound if slightly too sweet
一起 和 一个 出色的 牛排 和 一个 瓶子 的 声音 如果 轻微地 也 甜的
[ˈbɜ:rgəndi] .
burgundy .
勃艮第酒红 .

再配上一块上好的牛排和一瓶口感不错但略微偏甜的勃艮第葡萄酒。

[ðen] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wi;; wi] [dɪ'skʌst] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [plænz] .
Then over a couple of cigarettes we discussed our immediate plans .
然后 超过 一个 夫妻 的 香烟 我们 讨论 我们的 即时 计划 .

然后我们一边抽着烟，一边讨论接下来的计划。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [kætʃ] [ðə; ði] [θri:] - ['θɜ:rti] [bæk] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" I think I'd better catch the three - thirty back , " said Joyce .
" 我 思考 ID 更好的 抓住 这 三 - 三十 后退 , " 说 乔伊斯 .

“我想我最好赶上三点半的回程巴士，”乔伊斯说。

" [aɪv] [gɔ:t][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][du:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [mi:t] [dʒɔ:rdʒ] ,
" I've got one or two things I want to do before I meet George ,
" 我已经 得到 一 或者 二 事物 我 想 到 做 前 我 见面 乔治 ,

“在见到乔治之前，我还有一两件事想做。”

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ju;; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ju:l] [mɪs] [ðə; ði][taɪd] . "
and in any case you mustn't stay here too long or you'll miss the tide . "
和 在 任何 案件 你 不得 停留 这里 也 长的 或者 你会 错过 这 潮 . "

总之，你不能在这里待太久，否则会错过潮汐。

" [ðæt] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] , " [aɪ] [sed] .
" That doesn't really matter , " I said .
" 那 不 真的 事情 , " 我 说 .

“那其实并不重要，”我说。

" ['oʊnli][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][get] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ['tɑ:mi] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp] .
" Only I suppose I ought to get back just in case Tommy has turned up .
" 仅有的 我 认为 我 应该 到 得到 后退 只是 在 案件 汤米 有 转向 向上 .

“不过我想我还是应该回去，以防汤米出现了。”

[aɪ][kɑ:nt] [li:v] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌd] - [flæt] [ɔ:l] [naɪt] .
I can't leave him sitting on a mud - flat all night .
我 不能 离开 他 坐着 在 一个 泥 - 平坦的 全部 夜晚 .

我不能让他整夜坐在泥滩上。

" [dʒɔɪs] [læft] .
" Joyce laughed .
" 乔伊斯 笑了 .

乔伊斯笑了。

" ['hi:d] ['pra:bəbli] [bi;; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pi:vɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" He'd probably be a little peevish in the morning .
" 他会 大概 是 一个 小的 易怒的 在 这 早晨 .

“他早上可能会有点烦躁。”

[men][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
Men are so unreasonable .
男人 是 所以 不合理 .

男人真是太不讲道理了。

" [aɪ] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
" I leaned across the table and took her hand .
" 我 倾斜 穿过 这 桌子 和 采取 她 手 .

我俯身越过桌子，握住了她的手。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ?
" **When are you coming down again ?**
" 什么时候 是 你 未来 向下 再次 ?

你什么时候再下来？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [tə'mɑ:roʊ] ?
" **Tomorrow ?**
" 明天 ?

“明天？”

" [dʒɔɪs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Joyce thought for a moment** .
" 乔伊斯 想法 为了 一个 片刻 .

乔伊斯沉思了一会儿。

" [tə'mɑ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" **Tomorrow or the next day** .
" 明天 或者 这 下一个 天 .

“明天或后天。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɪf] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
It all depends if I see a chance of getting anything more out of George .
它 全部 取决于 如果 我 看 一个 机会 的 获得 任何事物 更多的 出去 的 乔治 .

这一切都取决于我是否还有机会从乔治那里得到更多信息。

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['waɪər] , [daɪr] , ['enihaʊ] .
I'll write to you or send you a wire , dear , anyhow .
患病的 写 到 你 或者 发送 你 一个 金属丝 , 亲爱的 , 无论如何 .

亲爱的，无论如何，我都会给你写信或者汇款。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ænd] [lʊk] [hɪr] , [dʒɔɪs] ;
" **All right , I said ; and look here , Joyce ;**
" 全部 正确的 , " 我 说 ; " 和 看 这里 , 乔伊斯 ;

“好吧,”我说; “你看, 乔伊斯;

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [nekst] [taɪm] .
you may as well come straight to the hut next time .
你 可能 作为 出色地 来 直的 到 这 小屋 下一个 时间 .

下次你还不如直接来小屋。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['lɑ:kli] ['ðerəl] [bi:; bi] ['eni] [wʌn][ðər; ðər] [ɪk'sept] [em 'i:] ,
It's not the least likely there'll be any one there except me ,
它是 不是 这 至少 可能 将会 是 任何 一 那里 除了 我 ,

除了我以外，那里极有可能没有其他人。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei]
and if there was you could easily pretend you wanted to ask the way
和 如果 那里 曾是 你 可以 容易地 假装 你 通缉 到 问 这 方式
[tu:; tə] [tɪl'beri] .
to Tilbury .
到 蒂尔伯里 .

如果真有这么一个人，你完全可以假装想问去蒂尔伯里（Tilbury）的路。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [gaʊ] ['wɒznt] [ə'baʊt] ,
You see , if Gow wasn't about ,
你 看 , 如果 高 不是 关于 ,

你看, 如果高不在的话,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gɑ:t]
you would have to pull the dinghy all the way down the bank before you got
你 会 有 到 拉 这 小艇 全部 这 方式 向下 这 银行 前 你 得到
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['beti] ,
on board the Betty ,
在 木板 这 贝蒂 ,

你得先把小艇拉到河岸边, 才能登上贝蒂号。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] , ['mʌdi] , [ɪn] - ['skreɪpɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] [best][ʌv; əv] [taɪmz]
and that's a nice , muddy , shin - scraping sort of job at the best of times
和 那就是 一个 好的 , 浑 , 胫 - 刮擦 种类 的 工作 在 这 最好的 的 时代
.
.
.
.
.
.

即使在最好的情况下, 那也是一份又脏又累、容易磕破小腿的工作。

" ['veri] [wel] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Very well , " said Joyce .
" 非常 出色地 , " 说 乔伊斯 .

“很好,”乔伊斯说。

[ðen] ['skwi:zɪŋ] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪtər] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ʌnd][maɪ] [oʊn] [ni:l] , [ju:; jʊ] [wɪl]
Then squeezing my hand a little tighter she added : " And my own Neil , you will
然后 挤压 我的 手 一个 小的 更紧 她 额外 : " 和 我的 自己的 尼尔 , 你 将要
[bi:; bi] ['kerf(ə)] ,
be careful ,
是 小心 ,

然后她又稍微握紧了我的手, 补充道: “还有我自己的尼尔, 你要小心。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] ,
I always seem to be asking you that , but ,
我 总是 似乎 到 是 问 你 那 , 但 ,

我好像总是问你这个问题, 但是,

[oʊ][maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]
oh my dear , if you knew how horribly frightened I am of anything happening to
哦 我的 亲爱的 , 如果 你 知道 如何 糟糕透了 害怕 我 是 的 任何事物 发生 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

哦, 亲爱的, 如果你知道我有多么害怕你出事就好了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , ['æftər][læst] [naɪt] .
It will be worse than ever now , after last night .
它 将要 是 更糟 比 曾经 现在 , 后 最后的 夜晚 .

昨晚之后, 情况会比以前更糟。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪm] ['æktʃuəli] [wið; wiθ][ju:; jʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [tu:] ['hæpi] —
I don't seem to feel it when I'm actually with you — I suppose I'm too happy —
我 不 似乎 到 感觉 它 什么时候 我是 实际上 和 你 — 我 认为 我是 也 快乐的 —
[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [its] [dʒʌst][laɪk] [sʌm; səm] ['gæstli] ['hɔ:rəb(ə)l] [sɔ:rd] ['hæŋɪŋ]
but when I'm away from you it's just like some ghastly horrible sword hanging
但 什么时候 我是 离开 从 你 它是 只是 喜欢 一些 阴森 可怕 剑 绞刑
['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
over our heads all the time .
超过 我们的 头部 全部 这 时间 .

和你在一起的时候，我似乎感觉不到这种感觉——我想我太开心了——但是当我离开你的时候，就好像有一把可怕的利剑一直悬在我们头上一样。

[ni:l] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Neil darling ,
尼尔 亲爱的 ,

亲爱的尼尔，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ['mʌni] [frʌm; frəm] [mæk'mʌ:tʰi] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][get][aɪ 'ti:] — [kɑ:nt]
as soon as you get this money from McMurtrie — if you do get it — can't
作为 很快 作为 你 得到 这 钱 从 麦克默特里 — 如果 你 做 得到 它 — 不能
[wi:; wi][dʒʌst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ʌnd][ɡoʊ] [ə'wei] [ænd; ʌnd][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ?
we just give up the whole thing and go away and be happy together ?
我们 只是 给 向上 这 所有的 事物 和 去 离开 和 是 快乐的 一起 ?

如果你真的从麦克默特里那里拿到了这笔钱——我们是不是可以放弃这一切，一起离开，过上幸福的生活？

" [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ʌnd] [prest] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'genst] [maɪ][lɪps] .
" I lifted her hand and pressed the inside of it against my lips .
" 我 抬起 她 手 和 按下 这 里面 的 它 反对 我的 嘴唇 .

我抬起她的手，将她的手内侧贴在我的嘴唇上。

" [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
" Joyce , " I said , " think what it means .
" 乔伊斯 , " 我 说 , " 思考 什么 它 方法 .

“乔伊斯,”我说,“想想这意味着什么。”

[its] [dʒʌst] [fʌŋkɪŋ] [laɪf] — [dʒʌst] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ɑ:dz] [si:m] [tu:] ['hevi] [ə'genst]
It's just funking life — just giving it up because the odds seem too heavy against
它是 只是 放克 生活 — 只是 给予 它 向上 因为 这 赔率 似乎 也 重的 反对
[ju: 'es] .
us :
我们 .

这只是虚度光阴——因为胜算似乎太小而放弃生活。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['kɪlɪŋ] [ma:rks][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
I shouldn't have minded killing Marks in the least .
我 不应该 有 有思想 杀 分数 在 这 至少 .

我一点也不介意杀了马克。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I should be rather proud of it .
我 应该 是 相当 自豪的 的 它 .

我应该为此感到自豪。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wi:; wi] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'wei] [tə'geðər] [tə'mɑ:roʊ] ,
If I had , we would go away together tomorrow ,
如果 我 有 , 我们 会 去 离开 一起 明天 ,

如果我有的话，我们明天就可以一起走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] ['nevər] ['wɜ:ri] [maɪ] [hed] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]
and I should never worry my head as to what any one in the world was
和 我 应该 绝不 担心 我的 头 作为 到 什么 任何 一 在 这 世界 曾是
[ˈseɪɪŋ] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:]
saying or thinking about me :
说 或者 思维 关于 我 :
我永远不应该为世界上任何人对我的评价或想法而烦恼。

" [aɪ] [pɔ:zd] .
" I paused .
" 我 暂停 :

我停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] ['sləʊli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði]
" But I didn't kill him , " I added slowly , " and that just makes all the
" 但 我 没有 杀 他 , " 我 额外 缓慢地 , " 和 那 只是 制作 全部 这
[ˈdɪfrəns] .
difference :
不同之处 :

“但我没有杀他,”我缓缓补充道,“这就完全不一样了。”

" ['dʒɔɪsɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] ['stedəli] [ænd; ənd]
" Joyce's blue eyes were very near tears , but they looked back steadily and
" 乔伊斯的 蓝色的 眼睛 是 非常 靠近 眼泪 , 但 他们 看起来 后退 稳步 和
[ˈbreɪvli] ['ɪntu:][maɪn] .
bravely into mine :
勇敢地 进入 矿 :

乔伊斯的蓝眼睛里噙满了泪水,但她依然坚定而勇敢地回望着我。

" [jes] , [jes] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" Yes , yes , " she said .
" 是的 , 是的 , " 她 说 :

“是的,是的,”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [ni:l] .
" I didn't really mean it , Neil .
" 我 没有 真的 意思是 它 , 尼尔 :

“我不是那个意思,尼尔。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] — [ðæts] [ɔ:l] .
I was just weak for the moment — that's all .
我 曾是 只是 虚弱的 为了 这 片刻 — 那就是 全部 :

我当时只是意志薄弱而已——仅此而已。

[raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][wɑ:nt] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [kən'tentɪd]
Right down in my heart I want everything for you ; I could never be contented
正确的 向下 在 我的 心 我 想 一切 为了 你 ; 我 可以 绝不 是 满足
[wɪð; wɪθ] [les] .
with less :
和 较少的 :

我发自内心地希望你拥有一切;我绝不会满足于现状。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ;
I want the whole world to know how they've wronged you ;
我 想 这 所有的 世界 到 知道 如何 他们有 冤枉 你 ;

我想让全世界都知道他们是如何亏待你的;

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
I want you to be famous and powerful and splendid ,
我 想 你 到 是 著名的 和 强大的 和 灿烂 ,

我希望你名声显赫、权势滔天、光芒四射。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][pi:p(ə)] [hu:v] [ə'bjʊ:zd][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][smɜ:rɪk][ænd; ənd][ˈgrɑ:v(ə)]
and I want the people who've abused you to come and smirk and grovel
和 我 想 这 人们 谁有 受虐 你 到 来 和 傻笑 和 拜倒
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我希望那些曾经虐待过你的人来向你卑躬屈膝、得意洋洋地乞求。

[ænd; ənd][seɪ][ðæt][ðeɪ][nu:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
and say that they knew all the time that you were innocent .
和 说 那 他们 知道 全部 这 时间 那 你 是 清白的 .
并说他们一直都知道你是无辜的。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" She stopped and took a deep breath .
" 她 停止 和 采取 一个 深的 气息 .
她停下脚步，深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ni:l] .
" And they shall , Neil .
" 和 他们 将 , 尼尔 .
“他们会，尼尔。”

[aɪm][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənɪŋ] .
I'm as certain of it as if I saw it happening .
我是 作为 肯定 的 它 作为 如果 我 锯 它 发生 .
我对此确信无疑，就好像亲眼所见一样。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn'saɪd][em 'i:] [ðæt] [wɪə(r)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] .
I seem to know inside me that we're on the very point of finding out the truth .
我 似乎 到 知道 里面 我 那 是 在 这 非常 观点 的 寻找 出去 这 真相 .
我内心深处似乎知道，我们即将揭开真相。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ][wɜ:rst] [ˈenəmi] [wʊd] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [su:pər'stɪʃəs] ,
" I don't think my worst enemy would accuse me of being superstitious ,
" 我 不 思考 我的 最差 敌人 会 控 我 的 存在 迷信的 ,
“我想，即使是最痛恨的人也不会指责我迷信。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [ˈdʒɔɪsɪz] [vɔɪs] [wɪt] [ˈsʌmhʌʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər]
but there was a ring of conviction in Joyce's voice which somehow or other
但 那里 曾是 一个 戒指 的 定罪 在 乔伊斯的 嗓音 哪个 不知何故 或者 其他
[ə'fektɪd] [em 'i:] [ˈkjʊəriəsli] .
affected me curiously .
做作的 我 奇怪的是 .
但乔伊斯的声音中带着一种坚定的信念，不知何故深深地打动了我。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I believe you're right , " I said .
" 我 相信 你是 正确的 , " 我 说 .
“我相信你是对的，”我说。

" [aɪv] [gɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [tu:] .
" I've got something of that sort of feeling too .
" 我已经 得到 某物 的 那 种类 的 感觉 也 .
“我也有点这种感觉。”

[pər'hæps] [ɪts] [ɪn'fekʃəs] .
Perhaps it's infectious .
也许 它是 传染性 .
或许它具有传染性。

" [ðen] , [ˈletɪŋ] [gʊʊ][hɜːr; hər][hænd] ,
" **Then , letting go her hand ,**
" 然后 , 出租 去 她 手 ,

然后，她松开了手。

[tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
to spare the feelings of the waiter who had just come into the room ,
到 空闲的 这 情怀 的 这 服务员 WHO 有 只是 来 进入 这 房间 ,
为了顾及刚进房间的服务员的感受，

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [bɪl] .
I sat back in my chair and ordered the bill .
我 卫星 后退 在 我的 椅子 和 订购 这 账单 .

我靠在椅背上，开始结账。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
We didn't talk much on our way to the station .
我们 没有 讲话 很多 在 我们的 方式 到 这 车站 .

去车站的路上我们没怎么说话。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [dɪˈprest] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wɪˈðaʊt]
I think we were both feeling rather depressed at the prospect of doing without
我 思考 我们 是 两个都 感觉 相当 郁闷 在 这 前景 的 正在做 没有
[iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
each other for at least twenty - four hours ,
每个 其他 为了 在 至少 二十 - 四 小时 ,

我想我们俩一想到至少要24小时见不到彼此，就都感到相当沮丧。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ði][træmz][ænd; ənd][ˈmoʊtɜːz][ænd; ənd][ˈdʒɔːslɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ] -
and in any case the trams and motors and jostling crowd of holiday -
和 在 任何 案件 这 电车 和 电机 和 推搡 人群 的 假期 -
[ˈmeɪkɜːz] [huː] [fɪld] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [ˈeni] [kəˈnektɪd] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
makers who filled the main street would have rendered any connected conversation
制造商 WHO 已填 这 主要的 街道 会 有 渲染 任何 连接 对话
[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːrt] .
rather a difficult art .
相当 一个 难的 艺术 .

无论如何，主街上熙熙攘攘的电车、汽车和拥挤的度假人群，都会使任何连贯的谈话都变得相当困难。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ˈfeɪvərd] [dʒɔːs] [wɪð; wɪθ] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] ,
A good many people favoured Joyce with glances of admiration ,
一个 好的 许多 人们 受青睐 乔伊斯 和 眼神 的 钦佩 ,

很多人都对乔伊斯投以钦佩的目光。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [spruːs] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈkɑːnstəbl] [huː] [əˈfɪʃəli] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [tuː; tə]
especially a spruce - looking young constable who officially held up the traffic to
尤其 一个 云杉 - 寻找 年轻的 警官 WHO 官方 握住 向上 这 交通 到
[əˈlaʊ] [juːˈes][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
allow us to cross the road .
允许 我们 到 叉 这 路 .

尤其是一位衣着整洁、精神矍铄的年轻警员，他依法拦停交通，让我们过马路。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈten(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][emˈiː] ,
He paid no attention at all to me ,
他 有薪酬的 不 注意力 在 全部 到 我 ,

他根本没理我。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]
but I consoled myself with the reflection that he was missing an excellent
但 我 安慰 我 和 这 反射 那 他 曾是 丢失的 一个 出色的
[tʃæns] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .
chance of promotion .
机会 的 晋升 .

但我安慰自己说，他错失了一个绝佳的晋升机会。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ][pʊt] [dʒɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,
At the station I put Joyce into a first - class carriage ,
在 这 车站 我 放 乔伊斯 进入 一个 第一的 - 班级 运输 ,
[kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ʌndər][ðə; ði] [dɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
kissed her affectionately under the disapproving eye of an old lady in the
亲吻 她 亲切地 在下面 这 不赞同 眼睛 的 一个 老的 女士 在 这
[ɔːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,
opposite corner ,
对面的 角落 ,

在对面角落里一位老太太不赞同的目光下，他深情地吻了她。

[ænd; ænd] [ðen] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætʃɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][treɪn] [stiːmd] ['sləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
and then stood on the platform until the train steamed slowly out of the station
和 然后 站立 在 这 平台 直到 这 火车 蒸 缓慢地 出去 的 这 车站
.
:
.

然后，他站在站台上，直到火车缓缓驶出车站。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ][æt; ət][ləst] , ['fiːlɪŋ] [kwɔɪt] [ʌn'plezntli] [ə'loʊn] .
I turned away at last , feeling quite unpleasantly alone .
我 转向 离开 在 最后的 , 感觉 相当 令人不快的 独自的 .
.
:
.

我最终转身离开，感到一阵难受的孤独。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] ['ɔːltərd] , [haʊ'evər] , [soʊ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
It's no good worrying about what can't be altered , however , so , lighting a cigar ,
它是 不 好的 令人担忧 关于 什么 不能 是 已修改 , 然而 , 所以 , 灯光 一个 雪茄 ,
[dɪ'wɜːrɪŋ] [wɒt] [kæn't] [biː] [ɔːltərd] , [haʊ'evər] , [soʊ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
担心无法改变的事情毫无意义，所以，点燃一支雪茄吧。

[aɪ] ['stroʊld] [bæk] [fɪlə'sɑːfɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
I strolled back philosophically to the hotel ,
我 漫步 后退 从哲学角度来看 到 这 酒店 ,
[wɜː] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][haːt] [bæθ] [bɪ'fɔːr] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][boʊt] .
where I treated myself to the luxury of a hot bath before rejoining the boat .
在哪里 我 治疗 我 到 这 奢华 的 一个 热的 洗澡 前 重新加入 这 船 .

在返回船上之前，我享受了一次舒适的热水澡。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pɪr]
It must have been pretty nearly half - past four by the time I reached the pier
它 必须 有 到过 漂亮的 几乎 一半 - 过去的 四 经过 这 时间 我 达到 这 码头
- [hed] .
- **head .**
- 头 .

当我到达码头时，应该已经快四点半了。

[maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] ['dʒɜːrzi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'reʊnd] ,
My friend with the hoarse voice and the blue jersey was still hanging around ,
我的 朋友 和 这 嘶哑 嗓音 和 这 蓝色的 球衣 曾是 仍然 绞刑 大约 ,
[maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] ['dʒɜːrzi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'reʊnd] ,
我那位嗓音沙哑、身穿蓝色球衣的朋友还在附近徘徊。

我那位嗓音沙哑、身穿蓝色球衣的朋友还在附近徘徊。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈræðə] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈæftə] [hɪz; ɪz] [ˈstrenjuəs] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ]
looking rather thirsty and exhausted after his strenuous day's work of watching
寻找 相当 渴 和 筋疲力尽的 后 他的 费力的 天 工作 的 观看
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .
over the dinghy :
超过 这 小艇 :

经过一天辛苦的看守小艇的工作，他看起来又渴又累。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
I gave him half a crown for his trouble ,
我 给予 他 一半 一个 王冠 为了 他的 麻烦 ,

我给了他半克朗作为报酬。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [pʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetɪ] .
and followed by his benediction pulled off for the Betty .
和 随后 经过 他的 祝福 拉 离开 为了 这 贝蒂 .

然后，他为贝蒂做了祝福。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
The wind had gone round a bit to the south ,
这 风 有 已消失 圆形的 一个 少量 到 这 南 ,

风向稍微偏南了一些。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][seɪl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ɪn]
and as the tide was still coming in I decided to sail up to the creek in
和 作为 这 潮 曾是 仍然 未来 在 我 决定 到 帆 向上 到 这 溪 在
[ˈprefrəns] [tuː; tə][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
preference to using the engine .
偏爱 到 使用 这 引擎 .

由于潮水仍在上涨，我决定扬帆驶向小溪，而不是使用发动机。

[ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːlweɪz] [ɡɔːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,
The confounded throb of the latter always got on my nerves ,
这 令人困惑 搏动 的 这 后者 总是 得到 在 我的 神经 ,

后者的那种令人烦躁的悸动总是让我心烦意乱。

[ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [seɪlz]
and apart from that I felt that the mere fact of having to handle the sails
和 除 从 那 我 毛毡 那 这 仅仅 事实 的 拥有 到 处理 这 帆
[wʊd] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈhelθɪli] [ˈɑːkjʊpaɪd] .
would keep my mind lightly but healthily occupied .
会 保持 我的 头脑 轻轻 但 健康地 占领 .

除此之外，我觉得仅仅是操作帆这件事本身就能让我的思绪轻松而健康地运转起来。

[ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ˈhelθi] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [maɪ]
Unless I was mistaken , a little light healthy occupation was exactly what my
除非 我 曾是 错误 , 一个 小的 光 健康 职业 曾是 确切地 什么 我的
[maɪnd] [ˈniːdɪd] .
mind needed .
头脑 需要 .

如果我没弄错的话，一些轻松健康的活动正是我所需要的。

[æz; əz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhæpənz] [ɑːn] [ɪkˈsepʃənəli] [faɪn] [deɪz] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] ,
As occasionally happens on exceptionally fine days in late spring ,
作为 偶尔 发生 在 非常 美好的 天 在 晚的 春天 ,

就像偶尔在晚春晴朗的日子里发生的那样，

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'hu:n] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [pleɪs]
the perfect clearness of the afternoon was gradually beginning to give place
这 完美的 清晰度 的 这 下午 曾是 逐步地 开始 到 给 地方
[tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [faɪn] [heɪz] .
to a sort of fine haze .
到 一个 种类 的 美好的 阴霾 :

午后晴朗的天空逐渐被一层薄雾所取代。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [θɪk] [ɪ'nʌf] , [həʊ'veər] , [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [em 'i:] [ɪn] ['eni] [wei] ,
It was not thick enough , however , to bother me in any way ,
它 曾是 不是 厚的 足够的 , 然而 , 到 打扰 我 在 任何 方式 ,
不过它不够厚, 所以并没有给我带来任何困扰。

[ænd; ʌnd] ['ʌndər] [ə; eɪ][dʒɪb][ænd; ʌnd][ˈmeɪnseɪl, 'meɪnsl][ðə; ði] ['betɪ] [swɪft] [ə'bi:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and under a jib and mainsail the Betty swished along at such a
和 在下面 一个 吊臂 和 主帆 这 贝蒂 嗖的一声 沿着 在 这样的 一个
[sætɪs'fæktəri] [peɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɡreɪvz, ɛnd] [ri:tʃ] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:r]
satisfactory pace that I was in sight of Gravesend Reach before either the light or
令人满意的 步伐 那 我 曾是 在 视线 的 格雷夫森德 抵达 前 任何一个 这 光 或者
[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][feɪl] [em 'i:] .
the tide had time to fail me .
这 潮 有 时间 到 失败 我 :

在三角帆和主帆的辅助下, “贝蒂”号以令人满意的速度飞驰, 以至于在灯光或潮水来得及让我失去动力之前, 我已经看到了格雷夫森德海峡。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tu:; tə] [rʌn] [hɜ:r; hər] [ɪn]
I thought I knew the entrance to the creek well enough by now to run her in
我 想法 我 知道 这 入口 到 这 溪 出色地 足够的 经过 现在 到 跑步 她 在
[ʌndər] [seɪl] ,
under sail ,
在下面 帆 ,

我以为我已经足够熟悉小溪的入口, 可以驾着帆船驶进去了。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃəs] ['hændlɪŋ] .
though it was a job that required a certain amount of cautious handling .
尽管 它 曾是 一个 工作 那 必需的 一个 肯定 数量 的 谨慎 处理 .
虽然这是一项需要谨慎处理的工作。

[ˈenihaʊ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] , ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] , [stiəd] [hɜ:r; hər] [ʌp]
Anyhow I decided to risk it , and , heading for the shore , steered her up
无论如何 我 决定 到 风险 它 , 和 , 标题 为了 这 支撑 , 转向 她 向上
[ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)] ,
the narrow channel ,
这 狭窄的 渠道 ,

总之, 我决定冒险一试, 于是朝着岸边驶去, 沿着狭窄的航道驶入。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] .
which I had been careful to take the bearings of at low water .
哪个 我 有 到过 小心 到 拿 这 轴承 的 在 低的 水 .
我特意在低水位时测量了方位角。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'ɡroʊst] [ɪn] [ðɪs] [fi:t] [ʌv; əv][ˌnævi'geɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
I was so engrossed in this feat of navigation that I took no notice of anything
我 曾是 所以 全神贯注 在 这 特技 的 导航 那 我 采取 不 注意 的 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

我当时全神贯注于这次航行壮举, 对其他任何事情都视而不见。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] [ə'brʌptli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .
until a voice from the bank abruptly attracted my attention .
直到 一个 嗓音 从 这 银行 突然 吸引 我的 注意力 .

直到银行传来一个声音突然吸引了我的注意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , ['nɪrli] ['rʌnɪŋ] [maɪ'self] [ə'graʊnd] ,
I looked up with a start , nearly running myself aground ,
我 看起来 向上 和 一个 开始 , 几乎 跑步 我 搁浅 ,

我猛地抬起头, 差点儿把自己逼到搁浅处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [dʒe'strɪkjəleɪtɪŋ] ['fɪgjər] ,
and there on the bank I saw a gesticulating figure ,
和 那里 在 这 银行 我 锯 一个 做手势 数字 ,

然后我看到河岸边有一个人影在做手势,

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] .
which I immediately recognized as that of Tommy .
哪个 我 立即地 认可 作为 那 的 汤米 .

我一眼就认出那是汤米的。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['beti] [raʊnd] ,
I shouted a greeting back , and swinging the Betty round ,
我 喊叫 一个 问候 后退 , 和 摇摆 这 贝蒂 圆形的 ,

我大声回应了一声问候, 然后把贝蒂转了个圈。

[brɔ:t] [ʌp][ɪn][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['æŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
brought up in almost the identical place where we had anchored on the previous
带来 向上 在 几乎 这 完全相同的 地方 在哪里 我们 有 锚定 在 这 以前的

[naɪt] .
night .
夜晚 .

被带到的地方几乎和我们前一天晚上抛锚的地方一模一样。

['tɑ:mi] , [hu:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
Tommy , who had hurried down to the edge of the water , gave me a
汤米 , WHO 有 慌忙 向下 到 这 边缘 的 这 水 , 给予 我 一个

['sekənd] [heɪl] .
second hail .
第二 冰雹 .

汤米匆匆跑到水边, 再次向我挥手致意。

" [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [sʌn] !
" **Buck up , old son !**
" 巴克 向上 , 老的 儿子 !

振作起来, 老伙计!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **he called out .**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] .
" **There's something doing .**
" 有 某物 正在做 .

“有事情正在发生。”

" [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [heɪst] [frʌm; frəm] ['tɑ:mi] ['ɑ:rgju:d][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜ:rdʒənsɪ]
" **A suggestion of haste from Tommy argued a crisis of such urgency**
" 一个 建议 的 匆忙 从 汤米 争论 一个 危机 的 这样的 紧迫性

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
that I didn't waste any time asking questions .
那 我 没有 浪费 任何 时间 问 问题 .

“汤米提出的仓促建议表明情况非常紧急, 所以我没有浪费任何时间去提问。

[aɪ][dʒʌst] [θru:] ['ʊvər][ðə; ði] ['æŋkər] ,
" **I just threw over the anchor** .

" 我 只是 扔 超过 这 锚 .

我刚把锚扔了下去。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [skʌld] [ə'ɔ:r] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **and tumbling into the dinghy sculled ashore as quickly as I could** .

" 和 翻滚 进入 这 小艇 划桨 岸上 作为 迅速地 作为 我 可以 .

然后我以最快的速度跳进划到岸边的小艇里。

" ['sɔ:ri] [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .
" **Sorry I kept you waiting , Tommy , " I said , as he jumped into the boat** .

" 对不起 我 保留 你 等待 , 汤米 , " 我 说 , 作为 他 跳了起来 进入 这 船 .

“抱歉让你久等了，汤米，”我说着，他跳进了船里。

" [bɪn] [hɪr] [b:ŋ] ? "
" **Been here long ?** "

" 到过 这里 长的 ? "

“在这里待了很久了吗？ ”

" [ə'baʊt] [θri:] [aʊərz] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **About three hours , " he returned** .

" 关于 三 小时 , " 他 返回 .

“大约三个小时，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] .
" **I was beginning to wonder if you were dead** .

" 我 曾是 开始 到 想知道 如果 你 是 死的 .

“我开始怀疑你是不是已经死了。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .

" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪm][nɔ:t] [fɪt] [tu:; tə][daɪ] [jet] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I'm not fit to die yet , " I replied** .

" 我是 不是 合身 到 死 然而 , " 我 回复 .

“我还没到死的年纪，”我回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**

" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **He looked at his watch** .

" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [wel] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mætər] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
" **Well , the chief matter is the time** .

" 出色地 , 这 首席 事情 是 这 时间 .

“嗯，最主要的问题是时间。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [tu:; tə] ['fepɪ] [baɪ][hæf] - [pæst] [naɪn] ?
" **Do you think I can get to Sheppey by half - past nine ?**

" 做 你 思考 我 能 得到 到 谢佩岛 经过 一半 - 过去的 九 ?

你觉得我能在九点半之前到达谢佩岛吗？

" [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ] ['rəʊɪŋ] .
" **I paused in my rowing** .

" 我 暂停 在 我的 划船 .

我停下了划船。

" [ˈʃepi] !
" **Sheppey** !
" 谢佩岛 !

“谢佩！”

" [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I repeated** .
" 我 重复 .

我重复道。

" [waɪ] [dæm] [aɪ ˈti:] , [ˈtɑ:mi] ,
" **Why damn it , Tommy** ,
" 为什么 该死 它 , 汤米 ,

“该死的，汤米，为什么？”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈʃepi] .
I've just come back from Sheppey .
我已经 只是 来 后退 从 谢佩岛 .

我刚从谢佩岛回来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtɑ:mi:z] [tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [sərˈpraɪzd] .
" **It was Tommy's turn to look surprised** .
" 它 曾是 汤米的 转动 到 看 惊讶 .

轮到汤米露出惊讶的表情了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)][ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **The devil you have !**
" 这 魔鬼 你 有 !

你拥有的魔鬼！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [tʊk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ? "
" **What took you there ?** "
" 什么 采取 你 那里 ? "

你为什么会去那里？

" [tu:; tə][bi:; bi][ɪɡˈzækt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbeti] " ;
" **To be exact , I said , it was the Betty** " ;
" 到 是 精确的 , 我 说 , 它 曾是 这 贝蒂 " ;

“确切地说，“我说，“是贝蒂号。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and then in as few words as possible I proceeded to acquaint him with
和 然后 在 作为 很少 字 作为 可能的 我 继续 到 熟人 他 和

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈdu:ɪŋz] .
the morning's doings .
这 早晨 行为 .

然后，我尽可能简洁地向他介绍了早上发生的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [əˌbɔ:ŋsaɪd] .
I was just finishing as we came alongside .
我 曾是 只是 精加工 作为 我们 来了 旁边 .

我们靠岸的时候，我正忙着收拾东西。

" [wel] , [ðæts] [faɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈskræmblɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **Well , that's fine about the powder , he said , scrambling on board** .
" 出色地 , 那就是 美好的 关于 这 粉末 , 他 说 , 争抢 在 木板 .

“粉末的事没关系，”他一边说着，一边赶紧爬上飞机。

" [ˈwɜːrʒ, ˈhwɜːrʒ] [gəʊ] ? "

" **Where's Gow ?** "

" 在哪里? 高 ? "

“高在哪儿？”

" [dʒɔɪs] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [hi;; hi] [ˈhæznt] [kʌm]

" **Joyce sent him off for a holiday , " I answered , " and he hasn't come**

" 乔伊斯 发送 他 离开 为了 一个 假期 , " 我 回答 , " 和 他 还没有 来

[bæk] [jet] .

back yet .

后退 然而 .

“乔伊斯让他去度假了，”我回答说，“但他还没回来。”

" [ðen] [ˈhɪtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɪŋgi; ˈdɪŋgi] [aɪ] [ˈædɪd] [ˈkjəriəsli] : " [wɒts] [ʌp] , [ˈtɑ:mi] ?

" **Then hitching up the dinghy I added curiously : " What's up , Tommy ?**

" 然后 搭便车 向上 这 小艇 我 额外 奇怪的是 : " 是什么 向上 , 汤米 ?

然后我一边系着小艇，一边好奇地问道：“汤米，你好吗？”

[lets] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] . "

Let's have it . "

我们来吧 有 它 . "

那就这么定了。

" [ɪts] [ˈlætəmɜː] , " [hi;; hi] [sed] .

" **It's Latimer , " he said** .

" 它是 拉蒂默 , " 他 说 .

“是拉蒂默，”他说。

" [aɪ] [təʊld] [ju;; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

" **I told you I was expecting to hear from him** .

" 我 讲述 你 我 曾是 期待 到 听到 从 他 .

“我告诉过你，我期待收到他的消息。”

[hi;; hi] [sent] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [raʊnd] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm]

He sent me a message round early this morning , and I've promised him

他 发送 我 一个 信息 圆形的 早期的 这 早晨 , 和 我已经 承诺 他

他今天一大早就给我发了条信息，我已经答应他了。

[aɪ] [bi;; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kri:k] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈbʌŋɡələʊ] [baɪ] [hæf] - [pæst] [naɪn] .

I'll be in the creek under the German's bungalow by half - past nine .

患病的 是 在 这 溪 在下面 这 德国人的 平房 经过 一半 - 过去的 九 .

九点半之前我会到德国人小屋下面的小溪里。

[aɪ]

I

我

我

[mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] [ˈsʌmhaʊ] . "

must get there somehow . "

必须 得到 那里 不知何故 . "

必须想办法到达那里。

" [oʊ] , [wi:l] [get] [ðer; ðər] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [rɪˈtʜ:rnd] [ˈtʃɪrfəli] , " [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? "

" **Oh , we'll get there all right , " I returned cheerfully , " What's the game ?** "

" 哦 , 出色地 得到 那里 全部 正确的 , " 我 返回 愉快地 , " 是什么 这 游戏 ? "

“哦，我们肯定能到那儿，”我兴高采烈地回答，“是什么游戏？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [skwɪnt] [raʊnd] , " [sed] [ˈtɑ:mi] .

" **I think he's having a squint round , " said Tommy** .

" 我 思考 他是 拥有 一个 眯 圆形的 , " 说 汤米 .

“我觉得他正在眯着眼睛巡视，”汤米说。

" [ˈenihaʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm]
" **Anyhow I know he's there on his own and depending on me to pick him**
" 无论如何 我 知道 他是 那里 在 他的 自己的 和 取决于 在 我 到 挑选 他
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“反正我知道他独自一人在那里，等着我去接他。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][juː; jʊ] ?
" **But what made him ask you ?**
" 但 什么 制成 他 问 你 ？

但他为什么会问你这个问题呢？

" [aɪ] [dɪˈmaːndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊt] ,
" **He knew I had a boat ,**
" 他 知道 我 有 一个 船 ,

他知道我有一艘船，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [ˈhiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈrækɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [help] .
and I fancy he's working this particular racket without any official help .
和 我 想要 他是 在职的 这 特别的 球拍 没有 任何 官方的 帮助 .

而且我怀疑他是在没有官方帮助的情况下独自进行这项非法活动的。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
As far as I can make out ,
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

据我所知，

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][ʌp] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [straɪks] .
he wants to be quite certain what these fellows are up to before he strikes .
他 想要 到 是 相当 肯定 什么 这些 伙伴们 是 向上 到 前 他 罢工 .

他想在出手之前完全弄清楚这些人到底在搞什么鬼。

[juː; jʊ][dəʊnt][get] [mʌt] [ˈsɪmpəθɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
You don't get much sympathy in the Secret Service if you happen to make a
你 不 得到 很多 同情 在 这 秘密 服务 如果 你 发生 到 制作 一个
[mɪsˈteɪk] . "
mistake . "
错误 . "

在特勤局，如果你犯了错，不会得到多少同情。

" [wel] , [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Well , it's no good wasting time talking , " I said** .
" 出色地 , 它是 不 好的 浪费 时间 说 , " 我 说 .

“唉，浪费时间说话也没用，”我说。

" [ɪf] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn][wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɔːf][æt; ət] [wʌns] . "
" **If we want to be there by half - past nine we must push off at once** . "
" 如果 我们 想 到 是 那里 经过 一半 - 过去的 九 我们 必须 推 离开 在 一次 . "

“如果我们想在九点半之前到达那里，就必须立刻出发。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtɑːmi] .
" **But what about you ? " exclaimed Tommy** .
" 但 什么 关于 你 ？ " 惊呼 汤米 .

“那你呢？”汤米喊道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] !
" **You can't come !**
" 你 不能 来 !

你不能来！

[ˈhi:z] [si:n] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] . "
He's seen you , you know , at the hut ."
他是 已见 你 , 你 知道 , 在 这 小屋 . "

你知道，他在小屋里见过你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第15/20页

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **I objected .**
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] - ,
" **If he didn't recognize me as the chap who sent him the note at Parelli's ,**
" 如果 他 没有 认出 我 作为 这 小伙子 WHO 发送 他 这 笔记 在 - ,
“如果他没认出我就是那个在帕雷利餐厅给他寄纸条的人，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [feɪk] [ʌp] [sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] .
we can easily fake up some explanation .
我们 能 容易地 伪造的 向上 一些 解释 .

我们可以很容易地编造一些解释。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ,
Tell him I'm a new member of the Athenians ,
告诉 他 我是 一个 新的 成员 的 这 雅典人 ,

告诉他我是雅典人的新成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [em 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [help]
and that you happened to run across me and brought me down to help
和 那 你 发生 到 跑步 穿过 我 和 带来 我 向下 到 帮助

[wɜːrk][ðə; ði] [boʊt] .
work the boat .
工作 这 船 .

然后你碰巧遇到了我，就把我带下来帮忙操作船。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wʌn] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ] ['jɑːtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [tuː] .
There's no reason one shouldn't be a yachtsman and a photographer too .
有 不 原因 一 不应该 是 一个 游艇运动员 和 一个 摄影师 也 .

一个人完全可以同时是帆船运动员和摄影师。

" [aɪ] [spoʊk] ['laɪtli] ,
" **I spoke lightly ,**
" 我 辐 轻轻 ,

我说话很轻松，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] ['trʌstɪŋ] ['tɑːmiːz]
but as a matter of fact I was some way from trusting Tommy's
但 作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 一些 方式 从 信任 汤米的

['dʒʌdʒmənt] [ɪm'plɪsɪtli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['lætɪmərz] [streɪt'fɔːrwərdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['restɹɑːnt]
judgment implicitly with regard to Latimer's straightforwardness about the restaurant
判断 隐式地 和 看待 到 拉蒂默的 直率 关于 这 餐厅

[ɪn'sɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

但事实上，对于拉蒂默在餐厅事件上的坦诚，我远没有完全信任汤米的判断。

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lsoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

and also about his visit to the hut .
和 还 关于 他的 访问 到 这 小屋 .

以及他参观小屋的事。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈʃepi] .

All the same , I was quite determined to go to Sheppey .
全部 这 相同的 , 我 曾是 相当 决定 到 去 到 谢佩岛 .

尽管如此, 我还是下定决心要去谢佩岛。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [naʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd]
Things had come to a point now when there was nothing to be gained

[baɪ][ˈoʊvər] - [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .

by over - caution .
经过 超过 - 警告 .

事情已经发展到这样一个地步: 过度谨慎没有任何好处。

[ˈiːðər] [ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː][ɔ:r] [els] [hiː; hi] [ˈhædnt] .

Either Latimer had recognized me or else he hadn't .
任何一个 拉蒂默 有 认可 我 或者 别的 他 之前没有 .

拉蒂默要么认出了我, 要么没认出我。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˈvent] , [hiː; hi] [nuː] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ˈtɔ:mi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsi:v]
In the first event , he knew already that Tommy had been trying to deceive

在 这 第一的 事件 , 他 知道 已经 那 汤米 有 到过 尝试 到 欺骗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在第一件事中, 他已经知道汤米一直在试图欺骗他。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ˈɑ:rtɪst][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .

and that the mythical artist person was none other than myself .
和 那 这 神话 艺术家 人 曾是 没有任何 其他 比 我 .

而那位神话般的艺术家, 其实就是我自己。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] ,
If that were so , I felt it was best to take the bull by the horns ,
如果 那 是 所以 , 我 毛毡 它 曾是 最好的 到 拿 这 公牛 经过 这 角 ,

如果真是那样, 我觉得最好还是迎难而上。

[ænd; ɐnd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [pɑ:rt][hiː; hi] [səˈspektɪd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] .

and try to find out exactly what part he suspected me of playing .
和 尝试 到 寻找 出去 确切地 什么 部分 他 怀疑 我 的 玩耍 .

并试图弄清楚他究竟怀疑我扮演了什么角色。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ɐnd] [ɔ:lˈðoʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl]
I had at least saved his life , and although we live in an ungrateful

我 有 在 至少 已保存 他的 生活 , 和 虽然 我们 居住 在 一个 忘恩负义
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

我至少救了他的命, 虽然我们生活在一个忘恩负义的世界,

[hiː; hi] [siːmd] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpredʒədɪst] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .

he seemed bound to be more or less prejudiced in my favour .
他 似乎 边界 到 是 更多的 或者较少的 有偏见的 在 我的 偏爱 .

他似乎注定会或多或少地偏袒我。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [kənsɪdə'reɪnɪz] , ['tɑ:mi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wa:nt][sʌm; səm][help][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ]
Apart from these considerations , Tommy would certainly want some help in working
除 从 这些 考虑因素 , 汤米 会 当然 想 一些 帮助 在 在 职 的
[ðə; ðɪ] ['betɪ] .
the Betty .
这 贝蒂 .

除了这些考虑因素之外，汤米肯定也希望有人能帮他操作贝蒂。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [wel] [ɪ'hʌf] ,
He knew his job well enough ,
他 知道 他的 工作 出色地 足够的 ,
他非常了解自己的工作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twɑɪlaɪt] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] ['ræpɪdli] ,
but with a haze on the river and the twilight drawing in rapidly ,
但 和 一个 阴霾 在 这 河 和 这 暮 绘画 在 快速 ,
但河面上笼罩着一层薄雾，暮色也迅速降临。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['sɪŋɡ(ə)l] - ['hændɪd] ['seɪlɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [wen]
the mouth of the Thames is no place for single - handed sailing — especially when
这 嘴 的 这 泰晤士河 是 不 地方 为了 单身的 - 递交 帆船 — 尤其 什么时候
[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
you're in a hurry .
你 是 在 一个 匆忙 .

泰晤士河口不适合单人航行——尤其是在赶时间的时候。

['tɑ:mi] ['eɪvɪdəntli] ['rekəɡnaɪzd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [reɪzd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [əb'dʒekʃənz] .
Tommy evidently recognized this , for he raised no further objections .
汤米 显然 认可 这 , 为了 他 提高 不 更远 反对意见 .
汤米显然意识到了这一点，因为他没有再提出异议。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['rekləs] [læf] .
" Very well , " he said , with a rather reckless laugh .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 和 一个 相当 鲁莽 笑 .
“很好,”他说道，带着一丝肆无忌惮的笑声。

" [wɪə(r)] ['ɡæmblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:rdz] .
" We're gambling a bit , but that's the fault of the cards .
" 是 赌博 一个 少量 , 但 那就是 这 过错 的 这 牌 .
“我们有点冒险，但这都是牌运不好。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æŋkər] , [ni:l] , [ænd; ənd] [lets] [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Up with the anchor , Neil , and let's get a move on her .
向上 和 这 锚 , 尼尔 , 和 我们来吧 得到 一个 移动 在 她 .
主播尼尔，起来吧，咱们赶紧行动起来。

" [aɪ] [hɔ:ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ðɪ][seɪlz] ,
" I hauled in the chain , and then jumped up to attend to the sails ,
" 我 拖拽 在 这 链 , 和 然后 跳了起来 向上 到 出席 到 这 帆 ,
我拉回链条，然后跳起来去照看帆。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][let] [daʊn] ['lu:slɪ] [ɑ:n] [dek] ,
which I had just let down loosely on deck ,
哪个 我 有 只是 让 向下 松散地 在 甲板 ,
我刚刚把它松松地放在甲板上。

[ɪn][maɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
in my hurry to put off in the dinghy .
在 我的 匆忙 到 放 离开 在 这 小艇 .
我急着划着小艇离开。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈefərts] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [oʊðz] ,
After a couple of unsuccessful efforts and two or three very successful oaths ,
后 一个 夫妻 的 不成功 努力 和 二 或者 三 非常 成功的 誓言 ,
经过几次不成功的尝试和两三次非常成功的宣誓之后,

[ˈta:mi] [pəˈsweidɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
Tommy persuaded the engine to start ,
汤米 被说服 这 引擎 到 开始 ,
汤米设法启动了引擎。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θrɒbd] [ɔ:f] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] — [naʊ] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈestʃueri]
and we throbbed off slowly down the creek — now quite a respectable estuary
和 我们 悸动 离开 缓慢地 向下 这 溪 — 现在 相当 一个 可敬 河口
[ʌv; əv][ˈtaɪd(ə)l][ˈwɔ:tər] .
of tidal water .
的 潮汐 水 .
我们缓缓地沿着小溪向下游驶去——现在这里已经是一个相当可观的潮汐河口了。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
I sat back in the well with a laugh .
我 卫星 后退 在 这 出色地 和 一个 笑 .
我笑着靠在井壁上。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [trɪp] [təˈnaɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **I never expected a second trip tonight** , " **I said** .
" 我 绝不 预期的 一个 第二 旅行 今晚 , " 我 说 .
“我没想到今晚还要再来一次,”我说。

" [aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈsti:mər] .
" **I'm beginning to feel rather like the captain of a penny steamer** .
" 我是 开始 到 感觉 相当 喜欢 这 队长 的 一个 一分钱 汽船 .
“我开始觉得自己有点像一艘廉价蒸汽船的船长。”

" [ˈta:mi] , [hu:] [wʌz; wəz] [kəmˈbainɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [ˈstɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" **Tommy , who was combining the important duties of steering and lighting a**
" 汤米 , WHO 曾是 结合 这 重要的 职责 的 转向 和 灯光 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,
“汤米当时身兼两职，既要掌舵又要点燃烟斗，

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
looked up from his labours .
看起来 向上 从 他的 劳动 .
他从劳作中抬起头来。

" [ðə; ði] [ˈlɪndən] - [ˈmɔ:ɾɪsən] [laɪn] !
" **The Lyndon - Morrison Line** !
" 这 林登 - 莫里森 线 !
“林登-莫里森线！”

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **he observed** .
" 他 观察到 .
他观察到。

" [ˈtɪlberɪ] [tu:; tə] [ˈʃepi] [twɔ:ɪs] [ˈdeɪli] .
" **Tilbury to Sheppey twice daily** .
" 蒂尔伯里 到 谢佩岛 两次 日常的 .
“蒂尔伯里到谢佩岛每天两班。”

[ˈpæsndʒə] [ɑːr; ər] [riˈkwɛstɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] . " **Passengers are requested not to speak to the man at the wheel** . "

乘客 是 请求 不是 到 说话 到 这 男人 在 这 车轮 . "

请乘客不要与驾驶座上的男子交谈。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] , **" I think , Tommy , " I said ,** "

我 思考 , 汤米 , 我 说 ,

“我想，汤米，”我说。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] . **" that we must make an exception in the case of Mr . Latimer .** "

那 我们 必须 制作 一个 例外 在 这 案件 的 先生 . 拉蒂默 .

“我们必须对拉蒂默先生的情况破例。”

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] **" CHAPTER XX** "

章 xx

第二十章

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n] **APPROACHING A SOLUTION**

接近 一个 解决方案

寻求解决方案

[ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈpraɪvɜːrb] [ɪnˈfɔrmz] [juː ˈes] [ðæt] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] - [sɪks] **A Chinese proverb informs us that " there are three hundred and forty - six**

一个 中国人 谚语 通知 我们 那 " 那里 是 三 百 和 四十 - 六

[ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər] [ˈelɪɡənt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , **subjects for elegant conversation ,**

主题 为了 优雅的 对话 ,

中国有句谚语说：“有三百四十六个话题可供谈吐。”

" [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] [daʊn] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈtɑːmi] [ænd; ænd][aɪ] [kənˈfaɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈɔːlmoʊst] **" but during the trip down I think that Tommy and I confined ourselves almost**

但 期间 这 旅行 向下 我 思考 那 汤米 和 我 受限 我们自己 几乎

[ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [tuː] . **exclusively to two .**

只 到 二 .

“但在下山的途中，我觉得我和汤米几乎只和两个人待在一起。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [bruːs] [ˈlætəmɜː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪsɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈskʌvəri] **One was Mr . Bruce Latimer , and the other was Joyce's amazing discovery**

一 曾是 先生 . 布鲁斯 拉蒂默 , 和 这 其他 曾是 乔伊斯的 惊人的 发现

[əˈbaʊt] [mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ænd][məˈrks] . **about McMurtrie and Marks .**

关于 麦克默特里 和 分数 .

其中一位是布鲁斯·拉蒂默先生，另一位是乔伊斯对麦克默特里和马克斯的惊人发现。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ænd] [ˈbæfəld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] **Concerning the latter Tommy was just as astonished and baffled as I was**

有关 这 后者 汤米 曾是 只是 作为 惊讶 和 困惑 作为 我 曾是

.
:
.

对于后者，汤米和我一样感到惊讶和困惑。

" [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [niːl] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] . **" I'm blessed if I know what to think about it , Neil , " he admitted .** "

我是 蒙福 如果 我 知道 什么 到 思考 关于 它 , 尼尔 , 他 承认 .

“如果我知道该怎么想，那我就很幸运了，尼尔，”他承认道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [dʒɔɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:d] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **If it was any one else but Joyce , I should say she'd made a mistake .**
" 如果 它 曾是 任何 一 别的 但 乔伊斯 , 我 应该 说 棚 制成 一个 错误 .
" "如果换作其他人, 而不是乔伊斯, 我会说她犯了个错误。"

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [mæk'mɜ:tɜ:i] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒu:] [bi:st] ? " **What on earth could McMurtrie have had to do with that Jew beast ?** "
什么 在 地球 可以 麦克默特里 有 有 到 做 和 那 犹 兽 ? "
" 麦克默特里究竟跟那个犹太畜生有什么关系？"

" [dʒɔɪs] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **Joyce seems to think he had quite a lot to do with him , " I said .**
" 乔伊斯 似乎 到 思考 他 有 相当 一个 很多 到 做 和 他 , " 我 说 .
" "乔伊斯似乎认为他和他有很多关系,"我说。

[ˈtɑ:mi] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Tommy nodded .
汤米 点头 .
" 汤米点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .
" "我知道。

[ʃi:z] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [hi:; hi] [dɪd] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
She's made up her mind he did the job all right ; but , hang it all ,
她是 制成 向上 她 头脑 他 做过 这 工作 全部 正确的 ; 但 , 悬挂 它 全部 ,
" 她已经认定他工作做得不错; 但是, 管他呢,

[wʌn] [ˈdʌznt] [goʊ] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] . " **one doesn't go and murder people without any conceivable reason .** "
一 不 去 和 谋杀 人们 没有 任何 可以想象的 原因 . "
" 没有人会毫无理由地去杀人。

" [aɪ] [kæn; kən] [kən'si:v] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['mə:dərɪŋ] [ma:rks] , " [aɪ] [sed]
" **I can conceive plenty of excellent reasons for murdering Marks , " I said**
" 我 能 构想 很多 的 出色的 原因 为了 谋杀 分数 , " 我 说
[ɪm'pɑ:rjəli] .
impartially .
秉公 .
" "我可以想出很多杀害马克斯的绝佳理由,"我客观地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pi:l] [tu:; tə] [mæk'mɜ:tɜ:i] , [ðoʊ] .
" **I should hardly think they would have appealed to McMurtrie , though .**
" 我 应该 几乎 思考 他们 会 有 上诉 到 麦克默特里 , 尽管 .
" "不过, 我很难相信他们会向麦克默特里提出上诉。"

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [sə'spɪjəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ]
The chief thing that makes me suspicious about him is the fact of his knowing
这 首席 事物 那 制作 我 可疑的 关于 他 是 这 事实 的 他的 会心
[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
George and hiding it from me all this time .
乔治 和 隐藏 它 从 我 全部 这 时间 .
" 让我对他产生怀疑的最主要原因是, 他认识乔治, 却一直瞒着我。

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊdər] .
I suppose that was how he got hold of his information about the powder .
我 认为 那 曾是 如何 他 得到 抓住 的 他的 信息 关于 这 粉末 .
" 我猜他就是这样获得了有关这种粉末的信息。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] . "
George was almost the only person who knew of it . "

乔治几乎是唯一知道这件事的人。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɑ:d] [wʌn] , " [graʊld] [ˈtɑ:mi] ;
" **I always thought the whole business was a devilish odd one** , " **growled Tommy** ;
" 我 总是 想法 这 所有的 商业 曾是 一个 恶魔般的 奇怪的 一 , " 咆哮 汤米 ;
"我一直觉得整件事都怪怪的,"汤米咆哮道;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn][faɪndz] [aʊt] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈkwɪrər] [,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [get] .
" **but the more one finds out about it the queerer it seems to get** .
" 但 这 更多的 一 发现 出去 关于 它 这 更酷儿 它 似乎 到 得到 .
但了解得越多，就越觉得这事儿奇怪。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [mækˈmɜ:tɜ:i] [ænd; ənd] - — [ɑ:r; ər] [wɪrd] [ˈɪnʌf] [ˈkʌstəmərz] [ɑ:n]
These people of yours — McMurtrie and Savaroff — are weird enough customers on
这些 人们 的 你的 — 麦克默特里 和 - — 是 诡异的 足够的 顾客 在
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,
你们的这两个人——麦克默特里和萨瓦罗夫——本身就是相当古怪的顾客，

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ma:rks] ...
but when it comes to their being mixed up with both George and Marks ...
但 什么时候 它 来 到 他们的 存在 混合 向上 和 两个都 乔治 和 分数 ...
" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **he paused** .
" 他 暂停 .

但说到他们和乔治、马克斯混为一谈.....他停顿了一下。

" [,aɪ ˈti:] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [nekst] [ðæt] [ˈlætɪmərz] [ɪn][,aɪ ˈti:] [tu:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [hæf] - [ˈmɑ:kɪŋli] .
" **It will turn out next that Latimer's in it too** , " **he added half - mockingly** .
" 它 将要 转动 出去 下一个 那 拉蒂默的 在 它 也 , " 他 额外 一半 - 嘲讽地 .
"接下来很可能就会发现拉蒂默也在其中,"他半开玩笑地补充道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] , " [aɪ] [sed] .
" **I shouldn't wonder** , " **I said** .
" 我 不应该 想知道 , " 我 说 .
"我不应该感到奇怪,"我说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][ˈtoʊld][ju:; jʊ] , [ˈtɑ:mi] .
" **I can't swallow everything he told you** , **Tommy** .
" 我 不能 吞 一切 他 讲述 你 , 汤米 .
"汤米，我无法完全相信他告诉你的所有事情。"

[,aɪ ˈti:] [li:vz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .
It leaves too much unexplained .
它 树叶 也 很多 无法解释 .
它留下了太多未解释的问题。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,
你看，

[aɪm] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [du:][hɪm; ɪm][ɪn][ɪz][wʌn][ʌv; əv] -
I'm pretty certain that the chap who tried to do him in is one of McMurtrie's
我是 漂亮的 肯定 那 这 小伙子 WHO 尝试 到 做 他 在 是 一 的 -
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
我非常肯定，试图谋害他的那个人是麦克默特里一伙的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] — "
and in that case — "
和 在 那 案件 — "

在这种情况下——

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] ,
" **In that case , " interrupted Tommy , with a short laugh ,**
" 在 那 案件 , " 中断 汤米 , 和 一个 短的 笑 ,
“既然如此,”汤米打断道, 轻笑了一声。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈiːvniŋ] .
" **we ought to have rather an interesting evening .**
" 我们 应该 到 有 相当 一个 有趣的 晚上 .
“我们今晚应该会过得相当有趣。”

[siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [niːl] , [wɪə(r)] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈbɜːrniŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈboʊts] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
Seems to me , Neil , we're what you might call burning our boats this journey .
似乎 到 我 , 尼尔 , 是 什么 你 可能 称呼 燃烧 我们的 船 这 旅行 .
依我看, 尼尔, 我们这次航行可以说是在烧掉自己的船。

" [ðə; ði][oʊld] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət][fɜːrst] [əˈgenst] [ˈdræɡɪŋ] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd]
" **The old compunction I had felt at first against dragging Tommy and**
" 这 老的 愧疚 我 有 毛毡 在 第一的 反对 拖拽 汤米 和
“起初我对拖走汤米感到的那种愧疚感,

[dʒɔɪs] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈferz] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [fɔːrs] .
Joyce into my affairs suddenly came back to me with renewed force .
乔伊斯 进入 我的 事务 突然 来了 后退 到 我 和 更新 力量 .
乔伊斯突然以更加强烈的姿态重新介入我的生活。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [bruːt] , [ˈtɒməs] , " [aɪ] [sed] [ˈruːfəli] .
" **I'm a selfish brute , Thomas , " I said ruefully .**
" 我是 一个 自私 蛮力 , 托马斯 , " 我 说 懊悔地 .
“我真是个自私的混蛋, 托马斯,”我懊恼地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kɔd; kəd][duː] [ˈriːəli] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][draːp] [ˈoʊvərboːrd] .
" **I think the best thing I could do really would be to drop overboard .**
" 我 思考 这 最好的 事物 我 可以 做 真的 会 是 到 降低 落水 .
“我觉得我能做的最好的事就是跳海。”

[ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ][jæl; ʒə][lænd][juː; jʊ][ɪn] [brɪˈfɔːr] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] . "
The Lord knows what trouble I shall land you in before I've finished . "
这 主 知道 什么 麻烦 我 将 土地 你 在 前 我已经 完成的 . "
天知道我完事之前会给你惹上什么麻烦。

" [juːl] [lænd][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [rɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" **You'll land me into the trouble of telling you not to talk rot in a minute ,**
" 你会 土地 我 进入 这 麻烦 的 讲述 你 不是 到 讲话 腐烂 在 一个 分钟 ,
“你这么一说, 我马上就得麻烦地告诉你别胡说八道了。”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **he returned .**
" 他 返回 .

他回来了。

[ðen] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [əˈhed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːŋ] [dɪm] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
Then , standing up and peering out ahead over the long dim expanse of water ,
然后 , 常设 向上 和 窥视 出去 前方 超过 这 长的 暗淡 广阔 的 水 ,
然后, 他站起身, 凝视着前方那片绵延的、昏暗的水面,

[ˈdɔːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [blɜːrd] [laɪt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrfəli] : "
dotted here and there with patches of blurred light , he added cheerfully : "
虚线 这里 和 那里 和 补丁 的 模糊 光 , 他 额外 愉快地 : "

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [naʊ] ,
You take her over now ,
你 拿 她 超过 现在 ,

周围点缀着斑驳的光影，他兴高采烈地补充道：“现在你把她接过来吧。”

[niːl] , [wɪə(r)] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Neil , We're right at the end of the Yantlet ,
尼尔 , 是 正确的 在 这 结尾 的 这 - ,

尼尔，我们正好在扬特莱特的尽头。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and after this morning you ought to know the rest of the way better than
和 后 这 早晨 你 应该 到 知道 这 休息 的 这 方式 更好的 比

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

今天早上之后，你应该比我更清楚接下来的路程了。

" [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][ˈtɪlər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ,
" **He resigned the tiller to me , and pulling out his watch ,**
" 他 辞职 这 耕耘机 到 我 , 和 拉 出去 他的 手表 ,

他把舵交给了我，然后掏出手表，

[held][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [læmp] .
held it up to the binnacle lamp .
握住 它 向上 到 这 箱体 灯 .

把它举到舷灯前。

" [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Close on a quarter to nine , " he said .**
" 关闭 在 一个 四分之一 到 九 , " 他 说 .

“九点差一刻就关门了，”他说。

" [wiː; wi][jæl; jəl][dʒʌst][duː;][aɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] [ɪf] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [ˈdʌznt] [stɑːp] . "
" **We shall just do it nicely if the engine doesn't stop . "**
" 我们 将 只是 做 它 很好 如果 这 引擎 不 停止 . "

“如果引擎不熄火，我们就好好地把它弄好。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I hope so , " I said .**
" 我 希望 所以 , " 我 说 .

“但愿如此，”我说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [əˈfɪ(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] .
" **I should hate to keep a Government official waiting .**
" 我 应该 恨 到 保持 一个 政府 官方的 等待 .

“我不愿让政府官员久等。”

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ˈkwiːŋbɜːroʊ] [ˈhɑːrbər] ,
" **We crossed the broad entrance into Queenborough Harbour ,**
" 我们 交叉 这 广阔 入口 进入 昆斯伯勒 港口 ,

我们穿过宽阔的入口进入了昆斯伯勒港，

[wer] [ðə; ði][dɪm] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbætlɪʃɪps] [luːmd] [ʌp] [ˈveɪɡli] [θruː] [ðə; ði]
where the dim bulk of a couple of battleships loomed up vaguely through the
在哪里 这 暗淡 大部分 的 一个 夫妻 的 战列舰 逼近 向上 依稀 通过 这

[heɪz] .
haze .
阴霾 .

在薄雾中，隐约可见几艘战舰模糊的身影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] , [θɹɑːbɪŋ] [əˈɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ,
It was a strange , exhilarating sensation , throbbing along in the semi - darkness ,
它 曾是 一个 奇怪的 , 令人振奋 感觉 , 悸动 沿着 在 这 半 - 黑暗 ,
那是一种奇特而令人兴奋的感觉, 在半明半暗的光线下悸动不已。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] [əˈhed] .
with all sorts of unknown possibilities waiting for us ahead .
和 全部 排序 的 未知 可能性 等待 为了 我们 前方 .
前方充满各种未知的可能性。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][felt] [wʌt] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
More than ever I felt what Joyce had described in the morning — a sort of
更多的 比 曾经 我 毛毡 什么 乔伊斯 有 描述 在 这 早晨 — 一个 种类 的
[ˈkjʊəriəs] [ˈɪnwərd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
curious inward conviction that we were at last on the point of finding out the
好奇的 向内 定罪 那 我们 是 在 最后的 在 这 观点 的 寻找 出去 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

我比以往任何时候都更加感受到乔伊斯早上所描述的那种感觉——一种奇特的内心信念, 那就是我们终于要发现真相了。

" [wiːd] [ˈbetər] [ˈslækən] [daʊn][ə; eɪ][bɪt] [wen] [wiː; wi][get] [nɪr] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" We'd better slacken down a bit when we get near , " said Tommy .
" 我们会 更好的 放松 向下 一个 少量 什么时候 我们 得到 靠近 , " 说 汤米 .
“我们快到目的地时最好放松一下,”汤米说。

" [ˈlætəmɜː] [ˈspeʃəli] [təʊld][emˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" Latimer specially told me to bring her in as quietly as I could .
" 拉蒂默 特别 讲述 我 到 带来 她 在 作为 悄悄 作为 我 可以 .
“拉蒂默特意嘱咐我尽可能悄悄地把她带进来。”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .
" Right you are , " I said .
" 正确的 你 是 , " 我 说 .
“你说得对,”我说。

" [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] , [ˈenihaʊ] .
" I wasn't going to hurry , anyhow .
" 我 不是 去 到 匆忙 , 无论如何 .
反正我也不打算着急。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈtrɪki] [ˌpleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] [ˈaɪləndz] .
It's a tricky place , and I don't want to smash up any more islands .
它是 一个 棘手 地方 , 和 我 不 想 到 粉碎 向上 任何 更多的 岛屿 .
这里情况很棘手, 我不想再破坏任何岛屿了。

[wʌn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] .
One a day is quite enough .
— 一个 天 是 相当 足够的 .
一天一个就足够了。

" [aɪ] [ˌsləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [fɔːr] [nɑːts] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
" I slowed down the engine to about four knots an hour ,
" 我 减速 向下 这 引擎 到 关于 四 绳结 一个 小时 ,
我把引擎速度降到了每小时大约四节,

[ænd; ʌnd][æ̣t; ət] [ð̣ɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [peɪs] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
and at this dignified pace we proceeded along the coast ,
和 在 这 凝重 步伐 我们 继续 沿着 这 海岸 ,
我们以这种庄重的步伐沿着海岸线前行。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] .
keeping a watchful eye for the entrance to the creek .
保持 一个 警惕 眼睛 为了 这 入口 到 这 溪 .
时刻留意着小溪的入口。

[æ̣t; ət][læ̣st][ə; eɪ] [veɪg] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [[oʊd] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
At last a vague outline of rising ground showed us that we were in the
在 最后的 一个 模糊的 大纲 的 上升 地面 显示 我们 那 我们 是 在 这
[raɪt] [ˈneɪbərhʊd] ,
right neighbourhood ,
正确的 邻里 ,
最后, 隐约可见的隆起地势表明我们找对了地方。

[ænd; ʌnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetɪ] [raʊnd] , [aɪ] [ˈhedɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈveri] [ˈdelɪkətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɔːr]
and bringing the Betty round , I headed her in very delicately towards the shore
和 带来 这 贝蒂 圆形的 , 我 标题 她 在 非常 轻柔地 向 这 支撑
.
:
.
我把贝蒂转过来, 小心翼翼地把她引向岸边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] [dɑːrk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɛlmzˌmænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bʌt; bət] [ˈtɑːmi] ,
It was distressingly dark , from a helmsman's point of view , but Tommy ,
它 曾是 令人痛心 黑暗的 , 从 一个 舵手的 观点 的 看法 , 但 汤米 ,
从舵手的角度来看, 天色暗得令人不安, 但是汤米,
[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊz, 'boʊz] , [ˈhændɪd] [em 'iː] [bæk] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
who had gone up into the bows , handed me back instructions ,
WHO 有 已消失 向上 进入 这 弓 , 递交 我 后退 指示 ,
那些上到船头的人把指示递给了我,

[ænd; ʌnd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [ker] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and by dint of infinite care we succeeded in making the opening with
和 经过 凹痕 的 无限 关心 我们 成功了 在 制作 这 开幕 和
[səpˈpraɪzɪŋ] [ˈækjərəsi] .
surprising accuracy .
奇怪 准确性 .
凭借无比的细致, 我们成功地以惊人的准确度完成了开局。

[ðə; ði] [kriːk] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][wʌn] [saɪd] [pər'hæps] [fɪftiːn] [fiːt] [haɪ] ,
The creek was quite small , with a steep bank one side perhaps fifteen feet high ,
这 溪 曾是 相当 小的 , 和 一个 陡 银行 一 边 也许 十五 脚 高的 ,
这条小溪很小, 一侧河岸很陡, 可能有十五英尺高。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔːr] [ˈsɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and what looked like a stretch of mud or saltings on the other .
和 什么 看起来 喜欢 一个 拉紧 的 泥 或者 盐渍 在 这 其他 .
另一边看起来像是一片泥泞或盐渍地。

[ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈbjʊːtiːz] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈeni] , [wɜːr; wər] [ˈræðər] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði]
Its natural beauties , however , if it had any , were rather obscured by the
它是 自然的 美女 , 然而 , 如果 它 有 任何 , 是 相当 模糊不清 经过 这
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .
然而, 它原本的自然美景, 如果有的话, 也被黑暗掩盖了。

" [wʌt] [jæɪ; jəl][wiː; wi][duː] [nəʊ] , [ˈtɑːmi] ?
" **What shall we do now , Tommy ?**
" 什么 将 我们 做 现在 , 汤米 ?

“我们现在该怎么办，汤米？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] .
" **I asked in a subdued voice .**
" 我 问 在 一个 低沉的 嗓音 .

我压低声音问道。

" [tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] ?
" **Turn her round ?**
" 转动 她 圆形的 ?

把她转过来？

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
" **He came back to the well .**
" 他 来了 后退 到 这 出色地 .

他回到了井边。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] ,
" **Yes , " he said , " turn her round ,**
" 是的 , " 他 说 , " 转动 她 圆形的 ,

“是的,”他说,“把她转过来。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ʌnd] [ˈθrɔːtl] [hɜːr; hər] [daʊn] .
and then I'll cut out the engine and throttle her down .
和 然后 患病的 切 出去 这 引擎 和 风门 她 向下 .

然后我会关掉引擎，降低油门。

[ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [roʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [help] [ðæt] .
She'll make a certain amount of row , but we can't help that .
壳 制作 一个 肯定 数量 的 排 , 但 我们 不能 帮助 那 .

她肯定会闹出一些争吵，但我们对此也无能为力。

[aɪ] [ˈderənt] [stɔːp][hɜːr; hər] ; [ɔːr][ʃiː; ji] [maɪt] [ˈnevər] [stɔːrt] [əˈgen] .
I daren't stop her ; or she might never start again .
我 不敢 停止 她 ; 或者 她 可能 绝不 开始 再次 .

我不敢阻止她；否则她可能再也不敢开始了。

" [wiː; wi] [ˈkærid] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [məˈnuːvər] [səkˈsesfəli] , [ænd; ʌnd] [ðen] [draːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **We carried out our manoeuvre successfully , and then dropped over the**
" 我们 携带 出去 我们的 演习 成功地 , 和 然后 掉落 超过 这

[ˈæŋkər] [tuː; tə] [kiːp] [juːˈes][ɪn] [pəˈzi(ə)n] .
anchor to keep us in position .
锚 到 保持 我们 在 位置 .

“我们成功完成了机动，然后抛锚以保持位置。”

[aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][paɪp] ,
I seated myself on the roof of the cabin , and pulling out a pipe ,
我 坐着 我 在 这 屋顶 的 这 舱 , 和 拉 出去 一个 管道 ,

我坐在小木屋的屋顶上，掏出一根烟斗，

[kəˈmenst] [tuː; tə] [fɪl] [aɪˈtiː] .
commenced to fill it .
开始 到 充满 它 .

开始填充它。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **I wonder how long the interval is , " I said .**
" 我 想知道 如何 长的 这 间隔 是 , " 我 说 .

“我想知道这个间隔有多长,”我说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['spaɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:b][ju:; jə][kɑ:nt] [fɪks] [æn; ən][ɪg'zækt] [taɪm] - ['lɪmɪt][tu:; tə] .
" **I suppose spying is a sort of job you can't fix an exact time - limit to** .
" 我 认为 间谍活动 是 一个 种类 的 工作 你 不能 使固定 一个 精确的 时间 - 限制 到 .
" "我想，间谍活动这种工作是无法设定确切时间限制的。"

" ['tɑ:mi] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .
" **Tommy looked at his watch again** .
" 汤米 看起来 在 他的 手表 再次 .
" 汤米又看了看手表。

" [ɪts] [dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ten] [naʊ] .
" **It's just on a quarter to ten now** .
" 它是 只是 在 一个 四分之一 到 十 现在 .
" "现在距离十点差一刻。"

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] ['æftər][hæf] - [pæst] .
He told me not to wait after half - past .
他 讲述 我 不是 到 等待 后 一半 - 过去的 .
" 他告诉我过了半点就不要再等了。

" [aɪ] [stʌft] [daʊn] [ðə; ði] ['bækɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **I stuffed down the baccy with my thumb , and felt in my pocket for a**
" 我 填充 向下 这 烟草 和 我的 拇指 , 和 毛毡 在 我的 口袋 为了 一个
[mætʃ] .
match .
匹配 .
" 我用拇指把烟草塞进嘴里，然后摸索着在口袋里找火柴。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] — " [aɪ][brɪ'gæn] .
" **It seems to me — " I began** .
" 它 似乎 到 我 — " 我 开始 .
" "在我看来——"我开口说道。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌtəd] .
The interesting remark I was about to make was never uttered .
这 有趣的 评论 我 曾是 关于 到 制作 曾是 绝不 说出 .
" 我原本想说的那句有趣的话，最终还是没说出口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvər]
From the high ground away to the left came the sudden crack of a revolver
从 这 高的 地面 离开 到 这 左边 来了 这 突然 裂缝 的 一个 左轮手枪
[ʃɑ:t] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vɪəsnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] .
shot that rang out with startling viciousness on the night air .
射击 那 响铃 出去 和 令人震惊 恶毒 在 这 夜晚 空气 .
" 从左侧高地上突然传来一声左轮手枪的枪响，在夜空中发出令人胆寒的凶狠声响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊd] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] .
It was followed almost instantly by a second .
它 曾是 随后 几乎 即刻 经过 一个 第二 .
" 紧接着，第二个也出现了。

['tɑ:mi] [ænd; ənd][aɪ] [li:pt] [ʌp] [tə'geðər] , [ɪn'spaɪərd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] .
Tommy and I leaped up together , inspired simultaneously by the same idea .
汤米 和 我 跳跃 向上 一起 , 灵感 同时地 经过 这 相同的 主意 .
" 汤米和我同时跳了起来，我们同时想到了同一个主意。

['bi:ɪŋ] [hæf] [wei] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['i:zəli] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['peɪntər] [fɜ:rst] .
Being half way there , however , I easily reached the painter first .
存在 一半 方式 那里 , 然而 , 我 容易地 达到 这 画家 第一的 .
" 然而，由于已经走到了一半，我很容易就先找到了那位画家。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" All right , " I cried , " I'll pick him up .
" 全部 正确的 , " 我 哭 , " 患病的 挑选 他 向上 .
" 好吧 , " 我喊道 , " 我去接他 . "

[ju:; jɒ] [hɔ:l] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜ:r; həɹ] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rt] .
You haul in and have her ready to start .
你 运输 在 和 有 她 准备好 到 开始 .
你把她拉回来 , 让她准备出发 .

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪz] [fɔ:r; fəɹ] ['getɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪŋgi; 'dɪŋgi] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] ,
" I don't know exactly what the record is for getting off in a dinghy in the dark ,
" 我 不 知道 确切地 什么 这 记录 是 为了 获得 离开 在 一个 小艇 在 这 黑暗的 ,
" 我不知道在黑暗中乘坐小艇下水的最快纪录是多少 ,

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [spəɹ] .
but I think I hold it with something to spare .
但 我 思考 我 抓住 它 和 某物 到 空闲的 .
但我认为我能把它占为己有 , 而且还有富余 .

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['skʌlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [ɔ:r] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['teɪkən] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [pəɹ'tɪkjələr] ['sentəns] .
I was away from the ship and sculling furiously for the shore in about the same time that it has taken to write this particular sentence .
我 曾是 离开 从 这 船 和 划桨 愤怒地 为了 这 支撑 在 关于 这 相同的 时间 那 它 有 已采取 到 写 这 特别的 句子 .
我离开船 , 拼命划桨向岸边游去 , 所用的时间和我写完这句话的时间差不多 .

[aɪ] [pʊld] [streɪt] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:ts] .
I pulled straight for the direction in which I had heard the shots .
我 拉 直的 为了 这 方向 在 哪个 我 有 听到 这 镜头 .
我径直朝着枪声传来的方向驶去 .

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sti:pəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
It was the steepest part of the cliff ,
它 曾是 这 最陡峭 部分 的 这 悬崖 ,
那是悬崖最陡峭的部分 .

[bʌt; bət] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [moʊst] [laɪkli] [spɔ:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'kwəɪərd] .
but under the circumstances it seemed the most likely spot at which my services would be required .
但 在下面 这 情况 它 似乎 这 最多 可能 点 在 哪个 我的 服务 会 是 必需的 .
但就当时的情况来看 , 这似乎是最有可能需要我提供服务的地方 .

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [æpt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɔ:r] [kʌt] [wen] [rɪ'vɑ:lvər] [ˈbulɪts] [ɑ:r; əɹ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
People are apt to take a short cut when revolver bullets are chasing about the neighbourhood .
人们 是 易于 到 拿 一个 短的 切 什么时候 左轮手枪 子弹 是 追逐 关于 这 邻里 .
当左轮手枪的子弹在街区四处乱飞时 , 人们往往会选择抄近路 .

[aɪ] [stɑ:pt] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] ,
I stopped rowing a few yards from the shore , and swinging the boat round ,
我 停止 划船 一个 很少 码 从 这 支撑 , 和 摇摆 这 船 圆形的 ,
我停下划船 , 离岸边几码远 , 然后调转船头 ,

[stɛəd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
stared up through the gloom .
凝视 向上 通过 这 愁云 .

透过昏暗的光线向上凝视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'naɪf] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
There was just light enough to make out the top of the cliff ,
那里 曾是 只是 光 足够的 到 制作 出去 这 顶部 的 这 悬崖 ,
光线昏暗, 勉强能看清悬崖顶。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ʌv; əv] [gɔ:rs] ['sevrəl] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .
which appeared to be covered by a thick growth of gorse several feet in height .
哪个 出现 到 是 涵盖 经过 一个 厚的 生长 的 金雀花 一些 脚 在 高度 .
上面似乎覆盖着几英尺高的茂密金雀花。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
I backed away a stroke or two , and as I did so , there came a sudden
我 支持的 离开 一个 中风 或者 二 , 和 作为 我 做过 所以 , 那里 来了 一个 突然
[ˈsnæpɪŋ] ,
snapping ,
啪啪 ,

我后退了一两步, 就在这时, 突然传来一声脆响。

[ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ʌp] [ə'bʌv] ,
rustling sound from up above ,
沙沙声 声音 从 向上 多于 ,

上方传来沙沙声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪnstənt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and the next instant the figure of a man broke through the bushes .
和 这 下一个 立即的 这 数字 的 一个 男人 打破 通过 这 灌木丛 .
下一刻, 一个男人的身影从灌木丛中冲了出来。

[hi:; hi] [piəd] [daʊn] ['i:gərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
He peered down eagerly at the water .
他 窥视 向下 急切地 在 这 水 .

他急切地向下望去, 满怀期待地看着水面。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɔ:risən] ? " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd]
" That you , Morrison ? " he called out in a low , distinct voice , which I recognized
" 那 你 , 莫里森 ? " 他 称为 出去 在 一个 低的 , 清楚的 嗓音 , 哪个 我 认可
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

“是你吗, 莫里森?”他用低沉而清晰的声音喊道, 我立刻认出了他的声音。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ['bri:fli] .
" Yes , " I answered briefly .
" 是的 , " 我 回答 简要地 .

“是的,”我简短地回答道。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪ'læbəreɪt] [eksplə'neɪʃənz] .
It struck me as being no time for elaborate explanations .
它 击 我 作为 存在 不 时间 为了 精心制作的 解释 .

我觉得现在不是进行详细解释的时候。

['mɪstər] . ['lætəmz] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
Mr . Latimer was evidently of the same opinion .
先生 . 拉蒂默 曾是 显然 的 这 相同的 观点 .

拉蒂默先生显然也持同样的观点。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] , [hiː; hi] [stept] [ˈfɜːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Without any further remark , he stepped forward to the edge of the cliff ,
没有 任何 更远 评论 , 他 步 向前 到 这 边缘 的 这 悬崖 ,
他一言不发, 走到悬崖边上。

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [wel] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
and jumping well out into the air ,
和 跳 出色地 出去 进入 这 空气 ,
并高高跃起,

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [splæʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈ jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] .
came down with a beautiful splash about a dozen yards from the boat .
来了 向下 和 一个 美丽的 溅 关于 一个 打 码 从 这 船 .
在离船大约十几码的地方, 溅起了漂亮的水花。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He rose to the surface at once , and I was alongside of him a
他 玫瑰 到 这 表面 在 一次 , 和 我 曾是 旁边 的 他 一个
moment later .
moment later .
片刻 之后 .
他立刻浮出水面, 片刻之后我也浮到了他身边。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːrn] .
" It's all right , " I said , as he clutched hold of the stern .
" 它是 全部 正确的 , " 我 说 , 作为 他 紧握 抓住 的 这 船尾 .
“没事的,”我说, 他紧紧抓住船尾。

" [ˈmɔːrɪsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbetɪ] ; [aɪm] [ˈlendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .
" Morrison's in the Betty ; I'm lending him a hand .
" 莫里森的 在 这 贝蒂 ; 我是 贷款 他 一个 手 .
“莫里森在贝蒂酒店; 我正在帮他一把。”

" [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
" I caught his arm to help him in ,
" 我 捕捉 他的 手臂 到 帮助 他 在 ,
我抓住他的胳膊把他扶了进去,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪd] [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrp] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] .
and as I did so he gave a little sharp exclamation of pain .
和 作为 我 做过 所以 他 给予 一个 小的 锋利的 感叹 的 疼痛 .
我这样做的时候, 他发出了一声轻微的、尖锐的痛苦呻吟。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !
你好!

" [aɪ] [sed] , [ˈɪftɪŋ] [maɪ] [grɪp] .
" I said , shifting my grip .
" 我 说 , 转变 我的 紧握 .
我一边说着, 一边调整了一下握法。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
" With an effort he hoisted himself up into the boat .
" 和 一个 努力 他 吊起 他自己 向上 进入 这 船 .
他费力地爬上了船。

" ['nʌθɪŋ] ['mʌtʃ] , [θæŋks] , " [hi:; hi] ['ænsə] [ɪn] [ðæt] ['kju:riəs] [kəm'pəʊzd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] .
" **Nothing much , thanks , " he answered in that curious composed voice of his .**
" 没有什么 很多 , 谢谢 , " 他 回答 在 那 好奇的 由 嗓音 的 他的 :
“没什么，谢谢。”他用那种奇特而沉稳的声音回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki:ɜ:] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] .
" **I think one of our friends made a luckier shot than he deserved to .**
" 我 思考 一 的 我们的 朋友们 制成 一个 更幸运 射击 比 他 应得的 到 :
我认为我们的一位朋友运气比他应得的还要好。

[ɪts] ['oʊnli][maɪ] [left] [ɑ:rm] , ['ðoʊ] .
It's only my left arm , though .
它是 仅有的 我的 左边 手臂 , 尽管 :
不过，受伤的只是我的左臂。

" [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [skʌlz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beti] .
" **I seized the sculls , and began to pull off quickly for the Betty .**
" 我 查获 这 单人双桨 , 和 开始 到 拉 离开 迅速地 为了 这 贝蒂 :
“我抓住双桨，开始迅速向贝蒂号驶去。”

" [wi:l] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , " [aɪ] [sed] .
" **We'll look at it in a second , " I said .**
" 出色地 看 在 它 在 一个 第二 , " 我 说 :
“我们马上就看，”我说。

" [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ['æftə][ju:; jʊ] ?
" **Are they after you ?**
" 是 他们 后 你 ?
“他们是冲着你来的吗？ ”

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 :
他笑了。

" [jes] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] ['æftə] .
" **Yes , some little way after .**
" 是的 , 一些 小的 方式 后 :
“是的，过了一段时间之后。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌðə] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] ['dʌblɪŋ]
I took the precaution of starting in the other direction and then doubling
我 采取 这 预防 的 开始 在 这 其他 方向 和 然后 翻倍
[bæk] .
back .
后退 :
我采取了预防措施，先朝另一个方向走，然后再折返回来。

[aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] ['eksələntli] .
It worked excellently .
它 工作 非常出色 :
效果非常好。

" [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ræðə] [ə'mju:zd] [drɔ:l] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ,
" **He spoke in the same rather amused drawl as he had done at the hut ,**
" 他 辐 在 这 相同的 相当 觉得好笑 拖长音 作为 他 有 完毕 在 这 小屋 ,
“他说话的语气和在小屋里时一样，带着几分戏谑的慢条斯理。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['hɜ:ri] [ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hi:z; ɪz] ['mænə] .
and there was no hint of hurry or excitement in his manner .
和 那里 曾是 不 暗示 的 匆忙 或者 激动 在 他的 方式 :
他的举止中没有丝毫急躁或激动之情。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [rʌf] , ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ]
I could just see , however , that he was dressed in rough , common - looking
我 可以 只是 看 , 然而 , 那 他 曾是 穿着 在 粗糙的 , 常见的 - 寻找
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但我能看出他穿着粗糙、普通的衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nʊ] [b:ŋgər] ['werɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] .
and that he was no longer wearing an eye - glass .
和 那 他 曾是 不 更长 穿着 一个 眼睛 - 玻璃 .

而且他不再戴眼镜了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kæp] ,
If he had had a cap ,
如果 他 有 有 一个 帽 ,

如果他当时戴着帽子的话

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][daɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
he had evidently parted with it during his dive into the sea .
他 有 显然 分手了 和 它 期间 他的 潜水 进入 这 海 .

显然，他在潜入海中时把它弄丢了。

[ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['beti] ,
A few strokes brought us to the Betty ,
一个 很少 笔画 带来 我们 到 这 贝蒂 ,

几笔之后，我们来到了贝蒂岛。

[wer] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju: 'es] .
where Tommy was leaning over the side ready to receive us .
在哪里 汤米 曾是 倾斜 超过 这 边 准备好 到 收到 我们 .

汤米当时正俯身在旁边，准备迎接我们。

" [ɔ:l] [raɪt] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['ku:lɪ] , [æz; əz][wi:; wi] ['skræmbld] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **All right ?** " **he inquired coolly , as we scrambled on board .**
" 全部 正确的 ? " 他 询问 冷静地 , 作为 我们 打乱 在 木板 .

“没事吧？”他冷冷地问道，我们赶紧爬上飞机。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [rɪ'plaɪd] ['lætəmz] .
" **Nothing serious ,** " **replied Latimer .**
" 没有什么 严肃的 , " 回复 拉蒂默 .

“没什么大碍，”拉蒂默回答道。

" [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . "
" **Thanks to you and — and this gentleman .** "
" 谢谢 到 你 和 — 和 这 绅士 . "
" 谢谢你，还有——还有这位先生。”

“谢谢你，还有——还有这位先生。”

" [ðeɪv] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] .
" **They've winged him , Tommy ,** " **I said .**
" 他们有 有翅膀的 他 , 汤米 , " 我 说 .

“他们把他干掉了，汤米，”我说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ?
" **Can you take her out while I have a squint at the damage ?**
" 能 你 拿 她 出去 尽管 我 有 一个 眯 在 这 损害 ?

“你能带她出去一下吗？我得眯着眼睛看看损坏情况。”

" ['tɑ:mi:z] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
" **Tommy's answer was to thrust in the clutch of the engine ,**
" 汤米的 回答 曾是 到 推力 在 这 离合器的 这 引擎 ,

汤米的应对之策是猛踩油门，发动引擎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [dʒɜ:rk][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] .
and with an abrupt jerk we started off down the creek .
和 和 一个 突然 混蛋 我们 开始 离开 向下 这 溪 .

我们猛地一震，便沿着小溪往下走了。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
As we did so there came a sudden hail from the shore .
作为 我们 做过 所以 那里 来了 一个 突然 冰雹 从 这 支撑 .

就在这时，岸边突然下起了冰雹。

" [boʊt] [ə'hɔɪ] !
" Boat ahoy !
" 船 嘿! !

“船来了！ ”

[wʌt] ['boʊts] [ðæt] ?
What boat's that ?
什么 船的 那 ?

那是什么船？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , [ræðər] [dɪktə'tɔ:riəl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" It was a deep , rather dictatorial sort of voice ,
" 它 曾是 一个 深的 , 相当 独裁的 种类 的 嗓音 ,

“那是一种低沉、略带独裁色彩的声音，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
with the faintest possible touch of a foreign accent about it .
和 这 最微弱 可能的 触碰 的 一个 外国的 口音 关于 它 .

带着一丝极其轻微的外国口音。

['lætəmɜ-] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] [bɔ:l] , [ə'meɪzɪŋli] ['dɪfrənt]
Latimer replied at once in a cheerful , good - natured bawl , amazingly different
拉蒂默 回复 在 一次 在 一个 快乐 , 好的 - 自然 呗 , 令人惊讶的是 不同的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [təʊn] :
from his ordinary tone :
从 他的 普通的 语气 :

拉蒂默立刻用一种欢快、友善的大声回应，这与他平常的语气截然不同：

" ['praɪvət] [lɔ:ntʃ] , ['vænətɪ] , ['saʊθ'end] ; [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Private launch , Vanity , Southend ; and who the hell are you ?
" 私人的 发射 , 虚荣 , 绍森德 ; 和 WHO 这 地狱 是 你 ?

“私人发布会，Vanity，绍森德；你到底是谁？ ”

" ['weðər] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ʌp'set] ['aʊər; ɑ:r] ['kwestʃənər] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .
" Whether the vigour of the reply upset our questioner or not , I can't say .
" 无论 这 活力 的 这 回复 沮丧的 我们的 提问者 或者 不是 , 我 不能 说 .

“我无法断定这种措辞是否激怒了提问者。”

['enihaʊ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] ,
Anyhow he returned no answer , and leaving him to think what he pleased ,
无论如何 他 返回 不 回答 , 和 离开 他 到 思考 什么 他 高兴 ,

总之，他没有回答，任由他自己去想。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] .
we continued our way out into the main stream .
我们 持续 我们的 方式 出去 进入 这 主要的 溪流 .

我们继续向主流方向前进。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈlætəmɜː]
" **Come into the cabin and let's have a look at you ,** " **I said to Latimer**
" 来 进入 这 舱 和 我们来吧 有 一个 看 在 你 , " 我 说 到 拉蒂默
.
:
.

“进到小屋里来，让我看看你，”我对拉蒂默说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ðʊʊz] [wet] [θɪŋz] [ɔːf] , [ˈenihaʊ] .
" **You must get those wet things off , anyhow .**
" 你 必须 得到 那些 湿的 事物 离开 , 无论如何 .

“无论如何，你都必须把那些湿东西脱掉。”

" [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː][ɪnˈsaɪd] ,
" **He followed me inside ,**
" 他 随后 我 里面 ,

他跟着我进了屋，

[wer] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [læmp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
where I took down the small hanging lamp and placed it on the table .
在哪里 我 采取 向下 这 小的 绞刑 灯 和 放置 它 在 这 桌子 .

我把那盏小吊灯取下来，放在桌子上。

[ðen] [ˈveri] [ˈkerfəli] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][striːp] [ɔːf][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪ]
Then very carefully I helped him strip off his coat , bringing to light a grey
然后 非常 小心 我 帮助 他 条 离开 他的 外套 , 带来 到 光 一个 灰色的
[ˈflænl] [ʃɜːrt] ,
flannel shirt ,
绒布 衬衫 ,

然后我非常小心地帮他脱下外套，露出里面的灰色法兰绒衬衫。

[ðə; ði] [left] [sliːv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] .
the left sleeve of which was soaked in blood .
这 左边 袖子 的 哪个 曾是 浸泡过 在 血 .

他的左袖子被血浸透了。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
I took out my knife , and ripped it up from the cuff to the shoulder .
我 采取 出去 我的 刀 , 和 撕裂 它 向上 从 这 袖口 到 这 肩膀 .

我掏出刀，从袖口一直撕到肩膀。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
The wound was about a couple of inches above the elbow ,
这 伤口 曾是 关于 一个 夫妻 的 英寸 多于 这 弯头 ,

伤口位于肘部上方约两英寸处。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kliːn] [ˈpʌŋktʃər] [raɪt] [θruː] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
a small clean puncture right through from side to side .
一个 小的 干净的 穿刺 正确的 通过 从 边 到 边 .

一个细小的、干净的穿孔，从一侧贯穿到另一侧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
It was bleeding a bit ,
它 曾是 出血 一个 少量 ,

有点出血，

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [bəʊn] .
but one could see at a glance that the bullet had just missed the bone .
但 一 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 这 子弹 有 只是 错过 这 骨 .

但一眼就能看出，子弹刚刚擦着骨头飞过。

" [jʊə(r)] ['lʌki] , " [aɪ] [sed] .
" **You're lucky** , " **I said** .
" 你是 幸运的 , " 我 说 .

“你很幸运,”我说。

" [ə'hʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,
" **Another quarter of an inch** ,
" 其他 四分之一 的 一个 英寸 ,

再加四分之一英寸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['preʃəs] ['lɪt(ə)] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:]
and that arm would have been precious little use to you for the next two
和 那 手臂 会 有 到过 宝贵的 小的 使用 到 你 为了 这 下一个 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在接下来的两个月里，那条胳膊对你来说几乎毫无用处。

[dʌz] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] [mʌtʃ] ?
Does it hurt much ?
做 它 伤害 很多 ?

很疼吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜ:ləsli] .
" **Not the least** , " **he replied carelessly** .
" 不是 这 至少 , " 他 回复 粗心大意 .

“一点也不,”他漫不经心地回答道。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .
" **I hardly knew I was hit until you grabbed hold of me** .
" 我 几乎 知道 我 曾是 打 直到 你 抓住 抓住 的 我 .

“直到你抓住我，我才意识到自己被打了。”

" [aɪ][taɪd][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" **I tied my handkerchief round as tightly as possible just above the place** ,
" 我 系 我的 手帕 圆形的 作为 紧紧 作为 可能的 只是 多于 这 地方 ,

“我把手帕尽可能紧紧地系在那个地方上方，

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:kər] [hɔ:ld] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [sper] ['fænsi] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and then going to the locker hauled out our spare fancy costume which had
和 然后 去 到 这 储物柜 拖拽 出去 我们的 空闲的 想要 戏服 哪个 有
[ˈpri:viəsli] [dʌn] ['du:ti][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [gəʊ] .
previously done duty for Mr . Gow .
之前 完毕 责任 为了 先生 . 高 .

然后我们走到储物柜前，拿出了之前高先生用过的备用华丽戏服。

" [ju:; jʊ][get] [ðɪ:z] [ɑ:n][fɜ:rst] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp] ['pra:pərli] .
" **You get these on first** , " **I said** , " **and then I'll fix you up properly** .
" 你 得到 这些 在 第一的 , " 我 说 , " 和 然后 患病的使固定 你 向上 适当地 .

“你先把这些穿上,”我说,“然后我再好好给你修整一下。”

" [aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] ,
" **I thrust my head out through the cabin door to see how things were going** ,
" 我 推力 我的 头 出去 通过 这 舱 门 到 看 如何 事物 是 去 ,

“我把头探出舱门，想看看情况如何。”

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [ænd; ʌnd] [ˈhedɪŋ] [bæk]
and found that we were already clear of the creek and heading back
和 成立 那 我们 是 已经 清除 的 这 溪 和 标题 后退
[tɔːrdz] ['kwi:n,bɜːroʊ] .
towards Queenborough .
向 昆斯伯勒 .

我们发现我们已经离开了小溪，正往昆斯伯勒方向走去。

[ˈtɑːmi] , [huː] [wɹz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ] [ˈpiːsfəli] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] ,
Tommy , who was sitting at the tiller puffing away peacefully at a pipe ,
汤米 , WHO 曾是 坐着 在 这 耕耘机 抽气 离开 和平地 在 一个 管道 ,
[ˈtɑːmi sɪtɪŋ ɔn dɪ ˈtɪlə ˈpʌfɪŋ ɔn dɪ ˈpiːpsɪfəlɪ ˈæt ə ˈpaɪp] .
汤米坐在舵轮旁，平静地抽着烟斗。

[rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
removed the latter article from his mouth .
已移除 这 后者 文章 从 他的 嘴 .

他把嘴里的最后一件东西拿了出来。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , [maɪ] [ˈprɪti] [meɪd] ?
" **Where are we going to , my pretty maid ?**
" 在哪里 是 我们 去 到 , 我的 漂亮的 女佣 ?
[ˈweɪr ɑːr ər wiː wi ˈgoʊɪŋ tuː tə , maɪ ˈprɪti meɪd] ?
“我们要去哪里，我的漂亮女仆？ ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪl] [æsk][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt]
" **I don't know , I said ; I'll ask the passenger as soon as I've finished**
" 我 不 知道 , " 我 说 ; " 患病的 问 这 乘客 作为 很快 作为 我已经 完成的
[ˈdaːktərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
doctoring him :
医生 他 .

“我不知道,”我说, “等我给乘客治疗完，我马上去问他。”

" [aɪ] [rɪˈtʊːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wer] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] , [huː] [hæd; həd] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz][wet]
" **I returned to the cabin , where Mr . Latimer , who had stripped off his wet**
" 我 返回 到 这 舱 , 在哪里 先生 . 拉蒂默 , WHO 有 脱衣舞 离开 他的 湿的
[ˈgɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

“我回到小屋，拉蒂默先生已经脱掉了湿衣服，

[wɹz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][draɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪʃklɔːθ] .
was attempting to dry himself with a dishcloth .
曾是 尝试 到 干燥 他自己 和 一个 抹布 .

他当时正试图用抹布擦干自己。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
I managed to find him a towel , and then ,
我 管理 到 寻找 他 一个 毛巾 , 和 然后 ,

我设法给他找到了一条毛巾，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈflænl] [ˈtraʊzərz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
as soon as he had struggled into a pair of flannel trousers and a
作为 很快 作为 他 有 挣扎 进入 一个 一对 的 绒布 裤子 和 一个
[vest] ,
vest ,
背心 ,

他费力地穿上法兰绒裤子和背心后，

[aɪ][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

I set about the job of tying up his arm .
我 放 关于 这 工作 的 捆绑 向上 他的 手臂 .

我开始着手绑住他的手臂。

[æn; ən][oʊld] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] [sɜ:rvd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

An old shirt of Tommy's served me as a bandage ,
一个 老的 衬衫 的 汤米的 服务 我 作为 一个 绷带 ,

汤米的一件旧衬衫成了我的绷带。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [aɪ][dəʊnt] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ekspɜ:rt] ,

and although I don't profess to be an expert ,
和 虽然 我 不 宣称 到 是 一个 专家 ,

虽然我不敢自称是专家，

[aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [fɜ:rst][eɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I knew enough about first aid to make a fairly serviceable job of it .
我 知道 足够的 关于 第一的 援助 到 制作 一个 相当 可用 工作 的 它 .

我对急救略知一二，足以胜任这项工作。

['enihaʊ] ['mɪstər] . ['lætəmɜ:] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfɑɪd] .

Anyhow Mr . Latimer expressed himself as being completely satisfied .
无论如何 先生 . 拉蒂默 表达 他自己 作为 存在 完全地 使满意 .

总之，拉蒂默先生表示他非常满意。

" [ju:d] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

" You'd better have a drink now , " I said .
" 你会 更好的 有 一个 喝 现在 , " 我 说 .

“你最好现在就喝一杯,”我说。

" [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tment] .

" That's part of the treatment .
" 那就是 部分 的 这 治疗 .

“这是治疗的一部分。”

" [aɪ] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [peg] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sʊmd] [wɪ'daʊt] ['prəʊtest] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

" I mixed him a stiff peg , which he consumed without protest ; and then ,
" 我 混合 他 一个 僵硬的 钉子 , 哪个 他 消耗 没有 反对 ; 和 然后 ,

我给他调了一杯烈酒，他毫无怨言地喝了下去；然后，

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [in'sə:tɪd] [hɪm'self] ['kerfəli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi][ænd; ənd][koʊt] , [wi:; wi][bəʊθ] [went]

after he had inserted himself carefully into a jersey and coat , we both went
后 他 有 插入 他自己 小心 进入 一个 球衣 和 外套 , 我们 两个都 去

[aʊt'saɪd] .

outside .
外部 .

他小心翼翼地穿上球衣和外套后，我们俩就出去了。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɑ:mi] ['dʒɪ:niəli] .

" Hullo ! " exclaimed Tommy genially .
" 你好 ! " 惊呼 汤米 和蔼地 .

“你好！”汤米热情地喊道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ?

" How do you feel now ?
" 如何 做 你 感觉 现在 ?

你现在感觉如何？

" [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪtər] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kprɪt] ,

" Our visitor sat down on one of the side seats in the cockpit ,
" 我们的 游客 卫星 向下 在 一 的 这 边 座位 在 这 座舱 ,

“我们的访客在驾驶舱的其中一个侧座上坐了下来，

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

and contemplated us both with his pleasant smile .
和 思考 我们 两个都 和 他的 令人愉快的 微笑 .

他面带和蔼的微笑，打量着我们俩。

" [aɪ] [fi:l] [ɪk'stri:mli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɔ:ri:sən] , " [hi:; hi] [sed] .

" I feel extremely obliged to you , Morrison , " he said .
" 我 感觉 极其 有义务 到 你 , 莫里森 , " 他 说 .

“莫里森，我非常感激你，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [aɪ][faɪnd][moʊst] [sætɪs'fæktəri] .

" You have a way of keeping your engagements that I find most satisfactory .
" 你 有 一个 方式 的 保持 你的 订婚 那 我 寻找 最多 令人满意的 .

“你信守承诺的方式令我非常满意。”

" ['tɑ:mi] [læft] .

" Tommy laughed .
" 汤米 笑了 .

汤米笑了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

" I had a bit of luck , " he returned .
" 我 有 一个 少量 的 运气 , " 他 返回 .

“我运气不错，”他回答说。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] [pɪkt] [ʌp]['ʌvər; ɑ:r][pæl] [hɪr] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɔ:t] [daʊn] [ɪn] [taɪm]

" If I hadn't picked up our pal here I doubt if I should have got down in time
" 如果 我 之前没有 挑选 向上 我们的 朋友 这里 我 怀疑 如果 我 应该 有 得到 向下 在 时间
[æftər][ɔ:l] .

after all .
后 全部 .

“如果我没在这里接上我们的朋友，我怀疑我是否能及时赶到。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] .

By the way , there's no need to introduce you .
经过 这 方式 , 有 不 需要 到 介绍 你 .

对了，不用介绍你了。

[ju:v] [met] [i:tʃ] [ʌðər] [brɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

You've met each other before at the hut , haven't you ?
你已经 遇见 每个 其他 前 在 这 小屋 , 还没有 你 ?

你们之前在小屋里见过面，对吧？

" ['lætəmɜ:] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,

" Latimer , who was just lighting a cigar which I had offered him ,
" 拉蒂默 , WHO 曾是 只是 灯光 一个 雪茄 哪个 我 有 提供 他 ,

“拉蒂默当时正在点燃我递给他的雪茄，

[pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .

paused for a moment in the operation .
暂停 为了 一个 片刻 在 这 手术 .

手术暂停了一会儿。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

" Yes , " he said quietly .
" 是的 , " 他 说 悄悄 .

“是的，”他轻声说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] [i:tʃ] [ʌðər] [brɪ'fɔ:r] .

" We have met each other before .
" 我们 有 遇见 每个 其他 前 .

我们之前见过面。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But I should rather like to be introduced , all the same .
但 我 应该 相当 喜欢 到 是 介绍 , 全部 这 相同的 .

但我仍然很希望有人能介绍我认识。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɑːd] ,

Something in his manner struck me as being a trifle odd ,

" 某物 在 他的 方式 击 我 作为 存在 一个 琐事 奇怪的 ,

“他的举止让我觉得有点奇怪。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['tɑːmi] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] .

but if Tommy noticed it he certainly didn't betray the fact .

但 如果 汤米 注意到 它 他 当然 没有 背叛 这 事实 .

但如果汤米注意到了这一点，他肯定不会泄露这个事实。

" [wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʌl][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

Well , you shall be , " he answered cheerfully .

" 出色地 , 你 将 是 , " 他 回答 愉快地 .

“当然会，”他愉快地回答道。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

This is Mr . James

" 这 是 先生 . 詹姆斯

这位是詹姆斯先生。

[ˈnɪkəlsən] .

Nicholson .

尼科尔森 .

尼科尔森。

" ['lætəmɜː] ['fɪnɪft] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [bluː] [aʊt][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ɐnd] [drɒːpt] [aɪ 'tiː]

Latimer finished lighting his cigar , blew out the match , and dropped it

" 拉蒂默 完成的 灯光 他的 雪茄 , 吹 出去 这 匹配 , 和 掉落 它

['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

carefully over the side .

小心 超过 这 边 .

拉蒂默点燃雪茄，吹灭火柴，小心翼翼地把它扔到船舷外。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

Indeed , " he said .

" 的确 , " 他 说 .

“的确如此，”他说。

" [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪk'striːmli] [ɪn'ækjərət] [wʌnz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɜːz] [kæn; kən][biː; bi] .

It only shows how extremely inaccurate one's reasoning powers can be .

" 它 仅有的 演出 如何 极其 不准确 一个人的 推理 权力 能 是 .

“这只能说明一个人的推理能力有多么不准确。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [bʌt; bət] ['ræðər] ['pregnənt] [pɔːz] .

There was a short but rather pregnant pause .

" 那里 曾是 一个 短的 但 相当 孕 暂停 .

短暂而意味深长的沉默之后，出现了一段意味深长的沉默。

[ðen] ['tɑːmi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Then Tommy leaned forward .

然后 汤米 倾斜 向前 .

然后汤米向前倾了倾身子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

What do you mean ? " he asked ,

" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 ,

“你什么意思？”他问道。

[ɪn] [ðæt] [prɪ'kju:liərli] [dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'helθi] [ə'keɪʒənz] .
in that peculiarly gentle voice which he keeps for the most unhealthy occasions .
在 那 奇特地 温和的 嗓音 哪个 他 保持 为了 这 最多 不良 场合 .

他用那种只有在身体极度虚弱的时候才会用的格外温柔的嗓音说道。

[ˈlætɪmərz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['bju:tɪfli] [ɪm'pæsɪv] .
Latimer's face remained beautifully impassive .
拉蒂默的 脸 剩余 非常漂亮 冷漠 .

拉蒂默的表情依然保持着一种优美的冷漠。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sləʊli] ,
" I was under the mistaken impression , " he answered slowly ,

" 我 曾是 在下面 这 错误 印象 , " 他 回答 缓慢地 ,

“我误会了,”他缓缓回答道。

" [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf][tu:; tə] ['mɪstər] . [ni:l] ['lɪndən] .
" that I owed my life to Mr . Neil Lyndon .

" 那 我 欠款 我的 生活 到 先生 . 尼尔 林登 .

“我这条命是尼尔·林登先生救的。”

" [fɔ:r; fər][pər'hæps] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [spəʊk] ; [ðen] [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns]
" For perhaps three seconds none of us spoke ; then I broke the silence

" 为了 也许 三 秒 没有任何 的 我们 辐 ; 然后 我 打破 这 沉默

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
with a short laugh .

和 一个 短的 笑 .

“我们沉默了大约三秒钟；然后我笑着打破了沉默。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] , ['tɒməs] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" We are up against it , Thomas , " I observed .

" 我们 是 向上 反对 它 , 托马斯 , " 我 观察到 .

“我们处境艰难，托马斯,”我说道。

[ˈtɑ:mi] [lʊkt] ['bækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rwərdz] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Tommy looked backwards and forwards from one to the other of us .

汤米 看起来 向后 和 前进 从 一 到 这 其他 的 我们 .

汤米来回打量着我们俩。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" What shall we do ?

" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" he said quietly .

" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [θrəʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ? "
" Throw him in the river ? "

" 扔 他 在 这 河 ? "

“把他扔进河里？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪk'strævəɡənt] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " ['æftər] [wi:v] [dʒʌst] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" It would be rather extravagant , " I objected , " after we've just pulled him out .

" 它 会 是 相当 靡 , " 我 反对 , " 后 我们已经 只是 拉 他 出去 .

“这未免太铺张浪费了,”我反对道,“我们才刚把他救出来。”

" [ˈlætəmɜ:] [smaɪld] .
" Latimer smiled .

" 拉蒂默 微笑 .

拉蒂默笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɜ] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
" **I am not sure I don't deserve it** .
" 我 是 不是 当然 我 不 应得 它 ；

我不确定我是否配得上它。

[aɪ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I have lied to you ,
我 有 撒谎了 到 你 ；

我骗了你。

['mɔ:risən] , [ɔ:l] [θru:] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ['mæənər] .
Morrison , all through in the most disgraceful manner .
莫里森 , 全部 通过 在 这 最多 可耻 方式 ；

莫里森全程以最无耻的方式行事。

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Then he paused** .
" 然后 他 暂停 ；

然后他停顿了一下。

" [sti:l] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'strævəgənt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **Still it would be extravagant , he added** .
" 仍然 它 会 是 靡 , " 他 额外 ；

“但这仍然太铺张浪费了，”他补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns]
" **I think I can convince**
" 我 思考 我 能 说服

我认为我可以说服别人

[ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get][tu:; tə] ['kwi:n,bɜ:roʊ] .
you of that before we get to Queenborough .
你 的 那 前 我们 得到 到 昆斯伯勒 ；

在你到达昆斯伯勒之前，你需要知道这些。

" ['tɑ:mi] ['θrɒtld] [daʊn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ɪts] ['loʊɪst] ['rʌnɪŋ] [pɔɪnt] .
" **Tommy throttled down the engine to about its lowest running point** .
" 汤米 节流 向下 这 引擎 到 关于 它是 最低 跑步 观点 ；

汤米把发动机转速降到了最低点。

" [lʊk] [hɪr] , ['lætəmɜ:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look here , Latimer , he said** .
" 看 这里 , 拉蒂默 , " 他 说 ；

“听着，拉蒂默，”他说。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kwi:n,bɜ:roʊ] , [ɔ:r] ['eniwɜ] [els] , [ʌn'tɪl] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt]
" **We're not going to Queenborough , or anywhere else , until we've got the truth out**
" 是 不是 去 到 昆斯伯勒 , 或者 任何地方 别的 , 直到 我们已经 得到 这 真相 出去

[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 ；

“在我们问出你的真话之前，我们不会去昆斯伯勒，也不会去任何其他地方。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You understand that , of course .
你 理解 那 , 的 课程 ；

你当然明白这一点。

[ju:v] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [dɪ'lɪbəɾətli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
You've put yourself in our power deliberately , and you must have some
你已经 放 你自己 在 我们的 力量 故意地 , 和 你 必须 有 一些
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

你故意将自己置于我们的掌控之下，你肯定有你的理由。

[wʌn] [ˈdʌznt] [kʌt] [wʌnz] [θroʊt] [fɔ:r; fər] [fʌn] .
One doesn't cut one's throat for fun .
一 不 切 一个人的 喉 为了 乐趣 .

没有人会为了取乐而割喉自尽。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:zuəl] [ˈplez(ə)nt] [ˈfæ(ə)n] ,
" **He spoke in his usual pleasant fashion ,**
" 他 辐 在 他的 通常 令人愉快的 时尚 ,

他用一贯和蔼可亲的语气说道：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [ˈsɪriəsənəs] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə]
but there was a grim seriousness behind it which no one could pretend to
但 那里 曾是 一个 严峻 严肃 在后面 它 哪个 不 一 可以 假装 到
[ˌmɪsʌndər'stænd] .
misunderstand .
误解 .

但其背后却蕴含着一种严肃的气氛，任何人都无法假装不理解。

[ˈlætəmɜ:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] .
Latimer , at all events , made no attempt to .
拉蒂默 , 在 全部 活动 , 制成 不 试图 到 .

无论如何，拉蒂默并没有尝试这样做。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pru:vɪŋli] .
He merely nodded his head approvingly .
他 仅仅 点头 他的 头 赞许地 .

他只是赞许地点了点头。

" [jʊə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're quite right , " he said .**
" 你是 相当 正确的 , " 他 说 .

“你说得完全正确，”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [tə'naɪt] [ɪn] [ˈeni]
" **I had made up my mind you should hear some of the truth tonight in any**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 你 应该 听到 一些 的 这 真相 今晚 在 任何
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

“无论如何，我今晚都决定要让你听到一些真相；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [em 'i:] [ʌp] .
that was the chief reason why I asked you to come and pick me up .
那 曾是 这 首席 原因 为什么 我 问 你 到 来 和 挑选 我 向上 .

这就是我让你来接我的主要原因。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel]
When I saw you had brought Mr . Lyndon with you , I determined to tell
什么时候 我 锯 你 有 带来 先生 . 林登 和 你 , 我 决定 到 告诉
[ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
you everything .
你 一切 .

当我看到你林登先生带来了，我便决定把一切都告诉你。

[its] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd] [best] [wei] , [ˈæftər] [ɔ:l] .

It's the simplest and best way , after all .
它是 这 最简单的 和 最好的 方式 , 后 全部 .

毕竟，这是最简单也是最好的方法。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [θri:] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **He stopped for a moment , and we all three sat there in silence ,**
" 他 停止 为了 一个 片刻 , 和 我们 全部 三 卫星 那里 在 沉默 ,
他停顿了一会儿，我们三个人沉默地坐在那里。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈbeti] [ˈsləʊli] [θrɒbd] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈsplæʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔ:tər]
while the Betty slowly throbbed her way forward , splashing off the black water
尽管 这 贝蒂 缓慢地 悸动 她 方式 向前 , 溅起水花 离开 这 黑色的 水
[frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [baʊ; boʊ] .
from either bow .
从 任何一个 弓 .

贝蒂号缓缓向前驶去，船头溅起黑色的水花。

[ðen] [ˈlætəmɜː] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [spi:k] [əˈgen] [kwɔ:t] [ˈkwaɪətli] .
Then Latimer began to speak again quite quietly .
然后 拉蒂默 开始 到 说话 再次 相当 悄悄 .
然后拉蒂默又开始轻声说话了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ˈsɜ:rvis] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I am in the Secret Service , " he said ;**
" 我 是 在 这 秘密 服务 , " 他 说 ;
“我是特勤局的，”他说；

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fərˈget] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [ˈmɔ:ɾɪsən] .
" **but you can forget the rest of what I told you the other night , Morrison .**
" 但 你 能 忘记 这 休息 的 什么 我 讲述 你 这 其他 夜晚 , 莫里森 .
“但是莫里森，你可以忘记那天晚上我跟你说的其他话了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈæftər] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rmən] [spaɪz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm]
I am after bigger game than a couple of German spies — though they come
我 是 后 大 游戏 比 一个 夫妻 的 德语 间谍 — 尽管 他们 来
[ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [raɪt] [ˈɪnʌf] .
into it right enough .
进入 它 正确的 足够的 .

我想要的是比几个德国间谍更大的目标——尽管他们也算是罪魁祸首。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [θri:] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndənz] ,
I am on the track of three friends of Mr . Lyndon's ,
我 是 在 这 追踪 的 三 朋友们 的 先生 . 林登的 ,
我正在追踪林登先生的三位朋友，

[hu:] [dʒʌst] [naʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ˈbædli] [ˈwɔ:ntɪd] [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpraɪbəbli] [ɑ:r; ər] [ɪn] [hel] .
who just now are as badly wanted in Whitehall as they probably are in hell .
WHO 只是 现在 是 作为 糟糕 通缉 在 白厅 作为 他们 大概 是 在 地狱 .
他们现在在白厅的通缉程度，可能和他们在地狱里的通缉程度一样。

" [aɪ] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkjʊriəs] [θɪɹl] [ʌv; əv] [sætɪsˈfækj(ə)n] .
" **I leaned back with a certain curious thrill of satisfaction .**
" 我 倾斜 后退 和 一个 肯定 好奇的 刺激 的 满意 .
我向后靠去，心中涌起一股难以言喻的满足感。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **I thought so , " I said softly .**
" 我 想法 所以 , " 我 说 轻轻 .

“我就知道，”我轻声说道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [blu:] [aɪz] ,
He glanced at me with his keen blue eyes ,
他 瞥了一眼 在 我 和 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛 ,
他用他那双锐利的蓝眼睛瞥了我一眼,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [[ʊəd] [ʌp][ɪts] [skwer] [ˈdɔ:ɡɪd] [laɪnz]
and the light of the lamp shining on his face showed up its square dogged lines
和 这 光 的 这 灯 灼灼 在 他的 脸 显示 向上它是 正方形 顽强 线条
[ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ɐnd] [ˈpʊ:rpəs] .
of strength and purpose .
的 力量 和 目的 .
灯光照在他的脸上，凸显出他棱角分明、坚毅果敢的面容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [wɪ'ðaʊt] [ˈwi:knəs] [ænd; ɐnd] [wɪ'ðaʊt]
It was a fine face — the face of a man without weakness and without
它 曾是 一个 美好的 脸 — 这 脸 的 一个 男人 没有 弱点 和 没有
[fɪr] .
fear .
害怕 .
那是一张俊美的脸——一张没有软弱、没有恐惧的男人的脸。

" [ɪts] [ˈnɪrli] [twelv] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **It's nearly twelve months ago now** , " **he continued** ,
" 它是 几乎 十二 几个月 前 现在 , " 他 持续 ,
“现在已经过去将近十二个月了,”他继续说道。

" [ðæt] [wi:; wi][fɜ:rst][br'gæn][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
" **that we first began to realize at headquarters that there was something**
" 那 我们 第一的 开始 到 意识到 在 总部 那 那里 曾是 某物
[kwɪr] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
queer going on .
酷儿 去 在 .
“我们最初是在总部才意识到，有些事情不太对劲。”

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈspʌɪn] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkwaiət] ,
There's always a certain amount of spying in every country — the sort of quiet ,
有 总是 一个 肯定 数量 的 间谍活动 在 每一个 国家 — 这 种类 的 安静的 ,
每个国家都存在一定程度的间谍活动——那种悄无声息的、
[ˈsemi] - [ə'fɪ(ə)l] [kaɪnd] [ðæt] [ˈdʌznt] [du:][ˈeni] [wʌn][ə; eɪ] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ˈhɑ:rm] .
semi - official kind that doesn't do any one a ha'porth of practical harm .
半 - 官方的 种类 那 不 做 任何 — 一个 哈波斯 的 实际的 伤害 .
半官方性质的，不会对任何人造成任何实际伤害。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsʌmbɑ:di] [gets] [dra:pt] [ɑ:n] , [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʌs]
Now and then , of course , somebody gets dropped on , and there's a fuss
现在 和 然后 , 的 课程 , 某人 获得 掉落 在 , 和 有 一个 大惊小怪
[ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
in the papers ,
在 这 文件 ,
当然，偶尔也会有人被人袭击，报纸上就会大肆报道。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˈri:əli] [ˈbɔðəz] [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but nobody really bothers much about it .
但 无人 真的 烦人 很多 关于 它 .
但其实没人太在意这件事。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [haʊ'evər] .
This was different , however .
这 曾是 不同的 , 然而 .
但这次的情况有所不同。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ðæt] [dɪd] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdi:d] .
Two or three times things happened that did matter very much indeed .

二 或者 三 时代 事物 发生 那 做过 事情 非常 很多 的确 .
发生了两三件非常重要的事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [[ʊəd] [ju: 'es] [ˈprɪti] [ˈpleɪnli] [wi; wi][wɜ:r; wər][ʌp]
They were the sort of things that showed us pretty plainly we were up

他们 是 这 种类 的 事物 那 显示 我们 漂亮的 显然 我们 是 向上

[əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] — [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɔ:rgənəɪzd] [əˈfer] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
against something entirely new — some kind of organized affair that had nothing

反对 某物 完全 新的 — 一些 种类 的 组织 事务 那 有 没有什么

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:zuəl][ˈkæzuəl] [ˈspaɪɪŋ] .
on earth to do with the usual casual spying .

在 地球 到 做 和 这 通常 随意的 间谍活动 .

这些事情清楚地表明，我们面对的是全新的事物——某种有组织的事件，与通常的随意间谍活动完全无关。

" [wel] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu; tə][get] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

" Well , I made up my mind to get to the bottom of it .

" 出色地 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 得到 到 这 底部 的 它 .
“好吧，我下定决心要弄清这件事的真相。”

[ˈkeɪsmənt] , [hu:] [ɪz] [ˈnɑ:mɪnəli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [geɪv] [emˈi:] [æn; ən]
Casement , who is nominally the head of our department , gave me an

窗扇 , WHO 是 名义上 这 头 的 我们的 部门 , 给予 我 一个

[æbsəˈlu:tli] [fri:] [hænd] ,
absolutely free hand ,

绝对地 自由的 手 ,

名义上是我们部门的负责人凯斯门特给了我完全的自主权。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [tu; tə][wɜ:rk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [kwaɪt] [ɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] .

and I set to work in my own way quite independently of the police .

和 我 放 到 工作 在 我的 自己的 方式 相当 独立 的 这 警察 .
于是我开始以自己的方式开展工作，完全独立于警方之外。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][gɔ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:] .

It was six months before I got hold of a clue .

它 曾是 六 几个月 前 我 得到 抓住 的 一个 线索 .
过了六个月我才得到一点线索。

[ðen] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪnz] — [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈbætlɪp] [dɪˈzaɪnz] — [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]
Then some designs — some valuable battleship designs — disappeared from

然后 一些 设计 — 一些 有价值的 战列舰 设计 — 消失 从

[ˈdevən,pɔ:t] [ˈdɑ:kjɑ:rd] .

Devonport Dockyard .

德文波特 船厂 .

然后，一些设计图——一些非常有价值的战舰设计图——从德文波特造船厂消失了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] ,

It was a queer case ,

它 曾是 一个 酷儿 案件 ,

这是一个奇怪的案子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [wɪtʃ] [meɪd] [emˈi:] [ˈprɪti] [[ʃər] [aɪˈti:]
but there were one or two things about it which made me pretty sure it

但 那里 是 一 或者 二 事物 关于 它 哪个 制成 我 漂亮的 当然 它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] ,

was the work of the same gang ,

曾是 这 工作 的 这 相同的 帮派 ,

但其中有一两点让我几乎可以肯定这是同一伙人所为。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
and that for the time , at all events , they were somewhere in the
和 那 为了 这 时间 , 在 全部 活动 , 他们 是 某处 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

至少当时，他们就在附近。

" [aɪ] ['niːdnt] ['bɔːðər] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['æktʃuəli] [ræn][ðəm; ðəm][tuː; tə]
" I needn't bother you now with all the details of how I actually ran them to
" 我 不必 打扰 你 现在 和 全部 这 细节 的 如何 我 实际上 跑 他们 到
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

“我现在没必要费心跟你细说我是如何把他们送到地球的。”

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb] .
It wasn't an easy job .
它 不是 一个 简单的 工作 .

这不是一份轻松的工作。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [left] ['eni] [sper] ['bɪts][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,
They weren't the sort of people who left any spare bits of evidence lying around ,
他们 不是 这 种类 的 人们 WHO 左边 任何 空闲的 比特 的 证据 说谎 大约 ,
他们不是那种会把任何零星证据到处乱放的人。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] .
and by the time I found out where they were living it was just too late .
和 经过 这 时间 我 成立 出去 在哪里 他们 是 活的 它 曾是 只是 也 晚的 .
等我找到他们住的地方时，已经太晚了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [ʌðərwaɪz] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['pɔːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər]
" Otherwise , Mr . Lyndon , I think we might possibly have had the pleasure
" 否则 , 先生 . 林登 , 我 思考 我们 可能 可能 有 有 这 乐趣
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ɜːrliər] .
of meeting earlier .
的 会议 早些时候 .

“否则，林登先生，我想我们或许早就有机会见面了。”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fər'ɡɑːtn] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mæk'mɜːtɜːi] [flæft] ['vɪvɪdli]
" A sudden forgotten recollection of my first interview with McMurtrie flashed vividly
" 一个 突然 被遗忘的 回忆 的 我的 第一的 面试 和 麦克默特里 闪光灯 生动地
[ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
into my mind .
进入 我的 头脑 .

“我脑海中突然清晰地闪现出第一次采访麦克默特里的情景，这段记忆早已被我遗忘。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em] !
" **What a fool I am !**
" 什么 一个 傻子 我 是 ！

我真是个傻瓜！

[aɪ] [nu:] [aɪ'd] [hɜ:rd] [jɔː; jər] [neɪm] ['sʌmwɜː] [bɪ'fɔːr] .
I knew I'd heard your name somewhere before .
我 知道 ID 听到 你的 姓名 某处 前 。

我就知道我以前在哪里听过你的名字。

" ['lætəmɜː] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Latimer nodded .**
" 拉蒂默 点头 。

拉蒂默点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 。

“是的,”他说。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
" **I daresay I had begun to arouse a certain amount of interest in the**
" 我 敢说 我 有 开始 到 引起 一个 肯定 数量 的 兴趣 在 这
['haʊshəʊld] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
household by the time you arrived .
家庭 经过 这 时间 你 到达的 。

“我敢说，在你到来之前，我已经在你们家引起了一定的关注。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 。

他停顿了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By the way ,**
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [gɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I am still quite in the dark as to how you actually got in with them .
我 是 仍然 相当 在 这 黑暗的 作为 到 如何 你 实际上 得到 在 和 他们 。

我仍然不太清楚你究竟是如何跟他们打成一片的。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] ? "
Had they managed to send you a message into the prison ? "
有 他们 管理 到 发送 你 一个 信息 进入 这 监狱 ? "

他们有没有设法把消息送进监狱？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 。

“不,”我说。

" [aɪm] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ,
" **I'm equally in the dark as to how you've found out who I am ,**
" 我是 同样地 在 这 黑暗的 作为 到 如何 你已经 成立 出去 WHO 我 是 ,

“我也不知道你是怎么查出我的身份的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔː'redi] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
but you seem to know so much already , you may as well have the truth .
但 你 似乎 到 知道 所以 很多 已经 , 你 可能 作为 出色地 有 这 真相 。

但你似乎已经知道很多了，你或许也应该知道真相。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃæns] ; [dʒʌst] [pɜːr] [tʃæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
It was chance ; just pure chance and a bicycle .
它 曾是 机会 ; 只是 纯的 机会 和 一个 自行车 .
纯属偶然；纯粹的偶然，外加一辆自行车。

[aɪ][ˈhædnt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ˈnoʊ(ə)n] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I hadn't the remotest notion who lived in the house .
我 之前没有 这 最远 概念 WHO 居住地 在 这 房子 .
我完全不知道这房子里住着谁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [fuːd] .
I was trying to steal some food .
我 曾是 尝试 到 偷 一些 食物 .
我当时想偷点食物。

" [ˈlætəmɜː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'ven] .
" Latimer nodded again .
" 拉蒂默 点头 再次 .
拉蒂默再次点了点头。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][ə; eɪ][mæn][laɪk] [mæk'mɜːtɜ-i] ['wɒznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪst] .
" It was a chance that a man like McMurtrie wasn't likely to waste .
" 它 曾是 一个 机会 那 一个 男人 喜欢 麦克默特里 不是 可能 到 浪费 .
“像麦克默特里这样的人不太可能错过这样的机会。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] ,
I don't know yet how you're paying him for his help ,
我 不 知道 然而 如何 你是 付费 他 为了 他的 帮助 ,
我还不清楚你打算如何支付他的报酬。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] [ə; eɪ] ['ferli] [stɪf] [praɪs] .
but I should imagine it's a fairly stiff price .
但 我 应该 想象 它是 一个 相当 僵硬的 价格 .
但我估计价格应该相当高。

[haʊ'evər] , [wiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['æftərwərdz] .
However , we'll come back to that afterwards .
然而 , 出色地 来 后退 到 那 然后 .
不过，我们稍后再讨论这个问题。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [jɜːr; jər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
" I was just too late , as I told you , to interrupt your pleasant little house -
" 我 曾是 只是 也 晚的 , 作为 我 讲述 你 , 到 打断 你的 令人愉快的 小的 房子 -
[ˈpɑːrtɪ] .
party .
派对 .

正如我之前告诉你的，我来晚了，没能打扰到你愉快的家庭聚会。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
I managed to find out , however , that some of you had gone to London ,
我 管理 到 寻找 出去 , 然而 , 那 一些 的 你 有 已消失 到 伦敦 ,
但我还是打听到了，你们当中有些人去了伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] [æt; ət][wʌns] .
and I followed at once .
和 我 随后 在 一次 .
我立刻跟了上去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][drɪˈsaɪdɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
It was then , I think , that the doctor decided it was time to take the
它 曾是 然后 , 我 思考 , 那 这 医生 决定 它 曾是 时间 到 拿 这
[glʌvz] [ɔːf] .
gloves off .
手套 离开 .

我想，正是在那时，医生决定是时候摘下手套了。

" [soʊ][faɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪd] [bɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
" So far , although I'd been on their heels for weeks ,
" 所以 远的 , 虽然 ID 到过 在 他们的 高跟鞋 为了 周 ,
“到目前为止，虽然我已经紧追他们好几周了，
[aɪ][ˈhædnt] [set] [aɪz] [ɑːn] [ˈeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ˈpɜːrsənəli] .
I hadn't set eyes on any of the gang personally .
我 之前没有 放 眼睛 在 任何 的 这 帮派 亲自 .

我之前从未亲眼见过这个团伙的任何人。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][ʌ; əv] [wʌt] [mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə]
I had a pretty good idea of what McMurtrie and Savaroff were like to
我 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 什么 麦克默特里 和 - 是 喜欢 到
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

我对麦克默特里和萨瓦罗夫的外貌已经有了相当清晰的了解。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [ɡest] [æz; əz] [mʌt] .
and I fancy they probably guessed as much .
和 我 想要 他们 大概 猜对了 作为 很多 .

我猜他们可能也猜到了。

[ˈenihaʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] — [ə; eɪ]
Anyhow , as you know , it was the third member of the brotherhood — a
无论如何 , 作为 你 知道 , 它 曾是 这 第三 成员 的 这 兄弟情 — 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
gentleman who , I believe ,
绅士 WHO , 我 相信 ,

总之，如你所知，那是兄弟会的第三位成员——一位绅士，我相信，

[kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈhɒfmən] — [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][ʌ; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt]
calls himself Hoffman — who was entrusted with the job of putting me out
呼叫 他自己 霍夫曼 — WHO 曾是 受托 和 这 工作 的 推杆 我 出去
[ʌ; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

他自称霍夫曼——受命除掉我。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" A faint mocking smile flickered for a moment round his lips .
" 一个 头晕的 嘲讽 微笑 闪烁 为了 一个 片刻 圆形的 他的 嘴唇 .
“他嘴角闪过一丝淡淡的嘲讽笑容。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][slɪp] .
" That was where the doctor made his first slip .
" 那 曾是 在哪里 这 医生 制成 他的 第一的 滑 .
“那是医生第一次失言的地方。”

[,aɪ 'ti:] ['nevər] [peɪz] [tu:; tə] [ˌʌndər'estimeɪt] [jʊr; jər] ['enəmi] .
It never pays to underestimate your enemy .
它 绝不 支付 到 低估 你的 敌人 .

永远不要低估你的敌人。

[ˈhɒfmən] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][,aɪ 'ti:] [wel] ,
Hoffman certainly had a good story , and he told it well ,
霍夫曼 当然 有 一个 好的 故事 , 和 他 讲述 它 出色地 ,
霍夫曼的故事确实很精彩, 而且他讲得也很好。

[bʌt; bət][ˈæftər] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɪz] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] ['sɜ:rvis] [aɪ] ['ʃʊdənt] [trʌst] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]
but after thirteen years in the Secret Service I shouldn't trust the Archbishop of
但 后 十三 年 在 这 秘密 服务 我 不应该 相信 这 大主教 的
[ˈkæntər,beri] [tɪl] [aɪ'd] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lɪz] .
Canterbury till I'd proved his credentials .
坎特伯雷 直到 ID 已证实 他的 证书 .

但是我在秘密情报部门工作了十三年, 在证明坎特伯雷大主教的资历之前, 我不应该信任他。

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][daɪn][æt; ət] - ,
I agreed to dine at Parelli's ,
我 同意 到 用餐 在 - ,

我同意在帕雷利餐厅用餐。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men][ðər; ðər][æz; əz] [wel] — [wʌn]
but I took the precaution of having two of my own men there as well — one
但 我 采取 这 预防 的 拥有 二 的 我的 自己的 男人 那里 作为 出色地 — 一
[ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
in the restaurant and one outside in the street .
在 这 餐厅 和 一 外部 在 这 街道 .

但我采取了预防措施, 安排了两个自己的人在那里——一个在餐厅里, 一个在外面的街上。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [ðæt] , [wət'evər] [ˈhæpənd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p]
I had given them instructions that , whatever happened , they were to keep
我 有 给定 他们 指示 那 , 任何 发生 , 他们 是 到 保持
[ˈhɒfmən] [ˈʃædəʊd] [tɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˌɔ:rdərz] .
Hoffman shadowed till further orders .
霍夫曼 阴影 直到 更远 订单 .

我曾指示他们, 无论发生什么, 都要严密监视霍夫曼, 直到接到进一步命令。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˌɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
" **Well , you know how things turned out almost as well as I do .**
" 出色地 , 你 知道 如何 事物 转向 出去 几乎 作为 出色地 作为 我 做 .
“嗯, 你知道事情的最终结果, 几乎和我一样清楚。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [noʊt] ,
I was vastly obliged to you for sending me that note ,
我 曾是 非常 有义务 到 你 为了 发送 我 那 笔记 ,

我非常感谢您给我发那张便条。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] ['hædnt][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] .
but as a matter of fact I hadn't the least intention of drinking the wine .
但 作为 一个 事情 的 事实 我 之前没有 这 至少 意图 的 喝 这 葡萄酒 .
但事实上, 我根本没打算喝那瓶酒。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈhɒfmən] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə]['dɑ:ktər][,aɪ 'ti:] .
Indeed , I turned away purposely to give Hoffman the chance to doctor it .
的确 , 我 转向 离开 故意 到 给 霍夫曼 这 机会 到 医生 它 .
事实上, 我故意转过身去, 给霍夫曼机会篡改它。

[wʌt] [dɪd] [bi:t] [ˌem 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] [wʌz; wəz] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
What did beat me altogether was who you were .
什么 做过 打 我 共 曾是 WHO 你 是 .
真正让我感到震撼的是你的身份。

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkudnt] [ˈpleɪs] [juː; jʊ][æ; ət][ɔːl] .
I naturally couldn't place you at all .
我 自然 不能 地方 你 在 全部 .

我自然完全想不起来你是谁。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
I saw that you recognized one of us when you came in ,
我 锯 那 你 认可 一 的 我们 什么时候 你 来了 在 ,
我看到你进来的时候认出了我们中的一个。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] [ˈprɪti] [əˈtentɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
and that you were watching our table pretty attentively in the glass .
和 那 你 是 观看 我们的 桌子 漂亮的 认真地 在 这 玻璃 .
而且你还透过玻璃仔细地观察着我们的桌子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd]
I had a horrible suspicion for a moment that you were a Scotland Yard
我 有 一个 可怕 怀疑 为了 一个 片刻 那 你 是 一个 苏格兰 院子
[mæn] ,
man ,
男人 ,
我刚才竟然隐隐怀疑你是苏格兰场的人。

[ænd; ænd][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbʌŋɡ(ə)][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [baɪ] [əˈrestɪŋ] [ˈhɒfmən] .
and were going to bungle the whole business by arresting Hoffman .
和 是 去 到 搞糟 这 所有的 商业 经过 逮捕 霍夫曼 .
他们逮捕霍夫曼，结果把整件事都搞砸了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] ;
That was why I sent you my card ;
那 曾是 为什么 我 发送 你 我的 卡片 ;
这就是我给你寄卡片的原因；

[aɪ] [nuː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] [juːd] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [neɪm] . "
I knew if you were at the Yard you'd recognize my name ."
我 知道 如果 你 是 在 这 院子 你会 认出 我的 姓名 . "
我知道如果你在院子里，你肯定会认出我的名字。

" [aɪ] [ˈseɪvəd] [maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈdraɪli] .
" **I severed my connection with the police some time ago , " I said drily .**
" 我 切断 我的 联系 和 这 警察 一些 时间 前 , " 我 说 干巴巴地 .
“我早就和警察断绝关系了，”我冷冷地说。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ?
" **What happened after dinner ?**
" 什么 发生 后 晚餐 ?
晚饭后发生了什么？

[aɪv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevər] [sɪns] . "
I've been longing to know ever since ."
我已经 到过 渴望 到 知道 曾经 自从 . "
我从那时起就一直渴望知道答案。

" [aɪ][ɡɔːt][rɪd][ʌv; əv] [ˈhɒfmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **I got rid of Hoffman at the door ,**
" 我 得到 摆脱 的 霍夫曼 在 这 门 ,
“我把霍夫曼赶出了门口。”

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [maɪ][men] [ˈnevər] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and from the time he left the restaurant my men never lost him again .
和 从 这 时间 他 左边 这 餐厅 我的 男人 绝不 丢失的 他 再次 .
自从他离开餐馆后，我的手下就再也没有把他弄丢过。

[ðeɪ] [ˈʃædəʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [nɪr]
They shadowed him to his lodgings — he was living in a side street near
他们 阴影 他 到 他的 住宿 — 他 曾是 活的 在 一个 边 街道 靠近
[vɪkˈtɔːrɪə] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
Victoria — and for the next two days I got a detailed report of
维多利亚 — 和 为了 这 下一个 二 天 我 得到 一个 详细的 报告 的
[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .
everything he did .
一切 他 做过 .

他们跟踪他到他的住处——他住在维多利亚附近的一条小街上——接下来的两天里，我得到了他所做一切の詳細报告。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈriːdɪŋ] .
It was quite interesting reading .
它 曾是 相当 有趣的 阅读 .

读起来很有意思。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [aɪˈtiː][ɪnˈkluːdɪd] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [jʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
Amongst other things it included paying a morning visit to the hut you're living in
在 其他 事物 它 包括 付费 一个 早晨 访问 到 这 小屋 你是 活的 在
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

其中一项任务是早上拜访你目前居住的小屋。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , [ænd; ənd][ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][ðər; ðər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn]
Mr . Lyndon , and going on from there to spend the afternoon calling on
先生 . 林登 , 和 去 在 从 那里 到 花费 这 下午 呼叫 在
[sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] [ˈʃepɪ] .
some friends at Sheppey .
一些 朋友们 在 谢佩岛 .

拜访了林登先生，然后前往谢佩岛拜访了一些朋友，度过了一个下午。

" [aɪ] [læft] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] .
" **I laughed gently , and turned to Tommy .**
" 我 笑了 轻轻地 , 和 转向 到 汤米 .

我轻轻地笑了笑，然后转向汤米。

" [əˈmeɪzɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hʌʊ] [ɪts] [dʌn] .
" **Amazingly simple , " I said , " when you know how it's done .**
" 令人惊讶的是 简单的 , " 我 说 , " 什么时候 你 知道 如何 它是 完毕 .

“非常简单,”我说,“只要你知道怎么做。”

" [ˈtɑːmi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Tommy nodded .**
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [aɪv] [gɑːt][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt] ,
" **I've got all that part ,**
" 我已经 得到 全部 那 部分 ,

“那部分我全都有了。”

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ˈʌtərli] [æt; ət] [siː] [əˈbaʊt] [hʌʊ] [hiː; hi] [drɔːpt] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] . "
but I'm still utterly at sea about how he dropped on to you . "
但 我是 仍然 完全地 在 海 关于 如何 他 掉落 在 到 你 . "

但我仍然完全不明白他是怎么找到你的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɪmpələ, ˈsɪmplə] [stɪl] , " [ˈænsər] [ˈlætəmə] .
" **That was simpler still , " answered Latimer .**
" 那 曾是 更简单 仍然 , " 回答 拉蒂默 .

“那更简单,”拉蒂默回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [tuːld] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['empti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,
" **One of my men told me that the hut was empty for the time** ,
" 一 的 我的 男人 讲述 我 那 这 小屋 曾是 空的 为了 这 时间 ,
" "我的一名手下告诉我，小屋里暂时没人。"

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
so I came down to have a look at it .
所以 我 来了 向下 到 有 一个 看 在 它 :
所以我下来看了看。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **He turned to me** .
" 他 转向 到 我 :
他转向我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Of course I recognized you at once as the obliging stranger of the**
" 的 课程 我 认可 你 在 一次 作为 这 乐于助人 陌生人 的 这
[ˈrestrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 :
我当然一眼就认出你就是餐厅里那位乐于助人的陌生人。"

[ðæt] ['dɪdnt] [pʊt] [em 'i:] [mʌt] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,
That didn't put me much farther on the road ,
那 没有 放 我 很多 更远 在 这 路 ,
那并没有让我离目标更近一步。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:ɾɪsən] [roʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒɪ:niəs] [jɑ:rn] ,
but when Morrison rolled up with his delightfully ingenious yarn ,
但 什么时候 莫里森 滚动 向上 和 他的 令人愉悦 巧妙 纱 ,
但当莫里森带着他那妙趣横生、构思巧妙的故事出现时，

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [dʒʌst] [ðə; ði] [klu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
he gave me just the clue I was looking for .
他 给予 我 只是 这 线索 我 曾是 寻找 为了 :
他给了我我一直在寻找的线索。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ'd] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] .
I knew his story was all a lie because I'd seen you since .
我 知道 他的 故事 曾是 全部 一个 说谎 因为 I'd 已见 你 自从 :
我知道他的故事全是谎言，因为我之后就见过你了。

[wel] , [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['mɔ:ɾɪsən] ['dʌznt] [bʌt] ['ɪntu:] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
Well, a man like Morrison doesn't butt into this sort of business without a
出色地 , 一个 男人 喜欢 莫里森 不 屁股 进入 这 种类 的 商业 没有 一个
[pə'tɪkjələrli] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] ,
particularly good reason ,
特别 好的 原因 ,
像莫里森这样的人，如果没有特别充分的理由，是不会轻易插手这类事情的。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:] ['veri] [lɔ:n] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] .
and it didn't take me very long to guess what his reason was .
和 它 没有 拿 我 非常 长的 到 猜测 什么 他的 原因 曾是 :
我很快就猜到他的理由是什么。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['tʃi:fli] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['traɪəl] .
You see I remembered him chiefly in connection with your trial .
你 看 我 记得 他 主要 在 联系 和 你的 审判 :
你看，我对他的印象主要来自你的审判。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔr; jər] [ˈɡreɪtɪst] [frend] ;
I knew he was your greatest friend ;
我 知道 他 曾是 你的 最 朋友 ；

我知道他是你最好的朋友；

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:tmuə] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
I knew you had escaped from Dartmoor and disappeared somewhere in the
我 知道 你 有 逃脱 从 达特穆尔 和 消失 某处 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [pleɪs] ,
neighbourhood of McMurtrie's place ,
邻里 的 - 地方 ,

我知道你从达特穆尔逃了出来，消失在麦克默特里家附近某个地方。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈɡeðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][kənˈklu:ʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]
and putting two and two together there was only one conclusion I could
和 推杆 二 和 二 一起 那里 曾是 仅有的 一 结论 我 可以
[ˈpɑ:səbli] [kʌm] [tu:; tə] . "
possibly come to . "
可能 来 到 . "

综合所有因素，我只能得出这一个结论。

" [maɪ] [əˈpɪrəns] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡetɪŋ] [ˈoʊvər] , " [aɪ] [sədʒestɪd] .
" **My appearance must have taken a little getting over , " I suggested .**
" 我的 外貌 必须 有 已采取 一个 小的 获得 超过 , " 我 建议 .
"我的外表可能需要一段时间才能让人接受,"我说道。

[ˈlætəmɜ:] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Latimer shrugged his shoulders .
拉蒂默 耸了耸肩 他的 肩膀 .

拉蒂默耸了耸肩。

" [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][jɔr; jər] [fɪtʃər] [ju:; jʊ][ɪɡˈzæktli] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,
" **Apart from your features you exactly fitted the bill ,**
" 除 从 你的 特征 你 确切地 适配 这 账单 ,

“除了外貌特征之外，你完全符合我们的要求。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] - [pæst] [pəˈfɔ:mənsɪz] [nɑ:t][tu:; tə][let] [ðæt]
and I had learned enough about McMurtrie's past performances not to let that
和 我 有 学习 足够的 关于 - 过去的 表演 不是 到 让 那
[ˈwɜ:ri] [em ˈi:] .
worry me .
担心 我 .

而且，我对麦克默特里过去的表演已经有所了解，所以并不担心。

[wʌt] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [meɪk] [aʊt][wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ]
What I couldn't make out was why he should have run the risk of helping you
什么 我 不能 制作 出去 曾是 为什么 他 应该 有 跑步 这 风险 的 帮助 你
.
:
.

我不明白的是，他为什么要冒着风险帮助你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ɪf] [ju:; jʊ]
Of course you might have offered him a large sum of money — if you
的 课程 你 可能 有 提供 他 一个 大的 和 的 钱 — 如果 你
[hæd; həd][aɪ ˈti:] [pʊt] [əˈwei] [ˈsʌmwer] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ]
had it put away somewhere — but in that case there seemed no reason why
有 它 放 离开 某处 — 但 在 那 案件 那里 似乎 不 原因 为什么
[ju:; jʊ][fʊd; fəd][bi:; bi] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] [mɑ:fɪz] . "
you should be hanging about in a hut on the Thames marshes . "
你 应该 是 绞刑 关于 在 一个 小屋 在 这 泰晤士河 沼泽 . "

当然，如果你手头有积蓄，你或许可以给他一大笔钱——但那样的话，你似乎就没有理由待在泰晤士河沼泽地的小屋里了。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pəˈli:s] ? " [æskt] [ˈtɑ:mi] .
" Why didn't you tell the police ? " asked Tommy .
" 为什么 没有 你 告诉 这 警察 ? " 问 汤米 .

“你为什么不上报警？”汤米问道。

" [ðə; ði] [pəˈli:s] !
" The police !
" 这 警察 !

警察！

" [ˈlætɪmərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈaɪrəni] .
" Latimer's voice was full of pleasant irony .
" 拉蒂默的 嗓音 曾是 满的 的 令人愉快的 讽刺 .

拉蒂默的声音里充满了令人愉悦的讽刺。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɔ:ɾɪsən] , [wi:; wi][dəʊnt][dræg][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɪntu:] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
" My dear Morrison , we don't drag the police into this sort of business ;
" 我的 亲爱的 莫里森 , 我们 不 拖 这 警察 进入 这 种类 的 商业 ;

“我亲爱的莫里森，我们不会把警察牵扯进这种事情里；

[ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
our great object is to keep them out of it .
我们的 伟大的 目的 是 到 保持 他们 出去 的 它 .

我们最大的目标就是让他们远离这件事。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndənz] [əˈferz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [əˈfɪʃəli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Mr . Lyndon's affairs had nothing to do with me officially apart from his
先生 . 林登的 事务 有 没有什么 到 做 和 我 官方 除 从 他的
[ˈbi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mækˈmɜ:tɹi] .
being mixed up with McMurtrie .
存在 混合 向上 和 麦克默特里 .

除了他与麦克默特里有牵连之外，林登先生的事情与我官方并无任何关系。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Besides , my private sympathies were entirely with him .
除了 , 我的 私人的 同情 是 完全 和 他 .

此外，我个人完全同情他。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][æt; ət] - ,
Not only had he tried to save my life at Parelli's ,
不是 仅有的 有 他 尝试 到 节省 我的 生活 在 - ,

他不仅在帕雷利餐厅试图救我的命，

[bʌt; bət][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈtraɪəl][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli]
but ever since the trial I have always been under the impression he was fully
但 曾经 自从 这 审判 我 有 总是 到过 在下面 这 印象 他 曾是 完全
[ɪnˈtaɪtlɪd] [tu:; tə] [ˈslɔ:tər] [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
entitled to slaughter Mr . — Mr . — whatever the scoundrel's name was .
标题 到 屠宰 先生 . — 先生 . — 任何 这 无赖的 姓名 曾是 .

但自从审判以来，我一直认为他完全有权杀死那位先生——先生——不管那个恶棍叫什么名字。

" [aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
" **I acknowledged the remark with a slight bow** .
" 我 已确认 这 评论 和 一个 轻微 弓 .
我微微鞠躬，表示赞同。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Thank you , " I said** .
" 感谢 你 , " 我 说 .

“谢谢，”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsoʊbər][fækt][aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
" **As a matter of sober fact I didn't kill him** ,
" 作为 一个 事情 的 清醒 事实 我 没有 杀 他 ,
“冷静地讲，我没有杀他。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
" **but I shouldn't be the least sorry for it if I had** .
" 但 我 不应该 是 这 至少 对不起 为了 它 如果 我 有 .
但即便我做了，我也不应该感到丝毫后悔。

" [ˈlætəmɜː] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **Latimer looked at me for a moment straight in the eyes** .
" 拉蒂默 看起来 在 我 为了 一个 片刻 直的 在 这 眼睛 .
拉蒂默直视着我的眼睛，愣了一会儿。

" [wi:v] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ] [ˈbju:tɪfli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **We've treated you beautifully as a nation , " he said slowly** .
" 我们已经 治疗 你 非常漂亮 作为 一个 国家 , " 他 说 缓慢地 .
“作为一个国家，我们一直善待你们，”他缓缓说道。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪmˈpɜ:rtənəns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ju: ˈes] .
" **It's an impertinence on my part to expect you to help us** .
" 它是 一个 无礼 在 我的 部分 到 预计 你 到 帮助 我们 .
“我竟敢指望你们帮助我们，这实在是太冒昧了。”

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed** .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] .
" **Go on , " I said** .
" 去 在 , " 我 说 .

“继续，”我说。

" [lets] [get][aɪ ˈti:] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [ˈenihaʊ] . "
" **Let's get it straightened out anyhow** . "
" 我们来吧 得到 它 拉直 出去 无论如何 . "

“无论如何，我们都要把这件事弄清楚。”

" [wel] , [ðə; ði] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlɑ:rdʒli] [dʌn] [baɪ][ju:; jʊ] .
" **Well , the straightening out must be largely done by you** .
" 出色地 , 这 拉直 出去 必须 是 很大程度上 完毕 经过 你 .
“嗯，理顺这些事情很大程度上要靠你来做。”

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [kæn; kən][bi:; bi][tu:ɔld] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
" **As far as I'm concerned the rest of the story can be told very quickly** .
" 作为 远的 作为 我是 担心的 这 休息 的 这 故事 能 是 讲述 非常 迅速地 .
依我看，故事的其余部分可以很快讲完。

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [tuː]
For various reasons I got to the conclusion that in some way or other the two
为了 各种各样的 原因 我 得到 到 这 结论 那 在 一些 方式 或者 其他 这 二
[ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] ['fepi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
gentlemen on Sheppey had a good deal to do with the matter .
先生们 在 谢佩岛 有 一个 好的 交易 到 做 和 这 事情 .

出于各种原因，我得出结论，谢佩岛上的两位先生与此事有着千丝万缕的联系。

[maɪ][men] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
My men had been making a few inquiries about them ,
我的 男人 有 到过 制作 一个 很少 查询 关于 他们 ,
我的手下已经对他们进行了一些调查，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wʌt] [wiːd] ['lɜːrniɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
and from what we'd learned I was strongly inclined to think they were a
和 从 什么 我们会 学习 我 曾是 强烈 倾斜 到 思考 他们 是 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz][ˈoʊvər] [hɪr] [ɑːn] [liːv] .
couple of German naval officers over here on leave .
夫妻 的 德语 海军 警官 超过 这里 在 离开 .

根据我们了解到的情况，我强烈倾向于认为他们是两名来这里休假的德国海军军官。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,
If that was so ,
如果 那 曾是 所以 ,
如果真是那样的话，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['hɒfmən] [meɪd] [aɪ'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [wer]
the fact that they were in communication with Hoffman made it pretty plain where
这 事实 那 他们 是 在 沟通 和 霍夫曼 制成 它 漂亮的 清楚的 在哪里
[mæk'mɜːtɜːi] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] .
McMurtrie was finding his market .
麦克默特里 曾是 寻找 他的 市场 .

他们与霍夫曼保持联系的事实，清楚地表明了麦克默特里在哪里找到了他的市场。

[maɪ][men] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'wei] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ]
My men had told me they were generally away on the mainland in the evening
我的 男人 有 讲述 我 他们 是 一般来说 离开 在 这 大陆 在 这 晚上
,
.
,

我的部下告诉我，他们通常晚上都会去大陆上。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ]
and I made up my mind I'd have a look at the place the first chance I
和 我 制成 向上 我的 头脑 ID 有 一个 看 在 这 地方 这 第一的 机会 我
[gɑːt] .
got .
得到 .

我下定决心，一有机会就去看看那个地方。

[aɪ] [æskt] ['mɔːrɪsən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ʌnd] [pɪk] [em 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz]
I asked Morrison to come down and pick me up in his boat for two reasons
我 问 莫里森 到 来 向下 和 挑选 我 向上 在 他的 船 为了 二 原因
— ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ] ,
— **partly because I wanted to keep in touch with you both ,**
— 部分 因为 我 通缉 到 保持 在 触碰 和 你 两个都 ,

我请莫里森开船来接我，有两个原因——一部分原因是我想和你们俩保持联系，

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][br̩kəz, br̩kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [maɪ] [kʌm] [ɪn][ˈhændi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsekənd]
and partly because I thought it might come in handy to have a second
和 部分 因为 我 想法 它 可能 来 在 便利 到 有 一个 第二
[laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtri:t] . "
line of retreat . "
线 的 撤退 . "

部分原因是我觉得设置第二道撤退路线可能会派上用场。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈvi:njənt] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈtɑ:mi] .
" **It was rather convenient , as things turned out ,** " **interposed Tommy** .
" 它 曾是 相当 方便的 , 作为 事物 转向 出去 , " 插入 汤米 .
"事情发展到后来, 这倒也挺方便的,"汤米插话道。

" [ˈveri] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈlætəmɜ:] [ˈdraɪli] .
" **Very ,** " **admitted Latimer drily** .
" 非常 , " 承认 拉蒂默 干巴巴地 .

“确实如此,”拉蒂默冷冷地承认道。

" [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
" **They got back to the garden just as I had opened one of the windows ,**
" 他们 得到 后退 到 这 花园 只是 作为 我 有 打开 一 的 这 视窗 ,
“他们回到花园的时候, 我正好打开了一扇窗户。”

[ænd; ənd] [[ɑ:t] [æt; ət][em ˈi:][frʌm; frəm][br̩ˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .
and shot at me from behind the hedge .
和 射击 在 我 从 在后面 这 对冲 .
他躲在树篱后面向我开枪。

[ɪf] [aɪˈti:][ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [em ˈi:][ɔ:f] .
If it hadn't been for the light they must have picked me off .
如果 它 之前没有 到过 为了 这 光 他们 必须 有 挑选 我 离开 .
要不是有灯光, 他们肯定已经把我干掉了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wel] , [lʊkt] [raʊnd] .
" **He stopped , and standing up in the well , looked round** .
" 他 停止 , 和 常设 向上 在 这 出色地 , 看起来 圆形的 .
他停了下来, 站在井里, 环顾四周。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈgen] [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] ,
By this time we were again just off the entrance to Queenborough ,
经过 这 时间 我们 是 再次 只是 离开 这 入口 到 昆斯伯勒 ,
这时我们又回到了昆斯伯勒入口附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd][əbˈskjuəd] [ˈevriθɪŋ] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz]
and the thick haze that had obscured everything earlier in the evening was
和 这 厚的 阴霾 那 有 模糊不清 一切 早些时候 在 这 晚上 曾是
[ˈræpɪdli] [ˈθɪnɪŋ] [əˈweɪ] .
rapidly thinning away .
快速 稀疏 离开 .

傍晚时分笼罩一切的浓雾正在迅速消散。

[ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [mu:n] [fʊnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈwɔ:ɪps] [æt; ət] [ˈæŋkər] — [dɪm] [greɪ] [ˈfɔ:rmləs]
A watery moon showed up the various warships at anchor — dim grey formless
一个 水状的 月亮 显示 向上 这 各种各样的 军舰 在 锚 — 暗淡 灰色的 无形
[ˈeɪps] , [mɑ:rkɪt] [baɪ] [blɜ:rd] [laɪts] .
shapes , marked by blurred lights .
形状 , 标记 经过 模糊 灯 .

一轮水月映照出停泊在锚地的各种战舰——昏暗的灰色无形轮廓, 点缀着模糊的灯光。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say ?**
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɑ:mi] .
" he asked , turning to Tommy .
" 他 问 , 转弯 到 汤米 .

他转向汤米问道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rʌn] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmu:riŋz] ?
" Shall we run in here and pick up some moorings ?
" 将 我们 跑步 在 这里 和 挑选 向上 一些 系泊 ?

“我们进去拿些系泊绳怎么样？ ”

[brɪfɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [ˈlɪndənz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
Before we go any further I want to hear Lyndon's part of the story ,
前 我们 去 任何 更远 我 想 到 听到 林登的 部分 的 这 故事 ,

在我们继续讨论之前，我想先听听林登的说法。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
and then we all three shall know exactly where we are .
和 然后 我们 全部 三 将 知道 确切地 在哪里 我们 是 .

这样我们三个就能确切地知道自己身在何处了。

[ˈæftər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˌem ˈli:] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [ɔ:r] — [ɔ:r] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
After that you can throw me in the sea , or — or — well , I think there are
后 那 你 能 扔 我 在 这 海 , 或者 — 或者 — 出色地 , 我 思考 那里 是

[ˈsevrəl] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɔ:lˈtɜ:nətɪvz] . "
several possible alternatives . "
一些 可能的 替代方案 . "
之后你可以把我扔进海里，或者——或者——嗯，我想还有几种可能的选择。

" [wi:l] [faɪnd][aʊt] [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈtɑ:mi] .
" We'll find out anyhow , " said Tommy .
" 出色地 寻找 出去 无论如何 , " 说 汤米 .

“我们总会知道的，”汤米说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈbeti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:rkt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ˈkerfəli]
He turned the Betty towards the shore , and we worked our way carefully
他 转向 这 贝蒂 向 这 支撑 , 和 我们 工作 我们的 方式 小心

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
into the harbour .
进入 这 港口 .

他调转贝蒂号驶向岸边，我们小心翼翼地驶入港口。

[wi:; wi][ræn][ɑ:n][pæst][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ˈves(ə)lz] , [ʌnˈtɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
We ran on past the anchored vessels , until we were right opposite the
我们 跑 在 过去的 这 锚定 船只 , 直到 我们 是 正确的 对面的 这

[ˈkwi:n,bɜ:roʊ] [ˈdʒeti] ,
Queenborough jetty ,
昆斯伯勒 码头 ,

我们继续跑过停泊的船只，直到正好来到昆斯伯勒码头对面。

[wer] [wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [ˈmu:riŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈpra:mptli] [əˈdɑ:ptɪd] .
where we discovered some unoccupied moorings which we promptly adopted .
在哪里 我们 发现 一些 空置 系泊 哪个 我们 及时 已采用 .

我们在那里发现了一些空置的泊位，并立即占用了它们。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌŋ] [bɜ:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈaɪsələɪtɪd][wʌn] — [ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
It was a snug berth , and a fairly isolated one — a rakish - looking little
它 曾是 一个 舒适 泊位 , 和 一个 相当 孤立 — — 一个 浪荡子 - 寻找 小的

[ˈɡʌnbəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] .
gunboat being our nearest neighbour .
炮舰 存在 我们的 最近的 邻居 .

这是一个舒适的泊位，而且相当偏僻——我们最近的邻居是一艘外形时髦的小炮艇。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] ['næreɪt] [æz; əz] ['bri:flɪ]
In this pleasant atmosphere of law and order I proceeded to narrate as briefly
在这 令人愉快的 气氛 的 法律 和 命令 我 继续 到 叙事 作为 简要地
[ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][ðə; ði][meɪn] [fæktz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌltz] .
and quickly as possible the main facts about my escape and its results .
和 迅速地 作为 可能的 这 主要的 事实 关于 我的 逃脱 和 它是 结果 .

在这种令人愉悦的治安氛围中，我尽可能简明扼要地叙述了我的逃脱过程及其结果的主要事实。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:][fɑ:r] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] ['eniθɪŋ] [bæk] .
I felt that we had gone too far now to keep anything back .
我 毛毡 那 我们 有 已消失 也 远的 现在 到 保持 任何事物 后退 .

我觉得我们已经走得太远了，不能再有所保留了。

['lætəmɜː] [hæd; həd][ˈboʊldli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rdz] [feɪs] [ˈʌpwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Latimer had boldly placed his own cards face upwards on the table ,
拉蒂默 有 大胆地 放置 他的 自己的 牌 脸 向上 在 这 桌子 ,

拉蒂默大胆地将自己的底牌正面向上摆在了桌面上。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
and short of sending him to the fishes ,
和 短的 的 发送 他 到 这 鱼 ,

除了把他扔进鱼肚子之外，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ɪk'sept] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
there seemed to be nothing else to do except to follow his example .
那里 似乎 到 是 没有什么 别的 到 做 除了 到 跟随 他的 例子 .

除了效仿他的做法，似乎别无他法。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] ,
As he himself had said ,
作为 他 他自己 有 说 ,

正如他自己所说，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [æt; ət] [li:st] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wi:; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
we should then at least know exactly how we stood with regard to each other .
我们 应该 然后 在 至少 知道 确切地 如何 我们 站立 和 看待 到 每个 其他 .

这样我们至少应该清楚地知道我们彼此之间的关系究竟如何。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] ['saɪləns] ,
He listened to me for the most part in silence ,
他 听着 到 我 为了 这 最多 部分 在 沉默 ,

他大部分时间都默默地听着我说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [ɪntə'rʌpʃnz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [meɪk] [ʃʊd] [ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [fɪrs] [əˈten(ə)n]
but the few interruptions that he did make showed the almost fierce attention
但 这 很少 中断 那 他 做过 制作 显示 这 几乎 凶猛的 注意力

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [maɪ] ['stɔ:ri] .
with which he was following my story .
和 哪个 他 曾是 下列的 我的 故事 .

但他偶尔的几次打断，表明他几乎全神贯注地关注着我的报道。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] [left] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][læst] .
I don't think his eyes ever left my face from the first word to the last .
我 不 思考 他的 眼睛 曾经 左边 我的 脸 从 这 第一的 单词 到 这 最后的 .

从第一个字到最后一个字，我觉得他的目光从未离开过我的脸。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪˈðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
When I had finished he sat on for perhaps a minute without speaking .
什么时候 我 有 完成的 他 卫星 在 为了 也许 一个 分钟 没有 请讲 .

我讲完后，他沉默地坐了大约一分钟。

[ðen] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɹətli] [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Then very deliberately he leaned across and held out his hand .
然后 非常 故意地 他 倾斜 穿过 和 握住 出去 他的 手 .
然后他非常刻意地俯身向前，伸出手。

[wiː; wi] [iksˈtʃeɪndʒd] [grɪps] ,
We exchanged grips ,
我们 交换 握把 ,
我们握手致意，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈfɪŋgərz] [siːmd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]
and for once in my life I found a man whose fingers seemed as strong as
和 为了 一次 在 我的 生活 我 成立 一个 男人 谁 手指 似乎 作为 强的 作为
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .
我这辈子第一次遇到一个男人，他的手指似乎和我自己的一样有力。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [æn; ən] [əkˈsesəri] [ˈæftər] [ðə; ði] [fækt] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know whether that makes you an accessory after the fact , " I said .
" 我 不 知道 无论 那 制作 你 一个 配饰 后 这 事实 , " 我 说 .
“我不知道这是否会让你成为事后从犯,”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第16/20页

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪts] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [fɔːr; fər] ['bi:ɪŋ] ['sɪv(ə)] [tuː; tə] [æən; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
" **I believe it's about eighteen months for being civil to an escaped convict** .
" 我 相信 它是 关于 十八 几个月 为了 存在 民用 到 一个 逃脱 定罪 .
"我认为，对逃犯保持礼貌的处罚大约是十八个月。"

" [hiː; hi] [let] [goʊ] [maɪ] [hænd] ,
" **He let go my hand** ,
" 他 让 去 我的 手 ,
他放开了我的手，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn]
and getting up from his seat leaned back against the door of the cabin
和 获得 向上 从 他的 座位 倾斜 后退 反对 这 门 的 这 舱
[ˈfeɪsɪŋ] [juː 'es] [bəʊθ] .
facing us both .
面向 我们 两个都 .
他从座位上站起来，靠在舱门上，面向我们俩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æən; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" **You may be an escaped convict , Mr . Lyndon , " he said slowly** ,
" 你 可能 是 一个 逃脱 定罪 , 先生 . 林登 , " 他 说 缓慢地 ,
“林登先生，您或许是一名逃犯，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [aɪ] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] [kæən; kən] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]
" **but if you choose I believe you can do more for England than any man**
" 但 如果 你 选择 我 相信 你 能 做 更多的 为了 英格兰 比 任何 男人
[ə'laɪv] .
alive .
活 .
但是，如果你愿意，我相信你对英格兰的贡献会超过任何一个活着的人。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .
" **There was a short pause** .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .
短暂的沉默。

" [aɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['tɑːmi] , " [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ɪn]
" **It seems to me , " interrupted Tommy , " that England is a little bit in**
" 它 似乎 到 我 , " 中断 汤米 , " 那 英格兰 是 一个 小的 少量 在
“依我看，”汤米打断道，“英格兰有点儿.....”

[ˈniːlz] [det] [ɔːl'redi] . " **Neil's debt already** . "
[niːlz] [det] [ɔːl'redi] . "
尼尔的 债务 已经 . "
尼尔已经欠债了。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['dʒenərəsli] .
" **That doesn't matter , " I observed generously** .
" 那 不 事情 , " 我 观察到 慷慨地 .
“那没关系，”我宽容地说道。

" [lets] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] .
" **Let's hear what Mr** .
" 我们来吧 听到 什么 先生 .
“让我们听听先生怎么说。”

[ˈlætəmɜː] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] .
" Latimer has got to say .

拉蒂默 有 得到 到 说 .

拉蒂默有话要说。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][him; ɪm] .
" I turned to him .

" 我 转向 到 他 .

我转向他。

" [hu:] [ɑ:r; əɹ] [mæk'mɜ:tɜ:i] [ænd; ənd]
" Who are McMurtrie and

" WHO 是 麦克默特里 和

“麦克默特里是谁？”

- ?
Savaroff ?

- ?

萨瓦罗夫？

" [aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? "
" I asked , " and what the devil's the meaning of it all ? "

" 我 问 , " 和 什么 这 魔鬼的 这 意义 的 它 全部 ? "

我问：“这一切到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] .
" The meaning is plain enough to a certain point , " he answered .

" 这 意义 是 清楚的 足够的 到 一个 肯定 观点 , " 他 回答 .

“在某种程度上，其含义已经很清楚了，”他回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] ['paʊdər]
" I haven't the least doubt that they intend to sell the secret of your powder

" 我 还没有 这 至少 怀疑 那 他们 打算 到 卖 这 秘密 的 你的 粉末

[tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni] ,

to Germany ,

到 德国 ,

“我毫不怀疑他们打算把你们火药的秘密卖给德国。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [sould][ðer; ðər] [ˈʌðər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
just as they've sold their other information .

只是 作为 他们有 卖 他们的 其他 信息 .

就像他们之前出售其他信息一样。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ækt] , [ænd; ənd][ækt][æt; ət] [wʌns] .
If I knew for certain it was only that , I should act , and act at once .

如果 我 知道 为了 肯定 它 曾是 仅有的 那 , 我 应该 行为 , 和 行为 在 一次 .

如果我确信事情仅此而已，我就应该立即采取行动。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" He stopped .

" 他 停止 .

他停了下来。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .
" Well ? " I said .

" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [br'hænd][aɪ'ti:] — [sʌmθɪŋ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
" **I believe there's something more behind it — something we've got to find out**
" 我 相信 有 某物 更多的 在后面 它 — 某物 我们已经 得到 到 寻找 出去
[brɪfɔ:ɹ] [wi:; wi] [straɪk] .
before we strike .
前 我们 罢工 .

“我相信这背后还有更深层次的原因——我们必须在采取行动之前弄清楚这一点。”

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] [ˈdʒɜ:rməni][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][toʊn] [tɔ:rdz] [ju: 'es] [ˌdɪplə'mætɪkli]
For the last two months Germany has taken a tone towards us diplomatically
为了 这 最后的 二 几个月 德国 有 已采取 一个 语气 向 我们 外交上
[ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli][hæv; həv][wʌn][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
that can only have one explanation .
那 能 仅有的 有 一 解释 .

过去两个月，德国在外交上对我们的态度只有一个解释。

[ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [weɪ] ɔ:ɹ] [faɪt] ,
They mean to get their way or fight ,
他们 意思是 到 得到 他们的 方式 或者 斗争 ,
他们要么达成目的，要么就开战。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ðeə(r)] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]
and if it comes to a fight they're under the impression they're going to
和 如果 它 来 到 一个 斗争 它们是 在下面 这 印象 它们是 去 到
[bi:t] [ju: 'es] . "
beat us . "
打 我们 . "

如果真打起来，他们觉得自己肯定能打败我们。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [brɪ'li:v] [mæk'mɜ:tɜ:i] [ænd; ənd] - [ɑ:ɹ; əɹ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər]
" **And you really believe McMurtrie and Savaroff are responsible for their**
" 和 你 真的 相信 麦克默特里 和 - 是 负责的 为了 他们的
[ˈɑ:ptɪmɪzəm] ?
optimism ?
乐观 ?

“你真的认为麦克默特里和萨瓦罗夫应该为他们的乐观态度负责吗？”

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələsli] .
" **I asked a little incredulously** .
" 我 问 一个 小的 难以置信地 .
我有些难以置信地问道。

[ˈlætəmɜ:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Latimer nodded .
拉蒂默 点头 .
拉蒂默点了点头。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [mæk'mɜ:tɜ:i] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [drɔ:l] , " [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn]
" **Dr . McMurtrie , he said in his quiet drawl , is the most dangerous man**
" 博士 : 麦克默特里 , " 他 说 在 他的 安静的 拖长音 , " 是 这 最多 危险的 男人
[ɪn] [ˈjʊrəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

“麦克默特里博士，”他用平静的慢语说道，“是欧洲最危险的人。”

[hi:; hi][ɪz][ˈpɑ:rtli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ˈrʌʃ(ə)n] [baɪ][bɜ:ɹθ] .
He is partly English and partly Russian by birth .
他 是 部分 英语 和 部分 俄语 经过 出生 .
他拥有英国和俄罗斯双重血统。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːrt] [fɪˈzi(ə)n] [æt; ət][,es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
At one time he used to be court physician at St . Petersburg .
在 一 时间 他 用过的 到 是 法庭 医生 在 英石 . 圣彼得堡 .
他曾担任过圣彼得堡的宫廷御医。

- [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][pʊʊl] — [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] - .
Savaroff is a German Pole — his real name is Vassiloff .
- 是 一个 德语 极 — 他的 真实的 姓名 是 - .
萨瓦罗夫是德裔波兰人——他的真名是瓦西洛夫。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɪˈzæstər] [ɪn][ðə; ði]
Between them they were largely responsible for the early disasters in the
之间 他们 他们 是 很大程度上 负责任的 为了 这 早期的 灾难 在 这
[dʒæpəˈniːz][wɔːr] .
Japanese war .
日本人 战争 .

他们二人对日本战争初期的灾难负有主要责任。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][noʊ][wʌn] [spʊk] .
" **For a moment no one spoke .**
" 为了 一个 片刻 不 一 辐 .
“一时间，没有人说话。”

[ðen] [ˈtaːmi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
Then Tommy leaned forward .
然后 汤米 倾斜 向前 .
然后汤米向前倾了倾身子。

" [aɪ] [seɪ] ,
" **I say ,**
" 我 说 ,
我说，
[ˈlætəmɜː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ɪz] [ðɪs] [ˈsɪriəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? "
Latimer , " he exclaimed , " is this serious history ? "
拉蒂默 , " 他 惊呼 , " 是 这 严肃的 历史 ? "
“拉蒂默，”他惊呼道，“这是严肃的历史吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡʌvənmənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlætəmɜː] , " [ɑːr; ər][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʌndər] [ðæt]
" **The Russian Government , " replied Latimer , " are most certainly under that**
" 这 俄语 政府 , " 回复 拉蒂默 , " 是 最多 当然 在下面 那
[ɪmˈpreʃ(ə)n] . " **impression .** "
印象 . "
拉蒂默回答说：“俄罗斯政府肯定也是这么认为的。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] ,
" **But if they know about it , " I objected ,**
" 但 如果 他们 知道 关于 它 , " 我 反对 ,
“但如果他们知道这件事，”我反驳道，

" [haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ænd] - [ɑːnt] [ɪn][saɪˈbɪriə] ?
" **how is it that McMurtrie and Savaroff aren't in Siberia ?**
" 如何 是 它 那 麦克默特里 和 - 不是 在 西伯利亚 ?
“为什么麦克默特里和萨瓦罗夫没有被流放到西伯利亚？ ”

[aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [wer] [ˈtreɪtəz] [ɑːr; ər]
I've never heard that the Russians are particularly tender - hearted where traitors are
我已经 绝不 听到 那 这 俄罗斯人 是 特别 投标 - 心地 在哪里 叛徒 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .
我从未听说过俄罗斯人在对待叛徒方面特别仁慈。

" [ˌæbsəˈluːtli] .
" **Absolutely** .
" 绝对地 .

“绝对地。

[aɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [fʊl] [dɪˈskɹɪpʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈliːs] .
I've got their full description from the Russian police .
我已经 得到 他们的 满的 描述 从 这 俄语 警察 .

我从俄罗斯警方那里得到了他们的完整描述。

[aɪ ˈtiː] [ˈtæliːz] [ɪn] [ˈevri] [wei] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [ˈdɔːtər] .
It tallies in every way — even to Savaroff's daughter .
它 统计 在 每一个 方式 — 甚至 到 - 女儿 .

一切都吻合——甚至连萨瓦罗夫的女儿也这么认为。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? "
There is a girl with them , I believe ? "
那里 是 一个 女孩 和 他们 , 我 相信 ? "

他们那里好像有个女孩？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , I said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
" **There's a girl** .
" 有 一个 女孩 .

“有个女孩。”

" [ðen] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Then I paused for a moment** .
" 然后 我 暂停 为了 一个 片刻 .

然后我停顿了一下。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈlætəmɜː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **Look here , Latimer , I went on** .
" 看 这里 , 拉蒂默 , " 我 去 在 .

“听着，拉蒂默，”我继续说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?
" **What is it you want me to do ?**
" 什么 是 它 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？ ”

[aɪ] [help][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I'll help you in any way I can .
患病的 帮助 你 在 任何 方式 我 能 .

我会尽我所能帮助你。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [mækˈmɜːtɜːi] [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [geɪm]
When I made my bargain with McMurtrie I hadn't a notion what his real game
什么时候 我 制成 我的 便宜货 和 麦克默特里 我 之前没有 一个 概念 什么 他的 真实的 游戏
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

当我与麦克默特里达成交易时，我完全不知道他的真实意图是什么。

[aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [ˈfriːdəm] [baɪ] [ˈselɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] .
I don't in the least want to buy my freedom by selling England to Germany .
我 不 在 这 至少 想 到 买 我的 自由 经过 销售 英格兰 到 德国 .

我一点也不想通过把英国卖给德国来换取我的自由。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ˈflætli][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
The only thing I flatly and utterly refuse to do is to serve out the rest of
这 仅有的 事物 我 断然 和 完全地 拒绝 到 做 是 到 服务 出去 这 休息 的
[maɪ] [ˈsentəns] .
my sentence .
我的 句子 .

我唯一断然拒绝做的事情就是服完剩余的刑期。

[ɪf] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [huː] [aɪ][eɪˈem] ,
If it's bound to come out who I am ,
如果 它是 边界 到 来 出去 WHO 我 是 ,

如果我的身份注定要被揭穿，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [emˈiː][jʊr; jər][wɜːrd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːrnɪŋ] .
you must give me your word I shall have a reasonable warning .
你 必须 给 我 你的 单词 我 将 有 一个 合理的 警告 .

你必须向我保证，我会收到合理的警告。

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈdaɪŋ] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ]
I don't much mind dying — especially if I can arrange for ten minutes with
我 不 很多 头脑 垂死 — 尤其 如果 我 能 安排 为了 十 分钟 和
[dʒɔːrdʒ] [fɜːrst] — [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˈkændɪdli] [aɪˈd] [siː] [ˈɪŋɡlənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði][mæp] [brɪˈfɔːr] [aɪˈd][ɡoʊ]
George first — but quite candidly I'd see England wiped off the map before I'd go
乔治 第一的 — 但 相当 坦率地说 ID 看 英格兰 擦拭 离开 这 地图 前 ID 去
[bæk] [tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] .
back to Dartmoor .
后退 到 达特穆尔 .

我并不太在意死亡——尤其是如果我能先安排和乔治待上十分钟的话——但坦白地说，我宁愿看到英格兰从地图上消失，也不愿回到达特穆尔。

" [ˈlætəmɜː] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Latimer made a slight gesture with his hands** .
" 拉蒂默 制成 一个 轻微 手势 和 他的 双手 .

拉蒂默用手做了个轻微的手势。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [wʌns][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You've saved my life , once at all events , he said** .
" 你已经 已保存 我的 生活 , 一次 在 全部 活动 , " 他 说 .

“你救过我的命，至少曾经救过我一次，”他说。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kwɑɪt] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
" **It may seem a trifle to you , but it's a matter of quite considerable**
" 它 可能 似乎 一个 琐事 到 你 , 但 它是 一个 事情 的 相当 大量
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][emˈiː] .
importance to me .
重要性 到 我 .

“这在你看来或许是件小事，但对我来说却是一件非常重要的事。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] — [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
I don't think you need worry about going back to Dartmoor — not as long as
我 不 思考 你 需要 担心 关于 去 后退 到 达特穆尔 — 不是 作为 长的 作为
[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] . " **the Secret Service is in existence** . "
这 秘密 服务 是 在 存在 . "

我认为你不必担心重返达特穆尔——只要特勤局还存在的话。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə][duː] ?
" **Well , what is it you want me to do ?**
" 出色地 , 什么 是 它 你 想 我 到 做 ?

“那么，你想让我做什么？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .
" **I asked again** .
" 我 问 再次 .

我又问了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ðoo] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
He was silent for a moment or two , as though arranging his ideas .
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 , 作为 尽管 安排 他的 想法 .
他沉默了一会儿，似乎在整理思路。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
Then he began to speak very slowly and deliberately .
然后 他 开始 到 说话 非常 缓慢地 和 故意地 .
然后他开始语速放慢，说话也变得非常缓慢而沉稳。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" **I want you to go on as if nothing had happened** .
" 我 想 你 到 去 在 作为 如果 没有什么 有 发生 .
“我希望你像什么都没发生过一样继续生活下去。”

[raɪt] [tuː; tə] [mæk'mæːtʃ-i] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juːv]
Write to McMurtrie the first thing tomorrow morning and tell him that you've
写 到 麦克默特里 这 第一的 事物 明天 早晨 和 告诉 他 那 你已经
[meɪd] [ðə; ði] ['paʊdər] .
made the powder .
制成 这 粉末 .

明天一早给麦克默特里写信，告诉他你已经制好了火药。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət][wʌns] .
He is sure to come down to the hut at once .
他 是 当然 到 来 向下 到 这 小屋 在 一次 .
他肯定会立刻下到小屋来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoo] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪts] ['dʒenjuɪn] ,
You can show him that it's genuine ,
你 能 展示 他 那 它是 真的 ,
你可以向他证明这是真的。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .
but on no account let him have any of it to take away .
但 在 不 帐户 让 他 有 任何 的 它 到 拿 离开 .
但无论如何都不能让他拿走任何东西。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][hænd][ˈooʊvər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n]
Tell him that you will only hand over the secret on receipt of a written
告诉 他 那 你 将要 仅有的 手 超过 这 秘密 在 收据 的 一个 书面
[ə'gri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,
告诉他，只有在收到书面协议后才会透露秘密。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [ˈsɪriəs] .
and make him see that you're absolutely serious .
和 制作 他 看 那 你是 绝对地 严肃的 .
让他明白你是认真的。

[ˈmiːnwaɪl] [let][em 'iː] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] .
Meanwhile let me know everything that happens as soon as you possibly can .
同时 让 我 知道 一切 那 发生 作为 很快 作为 你 可能 能 .
与此同时，请您尽快将发生的一切情况告知我。

[ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] - [ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] .
Telegraph to me at 145 Jermyn Street .
电报 到 我 在 - 杰明 街道 .

请电报寄到杰明街145号。

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ɪn][ðə; ði][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈtɪlberɪ] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər]
You can send in the messages to Tilbury by the man who's looking after
你 能 发送 在 这 消息 到 蒂尔伯里 经过 这 男人 谁是 寻找 后
[jʊr; jər][boʊt] .
your boat .
你的 船 .

你可以让负责照看你船的人把信息传递给蒂尔伯里。

[juːz][sʌm; səm] [kwɪk] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsaɪfər] — [səˈpouz] [wiː; wi] [seɪ][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ˈbækwərdz] , [ziː][fɔːr; fər]
Use some quick simple cypher — suppose we say the alphabet backwards , Z for
使用 一些 快的 简单的 暗号 — 认为 我们 说 这 字母 向后 , Z 为了
[ə; eɪ][ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .
A and so on .
一个 和 所以 在 .

使用一些简单快捷的密码——假设我们倒着念字母表，用 Z 代替 A，依此类推。

[hæv; həv][juː; jʊ][gə:t] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?
Have you got plenty of money ?
有 你 得到 很多 的 钱 ?

你有很多钱吗？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [aɪ]
" I should like to have some sort of notion what you're going to do , " I
" 我 应该 喜欢 到 有 一些 种类 的 概念 什么 你是 去 到 做 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“我想大致了解一下你打算怎么做，”我说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [mɔːr] [ɪnˈspɪrɪŋ] [ðæən; ðən] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
" It would be much more inspiring than working in the dark . "
" 它 会 是 很多 更多的 鼓舞人心 比 在职的 在 这 黑暗的 . " "

“这比在黑暗中工作要令人振奋得多。”

" [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] .
" It depends entirely on the next two days .
" 它 取决于 完全 在 这 下一个 二 天 .

“这完全取决于接下来的两天。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [təˈnaɪt] [ænd; ænd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ][men] [hæz; həz]
I shall go back to London tonight and find out if either of my men has
我 将 去 后退 到 伦敦 今晚 和 寻找 出去 如果任何一个 的 我的 男人 有
[gə:t][hoʊld][ʌv; əv] [ˈeni] [freʃ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
got hold of any fresh information .
得到 抓住 的 任何 新鲜的 信息 .

我今晚将返回伦敦，看看我的手下是否有人获得了什么新的情报。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈkeɪsmənt] .
Then I shall put the whole thing in front of Casement .
然后 我 将 放 这 所有的 事物 在 正面 的 窗扇 .

然后我会把整件事都摆在卡斯门特面前。

[ɪf] [hiː; hi] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ləst][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] [brɪˈɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] .
If he agrees with me I shall wait till the last possible moment before striking .
如果 他 同意 和 我 我 将 等待 直到 这 最后的 可能的 片刻 前 引人注目 .

如果他同意我的做法，我将等到最后一刻再出手。

[wiːv] [ɪˈnʌf] [ˈeɪdəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdevən,pɔːt] [keɪs] [tuː; tə] [əˈrest] [mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ənd] -
We've enough evidence about the Devonport case to arrest McMurtrie and Savaroff
我们已经 足够的 证据 关于 这 德文波特 案件 到 逮捕 麦克默特里 和 -
[streɪt] [əˈweɪ] ,
straight away ,
直的 离开 ,

我们掌握了足够的证据，可以立即逮捕麦克默特里和萨瓦罗夫，他们涉嫌参与德文波特案件。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but I feel it would be madness while there's a chance of getting to the
但 我 感觉 它 会 是 疯狂 尽管 有 一个 机会 的 获得 到 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
bottom of this business .
底部 的 这 商业 .

但我认为，如果还有机会查明真相，这样做是疯狂的。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [waɪ] [aɪv] [ˈrɪskt] [ˈevriθɪŋ] [təˈnaɪt] .
Perhaps you understand now why I've risked everything tonight .
也许 你 理解 现在 为什么我已经 冒险 一切 今晚 .

或许你现在明白我今晚为何要冒一切风险了。

[wɪə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪ] [steɪks] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] — " [wel]
We're playing for high stakes , Mr . Lyndon , and you — " he paused — " well
是 玩耍 为了 高的 赌注 , 先生 . 林登 , 和 你 — " 他 暂停 — " 出色地
,
,
,

林登先生，我们是在玩一场豪赌，而你——”他停顿了一下——“嗯，

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] .
I'm inclined to think that you've the ace of trumps .
我是 倾斜 到 思考 那 你已经 这 高手 的 特朗普 .

我倾向于认为你手握王牌。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **I stood up and faced him .**
" 我 站立 向上 和 面对 他 .

我站起来面对他。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I hope so , " I said .**
" 我 希望 所以 , " 我 说 .

“但愿如此，”我说。

" [aɪm] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪv] . "
" **I'm rather tired of being taken for the Knave . "**
" 我是 相当 疲劳的 的 存在 已采取 为了 这 恶棍 . "

“我真厌倦了被人当成恶棍。”

" [ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][em ˈiː] ? " [æskt] [ˈtɑːmi] [pəˈθetɪkli] .
" **Isn't there a job for me ? " asked Tommy pathetically .**
" 不是 那里 一个 工作 为了 我 ? " 问 汤米 可悲地 .

“难道就没有适合我的工作吗？”汤米可怜兮兮地问道。

" [aɪm][ˈoʊpən][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvaɪələns] . "
" **I'm open for anything , especially if it wants a bit of physical violence . "**
" 我是 打开 为了 任何事物 , 尤其 如果 它 想要 一个 少量 的 身体的 暴力 . "

“我什么都愿意尝试，尤其是一些需要肢体暴力的。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [ɑːn] ,
" **There will probably be a demand for that a little later on** ,
" 那里 将要 大概 是 一个 要求 为了 那 一个 小的 之后 在 ,
“过段时间可能会有这方面的需求。”

" [sed] [ˈlætəmɜː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [drɔːl] .
" **said Latimer in his quiet drawl** .
" 说 拉蒂默 在 他的 安静的 拖长音 .
拉蒂默用他那缓慢而平静的声音说道。

" [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
" **At present I want you to come back with me to London** .
" 在 展示 我 想 你 到 来 后退 和 我 到 伦敦 .
“目前我希望你跟我一起回伦敦。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [ˈplenti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] , [ˈmɔːrɪsən] .
I shall find plenty for you to do there , Morrison .
我 将 寻找 很多 为了 你 到 做 那里 , 莫里森 .
莫里森, 我会给你安排很多事情做的。

[ðə; ði] [fjuːər] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The fewer people that are mixed up in this affair the better .
这 更少 人们 那 是 混合 向上 在 这 事务 这 更好的 .
牵涉其中的人越少越好。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" **He turned to me** .
" 他 转向 到 我 .
他转向我。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɪl,berɪ] [əˈloʊn] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [əˈʃɔːr] [hɪr] ?
" **You can take the boat back to Tilbury alone if we go ashore here ?**
" 你 能 拿 这 船 后退 到 蒂尔伯里 独自的 如果 我们 去 岸上 这里 ?
“如果我们在这里上岸, 你可以独自乘船返回蒂尔伯里吗? ”

" [aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌnz] [mɔːr] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **I nodded , and he once more held out his hand** .
" 我 点头 , 和 他 一次 更多的 握住 出去 他的 手 .
我点了点头, 他又一次伸出了手。

" [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˈveri] [suːn] [aɪ] [θɪŋk] .
" **We shall meet again soon , " he said — " very soon I think** .
" 我们 将 见面 再次 很快 , " 他 说 — " 非常 很快 我 思考 .
“我们很快就会再见面,”他说——“我想很快就会了。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [riːd] [ˈlɒŋfeləʊ] ?
Have you ever read Longfellow ?
有 你 曾经 读 朗费罗 ?
你读过朗费罗的作品吗?

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **It was such a surprising question that I couldn't help smiling** .
" 它 曾是 这样的 一个 奇怪 问题 那 我 不能 帮助 微笑 .
“这个问题太出乎我的意料了, 我忍不住笑了。”

" [nɑːt] [ˈriːs(ə)ntli] , " [aɪ] [sed] .
" **Not recently , " I said** .
" 不是 最近 , " 我 说 .
“最近没有,”我说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈpoʊətri] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .
" **I haven't been in the mood for poetry the last two or three years** .
" 我 还没有 到过 在 这 情绪 为了 诗 这 最后的 二 或者 三 年 .
“过去两三年我一直没有心情写诗。”

" [hi:; hi] [held] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:] [maɪn] .
" He held my hand and his blue eyes looked steadily into mine .
" 他 握住 我的 手 和 他的 蓝色的 眼睛 看起来 稳步 进入 矿 .

他握着我的手，他那双蓝色的眼睛直直地看着我。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ah , " he said .
" 啊 , " 他 说 .

“啊，”他说。

" [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] ,
" I don't want to be too optimistic ,
" 我 不 想 到 是 也 乐观的 ,

“我不想太乐观，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɪn] ['lɒŋfeləu] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] .
but there's a verse in Longfellow which I think you might like .
但 有 一个 诗 在 朗费罗 哪个 我 思考 你 可能 喜欢 .

但我认为朗费罗的诗中有一首你可能会喜欢。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] .
" He paused again .
" 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] [gɑ:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] .
" It has something to do with the Mills of God , " he added slowly .
" 它 有 某物 到 做 和 这 米尔斯 的 上帝 , " 他 额外 缓慢地 .

“这和上帝的磨坊有关，”他缓缓补充道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈsoʊniəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪzɪt]
SONIA'S SUDDEN VISIT
索尼娅的 突然 访问

索尼娅的突然来访

[wʌnz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [kwɪr] [θɪŋz] .
One's feelings are queer things .
一个人的 情怀 是 酷儿 事物 .

人的情感真是个奇怪的东西。

[ˈpɜ:rsənəli] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] ['noʊ(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪl] [ə'fekt] [ˌem 'i:]
Personally I never have the least notion how a particular situation will affect me
亲自 我 绝不 有 这 至少 概念 如何 一个 特别的 情况 将要 影响 我

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
until I happen to find myself in it .
直到 我 发生 到 寻找 我 在 它 .

就我个人而言，我从来不会预料到某种情况会对我产生怎样的影响，直到我真正身处其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] ,
I should have thought , for instance ,
我 应该 有 想法 , 为了 实例 ,

例如，我应该想到：

[ðæt] [ˈlætɪmərz] [,revɪ'leɪfənz] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [væst] [ɪk'saɪtmənt] ,
that Latimer's revelations would have left me in a state of vast excitement ,
那 拉蒂默的 启示 会 有 左边 我 在 一个 状态 的 广阔的 激动 ,

拉蒂默的爆料会让我感到无比兴奋。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] ['ku:lər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
but as a matter of fact I don't think I ever felt cooler in my life .
但 作为 一个 事情 的 事实 我 不 思考 我 曾经 毛毡 冷却器 在 我的 生活 .
但事实上, 我觉得我这辈子从来没有感觉这么酷过。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [ʌðər] [ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]
I believe every other emotion was swallowed up in the relief of finding out
我 相信 每一个 其他 情感 曾是 吞咽 向上 在 这 宽慰 的 寻找 出去
['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [æt; ət][ləst] .
something definite at last .
某物 定 在 最后的 .
我相信, 其他所有的情绪都被最终得到确切答案的如释重负所掩盖了。

[aɪ] [noʊ] ['enihaʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃi:f] [sen'seɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ðə; ði][dɪŋi; 'dɪŋgi] [tɔ:rdz]
I know anyhow that that was my chief sensation as I rowed the dinghy towards
我 知道 无论如何 那 那 曾是 我的 首席 感觉 作为 我 划船 这 小艇 向
[ðə; ði] [wet] ['slaɪmi] ['kɔ:zweɪ] ,
the wet slimy causeway ,
这 湿的 黏糊糊的 堤道 ,
反正我知道, 当我划着小艇驶向湿滑的堤道时, 那是我最主要的感受。

[lɪt] [baɪ][ɪts] ['sɑ:lətəri][ləmp] .
lit by its solitary lamp .
点燃 经过 它是 孤 灯 .
它被一盏孤零零的灯照亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [treɪn] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ʼaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ]
There was a boat train to town in the early hours of the morning which
那里 曾是 一个 船 火车 到 镇 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 哪个
['lætəmɜ:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tɑ:mi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] ,
Latimer had suggested that he and Tommy should catch ,
拉蒂默 有 建议 那 他 和 汤米 应该 抓住 ,
清晨有一班开往镇上的火车, 拉蒂默建议他和汤米应该搭乘这趟火车。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [ə; eɪ]['seɪfər][plæn][ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['tɪl,bəri] [wɪð; wɪθ]
and it certainly seemed a safer plan than coming back to Tilbury with
和 它 当然 似乎 一个 更安全 计划 比 未来 后退 到 蒂尔伯里 和
[em 'i:] .
me .
我 .
而且这显然比跟我一起回蒂尔伯里要安全得多。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sli:pi] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'prest] -
When I had parted from them , under the sleepy eye of a depressed -
什么时候 我 有 分手了 从 他们 , 在下面 这 困 眼睛 的 一个 郁闷 -
['lʊkɪŋ] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] ,
looking night watchman ,
寻找 夜晚 守望者 ,
当我与他们分别时, 在一位神情沮丧的夜间守卫昏昏欲睡的目光中,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['betɪ] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][let][goʊ][maɪ] ['mu:rɪŋz] .
I returned to the Betty and proceeded to let go my moorings .
我 返回 到 这 贝蒂 和 继续 到 让 去 我的 系泊 .
我回到“贝蒂”号上, 然后解开了系泊绳。

[aɪ] [ðen] [ræn][ʌp][ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] ['glɑɪdɪŋ] ['dʒentli][pæst][ðə; ði] ['wɔ:ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]
I then ran up the sails , and gliding gently past the warships and a big
我 然后 跑 向上 这 帆 , 和 滑翔 轻轻地 过去的 这 军舰 和 一个 大的
['ɪnkʌmɪŋ] ['sti:mər] ,
incoming steamer ,
即将到来 汽船 ,
然后我升起风帆, 轻轻地滑过军舰和一艘驶来的大型汽船。

[ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemz] [ˈestʃuəri] .
float **ed** **out** **into** **the** **broad** **peaceful** **darkness** **of** **the** **Thames** **estuary** .
漂浮 出去 进入 这 广阔 和平 黑暗 的 这 泰晤士河 河口 .
漂浮到泰晤士河口广阔而宁静的黑暗中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] ,
I **was** **in** **no** **hurry** ,
我 曾是 在 不 匆忙 ,
我并不着急。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [ˈklɪrd] [əˈwei] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [naɪt] [fɔːr; fər]
and **now** **that** **the** **mist** **had** **cleared** **away** **it** **was** **a** **perfect** **night** **for**
和 现在 那 这 薄雾 有 已清除 离开 它 曾是 一个 完美的 夜晚 为了
[ˈdrɪftɪŋ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli] [ʌp] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
drifting **comfortably** **up** **river** **with** **the** **tide** .
漂流 舒适地 向上 河 和 这 潮 .
现在雾气散去，正是顺着潮水舒适地漂流而上的绝佳夜晚。

[ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪːtʃt] [maɪ][oʊld] [ˈæŋkərɪdʒ]
The **dawn** **was** **just** **beginning** **to** **break** **by** **the** **time** **I** **reached** **my** **old** **anchorage**
这 黎明 曾是 只是 开始 到 休息 经过 这 时间 我 达到 我的 老的 安克雷奇
[ɪn][ðə; ði] [kriːk] .
in **the** **creek** .
在 这 溪 .
当我到达溪流中我以前的锚地时，黎明刚刚开始到来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈstrenjuəs] [deɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtaɪərd] ,
In **spite** **of** **my** **long** **and** **slightly** **strenuous** **day** , **I** **didn't** **feel** **particularly** **tired** ,
在 尽管如此 的 我的 长的 和 轻微地 费力的 天 , 我 没有 感觉 特别 疲劳的 ,
尽管我今天工作时间很长，也有些累，但我并没有感到特别疲惫。

[soʊ][ˈæftər] [ˈstoʊɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [seɪlz][ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
so **after** **stowing** **away** **the** **sails** **and** **tidying** **up** **things** **generally** ,
所以 后 存放 离开 这 帆 和 整理 向上 事物 一般来说 ,
所以，在收起帆并整理好一切之后，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [mækˈmɜːtɜːɪ] .
I **sat** **down** **in** **the** **cabin** **and** **began** **to** **compose** **my** **letter** **to** **McMurtrie** .
我 卫星 向下 在 这 舱 和 开始 到 撰写 我的 信 到 麦克默特里 .
我坐在小屋里，开始写给麦克默特里的信。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [ɪnˈven](ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈɜːrliər]
I **started** **off** **by** **telling** **him** **that** **I** **had** **completed** **my** **invention** **some** **days** **earlier**
我 开始 离开 经过 讲述 他 那 我 有 完全的 我的 发明 一些 天 早些时候
[ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ,
than **I** **expected** **to** ,
比 我 预期的 到 ,
我首先告诉他，我的发明比预期提前几天完成了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɪːf] [bʌt; bət] [drəˈmætɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ]
and **then** **gave** **him** **a** **brief** **but** **dramatic** **description** **of** **the** **success** **which**
和 然后 给予 他 一个 简短的 但 戏剧性 描述 的 这 成功 哪个
[hæd; həd] [əˈtendɪd] [maɪ][fɜːrst] [ɪkˈsperɪmənt] .
had **attended** **my** **first** **experiment** .
有 参加 我的 第一的 实验 .
然后，我简要而生动地向他描述了我的第一次实验所取得的成功。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪnˈækjərət] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] ,
I **am** **afraid** **I** **was** **a** **trifle** **inaccurate** **with** **regard** **to** **details** ,
我 是 害怕的 我 曾是 一个 琐事 不准确 和 看待 到 细节 ,
恐怕我在细节方面略有疏漏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]
but the precise truth is a luxury that very few of us can afford to indulge
但 这 精确的 真相 是 一个 奢侈 那 非常 很少 的 我们 能 买得起 到 放纵
[ɪn] .
in .
在 :

但确切的真相是一种奢侈品，我们当中很少有人能够负担得起。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kudnt] .
I certainly couldn't .
我 当然 不能 :

我当然做不到。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['rʌsl] , [ænd; ənd]
When I had finished I addressed the envelope to the Hotel Russell , and
什么时候 我 有 完成的 我 已解决 这 信封 到 这 酒店 罗素 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我写完后，把信封寄给了罗素酒店，然后，

['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , [su:n] [dra:pt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] [sli:p] .
turning into one of the bunks , soon dropped off into a well - deserved sleep .
转弯 进入 一 的 这 上下铺 , 很快 掉落 离开 进入 一个 出色地 - 应得的 睡觉 .
[ənd] .
躺到其中一个铺位上，很快就进入了梦乡。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə'raʊzd] [em 'i:] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I don't know whether it was Nature that aroused me , or whether it was
我 不 知道 无论 它 曾是 自然 那 被唤醒 我 , 或者 无论 它 曾是
['mɪstər] . [gaʊ] .
Mr . Gow .
先生 : 高 :

我不知道是大自然激发了我的欲望，还是戈先生激发了我的欲望。

['eniweɪ] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] [heɪlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt]
Anyway I woke up with the distinct impression that somebody was hailing the boat
反正 我 觉醒 向上 和 这 清楚的 印象 那 某人 曾是 欢呼 这 船
,
:
,

总之，我醒来时明显感觉到有人在招手叫船。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [hed] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər]
and thrusting my head up through the hatch I discovered my faithful retainer
和 推进 我的 头 向上 通过 这 孵化 我 发现 我的 忠实 预付金
['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
standing on the bank .
常设 在 这 银行 :

我把头探进舱口，发现我忠实的仆人正站在岸边。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaitli] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [er] [wen] [aɪ][pʊt] [ɔ:f] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
He greeted me with a slightly apologetic air when I put off to fetch him .
他 问候 我 和 一个 轻微地 道歉的 空气什么时候 我 放 离开 到 拿来 他 :

当我开车去接他时，他带着一丝歉意的神情向我打招呼。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] - , [sɜ:r] .
" Good - mornin ' , sir :
" 好的 - 早晨 - , 先生 :

“早上好，先生。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [dʌn] [raɪt] ['stɑ:pɪn] - [ə]ʃɔ:r] , [sɜ:r] .
" **I hope I done right stoppin ' ashore , sir .**
" 我 希望 我 完毕 正确的 停止 - 岸上 , 先生 :

先生, 我希望我靠岸的决定是正确的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][toʊld][em 'i:][aɪ] ['wʊdnt] [bi; bi] ['wa:ntɪd] [nɑ:t] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - . " **The young lady told me I wouldn't be wanted not till this mornin ' .** "
" 这 年轻的 女士 讲述 我 我 不会 是 通缉 不是 直到 这 早晨 - . "

那位年轻女士告诉我, 直到今天早上我都不会被需要。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kə'rekt] , " [aɪ] [sed] .
" **The young lady was quite correct , " I said .**
" 这 年轻的 女士 曾是 相当 正确的 , " 我 说 :

“这位年轻女士说得完全正确,”我说。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] .
" **You weren't .**
" 你 不是 :

你不是。

" [ðen] [æz; əz][wi; wi] [pʊʃt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beti] [aɪ] ['ædɪd] :
" **Then as we pushed off for the Betty I added :**
" 然后 作为 我们 推动 离开 为了 这 贝蒂 我 额外 :

“然后, 当我们驶向贝蒂号时, 我补充道:”

" [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tə'deɪ] .
" **But I'm glad you've come back in good time today .**
" 但 我是 高兴的 你已经 来 后退 在 好的 时间 今天 :

“但我很高兴你今天及时回来了。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][poʊst][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] [tɪl,berɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
I want you to go in and post a letter for me at Tilbury as soon as
我 想 你 到 去 在 和 邮政 一个 信 为了 我 在 蒂尔伯里 作为 很快 作为
[wi:v] [hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] .
we've had some breakfast .
我们已经 有 一些 早餐 :

我们吃完早饭后, 你立刻去蒂尔伯里帮我寄一封信。

[ju:; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " **You might get a newspaper for me at the same time .** "
" 你 可能 得到 一个 报纸 为了 我 在 这 相同的 时间 : "

你或许可以顺便帮我买份报纸。

" ['tɑ:kən] - [oʊ] - [nu:z] , [sɜ:r] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [gaʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ,
" **Talkin ' o ' noos , sir , " observed Mr . Gow with sudden interest ,**
" 谈话 - o - 努斯 , 先生 , " 观察到 先生 : 高 和 突然 兴趣 ,

“先生, 您说的是真话啊,”戈先生突然饶有兴致地说道。

" - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - ['kænvɪ:] ['aɪlənd] ['bi:n] - [bloʊn] [ʌp] ['jestərdeɪ]
" **' ave you heard tell about the back o ' Canvey Island bein ' blown up yesterday**
" - 大道 你 听到 告诉 关于 这 后退 o - 坎维岛 岛 是 - 吹 向上 昨天
['mɔ:rnɪn] - ? " **mornin ' ? "**
" 早晨 - ? "

“你听说过昨天早上坎维岛后方被炸毁的事吗? ”

" [bloʊn] [ʌp] !
" **Blown up !**
" 吹 向上 !

“炸毁了! ”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][wiː; wi][ræn] [əˌɔːŋ'saɪd] .

" **I repeated as we ran alongside** .
" 我 重复 作为 我们 跑 旁边 .

“我一边重复一边和他们并肩奔跑。”

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] ?

" **Who on earth did that ?**
" WHO 在 地球 做过 那 ?

“到底是谁干的？ ”

" ['mɪstər] . [gaʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] ['æftər][em 'iː] .

" **Mr . Gow shook his head as he clambered on board after me** .
" 先生 . 高 摇晃 他的 头 作为 他 攀爬 在 木板 后 我 .

“高先生摇了摇头，跟着我爬上了船。”

" [noʊ][wʌn][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

" **No one don't seem to know , " he remarked** .
" 不 一 不 似乎 到 知道 , " 他 评论 .

“似乎没有人不知道,”他说道。

" - [twɜːr] [dʌn] ['ɑːrli]ɪn[ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - , [ðeɪ] ['rekən] .

" **' Twere done arly in the mornin ' , they reckon** .
" - 是 完毕 早期 在 这 早晨 - , 他们 估计 .

“他们估计，一大早就完成了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] [sez] - [tɪz][ðə; ði] - , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - [sɜːr] ;

There's some as says ' tis the suffrinjettes , but to my way o ' thinkin ' sir ;
有 一些 作为 说道 - 的 这 - , 但 到 我的 方式 o - 思考 - 先生 ;

有人说是受助女童军，但依我之见，先生；

[ɪts] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʌtʃmən] [æz; əz]

it's more like to have somethin ' to do with them blarsted Dutchmen as
它是 更多的 喜欢 到 有 某物 - 到 做 和 他们 炸毁 荷兰人 作为

[sʌŋk] [maɪ] [boʊt] . "

sunk my boat . "
沉没 我的 船 . "

更有可能的是，这要怪那些该死的荷兰人，他们击沉了我的船。”

" [baɪ][dʒoʊv] !

" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] .

" **I exclaimed , " I wonder if it had** .
" 我 惊呼 , " 我 想知道 如果 它 有 .

我惊呼道：“我想知道它是否真的存在。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] ['dævəlz] .

They seem to be mischievous devils .
他们 似乎 到 是 恶作剧 魔鬼 .

它们看起来像是调皮捣蛋的小恶魔。

" ['mɪstər] . [gaʊ] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] [ɪm'fættɪkli] .

" **Mr . Gow nodded emphatically** .
" 先生 . 高 点头 强调地 .

高先生用力地点了点头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . -

" **They are , sir , and that's a fact** . '
" 他们 是 , 先生 , 和 那就是 一个 事实 . -

“没错，先生，这是事实。”

[tɪz] [taɪm] ['sʌmbʌ:di] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] [raʊnd] [ðæt] [haʊs] [oʊ] - [ðerz] ,
Tis time somebody took a quiet look round that house o ' theirs ,
的 时间 某人 采取 一个 安静的 看 圆形的 那 房子 o - 他们的 ,
是时候有人静静地看看他们那栋房子了。

[sʌm; səm] [dei] [wen] [ðeɪ] [eɪnt] [ðer; ðər] .
some day when they ain't there .
一些 天 什么时候 他们 不是 那里 .
总有一天，当他们不在的时候。

" [haʊ] ['veri] ['nɪrli] [ðɪs] [dɪ'zʌɪərəb(ə)]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃi:vd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ]
" **How very nearly this desirable object had been achieved on the previous evening**
" 如何 非常 几乎 这 理想 目的 有 到过 已达成 在 这 以前的 晚上
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] ['men](ə)n] ,
I thought it unnecessary to mention ,
我 想法 它 不必要 到 提到 ,
“前一天晚上，我们几乎就实现了这个令人向往的目标，我觉得无需赘述。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hju:dʒli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪ](ə)n] [æz; əz]
but I was hugely relieved to learn that so far there was no suspicion as
但 我 曾是 非常 松了口气 到 学习 那 所以 远的 那里 曾是 不 怀疑 作为
[tu:; tə] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] .
to who was really responsible for the damage to the creek .
到 WHO 曾是 真的 负责的 为了 这 损害 到 这 溪 .
但令我非常欣慰的是，到目前为止还没有人怀疑是谁真正对小溪的破坏负有责任。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'teɪld] ,
Apart from the inconvenience which it would have entailed ,
除 从 这 不便 哪个 它 会 有 包含 ,
除了会带来不便之外，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ] [temz] ['bækwɔ:tər] [wʊd]
to be arrested for blowing up a bit of mud in a Thames backwater would
到 是 被捕 为了 吹 向上 一个 少量 的 泥 在 一个 泰晤士河 回水区 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [kʌm] - [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['mɜ:rdərər] !
have been a sad come - down for a convicted murderer !
有 到过 一个 伤心 来 - 向下 为了 一个 已定罪 凶手 !
对于一个被判谋杀罪的人来说，因为在泰晤士河支流炸开一点淤泥而被捕，这真是令人唏嘘的下场！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brekfəst] ,
As soon as he had provided me with some breakfast ,
作为 很快 作为 他 有 假如 我 和 一些 早餐 ,
他给我准备了一些早餐后，

['mɪstər] . [gaʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['tɪlberɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [tu:; tə] [mæk'mɜ:tɜ:i] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Mr . Gow departed for Tilbury with my letter to McMurtrie in his pocket .
先生 . 高 已离开 为了 蒂尔伯里 和 我的 信 到 麦克默特里 在 他的 口袋 .
高先生带着我写给麦克默特里的信前往蒂尔伯里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
He was away for a couple of hours ,
他 曾是 离开 为了 一个 夫妻 的 小时 ,
他离开了几个小时。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]
returning with a copy of the Daily Mail and the information that there
返回 和 一个 复制 的 这 日常的 邮件 和 这 信息 那 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['letərz] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .
were no letters for me at the post - office .
是 不 信件 为了 我 在 这 邮政 - 办公室 .
返回时手里拿着一份《每日邮报》，得知邮局没有我的信件。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['betɪ] ,
I handed him over the Betty ,
我 递交 他 超过 这 贝蒂 ,

我把贝蒂递给了他，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [nɑ:t] [tu:; tə] ['dezərt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] ['i:ðər] ['tɑ:mi] [ɔ:r]
with instructions not to desert her until he was relieved by either Tommy or
和 指示 不是 到 沙漠 她 直到 他 曾是 松了口气 经过 任何一个 汤米 或者
[dʒɔɪs] [ɔ:r] [em 'i:] ,
Joyce or me ,
乔伊斯 或者 我 ,

并嘱咐他直到汤米、乔伊斯或我接替他之前，不得抛弃她。

[ænd; ænd] [ðen] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hʌt] [baɪ] [maɪ] ['ju:ʒuəl] [ru:t] .
and then set off for the hut by my usual route .
和 然后 放 离开 为了 这 小屋 经过 我的 通常 路线 .

然后我沿着惯常的路线出发前往小屋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ] ['aʊəz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
It was less than thirty hours since I had left it ,
它 曾是 较少的 比 三十 小时 自从 我 有 左边 它 ,

我离开那里还不到三十个小时。

[bʌt; bət] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r]
but so many interesting things had happened in the interval it seemed more
但 所以 许多 有趣的 事物 有 发生 在 这 间隔 它 似乎 更多的
[laɪk] [θri:] [wi:ks] .
like three weeks .
喜欢 三 周 .

但在这短短的三周时间里发生了太多有趣的事情，感觉好像只过了三个星期。

[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['perɪlz] [æz; əz] [aɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
For any one entangled in such a variety of perils as I appeared to be ,
为了 任何 一 纠缠 在 这样的 一个 种类 的 危险 作为 我 出现 到 是 ,

对于任何像我一样身陷各种险境的人来说，

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['pi:sf(ə)] [deɪ] .
I spent a surprisingly peaceful day .
我 花费 一个 出奇 和平 天 .

我度过了出乎意料的平静的一天。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Not a soul came near the place ,
不是 一个 灵魂 来了 靠近 这 地方 ,

没有一个人靠近那里。

[ænd; ænd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ænd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɑ:rd]
and except for reading the Mail and indulging in a certain amount of hard
和 除了 为了 阅读 这 邮件 和 沉溺于 在 一个 肯定 数量 的 难的
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

除了阅读《每日邮报》和进行一些深入思考之外，

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
I enjoyed the luxury of doing absolutely nothing .
我 享受 这 奢华 的 正在做 绝对地 没有什么 .

我享受着什么都不做的奢侈生活。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ðɪs] [lʌl]
After the exertion and excitements of the previous twenty - four hours , this lull
后 这 用力 和 兴奋 的 这 以前的 二十 - 四 小时 , 这 麻痹
[wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] .
was exactly what I needed .
曾是 确切地 什么 我 需要 .

经历了前24小时的紧张和兴奋之后，这短暂的平静正是我所需要的。

[aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈlætɪmərz] [əˈmeɪzɪŋ]
It gave me time to take stock of my position in the light of Latimer's amazing
它 给予 我 时间 到 拿 库存 的 我的 位置 在 这 光 的 拉蒂默的 惊人的
[ˌrevɪˈleɪənz] — [ə; eɪ] [ˈpraɪses] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [faʊnd] [ˈferli] [sætɪsˈfæktəri] .
revelations — a process which on the whole I found fairly satisfactory .
启示 — 一个 过程 哪个 在 这 所有的 我 成立 相当 令人满意的 .

这让我有时间根据拉蒂默的惊人发现来评估自己的处境——总的来说，我发现这个过程相当令人满意。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [maɪ] [ˈɪnəsns] [stiɪl] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [rɪˈmoʊt] ,
If the likelihood of proving my innocence still seemed a trifle remote ,
如果 这 可能性 的 证明 我的 无辜 仍然 似乎 一个 琐事 偏僻的 ,
如果证明我清白的可能性仍然显得微乎其微，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ˈpenətreɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˈdraɪvˌdɑːktɜː] .
I had at least penetrated some of the mystery which surrounded Dr
我 有 在 至少 渗透 一些 的 这 神秘 哪个 包围 博士 .
[mækˈmɜːtɜːi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
McMurtrie and his friends ,
麦克默特里 和 他的 朋友们 ,

我至少揭开了围绕着麦克默特里博士及其朋友的一些谜团。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
and more and more it was becoming obvious to me that the two
和 更多的 和 更多的 它 曾是 成为 明显的 到 我 那 这 二
[ˈprɔːbləms] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] .
problems were closely connected .
问题 是 密切 连接 .

我越来越清楚地意识到，这两个问题密切相关。

[ˈenihaʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][bed] [ɪn][æn; ən][ɑːptɪˈmɪstɪk] [muːd] ,
Anyhow I turned into bed in an optimistic mood ,
无论如何 我 转向 进入 床 在 一个 乐观的 情绪 ,
总之，我带着乐观的心情上床睡觉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplezntli]
and with the stimulating feeling that in all probability I had a pleasantly
和 和 这 刺激性的 感觉 那 在 全部 可能性 我 有 一个 愉快
[ɪˈventf(ə)] [deɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː] .
eventful day in front of me .
多事 天 在 正面 的 我 .

我心中充满兴奋，觉得很可能今天会是充满乐趣和精彩的一天。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
It certainly opened in the most promising fashion .
它 当然 打开 在 这 最多 有前途 时尚 .
它的开幕方式无疑令人充满希望。

[aɪ] [woʊk] [ʌp][æt; ət] [eɪt] ,
I woke up at eight ,
我 觉醒 向上 在 八 ,
我八点醒了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [ɔ:f][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [sɑ:'di:nz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
and was making a light breakfast off a tin of sardines and some
和 曾是 制作 一个 光 早餐 离开 一个 锡 的 沙丁鱼 和 一些
[ɪn'kredəbli] [steɪl] [bred] ,
incredibly stale bread ,
难以置信 陈旧 面包 ,

于是，他用一罐沙丁鱼和一些极其不新鲜的面包做了顿简单的早餐。

[wen] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tɪl,bəri] [rouəd][aɪ] ['sʌd(ə)nli]
when through the little window that looked out towards the Tilbury road I suddenly
什么时候 通过 这 小的 窗户 那 看起来 出去 向 这 蒂尔伯里 路 我 突然
['spɑ:tɪd] [maɪ] ['ju:θfl] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] .
spotted my youthful friend from the post - office approaching across the marsh .
斑 我的 青春 朋友 从 这 邮政 - 办公室 接近 穿过 这 沼泽 .

透过面向蒂尔伯里路的小窗户，我突然看到我在邮局的年轻朋友正穿过沼泽地走来。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [grɪn][ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] .
I opened the door , and he came up with a respectful grin of recognition .
我 打开 这 门 , 和 他 来了 向上 和 一个 尊重 咧嘴笑 的 认出 .

我打开门，他走了过来，脸上带着恭敬的微笑，显然认出了我。

" ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] .
" **Letter for you , sir , " he observed , " come this morning , sir** .
" 信 为了 你 , 先生 , " 他 观察到 , " 来 这 早晨 , 先生 .
"先生，这是给您的信，"他说道，"今天早上请您送来。"

" [hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [ɪn] ['dʒɔɪsɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stəd] [baɪ] [waɪl] [aɪ]
" **He handed me an envelope addressed in Joyce's writing , and stood by while I**
" 他 递交 我 一个 信封 已解决 在 乔伊斯的 写作 , 和 站立 经过 尽管 我
[ri:d] [aɪ 'ti:] ,
read it ,
读 它 ,

“他递给我一个用乔伊斯笔迹写着地址的信封，然后站在一旁，让我读了起来。”

['θɔ:tfəli] ['skrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
thoughtfully scratching his head with the peak of his cap .
深思熟虑 抓挠 他的 头 和 这 顶峰 的 他的 帽 .
他若有所思地用帽檐挠了挠头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [noʊt] , [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪflɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] .
It was only a short note , but beautifully characteristic of Joyce .
它 曾是 仅有的 一个 短的 笔记 , 但 非常漂亮 特征 的 乔伊斯 .
虽然只是一小段文字，但却极具乔伊斯的风格。

" [maɪ] [oʊn] [ni:l] , —
" **MY OWN NEIL** , —
" 我的 自己的 尼尔 , —
“我自己的尼尔，——

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] [æftər'nu:n] .
" **I'm coming down to see you tomorrow afternoon** .
" 我是 未来 向下 到 看 你 明天 下午 .
“我明天下午会来看你。”

[aɪv] [gɔ:t] ['sevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
I've got several things to tell you ,
我已经 得到 一些 事物 到 告诉 你 ,
我有很多事要告诉你，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][ju:; jʊ]
but the chief reason is because I want to kiss you and be kissed by you
但 这 首席 原因 是 因为 我 想 到 吻 你 和 是 亲吻 经过 你
.
:
.

但主要原因是因为我想吻你，也想被你吻。

[ˈevriθɪŋ] [els] [si:mz] [ˈræðər] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Everything else seems rather unimportant compared with that .
一切 别的 似乎 相当 不重要 比较的 和 那 .

与此相比，其他一切都显得无关紧要了。

" [dʒɔɪs] . "
" JOYCE . "
" 乔伊斯 . "

“乔伊斯。”

" [ˈeni] [ˈænsər] , [sɜ:r] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] .
" Any answer, sir? " inquired the boy, when he saw I had finished reading .
" 任何 回答 , 先生 ? " 询问 这 男生 , 什么时候 他 锯 我 有 完成的 阅读 .

“先生，有答案了吗？”男孩见我读完了，便问道。

" [jes] , [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈænsər] ,
" Yes, Charles, I said; there is an answer,
" 是的 , 查尔斯 , " 我 说 ; " 那里 是 一个 回答 ,
" 是的，查尔斯，”我说，“有答案。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [send] [aɪ 'ti:][baɪ][pəʊst] .
but I'm afraid I can't send it by post .
但 我是 害怕的 我 不能 发送 它 经过 邮政 .

但我恐怕无法通过邮寄方式寄送。

[wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðəʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] ,
Wait a minute, though, I added, as he began to put on his cap,
等待 一个 分钟 , 尽管 , " 我 额外 , 作为 他 开始 到 放 在 他的 帽 ,
“等等，”我补充道，他开始戴帽子。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈwaɪər][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" I want you to send off a wire for me if you will .
" 我 想 你 到 发送 离开 一个 金属丝 为了 我 如果 你 将要 .
“如果你愿意的话，请帮我汇一笔电报。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [raɪt] .
It will take a minute or two to write .
它 将要 拿 一个 分钟 或者 二 到 写 .

写字只需要一两分钟。

" [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈskɪɪbəld] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə] [ˈlætəmɜ:] ,
" I went into the hut, and hastily scribbled a telegram to Latimer,
" 我 去 进入 这 小屋 , 和 草草 潦草的 一个 电报 到 拉蒂默 ,

我走进小屋，匆匆给拉蒂默发了一份电报，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [mæk'mɜ:tɜ-i] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
telling him that I had written to McMurtrie, but that otherwise there was
讲述 他 那 我 有 书面 到 麦克默特里 , 但 那 否则 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] .
nothing to report .
没有什么 到 报告 .

我告诉他我已经写信给麦克默特里，但除此之外没有什么要报告的。

[aɪ] ['kɑ:pɪd] [ðɪs] [aʊt] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['saɪfər] [wi:: wi][hæd; həd] [ə'gri:d] [ɑ:n] ,
I copied this out carefully in the simple cypher we had agreed on ,
我 复制 这 出去 小心 在 这 简单的 暗号 我们 有 同意 在 ,
我用我们事先约定的简单密码仔细地抄写了下来。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪ 'ti:][tu:: tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['fɪlɪŋ] .
and handed it to the boy , together with five shillings .
和 递交 它 到 这 男生 , 一起 和 五 先令 .
然后把东西和五先令一起递给了男孩。

" [ju:: jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [baɪ] ['faɪərwɜ:rks][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
" **You can keep the change , I said , " and buy fireworks with it .**
" 你 能 保持 这 改变 , " 我 说 , " 和 买 烟花 和 它 .
“你可以把找零留下,”我说,“用它去买烟花吧。”

[aɪv] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [tu:: tə] [meɪk] ['eni] [jet] .
I've been too busy to make any yet .
我已经 到过 也 忙碌的 到 制作 任何 然而 .
我一直太忙了, 还没来得及做。

" [hi:: hi] ['gɜ:gəld] [aʊt][sʌm; səm] [ɪkspreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" **He gurgled out some expressions of gratitude and took his departure ,**
" 他 咕噜咕噜 出去 一些 表达式 的 感激 和 采取 他的 离开 ,
他咕哝了几声表示感谢, 然后离开了。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'nu:d] [maɪ] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɑ:'di:nz] [ænd; ənd] [bred] .
while I renewed my attack upon the sardines and bread .
尽管 我 更新 我的 攻击 之上 这 沙丁鱼 和 面包 .
与此同时, 我又开始向沙丁鱼和面包发起进攻。

['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [tʃɪr] , [aɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:: tə] ['taɪdɪŋ]
Fortified by this simple cheer , I devoted the remainder of the morning to tidying
强化 经过 这 简单的 欢呼 , 我 奉献 这 余 的 这 早晨 到 整理
[ʌp][maɪ] [ʃed] .
up my shed .
向上 我的 棚 .
受到这句简单鼓励的鼓舞, 我把上午剩下的时间都用来整理我的棚子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi][dʒʌst][æz; əz] [wel]
I felt that I was living in such uncertain times that it would be just as well
我 毛毡 那 我 曾是 活的 在 这样的 不确定 时代 那 它 会 是 只是 作为 出色地
[tu:: tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] ,
to remove all possible traces of the work I had been engaged on ,
到 消除 全部 可能的 痕迹 的 这 工作 我 有 到过 已订婚的 在 ,
我当时觉得我生活在一个充满不确定性的时代, 所以最好还是把我曾经从事的工作的所有痕迹都抹去。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ˈtaɪdi][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst]
and by midday the place looked almost as tidy as when I had first
和 经过 正午 这 地方 看起来 几乎 作为 整齐的 作为 什么时候 我 有 第一的
[ˈentəd] [,aɪ 'ti:] .
entered it .
进入 它 .
到中午时分, 这里看起来几乎和我刚进来时一样整洁了。

[aɪ] [ðen] ['tri:tɪd] [maɪ'self][tu:: tə][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:: tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər]
I then treated myself to a cigar and began to keep a look - out for
我 然后 治疗 我 到 一个 雪茄 和 开始 到 保持 一个 看 - 出去 为了
然后我给自己买了一支雪茄, 开始留意.....

[dʒɔɪs] .
Joyce .
乔伊斯 .
乔伊斯。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [wʌt] [təɪm] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] , [bʌt; bət]
She had not said in her letter what time she would arrive , but
她 有 不是 说 在 她 信 什么 时间 她 会 到达 , 但
她在信中没有说她什么时候会到, 但是

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [treɪnz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]
I knew that there were a couple of trains early in the afternoon , and
我 知道 那 那里 是 一个 夫妻 的 火车 早期的 在 这 下午 , 和
我知道下午早些时候有几趟火车, 而且

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
I remembered that I had told her to come straight to the hut .
我 记得 那 我 有 讲述 她 到 来 直的 到 这 小屋 .
我记得我告诉过她直接来小屋。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It must have been getting on for two when I suddenly caught sight of a
它 必须 有 到过 获得 在 为了 二 什么时候 我 突然 捕捉 视线 的 一个
['moʊtər][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saːləteri] ['ɑːkjəpənt] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'ɪbːŋ] [ðə; ði] ['tɪl,bəri] [roʊd] .
motor car with a solitary occupant coming quickly along the Tilbury road .
发动机 车 和 一个 孤 居住者 未来 迅速地 沿着 这 蒂尔伯里 路 .
当时大概快到两点了, 我突然看到一辆汽车沿着蒂尔伯里路快速驶来, 车里只有一个人。

[aɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp][æz; əz][aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [plæn'teɪ(ə)n] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hʌt] ,
It pulled up as it reached the straggling plantation opposite the hut ,
它 拉 向上 作为 它 达到 这 零散的 种植园 对面的 这 小屋 ,
它停了下来, 当时它正行驶在小屋对面那片零星散落的种植园里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ][gɜːrli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
and a minute later a girl appeared from between the trees ,
和 一个 分钟 之后 一个 女孩 出现 从 之间 这 树木 ,
一分钟后, 一个女孩从树丛中走了出来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
and started to walk towards me across the marsh .
和 开始 到 走 向 我 穿过 这 沼泽 .
然后他开始穿过沼泽地向我走来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,
I was a little surprised ,
我 曾是 一个 小的 惊讶 ,
我有点惊讶,

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [dʒɔɪs] [ɪn'kluːdɪd] ['moʊtər] ['draɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['ʌðər]
for I didn't know that Joyce included motor driving amongst her other
为了 我 没有 知道 那 乔伊斯 包括 发动机 驾驶 在 她 其他
[ə'kʌmplɪʃməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

因为我之前并不知道乔伊斯还擅长驾驶汽车。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns]
and she had certainly never mentioned to me that there was any chance
和 她 有 当然 绝不 提及 到 我 那 那里 曾是 任何 机会
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .
of her coming down in a car .
的 她 未来 向下 在 一个 车 .
她也从未向我提及过她有可能开车下来。

[ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [truːθ] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ə'brʌptnəs] .
Then , a moment later , the truth suddenly hit me with paralysing abruptness .
然后 , 一个 片刻 之后 , 这 真相 突然 打 我 和 瘫痪 突兀 .
片刻之后, 真相突然如晴天霹雳般击中了我, 让我瞬间麻木。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʒɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsoʊnjɑː] .

It was not Joyce at all ; it was Sonia .

它 曾是 不是 乔伊斯 在 全部 ; 它 曾是 索尼娅 .

根本不是乔伊斯，是索尼娅。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌemˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

I don't know why the discovery should have given me such a shock ,

我 不 知道 为什么 这 发现 应该 有 给定 我 这样的 一个 震惊 ,

我不知道为什么这个发现会让我如此震惊。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ˈeni] [taɪm] .

for in a way I had been expecting her to turn up any time .

为了 在 一个 方式 我 有 到过 期待 她 到 转动 向上 任何 时间 .

从某种意义上说，我一直都觉得她随时会来。

[stiːl] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [dɪd] [ɡɪv] [ˌemˈiː] ,

Still a shock it undoubtedly did give me ,

仍然 一个 震惊 它 无疑 做过 给 我 ,

这无疑仍然让我感到震惊。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr][soʊ][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

and for a second or so I stood there staring stupidly at her like a man

和 为了 一个 第二 或者 所以 我 站立 那里 凝视 愚蠢地 在 她 喜欢 一个 男人

[huː] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

who has suddenly lost the use of his limbs .

WHO 有 突然 丢失的 这 使用 的 他的 四肢 .

我呆呆地站在那里，像一个突然失去四肢能力的人一样，呆呆地盯着她看了一秒钟左右。

[ðen] , [ˈpʊlɪŋ] [maɪˈself] [təˈgeðər] , [aɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [stroʊd] [tuː; tə]

Then , pulling myself together , I turned away from the window and strode to

然后 , 拉 我 一起 , 我 转向 离开 从 这 窗户 和 大步走 到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .

这 门 .

然后，我振作精神，转身离开窗户，大步走向门口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌemˈiː] [ˈswɪftli] [ænd; ænd] [ˈiːɡərli] ,

She came up to me swiftly and eagerly ,

她 来了 向上 到 我 迅速地 和 急切地 ,

她迅速而热情地走到我面前，

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈlɪsəm] [ɡreɪs] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌemˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈteɪmd]

moving with that strange lissom grace that always reminded me of some untamed

移动 和 那 奇怪的 轻盈 优雅 那 总是 提醒 我 的 一些 未驯服的

[ˈænɪm(ə)l] .

animal .

动物 .

她迈着那种奇特的轻盈优雅的步伐，总是让我想起某种未驯服的动物。

[hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪd] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː]

Her hurried walk across the marsh had brought a faint tinge of colour into

她 慌忙 走 穿过 这 沼泽 有 带来 一个 头晕的 色调 的 颜色 进入

[ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈaɪvəri] [ˈklɪənes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] ,

the usual ivory clearness of her skin ,

这 通常 象牙 清晰度 的 她 皮肤 ,

她匆匆穿过沼泽，使她原本象牙般白皙的皮肤泛起了一丝淡淡的色彩。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and her dark eyes were alive with excitement .

和 她 黑暗的 眼睛 是 活 和 激动 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[aɪ][held] [aʊt][maɪ][hændz][tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɜ:r; hər] .

I held out my hands to welcome her .
我 握住 出去 我的 双手 到 欢迎 她 :

我伸出手迎接她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:d] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ə'dres] , [ˈsoʊnjɑ:] , " [aɪ] [sed] .

" I was beginning to think you'd forgotten the address , Sonia , " I said .
" 我 曾是 开始 到 思考 你会 被遗忘的 这 地址 , 索尼娅 , " 我 说 :

“我还以为你忘了地址呢，索尼娅，”我说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [di:p] [læf] [ʌv; əv][hɜ:rz][fɪ:; fɪ] [pʊld] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

With that curious little deep laugh of hers she pulled my arms round her ,
和 那 好奇的 小的 深的 笑 的 她的 她 拉 我的 武器 圆形的 她 ,

她发出那种奇特而低沉的笑声，然后把我搂在怀里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfrendli] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]

and for several seconds we remained standing in this friendly if a trifle
和 为了 一些 秒 我们 剩余 常设 在 这 友好的 如果 一个 琐事

[ɪnˈfɔ:rm(ə)l] [ˈætɪtu:d] .

informal attitude .
非正式 态度 :

我们以这种友好但略显随意的姿态站了几秒钟。

[ðen] , [pəˈsi:vɪŋ] [noʊ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] , [aɪ][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

Then , perceiving no reasonable alternative , I bent down and kissed her .
然后 , 感知 不 合理的 选择 , 我 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

然后，我别无选择，只好弯下腰吻了她。

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

" [fɪ:; fɪ] [ˈwɪspəd] .

" she whispered .

" 她 低声说道 :

她低声说道。

" [æt; ət][ləst] !

" At last !

" 在 最后的 !

“终于！

[æt; ət][ləst] !

At last !

在 最后的 !

终于！

" [dɪˈzɜ:rtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [sɪːmd] [ˈræðər] [ˈpʌblɪk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]

" Deserted as the marsh was , it seemed rather public for this type of
" 荒凉的 作为 这 沼泽 曾是 , 它 似乎 相当 民众 为了 这 类型 的

[ˈdaɪələb:g] ,
dialogue ,

对话 ,

“尽管沼泽地荒凉，但在这里进行这种对话似乎又显得颇为公开。”

[soʊ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

so drawing her inside the hut I closed the door .

所以 绘画 她 里面 这 小屋 我 关闭 这 门 .

于是我把她拉进小屋，关上了门。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] , [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] .
" **She looked round at everything with rapid , eager interest .**
" 她 看起来 圆形的 在 一切 和 迅速的 , 渴望的 兴趣 .

她目光迅速而热切地扫视着周围的一切。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **I have heard all about the powder , " she said .**
" 我 有 听到 全部 关于 这 粉末 , " 她 说 .

“我听说过那种粉末的事,”她说。

" [ɪts] [kwaɪt] [truː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **It's quite true , isn't it ?**
" 它是 相当 真的 , 不是 它 ?

“确实如此，不是吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ?
You have done what you hoped to do ?
你 有 完毕 什么 你 希望 到 做 ?

你已经实现了你的目标吗？

" [aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪv] [bloʊn] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ʃaːdz] [ʌv; əv] [ˈkænvɪː] [ˈaɪlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **I've blown up about twenty yards of Canvey Island with a few ounces of it ,**
" 我已经 吹 向上 关于 二十 码 的 坎维岛 岛 和 一个 很少 盎司 的 它 ,

“我用几盎司坎维岛炸药炸毁了大约二十码长的坎维岛。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ðæt] [siːmz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **That seems good enough for a start .**
" 那 似乎 好的 足够的 为了 一个 开始 .

“这似乎是一个不错的开始。”

" [ʃiː ʃi] [læft] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" **She laughed again with a sort of fierce satisfaction .**
" 她 笑了 再次 和 一个 种类 的 凶猛的 满意 .

她又笑了，带着一种强烈的满足感。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **You have done something more than that .**
" 你 有 完毕 某物 更多的 比 那 .

你做的远不止这些。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
You have given me just the power I needed to help you .
你 有 给定 我 只是 这 力量 我 需要 到 帮助 你 .

你给了我帮助你所需的力量。

" [ʃiː ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] [leɪd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][maɪ
" **She came up and with a quick impulsive gesture laid her two hands on my**
" 她 来了 向上 和 和 一个 快的 冲动 手势 铺设 她 二 双手 在 我的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

她走过来，迅速而冲动地将双手放在我的胳膊上。

" [ni:l] , [ni:l] , [maɪ] ['lʌvər] !
" **Neil , Neil , my lover !** !
" 尼尔 , 尼尔 , 我的 情人 !

“尼尔，尼尔，我的爱人！ ”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ju;; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ju;; jʊ][wa:nt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
In a few hours from now you can have everything you want in the world .
在 一个 很少 小时 从 现在 你 能 有 一切 你 想 在 这 世界 .
几个小时后，你就能拥有世界上你想要的一切。

['evriθɪŋ] , [ni:l] — ['mʌni] , ['fri:dəm] , [lʌv] — " [ʃi;; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , ['pæntɪŋ] ['slɑɪtli] [wɪð; wɪθ]
Everything , Neil — money , freedom , love — " She broke off , panting slightly with
一切 , 尼尔 — 钱 , 自由 , 爱 — " 她 打破 离开 , 喘息 轻微地 和
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['vi:əməns] ,
her own vehemence ,
她 自己的 激烈 ,
“一切，尼尔——金钱、自由、爱情——”她说说着就停了下来，微微喘息着，显然是太过激动。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [tu;; tə][hɜ:rz] , [kɪst] [em 'i:] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
and then drawing my face down to hers , kissed me again on the lips .
和 然后 绘画 我的 脸 向下 到 她的 , 亲吻 我 再次 在 这 嘴唇 .
然后她拉下我的脸，再次吻了我的嘴唇。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [felt] ['ræðər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I suppose I ought to have felt rather ashamed of myself ,
我 认为 我 应该 到 有 毛毡 相当 羞愧 的 我 ,
我想我应该感到羞愧才对。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] ['wɜ:ri]
but I think I was too interested in what she was going to say to worry
但 我 思考 我 曾是 也 感兴趣的 在 什么 她 曾是 去 到 说 到 担心
[mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
much about anything else .
很多 关于 任何事物 别的 .
但我认为我当时太在意她要说什么，以至于没怎么担心其他事情。

" [tel] [em 'i:] , ['soʊnjɑ:] , " [aɪ] [sed] .
" **Tell me , Sonia , " I said .** .
" 告诉 我 , 索尼娅 , " 我 说 .

“告诉我，索尼娅，”我说。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə][du:] ?
" **What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [mæk'mɜ:tɹi] ?
Can I trust your father and McMurtrie ?
能 我 相信 你的 父亲 和 麦克默特里 ?
我可以信任你父亲和麦克默特里吗？

" [ʃi;; ʃi] [let] [gəʊ][maɪ][ɑ:rm] ,
" **She let go my arm ,**
" 她 让 去 我的 手臂 ,

她放开了我的胳膊，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and stepping back sat down on the edge of the small table which I had been
和 步进 后退 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 小的 桌子 哪个 我 有 到过
['ju:zɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
using as a writing - desk .
使用 作为 一个 写作 - 桌子 .
然后我后退一步，坐在我一直用作书桌的小桌子边缘。

[ɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wi:: wi][kæn; kən][bi:: bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni]
in a few hours from now we can be away from England with money
在 一个 很少 小时 从 现在 我们 能 是 离开 从 英格兰 和 钱
[ɪˈnʌf] [tu:: tə][ləst][ju: ˈes][fɔ:r; fər][ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
enough to last us for our lives .
足够的 到 最后的 我们 为了 我们的 生活 :

几个小时后，我们就能离开英国，而且手里的钱足够我们余生使用了。

[du:][ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪz] [wɜ:rθ] ?
Do you know what your invention is worth ?
做 你 知道 什么 你的 发明 是 值得 ?
你知道你的发明值多少钱吗？

[du:][ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:z] [ðeɪ] [mi:n] [tu:: tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
Do you know what use they mean to make of it ?"
做 你 知道 什么 使用 他们 意思是 到 制作 的 它 ? "
你知道他们打算用它做什么吗？

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [hoʊp][tu:: tə] [sel] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I imagine they hope to sell it , " I answered .
" 我 想象 他们 希望 到 卖 它 , " 我 回答 :
“我想他们是想把它卖掉,”我回答道。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [bi:: bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:: tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] . "
" It wouldn't be difficult to find a customer . "
" 它 不会 是 难的 到 寻找 一个 顾客 : " "
“找到客户并不难。”

" [ˈdɪfɪkəlt] !
" Difficult !
" 难的 !
“难的！”

" [fi:: ji] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:: tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈi:gər] [ˈwɪspər] .
" She lowered her voice to a quick eager whisper .
" 她 降低 她 嗓音 到 一个 快的 渴望的 耳语 :
她压低声音，急切地低语道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] .
" They have got a customer .
" 他们 有 得到 一个 顾客 :
他们已经获得一位客户了。

[ðə; ði][best] [ˈkʌstəmə] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
The best customer in Europe .
这 最好的 顾客 在 欧洲 :
欧洲最好的客户。

[ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [ðæt] [wɪl] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsi:kret][æz; əz] [jɔ:rz] .
A customer that will pay anything in the world for such a secret as yours .
一个 顾客 那 将要 支付 任何事物 在 这 世界 为了 这样的 一个 秘密 作为 你的 :
一位客户愿意付出任何代价来获得像你这样的秘密。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [əˈsu:md] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]
" I gazed at her with a carefully assumed expression of amazement and
" 我 凝视 在 她 和 一个 小心 假定 表达 的 惊愕 和
[ˈdɔ:nɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
dawning intelligence .
黎明 智力 :

我凝视着她，脸上带着精心装出的惊讶和顿悟的神情。

" [gʊd] [bɔ:rd] , ['soʊnjɑ:] !
" **Good Lord , Sonia !**
" 好的 主 , 索尼娅 !

“我的天哪，索尼娅！ ”

" [aɪ] [sed] ['sləʊli] ; " [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] — ?
" **I said slowly ; " do you mean — ?**
" 我 说 缓慢地 ; " 做 你 意思是 — ?

我缓缓说道：“你的意思是——？ ”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" **She made an impatient movement with her hands .**
" 她 制成 一个 不耐烦 移动 和 她 双手 .

她不耐烦地挥了挥手。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I am going to tell you everything .
我 是 去 到 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ?
What's the good of you and I beating about the bush ?
是什么 这 好的 的 你 和 我 殴打 关于 这 衬套 ?

你我拐弯抹角有什么用？

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [spaɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] , " [prə'feʃən(ə)l] [spaɪz] .
" **We are spies , " she said quite simply , " professional spies .**
" 我们 是 间谍 , " 她 说 相当 简单地 , " 专业的 间谍 .

“我们是间谍，”她直截了当地说，“职业间谍。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:z] [saʊndz] [əb'sɜ:rd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] —
Of course it sounds absurd and impossible to you — an Englishman —
的 课程 它 声音 荒诞 和 不可能的 到 你 — 一个 英国人 —

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
but all the same it's the truth .
但 全部 这 相同的 它是 这 真相 .

当然，对你——一个英国人来说——这听起来很荒谬，也不可能，但这却是事实。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mæk'mɜ:tɜ-i] [ɪz] . "
You don't know what sort of man Dr . McMurtrie is . "
你 不 知道 什么 种类 的 男人 博士 : 麦克默特里 是 : "

你根本不了解麦克默特里医生是怎样的人。

" [aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **I appear to be learning , " I observed .**
" 我 出现 到 是 学习 , " 我 观察到 .

“我好像在学习，”我说道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
" **He has been a friend of my father's for years .**
" 他 有 到过 一个 朋友 的 我的 父亲的 为了 年 .

“他和我父亲是多年的朋友。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈrʌʃə] [təˈgeðər] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈpærɪs] , [viˈenə] — [oʊ] ,
They were in Russia together at one time — and then Paris , Vienna — oh ,
他们 是 在 俄罗斯 一起 在 一 时间 — 和 然后 巴黎 , 维也纳 — 哦 ,
[ˈevriwər] .
everywhere .
到处 .

他们曾一起去过俄罗斯——然后又去了巴黎、维也纳——哦，到处都去过。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;
It has always been the same ;
它 有 总是 到过 这 相同的 ;

一直都是这样；

[ɪn] [iːtʃ] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɡʌvənmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ]
in each country they have found out things that other Governments have been willing
在 每个 国家 他们 有 成立 出去 事物 那 其他 政府 有 到过 愿意的
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
to pay for .
到 支付 为了 .

在每个国家，他们都发现了一些其他国家政府愿意花钱购买的东西。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] .
At least , the doctor has .
在 至少 , 这 医生 有 .

至少医生是这么认为的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪˈself] , [ˈhɒfmən] " — [ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] —
The rest of us , my father , myself , Hoffman " — she shrugged her shoulders —
这 休息 的 我们 , 我的 父亲 , 我 , 霍夫曼 " — 她 耸了耸肩 她 肩膀 —
" [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈpʌpɪts] , [hɪz; ɪz] [tuːlz] .
" we are his puppets , his tools .
" 我们 是 他的 木偶 , 他的 工具 .

“我们其他人，我的父亲，我自己，霍夫曼”——她耸了耸肩——“我们都是他的傀儡，他的工具。

[ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Everything we have done has been planned and arranged by him .
一切 我们 有 完毕 有 到过 计划 和 安排 经过 他 .

我们所做的一切都是他计划和安排的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsaɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [haʊ] [ɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
" How long have you been here ?
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ? "
" What brought you to England ? "
" 什么 带来 你 到 英格兰 ? "

你为什么来英国？

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst][ˈoʊvər] [θriː] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" We have been here just over three years , " she answered slowly .
" 我们 有 到过 这里 只是 超过 三 年 , " 她 回答 缓慢地 .

“我们在这里已经三年多了，”她缓缓回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd]
" **There was a man in London that Dr . McMurttrie and my father wanted**
" 那里 曾是 一个 男人 在 伦敦 那 博士 : 麦克默特里 和 我的 父亲 通缉
[tuː; tə][faɪnd] .
to find .
到 寻找 :

“麦克默特里医生和我父亲想在伦敦找到一个人。”

[eɪt] ['jɪrz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][ɪn][es 'tiː] . ['piːtəzbə:g] .
Eight years ago he betrayed them in St . Petersburg .
八 年 前 他 背叛 他们 在 英石 : 圣彼得堡 :

八年前他在圣彼得堡背叛了他们。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] — [soʊ][waɪld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] — [flæʃt] ['ɪntuː;][maɪ]
" **A sudden idea — so wild as to be almost incredible — flashed into my**
" 一个 突然 主意 — 所以 荒野 作为 到 是 几乎 极好的 — 闪光灯 进入 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

“一个突如其来的想法——疯狂到几乎难以置信——闪现在我的脑海中。”

[aɪ] ['mɔɪsnd] [maɪ][lɪps] .
I moistened my lips .
我 湿润 我的 嘴唇 :

我润了润嘴唇。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" **Who was he ?**
" WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [aɪ] [æskt] ['stedəli] .
" **I asked steadily** .
" 我 问 稳步 :

我平静地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **I don't know his name** .
" 我 不 知道 他的 姓名 :

我不知道他的名字。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
I only know that he is dead .
我 仅有的 知道 那 他 是 死的 :

我只知道他已经死了。

[aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mæk'mɜːtɜːi] [wʊd] [kɪl] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
I think Dr . McMurttrie would kill any one who betrayed him — if he could .
我 思考 博士 : 麦克默特里 会 杀 任何 — WHO 背叛 他 — 如果 他 可以 :

我认为，如果可以的话，麦克默特里医生会杀了任何背叛他的人。

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **I crossed the room and sat down on the edge of the bed** .
" 我 交叉 这 房间 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 :

我穿过房间，坐在床边。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I felt strangely excited** .
" 我 毛毡 奇怪的 兴奋的 .

我感到莫名的兴奋。

" [ænd; ənd][æftər] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **And after that** , " **I said quietly** ,
" 和 后 那 , " 我 说 悄悄 ,

“在那之后，”我轻声说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][dɑːktər] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I suppose the doctor thought he might as well stop here and do a little**
" 我 认为 这 医生 想法 他 可能 作为 出色地 停止 这里 和 做 一个 小的
[ˈbɪznəs] ? " **business ?** "
" 商业 ? " "

“我猜医生是想顺便在这里办点事吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .
" **I think it was suggested to him from Berlin** .
" 我 思考 它 曾是 建议 到 他 从 柏林 .

我认为这是柏林方面给他提出的建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [sɔːrts] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]
He had sent them all sorts of information when we were in Paris , and
他 有 发送 他们 全部 排序 的 信息 什么时候 我们 是 在 巴黎 , 和
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
 , **of course** ,
 , 的 课程 ,

我们在巴黎的时候，他给他们发了各种各样的信息，当然，

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
as things are now ,
作为 事物 是 现在 ,

就目前的情况而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːrmi][ɔːr]
they were still more anxious to get hold of anything about the English army or
他们 是 仍然 更多的 焦虑的 到 得到 抓住 的 任何事物 关于 这 英语 军队 或者
[ˈnɜːvi] .
navy .
海军 .

他们仍然迫切地想要获得任何有关英国陆军或海军的信息。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused** .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [wʌt] [ðeɪ] ['speʃəli] ['waːntɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] - ['mɑːr,wʊd] [tɔːr'piːdɔʊ] . "
" **What they specially wanted were the plans of the Lyndon - Marwood torpedo** . "
" 什么 他们 特别 通缉 是 这 计划 的 这 林登 - 马伍德 鱼雷 . " "

“他们特别想要的是林登-马伍德鱼雷的设计图。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** , " **I said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] .
" **I dare say they did** .
" 我 敢 说 他们 做过 .

我敢说他们确实做到了。

[ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeə(r)] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [seɪl] .
" A lot of people have wanted them , but unfortunately they're not for sale .
一个 很多 的 人们 有 通缉 他们 , 但 很遗憾 它们是 不是 为了 销售 .

很多人都想要它们, 但可惜的是, 它们并不出售。

" [ˈsoʊnjɑ:] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
" Sonia laughed softly .
" 索尼娅 笑了 轻轻 .

索尼娅轻轻地笑了。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [praɪs] [wi:; wi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌz; wəz] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd]
" The exact price we paid for them , " she said , " was twelve thousand
" 这 精确的 价格 我们 有薪酬的 为了 他们 , " 她 说 , " 曾是 十二 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

“我们为它们支付的确切价格是12000英镑,”她说。

" [aɪ][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
" I sat up with a jerk .
" 我 卫星 向上 和 一个 混蛋 .

我猛地坐了起来。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈdʒenjuɪn] .
This time my surprise was utterly genuine .
这 时间 我的 惊喜 曾是 完全地 真的 .

这一次, 我的惊讶是发自内心的。

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðem; ðəm] !
" You bought them !
" 你 买 他们 !

你买下了它们!

" [aɪ] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .
" I said incredulously .
" 我 说 难以置信地 .

我难以置信地说道。

" [bɔ:t] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ædmərəlti] ?
" Bought them from some one in the Admiralty ?
" 买 他们 从 一些 一 在 这 海军部 ?

“是从海军部某人那里买的吗? ”

" [ə'gen] [ˈsoʊnjɑ:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Again Sonia shook her head .
" 再次 索尼娅 摇晃 她 头 .

索尼娅再次摇了摇头。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [æt; ət][jɔ:r; jər]
" Don't you remember what you read in the Daily Mail about the robbery at your
" 不 你 记住 什么 你 读 在 这 日常的 邮件 关于 这 抢劫 在 你的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ?
offices in Victoria Street ?
办公室 在 维多利亚 街道 ?

“你难道不记得《每日邮报》上关于你位于维多利亚街的办公室遭到抢劫的报道了吗? ”

" [aɪ][steərd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [dɔ:nd]
" I stared at her for a second , and then suddenly the real truth dawned
" 我 凝视 在 她 为了 一个 第二 , 和 然后 突然 这 真实的 真相 黎明
[ɑ:n][em 'i:] .
on me .
在 我 .

“我盯着她看了一秒钟, 然后突然间, 我明白了真相。”

" [soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **So George sold them to you ?**
" 所以 乔治 卖 他们 到 你 ？

所以乔治把它们卖给了你？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

[ʃi:; ʃɪ][ˈna:ɾəd, ˈna:ɾɪd] .
She nodded .
她 点头 。

她点了点头。

" [ˈevər] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
" **Ever since you went to prison the business has been going to pieces** .
" 曾经 自从 你 去 到 监狱 这 商业 有 到过 去 到 件 。

“自从你入狱以来，生意就一落千丈。”

[hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌni] [ˈbædli] — [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdi:d] .
He wanted money badly — very badly indeed .
他 通缉 钱 糟糕 — 非常 糟糕 的确 。

他非常想要钱——真的非常非常想要。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [mækˈmɜ:tɜːɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] .
Dr . McMurtrie found this out .
博士 ； 麦克默特里 成立 这 出去 。

麦克默特里博士发现了这一点。

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [tu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
He found out too that there was a copy of the plans in the office ,
他 成立 出去 也 那 那里 曾是 一个 复制 的 这 计划 在 这 办公室 ；

他还发现办公室里有一份图纸副本。

[ænd; ənd] — [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][rest] .
and — well , you can guess the rest .
和 — 出色地 ， 你 能 猜测 这 休息 。

剩下的，你们应该都能猜到了。

[ðə; ði] [ˈbɜ:rgləri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
The burglary , of course , was arranged between them .
这 入室盗窃 ， 的 课程 ， 曾是 安排 之间 他们 。

当然，这起盗窃案是他们事先安排好的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
It was meant to cover your cousin in case the Government found out that the
它 曾是 意思是 到 覆盖 你的 表哥 在 案件 这 政府 成立 出去 那 这

[ˈdʒɜ:mənz] [hæd; həd][gɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] . "
Germans had got hold of the plans . "
德国人 有 得到 抓住 的 这 计划 。

这是为了保护你的表弟，以防政府发现德国人已经掌握了这些计划。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðei] [faʊnd] [aʊt] ?
" **And have they found out ?**
" 和 有 他们 成立 出去 ？

他们发现了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

[əˈɡen] ['soʊn.jɑ:] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
Again **Sonia** **shrugged** **her** **shoulders** .
再次 索尼娅 耸了耸肩 她 肩膀 .

索尼娅再次耸了耸肩。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
" **I can't say** .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] [tuː; tə]
The doctor **and** **my father** **never tell me** **anything that they** **can** **keep to** .
这 医生 和 我的 父亲 绝不 告诉 我 任何事物 那 他们 能 保持 到 .
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

医生和我父亲从来不会告诉我任何他们能保守秘密的事情。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]
Most of what I know I have picked up from **listening to them** **and** .
最多 的 什么 我 知道 我 有 挑选 向上 从 聆听 到 他们 和 .
[ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hed] [ˈæftərwərdz] .
putting things together in my own head afterwards .
推杆 事物 一起 在 我的 自己的 头 然后 .

我所知道的大部分知识都是通过听他们讲课，然后自己在脑子里整合起来学到的。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðeɪ] [trʌst] [em ˈi:] ; [bʌt; bət]
I am useful to them , and to a certain point they trust me ; but .
我 是 有用 到 他们 , 和 到 一个 肯定 观点 他们 相信 我 ; 但 .
[ˈoʊnli][soʊ][faːr] .
only so far .
仅有的 所以 远的 .

我对他们有用，他们也在一定程度上信任我；但仅此而已。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
They know I hate them both .
他们 知道 我 恨 他们 两个都 .

他们知道我恨他们俩。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [spoʊk] [ˈvɑːljəmz] [fɔːr; fər][ɪts]
" **She made the statement with a detached bitterness that spoke volumes for its** .
" 她 制成 这 陈述 和 一个 分离的 苦味 那 辐 卷 为了 它是 .
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

“她带着一种超然的苦涩发表了这番言论，但这番话却充分说明了她的真诚。”

[aɪ] [felt] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] .
I felt too that she was telling me the truth about George .
我 毛毡 也 那 她 曾是 讲述 我 这 真相 关于 乔治 .

我也觉得她说的关于乔治的事都是真的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][laɪ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
A man who could lie as he did at the trial was quite capable of .
一个 男人 WHO 可以 说谎 作为 他 做过 在 这 审判 曾是 相当 有能力的 的 .
[bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .
betraying his country or anything else .
背叛 他的 国家 或者 任何事物 别的 .

一个能在审判中像他那样撒谎的人，完全有可能背叛他的国家或任何其他事物。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [maɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [tɔ:r'pi:doʊ][tu:; tə]
the infernal impudence and treachery of his selling my beautiful torpedo to
这 地狱 厚颜无耻 和 背信弃义 的 他的 销售 我的 美丽的 鱼雷 到
[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['æŋgə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [sɪnz] [aɪ]
the Germans filled me with a furious anger such as I had not felt since I
这 德国人 已填 我 和 一个 狂怒 愤怒 这样的 作为 我 有 不是 毛毡 自从 我
[kraʊtʃt] ,
crouched ,
蹲着 ,

他竟然把我的漂亮鱼雷卖给德国人，这种卑鄙无耻和背信弃义的行为让我怒火中烧，这种愤怒自从我蹲伏下来后就再也
没有体会过了。

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [hʌntɪd] , [ɪn][ðə; ði] - [wʊdz] .
dripping and hunted , in the Walkham woods .
滴落 和 猎杀 , 在 这 - 树林 .

在沃克汉姆森林里，滴着水，被猎杀着。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['soʊnjɑ:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
I looked up at Sonia , who was leaning forward and watching me with
我 看起来 向上 在 索尼娅 , WHO 曾是 倾斜 向前 和 观看 我 和
[ðoʊz] ['kjʊəriəs] [hæf] - ['sʌləŋ] ,
those curious half - sullen ,
那些 好奇的 一半 - 忧郁 ,
I looked up at Sonia , who was leaning forward and watching me with
我抬头看向索尼娅，她向前倾着身子，用那种好奇而又略带忧郁的眼神看着我。

[hæf] - ['pæʃənət] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
half - passionate eyes of hers .
一半 - 热情的 眼睛 的 她的 .

她那双半是热情半是深情的眼睛。

" [waɪ] [dɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tel] [ðoʊz] [laɪz] [ə'baʊt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ?
" **Why did George tell those lies about me at the trial ?**
" 为什么 做过 乔治 告诉 那些 谎言 关于 我 在 这 审判 ?
"George为什么要 在审判中对我撒那些谎? "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **I don't know for certain ; I think he wanted to get rid of you ,**
" 我 不 知道 为了 肯定 ; 我 思考 他 通缉 到 得到 摆脱 的 你 ,
"I cannot determine; but I think he wants to get rid of you."
“我不能确定；但我认为他想除掉你。”

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [jɔ; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] .
so that he could steal your invention .
所以 那 他 可以 偷 你的 发明 .

这样他就能窃取你的发明。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Of course he saw how valuable it was .
的 课程 他 锯 如何 有价值的 它 曾是 .

他当然明白它的价值。

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][noʊts] ,
You had told him about the notes ,
你 有 讲述 他 关于 这 笔记 ;
你曾把那些纸条的事告诉过他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi]
and I think he felt that if you were safely out of the way he would be
和 我 思考 他 毛毡 那 如果 你 是 安全 出去 的 这 方式 他 会 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪm'self] . "
able to make use of them himself ."
有能力的 到 制作 使用 的 他们 他自己 . "

我认为他觉得，如果你安全地离开了，他自己就能利用它们了。
" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪnfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [aɪ] [sed] .
" He must have been painfully disappointed , " I said .
" 他 必须 有 到过 痛苦地 失望的 , " 我 说 .
“他一定非常失望,”我说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['saɪfər] .
" They were all jotted down in a private cypher .
" 他们 是 全部 随手记下 向下 在 一个 私人的 暗号 .
“它们都被记录在一个私密的密文中。”

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['paːsəbli] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðəm; ðəm] .
No one else could possibly have understood them .
不 一 别的 可以 可能 有 理解 他们 .
其他人不可能理解他们。

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, 'naːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
“我知道。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː 'es] .
He offered to sell them to us .
他 提供 到 卖 他们 到 我们 .
他提出要把它们卖给我们。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] [daʊn]
He suggested that the Germans might be willing to pay a good sum down
他 建议 那 这 德国人 可能 是 愿意的 到 支付 一个 好的 和 向下
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
for them on the chance of being able to make them out .
为了 他们 在 这 机会 的 存在 有能力的 到 制作 他们 出去 .
他认为，德国人或许愿意支付一大笔钱来购买这些物品，以防万一能够将它们弄出来。

" ['æŋɡrɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] .
" Angry as I was , I couldn't help laughing .
" 生气的 作为 我 曾是 , 我 不能 帮助 笑 .
“尽管我很生气，但我还是忍不住笑了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪɡ'zæktli] [laɪk]
It was so exactly like
它 曾是 所以 确切地 喜欢
简直就像

[dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəəd][ˌspekjuˈleɪ](ə)n) .

George to try and make the best of a bad speculation .
乔治 到 尝试 和 制作 这 最好的 的 一个 坏的 推测 .

乔治试图从一次糟糕的投机中获利。

" [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɑ:n] [ðoʊz] [laɪnz] , " [aɪ] [sed] .

" I can hardly see the doctor doing business on those lines , " I said .
" 我 能 几乎 看 这 医生 正在做 商业 在 那些 线条 , " 我 说 .

“我很难想象这位医生会以这种方式做生意，”我说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɑ:mli] .

" It was too late in any case , " she answered calmly .
" 它 曾是 也 晚的 在 任何 案件 , " 她 回答 平静地 .

“无论如何，都太晚了。”她平静地回答道。

" [dʒʌst][ˈæftər][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] .

" Just after he made the offer you escaped from prison .
" 只是 后 他 制成 这 提供 你 逃脱 从 监狱 .

“就在他提出条件之后，你越狱了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] .

" There was another pause .
" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈdu:ɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [gɑ:d] - [fərˈseɪkən] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?

" And what were you all doing down in that God - forsaken part of the world ?
" 和 什么 是 你 全部 正在做 向下 在 那 上帝 - 被遗弃的 部分 的 这 世界 ?

“你们当时都在那个鸟不拉屎的地方做什么呢？ ”

" [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .

" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [su:ˈpɜ:rfluəs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,

The question was a little superfluous as far as I was concerned ,
这 问题 曾是 一个 小的 多余 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

在我看来，这个问题有点多余。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsoʊnjɑ:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] .

but I felt that Sonia would be expecting it .
但 我 毛毡 那 索尼娅 会 是 期待 它 .

但我感觉索尼娅会预料到这一点。

" [oʊ] , [wi:; wi][wə:nt, weənt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈplezər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .

" Oh , we weren't there for pleasure , " she said curtly .
" 哦 , 我们 不是 那里 为了 乐趣 , " 她 说 简短地 .

“哦，我们去那里不是为了玩乐，”她简短地说。

" [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ˈdevən,pɔ:t] ,

" We wanted to be near Devonport ,
" 我们 通缉 到 是 靠近 德文波特 ,

我们想住在德文波特附近，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [aʊt]

and at the same time we wanted a place that was quite quiet and out
和 在 这 相同的 时间 我们 通缉 一个 地方 那 曾是 相当 安静的 和 出去

- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] .

- of - the - way .
- 的 - 这 - 方式 .

同时，我们也想要一个比较安静、比较偏僻的地方。

[ˈhɒfmən] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] [fɔːr; fər][sɪks]
Hoffman found the house for us , and we took it furnished for six
霍夫曼 成立 这 房子 为了 我们 , 和 我们 采取 它 提供 为了 六
[mʌnθs] . "
months . "
几个月 . "

霍夫曼帮我们找到了房子，我们租住了带家具的房子，住了六个月。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , " [aɪ] [sed] ,
" **It was an extraordinary stroke of luck , " I said ,**
" 它 曾是 一个 非凡的 中风 的 运气 , " 我 说 ,
"这真是走了狗屎运,"我说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ][dɪd] .
" **that I should have come blundering in as I did .**
" 那 我 应该 有 来 笨拙 在 作为 我 做过 .
"我真不该像那样跌跌撞撞地闯进来。"

" [ˈsoʊnjɑː] [læft] ['venəməsli] .
" **Sonia laughed venomously .**
" 索尼娅 笑了 恶毒地 .

索尼娅恶狠狠地笑了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **It was the sort of thing that would happen to the doctor .**
" 它 曾是 这 种类 的 事物 那 会 发生 到 这 医生 .
"这种事往往会发生在医生身上。"

[ðə; ði]['dev(ə)l] [lʊks] ['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] . "
The Devil looks after his friends . "
这 魔鬼 看起来 后 他的 朋友们 . "
魔鬼会照顾他的朋友。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" **As a matter of fact , " I objected , " I was thinking more of myself .**
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 反对 , " 我 曾是 思维 更多的 的 我 .
"事实上,"我反驳道, "我当时更多的是在考虑我自己。"

" [ˈsoʊnjɑː] [tʊk] [noʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" **Sonia took no notice of my interruption .**
" 索尼娅 采取 不 注意 的 我的 中断 .
索尼娅没有注意到我的打断。

" [waɪ] , [aɪ 'tiː] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .
" **Why , it meant everything to him , " she went on eagerly .**
" 为什么 , 它 意思是 一切 到 他 , " 她 去 在 急切地 .
"这对他来说意义非凡,"她急切地继续说道。

" [aɪ 'tiː] ['præktɪkli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]
" **It practically gave him the power to dictate his own terms to the Germans**
" 它 几乎 给予 他 这 力量 到 听写 他的 自己的 条款 到 这 德国人
.
:
.

“这实际上赋予了他向德国人发号施令的权力。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðər; ðər][plænz] .
You see , he knew something about their plans .
你 看 , 他 知道 某物 关于 他们的 计划 .
你看，他知道他们的计划。

[hi:; hi] [nu:] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] — [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɔ:r][wʌz; wəz] [diˈklerd] [ðei]
He knew — at least he could guess — that the moment war was declared they
他 知道 — 在 至少 他 可以 猜测 — 那 这 片刻 战争 曾是 声明 他们
[ment] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [səˈpraɪz] [ətæk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][bɪg] [ˈdɒkjɑ:dz] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒæps][did]
meant to make a surprise attack on all the big dockyards — just like the Japs did
意思是 到 制作 一个 惊喜 攻击 在 全部 这 大的 船坞 — 只是 喜欢 这 日本人 做过
[æt; ət][pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] .
at Port Arthur .
在 港口 亚瑟 .

他知道——至少他可以猜到——一旦宣战，他们就会像日本人袭击旅顺港那样，对所有大型船坞发动突袭。

[wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [æŋ; ən][ɪkˈsplɒʊsɪv] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)] [æz; əz] [jɔ:rz] [wʊd] [meɪk] !
Well , think of the difference an explosive as powerful as yours would make !
出色地 , 思考 的 这 不同之处 一个 爆炸物 作为 强大的 作为 你的 会 制作 !
想想看，如果有一种像你这种威力巨大的炸药，会造成多大的改变！

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [pʊt] [ˈɪŋɡlənd] [æbsəˈlu:tli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜ:rsɪ] .
Why , it would put England absolutely at their mercy .
为什么 , 它 会 放 英格兰 绝对地 在 他们的 怜悯 .

为什么？那样的话，英格兰就完全任他们宰割了。

[ðei] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ʌp] [ˈpɔ:rtsməθ] , [ˈʃɪrnəs] ,
They could blow up Portsmouth , Sheerness ,
他们 可以 吹 向上 朴茨茅斯 , 希尔内斯 ,

他们可能会炸毁朴茨茅斯和希尔内斯。

[ænd; ənd] [ˈdevən,pɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌŋ] [ˈri:əli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] .
and Devonport before any one really knew that the war had started .
和 德文波特 前 任何 一 真的 知道 那 这 战争 有 开始 .

德文波特，在人们真正意识到战争爆发之前。

" [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ˈræpɪdli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfi:vəriʃli] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" She spoke rapidly , almost feverishly , leaning forward and gripping the edge of
" 她 辐 快速 , 几乎 狂热地 , 倾斜 向前 和 扣人心弦 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

她语速很快，近乎狂热，身体前倾，双手紧紧抓住桌子边缘。

[tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [ʃoʊd] [waɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈnʌklz] .
till the skin showed white on her knuckles .
直到 这 皮肤 显示 白色的 在 她 指关节 .

直到她指关节上的皮肤都泛白了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] .
I think I was equally excited , but I tried not to show it .
我 思考 我 曾是 同样地 兴奋的 , 但 我 尝试 不是 到 展示 它 .

我想我当时也很兴奋，但我尽量不表现出来。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ə; ei] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] . "
" Yes , " I said ; " it sounds a promising notion . "
" 是的 , " 我 说 ; " 它 声音 一个 有前途 概念 . "

“是的,”我说,“这听起来是个很有前途的想法。”

" [ˈprɑ:mɪsɪŋ] !
" Promising !
" 有前途 !

“很有希望！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː 'es] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd]
it was promising enough for the Germans to offer us anything we wanted
它 曾是 有前途 足够的 为了 这 德国人 到 提供 我们 任何事物 我们 通缉

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
the moment we could give them the secret .
这 片刻 我们 可以 给 他们 这 秘密 .

这个秘密对德国人来说很有吸引力，只要我们能告诉他们，他们就愿意满足我们的任何要求。

[naʊ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhɔːspɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ]
Now perhaps you can understand why we were so hospitable and obliging
现在 也许 你 能 理解 为什么 我们 是 所以 好客 和 乐于助人

[tuː; tə] [juː; jʊ] . " **to you .** "
到 你 . "

现在您或许能明白我们为什么对您如此热情好客、百般周到了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [mæk'mɜːtɜːi] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [em 'iː] ?
" **And you believe McMurtrie never meant to keep his word to me ?**
" 和 你 相信 麦克默特里 绝不 意思是 到 保持 他的 单词 到 我 ?

“你认为麦克默特里从来没有打算遵守他对我的承诺吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈɡen] [ˈskɔːrnfəli] .
She laughed again scornfully .
她 笑了 再次 轻蔑地 .

她再次轻蔑地笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] .
" **If you knew him as well as I do , you wouldn't need to ask that .**
" 如果 你 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 , 你 不会 需要 到 问 那 .

“如果你像我一样了解他，你就不需要问这个问题了。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɔːt] [ɔːr]
He would simply have disappeared with the money and left you to rot or
他 会 简单地 有 消失 和 这 钱 和 左边 你 到 腐烂 或者

[staːrv] .
starve .
饿死 .

他完全可以带着钱消失，让你自生自灭或者饿死。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsoʊnjɑː] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [lɪt] [wʌn] [maɪˈself] .
" **I took out my case , and having given Sonia a cigarette , lit one myself .**
" 我 采取 出去 我的 案件 , 和 拥有 给定 索尼娅 一个 卷烟 , 点燃 一 我 .

“我拿出我的烟盒，给了索尼娅一支烟，然后自己也点燃了一支。”

" [ɪts] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈɡæðər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈpɔːsəb(ə)]
" **It's an unpleasant choice , I said , but I gather there's a possible**
" 它是 一个 令人不快的 选择 , " 我 说 , " 但 我 收集 有 一个 可能的

[ɔːlˈtɜːrənətɪv] .
alternative .
选择 .

“这是一个令人不快的选择，”我说，“但我认为还有另一种可能。”

" [ʃiː; ji] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mətʃ] .
" She lighted her own cigarette and threw away the match .
" 她 照明 她 自己的 卷烟 和 扔 离开 这 匹配 .

她点燃了自己的香烟，然后把火柴扔掉了。

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her dark eyes were alight with excitement .
她 黑暗的 眼睛 是 点燃 和 激动 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
" All the Germans want is the secret .
" 全部 这 德国人 想 是 这 秘密 .

“所有德国人想要的只是这个秘密。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huːm] [ðeɪ] [get][aɪˈtiː][frʌm; frəm] ?
Do you suppose they care in the least whom they get it from ?
做 你 认为 他们 关心 在 这 至少 谁 他们 得到 它 从 ?

你觉得他们会在乎是从谁那里得到的吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ɡɑːt][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
You have only got to prove to them that you can do what you say ,
你 有 仅有的 得到 到 证明 到 他们 那 你 能 做 什么 你 说 ,

你只需要向他们证明你能做到你所说的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [dʒʌst][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and they will pay you the money just as readily as they would the doctor .
和 他们 将要 支付 你 这 钱 只是 作为 容易 作为 他们 会 这 医生 .

他们会像付钱给医生一样，毫不犹豫地付钱给你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [sɪmˈplɪsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" There was a magnificent simplicity about the idea that for a moment
" 那里 曾是 一个 壮丽 简单 关于 这 主意 那 为了 一个 片刻

[ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
almost took my breath away .
几乎 采取 我的 气息 离开 .

“这个想法有一种令人惊叹的简洁性，那一刻我几乎屏住了呼吸。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" How could I get in touch with them ?
" 如何 可以 我 得到 在 触碰 和 他们 ?

我该如何联系他们？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ji] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
She leaned forward again , and lowered her voice almost to a whisper .
她 倾斜 向前 再次 , 和 降低 她 嗓音 几乎 到 一个 耳语 .

她再次向前倾身，压低声音，几乎是耳语。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] — [naʊ] [raɪt] [ə'weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ]
" **I can take you now — now right away — to the two men who are in charge**
" 我 能 拿 你 现在 — 现在 正确的 离开 — 到 这 二 男人 WHO 是 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
of the whole business .
的 这 所有的 商业 .

“我现在就可以带你——马上——去见负责整个生意的两个人。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌæbsə'lʊːtli] [friː] [hænd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [tɜːrmz] [ðeɪ]
I know that they have an absolutely free hand to make the best terms they
我 知道 那 他们 有 一个 绝对地 自由的 手 到 制作 这 最好的 条款 他们
[kæn; kən] . " **can** . "
能 . "

我知道他们完全可以自由发挥，争取最好的条款。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Who are they ?**
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？ ”

" [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgərnəs] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd] .
" **I demanded , with an eagerness I made no attempt to hide .**
" 我 要求 , 和 一个 渴望 我 制成 不 试图 到 隐藏 .

“我急切地问道，毫不掩饰我的渴望。”

" [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˈsiːkər] [ænd; ənd][vɑːn] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
" **Their names are Seeker and von Brünig , and they're living in a small**
" 他们的 姓名 是 寻觅者 和 冯 - , 和 它们是 活的 在 一个 小的
[ˈbʌŋɡələʊ] [ɑːn] [ˈʃepi] .
bungalow on Sheppey .
平房 在 谢佩岛 .

“他们的名字分别是 Seeker 和 von Brünig，他们住在谢佩岛上的一间小平房里。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrtɪsts] .
They are supposed to be artists .
他们 是 据称 到 是 艺术家 .

他们应该是艺术家。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [vɑːn] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrməni] [ˈneɪvi] .
As a matter of fact , von Brünig is a captain in the Germany Navy .
作为 一个 事情 的 事实 , 冯 - 是 一个 队长 在 这 德国 海军 .

事实上，冯·布吕尼格是德国海军的一名上尉。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ɪz] ;
I don't know who the other man is ;
我 不 知道 WHO 这 其他 男人 是 ;

我不知道另一个人是谁；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent][ˈoʊvər] [ˈspeʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈpaʊdər] .
I think he has been sent over specially about the powder .
我 思考 他 有 到过 发送 超过 特别 关于 这 粉末 .

我认为他是专门被派来调查这种粉末的。

" [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [ˈfɪtɪd] [ɪn][soʊ][ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm]
" **Her statement fitted in so exactly with what I had already found out from**
" 她 陈述 适配 在 所以 确切地 和 什么 我 有 已经 成立 出去 从
[ˈlætəmɜː] [ænd; ənd] [ɡəʊ] ,
Latimer and Gow ,
拉蒂默 和 高 ,

“她的陈述与我之前从拉蒂默和戈那里了解到的情况完全吻合，

[ðæt][aɪ][ˈhædnt][ðə; ði][rɪˈmʊʊtəst] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈlɪtərəl] [truːθ] .
that I hadn't the remotest doubt she was telling me the literal truth .
那 我 之前没有 这 最远 怀疑 她 曾是 讲述 我 这 文字 真相 .
我丝毫没有怀疑她说的都是实话。

[ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
Of its importance — its vital importance to England — there could be no
的 它是 重要性 — 它是必不可少的 重要性 到 英格兰 — 那里 可以 是 不
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
它的重要性——对英格兰至关重要的重要性——是毋庸置疑的。

[aɪ][felt] [maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
I felt my heart beating quickly with excitement ,
我 毛毡 我的 心 殴打 迅速地 和 激动 ,
我感到自己的心跳因兴奋而加速。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] [kept]
but the obvious necessity for fixing on some scheme of immediate action kept
但 这 明显的 必要性 为了 定影 在 一些 方案 的 即时 行动 保留
[maɪ][breɪn] [kuːl] [ænd; ənd] [klaɪr] .
my brain cool and clear .
我的 脑 凉爽的 和 清除 .
但迫切需要制定一些立即行动方案，这让我的头脑保持冷静和清醒。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] .
The first thing was to gain a moment or two to think in .
这 第一的 事物 曾是 到 获得 一个 片刻 或者 二 到 思考 在 .
首先，我需要争取一两分钟时间思考一下。

" [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] , [ˈsoʊnjɑː] ?
" **You realize what all this means , Sonia ?**
" 你 意识到 什么 全部 这 方法 , 索尼娅 ?
索尼娅，你明白这一切意味着什么吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [mækˈmɜːtəri] ?
" **You're quite prepared to throw over your father and McMurtrie ?**
" 你是 相当 准备 到 扔 超过 你的 父亲 和 麦克默特里 ?
“你真的准备出卖你的父亲和麦克默特里吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði]
You know how the doctor deals with people who betray him — when he gets the
你 知道 如何 这 医生 交易 和 人们 WHO 背叛 他 — 什么时候 他 获得 这
[tʃæns] ? " **chance ?** "
机会 ? "
你知道医生是怎么对待背叛他的人的吗？——当他有机会的时候？

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [dɪˈfaɪəntli] .
" **I am not afraid of them , " she answered defiantly .**
" 我 是 不是 害怕的 的 他们 , " 她 回答 公然挑衅 .
“我不怕他们，”她挑衅地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm][bəʊθ] — [ænd; ənd] [ˈhɒfmən] [tuː] .
" **They are nothing to me ; I hate them both — and Hoffman too .**
" 他们 是 没有什么 到 我 ; 我 恨 他们 两个都 — 和 霍夫曼 也 .
“他们对我来说什么都不是；我恨他们俩——还有霍夫曼。”

[ɪts] [juː; jʊ][aɪ][waːnt] .
It's you I want .
它是 你 我 想 。

我想要的是你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər][hæv; həv][ˈwaːntɪd] .
You are the only man I ever have wanted .
你 是 这 仅有的 男人 我 曾经 有 通缉 。

你是我唯一想要的男人。

" [fiː; fi] [pɔːzd] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [breɪst] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ænd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈræpɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" She paused , and I saw her breast rising and falling rapidly with the
" 她 暂停 , 和 我 锯 她 胸部 上升 和 坠落 快速 和 这
[stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
stress of her emotion .
压力 的 她 情感 。

她停顿了一下，我看到她的胸脯随着情绪的激动而快速地起伏着。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] — [ˈsʌmwer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [əˈmerɪkə] ,
" We will go away together — somewhere the other side of the world — America ,
" 我们 将要 去 离开 一起 — 某处 这 其他 边 的 这 世界 — 美国 ,
[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] — [oʊ] ,
Buenos Ayres — oh ,
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 — 哦 ,

“我们将一起离开——去世界的另一端——美国，布宜诺斯艾利斯——哦，

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wer] ? — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] !
what does it matter where ? — there are plenty of places !
什么 做 它 事情 在哪里 ? — 那里 是 很多 的 地方 ！

地点重要吗？——地方多着呢！

[wʌt] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
What does anything matter so long as we love each other !
什么 做 任何事物 事情 所以 长的 作为 我们 爱 每个 其他 ！

只要我们彼此相爱，其他一切都不重要了！

" [fiː; fi] [hæf] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ˈfɜːrst] .
" She half rose to her feet , but I jumped up first .
" 她 一半 玫瑰 到 她 脚 , 但 我 跳了起来 向上 第一的 。

她半站起身来，但我先跳了起来。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈsoʊnjɑː] , " [aɪ] [sed] .
" One moment , Sonia , " I said .
" — 片刻 , 索尼娅 , " 我 说 。

“稍等片刻，索尼娅，”我说。

" [let] [em ˈiː] [θɪŋk] .
" Let me think .
" 让 我 思考 。

让我想想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第17/20页

" [θrʌstɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkəts] , [aɪ] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **Thrusting my hands in my pockets , I strode across the room ,**
" 推进 我的 双手 在 我的 口袋 , 我 大步走 穿过 这 房间 ,
我双手插进口袋，大步穿过房间。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] , [stɛəd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
and pulling up in front of the little window , stared out across the marsh .
和 拉 向上 在 正面 的 这 小的 窗户 , 凝视 出去 穿过 这 沼泽 .
他把车停在小窗户前，凝视着窗外的沼泽地。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,
当我这样做的时候，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [krʌʃt] [aɪs]
I felt as if some one had suddenly placed a large handful of crushed ice
我 毛毡 作为 如果 一些 一 有 突然 放置 一个 大的 少数 的 碎 冰
[ˌɪnˈsaɪd][maɪ][ˈweɪskəʊt; ˈweɪskoʊt] .
inside my waistcoat .
里面 我的 马甲 .
我感觉好像有人突然往我的背心里塞了一大把碎冰。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [əˈwei] , [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈtɪrfəli] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈsɜːrniðli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði]
About two hundred yards away , strolling cheerfully and unconcernedly towards the
关于 二 百 码 离开 , 漫步 愉快地 和 毫不在意 向 这
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,
大约两百码外，他兴高采烈、毫不在意地朝小屋走来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpeɪnfəli] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] .
was the charming but painfully inopportune figure of Joyce .
曾是 这 迷人 但 痛苦地 不合时宜 数字 的 乔伊斯 .
乔伊斯是一位魅力十足却又极其不合时宜的人物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsekənd] .
It was a most unpleasant second .
它 曾是 一个 最多 令人不快的 第二 .
那是极其不愉快的一秒钟。

[ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈsoʊniəz] [,revɪˈleɪʃənz] ,
In my excitement at listening to Sonia's revelations ,
在 我的 激动 在 聆听 到 索尼娅的 启示 ,
听到索尼娅的爆料，我激动不已。

[aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] ,
I had clean forgotten for the time that Joyce was coming ,
我 有 干净的 被遗忘的 为了 这 时间 那 乔伊斯 曾是 未来 ,
我完全忘记了乔伊斯要来这件事。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [tu;; tə] [bi;; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)]
and now it was too late for the recollection to be of much practical
和 现在 它 曾是 也 晚的 为了 这 回忆 到 是 的 很多 实际的
[ju:z] .
use .
使用 :

现在回想起来已经太晚了，没什么实际用处了。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Except for an earthquake , or the sudden arrival of the end of the world ,
除了 为了 一个 地震 , 或者 这 突然 到达 的 这 结尾 的 这 世界 ,
除了地震或世界末日突然到来之外，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɔ:p] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
nothing could stop her from reaching the hut in another five minutes .
没有什么 可以 停止 她 从 到达 这 小屋 在 其他 五 分钟 .

再过五分钟，她就能到达小屋了，没有任何事情能阻止她。

[aɪ] [stʊd] [kwɑ:t] [stɪl] , [ˈrækɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [æz; əz] [tu;; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu;; tə] [du:] .
I stood quite still , racking my brains as to what was the best thing to do .
我 站立 相当 仍然 , 货架 我的 大脑 作为 到 什么 曾是 这 最好的 事物 到 做 .

我呆立不动，绞尽脑汁地思考最好的解决办法是什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʊʊ] [ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ˈsɪgnəl] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
It was no use trying to signal to her from the window ,
它 曾是 不 使用 尝试 到 信号 到 她 从 这 窗户 ,
从窗户向她打信号是没用的。

[fɔ:r; fər] [ˈsoʊnɪə:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tu;; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [waɪl] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər]
for Sonia would be certain to see me ; while if I made some excuse for
为了 索尼娅 会 是 肯定 到 看 我 ; 尽管 如果 我 制成 一些 原谅 为了
[ˈɡoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
going outside ,
去 外部 ,

因为索尼娅肯定会看到我；而如果我找个借口出去，

[dʒɔɪs] [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [kɔ:l] [aʊt] [tu;; tə] [ˌem 'i:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [wɔ:rn] [hɜ:r; hər] .
Joyce would probably call out to me before I had time to warn her .
乔伊斯 会 大概 称呼 出去 到 我 前 我 有 时间 到 警告 她 .

在我来得及提醒她之前，乔伊斯很可能会喊我。

[maɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [si:md] [tu;; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ju: 'es] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ʃi;; ʃɪ]
My only hope seemed to lie in the chance of her hearing us talking as she
我的 仅有的 希望 似乎 到 说谎 在 这 机会 的 她 听力 我们 说 作为 她
[keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
came up to the door ,
来了 向上 到 这 门 ,

我唯一的希望似乎在于她走到门口时能听到我们的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nʊʊ] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðer; ðər] [ænd; ɐnd]
in which case she would know at once that there was some one there and
在 哪个 案件 她 会 知道 在 一次 那 那里 曾是 一些 一 那里 和
[ɡoʊ] [streɪt] [ɑ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbetɪ] .
go straight on to the Betty .
去 直的 在 到 这 贝蒂 .

在这种情况下，她会立刻知道那里有人，然后直接走向贝蒂。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] [meɪd] [,em 'i:][spɪn]
I had just reached this conclusion when a queer sound behind me made me spin
我 有 只是 达到 这 结论 什么时候 一个 酷儿 声音 在后面 我 制成 我 旋转
[raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
round as if I had been struck .
圆形的 作为 如果 我 有 到过 击 .

我刚得出这个结论，身后就传来一声怪异的声音，吓得我猛地转过身，仿佛被什么东西击中了一样。
[ˈsoʊnjɑ:] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [,em 'i:] ;
Sonia , who had risen to her feet , was standing and facing me ;
索尼娅 , WHO 有 升起 到 她 脚 , 曾是 常设 和 面向 我 ;
索尼娅站起身来，面对着我；

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈætɪtu:d] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ə'nɔɪd] [ˈtaɪgrəs] .
her whole attitude suggestive of a highly - annoyed tigress .
她 所有的 态度 暗示性的 的 一个 高度 - 恼怒 母老虎 .
她整个人都像一只被激怒的母老虎。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋz]
I don't think I have ever seen such a malevolent expression on any human being's
我 不 思考 我 有 曾经 已见 这样的 一个 恶意的 表达 在 任何 人类 存在的
[feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
face in my life .
脸 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过任何人脸上露出如此恶毒的表情。
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstəns] [wi:; wi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪ'dəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ,
For an instance we stood staring at each other without speaking ,
为了 一个 实例 我们 站立 凝视 在 每个 其他 没有 请讲 ,
我们愣愣地对视着，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][ˈri:ələɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and then quite suddenly I realized what was the matter .
和 然后 相当 突然 我 已实现 什么 曾是 这 事情 .
然后我突然意识到出了什么问题。

[klʌtʃt] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] — [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]
Clutched tight in her right hand was a letter — a letter which I recognized
紧握 紧的 在 她 正确的 手 曾是 一个 信 — 一个 信 哪个 我 认可
[ɪ'mi:diətli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [dʒɔɪs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
immediately as the one I had received from Joyce that morning .
立即地 作为 这 一 我 有 已收到 从 乔伊斯 那 早晨 .
她右手紧紧攥着一封信——我一眼就认出那是我那天早上收到的乔伊斯寄来的信。

[laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [,aɪ 'ti:] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
Like a fool I must have left it lying on the desk ,
喜欢 一个 傻子 我 必须 有 左边 它 说谎 在 这 桌子 ,
我一定是犯了个傻，把它落在桌子上了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [pɪkt] [aɪ 'ti:]
and while I was looking out of the window she had evidently picked it
和 尽管 我 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 她 有 显然 挑选 它
[ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
up and read it .
向上 和 读 它 .

当我望向窗外时，她显然已经拿起那本书读了起来。
[aɪ][ˈhædnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][self] - [rɪ'prəʊtɪz] .
I hadn't much time , however , for self - reproaches .
我 之前没有 很多 时间 , 然而 , 为了 自己 - 责备 .
但我没有太多时间自责。

" [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪn] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl] [θruː] , " [ʃiː; ʃɪ][broʊk] [aʊt] ['bɪtərli] .
" **So , you have been lying to me all through , " she broke out bitterly .**
" 所以 , 你 有 到过 说谎 到 我 全部 通过 , " 她 打破 出去 苦涩地 .
" 所以 , 你一直都在骗我 , "她愤愤不平地说道。

" [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ;
" **This girl is your mistress ;**
" 这 女孩 是 你的 情妇 ;
" 这个女孩是你的情妇 ;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [bɪn] ['juːzɪŋ][em 'iː][tuː; tə][help] [jɔːr'self] .
and all the time you have simply been using me to help yourself .
和 全部 这 时间 你 有 简单地 到过 使用 我 到 帮助 你自己 .
而你一直以来都只是利用我来帮助你自己。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
Oh , I see it all now .
哦 , 我 看 它 全部 现在 .
哦 , 我现在都明白了。

[aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
I see why you were so anxious to come to London .
我 看 为什么 你 是 所以 焦虑的 到 来 到 伦敦 .
我明白你为什么那么渴望来伦敦了。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ...
While I have been working and scheming for you , you and she ...
尽管 我 有 到过 在职的 和 心计 为了 你 , 你 和 她 ...
在我为你工作和谋划的这段时间里 , 你和她.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [frʌm; frəm] ['veri] ['fjəri] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['piːsɪz] ,
" **Her voice failed from very fury , and tearing the letter in pieces ,**
" 她 嗓音 失败的 从 非常 愤怒 , 和 撕裂 这 信 在 件 ,
她怒不可遏 , 声音嘶哑 , 随即把信撕成了碎片。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
she flung them on the ground at my feet .
她 扔 他们 在 这 地面 在 我的 脚 .
她把它们扔到我脚边的地上。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][broʊk] [aʊt] [ə'gen] [mɔːr] ['sævɪdʒli]
I suppose I attempted some sort of reply , for she broke out again more savagely
我 认为 我 尝试过 一些 种类 的 回复 , 为了 她 打破 出去 再次 更多的 野蛮地
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .
我大概是试图回应她 , 因为她再次爆发 , 而且比以往任何时候都更加凶狠。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] !
" **She is your mistress !**
" 她 是 你的 情妇 !
" 她是你的情妇 ! "

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][drɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] ['sterɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Do you dare to deny it , with that letter staring me in the face ?
做 你 敢 到 否定 它 , 和 那 信 凝视 我 在 这 脸 ?
你竟敢否认 ? 那封信就摆在我眼前 !

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [kɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [kɪst] [baɪ][juː; jʊ] , - [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
Coming down to ' kiss you and be kissed by you , ' is she ?
未来 向下 到 - 吻 你 和 是 亲吻 经过 你 , - 是 她 ?
她最终还是会选择“亲吻你 , 也被你亲吻”吗 ?

[wel] , [ʃi:z] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] !
Well , she's used to that , at all events !
出色地 , 她是 用过的 到 那 , 在 全部 活动 !

嗯, 反正她早就习惯了!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ə'gen] ,
" Her voice choked again ,
" 她 嗓音 窒息 再次 ,

她的声音再次哽咽了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][maɪ]
and with her hands clenched she made a quick step forward in my
和 和 她 双手 紧握 她 制成 一个 快的 步 向前 在 我的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

她双手紧握, 朝我快速迈了一步。

[ðen] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
Then quite suddenly I saw her whole expression change .
然后 相当 突然 我 锯 她 所有的 表达 改变 :

然后, 我突然看到她的表情完全变了。

[ðə; ði][ˈæŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [rekəg'nɪʃ(ə)n] ,
The anger in her eyes gave place to a gleam of recognition ,
这 愤怒 在 她 眼睛 给予 地方 到 一个 闪耀 的 认出 ,

她眼中的怒火被一丝恍然大悟的光芒所取代。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] .
and the next moment her lips parted in a peculiarly malicious smile .
和 这 下一个 片刻 她 嘴唇 分手了 在 一个 奇特地 恶意 微笑 :

下一刻, 她的嘴角露出一抹诡异的恶意笑容。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pæst][em 'i:] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
She was looking past me through the open window .
她 曾是 寻找 过去的 我 通过 这 打开 窗户 :

她透过敞开的窗户向我身后望去。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] !
" So that's why you were standing there !
" 所以 那就是 为什么 你 是 常设 那里 !

“原来这就是你站在那里的原因! ”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][em 'i:] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈraɪvd] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You didn't expect me to be here when she arrived , did you ?
你 没有 预计 我 到 是 这里 什么时候 她 到达的 , 做过 你 ?

你没想到她到的时候我会在这里, 是吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [læf] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" With a mocking laugh she turned to the doorway .
" 和 一个 嘲讽 笑 她 转向 到 这 门口 :

她带着嘲讽的笑声转身走向门口。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ['viʃəsli] : " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuːˈes] .
" **Never mind** , " **she added viciously** : " **you will be able to introduce us** .
" 绝不 头脑 , " 她 额外 恶毒地 : " 你 将要 是 有能力的 到 介绍 我们 :
“没关系,”她恶狠狠地补充道, “你会介绍我们认识的。”

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
" **Even if I had tried to prevent her it would have been too late** .
" 甚至 如果 我 有 尝试 到 防止 她 它 会 有 到过 也 晚的 :
“即使我试图阻止她, 也为时已晚。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
With a swift movement she flung back the door , and stepped forward across the
和 一个 迅速 移动 她 扔 后退 这 门 , 和 步 向前 穿过 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 :

她动作迅速地向后推开门, 跨过门槛。
[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] .
Joyce was standing about fifteen yards away , facing the hut .
乔伊斯 曾是 常设 关于 十五 码 离开 , 面向 这 小屋 :
乔伊斯站在大约十五码远的地方, 面向小屋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈsoʊniəz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ʌp]
She had evidently just heard the sound of Sonia's voice , and had pulled up
她 有 显然 只是 听到 这 声音 的 索尼娅的 嗓音 , 和 有 拉 向上
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,
她显然是听到了索尼娅的声音, 便猛地停了下来。

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
as I expected she would .
作为 我 预期的 她 会 :
正如我预料的那样。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
Directly the door opened , she turned as if to continue her walk .
直接地 这 门 打开 , 她 转向 作为 如果 到 继续 她 走 :
门一打开, 她就转身继续往前走。

[ˈsoʊnjɑː] [læft] [əˈgen] .
Sonia laughed again .
索尼娅 笑了 再次 :
索尼娅又笑了。

" [pliːz] [dəʊnt][ɡoʊ] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please don't go away , " she said** .
" 请 不 去 离开 , " 她 说 :
“请不要离开,”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tuː] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a moment's pause , and then I too advanced to the door .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 然后 我 也 先进的 到 这 门 :
短暂的停顿之后, 我也走向了门口。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [truːθ] .
I saw that there was nothing else for it except the truth .
我 锯 那 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 除了 这 真相 :
我意识到除了真相之外别无他法。

" [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['soʊnjɑ:] .

" **Joyce** , " **I said** , " **this is Sonia** .
" 乔伊斯 , " 我 说 , " 这 是 索尼娅 .

“乔伊斯,”我说,“这是索尼娅。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ri:d] [jər; jər] ['letər] , [wɪt]

She has just read your letter , which
她 有 只是 读 你的 信 , 哪个

她刚刚读了你的信,

[aɪ] [left] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] .
I left lying on the desk .
我 左边 说谎 在 这 桌子 .

我把它放在桌子上。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['i:v(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd]
" **It must have been a bewildering situation even to such a quick - witted**
" 它 必须 有 到过 一个 扑朔迷离 情况 甚至 到 这样的 一个 快的 - 机智的
[ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [dʒɔɪs] ,
person as Joyce ,
人 作为 乔伊斯 ,

即使对于像乔伊斯这样机智敏捷的人来说,这也一定是一个令人困惑的局面。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [fækt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mænər] .
but all the same one would never have guessed the fact from her manner .
但 全部 这 相同的 一 会 绝不 有 猜对了 这 事实 从 她 方式 .

但从她的举止上,你绝对猜不到这件事。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [juː 'es]
For perhaps a second she stood still , looking from one to the other of us
为了 也许 一个 第二 她 站立 仍然 , 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们
;
;
;

她或许愣住了,目光在我们之间来回游移了片刻;

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
then , with that sudden engaging smile of hers ,
然后 , 和 那 突然 引人入胜 微笑 的 她的 ,

然后,她突然露出了迷人的微笑,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['soʊnjɑ:] .
she came forward and held out her hand to Sonia .
她 来了 向前 和 握住 出去 她 手 到 索尼娅 .

她走上前去,向索尼娅伸出了手。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I am so glad to meet you , she said simply** .
" 我 是 所以 高兴的 到 见面 你 , " 她 说 简单地 .

“很高兴见到你,”她简单地说。

" [niːl] [hæz; həz] [təʊld] [em 'iː] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Neil has told me how good you have been to him** .
" 尼尔 有 讲述 我 如何 好的 你 有 到过 到 他 .

“尼尔告诉我你对他有多好。”

" ['soʊnjɑ:] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] .
" **Sonia remained quite motionless** .
" 索尼娅 剩余 相当 静止不动 .

索尼娅一动不动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɒl] [haɪt] ,
She had drawn herself up to her full height ,
她 有 绘制 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,
她挺直了身子, 展现出她全部的身高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['heɪtrɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
and she stared at Joyce with a cool hatred she made no attempt to conceal .
和 她 凝视 在 乔伊斯 和 一个 凉爽的 仇恨 她 制成 不 试图 到 隐藏 .
她用一种冷酷的仇恨盯着乔伊斯, 毫不掩饰。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][tʊʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
" **Yes** , " **she said** ; " **I have no doubt he told you that** .
" 是的 , " 她 说 ; " 我 有 不 怀疑 他 讲述 你 那 .
“是的,”她说, “我毫不怀疑他告诉过你。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [ɡɔːn] .
He will have a lot more to tell you as soon as I've gone .
他 将要 有 一个 很多 更多的 到 告诉 你 作为 很快 作为 我已经 已消失 .
我走后, 他还有很多事要告诉你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kɪsɪŋ] .
You will have plenty to talk about when you're not kissing .
你 将要 有 很多 到 讲话 关于 什么时候 你是 不是 接吻 .
即使不接吻, 你们也会有很多话题可聊。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['kruːəl][lɪt(ə)] [læf] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwəd] .
" **With a low , cruel little laugh she stepped forward** .
" 和 一个 低的 , 残忍的 小的 笑 她 步 向前 .
她低声冷笑着, 向前走了一步。

" [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [juːv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **Make the most of him while you've got him** , " **she added** .
" 制作 这 最多 的 他 尽管 你已经 得到 他 , " 她 额外 .
“趁你还拥有他, 好好珍惜吧,”她补充道。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" **It won't be for long** .
" 它 惯于 是 为了 长的 .
“不会持续太久。”

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,
" **As the last word left her lips** ,
" 作为 这 最后的 单词 左边 她 嘴唇 ,
“当她说完最后一个字时,

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡlʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
she suddenly raised the glove she was holding in her hand ,
她 突然 提高 这 手套 她 曾是 保持 在 她 手 ,
她突然举起了手里拿着的手套。

[ænd; ənd] [strʌk] [dʒɔɪs] ['fɪrslɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
and struck Joyce fiercely across the face .
和 击 乔伊斯 激烈地 穿过 这 脸 .
然后狠狠地打了乔伊斯一巴掌。

[ɪn][wʌŋ] [straɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ɡɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] — [bʌt; bət]
In one stride I was up with them — God knows what I meant to do — but
在 一 步幅 我 曾是 向上 和 他们 — 上帝 知道 什么 我 意思是 到 做 — 但
,
:
,
我一步就和他们并肩站了起来——天知道我当时的意图是什么——但是,

[ˈθrʌstɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] , [dʒɔɪs] [ˈmoʊfənd] [emˈiː] [bæk] .
thrusting out her arm , Joyce motioned me back .
推进 出去 她 手臂 , 乔伊斯 示意 我 后退 .

乔伊斯伸出手臂，示意我回去。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [niːl] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It's all right , Neil dear , " she said .
" 它是 全部 正确的 , 尼尔 亲爱的 , " 她 说 .

“没关系，亲爱的尼尔，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
" I should have done exactly the same .
" 我 应该 有 完毕 确切地 这 相同的 .

“我本应该也这样做。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [rɪˈmeɪnd] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
" For a moment we all three remained just as we were ,
" 为了 一个 片刻 我们 全部 三 剩余 只是 作为 我们 是 ,

“我们三个人愣在那里，一动不动。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈsoʊnɪəː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ˈræpɪdli] [ɪn]
and then without a word Sonia turned on her heel and walked off rapidly in
和 然后 没有 一个 单词 索尼娅 转向 在 她 脚跟 和 步行 离开 快速 在

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlberɪ] [roʊd] .
the direction of the Tilbury road .
这 方向 的 这 蒂尔伯里 路 .

然后索尼娅一言不发地转身，快步朝蒂尔伯里路的方向走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [pəˈliːs] [teɪk] [ˈæk(ə)n]
THE POLICE TAKE ACTION
这 警察 拿 行动

警方采取行动

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [niːl] ?
" What have we done , Neil ?
" 什么 有 我们 完毕 , 尼尔 ?

“尼尔，我们都做了些什么？”

" [dʒɔɪs] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
" Joyce put the question with a calmness that was truly delightful .
" 乔伊斯 放 这 问题 和 一个 平静 那 曾是 真的 愉快 .

“乔伊斯以一种令人愉悦的平静态度提出了这个问题。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [wiːv] [tɔːrn][aɪ ˈtiː][ˈbædli] .
" It seems to me , " I said , " that we've torn it badly .
" 它 似乎 到 我 , " 我 说 , " 那 我们已经 撕裂 它 糟糕 .

“依我看，”我说，“我们把它撕得很厉害。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ˈsoʊniəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] , [aɪ] [ˈædɪd] : " [kʌm] [ɪnˈsaɪd] ,
" Then , with a last look at Sonia's retreating figure , I added : " Come inside ,
" 然后 , 和 一个 最后的 看 在 索尼娅的 撤退 数字 , 我 额外 : " 来 里面 ,

然后，我最后看了一眼索尼娅离去的背影，补充道：“进来吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
and I'll try to explain .
和 患病的 尝试 到 解释 .

我会试着解释一下。

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [wer] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [stiːl] [struːn] [wið; wiθ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]
" **We entered the hut , where the floor was still strewn with the fragments of**
" 我们 进入 这 小屋 , 在哪里 这 地面 曾是 仍然 散落的 和 这 片段 的
[ˈdʒɔɪsɪz] ['letər] .
Joyce's letter .
乔伊斯的 信 .

我们走进小屋，地板上还散落着乔伊斯信件的碎片。

[ʃiː; ʃi] ['siːtrɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]
She seated herself on the edge of the bed and waited patiently while I took a
她 坐着 她自己 在 这 边缘 的 这 床 和 等待 耐心 尽管 我 采取 一个
[ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
couple of turns up and down the room .
夫妻 的 转弯 向上 和 向下 这 房间 .
她坐在床边，耐心地等着我来回走动几圈。

" [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['kɪkɪŋ] .
" **Joyce , " I said , " I deserve kicking .**
" 乔伊斯 , " 我 说 , " 我 应得 踢 .
“乔伊斯,”我说,“我活该被踢。”

[aɪm][nɔːt] [ʃɒr] [aɪ] ['hævnt] [mest] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . "
I'm not sure I haven't messed up the whole business . "
我是 不是 当然 我 还没有 搞砸了 向上 这 所有的 商业 . "
我不确定我是否把整个生意都搞砸了。

" [tel] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Tell me , " she said quietly .**
" 告诉 我 , " 她 说 悄悄 .
“告诉我,”她轻声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['lætəmɜː] [ɔːl'redi] ; [aɪ] [sɔː]
" **I know about Latimer already ; I saw**
" 我 知道 关于 拉蒂默 已经 ; 我 锯
“我早就知道拉蒂默的事了; 我见过他。”

[ˈtɑːmi] [æt; ət][ðə; ði][flæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
Tommy at the flat this morning . "
汤米 在 这 平坦的 这 早晨 . "
今天早上汤米在公寓里。

" [wel] , [ðæt] ['simplifaɪz] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪstrɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɪn] [self] -
" **Well , that simplifies things , " I said ; and without wasting any further time in self -**
" 出色地 , 那 简化 事物 , " 我 说 ; 和 没有 浪费 任何 更远 时间 在 自己 -
[rɪ'prəʊtʃɪz] ,
reproaches ,
责备 ,
“嗯, 这样事情就简单多了,”我说; 然后不再浪费时间自责,

[aɪ] [plʌndʒd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['sʊʊniəz] [sər'praɪz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ɪts] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]
I plunged straight into the story of Sonia's surprise visit and its abrupt and
我 暴跌 直的 进入 这 故事 的 索尼娅的 惊喜 访问 和 它是 突然 和
[ˈspɪrɪtɪd] ['endɪŋ] .
spirited ending .
精神抖擞 结束 .
我直接进入了索尼娅的意外来访及其突然而精彩的结局的故事。

" [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['ruːfəli] .
" **How I could have been such an ass I don't know , " I finished ruefully .**
" 如何 我 可以 有 到过 这样的 一个 屁股 我 不 知道 , " 我 完成的 懊悔地 .
“我也不知道自己当时怎么会那么混蛋,”我懊悔地说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][aɪ'd] [dʌn] ['ri:dɪŋ] [aɪ'ti:],
" **I must have put the letter down on the table after I'd done reading it** ,
" 我 必须 有 放 这 信 向下 在 这 桌子 后 ID 完毕 阅读 它 ,
“我读完信后，一定是把它放在桌子上了。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and there I suppose it was sitting the whole time .
和 那里 我 认为 它 曾是 坐着 这 所有的 时间 .
我想它一直都放在那里。

" [dʒɔɪs] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] , ['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .
" **Joyce , who had listened to me without interrupting , nodded her head** .
" 乔伊斯 , WHO 有 听着 到 我 没有 打断 , 点头 她 头 .
乔伊斯一直静静地听我说话，没有打断我，她点了点头。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə] ['hæpən] , " [fi:; fi] [sed]
" **It was just one of those things that had got to happen , " she said**
" 它 曾是 只是 一 的 那些 事物 那 有 得到 到 发生 , " 她 说
[fɪlə'sɔ:fɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .
“这是命中注定要发生的事情之一，”她若有所思地说。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['wɜ:riɪŋ] [naʊ] .
" **It's no good worrying now** .
" 它是 不 好的 令人担忧 现在 .
现在担心也没用了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ?
The thing is , what are we to do about it ?
这 事物 是 , 什么 是 我们 到 做 关于 它 ?
问题是，我们该怎么办？

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I thought for a moment** .
" 我 想法 为了 一个 片刻 .
我思考了一会儿。

" [wi:; wi][mʌst; məst][let] ['lætəmɜ:] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] , " [aɪ] [sed] .
" **We must let Latimer know at once , " I said** .
" 我们 必须 让 拉蒂默 知道 在 一次 , " 我 说 .
“我们必须立刻通知拉蒂默，”我说。

" [aɪl] [raɪt] [aʊt] [wʌt] ['soʊnjɑ:][toʊld][em 'i:] — [dʒʌst][ðə; ði] [meɪn] [fæktz] ,
" **I'll write out what Sonia told me — just the main facts** ,
" 患病的 写 出去 什么 索尼娅 讲述 我 — 只是 这 主要的 事实 ,
“我会把索尼娅告诉我的话写下来——只写主要事实。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
and you must take the letter straight up to London ,
和 你 必须 拿 这 信 直的 向上 到 伦敦 ,
你必须直接把信送到伦敦。

[ænd; ʌnd][faɪnd][hɪm; ɪm][æz; ɛz] [su:n] [æz; ɛz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
and find him as soon as you can .
和 寻找 他 作为 很快 作为 你 能 .
尽快找到他。

[aɪ][æɪ; ʃəl][stɔ:p] [hɪr] , [æz; ɛz][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] .
I shall stop here , as he asked me to .
我 将 停止 这里 , 作为 他 问 我 到 .
我将按他的要求到此为止。

" ['dʒɔɪsɪz] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['trʌblɪd] .
" **Joyce's face looked a little troubled** .
" 乔伊斯的 脸 看起来 一个 小的 麻烦 .

乔伊斯的脸色看起来有些忧虑。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['soʊnɪə:] [wɪl] [du:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What do you think Sonia will do ?** " **she asked** .
" 什么 做 你 思考 索尼娅 将要 做 ? " 她 问 .

“你觉得索尼娅会怎么做？”她问道。

" [ˈɡʊdnəs] [noʊz] !
" **Goodness knows** !
" 善良 知道 !

天知道！

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **She seemed to have some particularly unpleasant intention at the back of**
" 她 似乎 到 有 一些 特别 令人不快的 意图 在 这 后退 的
[hɜ:; r; həv][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

“她似乎心怀某种特别不怀好意的想法；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] . " **but I don't quite see what it is** . "
" 但 我 不 相当 看 什么 它 是 . " "

但我不太明白那是什么。

" [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" **She won't care what she does** , " **said Joyce** .
" 她 惯于 关心 什么 她 做 , " 说 乔伊斯 .

“她不会在意自己做了什么，”乔伊斯说。

" [aɪ] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] .
" **I know exactly how she feels** .
" 我 知道 确切地 如何 她 感觉 .

我完全理解她的感受。

[səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi][wɜ:; r; wər][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ? " **Suppose she were to go to the police ?** "
" 认为 她 是 到 去 到 这 警察 ? " "

假设她去报警呢？

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [du:] [ðæt] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **She could hardly do that** , " **I objected** .
" 她 可以 几乎 做 那 , " 我 反对 .

“她几乎不可能做到，”我反驳道。

" [ʃi:d] [bi:; bi] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [hɜ:; rˈself] . " **She'd be incriminating herself** . "
" 棚 是 有罪证 她自己 . " "

“她这样做等于是自证其罪。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [pəˈsɪstɪd] [dʒɔɪs] .
" **But suppose she does** , " **persisted Joyce** .
" 但 认为 她 做 , " 持续 乔伊斯 .

“但假设她真的这么做了呢？”乔伊斯继续说道。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'rest] [ju:; jʊ] [hɪr] ; ['lætəmɜ:] [wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [ju:; jʊ]
" **Suppose they come and arrest you here ; Latimer won't be able to help you**
" 认为 他们 来 和 逮捕 你 这里 ; 拉蒂默 惯于 是 有能力的 到 帮助 你
[ðen] . "
then . "
然后 . "

“假设他们来这里逮捕你，拉蒂默也帮不了你。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] ['sɪriəsli] .
" **I can't go back now , Joyce , " I said seriously** .
" 我 不能 去 后退 现在 , 乔伊斯 , " 我 说 严重地 .

“我现在回不去了，乔伊斯，”我严肃地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dʒʌst] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][em 'i:] .
" **I can't get out of it just because it might be dangerous to me** .
" 我 不能 得到 出去 的 它 只是 因为 它 可能 是 危险的 到 我 .

“我不能因为这可能对我有危险就逃避。”

['æftər] [ɔ:l] , [ɪts] ['ɪŋɡlənd] [ðeə(r)] ['ski:mɪŋ] [ə'genst] . "
After all , it's England they're scheming against . "
后 全部 , 它是 英格兰 它们是 心计 反对 . "

毕竟，他们密谋对付的是英格兰。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" **And what if it is ?**
" 和 什么 如果 它 是 ?

“如果真是那样呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **she returned indignantly** .
" 她 返回 愤慨地 .

她愤愤不平地回来了。

" [ə; eɪ] [naɪs] [wei] ['ɪŋɡləndz] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] !
" **A nice way England's treated you !**
" 一个 好的 方式 英格兰的 治疗 你 !

“英格兰对你真好！ ”

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
" **I came over to the bed and took her hands in mine** .
" 我 来了 超过 到 这 床 和 采取 她 双手 在 矿 .

我走到床边，握住她的手。

" [kʌm] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] .
" **Come , Joyce , " I said , " you don't really mean that** .
" 来 , 乔伊斯 , " 我 说 , " 你 不 真的 意思是 那 .

“来吧，乔伊斯，”我说，“你不是真心这么想的。”

[aɪ][wɑ:nt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [nɑ:t] [dɪ'presɪŋ] .
I want encouraging , not depressing .
我 想 鼓励 , 不是 沉闷 .

我想要的是鼓励，而不是令人沮丧的。

[ɔ:l] [maɪ] ['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lək] ['æftər][maɪ'self][ænd; ənd][let] ['ɪŋɡlənd] [gəʊ][tu:; tə]
All my natural instincts are to look after myself and let England go to
全部 我的 自然的 本能 是 到 看 后 我 和 让 英格兰 去 到
[ðə; ði]['dev(ə)l] .
the devil .
这 魔鬼 .

我天生的本能就是照顾好自己，至于英格兰，就让它见鬼去吧。

" [hæf] [læfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [rəʊnd] [em 'iː]
" Half laughing and half crying , she jumped up and threw her arms round me
" 一半 笑 和 一半 哭泣 , 她 跳了起来 向上 和 扔 她 武器 圆形的 我
.
:
.

她半哭半笑地跳起来，一把抱住了我。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , no , no , " she said .
" 不 , 不 , 不 , " 她 说 .

“不，不，不，”她说。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ˈɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][oʊ] , [niːl] ,
" I want you to do the right thing always ; but oh , Neil ,
" 我 想 你 到 做 这 正确的 事物 总是 ; 但 哦 , 尼尔 ,

“我希望你永远做正确的事；但是，哦，尼尔，

[aɪm][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm so frightened of losing you .
我是 所以 害怕 的 输 你 .

我好害怕失去你。

[aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] [naʊ] . "
I just can't do without you now . "
我 只是 不能 做 没有 你 现在 . "

我现在真的离不开你。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ,
" Well , " I said , " I'm hanged if I can do without you ,
" 出色地 , " 我 说 , " 我是 绞刑 如果 我 能 做 没有 你 ,

“好吧，”我说，“没有你我简直活不下去。”

[soʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
so we're in the same boat .
所以 是 在 这 相同的 船 .

所以我们处境相同。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [twɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" I kissed her twice , and then , sitting down at the table ,
" 我 亲吻 她 两次 , 和 然后 , 坐着 向下 在 这 桌子 ,

我吻了她两次，然后，我们坐在桌旁，

[meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪɪd] [frʌm; frəm][ˈsoʊnjɑː] .
made a brief summary of what I had learned from Sonia .
制成 一个 简短的 概括 的 什么 我 有 学习 从 索尼娅 .

我简要总结了我从索尼娅那里学到的东西。

[ˈlætəmɜː] [soʊ][faːr] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] ,
Latimer so far knew nothing of my relations with the latter ,
拉蒂默 所以 远的 知道 没有什么 的 我的 关系 和 这 后者 ,

拉蒂默此前对我与后者的关系一无所知。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˈbædli][aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
so I was compelled to explain how badly I had behaved in order to account
所以 我 曾是 被迫 到 解释 如何 糟糕 我 有 表现 在 命令 到 帐户

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈvɪzɪt] .
for her visit .
为了 她 访问 .

所以我不得不解释我的行为有多么糟糕，以解释她为什么会来。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dr'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnfl(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:]
I then gave him a short description of the painful way in which the interview
我 然后 给予 他 一个 短的 描述 的 这 痛苦 方式 在 哪个 这 面试
[hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] ,
had terminated ,
有 终止 ,

然后我简要地向他描述了这次面试令人不快的结局。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði][ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]
and added the information that I was waiting on at the hut in the
和 额外 这 信息 那 我 曾是 等待 在 在 这 小屋 在 这
[ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [mækˈmɜ:tʒi] .
expectation of a visit from McMurtrie .
期待 的 一个 访问 从 麦克默特里 .

并补充说，我正在小屋里等待麦克默特里先生的来访。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] [ˈfʊli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **You can explain things more fully to him** , **Joyce** , " **I said** .
" 你 能 解释 事物 更多的 完全 到 他 , 乔伊斯 , " 我 说 .
“你可以更详细地向他解释一下，乔伊斯，”我说。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈeniθɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [wi:v] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
" **It's no good trying to keep anything back now ; we've gone too far** .
" 它是 不 好的 尝试 到 保持 任何事物 后退 现在 ; 我们已经 已消失 也 远的 .
“现在想隐瞒什么都没用了；我们已经走得太远了。”

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] [ðæt] [ˈletər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən]
The great thing is to get that letter to him as soon as you possibly can
这 伟大的 事物 是 到 得到 那 信 到 他 作为 很快 作为 你 可能 能
.
:
.

最好的办法是尽快把信寄给他。

[ˈtɑ:mi] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
Tommy will probably know where he is .
汤米 将要 大概 知道 在哪里 他 是 .
汤米很可能知道自己在哪里。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **I shall find him all right** .
" 我 将 寻找 他 全部 正确的 .
“我会找到他的，他一切安好。”

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪnˈsaɪd][hɜ:r; həɹ] [dres] ,
" **She slipped the envelope inside her dress** ,
" 她 滑倒了 这 信封 里面 她 裙子 ,
她把信封塞进了裙子里。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪst] .
and glanced at the watch she was wearing on her wrist .
和 瞥了一眼 在 这 手表 她 曾是 穿着 在 她 手腕 .
她瞥了一眼手腕上戴着的手表。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **There are several things I wanted to tell you** , " **she added** ,
" 那里 是 一些 事物 我 通缉 到 告诉 你 , " 她 额外 ,
“我还有几件事想告诉你，”她补充道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **but they none of them matter for the moment** .
" 但 他们 没有任何 的 他们 事情 为了 这 片刻 .
但他们目前都不重要。

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] - ['θɜːrti] . " **If I go at once , I can just catch the three - thirty** . "
如果 我 去 在 一次 , 我 能 只是 抓住 这 三 - 三十 . "
如果我马上走, 就能赶上三点半的车。

" [aɪl] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll come as far as the road with you , " I said** .
" 患病的 来 作为 远的 作为 这 路 和 你 , " 我 说 .
“我会陪你走到路边,”我说。

" [aɪ] ['dɛrənt] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər] [bɔːŋ] , [ɪn] [keɪs] [mæk'mɜːtɜːi] [tɜːrnz] [ʌp] .
" **I daren't leave the hut for long , in case McMurtrie turns up** .
" 我 不敢 离开 这 小屋 为了 长的 , 在 案件 麦克默特里 转弯 向上 .
“我不敢离开小屋太久, 万一麦克默特里出现了呢。”

" [wiː; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [raʊnd] .
" **We went outside and had a good look round** .
" 我们 去 外部 和 有 一个 好的 看 圆形的 .
我们走到外面, 好好地四处看了看。

[ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [bɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [ɪts][ˈjuːzuəl][ˈæspekt][ʌv; əv]
Sonia had long since disappeared , and the place wore its usual aspect of
索尼娅 有 长的 自从 消失 , 和 这 地方 穿着 它是 通常 方面 的
[ˈʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] .
utter desolation .
说出 荒凉 .
索尼娅早已消失不见, 这个地方依旧是一贯的荒凉景象。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] ,
I took the precaution of locking the door , however ,
我 采取 这 预防 的 锁定 这 门 , 然而 ,
我采取了锁门的预防措施, 但是.....

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [peɪs] [wiː; wi][set] [ɔːf] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
and then at a sharp pace we set off together across the marsh .
和 然后 在 一个 锋利的 步伐 我们 放 离开 一起 穿过 这 沼泽 .
然后我们一起快步穿过沼泽地。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" **Tell me about George , " I said** .
" 告诉 我 关于 乔治 , " 我 说 .
“跟我说说乔治的事吧,”我说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'loʊpmənt] [plæn] ?
" **How are you getting on with the elopement plan ?**
" 如何 是 你 获得 在 和 这 私奔 计划 ?
你的私奔计划进展如何?

" [dʒɔɪs] [smaɪld] .
" **Joyce smiled** .
" 乔伊斯 微笑 .
乔伊斯笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **I think George is growing a little impatient** .
" 我 思考 乔治 是 生长 一个 小的 不耐烦 .
“我觉得乔治有点不耐烦了。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] . "
 He wants to get away as soon as possible . "
 他 想要 到 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 . "
 他想尽快离开。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [saʊndz] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
 " Yes , " I said ; " I have no doubt the Mediterranean sounds attractive to him .
 " 是的 , " 我 说 ; " 我 有 不 怀疑 这 地中海 声音 吸引人的 到 他 .
 " 是的 , " 我说 ; " 我毫不怀疑地中海对他来说很有吸引力。 "

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [stɪf] ['penəlti] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['selɪŋ] [ˈɡʌvənmənt] ['si:kɪts] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən]
 There's a pretty stiff penalty attached to selling Government secrets if you happen
 有 一个 漂亮的 僵硬的 惩罚 随附的 到 销售 政府 秘密 如果 你 发生
 [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .
 to be found out .
 到 是 成立 出去 .
 出售政府机密一旦被发现，将会受到相当严厉的惩罚。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ɪk'spekt] ['hi:z] [stɪl] ['wɜ:riŋ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ə'baʊt] [em 'i:] .
 Besides , I expect he's still worrying a lot about me .
 除了 , 我 预计 他是 仍然 令人担忧 一个 很多 关于 我 .
 此外，我想他仍然很担心我。

" [dʒɔɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
 " Joyce nodded .
 " 乔伊斯 点头 .
 乔伊斯点了点头。

" [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn]
 " He told me last night that I was the only thing that was keeping him in
 " 他 讲述 我 最后的 夜晚 那 我 曾是 这 仅有的 事物 那 曾是 保持 他 在
 ['lʌndən] .
 London .
 伦敦 .
 " 他昨晚告诉我，我是唯一让他留在伦敦的人。 "

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [kɑ:nt] [kwɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm]
 You see I can't quite make up my mind whether I love him well enough to come
 你 看 我 不能 相当 制作 向上 我的 头脑 无论 我 爱 他 出色地 足够的 到 来
 [ə'veɪ] . "
 away . "
 离开 . "
 你看，我还没想好，我到底爱他爱到什么程度，才愿意离开他。

" [ðæts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
 " That's unfortunate for George , " I said .
 " 那就是 不幸 为了 乔治 , " 我 说 .
 " 这对乔治来说太不幸了 , " 我说。

" ['lætəmɜ-] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ækt] [æt; ət] [wʌnz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [gets] [ðæt] ['letər] ,
 " Latimer will probably act at once as soon as he gets that letter ,
 " 拉蒂默 将要 大概 行为 在 一次 作为 很快 作为 他 获得 那 信 ,
 " 拉蒂默收到那封信后很可能会立即采取行动。 "

[ænd; ænd] [də'rektli; da'rektli] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] ['tʃeɪn] [wɔ:k] ,
 and directly he does I mean to go straight to Cheyne Walk ,
 和 直接地 他 做 我 意思是 到 去 直的 到 切恩 走 ,
 他确实直接去了切恩步行街，我的意思是直接去切恩步行街。

[ən'les] [aɪm] [ded] [ɔ:r] [ɪn] ['prɪzn] .
 unless I'm dead or in prison .
 除非 我是 死的 或者 在 监狱 .
 除非我死了或者进了监狱。

" [dʒɔɪs] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] .
" **Joyce took my arm** .
" 乔伊斯 采取 我的 手臂 .

乔伊斯挽住了我的胳膊。

" [ni:l] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [wət'evər] ['hæpənz] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə'restɪd] .
" **Neil , " she said , " whatever happens you mustn't be arrested** .
" 尼尔 , " 她 说 , " 任何 发生 你 不得 是 被捕 .

“尼尔,”她说,“无论发生什么,你都不能被逮捕。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['beti]
If you think there's any chance of it you must go on board the Betty
如果 你 思考 有 任何 机会 的 它 你 必须 去 在 木板 这 贝蒂
[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['sʌmwər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and take her somewhere down the river .
和 拿 她 某处 向下 这 河 .

如果你认为还有一丝希望,你就必须登上贝蒂号,带她顺流而下。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [let][em 'i:] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You can let me know at the flat where you are .
你 能 让 我 知道 在 这 平坦的 在哪里 你 是 .

你可以告诉我你所在的公寓在哪里。

[prə:mɪs] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ni:l] .
Promise me you will , Neil .
承诺 我 你 将要 , 尼尔 .

答应我你会这么做, 尼尔。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʌns] [gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
You see if the police once got hold of you ,
你 看 如果 这 警察 一次 得到 抓住 的 你 ,

你看看警察有没有抓到过你。

[i:v(ə)n] ['lætəmɜ] ['maitənt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
even Latimer mightn't be able to do anything .
甚至 拉蒂默 可能不会 是 有能力的 到 做 任何事物 .

就连拉蒂默也可能无能为力。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **For a moment I hesitated** .
" 为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 .

我犹豫了片刻。

[soʊ][fɑ:r][aɪ][hæd; həd][təʊld] [dʒɔɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [sə'spi(ə)n] [ə'baʊt] ['mɑ:rkɪzɪz][aɪ'dentəti] [wɪtʃ]
So far I had told Joyce nothing of the wild suspicion about Marks's identity which
所以 远的 我 有 讲述 乔伊斯 没有什么 的 这 荒野 怀疑 关于 马克的 身份 哪个
['soʊniəz] [,revɪ'leɪʃənz] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] .
Sonia's revelations had put into my head .
索尼娅的 启示 有 放 进入 我的 头 .

到目前为止,我还没有告诉乔伊斯索尼娅的爆料在我脑海中产生的关于马克身份的强烈怀疑。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [raʊz] [hoʊps] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [maɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [kwɑɪt] ['beɪsləs] .
I didn't want to rouse hopes in her which might turn out quite baseless .
我 没有 想 到 唤醒 希望 在 她 哪个 可能 转动 出去 相当 无根据的 .

我不想让她抱有可能完全没有根据的希望。

[br'saɪdz] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
Besides , even if I were really on the right track ,
除了 , 甚至 如果 我 是 真的 在 这 正确的 追踪 ,

此外,即便我真的走对了路,

[ænd; ɐnd][ma:rk s][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
and Marks was the man who had betrayed the gang in St . Petersburg ,
和 分数 曾是 这 男人 WHO 有 背叛 这 帮派 在 英石 : 圣彼得堡 ,
而马克思就是那个在圣彼得堡出卖团伙的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] ['splɪtɪŋ]
it was quite another thing to prove that they were responsible for splitting
它 曾是 相当 其他 事物 到 证明 那 他们 是 负责的 为了 分裂
[hɪz; ɪz] [skʌl] .
his skull .
他的 颅骨 :

但要证明是他们弄裂了他的头骨，却是另一回事。
[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [bɪ'ɑ:nd] ['dʒɔɪsɪz] [ber] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n]
I had nothing to support the idea beyond Joyce's bare word that she had seen
我 有 没有什么 到 支持 这 主意 超过 乔伊斯的 裸 单词 那 她 有 已见
[mæk'mɜ:ɪtɜ-i] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
McMurtrie in the flat on the afternoon of the murder .
麦克默特里 在 这 平坦的 在 这 下午 的 这 谋杀 :

除了乔伊斯的一面之词——她说在谋杀案发生的当天下午，她在公寓里看到了麦克默特里——之外，我没有任何其他证据来支持这个想法。
[ˈsoʊniəz] [ˈtestɪmoʊni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈju:sf(ə)] ,
Sonia's testimony might have been useful ,
索尼娅的 见证 可能 有 到过 有用 ,
索尼娅的证词或许会有帮助。

[bʌt; bət][ˈæftər] [tə'deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] ['pɪktʃər] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] ['gɪvɪŋ] ['eɪdəns]
but after today I could hardly picture her in the witness - box giving evidence
但 后 今天 我 可以 几乎 图片 她 在 这 证人 - 盒子 给予 证据
[ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] .
on my behalf .
在 我的 代表 :

但今天之后，我很难想象她站在证人席上为我作证。
[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][best] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
On the whole , therefore , I thought it best for the present to keep the
在 这 所有的 , 所以 , 我 想法 它 最好的 为了 这 展示 到 保持 这
[ˈmætər] [tu:; tə][maɪ'self] .
matter to myself .
事情 到 我 :

因此，总的来说，我认为目前最好还是把这件事保密。
[aɪ] ['prɑ:mɪst] , [haʊ'evər] ,
I promised , however ,
我 承诺 , 然而 ,
但我承诺过，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən]
that in the event of my observing anything in the nature of a policeman
那 在 这 事件 的 我的 观察 任何事物 在 这 自然 的 一个 警察
[ˈstelθɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [si:k] ['sæŋktʃueri] [ɑ:n][ðə; ði] ['betɪ] — [æn; ən]
stealthily approaching the hut I would at once seek sanctuary on the Betty — an
悄悄地 接近 这 小屋 我 会 在 一次 寻找 避难所 在 这 贝蒂 — 一个
[ə'ʃərəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['wɜ:rθləs] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ,
assurance which might have sounded worthless to some people ,
保证 哪个 可能 有 听起来 毫无价值 到 一些 人们 ,
如果我发现有警察偷偷摸摸地接近小屋，我会立即到贝蒂号上寻求庇护——这一保证对某些人来说可能毫无价值。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [dʒɔɪs] .
but certainly seemed to comfort Joyce .
但 当然 似乎 到 舒适 乔伊斯 :

但似乎确实安慰了乔伊斯。

['enihaʊ] [fi:; ji] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:s; hər][ˈju:zuəl] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [plʌk] ,
Anyhow she said good - bye to me with her usual cheerfulness and pluck ,
无论如何 她 说 好的 - 再见 到 我 和 她 通常 愉悦 和 采摘 ,
总之,她还是像往常一样兴高采烈、勇敢无畏地跟我道别了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][læst] [əˈfekʃənət] [kɪs] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [mɑ:rʃ] .
and we parted after a last affectionate kiss in full view of the open marsh .
和 我们 分手了 后 一个 最后的 亲热 吻 在 满的 看法 的 这 打开 沼泽 :

我们在开阔的沼泽地上深情地吻别。

[ðen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈnɑ:v(ə)][ænd; ənd] ['haɪli] [ʌnˈplez(ə)nt]
Then I returned to the hut suffering from that novel and highly unpleasant
然后 我 返回 到 这 小屋 痛苦 从 那 小说 和 高度 令人不快的
[sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ðæt] [ˈdʒɔɪsɪz] [diˈpɑ:tʃəz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [əˈweɪk] [ɪn][em 'i:] .
sense of loneliness that Joyce's departures had begun to awake in me .
感觉 的 孤独 那 乔伊斯的 出港 有 开始 到 醒 在 我 :

然后我回到小屋,心中充满了乔伊斯离去后在我心中唤起的那种新颖而又极其不愉快的孤独感。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [nə:vs] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə]
I don't think there is anything much more trying to one's nerves than having to
我 不 思考 那里 是 任何事物 很多 更多的 尝试 到 一个人的 神经 比 拥有 到
[sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈhæpən] [æt; ət] ['eni] [ˈmoʊmənt] .
sit and wait for some critical event which may happen at any moment .
坐 和 等待 为了 一些 批判的 事件 哪个 可能 发生 在 任何 片刻 :

我觉得没有什么比坐着等待随时可能发生的关键事件更让人神经紧张的了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [æt; ət] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have had a good deal of practice at waiting in my life ,
我 有 有 一个 好的 交易 的 实践 在 等待 在 我的 生活 ,
我一生中有许多等待的经验。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈdræɡɪŋ] [soʊ] [ˈdespəɹətli] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]
but I never remember the hours dragging so desperately slowly as they did the
但 我 绝不 记住 这 小时 拖拽 所以 绝望地 缓慢地 作为 他们 做过 这
[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
remainder of that afternoon .
余 的 那 下午 :

但我从未记得时间像那天下午剩下的时间那样过得如此漫长难熬。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [wʌt] [ˈlætəmz-] [ænd; ənd][ˈsoʊnɪɑ:] [hæd; həd][ˈtoʊld][em 'i:] ,
A dozen times I went over what Latimer and Sonia had told me ,
一个 打 时代 我 去 超过 什么 拉蒂默 和 索尼娅 有 讲述 我 ,
我反复思考了拉蒂默和索尼娅告诉我的事情不下十几次,

[ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:ɹɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər]
putting together their different stories in my mind and trying to think if there
推杆 一起 他们的 不同的 故事 在 我的 头脑 和 尝试 到 思考 如果 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
was any point I had overlooked .
曾是 任何 观点 我 有 被忽视的 :

我在脑海中将他们不同的故事串联起来,努力思考我是否遗漏了什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [nʌn] .
I could see none .
我 可以 看 没有任何 :

我什么也没看到。

[ðə; ði] [mɪr] [wei] [ɪn] [wɪt]] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'ɒbə,reitɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk]
The mere way in which they had corroborated each other was enough to make
这 仅仅 方式 在 哪个 他们 有 证实 每个 其他 曾是 足够的 到 制作
[em 'i:] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
me feel sure that they were both speaking the truth .
我 感觉 当然 那 他们 是 两个都 请讲 这 真相 .

他们互相印证的方式就足以让我确信他们说的都是真话。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [krept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]
everything that had happened from the moment I had crept in through the
一切 那 有 发生 从 这 片刻 我 有 悄悄地爬 在 通过 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] - [haʊs] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
kitchen window at McMurtrie's house pointed to the same conclusion .
厨房 窗户 在 - 房子 尖 到 这 相同的 结论 .

从我偷偷溜进麦克默特里家厨房窗户的那一刻起，发生的一切都指向同一个结论。

[aɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [ˈstu:pɪd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [θru:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈɜ:rlɪər] ,
I may appear stupid not to have seen through the doctor earlier ,
我 可能 出现 愚蠢的 不是 到 有 已见 通过 这 医生 早些时候 ,
我可能看起来很蠢，竟然没早点识破医生的伎俩。

[bʌt; bət][æftər][ɔ:l][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [spaɪz] [ɪz] [ˈhɑ:rdli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [ɪksˈpektz]
but after all a gang of professional spies is hardly the sort of thing one expects
但 后 全部 一个 帮派 的 专业的 间谍 是 几乎 这 种类 的 事物 一 预期
[tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdevənʃə] [ˈvɪlɪdʒ] .
to run up against in a Devonshire village .
到 跑步 向上 反对 在 一个 德文郡 村庄 .

但毕竟，在德文郡的一个村庄里，你很难想象会遇到一群职业间谍。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪnˈdi:d] ,
A few years ago , indeed ,
一个 很少 年 前 , 的确 ,
的确，几年前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈeniwer] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
I should have laughed at the idea of their existence anywhere outside the
我 应该 有 笑了 在 这 主意 的 他们的 存在 任何地方 外部 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈʃɑ:kər] ,
pages of a shilling shocker ,
页面 的 一个 先令 令人震惊 ,

我本该嘲笑他们竟然会存在于廉价低俗小说之外的任何地方。

[bʌt; bət][maɪ] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈdɑ:tmuə] [hæd; həd][led][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈdʒenərəs]
but my three years in Dartmoor had led me to take a rather more generous
但 我的 三 年 在 达特穆尔 有 引领 我 到 拿 一个 相当 更多的 慷慨的
[vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][kæən; kən] [θroʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] .
view of what life can throw up in the way of scoundrels .
看法 的 什么 生活 能 扔 向上 在 这 方式 的 无赖 .

但我在达特穆尔的三年经历让我对生活中可能出现的恶棍有了更宽容的看法。

[ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ˈmɑ:rkz][ɔ:r][nɑ:t] ,
Whether they had killed Marks or not ,
无论 他们 有 被杀 分数 或者 不是 ,
无论他们是否杀死了马克斯，

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə]
I had little doubt now that they were wholly responsible for the attempt to
我 有 小的 怀疑 现在 那 他们 是 完全 负责的 为了 这 试图 到
[ˈmɜːrdər] [ˈlætəmɜː] .
murder Latimer .
谋杀 拉蒂默 .

现在我几乎可以肯定，他们应对谋杀拉蒂默的未遂事件负全部责任。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈeɪdəns] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tuː]
Though I had good evidence that when it came to the point the two
尽管 我 有 好的 证据 那 什么时候 它 来了 到 这 观点 这 二
[ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈʃeɪ] [ˈdɪdnt] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] ,
gentlemen on Sheppey didn't stick at trifles ,
先生们 在 谢佩岛 没有 戳 在 琐事 ,
虽然我有充分的证据表明，到了关键时刻，谢佩岛上的这两位先生不会在小事上纠缠不休，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfəsərz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈkaʊntənənsɪŋ]
I could hardly fancy a couple of German Naval officers deliberately countenancing
我 可以 几乎 想要 一个 夫妻 的 德语 海军 警官 故意地 容忍
[sʌt] [ˈmeθədz] .
such methods .
这样的 方法 .

我很难想象会有几名德国海军军官故意支持这种做法。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [wɜːrst] [feɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [gaʊ] [kʊd; kəd]
If they had , they certainly deserved the worst fate that even Mr . Gow could
如果 他们 有 , 他们 当然 应得的 这 最差 命运 那 甚至 先生 . 高 可以
[wɪʃ] [ðem; ðəm] .
wish them .
希望 他们 .
如果他们真的那样做了，那他们绝对罪有应得，遭受连高先生都希望他们遭受的最糟糕的命运。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈtempərərəli]
Somehow or other my private interest in the affair seemed to have been temporarily
不知何故 或者 其他 我的 私人的 兴趣 在 这 事务 似乎 到 有 到过 暂时地
[fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
forced into the background .
强制 进入 这 背景 .

不知何故，我对这件事的个人兴趣似乎暂时被搁置了。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪˈself][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ɪn][maɪ]
I felt I was probably doing the best thing I could for myself in throwing in my
我 毛毡 我 曾是 大概 正在做 这 最好的 事物 我 可以 为了 我 在 投掷 在 我的
[lɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈlætəmɜː] ,
lot with Latimer ,
很多 和 拉蒂默 ,

我觉得我当时选择和拉蒂默合作，可能是对自己最有利的做法。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [hæd; həd][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] ,
but in any case his enthusiasm had got hold of me ,
但 在 任何 案件 他的 热情 有 得到 抓住 的 我 ,
但无论如何，他的热情已经感染了我。
[ænd; ænd][æt; ət][ɔːl] [rɪks] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
and at all risks I was determined to stick to my side of the bargain .
和 在 全部 风险 我 曾是 决定 到 戳 到 我的 边 的 这 便宜货 .

我决心不惜一切代价履行我的承诺。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʒɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] .
I knew that in her heart Joyce would have hated me to do otherwise .
我 知道 那 在 她 心 乔伊斯 会 有 憎恨 我 到 做 否则 .
我知道，如果我不这样做，乔伊斯内心深处会恨我。

[maɪ] [tʃiːf] ['deɪndʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [siːn] ,
My chief danger , as she had instantly seen ,
我的 首席 危险 , 作为 她 有 即刻 已见 ,
她一眼就看出, 我最大的危险是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['soʊnjɑː] [bi'treɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
was the chance of Sonia betraying me to the police .
曾是 这 机会 的 索尼娅 背叛 我 到 这 警察 .
索尼娅有可能向警察告发我。

[ðə; ði] ['lætər] ,
The latter ,
这 后者 ,
后者

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'peɪd] ['bɑːt(ə)] -
who knew nothing of the part I was playing as a sort of unpaid bottle -
WHO 知道 没有什么 的 这 部分 我 曾是 玩耍 作为 一个 种类 的 未付 瓶子 -
['wɑːʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,
washer to the Secret Service ,
垫圈 到 这 秘密 服务 ,
他们完全不知道我扮演的角色——某种意义上是为特勤局做义务洗瓶工——

[wʊd] [æt; ət][wʌns][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] — [ɪ'speʃəli]
would at once jump at the chance of arresting an escaped convict — especially
会 在 一次 跳 在 这 机会 的 逮捕 一个 逃脱 定罪 — 尤其
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['ædvɜːtaɪzd] [wʌn][æz; əz][maɪ'self] .
such a well - advertised one as myself .
这样的 一个 出色地 - 广告 — 作为 我 .
我会毫不犹豫地抓住逮捕逃犯的机会——尤其是像我这样被大肆宣传的逃犯。

[haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] ['soʊniəz] ['stɔːri] [maɪt] [saʊnd] ,
However improbable Sonia's story might sound ,
然而 不太可能 索尼娅的 故事 可能 声音 ,
然而, 索尼娅的故事听起来或许难以置信,

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [aɪ 'tiː] .
they would at least be certain to take the trouble to investigate it .
他们 会 在 至少 是 肯定 到 拿 这 麻烦 到 调查 它 .
他们至少一定会费心去调查此事。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['soʊnjɑː] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ɔːl] ,
On the other hand , of course Sonia might not go to the police at all ,
在 这 其他 手 , 的 课程 索尼娅 可能 不是 去 到 这 警察 在 全部 ,
另一方面, 索尼娅当然也可能根本不会去报警。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
and even if she did ,
和 甚至 如果 她 做过 ,
即使她真的这么做了,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)] [ðæt] ['lætəmɜː] [wʊd] [straɪk] [fɜːrst][ænd; ənd][soʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði]
it was quite possible that Latimer would strike first and so give me the
它 曾是 相当 可能的 那 拉蒂默 会 罢工 第一的 和 所以 给 我 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['kɪɹɪŋ] [aʊt] .
chance of clearing out .
机会 的 清理 出去 .
拉蒂默很有可能先出手, 这样我就能有机会脱身了。

['enihaʊ] , [fɔː'wɔːnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Anyhow , forewarned as I was ,
无论如何 , 事先警告 作为 我 曾是 ,
总之, 尽管我事先有所耳闻,

[aɪ][felt][aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [braɪt] [pə'li:smən] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
I felt it would be an uncommonly bright policeman who succeeded in
我 毛毡 它 会 是 一个 不寻常地 明亮的 警察 WHO 成功了 在
[ə'restɪŋ] [em'i:] .
arresting me .
逮捕 我 .

我觉得能逮捕我的警察一定是位非常聪明的警官。

[ɪn][ðə; ði][deɪ] - [taɪm] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kept][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [aʊt] ,
In the day - time , so long as I kept a good look out ,
在 这 天 - 时间 , 所以 长的 作为 我 保留 一个 好的 看 出去 ,
[aɪ] [wʊd] [slɪ:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['betɪ] ,
白天, 只要我时刻保持警惕,

[ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sər'praɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] ,
anything like a surprise attack was impossible ,
任何事物 喜欢 一个 惊喜 攻击 曾是 不可能的 ,

任何突袭之类的行动都是不可能的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðæt] [naɪt] [aɪ][meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt][aɪ] [wʊd] [slɪ:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['betɪ] .
and after that night I made up my mind that I would sleep on the Betty .
和 后 那 夜晚 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 睡觉 在 这 贝蒂 .

那天晚上之后, 我下定决心要睡在贝蒂号上。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
The only thing was ,
这 仅有的 事物 曾是 ,

唯一的问题是,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪpər] .
I should most certainly have to deprive myself of the luxury of a skipper .
我 应该 最多 当然 有 到 剥夺 我 的 这 奢华 的 一个 船长 .

我肯定得放弃雇佣船长的奢侈享受。

[ˈju:sf(ə)] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['letəz] ['ɪntu:] ['tɪl,bəri] ,
Useful as he was at taking letters into Tilbury ,
有用 作为 他 曾是 在 采取 信件 进入 蒂尔伯里 ,

虽然他把信件送到蒂尔伯里这件事很有用,

[aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə]
it would be decidedly embarrassing to have him on board if I happened to
它 会 是 绝对地 尴尬的 到 有 他 在 木板 如果 我 发生 到

[ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] [pər'spaɪr] [dɪ'tektɪv] [ɪn][hɔ:t] [pər'su:t] .
arrive in a hurry on the beach with two perspiring detectives in hot pursuit .
到达 在 一个 匆忙 在 这 海滩 和 二 出汗 侦探 在 热的 追逐 .

如果我匆匆赶到海滩, 后面跟着两个汗流浹背的侦探, 而他恰好也在船上, 那将非常尴尬。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,
At six o'clock , as there was still no sign of a visitor ,
在 六 点钟 , 作为 那里 曾是 仍然 不 符号 的 一个 游客 ,

六点钟了, 仍然没有访客的踪影,

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['betɪ] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . [gaʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
I decided to walk over to the Betty and tell Mr . Gow that he could
我 决定 到 走 超过 到 这 贝蒂 和 告诉 先生 . 高 那 他 可以

[tri:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hɑ:lədeɪ] .
treat himself to another holiday .
对待 他自己 到 其他 假期 .

我决定走到贝蒂酒店, 告诉高先生他可以再给自己放个假了。

[aɪ'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [em'i:] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
It would only take me about half an hour ,
它 会 仅有的 拿 我 关于 一半 一个 小时 ,

我大概只需要半个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [mək'mɜ:tɜ-i] [tɜ:rnd] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑ:n]
and in case McMurtrie turned up while I was away I could leave a message on
和 在 案件 麦克默特里 转向 向上 尽管 我 曾是 离开 我 可以 离开 一个 信息 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bæk] [br'fɔ:r] ['sev(ə)n] .
the door to the effect that I should be back before seven .
这 门 到 这 影响 那 我 应该 是 后退 前 七 .
如果麦克默特里在我外出期间出现，我可以留言说我会七点前回来。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] ,
I did this ,
我 做过 这 ,
[pɪnɪŋ] [aɪ'ti:] [ʌp] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [tæk] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt]
pinning it up carefully with a drawing - tack and then after making sure that
钉住 它 向上 小心 和 一个 绘画 - 钉 和 然后 后 制作 当然 那
[evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:k]
everything was secure I started off for the creek .
一切 曾是 安全的 我 开始 离开 为了 这 溪 .
我用图钉小心地把它钉好，然后确认一切都牢固后，便出发前往小溪。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [gəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['restfl] ['ætɪtu:d] ,
I found Mr . Gow in his usual restful attitude ,
我 成立 先生 : 高 在 他的 通常 宁静 态度 ,
我发现高先生一如既往地保持着放松的姿态。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [hætʃ] ,
his head and shoulders sticking up out of the fo'c's'le hatch ,
他的 头 和 肩膀 粘性 向上 出去 的 这 fo'c's'le 孵化 ,
他的头和肩膀从前甲板舱口探了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [paɪp] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and a large pipe protruding from his mouth .
和 一个 大的 管道 突出 从 他的 嘴 .
他嘴里伸出一根粗大的烟斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [rɪ'teɪnər] [hi:; hi] ['prɑ:mpɪli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]
With the instincts of a true retainer he promptly removed the latter as
和 这 本能 的 一个 真的 预付金 他 及时 已移除 这 后者 作为
[su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [heɪl] ,
soon as he heard my hail ,
很快 作为 他 听到 我的 冰雹 ,
他像个真正的仆人一样，一听到我的呼喊，就立刻把那东西拿走了。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n] [dek] [pʊt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋgi; 'dɪŋgi] .
and hoisting himself up on deck put off in the dinghy .
和 吊装 他自己 向上 在 甲板 放 离开 在 这 小艇 .
他把自己拉到甲板上，然后把小艇推了下去。

" [aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:rd] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not coming aboard , " I said .
" 我是 不是 未来 船上 , " 我 说 :
“我不登船,”我说。

" [aɪ]['oʊnli] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz]
" I only walked over to tell you that you can have a couple of days
" 我 仅有的 步行 超过 到 告诉 你 那 你 能 有 一个 夫妻 的 天
[ə'ʃɔ:r] .
ashore .
岸上 .
“我只是过来告诉你，你可以上岸待几天。”

[wiː wi] [ʃænt] [biː bi][ˈjuːziŋ][ðə; ði][boʊt] [tɪl] [ˈsætərdeɪ] [ɔːr] [ˈsʌndeɪ] .
" **We shan't be using the boat till Saturday or Sunday** .
" 我们 不会 是 使用 这 船 直到 周六 或者 星期日 .

我们周六或周日之前都不会用到那条船。

" [hiː hi] [θæŋkt] [em ˈiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ([aɪ][kɒd; kəd] [siː] [hiː hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ]
" **He thanked me and touched his cap (I could see he was beginning**
" 他 谢谢 我 和 感动 他的 帽 (我 可以 看 他 曾是 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][sɔːft][dʒɑːb][hiː hi][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː]) ,
to think it was rather a soft job he had stumbled into) ,
到 思考 它 曾是 相当 一个 柔软的 工作 他 有 踉跄 进入) ,

“他向我道谢，并摸了摸帽子（我看得出来他开始觉得他误打误撞找到的这份工作太轻松了），”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtaɪdɪŋz] , [hiː hi] [ˈædɪd] :
and then , with the air of some one breaking unpleasant tidings , he added :
和 然后 , 和 这 空气 的 一些 一 打破 令人不快的 消息 , 他 额外 :

然后，他用一种仿佛要传达不愉快消息的语气补充道：

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][wɪə(r)] [kliːn] [aʊt] [oʊ] - [ˈpetrəl] ?
" **Do you happen to know , sir , as we're clean out o ' petrol ?**
" 做 你 发生 到 知道 , 先生 , 作为 是 干净的 出去 o - 汽油 ?

先生，请问您碰巧知道哪里有汽油吗？我们的汽油已经用完了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
" **I didn't happen to know it** ,
" 我 没有 发生 到 知道 它 ,

我碰巧不知道这件事。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əˈkwaɪər] .
but under the circumstances it was information I was glad to acquire .
但 在下面 这 情况 它 曾是 信息 我 曾是 高兴的 到 获得 .

但在这种情况下，我很高兴能获得这些信息。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][em ˈiː][sʌm; səm] — [suːn] ?
" **Can you get me some — soon ?**
" 能 你 得到 我 一些 — 很快 ?

你能尽快帮我弄一些吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[hiː hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded :
他 点头 :

他点了点头。

" [aɪl] [brɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [kænz][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] - , [sɜːr] , [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] [əˈbɔːrd] .
" **I'll bring along a couple o ' cans in the mornin ' , sir , and leave ' em aboard** .
" 患病的 带来 沿着 一个 夫妻 o - 罐头 在 这 早晨 - , 先生 , 和 离开 - 呃 船上 .
"
"

“先生，我明天早上会带几罐啤酒来，放在船上。”

" [eni] [nuːz] ?
" **Any news ?**
" 任何 消息 ?

“任何新闻？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [si:d] [ðə; ði] - [lɔ:ntʃ] ['ɡɔɪn] - [daʊn] [ðɪs] — [ˈtrævəlɪn] -
" **Well , sir , I seed the Dutchmen's launch goin ' down this arternoon — travellin ' .**
" 出色地 , 先生 , 我 种子 这 - 发射 去 - 向下 这 主干 — 旅行 -
['prɑ:pər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ,
proper they was too ,
恰当的 他们 曾是 也 ,

“先生，我看到荷兰人的游艇今天下午驶过——他们航行得很顺利。”

[seɪm] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['swɒmpt] [em 'i:] .
same as when they swamped me .
相同的 作为 什么时候 他们 淹没 我 。

就像他们把我淹没时一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] ['nɑ:θɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] ? "
I suppose you ain't bin able to do nothin ' about that matter not yet , sir ? "
我 认为 你 不是 垃圾桶有能力的 到 做 什么也没有 - 关于 那 事情 不是 然而 , 先生 ? "

看来您现在对此事还无能为力，先生？

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [ɡaʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm looking into it , Mr . Gow , " I said .**
" 我是 寻找 进入 它 , 先生 . 高 , " 我 说 。

“我正在调查此事，高先生，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
" **I have a friend helping me ,**
" 我 有 一个 朋友 帮助 我 ,

我有个朋友在帮我，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt]
and between us I think we shall be able to get some satisfaction out
和 之间 我们 我 思考 我们 将 是 有能力的 到 得到 一些 满意 出去
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 。

我认为我们俩应该能从他们身上得到一些满足感。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] .
I shall probably have more to tell you on Saturday .
我 将 大概 有 更多的 到 告诉 你 在 周六 。

我周六可能还会告诉你更多。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] [hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] .
" **With this answer he seemed quite content .**
" 和 这 回答 他 似乎 相当 内容 。

“他对这个回答似乎很满意。”

" [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [rʌn] [bæk] [ə'bo:rd] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [bæg] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **Well , I'll just run back aboard and get my bag , sir , " he observed .**
" 出色地 , 患病的 只是 跑步 后退 船上 和 得到 我的 包 , 先生 , " 他 观察到 。

“好吧，先生，我这就回船上去拿我的行李。”他说道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['betər] [pʊl] [ðə; ði] ['dɪŋji; 'dɪŋgi] [ʌp] [ɑ:n] [tɑ:p] [oʊ] - [ðə; ði] [bæŋk] [wen] [aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" **I reckon I'd better pull the dinghy up on top o ' the bank when I done with**
" 我 估计 ID 更好的 拉 这 小艇 向上 在 顶部 o - 这 银行 什么时候 我 完毕 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 。

“我想我最好在处理完她之后，把小艇拉到河岸上去。”

[ɪf] [ˈeni] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈtɪl,beri] [ˈfoʊk] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈæpən] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðei] [wəʊnt] [siː] - [ɜːr; ər]
If any o' them Tilbury folk should ' appen to come along they won't see ' er
如果 任何 o - 他们 蒂尔伯里 民间 应该 - 应用程序 到 来 沿着 他们 惯于 看 - 呃
[ðen] — [nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .
then — not among the long grass .
然后 — 不是 之中 这 长的 草 .

如果蒂尔伯里镇的居民碰巧路过，他们也看不到她——在长长的草丛里看不到。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈsensəb(ə)] [sədʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
" **It was a sensible suggestion on the face of it ,**
" 它 曾是 一个 明智的 建议 在 这 脸 的 它 ,
“乍一看，这似乎是个明智的建议。”

[bʌt; bət] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪmˈbaːrk] [ˈræðər]
but in view of the fact that I might find it necessary to embark rather
但 在 看法 的 这 事实 那 我 可能 寻找 它 必要的 到 启程 相当
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

但考虑到我可能需要比较突然地启程，

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈeni] [ʌnˈhesəseri] [dɪˈleɪz] .
I couldn't afford to risk any unnecessary delays .
我 不能 买得起 到 风险 任何 不必要 延误 .
我不能承担任何不必要的延误风险。

" [dəʊnt] [ˈbaːðər] [əˈbɔːt] [ðæt] [təˈnaɪt] , [gaʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Don't bother about that tonight , Gow , " I said .**
" 不 打扰 关于 那 今晚 , 高 , " 我 说 .
“今晚不用操心那件事了，高，”我说。

" [dʒʌst] [dræɡ] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [haɪ] - [ˈwɔːtər] [mɑːrk] .
" **Just drag her above high - water mark .**
" 只是 拖 她 多于 高的 - 水 标记 .
“只要把她拖到高水位线以上就行了。”

[ɪts] [kwaɪt] [ˈpɔːsəb(ə)] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
It's quite possible I may be using her in the morning .
它是 相当 可能的 我 可能 是 使用 她 在这 早晨 .
我很有可能明天早上会用到她。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪˈtriːt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
" **Having thus provided for my retreat in the case of an emergency ,**
" 拥有 因此 假如 为了 我的 撤退 在 这 案件 的 一个 紧急情况 ,
“既然我已经为紧急情况下的撤退做好了准备，

[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ruːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] .
I returned to the hut by the usual route along the sea - front .
我 返回 到 这 小屋 经过 这 通常 路线 沿着 这 海 - 正面 .
我沿着海滨的惯常路线返回了小屋。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈkerfəli]
I took the precaution of putting up my head and inspecting the place carefully
我 采取 这 预防 的 推杆 向上 我的 头 和 检查 这 地方 小心
[brɪˈfɔːr] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
before climbing over the sea - wall ,
前 攀登 超过 这 海 - 墙 ,
我谨慎起见，在翻过海堤之前，先探头仔细观察了一遍情况。

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
but I might as well have saved myself the trouble .
但 我 可能 作为 出色地 有 已保存 我 这 麻烦 .
但我还不如省去这些麻烦。

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'z:rtɪd] ,
The marsh was quite deserted ,
这 沼泽 曾是 相当 荒凉的 ,

沼泽地十分荒凉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [sti:l] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and when I reached the hut I found my little notice still pinned to the door ,
和 什么时候 我 达到 这 小屋 我 成立 我的 小的 注意 仍然 已置顶 到 这 门 ,
当我到达小屋时,发现我的小纸条还钉在门上。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [peɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
and no trace of any one having paid me a visit in my absence .
和 不 痕迹 的 任何 一 拥有 有薪酬的 我 一个 访问 在 我的 缺席 .

我不在期间,没有任何人来拜访过我。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
I remained in the same state of splendid isolation for the rest of the evening .
我 剩余 在 这 相同的 状态 的 灿烂 隔离 为了 这 休息 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里,我一直保持着这种美妙的独处状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ,
There was no difficulty about keeping watch ,
那里 曾是 不 困难 关于 保持 手表 ,

保持警戒没有任何困难。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [mu:n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
for as soon as the sun went down a large obliging moon appeared in the sky
为了 作为 很快 作为 这 太阳 去 向下 一个 大的 乐于助人 月亮 出现 在 这 天空
,
!
,

太阳刚落山,一轮又大又圆的月亮就出现在天空中。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪl,bəri] [roʊd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
lighting up the marsh and the Tilbury road almost as clearly as if it
灯光 向上 这 沼泽 和 这 蒂尔伯里 路 几乎 作为 清楚地 作为 如果 它
[wɜ:r; wər] [deɪ] - [taɪm] .
were day - time .
是 天 - 时间 .

灯光照亮了沼泽地和蒂尔伯里路,几乎和白天一样清晰。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ɔ:f] ,
I could have seen a rabbit a hundred yards off ,
我 可以 有 已见 一个 兔子 一个 百 码 离开 ,

我甚至能在百米开外就看到兔子。

[let] [ə'loʊn] ['eniθɪŋ] [æz; əz][bɪɡ][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] [dɪ'tektɪv] .
let alone anything as big and obvious as a Scotland Yard detective .
让 独自的 任何事物 作为 大的 和 明显的 作为 一个 苏格兰 院子 侦探 .

更别提像苏格兰场侦探这样显眼的大人物了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [rest] .
At about one in the morning I turned in for a couple of hours ' rest .
在 关于 一 在 这 早晨 我 转向 在 为了 一个 夫妻 的 小时 - 休息 .

凌晨一点左右,我上床休息了几个小时。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['soʊnjɑ:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd]
I felt that if Sonia had gone straight to the authorities they would have acted
我 毛毡 那 如果 索尼娅 有 已消失 直的 到 这 当局 他们 会 有 行动
[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
before this ,
前 这 ,

我觉得如果索尼娅直接向当局报案,他们就不会发生这种情况了。

[waɪl] [ɪf] [ʃiːʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ræθ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [duː]
while if she was sleeping on her wrath there was no reason I shouldn't do
尽管 如果 她 曾是 睡眠 在 她 愤怒 那里 曾是 不 原因 我 不应该 做
[ðə; ðɪ] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

如果她因为愤怒而睡着了，那我也没有理由不这样做。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈeni] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [mækˈmɜːtɜːɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
I had given up any expectation of McMurtrie until the next morning .
我 有 给定 向上 任何 期待 的 麦克默特里 直到 这 下一个 早晨 .

直到第二天早上，我才对麦克默特里表示了任何希望。

[aɪ] [wʊʊk] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ][ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [pʃʊɹ] [kuːl] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv]
I woke at half - past three , and resumed my vigil in the pure cool twilight of
我 觉醒 在 一半 - 过去的 三 , 和 恢复 我的 守夜 在 这 纯的 凉爽的 暮 的
[ˈɜːrli] [dɑːn] .
early dawn .
早期的 黎明 .

我凌晨三点半醒来，在黎明清冷的微光中继续守夜。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][sʌn] [raɪz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
I watched the sun rise over the river ,
我 观看 这 太阳 上升 超过 这 河 ,

我看着太阳从河面升起，

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [klaɪm] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [ˈlemən] [ðæt] [geɪv] [ˈpraːmɪs]
and gradually climb up into a sky of pale blue and lemon that gave promise
和 逐步地 爬 向上 进入 一个 天空 的 苍白 蓝色的 和 柠檬 那 给予 承诺
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈreɪdiəntli] [faɪn] [deɪ] .
of another radiantly fine day .
的 其他 光芒四射 美好的 天 .

渐渐地，天空呈现出淡蓝色和柠檬色，预示着又一个阳光灿烂的好天气。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [ˈstɜːrɪŋ] ,
There was scarcely a breath of wind stirring ,
那里 曾是 几乎 一个 气息 的 风 搅拌 ,

几乎没有一丝风吹过。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd]
and everything was so deliciously quiet and peaceful that it almost seemed
和 一切 曾是 所以 美味 安静的 和 和平 那 它 几乎 似乎
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [θriː] [ˈjɪɹz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]
as if the events of the last three years were merely the memory of some
作为 如果 这 活动 的 这 最后的 三 年 是 仅仅 这 记忆 的 一些
[pərˈtɪkjələrli] [ˈvɪvɪd] [ˈnaɪtmər] .
particularly vivid nightmare .
特别 生动 恶梦 .

一切都如此宁静祥和，仿佛过去三年的种种经历只是某个特别生动的噩梦的记忆。

" [ˈɔːlmoʊst] , " [aɪ] [seɪ] ,
" **Almost** , " **I say** ,
" 几乎 , " 我 说 ,

“差不多了，”我说。

[fɔːr; fəɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ˈeni] [sʌtʃ]
for as a matter of fact I was never for a moment under any such
为了 作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 绝不 为了 一个 片刻 在下面 任何 这样的
[ˈplez(ə)nt] [dɪˈluːʒn] .
pleasant delusion .
令人愉快的 错觉 .

事实上，我从未有过哪怕一刻这种美好的幻想。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈɜːrli] [əˈweɪkənɪŋ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [eɪt]
If I had been , I should have had an early awakening , for at eight
如果 我 有 到过 , 我 应该 有 有 一个 早期的 唤醒 , 为了 在 八
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

如果我当时在, 我就应该早起, 因为八点钟,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈraʊtɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] ,
just as I was thinking of routing out something in the nature of breakfast ,
只是 作为 我 曾是 思维 的 路由 出去 某物 在 这 自然 的 早餐 ,
正当我琢磨着该准备些早餐之类的东西时,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɔːt] [ədˈvænsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlˌberi] [roʊd] ,
I saw a little black dot advancing along the Tilbury road ,
我 锯 一个 小的 黑色的 点 前进 沿着 这 蒂尔伯里 路 ,
我看到一个小黑点沿着蒂尔伯里路向前移动,

[wɪtʃ] [suːn] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tʃɑːrlz] .
which soon resolved itself into the figure of my faithful Charles .
哪个 很快 已解决 本身 进入 这 数字 的 我的 忠实 查尔斯 .
很快, 它就显现出我忠实的查尔斯的形象。

[hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
He struck off across the marsh and came up to the hut ,
他 击 离开 穿过 这 沼泽 和 来了 向上 到 这 小屋 ,
他穿过沼泽地, 来到了小屋前。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
where I was standing at the door waiting for him .
在哪里 我 曾是 常设 在 这 门 等待 为了 他 .
我当时站在门口等他。

" [tuː] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðəm; ðəm]
" **Two telegrams and a letter for you , sir ,** " **he said , producing them**
" 二 电报 和 一个 信 为了 你 , 先生 , " 他 说 , 生产 他们
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] .
from his bag .
从 他的 包 .

“先生, 这是给您的两份电报和一封信,”他一边说着, 一边从包里拿出这些东西。

" [ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
" **They came this morning , sir .**
" 他们 来了 这 早晨 , 先生 .
先生, 他们今天早上来了。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːʒərli] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm]
" **With an assumption of leisurely indifference that I was very far from**
" 和 一个 假设 的 悠闲 漠不关心 那 我 曾是 非常 远的 从
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
“我当时装出一副悠闲冷漠的样子, 而实际上我远没有这种感觉。”

[aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
I took them out of his hand .
我 采取 他们 出去 的 他的 手 .
我把它从他手里拿了过来。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ədˈdrest] [ɪn] - [ˈraɪtɪŋ] ,
The letter was addressed in McMurtrie's writing ,
这 信 曾是 已解决 在 - 写作 ,
信中以麦克默特里的笔迹写道:

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwaɪə-z, 'waɪr-z] .
but I put it aside for a moment in favour of the two wires .
但 我 放 它 旁边 为了 一个 片刻 在 偏爱 的 这 二 电线 .

但我暂时把它放在一边，先处理那两根电线。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [dʒɔɪs] .
The first was from Joyce .
这 第一的 曾是 从 乔伊斯 .

第一条信息来自乔伊斯。

" [sɔː] [el] . [leɪt] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
" **Saw L . late yesterday evening** .
" 锯 L . 晚的 昨天 晚上 .

昨天傍晚很晚的时候见到了L。

[hiː; hi] [wɪl] [ækt] [tə'deɪ] .
He will act today .
他 将要 行为 今天 .

他今天将采取行动。

[ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['beti] [ɪf] ['nesəseri] .
Agrees with my suggestion about the Betty if necessary .
同意 和 我的 建议 关于 这 贝蒂 如果 必要的 .

如有必要，他同意我对贝蒂的建议。

[dʒeɪ] .
J :
J .

J.

" [aɪ] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I thrust it into my pocket and opened the other** .
" 我 推力 它 进入 我的 口袋 和 打开 这 其他 .

我把它塞进口袋，然后打开了另一个。

" [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [kʌm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **A copper come last nite and ask for you** :
" 一个 铜 来 最后的 夜 和 问 为了 你 .

“昨晚有个警察来找你。”

[hiː; hi] [siː] [ˈmɪsɪz] [oʊ] .
He see Misses O .
他 看 小姐们 哦 .

他看到了O小姐。

" [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][stɛəd][æet; æt] [ðɪs] [ˈkrɪptɪk] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ;
" **For an instant I stared at this cryptic message in bewilderment** ;
" 为了 一个 立即的 我 凝视 在 这 神秘的 信息 在 困惑 ;

“我愣愣地盯着这条神秘的信息，一时不知所措；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˈ^\\:ti] - - [rʌʃt]
then suddenly the recollection of my final instructions to Gertie ' Uggins rushed
然后 突然 这 回忆 的 我的 最终的 指示 到 格蒂 - - 匆忙

[ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
into my mind .
进入 我的 头脑 .

然后，我突然想起了我留给格蒂·乌金斯最后嘱咐。

[soʊ][ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
So Sonia had gone to the police ,
所以 索尼娅 有 已消失 到 这 警察 ,

于是索尼娅去报警了。

[ɔːr][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm]
or had at least contrived to send them a message which served the same
或者 有 在 至少 人为的 到 发送 他们 一个 信息 哪个 服务 这 相同的
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

或者至少设法向他们发送了一条达到相同目的的信息。

[ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˈterəs] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
Their visit to Edith Terrace was probably explained by the fact that she had
他们的 访问 到 伊迪丝 阳台 曾是 大概 解释 经过 这 事实 那 她 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'dresɪz] [soʊ][æz; əz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪ'stæbliʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri]
given them both addresses so as better to establish the truth of her story
给定 他们 两个都 地址 所以 作为 更好的 到 建立 这 真相 的 她 故事
.
.
.

他们拜访伊迪丝露台的原因可能是，她给了他们两个地址，以便更好地核实她故事的真实性。

[ˈenihaʊ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [aʊt] ,
Anyhow the murder was out ,
无论如何 这 谋杀 曾是 出去 ,

总之，谋杀案已经告破了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [krʌʃt] [ʌp]
and with a new and not unpleasant thrill of excitement I crushed up
和 和 一个 新的 和 不是 令人不快的 刺激 的 激动 我 碎 向上
[ˈɡɜːrtɪz] [ˈwaɪər][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ænd] [tɔːr] [ˈoʊpən] - [ˈletər] .
Gertie's wire in my hand and tore open McMurtrie's letter .
格蒂的 金属丝 在 我的 手 和 撕裂 打开 - 信 .
.
.

我怀着一种新的、并不令人不快的兴奋感，把格蒂的电线捏碎在手里，撕开了麦克默特里的信。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlsən] ,
" **DEAR MR . NICHOLSON** ,
" 亲爱的 先生 . 尼科尔森 ,

尊敬的尼科尔森先生：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ænd][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] ,
" **I have been away on business and have only just received your letter** ,
" 我 有 到过 离开 在 商业 和 有 仅有的 只是 已收到 你的 信 ,
.
.
.
“我一直出差在外，现在才收到您的来信。”

[ˈðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
otherwise I should have come to see you this afternoon .
否则 我 应该 有 来 到 看 你 这 下午 .
.

否则我今天下午就应该来看你了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] ,
In the first place allow me to congratulate you most heartily on your success ,
在 这 第一的 地方 允许 我 到 祝贺 你 最多 衷心地 在 你的 成功 ,
.
.
.
首先，请允许我衷心祝贺您取得成功。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɜːrsənəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [daʊt] .
of which personally I was never in any doubt .
的 哪个 亲自 我 曾是 绝不 在 任何 怀疑 .
.

对此我个人从未有过任何怀疑。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði][hoʊtel] [ˈrʌsl] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈsteɪn] [wɪð; wɪθ]
" **For the moment I have left the Hotel Russell , and am staying with**
" 为了 这 片刻 我 有 左边 这 酒店 罗素 , 和 是 入住 和
[sʌm; səm] [frendz] [ɪn] [ˈʃeɪpɪ] .
some friends in Sheppey .
一些 朋友们 在 谢佩岛 .

“目前我已经离开罗素酒店，暂时住在谢佩岛的一些朋友家。”

[aɪ][æɪ; əɪ][rʌn] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ðer; ðər] [bɔːnt] [ˈɜːrli] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I shall run up the river in their launch early tomorrow morning ,
我 将 跑步 向上 这 河 在 他们的 发射 早期的 明天 早晨 ,
明天一大早，我将乘坐他们的小艇沿河而上。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ɪn] .
as I believe there is a small creek close to the hut where we can put in .
作为 我 相信 那里 是 一个 小的 溪 关闭 到 这 小屋 在哪里 我们 能 放 在 .
因为我相信小屋附近有一条小溪，我们可以从那里下水。

" [pliːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈredi] ,
" **Please have a specimen of the powder ready ,**
" 请 有 一个 标本 的 这 粉末 准备好 ,
请准备好一份粉末样品，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈæktʃuəl]
and if it is possible I should like you to arrange for an actual
和 如果 它 是 可能的 我 应该 喜欢 你 到 安排 为了 一个 实际的
[demənˈstreɪ](ə)n] ,
demonstration ,
示范 ,
如果可以的话，我希望您能安排一次实际演示。

[æz; əz][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
as I shall have a friend with me who is already considerably interested in
作为 我 将 有 一个 朋友 和 我 WHO 是 已经 相当 感兴趣的 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
our little company ,
我们的 小的 公司 ,
因为我将带一位朋友一起来，他已经对我们的小公司表现出了相当大的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ˈfɜːrðər] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɪf] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts]
and would be prepared to put up further capital if convinced of the merits
和 会 是 准备 到 放 向上 更远 首都 如果 确信 的 这 优点
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈven](ə)n] .
of your invention .
的 你的 发明 .
如果确信你的发明具有价值，并且愿意投入更多资金。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt][juː ˈes] [əˈbaʊt] [haɪ] [ˈwɔːtər] , [bɪˈtwiːn] [hæf] - [pæst][naɪn][ænd; ənd][ten] .
" **You can expect us about high water , between half - past nine and ten .**
" 你 能 预计 我们 关于 高的 水 , 之间 一半 - 过去的 九 和 十 .
“预计涨潮时间在九点半到十点之间。”

" [jʊr; jər] [sɪnˈsɪr] [frend] ,
" **Your sincere friend ,**
" 你的 真诚 朋友 ,
你真诚的朋友，

" [el] . [dʒeɪ] . [mækˈmɜːtɜːɪ] .
" **L . J . McMURTRIE .**
" L . J . 麦克默特里 .
LJ McMURTRIE。

" [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] - ['smɑɪlɪŋ] [mæsk] - [laɪk] [feɪs] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]
" **As I read the signature** **McMurtrie's smiling mask** - **like face seemed suddenly to**
" 作为 我 读 这 签名 - 微笑 面具 - 喜欢 脸 似乎 突然 到
[raɪz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
rise up in front of me ,
上升 向上 在 正面 的 我 ,
“当我读到签名时，麦克默特里那张带着笑容、如同戴着面具般的脸仿佛突然出现在我面前。”

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][oʊld][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]
and all my old instincts of distrust and repulsion came to keep it
和 全部 我的 老的 本能 的 怀疑 和 排斥 来了 到 保持 它
['kʌmpəni] .
company :
公司 :

我所有旧有的不信任和厌恶的本能都随之而来。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] ,
So he was at the bungalow ,
所以 他 曾是 在 这 平房 ,
所以他当时就在那间平房里，

[ænd; ənd][ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] — [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]
and in little over an hour he would be here — he and the mysterious
和 在 小的 超过 一个 小时 他 会 是 这里 — 他 和 这 神秘
[frend] [hu:] [wʌz; wəz] " [ɔ:l'redi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
friend who was " already considerably interested in our little company .
朋友 WHO 曾是 " 已经 相当 感兴趣的 在 我们的 小的 公司 :
一个多小时后，他就会来到这里——他和那位神秘的朋友，这位朋友“已经对我们的小公司产生了相当大的兴趣”。

" [aɪ] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
" **I smiled grimly at the phrase ; it was so characteristic of the doctor ;**
" 我 微笑 阴沉地 在 这 短语 ; 它 曾是 所以 特征 的 这 医生 ;
“听到这句话，我苦笑了一下；这真是这位医生的典型风格；

[ðoʊ] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [aɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈlɪt(ə)l][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˈθɜ:rəli] [aɪ][fʊd; fəd]
though when he wrote it he could little have guessed how thoroughly I should
尽管 什么时候 他 写道 它 他 可以 小的 有 猜对了 如何 彻底 我 应该
[bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpri:ʃeɪt] [aɪ 'ti:] .
be able to appreciate it .
是 有能力的 到 欣赏 它 :
虽然他写这本书的时候，恐怕很难想到我会如此深刻地欣赏它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [ˈi:kwəli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [ˌɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈfer] [baɪ]
He was also equally ignorant of the complications introduced into the affair by
他 曾是 还 同样地 无知 的 这 并发症 介绍 进入 这 事务 经过
[ˈsoʊnɪjɑ:] .
Sonia :
索尼娅 :

他对索尼娅给这件事带来的复杂情况也同样一无所知。

[ənˈles] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lˈtəːgeðər] [mɪsˈled][baɪ] [ˈɡɜ:rtɪz] [ˈmesɪdʒ] ,
Unless I had been altogether misled by Gertie's message ,
除非 我 有 到过 共 被误导 经过 格蒂的 信息 ,
除非我完全被格蒂的信息误导了，
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [əˈrest] [em 'i:]
it was probable that the police were even now on their way to arrest me
它 曾是 可能 那 这 警察 是 甚至 现在 在 他们的 方式 到 逮捕 我
,
:
,
警察很可能正在赶来逮捕我的路上。

[dʒʌst][æz; əz] - [lɔ:ntɪ] [wʌz; wəz][moʊst][ˈlaɪkli] [ˈsetɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kri:k]
just as **McMurtrie's** **launch** **was** **most** **likely** **setting** **out** **from** **the** **little** **creek**
只是 作为 - 发射 曾是 最多 可能 环境 出去 从 这 小的 溪
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] .
under the bungalow .
在下面 这 平房

就在麦克默特里号的船很可能从平房下的小溪出发的时候。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈevri] [ˈpra:spekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
There **seemed** **every** **prospect** **of** **my** **having** **a** **busy** **and** **interesting** **morning** .
那里 似乎 每一个 前景 的 我的 拥有 一个 忙碌的 和 有趣的 早晨

我的上午似乎注定会过得充实而有趣。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [rɪˈflekʃnz] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
At this point in my **reflections** **I** **looked up** ,
在 这 观点 在 我的 反思 我 看起来 向上 ,

沉思至此,我抬起头来,

[ænd; ənd] [faʊnd] [tʃɑ:rlz] [ˈaɪɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and **found** **Charles** **eyeing** **me** **with** **an** **air** **of** **respectful** **patience** .
和 成立 查尔斯 觊觎 我 和 一个 空气 的 尊重 耐心

我发现查尔斯正带着一种恭敬的耐心打量着我。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
I **took** **some** **money** **out** **of** **my** **pocket** ,
我 采取 一些 钱 出去 的 我的 口袋 ,

我从口袋里掏出一些钱,

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ][ten] - [ˈɪlɪŋ] [pi:s] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡrʌbi] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈwɪlɪŋ]
and **selecting** **a** **ten** - **shilling** **piece** **placed** **it** **in** **his** **grubby** **but** **not** **unwilling**
和 选择 一个 十 - 先令 片 放置 它 在 他的 肮脏的 但 不是 不情愿

[pɑ:m] .

palm .
棕榈

他挑出一枚十先令的硬币,放在他那肮脏但并不抗拒的手掌中。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst][ˈju:sf(ə)l] [bɔɪ] , [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [sed] ,
" **You** **are** **a** **most** **useful** **boy** , **Charles** , " **I** **said** ,
" 你 是 一个 最多 有用 男生 , 查尔斯 , " 我 说 ,

“查尔斯,你真是个很有用的孩子,”我说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
" **and** **you** **can** **keep** **the** **change** **as** **usual** .
" 和 你 能 保持 这 改变 作为 通常

“您可以像往常一样保留找零。”

" [hi:; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡrætɪfaɪd] [ˈstæməɪ] .
" **He** **pocketed** **the** **coin** **with** **a** **gratified** **stammer** .
" 他 口袋 这 硬币 和 一个 满意 结巴

他结结巴巴地满意地把硬币放进口袋。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] - [æd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ][ˈfaɪərwɜ:rks] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ?
" **You** **ain't** **ad** **time** **to** **make** **no** **fireworks** **yourself** , **sir** ?
" 你 不是 - 广告 时间 到 制作 不 烟花 你自己 , 先生 ?

先生,您没时间自己放烟花吗?

" [hi:; hi] [ˈhæzədɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
" **he** **hazarded** , **after** **a** **short** **pause** .
" 他 危险的 , 后 一个 短的 暂停

短暂的停顿后,他试探性地说道。

" [nɑ:t] [jet] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tə'deɪ] .
" **Not yet** , " **I replied** ; " **but it looks as if I should today** .
" 不是 然而 , " 我 回复 ; " 但 它 看起来 作为 如果 我 应该 今天 .

“还没有,”我回答说; “但看来我今天应该去了。”

" [hi:; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [stɪl] ['fɜ:rðər] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] ,
" **He brightened up still further at the news** ,
" 他 明亮 向上 仍然 更远 在 这 消息 ,

听到这个消息, 他更加高兴了。

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] ['letərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
and observing that he hoped there would be some letters to bring the
和 观察 那 他 希望 那里 会 是 一些 信件 到 带来 这

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] .
next morning departed on his return journey .
下一个 早晨 已离开 在 他的 返回 旅行 .

他心想, 希望第二天早上能带些信件回来, 然后便踏上了返程之路。

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I went back into the hut and shut the door .
我 去 后退 进入 这 小屋 和 关闭 这 门 .

我回到小屋里, 关上了门。

[naʊ] [ðæt] ['mætərz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] , [aɪ] [felt] ['kjʊrɪəsli] [tʃɪrf(ə)l]
Now that matters were so rapidly approaching a climax , I felt curiously cheerful
现在 那 事情 是 所以 快速 接近 一个 高潮 , 我 毛毡 奇怪的是 快乐

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] .
and light - hearted .
和 光 - 心地 .

眼看事情就要迅速发展到高潮, 我却感到莫名的快乐和轻松。

[aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'ækj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I suppose it was a reaction from the strain and hard work of the
我 认为 它 曾是 一个 反应 从 这 拉紧 和 难的 工作 的 这

['pri:vɪəs] [wi:k] ,
previous week ,
以前的 星期 ,

我想这是上周紧张和辛勤工作后的反应吧。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [træk]
but anyhow the thought that in all probability the police were hard on my track
但 无论如何 这 想法 那 在 全部 可能性 这 警察 是 难的 在 我的 追踪

['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
didn't seem to worry me in the least .
没有 似乎 到 担心 我 在 这 至少 .

但是, 即便想到警方很可能正在严密追踪我的行踪, 我似乎也丝毫没有担心。

[ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'fɔ:r] [mæk'mɜ:tɜ-i] [dɪd] .
The only point was whether they would reach the hut before McMurtrie did .
这 仅有的 观点 曾是 无论 他们 会 抵达 这 小屋 前 麦克默特里 做过 .

唯一的问题是他们能否在麦克默特里之前到达小屋。

[aɪ] [hoʊpt] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
I hoped not , for I was looking forward to an interview with the doctor ,
我 希望 不是 , 为了 我 曾是 寻找 向前 到 一个 面试 和 这 医生 ,

我希望不会, 因为我很期待与医生面谈。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] .
but it certainly seemed as well to take every precaution .
但 它 当然 似乎 作为 出色地 到 拿 每一个 预防 .

但采取一切预防措施显然是明智之举。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [ʌn'z:(r)θɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['paʊdər] [frʌm; frəm][,aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][maɪ]
I started by unearthing the box of powder from outside , and filling up my
我 开始 经过 发现 这 盒子 的 粉末 从 外部 , 和 填充 向上 我的
[flæsk][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
flask from it .
烧瓶 从 它 .

我先从外面挖出装有粉末的盒子，然后用里面的粉末装满我的烧瓶。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [,aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] ,
Then , when I had covered it over again ,
然后 , 什么时候 我 有 涵盖 它 超过 再次 ,
然后，当我再次把它盖好之后，

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
I collected all the papers which I had not burned on the previous day ,
我 集 全部 这 文件 哪个 我 有 不是 烧伤 在 这 以前的 天 ,
我收集了前一天没有烧掉的所有文件。

[ænd; ənd] [stɔ:rd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][,ɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] .
and stored them away in my inside pockets .
和 存储 他们 离开 在 我的 里面 口袋 .
我把它们放进了内袋里。

['fɑ:nəli] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [tɪnd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][draɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ][læst] [loʊf]
Finally I opened a tinned tongue , and aided by the dry remains of my last loaf
最后 我 打开 一个 罐装 舌头 , 和 协助 经过 这 干燥 遗迹 的 我的 最后的 面包
,
,
,
最后，我打开了一罐牛舌，并借助最后剩下的干面包屑，

[meɪd] [ə; eɪ] ['helθi] [ɪf] [nɑ:t] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['brekfəst] .
made a healthy if not very exciting breakfast .
制成 一个 健康 如果 不是 非常 激动人心 早餐 .
做了一顿健康但并不惊艳的早餐。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'li:v] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] ['vaɪələnt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['tʌmi] .
I never believe in conducting violent exertions on an empty tummy .
我 绝不 相信 在 进行 暴力 努力 在 一个 空的 肚子 .
我从来不相信空腹进行剧烈运动。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt]
All this time , I need hardly say , I was keeping an uncommonly sharp look - out
全部 这 时间 , 我 需要 几乎 说 , 我 曾是 保持 一个 不寻常地 锋利的 看 - 出去
['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rʃ] .
over the marsh .
超过 这 沼泽 .

这段时间里，我自然对沼泽地保持着异常敏锐的观察力。

[ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [wei] [ɪn] [wɪt] ['eni] [wʌn] [hu:] ['dɪdnt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wʊd] [ə'tempt]
The most likely way in which any one who didn't wish to be seen would attempt
这 最多 可能 方式 在 哪个 任何 一 WHO 没有 希望 到 是 已见 会 试图
[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['tɪlberɪ] [roʊd] ,
to approach the hut was along the Tilbury road ,
到 方法 这 小屋 曾是 沿着 这 蒂尔伯里 路 ,
任何不想被人看见的人，最有可能接近小屋的方式就是沿着蒂尔伯里路走。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][læst] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ,
and it was towards the last clump of trees ,
和 它 曾是 向 这 最后的 丛 的 树木 ,
那是在最后一丛树附近，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈsoʊn.jɑː][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [kɑːr][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [tʃiːf]
behind which Sonia had left her car the previous day , that I directed my chief
在后面 哪个 索尼娅 有 左边 她 车 这 以前的 天 , 那 我 指导 我的 首席
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

我把主要注意力集中在索尼娅前一天停车的地方后面。

[θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] ,
Three - quarters of an hour passed ,
三 - 四分之一 的 一个 小时 通过了 ,

过了四十五分钟，

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ˈæftər]
and I was just beginning to think that McMurtrie would be the winner after
和 我 曾是 只是 开始 到 思考 那 麦克默特里 会 是 这 优胜者 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

我当时都开始觉得麦克默特里最终会赢了。

[wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk] [slɪŋkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪkˈspoʊzd] [pɑːrt] [ʌv; əv]
when I suddenly caught sight of something dark slinking across the exposed part of
什么时候 我 突然 捕捉 视线 的 某物 黑暗的 潜行 穿过 这 裸露 部分 的
[ðə; ði] [roʊd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [plænˈteɪʃ(ə)n] .
the road beyond the plantation .
这 路 超过 这 种植园 .

突然，我瞥见一个黑影正悄悄地穿过种植园后面的裸露路面。

[ˈstændɪŋ] [ˈveri] [stiːl] , [aɪ] [waːtʃt] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Standing very still , I watched carefully from the window .
常设 非常 仍然 , 我 观看 小心 从 这 窗户 .

我一动不动地站在那里，仔细地从窗户向外观察。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈeksələnt] [ˈaɪsaɪt] ,
I have excellent eyesight ,
我 有 出色的 视力 ,

我的视力很好。

[ænd; ænd] [aɪ] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ˈseprət] [ˈfɪɡjərz] [ɔːl] [ˈstuːpɪŋ] [loʊ]
and I soon made out that there were three separate figures all stooping low
和 我 很快 制成 出去 那 那里 是 三 分离 数据 全部 弯腰 低的

[ænd; ænd] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
and moving with extreme caution towards the shelter of the trees .
和 移动 和 极端 警告 向 这 庇护所 的 这 树木 .

我很快看清了，原来是三个不同的身影，他们都弯着腰，极其小心地向树林的庇护处移动。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [læf] [ˈsiːzd] [hoʊld] [ʌv; əv] [em ˈiː] ;
A sudden and irresistible desire to laugh seized hold of me ;
一个 突然 和 无法抗拒 欲望 到 笑 查获 抓住 的 我 ;

我突然涌起一股无法抑制的笑意；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [strəˈtiːdʒɪk] [peɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ]
there was something so intensely funny about the strategic pains they were taking
那里 曾是 某物 所以 强烈地 有趣的 关于 这 战略 疼痛 他们 是 采取
,
.
,

他们所采取的这些战略上的艰难举措，实在令人忍俊不禁。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [əd'vænst] ['bɒʊldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʻoʊpən]
when all the while they might just as well have advanced boldly across the open
什么时候全部 这 尽管 他们 可能 只是 作为 出色地 有 先进的 大胆地 穿过 这 打开
[mɑ:rʃ] .
marsh .
沼泽 .

其实他们完全可以大胆地穿越开阔的沼泽地。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
Still it was hardly the time to linger over the comic side of the affair ,
仍然 它 曾是 几乎 这 时间 到 萦绕 超过 这 漫画 边 的 这 事务 ,
[daɪ] [ˈɪŋɡər] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:mɪk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,
但当时显然不是细细品味这件事滑稽之处的时候。

[soʊ][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
so retiring from the window ,
所以 退休 从 这 窗户 ,

于是，他从窗边退了下来。

[aɪ] [θru:] [ə; eɪ][læst] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] [meɪk] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left]
I threw a last quick glance round the hut to make quite sure that I had left
我 扔 一个 最后的 快的 瞥一眼 圆形的 这 小屋 到 制作 相当 当然 那 我 有 左边
[ˈhʌθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [br'haɪnd] .
nothing I wanted behind .
没有什么 我 通缉 在后面 .

我最后快速地环顾了一下小屋，以确保我没有落下任何我想要的东西。

[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [ʻoʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept] ['kwɑɪətli] [aʊt'saɪd] .
Then walking to the door I opened it and stepped quietly outside .
然后 步行 到 这 门 我 打开 它 和 步 悄悄 外部 .

然后我走到门口，打开门，静静地走了出去。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] ,
I decided that it was impossible to reach the sea - wall without being seen ,
我 决定 那 它 曾是 不可能的 到 抵达 这 海 - 墙 没有 存在 已见 ,
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] ,
我断定，不被发现就无法到达海堤。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
so I made no attempt to do so .
所以 我 制成 不 试图 到 做 所以 .

所以我没有尝试这样做。

[aɪ][dʒʌst][set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] , ['strəʊlɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ,
I just set off in the direction of the creek , strolling along in the easy ,
我 只是 放 离开 在 这 方向 的 这 溪 , 漫步 沿着 在 这 简单的 ,
[dʒʌst][set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] , ['strəʊlɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ,
我朝着小溪的方向走去，沿着平坦的小路漫步。

[ʌn'hɜ:rid] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] .
unhurried fashion of a man taking a morning constitutional .
不慌不忙 时尚 的 一个 男人 采取 一个 早晨 宪法 .

一位男士悠闲地进行晨练的姿态。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [ʃa:dz] ,
I had not gone more than ten yards ,
我 有 不是 已消失 更多的 比 十 码 ,
[hæd; həd][nɔ:t] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [ʃa:dz] ,
我还没走出十码远，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔ:] [θri:] ['fɪgʃərz] [breɪk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aʊt] [ʌv; əv]
when from the corner of my eye I saw three figures break simultaneously out of
什么时候 从 这 角落 的 我的 眼睛 我 锯 三 数据 休息 同时地 出去 的
[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .
the plantation .
这 种植园 .

这时，我眼角瞥见三个身影同时从种植园里冲了出来。

[ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [meɪd] ['eni] ['pri:tens] [ə'baʊt][ðər; ðər] ['pɜ:rpəs] .
They no longer made any pretence about their purpose .
他们 不 更长 制成 任何 虚伪 关于 他们的 目的 .

他们不再掩饰自己的目的。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʌt] [streɪt] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hʌt] , [ə; eɪ] ['sekənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
One of them cut straight down towards the hut , a second came running
一 的 他们 切 直的 向下 向 这 小屋 , 一个 第二 来了 跑步

[də'rektli; da'rektli]['æftər][,em 'i:] ,
directly after me ,
直接地 后 我 ,

其中一人径直朝小屋方向跑去，另一人则紧随我而来。

[waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
while the third started off as rapidly as possible along the road ,
尽管 这 第三 开始 离开 作为 快速 作为 可能的 沿着 这 路 ,

第三辆车则沿着道路以最快的速度起步。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [hed] [,em 'i:] [ɔ:f] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪnlənd] .
so as to head me off if I attempted to escape inland .
所以 作为 到 头 我 离开 如果 我 尝试过 到 逃脱 内陆 .

以便阻止我向内陆逃窜。

['eni] ['fɜ:rðər] ['strætədʒi][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
Any further strategy on my part appeared to be out of place .
任何 更远 战略 在 我的 部分 出现 到 是 出去 的 地方 .

我采取任何进一步的策略似乎都不太合适。

[aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌŋ] ['hɜ:rid] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I grasped the position in one hurried glance , and then ,
我 抓住 这 位置 在 一 慌忙 瞥一眼 , 和 然后 ,

我匆匆瞥了一眼，便掌握了那个位置，然后，

['bʌtnɪŋ] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [daʊn] [maɪ][kæp] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] [tʊk] [tu:; tə][maɪ]
buttoning my coat and ramming down my cap , openly and frankly took to my
扣纽扣 我的 外套 和 撞击 向下 我的 帽 , 公然 和 坦率地说 采取 到 我的

[hi:lz] .

heels .
高跟鞋 .

我扣好外套，戴上帽子，然后坦率地拔腿就跑。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd] [ʃaʊt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt]
I heard the gentlemen behind shout out something which sounded like a request that
我 听到 这 先生们 在后面 喊 出去 某物 哪个 听起来 喜欢 一个 要求 那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɔ:p] ,

I should stop ,
我 应该 停止 ,

我听到身后有人喊了些什么，听起来像是要求我停下来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
but I was too occupied to pay much attention .
但 我 曾是 也 占领 到 支付 很多 注意力 .

但我当时太忙了，没怎么注意。

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [dreɪnz] ,
The marsh was infested with small drains ,
这 沼泽 曾是 受感染的 和 小的 排水沟 ,

沼泽地里遍布着小排水沟。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [aɪz] [glu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'mi:diətli] [ə'hed] [tu:; tə]
and one had to keep one's eyes glued on the ground immediately ahead to
和 一 有 到 保持 一个人的 眼睛 胶合 在 这 地面 立即地 前方 到
[ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [æn; ən][ʌn'həʊli] ['pə:lə] .
avoid coming an unholy purler .
避免 未来 一个 不圣洁的 普勒 .

人们必须时刻盯着前方地面，以免撞上不祥的咕噜声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪ(ə)n] ,
That was the only thing I was afraid of , as I was in excellent condition ,
那 曾是 这 仅有的 事物 我 曾是 害怕的 的 , 作为 我 曾是 在 出色的 状况 ,
[ə'ju:ni] [kən'dɪ(ə)n] .
那是我唯一担心的事，因为我的身体状况非常好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['rʌnər] .
and I have always been a very fair runner .
和 我 有 总是 到过 一个 非常 公平的 跑步者 .

我一直以来都是一名非常公平的跑者。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ]
When I had covered about a couple of hundred yards I looked back over my
什么时候 我 有 涵盖 关于 一个 夫妻 的 百 码 我 看起来 后退 超过 我的
[ʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

当我跑了大约两百码后，我回头看了一眼。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [ðə; ði][gæp] ,
I expected to find that I had widened the gap ,
我 预期的 到 寻找 那 我 有 扩大 这 差距 ,

我原本以为我会发现差距反而拉大了。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [dis'meɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [pər'su:ər][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [geɪnd]
but to my dismay I discovered that my immediate pursuer had distinctly gained
但 到 我的 沮丧 我 发现 那 我的 即时 追击者 有 明显地 获得
[ɑ:n][em 'i:] .
on me .
在 我 .

但令我沮丧的是，我发现紧追不舍的人已经明显地追上了我。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'li:smənz]
I could just see that he was a tall , active - looking fellow in a policeman's
我 可以 只是 看 那 他 曾是 一个 高的 , 积极的 - 寻找 同伴 在 一个 警察的
['ju:nɪfɔ:rm] ,
uniform .
制服 ,

我只能看到他身材高大，看起来很精神，穿着警服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] ['reɪkɪŋ] [straɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
with a long raking stride that was carrying him over the ground in the most
和 一个 长的 耙草 步幅 那 曾是 携带 他 超过 这 地面 在 这 最多
[ʌn'plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .
unpleasant fashion .
令人不快的 时尚 .

他迈着长长的、像耙子一样的步伐，以一种极其难看的方式在地上行走。

[ən'les] [hi:; hi] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [dreɪn] [ænd; ənd] [brook] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [nek] [aɪ 'ti:] [si:md] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)]
Unless he fell over a drain and broke his silly neck it seemed highly probable
除非 他 跌倒 超过 一个 流走 和 打破 他的 愚蠢的 脖子 它 似乎 高度 可能
[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kri:k] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
that he would arrive at the creek almost as soon as I did .
那 他 会 到达 在 这 溪 几乎 作为 很快 作为 我 做过 .

除非他不小心摔倒在排水沟里摔断了脖子，否则他很可能和我一样，几乎同时到达小溪边。

[æz; əz][aɪ][ræn][aɪ] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [gəʊ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [maɪ]
As I ran I prayed fervently in my heart that Mr . Gow had followed my
作为 我 跑 我 祈祷 热切地 在 我的 心 那 先生 : 高 有 随后 我的
[ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [wɪðɪn] [ˈiːzi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
instructions and left the dinghy within easy reach of the water .
指示 和 左边 这 小艇 之内 简单的 抵达 的 这 水 :

我一边跑一边在心里虔诚地祈祷，希望高先生已经按照我的指示，把小艇放在水边容易够到的地方。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeti] [ɔːl]
Otherwise I was in a tight place , for though I could swim to the Betty all
否则 我 曾是 在 一个 紧的 地方 , 为了 尽管 我 可以 游泳 到 这 贝蒂 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

否则我就陷入困境了，因为虽然我可以游到贝蒂号那里，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm]
it would be impossible to take her out of the creek in a dead calm
它 会 是 不可能的 到 拿 她 出去 的 这 溪 在 一个 死的 冷静的
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpetrəl] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
and with no petrol aboard for the engine .
和 和 不 汽油 船上 为了 这 引擎 :

在风平浪静的情况下，而且船上没有汽油，不可能把她从溪流中开出来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [beɪ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [briːz] [gɑːt][ʌp] ,
I should be compelled to stand at bay until a breeze got up ,
我 应该 是 被迫 到 站立 在 湾 直到 一个 微风 得到 向上 ,
我只能被迫驻守，直到微风吹起。

[riˈpelɪŋ] [ˈbɔːdəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] !
repelling boarders with the boat - hook !
排斥 寄宿生 和 这 船 - 钩 !
用船钩击退登船者！

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Just before I reached the sea - wall I looked round a second time .
只是 前 我 达到 这 海 - 墙 我 看起来 圆形的 一个 第二 时间 :
快到海堤的时候，我又环顾四周。

[maɪ][pərˈsuːər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjaːdz] [ˈdɪstənt] ,
My pursuer was now only about thirty yards distant ,
我的 追击者 曾是 现在 仅有的 关于 三十 码 遥远 ,
追赶者现在距离我只有大约三十码远了，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but it was evident that his efforts had begun to tell on him .
但 它 曾是 明显 那 他的 努力 有 开始 到 告诉 在 他 :
但很明显，他的努力已经开始产生效果了。

[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈbreθləs] [ədˈvaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] "
He again shouted out some breathless advice to the effect that it would be "
他 再次 喊叫 出去 一些 喘不过气 建议 到 这 影响 那 它 会 是 "
[best] " [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [səˈrendər] ,
best " for me to surrender ,
最好的 " 为了 我 到 投降 ,

他再次气喘吁吁地喊出一些建议，大意是说我“最好”投降。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]
but without waiting to argue the point I scrambled up the bank and cast a
但 没有 等待 到 争论 这 观点 我 打乱 向上 这 银行 和 投掷 一个
[ˈhɜːrɪd] ,
hurried ,
匆忙 ,

但我没等争论下去，就赶紧爬上河岸，匆匆地投下一颗铅球。

[ˈæŋkʃəs] [glæns] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .
anxious glance round for the dinghy .
焦虑的 瞥一眼 圆形的 为了 这 小艇 .

焦急地四处张望，寻找小艇。

[ˈeni] [daʊts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [gaʊz] ['trʌstwɜːrðɪnəs] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli]
Any doubts I might have had about Mr . Gow's trustworthiness were instantly
任何 疑虑 我 可能 有 有 关于 先生 . 高氏 可信度 是 即刻
[dɪ'speld] .
dispelled .
驱散 .

我之前对高先生的诚信可能存在的任何疑虑都立刻消除了。

[ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
The boat was lying on the mud only a few yards out of reach of the tide .
这 船 曾是 说谎 在 这 泥 仅有的 一个 很少 码 出去 的 抵达 的 这 潮 .

船搁浅在淤泥上，距离潮水只有几码远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [aɪ] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːltɪŋ] ,
With a gasp of thankfulness I leaped on to the saltings ,
和 一个 喘气 的 感恩 我 跳跃 在 到 这 盐渍 ,

我感激地倒吸一口气，跳上了盐田。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [straɪdz] ,
and clearing the distance in about three strides ,
和 清理 这 距离 在 关于 三 步幅 ,

大约三步就跨过了这段距离。

[klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnɪ] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə][dræg][aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
clutched hold of the gunwale and began to drag it towards the water .
紧握 抓住 的 这 舷缘 和 开始 到 拖 它 向 这 水 .

他抓住舷缘，开始将船拖向水边。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðæt] [dɪˈzaɪərəb(ə)] ['elɪmənt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][maɪ][pər'suːər] [ə'pɪrd] [ə'boʌv]
Just as I reached that desirable element the figure of my pursuer appeared above
只是 作为 我 达到 那 理想 元素 这 数字 的 我的 追击者 出现 多于
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

正当我到达那个理想的位置时，追捕者的身影出现在河岸上方。

[aɪ] [ɡev] [ə; eɪ][ləst] ['sævɪdʒ] [rentʃ] , [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mʌd] ,
I gave a last savage wrench , but my foot slipped in the treacherous mud ,
我 给予 一个 最后的 野蛮的 扳手 , 但 我的 脚 滑倒了 在 这 奸诈 泥 ,

我使出最后一丝力气拧紧扳手，但我的脚却在湿滑的泥泞中滑倒了。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [ˈhɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ['stʌmbld] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .
and I as nearly as possible stumbled to my knees .
和 我 作为 几乎 作为 可能的 踉跄 到 我的 膝盖 .

我几乎是踉跄着跪倒在地。

[ðæt] ['faɪn(ə)] [tʌɡ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] .
That final tug , however , had done the trick .
那 最终的 拖船 , 然而 , 有 完毕 这 诡计 .

然而，最后那一下拉力却奏效了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈefərt] [aɪ] [ˈskræmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ]
The boat was floating , and with a wild effort I scrambled in , and seizing
这 船 曾是 漂浮的 , 和 和 一个 荒野 努力 我 打乱 在 , 和 抓住
[æn; ən] [ɔːr] ,
an oar ,
一个 桨 ,

船还在漂浮，我拼命地爬了进去，抓住了一根桨。

[ʌvd] [ɔːf] [ˈfjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr] .
shoved off furiously from the shore .
推搡 离开 愤怒地 从 这 支撑 .

从岸边猛地推开。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
I was only just in time .
我 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

我真是及时赶到了。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈferli] [həːld] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Jumping from the sea - wall , the policeman fairly hurled himself across the
跳 从 这 海 - 墙 , 这 警察 相当 投掷 他自己 穿过 这
[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] ,
intervening space ,
介入 空间 ,

警察从海堤上跳下，几乎是纵身跃过中间的空地。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] [ˈæftər] [em ˈiː] .
and without a moment's hesitation plunged into the creek after me .
和 没有 一个 瞬间 犹豫 暴跌 进入 这 溪 后 我 .

他毫不犹豫地跳进小溪里，追了上来。

[aɪ] [ˈɔːtnd] [maɪ] [ɔːr] ,
I shortened my oar ,
我 缩短 我的 桨 ,

我把桨缩短了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɜːrn] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [lʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] [wið; wɪθ] [ɔːl]
and as he made a grab for the stern I suddenly lunged forward with all
和 作为 他 制成 一个 抓住 为了 这 船尾 我 突然 猛扑 向前 和 全部
[ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
the force I could command .
这 力量 我 可以 命令 .

当他伸手去抓船尾时，我突然用尽全力向前猛扑。

[ðə; ði] [bleɪd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The blade took him fair and square in the wind ,
这 刀刃 采取 他 公平的 和 正方形 在 这 风 ,

那把刀刃迎着风，正中他的要害。

[ænd; ənd] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " [aʊt] !
and with a loud observation that sounded like " Ouch !
和 和 一个 大声 观察 那 听起来 喜欢 " 哎哟 !

伴随着一声响亮的感叹，听起来像是“哎哟！”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
" **he sat down abruptly in the water .**
" 他 卫星 向下 突然 在 这 水 .

他突然在水中坐了下来。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] [aɪ] [wʌz; wəz] [ten] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr] ,
Before he could recover himself I was ten yards from the shore ,
前 他 可以 恢复 他自己 我 曾是 十 码 从 这 支撑 ,

他还没回过神来，我已经离岸边十码远了。

[ˈskʌlɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
sculling vigorously for the centre of the stream .
划桨 大力 为了 这 中心 的 这 溪流 .
奋力划向溪流中心。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['beti] .
I made no attempt to reach the Betty .
我 制成 不 试图 到 抵达 这 贝蒂 .
我没有尝试联系贝蒂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] ,
There was still a dead calm ,
那里 曾是 仍然 一个 死的 冷静的 ,
依旧一片死寂。

[ænd; ənd][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [bɔːrd] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['mɪrli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn]
and by going on board I should merely have been shutting myself up in a prison
和 经过 去 在 木板 我 应该 仅仅 有 到过 关闭 我 向上 在 一个 监狱
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
from which there was no escape .
从 哪个 那里 曾是 不 逃脱 .
而我登上这艘船，就等于把自己关进了一座无法逃脱的监狱。

[maɪ] [best] [plæn] [si:mɪd] [tuː; tə] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpən] ['rɪvər] ,
My best plan seemed to be to make for the open river ,
我的 最好的 计划 似乎 到 是 到 制作 为了 这 打开 河 ,
我最好的计划似乎是驶向开阔的河面。

[wen] [aɪ] [maɪt] ['iːðər] [pɪk] [ʌp] [mæk'mɜːtɜ-i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,
when I might either pick up McMurtrie and his launch ,
什么时候 我 可能 任何一个 挑选 向上 麦克默特里 和 他的 发射 ,
我什么时候可能会去了解一下麦克默特里和他的发布会呢？

[ɔːr] [els] [roʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] .
or else row across to the opposite shore .
或者 别的 排 穿过 到 这 对面的 支撑 .
或者划船到对岸去。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] , [waɪ] [maɪ][pər'suːər] ,
I accordingly headed for the mouth of the creek , while my pursuer ,
我 因此 标题 为了 这 嘴 的 这 溪 , 尽管 我的 追击者 ,
于是我朝溪口走去，而我的追赶者，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] ['stæɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
who by this time had sufficiently recovered to stagger to his feet ,
WHO 经过 这 时间 有 足够 恢复 到 错开 到 他的 脚 ,
此时他已恢复了一些体力，踉跄着站了起来。

[weɪdɪd] ['dɪzməli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
waded dismally back to the shore .
涉水 令人沮丧地 后退 到 这 支撑 .
他垂头丧气地趟回岸边。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,
Here he was joined by his two companions ,
这里 他 曾是 加入 经过 他的 二 同伴 ,
这时，他的两个同伴也加入了他。

[huː] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrði] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] .
who had evidently been following the chase with praiseworthy determination .
WHO 有 显然 到过 下列的 这 追赶 和 值得称赞 决心 .
显然，他一直以令人钦佩的决心追赶着这场追逐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [kənˈsʌltɪŋ] [təˈgeðər] ,
For a moment I saw them all three consulting together ,
为了 一个 片刻 我 锯 他们 全部 三 咨询 一起 ,
我曾看到他们三个聚在一起商量。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈstɑːrtɪd] [ˈheɪstɪli] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]
and then my friend the policeman started hastily throwing off his clothes with
和 然后 我的 朋友 这 警察 开始 草草 投掷 离开 他的 衣服 和
[ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the apparent intention of swimming across the river ,
这 明显 意图 的 游泳 穿过 这 河 ,
然后, 我的警察朋友开始匆忙脱掉衣服, 显然是打算游过河去。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ˈæftər][em ˈiː] .
while the other two came running along the bank after me .
尽管 这 其他 二 来了 跑步 沿着 这 银行 后 我 :
另外两人则沿着河岸追着我跑了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] ,
They were both in plain clothes ,
他们 是 两个都 在 清楚的 衣服 ,
他们两人都穿着便服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskɑːtlənd] [ˈjɑːrd] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪmˈprɪntɪd]
but the unmistakable stamp of a Scotland Yard detective was clearly imprinted
但 这 毋庸置疑 邮票 的 一个 苏格兰 院子 侦探 曾是 清楚地 印记
[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
on each of them .
在 每个 的 他们 :
但每件物品上都清晰地印着苏格兰场侦探的鲜明印记。

[ðeɪ] [suːn] [kɔːt] [em ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn] [əˈhed] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They soon caught me up , and hurrying on ahead reached the mouth of the
他们 很快 捕捉 我 向上 , 和 匆忙 在 前方 达到 这 嘴 的 这
[kriːk] ,
creek ,
溪 ,
他们很快追上了我, 并加快脚步, 赶在前面到达了小溪的入海口。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɑːdz] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
while I was still some twenty yards short of it .
尽管 我 曾是 仍然 一些 二十 码 短的 的 它 :
当时我离终点还有大约二十码。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] , [wen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]
I was just wondering what on earth they hoped to do , when , looking over my
我 曾是 只是 好奇 什么 在 地球 他们 希望 到 做 , 什么时候 , 寻找 超过 我的
[ˈʊʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
我正纳闷他们到底想干什么, 这时, 我回头一看,

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈskræmb(ə)l̩][ʌp][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
I saw one of them scramble up the sea - wall ,
我 锯 一 的 他们 争夺 向上 这 海 - 墙 ,
我看到其中一个人爬上了海堤,

[ænd; ʌnd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʔʊt] [ænd; ʌnd] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡɔːn]
and **begin** **to** **shout** **and** **wave** **his** **arms** **as** **if** **he** **had** **suddenly** **gone**
和 开始 到 喊 和 海浪 他的 武器 作为 如果 他 有 突然 已消失
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

他开始大喊大叫，挥舞着手臂，仿佛突然疯了一样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sævɪdʒ] [pulz] [brɔːt] [em 'iː][ʌp]['lev(ə)l] ,
A few savage pulls brought me up level ,
一个 很少 野蛮的 拉 带来 我 向上 等级 ,
几次猛攻让我升到了更高等级,
[ænd; ʌnd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [siːt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
and then turning in my seat I discovered the cause of his excitement .
和 然后 转弯 在 我的 座位 我 发现 这 原因 的 他的 激动 .

然后我转过身，发现了让他兴奋的原因。

[sʌm; səm] [wei] [ʔʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊst] - [gɑːrd] ['kʌtər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men]
Some way out in the stream was a small coast - guard cutter with three men
一些 方式 出去 在 这 溪流 曾是 一个 小的 海岸 - 警卫 刀具 和 三 男人
[ɑːn] [bɔːrd] ,
on board ,
在 木板 ,

在远处的溪流中，停泊着一艘小型海岸警卫队巡逻艇，船上有三名船员。

[tuː] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] .
two of whom were at the oars .
二 的 谁 是 在 这 桨 .
其中两人负责划桨。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [grɑːspt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] ,
They had evidently grasped that there was something serious the matter ,
他们 有 显然 抓住 那 那里 曾是 某物 严肃的 这 事情 ,
他们显然已经意识到事情的严重性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər][boʊt] [raʊnd] [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ɔː'lredi] ['hedɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz]
for they had brought their boat round and were already heading in towards
为了 他们 有 带来 他们的 船 圆形的 和 是 已经 标题 在 向
[ðə; ði] [ɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

因为他们已经把船转了个弯，正朝着岸边驶去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第18/20页

[maɪ][pə'zi:(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə][lʊk][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'helθi] .
My position began to look a trifle unhealthy .
我的 位置 开始 到 看 一个 琐事 不良 .
我的处境开始显得有些不妙。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈpræktɪs][fɔ:r; fər][ˈskʌlɪŋ] ,
I was out of practice for sculling ,
我 曾是 出去 的 实践 为了 划桨 ,
我很久没练划船了，

[ænd; ənd][ɪf][ðə; ði][koʊst]-[gɑ:rdz][tʃʊz][tu:; tə][ˌɪntərˈfɪr][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɑ:bviəsli][ˈoʊnli][ə; eɪ]
and if the coast - guards chose to interfere it was obviously only a
和 如果 这 海岸 - 守卫 选择 到 干扰 它 曾是 明显地 仅有的 一个
[ˈkwestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:]ˈmɪnɪts][bɪˈfɔ:r][ðeɪ][wʊd][səkˈsi:d][ɪn][ˈroʊɪŋ][emˈi:]ˈdaʊn] .
question of a few minutes before they would succeed in rowing me down .
问题 的 一个 很少 分钟 前 他们 会 成功 在 划船 我 向下 .
如果海岸警卫队选择干预，显然只需几分钟他们就能成功地把 我划下去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][əʃˈɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:pəzɪt][bæŋk] ,
For a moment I had some idea of going ashore on the opposite bank ,
为了 一个 片刻 我 有 一些 主意 的 去 岸上 在 这 对面的 银行 ,
我曾一度想过在对岸上岸，

[ænd; ənd][əˈɡen][ˈtrʌstɪŋ][tu:; tə][maɪ][hi:lz] .
and again trusting to my heels .
和 再次 信任 到 我的 高跟鞋 .
我又一次相信了我的脚后跟。

[ðen][aɪ][sɔ:][ðæt][maɪ][frend][ðə; ði][pəˈli:smən] ,
Then I saw that my friend the policeman ,
然后 我 锯 那 我的 朋友 这 警察 ,
然后我看到我的朋友，那位警察，

[hu:] [kʊd; kəd] [əˈpærəntli] [swɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf] [wei]
who could apparently swim as well as he could run , was already half way
WHO 可以 显然 游泳 作为 出色地 作为 他 可以 跑步 , 曾是 已经 一半 方式
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] ,
across the creek ,
穿过 这 溪 ,
他游泳和跑步的能力似乎一样出色，当时他已经游到小溪一半的路程了。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [træk] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [get][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [stɑ:rt] .
and would be on my track long before I could get the necessary start .
和 会 是 在 我的 追踪 长的 前 我 可以 得到 这 必要的 开始 .
而且在我获得必要的起跑条件之前，我早就跑到我的赛道上了。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈti:] [si:md] [best][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
On the whole it seemed best to stick to the water ,
在 这 所有的 它 似乎 最好的 到 戳 到 这 水 ,
总的来说，似乎最好还是待在水里。

[soʊ] [dɪɡɪŋ] [ɪn][maɪ] [skʌlz] [aɪ] [pʊld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] .
so digging in my sculls I pulled out into the main stream .
所以 挖掘 在 我的 单人双桨 我 拉 出去 进入 这 主要的 溪流 .
于是我划着独木舟，驶入了主流。

[æz; əz][aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:lɪ][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ta:p]
As I rounded the sea - wall I could hear the man who was standing on top
作为 我 圆润 这 海 - 墙 我 可以 听到 这 男人 WHO 曾是 常设 在 顶部
[bɔ:lɪ] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] - [gɑ:rdz] ,
bawling out my name to the coast - guards ,
嚎啕大哭 出去 我的 姓名 到 这 海岸 - 守卫 ,

当我绕过海堤时，我能听到站在堤顶上的那个人大声向海岸警卫队喊我的名字。

[ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [ðem; ðəm]['fræntɪk] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [tu:; tə] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:f] .
and hurling them frantic injunctions to cut me off .
和 投掷 他们 疯狂的 禁令 到 切 我 离开 .
并疯狂地向他们发出命令，要求他们阻止我。

[aɪ][kæst][wʌn] [swɪft] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
I cast one swift glance up and down the river ,
我 投掷 一 迅速 瞥一眼 向上 和 向下 这 河 ,
我迅速地向河的上下方向扫了一眼，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] ['hɪrli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and as I did so I nearly gave a shout of excitement .
和 作为 我 做过 所以 我 几乎 给予 一个 喊 的 激动 .
这样做的时候，我几乎兴奋地喊了出来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ,
A couple of hundred yards away , but coming up at a tremendous pace ,
一个 夫妻 的 百 码 离开 , 但 未来 向上 在 一个 巨大的 步伐 ,
虽然还有几百码远，但正以惊人的速度逼近。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['petrəl] [ɔ:ntʃ] ,
was a large white petrol launch ,
曾是 一个 大的 白色的 汽油 发射 ,
那是一艘大型白色汽油发射艇，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['swɒmpt] ['mɪstər] . [gaʊ] .
which I recognized immediately as the one that had swamped Mr . Gow .
哪个 我 认可 立即地 作为 这 一 那 有 淹没 先生 . 高 .
我立刻认出这就是淹没高先生的那场灾难。

['weðər] [ðə; ði] [kəʊst] - [gɑ:rdz] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ] [tu:] [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [seɪ] .
Whether the coast - guards saw her too I really can't say .
无论 这 海岸 - 守卫 锯 她 也 我 真的 不能 说 .
海岸警卫队是否也看到了她，我真的说不准。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['ri:ələɪzd] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I doubt if they did , for by this time they had evidently realized who I was ,
我 怀疑 如果 他们 做过 , 为了 经过 这 时间 他们 有 显然 已实现 WHO 我 曾是 ,
我怀疑他们是否真的知道了，因为到了这个时候，他们显然已经认出我是谁了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [pri'ventɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
and their whole attention was fixed on preventing my escape .
和 他们的 所有的 注意力 曾是 固定的 在 预防 我的 逃脱 .
他们的全部注意力都集中在阻止我逃跑上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rəʊɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['enərdʒi] ,
They were rowing towards me with tremendous energy ,
他们 是 划船 向 我 和 巨大的 活力 ,
他们正以极大的热情向我划船过来，

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [ɪn] [tʃɑ: rdʒ] [hæf] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ: rn] [ænd; ənd] [ɪn 'kɜ: rɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sti:l]
the officer in charge half standing up in the stern and encouraging them to still
这 官 在 收费 一半 常设 向上 在 这 船尾 和 鼓励 他们 到 仍然
['fɜ:sə] ['efə: ts]
fiercer efforts .
更凶猛 努力 .

负责的军官半站着，站在船尾，鼓励他们更加努力地战斗。

['pʊtɪŋ] ['evri] [aʊns] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɪntu:] [maɪ] [stroʊk] , [aɪ] [set] [ɔ: f] [daʊn] [stri: m] .
Putting every ounce I could into my stroke , I set off down stream .
推杆 每一个 盎司 我 可以 进入 我的 中风 , 我 放 离开 向下 溪流 .

我使出浑身解数划水，向下游划去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə] [aɪ] [kʊd; kəd] [klɪr] [ðem; ðəm] ,
It was just a question as to whether I could clear them ,
它 曾是 只是 一个 问题 作为 到 无论 我 可以 清除 他们 ,

问题只是我能否通过这些审查。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['wɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃʌvd] [ðæt]
and I doubt if any winner of the Diamond Sculls could have shoved that
和 我 怀疑 如果 任何 优胜者 的 这 钻石 划艇 可以 有 推搡 那
['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ə' b: ŋ] [mʌtʃ] ['fæstə] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [fɔ: r; fə] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ: ndz] .
dinghy along much faster than I did for the next few seconds .
小艇 沿着 很多 快点 比 我 做过 为了 这 下一个 很少 秒 .

我怀疑在接下来的几秒钟里，任何钻石双桨赛的冠军都无法比我更快地推动那艘小艇前进。

['nɪrə] [ænd; ənd] ['nɪrə] [wi:; wi] [dru:] [tu:; tə] [i: tʃ] ['ʌðə] ,
Nearer and nearer we drew to each other ,
更近 和 更近 我们 画 到 每个 其他 ,

我们彼此之间的距离越来越近，

[ænd; ənd] [fɔ: r; fə] [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔ: t] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] .
and for one instant I thought that I had done the trick .
和 为了 一 立即的 我 想法 那 我 有 完毕 这 诡计 .

那一瞬间，我以为我成功了。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ: rnə] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌtə] ['ferli] [li: p] ['fɔ: r wərd] [θru:] [ðə; ði]
Then from the corner of my eye I saw the cutter fairly leap forward through the
然后 从 这 角落 的 我的 眼睛 我 锯 这 刀具 相当 飞跃 向前 通过 这
['wɔ: tə] ,
water ,
水 ,

然后，我眼角的余光看到那艘快艇几乎是跃入水中向前飞去的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʊʊlt] [ðæt] ['ɔ: lmoʊst] [flʌŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si: t] ,
and the next moment , with a jolt that almost flung me out of the seat ,
和 这 下一个 片刻 , 和 一个 颠簸 那 几乎 扔 我 出去 的 这 座位 ,

下一刻，一阵剧烈的震动几乎把我从座位上甩了出去。

[ʃi:; ji] [bʌmpt] [ə' b: ŋ'saɪd] .
she bumped alongside .
她 撞 旁边 .

她撞到了旁边。

['dra: piŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ: r] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [li: nd] ['oʊvə] [ænd; ənd] [græbd] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ]
Dropping his oar , one of the men leaned over and grabbed hold of my
下降 他的 桨 , 一 的 这 男人 倾斜 超过 和 抓住 抓住 的 我的
['ɡʌn] .
gunwale .
舷缘 .

其中一人扔下船桨，俯身抓住我的船舷。

" [nɒʊ][gɒʊ] , ['mɪstə] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['breθləslɪ] .

" **No go** , **Mister** , " **he observed breathlessly** .
" 不 去 , 先生 , " 他 观察到 气喘吁吁 .

“不行，先生，”他气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

" **You got to come along with us** .
" 你 得到 到 来 沿着 和 我们 .

你必须跟我们一起走。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [[aʊt] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsə] [ɪn]

" **The words had hardly left his lips when with a wild shout the officer in**
" 这 字 有 几乎 左边 他的 嘴唇 什么时候 和 一个 荒野 喊 这 官 在

[tʃɑːrdʒ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

charge leaped to his feet .
收费 跳跃 到 他的 脚 .

“话音未落，负责的军官就猛地跳了起来，发出了一声狂怒的吼叫。”

" [lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] !

" **Look out , there !**
" 看 出去 , 那里 !

“小心！”

" [hiː; hi] [jeld] .

" **he yelled** .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [pɔːrt] , [juː; jʊ] [fuːlz] !

" **Port , you fools !**
" 港口 , 你 傻瓜 !

“港口，你们这些傻瓜！”

[pɔːrt][jʊr; jər] [helm] !

Port your helm !
港口 你的 舵 !

把舵移到港口！

" [aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] ,

" **I swung round** ,
" 我 摇摆 圆形的 ,

我转过身，

[ænd; ænd][gɑːt][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːrp] [waɪt] [praʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fæn][ʌv; əv]

and got a momentary glimpse of a sharp white prow with a great fan of
和 得到 一个 瞬间 一瞥 的 一个 锋利的 白色的 船首 和 一个 伟大的 扇子 的

[ˈwɔːtər] ['kɜːrliŋ] [ə'weɪ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

water curling away each side of it ,
水 冰壶 离开 每个 边 的 它 ,

我瞥见了一道锋利的白色船首，船首两侧激起巨大的水花。

[ænd; ænd] [ðen] , [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] , ['ɡraɪndɪŋ] [kræʃ] ,

and then , before I could move , there came a jarring , grinding crash ,
和 然后 , 前 我 可以 移动 , 那里 来了 一个 刺耳的 , 研磨 碰撞 ,

还没等我反应过来，就传来一声刺耳的巨响。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['vɑːli] [ʌv; əv] [[aʊts] [ænd; ænd] [oʊðz] .

mixed with a fierce volley of shouts and oaths .
混合 和 一个 凶猛的 截击 的 喊叫 和 誓言 .

夹杂着一阵激烈的叫喊和咒骂。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑːrɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm]
IN THE NICK OF TIME
在 这 缺口 的 时间

千钧一发之际

[maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪnˈvɔːlvd] .
My impressions of what happened next are a trifle involved .
我的 印象 的 什么 发生 下一个 是 一个 琐事 涉及 .

我对接下来发生的事情的印象有点复杂。

[ˈsʌmθɪŋ] [hɪt][em ˈiː] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈnɒkɪŋ] [em ˈiː] [ˈsɪli] ,
Something hit me violently in the side , almost knocking me silly ,
某物 打 我 暴力 在 这 边 , 几乎 敲门 我 愚蠢的 ,
有什么东西猛地击中了我的侧腹, 差点把我打晕过去。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] ,
while at the same moment the boat seemed to disappear from beneath me ,
尽管 在 这 相同的 片刻 这 船 似乎 到 消失 从 下面 我 ,
就在同一时刻, 船似乎从我脚下消失了。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [hed] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and I was flying head first into the water .
和 我 曾是 飞行 头 第一的 进入 这 水 .

我头朝下栽进了水里。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æz; əz][aɪ] [fel] , [ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]
I struck out instinctively as I fell , and came to the surface almost at once
我 击 出去 本能地 作为 我 跌倒 , 和 来了 到 这 表面 几乎 在 一次
.
:
.

我下落时本能地伸出手, 几乎立刻就浮出了水面。

[aɪ][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [blɜːrd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrekɪdʒ] ,
I just remember a blurred vision of floating wreckage ,
我 只是 记住 一个 模糊 想象 的 漂浮的 残骸 ,

我只记得眼前模糊不清的漂浮残骸,

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
with something white rising up in front of me .
和 某物 白色的 上升 向上 在 正面 的 我 .

眼前出现了一个白色的东西。

[ðen] [ə; eɪ][roʊp] [keɪm] [ˈhɜːrtlɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ænd] [kɔːt] [em ˈiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Then a rope came hurtling through the air , and caught me full in the face .
然后 一个 绳索 来了 疾驰 通过 这 空气 , 和 捕捉 我 满的 在 这 脸 .

这时, 一根绳子飞速划过空中, 正中我的脸。

[aɪ] [klatʃt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ˈwaɪldli] ,
I clutched at it wildly ,
我 紧握 在 它 疯狂地 ,

我疯狂地抓住它,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['vaɪələntli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər]
and the next thing I knew I was being dragged violently through the water
和 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 存在 拖拽 暴力 通过 这 水
[ænd; ənd] [hɔ:ld] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:nt]
and hauled in over the side of the launch
和 拖拽 在 超过 这 边 的 这 发射
接下来我就被猛烈地拖入水中，然后被拽到了船舷外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʊvər][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]
It was all over so quickly that for a moment I scarcely realized what had
它 曾是 全部 超过 所以 迅速地 那 为了 一个 片刻 我 几乎 已实现 什么 有
[ˈhæpənd]
happened
发生
一切结束得太快了，以至于我一时之间几乎没意识到发生了什么。

[aɪ][dʒʌst] [leɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ]
I just lay where I was , gasping for breath ,
我 只是 躺 在哪里 我 曾是 , 喘息 为了 气息 ,
我只是躺在那里，大口喘着气。

[ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌnɪn'tenʃənəli]
and spitting out a large mouthful of the Thames which I had unintentionally
和 吐痰 出去 一个 大的 一口气 的 这 泰晤士河 哪个 我 有 无意中
[ə'prɒʊpri:;eɪtɪd]
appropriated
挪用
然后我吐出了一大口我不小心吞下的泰晤士河水。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl]
Above the throbbing of the engine and the swish of the screw I could still
多于 这 悸动 的 这 引擎 和 这 嗖嗖 的 这 拧紧 我 可以 仍然
[hɪr] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['medli] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɜ:rs]
hear a confused medley of shouts and curses
听到 一个 使困惑 混合曲 的 喊叫 和 诅咒
在引擎的轰鸣声和螺旋桨的嘶嘶声之上，我仍然能听到一阵混乱的喊叫声和咒骂声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:]
With an effort I sat up and looked about me
和 一个 努力 我 卫星 向上 和 看起来 关于 我
我费力地坐起身，环顾四周。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf]
We had already changed our course , and were swinging round in a half
我们 有 已经 已更改 我们的 课程 , 和 是 摇摆 圆形的 在 一个 一半
- ['sɜ:rk(ə)] ,
- **circle** ,
- 圆圈 ,
我们已经改变了航向，正在绕着半圆飞行。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['hedɪŋ] [bæk] [daʊn] [stri:m]
preparatory to heading back down stream
预备 到 标题 后退 向下 溪流
准备顺流而下。
[ðə; ði] [smæft] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bəʊts][wɜ:r; wər] ['bɑ:bɪŋ] [ə'baʊt] [br'hɑɪnd][ju: 'es]
The smashed remains of the two boats were bobbing about behind us
这 粉碎 遗迹 的 这 二 船 是 上下摆动 关于 在后面 我们 ,
两艘船的残骸在我们身后漂浮着。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊst] -
and in the midst of them I could make out the figures of the coast -
和 在 这 中间 的 他们 我 可以 制作 出去 这 数据 的 这 海岸 -
[gɑ:rdz] ,
guards ,
守卫 ,

在人群中，我隐约看到了海岸警卫队的身影。

[ˈkɪŋɪŋ] [əˈfekʃənətli] [tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] .
clinging affectionately to various bits of wreckage .
依恋 亲切地 到 各种各样的 比特 的 残骸 .

深情地依偎在各种残骸碎片上。

[bɪˈsaɪdz] [maɪˈself] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ˈʌðər] [men][ɪn][ðə; ði] [lɔ:nt] .
Besides myself , there were three other men in the launch .
除了 我 , 那里 是 三 其他 男人 在 这 发射 .

除了我之外，船上还有另外三名男子。

[ˈdraɪv, ˈda:ktɜ:] . [mækˈmɜ:tɜ-i] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] ,
Dr . McMurtrie was sitting on the seat just opposite ,
博士 . 麦克默特里 曾是 坐着 在 这 座位 只是 对面的 ,

麦克默特里博士就坐在他对面的座位上。

[ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflæsk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmet(ə)l] [kʌp] .
pouring out the contents of a flask into a small metal cup .
浇注 出去 这 内容 的 一个 烧瓶 进入 一个 小的 金属 杯子 .

将烧瓶中的内容物倒入一个小金属杯中。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:r] [li:nd] - , [ˈaɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Against the cabin door leaned Savaroff , eyeing me with his usual expression of
反对 这 舱 门 倾斜 - , 觊觎 我 和 他的 通常 表达 的
[ˈhɑ:st(ə)l] [mɪsˈtrʌst] .
hostile mistrust .
敌对的 不信任 .

萨瓦罗夫倚在舱门上，用他惯常的敌对不信任的表情打量着我。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:bərn] [bɪrd] ,
The third passenger was the man with the auburn beard ,
这 第三 乘客 曾是 这 男人 和 这 奥本 胡须 ,

第三位乘客是留着红褐色胡须的男子。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:nt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ˈmɪstər] . [gaʊ] .
whom I had seen in the launch on the day I picked up Mr . Gow .
谁 我 有 已见 在 这 发射 在 这 天 我 挑选 向上 先生 . 高 .

我在接高先生那天在船上见过他。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪlər] ,
He was busy with the tiller ,
他 曾是 忙碌的 和 这 耕耘机 ,

他正忙着耕地。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpeɪŋ] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
and for the moment was paying scant attention to any of us .
和 为了 这 片刻 曾是 付费 稀少 注意力 到 任何 的 我们 .

此刻，他几乎没有注意到我们任何人。

[mækˈmɜ:tɜ-i] [gɑ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [wer] [aɪ]
McMurtrie got up with the cup in his hand and came across to where I
麦克默特里 得到 向上 和 这 杯子 在 他的 手 和 来了 穿过 到 在哪里 我
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

麦克默特里手里拿着杯子站了起来，走到我坐的地方。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Drink this** , " **he said** .
" 喝 这 , " 他 说 .

“喝下这个,”他说。

" [ðɪs] , " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['eksələnt] [oʊld] ['brændi] , [wɪtʃ] [aɪ] [tɔːst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][noʊ]
" **This** , " **proved to be some excellent old brandy** , **which I tossed off with no**
" 这 , " 已证实 到 是 一些 出色的 老的 白兰地 , 哪个 我 抛掷 离开 和 不
['lɪt(ə)l] ['grættɪtuːd] .
little gratitude .
小的 感激 .

“这,”事实证明, 这是上好的陈年白兰地, 我欣喜若狂地把它倒了出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [em 'iː] [tə'geðər] .
It was exactly what I wanted to pull me together .
它 曾是 确切地 什么 我 通缉 到 拉 我 一起 .

这正是我想要的, 它让我重新振作起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Are you hurt ?** " **he asked** .
" 是 你 伤害 ? " 他 问 .

“你受伤了吗?”他问。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ri'pleɪŋ] .
I felt myself carefully before replying .
我 毛毡 我 小心 前 回复 .

我仔细地审视了自己一番, 然后才回复。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm all right now** , " **I said** .
" 我是 全部 正确的 现在 , " 我 说 .

“我现在没事了,”我说。

" [aɪ][gɒːt] ['ræðər] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniːθɪŋz] [gɔːn] . "
" **I got rather a crack in the ribs** , **but I don't think anything's gone** . "
" 我 得到 相当 一个 裂缝 在 这 肋骨 , 但 我 不 思考 任何东西 已消失 . "

“我的肋骨裂了, 但我觉得没什么大碍。”

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɜː; jər] [ə'rest] , " [hiː; hi] [sed]
" **We seem to have arrived just in time to prevent your arrest** , " **he said**
" 我们 似乎 到 有 到达的 只是 在 时间 到 防止 你的 逮捕 , " 他 说
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“我们似乎来得正是时候, 阻止了你被捕,”他平静地说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] [hæpənd] ?
" **Perhaps you will be good enough to explain what has happened ?**
" 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 解释 什么 有 发生 ?

“或许您能解释一下到底发生了什么事?”

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
At present we are rather in the dark .
在 展示 我们 是 相当 在 这 黑暗的 .

目前我们还相当不清楚情况。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juːzuəl]['swɑːvəti] ,
" **He spoke with his usual suavity** ,
" 他 辐 和 他的 通常 温文尔雅 ,

他说话一如既往地温文尔雅,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [ˈmenəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but there was a veiled menace in his voice which it was impossible to
但 那里 曾是 一个 含蓄 威胁 在 他的 嗓音 哪个 它 曾是 不可能的 到
[ˌoʊvərˈlʊk] .
overlook .
俯瞰 .

但他语气中却带着一丝难以忽视的威胁。

- [ˈskaʊld] [æt; ət][emˈiː] [mɔːr] [ˈtrʌkjələntli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Savaroff scowled at me more truculently than ever .
- 皱着眉头 在 我 更多的 蛮横地 比 曾经 .

萨瓦罗夫怒视着我，比以往任何时候都更加凶狠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈsoʊniəz][pɑːrt][ɪn]
It was obvious that both of them were entirely ignorant of Sonia's part in
它 曾是 明显的 那 两个都 的 他们 是 完全 无知 的 索尼娅的 部分 在
[ðə; ðɪ] [əˈfer] ,
the affair ,
这 事务 ,

很明显，他们两人对索尼娅在这件事中所扮演的角色完全毫不知情。

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [emˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈklʌmzɪnəs] .
and suspected me of some extraordinary bit of clumsiness .
和 怀疑 我 的 一些 非凡的 少量 的 笨拙 .

他们怀疑我犯了什么极其严重的错误。

[aɪ] [priˈperd] [maɪˈself][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈlaɪɪŋ] .
I prepared myself for some heavy lying .
我 准备 我 为了 一些 重的 说谎 .

我做好了听一大堆谎言的准备。

" [aɪ] [noʊ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [sed] [ˈkuːlli] .
" I know precious little more about it than you do , " I said coolly .
" 我 知道 宝贵的 小的 更多的 关于 它 比 你 做 , " 我 说 冷静地 .

“我对这件事的了解并不比你多多少，”我冷冷地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [θɪŋz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
" I was getting things ready for you this morning ,
" 我 曾是 获得 事物 准备好 为了 你 这 早晨 ,

我今天早上一直在为你准备东西，

[wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
when I happened to look out of the window ,
什么时候 我 发生 到 看 出去 的 这 窗户 ,

当我偶然看向窗外时，

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [men] [ˈkrɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
and saw three men crawling towards the hut on their hands and knees .
和 锯 三 男人 爬行 向 这 小屋 在 他们的 双手 和 膝盖 .

看到三个男人手脚并用地爬向小屋。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]
As one of them was wearing a policeman's uniform , I thought I had
作为 一 的 他们 曾是 穿着 一个 警察的 制服 , 我 想法 我 有
[ˈbetər] [kʌt][ænd; ənd] [rʌŋ] .
better cut and run .
更好的 切 和 跑步 .

其中一人穿着警服，我觉得最好还是赶紧跑。

[wel] , [aɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [ræn] .
Well , I cut and ran .
出色地 , 我 切 和 跑 .

我拔腿就跑了。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːk] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .
I made for the creek because I thought you might be there .
我 制成 为了 这 溪 因为 我 想法 你 可能 是 那里 .

我朝小溪走去，因为我以为你可能会在那里。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
You weren't ; but there was a dinghy on the shore ,
你 不是 ; 但 那里 曾是 一个 小艇 在 这 支撑 ,
你当时不在；但岸边有一艘小艇，

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l]
which I suppose belonged to a small yacht that was anchored out in the channel
哪个 我 认为 属于 到 一个 小的 游艇 那 曾是 锚定 出去 在 这 渠道
.
.
.

我猜想这应该是停泊在海峡中的一艘小型游艇的。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Anyhow , I took the liberty of borrowing it .
无论如何 , 我 采取 这 自由 的 借贷 它 .
总之，我擅自把它借走了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [roʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
I meant to row out into the river ,
我 意思是 到 排 出去 进入 这 河 ,
我本打算划船到河里去，

[ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ænd] [ˈfɔːloʊ]
and try to pick you up before they could get hold of a boat and follow
和 尝试 到 挑选 你 向上 前 他们 可以 得到 抓住 的 一个 船 和 跟随
[em ˈiː] .
me .
我 .

他们会在找到船跟踪我之前把你接走。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [koʊst] - [gɑːrdz] , [aɪˈd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
If it hadn't been for these infernal coast - guards , I'd have managed it all
如果 它 之前没有 到过 为了 这些 地狱 海岸 - 守卫 , ID 有 管理 它 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

要不是这些该死的海岸警卫队，我本来一切都能顺利完成的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
I don't think they really had anything to do with the business ,
我 不 思考 他们 真的 有 任何事物 到 做 和 这 商业 ,
我认为他们和这家公司其实没什么关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] ,
but they just happened to be passing ,
但 他们 只是 发生 到 是 通过 ,
但他们正好路过。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʌt] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
and of course when the police shouted to them they cut in at once .
和 的 课程 什么时候 这 警察 喊叫 到 他们 他们 切 在 在 一次 .
当然，当警察向他们喊话时，他们立刻插了进来。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" **I paused .**
" 我 暂停 .
我停顿了一下。

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] , " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
" **And that's the whole story , " I finished , " as far as I know anything about**
" 和 那就是 这 所有的 故事 , " 我 完成的 , " 作为 远的 作为 我 知道 任何事物 关于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“这就是全部的故事了,”我总结道,“就我所知,就是这样。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [θri:] ['lɪsnd] [tu;; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **They had all three listened to me with eager attention .**
" 他们 有 全部 三 听着 到 我 和 渴望的 注意力 :

“他们三个都认真地听我讲话。”

[i:v(ə)n][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:bərn] [bɜrd] [hæd; həd] [kept] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Even the man with the auburn beard had kept on looking away from his
甚至 这 男人 和 这 奥本 胡须 有 保留 在 寻找 离开 从 他的
[stɪrɪŋ] [tu;; tə] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [blu:] [aɪz] .
steering to favour me with quick glances out of his hard blue eyes .
转向 到 偏爱 我 和 快的 眼神 出去 的 他的 难的 蓝色的 眼睛 :

就连那个留着红褐色胡须的男人也时不时地把目光从方向盘上移开,用他那双锐利的蓝眼睛快速地瞥我一眼。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['skru:təni][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kredit] .
I think I came through the combined scrutiny with some credit .
我 思考 我 来了 通过 这 合并 审查 和 一些 信用 :

我认为我经受住了各方的审查,获得了一些认可。

[mæk'mæ:tʃ-i] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] .
McMurtrie was the first to break the ensuing silence .
麦克默特里 曾是 这 第一的 到 休息 这 随后 沉默 :

麦克默特里是第一个打破沉默的人。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔ:r'self] ?
" **Have you any idea how you have betrayed yourself ?**
" 有 你 任何 主意 如何 你 有 背叛 你自己 ?

你知道你是如何背叛自己的吗?

[ju;; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [kwaɪt] ['fri:li] .
You can speak quite freely .
你 能 说话 相当 自由 :

你可以畅所欲言。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . [vɑ:n] - [noʊz] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] .
Our friend Mr . von Brünig knows the position .
我们的 朋友 先生 : 冯 - 知道 这 位置 :

我们的朋友冯·布吕尼格先生知道这个职位。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
" **I thought it best to take the offensive .**
" 我 想法 它 最好的 到 拿 这 进攻 :

我认为最好采取进攻策略。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] [ʼæŋgrəli] .
" **I haven't betrayed myself , " I said angrily .**
" 我 还没有 背叛 我 , " 我 说 愤怒地 :

“我没有背叛自己,”我愤怒地说。

" ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Somebody must have done it for me .**
" 某人 必须 有 完毕 它 为了 我 :

“肯定有人替我做了这件事。”

[aɪv] [nɑ:tɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [er] . " **I've not left the hut since I came down except for an occasional breath of air .** " 我已经 不是 左边 这 小屋 自从 我 来了 向下 除了 为了 一个 偶然 气息 的 空气 . "

自从下来之后，除了偶尔出去透透气，我就没离开过小屋。

" [bʌt; bət] [ˈɜ:rlɪər] — [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈlʌndən] ? " [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] . **" But earlier — when you were in London ? " he persisted .** " 但 早些时候 — 什么时候 你 是 在 伦敦 ? " 他 持续 .

“但是之前——当你还在伦敦的时候？”他追问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] . **I shook my head .** 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] . **" I have been down here a week .** " 我 有 到过 向下 这里 一个 星期 .

“我在这里待了一个星期了。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ðæt] . **You don't imagine the police would have waited as long as that .** 你 不 想象 这 警察 会 有 等待 作为 长的 作为 那 .

你很难想象警察会等那么久。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , **" I knew I was putting them in a difficulty ,** " 我 知道 我 曾是 推杆 他们 在 一个 困难 ,

我知道我给他们带来了困难，

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [ə'wer] [ðæt] [ˈlætəmɜ:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [træk] **for by this time they must be all aware that Latimer was still on their track** 为了 经过 这 时间 他们 必须 是 全部 意识到的 那 拉蒂默 曾是 仍然 在 他们的 追踪 ,
 ,
 ,

因为此时他们肯定都意识到拉蒂默仍然在追踪他们。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ə'temptɪd] [ə'rest] [maɪt] [bi:; bi] [du:] [ɪn] **and it was obviously conceivable that my attempted arrest might be due in** 和 它 曾是 明显地 可以想象的 那 我的 尝试过 逮捕 可能 是 到期的 在
[sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][maɪ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; **some way to my connection with them ;** 一些 方式 到 我的 联系 和 他们 ;

显然，我被捕未遂很可能与我和他们之间存在某种联系有关；

[ˈenihaʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] - [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][em 'i:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] **anyhow I saw that even Savaroff was beginning to regard me a shade less** 无论如何 我 锯 那 甚至 - 曾是 开始 到 看待 我 一个 阴影 较少的
[sə'spɪʃəsli] . **suspiciously .** 可疑地 .

总之，我发现就连萨瓦罗夫对我的怀疑也稍微减少了一些。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [æskt] [mæk'mɜ:tɜ:i] . **" Have you brought any of the powder with you ? " asked McMurtrie .** " 有 你 带来 任何 的 这 粉末 和 你 ? " 问 麦克默特里 .

“你带了粉未来吗？”麦克默特里问道。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sed] [jes] , **It struck me instantly that if I said yes ,** 它 击 我 即刻 那 如果 我 说 是的 ,

我立刻意识到，如果我说“是”，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpʊtɪŋ][ˈmɑːself][ˌæbsəˈluːtli][ɪn][ðer; ðər][ˈpaʊər] .
I should be putting myself absolutely in their power .
我 应该 是 推杆 我 绝对地 在 他们的 力量 .

我应该完全把自己置于他们的掌控之下。

" [aɪ][ˈhædnt][taɪm][tuː; tə][get][ˈeni] , " [aɪ][ˈænsər][rɪˈɡretfəli] .
" I hadn't time to get any , " I answered regretfully .
" 我 之前没有 时间 到 得到 任何 , " 我 回答 遗憾的是 .

“我没时间去买，”我遗憾地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ˈberɪd][ˌaɪˈtiː][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][hʌt] ,
" I had buried it outside the hut ,
" 我 有 埋葬 它 外部 这 小屋 ,

我把它埋在了小屋外面，

[ænd; ənd][ðeɪ][keɪm][ɑːn][emˈiː][soʊ][ˈsʌd(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃæns][ʌv; əv][ˈdɪɡɪŋ][ˌaɪˈtiː][ʌp] .
and they came on me so suddenly there was no chance of digging it up .
和 他们 来了 在 我 所以 突然 那里 曾是 不 机会 的 挖掘 它 向上 .

他们来得太突然了，我根本没有机会把它挖出来。

[naʊ][aɪ][hæv; həv][wʌns][dʌn][ˌaɪˈtiː] , [həʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən][meɪk][sʌm; səm][mɔːr][ˈveri][ˈkwɪkli] .
Now I have once done it , however , I can make some more very quickly .
现在 我 有 一次 完毕 它 , 然而 , 我 能 制作 一些 更多的 非常 迅速地 .

不过，既然我已经做过一次了，我可以很快地再做一些。

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈflætɪst][laɪ][aɪ][hæv; həv][ˈevər][toʊld] ;
" It was the flattest lie I have ever told ;
" 它 曾是 这 最平坦 说谎 我 有 曾经 讲述 ;

“这是我撒过的最拙劣的谎；

[bʌt; bət][aɪ][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][get][ˌaɪˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][sərˈpraɪzɪŋ][iːz] .
but I managed to get it off with surprising ease .
但 我 管理 到 得到 它 离开 和 奇怪 舒适 .

但我却出乎意料地轻松地把它取了下来。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][əˈstɔːnɪʃɪŋ][wʌt][ˈræpɪd][straɪdz][wʌn][kæn; kən][meɪk][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri][wɪð; wɪθ]
It is astonishing what rapid strides one can make in the art of perjury with
它 是 惊人 什么 迅速的 步幅 一 能 制作 在 这 艺术 的 伪证 和

[ə; eɪ][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪs] .
a very little practice .
一个 非常 小的 实践 .

令人惊讶的是，只需稍加练习，就能在伪证技巧方面取得如此迅速的进步。

- [geɪv][ə; eɪ][ɡrʌnt][ʌv; əv][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][mækˈmɜːtɜːi][tɜːrɪnd][tuː; tə][vɑːn] - ,
Savaroff gave a grunt of disappointment , and McMurtrie turned to von Brünig ,
- 给予 一个 咕哝 的 失望 , 和 麦克默特里 转向 到 冯 - ,
[huː][wʌz; wəz][ˈfraʊnɪŋ][ˈθʊːtfəli] ,
who was frowning thoughtfully ,
WHO 曾是 皱眉 深思熟虑 ,

萨瓦罗夫失望地哼了一声，麦克默特里转向冯·布吕尼格，后者正若有所思地皱着眉头。

[ænd; ənd][meɪd][sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈɔːdəbl][rɪˈmɑːrk][ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
and made some almost inaudible remark in German .
和 制成 一些 几乎 听不清 评论 在 德语 .

然后他用德语说了一些几乎听不见的话。

[ðə; ði][ˈlætər][ˈænsər][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][vɔɪs][soʊ][loʊ][ðæt] ,
The latter answered at some length , but he kept his voice so low that ,
这 后者 回答 在 一些 长度 , 但 他 保留 他的 嗓音 所以 低的 那 ,

后者回答了很长一段话，但他声音很低，以至于

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ræðə] ['sketʃɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['læŋɡwɪdʒ] ,
with my rather sketchy knowledge of that unpleasant language ,
和 我的 相当 粗糙的 知识 的 那 令人不快的 语言 ,
凭借我对那门令人不快的语言那点儿粗浅的了解,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
it was impossible for me to overhear what he was saying .
它 曾是 不可能的 为了 我 到 无意中听到 什么 他 曾是 说 .
我不可能听到他在说什么。

[bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [em 'i:] [tu:; tə] ,
Besides , he evidently didn't intend me to ,
除了 , 他 显然 没有 打算 我 到 ,
此外, 他显然并不希望我那样做。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd]
and I had no wish to spoil the good impression I had apparently made
和 我 有 不 希望 到 剧透 这 好的 印象 我 有 显然 制成
[baɪ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['i:vzdra:pɪŋ] .
by any appearance of eavesdropping .
经过 任何 外貌 的 偷听 .
我不想因为任何偷听的举动而破坏我显然已经给人留下的好印象。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [kɔ:rs] [leɪ] ['prɪti] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
It seemed to me that my course lay pretty straight in front of me .
它 似乎 到 我 那 我的 课程 躺 漂亮的 直的 在 正面 的 我 .
我觉得我的道路已经非常清晰地摆在眼前了。

['lætəmɜ:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɡet] ,
Latimer had all the information now he was likely to get ,
拉蒂默 有 全部 这 信息 现在 他 曾是 可能 到 得到 ,
拉蒂默现在掌握了他可能获得的所有信息。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪsɪz] ['waɪər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ækt] [ɪ'mɪ:diətli] .
and I knew from Joyce's wire that he intended to act immediately .
和 我 知道 从 乔伊斯的 金属丝 那 他 故意的 到 行为 立即地 .
我从乔伊斯的电报中得知, 他打算立即采取行动。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,
In addition to this ,
在 添加 到 这 ,
除此之外,

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [æz; əz] [su:n]
the running down of the cutter would be known to Scotland Yard as soon
这 跑步 向下 的 这 刀具 会 是 已知 到 苏格兰 院子 作为 很快
[æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ə'rest] [em 'i:] [kʊd; kəd] [ɡet] [tu:; tə] [ə; eɪ]
as ever the men who had been sent to arrest me could get to a
作为 曾经 这 男人 WHO 有 到过 发送 到 逮捕 我 可以 得到 到 一个
['telɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,

一旦奉命逮捕我的人找到电话, 苏格兰场就会立即知道这艘快艇被撞毁的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] - [pə'li:s] [ænd; ənd] [koʊst] - [ɡɑ:rdz] ['evrɪwɪr] [wʊd] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [tu:; tə]
and the river - police and coast - guards everywhere would be warned to
和 这 河 - 警察 和 海岸 - 守卫 到处 会 是 警告 到
[ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [vɑ:n] - [b:ntʃ] .
keep a sharp look - out for von Brünig's launch .
保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 冯 - 发射 .
各地的河警和海岸警卫队都会接到警告, 要密切关注冯·布吕尼格的船只下水。

[ɪn][æn; ən][ˈʌvər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['slʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ,
In an hour or two at the most something was bound to happen ,
在 一个 小时 或者 二 在 这 最多 某物 曾是 边界 到 发生 ,
最多一两个小时 后, 肯定会发生些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][moʊst][ˈjuːsf(ə)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and the way in which I could make myself most useful seemed to be in
和 这 方式 在 哪个 我 可以 制作 我 最多 有用 似乎 到 是 在
[dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
delaying the break - up and escape of the party as long as possible .
延迟 这 休息 - 向上 和 逃脱 的 这 派对 作为 长的 作为 可能的 .
而我能发挥最大作用的方式似乎就是尽可能地拖延聚会的解散和逃离。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ,
If I had to be arrested ,
如果 我 有 到 是 被捕 ,
如果我注定要被逮捕 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [roʊpt] [ɪn][æz; əz] [wel] .
I was determined that the others should be roped in as well .
我 曾是 决定 那 这 其他的 应该 是 绳索 在 作为 出色地 .
我决心也要把其他人拉进来。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wen] [mæk'mɜːtɜːi] [ænd; ənd][vɑːn]
I had just arrived at this point in my meditations when McMurtrie and von
我 有 只是 到达的 在 这 观点 在 我的 冥想 什么时候 麦克默特里 和 冯
- [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðər; ðər] ['mætəd] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
Brünig came to an end of their muttered conversation .
- 来了 到 一个 结尾 的 他们的 低声说道 对话 .
我冥想到这一步时, 麦克默特里和冯·布吕尼格低声交谈了一会儿, 结束了他们的对话。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
The former turned back to me .
这 以前的 转向 后退 到 我 .
前者转过身来看着我。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **You probably understand , Mr . Lyndon , that this unfortunate affair with the**
" 你 大概 理解 , 先生 . 林登 , 那 这 不幸 事务 和 这
[pə'liːs] [ɔːltəz] [ˈʌvər; ɑːr][plænz] [ɪn'taɪərli] .
police alters our plans entirely .
警察 改变 我们的 计划 完全 .
“林登先生, 您可能明白, 这起与警方的不幸事件彻底改变了我们的计划。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
At present I am quite unable to see how they have found you out ,
在 展示 我 是 相当 无法 到 看 如何 他们 有 成立 你 出去 ,
目前我完全不明白他们是如何发现你的。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] [baɪ][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ʌnɪn'tenʃənli] ['kɜrləsənəs] .
unless you have betrayed yourself by some piece of unintentional carelessness .
除非 你 有 背叛 你自己 经过 一些 片 的 无意的 疏忽 .
除非你因为无意的疏忽而背叛了自己。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Anyhow , the fact remains that they know where you are ,
无论如何 , 这 事实 遗迹 那 他们 知道 在哪里 你 是 ,
总之, 事实是他们知道你在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [lɔːntʃ] .
and that very probably they will be able to trace this launch .
和 那 非常 大概 他们 将要 是 有能力的 到 痕迹 这 发射 .
他们很可能能够追踪到这次发射。

" - ['nɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **Savaroff** **nodded** .
" - 点头 .

萨瓦罗夫点了点头。

" [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][wi;; wi][[æɫ; əɫ][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑ:t] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r][ˈbaʊz, 'boʊz] [wen] [wi;; wi]
" **As** **likely** **as** **not** **we** **shall** **have** **a** **shot** **across** **our** **bows** **when** **we**
" 作为 可能 作为 不是 我们 将 有 一个 射击 穿过 我们的 弓 什么时候 我们
[get][tu;; tə] ['ʃɪrnəs] ,
get **to** **Sheerness** ,
得到 到 希尔内斯 ,

“我们到达希尔内斯时，很可能会遭到攻击。”

" [hi;; hi] [graʊld] .
" **he** **growled** .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[mæk'mɜ:tɜ-i] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tɒk] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
McMurtrie , **as** **usual** , **took** **no** **notice** **of** **his** **interruption** .
麦克默特里 , 作为 通常 , 采取 不 注意 的 他的 中断 .

麦克默特里像往常一样，对他的打断置之不理。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə][du:; , " [hi;; hi] [sed] .
" **There** **is** **only** **one** **thing** **to** **do** , " **he** **said** .
" 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 , " 他 说 .

“只有一件事可做，”他说。

" ['mɪstər] . [vɑ:n] - , [hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju;; jʊ] , [ɪz] ['ɪntrestɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
" **Mr** . **von Brünig** , **who** , **as** **I** **have** **already** **told** **you** , **is** **interested** **in** **our**
" 先生 . 冯 - , WHO , 作为 我 有 已经 讲述 你 , 是 感兴趣的 在 我们的
[ˈsɪndɪkɛɪt; 'sɪndɪkət] ,
syndicate ,
辛迪加 ,

“冯·布吕尼格先生，正如我之前告诉过你的，对我们的财团很感兴趣，

[hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvis]
has **offered** **to** **put** **his** **country** **house** **in** **Germany** **at** **our** **service** .
有 提供 到 放 他的 国家 房子 在 德国 在 我们的 服务 .

他提出将他在德国的乡间别墅借给我们使用。

[wi;; wi][mʌst; məst] [krɔ:s] ['oʊvər][tu;; tə] ['hɑ:lənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [ɪntər'fɪr] . "
We **must** **cross** **over** **to** **Holland** **before** **the** **police** **have** **time** **to** **interfere** . "
我们 必须 叉 超过 到 荷兰 前 这 警察 有 时间 到 干扰 . "

我们必须赶在警察介入之前越境进入荷兰。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ? " [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnwərd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
" **Do** **you** **mean** **now** , **at** **once** ? " **I** **asked** , **with** **a** **sudden** **inward** **feeling** **of**
" 做 你 意思是 现在 , 在 一次 ? " 我 问 , 和 一个 突然 向内 感觉 的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

“你是说现在，马上吗？”我问道，心中突然涌起一股沮丧之情。

[mæk'mɜ:tɜ-i] ['nɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
McMurtrie **nodded** .
麦克默特里 点头 .

麦克默特里点了点头。

" [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] ['[ɛpi] [fɜ:rst] .
" **We** **have** **to** **pick** **up** **a** **couple** **of** **friends** **at** **Sheppey** **first** .
" 我们 有 到 挑选 向上 一个 夫妻 的 朋友们 在 谢佩岛 第一的 .

“我们得先去谢佩岛接几个朋友。”

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [streɪt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪɡ] .
After that we can run straight across to The Hague .
后 那 我们 能 跑步 直的 穿过 到 这 海牙 .

之后我们就可以直接前往海牙了。

" [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈsensəb(ə)] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
" **The proposal was so obviously sensible that , without arousing his suspicion ,**
" 这 提议 曾是 所以 明显地 明智的 那 , 没有 唤起 他的 怀疑 ,
“这个提议显然非常合理，以至于他没有产生任何怀疑，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] .
I could see no way for the moment of raising any objection .
我 可以 看 不 方式 为了 这 片刻 的 提高 任何 异议 .

我当时觉得没有任何理由提出异议。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] " [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] " [təˈɡeðər] ,
The great thing was to keep the " syndicate " together ,
这 伟大的 事物 曾是 到 保持 这 " 辛迪加 " 一起 ,

最重要的是要让“辛迪加”保持团结。

[ænd; ænd][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtər] [ʌnˈtɪl] [ˈlætəmz-] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [skuːp] [ðə; ði]
and to delay our departure until Latimer had had time to scoop the
和 到 延迟 我们的 离开 直到 拉蒂默 有 有 时间 到 舀 这

[lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes] .
lot of us .
很多 的 我们 .

并且要等到拉蒂默有时间把我们全部抓走后再出发。

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Could anything provide him with a more favourable opportunity than the
可以 任何事物 提供 他 和 一个 更多的 有利 机会 比 这

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [ˈbʌŋɡələʊ] [æt; ət] [ˈʃepi] ?
collection of the whole crowd in that remote bungalow at Sheppey ?
收藏 的 这 所有的 人群 在 那 偏僻的 平房 在 谢佩岛 ?

还有什么比在谢佩岛那间偏僻的小屋里聚集所有人更好的机会呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɒrli] [ðər; ðər] [ɪf] [ˈeniwər] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɜːrst] , [ænd; ænd][aɪ] [hoʊpt] , [ˈveri]
It was surely there if anywhere he would strike first , and I hoped , very
它 曾是 一定 那里 如果 任何地方 他 会 罢工 第一的 , 和 我 希望 , 非常
[ˈfiːlɪŋli] ,
feelingly ,
有感情地 ,

如果他要先下手为强，那肯定就是那里了，我真心希望如此。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naɪt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
that he would not be too long about it .
那 他 会 不是 是 也 长的 关于 它 .

他不会花太长时间。

[maɪ] [ˈpaʊəz-] [ʌv; əv][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
My powers of postponing our voyage to Holland appeared to have a
我的 权力 的 推迟 我们的 航程 到 荷兰 出现 到 有 一个

[dɪˈstɪŋkt] [taɪm] - [ˈlɪmɪt] .
distinct time - limit .
清楚的 时间 - 限制 .

我推迟前往荷兰的行程的能力似乎有明显的时限。

" [ðər; ðər] [siːmz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duːː] , " [aɪ] [sed] .
" **There seems nothing else to do , " I said** .
" 那里 似乎 没有什么 别的 到 做 , " 我 说 .

“似乎没有其他办法了，”我说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][plænz] ;
" **I am sorry to have been the cause of changing all our plans ;**
" 我 是 对不起 到 有 到过 这 原因 的 变化 全部 我们的 计划 ；
“我很抱歉导致我们所有的计划都发生了改变；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
but the whole thing is as much a mystery to me as it is to you .
但 这 所有的 事物 是 作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 它 是 到 你 .
但这件事对我来说和对你来说一样是个谜。

[haʊ'evər] [ðə; ði] [pə'li:s] [gɔ:t][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [træk] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [θru:] ['eni] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]
However the police got on to my track , it wasn't through any carelessness of
然而 这 警察 得到 在 到 我的 追踪 , 它 不是 通过 任何 疏忽 的
[main] .
mine .
矿 .
然而，警方最终还是盯上了我，但这并非我的疏忽所致。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['dɑ:tmuə] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [wi:ks]
I am no more anxious to go back to Dartmoor now than I was six weeks
我 是 不 更多的 焦虑的 到 去 后退 到 达特穆尔 现在 比 我 曾是 六 周
[ə'goʊ] .
ago .
前 .
我现在对重返达特穆尔的渴望并不比六周前更强烈。

" [ðɪs] [læst][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [tru:] ;
" **This last observation at least was true ;**
" 这 最后的 观察 在 至少 曾是 真的 ；
“至少最后一点是正确的；

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl]['dʒɔtɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [slɑɪt] [set] -
and I can only hope the recording angel jotted it down as a slight set -
和 我 能 仅有的 希望 这 记录 天使 随手记下 它 向下 作为 一个 轻微 放 -
[ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɑ:ləm] .
off against the opposite column .
离开 反对 这 对面的 柱子 .
我只能希望记录天使把它记下来，作为对面栏目的一种轻微回应。

- [rɪ'mu:vɔd] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] , [ænd; ænd]
Savaroff removed his bulky form from in front of the cabin door , and
- 已移除 他的 笨重 形式 从 在 正面 的 这 舱 门 , 和
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,
crossing the well ,
过境 这 出色地 ,
萨瓦罗夫从小屋门前移开他庞大的身躯，穿过水井，

[sæt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [ʼʌðər] .
sat down beside the others .
卫星 向下 旁 这 其他的 .
他坐在其他人旁边。

[ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'gen] [ɪn]['dʒɜ:rmən] ;
They began to talk again in German ;
他们 开始 到 讲话 再次 在 德语 ；
他们又开始用德语交谈起来；

[bʌt; bət][æz; əz] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kæʃ] [ðə; ði] ['merəst] [skræps][ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
but as before I could only catch the merest scraps of their conversation .
但 作为 前 我 可以 仅有的 抓住 这 最 碎屑 的 他们的 对话 .
但和以前一样，我只能断断续续地听到他们谈话的片段。

[wʌns][aɪ][hɜ:rd][ˈsoʊniəz][neɪm][ˈmen](ə)nd][baɪ][mækˈmɜ:tɜ:i] ,
Once I heard Sonia's name mentioned by McMurtrie ,
一次 我 听到 索尼娅的 姓名 提及 经过 麦克默特里 ,

我一听到麦克默特里提到索尼娅的名字，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kɔ:t]-[ˈmʌtəd][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][rɪˈfekt][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][raɪt]
and I just caught Savaroff's muttered reply to the effect that she was all right
和 我 只是 捕捉 - 低声说道 回复 到 这 影响 那 她 曾是 全部 正确的
[wer][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
where she was ,
在哪里 她 曾是 ,

我刚听到萨瓦罗夫低声回答说，她待在原地挺好的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈfɑ:lʊʃ][ju: ˈes][tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni][ˈleɪtər] .
and could follow us to Germany later .
和 可以 跟随 我们 到 德国 之后 .

之后可能会跟随我们去德国。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,
As far as I could judge ,
作为 远的 作为 我 可以 法官 ,

就我判断而言，

[ðeɪ][nʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst][səˈspɪ](ə)n[ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈeni][wei]
they none of them had the remotest suspicion that she was in any way
他们 没有任何 的 他们 有 这 最远 怀疑 那 她 曾是 在 任何 方式
[kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
connected with the crisis .
连接 和 这 危机 .

他们中没有一个人丝毫怀疑她与这场危机有任何关联。

[ɔ:l][ðɪs][waɪl][wi:; wi][hæd; həd][bɪn][θɹɑ:bɪŋ][əˈlɔ:ŋ][daʊn][stri:m][æt; ət][ə; eɪ][təˈrɪfɪk][peɪs] ,
All this while we had been throbbing along down stream at a terrific pace ,
全部 这 尽管 我们 有 到过 悸动 沿着 向下 溪流 在 一个 了不起 步伐 ,
与此同时，我们一直以惊人的速度顺流而下。

[ˈki:pɪŋ][wel][tu:; tə][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
keeping well to the centre of the river ,
保持 出色地 到 这 中心 的 这 河 ,

始终保持在河流中心，

[ænd; ənd][ˈɡɪvɪŋ][sʌtʃ][smɔ:l][ˈves(ə)lz][æz; əz][wi:; wi][pæst][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəbli][waɪd][bɜ:rθ] .
and giving such small vessels as we passed a reasonably wide berth .
和 给予 这样的 小的 船只 作为 我们 通过了 一个 合理 宽的 泊位 .

并与我们经过的小型船只保持相当宽的距离。

[ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni][ˈtrʌb(ə)l][ˈkʌmɪŋ][tu:; tə][ju: ˈes][aɪ ˈti:] [si:md][moʊst][ˈlaɪkli][tu:; tə][məˈtɪriəlaɪz]
If there was any trouble coming to us it seemed most likely to materialize
如果 那里 曾是 任何 麻烦 未来 到 我们 它 似乎 最多 可能 到 实现
[ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd][ʌv; əv][ˈsaʊθˈend][ɔ:r][ˈʃɪrnəs] ,
in the neighbourhood of Southend or Sheerness ,
在 这 邻里 的 绍森德 或者 希尔内斯 ,

如果真有什么麻烦事要发生，那最有可能发生在绍森德或希尔内斯附近。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə]
which were the two places to which the police would be almost certain to
哪个 是 这 二 地方 到 哪个 这 警察 会 是 几乎 肯定 到
[send][ə; eɪ] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːntʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ə; eɪ]
send a description of the launch as soon as they could get to a
发送 一个 描述 的 这 发射 作为 很快 作为 他们 可以 得到 到 一个
[ˈtelɪfoʊn]
telephone .
电话 .

警方几乎肯定会在找到电话后立即将发射情况描述发送到这两个地方。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdeɪndʒər] - [zoʊn] ,
As we reached the first danger - zone ,
作为 我们 达到 这 第一的 危险 - 区 ,
当我们到达第一个危险区域时,

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [vɑːn] - [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][kæst] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
I noticed von Brünig beginning to cast rather anxious glances towards the shore .
我 注意到 冯 - 开始 到 投掷 相当 焦虑的 眼神 向 这 支撑 .
我注意到冯·布吕尼格开始有些焦虑地向岸边投去目光。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][juːˈes] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈslækənɪŋ]
No one seemed to pay any attention to us , however , and without slackening
不 一 似乎 到 支付 任何 注意力 到 我们 , 然而 , 和 没有 松弛
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,
然而, 似乎没有人注意到我们, 我们也没有放慢速度。

[wiː; wi] [swept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ˈestʃueri] .
we swept out into the broad highway of the Thames estuary .
我们 扫荡 出去 进入 这 广阔 公路 的 这 泰晤士河 河口 .
我们驶入了泰晤士河口宽阔的航道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [tɔːrˈpiːdoʊ] - [ˈboʊts] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ˈʃɪrnəs] , [bat; bət] [ðiːz] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈmeɪnd]
There were several torpedo - boats lying off Sheerness , but these also remained
那里 是 一些 鱼雷 - 船 说谎 离开 希尔内斯 , 但 这些 还 剩余
[ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns]
utterly indifferent to our presence .
完全地 冷漠 到 我们的 在场 .
希尔内斯附近停泊着几艘鱼雷艇, 但它们对我们的出现也漠不关心。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈreskjuːɪŋ] [ðer; ðər][koʊst] - [ɡɑːrd] [ˈælaɪz]
Apparently the police had been too occupied in rescuing their coast - guard allies
显然 这 警察 有 到过 也 占领 在 救援 他们的 海岸 - 警卫 盟国
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][taɪm] ,
from a watery grave to reach a telephone in time ,
从 一个 水状的 严重 到 抵达 一个 电话 在 时间 ,
显然, 警方当时忙于从水中营救他们的海岸警卫队盟友, 以至于没能及时找到电话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] [ʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
and we passed along down the coast unsuspected and unchallenged .
和 我们 通过了 沿着 向下 这 海岸 意想不到的 和 未受挑战 .
于是我们沿着海岸线一路南下, 没有遇到任何怀疑和盘问。

[wətˈevər] [vɑːn] - [wiːk] [pɔɪnts] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] -
Whatever von Brünig's weak points might be , he could certainly steer a motor -
任何 冯 - 虚弱的 积分 可能 是 , 他 可以 当然 转向 一个 发动机 -
[boʊt][tuː; tə] [pərˈfek](ə)n] .
boat to perfection .
船 到 完美 .
无论冯·布吕尼格有什么弱点, 他驾驶摩托艇的技巧绝对一流。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli]
He turned into the little creek under the bungalow at a pace which I certainly
他 转向 进入 这 小的 溪 在下面 这 平房 在 一个 步伐 哪个 我 当然
[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst] [muːd] ,
wouldn't have cared to attempt even in my wildest mood ,
不会 有 关心 到 试图 甚至 在 我的 最狂野的 情绪 ,
他拐进了平房下的小溪里，速度之快，就算在我最疯狂的时候，我也绝对不会尝试。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈæŋkər] [ðə; ði]
and brought up in almost the identical spot where we had anchored the
和 带来 向上 在 几乎 这 完全相同的 点 在哪里 我们 有 锚定 这
[ˈbeti] [ɑːn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈlætɪmərz] [ˈreskjʊː] .
Betty on the historic night of Latimer's rescue .
贝蒂 在 这 历史性 夜晚 的 拉蒂默的 救援 .
而且，它被带到了几乎与我们当年在拉蒂默获救的那个历史性夜晚将“贝蒂号”停泊的地方完全相同的地方。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlæpsəbl] [bərˈθɑːn] [boʊt][ɑːn] [bɔːrd] ,
We had a small collapsible Berthon boat on board ,
我们 有 一个 小的 可折叠的 伯顿 船 在 木板 ,
我们船上有一艘小型可折叠的Berthon救生艇，

[dʒʌst][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
just big enough to hold four at a pinch .
只是 大的 足够的 到 抓住 四 在 一个 捏 .
勉强够容纳四个人。

[aɪ] [wɑːtʃt] - [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈredi] ,
I watched Savaroff getting it ready ,
我 观看 - 获得 它 准备好 ,
我看着萨瓦罗夫准备它，

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈɡrɪmli] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːvɪŋ] [emˈiː][ɑːn][ðə; ði]
wondering grimly whether there was any chance of their leaving me on the
好奇 阴沉地 无论 那里 曾是 任何 机会 的 他们的 离开 我 在 这
[ɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
launch with only one member of the party as a companion .
发射 和 仅有的 一 成员 的 这 派对 作为 一个 伴侣 .
我心想，他们有没有可能把我一个人留在船上，只留下一个同伴呢？

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [emˈiː] [ˈeksələntli] ,
It would have suited me excellently ,
它 会 有 适合 我 非常出色 ,
这非常适合我。

[ðoo] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪŋkənˈviːniənt] [fɔːr; fər][maɪ] [prəˈspektɪv] [ˈɡɑːrdɪən] .
though it might have been a little inconvenient for my prospective guardian .
尽管 它 可能 有 到过 一个 小的 不方便 为了 我的 预期 监护人 .
虽然这可能会给我的未来监护人带来一些不便。

[mækˈmɜːtɜːi] , [haʊˈevər] , [ˈprɑːmptli] [ˈfætərd] [ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)l] [pɑːsəˈbɪləti] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [emˈiː][tuː; tə]
McMurtrie , however , promptly shattered this agreeable possibility by inviting me to
麦克默特里 , 然而 , 及时 破碎 这 同意 可能性 经过 邀请 我 到
[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
take a seat in the boat .
拿 一个 座位 在 这 船 .
然而，麦克默特里却立即打破了这种美好的可能性，他邀请我上船坐下。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
I think he believed I had told him the truth ,
我 思考 他 相信 我 有 讲述 他 这 真相 ,
我认为他相信我说的是实话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [əˈgen]
but he evidently had no intention of letting me out of his sight again
但 他 显然 有 不 意图 的 出租 我 出去 的 他的 视线 再次
[ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] .
until I had actually handed him over the secret of the powder .
直到 我 有 实际上 递交 他 超过 这 秘密 的 这 粉末 .
但他显然不打算让我离开他的视线，直到我真正把火药的秘密交给他为止。

[wiː; wi] [ˈləndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] ,
We landed at the foot of a little winding path ,
我们 登陆 在 这 脚 的 一个 小的 绕线 小路 ,
我们降落在一条蜿蜒小路的尽头，
[ænd; ænd] [ˈdrægd] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡl] .
and dragged our boat out of the water on to a narrow strip of shingle .
和 拖拽 我们的 船 出去 的 这 水 在 到 一个 狭窄的 条 的 卵石 .
然后我们把船从水里拖到一条狭窄的鹅卵石滩上。

[ðen] [wiː; wi][set] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] ,
Then we set off up the cliff at a rapid pace ,
然后 我们 放 离开 向上 这 悬崖 在 一个 迅速的 步伐 ,
然后我们迅速向上攀登悬崖。

[wið; wiθ][vaːn] - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ænd; ænd] - [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
with von Brünig leading the way and Savaroff bringing up the rear .
和 冯 - 领导 这 方式 和 - 带来 向上 这 后部 .
冯·布吕尼格在前领路，萨瓦罗夫在后方。

[ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
The bungalow was situated about a couple of hundred yards from the summit
这 平房 曾是 位于 关于 一个 夫妻 的 百 码 从 这 首脑
,
,
,
那间平房位于距离山顶大约几百码的地方。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
almost hidden by the high privet hedge which I had noticed from the sea .
几乎 隐 经过 这 高的 私生子 对冲 哪个 我 有 注意到 从 这 海 .
几乎被我从海上看到的那道高高的女贞树篱遮蔽住了。

[ðɪs] [hedʒ] [ræn] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
This hedge ran right round the garden ,
这 对冲 跑 正确的 圆形的 这 花园 ,
这道树篱环绕着整个花园，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈentrəns] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the only entrance being a small white gate in front of the house .
这 仅有的 入口 存在 一个 小的 白色的 门 在 正面 的 这 房子 .
唯一的入口是房子前面的一扇白色小门。

[vaːn] - [wɔːkt] [ʌp] , [ðə; ði] [pæθ] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
Von Brünig walked up , the path followed by the rest of us ,
冯 - 步行 向上 , 这 小路 随后 经过 这 休息 的 我们 ,
冯·布吕尼格沿着我们其他人跟随的小路走了上去。

[ænd; ænd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and thrusting his key into the lock pushed open the door .
和 推进 他的 钥匙 进入 这 锁 推动 打开 这 门 .
他把钥匙插进锁孔，推开了门。

[wiː wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [bɪɡ] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
We found ourselves in a fairly big , low - ceilinged apartment .
我们 成立 我们自己 在 一个 相当 大的 , 低的 - 天花板 公寓 ,
我们发现自己身处一间面积较大但天花板较低的公寓里。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frent] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] ['gɑːrdn] .
lighted by a couple of French windows opening on to the side garden .
照明 经过 一个 夫妻 的 法语 视窗 开幕 在 到 这 边 花园 .
采光来自两扇通向侧花园的法式落地窗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpaːrtli] ['kʌvəd] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['kɜːtənz] , [iːtʃ] [drɔːn] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] .
They were partly covered by two long curtains , each drawn half way across .
他们 是 部分 涵盖 经过 二 长的 窗帘 , 每个 绘制 一半 方式 穿过 .
它们被两幅长长的窗帘部分遮盖, 每幅窗帘都拉上了一半。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrniʃt] ,
The place was comfortably furnished ,
这 地方 曾是 舒适地 提供 ,
房间布置得很舒适。

[ænd; ənd][æən; ən][ˈiːz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['siːskeɪp] [ɑːn][aɪ 'tiː] [bɔːr] ['eləkwənt] ['wɪtnəs]
and an easel with a half - finished seascape on it bore eloquent witness
和 一个 画架 和 一个 一半 - 完成的 海景 在 它 钻孔 雄辩 证人
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][ɪts] ['tenənts] - ['məʊtɪvz] .
to the purity of its tenants ' motives .
到 这 纯度 的 它是 租户 - 动机 .
画架上摆放着一幅未完成的海景画, 这雄辩地证明了房客们动机的纯洁。

[vɑːn] - [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sər'praɪz] .
Von Brünig looked round with a sort of impatient surprise .
冯 - 看起来 圆形的 和 一个 种类 的 不耐烦 惊喜 .
冯·布吕尼格环顾四周, 带着一种不耐烦的惊讶。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" Where are the others ?
" 在哪里 是 这 其他的 ?
其他人呢?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['hɑːrʃli] .
" he demanded harshly .
" 他 要求 严厉地 .
他严厉地要求道。

" [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pleɪs] ['empti] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
" Why have they left the place empty in this way ? "
" 为什么 有 他们 左边 这 地方 空的 在 这 方式 ? "
他们为什么把这里空置了呢?

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] , " [sed] [mæk'mɜːtɜːi] .
" They must have walked over to the post - office , " said McMurtrie .
" 他们 必须 有 步行 超过 到 这 邮政 - 办公室 , " 说 麦克默特里 .
“他们一定是走到邮局去了,”麦克默特里说。

" [aɪ] [noʊ] ['hɒfmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" I know Hoffman wanted to send a telegram .
" 我 知道 霍夫曼 通缉 到 发送 一个 电报 .
我知道霍夫曼想发一封电报。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] .
They will be back in a minute , I expect .
他们 将要 是 后退 在 一个 分钟 , 我 预计 .
我想他们马上就回来。

" [vɑ:n] - [fraund] .
" **Von Brüning frowned** .
" 冯 - 皱眉 .

冯·布吕尼格皱起了眉头。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" **They ought not to have done so** .
" 他们 应该 不是 到 有 完毕 所以 .

他们不应该这样做。

[ˈsi:kər] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .
Seeker at least should have known better .
寻觅者 在 至少 应该 有 已知 更好的 .

至少探索者应该更清楚这一点。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈðər] [naɪt] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
After the other night — " He paused ,
后 这 其他 夜晚 — " 他 暂停 ,

那天晚上之后——“他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpaɪrd] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
and crossing the room threw open a door and disappeared into an adjoining
和 过境 这 房间 扔 打开 一个 门 和 消失 进入 一个 相邻的

[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

然后他穿过房间，猛地推开一扇门，消失在隔壁的公寓里。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Without waiting for an invitation ,
没有 等待 为了 一个 邀请 ,

无需等待邀请，

[aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
I seated myself on a low couch in the farther corner of the room .
我 坐着 我 在 一个 低的 长椅 在 这 更远 角落 的 这 房间 .

我坐在房间角落里的一张矮沙发上。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ku:l] ,
I felt quite cool ,
我 毛毡 相当 凉爽的 ,

我感觉挺凉爽的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ˌem ˈi:][æz; əz][ə; eɪ]
but I must admit that the situation was beginning to strike me as a
但 我 必须 承认 那 这 情况 曾是 开始 到 罢工 我 作为 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈprɑ:mɪsɪŋ] .
little unpromising .
小的 不乐观 .

但我必须承认，这种情况开始让我觉得有点不妙。

[ənˈles] [ˈlætəmɜː] [tɜ:rnd] [ʌp] [ˈpreʃəs] [su:n] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈhaɪli] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
Unless Latimer turned up precious soon it seemed highly probable that he would be
除非 拉蒂默 转向 向上 宝贵的 很快 它 似乎 高度 可能 那 他 会 是

[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

除非拉蒂默能尽快出现，否则他很可能来不及了。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈseɪfli] [tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni] ,
Considering the importance of getting me safely to Germany ,
考虑 这 重要性 的 获得 我 安全 到 德国 ,

考虑到安全抵达德国的重要性，

[ˈniːðər] [vɑːn] - [nɔːr] [mækˈmɜːtɜːi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən]
neither von Brüinig nor McMurtrie was likely to stay a minute longer than
两者都不 冯 - 也不 麦克默特里 曾是 可能 到 停留 一个 分钟 更长 比
[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

冯·布吕尼格和麦克默特里都不太可能多待一分钟。

[aɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I might , of course , refuse to go with them ,
我 可能 , 的 课程 , 拒绝 到 去 和 他们 ,

我当然有可能拒绝和他们一起去。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [əʊvəˈpaʊəd] [ænd; ənd]
but in that case the odds were that I should simply be overpowered and
但 在 那 案件 这 赔率 是 那 我 应该 简单地 是 实力悬殊 和

[ˈteɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [fɔːrs] .
taken on board by force .
已采取 在 木板 经过 力量 .

但那样的话，我很有可能会被制服并强行带走。

[vɑːn] - [hɪmˈself] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʌf] [ˈhændfʊl][tuː; tə][ˈtæk(ə)l] ,
Von Brüinig himself looked a pretty tough handful to tackle ,
冯 - 他自己 看起来 一个 漂亮的 艰难的 少数 到 处理 ,

冯·布吕尼格本人看起来就很难对付。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ɡroʊn] [ˈbʊlək] .
while Savaroff was about as powerful as a well - grown bullock .
尽管 - 曾是 关于 作为 强大的 作为 一个 出色地 - 生长 犏 .

而萨瓦罗夫的力气却跟一头成年公牛差不多。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] " [ˈkʌntri] [haʊs] " [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ˈrekən] [ɑːn]
Once I was safe in the former's " country house " they would no doubt reckon on
一次 我 曾是 安全的 在 这 前任的 " 国家 房子 " 他们 会 不 怀疑 估计 在

[ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [emˈiː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] .
finding some means of bringing me quickly to reason .
寻找 一些 方法 的 带来 我 迅速地 到 原因 .

一旦我安全地待在前者的“乡间别墅”里，他们无疑会想方设法让我迅速恢复理智。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəɡ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [vɑːn] -
With a bag in one hand and a bundle of papers in the other von Brüinig
和 一个 包 在 一 手 和 一个 捆 的 文件 在 这 其他 冯 -

[keɪm] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came back into the room .
来了 后退 进入 这 房间 .

冯·布吕尼格一手拎着包，一手拿着一捆文件，回到了房间。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [weɪt] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈkɜːrtli] .
" I shall not wait , " he announced curtly .
" 我 将 不是 等待 , " 他 宣布 简短地 .

“我不要再等了，”他简短地宣布。

" [ðə; ði] [rɪskz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɡreɪt] .
" The risks are too great .
" 这 风险 是 也 伟大的 .

“风险太大了。”

[ˈsiːkər] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [frend] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
Seeker and your friend must follow as best they can . "
寻觅者 和 你的 朋友 必须 跟随 作为 最好的 他们 能 . "

求道者和你的朋友必须尽力跟随。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **They are bound to be here in a minute , " objected Savaroff .**
" 他们 是 边界 到 是 这里 在 一个 分钟 , " 反对 .

“他们马上就会到,”萨瓦罗夫反驳道。

[vaːn] - [tʃːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
Von Brünig turned on him with an angry gleam in his blue eyes .
冯 - 转向 在 他 和 一个 生气的 闪耀 在 他的 蓝色的 眼睛 .

冯·布吕尼格转过身来, 蓝色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [weɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['hɑːrʃli] .
" **I shall not wait , " he repeated harshly .**
" 我 将 不是 等待 , " 他 重复 严厉地 .

“我不要再等了,”他厉声重复道。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kənˈviːniəns] .
" **The future of Germany is of more importance than their convenience .**
" 这 未来 的 德国 是 的 更多的 重要性 比 他们的 方便 .

德国的未来比他们的便利更重要。

" [mæk'mɜːtɜː-i] [stept] ['fɔːrwəd] , [səˈriːn] [ænd; ænd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]['evər] .
" **McMurtrie stepped forward , serene and imperturbable as ever .**
" 麦克默特里 步 向前 , 安详 和 沉着冷静 作为 曾经 .

麦克默特里里走上前, 一如既往地镇定自若。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [vaːn] - [ɪz] [raɪt] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think Mr . von Brünig is right , Savaroff , " he said .**
" 我 思考 先生 . 冯 - 是 正确的 , - , " 他 说 .

“我认为冯·布吕尼格先生是对的, 萨瓦罗夫,”他说。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [meɪ] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɔːnt] ,
" **The police may have recognized the launch ,**
" 这 警察 可能 有 认可 这 发射 ,

警方可能已经认出了这次发射,

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [fɔːr; fər][juːˈes][nɑːt][tuː; tə][ɡoo] [waɪl] [wiː; wi]
and in that case it would be madness for us not to go while we
和 在 那 案件 它 会 是 疯狂 为了 我们 不是 到 去 尽管 我们
[hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
have the chance .
有 这 机会 .

既然如此, 那我们有机会却不去, 岂不是太傻了?

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ][noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
We can leave a note for the others .
我们 能 离开 一个 笔记 为了 这 其他的 .

我们可以给其他人留个字条。

" [ɪf] - [hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [əbˈdʒɛkʃənz] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **If Savaroff had any further objections he kept them to himself .**
" 如果 - 有 任何 更远 反对意见 他 保留 他们 到 他自己 .

“如果萨瓦罗夫还有任何异议, 他都选择保持沉默。”

[hiː; hi] [tʃːrnd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] ,
He turned away with a shrug on his broad shoulders ,
他 转向 离开 和 一个 耸肩 在 他的 广阔 肩膀 ,

他耸了耸宽阔的肩膀, 转身离开了。

[waɪl] [mæk'mɜːtɜːi] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ru:t] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [waɪtʃ] [hiː; hi]
while **McMurtrie** **sat** **down** **at** **the** **table** **and** **hastily** **wrote** **a** **few** **lines** **which** **he**
尽管 麦克默特里 卫星 向下 在 这 桌子 和 草草 写道 一个 很少 线条 哪个 他
[ʃʊd] [tuː; tə][vɑ:n] - .
showed **to** **von Brünig** .
显示 到 冯 - .

麦克默特里在桌旁坐下，匆匆写下几行字，拿给冯·布吕尼格看。

[ðə; ði] [ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .
The other **nodded** **his** **head** **approvingly** .
这 其他 点头 他的 头 赞许地 .

另一个人赞许地点了点头。

" [ðæt] [waɪl] [duː] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **will** **do** **very** **well** , " **he** **said** .
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 他 说 .

“那肯定会很受欢迎，”他说。

" [aɪ 'tiː] [waɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ 'tiː] .
" **It** **will** **be** **safe** **if** **any** **one** **else** **should** **find** **it** .
" 它 将要 是 安全的如果 任何 一 别的 应该 寻找 它 .

“如果被其他人发现，它也是安全的。”

[si:kər] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .
Seeker **knows** **where** **to** **come** **to** .
寻觅者 知道 在哪里 到 来 到 .

寻路者知道该往哪里来。

" [mæk'mɜːtɜːi] [pʊt][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [waɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **McMurtrie** **put** **the** **note** **in** **an** **envelope** **which** **he** **placed** **in** **the** **centre** **of** **the**
" 麦克默特里 放 这 笔记 在 一个 信封 哪个 他 放置 在 这 中心 的 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .

麦克默特里把纸条放进信封里，然后把信封放在桌子中央。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **And** **now** , " **he** **said** , **pushing** **back** **his** **chair** ,
" 和 现在 , " 他 说 , 推动 后退 他的 椅子 ,

“现在，”他一边说着，一边向后推了推椅子。

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['betər] .
" **the** **sooner** **we** **are** **out** **of** **this** **the** **better** .
" 这 很快 我们 是 出去 的 这 这 更好的 .

“我们越早摆脱困境越好。”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .
" **I** **felt** **that** **if** **I** **was** **going** **to** **interfere** **the** **right** **time** **had** **now** **arrived** .
" 我 毛毡 那 如果 我 曾是 去 到 干扰 这 正确的 时间 有 现在 到达的 .

“我觉得如果我要介入，现在就是合适的时机。”

[vɑ:n] - [rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'iː][dʒʌst][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [aɪ] ['niːdɪd] .
Von Brünig's **reply** **to** **Savaroff** **had** **given** **me** **just** **the** **opening** **I** **needed** .
冯 - 回复 到 - 有 给定 我 只是 这 开幕 我 需要 .

冯·布吕尼格对萨瓦罗夫的回复给了我所需的机会。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['dʒent(ə)lmən] !
" **One** **moment** , **gentlemen** !
" 一 片刻 , 先生们 !

“稍等片刻，先生们！ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊt] .
" **I said , getting up from the couch .**
" 我 说 , 获得 向上 从 这 长椅 .

我一边说着，一边从沙发上站了起来。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈɑ:bviəs] [səpˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
They all three turned in obvious surprise at the interruption .
他们 全部 三 转向 在 明显的 惊喜 在 这 中断 .

三人对这突如其来的打断都显得十分惊讶。

" [wel] ? " [ræpt] [aʊt] [vɑ:n] - , " [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? "
" **Well ? " rapped out von Brünig , " what is it ? "**
" 出色地 ? " 说唱 出去 冯 - ; " 什么 是 它 ? "

“怎么样？”冯·布吕尼格厉声问道，“到底是什么？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,
" **I was under the impression , " I said ,**
" 我 曾是 在下面 这 印象 , " 我 说 ,

“我当时以为,”我说。

" [ðæt] [ðɪs] [nu:] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [æz; əz] [æn; ən]
" **that this new explosive of mine was to be put on the market as an**
" 那 这 新的 爆炸物 的 矿 曾是 到 是 放 在 这 市场 作为 一个

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kəˈmɜ:ɹj(ə)l] [ˈentəpraɪz] .
ordinary commercial enterprise .
普通的 商业的 企业 .

“我研制的这种新型炸药将作为普通的商业产品投放市场。”

" [mækˈmɜ:ɹtɜ-i] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] .
" **McMurtrie rose from his chair and took a step forward .**
" 麦克默特里 玫瑰 从 他的 椅子 和 采取 一个 步 向前 .

麦克默特里从椅子上站起来，向前迈了一步。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are perfectly right , " he said .**
" 你 是 完美 正确的 , " 他 说 .

“你说得完全正确,”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] ? "
" **Why should you think otherwise ? "**
" 为什么 应该 你 思考 否则 ? "

你为什么会这么想呢？

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈstedəli] ,
" **In that case , " I replied steadily ,**
" 在 那 案件 , " 我 回复 稳步 ,

“既然如此,”我平静地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [vɑ:n] - [ment] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] -
" **I should like to know what Mr . von Brünig meant by his remark about the '**
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 先生 . 冯 - 意思是 经过 他的 评论 关于 这 -

[ˈfju:tʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rməni] . -
future of Germany . ' -
未来 的 德国 . -

“我想知道冯·布吕尼格先生关于‘德国的未来’的评论是什么意思。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
" **There was a short pause .**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [ɑ:x] , [ˈhɪməl] ! " [brʊk] [aʊt] [vɑ:n] - .
" **Ach** , **Himmel** ! " **broke out von Brüinig** .
" ach , 天 ! " 打破 出去 冯 - .

“啊，希梅尔！”冯·布吕尼格突然喊道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
" **What does it matter** ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ?
What are we wasting time for ?
什么 是 我们 浪费 时间 为了 ?

我们到底在浪费时间做什么？

[tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] . "
Tell him if he wishes . "
告诉 他 如果 他 愿望 . "

如果他愿意的话，就告诉他。

" [waɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [mækˈmɜ:tɜ-i] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Why** , **certainly** , " **said** **McMurtrie** , **smiling** .
" 为什么 , 当然 , " 说 麦克默特里 , 微笑 .

“当然可以，”麦克默特里笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **There is no mystery about it** .
" 那里 是 不 神秘 关于 它 .

“这没什么神秘的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] .
I was merely keeping the matter quiet until it was settled .
我 曾是 仅仅 保持 这 事情 安静的 直到 它 曾是 定居 .

我只是暂时保密，直到事情解决为止。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **He turned to me** .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɡʌvənmənt] [hæv; həv] [meɪd] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ɪnˈven](ə)n] ,
" **The German Government have made us a very good offer for your invention** ,
" 这 德语 政府 有 制成 我们 一个 非常 好的 提供 为了 你的 发明 ,

“德国政府为你们的发明开出了非常优厚的条件，

[prəˈvaɪdɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kleɪm] . "
provided of course that it will do what you claim . "
假如 的 课程 那 它 将要 做 什么 你 宣称 . "

当然，前提是它真能像你声称的那样运作。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [kleɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈku:lɪ] ,
" **It will do what I claim all right** , " **I said** **coolly** ,
" 它 将要 做 什么 我 宣称 全部 正确的 , " 我 说 冷静地 ,

“它会如我所说的那样运行，”我冷静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [sel] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɡʌvənmənt] .
" **but I don't wish to sell it to the German Government** .
" 但 我 不 希望 到 卖 它 到 这 德语 政府 .

但我不想把它卖给德国政府。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪkˈsploʊsɪv] [ɡæsp][frʌm; frəm][vɑ:n] - [ænd; ənd] - ,
" **There was a sort of explosive gasp from von Brüinig and Savaroff** ,
" 那里 曾是 一个 种类 的 爆炸物 喘气 从 冯 - 和 - ,

冯·布吕尼格和萨瓦罗夫都倒吸了一口凉气，仿佛要爆炸一般。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] - [aɪz] ['hæroʊ] ['ɪntu:] [tu:] ['deɪndʒərəs] [kæt] - [laɪk] [slɪts] .
" **and I saw McMurtrie's eyes narrow into two dangerous cat - like slits** .

" 和 我 锯 - 眼睛 狭窄的 进入 二 危险的 猫 - 喜欢 缝隙 .

我看到麦克默特里的眼睛眯成了两条危险的猫眼般的缝隙。

" [ju:; jʊ][dəunt] - [wɪ] !
" **You don't - wish !**

" 你 不 - 希望 !

你不希望！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['aɪsɪli] .
" **he repeated icily** .

" 他 重复 冰冷地 .

他冷冷地重复道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "
" **May I ask why ?** "

" 可能 我 问 为什么 ? "

请问为什么？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .
" **Certainly** , " **I said** .

" 当然 , " 我 说 .

“当然,”我说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [maɪn] ,
" **With the sole command of an explosive as powerful as mine** ,

" 和 这 唯一 命令 的 一个 爆炸物 作为 强大的 作为 矿 ,

“仅凭一己之力就能控制威力与地雷一样强大的炸药，

[ˈdʒɜ:rməni] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [smæʃ] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] . "
Germany would be in a position to smash England in about six weeks . "

德国 会 是 在 一个 位置 到 粉碎 英格兰 在 关于 六 周 . "

大约六周后，德国就有能力击败英格兰了。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , " [ɪntə'rʌptɪd] [vɔ:n] - .
" **And suppose she was** , " **interrupted von Brüinig** .

" 和 认为 她 曾是 , " 中断 冯 - .

“假设她是呢？”冯·布吕尼格打断道。

" [wʌt] [ɪn][ˈɡɑ:dz] [neɪm] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ?
" **What in God's name does it matter to you — an escaped convict ?**

" 什么 在 神的 姓名 做 它 事情 到 你 — 一个 逃脱 定罪 ?

“一个逃犯跟你有什么关系？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [oʊn] ['tempər]
" **His voice rang with impatience and contempt** , **and I felt my own temper**

" 他的 嗓音 响铃 和 不耐烦 和 鄙视 , 和 我 毛毡 我的 自己的 脾气

[ˈraɪzɪŋ] .
rising .

上升 .

“他的声音里充满了不耐烦和轻蔑，我感到自己的怒火也开始蔓延。”

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [hel] [fɜ:rst] .
" **It matters just sufficiently** , " **I said** , " **that I'll see you in hell first** .

" 它 事情 只是 足够 , " 我 说 , " 那 患病的 看 你 在 地狱 第一的 .

“这件事很重要,”我说,“我宁愿先在地狱里见到你。”

" [mæk'mɜ:tɜ-i] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **McMurtrie came slowly up to me** , **and looked me straight in the eyes** .

" 麦克默特里 来了 缓慢地 向上 到 我 , 和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

麦克默特里缓缓走到我面前，直视着我的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] — [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [mæsk][ʌv; əv] [kənˈtrəʊld] [ˈæŋɡər] .
His face was white and terrible — a livid mask of controlled anger .
他的脸曾是白色的和糟糕的 — 一个铁青面具的受控愤怒 .

他脸色惨白，面色骇人——脸上带着压抑的怒火，如同一张苍白的面具。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtɪŋli] .
" You fool , " he said almost pityingly .
" 你傻子 , " 他说 几乎 可怜地 .

“你这个傻瓜，”他几乎带着怜悯的语气说道。

" [juː; jʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] [fuːl] !
" You incredible fool !
" 你 极好的 傻子 !

你这个愚蠢至极的人！

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Do you imagine that you have any choice in the matter ?
做 你 想象 那 你 有 任何 选择 在 这 事情 ？

你认为自己在这件事上还有选择权吗？

" [vɑːn] - [ænd; ənd] - [muːvd] [ʌp] [əˌbɪŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" Von Brünig and Savaroff moved up alongside of him ,
" 冯 - 和 - 已搬 向上 旁边 的 他 ,

冯·布吕尼格和萨瓦罗夫跟在他身边前进，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I stood there confronting the three of them .
和 我 站立 那里 面对 这 三 的 他们 .

我站在那里，与他们三人对峙。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [tʃɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" You have heard my choice , " I said .
" 你 有 听到 我的 选择 , " 我 说 .

“你已经听到了我的选择，”我说。

[mækˈmɜːtɜːɪ] [læft] .
McMurtrie laughed .
麦克默特里 笑了 .

麦克默特里笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [lɑːfs] [ɑːn][ðə; ði] [rer]
It was precisely the way in which I should imagine the devil laughs on the rare
它 曾是 恰恰 这 方式 在 哪个 我 应该 想象 这 魔鬼 笑声 在 这 稀有的

[əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈmjuːzd] .
occasions when he is still amused .
场合 什么时候 他 是 仍然 觉得好笑 .

这正是我想象中魔鬼在极少数仍感到愉悦的时候会发出的笑声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][bəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are evidently a bad judge of character , Mr . Lyndon , " he said .
" 你 是 显然 一个 坏的 法官 的 特点 , 先生 . 林登 , " 他 说 .

“林登先生，你显然不善于识人，”他说。

" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri]
" People who attempt to break faith with me are apt to find it a very
" 人们 WHO 试图 到 休息 信仰 和 我 是 易于 到 寻找 它 一个 非常

[ʌnˈhelθi] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
unhealthy occupation .
不良 职业 .

“那些试图背叛我的人，很可能会发现这是一项非常不健康的职业。”

" [aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['rekləs] [naʊ] .
" **I felt utterly reckless now** .
" 我 毛毡 完全地 鲁莽 现在 ；

“我现在感觉自己完全鲁莽了。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [θɪŋz] ,
I had done my best to delay things ,
我 有 完毕 我的 最好的 到 延迟 事物 ,

我已尽力拖延时间，

[ænd; ənd] [ɪf] ['niːðər] [ðə; ði] [pə'liːs] [nɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
and if neither the police nor the Secret Service was ready to take advantage
和 如果 两者都不 这 警察 也不 这 秘密 服务 曾是 准备好 到 拿 优势

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

如果警方和特勤局都不愿利用这一点，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [em 'iː] .
so much the worse for them — and me .
所以 很多 这 更糟 为了 他们 — 和 我 .

对他们和我说，情况就糟糕多了。

" [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] ['plezntli] .
" **I can quite believe you , doctor , I said pleasantly** .
" 我 能 相当 相信 你 , 医生 , " 我 说 愉快 .

“我完全相信您，医生，”我和蔼地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['rʌfɪən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [wei] [ɪn]
" **I should imagine you were a dangerous ruffian from the intelligent way in**
" 我 应该 想象 你 是 一个 危险的 痞子 从 这 聪明的 方式 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [mɑːrks] .
which you murdered Marks .
哪个 你 被谋杀 分数 .

“从你谋杀马克的方式来看，我认为你是一个危险的恶棍。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] [stroʊk] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['staːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] .
" **It was a last desperate stroke , but it went home with startling effect** .
" 它 曾是 一个 最后的 绝望的 中风 , 但 它 去 家 和 令人震惊 影响 .

“这是孤注一掷的最后一击，但却产生了惊人的效果。”

- [feɪs] [flʌʃt] ['pɜːrp(ə)] ,
Savaroff's face flushed purple ,
- 脸 酡 紫色的 ,

萨瓦罗夫的脸涨得通红，呈紫红色。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'tiː]
and with a fierce oath he gripped the back of a chair and swung it
和 和 一个 凶猛的 誓言 他 紧握 这 后退 的 一个 椅子 和 摇摆 它

[ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
up over his head .
向上 超过 他的 头 .

他怒吼一声，抓住椅背，将椅子举过头顶。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [staːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The doctor stopped him with a gesture of his hand .
这 医生 停止 他 和 一个 手势 的 他的 手 .

医生用手示意他住手。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [vɑːn] - , [hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
As for von Brünig , he stood where he was ,
作为 为了 冯 - , 他 站立 在哪里 他 曾是 ,

至于冯·布吕尼格，他依然站在原地。

[ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][ˈæŋɡri] [bɪˈwɪldərmənt] .
staring from one to the other of us in angry bewilderment .
凝视 从 一 到 这 其他 的 我们 在 生气的 困惑 .

我们彼此怒目而视，满脸困惑。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪntli] [ˈhædnt][ðə; ði][rɪˈmʊʊtəst][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt] .
He evidently hadn't the remotest notion what I was talking about .
他 显然 之前没有 这 最远 概念 什么 我 曾是 说 关于 .

他显然完全不明白我在说什么。

[mækˈmɜːtɜːi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
McMurtrie was the first to speak .
麦克默特里 曾是 这 第一的 到 说话 .

麦克默特里第一个发言。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kuːlɪst] , [ˈsɪlkɪst] [vɔɪs] .
" Yes , " he said , in his coolest , silkiest voice .
" 是的 , " 他 说 , 在 他的 最酷 , 最丝滑 嗓音 .

“是的,”他用他最冷静、最柔和的声音说道。

" [aɪ][dɪd] [kɪl] [maːrks] .
" I did kill Marks .
" 我 做过 杀 分数 .

“我的确杀了马克。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː] .
He was the last person who betrayed me .
他 曾是 这 最后的 人 WHO 背叛 我 .

他是最后一个背叛我的人。

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
I rather think you will envy him before I have finished with you , Mr .
我 相当 思考 你 将要 嫉妒 他 前 我 有 完成的 和 你 , 先生 .
[ˈlɪndən] . " **Lyndon** . "
林登 . "

林登先生，我想在我教训完你之前，你就会羡慕他了。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdevəlz] ! " [kraɪd] [vɑːn] - [ˈfjʊəriəsli] : " [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [miːn] ?
" A thousand devils ! " cried von Brünig furiously : " what does all this nonsense mean ?
" 一个 千 魔鬼 ! " 哭 冯 - 愤怒地 : " 什么 做 全部 这 废话 意思是 ?
“一千个魔鬼！”冯·布吕尼格愤怒地喊道：“这一切胡言乱语到底是什么意思？” "

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pəˈliːs] [hɪr] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
We may have the police here any moment .
我们 可能 有 这 警察 这里 任何 片刻 .

警察随时可能到场。

[nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ænd] — "
Knock him on the head , the fool , and — "
敲 他 在 这 头 , 这 傻子 , 和 — "

敲敲他的脑袋，这个傻瓜，然后——”

" [staːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklɪrnəs] .
" The single word cut in with startling clearness .
" 这 单身的 单词 切 在 和 令人震惊 清晰度 .

“这一个词清晰得令人震惊。”

[wiː; wi][ɔːl] [spʌn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
We all spun round in the direction of the sound , and there ,
我们 全部 旋转 圆形的 在 这 方向 的 这 声音 , 和 那里 ,
我们都朝着声音传来的方向转过身，然后，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɜːtənz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɑːləteri] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
standing in the window just between the two curtains , was the solitary figure of
常设 在 这 窗户 只是 之间 这 二 窗帘 , 曾是 这 孤 数字 的
[ˈmɪstər] . [bruːs] ['lætəmɜː] .
Mr . Bruce Latimer .
先生 . 布鲁斯 拉蒂默 .

在两扇窗帘之间的窗户里，孤零零地站着布鲁斯·拉蒂默先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊzər] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] ['flɪkəd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr]
He was accompanied by a Mauser pistol which flickered thoughtfully over the four
他 曾是 伴随 经过 一个 毛瑟 手枪 哪个 闪烁 深思熟虑 超过 这 四
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

他身边带着一把毛瑟手枪，枪口若有所思地在我们四个人身上晃动。

" [ki:p] [stiːl] , " [hiː; hi] [drɔːld] — " [kwaɪt] [stiːl] , [pliːz] .
" **Keep still ,** " **he drawled — " quite still , please .**
" 保持 仍然 , " 他 拖长音 — " 相当 仍然 , 请 .

“别动，”他慢吞吞地说，“请保持安静。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [juːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [muːvz] .
I shall shoot the first man who moves .
我 将 射击 这 第一的 男人 WHO 移动 .

谁敢动我就开枪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈræðər] ['trɛntʃənt] ['saɪləns] .
" **There was a moment of rather trenchant silence .**
" 那里 曾是 一个 片刻 的 相当 尖锐的 沉默 .
“现场出现了一阵令人窒息的沉默。”

[ðen] [vaːn] - ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Then von Brünig moistened his lips with his tongue .
然后 冯 - 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

然后冯·布吕尼格用舌头舔了舔嘴唇。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [sɜːr] ?
" **Are you mad , sir ?**
" 是 你 疯狂的 , 先生 ?

先生，您疯了吗？

" [hiː; hi][bɪ'gæən] ['hɔːrsli] .
" **he began hoarsely .**
" 他 开始 沙哑地 .

他声音嘶哑地开口道。

" [baɪ] [wʌt] —
" **By what —**
" 经过 什么 —

“通过什么——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['muːvmənt] [mæk'mɜːtɜːi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪd]
" **With a lightning - like movement McMurtrie slipped his right hand into his side**
" 和 一个 闪电 - 喜欢 移动 麦克默特里 滑倒了 他的 正确的 手 进入 他的 边
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

麦克默特里动作迅捷，右手迅速插进了侧袋。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ['lætəmɜː] ['ɪnstəntli] ['levld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
and as he did so Latimer instantly levelled his pistol .

和 作为 他 做过 所以 拉蒂默 即刻 平整 他的 手枪 .

就在这时，拉蒂默立即举起了手枪。

[ðə; ði] [tu:] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] ,
The two shots rang out simultaneously ,

这 二 镜头 响铃 出去 同时地 ,

两声枪响同时响起。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [aɪ] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv]
but except for a cry and a crash of broken glass I knew nothing of

但 除了 为了 一个 哭 和 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 我 知道 没有什么 的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .

什么 有 发生 .

除了听到一声哭喊和玻璃破碎的声音，我对发生的事情一无所知。

[ɪn][wʌn] [straɪd] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n] - ,
In one stride I had flung myself on Savaroff ,

在 一 步幅 我 有 扔 我 在 - ,

我一步扑向萨瓦罗夫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvər] [aɪ][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] [fer] [ænd; ənd] [skwer]
and just as he drew his revolver I let him have it fair and square

和 只是 作为 他 画 他的 左轮手枪 我 让 他 有 它 公平的 和 正方形

[ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] .
on the jaw .

在 这 颚 .

就在他拔出左轮手枪的那一刻，我毫不犹豫地给了他一记正中下巴的枪口。

['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hi; hi] [ri:ld] ['bækwərdz] ['ɪntu:][vɑ:n] - ,
Dropping his weapon , he reeled backwards into von Brünig ,

下降 他的 武器 , 他 卷曲 向后 进入 冯 - ,

他丢下武器，踉跄后退，撞到了冯·布吕尼格身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [went] [tu; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]
and the pair of them went to the floor with a thud that shook the

和 这 一对 的 他们 去 到 这 地面 和 一个 砰的一声 那 摇晃 这

['bɪldɪŋ] .
building .

建筑 .

两人重重地摔倒在地，发出“砰”的一声，震动了整栋楼。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][bəʊθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɜ:rst] ['vaɪələntli] ['oʊpən]
Almost at the same moment both the door and the window burst violently open

几乎 在 这 相同的 片刻 两个都 这 门 和 这 窗户 爆裂 暴力 打开

,
.
,

几乎就在同一时刻，门窗猛地被撞开。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and two men came charging into the room .

和 二 男人 来了 收费 进入 这 房间 .

两个男人冲进了房间。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] ['mɔ:rɪsən] .
The first of the intruders was Tommy Morrison .

这 第一的 的 这 入侵者 曾是 汤米 莫里森 .

第一个入侵者是汤米·莫里森。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [daɪv][fɔːr; fər] -
I recognized him just as I was making an instinctive dive for Savaroff's
我 认可 他 只是 作为 我 曾是 制作 一个 本能 潜水 为了 -
[rɪ'vɑːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ;

我本能地扑向萨瓦罗夫的左轮手枪时，认出了他。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] ['hɒfɪmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['dʒɜːrmən][hæd; həd]
under the unpleasant impression that Hoffman and the other German had
在下面 这 令人不快的 印象 那 霍夫曼 和 这 其他 德语 有
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɑːfɪs] .
returned from the post - office .
返回 从 这 邮政 - 办公室 .

霍夫曼和其他德国人从邮局回来后，留下了不愉快的印象。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] ,
You can imagine the delight with which I scrambled up again ,
你 能 想象 这 喜 和 哪个 我 打乱 向上 再次 ,
你可以想象我再次爬上去时的欣喜之情。

['klʌtʃɪŋ] [ðæt][juːsf(ə)l][ɪf] ['ræðər] [brɪ'leɪtɪd] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] .
clutching that useful if rather belated weapon in my hand .
紧握 那 有用 如果 相当 迟到的 武器 在 我的 手 .
我手里紧紧握着那件虽然来得有点晚但却很有用的武器。

[wʌn] [ɡlæns] [raʊnd] [ʃʊd] [em 'iː] ['evriθɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .
One glance round showed me everything there was to see .
一 瞥一眼 圆形的 显示 我 一切 那里 曾是 到 看 .
环顾四周，所有值得一看的東西都尽收眼底。

[feɪs] ['daʊnwərdz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [leɪ][ðə; ðɪ] ['mʊʃnɪləs] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [mæk'mɜːtɜːɪ] .
Face downwards in a little pool of blood lay the motionless figure of McMurtrie .
脸 向下 在 一个 小的 水池 的 血 躺 这 静止不动 数字 的 麦克默特里 .
麦克默特里面朝下躺在一小滩血泊中，一动不动。

- ['ɔːlsʊð][wʌz; wəz] [stɪl] — [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [sprɔːld] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['helpləsənəs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
Savaroff also was still — his huge bulk sprawled in fantastic helplessness across the
- 还 曾是 仍然 — 他的 巨大的 大部分 蔓延 在 极好的 无助 穿过 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

萨瓦罗夫也一动不动——他庞大的身躯无助地瘫倒在地板上。

['oʊnli][vɑːn] - [hæd; həd] [muːvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Only von Brünig had moved ; he was sitting up on his hands ,
仅有的 冯 - 有 已搬 ; 他 曾是 坐着 向上 在 他的 双手 ,
只有冯·布吕尼格动了；他用双手撑着坐了起来。

['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] ['fæɪ(ə)n] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['lætɪmərz] ['maʊzər] .
staring in a half - dazed fashion down the barrel of Latimer's Mauser .
凝视 在 一个 一半 - 茫然 时尚 向下 这 桶 的 拉蒂默的 毛瑟 .
半梦半醒地盯着拉蒂默的毛瑟枪枪口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lætəmɜː] [hɪm'self] [huː] [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
It was Latimer himself who renewed the conversation .
它 曾是 拉蒂默 他自己 WHO 更新 这 对话 .
是拉蒂默本人重新开启了这场对话。

" [kʌm] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ðɪːz] [tuː] , ['elɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come and fix up these two , Ellis , " he said** .
" 来 和 使固定向上 这些 二 , 埃利斯 , " 他 说 .
“埃利斯，过来把这两个人安排好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I will see to the other** .
" 我 将要 看 到 这 其他 .

我会处理其他的事情。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈtɑ:mi] , [ə; eɪ] [laɪð] , [hɑ:rd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ]
" **The man who had burst in with Tommy , a lithe , hard - looking fellow in a**
" 这 男人 WHO 有 爆裂 在 和 汤米 , 一个 轻盈 , 难的 - 寻找 同伴 在 一个
[blu:] [su:t] ,
blue suit ,
蓝色的 套装 ,

“那个和汤米一起闯进来的男人，身材精瘦，看起来很凶悍，穿着蓝色西装，

[wɔ:kt] [ˈkrispli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
walked crisply across the room ,
步行 清脆地 穿过 这 房间 ,

他步伐利落地穿过房间。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [laɪt] [hænd] - [kʌfs] [snæpt] [ðəm; ðəm] [raʊnd] [vɑ:n] -
and pulling out a pair of light hand - cuffs snapped them round von Brünig's
和 拉 出去 一个 一对 的 光 手 - 袖口 啪啪 他们 圆形的 冯 -
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

然后掏出一副轻便的手铐，啪的一声铐在了冯·布吕尼格的手腕上。

[hi:; hi] [ðen] [pərˈfɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:l] [ʌnˈkɑ:njəs] -
He then performed a similar service for the still unconscious Savaroff .
他 然后 执行 一个 相似的 服务 为了 这 仍然 无意识 - .

随后，他又为仍然昏迷不醒的萨瓦罗夫提供了类似的服务。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈlætəmɜ:] , [ˈtɑ:mi] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈni:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt]
The next moment Latimer , Tommy , and I were kneeling round the prostrate
这 下一个 片刻 拉蒂默 , 汤米 , 和 我 是 跪着 圆形的 这 前列腺
[ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
figure of the doctor .
数字 的 这 医生 .

下一刻，拉蒂默、汤米和我跪在了倒地的医生周围。

[wi:; wi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
We lifted him up very gently and turned him over on to his back ,
我们 抬起 他 向上 非常 轻轻地 和 转向 他 超过 在 到 他的 后退 ,

我们非常轻柔地把他抱起来，然后把他翻过来，让他仰面躺着。

[ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] [rʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] .
using a rolled - up rug as a pillow for his head .
使用 一个 滚动 - 向上小地毯 作为 一个 枕头 为了 他的 头 .

他把卷起来的地毯当枕头枕在头上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]
He had been shot through the right lung and was bleeding at the mouth
他 有 到过 射击 通过 这 正确的 肺 和 曾是 出血 在 这 嘴
.
:
.

他右肺中弹，嘴角流血。

[ˈlætəmɜ:] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪg.zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] .
Latimer bent over and made a brief examination of the wound .
拉蒂默 弯曲 超过 和 制成 一个 简短的 考试 的 这 伤口 .

拉蒂默弯下腰，简单地检查了一下伤口。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [nelt] [bæk] .
Then with a slight shake of his head he knelt back .
然后 和 一个 轻微 摇 的 他的 头 他 跪下 后退 .
然后他轻轻摇了摇头，向后跪了下来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [dɪs'pæʃənətli] .
" I'm afraid there's no hope , " he remarked dispassionately .
" 我是 害怕的 有 不 希望 , " 他 评论 冷静地 .
“恐怕没有希望了，”他冷漠地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" It's a pity .
" 它是 一个 遗憾 .
“真遗憾。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We might have got some useful information out of him .
我们 可能 有 得到 一些 有用 信息 出去 的 他 .
我们或许能从他那里得到一些有用的信息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a short pause , and then quite suddenly the dying man opened his eyes .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 相当 突然 这 垂死 男人 打开 他的 眼睛 .
“短暂的停顿之后，垂死之人突然睁开了眼睛。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [brɪn] ['fænsɪ] ,
It may have been fancy ,
它 可能 有 到过 想要 ,
它或许很华丽，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['mɑːkɪŋ]
but it seemed to me that for a moment a shadow of the old mocking smile flitted across his face .
但 它 似乎 到 我 那 为了 一个 片刻 一个 阴影 的 这 老的 嘲讽 微笑 飞掠 穿过 他的 脸 .
但我觉得，那一瞬间，他脸上似乎闪过一丝昔日嘲讽的笑容。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , ['feɪntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
His lips moved , faintly , as though he were trying to speak .
他的 嘴唇 已搬 , 淡淡的 , 作为 尽管 他 是 尝试 到 说话 .
他的嘴唇微微动了一下，好像想说话似的。

[aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
I bent down to listen ,
我 弯曲 向下 到 听 ,
我弯下腰去听，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
but even as I did so there came a fresh rush of blood into his throat ,
但 甚至 作为 我 做过 所以 那里 来了 一个 新鲜的 匆忙 的 血 进入 他的 喉 ,
但就在我这么做的时候，一股鲜血涌入了他的喉咙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʌdə] [ðæt] [streɪndʒ] ['sɪnɪstər] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæst] ['oʊvər]['ɪntuː]
and with a long shudder that strange sinister spirit of his passed over into the darkness .
和 和 一个 长的 不寒而栗 那 奇怪的 险恶 精神 的 他的 通过了 超过 进入 这 黑暗 .
伴随着一阵长长的颤抖，他那诡异阴森的灵魂消失在了黑暗中。

[aɪ][jæɪ; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ʌn'sed] .
I shall always wonder what it was that he left unsaid .

我 将 总是 想知道 什么 它 曾是 那 他 左边 未说出口的话 .
我永远都会好奇他究竟还有哪些话没说出口。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ɪgˈzɒnəˌreɪtɪd]
EXONERATED
无罪释放

无罪释放

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːmi] [huː] [prəˈhaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈepɪtæf] .
It was Tommy who pronounced his epitaph .

它 曾是 汤米 WHO 发音 他的 墓志铭 .
是汤米宣读了他的墓志铭。

" [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [ˈskaʊndrəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ]
" Well , " he observed , " he was a damned scoundrel , but he played a
" 出色地 , " 他 观察到 , " 他 曾是 一个 该死的 恶棍 , 但 他 玩 一个
[bɪg] [geɪm] [ˈenihaʊ] .
big game anyhow .
大的 游戏 无论如何 .

“嗯,”他评论道,“他是个十足的恶棍,但他还是玩得很开心。”

" [ˈlætəmɜː] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]
" Latimer thrust his hand into the dead man's pocket , and drew out a small
" 拉蒂默 推力 他的 手 进入 这 死的 男人的 口袋 , 和 画 出去 一个 小的
[ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɔːlvər] .
nickel - plated revolver .
镍 - 镀 左轮手枪 .

拉蒂默把手伸进死者的口袋,掏出一把镀镍小左轮手枪。

[wʌn] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
One chamber of it was discharged .
一 房间 的 它 曾是 出院 .

其中一个弹膛被释放了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkrɪtɪkli] .
" Not a bad shot , " he remarked critically .
" 不是 一个 坏的 射击 , " 他 评论 关键 .

“还不错,”他评价道。

" [ˈfaɪərd][æt; ət][em ˈiː] [θruː] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [mɪst] [maɪ] [hed] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
" Fired at me through his coat , and only missed my head by an inch .
" 被解雇 在 我 通过 他的 外套 , 和 仅有的 错过 我的 头 经过 一个 英寸 .

“他隔着外套向我开枪,子弹只差一英寸就打到我的头了。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" He got up and looked round the room at the shattered window and the
" 他 得到 向上 和 看起来 圆形的 这 房间 在 这 破碎 窗户 和 这
[ˈʌðər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
other traces of the fray ,
其他 痕迹 的 这 磨损 ,

他起身环顾房间,只见破碎的窗户和冲突留下的其他痕迹。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv] - .
his gaze coming finally to rest on the prostrate figure of Savaroff .
他的 目光 未来 最后 到 休息 在 这 前列腺 数字 的 - .

他的目光最终落在了倒地不起的萨瓦罗夫身上。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pʌntʃ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈlɪndən] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **That was a fine punch of yours , Lyndon ,** " **he added .**
" 那 曾是 一个 美好的 冲床 的 你的 , 林登 , " 他 额外 .
"林登, 你这一拳打得真漂亮,"他补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [nek] . "
" **I hope you haven't broken his neck .** "
" 我 希望 你 还没有 破碎的 他的 脖子 . "
"我希望你没扭断他的脖子。"

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't think so ,** " **I said .**
" 我 不 思考 所以 , " 我 说 .
"我不这么认为,"我说。

" [neks] [laɪk] - [teɪk] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] .
" **Necks like Savaroff's take a lot of breaking .**
" 脖子 喜欢 - 拿 一个 很多 的 打破 .
"像萨瓦罗夫那样的脖子很难被打断。"

" [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəɪŋ] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] : " [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **Then , suddenly remembering , I added hastily : " By the way ,**
" 然后 , 突然 记住 , 我 额外 草草 : " 经过 这 方式 ,
"然后, 我突然想起来了, 赶紧补充道: ‘对了,

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ˈhɔf mən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
you know that there are two more of the crowd — Hoffman and a friend
你 知道 那 那里 是 二 更多的 的 这 人群 — 霍夫曼 和 一个 朋友
[ʌv; əv][vɑ:n] - ?
of von Brünig's ?
的 冯 - ?
你知道人群中还有两个人吗? 霍夫曼和冯·布吕尼格的一个朋友?

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [bæk] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
They might be back any minute .
他们 可能 是 后退 任何 分钟 .
他们随时可能回来。

" [ˈlætəmɜː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpensɪvli] .
" **Latimer shook his head almost pensively .**
" 拉蒂默 摇晃 他的 头 几乎 若有所思地 .
拉蒂默若有所思地摇了摇头。

" [ɪts] [ɪmˈpra:bəbl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's improbable ,** " **he said .**
" 它是 不太可能 , " 他 说 .
"这不太可能,"他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɪn]
" **I have every reason to believe that at the present moment they are in**
" 我 有 每一个 原因 到 相信 那 在 这 展示 片刻 他们 是 在
"我有充分的理由相信, 他们目前正处于....."

[ˈkwi:n,bɜ:roʊ] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] .
Queenborough police station .
昆斯伯勒 警察 车站 .
昆斯伯勒警察局。

" [aɪ] [sɔ:] [ˈtɔ:mi] [grɪn] ,
" **I saw Tommy grin ,**
" 我 锯 汤米 咧嘴笑 ,
我看到汤米咧嘴笑了,

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪərɪz][vɔːn] - [hæd; həd] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
but before I could make any inquiries von Brüinig had scrambled to his feet .
但 前 我 可以 制作 任何 查询 冯 - 有 打乱 到 他的 脚 .

但我还没来得及询问，冯·布吕尼格就慌忙站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈgæstli] [ɪn][ɪts] [ˈmɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
His face looked absolutely ghastly in its mingled rage and disappointment .
他的 脸 看起来 绝对地 阴森 在 它是 混合 愤怒 和 失望 .

他脸上交织着愤怒和失望，显得格外可怕。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
After a fashion I could scarcely help feeling sorry for him .
后 一个 时尚 我 可以 几乎 帮助 感觉 对不起 为了 他 .

不知怎的，我几乎忍不住对他感到同情。

" [aɪ] [dɪˈmænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːrsli] .
" I demand an explanation , " he exclaimed hoarsely .
" 我 要求 一个 解释 , " 他 惊呼 沙哑地 .

“我要求一个解释！”他嘶哑着嗓子喊道。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ˌeɪˈem][aɪ] [əˈrestɪd] ?
" By what right am I arrested ?
" 经过 什么 正确的 是 我 被捕 ?

“我凭什么被逮捕？”

" [ˈlætəmɜː] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" Latimer walked up to him , and looked him quietly in the eyes .
" 拉蒂默 步行 向上 到 他 , 和 看起来 他 悄悄 在 这 眼睛 .

拉蒂默走到他面前，静静地看着他的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] , [ˈkæptɪn] [vɔːn] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I think you understand very well , Captain von Brüinig , " he said .
" 我 思考 你 理解 非常 出色地 , 队长 冯 - , " 他 说 .

“我想你很清楚这一点，冯·布吕尼格上尉，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv]
There was a pause , and then , with a glance that embraced the four of
那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 , 和 一个 瞥一眼 那 拥抱 这 四 的
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

一阵沉默后，他目光扫过我们四个人，

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
the German walked to the couch and sat down .
这 德语 步行 到 这 长椅 和 卫星 向下 .

德国人走到沙发旁坐下。

[ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [drɔːpt] [ded] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [træks] .
If looks could kill I think we should all have dropped dead in our tracks .
如果 看起来 可以 杀 我 思考 我们 应该 全部 有 掉落 死的 在 我们的 轨道 .

如果眼神能杀人，我想我们都应该当场毙命。

[ˈprɔːvɪdəns] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːrtʃənətli] [əˈreɪndʒd] [ˈʌðərwaɪz] , [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][wiː; wi]
Providence , however , having fortunately arranged otherwise , we remained as we
普罗维登斯 , 然而 , 拥有 幸运的是 安排 否则 , 我们 剩余 作为 我们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

然而，幸运的是，冥冥之中自有安排，我们依然维持着原状。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [hɑ:rd] [keɪs] ,
and although Savaroff was a pretty hard case ,
和 虽然 - 曾是 一个 漂亮的 难的 案件 ;
虽然萨瓦罗夫的情况相当棘手,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪɡərəs] [mə'sɑ:ʒ] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [gʊd] [saʊs] [su:n] [prə'du:st] [saɪnz] [ʌv; əv]
a little vigorous massage and one or two good sousings soon produced signs of
一个 小的 蓬勃 按摩 和 一 或者 二 好的 苏西斯 很快 生产 标志 的
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
returning consciousness .
返回 意识 .

经过一番用力按摩和一两次彻底浇水后, 他很快就恢复了意识。
[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [oʊθ] [wen]
he had just recovered sufficiently to indulge in a really remarkable oath when
他 有 只是 恢复 足够 到 放纵 在 一个 真的 卓越 誓言 什么时候

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['elɪs] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
the door swung open and Ellis came back into the room ,
这 门 摇摆 打开 和 埃利斯 来了 后退 进入 这 房间 ;
他刚刚恢复了一些力气, 正准备发一句非常惊人的誓言时, 门突然开了, 埃利斯回到了房间。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ˈʌðər] [men] .
accompanied by two other men .
伴随 经过 二 其他 男人 .
还有另外两名男子陪同。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv]
One of them was dressed in ordinary clothes , the other wore the uniform of
一 的 他们 曾是 穿着 在 普通的 衣服 , 这 其他 穿着 这 制服 的
[ə; eɪ] [pə'li:s] ['sa:rdʒənt] .
a police sergeant .
一个 警察 军士 .

其中一人身着便服, 另一人身穿警长制服。
[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] [brɪ'fɔ:r]
I shall never forget the face of the latter as he surveyed the scene before
我 将 绝不 忘记 这 脸 的 这 后者 作为 他 调查 这 场景 前

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我永远不会忘记后者环顾眼前景象时的表情。

" [gɔ:d] [bles] [ju: 'es] !
" Gawd bless us !
" 天哪 保佑 我们 !
上帝保佑我们!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] , [sɜ:r] ?
" What's up now , sir ?
" 是什么 向上 现在 , 先生 ?
“先生, 现在有什么事吗? ”

[ˈmɜːrdər] ？ " **Murder** ？ "
 谋杀 ？ "

谋杀？

" [nɑ:t][ɪgˈzæktli] , [ˈsɑːrdʒənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlætəmɜː] [ˈsuːðɪŋli] .
 " **Not exactly** , **Sergeant** , " **replied Latimer soothingly** .
 " 不是 确切地 , 军士 , " 回复 拉蒂默 舒缓地 .

“不完全是这样，警官，”拉蒂默安抚地回答道。

" [aɪ] [ʃɑ:t] [ðɪs] [mæn][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
 " **I shot this man in self - defence** .
 " 我 射击 这 男人 在 自己 - 防御 .

“我出于自卫开枪打死了这个人。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [aɪ] [gɪv] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [tʃɑːrdʒ] .
 The other two I give into your charge .
 这 其他 二 我 给 进入 你的 收费 .

剩下的两个就交给你管了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [aʊt][fɔːr; fər][ɔːl] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
 There is a warrant out for all three of them .
 那里 是 一个 保证 出去 为了 全部 三 的 他们 .

他们三人均已被通缉。

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [nu:] [hu:] [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm]
 " **It appeared that the sergeant knew who Latimer was** , **for he treated him**
 " 它 出现 那 这 军士 知道 WHO 拉蒂默 曾是 , 为了 他 治疗 他
 [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈdefərəns] .
 with marked deference .
 和 标记 尊重 .

“看来这位中士知道拉蒂默是谁，因为他对他表现出了明显的尊重。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
 " **Very well** , **sir** , " **he said** .
 " 非常 出色地 , 先生 , " 他 说 .

“好的，先生，”他说。

" [ɪf] - [iːz] [ded] , - [iːz] [ded] ; [ˈenihaʊ] , [aɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪnˈtaɪərli]
 " **If ' e's dead , ' e's dead ; anyhow , I've orders to take my instructions entirely**
 " 如果 - 的 死的 , - 的 死的 ; 无论如何 , 我已经 订单 到 拿 我的 指示 完全
 [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
 from you .
 从 你 .

“如果他死了，那就死了；无论如何，我奉命完全听从你的指示。”

" [ðen] , [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
 " **Then , dragging a note - book out of his pocket , he added with some**
 " 然后 , 拖拽 一个 笔记 - 书 出去 的 他的 口袋 , 他 额外 和 一些
 [ɪkˈsaɪtmənt] : " [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,
 excitement : " **There's another thing** ,
 激动 : " 有 其他 事物 ,

“然后，他从口袋里掏出一个笔记本，兴奋地补充道：‘还有一件事，’”

[sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt][ðə; ði] [ˈtɪlˌberɪ] [ˈsteɪ(ə)n][hæv; həv][dʒʌst] [ˈtelɪfəʊnd] [θruː] [əˈbaʊt] .
 sir , a matter that the Tilbury station have just telephoned through about .
 先生 , 一个 事情 那 这 蒂尔伯里 车站 有 只是 电话 通过 关于 .

先生，蒂尔伯里车站刚刚打电话来询问此事。

[aɪˈti:] [si:mz] " — [hi: hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] — " [aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]
It seems " — he consulted his references — " it seems that when they were in
它 似乎 " — 他 咨询 他的 参考 — " 它 似乎 那 什么时候 他们 是 在
[ðæt] [lɔ:ntɪ] [ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][oʊ] - [koʊst] - [gɑ:rdz] ,
that launch of theirs they run down a party o ' coast - guards ,
那 发射 的 他们的 他们 跑步 向下 一个 派对 o - 海岸 - 守卫 ,
“看来,”他查阅了资料,“看来当他们乘坐那艘快艇时,撞倒了一队海岸警卫队员。”

[ˈhu:d] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] ['lɪndən] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kən'vɪkt] .
who'd got hold of Lyndon , the missing convict .
谁会 得到 抓住 的 林登 , 这 丢失的 定罪 .

谁抓住了失踪的罪犯林登。

[ɔ:f] ['tɪl,bəri] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
Off Tilbury it was .
离开 蒂尔伯里 它 曾是 .

是从蒂尔伯里出发的。

[d'ju:] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [sɜ:r] ?
D'you happen to know anything about this , sir ?
你 发生 到 知道 任何事物 关于 这 , 先生 ?

先生,您是否了解这方面的信息?

" [lætəmɜ:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" Latimer nodded his head .
" 拉蒂默 点头 他的 头 .

拉蒂默点了点头。

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] , [ˈsɑ:rdʒənt] , " [hi: hi] [sed] .
" A certain amount , Sergeant , " he said .
" 一个 肯定 数量 , 军士 , " 他 说 .

“一定数额,警官,”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [lɔ:ntɪ] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" You will find the launch in the creek at the bottom of the cliff .
" 你 将要 寻找 这 发射 在 这 溪 在 这 底部 的 这 悬崖 .

“你会在悬崖底部的小溪里找到下水点。”

" [hi: hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ni:l] ['lɪndən] , " [hi: hi] [ˈædɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪf]
" This is Mr . Neil Lyndon , " he added ; " I will be responsible for his safe
" 这 是 先生 . 尼尔 林登 , " 他 额外 ; " 我 将要 是 负责任的 为了 他的 安全的
[ˈki:pɪŋ] .
keeping .
保持 .

“这位是尼尔·林登先生,”他补充道,“我将负责他的安全。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪks'piəriənsɪz] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['ʃepɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [prə'veɪdɪz]
" I don't know what sort of experiences the Isle of Sheppey usually provides
" 我 不 知道 什么 种类 的 经历 这 小岛 的 谢佩岛 通常 提供
[fɔ:r; fər][ɪts] [pə'li:s] [stɑ:f] ,
for its police staff ,
为了 它是 警察 职员 ,

“我不知道谢佩岛通常会给那里的警察人员提供什么样的经历。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:biəs] [ðæt] , [prə'feʃənəli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ]
but it was obvious that , professionally speaking , the sergeant was having
但 它 曾是 明显的 那 , 专业地 请讲 , 这 军士 曾是 拥有
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
the day of his life .
这 天 的 他的 生活 :

但很明显, 从职业角度来看, 这位中士今天过得非常出色。

[hi:; hi] [steəd] [æt; ət][em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He stared at me for a moment with the utmost interest , and then ,
他 凝视 在 我 为了 一个 片刻 和 这 极致 兴趣 , 和 然后 ,
[rekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,
recollecting himself ,
回忆 他自己 ,

他饶有兴致地盯着我看了一会儿, 然后回过神来,

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ['lætəmɜ:] .
turned and saluted Latimer .
转向 和 敬礼 拉蒂默 :

转身向拉蒂默敬礼。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
" **Very good , sir , " he said ; " and what do you want me to do ? "**
" 非常 好的 , 先生 , " 他 说 ; " 和 什么 做 你 想 我 到 做 ? "
"很好, 先生,"他说, "您想让我做什么? "

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] ,
" **I want you to stay here for the present with one of my men ,**
" 我 想 你 到 停留 这里 为了 这 展示 和 一 的 我的 男人 ,
"我希望你暂时留在这里, 和我的一个手下在一起。"

[waɪl] [wi:; wi][gʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] .
while we go to the station .
尽管 我们 去 到 这 车站 :

在我们去车站的路上。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][send][ðə; ði][kɑ:r] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] [ˈɪntu:]
I shall send the car back , and then you will take the two prisoners into
我 将 发送 这 车 后退 , 和 然后 你 将要 拿 这 二 囚犯 进入
[ˈkwi:n,bɜ:roʊ] .
Queenborough .
昆斯伯勒 :

我会把车送回去, 然后你把那两个囚犯带到昆斯伯勒去。

[maɪ][mæn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] .
My man will remain in charge of the bungalow .
我的 男人 将要 保持 在 收费 的 这 平房 :

我的人将继续负责那栋平房。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [sə'lu:tɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lætəmɜ:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **The sergeant saluted again , and Latimer turned to me .**
" 这 军士 敬礼 再次 , 和 拉蒂默 转向 到 我 :
"中士再次敬礼, 拉蒂默转向我。"

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɔ:ɾɪsən] [mʌst; məst] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə] [taʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You and Morrison must come straight to town , " he said .**
" 你 和 莫里森 必须 来 直的 到 镇 , " 他 说 :
"你和莫里森必须直接进城来,"他说。

" [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] - [θri:] .
" **We shall just have time to catch the twelve - three .**
" 我们 将 只是 有 时间 到 抓住 这 十二 - 三 :
"我们正好有时间赶上十二三号。"

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] - ,
" It was at this point that Savaroff ,
" 它 曾是 在 这 观点 那 - ,

就在这时，萨瓦罗夫

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - ['stu:pɪd] [ster] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]
who had been regarding us with the half - stupid stare of a man who
WHO 有 到过 关于 我们 和 这 一半 - 愚蠢的 盯 的 一个 男人 WHO
[hæz; həz] ['nu:li] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:ŋjəsənəs] ,
has newly recovered consciousness ,
有 新 恢复 意识 ,

他用一种刚恢复意识的、半呆滞的眼神看着我们，

[ˈstæɡərd] [ʌp] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
staggered up unsteadily from his chair .
交错 向上 不稳定地 从 他的 椅子 .

他踉跄地从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz] [hæf] - [nʌmd] [breɪn] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hæv; həv] [grɑ:spt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
His half - numbed brain seemed suddenly to have grasped what was happening .
他的 一半 - 麻木 脑 似乎 突然 到 有 抓住 什么 曾是 发生 .

他那半麻木的大脑似乎突然明白了发生了什么。

" - [ˌwaɪnhənd] !
" Verfluchter Schweinhund !
" - 施韦因胡德 !

"Verfluchter Schweinhund!

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [em 'i:] .
" he shouted , turning on me .
" 他 喊叫 , 转弯 在 我 .

他转过身来冲我大喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第19/20页

" [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jə] , [ðen] —
" So it was you , then —
" 所以 它 曾是 你 , 然后 —

“所以是你——”

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
" He got no further .
" 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[haʊˈevər] [ɪmˈbærəst] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [maɪt] [biː; bi][baɪ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪˈvents] ,
However embarrassed the sergeant might be by exceptional events ,
然而 尴尬的 这 军士 可能 是 经过 非凡的 活动 ,
然而, 即便中士因突发事件感到尴尬,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈθɜːrəli] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈpɑːrtmənt] .
he was evidently thoroughly at home in his own department .
他 曾是 显然 彻底 在 家 在 他的 自己的 部门 .
显然, 他在自己的部门里如鱼得水。

" - [er] ! " [hiː; hi][sed] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈbrɪskli] , " [stoʊ] [ðæt] , [emˈiː][mæn] !
" ' Ere ! " he said , stepping forward briskly , " stow that , me man !
" - 埃雷 ! " 他 说 , 步进 向前 轻快地 , " 存放 那 , 我 男人 !
“喂!”他一边说着, 一边迅速上前一步, “把那东西收起来, 伙计!”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [enərˈdʒetɪk] [θɹʌst] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
" And with a sudden energetic thrust in the chest ,
" 和 和 一个 突然 精力充沛 推力 在 这 胸部 ,
“胸口突然传来一阵强烈的推力,

[hiː; hi][sent] - [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈbækwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈbɪːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][vɑːn] - .
he sent Savaroff sprawling backwards on the couch almost on top of von Brünig .
他 发送 - 蔓延 向后 在 这 长椅 几乎 在 顶部的 冯 - .
他把萨瓦罗夫打得向后仰倒在沙发上, 几乎压在了冯·布吕尼格身上。

" [dəʊnt][juː; jə][juːz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] - [er] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
" Don't you use none of that language ' ere , " he added , standing over them ,
" 不 你 使用 没有任何 的 那 语言 - 埃雷 , " 他 额外 , 常设 超过 他们 ,
“你们不许在这里说脏话,”他站在他们上方补充道。

" [ɔːr][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" or as like as not you'll be sorry for it .
" 或者 作为 喜欢 作为 不是 你会 是 对不起 为了 它 .
或者你很可能会为此后悔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
" There was a brief pause .
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [aɪ] [si:] , ['sɑ:rdʒənt] , " [sed] ['lætəmɜː] ['grevli] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['eksələnt]
" **I see** , **Sergeant** , " **said Latimer gravely** , " **that I am leaving the case in excellent**
" 我 看 , 军士 , " 说 拉蒂默 严重地 , " 那 我 是 离开 这 案件 在 出色的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我明白了，警官，”拉蒂默严肃地说，“我把案子托付给了非常优秀的人。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['elɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːlsəʊ] ['steɪɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ,
" **He gave a few final instructions to Ellis , who was also staying behind** ,
" 他 给予 一个 很少 最终的 指示 到 埃利斯 , who 曾是 还 入住 在后面 ,
“他向留守的埃利斯做了最后的交代，埃利斯也留了下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][left][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaiətli] [daʊn] [ðə; ði]
and then the four of us left the bungalow and walked quietly down the
和 然后 这 四 的 我们 左边 这 平房 和 步行 悄悄 向下 这
[smɔːl] ['ɡɑːrdn] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
small garden path that led to the road .
小的 花园 小路 那 引领 到 这 路 .

然后我们四个人离开了平房，静静地沿着通往公路的小花园小径走去。

[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [faɪv] - ['siːtɪd] [kɑːr] .
Just outside the gate stood a powerful five - seated car .
只是 外部 这 门 站立 一个 强大的 五 - 坐着 车 .

大门外停着一辆动力强劲的五座轿车。

" [stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] , ['ɡʌθri] , " [sed] ['lætəmɜː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [hiː; hi] ['ædɪd]
" **Start her up , Guthrie** , " **said Latimer ; and then turning to us , he added**
" 开始 她 向上 , 格思里 , " 说 拉蒂默 ; 和 然后 转弯 到 我们 , 他 额外
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] :
, **with a smile** :
, 和 一个 微笑 :

“启动她，格思里，”拉蒂默说道；然后他转向我们，笑着补充道：

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['lɪndən] .
" **I want you in front with me , Lyndon** .
" 我 想 你 在 正面 和 我 , 林登 .

“林登，我希望你站在我前面。”

[aɪ] [noʊ] ['mɔːrɪsənz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] .
I know Morrison's dying for a yarn with you , but he must wait .
我 知道 莫里森的 垂死 为了 一个 纱 和 你 , 但 他 必须 等待 .

我知道莫里森很想和你聊聊天，但他必须等等。

" ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'tentɪdli] .
" **Tommy nodded contentedly** .
" 汤米 点头 心满意足地 .

汤米满意地点了点头。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; " [ɪts] [ə; eɪ][hæbɪt]
" **I can wait , he observed ; it's a habit**
" 我 能 等待 , " 他 观察到 ; " 它是 一个 习惯

“我可以等，”他说道，“这是一种习惯。”

[aɪv] ['kʌltɪveɪtɪd] [wer] ['niːlz] [kən'sɜːrnd] .
I've cultivated where Neil's concerned .
我已经 栽培 在哪里 尼尔的 担心的 .

我已经在尼尔的事情上投入了精力。

" [wiː; wi] [ɔːl] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ,
" **We all clambered into the car , and** ,
" 我们 全部 攀爬 进入 这 车 , 和 ,

我们都爬进了车里，然后，

[ˈslɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ˈlætəmɜː] [set] [ɔːf][æɪt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
slipping in his clutch Latimer set off at a rapid pace in the direction of
滑倒 在 他的 离合器 拉蒂默 放 离开 在 一个 迅速的 步伐 在 这 方向 的
[ˈkwiːn,bɜːroʊ]
Queenborough .
昆斯伯勒 .

拉蒂默握紧离合器，迅速朝着昆斯伯勒方向出发。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
It was not until we had rounded the first corner that he opened the
它 曾是 不是 直到 我们 有 圆润 这 第一的 角落 那 他 打开 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
conversation .
对话 .

直到我们转过第一个弯道，他才开始开口说话。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [maːrks] ?
" How did you know about Marks ?
" 如何 做过 你 知道 关于 分数 ?

你是怎么知道马克的事的？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ðæt] [ˈiːzi] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" he asked , in that easy drawling voice of his .
" 他 问 , 在 那 简单的 拖长音 嗓音 的 他的 .

“他用他那轻松慵懒的声音问道。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , " [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I didn't know for certain , " I said quietly .
" 我 没有 知道 为了 肯定 , " 我 说 悄悄 .

“我也不确定，”我轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌki] [fʌt] .
" It was more or less of a lucky shot .
" 它 曾是 更多的 或者较少的 的 一个 幸运的 射击 .

“这或多或少是一次幸运的射击。”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
" Then , as he seemed to be waiting for a further explanation ,
" 然后 , 作为 他 似乎 到 是 等待 为了 一个 更远 解释 ,

“然后，当他似乎在等待进一步解释时，

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] [wʌt] [ˈsoʊnjɑː][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt]
I repeated to him as briefly as possible what Sonia had told me about
我 重复 到 他 作为 简要地 作为 可能的 什么 索尼娅 有 讲述 我 关于
- [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈlʌndən] .
McMurtrie's reason for visiting London .
- 原因 为了 访问 伦敦 .

我尽可能简短地向他复述了索尼娅告诉我的关于麦克默特里访问伦敦的原因。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
" I didn't go into all this in my letter to you , " I finished ,
" 我 没有 去 进入 全部 这 在 我的 信 到 你 , " 我 完成的 ,

“我在给你的信里没有详细说明这些，”我总结道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plɛɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [kæɪtʃ] [ðə; ði]
" because in the first place there was only just time for Joyce to catch the
" 因为 在 这 第一的 地方 那里 曾是 仅有的 只是 时间 为了 乔伊斯 到 抓住 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

“因为乔伊斯当时只有很短的时间赶上火车。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt]
and in the second I didn't want to disappoint her in case it should turn out
和 在 这 第二 我 没有 想 到 辜负 她 在 案件 它 应该 转动 出去
[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] ['bʌŋkəm] .
to be all bunkum .
到 是 全部 废话 .

其次，我不想让她失望，万一这一切都是胡说八道呢。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə'meɪzd] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [mæk'mɜ:tɜ-i] .
You must have been rather amazed when I suddenly sprung it on McMurtrie .
你 必须 有 到过 相当 惊叹 什么时候 我 突然 弹簧 它 在 麦克默特里 .

当我突然把这件事告诉麦克默特里时，你一定相当惊讶吧。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" He shook his head , smiling .
" 他 摇晃 他的 头 , 微笑 .

他笑着摇了摇头。

" [oʊ][noʊ] , " [hi:; hi] [sed] — " ['hɑ:rdli] [ə'meɪzd] .
" Oh no , " he said — " hardly amazed .
" 哦 不 , " 他 说 — " 几乎 惊叹 .

“哦，不，”他说——“几乎毫不惊讶。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [nu:] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['plæsɪdli] .
" You see , I knew about it already , " he added placidly .
" 你 看 , 我 知道 关于 它 已经 , " 他 额外 平静地 .

“你看，我早就知道了，”他平静地补充道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə] [sper] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪn]
If there was any amazement to spare at that moment it was certainly mine
如果 那里 曾是 任何 惊愕 到 空闲的 在 那 片刻 它 曾是 当然 矿
.
:
.

如果说当时还有什么值得惊叹的地方，那肯定是我自己的。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" You knew about it !
" 你 知道 关于 它 !

你早就知道这件事了！

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [mæk'mɜ:tɜ-i] [hæd; həd] [kɪld]
" You knew that McMurtrie had killed
" 你 知道 那 麦克默特里 有 被杀

你知道麦克默特里杀过人

[ma:rkz] ?
Marks ?
分数 ?

分数？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈku:lɪ] .
" **He** **nodded** **coolly** .
" 他 点头 冷静地 .

他冷冷地点了点头。

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [mɪs] — [mɪs] [ˈeilmə(r)] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:]
" **You** **remember** **telling** **me** **in** **the** **boat** **that** **your** **friend** **Miss** — **Miss** **Aylmer** , **isn't** **it**
" 你 记住 讲述 我 在 这 船 那 你的 朋友 错过 — 错过 艾尔默 , 不是 它
?
?
?

“你还记得在船上跟我说过你的朋友艾尔默小姐，对吧？”

— [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
— **had** **recognized** **him** **as** **the** **man** **she** **saw** **at** **the** **flat** **on** **the** **day** **of**
— 有 认可 他 作为 这 男人 她 锯 在 这 平坦的 在 这 天 的
[ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] ? "
the **murder** ? "
这 谋杀 ? "

——她认出他就是案发当天在公寓里见到的那个人吗？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** , " **I** **said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔ:ŋli] [kənˈvɪktɪd] , [wɪtʃ] [aɪ]
" **Well** , **if** **that** **was** **so** , **and** **you** **had** **been** **wrongly** **convicted** , **which** **I**
" 出色地 , 如果 那 曾是 所以 , 和 你 有 到过 错 已定罪 , 哪个 我
[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bɪˈli:v] ,
was **inclined** **to** **believe** ,
曾是 倾斜 到 相信 ,

“好吧，如果真是那样，而你又被冤枉了（我倾向于相信这一点），”

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [si:md] [tu:; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] .
the **doctor's** **presence** **on** **the** **scene** **seemed** **to** **require** **a** **little** **looking** **into** .
这 医生的 在场 在 这 场景 似乎 到 要求 一个 小的 寻找 进入 .
医生出现在现场似乎需要好好调查一番。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
I **knew** **that** **at** **that** **time** **he** **had** **only** **just** **arrived** **in** **London** ,
我 知道 那 在 那 时间 他 有 仅有的 只是 到达的 在 伦敦 ,
我知道当时他刚到伦敦不久。

[soʊ][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ænd][ma:rks] [wɜ:r; wər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
so **the** **odds** **were** **that** **he** **and** **Marks** **were** **old** **acquaintances** .
所以 这 赔率 是 那 他 和 分数 是 老的 熟人 .
所以他和马克很可能是老相识。

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][jʊr; jər][ˈtraɪəl] — [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] — [ænd; ænd][aɪ]
I **hunted** **up** **the** **evidence** **in** **your** **trial** — **I** **had** **rather** **forgotten** **it** — **and** **I**
我 猎杀 向上 这 证据 在 你的 审判 — 我 有 相当 被遗忘的 它 — 和 我
[faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
found **just** **what** **I** **expected** .
成立 只是 什么 我 预期的 .

我翻出了你审判中的证据——我差点忘了——结果正如我所料。

[bɪ]ˈɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən]
Beyond the fact that Marks was a foreigner and had been living in London
超过 这 事实 那 分数 曾是 一个 外国人 和 有 到过 活的 在 伦敦
[fɔːr; fər][əˈbaʊt] [eɪt] [ˈjɪrz] ,
for about eight years ,
为了 关于 八 年 ,
撇开马克思是外国人, 并且在伦敦生活了大约八年这一事实不谈,

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
no one seemed to know anything about him at all .
不 一 似乎 到 知道 任何事物 关于 他 在 全部 .
似乎没有人对他有任何了解。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][soʊ][ˈkɔːnfɪdənt] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈpærəntli] [ðeɪ] [ˈhædnɪt]
The police were so confident in their case against you that apparently they hadn't
这 警察 是 所以 自信的 在 他们的 案件 反对 你 那 显然 他们 之前没有
[ˈiːv(ə)n] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][juːˈzuəl][ɪnˈkwaɪəɪz] .
even bothered to make the usual inquiries .
甚至 烦恼 到 制作 这 通常 查询 .
警方对你的指控非常有信心, 以至于他们显然连通常的调查都没有进行。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] ,
If they had taken the trouble to communicate with St . Petersburg ,
如果 他们 有 已采取 这 麻烦 到 交流 和 英石 . 圣彼得堡 ,
如果他们当初费心与圣彼得堡方面沟通的话,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [maːrks] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .
they could have found out all about Mr . Marks without much difficulty .
他们 可以 有 成立 出去 全部 关于 先生 . 分数 没有 很多 困难 .
他们本来可以毫不费力地查到关于马克先生的一切信息。

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ðer; ðər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [kəmˈpliːt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] [ðer; ðər]
The authorities there have a wonderfully complete system of remembering their
这 当局 那里 有 一个 太棒了 完全的 系统 的 记住 他们的
[oʊld] [frendz] . "
old friends . "
老的 朋友们 . "
当地政府有一套非常完善的纪念老朋友的制度。

" [bʌt; bət] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] — " [aɪ][brɪˈɡæn] .
" **But three years afterwards — " I began** .
" 但 三 年 然后 — " 我 开始 .
“但是三年后——”我开口说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,
" **It makes very little difference** ,
" 它 制作 非常 小的 不同之处 ,
“这几乎没有区别。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ˈeksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]
especially as just at present we are on excellent terms with the Russian
尤其 作为 只是 在 展示 我们 是 在 出色的 条款 和 这 俄语
[ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
Secret Service .
秘密 服务 .
尤其是目前我们与俄罗斯特勤部门关系非常融洽。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
They took the matter up for me ,
他们 采取 这 事情 向上 为了 我 ,
他们替我处理了这件事。

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [aɪ][gɒ:t][ðə; ði] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
and last night I got the full particulars I wanted about the man who had
和 最后的 夜晚 我 得到 这 满的 细节 我 通缉 关于 这 男人 WHO 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [mæk'mɜ:tɜ:i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][es'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] .
given away McMurtrie and his friends in St . Petersburg .
给定 离开 麦克默特里 和 他的 朋友们 在 英石 . 圣彼得堡 .

昨晚我终于得到了关于在圣彼得堡出卖麦克默特里及其朋友的那个人的全部细节。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt][hi:; hi][ænd; ənd][ma:ks] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
There can be no question that he and Marks were the same person .
那里 能 是 不 问题 那 他 和 分数 是 这 相同的 人 .
毫无疑问，他和马克是同一个人。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" I took a long — a very long breath .
" 我 采取 一个 长的 — 一个 非常 长的 气息 .
我深深地吸了一口气。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] . "
" There remains , " I said , " the Home Office . "
" 那里 遗迹 , " 我 说 , " 这 家 办公室 . "
“还有内政部，”我说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] ['sɪriəsli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" I don't think you need be seriously worried about the Home Office , " returned
" 我 不 思考 你 需要 是 严重地 担心 关于 这 家 办公室 , " 返回
[ˈlætəmɜ:] [sə'ri:nli] .
Latimer serenely .
拉蒂默 平静地 .
“我认为你不必对内政部过于担心，”拉蒂默平静地回答道。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" By this time they have a full statement of the case — except , of course ,
" 经过 这 时间 他们 有 一个 满的 陈述 的 这 案件 — 除了 , 的 课程 ,
“到这时，他们已经掌握了完整的案情陈述——当然，除了……”

[fɔ:r; fər][maɪ][də'rekt] ['eɪdəns] [ðæt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['æktʃuəli] ['bræɡɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for my direct evidence that I heard the doctor actually bragging of his
为了 我的 直接的 证据 那 我 听到 这 医生 实际上 吹嘘 的 他的
[ə'tʃɪ:vmənt] .
achievement .
成就 .
我有直接证据证明，我亲耳听到那位医生吹嘘自己的成就。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['keɪsmənt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][left] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I had a long interview with Casement before I left London this morning ,
我 有 一个 长的 面试 和 窗扇 前 我 左边 伦敦 这 早晨 ,
今天早上离开伦敦前，我和卡斯门特进行了长时间的采访。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] .
and he said he would go round directly after breakfast .
和 他 说 他 会 去 圆形的 直接地 后 早餐 .
他说早餐后会直接去拜访。

[hi:; hi] ['eɪdəntli] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [tu:] [leit] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'rest] .
He evidently arrived just too late to prevent the order for your arrest .
他 显然 到达的 只是 也 晚的 到 防止 这 命令 为了 你的 逮捕 .
他显然来晚了一步，没能阻止逮捕令的下达。

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [ˈsoʊn.jɑː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [læst] [naɪt] , " [aɪ] [sed] ;
" **Sonia must have gone to the police last night , " I said ;**
" 索尼娅 必须 有 已消失 到 这 警察 最后的 夜晚 , " 我 说 ;
"索尼娅昨晚肯定去报警了,"我说;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; ei] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
and then in a few words I told him of the telegram I had received
和 然后 在 一个 很少 字 我 讲述 他 的 这 电报 我 有 已收到
[frʌm; frəm] [ˈ^\\:ti] - - ,
from Gertie ' Uggins ,
从 格蒂 - - ,
然后我用几句话告诉他我收到了格蒂·乌金斯的电报。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [ɪneɪbld] [emˈiː][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
and how it had just enabled me to get away .
和 如何 它 有 只是 已启用 我 到 得到 离开 .
以及它如何让我得以逃脱。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ˈmætərz] .
" **I don't know , " I finished , " how much my double escape complicates matters .**
" 我 不 知道 , " 我 完成的 , " 如何 很多 我的 双倍的 逃脱 使情况复杂化 事情 .
"我不知道,"我总结道,“我的双重逃脱让事情变得多么复杂。”

[haʊˈevər] [ʌnˈdʒʌst][maɪ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪn] [aɪv] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət] [liːst] [θriː]
However unjust my sentence was , there's no denying I've committed at least three
然而 不公正 我的 句子 曾是 , 有 不 否认 我已经 坚定的 在 至少 三
[ˈfeləniːz] [sɪns] .
felonies since .
重罪 自从 .
然而, 尽管我的判决很不公正, 但不可否认的是, 此后我至少犯下了三项重罪。

[aɪv] [ˈbroʊkən] [ˈprɪzn] , [plʌgd] [ə; ei][ˈwɜːrdər][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd] [ʌvd] [æn; ən] [ɔːr] [ˈɪntuː][ə; ei]
I've broken prison , plugged a warder in the jaw , and shoved an oar into a
我已经 破碎的 监狱 , 已插电 一个 看守 在 这 颞 , 和 推搡 一个 桨 进入 一个
[pəˈliːsmənz] [ˈtʌmi] .
policeman's tummy .
警察的 肚子 .
我曾越狱, 打伤狱警的下巴, 还把船桨塞进警察的肚子里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Do you think there's any possible chance of the Home Secretary being able to
做 你 思考 有 任何 可能的 机会 的 这 家 秘书 存在 有能力的 到
[oʊvərˈlʊk] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːmɪtiːz] ?
overlook such enormities ?
俯瞰 这样的 巨大 ?
你认为内政大臣有可能对如此严重的罪行视而不见吗?

" [ˈlætəmɜː] [læft] [iːzəli] .
" **Latimer laughed easily .**
" 拉蒂默 笑了 容易地 .
拉蒂默很容易就笑了。

" [maɪ] [daɪr] [ˈlɪndən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
" **My dear Lyndon , " he said , " in return for what you've done for us ,**
" 我的 亲爱的 林登 , " 他 说 , " 在 返回 为了 什么 你已经 完毕 为了 我们 ,
"我亲爱的林登,"他说,“为了回报你为我们所做的一切,
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈdesɪmeɪt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
you could decimate the police force if you wanted to .
你 可以 消灭 这 警察 力量 如果 你 通缉 到 .
如果你愿意, 你可以彻底摧毁警力。

" [ðen] , [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈsɪriəsli] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈfræŋkli] ,
" **Then , speaking more seriously , he added :** " **I tell you frankly ,**
" 然后 , 请讲 更多的 严重地 , 他 额外 : " 我 告诉 你 坦率地说 ,
然后, 他语气严肃地补充道: “坦白地说,

[ðeəz; ðəz] [ˈevri] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [jərəˈpi:ən] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfju:tʃər] ,
there's every chance of a huge European war in the near future ,
有 每一个 机会 的 一个 巨大的 欧洲的 战争 在 这 靠近 未来 ,
近期内爆发大规模欧洲战争的可能性非常大。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pəˈzi(ə)n] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz]
and you can see the different position we should be in if the Germans
和 你 能 看 这 不同的 位置 我们 应该 是 在 如果 这 德国人
[hæd; həd][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ˈpaʊdər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
had got hold of this new powder of yours .
有 得到 抓住 的 这 新的 粉末 的 你的 .
您可以想象, 如果德国人得到了你们的这种新型火药, 我们的处境将会多么不同。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart from that ,
除 从 那 ,
除此之外,

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][repəˈrei(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [wei]
the Government owe you every possible sort of reparation for the shameful way
这 政府 欠 你 每一个 可能的 种类 的 赔偿 为了 这 可耻 方式
[ju:v] [bɪn] [ˈtri:tɪd] .
you've been treated .
你已经 到过 治疗 .
政府应该对你遭受的这种可耻待遇给予各种可能的赔偿。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] - [oʊvərˈlʊkɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] , [nɑ:t][ɑ:n]
If there's any ' overlooking ' to be done , it will be on your side , not on
如果 有 任何 - 俯瞰 - 到 是 完毕 , 它 将要 是 在 你的 边 , 不是 在
[ðerz] .
theirs .
他们的 .
如果有什么“疏忽”需要处理, 那也是你的责任, 而不是他们的责任。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
" **We were entering the dreary main street of Queenborough as he spoke ,**
" 我们 是 进入 这 凄凉 主要的 街道 的 昆斯伯勒 作为 他 辐 ,
“他说话的时候, 我们正走进昆斯伯勒那条阴沉沉的主街。”

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
and before I could answer he drew up outside the post - office .
和 前 我 可以 回答 他 画 向上 外部 这 邮政 - 办公室 .
还没等我回答, 他就把车停在了邮局外面。

" [wi:v] [dʒʌst][taɪm] [tu:; tə] [send] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We've just time to send off a telegram , " he said .**
" 我们已经 只是 时间 到 发送 离开 一个 电报 , " 他 说 .
“我们只有时间发出一封电报了,”他说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] - [ænd; ʌnd] [ˈkeɪsmənt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wi:; wi]
" **I want to make sure of seeing Lammersfield and Casement directly we**
" 我 想 到 制作 当然 的 看到 - 和 窗扇 直接地 我们
[get][tu:; tə] [taʊn] .
get to town .
得到 到 镇 .
“我想确保我们一到镇上就能看到拉默斯菲尔德和卡斯门特。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][æt; ət] [lʌntʃ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ˈwaɪər] .

They will probably be at lunch if I don't wire .
他们 将要 大概 是 在 午餐 如果 我 不 金属丝 .

如果不打电话，他们可能正在吃午饭。

" [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
" **He entered the building ,**
" 他 进入 这 建筑 ,

他进入了大楼，

[ænd; ʌnd] [ˈtɑːmi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪːf] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and Tommy took advantage of his brief absence to lean over the back of

和 汤米 采取 优势 的 他的 简短的 缺席 到 倾斜 超过 这 后退 的
[ðə; ði] [siːt] [ænd; ʌnd][grɪp][maɪ][hænd] .
the seat and grip my hand .
这 座位 和 紧握 我的 手 .

汤米趁着他短暂离开的空隙，俯身越过座椅靠背，紧紧握住了我的手。

" [wiːv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [niːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We've done it , Neil , " he said .**
" 我们已经 完毕 它 , 尼尔 , " 他 说 .

“我们成功了，尼尔，”他说。

" [dæm] [aɪˈtiː] , [wiːv] [dʌn] [aɪˈtiː] ! "
" **Damn it , we've done it ! "**
" 该死 它 , 我们已经 完毕 它 ! "

“该死，我们成功了！ ”

" [juːv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [riˈtɔːtɪd] .
" **You've done it , Tommy , " I retorted .**
" 你已经 完毕 它 , 汤米 , " 我 反驳 .

“你做到了，汤米，”我反驳道。

" [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [dʒɔɪs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
" **You and Joyce between you .**
" 你 和 乔伊斯 之间 你 .

你和乔伊斯之间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈtɑːmi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˈsætɪsfɑɪd]
" **There was a short pause , and then Tommy gave vent to a deep satisfied**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 汤米 给予 发泄 到 一个 深的 使满意
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

短暂的沉默之后，汤米发出了一声满足的低沉笑声。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **I'm thinking of George , " he said simply .**
" 我是 思维 的 乔治 , " 他 说 简单地 .

“我在想乔治，”他简单地说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [tuː] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ]
It was such a beautiful thought that for a moment I too maintained a
它 曾是 这样的 一个 美丽的 想法 那 为了 一个 片刻 我 也 维持 一个
[vəˈlʌptʃuəs] [ˈsaɪləns] .
voluptuous silence .
丰满的 沉默 .

这是一个如此美好的想法，以至于我也一时之间陷入了沉醉的沉默之中。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpraːsɪkjʊːt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **We must find out whether they're going to prosecute him , " I said .**
" 我们 必须 寻找 出去 无论 它们是 去 到 起诉 他 , " 我 说 .

“我们必须查明他们是否会起诉他，”我说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [klæʃ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
" I don't want to clash with the Government ,
" 我 不 想 到 冲突 和 这 政府 ,
" 我不想与政府发生冲突,

[bʌt; bət] [wət'evə] ['hæpənz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][faɪv] ['mɪnɪts] [fɜ:rst] .
but whatever happens I mean to have my five minutes first .
但 任何 发生 我 意思是 到 有 我的 五 分钟 第一的 .
但无论如何,我一定要先拥有我的五分钟时间。

[ðeə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [wɒts] [left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
They're welcome to what's left of him .
它们是 欢迎 到 是什么 左边 的 他 .
他们可以随意处置他剩下的东西。

" ['tɑ:mi] ['nɑ:dəd,'nɑ:dɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ænd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lætəmɜ:] [keɪm] [aʊt]
" Tommy nodded sympathetically, and just at that moment Latimer came out
" 汤米 点头 同情地 , 和 只是 在 那 片刻 拉蒂默 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] .
of the post - office .
的 这 邮政 - 办公室 .
汤米同情地点了点头,就在这时,拉蒂默从邮局走了出来。

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][wið; wiθ] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] .
We got to the railway station with about half a minute to spare .
我们 得到 到 这 铁路 车站 和 关于 一半 一个 分钟 到 空闲的 .
我们赶在最后半分钟到达了火车站。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kraʊdɪd] ,
The train was fairly crowded ,
这 火车 曾是 相当 挤 ,
火车上相当拥挤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] ['lætəmɜ:] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]
but a word from Latimer to the station - master resulted in our being
但 一个 单词 从 拉蒂默 到 这 车站 - 掌握 结果 在 我们的 存在
['ʌʃəd] ['ɪntu:][æn; ən] ['empti] " [fɜ:rst] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌserə'moʊniəsli] [lɒkt] [bɪ'hænd][ju: 'es] .
ushered into an empty " first " which was ceremoniously locked behind us .
引导 进入 一个 空的 " 第一的 " 哪个 曾是 庄严地 已锁定 在后面 我们 .
但拉蒂默跟站长说了一句话,我们就被领进了一节空荡荡的“头等舱”,然后这节车厢在我们身后被郑重地锁上了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] " ['smoʊkər] ,
It was not a " smoker ,
它 曾是 不是 一个 " 吸烟者 ,
它不是一个“吸烟者”,

" [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ['lætəmɜ:] ['prɑ:ɪmptli] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]
" but with a fine disregard for such trifles Latimer promptly produced his cigar
" 但 和 一个 美好的 漠视 为了 这样的 琐事 拉蒂默 及时 生产 他的 雪茄
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
但拉蒂默对这些琐事毫不在意,迅速拿出了他的雪茄盒。

[ænd; ænd] ['ɔ:fərd] [ju: 'es] [i:tʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] - ['lʊkɪŋ] [ʌpˌmən] .
and offered us each a delightful - looking Upman .
和 提供 我们 每个 一个 愉快 - 寻找 厄普曼 .
并给我们每人提供了一款外观精美的Upman啤酒。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
There are certainly some advantages in being on the side of the established
那里 是 当然 一些 优势 在 存在 在 这 边 的 这 已确立的
[ˈɔ:rdər] .
order .
命令 .

站在既定秩序一边当然也有一些优势。

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrənt] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][rest]
Soothed by the fragrant tobacco , and with an exquisite feeling of rest
舒缓 经过 这 香 烟草 , 和 和 一个 精美的 感觉 的 休息
[ænd; ənd] ['fri:dəm] ,
and freedom ,
和 自由 ,

沉浸在烟草的芬芳中，感受到一种极致的放松和自由，

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['lætɪmərz] ['plezntli] ['drɔ:ɪŋ] [vɔɪs] ,
I lay back in the corner and listened to Latimer's pleasantly drawling voice ,
我 躺 后退 在 这 角落 和 听着 到 拉蒂默的 愉快 拖长音 嗓音 ,
我靠在角落里，听着拉蒂默那悦耳动听的慢条斯理的声音。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [ku:] .
as he described to me how he had accomplished his morning's coup .
作为 他 描述 到 我 如何 他 有 完成 他的 早晨 政变 .
他向我描述了他早上是如何完成那次行动的。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ['elɪs] ,
It seems that , accompanied by Tommy and his own man Ellis ,
它 似乎 那 , 伴随 经过 汤米 和 他的 自己的 男人 埃利斯 ,
似乎，汤米和他的手下埃利斯也一同前往。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kwɪ:n,bɜ:roʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] .
he had arrived at Queenborough by the early train .
他 有 到达的 在 昆斯伯勒 经过 这 早期的 火车 .
他乘坐早班火车抵达了昆斯伯勒。

[ɪn'strʌk(ə)nz] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] ['waɪərd] [θru:] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt][ðə; ði] ['ʃepɪ] [pə'li:s]
Instructions had already been wired through from London that the Sheppey police
指示 有 已经 到过 有线 通过 从 伦敦 那 这 谢佩岛 警察
[wɜ:r; wər][tu:; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] ;
were to put themselves entirely at his disposal ;
是 到 放 他们自己 完全 在 他的 处理 ;
伦敦方面已经下达电报指示，谢佩岛警方要完全听命于他；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɒmən'dɪəd] [ə; eɪ][kɑ:r] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
and having commandeered a car , the three of them , together with our
和 拥有 征用 一个 车 , 这 三 的 他们 , 一起 和 我们的
[frend] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] ,
friend the sergeant ,
朋友 这 军士 ,
他们三人征用了一辆车，连同我们的朋友——那位中士，

[set] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] .
set off to the bungalow .
放 离开 到 这 平房 .
出发前往平房。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈgʌθrɪ] , [ˈlætɪmərz] [ˈʌðər]
They pulled up some little distance away and waited for Guthrie , Latimer's other
他们 拉 向上 一些 小的 距离 离开 和 等待 为了 格思里 , 拉蒂默的 其他
[əˈsɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

他们把车停在不远处，等着拉蒂默的另一位助手格思里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
who had been keeping an eye on the place during the night .
WHO 有 到过 保持 一个 眼睛 在 这 地方 期间 这 夜晚 .

夜间一直有人在监视这个地方。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [mækˈmɜːtɜːɪ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][vɑːn] - [hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ɔːf] [ɪn]
He reported that McMurtrie and Savaroff and von Brünig had just put off in
他 据报道 那 麦克默特里 和 - 和 冯 - 有 只是 放 离开 在
[ðə; ði] [ɔːnt] ,
the launch ,
这 发射 ,

他报告说，麦克默特里、萨瓦罗夫和冯·布吕尼格刚刚推迟了发射。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [brˈhaɪnd] .
leaving the other two behind .
离开 这 其他 二 在后面 .

把另外两人留在身后。

" [aɪ] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈlætəmɜː] [ˈdraɪli] ,
" **I guessed they had gone to pay you a visit** , " **explained Latimer drily** ,
" 我 猜对了 他们 有 已消失 到 支付 你 一个 访问 , " 解释 拉蒂默 干巴巴地 ,
"我猜他们是去拜访你了，"拉蒂默冷冷地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn]
" **and it seemed to me a favourable chance of doing a little calling on**
" 和 它 似乎 到 我 一个 有利 机会 的 正在做 一个 小的 呼叫 在
[ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
our own account .
我们的 自己的 帐户 .

“在我看来，这是一个我们自己进行一些小拜访的好机会。”

" [ðə; ði] [net] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈblʌdləs] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ˈhɒfman]
" **The net result of that little call had been the bloodless capture of Hoffman**
" 这 网 结果 的 那 小的 称呼 有 到过 这 无血 捕获 的 霍夫曼
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɜːrmən][spaɪ] ,
and the other German spy ,
和 这 其他 德语 间谍 ,

“那通简短的电话最终促成了霍夫曼和其他德国间谍的和平抓捕。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [səpˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði][prəʊˈzeɪɪk][ækt][ʌv; əv] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðər; ðər] [ˈbrekfəst] .
who had been surprised in the prosaic act of swallowing their breakfast .
WHO 有 到过 惊讶 在 这 平淡无奇 行为 的 吞咽 他们的 早餐 .

他们原本只是在吞咽早餐这个平凡的举动中感到惊讶。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] [soʊ][fɑːr] ,
Having been favoured by fortune so far ,
拥有 到过 受青睐 经过 财富 所以 远的 ,

迄今为止，我一直受到命运的眷顾，

[ˈlætəmɜː] [hæd; həd] [ˈprɔːmptli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] .
Latimer had promptly proceeded to make the best use of his opportunity .
拉蒂默 有 及时 继续 到 制作 这 最好的 使用 的 他的 机会 .

拉蒂默迅速抓住了这个机会。

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wətˈevər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tu:; tə][emˈi:] ,
It struck him that , whatever might be the result of their visit to me ,
它 击 他 那 , 任何 可能 是 这 结果 的 他们的 访问 到 我 ,
他突然意识到, 无论他们来访的结果如何,

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
the other members of the party were pretty sure to come back to the
这 其他 成员 的 这 派对 是 漂亮的 当然 到 来 后退 到 这
[ˈbʌŋɡələʊ] .
bungalow .
平房 .

同行的其他人几乎肯定会回到那间平房。
[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][æt; ət][wʌns] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The idea of hiding behind the curtain at once suggested itself to him .
这 主意 的 隐藏 在后面 这 窗帘 在 一次 建议 本身 到 他 .
他立刻想到了躲在窗帘后面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)]
It was just possible that in this way he might pick up some valuable
它 曾是 只是 可能的 那 在 这 方式 他 可能 挑选 向上 一些 有价值的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,
information before he was discovered ,
信息 前 他 曾是 发现 ,
或许这样一来, 他在被发现之前就能获取一些有价值的信息。

[waɪl] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌtərli] [baɪ]
while in any case it would give him the advantage of taking them utterly by
尽管 在 任何 案件 它 会 给 他 这 优势 的 采取 他们 完全地 经过
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
无论如何, 这都能让他出其不意地给他们一个措手不及的优势。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][step][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
His first step had been to tie up the prisoners ,
他的 第一的 步 有 到过 到 领带向上 这 囚犯 ,
他的第一步是把囚犯们绑起来。

[ænd; ænd] [pæk] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɡʌθrɪ]
and pack them off in the car to Queenborough police station with Guthrie
和 盒 他们 离开 在 这 车 到 昆斯伯勒 警察 车站 和 格思里
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][æz; əz][æn; ən][ˈeskɔ:rt] .
and the sergeant as an escort .
和 这 军士 作为 一个 护送 .
然后把他们塞进车里, 由格思里和警长护送到昆斯伯勒警察局。

([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌvd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɒfmən] [waɪl] [ðə; ði]
(I should have loved to have heard his conversation with Hoffman while the
(我 应该 有 喜爱 到 有 听到 他的 对话 和 霍夫曼 尽管 这
[ˈfɔ:rmər][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] !)
former operation was in progress !)
以前的 手术 曾是 在 进步 !)
(我真想听听他在上次手术进行期间和霍夫曼的对话!)

[hi:; hi] [ðen] [ˈkerfəli] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l][ɪnˈsaɪd][ænd; ænd] [aʊtˈsaɪd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd][ɑ:n][ðə; ði]
He then carefully removed all inside and outside traces of the raid on the
他 然后 小心 已移除 全部 里面 和 外部 痕迹 的 这 袭击 在 这
[ˈbʌŋɡələʊ] ,
bungalow ,
平房 ,
然后, 他仔细地清除了平房内外所有突袭的痕迹。

[ænd; ɐnd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [kənˈviːniənt] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and picked out a couple of convenient hiding - places in the garden ,
和 挑选 出去 一个 夫妻 的 方便的 隐藏 - 地方 在 这 花园 ,
并在花园里挑选了几个方便的藏身之处。

[wer] [ˈtɑːmi] [ænd; ɐnd] [ˈelis] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [ʌnˈtɪl] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] .
where Tommy and Ellis could he in ambush until they were wanted .
在哪里 汤米 和 埃利斯 可以 他 在 伏击 直到 他们 是 通缉 .
汤米和埃利斯可以在那里设伏，直到被通缉为止。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hiːz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈsmæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
A shot from his revolver or the smashing of the French window was to
一个 射击 从 他的 左轮手枪 或者 这 粉碎 的 这 法语 窗户 曾是 到
[biː; bi] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [juˈnaɪtɪd] [ˈentrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .
be the signal for their united entrance on the scene .
是 这 信号 为了 他们的 团结的 入口 在 这 场景 .
他左轮手枪的一声枪响或落地窗的破碎声，将作为他们一同进入现场的信号。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
" Well , you know the end of the story as well as I do , " he finished ,
" 出色地 , 你 知道 这 结尾 的 这 故事 作为 出色地 作为 我 做 , " 他 完成的 ,
“嗯，你和我一样都知道故事的结局，”他总结道。

[ˈnɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] .
nicking off the ash of his cigar .
偷窃 离开 这 灰 的 他的 雪茄 .
他轻轻地拂去雪茄的烟灰。

" [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈbetər] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt]
" Things could scarcely have turned out better , except for that unfortunate accident
" 事物 可以 几乎 有 转向 出去 更好的 , 除了 为了 那 不幸 事故
[wɪð; wɪθ] [mækˈmɜːtɜːɪ] .
with McMurtrie .
和 麦克默特里 .
“除了麦克默特里那次不幸的意外之外，事情几乎不可能变得更好。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [rɪˈɡretfəli] ,
" I wouldn't have shot him for the world , " he added regretfully ,
" 我 不会 有 射击 他 为了 这 世界 , " 他 额外 遗憾的是 ,
“就算给我全世界，我也不会开枪打死他，”他遗憾地补充道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈriːəli] [left] [ˌem ˈiː] [noʊ] [tʃɔɪs] . "
" but he really left me no choice . "
" 但 他 真的 左边 我 不 选择 . "
“但他真的让我别无选择。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ˈeniweɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈtɑːmi] [kənˈsoʊlɪŋli] .
" He would have been hanged anyway , " put in Tommy consolingly .
" 他 会 有 到过 绞刑 反正 , " 放 在 汤米 令人欣慰的是 .
“反正他都要被绞死的，”汤米安慰道。

[ˈlætəmɜː] [smaɪld] .
Latimer smiled .
拉蒂默 微笑 .

拉蒂默笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] .
" **I didn't mean to suggest that it was likely to keep me awake at night** .
" 我 没有 意思是 到 建议 那 它 曾是 可能 到 保持 我 醒 在 夜晚 .
“我并不是说这件事可能会让我夜不能寐。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][gʊ:t][sʌm; səm][ˈju:sf(ə)] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n]
I was only thinking that we might perhaps have got some useful information
我 曾是 仅有的 思维 那 我们 可能 也许 有 得到 一些 有用 信息
[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **out of him** . "
出去 的 他 . "
我当时只是在想，或许我们能从他那里得到一些有用的信息。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] , " [ðæt] [wi:; wi][dɪd] .
" **It seems to me , I said gratefully , that we did** .
" 它 似乎 到 我 , " 我 说 感激不尽 , " 那 我们 做过 .
“在我看来，”我感激地说，“我们确实做到了。”

" [θru:] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['sʌbə:b] [ænd; ænd] [slʌmz] [ʌv; əv] [saʊθ] - [i:st] ['lʌndən] [wi:; wi] [sti:md]
" **Through the interminable suburbs and slums of South - East London we steamed**
" 通过 这 没完没了 郊区 和 贫民窟 的 南 - 东方 伦敦 我们 蒸
[ˈsloʊli] [ˈɪntu:] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ˈsteɪ](ə)n[ænd; ænd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
slowly into London Bridge Station and drew up at the platform .
缓慢地 进入 伦敦 桥 车站 和 画 向上 在 这 平台 .
“我们缓缓驶过伦敦东南部无尽的郊区和贫民窟，进入伦敦桥车站，并在站台上停靠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæksi] ['weɪtɪŋ] ['ɔ:lmʊst] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kæərɪdʒ] ,
There was a taxi waiting almost opposite our carriage ,
那里 曾是 一个 出租车 等待 几乎 对面的 我们的 运输 ,
我们的马车对面几乎正停着一辆出租车。

[ænd; ænd] ['prɑ:mptli] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ['lætəmɜ:] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] " [æz; əz]
and promptly securing the driver Latimer instructed him to take us " as
和 及时 确保 这 司机 拉蒂默 指示 他 到 拿 我们 " 作为
[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] " [tu:; tə][noʊ] . - ['daʊnɪŋ] [stri:t] .
quickly as possible " to No . 10 Downing Street .
迅速地 作为 可能的 " 到 不 . - 唐宁 街道 .

拉蒂默迅速找到司机，并指示他“尽快”将我们送到唐宁街10号。
[ðə; ði][mæn] ['kæərɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmʊst] [ə'la:rmɪŋ] ['lɪtərəlnəs] ,
The man carried out his order with almost alarming literalness ,
这 男人 携带 出去 他的 命令 和 几乎 令人担忧 字面意义 ,
那人几乎以令人震惊的精确度执行了命令。

[bʌt; bət] ['prɑ:vɪdəns] [wɑ:tft] ['oʊvər][ju: 'es][ænd; ænd][wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] [wɪ'dəʊt]
but Providence watched over us and we reached the Foreign Office without
但 普罗维登斯 观看 超过 我们 和 我们 达到 这 外国的 办公室 没有
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

但老天保佑，我们平安抵达了外交部。
[ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'lu:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvərɪd] ['pɒtər] [ɑ:n][ˈdu:ti] ,
Favoured with a respectful salute from the liveried porter on duty ,
受青睐 和 一个 尊重 礼炮 从 这 身着制服的 搬运工 在 责任 ,
受到值班的身着制服的门房恭敬敬礼

[ˈlætəmɜ:] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
Latimer led the way into the hall .
拉蒂默 引领 这 方式 进入 这 大厅 .
拉蒂默带头走进大厅。

[wiː; wi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] ['næroʊ] ['pæsidʒ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] ,
We followed him down a short narrow passage to another corridor ,
我们 随后 他 向下 一个 短的 狭窄的 通道 到 其他 走廊 ,
我们跟着他穿过一条狭窄的通道，来到另一条走廊。

[wer] [hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
where he unlocked and opened a door on the left ,
在哪里 他 已解锁 和 打开 一个 门 在 这 左边 ,
他打开了左边的一扇门，

[ʌ'ʃəriŋ] [juː 'es][ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
ushering us into a small room comfortably fitted up as an office .
引座 我们 进入 一个 小的 房间 舒适地 适配 向上 作为 一个 办公室 .
他领我们走进一间布置得舒适的小房间，用作办公室。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [den] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
" This is my own private den , " he said ; " so no one will disturb you .
" 这 是 我的 自己的 私人的 丹 , " 他 说 ; " 所以 不 一 将要 打扰 你 .
“这是我的私人房间,”他说,“所以不会有人打扰你。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['keɪsmənt] [hæz; həz] [kʌm] .
I will go and see if Casement has come .
我 将要 去 和 看 如果 窗扇 有 来 .
我去看看卡斯门特来了没有。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] - .
If so , he is probably upstairs with Lammersfield .
如果 所以 , 他 是 大概 楼上 和 - .
如果真是这样，他可能和拉默斯菲尔德一起在楼上。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [waːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I will give them my report , and then no doubt they will want to see you .
我 将要 给 他们 我的 报告 , 和 然后 不 怀疑 他们 将要 想 到 看 你 .
我会把报告交给他们，然后他们肯定会想见你。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['veri] [lɔːŋ] .
You won't have to wait very long .
你 惯于 有 到 等待 非常 长的 .
你不用等太久。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" He nodded pleasantly and left the room , closing the door after him .
" 他 点头 愉快 和 左边 这 房间 , 结束 这 门 后 他 .
他愉快地点了点头，离开了房间，并关上了门。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst][lə'θɑːrdʒɪk] ['mænər] ,
For all his quiet , almost lethargic manner ,
为了 全部 他的 安静的 , 几乎 昏昏欲睡的 方式 ,
尽管他举止安静，近乎慵懒，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [wʌt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd]
it was curious what an atmosphere of swiftness and decision he seemed
它 曾是 好奇的 什么 一个 气氛 的 速度 和 决定 他 似乎
[tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to carry about with him .
到 携带 关于 和 他 .
他身上似乎总是带着一种迅速果断的气质，这很令人感到好奇。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːmi] .
I turned to Tommy .
我 转向 到 汤米 .
我转向汤米。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhʷɜːrɪz] [dʒɔɪs] ？
" **Where's Joyce ？**
" 在哪里？ 乔伊斯 ？

乔伊斯在哪儿？

" [aɪ] [æskt] ．
" **I asked ．**
" 我 问 ．

我问了。

" [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] ， " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ．
" **She's at the flat , " he announced ．**
" 她是 在 这 平坦的， " 他 宣布 ．

“她在公寓里，”他宣布道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː ˈes] ．
" **She said she would wait there until she heard from us ．**
" 她 说 她 会 等待 那里 直到 她 听到 从 我们 ．

她说她会在那里等我们联系她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ləst] [naɪt] ， [juː; jʊ] [noʊ] ．
I saw her last night , you know ．
我 锯 她 最后的 夜晚 ， 你 知道 ．

我昨晚见到她了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] [æt; ət] [hætʃɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈlætəmɜː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊər; jər]
I was having supper at Hatchett's with Latimer when she turned up with your letter ．
我 曾是 拥有 晚餐 在 哈切特 和 拉蒂默 什么时候 她 转向 向上 和 你的 信 ．

我和拉蒂默在哈切特餐厅吃晚饭时，她带着你的信出现了。

[ʃiːd] [kʌm] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ． "
She'd come on from his rooms ． " ．
棚 来 在 从 他的 房间 ． " ．

她是从他的房间里过来的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ， " [aɪ] [sed] [ˈsɔːftli] ， " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [dʒɔɪs] ．
" **There are many women , " I said softly , " but there is only one Joyce ．**
" 那里 是 许多 女性 ， " 我 说 轻轻 ， " 但 那里 是 仅有的 一 乔伊斯 ．

“女人很多，”我轻声说道，“但乔伊斯只有一个。”

" [ˈtɑːmi] [ˈtʃʌklɪd] ．
" **Tommy chuckled ．**
" 汤米 轻笑 ．

汤米轻笑了一声。

" [ðæts] [wʌt] [ˈlætəmɜː] [θɪŋks] ．
" **That's what Latimer thinks ．**
" 那就是 什么 拉蒂默 思考 ．

“拉蒂默就是这么想的。”

[ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [juː ˈes] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] [ænd; ənd]
After she left us — I was staying the night with him in Jermyn Street and
后 她 左边 我们 — 我 曾是 入住 这 夜晚 和 他 在 杰明 街道 和
[wiːd] [ɔːl] [θriː] [gɔːn] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈfʌni]
we'd all three gone back there to talk it over — he said to me in that funny
我们会 全部 三 已消失 后退 那里 到 讲话 它 超过 — 他 说 到 我 在 那 有趣的
[ˈdrɔːlɪŋ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ；
drawling way of his ；
拖长音 方式 的 他的 ；

她离开我们之后——那天晚上我和他住在杰明街，我们三个都回那里商量这件事——他用他那种滑稽的拖腔对我说：

- [ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] , [ˈmɔːrɪsən] , [ðæt] [gɜːrɪ] [wɪ] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈlɪndən] .
- **You know , Morrison , that girl will be wasted , even on Lyndon .**
- 你 知道 , 莫里森 , 那 女孩 将要 是 浪费 , 甚至 在 林登 .
“你知道吗, 莫里森, 即使对林登来说, 那个女孩也会被浪费掉。”

[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] . -
She ought to be in the Secret Service .
她 应该 到 是 在 这 秘密 服务 . -
她应该去特勤局工作。

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .
我笑了。

" [aɪm] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪmɪts][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
" **I'm grateful to the Secret Service , I said , but there are limits even to**
" 我是 感激的 到 这 秘密 服务 , " 我 说 , " 但 那里 是 限制 甚至 到
[ˈɡrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .
“我很感激特勤局,”我说, “但即使是感激也是有限度的。”

" [fɔːr; fər][pərˈhæps] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ʌndɪˈstɜːrbd] ,
" **For perhaps three - quarters of an hour we remained undisturbed ,**
" 为了 也许 三 - 四分之一 的 一个 小时 我们 剩余 未受干扰 ,
“我们大概有四十五分钟没有受到打扰,

[waɪl] [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
while Latimer was presumably presenting his report to the authorities .
尽管 拉蒂默 曾是 想必 呈现 他的 报告 到 这 当局 .
当时拉蒂默大概正在向当局提交他的报告。

[ˈevri] [ˈnaʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Every now and then we heard footsteps pass down the corridor ,
每一个 现在 和 然后 我们 听到 脚步声 经过 向下 这 走廊 ,
我们时不时会听到走廊里传来脚步声,

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzən] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪjəs] [ˈenədʒi] [ðæt]
and on one occasion an electric bell went off with a sudden vicious energy that
和 在 一 场合 一个 电的 钟 去 离开 和 一个 突然 恶毒 活力 那
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɔːfɪs] .
I should never have expected in a Government office .
我 应该 绝不 有 预期的 在 一个 政府 办公室 .
有一次, 政府办公室里突然响起了一阵刺耳的电铃声, 这是我之前从未想过的。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ; [ɪnˈdiːd] ,
The time passed quickly , for we had plenty to talk about ; indeed ,
这 时间 通过了 迅速地 , 为了 我们 有 很多 到 讲话 关于 ; 的确 ,
时间过得很快, 因为我们有很多话要说; 的确,

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [brɪˈɡɪnɪŋ]
our only objection to waiting was the fact that we were both beginning
我们的 仅有的 异议 到 等待 曾是 这 事实 那 我们 是 两个都 开始
[tuː; tə][get] [ɪnˈfɜːrnəli] [ˈhʌŋɡri] ,
to get infernally hungry ,
到 得到 地狱般地 饥饿的 ,
我们唯一不愿意等待的原因是我们俩都饿得要命。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [brɪʔ:r] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)]
and it seemed likely to be some time yet before we should be able
和 它 似乎 可能 到 是 一些 时间 然而 前 我们 应该 是 有能力的
[tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
to get anything to eat .
到 得到 任何事物 到 吃 .

看来我们还要过一段时间才能吃到东西。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
At last there came a discreet knock at the door ,
在 最后的 那里 来了 一个 慎重 敲 在 这 门 ,
最后, 门上传来一阵轻柔的敲门声。

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['eldərli] [kli:n] - ['feɪvn] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bʌtlər]
and an elderly clean - shaven person with the manners of a retired butler
和 一个 老年 干净的 - 剃光 人 和 这 礼仪 的 一个 退休 管家
[ə'pɪrd] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
appeared noiselessly upon the threshold .
出现 无声 之上 这 临界点 .
一位上了年纪、刮了胡子、举止像退休管家的男士悄无声息地出现在门口。

[hi:; hi] [boʊd] ['slɑɪtli] [tu:; tə][ju: 'es][bəuθ] .
He bowed slightly to us both .
他 鞠躬 轻微地 到 我们 两个都 .
他向我们俩微微鞠躬。

" [lɔ:rd] - [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **Lord Lammersfield wishes to see you , gentlemen** .
" 主 - 愿望 到 看 你 , 先生们 .
“拉默斯菲尔德勋爵想见各位先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
If you will be good enough to follow me , I will conduct you to his presence
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 跟随 我 , 我 将要 执行 你 到 他的 在场
.
:
.

如果你愿意跟随我，我将带你觐见他。

" [wi:; wi] ['fa:lʊʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ʌnd][ʌp] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪndʒɪ] ['sterkeɪs] ,
" **We followed him along the corridor and up a rather dingy staircase ,**
" 我们 随后 他 沿着 这 走廊 和 向上 一个 相当 昏暗的 楼梯 ,
我们跟着他沿着走廊，上了一段相当昏暗的楼梯。

[wen] [hi:; hi] [tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɪmi:diətli] ['feɪsɪŋ] [ju: 'es] .
when he tapped gently at a door immediately facing us .
什么时候 他 轻敲 轻轻地 在 一个 门 立即地 面向 我们 :
他轻轻敲了敲正对着我们的一扇门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **Come in , called out a voice** ,
" 来 在 , " 称为 出去 一个 嗓音 ,
“进来,”一个声音喊道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [slɑɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)]
and with another slight inclination of his head our guide turned the handle
和 和 其他 轻微 倾角 的 他的 头 我们的 指导 转向 这 处理
[ænd; ʌnd] ['ʌʃəd] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and ushered us into the room .
和 引导 我们 进入 这 房间 .
我们的向导微微颌首，转动门把手，领我们进了房间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] - [ˈlʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənt] [ˈfɜːrniʃt] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] ,
It was a solemn - looking sort of apartment furnished chiefly with bookcases ,
它 曾是 一个 庄严 - 寻找 种类 的 公寓 提供 主要 和 书柜 ,

那是一间看起来很严肃的公寓，里面主要摆放着书架。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] [ˈstʌfɪnəs] .
and having a general atmosphere of early Victorian stuffiness .
和 拥有 一个 一般的 气氛 的 早期的 维多利亚时代 鼻塞 .

整体氛围带有早期维多利亚时代的沉闷气息。

[æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
At a big table in the centre two men were sitting .
在 一个 大的 桌子 在 这 中心 二 男人 是 坐着 .

中央一张大桌子旁坐着两个男人。

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈlætəmɜː] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz] [ˈbːrd] - .
One was Latimer ; the other I recognized immediately as Lord Lammersfield .
一 曾是 拉蒂默 ; 这 其他 我 认可 立即地 作为 主 - .

其中一人是拉蒂默；另一人我一眼就认出是拉默斯菲尔德勋爵。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
I had never known him personally in the old days ,
我 有 绝不 已知 他 亲自 在 这 老的 天 ,

我以前从未与他有过私交。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈbːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
but I had often seen him walking in the Park ,
但 我 有 经常 已见 他 步行 在 这 公园 ,

但我经常看到他在公园里散步。

[ɔːr] [rʌn] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈpɑːpjələr][rest] [ˈkɜːrɪz] [æz; əz] [ˈkemptən] [ænd; ənd] [ˈsændəʊn] [pɑːrk] .
or run across him at such popular rest cures as Kempton and Sandown Park .
或者 跑步 穿过 他 在 这样的 受欢迎的 休息 治愈 作为 肯普顿 和 桑当 公园 .

或者在肯普顿和桑当公园等热门疗养胜地偶遇他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
He had changed very little in the interval ; his hair was perhaps a trifle

[ˈgreɪər] ,

greyer ,

灰蒙蒙的 ,

这段时间他几乎没什么变化；头发或许只是稍微灰白了一些。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌdebəˈner] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪɡjər] [ðæt][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
otherwise he looked just the same debonair picturesque figure that the Opposition

[ˌkærɪkəˈtʊərɪsts][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [fleʃ] [ðer; ðər] [ˈpenslɪz] [ɑːn] .

caricaturists had loved to flesh their pencils on .

否则，他看起来就跟反对派漫画家们喜欢用画笔描绘的那种风度翩翩、英俊潇洒的人物没什么两样了。

[hiː; hi][gʌːt][ʌp][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] ,

He got up as we entered ,

他 得到 向上 作为 我们 进入 ,

我们进去的时候他站了起来。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [juːˈes][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [ðæt] [pʊt][emˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][maɪ]
regarding us both with a pleasant whimsical smile that put me entirely at my

[iːz] [æt; ət][wʌns] .

ease at once .

舒适 在 一次 .

她带着和蔼可亲的微笑看着我们俩，让我顿时感到无比放松。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪndən] , " [sed] ['lætəmɜː] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [em 'iː] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mɔːrɪsən] .
" This is Lyndon , " said Latimer , indicating me ; " and this is Morrison .
" 这 是 林登 , " 说 拉蒂默 , 表明 我 ; " 和 这 是 莫里森 .
" 这是林登 , "拉蒂默指着我说 ; "这是莫里森。"

" [lɔːrd] - [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bəuθ]
" Lord Lammersfield came round the table and shook hands cordially with us both
" 主 - 来了 圆形的 这 桌子 和 摇晃 双手 诚挚地 和 我们 两个都
.
:
.
" 拉默斯菲尔德勋爵绕到桌子旁 , 热情地与我们两人握手。"

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪt] [daʊn] .
" Sit down , gentlemen , " he said , " sit down .
" 坐 向下 , 先生们 , " 他 说 , " 坐 向下 .
" 先生们 , 请坐 , "他说 , "请坐。"

[ɪf] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['lætəmɜː] [hæz; həz][tuːld][em 'iː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli]
If half of what Mr . Latimer has told me is true , you must be extremely
如果 一半 的 什么 先生 . 拉蒂默 有 讲述 我 是 真的 , 你 必须 是 极其
[ˈtaɪəd] .
tired .
疲劳的 .
如果拉蒂默先生告诉我的事情有一半是真的 , 那你一定非常疲惫了。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [læft] ,
" We all three laughed ,
" 我们 全部 三 笑了 ,
我们三个都笑了 ,

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['prɑːmptli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ʌg'zʊəriəsli]
and Tommy promptly took advantage of the invitation to seat himself luxuriously
和 汤米 及时 采取 优势 的 这 邀请 到 座位 他自己 奢华地
[ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['leðər] [ɑːrm] - [tʃer] .
in a big leather arm - chair .
在 一个 大的 皮革 手臂 - 椅子 .
汤米欣然接受了邀请 , 舒舒服服地坐在了一张宽大的皮质扶手椅里。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
I remained standing .
我 剩余 常设 .
我依然站着。

" [tuː; tə][biː; bi] [kwɔːt] ['truːθfl] , " [aɪ] [sed] , " [ɪts] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
" To be quite truthful , " I said , " it's been the most refreshing morning
" 到 是 相当 真实 , " 我 说 , " 它是 到过 这 最多 令人耳目一新 早晨
"说实话 , "我说 , "这是最令人神清气爽的早晨。"

[aɪ][kæn; kən]['evər] [rɪ'membər] .
I can ever remember .
我 能 曾经 记住 .
我一直都记得。

" [lɔːrd] - [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Lord Lammersfield looked at me for a moment with the same smile on his
" 主 - 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 这 相同的 微笑 在 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
拉默斯菲尔德勋爵面带微笑地看了我一会儿。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪlɪ] ; " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stɪmjələs] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['ɪŋɡlənd]
" **Yes** , " **he said drily** ; " **I suppose there is a certain stimulus in saving England**
" 是的 , " 他 说 干巴巴地 ; " 我 认为 那里 是 一个 肯定 刺激 在 保存 英格兰
[brɪfɔ:r] ['brekfəst] .
before breakfast .
前 早餐 .

“是的,”他冷冷地说; “我想, 在早餐前拯救英格兰确实有一定的激励作用。”

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk][ɪn] [ðæt] [laɪn][ɪz] [ə'kɑ:mplɪft] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
Most of my own work in that line is accomplished in the afternoon .
最多 的 我的 自己的 工作 在 那 线 是 完成 在 这 下午 .

我在这方面的大部分工作都是在下午完成的。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slait] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
" **Then , with a sudden slight change in his manner** ,
" 然后 , 和 一个 突然 轻微 改变 在 他的 方式 ,

“然后, 他的态度突然略有变化,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [ə'gen] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
he took a step forward and again held out his hand .
他 采取 一个 步 向前 和 再次 握住 出去 他的 手 .

他向前迈了一步, 再次伸出手。

" ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
" **Mr . Lyndon , he said , " as a member of the Government** ,
" 先生 . 林登 , " 他 说 , " 作为 一个 成员 的 这 政府 ,

“林登先生,”他说, “作为政府成员,

[ænd; ənd][wʌŋ] [hu:] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔz] ['æsɪnaɪn] ['blʌndərz] ,
and one who is therefore more or less responsible for the law's asinine blunders ,
和 一 WHO 是 所以 更多的 或者较少的 负责任的 为了 这 法律的 愚蠢 失误 ,

因此, 他或多或少要为法律的愚蠢错误负责。

[aɪ][eɪ 'em] [æbsəlu:tli] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I am absolutely ashamed to look you in the face .
我 是 绝对地 羞愧 到 看 你 在 这 脸 .

我羞于见你。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][eɪ di: 'di:][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə][jʊə; jər] [ˈʌðər] [ʌn'ju:zuəl] [ɡɪfts] .
I wonder if you add generosity to your other unusual gifts .
我 想知道 如果 你 添加 慷慨 到 你的 其他 异常 礼物 .

我想知道你是否会在赠送其他不寻常的礼物之外, 也加上慷慨大方这一项。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡɪps] .
" **For the second time we exchanged grips** .
" 为了 这 第二 时间 我们 交换 握把 .

我们第二次握手。

" [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:mən] ['grætitu:d] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [bɔ:rd] - , " [aɪ] [sed] .
" **I have common gratitude at all events , Lord Lammersfield , " I said** .
" 我 有 常见的 感激 在 全部 活动 , 主 - , " 我 说 .

“无论如何, 我都心存感激, 拉默斯菲尔德勋爵,”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] —
" **I know that you have tried to help me while I was in prison , and —**
" 我 知道 那 你 有 尝试 到 帮助 我 尽管 我 曾是 在 监狱 , 和 —

我知道在我服刑期间你曾尽力帮助我, 而且——

" [hi:; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hæf] - [aɪ'rɒnɪk,-kəl] ['prəʊtest] .
" **He held up his other hand with a gesture of half - ironical protest** .
" 他 握住 向上 他的 其他 手 和 一个 手势 的 一半 - 讽刺 反对 .

他举起另一只手, 做出半讽刺的抗议姿态。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he** **exclaimed** ,
" 他 惊呼 ；

他惊呼道：

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['eni] [pʊr] ['efərts] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə]
" **I** **am** **afraid** **that** **any** **poor** **efforts** **of** **mine** **in** **that** **direction** **were** **due** **to**
" 我 是 害怕的 那 任何 贫穷的 努力 的 矿 在 那 方向 是 到期的 到
[ðə; ðɪ][moʊst][ˈfleɪgrənt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
the **most** **flagrant** **compulsion** .
这 最多 明目张胆 强迫症 ；

“恐怕我在那方面所做的任何不足之处都是出于最明目张胆的被迫。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He** **paused** .
" 他 暂停 ；

他停顿了一下。

" [wət'evər] [els] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'lʌki] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] ,
" **Whatever** **else** **you** **are** **unlucky** **in** , **Mr** . **Lyndon** , " **he** **added** **smilingly** ,
" 任何 别的 你 是 倒霉 在 , 先生 . 林登 , " 他 额外 微笑着 ,
" 林登先生，您在其他方面是否也运气不佳呢？ "他笑着补充道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɑ:n][jɔr; jər] [frendz] .
" **you** **can** **at** **least** **be** **congratulated** **on** **your** **friends** .
" 你 能 在 至少 是 恭喜 在 你的 朋友们 ；
至少你的朋友们会祝贺你。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈlætəmɜ:] .
" **Then** **he** **turned** **to** **Latimer** .
" 然后 他 转向 到 拉蒂默 ；

然后他转向拉蒂默。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]
" **I** **think** **it** **would** **be** **as** **well** **if** **I** **explained** **the** **position** **before** **Casement** **and**
" 我 思考 它 会 是 作为 出色地如果 我 解释 这 位置 前 窗扇 和
[ˈfrɪntən] [ə'raɪv] .
Frinton **arrive** .
弗林顿 到达 ；

“我认为，在凯斯门特和弗林顿到来之前，我最好先解释一下情况。”

" [ˈlætəmɜ:] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Latimer** **expressed** **his** **agreement** , **and** **motioning** **me** **to** **a** **chair** ,
" 拉蒂默 表达 他的 协议 , 和 示意 我 到 一个 椅子 ,
拉蒂默表示同意，并示意我坐到椅子上，

[lɔ:rd] - [ə'gen] [ˈsɪ:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
Lord **Lammersfield** **again** **seated** **himself** **at** **the** **table** .
主 - 再次 坐着 他自己 在 这 桌子 ；

拉默斯菲尔德勋爵再次在桌旁落座。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ðəʊ] [stɪl] [kwat] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ʌn'stɪltɪd] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
His **manner** , **though** **still** **quite** **friendly** **and** **unstilted** , **had** **suddenly** **become**
他的 方式 , 尽管 仍然 相当 友好的 和 不稳固的 , 有 突然 变得
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 ；

他的态度虽然依然十分友善自然，但突然变得严肃起来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
" **For the moment , Mr Lyndon , " he said , " the Prime Minister is out of**
" 为了 这 片刻 , 先生 : 林登 , " 他 说 , " 这 主要的 部长 是 出去 的
[ˈlɪndən] .
London .
伦敦 :

“林登先生,”他说,“目前首相不在伦敦。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [təˈnaɪt] .
We have communicated with him , and we expect him back tonight .
我们 有 沟通 和 他 , 和 我们 预计 他 后退 今晚 .

我们已经和他联系过了, 预计他今晚回来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [aɪ ˈtiː] [fɔːlz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [bəʊθ][ɑːn] [brɪˈhæf]
In his absence it falls to me to thank you most unreservedly both on behalf
在 他的 缺席 它 瀑布 到 我 到 感谢 你 最多 毫无保留 两个都 在 代表
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnei(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
of the Government and the nation for what you have done .
的 这 政府 和 这 国家 为了 什么 你 有 完毕 :

在他缺席的情况下, 我谨代表政府和国家, 向您致以最诚挚的谢意, 感谢您所做的一切。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][oʊvərˈreɪt][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] .
It would be difficult to overrate its importance .
它 会 是 难的 到 高估 它是 重要性 :

它的重要性怎么强调都不为过。

" [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈbærəst] .
" **I began to feel a trifle embarrassed .**
" 我 开始 到 感觉 一个 琐事 尴尬的 :

我开始感到有点尴尬。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" **I really don't want any thanks , " I said .**
" 我 真的 不 想 任何 谢谢 , " 我 说 :

“我真的不需要任何感谢,”我说。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [wʌn] [ˈdʌznt] [sel] [wʌnz] [ˈkʌntri] ,
" **I just drifted into it ; and anyway one doesn't sell one's country ,**
" 我 只是 漂移 进入 它 ; 和 反正 一 不 卖 一个人的 国家 ,

“我只是不知不觉地卷入了这件事; 而且无论如何, 没有人会出卖自己的国家。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] .
even if one is an escaped convict .
甚至 如果 一 是 一个 逃脱 定罪 :

即使其中一人是逃犯。

" [lɔːrd] - [læft] [ˈdraɪli] .
" **Lord Lammersfield laughed drily .**
" 主 - 笑了 干巴巴地 :

拉默斯菲尔德勋爵干笑了一声。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [men] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There are many men , " he said ,**
" 那里 是 许多 男人 , " 他 说 ,

“有很多男人,”他说。

" [ɪn][jɔːr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [əˈtræktɪv] [ˈprɑːspekt] .
" **in your position who would have found it an extraordinarily attractive prospect .**
" 在 你的 位置 WHO 会 有 成立 它 一个 非常 吸引人的 前景 :

“如果你处在你的位置, 你会觉得这是一个极具吸引力的前景。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [jʊr] [aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv][maɪ'self] .
I am not at all sure I shouldn't have myself .

我 是 不是 在 全部 当然 我 不应该 有 我 .
我完全不确定自己是否应该那样做。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðʊʊz] [θri:] [ʃɪrɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [bæk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" We can't give you those three years of your life back , " he went on ,
" 我们 不能 给 你 那些 三 年 的 你的 生活 后退 , " 他 去 在 ,
“我们无法让你找回失去的那三年人生,”他继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mendz] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
" but fortunately we can make some sort of amends in other ways .
" 但 幸运的是 我们 能 制作 一些 种类 的 修改 在 其他 方式 .
“但幸运的是，我们可以通过其他方式进行一些弥补。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪz] [ˈfʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have no doubt that the moment the Prime Minister is fully acquainted with the
我 有 不 怀疑 那 这 片刻 这 主要的 部长 是 完全 熟人 和 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [ˈhju:mərəsli] [kɔ:l][ə; eɪ] - [fri:] [ˈpɑ:rd(ə)n] - ;
circumstances he will arrange for what we humorously call a ' free pardon ' ;
情况 他 将要 安排 为了 什么 我们 幽默地 称呼 一个 - 自由的 赦免 - ;
我毫不怀疑，一旦首相完全了解情况，他就会安排我们戏称为“免费赦免”的事情；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌn'dʒʌstli] [sent] [tu:; tə] [ˈprɪzn] .
the Law will very graciously forgive you for having been unjustly sent to prison .
这 法律 将要 非常 亲切地 原谅 你 为了 拥有 到过 不公正的 发送 到 监狱 .

法律会非常宽容地原谅你被冤枉入狱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] — " [hi:; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] — " [wel] ,
As for the rest — " he shrugged his shoulders — " well ,
作为 为了 这 休息 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 出色地 ,

至于其他的——“他耸了耸肩——“嗯，

[aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˈlu:zər][fɔ:r; fər][nɑ:tɪ] [ˈhævɪŋ] [soʊld][jʊr; jər] [ˈsi:krət]
I don't imagine you will be precisely the loser for not having sold your secret
我 不 想象 你 将要 是 恰恰 这 失败者 为了 不是 拥有 卖 你的 秘密
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌvɪl.helm'stɹɑ.sə] .
to the Wilhelmstrasse .
到 这 威廉大街 .

我并不认为因为没有把秘密卖给威廉大街的人而你一定会吃亏。

[ˈəʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [di:l] [ɪn] [ˈeni] [ə'ɪdʒən(ə)] [ˈmeθədz] [ʌv; əv]
Our own War Office are quite prepared to deal in any original methods of
我们的 自己的 战争 办公室 是 相当 准备 到 交易 在 任何 原来的 方法 的
[ˈskætərɪŋ] [deθ] [ðæt] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
scattering death that happen to be on the market just at present .
散射 死亡 那 发生 到 是 在 这 市场 只是 在 展示 .

我们自己的战争部已经做好充分准备，应对目前市面上出现的任何新颖的杀戮方式。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] .
" There was a brief pause .
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi] [fri:] [naʊ] ? " [in'kwaɪəd] [tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [pə'θetɪk] [glæns]
" And are we free now ? " inquired Tommy , with a rather pathetic glance
" 和 是 我们 自由的 现在 ? " 询问 汤米 , 和 一个 相当 可怜的 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
" at the clock .
" 在 这 钟 .

“我们现在自由了吗？”汤米问道，同时略带可怜地看了一眼时钟。

" [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [bi:; bi] [veri] [ʃɔ:rtli] , " [rɪ'tɜ:rnd] .
" You should be very shortly , " returned Lammersfield .
" 你 应该 是 非常 不久 , " 返回 .
" 你很快就会到了，”拉默斯菲尔德回答道。

" ['mɪstər] . ['keɪsmənt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst]
" Mr . Casement has gone across to the Home Office to explain the latest
" 先生 . 窗扇 有 已消失 穿过 到 这 家 办公室 到 解释 这 最新的
[dɪ'veləpmənts] [tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] .
developments to Sir George Frinton .
" 发展 到 先生 乔治 弗林顿 .

“卡斯门特先生已前往内政部，向乔治·弗林顿爵士解释最新进展。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "
" We are expecting them both here at any moment . "
" 我们 是 期待 他们 两个都 这里 在 任何 片刻 . "
" 我们预计他们随时都会到这里。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] ?
" Sir George Frinton ?
" 先生 乔治 弗林顿 ?
" 乔治·弗林顿爵士？ ”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" I echoed .
" 我 回声 .
" 我附和道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . [mə'kɜ:di] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
" Why , I thought Mr . McCurdy was at the
" 为什么 , 我 想法 先生 . 麦柯迪 曾是 在 这
" 为什么，我以为麦克柯迪先生在.....”

[hoʊm] ['ɑ:fɪs] .
Home Office .
" 家 办公室 .
" 内政部。

" - [smaɪld] [tɑ:lərəntli] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,
" Lammersfield smiled tolerantly : " You have been busy , Mr . Lyndon ,
" - 微笑 宽容地 : " 你 有 到过 忙碌的 , 先生 . 林登 ,
" 拉默斯菲尔德宽容地笑了笑：“林登先生，您一定很忙吧。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fæktɪs][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] ['pɑ:səbli]
" and some of the more important facts of modern history have possibly
" 和 一些 的 这 更多的 重要的 事实 的 现代的 历史 有 可能
[ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] .
escaped you .
" 逃脱 你 .

而现代史上一些更重要的事实可能你已经错过了。

[mə'kɜ:di] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['hɪrli] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "
McCurdy resigned from the Government nearly three months ago . "
" 麦柯迪 辞职 从 这 政府 几乎 三 几个月 前 . "
" 麦克迪大约三个月前辞去了政府职务。

" [bʌt; bət][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] ！
" **But Sir George Frinton ！**
" 但 先生 乔治 弗林顿 ！

但是乔治·弗林顿爵士！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ．
" **I exclaimed ．**
" 我 惊呼 ．

我惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk]
" **Why , I know the old boy ; I have a standing invitation to go and look**
" 为什么 , 我 知道 这 老的 男生 ; 我 有 一个 常设 邀请 到 去 和 看
[hɪm; ɪm][ʌp] ．
him up ．
他 向上 ．

“哎呀，我认识那老家伙；我一直都受邀去拜访他。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni] ['kwɛstʃənz] ,
" **And then , without waiting for any questions ,**
" 和 然后 , 没有 等待 为了 任何 问题 ,
然后, 不等任何人提问,

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [həʊ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
I described to them in a few words how the Home Secretary and I had
我 描述 到 他们 在 一个 很少 字 如何 这 家 秘书 和 我 有
[ˈtrævld] [tə'geðər] [frʌm; frəm]['eksɪtər][tu:; tə] ['lʌndən] ,
travelled together from Exeter to London ,
旅行 一起 从 埃克塞特 到 伦敦 ,

我简要地向他们描述了我 and 内政大臣如何一起从埃克塞特前往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] ．
and the favourable impression I had apparently made ．
和 这 有利 印象 我 有 显然 制成 ．

以及我显然给对方留下的良好印象。

[bəʊθ] - [ænd; ənd] ['lætəmɜ-] [wɜ:r; wər] ['væstli] [ə'mju:zd] — [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn]
Both Lammersfield and Latimer were vastly amused — the former lying back in
两个都 - 和 拉蒂默 是 非常 觉得好笑 — 这 以前的 说谎 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] ['merɪmənt] ．
his chair and laughing softly to himself in undisguised merriment ．
他的 椅子 和 笑 轻轻 到 他自己 在 不加掩饰的 欢乐 ．

拉默斯菲尔德和拉蒂默都觉得非常有趣——前者仰躺在椅子上，毫不掩饰地轻声笑着。

" [haʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [dɪ'laitf(ə)l] ！
" **How perfectly delightful ！**
" 如何 完美 愉快 ！

真是太令人高兴了！

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ．
" **he observed ．**
" 他 观察到 ．

他观察到。

" [pʊr] [oʊld] ['frɪntən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [bʌt; bət] —
" **Poor old Frinton has his merits , but —**
" 贫穷的 老的 弗林顿 有 他的 优点 , 但 —

“可怜的老弗林顿也有他的优点，但是——”

" [ðə; ði][ˈlaɪb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɑːn][hiːz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈkɑːliːɡ] [wʌz; wəz]
" The libel he was about to utter on his distinguished colleague was
" 这 诽谤 他 曾是 关于 到 说出 在 他的 杰出的 同事 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
suddenly cut short by a knock at the door ;
突然 切 短的 经过 一个 敲 在 这 门 ;

“他正要对这位杰出的同事进行诽谤，却突然被一阵敲门声打断了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hiːz; ɪz] [ˈsʌmənz] ,
and , in answer to his summons ,
和 , 在 回答 到 他的 传票 ,
并应召回应了传唤，

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈentəd] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfrɪntən] [ænd; ənd]
the butler - looking person entered and announced that Sir George Frinton and
这 管家 - 寻找 人 进入 和 宣布 那 先生 乔治 弗林顿 和
[ˈmɪstər] . [ˈkeɪsmənt] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] .
Mr . Casement were waiting for an audience .
先生 . 窗扇 是 等待 为了 一个 观众 .

一个长相像管家的人走了进来，宣布乔治·弗林顿爵士和凯斯门特先生正在等候觐见。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][wʌns] , " [sed] [hiːz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [ˈɡreɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
" Show them up at once , " said his lordship gravely ; and then turning to
" 展示 他们 向上 在 一次 , " 说 他的 领主 严重地 ; 和 然后 转弯 到
“立刻让他们出来，”大人严肃地说；然后转向

[ˈlætəmɜː] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [smaɪl] :
Latimer as the man left the room he added , with a reflective smile :
拉蒂默 作为 这 男人 左边 这 房间 他 额外 , 和 一个 反光的 微笑 :

拉蒂默看着那人离开房间，若有所思地笑着补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]
" I should never have believed that the Foreign Office could be so
" 我 应该 绝不 有 相信 那 这 外国的 办公室 可以 是 所以
我真不该相信外交部会如此.....

[entərˈteɪnɪŋ] .
entertaining :
娱乐 .
有趣。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
" CHAPTER XXV
" 章 25
第二十五章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti]
A LITTLE FAMILY PARTY
一个 小的 家庭 派对
小型家庭聚会

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfrɪntən] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
The moment that Sir George Frinton reached the threshold , one could see that he
这 片刻 那 先生 乔治 弗林顿 达到 这 临界点 , 一 可以 看 那 他
[wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [pərˈtɜːrbd] .
was seriously perturbed .
曾是 严重地 忐忑 .

乔治·弗林顿爵士走到门口的那一刻，人们就能看出他非常不安。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æŋ; ən][enərˈdʒetɪk] , [ˈfʌsi] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
He entered the room in an energetic , fussy sort of manner ,
他 进入 这 房间 在 一个 精力充沛 , 挑剔的 种类 的 方式 ,
他以一种精力充沛但又略显挑剔的方式走进房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈbʌslɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and came bustling across to Lord Lammersfield , who had risen from the
和 来了 繁华 穿过 到 主 - , WHO 有 升起 从 这
[ˈteɪbl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
table to meet him .
桌子 到 见面 他 .
他匆匆走到拉默斯菲尔德勋爵面前，拉默斯菲尔德勋爵已经从桌边起身迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huː] [ˈstroʊld] [ɪn][ˈkwaɪətli] ,
He was followed by a grey - haired , middle - aged man , who strolled in quietly ,
他 曾是 随后 经过 一个 灰色的 - 头发 , 中间 - 老年人 男人 , WHO 漫步 在 悄悄 ,
[lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈlætəmɜː] ,
looked across at Latimer ,
看起来 穿过 在 拉蒂默 ,
他身后跟着一位头发灰白的中年男子，那男子静静地踱步进来，看了拉蒂默一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][em ˈiː] .
and then threw a sharp penetrating glance at Tommy and me .
和 然后 扔 一个 锋利的 渗透 瞥一眼 在 汤米 和 我 .
然后他锐利地、目光锐利地扫视了我和汤米。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [spəʊk] [fɜːrst] .
It was Lammersfield who spoke first .
它 曾是 - WHO 辐 第一的 .
首先发言的是拉默斯菲尔德。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [ˈfrɪntən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] ,
" I was sorry to bother you , Frinton , " he said pleasantly ,
" 我 曾是 对不起 到 打扰 你 , 弗林顿 , " 他 说 愉快 ,
“很抱歉打扰你了，弗林顿，”他和蔼地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [dɪˈpɑːrtmənt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
" but the matter has so much to do with your department I thought you
" 但 这 事情 有 所以 很多 到 做 和 你的 部门 我 想法 你
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
ought to be present .
应该 到 是 展示 .
“但是这件事与你的部门关系密切，我认为你应该到场。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [weɪvd] [əˈweɪ] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi] .
" Sir George waved away the apology .
" 先生 乔治 挥手 离开 这 道歉 .
乔治爵士摆摆手，拒绝了道歉。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [lɔːrd]
" You were perfectly right , Lord
" 你 是 完美 正确的 , 主
“主啊，您说得完全正确。”

- — [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .
Lammersfield — perfectly right .
- — 完美 正确的 .
拉默斯菲尔德——完全正确。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][ɪn][ˈeni] [keɪs] .
I should have come over in any case .
我 应该 有 来 超过 在 任何 案件 .
无论如何我都应该过来的。

[aɪ ˈtiː]
It
它
它

[ɪz][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:ri] .
is an astounding story .
是 一个 惊人 故事 .

这是一个令人震惊的故事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] — ['pɑ:zətɪvli] [ə'meɪzd] — [æt; ət]['mɪstər] .
I have been amazed — positively amazed — at Mr .
我 有 到过 惊叹 — 积极地 惊叹 — 在 先生 .

我对这位先生感到非常惊讶——真的非常惊讶。

['keɪsmənts] [ˌrevɪ'leɪʃənz] .
Casement's revelations .
窗台的 启示 .

卡斯门特的揭露。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪk] ? "
Can it be possible there is no mistake ? "
能 它 是 可能的 那里 是 不 错误 ? "

难道真的没有错误吗？

" [æbsə'lu:tli] [nʌn] , " ['ænsər] ['lætəmɜː] ['kɑ:mli] .
" **Absolutely none** , " **answered Latimer calmly** .
" 绝对地 没有任何 , " 回答 拉蒂默 平静地 .

“绝对没有，”拉蒂默平静地回答道。

" [aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]
" **Our people have moved with the utmost discretion** , **and we have the**
" 我们的 人们 有 已搬 和 这 极致 审慎 , 和 我们 有 这

[ɪn'taɪər] ['eɪvɪdəns] [ɪn][aʊər; ɑ:r][hændz] .
entire evidence in our hands .
全部的 证据 在 我们的 双手 .

“我们的人员行动极其谨慎，我们掌握了全部证据。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['keɪsmənt] .
" **He turned to Casement** .
" 他 转向 到 窗扇 .

他转向卡斯门特。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪ'vents] ?
" **You have acquainted Sir George with the whole of this morning's events** ?
" 你 有 熟人 先生 乔治 和 这 所有的 的 这 早晨 活动 ?

“你已经把今天上午发生的一切告诉乔治爵士了吗？”

" [ðə; ði]['kwaɪət][mæn]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **The quiet man nodded** .
" 这 安静的 男人 点头 .

沉默寡言的男人点了点头。

" ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvɪd] , [ɪn] ['ræðər] [fə'ti:ɡd] [vɔɪs] .
" **Everything** , " **he observed** , **in rather fatigued voice** .
" 一切 , " 他 观察到 , 在 相当 疲劳 嗓音 .

“一切，”他用略显疲惫的声音说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , " [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['lɪndən] [ɪz] ['æktʃuəli] [hɪr] .
" **I understand** , " **said the Home Secretary** , " **that this man Lyndon is actually here** .
" 我 理解 , " 说 这 家 秘书 , " 那 这 男人 林登 是 实际上 这里 .

“我了解到，”内政大臣说，“林登这个人确实在这里。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [bɜ:rd] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
" **With a graceful gesture Lord Lammersfield indicated where I was standing** .
" 和 一个 优美 手势 主 - 表明的 在哪里 我 曾是 常设 .

拉默斯菲尔德勋爵优雅地做了个手势，示意我站在哪里。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let me introduce you to each other , " he said .**
" 让 我 介绍 你 到 每个 其他 , " 他 说 .
“让我来介绍你们认识一下,”他说。

" ['mɪstər] . [ni:l] ['lɪndən] — [sɜ:r]
" **Mr . Neil Lyndon — Sir**
" 先生 . 尼尔 林登 — 先生
尼尔·林登先生——爵士

[dʒɔ:rdʒ] ['frɪntən] .
George Frinton .
乔治 弗林顿 .
乔治·弗林顿。

" [aɪ] [bəʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]
" **I bowed respectfully , and when I raised my head again I saw that the**
" 我 鞠躬 尊敬 , 和 什么时候 我 提高 我的 头 再次 我 锯 那 这
我恭敬地鞠了一躬, 当我再次抬起头时, 我看到

[hoʊm] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ster] .
Home Secretary was contemplating me with a puzzled stare .
家 秘书 曾是 沉思 我 和 一个 困惑 盯 .
内政大臣一脸困惑地打量着我。

" [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [feɪs] [si:mz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **You — your face seems strangely familiar to me , " he observed .**
" 你 — 你的 脸 似乎 奇怪的 熟悉的 到 我 , " 他 观察到 .
“你——你的脸看起来莫名地眼熟,”他说道。

" [ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **You evidently have a good memory , Sir George , " I replied .**
" 你 显然 有 一个 好的 记忆 , 先生 乔治 , " 我 回复 .
“乔治爵士, 您显然记忆力很好,”我回答道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['plezər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['eksɪtər] [tu:; tə] ['lʌndən]
" **I had the honour and pleasure of travelling up from Exeter to London**
" 我 有 这 荣誉 和 乐趣 的 旅行 向上 从 埃克塞特 到 伦敦
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .
with you about a fortnight ago .
和 你 关于 一个 两星期 前 .
“大约两周前, 我有幸和您一起从埃克塞特前往伦敦。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **A sudden light came into his face ,**
" 一个 突然 光 来了 进入 他的 脸 ,
突然, 一道强光照进了他的脸庞,

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] [em 'i:] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
and adjusting his spectacles he stared at me harder than ever .
和 调整 他的 眼镜 他 凝视 在 我 更难 比 曾经 .
他扶了扶眼镜, 比以往任何时候都更加用力地盯着我。

" [gɔ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **God bless my soul !**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !
愿上帝保佑我的灵魂!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] .
" **Of course , I remember now .**
" 的 课程 , 我 记住 现在 .

“当然，我现在想起来了。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][du:; jʊ; jɔ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jɔ] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] — [wɜ:r; wər]
" **And do you mean to tell me that you — an escaped convict — were**
" 和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 — 一个 逃脱 定罪 — 是
[æktʃuəli] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jɔ][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ?
actually aware that you were travelling with the Home Secretary ?
实际上 意识到的 那 你 是 旅行 和 这 家 秘书 ?

“你是想告诉我，你——一个逃犯——竟然知道自己是和内政大臣一起旅行吗？”

" [aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
" **I saw no reason for dimming the glory of the incident .**
" 我 锯 不 原因 为了 调光 这 荣耀 的 这 事件 .
“我认为没有理由抹杀这一事件的光辉。”

" [ju:; jɔ][wɜ:r; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv][jɔ; jər][kɑ:rdz] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **You were kind enough to give me one of your cards , I reminded him .**
" 你 是 种类 足够的 到 给 我 — 的 你的 牌 , " 我 提醒 他 .
“你好心送了我一张名片，”我提醒他。

" [waɪ] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ;] ; [soʊ][aɪ][dɪd] — [soʊ][aɪ][dɪd] .
" **Why , yes , to be sure ; so I did — so I did .**
" 为什么 , 是的 , 到 是 当然 ; 所以 我 做过 — 所以 我 做过 .
“是的，当然；所以我这么做了——所以我这么做了。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt]
" **Again he paused and gazed at me with a sort of incredulous amazement**
" 再次 他 暂停 和 凝视 在 我 和 一个 种类 的 难以置信 惊愕
.
:
.

他又停顿了一下，带着难以置信的惊奇目光凝视着我。

" [ju:; jɔ][mʌst; məst][hæv; həv] [nə:v s] [ʌv; əv] [sti:l] , [sɜ:r] .
" **You must have nerves of steel , sir .**
" 你 必须 有 神经 的 钢 , 先生 .
先生，您一定拥有钢铁般的意志。

[moʊst][men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Most men in such a situation would have been paralysed with terror .
最多 男人 在 这样的 一个 情况 会 有 到过 瘫痪 和 恐怖 .
大多数男人在这种情况下都会吓得动弹不得。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['pærəlaɪzɪŋ] ['enɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ] ['terər] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][soʊ]
" **The idea of Sir George paralysing anybody with terror struck me as so**
" 这 主意 的 先生 乔治 瘫痪 任何人 和 恐怖 击 我 作为 所以
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
delightful that I almost burst out laughing ,
愉快 那 我 几乎 爆裂 出去 笑 ,
“想到乔治爵士能把人吓得动弹不得，我就觉得这主意太棒了，差点笑出声来。”

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] [aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
but by a great effort I just managed to restrain myself .
但 经过 一个 伟大的 努力 我 只是 管理 到 抑制 我 .
但我费了九牛二虎之力才克制住自己。

" [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , " [aɪ] [sed] , " [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ju:st] [tu;; tə] ['ræðər] ['despəɾət]
" **As an escaped convict** , " **I said** , " **one becomes used to rather desperate**
" 作为 一个 逃脱 定罪 , " 我 说 , " 一 变成 用过的 到 相当 绝望的
[,sɪtʃə'fənz] .
situations .
情况 .

“作为一个逃犯,”我说,“你会习惯于相当绝望的处境。”

" - , [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [hu:z] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [sə'spɪʃəsli] , [brʊʊk] ['ɪntu:]
" **Lammersfield** , **the corner of whose mouth was twitching suspiciously** , **broke into**
" - , 这 角落 的 谁 嘴 曾是 抽搐 可疑地 , 打破 进入
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

拉默斯菲尔德嘴角抽搐着,神色可疑地插话进来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **It was a remarkable coincidence** , " **he said** ,
" 它 曾是 一个 卓越 巧合 , " 他 说 ,

“这真是一个不可思议的巧合,”他说。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [kən'fə:mz] ['keɪsmənts] ['stɔ:ri] [ɪf] ['eni] ['fɜ:rðər] [kɑ:nfər'meɪ(ə)n][wɜ:r; wər]
" **but you see how it confirms Casement's story if any further confirmation were**
" 但 你 看 如何 它 确认 窗台的 故事 如果 任何 更远 确认 是
[ˈni:dɪd] .
needed .
需要 .

“但你看,这证实了凯斯门特的说法,如果还需要进一步证实的话。”

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Sir George nodded** .
" 先生 乔治 点头 .

乔治爵士点了点头。

" [jes] , [jes] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Yes , yes** , " **he said** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 .

“是的,是的,”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I suppose there can be no doubt about it** .
" 我 认为 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .

我想这一点应该毋庸置疑吧。

[ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:m] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] .
The proofs of it all seem beyond question .
这 证明 的 它 全部 似乎 超过 问题 .

这一切的证据似乎无可辩驳。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][em 'i:] .
" **He turned to me** .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" ['teɪkɪŋ] ['evrɪθɪŋ] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,
" **Taking everything into consideration** , **Mr . Lyndon** ,
" 采取 一切 进入 考虑 , 先生 . 林登 ,

“综合所有因素,林登先生,

[ju;; jʊ] [ə'pɪr] [tu;; tə][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kreditəbl] [ænd; ənd][peɪtri'ɑ:tɪk] ['mænər] .
you appear to have acted in a most creditable and patriotic manner .
你 出现 到 有 行动 在 一个 最多 可信赖的 和 爱国 方式 .

你的行为展现了极高的荣誉感和爱国情怀。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [dɪ'sklʌəd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
I understand that the moment you discovered the nature of the plot in which you
我 理解 那 这 片刻 你 发现 这 自然 的 这 阴谋 在 哪个 你
[wɜ:r; wər] [ɪn'vɔ:lvd] [juː; jʊ] [pleɪst] [jɔ:r'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis]
were involved you placed yourself entirely at the disposal of the Secret Service
是 涉及 你 放置 你自己 完全 在 这 处理 的 这 秘密 服务

我明白，当你发现自己卷入的阴谋的性质后，你就完全把自己置于特勤局的掌控之下。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['lætəmɜ:] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ?
That is right , Mr . Latimer , is it not ?
那 是 正确的 , 先生 . 拉蒂默 , 是 它 不是 ?

没错，拉蒂默先生，不是吗？

" ['lætəmɜ:] [stept] ['fɔ:rwəd] .
" **Latimer stepped forward** .
" 拉蒂默 步 向前 .

拉蒂默上前一步。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['lɪndən] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [du:] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If Mr . Lyndon had chosen to do it , sir , " he said ,**
" 如果 先生 . 林登 有 选定 到 做 它 , 先生 , " 他 说 ,
"如果林登先生选择这样做的话，先生，"他说。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [soʊld] [hɪz; ɪz] [ɪn'ven](ə)n] [tuː; tə] [dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **he could have sold his invention to Germany and escaped with the**
" 他 可以 有 卖 他的 发明 到 德国 和 逃脱 和 这
[ˈmʌni]
money .
钱 .

他本可以把他的发明卖给德国，然后带着钱逃走。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pru:f] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔ:ŋli]
At that time he had no proof to offer that he had been wrongly
在 那 时间 他 有 不 证明 到 提供 那 他 有 到过 错
[kən'vɪktɪd]
convicted .
已定罪 .

当时他没有任何证据证明自己是被冤枉的。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [haʊ'evər] ,
Rather than betray his country , however ,
相当 比 背叛 他的 国家 , 然而 ,

然而，他并没有背叛自己的国家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'pəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sentəns]
he was prepared to return to prison and serve out his sentence .
他 曾是 准备 到 返回 到 监狱 和 服务 出去 他的 句子 .

他已做好返回监狱服刑的准备。

" [æz; əz] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [æ'tɪtu:d] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [left]
" **As an accurate description of my attitude in the matter it certainly left**
" 作为 一个 准确的 描述 的 我的 态度 在 这 事情 它 当然 左边
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaird] ,
something to be desired ,
某物 到 是 想要的 ,

“作为对我在此事上的态度的准确描述，它显然还有待改进。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪli] [sætɪs'fæktəri] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ]
but it seemed to have a highly satisfactory effect upon Sir George .
但 它 似乎 到 有 一个 高度 令人满意的 影响 之上 先生 乔治 .

但这似乎对乔治爵士产生了非常令人满意的效果。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['pɑːmpəsli] [[ʊk] [em 'iː]
He took a step towards me , and gravely and rather pompously shook me
他 采取 一个 步 向 我 , 和 严重地 和 相当 傲慢地 摇晃 我
[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

他朝我走近一步，神情严肃而又略显傲慢地和我握了握手。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Sir , " he said ,**
" 先生 , " 他 说 ,

“先生,”他说。

" [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ][ɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][drə'mætɪk]
" **permit me to congratulate you both on your conduct and on the dramatic**
" 允许 我 到 祝贺 你 两个都 在 你的 执行 和 在 这 戏剧性
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .
establishment of your innocence .
建立 的 你的 无辜 .

“请允许我祝贺你们二位，你们的行为以及戏剧性地证明了你们的清白。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti][æz; əz] [hoʊm] ['sekrəteri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
It will be my pleasant duty as Home Secretary to see that every possible
它 将要 是 我的 令人愉快的 责任 作为 家 秘书 到 看 那 每一个 可能的
[repə'reɪ](ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] .
reparation is made to you for the great injustice that you have suffered .
赔偿 是 制成 到 你 为了 这 伟大的 不公正 那 你 有 遭受 .

作为内政大臣，我将非常乐意确保你们所遭受的巨大不公得到一切可能的赔偿。

" - , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'gen]
" **Lammersfield , who had gone back to his seat at the table , again**
" - , WHO 有 已消失 后退 到 他的 座位 在 这 桌子 , 再次
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

拉默斯菲尔德回到桌边的座位上，再次打断了他。

" [juː; jʊ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] , ['frɪntən] , [ðæt] ,
" **You agree with me , don't you , Frinton , that ,**
" 你 同意 和 我 , 不 你 , 弗林顿 , 那 ,

“你同意我的看法，对吧，弗林顿？”

[ˈpendɪŋ] ['eni] [steps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
pending any steps you and the Prime Minister choose to take in the matter ,
待办的 任何 步骤 你 和 这 主要的 部长 选择 到 拿 在 这 事情 ,
在您的和您的首相就此事采取任何行动之前，

[ˈmɪstər] . ['lɪndən] [meɪ] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ?
Mr . Lyndon may consider himself a free man ?
先生 . 林登 可能 考虑 他自己 一个 自由的 男人 ?

林登先生或许认为自己是自由人？

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" **Sir George seemed a trifle embarrassed .**
" 先生 乔治 似乎 一个 琐事 尴尬的 .

乔治爵士似乎有些尴尬。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Well — er — to a certain extent , most decidedly .**
" 出色地 — 呃 — 到 一个 肯定 程度 , 最多 绝对地 .

“嗯——或者说——在某种程度上，绝对是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ˈskɔ:tlənd] [jɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [vɔ:lən'terəli] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tu:; tə]
I have informed Scotland Yard that he has voluntarily surrendered himself to
我 有 知情的 苏格兰 院子 那 他 有 自愿 投降 他自己 到
[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis] ,
the Secret Service ,
这 秘密 服务 ,

我已经通知苏格兰场，他已自愿向军情六处投案自首。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ə'rest] .
so there will be no further attempt to carry out the arrest .
所以 那里 将要 是 不 更远 试图 到 携带 出去 这 逮捕 .

因此，不会再尝试进行逮捕。

[aɪ] — [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['mɪstər] . ['keɪsmənt] [ænd; ɐnd][mɪstər] . ['lætəmɜ:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'fɪʃəli]
I — I presume that Mr . Casement and Mr . Latimer will be officially
我 — 我 估 那 先生 . 窗扇 和 先生 . 拉蒂默 将要 是 官方

[rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
responsible for him ?
负责的 为了 他 ?

我——我猜想卡斯门特先生和拉蒂默先生将正式负责他的照管？

" [ðə; ði]['fɔ:rmər] [geɪv] [ə; eɪ] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [nɑ:d] .
" **The former gave a reassuring nod** .
" 这 以前的 给予 一个 令人安心 点头 .

前者安抚地点了点头。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **Certainly , Sir George , " he observed** .
" 当然 , 先生 乔治 , " 他 观察到 .

“当然，乔治爵士，”他说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [sɜ:r] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" **I am entirely in your hands , sir , " I put in** .
" 我 是 完全 在 你的 双手 , 先生 , " 我 放 在 .

“我完全听候您的差遣，先生，”我说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ,
" **There are one or two little things I wanted to do** ,
" 那里 是 一 或者 二 小的 事物 我 通缉 到 做 ,

“我还有一两件小事想做，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə'rest] — "
but if you prefer that I should consider myself under arrest — "
但 如果 你 更喜欢 那 我 应该 考虑 我 在下面 逮捕 — "

但如果您愿意，我愿把自己视为被捕——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] —
" **No , no , Mr . Lyndon , " he interrupted ; " there is no necessity for that** —
" 不 , 不 , 先生 . 林登 , " 他 中断 ; " 那里 是 不 必要性 为了 那 —

[noʊ] [nə'sesəti] [æt; ət][ɔ:l] .
no necessity at all .
不 必要性 在 全部 .

“不，不，林登先生，”他打断道；“完全没有必要——一点必要性都没有。”

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ][prɪz(ə)nər] ,
Strictly speaking , of course , you are still a prisoner ,
严格来说 请讲 , 的 课程 , 你 是 仍然 一个 囚犯 ,

严格来说，你当然仍然是个囚犯。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ 'ti:] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [best] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] [prə'si:dɪŋz] .
but for the present it will perhaps be best to avoid any formal proceedings .
但 为了 这 展示 它 将要 也许 是 最好的 到 避免 任何 正式的 诉讼程序 .

但就目前而言，或许最好避免任何正式程序。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [bəuθ] [ɔ:rd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['keɪsmənt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:]
I understand that both Lord Lammersfield and Mr . Casement consider it
我 理解 那 两个都 主 - 和 先生 : 窗扇 考虑 它
[əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] ['mæɪtər] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
advisable to keep the whole matter as quiet as possible ,
建议 到 保持 这 所有的 事情 作为 安静的 作为 可能的 ;
据我了解，拉默斯菲尔德勋爵和卡斯门特先生都认为最好尽可能低调处理此事。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
at all events until the return of the Prime Minister .
在 全部 活动 直到 这 返回 的 这 主要的 部长 :
无论如何，直到首相返回为止。
[æftər] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [steps] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [teɪk] . "
After that we must decide what steps it will be best to take . "
后 那 我们 必须 决定 什么 步骤 它 将要 是 最好的 到 拿 : "
之后我们必须决定采取哪些最佳措施。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I am very much obliged to you , " I said .**
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , " 我 说 :
“我非常感谢你，”我说。
[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kwɛstʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" **There is one question I should like to ask if I may .**
" 那里 是 一 问题 我 应该 喜欢 到 问 如果 我 可能 :
“如果可以的话，我想问一个问题。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
" **He took off his spectacles and polished them with his pocket -**
" 他 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 和 他的 口袋 -
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 :
他摘下眼镜，用口袋里的手帕擦拭干净。

" [wel] ? " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" **Well ? " he observed encouragingly .**
" 出色地 ? " 他 观察到 令人鼓舞的是 :
“怎么样？”他鼓励地问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] - ['dɔ:tər] [ɪz][ɪn] ['kʌstədi] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [geɪv]
" **I should like to know whether Savaroff's daughter is in custody — the girl who gave**
" 我 应该 喜欢 到 知道 无论 - 女儿 是 在 保管 — 这 女孩 WHO 给予
[ðə; ði] [pə'li:s] [ðer; ðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [em 'i:] . "
the police their information about me . "
这 警察 他们的 信息 关于 我 : "
“我想知道萨瓦罗夫的女儿是否被拘留了——就是那个向警方提供有关我信息的女孩。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”
[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sætɪs'fæk(ə)n] ,
" **he said , with some satisfaction ,**
" 他 说 , 和 一些 满意 ,
他带着几分满意说道：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪs'led] .
" **that is a point on which you all appear to have been misled .**
" 那 是 一个 观点 在 哪个 你 全部 出现 到 有 到过 被误导 :
“在这一点上，你们似乎都被误导了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪstər] . ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I have just enlightened Mr . Casement in the matter .
我 有 只是 开明 先生 . 窗扇 在 这 事情 .

我刚刚向卡斯门特先生解释了这件事。

[ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [pə'li:s] ['æktɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] .

The information on which the police acted was not supplied by a girl .
这 信息 在 哪个 这 警察 行动 曾是 不是 供应 经过 一个 女孩 .

警方据以采取行动的信息并非来自女孩本人。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][jɔ:; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [leɪt] ['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]

" It was given them by your cousin and late partner , Mr . George
" 它 曾是 给定 他们 经过 你的 表哥 和 晚的 伙伴 , 先生 . 乔治

[ˈmɑ:r,wʊd] . "

Marwood . "
马伍德 . "

“这是你已故的表兄兼合伙人乔治·马伍德先生送给他们的。”

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

“什么！”

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['fəʊtɪd] ;

" I almost shouted ;
" 我 几乎 喊叫 ;

我几乎喊了出来；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['tɑ:mi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

and I heard Tommy indulge in a half - smothered exclamation which was not
和 我 听到 汤米 放纵 在 一个 一半 - 窒息 感叹 哪个 曾是 不是

[æt; ət][ɔ:l] ['su:tɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['kʌmpəni] .

at all suited to our distinguished company .
在 全部 适合 到 我们的 杰出的 公司 .

我听到汤米发出了一声压抑的惊叹，这与我们尊贵的场合格格不入。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz]

Sir George , who was evidently pleased with our surprise , nodded his
先生 乔治 , WHO 曾是 显然 高兴 和 我们的 惊喜 , 点头 他的

[hed] .

head .
头 .

乔治爵士显然对我们的惊喜感到高兴，他点了点头。

" ['mɪstər] . ['mɑ:r,wʊd] [ræŋ] [ʌp] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] [læst] [naɪt] .

" Mr . Marwood rang up Scotland Yard at half - past ten last night .
" 先生 . 马伍德 响铃 向上 苏格兰 院子 在 一半 - 过去的 十 最后的 夜晚 .

“马伍德先生昨晚十点半给苏格兰场打了个电话。”

[hi:; hi][tuʊld][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪ:vɪd] [æn; ən] [ə'nɒ:nɪməs] ['letər] ['gɪvɪŋ] [tu:] [ə'dresɪz] ,

He told them he had received an anonymous letter giving two addresses ,
他 讲述 他们 他 有 已收到 一个 匿名的 信 给予 二 地址 ,

他告诉他们，他收到了一封匿名信，信中提供了两个地址。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [faʊnd] .

at one of which you would probably be found .
在 一 的 哪个 你 会 大概 是 成立 .

你很可能会在其中一个地方被找到。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [geiv] [ə; ei] [fʊl] [diˈskripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][jɜ; jər] [əˈpiərəns] .
" He also gave a full description of the alterations in your appearance .

" 他还详细描述了你的外貌上的变化。"

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈlætəmɜ:] .
" I turned to Latimer .

" 我 转向 到 拉蒂默 .

" 我转向拉蒂默。"

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsoʊnjɑ:] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose it was Sonia , " I said .

" 我 认为 它 曾是 索尼娅 , " 我 说 .

" "我猜是索尼娅,"我说。"

" [aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][him; ɪm] , [ðoʊ] . "
" I never dreamed of her going to him , though . "

" 我 绝不 梦见 的 她 去 到 他 , 尽管 . "

" "但我做梦也没想到她会去找他。"

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌnkənˈsɜ:rnd] [drɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" It was very natural , " he replied in that unconcerned drawl of his .

" 它 曾是 非常 自然的 , " 他 回复 在 那 漠不关心 拖长音 的 他的 .

" "这很自然,"他用那种漫不经心的慢条斯理的语气回答道。"

" [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [jɜ; jər][ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [du:] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [lɑ:k]
" She knew that your cousin would do everything possible to get you under lock

" 她 知道 那 你的 表哥 会 做 一切 可能的 到 得到 你 在下面 锁

[ænd; ənd] [ki:] [əˈɡen] ,
and key again ,

和 钥匙 再次 ,

" 她知道你表哥会想尽一切办法再次把你关起来。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ji] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃi:; ji] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd]
and at the same time she imagined she would avoid the risk of being arrested

和 在 这 相同的 时间 她 想象 她 会 避免 这 风险 的 存在 被捕

[hɜ:rˈself] . "
herself . "

她自己 . "

" 与此同时,她还设想自己可以避免被捕的风险。"

" [kwɑɪt] [soʊ] , [kwɑɪt] [soʊ] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈnɑ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈseɪdʒli] .
" Quite so , quite so , " said Sir George , nodding his head sagely .

" 相当 所以 , 相当 所以 , " 说 先生 乔治 , 点头 他的 头 睿智地 .

" "正是如此,正是如此,"乔治爵士睿智地点头说道。"

" [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] [ʃi:; ji] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
" From all I can gather she seems to be a most dangerous young woman .

" 从 全部 我 能 收集 她 似乎 到 是 一个 最多 危险的 年轻的 女士 .

" 据我所知,她似乎是一个非常危险的年轻女子。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; ei] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz] [əˈrestɪd] .
I shall make a particular point of seeing that she is arrested .

我 将 制作 一个 特别的 观点 的 看到 那 她 是 被捕 .

" 我一定会确保她被逮捕。"

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [swɪft] [stæb][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd]
" His words came home to me with a sudden swift stab of pity and

" 他的 字 来了 家 到 我 和 一个 突然 迅速 刺 的 遗憾 和

[rɪˈmɔ:rs] .
remorse .

悔恨 .

" "他的话语让我突然感到一阵强烈的怜悯和悔恨。"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈsoʊnjɑː][ɪn][dʒeɪl] — [ˈsoʊnjɑː] [ˈiːtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][waɪld]
It was horrible to think of Sonia in jail — Sonia eating out her wild
它 曾是 可怕 到 思考 的 索尼娅 在 监狱 — 索尼娅 吃 出去 她 荒野
[ˈpæfənət] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈsleɪvəri][aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .
passionate heart in the hideous slavery I knew so well .
热情的 心 在 这 可怕 奴隶制 我 知道 所以 出色地 .
想到索尼娅身陷囹圄，我就觉得可怕——索尼娅在那种我非常熟悉的可怕奴役中，吞噬着她狂野而充满激情的心。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ˈkraʊdɪd]
The thought of all that she had risked and suffered for my sake crowded
这 想法 的 全部 那 她 有 冒险 和 遭受 为了 我的 清酒 挤
[bæk] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːrs] .
back into my mind with overwhelming force .
后退 进入 我的 头脑 和 压倒 力量 .
她为了我所冒的风险和承受的痛苦，这些念头像如潮水般涌上我的心头，让我难以承受。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] .
I took a step forward .
我 采取 一个 步 向前 .
我向前迈了一步。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sed] ,
" Sir George , " I said ,
" 先生 乔治 , " 我 说 ,
“乔治爵士,”我说。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wʊd] [traɪ]
" a moment ago you were good enough to say that the Government would try
" 一个 片刻 前 你 是 好的 足够的 到 说 那 这 政府 会 尝试
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
and make me some return for the injustice I have suffered .
和 制作 我 一些 返回 为了 这 不公正 我 有 遭受 .
“刚才你还好心地说，政府会尽力补偿我所遭受的不公正待遇。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [sərˈpraɪz] .
" He looked at me in obvious surprise .
" 他 看起来 在 我 在 明显的 惊喜 .
他一脸惊讶地看着我。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly , " he said — " certainly .
" 当然 , " 他 说 — " 当然 .
“当然,”他说——“当然。”

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
I am convinced that they will take the most generous view of the circumstances . "
我 是 确信 那 他们 将要 拿 这 最多 慷慨的 看法 的 这 情况 . "
我相信他们会以最宽容的态度看待这种情况。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][æsk] , " [aɪ] [sed] .
" There is only one thing I ask , " I said .
" 那里 是 仅有的 一 事物 我 问 , " 我 说 .
“我只求一件事,”我说。

" [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] , [ˈsoʊnjɑː] - , [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənɪz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeɪn]
" Except for this girl , Sonia Savaroff , the Germans would now be in possession
" 除了 为了 这 女孩 , 索尼娅 - , 这 德国人 会 现在 是 在 拥有
[ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
of my invention .
的 我的 发明 .
“如果不是索尼娅·萨瓦罗夫这个女孩，我的发明现在就落入德国人手中了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ,
If the Government feel that they owe me anything ,
如果 这 政府 感觉 那 他们 欠 我 任何事物 ,
如果政府觉得他们欠我什么,

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈkæns(ə)] [ðə; ði] [det] [ɔ:ltə'geðər] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊ] [fri:] .
they can cancel the debt altogether by allowing her to go free .
他们 能 取消 这 债务 共 经过 允许 她 到 去 自由的 .
他们可以通过释放她来完全免除她的债务。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
" **Sir George raised his eyeglass** .
" 先生 乔治 提高 他的 眼镜 .
乔治爵士举起了眼镜。

" [ju:; jʊ][æsk] [ðɪs] ['æftər][fi:; ji][dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈpi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d] ?
" **You ask this after she did her best to send you back to penal servitude ?**
" 你 问 这 后 她 做过 她 最好的 到 发送 你 后退 到 刑事 奴役 ?
“在她竭尽全力把你送回劳改营之后，你竟然还问出这种问题？”

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['θɜ:rəli] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
" **I am not sure , I said , that I didn't thoroughly deserve it** .
" 我 是 不是 当然 , " 我 说 , " 那 我 没有 彻底 应得 它 .
“我不确定，”我说，“我是否完全配得上它。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
" **For a moment Sir George stared at me in a puzzled sort of fashion** .
" 为了 一个 片刻 先生 乔治 凝视 在 我 在 一个 困惑 种类 的 时尚 .
“乔治爵士困惑地盯着我看了一会儿。”

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
" **Very well , he said ; I think it might be arranged** .
" 非常 出色地 , " 他 说 ; " 我 思考 它 可能 是 安排 .
“很好，”他说；“我想这件事可以安排。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [fi:; ji]
As you say , she
作为 你 说 , 她
正如你所说，她

[wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju: 'es] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪn'tenʃənəli] .
was of considerable assistance to us , even if it was unintentionally .
曾是 的 大量 协助 到 我们 , 甚至 如果 它 曾是 无意中 .
即使是无意的，也对我们提供了相当大的帮助。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] . "
That is a point in her favour — a distinct point . "
那 是 一个 观点 在 她 偏爱 — 一个 清楚的 观点 . "
这是对她有利的一点——一个明显的优势。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . ['mɑ:r.wʊd] ? " [pʊt] [ɪn] - ['plezntli] .
" **How about our friend Mr . Marwood ? I put in Lammersfield pleasantly** .
" 如何 关于 我们的 朋友 先生 . 马伍德 ? " 放 在 - 愉快 .
“我们的朋友马伍德先生怎么样？”拉默斯菲尔德愉快地问道。

" [bɪ'twi:n] [pɜ:rdʒəri][ænd; ənd] ['selɪŋ] ['gʌvərnmənt] ['si:kri:ts] [aɪ] [sə'pouz] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf]
" **Between** **perjury** **and** **selling** **Government** **secrets** **I** **suppose** **we** **have** **enough**
" 之间 伪证 和 销售 政府 秘密 我 认为 我们 有 足够的
[ˈeɪdəns] [tu:; tə][dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'rest] ? "
evidence **to** **justify** **his** **arrest** ? "
证据 到 证明合法 他的 逮捕 ? "
“我想，他犯有伪证罪和出卖政府机密罪，我们应该有足够的证据逮捕他了吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:ləmlɪ] .
" **I** **think** **so** , " **said** **Sir** **George** , **nodding** **his** **head** **solemnly** .
" 我 思考 所以 , " 说 先生 乔治 , 点头 他的 头 庄严地 .
“我想是这样,”乔治爵士郑重地点了点头说道。

" [ˈenihaʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **Anyhow** **I** **have** **given** **instructions** **for** **it** .
" 无论如何 我 有 给定 指示 为了 它 .
总之，我已经下达了指示。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
In **a** **case** **like** **this** **it** **is** **best** **to** **be** **on** **the** **safe** **side** .
在 一个 案件 喜欢 这 它 是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 .
在这种情况下，谨慎为上。

" [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdʒ] .
" **My** **heart** **sank** **at** **his** **words** .
" 我的 心 沉没 在 他的 字 .
听到他的话，我的心沉了下去。

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Charming **as** **it** **was** **to** **think** **of** **George** **in** **the** **affectionate** **clutch** **of** **a**
迷人 作为 它 曾是 到 思考 的 乔治 在 这 亲热 离合器 的 一个
[pə'li:smən] ,
policeman ,
警察 ,
想象乔治被警察温柔地搂在怀里，真是令人感到温馨。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [wept] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)]
I **could** **almost** **have** **wept** **at** **the** **idea** **of** **being** **robbed** **of** **my** **own** **little**
我 可以 几乎 有 哭泣 在 这 主意 的 存在 被抢劫 的 我的 自己的 小的
[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
interview **with** **him** ,
面试 和 他 ,
想到自己与他单独会面的机会竟然被剥夺了，我几乎要哭出来了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] .
to **which** **I** **had** **been** **looking** **forward** **for** **so** **long** .
到 哪个 我 有 到过 寻找 向前 为了 所以 长的 .
这是我期待已久的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
It **was** **Lammersfield** **who** **broke** **in** **on** **my** **disappointment** .
它 曾是 - WHO 打破 在 在 我的 失望 .
拉默斯菲尔德打断了我的失望。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , " [hi:; hi] [sed] [kən'sɪdərətli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætəmɜ:] ,
" **I** **should** **imagine** , " **he** **said** **considerately** , " **that** **you** **two** , **as** **well** **as** **Latimer** ,
" 我 应该 想象 , " 他 说 体贴地 , " 那 你 二 , 作为 出色地 作为 拉蒂默 ,
“我想,”他体贴地说, “你们两个，还有拉蒂默，

[mʌst; məst][bi:; bi][hæf] ['stɑ:rvɪŋ] .
must **be** **half** **starving** .
必须 是 一半 饥饿 .
他肯定饿坏了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] .
I suppose you have had nothing to eat since breakfast .

我 认为 你 有 有 没有什么 到 吃 自从 早餐 .

我猜你从早餐后就没吃过东西了。

" [ˈtɑːmi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'ləkrəti] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ][faːr]
" **Tommy rose to his feet with an alacrity that answered the question so far**
" 汤米 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 敏捷 那 回答 这 问题 所以 远的
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
as he was concerned ,
作为 他 曾是 担心的 ,

汤米迅速起身，就他而言，这个动作本身就回答了这个问题。

[ænd; ænd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [wʊd] [biː; bi][baɪ][noʊ]
and I acknowledged that a brief interval for refreshment would be by no
和 我 已确认 那 一个 简短的 间隔 为了 清爽 会 是 经过 不
[miːnz] [ʌn'welkəm] .
means unwelcome .
方法 不受欢迎 .

我承认，短暂的休息和茶歇绝对不会令人不快。

" [wel] , [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [sper] ['lætəmɜː] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , I'm afraid I can't spare Latimer just yet , " he said ,**
" 出色地 , 我是 害怕的 我 不能 空闲的 拉蒂默 只是 然而 , " 他 说 ,
"恐怕我暂时还不能抽调拉蒂默,"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [goʊ][ɔːf] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] .
" **but you two go off and have a good lunch .**
" 但 你 二 去 离开 和 有 一个 好的 午餐 .
"但是你们两个去好好吃顿午饭吧。"

[kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [dʌn] .
Come back here again as soon as you've done .
来 后退 这里 再次 作为 很快 作为 你已经 完毕 .
做完之后尽快再回来。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːr] ['ɔːfɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ædmərəlti] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
I will ring up the War Office and the Admiralty while you are away ,
我 将要 戒指 向上 这 战争 办公室 和 这 海军部 尽管 你 是 离开 ,
你不在的时候，我会给陆军部和海军部打电话。

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [men] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] [hɪr] ,
and we will arrange for a couple of their men to meet us here ,
和 我们 将要 安排 为了 一个 夫妻 的 他们的 男人 到 见面 我们 这里 ,
我们会安排他们派几个人来这里和我们会合。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nuː] [ɪk'spləʊsɪv] .
and then you can explain about your new explosive .
和 然后 你 能 解释 关于 你的 新的 爆炸物 .
然后你就可以解释你的新型炸药了。

[aɪ] ['fænsɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [kwɪt] [æn; ən] [ə'priːjətɪv] ['ɔːdiəns] .
I fancy you will find them quite an appreciative audience .
我 想要 你 将要 寻找 他们 相当 一个 欣赏的 观众 .
我想你会发现他们会是相当欣赏你的听众。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [bel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ænd] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **He pressed a bell by his side , and getting up from the table ,**
" 他 按下 一个 钟 经过 他的 边 , 和 获得 向上 从 这 桌子 ,
他按下身旁的铃铛，从桌边站了起来，

[ə'kʌmpənɪd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
accompanied us to the door ,
伴随 我们 到 这 门 ,

陪同我们走到门口，

[wer] [aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [bəʊθ][tu:; tə]
where I stopped for a moment to try and express my thanks both to
在哪里 我 停止 为了 一个 片刻 到 尝试 和 表达 我的 谢谢 两个都 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .
him and Sir George .
他 和 先生 乔治 .

我停下来片刻，想向他和乔治爵士表达我的谢意。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜ:rtiəsli] ,
" My dear Mr Lyndon , " he interrupted courteously ,
" 我的 亲爱的 先生 : 林登 , " 他 中断 礼貌地 ,
"我亲爱的林登先生，"他礼貌地打断道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɜz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kə'mɪt] ,
" you have been in prison for three years for a crime that you didn't commit ,
" 你 有 到过 在 监狱 为了 三 年 为了 一个 犯罪 那 你 没有 犯罪 ,
"你因为一项你没有犯下的罪行而被关押了三年，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst]
and in return for that you have done England a service that it is almost
和 在 返回 为了 那 你 有 完毕 英格兰 一个 服务 那 它 是 几乎
[ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌoʊvər'reɪt] .
impossible to overrate .
不可能的 到 高估 .

作为回报，你为英格兰做出了几乎无法估量的贡献。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:mən]
Under the circumstances even a Cabinet Minister may be excused a little common
在下面 这 情况 甚至 一个 内阁 部长 可能 是 已原谅 一个 小的 常见的
[sə'vɪləti] .
civility .
礼貌 .

在这种情况下，即使是内阁大臣，也应该被允许保持一些基本的礼貌。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" As he spoke there came a knock at the door ,
" 作为 他 辐 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,
他说话间，有人敲门。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənɜz] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ˈbʌtlər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]
and in answer to his summons the impassive butler person appeared on the
和 在 回答 到 他的 传票 这 冷漠 管家 人 出现 在 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

听到他的召唤，面无表情的管家出现在门口。

" [ʃoʊ] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][aʊt] , [ˈsɪmps n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][let][em 'i:] [noʊ]
" Show these gentlemen out , Simpson , " he said , " and let me know
" 展示 这些 先生们 出去 , 辛普森 , " 他 说 , " 和 让 我 知道
[də'rektli; da'rektli] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
directly they return .
直接地 他们 返回 .

“辛普森，把这些先生们送出去，”他说，“他们回来后立即通知我。”

" [ðen] , [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfæ](ə)n] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] ,
" **Then , shaking my hand in a friendly fashion , he added with a quizzical smile ,**
" 然后 , 摇晃 我的 手 在 一个 友好的 时尚 , 他 额外 和 一个 疑惑的 微笑 ,
然后, 他友好地和我握了握手, 带着一丝疑惑的微笑补充道:

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈeni] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
" **If you should happen to come across any mutual acquaintance of ours ,**
" 如果 你 应该 发生 到 来 穿过 任何 相互的 熟人 的 我们的 ,
“如果你碰巧遇到我们任何共同认识的人,

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [maɪ] [ˌʌnəˈfɪl] [kənˌgrætʃəleɪ](ə)nɪz] .
perhaps you will be kind enough to convey my unofficial congratulations .
也许 你 将要 是 种类 足够的 到 传达 我的 非官方 恭喜!
或许您能好心帮我转达一下我的非正式祝贺。

[aɪ][hoʊp] [bɪˈfɔːr] [ˌɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] .
I hope before long to have the privilege of offering them personally .
我 希望 前 长的 到 有 这 特权 的 提供 他们 亲自 .
我希望不久之后就能有机会亲自提供这些服务。

" [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪd] [ˌdaʊnˈsterz] ,
" **I promised to deliver his message , and , following our guide downstairs ,**
" 我 承诺 到 递送 他的 信息 , 和 , 下列的 我们的 指导 楼下 ,
[wiː; wi] [pæst] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
we passed out into the street .
我们 通过了 出去 进入 这 街道 .
“我答应把他的话转达给他, 然后跟着我们的向导下了楼, 我们走到了街上。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] [tʃæp] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" **I like that chap , " said Tommy .**
" 我 喜欢 那 小伙子 , " 说 汤米 .
“我喜欢那家伙,”汤米说。

" [ˈhiːz] [ɡɔːt][noʊ] [ˈsɪli] [saɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **He's got no silly side about him .**
" 他是 得到 不 愚蠢的 边 关于 他 .
“他一点也不傻气。”

[dʒɔɪs] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] .
Joyce always said he was a good sort .
乔伊斯 总是 说 他 曾是 一个 好的 种类 .
乔伊斯总是说他是个人。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
" **He stopped on the pavement ,**
" 他 停止 在 这 路面 ,
他停在了人行道上,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [səˈriːn] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [fɪl]
and with his usual serene disregard for the respectabilities proceeded to fill
和 和 他的 通常 安详 漠视 为了 这 体面 继续 到 充满
[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbraɪər][paɪp] .
and light a huge briar pipe .
和 光 一个 巨大的 荆棘 管道 .
他一如既往地漠视世俗礼仪, 平静地点燃了一支巨大的石楠木烟斗。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" **What's the programme now ? " he inquired .**
" 是什么 这 程序 现在 ? " 他 询问 .
“现在的节目安排是什么?”他问道。

" [aɪm][dʒʌst] ['daɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [grʌb] . "

" **I'm just dying for some grub** . "

" 我是 只是 垂死 为了 一些 幼虫 . "

“我饿得都快饿死了。”

" [wi:l] [get][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flæt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] .

" **We'll get a taxi and run down to the flat and pick up Joyce , " I said** .

" 出色地 得到 一个 出租车 和 跑步 向下 到 这 平坦的 和 挑选 向上 乔伊斯 , " 我 说 .

“我们打车去公寓接乔伊斯,”我说。

" [ðen] [wi:l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][best] [lʌntʃ] [ðæts] ['evər]

" **Then we'll come back to the Café Royal and have the best lunch that's ever**

" 然后 出色地 来 后退 到 这 咖啡店 皇家 和 有 这 最好的 午餐 那就是 曾经

[bɪn] ['iːtn] [ɪn] ['lʌndən] .

been eaten in London .

到过 吃 在 伦敦 .

“然后我们回到皇家咖啡馆，享用伦敦有史以来最棒的午餐。”

" ['tɑːmi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] ['tʃʌklz] .

" **Tommy indulged in one of his deep chuckles** .

" 汤米 沉溺其中 在 一 的 他的 深的 轻笑 .

汤米发出了他标志性的低沉笑声。

" [ɪf] ['eniːwənz] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː][ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

" **If anyone's expecting me in Downing Street before six o'clock , " he observed** ,

" 如果 任何人的 期待 我 在 唐宁 街道 前 六 点钟 , " 他 观察到 ,

“如果有人期待我在六点钟之前出现在唐宁街,”他说道，

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['hiːz] [bækt] [ə; eɪ]['luːzər] .

" **I rather think he's backed a loser** .

" 我 相当 思考 他是 支持的 一个 失败者 .

“我倒觉得他支持的是个失败者。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [pæst][ðə; ði]

" **It was not until we were in a taxi , and speeding rapidly past the**

" 它 曾是 不是 直到 我们 是 在 一个 出租车 , 和 超速 快速 过去的 这

直到我们坐上出租车，飞速驶过.....

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ðæt] [aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

House of Commons , that I broached the painful subject of George .

房子 的 公共领域 , 那 我 已提出 这 痛苦 主题 的 乔治 .

在下议院，我提出了乔治这个令人痛苦的话题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [aɪ] [sed] .

" **I don't know what to do , " I said** .

" 我 不 知道 什么 到 做 , " 我 说 .

“我不知道该怎么办,”我说。

" [ɪf] ['hiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ] [naʊ] ,

" **If he's at his house , he has been arrested by now ,**

" 如果 他是 在 他的 房子 , 他 有 到过 被捕 经过 现在 ,

“如果他在家，现在应该已经被逮捕了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɪznt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][[æɪ; ʅəɪ] .

and if he isn't the police will probably find him before I shall .

和 如果 他 不是 这 警察 将要 大概 寻找 他 前 我 将 .

如果他不是凶手，警察很可能会比我先找到他。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

It will break my heart if I don't get hold of him for five minutes .

它 将要 休息 我的 心 如果 我 不 得到 抓住 的 他 为了 五 分钟 .

如果五分钟联系不上他，我会心碎的。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被迫成为叛逆者：一段秘密特工(A Rogue by Compulsion An Affair of the)

第20/20页

" [ˈtɑːmi] [grʌntɪd] [sɪmpəˈθetɪkli] .
" **Tommy grunted sympathetically** .
" 汤米 哼哼 同情地 .

汤米同情地哼了一声。

" [ɪts] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [dʒɔɪs] [mɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
" **It's just on the cards , " he said , " that Joyce might know where he is** .
" 它是 只是 在 这 牌 , " 他 说 , " 那 乔伊斯 可能 知道 在哪里 他 是 .
" 很有可能,"他说,"乔伊斯会知道他在哪里。"

" [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [siːmd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃɪr] [em ˈiː][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **Faint as the chance seemed , it was sufficient to cheer me up a little** ,
" 头晕的 作为 这 机会 似乎 , 它 曾是 充足的 到 欢呼 我 向上 一个 小的 ,
" 虽然机会渺茫,但足以让我稍微振作起来。"

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt]
and for the rest of the drive we discussed the important question of what
和 为了 这 休息 的 这 驾驶 我们 讨论 这 重要的 问题 的 什么
[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [lʌnt]] .
we should have for lunch .
我们 应该 有 为了 午餐 .

在接下来的车程中,我们讨论了一个重要的问题:午饭该吃什么?

[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [sɑːˈdiːnz] [ænd; ʌnd] [tɪnd] [tʌŋ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈtɑːpɪk]
After a week of sardines and tinned tongue I found it a most inspiring topic
后 一个 星期 的 沙丁鱼 和 罐装 舌头 我 成立 它 一个 最多 鼓舞人心 话题
.
:
.

吃了一周的沙丁鱼和罐头牛舌后,我发现这是一个非常鼓舞人心的话题。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ɪmˈbærŋkmənt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdiːə] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][em ˈiː] .
As we reached the Chelsea Embankment a happy idea presented itself to me .
作为 我们 达到 这 切尔西 堤 一个 快乐的 主意 呈现 本身 到 我 .
当我们到达切尔西堤岸时,我脑海中突然冒出一个好主意。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] .
" **I tell you what , Tommy , " I said** .
" 我 告诉 你 什么 , 汤米 , " 我 说 .

“我告诉你,汤米,”我说。

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ænd; ʌnd] [nɑːk] [æt; ət] [ˈdʒɔɪsɪz] [flæt] .
" **We won't go and knock at Joyce's flat** .
" 我们 惯于 去 和 敲 在 乔伊斯的 平坦的 .

“我们不会去敲乔伊斯的公寓门。”

[lets] [slɪp] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [səɪˈpraɪz]
Let's slip round at the back , as we did before , and take her by surprise
我们来吧 滑 圆形的 在 这 后退 , 作为 我们 做过 前 , 和 拿 她 经过 惊喜
.
" :
" :
"

我们像上次那样绕到她后面,给她一个措手不及。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Right you are , " he said .
" 正确的 你 是 , " 他 说 .

“你说得对,”他说。

" [ʃiːz] [ˈpraːbəbli] [left] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
" She's probably left the studio door open .
" 她是 大概 左边 这 工作室 门 打开 .

“她可能忘了关工作室的门。”

[ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [laɪk] [ðɪs] .
She generally does on a hot afternoon like this .
她 一般来说 做 在 一个 热的 下午 喜欢 这 .

在像这样炎热的午后，她通常会这样做。

" [ðə; ði][ˈtæksi] [druː] [ʌp][æt; ət] [ˈflɒrəns] [kɔːrt] , [ænd; ænd] [ˈteliŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
" The taxi drew up at Florence Court , and telling the driver to wait for
" 这 出租车 画 向上 在 佛罗伦萨 法庭 , 和 讲述 这 司机 到 等待 为了
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

“出租车停在了佛罗伦萨法院，我们告诉司机等我们，

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈtɑːmiːz] [flæt] .
we walked down the passage and turned into Tommy's flat .
我们 步行 向下 这 通道 和 转向 进入 汤米的 平坦的 .

我们沿着走廊走下去，拐进了汤米的公寓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈletəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪnˈsaɪd] ,
There were several letters for him lying on the floor inside ,
那里 是 一些 信件 为了 他 说谎 在 这 地面 里面 ,

屋内地板上散落着几封给他的信。

[ænd; ænd] [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
and while he stopped to pick them up ,
和 尽管 他 停止 到 挑选 他们 向上 ,

当他停下来捡起它们的时候，

[aɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ænd; ænd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [glæs] - [ˈkʌvəd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æt; ət]
I passed on through the studio and out into the little glass - covered corridor at
我 通过了 在 通过 这 工作室 和 出去 进入 这 小的 玻璃 - 涵盖 走廊 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

我穿过工作室，来到后面的玻璃走廊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈstuːdiəʊ] ,
It was quite a short way along to Joyce's studio ,
它 曾是 相当 一个 短的 方式 沿着 到 乔伊斯的 工作室 ,

到乔伊斯的工作室的路很短。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] .
and from where I was I could see that her door was slightly ajar .
和 从 在哪里 我 曾是 我 可以 看 那 她 门 曾是 轻微地 半开 .

从我所在的位置，我可以看到她的门微微敞开着。

[aɪ] [stept] [ˈkwaɪətli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] ,
I stepped quietly , so as not to make any noise ,
我 步 悄悄 , 所以 作为 不是 到 制作 任何 噪音 ,

我轻手轻脚地走着，以免发出任何声音。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [pər'hæps][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and I had covered perhaps half the distance ,
和 我 有 涵盖 也许 一半 这 距离 ,
我大概走了一半的路程,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pʊld] [ʌp][ɪn][maɪ] [træks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] .
when suddenly I pulled up in my tracks as if I had been turned into stone .
什么时候 突然 我 拉 向上 在 我的 轨道 作为 如果 我 有 到过 转向 进入 石头 .
突然间, 我像变了石头一样, 停住了脚步。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r][i:v(ə)n] ['bri:ðɪŋ] .
For a moment I stood there without moving or even breathing .
为了 一个 片刻 我 站立 那里 没有 移动 或者 甚至 呼吸 .
我呆立在那里, 一动不动, 甚至连呼吸都停止了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][jɑ:dz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [tu:] ['pi:p(ə)l]
A couple of yards away on the other side of the door I could hear two people
一个 夫妻 的 码 离开 在 这 其他 边 的 这 门 我 可以 听到 二 人们
[tɔ:kiŋ] .
talking .
说 .
隔着门, 几码远的地方, 我听到两个人正在说话。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] ,
One of them was Joyce ; the other — the other — well ,
— 的 他们 曾是 乔伊斯 ; 这 其他 — 这 其他 — 出色地 ,
其中一人是乔伊斯; 另一人——另一人——嗯,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] [hæf] - [ʌn'kɑ:njəs] [ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
if I had been lying half - unconscious on my death - bed I think I should have
如果 我 有 到过 说谎 一半 - 无意识 在 我的 死亡 - 床 我 思考 我 应该 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [vɔɪs] !
recognized that voice !
认可 那 嗓音 !
如果我当时半昏迷地躺在病床上奄奄一息, 我想我应该能认出那个声音!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'hɑɪnd][,em 'i:] ,
There was a sound behind me ,
那里 曾是 一个 声音 在后面 我 ,
我身后传来一阵声响,

[ænd; ɐnd] ['wɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [raʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['sɪɡnəl] [tu:; tə] ['tɑ:mi] [ðæt]
and whipping noiselessly round I was just in time to signal to Tommy that
和 鞭打 无声 圆形的 我 曾是 只是 在 时间 到 信号 到 汤米 那
[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [æbsə'lu:tli] ['kwəɪət] .
he must keep absolutely quiet .
他 必须 保持 绝对地 安静的 .
我悄无声息地转过身, 正好赶上向汤米示意他必须绝对安静。

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] [aɪ] [krept] ['stelθɪli] [fɔ:rwəd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
Then with my heart beating like a drum I crept stealthily forward until I was
然后 和 我的 心 殴打 喜欢 一个 鼓 我 悄悄地爬 悄悄地 向前 直到 我 曾是
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
within a few inches of the open door .
之内 一个 很少 英寸 的 这 打开 门 .
然后, 我心跳如擂鼓, 蹑手蹑脚地向前挪动, 直到离敞开的门只有几英寸远。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ɔ:l][i'ʊʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lart] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][kən'troʊl] .
I was shaking all over with a delight that I could hardly control .
我 曾是 摇晃 全部 超过 和 一个 喜 那 我 可以 几乎 控制 .
我欣喜若狂, 浑身颤抖, 几乎无法控制。

" ... [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .
" ... **you quite understand** .
" ... 你 相当 理解 .

“.....你完全明白。”

" ([aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn]
" (**I could hear every word George was saying as plainly as if I were in**
" (我 可以 听到 每一个 单词 乔治 曾是 说 作为 显然 作为 如果 我 是 在
[ðə; ði] [ruːm] .)
the room .)
这 房间 .)

(我能清楚地听到乔治说的每一个字，就好像我就在房间里一样。)

" [aɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
" **I only have to ring up the police** ,
" 我 仅有的 有 到 戒指 向上 这 警察 ,

我只需要给警察打个电话，

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['prɪzn] — [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and in half an hour he'll be back again in prison — back for the rest of
和 在 一半 一个 小时 地狱 是 后退 再次 在 监狱 — 后退 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

半小时后，他将再次回到监狱——余生都将在监狱里度过。

[hiː; hi] [wəʊnt] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
He won't escape a second time — you can be sure of that . "
他 惯于 逃脱 一个 第二 时间 — 你 能 是 当然 的 那 . "

他不会再逃脱第二次——这一点你可以肯定。

" [wel] ?
" **Well** ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
" **The single word came clear and distinct** ,
" 这 单身的 单词 来了 清除 和 清楚的 ,

那句话清晰而明确地传来，

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [skɔːrn] [wɪt] [dʒɔɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæk]
but it would be difficult to describe the scorn which Joyce managed to pack
但 它 会 是 难的 到 描述 这 轻蔑 哪个 乔伊斯 管理 到 盒
[ɪntuː] [aɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

但要描述乔伊斯在书中倾注的那种蔑视之情，却十分困难。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] .
It had some effect on George .
它 有 一些 影响 在 乔治 .

这件事对乔治产生了一定的影响。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɔːt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [waːnt] — [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋɡrəli] .
" **You have just got to do what I want — that's all** , " **he exclaimed angrily** .
" 你 有 只是 得到 到 做 什么 我 想 — 那就是 全部 , " 他 惊呼 愤怒地 .

“你必须按我说的做——就这么简单！”他愤怒地喊道。

" [aɪ] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [tə'naɪt] ,
" **I leave England tonight** ,
" 我 离开 英格兰 今晚 ,

我今晚离开英格兰，

[ænd; ɐnd] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ɐnd] [rɪŋ] [ʌp]
and unless you come with me I shall go straight from here and ring up
和 除非 你 来 和 我 我 将 去 直的 从 这里 和 戒指 向上
[ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

除非你跟我一起去，否则我这就离开这里，打电话给苏格兰场。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [naʊ] .
You can make your choice now .
你 能 制作 你的 选择 现在 .

你现在可以做出选择。

[juː; jʊ] [iːðər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] [iːvnɪŋ] , [ɔːr] [lɪndən] [gʊʊz] [bæk]
You either come down to Southampton with me this evening , or Lyndon goes back
你 任何一个 来 向下 到 南安普顿 和 我 这 晚上 , 或者 林登 去 后退
[tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] [tə'mɑːroʊ] . "
to Dartmoor tomorrow . "
到 达特穆尔 明天 . "

你今晚要么跟我去南安普顿，要么林登明天回达特穆尔。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?
" Then you were lying when you said you were anxious to help him ?
" 然后 你 是 说谎 什么时候 你 说 你 是 焦虑的 到 帮助 他 ?
"那么，你说你很想帮助他，那是在撒谎吗？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [dʒɔːrdʒ] [əˈpærəntli] [riːˈgeɪnd] [sʌm; səm][kən'troʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" With a mighty effort George apparently regained some control over his tongue .
" 和 一个 强大的 努力 乔治 显然 恢复 一些 控制 超过 他的 舌头 .

“乔治似乎费了九牛二虎之力才重新控制住自己的舌头。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] , [dʒɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I wasn't , Joyce , " he said .
" 不 , 我 不是 , 乔伊斯 , " 他 说 .

“不，我不是，乔伊斯，”他说。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] [ˈdev(ə)l] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ;
" God knows I'm sorry for the poor devil — I always have been ;
" 上帝 知道 我是 对不起 为了 这 贫穷的 魔鬼 — 我 总是 有 到过 ;

“上帝知道我有多同情这个可怜的家伙——我一直都这么觉得；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ˈmætərz] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
but there's nothing in the world that matters to me now except you .
但 有 没有什么 在 这 世界 那 事情 到 我 现在 除了 你 .

但现在除了你，世界上没有什么对我来说是重要的了。

[aɪ] — [aɪ] [bɜːst] [maɪ] [ˈtempər] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] .
I — I lost my temper when you said you wouldn't come .
我 — 我 丢失的 我的 脾气 什么时候 你 说 你 不会 来 .

我.....你说你不来的时候，我发了脾气。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't mean it , did you ?
你 没有 意思是 它 , 做过 你 ?

你不是故意的，对吗？

[lɪndən] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
Lyndon can never be anything to you ; he is dead to all of us .
林登 能 绝不 是 任何事物 到 你 ; 他 是 死的 到 全部 的 我们 .

林登对你来说永远不可能有任何意义；对我们所有人来说，他已经死了。

[æ̀t; ə̀t][ðə; ði] [best] [hi:; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [skʌlkiŋ] [kənˈvɪkt] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn]
At the best he can only be a skulking convict hiding from the police in
在 这 最好的 他 能 仅有的 是 一个 潜行 定罪 隐藏 从 这 警察 在
[saʊθ] [əˈmerɪkə] [ɔ:r] ['sʌmwɛr] .
South America or somewhere .
南 美国 或者 某处 .

他充其量只能算是一个躲藏在南美洲或其他地方逃避警察追捕的潜逃犯。

[ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ju:; jʊ][æ̀l; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

You come with me ; you shall never be sorry for it .
你 来 和 我 ； 你 将 绝不 是 对不起 为了 它 .

你跟我走吧，你永远不会后悔的。

[aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [dʒɔɪs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevər]
I've plenty of money , Joyce ; and I'll give you the best time a woman ever
我已经 很多 的 钱 , 乔伊斯 ; 和 患病的 给 你 这 最好的 时间 一个 女士 曾经
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

“我钱多得花不完，乔伊斯；我会让你体验到女人一生中最美好的时光。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] ? " [æskt] [dʒɔɪs] [ˈkwaɪətli] .

" And if I refuse ? " asked Joyce quietly .
" 和 如果 我 拒绝 ? " 问 乔伊斯 悄悄 .

“如果我拒绝呢？”乔伊斯轻声问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [tə:rdʒ]
It was evident from the sound that George had taken a step towards
它 曾是 明显 从 这 声音 那 乔治 有 已采取 一个 步 向
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

从声音判断，乔治已经朝她走了一步。

" [ðen] [ˈlɪndən] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈdɑ:tmuə] [ænd; ənd][stɑ:p][ðer; ðər] [tɪl] [hi:; hi][ra:ts][ænd; ənd][daɪz]
" Then Lyndon will go back to Dartmoor and stop there till he rots and dies
" 然后 林登 将要 去 后退 到 达特穆尔 和 停止 那里 直到 他 腐烂 和 死亡
.
:
.

“然后林登将回到达特穆尔，在那里待到腐烂死去。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪətli] [dʒɔɪs] [geɪv]
" There was a short pause , and then very clearly and deliberately Joyce gave
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 非常 清楚地 和 故意地 乔伊斯 给予
[hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
her answer .
她 回答 .

“短暂的停顿之后，乔伊斯非常清晰、坚定地给出了她的回答。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I think you are the foulest man in the world , " she said .
" 我 思考 你 是 这 最卑鄙的 男人 在 这 世界 , " 她 说 .

“我认为你是世界上最卑鄙的人，”她说。

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [sɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" It makes me sick to be in the same room with you .
" 它 制作 我 生病的 到 是 在 这 相同的 房间 和 你 .

“和你待在同一个房间里让我感到恶心。”

" [ðə; ði][gæsp][ʌv; əv] ['fjʊri][ænd; ənd] [ə'sta:nɪʃmənt] [ðæt] [brʊk] [frʌm; frəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][lɪps] [fel] [ɑ:n]
" The gasp of fury and astonishment that broke from George's lips fell on
" 这 喘气 的 愤怒 和 惊讶 那 打破 从 乔治的 嘴唇 跌倒 在
[maɪ] [ɪrɪz] [laɪk] ['mjuzɪk] .
my ears like music .
我的 耳朵 喜欢 音乐 .

“乔治发出的愤怒和惊讶的喘息声，像音乐一样传入我的耳中。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [t'ʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [spi:k] .
He was so choking with rage that for a moment he could hardly speak .
他 曾是 所以 窒息 和 愤怒 那 为了 一个 片刻 他 可以 几乎 说话 .
他气得几乎说不出话来。

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！”

" [hi:; hi] ['stʌtəd] [æt; ət][læst] .
" he stuttered at last .
" 他 结巴 在 最后的 .

他最后结结巴巴地说。

" [soʊ] [ðæts] [jɔr; jər] ['ri:əl] [ə'pɪnjən] , [ɪz][aɪ 'ti:] !
" So that's your real opinion , is it !
" 所以 那就是 你的 真实的 观点 , 是 它 !

“所以这就是你的真实想法，是吗！”

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] !
That's what you've been thinking all along !
那就是 什么 你已经 到过 思维 全部 沿着 !

原来你一直都是这么想的！

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ju:z][em 'i:][tu:; tə][help] [ðæt] ['preʃəs] [kən'vɪkt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [eɪ] ?
Trying to use me to help that precious convict lover of yours — eh ?
尝试 到 使用 我 到 帮助 那 宝贵的 定罪 情人 的 你的 — 嗯 ?

想利用我来帮助你那个宝贝罪犯情人——是吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'nʌðər] [step] ['nɪrər] .
" I heard him come another step nearer .
" 我 听到 他 来 其他 步 更近 .

我听到他又走近了一步。

" [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ˈenihaʊ] , " [hi:; hi] [sna:rlɪd] .
" I'll make you pay for this , anyhow , " he snarled .
" 患病的 制作 你 支付 为了 这 , 无论如何 , " 他 纠缠 .

“无论如何，我都会让你付出代价的，”他咆哮道。

" [sɪk] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Sick at being in the same room with me , are you ?
" 生病的 在 存在 在 这 相同的 房间 和 我 , 是 你 ?

“和我待在同一个房间里，你感到恶心吗？”

[ðen] [baɪ][gɑ:d] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] —
Then by God I'll give you some reason —
然后 经过 上帝 患病的 给 你 一些 原因 —

那么，我向上帝发誓，我会给你一个理由——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [dʒɜ:rk][aɪ] [flʌŋ] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ɪn]['ʊvər][ðə; ði] ['θrefhəʊld] .
" With a swift jerk I flung open the door and stepped in over the threshold .
" 和 一个 迅速 混蛋 我 扔 打开 这 门 和 步 在 超过 这 临界点 .

“我猛地拉开门，跨过门槛走了进去。”

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɔ:rdʒ] [daɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **Not this time , George dear , " I said .**
" 不是 这 时间 , 乔治 亲爱的 , " 我 说 .

“这次不行了，亲爱的乔治，”我说。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [hæd; həd] [[ɑ:t] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [blu:] [fleɪm] ,
If the devil himself had shot up through the floor in a crackle of blue flame ,
如果 这 魔鬼 他自己 有 射击 向上 通过 这 地面 在 一个 裂纹 的 蓝色的 火焰 ,
如果魔鬼本人伴随着噼啪作响的蓝色火焰从地板中窜了出来，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑ:n][maɪ] [leɪt] [ˈpɑ:rtnər] .
I don't think it could have had a more striking effect on my late partner .
我 不 思考 它 可以 有 有 一个 更多的 引人注目 影响 在 我的 晚的 伙伴 .

我想不出还有什么比这更能对我已故的伴侣产生深刻影响的了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [mɪkst] [ˈpʌti] ,
With his mouth open and his face the colour of freshly mixed putty ,
和 他的 嘴 打开 和 他的 脸 这 颜色 的 新鲜的 混合 油灰 ,
他张着嘴，脸色像刚搅拌好的橡皮泥一样红，

[hi:; hi] [stʊd] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he stood perfectly still in the centre of the room ,
他 站立 完美 仍然 在 这 中心 的 这 房间 ,
他一动不动地站在房间中央，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
gazing at me like a man in a trance .
凝视 在 我 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

他像着了魔似的盯着我看。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbju:tɪf(ə)l] [rɪtʃ] [ˈsekənd] — [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]
For a second — a whole beautiful rich second — he remained in this engaging
为了 一个 第二 — 一个 所有的 美丽的 富有的 第二 — 他 剩余 在 这 引人入胜
[ˈætɪtu:d] ; [ðen] ,
attitude ; then ,
态度 ; 然后 ,
他保持这种迷人的姿态足足有一秒钟——整整一秒钟，美好而充实；然后，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [[ɑ:k] ,
as if struck by an electric shock ,
作为 如果 击 经过 一个 电的 震惊 ,
仿佛被电击了一样，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [spʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
he suddenly spun round with the obvious intention of making a dart for the
他 突然 旋转 圆形的 和 这 明显的 意图 的 制作 一个 镖 为了 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他突然转身，明显是要冲向门口。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,
The idea was distinctly a sound one ,
这 主意 曾是 明显地 一个 声音 — ,

这个想法显然是合理的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈvælju:] .
but it was too late to be of any practical value .
但 它 曾是 也 晚的 到 是 的 任何 实际的 价值 .

但为时已晚，已没有任何实际价值。

[də'rektli; da'rektli][hi:; hi] [mu:vd] [aɪ] [stept] [ɪn] ,
Directly he moved I stepped in ,
直接地 他 已搬 我 步 在 ,
他刚一动, 我就走了过去。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd] [sent]
and catching him a smashing box on the ear with my right hand sent
和 捕捉 他 一个 粉碎 盒子 在 这 耳朵 和 我的 正确的 手 发送
[hɪm; ɪm] [ˈsprɔ:ɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
him sprawling full length on the carpet .
他 蔓延 满的 长度 在 这 地毯 .
我右手狠狠地打了他一拳, 打在他的耳朵上, 把他打得四仰八叉地倒在了地毯上。

[dʒɔɪs] [læft] [ˈgeɪli] ,
Joyce laughed gaily ,
乔伊斯 笑了 兴高采烈地 ,
乔伊斯开怀大笑。

[waɪl] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ˈtɑ:mi] [set][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bi:md]
while lounging across the room Tommy set his back against the door and beamed
尽管 休闲 穿过 这 房间 汤米 放 他的 后退 反对 这 门 和 光束
[ˈtʃɪrfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
cheerfully on the three of us .
愉快地 在 这 三 的 我们 .
汤米懒洋洋地躺在房间另一边, 背靠着门, 兴高采烈地看着我们三个。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈpɑ:rti] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" Quite a little family party , " he observed .
" 相当 一个 小的 家庭 派对 , " 他 观察到 .
“真是个小型家庭聚会啊,”他说道。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
Joyce was in my arms ,
乔伊斯 曾是 在 我的 武器 ,
乔伊斯在我怀里,

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪmləs] [ænd; ənd] [ʌnəˈbæʃt] [wei] .
and we were kissing each other in the most shameless and unabashed way .
和 我们 是 接吻 每个 其他 在 这 最多 不要脸 和 毫不掩饰 方式 .
我们肆无忌惮地亲吻着对方。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rt] [jɔr; jər][hænd] . "
" Oh , my dear , " she said , " I hope you haven't hurt your hand . "
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 我 希望 你 还没有 伤害 你的 手 . "
“哦, 亲爱的,”她说, “希望你的手没有受伤。”

" [aɪ 'ti:] [stʌŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t] [ə'nʌðər] [wʌn] — [ænd; ənd] [tu:] [fi:t] .
" It stung a bit , " I admitted , " but I've got another one — and two feet .
" 它 被蜇了 一个 少量 , " 我 承认 , " 但 我已经 得到 其他 — — 和 二 脚 .
“有点疼,”我承认, “但我还有另一个——而且还有两只脚。”

" [aɪ][pʊt] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli] [ə'saɪd] .
" I put her gently aside .
" 我 放 她 轻轻地 旁边 .
我轻轻地把她放到一边。

" [get] [ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" Get up , George , " I said .
" 得到 向上 , 乔治 , " 我 说 .
“起来, 乔治,”我说。

[hi:; hi] [leɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɑ:njəs] .
" **He lay where he was , pretending to be unconscious .**

他躺在那里，假装昏迷不醒。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪ][æɪ; əɪ] [kɪk] [ju:; jʊ] — [hɑ:rd] .
" **If you don't get up at once , George , " I said softly , " I shall kick you — hard .**
" 如果 你 不 得到 向上 在 一次 , 乔治 , " 我 说 轻轻 , " 我 将 踢 你 — 难的 .
" 乔治，如果你不马上起来，"我轻声说，"我就要狠狠地踢你一脚。"

" [hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **He scrambled to his feet ,**

他挣扎着站了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [kraʊtft] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ['aɪn] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['wi:zl] .
" **and then crouched back against the wall eyeing me like a trapped weasel .**
和 然后 蹲着 后退 反对 这 墙 觊觎 我 喜欢 一个 被困 黄鼠狼 .
然后它蹲伏在墙上，像一只被困住的黄鼠狼一样盯着我。

[aɪ] [in'dʌldʒd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] - ['fɪlɪŋ] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] .
" **I indulged myself in a good heart - filling look at him .**
我 沉溺其中 我 在 一个 好的 心 - 填充 看 在 他 .

我忍不住好好地、深深地打量了他一番。

" [soʊ] [ju:v] [bɪn] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] ?
" **So you've been sorry for me , George ?**
" 所以 你已经 到过 对不起 为了 我 , 乔治 ?

所以你一直很同情我，乔治？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɔ:l] [ði:z] [θri:] [bɔ:ŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['rɒtɪŋ] [ɪn] ['dɑ:tmuə] ,
" **All these three long weary years that I've been rotting in Dartmoor ,**

" 全部 这些 三 长的 厌倦 年 那 我已经 到过 腐烂 在 达特穆尔 ,

“我在达特穆尔荒原上腐烂了这漫长而疲惫的三年，

[ju:v] [bɪn] ['ri:əli] [ænd; ənd][tru:li] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
you've been really and truly sorry for me ?
你已经 到过 真的 和 真的 对不起 为了 我 ?

你真的、真心地为我感到抱歉吗？

" [hi:; hi] [likt] [hɪz; ɪz][ɪps][ænd; ənd][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He licked his lips and nodded .**
" 他 舔过 他的 嘴唇 和 点头 .

他舔了舔嘴唇，点了点头。

[aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
我 笑了 .

我笑了。

" [wel] , [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] — " [dæmd] ['sa:ri] .
" **Well , I'm sorry for you now , George , " I said — " damned sorry .**
" 出色地 , 我是 对不起 为了 你 现在 , 乔治 , " 我 说 — " 该死的 对不起 .

“好吧，乔治，我现在真为你感到难过，”我说——“真是太遗憾了。”

" [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['pʌti] - [laɪk] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [sti:l] [mɔ:r] ['gæstli] .
" **If anything , the putty - like pallor of his face became still more ghastly .**
" 如果 任何事物 , 这 油灰 - 喜欢 苍白 的 他的 脸 成为 仍然 更多的 阴森 .

“他那苍白如油灰的脸色反而变得更加可怕了。”

" [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] ['vaɪələnt] , [ni:l] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Don't do anything violent , Neil , " he whispered .**
" 不 做 任何事物 暴力 , 尼尔 , " 他 低声说道 .
"尼尔，别做任何暴力的事情，"他低声说道。

" [ju:l] ['oʊnli] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .
" **You'll only regret it .**
" 你会 仅有的 后悔 它 .
你只会后悔的。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "
I swear to you — "
我 发誓 到 你 — "
我向你发誓——

" [aɪ] ['ʊdənt] [swer] , " [aɪ] [sed] .
" **I shouldn't swear , " I said .**
" 我 不应该 发誓 , " 我 说 .
“我不应该说脏话，”我说。

" [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɑ:n][jɔ; jər][lɪps] .
" **You don't want to die with a lie on your lips .**
" 你 不 想 到 死 和 一个 说谎 在 你的 嘴唇 .
你不想带着谎言死去。

" [ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nt] ['despəɾətli] [raʊnd] [ðə; ði]
" **The sweat broke out on his forehead , and he glanced desperately round the**
" 这 汗 打破 出去 在 他的 前额 , 和 他 瞥了一眼 绝望地 圆形的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
“他额头上冒出了汗珠，绝望地环顾四周。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['pɑ:səb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
as though seeking for some possible method of escape .
作为 尽管 寻求 为了 一些 可能的 方法 的 逃脱 .
仿佛在寻找某种可能的逃脱方法。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [hi:; hi][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] ['tɑ:mi] .
The only comfort he got was a shake of the head from Tommy .
这 仅有的 舒适 他 得到 曾是 一个 摇 的 这 头 从 汤米 .
他唯一得到的安慰是汤米摇了摇头。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə]['mɜ:rdər][em 'i:] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **You — you don't mean to murder me ? " he gasped .**
" 你 — 你 不 意思是 到 谋杀 我 ? " 他 倒吸一口气 .
“你……你不是想杀我吧？”他喘着气说。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [læf] .
I gave a fiendish laugh .
我 给予 一个 邪恶的 笑 .
我发出了一声邪恶的笑声。

" [dəunt][aɪ] !
" **Don't I !**
" 不 我 !
难道不是吗！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .
我哭了。

" [wɒts] [wʌn] [ˈmɜːrdə] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
" **What's one murder more or less ?**
" 是什么 一 谋杀 更多的 或者较少的 ?

多一起谋杀案还是少一起谋杀案？

[aɪ] [noʊ] [juːv] [pʊt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːn][tuː; tə][em ˈiː] ,
I know you've put the police on to me ,
我 知道 你已经 放 这 警察 在 到 我 ,

我知道你已经报警了，

[ænd; ənd][aɪd] [ˈsuːnə] [biː; bi] [hænd] [ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] [ˈeni] [deɪ] .
and I'd sooner be hanged than go back to Dartmoor any day .
和 ID 很快 是 绞刑 比 去 后退 到 达特穆尔 任何 天 .

我宁愿被绞死也不愿再回到达特穆尔。

" [ˈtɑːmi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə] [ˈguːlɪfli, ˈgaʊlɪfli] .
" **Tommy rubbed his hands together ghoulishly .**
" 汤米 摩擦 他的 双手 一起 阴森森地 .

汤米阴森森地搓着手。

" [wʌt] [ɑːr; ə] [wiː; wi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What are we going to do with him ? " he asked .**
" 什么 是 我们 去 到 做 和 他 ? " 他 问 .

“我们该怎么处置他？”他问道。

" [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ? "
" **Cut his throat ?** "
" 切 他的 喉 ? " "

“割断他的喉咙？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl]
" **It would make a mess , and we don't want to spoil**
" 它 会 制作 一个 混乱 , 和 我们 不 想 到 剧透

“那样会搞得一团糟，我们不想破坏气氛。”

[ˈdʒɔɪsɪz] [ˈkɑːrpi] . "
Joyce's carpet . "
乔伊斯的 地毯 . "

乔伊斯的地毯。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːrpi] , " [sed] [dʒɔɪs] [ʌnˈselfɪli] .
" **Oh , it doesn't matter about the carpet , " said Joyce unselfishly .**
" 哦 , 它 不 事情 关于 这 地毯 , " 说 乔伊斯 无私地 .

“哦，地毯的事不重要，”乔伊斯无私地说。

" [aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" **I've got it , " said Tommy .**
" 我已经 得到 它 , " 说 汤米 .

“我明白了，”汤米说。

" [waɪ] [nɔːt] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvə] ?
" **Why not throw him in the river ?**
" 为什么 不是 扔 他 在 这 河 ?

为什么不把他扔进河里呢？

[ðə; ði] [ˈtaɪdz] [ʌp] ; [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] .
The tide's up ; I noticed it as we came along .
这 潮汐 向上 ; 我 注意到 它 作为 我们 来了 沿着 .

潮水上涨了；我们来的时候我就注意到了。

" ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **Whether he intended the suggestion seriously or not I don't know** ,
" 无论 他 故意的 这 建议 严重地 或者 不是 我 不 知道 ,
“我不知道他是否真的有这个暗示，或者只是开玩笑。”

[bʌt; bət][aɪ][roʊz][tuː; tə][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][flaɪ] .
but I rose to it like a trout to a fly .
但 我 玫瑰 到 它 喜欢 一个 鳟鱼 到 一个 飞 .
但我却像鳟鱼捕食苍蝇一样，欣然接受了它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət] [haɪ] [taɪd][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
There are seldom more than two feet of water at high tide at that particular
那里 是 很少 更多的 比 二 脚 的 水 在 高的 潮 在 那 特别的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærŋkmənt] ,
part of the Embankment ,
部分 的 这 堤 ,
在堤岸的那个特定区域，即使在高潮时，水深也很少超过两英尺。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['draːpɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['ɪntuː][ɪts]['tɜːrbɪd] [ɪm'breɪs] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the thought of dropping George into its turbid embrace filled me with the
和 这 想法 的 下降 乔治 进入 它是 混浊 拥抱 已填 我 和 这
[ʌtmoʊst] [ɪn'θuːziæzəm] .
utmost enthusiasm .
极致 热情 .
想到要把乔治投入它那浑浊的怀抱，我就充满了无比的热情。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈtɑːmi] !
" **By Jove , Tommy !**
" 经过 朱庇特 , 汤米 !
“天哪，汤米！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .
" **That's a brilliant idea** .
" 那就是 一个 杰出的 主意 .
“这真是个绝妙的主意。”

[ðə; ði] [temz] ['wɔtə-z] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒdnt] [dɪ'faɪl] .
The Thames water's about the only thing he wouldn't defile .
这 泰晤士河 水的 关于 这 仅有的 事物 他 不会 亵渎 .
泰晤士河水大概是他唯一不会玷污的东西。

" [aɪ] [stept] ['fɔːrwəd] ,
" **I stepped forward** ,
" 我 步 向前 ,
我向前迈了一步，

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
and before George knew what was happening I had swung him round
和 前 乔治 知道 什么 曾是 发生 我 有 摇摆 他 圆形的
[ænd; ænd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ænd] ['brɪtʃɪz] .
and clutched him by the collar and breeches .
和 紧握 他 经过 这 衣领 和 马裤 .
乔治还没反应过来，我就把他转过身，揪住他的衣领和裤子。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ænd][dʒʌst] [siː] [ðəəz; ðəz][noʊ][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" **Open the door , I said , and just see there's no one in the passage** .
" 打开 这 门 , " 我 说 , " 和 只是 看 有 不 一 在 这 通道 .
“打开门，”我说，“看看走廊里有没有人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈtʌk(ə)l] [ˈtɑ:mi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] ,
" With a deep chuckle Tommy turned to obey ,
" 和 一个 深的 轻笑 汤米 转向 到 服从 ,
汤米低沉地笑了笑, 转身服从命令。

[waɪl] [dʒɔɪs] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪəsnəs] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈkredit]
while Joyce laughed with a viciousness that I should never have given her credit
尽管 乔伊斯 笑了 和 一个 恶毒 那 我 应该 绝不 有 给定 她 信用
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
而乔伊斯却发出了一声恶毒的笑声, 我以前从未想到她会有这种本不该有的笑声。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] — [wel] ,
As for George — well ,
作为 为了 乔治 — 出色地 ,
至于乔治——嗯,

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈterər] [hi:; hi] [ˈri:əli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] ,
I suppose in his blind terror he really thought he was going to be drowned ,
我 认为 在 他的 瞎的 恐怖 他 真的 想法 他 曾是 去 到 是 溺水 ,
我想, 他当时一定是吓坏了, 以为自己要被淹死了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [reɪvd] [tɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
for he kicked and struggled and raved till it was as much as I
为了 他 踢 和 挣扎 和 赞不绝口直到 它 曾是 作为 很多 作为 我
[kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
could do to hold him .
可以 做 到 抓住 他 .
因为他踢打、挣扎、咆哮, 我几乎无法控制住他。

" [ɔ:l] [klɪr] ! " [sæŋ] [aʊt] [ˈtɑ:mi] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
" All clear ! " sang out Tommy from the hall .
" 全部 清除 ! " 唱 出去 汤米 从 这 大厅 .
“一切正常!”汤米从大厅里喊道。

" [stænd][baɪ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
" Stand by , then , " I said , and taking a deep breath ,
" 站立 经过 , 然后 , " 我 说 , 和 采取 一个 深的 气息 ,
“那就待命吧,”我说着, 深吸了一口气。

[aɪ][ræn] [dʒɔ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði] [flæt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
I ran George through the flat down the passage , and out into the street ,
我 跑 乔治 通过 这 平坦的 向下 这 通道 , 和 出去 进入 这 街道 ,
我追着乔治穿过公寓, 沿着走廊走到街上。

[ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌkər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈempaɪər] .
in a style that would have done credit to the chucker out at the Empire .
在 一个 风格 那 会 有 完毕 信用 到 这 投掷者 出去 在 这 帝国 .
这种风格足以让帝国剧院的投掷手们引以为傲。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] ,
There were not many people about ,
那里 是 不是 许多 人们 关于 ,
周围人不多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and those that were there had no time to interfere even if they had
和 那些 那 是 那里 有 不 时间 到 干扰 甚至 如果 他们 有
[ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
wanted to do so .
通缉 到 做 所以 .
而那些在场的人, 即使想干预, 也没有时间了。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['tæksi]['draɪvər][æz; əz][hi;; hi]
I just got a glimpse of the startled face of our taxi driver as he
我 只是 得到 一个 一瞥 的 这 惊慌 脸 的 我们的 出租车 司机 作为 他
[dʒʌmpt] [ə'saɪd][tu:;; tə][let][ju: 'es] [pæs] ,
jumped aside to let us pass ,
跳了起来 旁边 到 让 我们 经过 ,
我只瞥见了出租车司机惊愕的表情, 他猛地跳到一边让我们先行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi;; wi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [fet[t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the next moment we had crossed the road and fetched up with a
和 这 下一个 片刻 我们 有 交叉 这 路 和 已获取 向上 和 一个
[bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði][loʊ] [ɪm'bæŋkmənt] [wɔ:l] .
bang against the low Embankment wall .
砰 反对 这 低的 堤 墙 .
下一刻, 我们就穿过了马路, 砰的一声撞到了低矮的堤岸墙上。

[aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'nu:d] [maɪ][grɪp][ɑ:n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [tʊk]
I paused for a moment , renewed my grip on George's collar , and took
我 暂停 为了 一个 片刻 , 更新 我的 紧握 在 乔治的 衣领 , 和 采取
[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] .
a quick look round .
一个 快的 看 圆形的 .
我停顿了一下, 重新抓住乔治的衣领, 快速环顾四周。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [em 'i: , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ə'weɪ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
Tommy was beside me , and a few yards away , down at the bottom of
汤米 曾是 旁 我 , 和 一个 很少 码 离开 , 向下 在 这 底部 的
[sʌm; səm] [steps] ,
some steps ,
一些 步骤 ,
汤米就在我旁边, 几码开外, 在台阶底部。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
I saw a number of small boys paddling in the water .
我 锯 一个 数字 的 小的 男孩们 划桨 在 这 水 .
我看到一些小男孩在水里玩水。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ][rɪsk] [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] .
There was evidently no risk of anybody being drowned .
那里 曾是 显然 不 风险 的 任何人 存在 溺水 .
显然不存在任何人溺水的风险。

" [aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fi:t] , " [sed] ['tɑ:mi] , ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['ækj(ə)n][tu:;; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **I'll take his feet ,** " **said Tommy , suiting the action to the word .**
" 患病的 拿 他的 脚 , " 说 汤米 , 适合 这 行动 到 这 单词 .
“我要抓住他的脚,”汤米说着, 动作与言语相符。

" [ju:;; jʊ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **You get hold of his arms .**
" 你 得到 抓住 的 他的 武器 .
你抓住他的胳膊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [fɔ:r; fər] [help] ,
" **There was a brief struggle , a loud scream for help ,**
" 那里 曾是 一个 简短的 斗争 , 一个 大声 尖叫 为了 帮助 ,
“现场发生了一阵短暂的搏斗, 一声响亮的求救声,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['merəli] [br'twi:n] [ju: 'es] .
and the next moment George was swinging merrily between us .
和 这 下一个 片刻 乔治 曾是 摇摆 兴高采烈地 之间 我们 .
下一刻, 乔治就兴高采烈地在我们之间荡来荡去。

" [wʌn] ! [tu:] !
" One ! Two !
" 一 ！ 二 ！

“一！ 二！”

[θri:] !
Three !
三 ！

三！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 。”

我哭了。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] " [θri:] " [wi:; wi] [let] [goʊ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
At the word " three " we let go simultaneously .
在 这 单词 " 三 " 我们 让 去 同时地 。”

听到“三”这个字，我们同时松开了手。

[hi:; hi] [flu:] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪɡəlɪŋ] [kræb] , [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [twɑ:s] ,
He flew up into the air like a great wriggling crab , twisted round twice ,
他 飞翔 向上 进入 这 空气 喜欢 一个 伟大的 扭动 螃蟹 , 扭曲 圆形的 两次 ,

他像一只巨大的扭动螃蟹一样飞到空中，旋转了两圈，

[ænd; ʌnd] [ðen] [went] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] [ðæt] [ˈekəʊd] [ɔ:l] [ˈoʊvər]
and then went down into the muddy water with a splash that echoed all over
和 然后 去 向下 进入 这 浑 水 和 一个 溅 那 回声 全部 超过

[ðə; ði] [ɪmˈbærŋkmənt] .
the Embankment .
这 堤 。”

然后他纵身跃入浑浊的水中，溅起的水花在整个堤岸上回荡。

" [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [ˈtɑ:mi] [ˈkrɪtɪkli] .
" Very nice , " said Tommy critically .
" 非常 好的 , " 说 汤米 关键 。”

“非常好，”汤米评价道。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" But we ought to have put a stone round his neck .
" 但 我们 应该 到 有 放 一个 石头 圆形的 他的 脖子 。”

“但我们应该在他脖子上套块石头。”

" [wʌŋ] [glæns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʃoʊd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] .
" One glance over the wall showed me that there was no danger .
" 一 瞥一眼 超过 这 墙 显示 我 那 那里 曾是 不 危险 。”

“我瞥了一眼墙外，就知道没有危险。”

[ˈdrɪpɪŋ] , [ˈflaʊndərɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
Dripping , floundering , and gasping for breath ,
滴落 , 挣扎 , 和 喘息 为了 气息 ,

浑身湿透，挣扎着，喘不过气来，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑ:k] - [ˈkooɪd] [ˈneptju:n; ˈneptu:n] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
George emerged from the surface like a frock - coated Neptune rising from
乔治 出现 从 这 表面 喜欢 一个 连衣裙 - 涂层 海王星 上升 从

[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 。”

乔治从水面浮现出来，就像身着礼服的海神尼普顿从海浪中升起一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
He seemed to be trying to speak ,
他 似乎 到 是 尝试 到 说话 ,
他似乎想说话,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːks] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd]
but the shrieks of innocent delight with which his reappearance was greeted
但 这 尖叫 的 清白的 喜 和 哪个 他的 再次出现 曾是 问候
[baɪ][ðə; ði] [ˈpædliŋ] [bɔɪz] [ʌnˈfɔːrtənətli] [priˈventɪd] [juːˈes][frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
by the paddling boys unfortunately prevented us from hearing him .
经过 这 划桨 男孩们 很遗憾 阻止 我们 从 听力 他 .

但不幸的是，当他再次出现时，被划水的男孩们发出了天真喜悦的尖叫声，这让我们听不到他的声音。
[aɪ] [θrʌst] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [ˈtɑːmiːz] .
I thrust my arm through Tommy's .
我 推力 我的 手臂 通过 汤米的 .

我把胳膊伸进汤米的胳膊里。
" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Come along , " I said .
" 来 沿着 , " 我 说 .

" 跟我来，"我说。
" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] .
" We must get out of this before there's a row .
" 我们 必须 得到 出去 的 这 前 有 一个 排 .
“我们必须在发生争执之前摆脱困境。”

" [swɪft] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
" Swift as we had been about it ,
" 迅速 作为 我们 有 到过 关于 它 ,
“尽管我们行动迅速，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ɑːpəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔːˈredi] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] .
our little operation had already attracted a certain amount of notice .
我们的 小的 手术 有 已经 吸引 一个 肯定 数量 的 注意 .
我们的小行动已经引起了一定的关注。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈten(ə)n]
People were hurrying up from all directions , but without paying any attention
人们 是 匆忙 向上 从 全部 方向 , 但 没有 付费 任何 注意力
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
人们从四面八方匆匆赶来，但却无人理会他们。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈtæksi] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [tuː]
we walked back towards the taxi , the driver of which had apparently been too
我们 步行 后退 向 这 出租车 , 这 司机 的 哪个 有 显然 到过 也
[əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] .
astonished to move .
惊讶 到 移动 .
我们走回出租车旁，司机显然惊呆了，一动不动。

" [gɔː] [ˈblaɪmi] , [ˈɡʌvnər] , " [hiː; hi][ˈɪdʒækjəˌleɪtɪd] , " [wʌt] [ˈsɔːrtər] [ɡaɪm] [dˈjuː] [kɔːl] [ðæt] ? "
" Gor blimey , Guv'nor , " he ejaculated , " what sorter gime d'you call that ? "
" 戈尔 我的天哪 , 州长 , " 他 射精 , " 什么 分拣机 游戏 你 称呼 那 ? "
“我的天哪，老大，”他脱口而出，“你管这叫什么？”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdraɪvər] , " [sed] [ˈtɑːmi] [ˈɡreɪvli] .
" It's all right , driver , " said Tommy gravely .
" 它是 全部 正确的 , 司机 , " 说 汤米 严重地 .
“没事的，司机，”汤米严肃地说。

" [wiː; wi] [fəʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['sɪstər] .
" **We found him insulting this gentleman's sister** .
" 我们 成立 他 侮辱 这 绅士的 姐姐 .

“我们发现他侮辱了这位先生的妹妹。”

" [ðə; ðɪ] ['draɪvər] , [huː] ['eɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [æt; ət][wʌns] [keɪm] [raʊnd]
" **The driver , who evidently had a nice sense of chivalry , at once came round**
" 这 司机 , WHO 显然 有 一个 好的 感觉 的 骑士精神 , 在 一次 来了 圆形的
[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .
to our side .
到 我们的 边 .

“这位司机显然很有骑士精神，立刻绕到我们这边来。”

" [wʌz; wəz] - [ɪː] ? — [ðə; ðɪ] ['dɜːrtɪ] - [aʊnd] !
" **Was ' e ? — the dirty ' ound !**
" 曾是 - e ? — 这 肮脏的 - — ！

“是吗？——那个肮脏的家伙！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **he observed** .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [wel] , [juː; jʊ] [dʌn] [aɪ 'tiː][ɑːn] - [ɪm] ['prɔːpər] .
" **Well , you done it on ' im proper** .
" 出色地 , 你 完毕 它 在 - 我是 恰当的 .

“好吧，你做得真棒。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [draʊnd] - [ɪm] , - ['ɑːveɪ][jiː; ji] , [dʒents] ? "
You ain't drowned ' im , ' ave ye , gents ? "
你 不是 溺水 - 我是 , - 大道 是的 , 男士们 ? "

你们没把他淹死吧，伙计们？

" [oʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh no , " I said** .
" 哦 不 , " 我 说 .

“哦，不，”我说。

" ['hiːz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] [naʊ] .
" **He's addressing a few words to the crowd now** .
" 他是 解决 一个 很少 字 到 这 人群 现在 .

他现在正在向人群发表讲话。

" [ðen] ['siːɪŋ] [dʒɔɪs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [aɪ] ['hɜːrɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] .
" **Then seeing Joyce standing in the doorway I hurried up the steps** .
" 然后 看到 乔伊斯 常设 在 这 门口 我 慌忙 向上 这 步骤 .

“然后看到乔伊斯站在门口，我赶紧跑上台阶。”

" [dʒɔɪs] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][hæt][ænd; ɛnd] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Joyce dear , " I said , " put on a hat and come as quick as you can** .
" 乔伊斯 亲爱的 , " 我 说 , " 放 在 一个 帽子 和 来 作为 快的 作为 你 能 .

“亲爱的乔伊斯，”我说，“戴上帽子，尽快过来。”

[ɪts] [kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɑːðər] .
It's quite all right , but we want to get out of this before there's any bother .
它是 相当 全部 正确的 , 但 我们 想 到 得到 出去 的 这 前 有 任何 打扰 .

没关系，但我们在出问题之前摆脱困境。

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði][flæt] , [waɪl] [aɪ] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" **She nodded , and disappeared into the flat , while I strolled back to the**
" 她 点头 , 和 消失 进入 这 平坦的 , 尽管 我 漫步 后退 到 这
[ˈtæksi] .
taxi .
出租车 :

她点了点头，消失在公寓里，而我则漫步走向出租车旁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪdənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teɪtəs] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]
It was evident from a movement among the spectators that George was
它 曾是 明显 从 一个 移动 之中 这 观众 那 乔治 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][steps] .
making his way towards the steps .
制作 他的 方式 向 这 步骤 :

从观众席上的动静可以看出，乔治正走向台阶。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [hæd; həd] [klʌm] ['rʌŋɪŋ] [ʌp] [kept] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ]
Some of them who had come running up kept turning round and casting
一些 的 他们 WHO 有 来 跑步 向上 保留 转弯 圆形的 和 铸件
[ˈkjəriəs] [glɑːnsɪz] [æt; ət][juː 'es] ,
curious glances at us .
好奇的 眼神 在 我们 ,

有些跑过来的人不停地回头，好奇地打量着我们。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
but so far no one had attempted to interfere .
但 所以 远的 不 一 有 尝试过 到 干扰 :

但到目前为止，还没有人试图干预。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['klʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts] ,
It was not until Joyce was just coming out of the flats ,
它 曾是 不是 直到 乔伊斯 曾是 只是 未来 出去 的 这 公寓 ,
直到乔伊斯刚走出公寓时，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
that a man detached himself from the crowd and started across the road .
那 一个 男人 分离的 他自己 从 这 人群 和 开始 穿过 这 路 :
一个男人从人群中脱身，开始穿过马路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] , ['griːsi] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] .
He was a big , fat , greasy person in a bowler hat .
他 曾是 一个 大的 , 胖的 , 腻 人 在 一个 保龄球手 帽子 :

他是个身材高大、肥胖油腻的人，戴着一顶圆顶礼帽。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here , " he said .**
" 这里 , " 他 说 :

“给你,”他说。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **You wait a bit .**
" 你 等待 一个 少量 :

你稍等片刻。

[wʌt] [-] [miːn] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðæt] [pɔːr] [mæn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ?
What d'ye mean by throwing that pore man in the river ?
什么 染料 意思是 经过 投掷 那 孔隙 男人 在 这 河 ?

你把那个可怜的人扔进河里是什么意思？

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [dʒɔɪs] [dʒʌmpt] [ɪn] .
" **I opened the door of the taxi and Joyce jumped in .**
" 我 打开 这 门 的 这 出租车 和 乔伊斯 跳了起来 在 :

我打开出租车的车门，乔伊斯跳了进去。

" [wɒts] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] , ['dɑ:rlɪŋ] ? " [æskt] ['tɑ:mi] ['æfəbli] .
" **What's it got to do with you , darling ?** " **asked Tommy affably** .
" 是什么 它 得到 到 做 和 你 , 亲爱的 ? " 问 汤米 和蔼可亲 .
" 这跟你有什么关系, 亲爱的? " 汤米和蔼地问道。

" [wɒts] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] !
" **What's it got to do with me !**
" 是什么 它 得到 到 做 和 我 !
" 这跟我有什么关系! "

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **he repeated indignantly** .
" 他 重复 愤慨地 .
" 他愤愤不平地重复道。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [oʊ] - [gɔ:d] — "
" **Why , it's just the mercy o ' Gawd —** "
" 为什么 , 它是 只是 这 怜悯 o - 天哪 — "
" 唉, 这全靠上帝的恩典了——"

" [kʌm] [ɑ:n] , ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] .
" **Come on , Tommy , I said** .
" 来 在 , 汤米 , " 我 说 .
" 走吧, 汤米, " 我说。

['tɑ:mi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] .
Tommy took a step forward , but the man clutched him by the arm .
汤米 采取 一个 步 向前 , 但 这 男人 紧握 他 经过 这 手臂 .
汤米向前迈了一步, 但那人一把抓住他的胳膊。

" [noʊ] [jər] [dəunt] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t] [tɪl] ... [əʊ] !
" **No yer don't , he said , not till ... Ow !**
" 不 你的 不 , " 他 说 , " 不是 直到 ... 现在 !
" 不, 你没有, " 他说, " 直到.....哎哟! "

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgərəs] [ʃʌv] ['tɑ:mi] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" **With a sudden vigorous shove Tommy sent him staggering back across the**
" 和 一个 突然 蓬勃 推 汤米 发送 他 令人震惊 后退 穿过 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
" 汤米突然用力一推, 把他推倒在人行道上。"

[ænd; ænd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wi:; wi] [hæd; həd] [bəʊθ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tæksɪ] [ænd; ænd] ['bæŋd] [ðə; ði]
and the next moment we had both jumped into the taxi and banged the
和 这 下一个 片刻 我们 有 两个都 跳了起来 进入 这 出租车 和 砰的一声 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
下一刻, 我们俩就跳进出租车, 砰地一声关上了车门。

" [raɪt] [ə'weɪ] , " [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **Right away , I called out** .
" 正确的 离开 , " 我 称为 出去 .
" 马上就来, " 我喊道。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['moʊməntəri] [daʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌðər] [spek'teɪtəs] ['weðər]
I think there was some momentary doubt amongst the other spectators whether
我 思考 那里 曾是 一些 瞬间 怀疑 在 这 其他 观众 无论
[ðeɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ,
they oughtn't to interfere ,
他们 不应该 到 干扰 ;
我认为其他观众当时确实有些犹豫, 不知道是否应该介入。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪmpə'tetɪk] ['draɪvər][hæd; həd] [θrʌst]
but before they could make up their minds our sympathetic driver had thrust
但 前 他们 可以 制作 向上 他们的 思想 我们的 交感神经 司机 有 推力
[ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ,
in his clutch ,
在 他的 离合器 ,

但还没等他们做出决定，我们那位好心的司机就猛踩了离合器。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .
and we were spinning away down the Embankment .
和 我们 是 旋转 离开 向下 这 堤 .

我们沿着堤岸飞驰而去。

[dʒɔɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][em 'iː] , [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][maɪn] .
Joyce , who was sitting next to me , slipped her hand into mine .
乔伊斯 , who 曾是 坐着 下一个 到 我 , 滑倒了 她 手 进入 矿 .

坐在我旁边的乔伊斯把手伸进了我的手里。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəʊθ] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I love to see you both laughing , " she said ,
" 我 爱 到 看 你 两个都 笑 , " 她 说 ,
" 我喜欢看到你们俩笑,"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] !
" but I should like to know what's happened !
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 是什么 发生 !
但我很想知道发生了什么事!

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] [pleɪ] .
At present I feel as if I was acting in a cinematograph play .
在 展示 我 感觉 作为 如果 我 曾是 表演 在 一个 电影摄影 玩 .

此刻，我感觉自己仿佛置身于一部电影戏剧之中。

" [wiː; wi][təʊld][hɜːr; hər] — [təʊld][hɜːr; hər][ɪn] [kwɪk] ,
" We told her — told her in quick ,
" 我们 讲述 她 — 讲述 她 在 快的 ,
“我们告诉她了——很快地告诉了她，

['iːgər] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][juː 'es][soʊ]
eager sentences of how the danger and mystery that had hung over us so
渴望的 句子 的 如何 这 危险 和 神秘 那 有 悬挂 超过 我们 所以

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .
for long had at last been scattered and destroyed .
为了 长的 有 在 最后的 到过 疏散 和 损毁 .

急切地描述了笼罩在我们头上许久的危险和神秘最终是如何被驱散和摧毁的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] , [ɪn'ædɪkwət] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nærətɪv] ,
It was a broken , inadequate sort of narrative ,
它 曾是 一个 破碎的 , 不足 种类 的 叙述 ,

这是一种支离破碎、不完整的叙述方式。

[dʒɜːrk] [aʊt][æz; əz][wiː; wi] [bʌmpt] ['oʊvər] ['krɒsɪŋz] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ][bɪ'hɑɪnd] ['bʌsɪz] ,
jerked out as we bumped over crossings and pulled by behind buses ,
猛地一抖 出去 作为 我们 撞 超过 十字路口 和 拉 经过 在后面 公交车 ,

车辆颠簸着驶过人行横道，然后从公交车后面驶过，车身猛地一晃。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]
but I fancy from the light in her eyes and the pressure of her hand

[ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'tentɪd] .
that Joyce was quite contented .
那 乔伊斯 曾是 相当 满足 .

但从她眼中的光芒和她手上的力道来看，我感觉乔伊斯相当满足。

" [its] — [its] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ˈæftər][sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l] [dri:m] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **It's — it's like waking up after some horrible dream , " she said ,**
" 它是 — 它是 喜欢 醒来 向上 后 一些 可怕 梦 , " 她 说 ,
" 这就像从一场可怕的噩梦中醒来一样,"她说。

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈevriːθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
" **and suddenly finding that everything's all right .**
" 和 突然 寻找 那 一切都是 全部 正确的 .
" 突然发现一切都很好."

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,
[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][end] — [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər]
I knew it would be in the end — I knew it the whole time — but I never
我 知道 它 会 是 在 这 结尾 — 我 知道 它 这 所有的 时间 — 但 我 绝不
[driːmd] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [laɪk] [ðɪs] . " **dreamed it would happen all at once like this . "**
梦见 它 会 发生 全部 在 一次 喜欢 这 . " **I knew it the whole time — but I never**
我知道最终会是这样——我一直都知道——但我从未想过它会像这样一下子发生。

" [ˈniːðər] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈtɑːmi] .
" **Neither did George , " chuckled Tommy .**
" 两者都不 做过 乔治 , " 轻笑 汤米 .
" 乔治也没有,"汤米笑着说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **How long had he been with you ,**
" 如何 长的 有 他 到过 和 你 ,
" 他和你在一起多久了?

[dʒɔɪs] ? "
Joyce ? "
乔伊斯 ? "

乔伊斯?

" [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **About twenty minutes , " she said .**
" 关于 二十 分钟 , " 她 说 .
" 大概二十分钟吧,"她说。

" [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][,em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhərədz] ,
" **He came straight to me from Harrod's ,**
" 他 来了 直的 到 我 从 哈罗德百货 ,
" 他直接从哈罗德百货公司来找我，

[wer] [ˈhiːz] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ˈstɔːrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jɑːt] .
where he's spent most of the day buying stores for his yacht .
在哪里 他是 花费 最多 的 这 天 购买 商店 为了 他的 游艇 .
他今天大部分时间都在为他的游艇采购物资。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had quite made up his mind I was coming with him .
他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 我 曾是 未来 和 他 .
他已经下定决心要跟我一起去。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [wɒts] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . " **I don't believe he's got the faintest idea about what's happened this morning . "**
我 不 相信 他是 得到 这 最微弱 主意 关于 是什么 发生 这 早晨 . " **I don't believe he's got the faintest idea about what's happened this morning . "**
我不认为他完全了解今天早上发生的事情。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [su:n] , " [aɪ] [sed] .
" He will have soon , " I said .
" 他 将要 有 很快 , " 我 说 .

“他很快就会有了,”我说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .
" That's why I threw him in the river .
" 那就是 为什么 我 扔 他 在 这 河 .

这就是我把他扔进河里的原因。

[hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][gʊv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
He's bound to go back to the house for a change of clothes ,
他是 边界 到 去 后退 到 这 房子 为了 一个 改变 的 衣服 ,

他肯定会回家换身衣服。

[ænd; ənd] ['hi:l] [faɪnd][ðə; ði] [pə'li:s] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
" and he'll find the police waiting for him there . "
" 和 地狱 寻找 这 警察 等待 为了 他 那里 . "
"

他会发现警察在那里等着他。

" ['ðætəl] [bi:; bi][dʒʌst] [raɪt] , " [əb'zɜ:vɪd] ['tɑ:mi] [kəm'pleɪsntli] .
" That'll be just right , " observed Tommy complacently .
" 那将 是 只是 正确的 , " 观察到 汤米 自满地 .

“那就刚刚好,”汤米得意地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][stɑ:p][wʌn][frʌm; frəm]['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ]
" There's nothing so good as a little excitement to stop one from catching
" 有 没有什么 所以 好的 作为 一个 小的 激动 到 停止 一 从 捕捉

[kəʊld] . "
" cold . "
" 寒冷的 . "
"

“没有什么比一点刺激更能防止着凉了。”

" [ɪk'sept] [lʌntʃ] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" Except lunch , " I added ,
" 除了 午餐 , " 我 额外 ,

“除了午餐,”我补充道。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ʌp] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ]
as the taxi rounded the corner of Piccadilly and drew up outside the Café
作为 这 出租车 圆润 这 角落 的 皮卡迪利 和 画 向上 外部 这 咖啡店

['rɔɪəl] .
Royal .
皇家 .

出租车绕过皮卡迪利大街的拐角，停在了皇家咖啡馆门前。

[wʌt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['restɹɑ:nt] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
What the manager of that renowned restaurant must have thought of us ,
什么 这 经理 的 那 著名 餐厅 必须 有 想法 的 我们 ,

那家著名餐厅的经理会怎么看待我们呢？

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] .
I find it rather difficult to guess .
我 寻找 它 相当 难的 到 猜测 .

我觉得很难猜。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
It is not often , I should imagine ,
它 是 不是 经常 , 我 应该 想象 ,

我想这种情况应该不常发生吧。

[ðæt] [tu:] [ʌn'taɪdi] [mʌd] - [steɪnd] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [gɜ:rɪ][tɜ:rn] [ʌp][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-]
that two untidy mud - stained men and a beautiful girl turn up at four o'clock
那 二 凌乱 泥 - 染色 男人 和 一个 美丽的 女孩 转动 向上 在 四 点钟
[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [dɪ'mænd][ðə; ði] [best] [mi:l] [ðæt] ['lʌndən] [kæn; kən] [prə'vaɪd] .
in the afternoon and demand the best meal that London can provide .
在 这 下午 和 要求 这 最好的 一顿饭 那 伦敦 能 提供 .

两个衣衫褴褛、浑身泥泞的男人和一个漂亮的女孩在下午四点出现，要求享用伦敦能提供的最好的饭菜。

[fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]
Fortunately , however , he proved to be a gentleman of philosophy and
幸运的是 , 然而 , 他 已证实 到 是 一个 绅士 的 哲学 和
[ri:sɔ:rs] .
resource .
资源 .

不过幸运的是，他后来证明自己是一位有思想、有见地的绅士。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'kwɛst] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pəʊʒər] ,
He accepted our request with perfect composure ,
他 公认 我们的 要求 和 完美的 镇定 ,
他镇定自若地接受了我们的请求。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] ['pæsəbli]
and by the time we had succeeded in making ourselves passably
和 经过 这 时间 我们 有 成功了 在 制作 我们自己 勉强过关
[rɪ'spektəbl] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menju:] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][set][tu:; tə]
respectable he presented us with a menu that deserved to be set to
可敬 他 呈现 我们 和 一个 菜单 那 应得的 到 是 放 到
['mju:zɪk] .
music .
音乐 .

等我们终于让自己看起来体面些的时候，他却给我们端上了一份堪称绝妙的菜单，简直应该谱成乐曲。

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
Heavens , what a lunch that was !
天 , 什么 一个 午餐 那 曾是 !
天哪，那顿午餐真是太棒了！

[wi:; wi] [eɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['empti] ['restrɑ:nt] ,
We ate it all by ourselves in the big empty restaurant ,
我们 吃 它 全部 经过 我们自己 在 这 大的 空的 餐厅 ,
我们在空荡荡的大餐厅里独自吃完了所有食物。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] ['weɪtəz] [aɪɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
with half a dozen fascinated waiters eyeing us from the end of the room .
和 一半 一个 打 着迷 服务员 觊觎 我们 从 这 结尾 的 这 房间 .
房间另一头有五六个好奇的服务员盯着我们看。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'sentɪk] [ˌmɪljə'neəz] ,
They were probably speculating as to whether we were eccentric millionaires ,
他们是 是 大概 推测 作为 到 无论 我们 是 偏心 百万富翁 ,
他们可能在猜测我们是不是古怪的百万富翁。

[ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['praɪvət] ['lu:nətɪk][ə'saɪləm] ,
or whether we had just escaped from some private lunatic asylum ,
或者 无论 我们 有 只是 逃脱 从 一些 私人的 疯子 庇护所 ,
或者我们是不是刚从某个私人精神病院逃出来？

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][fɑ:r] [tu:] ['tʃɪrf(ə)l] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] .
but we were all far too cheerful to care what they thought .
但 我们 是 全部 远的 也 快乐 到 关心 什么 他们 想法 .
但我们当时都太开心了，根本不在乎他们的想法。

[wiː; wi] [eɪt] , [wiː; wi][dræŋk] , [wiː; wi] [læft] , [wiː; wi] [tɔːkt] ,
We ate , we drank , we laughed , we talked ,
我们 吃 , 我们 喝 , 我们 笑了 , 我们 谈话 ,
我们吃喝玩乐, 欢笑交谈,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['dʒuːbɪlənt] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ɔːl]
with a reckless jubilant happiness that would have survived the scrutiny of all
和 一个 鲁莽 喜庆 幸福 那 会 有 幸存下来 这 审查 的 全部
[ðə; ði] ['weɪtəz] [ɪn] ['lʌndən] .
the waiters in London .
这 服务员 在 伦敦 .
带着一种肆无忌惮的喜悦, 这种喜悦即使经过伦敦所有侍者的审视也能经受住考验。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wi:l] [duː] , [dʒɔɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" **I know what we'll do , Joyce , " I said ,**
" 我 知道 什么 出色地 做 , 乔伊斯 , " 我 说 ,
“我知道我们该怎么做了, 乔伊斯,”我说。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'veɪ] [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
when at last the dessert was cleared away and we were sitting in a
什么时候 在 最后的 这 甜点 曾是 已清除 离开 和 我们 是 坐着 在 一个
['delɪkət] [heɪz] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smʊk] .
delicate haze of cigar smoke .
精美的 阴霾 的 雪茄 抽烟 .
最后甜点被撤走后, 我们坐在弥漫着淡淡雪茄烟雾的地方。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ʌp] [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] - [hænd] ['θɜːrti] - [tʌn] [bəʊt] ,
" **As soon as things are fixed up I'll buy a good second - hand thirty - ton boat ,**
" 作为 很快 作为 事物 是 固定的 向上患病的 买 一个 好的 第二 - 手 三十 - 吨 船 ,
“等一切都安排妥当后, 我就买一艘不错的二手30吨级游艇。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd] ['tɑːmi] [wɪl] [gʊð][ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kruːz] .
and you and I and Tommy will go off for a six months ' cruise .
和 你 和 我 和 汤米 将要 去 离开 为了 一个 六 几个月 - 巡航 .
然后你、我还有汤米将一起进行为期六个月的游轮旅行。

[wi:l] [teɪk] ['mɪstər] . [gəʊ] [æz; əz] ['skɪpər] , [ænd; ænd][jɔːr; jər]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] - [bɔɪ] [æz; əz] ['stuːərd] ,
We'll take Mr . Gow as skipper , and your little page - boy as steward ,
出色地 拿 先生 . 高 作为 船长 , 和 你的 小的 页 - 男生 作为 管家 ,
我们将聘请戈先生担任船长, 您的小侍童担任乘务员。

[ænd; ænd] [wi:l] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ænd][stɑːp][ðər; ðər] [tɪl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['taɪərd]
and we'll run down to the Mediterranean and stop there till people are tired
和 出色地 跑步 向下 到 这 地中海 和 停止 那里 直到 人们 是 疲劳的
[ʌv; əv] ['gæsn] [ə'baʊt] [juː 'es] . "
of gassing about us . "
的 气体 关于 我们 . "
然后我们会一路南下到地中海, 在那儿待到人们不再对我们指指点点为止。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['bjʊːtrɪf(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] ['sɪmpli] .
" **That will be beautiful , " said Joyce simply .**
" 那 将要 是 美丽的 , " 说 乔伊斯 简单地 .
“那一定很美,”乔伊斯简单地说。

" [aɪl] [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] , " [ən'les] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ʌp] .
" **I'll come , " exclaimed Tommy , " unless the Secret Service refuse to give me up .**
" 患病的 来 , " 惊呼 汤米 , " 除非 这 秘密 服务 拒绝 到 给 我 向上 .
“我会去的,”汤米喊道, “除非特勤局拒绝放了我。”

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ænd] [lʊkt] ['mɪstɪvəsli] [ə'krɔːs] [æt; ət] [dʒɔɪs] [ænd; ænd][em 'iː] .
" **Then he stopped and looked mischievously across at Joyce and me .**
" 然后 他 停止 和 看起来 顽皮地 穿过 在 乔伊斯 和 我 .
然后他停了下来, 调皮地看了看我和乔伊斯。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [æsk] [ˈsoʊnjɑː] [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

" **It's a pity we can't ask Sonia too , " he added .**

" 它是 一个 遗憾 我们 不能 问 索尼娅 也 , " 他 额外 .

“可惜我们不能也请索尼娅帮忙,”他补充道。

" [pʊr] [ˈsoʊnjɑː] , " [sed] [dʒɔɪs] .

" **Poor Sonia , " said Joyce .**

" 贫穷的 索尼娅 , " 说 乔伊斯 .

“可怜的索尼娅,”乔伊斯说。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] [ɔːf] . "

" **I am so glad you got her off . "**

" 我 是 所以 高兴的 你 得到 她 离开 . "

“我真高兴你把她弄走了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? " [æskt] [ˈtɑːmi] .

" **Are you really ? " asked Tommy .**

" 是 你 真的 ? " 问 汤米 .

“你真的吗? ”汤米问道。

" [ðæt] [ˈfoʊz] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .

" **That shows I know nothing about women .**

" 那 演出 我 知道 没有什么 关于 女性 .

“这说明我对女性一无所知。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [tuː] [ˈgɜːlz] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðeɪ] [heɪtɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [laɪk] [ˈpɔɪzn]

I always thought that if two girls loved the same man they hated each other like poison

我 总是 想法 那 如果 二 女孩们 喜爱 这 相同的 男人 他们 憎恨 每个 其他 喜欢 毒

·
·
·

我一直以为，如果两个女孩爱上了同一个男人，她们会像毒药一样互相憎恨。

" [dʒɔɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" **Joyce nodded .**

" 乔伊斯 点头 .

乔伊斯点了点头。

" [soʊ] [ðeɪ] [duː][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "

" **So they do as a rule . "**

" 所以 他们 做 作为 一个 规则 . "

“他们通常都是这么做的。”

" [wel] , [ˈsoʊnjɑː] [lʌvd] [niːl] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

" **Well , Sonia loved Neil all right ; you can take my word for it .**

" 出色地 , 索尼娅 喜爱 尼尔 全部 正确的 ; 你 能 拿 我的 单词 为了 它 .

“嗯，索尼娅确实很爱尼尔；你可以相信我的话。”

" [dʒɔɪs] [læft] [ˈsɔːftli] .

" **Joyce laughed softly .**

" 乔伊斯 笑了 轻轻 .

乔伊斯轻轻地笑了。

" [jes] , [ˈtɑːmi] [dɪr] , " [ɪː; ɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

" **Yes , Tommy dear , " she said , " but then , you see ,**

" 是的 , 汤米 亲爱的 , " 她 说 , " 但 然后 , 你 看 ,

“是的，亲爱的汤米,”她说，“但是，你看，

[niːl] [ˈdɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ænd] [ðæt] [dʒʌst] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "

Neil didn't love her — and that just makes all the difference . "

尼尔 没有 爱 她 — 和 那 只是 制作 全部 这 不同之处 . "

尼尔并不爱她——而这才是关键所在。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

